



Digitized by the Internet Archive
in 2014

<https://archive.org/details/actsofparl1999v01cana>



Acts of the Parliament of Canada

Lois du Parlement du Canada

Passed in the year
1999

adoptées en
1999



During the forty-sixth,
forty-seventh and
forty-eighth years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

pendant les quarante-sixième,
quarante-septième et
quarante-huitième années du
règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

These Acts were passed during
those portions of the First and
Second Sessions of the
Thirty-sixth Parliament that
included the 1999 calendar year

au cours des périodes 1999
des première et deuxième
sessions de la
trente-sixième
législature

His Excellency the Right
Honourable
ROMÉO LeBLANC
Governor General

Son Excellence le très
honorable
ROMÉO LeBLANC
Gouverneur général

Her Excellency the Right
Honourable
ADRIENNE CLARKSON
Governor General

Son Excellence la très
honorable
ADRIENNE CLARKSON
Gouverneure générale

Copyright
Prohibited



Lois du Parlement
du Canada

Acts of the Parliament
of Canada



adoptées en
1999

Passed in the year
1999

pendant les quarante-sixième
quarante-septième et
quarante-huitième années du
règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

During the forty-sixth
forty-seventh and
forty-eighth years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

au cours des périodes 1999
des premières et deuxième
sessions de la
trente-sixième
législature

These Acts were passed during
those portions of the first and
second sessions of the
Thirty-sixth Parliament that
included the 1999 calendar year

Son Excellence le très
honorable
ROMEO LEBLANC
Gouverneur général

His Excellency the Right
Honourable
ROMEO LEBLANC
Governor General

Son Excellence le très
honorable
ADRIENNE CLARKSON
Gouverneur général

Her Excellency the Right
Honourable
ADRIENNE CLARKSON
Governor General

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

1999

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
PUBLIC GENERAL ACTS			
C-208	Access to Information Act, An Act to amend the.....	I	16
C-73	Appropriation Act No. 5, 1998-99	I	14
C-74	Appropriation Act No. 1, 1999-2000	I	15
C-86	Appropriation Act No. 2, 1999-2000	I	30
C-21	Appropriation Act No. 3, 1999-2000	II	36
C-67	Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the ..	I	28
C-71	Budget Implementation Act, 1999	I	26
C-43	Canada Customs and Revenue Agency Act	I	17
C-64	Canada Travelling Exhibitions Indemnification Act.....	I	29
C-32	Canadian Environmental Protection Act, 1999	I	33
S-23	Carriage by Air Act to give effect to a Protocol to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air and to give effect to the Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier, An Act to amend the	I	21
C-4	Civil International Space Station Agreement Implementation Act	II	35
C-27	Coastal Fisheries Protection Act and the Canada Shipping Act to enable Canada to implement the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks and other international fisheries treaties or arrangements, An Act to amend the...	I	19
C-20	Competition Act and to make consequential and related amendments to other Acts, An Act to amend the	I	2
C-82	Criminal Code (impaired driving and related matters), An Act to amend the	I	32
C-79	Criminal Code (victims of crime) and another Act in consequence, An Act to amend the	I	25
C-51	Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and Conditional Release Act, An Act to amend the	I	5
C-465	Electoral district of Argenteuil — Papineau, An Act to change the name of the	I	6
C-464	Electoral district of Sackville — Eastern Shore, An Act to change the name of the	I	8
C-445	Electoral district of Stormont — Dundas, An Act to change the name of the	I	7

TABLE OF CONTENTS — *Continued*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-40	Extradition Act	I	18
C-65	Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, An Act to amend the	I	11
C-49	First Nations Land Management Act.....	I	24
C-55	Foreign Publishers Advertising Services Act.....	I	23
C-76	Government Services Act, 1999.....	I	13
C-72	Income Tax Amendments Act, 1998.....	I	22
C-59	Insurance Companies Act, An Act to amend the.....	I	1
C-84	Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1999	I	31
C-66	National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and to make a consequential amendment to another Act, An Act to amend the	I	27
C-57	Nunavut Act with respect to the Nunavut Court of Justice and to amend other Acts in consequence, An Act to amend the	I	3
S-22	Preclearance Act.....	I	20
C-78	Public Sector Pension Investment Board Act.....	II	34
C-58	Railway Safety Act and to make a consequential amendment to another Act, An Act to amend the	I	9
C-41	Royal Canadian Mint Act and the Currency Act, An Act to amend the.....	I	4
C-35	Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act, An Act to amend the	I	12
C-61	War Veterans Allowance Act, the Pension Act, the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act, the Department of Veterans Affairs Act, the Veterans Review and Appeal Board Act and the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act and to amend certain other Acts in consequence thereof, An Act to amend the.....	I	10

TABLE OF CONTENTS — *Concluded*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
PRIVATE ACTS			
S-18	Alliance of Manufacturers & Exporters Canada, An Act respecting the.....	II	39
S-25	Certified General Accountants Association of Canada, An Act respecting the.....	II	38
S-20	Roman Catholic Episcopal Corporation of Mackenzie, An Act to amend the Act of incorporation of the	II	37
(A Bill number in regular type indicates that the Bill was passed in that portion of the First Session of the Thirty-sixth Parliament. A Bill number in boldface type indicates that the Bill was passed in that portion of the Second Session of that Parliament.)			
Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 1 January, 1999 to 31 December, 1999.....			
		II	
Table of Public Statutes and Responsible Ministers 1907 to December 31, 1999		II	

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

1999

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC			
C-208	Accès à l'information, Loi modifiant la Loi sur l'.....	I	16
C-4	Accord sur la Station spatiale internationale civile, Loi de mise en oeuvre de l'.....	II	35
C-43	Agence des douanes et du revenu du Canada, Loi sur l'.....	I	17
C-61	Allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions, la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, la Loi sur le ministère des Anciens combattants, la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les.....	I	10
C-65	Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, Loi modifiant la Loi sur les	I	11
C-67	Banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois, Loi modifiant la Loi sur les.....	I	28
C-465	Circonscription électorale d'Argenteuil — Papineau, Loi visant à changer le nom de la.....	I	6
C-464	Circonscription électorale de Sackville — Eastern Shore, Loi visant à changer le nom de la.....	I	8
C-445	Circonscription électorale Stormont — Dundas, Loi visant à changer le nom de la	I	7
C-82	Code criminel (conduite avec facultés affaiblies et questions connexes), Loi modifiant le	I	32
C-79	Code criminel (victimes d'actes criminels) et une autre loi en conséquence, Loi modifiant le.....	I	25
C-51	Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, Loi modifiant le.....	I	5
C-20	Concurrence et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la	I	2
C-71	Exécution du budget de 1999, Loi d'.....	I	26
C-40	Extradition, Loi sur l'.....	I	18
C-49	Gestion des terres des premières nations, Loi sur la.....	I	24
C-66	Habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement et une autre loi en conséquence, Loi modifiant la Loi nationale sur l'.....	I	27
C-72	Impôt sur le revenu, Loi de 1998 modifiant l'.....	I	22

TABLE DES MATIÈRES — suite

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-64	Indemnisation au Canada en matière d'expositions itinérantes, Loi sur l'	I	29
C-84	Loi corrective de 1999.....	I	31
C-73	Loi de crédits n° 5 pour 1998-1999	I	14
C-74	Loi de crédits n° 1 pour 1999-2000	I	15
C-86	Loi de crédits n° 2 pour 1999-2000	I	30
C-21	Loi de crédits n° 3 pour 1999-2000	II	36
C-35	Mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur, Loi modifiant la Loi sur les	I	12
C-41	Monnaie royale canadienne et la Loi sur la monnaie, Loi modifiant la Loi sur la.....	I	4
C-57	Nunavut relativement à la Cour de justice du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence, Loi portant modification de la Loi sur le	I	3
C-78	Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, Loi sur l'	II	34
S-22	Précontrôle, Loi sur le	I	20
C-32	Protection de l'environnement (1999), Loi canadienne sur la.....	I	33
C-27	Protection des pêches côtières et la Loi sur la marine marchande du Canada afin de mettre en oeuvre, d'une part, l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs et, d'autre part, d'autres ententes ou traités internationaux en matière de pêche, Loi modifiant la Loi sur la	I	19
C-58	Sécurité ferroviaire et une autre loi en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la	I	9
C-76	Services gouvernementaux, Loi de 1999 sur les	I	13
C-55	Services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers, Loi sur les	I	23
C-59	Sociétés d'assurances, Loi modifiant la Loi sur les.....	I	1
S-23	Transport aérien et portant mise en oeuvre d'un protocole portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et portant mise en oeuvre de la Convention, complémentaire à la Convention de Varsovie, pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel, Loi modifiant la Loi sur le	I	21

TABLE DES MATIÈRES — fin

<i>Projet de loi n^o</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ			
S-18	Alliance des manufacturiers et des exportateurs du Canada, Loi concernant l'	II	39
S-25	Association des comptables généraux accrédités du Canada, Loi concernant l'	II	38
S-20	Office épiscopal catholique romain du Mackenzie, Loi modifiant la loi constituant en personne morale l'	II	37
(Les projets de loi dont le numéro est en caractères maigres ont été adoptés pendant la première session de la trente-sixième législature. Ceux dont le numéro est en caractères gras l'ont été pendant la deuxième session.)			
Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1 ^{er} janvier 1999 — 31 décembre 1999		II	
Tableau des lois d'intérêt public et des ministres responsables (1907 au 31 décembre 1999).....		II	

PART I

Public Acts

PARTIE I

Lois d'intérêt public

CHAPTER 1

AN ACT TO AMEND THE INSURANCE COMPANIES ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Insurance Companies Act* to facilitate the establishment of a demutualization regime for mutual insurance companies proposing to convert to companies with common shares. The amendments set out the framework governing an application by a mutual insurance company to the Minister of Finance for approval of a conversion proposal and for the issuance of letters patent of conversion, including requirements governing the holding of a special meeting of policyholders.

This enactment also amends provisions of the *Insurance Companies Act* concerning the preparation of policyholder lists and reinsurance transactions entered into by foreign companies in the ordinary course of business.

CHAPITRE 1

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour mettre en place un régime de démutualisation pour les sociétés mutuelles qui veulent se transformer en sociétés avec actions ordinaires. Il établit un cadre destiné à régir la présentation au ministre des Finances des demandes visant à faire approuver une proposition de transformation et à obtenir la délivrance de lettres patentes de transformation; il fixe aussi les conditions applicables à la tenue d'une assemblée extraordinaire des souscripteurs admissibles.

Le texte prévoit enfin des modifications en ce qui a trait à l'établissement des listes des souscripteurs et aux opérations de réassurance effectuées par les sociétés étrangères dans le cours normal de leurs activités.

CHAPTER 1

An Act to amend the Insurance Companies Act

[Assented to 11th March, 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 142(1)(d) of the *Insurance Companies Act* is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii), by adding the word “and” at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) the right to receive benefits in respect of the conversion of a mutual company into a company with common shares,

2. (1) Paragraph 143(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) each policyholder who is determined under subsection (1.4) or (1.6) to be a policyholder entitled to notice under this paragraph, if no business referred to in any of subparagraphs (c)(i) to (iii) is to be dealt with at the meeting;

(2) Paragraph 143(1)(c) of the Act is amended by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii), by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iii) and by repealing subparagraph (iv).

3. Subsection 149(1.2) of the Act is replaced by the following:

(1.2) If a record date is fixed under subsection 142(2.1), the list referred to in paragraph (1)(b) shall be prepared not later than the day on which the meeting is held. If no record date is fixed under that subsection, the list shall be

1991, cc. 47, 48; 1992, c. 51; 1993, cc. 28, 34, 44; 1994, cc. 24, 26, 47; 1996, c. 6; 1997, c. 15

1997, c. 15, s. 187(1)

1997, c. 15, s. 192(1)

Time to prepare policyholder list

CHAPITRE 1

Loi modifiant la Loi sur les sociétés d'assurances

[Sanctionnée le 11 mars 1999]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 142(1)d) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) en ce qui touche le droit de recevoir des avantages à l'égard de la transformation d'une société mutuelle en société avec actions ordinaires.

2. (1) L'alinéa 143(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sauf cas d'application de l'un ou l'autre des sous-alinéas c)(i) à (iii), à chaque souscripteur qui, aux termes des paragraphes (1.4) ou (1.6), a le droit de le recevoir;

(2) Le sous-alinéa 143(1)c)(iv) de la même loi est abrogé.

3. Le paragraphe 149(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.2) Si une date de référence a été fixée conformément au paragraphe 142(2.1), la liste des souscripteurs est dressée au plus tard le jour de l'assemblée. Si aucune date de référence n'a été fixée, la liste est dressée le jour de l'assemblée.

1991, ch. 47, 48; 1992, ch. 51; 1993, ch. 28, 34, 44; 1994, ch. 24, 26, 47; 1996, ch. 6; 1997, ch. 15

1997, ch. 15, par. 187(1)

1997, ch. 15, par. 192(1)

Délai — souscripteurs

prepared on the day on which the meeting is held.

4. The Act is amended by adding the following after the heading "Conversion into Company with Common Shares" before section 237:

Definitions

236.1 The definitions in this section apply in sections 237 and 237.1.

"conversion proposal"
« proposition de transformation »

"conversion proposal" means a proposal to convert a mutual company into a company with common shares.

"converting company"
« société en transformation »

"converting company" has the meaning given to that expression by the regulations.

"eligible policyholder"
« souscripteur admissible »

"eligible policyholder" has the meaning given to that expression by the regulations.

"letters patent of conversion"
« lettres patentes de transformation »

"letters patent of conversion" means letters patent issued under paragraph 237(1)(b).

5. (1) Subsection 237(1) of the Act is replaced by the following:

Conversion into company with common shares

237. (1) On the application of a mutual company made in accordance with the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent,

- (a) approve a conversion proposal; and
- (b) issue letters patent of conversion to effect the conversion proposal.

Special meeting of eligible policyholders

(1.1) Before an application is made under subsection (1), the directors of the company must call a special meeting of eligible policyholders to obtain

- (a) approval of the conversion proposal;
- (b) confirmation of any by-law or of any amendment to or repeal of a by-law that is necessary to implement the conversion proposal; and

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « Transformation en société avec actions ordinaires » précédant l'article 237, de ce qui suit :

236.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 237 et 237.1.

« lettres patentes de transformation » Lettres patentes délivrées en vertu de l'alinéa 237(1)b).

« proposition de transformation » Proposition visant à transformer une société mutuelle en société avec actions ordinaires.

« société en transformation » S'entend au sens des règlements.

« souscripteur admissible » S'entend au sens des règlements.

5. (1) Le paragraphe 237(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

237. (1) Sur demande d'une société mutuelle faite conformément aux règlements, le ministre peut, sur recommandation du surintendant :

- a) approuver une proposition de transformation;
- b) délivrer des lettres patentes de transformation mettant en oeuvre la proposition de transformation.

(1.1) Avant de faire la demande visée au paragraphe (1), le conseil d'administration de la société convoque une assemblée extraordinaire des souscripteurs admissibles pour obtenir :

- a) l'approbation de la proposition de transformation;

Définitions

« lettres patentes de transformation »
"letters patent of conversion"

« proposition de transformation »
"conversion proposal"

« société en transformation »
"converting company"

« souscripteur admissible »
"eligible policyholder"

Transformation en société avec actions ordinaires

Assemblée extraordinaire

(c) authorization to make the application.

b) la confirmation de tout règlement administratif — ou de toute modification ou révocation d'un règlement administratif — nécessaire à la mise en oeuvre de la proposition de transformation;

c) l'autorisation de la demande.

Notice of meeting and policyholder list

(1.2) A company shall, in respect of a special meeting,

(a) send, not less than 45 days and not more than 75 days before the meeting, to each eligible policyholder a notice of the time and place of the meeting, describing the conversion proposal in sufficient detail to permit a policyholder to form a reasoned judgment about the terms of the proposal and its impact on both policyholders and the company, together with the prescribed information in respect of the conversion proposal; and

(b) prepare, not less than 45 days before the meeting, a list, which may be in electronic form, of all eligible policyholders.

(1.2) La société doit, en ce qui touche l'assemblée extraordinaire :

a) entre les soixante-quinzième et quarante-cinquième jours qui précèdent, envoyer à chaque souscripteur admissible un avis des date, heure et lieu de l'assemblée renfermant suffisamment de détails sur la proposition de transformation pour que le souscripteur admissible puisse porter un jugement éclairé sur les modalités de la proposition et sur ses répercussions sur les souscripteurs et la société et accompagné des renseignements réglementaires concernant la proposition;

b) au moins quarante-cinq jours avant l'assemblée, dresser la liste — informatique ou autre — des souscripteurs admissibles.

Préavis de l'assemblée extraordinaire

Application of subsection 149(5)

(1.3) Subsection 149(5) applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of the list of eligible policyholders.

(1.3) Le paragraphe 149(5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la liste des souscripteurs admissibles.

Application du par. 149(5)

Entitlement to notice and right to vote

(1.4) Only eligible policyholders are entitled to notice of and to vote at a special meeting.

(1.4) Seuls les souscripteurs admissibles ont le droit de recevoir le préavis de l'assemblée extraordinaire et de voter à l'assemblée.

Droit de recevoir le préavis et de voter

Special resolution

(1.5) Any approval, confirmation or authorization referred to in subsection (1.1) must be given by special resolution of the eligible policyholders.

(1.5) L'approbation, la confirmation et l'autorisation visées au paragraphe (1.1) sont données par résolution extraordinaire des souscripteurs admissibles.

Résolution extraordinaire

(2) Paragraphs 237(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) respecting the application referred to in subsection (1), including the form of the application and the information to be contained in the application, and authorizing the Superintendent to require additional information in order to make a recommendation;

(a.1) respecting the conversion proposal, including the information to be contained in the conversion proposal, and authorizing

(2) Les alinéas 237(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) régir la demande visée au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne sa forme et les renseignements qu'elle doit contenir, et autoriser le surintendant à demander des renseignements supplémentaires pour faire sa recommandation;

a.1) régir la proposition de transformation, notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elle doit contenir, et autoriser le surintendant à approuver les mesures que

the Superintendent to approve the measures to be taken by the converting company in respect of any proposed amendment to the conversion proposal;

(a.2) respecting the value of a converting company for the purposes of the regulations and authorizing the Superintendent to specify a day at which the value shall be estimated by the converting company;

(b) concerning the fair and equitable treatment of policyholders under a conversion proposal;

(3) Subsection 237(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) respecting the authorization by the Superintendent of the sending of a notice of a special meeting referred to in subsection (1.1), including

(i) prescribing the information to be submitted by the converting company in support of an authorization,

(ii) authorizing the Superintendent to consider information in addition to that referred to in subparagraph (i), and

(iii) authorizing the Superintendent to require that information, in addition to the prescribed information referred to in paragraph (1.2)(a), be sent with a notice;

(c.2) authorizing the Superintendent to

(i) require the converting company to hold one or more information sessions for eligible policyholders and to take other measures to assist eligible policyholders in forming a reasoned judgment on the conversion proposal, and

(ii) set the rules under which the information sessions must be held;

(c.3) respecting restrictions on any fee, compensation or other consideration that may be paid, in respect of the conversion of a mutual company into a company with common shares, to any director, officer or employee of the company or to any entity with which a director, officer or employee of the company is associated;

la société en transformation adoptera à l'égard de toute modification de la proposition;

a.2) régir la valeur d'une société en transformation pour l'application des règlements et autoriser le surintendant à fixer la date à laquelle la société fait une estimation de sa valeur;

b) régir le traitement juste et équitable des souscripteurs aux termes d'une proposition de transformation;

(3) Le paragraphe 237(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) régir l'autorisation par le surintendant de l'envoi du préavis de l'assemblée extraordinaire, notamment :

(i) préciser les renseignements que doit transmettre la société en transformation à l'appui de sa demande d'autorisation,

(ii) autoriser le surintendant à examiner des renseignements supplémentaires,

(iii) autoriser le surintendant à exiger que, outre les renseignements réglementaires prévus à l'alinéa (1.2)a), des renseignements supplémentaires soient fournis avec le préavis d'assemblée extraordinaire;

c.2) autoriser le surintendant à :

(i) exiger de la société en transformation qu'elle tienne une ou plusieurs séances d'information à l'intention des souscripteurs admissibles et qu'elle prenne d'autres mesures pour leur permettre de porter un jugement éclairé sur la proposition,

(ii) fixer les modalités selon lesquelles les séances d'information doivent être tenues;

c.3) régir les restrictions applicables au versement d'honoraires, d'une rémunération ou d'une autre contrepartie, à l'égard de la transformation d'une société mutuelle en société avec actions ordinaires, aux administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou à toute entité avec laquelle un

(c.4) prohibiting, during the period set out in the regulations, the issuance or provision of shares, share options or rights to acquire shares, of a company that has been converted from a mutual company into a company with common shares to

(i) any director, officer or employee of the company, or

(ii) any person who was a director, officer or employee of the company during the year preceding the effective date of conversion of the company; and

administrateur, un dirigeant ou un employé de la société est lié;

c.4) interdire, au cours de la période fixée par les règlements, l'émission ou l'octroi d'actions d'une société mutuelle qui a été transformée en société avec actions ordinaires, d'options de souscription à des actions de celle-ci ou de droits d'acquérir des actions de celle-ci aux personnes suivantes :

(i) un administrateur, dirigeant ou employé de la société,

(ii) toute personne qui était administrateur, dirigeant ou employé de la société au cours de l'année précédant la date de transformation de celle-ci;

1997, c. 15,
s. 215

(4) Subsection 237(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A regulation made under subsection (2) may provide that the Superintendent may, on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempt a company from prescribed requirements of that regulation.

Exemption by
Superintendent

(4) Le paragraphe 237(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe (2) peuvent autoriser le surintendant à exempter une société, aux conditions qu'il estime indiquées, des exigences de tout ou partie de ceux-ci.

1997, ch. 15,
art. 215

Exemption
par le
surintendant

1997, c. 15,
s. 216

6. Section 237.1 of the Act is replaced by the following:

237.1 (1) Letters patent of conversion become effective on the day stated in the letters patent of conversion, and on that day

(a) the company ceases to be a mutual company; and

(b) the policyholders of the company cease to have any rights with respect to or any interest in the company as a mutual company.

Effect of
letters patent
of conversion

6. L'article 237.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

237.1 (1) Les lettres patentes de transformation prennent effet à la date qui y est indiquée; à cette date, la société cesse d'être une société mutuelle et les souscripteurs cessent d'avoir des droits sur la société, ou des droits dans la société, en tant que société mutuelle.

1997, ch. 15,
art. 216

Effets des
lettres
patentes de
transformation

Consideration
for shares

(2) For the purposes of subsection 69(1) and section 70, shares issued by a company under a conversion proposal are deemed to be fully paid for in money and the amount of consideration received by the company for those shares is deemed to be equal to the book value of the company immediately after the effective date of its conversion, determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4) and calculated without taking into account any amounts remaining at that time in the participating

(2) Pour l'application du paragraphe 69(1) et de l'article 70, les actions émises par la société conformément à la proposition de transformation sont réputées avoir été totalement libérées en argent et l'apport reçu en contrepartie des actions est réputé correspondre à la valeur comptable de la société après la date de transformation, établie selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) et calculée compte non tenu des montants qui restent dans les comptes de participation tenus aux termes de l'article 456.

Contrepartie
des actions

accounts that the company maintains under section 456.

7. Subsection 407(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Notwithstanding subsection (1), no person, or entity controlled by a person, shall purchase or otherwise acquire any share of a company that has been converted from a mutual company into a company with common shares, or purchase or otherwise acquire any share of an entity that holds any share of such a company, if the result of the purchase or other acquisition would be that the company would not be widely held within the meaning of the regulations.

8. Section 462 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) transfers made in respect of the conversion of a mutual company into a company with common shares.

9. Section 587.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of reinsurance transactions entered into by a foreign company in the ordinary course of its business.

10. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

7. Le paragraphe 407(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir des actions d'une société mutuelle qui a été transformée en société avec actions ordinaires ou d'acquérir des actions d'une entité qui détient toute action de cette société s'il en résulte que la société ne serait pas largement détenue, au sens des règlements.

8. L'article 462 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) les sommes virées à l'égard de la transformation d'une société mutuelle en société avec actions ordinaires.

9. L'article 587.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'opération de réassurance effectuée par la société étrangère dans le cours normal de son activité.

10. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Demutualized
companies

Sociétés
démutualisées

Ordinary
reinsurance
exempted

Exemption
de la
réassurance
ordinaire

Coming into
force

Entrée en
vigueur

CHAPTER 2

AN ACT TO AMEND THE COMPETITION ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SUMMARY

This enactment modernizes the *Competition Act* to respond to a changing business and enforcement environment, by increasing flexibility in the administration of the Act and efficiency in its enforcement. The enactment

- (a) enacts new provisions to strengthen the enforcement action that can be taken against deceptive telemarketing solicitations;
- (b) creates a non-criminal adjudicative mechanism with an improved range of remedies to deal with misleading advertising and deceptive marketing practices;
- (c) revises the treatment of claims made about regular selling prices to provide greater flexibility and clarity;
- (d) permits judicial authorization for interceptions of private communications in relation to conspiracy, bid-rigging and deceptive telemarketing;
- (e) modifies the administration of the merger notification process;
- (f) broadens the authority for the making of prohibitive orders to include prescriptive terms, as a means of promoting compliance and avoiding prosecution for less serious infractions; and
- (g) formalizes existing responsibilities in relation to the administration and enforcement of certain labelling statutes.

CHAPITRE 2

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA CONCURRENCE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte modernise la *Loi sur la concurrence* et permet de l'adapter aux contextes commercial et d'application en évolution constante. Le contrôle d'application de la loi est rendu plus souple et plus efficace. Le texte établit les mesures suivantes :

- a) édicition de nouvelles dispositions prévoyant des mesures plus efficaces pour lutter contre la sollicitation trompeuse par télémarketing;
- b) création d'un régime d'adjudication non pénal comportant un meilleur choix de mesures correctives pour lutter contre la publicité trompeuse et les pratiques commerciales déloyales;
- c) modification du traitement de la communication d'indications portant sur le prix de vente habituel des produits, de façon à le rendre plus souple et plus clair;
- d) autorisation judiciaire d'intercepter des communications privées en matière de complot, de truquage des offres ou de télémarketing trompeur;
- e) modification du processus de notification en matière de transactions de fusionnement;
- f) élargissement du pouvoir de rendre des ordonnances comportant interdiction ou obligation de faire afin d'éviter les poursuites dans les cas d'infractions moins graves, tout en favorisant l'observation de la loi;
- g) codification d'attributions existantes pour l'application de certaines lois en matière d'étiquetage.

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPTER 2

An Act to amend the Competition Act and to make consequential and related amendments to other Acts

[Assented to 11th March, 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

COMPETITION ACT

R.S., c. C-34; R.S., c. 27 (1st Suppl.), c. 19 (2nd Suppl.), c. 34 (3rd Suppl.), cc. 1, 10 (4th Suppl.); 1990, c. 37; 1991, cc. 45, 46, 47; 1992, cc. 1, 14; 1993, c. 34; 1995, c. 1

1. (1) The definition "Director" in subsection 2(1) of the *Competition Act* is repealed.

(1.1) The definition "business" in subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

It also includes the raising of funds for charitable or other non-profit purposes.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under subsection 7(1);

(3) Subsection 2(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

"Commissioner"
« commissaire »

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPITRE 2

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d'autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 11 mars 1999]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), ch. 19 (2^e suppl.), ch. 34 (3^e suppl.), ch. 1, 10 (4^e suppl.); 1990, ch. 37; 1991, ch. 45, 46, 47; 1992, ch. 1, 14; 1993, ch. 34; 1995, ch. 1

1. (1) La définition de « directeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la concurrence*, est abrogée.

(1.1) La définition de « entreprise », au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

Est également comprise parmi les entreprises la collecte de fonds à des fins de charité ou à d'autres fins non lucratives.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé en vertu du paragraphe 7(1).

(3) Le paragraphe 2(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

« commissaire »
"Commissi-sioner"

(c) a partnership is controlled by a person if the person holds an interest in the partnership that entitles the person to receive more than fifty per cent of the profits of the partnership or more than fifty per cent of its assets on dissolution.

2. Paragraph 5(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved pursuant to a law enacted in Canada or in a jurisdiction outside Canada for the supervision or regulation of trade in securities; or

3. The headings before section 7 of the Act are replaced by the following:

PART II

ADMINISTRATION

4. Subsections 7(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

7. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as the Commissioner of Competition, who shall be responsible for

(a) the administration and enforcement of this Act;

(b) the administration of the *Consumer Packaging and Labelling Act*;

(c) the enforcement of the *Consumer Packaging and Labelling Act* except as it relates to food, as that term is defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*; and

(d) the administration and enforcement of the *Precious Metals Marking Act* and the *Textile Labelling Act*.

(2) The Commissioner shall, before taking up the duties of the Commissioner, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

c) contrôle une société de personnes la personne qui détient dans cette société des titres de participation lui donnant droit de recevoir plus de cinquante pour cent des bénéfices de la société ou plus de cinquante pour cent des éléments d'actif de celle-ci au moment de sa dissolution.

2. L'alinéa 5(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ou bien est requise en vertu ou en application d'un texte de loi édicté au Canada ou à l'étranger pour la surveillance ou la réglementation du commerce des valeurs;

3. Les intertitres précédant l'article 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PARTIE II

APPLICATION

4. Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

7. (1) Le commissaire de la concurrence est nommé par le gouverneur en conseil; il est chargé :

a) d'assurer et de contrôler l'application de la présente loi;

b) d'assurer l'application de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*;

c) de contrôler l'application de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*, sauf en ce qui a trait aux aliments, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*;

d) d'assurer et de contrôler l'application de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux* et de la *Loi sur l'étiquetage des textiles*.

(2) Préalablement à son entrée en fonctions, le commissaire prête et souscrit ou fait, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle, tels qu'ils sont formulés ci-après, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel il est déposé :

1992, c. 1,
s. 46

Commissioner
of
Competition

Oath of office

1992, ch. 1,
art. 46

Commissaire
de la
concurrence

Serment
professionnel

I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as Commissioner of Competition. *(In the case where an oath is taken add "So help me God".)*

5. Section 8 of the Act is replaced by the following:

8. (1) One or more persons may be appointed Deputy Commissioners of Competition in the manner authorized by law.

(2) The Governor in Council may authorize a Deputy Commissioner to exercise the powers and perform the duties of the Commissioner whenever the Commissioner is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Commissioner.

(3) The Governor in Council may authorize any person to exercise the powers and perform the duties of the Commissioner whenever the Commissioner and the Deputy Commissioners are absent or unable to act or, if one or more of those offices are vacant, whenever the holders of the other of those offices are absent or unable to act.

(4) The Commissioner may authorize a Deputy Commissioner to make inquiry regarding any matter into which the Commissioner has power to inquire, and when so authorized a Deputy Commissioner shall perform the duties and may exercise the powers of the Commissioner in respect of that matter.

(5) The exercise, pursuant to this Act, of any of the powers or the performance of any of the duties of the Commissioner by a Deputy Commissioner or other person does not in any way limit, restrict or qualify the powers or duties of the Commissioner, either generally or with respect to any particular matter.

6. (1) Paragraphs 9(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or VIII,

(b) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII, or

Je jure d'exercer (ou affirme solennellement que j'exercerai) avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de commissaire de la concurrence. *(Ajouter, en cas de prestation de serment : « Ainsi Dieu me soit en aide ».)*

5. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. (1) Le ou les sous-commissaires de la concurrence sont nommés de la manière autorisée par la loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser un sous-commissaire à exercer les pouvoirs et fonctions du commissaire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser toute autre personne à exercer les pouvoirs et fonctions du commissaire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci et des sous-commissaires ou de vacance de leurs postes.

(4) Le commissaire peut autoriser un sous-commissaire à faire enquête sur toute question que le commissaire a le pouvoir d'examiner; lorsqu'il a reçu cette autorisation, un sous-commissaire exerce les pouvoirs et fonctions du commissaire en l'espèce.

(5) L'exercice, selon la présente loi, de quelque pouvoir ou fonction du commissaire par un sous-commissaire ou une autre personne n'a pas pour effet de limiter, de restreindre ou d'atténuer les pouvoirs ou fonctions du commissaire, d'une manière générale ou à l'égard d'une affaire déterminée.

6. (1) Les alinéas 9(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) qu'une personne a contrevenu à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34, ou des parties VII.1 ou VIII;

Sous-commissaires

Pouvoirs du sous-commissaire

Autres intérimaires

Enquête par le sous-commissaire

Absence d'effet sur les pouvoirs du commissaire

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 22

Deputy Commissioners

Powers of Deputy

Powers of other persons

Inquiry by Deputy

Powers of Commissioner unaffected

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 22

(2) Subparagraph 9(2)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

- (i) the alleged contravention,

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 23(2)

7. Subparagraphs 10(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

- (i) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or VIII,
- (ii) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII, or

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 24

8. Subparagraphs 15(1)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

- (i) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or VIII,
- (ii) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII, or

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 25

9. The headings before section 25 of the Act are repealed.

1993, c. 34,
s. 50

10. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

Interim
injunction

33. (1) A court may, on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of a proceeding under subsection 34(2) or a prosecution against the person, where it appears to the court, that the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part VI or section 66, and that

- (a) if the offence is committed or continued

b) qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu des parties VII.1 ou VIII;

(2) Le sous-alinéa 9(2)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (i) soit de la prétendue contravention,

7. Les sous-alinéas 10(1)(b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (i) soit qu'une personne a contrevenu à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34, ou des parties VII.1 ou VIII,
- (ii) soit qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu des parties VII.1 ou VIII,

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
par. 23(2)

8. Les sous-alinéas 15(1)(a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (i) soit qu'une personne a contrevenu à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34, ou des parties VII.1 ou VIII,
- (ii) soit qu'il y a des motifs justifiant que soit rendue une ordonnance aux termes des parties VII.1 ou VIII,

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 24

9. Les intertitres précédant l'article 25 de la même loi sont abrogés.

10. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. (1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après le tribunal, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) ou des poursuites soient engagées ou achevées contre la personne en question, s'il constate que la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, et que :

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 25

1993, ch. 34,
art. 50

Injonction
provisoire

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other provision of this Act will result, or

(ii) a person is likely to suffer, from the commission of the offence, damage for which the person cannot adequately be compensated under any other provision of this Act and that will be substantially greater than any damage that a person named in the application is likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under Part VI or section 66 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed; or

(b) in the case of an offence under section 52.1, if the offence is committed or continued,

(i) injury to competition will result, or

(ii) one or more persons are likely to suffer damage from the commission of the offence that will be substantially greater than any damage that persons named in the application are likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under section 52.1 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed.

(1.1) An injunction issued in respect of an offence under section 52.1 may forbid any person from supplying to another person a product that is or is likely to be used for the commission or continuation of such an offence, where the person being supplied or, in the case of a corporation, any of its officers or directors, was previously

a) si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) ou bien une personne subira vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages dont elle ne peut obtenir juste réparation en vertu d'une autre disposition de la présente loi et qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise;

b) dans le cas d'une infraction à l'article 52.1, si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera un préjudice pour la concurrence,

(ii) ou bien une ou plusieurs personnes subiront vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction à l'article 52.1 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise.

(1.1) L'injonction prononcée relativement à une infraction à l'article 52.1 peut interdire à quiconque de fournir à une autre personne un produit qui est ou sera vraisemblablement utilisé pour la perpétration ou la continuation d'une telle infraction dans le cas où cette personne ou, dans le cas d'une personne morale, un dirigeant ou un administrateur de celle-ci a été antérieurement :

(a) convicted of an offence under section 52.1 or an offence under section 52 in respect of conduct prohibited by section 52.1; or

(b) punished for the contravention of an order made under this section or section 34 in respect of the commission, continuation or repetition of an offence referred to in paragraph (a).

(2) Subsection 33(7) of the Act is replaced by the following:

(7) A court may punish any person who contravenes an injunction issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

Punishment
for
disobedience

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 28(1)

Prohibition
orders

11. (1) Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

34. (1) Where a person has been convicted of an offence under Part VI, the court may, at the time of the conviction, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, in addition to any other penalty imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or prohibit the doing of any act or thing, by the person convicted or any other person, that is directed toward the continuation or repetition of the offence.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) An order made under this section in relation to an offence may require any person

(a) to take such steps as the court considers necessary to prevent the commission, continuation or repetition of the offence; or

(b) to take any steps agreed to by that person and the Attorney General of Canada or the attorney general of the province.

Prescriptive
terms

Duration of
order

(2.2) An order made under this section applies for a period of ten years unless the court specifies a shorter period.

a) soit condamné pour infraction aux articles 52.1 ou 52 pour des actes interdits par l'article 52.1;

b) soit puni pour contravention d'une ordonnance rendue en vertu du présent article ou de l'article 34 relativement à la perpétration, la continuation ou la répétition de l'infraction visée à l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 33(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Le tribunal peut infliger l'amende qu'il estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à l'injonction qu'il a prononcée en vertu du paragraphe (1).

Peine pour
transgression

11. (1) Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
par. 28(1)

34. (1) Dès qu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée à la partie VI, le tribunal peut, à la demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, en sus de toute autre peine infligée à cette personne, interdire la continuation ou la répétition de l'infraction ou l'accomplissement, par cette personne ou par toute autre personne, d'un acte qui tend à la continuation ou à la répétition de l'infraction.

Interdictions

(2) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) L'ordonnance rendue en vertu du présent article à l'égard d'une infraction peut enjoindre à une personne de prendre :

Injonction de
faire

a) soit les mesures que le tribunal estime nécessaires pour empêcher la perpétration, la continuation ou la répétition de l'infraction;

b) soit toutes mesures convenues entre cette personne et le procureur général du Canada ou le procureur général de la province.

(2.2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article s'applique pendant une période de dix ans ou la période plus courte fixée par le tribunal.

Durée
d'application

Variation or
rescission

(2.3) An order made under this section may be varied or rescinded in respect of any person to whom the order applies by the court that made the order

(a) where the person and the Attorney General of Canada or the attorney general of the province consent to the variation or rescission; or

(b) where the court, on the application of the person or the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, finds that the circumstances that led to the making of the order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made, the order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose.

Other
proceedings

(2.4) No proceedings may be commenced under Part VI against a person against whom an order is sought under subsection (2) on the basis of the same or substantially the same facts as are alleged in proceedings under that subsection.

R.S., c. 34
(3rd Supp.),
s. 8

(3) Subsections 34(3) and (3.1) of the Act are replaced by the following:

Appeals to
courts of
appeal and
Federal Court

(3) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order is made under this section may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

(a) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province, or

(b) from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal,

as the case may be, on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.

Annulation
ou
modification

(2.3) Le tribunal peut annuler ou modifier l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du présent article en ce qui concerne une personne à l'égard de laquelle elle a été rendue, dans les cas suivants :

a) cette personne et le procureur général du Canada ou le procureur général de la province y consentent;

b) il conclut, à la demande de cette personne, du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, que les circonstances ayant entraîné l'ordonnance ont changé et que, sur le fondement des circonstances qui existent au moment où la demande est présentée, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet.

Une seule
poursuite

(2.4) Il ne peut être intenté de poursuite en vertu de la partie VI contre une personne contre laquelle l'ordonnance prévue au paragraphe (2) est demandée, si les faits qui seraient allégués au soutien de la poursuite sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui ont fait l'objet de la demande.

(3) Les paragraphes 34(3) et (3.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 34
(3^e suppl.),
art. 8

(3) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province ou toute personne contre laquelle est rendue l'ordonnance prévue au présent article peut interjeter appel de l'ordonnance, du refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province ou de la Section de première instance de la Cour fédérale, respectivement, à la cour d'appel de la province ou à la Cour d'appel fédérale pour tout motif comportant une question de droit ou, si l'autorisation d'appel est accordée par le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement faisant l'objet de la demande d'autorisation d'appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté ou un juge de ce tribunal, pour tout motif d'appel jugé suffisant par ce tribunal.

Appels :
cours d'appel
et Cour
d'appel
fédérale

Appeals to
Supreme
Court of
Canada

(3.1) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order is made under this section may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal, as the case may be, to the Supreme Court of Canada on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the Supreme Court, on any ground that appears to that Court to be a sufficient ground of appeal.

(4) Subsection 34(6) of the Act is replaced by the following:

(6) A court may punish any person who contravenes an order made under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

12. (1) Subsections 52(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

52. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, knowingly or recklessly make a representation to the public that is false or misleading in a material respect.

(1.1) For greater certainty, in establishing that subsection (1) was contravened, it is not necessary to prove that any person was deceived or misled.

(1.2) For greater certainty, a reference to the making of a representation, in this section or in section 52.1, 74.01 or 74.02, includes permitting a representation to be made.

(2) For the purposes of this section, a representation that is

(a) expressed on an article offered or displayed for sale or its wrapper or container,

(b) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article

(3.1) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province ou toute personne contre laquelle est rendue l'ordonnance prévue au présent article peut interjeter appel de l'ordonnance, du refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas, à la Cour suprême du Canada pour tout motif comportant une question de droit ou, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême, pour tout motif d'appel jugé suffisant par cette cour.

(4) Le paragraphe 34(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Le tribunal peut infliger l'amende qu'il estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à une ordonnance rendue aux termes du présent article.

12. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

52. (1) Nul ne peut, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donner au public, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses sur un point important.

(1.1) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire, afin d'établir qu'il y a eu infraction au paragraphe (1), de prouver que quelqu'un a été trompé ou induit en erreur.

(1.2) Il est entendu que, dans le présent article et dans les articles 52.1, 74.01 et 74.02, la mention de donner des indications vaut mention de permettre que des indications soient données.

(2) Pour l'application du présent article, sauf le paragraphe (2.1), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas :

a) apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage;

Motifs
d'appel à la
Cour
suprême

Punishment
for
disobedience

Peine pour
désobéissance

False or
misleading
representa-
tions

Indications
fausses ou
trompeuses

Proof of
deception not
required

Preuve non
nécessaire

Permitted
representa-
tions

Indications

Representa-
tions
accompany-
ing products

Indications
accompa-
gnant un
produit

offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,

(c) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,

(d) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

(e) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or made available in any other manner to a member of the public,

is deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2.1).

Representations from outside Canada

(2.1) Where a person referred to in subsection (2) is outside Canada, a representation described in paragraph (2)(a), (b), (c) or (e) is, for the purposes of subsection (1), deemed to be made to the public by the person who imports into Canada the article, thing or display referred to in that paragraph.

(2) Subsections 52(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

Deemed representation to public

(3) Subject to subsection (2), a person who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in subsection (1) is deemed to have made that representation to the public.

General impression to be considered

(4) In a prosecution for a contravention of this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

(3) Paragraph 52(5)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

b) apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente;

c) apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente;

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un utilisateur éventuel;

e) se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis au public ou mis à sa disposition de quelque manière que ce soit.

Indications provenant de l'étranger

(2.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (2) est à l'étranger, les indications visées aux alinéas (2)a), b), c) ou e) sont réputées, pour l'application du paragraphe (1), être données au public par la personne qui importe au Canada l'article, la chose ou l'instrument d'étalage visé à l'alinéa correspondant.

(2) Les paragraphes 52(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Deemed representation to public

(3) Subject to subsection (2), a person who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in subsection (1) is deemed to have made that representation to the public.

General impression to be considered

(4) In a prosecution for a contravention of this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

(3) L'alinéa 52(5)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(4) Section 52 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Reviewable
conduct

(6) Nothing in Part VII.1 shall be read as excluding the application of this section to a representation that constitutes reviewable conduct within the meaning of that Part.

Duplication of
proceedings

(7) No proceedings may be commenced under this section against a person against whom an order is sought under Part VII.1 on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section.

13. The Act is amended by adding the following after section 52:

Definition of
"telemar-
keting"

52.1 (1) In this section, "telemarketing" means the practice of using interactive telephone communications for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest.

Required
disclosures

(2) No person shall engage in telemarketing unless

(a) disclosure is made, in a fair and reasonable manner at the beginning of each telephone communication, of the identity of the person on behalf of whom the communication is made, the nature of the product or business interest being promoted and the purposes of the communication;

(b) disclosure is made, in a fair, reasonable and timely manner, of the price of any product whose supply or use is being promoted and any material restrictions, terms or conditions applicable to its delivery; and

(c) disclosure is made, in a fair, reasonable and timely manner, of such other information in relation to the product as may be prescribed by the regulations.

(4) L'article 52 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Le présent article s'applique au fait de donner des indications constituant, au sens de la partie VII.1, un comportement susceptible d'examen.

Comporte-
ment
susceptible
d'examen

(7) Il ne peut être intenté de poursuite en vertu du présent article contre une personne contre laquelle une ordonnance est demandée aux termes de la partie VII.1, si les faits qui seraient allégués au soutien de la poursuite sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui l'ont été au soutien de la demande.

Une seule
poursuite

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

52.1 (1) Dans le présent article, « télémarketing » s'entend de la pratique de la communication téléphonique interactive pour promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Définition de
« télémar-
keting »

(2) La pratique du télémarketing est subordonnée :

Divulgateion

a) à la divulgation, d'une manière juste et raisonnable, au début de chaque communication téléphonique, de l'identité de la personne pour le compte de laquelle la communication est effectuée, de la nature du produit ou des intérêts commerciaux dont la promotion est faite et du but de la communication;

b) à la divulgation, d'une manière juste, raisonnable et opportune, du prix du produit dont est faite la promotion de la fourniture ou de l'utilisation et des restrictions, modalités ou conditions importantes applicables à sa livraison;

c) à la divulgation, d'une manière juste, raisonnable et opportune, des autres renseignements sur le produit que prévoient les règlements.

Deceptive
telemarket-
ing

(3) No person who engages in telemarketing shall

(a) make a representation that is false or misleading in a material respect;

(b) conduct or purport to conduct a contest, lottery or game of chance, skill or mixed chance and skill, where

(i) the delivery of a prize or other benefit to a participant in the contest, lottery or game is, or is represented to be, conditional on the prior payment of any amount by the participant, or

(ii) adequate and fair disclosure is not made of the number and approximate value of the prizes, of the area or areas to which they relate and of any fact within the person's knowledge, that affects materially the chances of winning;

(c) offer a product at no cost, or at a price less than the fair market value of the product, in consideration of the supply or use of another product, unless fair, reasonable and timely disclosure is made of the fair market value of the first product and of any restrictions, terms or conditions applicable to its supply to the purchaser; or

(d) offer a product for sale at a price grossly in excess of its fair market value, where delivery of the product is, or is represented to be, conditional on prior payment by the purchaser.

General
impression to
be considered

(4) In a prosecution for a contravention of paragraph (3)(a), the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

Exception

(5) The disclosure of information referred to in paragraph (2)(b) or (c) or (3)(b) or (c) must be made during the course of a telephone communication unless it is established by the accused that the information was disclosed

(3) Nul ne peut, par télémarketing :

a) donner des indications qui sont fausses ou trompeuses sur un point important;

b) tenir ou prétendre tenir un concours, une loterie, un jeu de hasard ou un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, si :

(i) la remise d'un prix ou d'un autre avantage au participant au concours, à la loterie ou au jeu est conditionnelle au paiement préalable d'une somme d'argent par celui-ci, ou est présentée comme telle,

(ii) le nombre et la valeur approximative des prix, les régions auxquelles ils s'appliquent et tout fait — connu de la personne pratiquant le télémarketing — modifiant d'une façon importante les chances de gain ne sont pas convenablement et loyalement divulgués;

c) offrir un produit sans frais, ou à un prix inférieur à sa juste valeur marchande, en contrepartie de la fourniture ou de l'utilisation d'un autre produit, si la juste valeur marchande du premier produit et les restrictions, modalités ou conditions de la fourniture de ce produit ne sont pas divulguées à l'acquéreur d'une manière juste, raisonnable et opportune;

d) offrir un produit en vente à un prix largement supérieur à sa juste valeur marchande, si la livraison du produit est conditionnelle au paiement préalable du prix par l'acquéreur, ou est présentée comme telle.

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu de l'alinéa (3)a), pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important il faut tenir compte de l'impression générale qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.

(5) La divulgation de renseignements visée aux alinéas (2)b) ou c) ou (3)b) ou c) doit être faite au cours d'une communication téléphonique, sauf si l'accusé établit que la divulgation a été faite dans un délai raisonnable

Télémarke-
ting trompeur

Prise en
compte de
l'impression
générale

Moment de la
divulcation

within a reasonable time before the communication, by any means, and the information was not requested during the telephone communication.

antérieur à la communication, par n'importe quel moyen, et que les renseignements n'ont pas été demandés au cours de la communication.

Due diligence

(6) No person shall be convicted of an offence under this section who establishes that the person exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(6) La personne accusée d'avoir commis une infraction au présent article ne peut en être déclarée coupable si elle établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Disculpation

Offences by employees or agents

(7) Notwithstanding subsection (6), in the prosecution of a corporation for an offence under this section, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the corporation, whether or not the employee or agent is identified, unless the corporation establishes that the corporation exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(7) Malgré le paragraphe (6), dans la poursuite d'une personne morale pour infraction au présent article, il suffit d'établir que l'infraction a été commise par un employé ou un mandataire de la personne morale, que l'employé ou le mandataire soit identifié ou non, sauf si la personne morale établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Infractions par les employés ou mandataires

Liability of officers and directors

(8) Where a corporation commits an offence under this section, any officer or director of the corporation who is in a position to direct or influence the policies of the corporation in respect of conduct prohibited by this section is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, unless the officer or director establishes that the officer or director exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(8) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction au présent article, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui sont en mesure de diriger ou d'influencer les principes qu'elle suit relativement aux actes interdits par cet article sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable, sauf si le dirigeant ou l'administrateur établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Personnes morales et leurs dirigeants

Offence and punishment

(9) Any person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and liable

(9) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction et peine

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Sentencing

(10) In sentencing a person convicted of an offence under this section, the court shall consider, among other factors, the following aggravating factors:

(10) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal prend notamment en compte les circonstances aggravantes suivantes :

Détermination de la peine

(a) the use of lists of persons previously deceived by means of telemarketing;

a) l'utilisation de listes de personnes trompées antérieurement par télémarketing;

(b) characteristics of the persons to whom the telemarketing was directed, including classes of persons who are especially vulnerable to abusive tactics;

(c) the amount of the proceeds realized by the person from the telemarketing;

(d) previous convictions of the person under this section or under section 52 in respect of conduct prohibited by this section; and

(e) the manner in which information is conveyed, including the use of abusive tactics.

14. Section 53 of the Act is repealed.

15. Paragraph 55(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

16. Paragraph 55.1(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

17. Sections 56 to 59 of the Act are repealed.

17.1 Section 60 of the Act is replaced by the following:

60. Section 54 does not apply to a person who prints or publishes or otherwise distributes a representation or an advertisement on behalf of another person in Canada if he or she establishes that he or she obtained and recorded the name and address of that other person and accepted the representation or advertisement in good faith for printing, publishing or other distribution in the ordinary course of his or her business.

18. Subsections 65(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

b) les caractéristiques des personnes visées par le télémarketing, notamment les catégories de personnes qui sont particulièrement vulnérables aux tactiques abusives;

c) le montant des recettes du contrevenant qui proviennent du télémarketing;

d) les condamnations antérieures du contrevenant pour infraction au présent article ou à l'article 52 pour des actes interdits par le présent article;

e) la façon de communiquer l'information, notamment l'utilisation de tactiques abusives.

14. L'article 53 de la même loi est abrogé.

15. L'alinéa 55(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

16. L'alinéa 55.1(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

17. Les articles 56 à 59 de la même loi sont abrogés.

17.1 L'article 60 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

60. L'article 54 ne s'applique pas à la personne qui diffuse, notamment en les imprimant ou en les publiant, des indications ou de la publicité pour le compte d'une autre personne se trouvant au Canada, si elle établit qu'elle a obtenu et consigné le nom et l'adresse de cette autre personne et qu'elle a accepté de bonne foi d'imprimer, de publier ou de diffuser de quelque autre façon ces indications ou cette publicité dans le cadre habituel de son entreprise.

18. Les paragraphes 65(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, c. 14,
s. 1

1992, c. 14,
s. 1

R.S., c. 27 (1st
Suppl.),
s. 189, c. 19
(2nd Suppl.),
s. 35(F)

Defence

R.S., c. 19
(2nd Suppl.),
s. 38

1992, ch. 14,
art. 1

1992, ch. 14,
art. 1

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 189, ch.
19 (2^e
suppl.), art.
35(F)

Moyen de
défense

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 38

Contraven-
tion of Part II
provisions

65. (1) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, fails to comply with an order made under section 11 and every person who contravenes subsection 15(5) or 16(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Failure to
supply
information

(2) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, contravenes section 114 or 123 is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding \$50,000.

19. The Act is amended by adding the following after section 65:

Contraven-
tion of Part
VII.1 or VIII
order

66. Every person who contravenes an order made under Part VII.1, except paragraph 74.1(1)(c), or under Part VIII is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Whistleblow-
ing

66.1 (1) Any person who has reasonable grounds to believe that a person has committed or intends to commit an offence under the Act, may notify the Commissioner of the particulars of the matter and may request that his or her identity be kept confidential with respect to the notification.

Confiden-
tiality

(2) The Commissioner shall keep confidential the identity of a person who has notified the Commissioner under subsection (1) and to whom an assurance of confidentiality has been provided by any person who performs duties or functions in the administration or enforcement of this Act.

Peine pour
infraction à la
partie II

65. (1) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, omet de se conformer à une ordonnance rendue aux termes de l'article 11 et quiconque contrevient aux paragraphes 15(5) ou 16(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Défaut de
fournir des
renseigne-
ments

(2) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, contrevient aux articles 114 ou 123 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 \$.

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :

Ordonnan-
ces : parties
VII.1 et VIII

66. Quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu de la partie VII.1, sauf l'alinéa 74.1(1)c), ou de la partie VIII commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Dénonciation

66.1 (1) Toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu'une autre personne a commis une infraction à la présente loi, ou a l'intention d'en commettre une, peut notifier au commissaire des détails sur la question et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

Caractère
confidentiel

(2) Le commissaire est tenu de garder confidentielle l'identité du dénonciateur auquel l'assurance de l'anonymat a été donnée par quiconque exerce des attributions sous le régime de la présente loi.

Prohibition

66.2 (1) No employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(a) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has disclosed to the Commissioner that the employer or any other person has committed or intends to commit an offence under this Act;

(b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act;

(c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done in order that an offence not be committed under this Act; or

(d) the employer believes that the employee will do anything referred to in paragraph (a) or (c) or will refuse to do anything referred to in paragraph (b).

Saving

(2) Nothing in this section impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.

Definitions

(3) In this section, "employee" includes an independent contractor and "employer" has the corresponding meaning.

20. The portion of section 68 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Venue of prosecutions

68. Notwithstanding any other Act, a prosecution for an offence under Part VI or section 66 may be brought, in addition to any place in which the prosecution may be brought by virtue of the *Criminal Code*,

21. Section 73 of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction of Federal Court

73. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 34, any of sections 45 to 51 and section

66.2 (1) Il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

a) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé le commissaire que l'employeur ou une autre personne a commis une infraction à la présente loi, ou a l'intention d'en commettre une;

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte nécessaire pour empêcher la perpétration d'une infraction à la présente loi;

d) l'employeur croit que l'employé accomplira un des actes visés aux alinéas a) ou c) ou refusera d'accomplir un acte visé à l'alinéa b).

(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits d'un employé, en général ou dans le cadre d'un contrat de travail ou d'une convention collective.

(3) Dans le présent article, « employé » s'entend notamment d'un travailleur autonome et « employeur » a un sens correspondant.

20. Le passage de l'article 68 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

68. Nonobstant toute autre loi, une poursuite visant une infraction prévue à la partie VI ou à l'article 66 peut être intentée, soit en tout lieu où une telle poursuite peut être intentée en vertu du *Code criminel*, soit :

21. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

73. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article

Interdiction

Précision

Définitions

Lieu des poursuites

Compétence de la Cour fédérale

61 or, where the proceedings are on indictment, under section 52, 52.1, 55, 55.1 or 66, in the Federal Court — Trial Division, and for the purposes of the prosecution or other proceedings, the Federal Court — Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

No jury

(2) The trial of an offence under Part VI or section 66 in the Federal Court — Trial Division shall be without a jury.

Appeal

(3) An appeal lies from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal and from the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada in any prosecution or proceedings under Part VI or section 66 of this Act as provided in Part XXI of the *Criminal Code* for appeals from a trial court and from a court of appeal.

Proceedings optional

(4) Proceedings under subsection 34(2) may in the discretion of the Attorney General of Canada be instituted in either the Federal Court — Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted against an individual in the Federal Court — Trial Division in respect of an offence under Part VI or section 66 without the consent of the individual.

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 44

22. Section 74 of the Act is replaced by the following:

PART VII.1

DECEPTIVE MARKETING PRACTICES

Reviewable Matters

Misrepresentations to public

74.01 (1) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever,

34, l'un des articles 45 à 51, l'article 61 ou, lorsqu'il s'agit de procédures par mise en accusation, par les articles 52, 52.1, 55, 55.1 ou 66, devant la Section de première instance de la Cour fédérale, et, aux fins de telles poursuites ou autres procédures, la Section de première instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et la compétence d'une cour supérieure de juridiction criminelle sous le régime du *Code criminel* et de la présente loi.

Absence de jury

(2) Le procès concernant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66, en la Section de première instance de la Cour fédérale, a lieu sans jury.

Appel

(3) Un appel peut être interjeté de la Section de première instance de la Cour fédérale à la Cour d'appel fédérale et de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada dans toutes poursuites ou procédures visées à la partie VI ou à l'article 66 de la présente loi, conformément à la partie XXI du *Code criminel* pour les appels d'un tribunal de première instance et d'une cour d'appel.

Procédures facultatives

(4) Des procédures engagées aux termes du paragraphe 34(2) peuvent, à la discrétion du procureur général du Canada, être intentées soit devant la Section de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne peut être intentée contre un particulier devant la Section de première instance de la Cour fédérale à l'égard d'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66 sans le consentement de ce particulier.

22. L'article 74 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 44

PARTIE VII.1

PRATIQUES COMMERCIALES TROMPEUSES

Comportement susceptible d'examen

Indications trompeuses

74.01 (1) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne au public, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques :

(a) makes a representation to the public that is false or misleading in a material respect;

(b) makes a representation to the public in the form of a statement, warranty or guarantee of the performance, efficacy or length of life of a product that is not based on an adequate and proper test thereof, the proof of which lies on the person making the representation; or

(c) makes a representation to the public in a form that purports to be

(i) a warranty or guarantee of a product, or

(ii) a promise to replace, maintain or repair an article or any part thereof or to repeat or continue a service until it has achieved a specified result,

if the form of purported warranty or guarantee or promise is materially misleading or if there is no reasonable prospect that it will be carried out.

(2) Subject to subsection (3), a person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, makes a representation to the public concerning the price at which a product or like products have been, are or will be ordinarily supplied where suppliers generally in the relevant geographic market, having regard to the nature of the product,

(a) have not sold a substantial volume of the product at that price or a higher price within a reasonable period of time before or after the making of the representation, as the case may be; and

(b) have not offered the product at that price or a higher price in good faith for a substantial period of time recently before or immediately after the making of the representation, as the case may be.

(3) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirect-

a) ou bien des indications fausses ou trompeuses sur un point important;

b) ou bien, sous la forme d'une déclaration ou d'une garantie visant le rendement, l'efficacité ou la durée utile d'un produit, des indications qui ne se fondent pas sur une épreuve suffisante et appropriée, dont la preuve incombe à la personne qui donne les indications;

c) ou bien des indications sous une forme qui fait croire qu'il s'agit :

(i) soit d'une garantie de produit,

(ii) soit d'une promesse de remplacer, entretenir ou réparer tout ou partie d'un article ou de fournir de nouveau ou continuer à fournir un service jusqu'à l'obtention du résultat spécifié,

si cette forme de prétendue garantie ou promesse est trompeuse d'une façon importante ou s'il n'y a aucun espoir raisonnable qu'elle sera respectée.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, des indications au public relativement au prix auquel un ou des produits similaires ont été, sont ou seront habituellement fournis, si, compte tenu de la nature du produit, l'ensemble des fournisseurs du marché géographique pertinent n'ont pas, à la fois :

a) vendu une quantité importante du produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période raisonnable antérieure ou postérieure à la communication des indications;

b) offert de bonne foi le produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période importante précédant de peu ou suivant de peu la communication des indications.

(3) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou

Ordinary
price:
suppliers
generally

Prix
habituel :
fournisseurs
en général

Ordinary
price:
supplier's
own

Prix
habituel :
fournisseur
particulier

ly, any business interest, by any means whatever, makes a representation to the public as to price that is clearly specified to be the price at which a product or like products have been, are or will be ordinarily supplied by the person making the representation where that person, having regard to the nature of the product and the relevant geographic market,

(a) has not sold a substantial volume of the product at that price or a higher price within a reasonable period of time before or after the making of the representation, as the case may be; and

(b) has not offered the product at that price or a higher price in good faith for a substantial period of time recently before or immediately after the making of the representation, as the case may be.

References to
time in
subsections
(2) and (3)

(4) For greater certainty, whether the period of time to be considered in paragraphs (2)(a) and (b) and (3)(a) and (b) is before or after the making of the representation depends on whether the representation relates to

(a) the price at which products have been or are supplied; or

(b) the price at which products will be supplied.

Saving

(5) Subsections (2) and (3) do not apply to a person who establishes that, in the circumstances, a representation as to price is not false or misleading in a material respect.

General
impression to
be considered

(6) In proceedings under this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

Representa-
tion as to
reasonable
test and
publication of
testimonials

74.02 A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of any product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, makes a representation to the public that a test has been made as to the performance, efficacy or length of life of a product by any person, or publishes a testimonial with respect to a product, unless the person making the repre-

l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, des indications au public relativement au prix auquel elle a fourni, fournit ou fournira habituellement un produit ou des produits similaires, si, compte tenu de la nature du produit et du marché géographique pertinent, cette personne n'a pas, à la fois :

a) vendu une quantité importante du produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période raisonnable antérieure ou postérieure à la communication des indications;

b) offert de bonne foi le produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période importante précédant de peu ou suivant de peu la communication des indications.

(4) Il est entendu que la période à prendre en compte pour l'application des alinéas (2)a) et b) et (3)a) et b) est antérieure ou postérieure à la communication des indications selon que les indications sont liées au prix auquel les produits ont été ou sont fournis ou au prix auquel ils seront fournis.

Périodes
visées aux
paragraphes
(2) et (3)

(5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la personne qui établit que, dans les circonstances, les indications sur le prix ne sont pas fausses ou trompeuses sur un point important.

Réserve

(6) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important, il est tenu compte de l'impression générale qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.

Prise en
compte de
l'impression
générale

74.02 Est susceptible d'examen le comportement de quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donne au public des indications selon lesquelles une épreuve de rendement, d'efficacité ou de durée utile d'un produit a été effectuée par une personne, ou publie une attestation relative à un produit, sauf si la personne qui donne ces indications peut établir :

Indications
relatives à
l'épreuve
acceptable et
publication
d'attestations

sensation or publishing the testimonial can establish that

(a) such a representation or testimonial was previously made or published by the person by whom the test was made or the testimonial was given, or

(b) such a representation or testimonial was, before being made or published, approved and permission to make or publish it was given in writing by the person by whom the test was made or the testimonial was given,

and the representation or testimonial accords with the representation or testimonial previously made, published or approved.

Representations accompanying products

74.03 (1) For the purposes of sections 74.01 and 74.02, a representation that is

(a) expressed on an article offered or displayed for sale or its wrapper or container,

(b) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,

(c) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,

(d) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

(e) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or made available in any other manner to a member of the public,

is deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2).

Representations from outside Canada

(2) Where a person referred to in subsection (1) is outside Canada, a representation described in paragraph (1)(a), (b), (c) or (e) is, for the purposes of sections 74.01 and 74.02, deemed to be made to the public by the person who imports into Canada the article, thing or display referred to in that paragraph.

a) d'une part :

(i) soit que ces indications ont été préalablement données ou que cette attestation a été préalablement publiée par la personne ayant effectué l'épreuve ou donné l'attestation,

(ii) soit que ces indications ou cette attestation ont été, avant d'être respectivement données ou publiée, approuvées et que la permission de les donner ou de la publier a été donnée par écrit par la personne qui a effectué l'épreuve ou donné l'attestation;

b) d'autre part, qu'il s'agit des indications approuvées ou données ou de l'attestation approuvée ou publiée préalablement.

74.03 (1) Pour l'application des articles 74.01 et 74.02, sous réserve du paragraphe (2), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas :

a) apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage;

b) apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente;

c) apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente;

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un usager éventuel;

e) se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis au public ou mis à sa disposition de quelque manière que ce soit.

Indications accompagnant les produits

Indications provenant de l'étranger

(2) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (1) est à l'étranger, les indications visées aux alinéas (1)a), b), c) ou e) sont réputées, pour l'application des articles 74.01 et 74.02, être données au public par la personne qui a importé au Canada l'article, la

Deemed representation to public

(3) Subject to subsection (1), a person who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in section 74.01 is deemed to make that representation to the public.

Definition of "bargain price"

74.04 (1) For the purposes of this section, "bargain price" means

(a) a price that is represented in an advertisement to be a bargain price by reference to an ordinary price or otherwise; or

(b) a price that a person who reads, hears or sees the advertisement would reasonably understand to be a bargain price by reason of the prices at which the product advertised or like products are ordinarily supplied.

Bait and switch selling

(2) A person engages in reviewable conduct who advertises at a bargain price a product that the person does not supply in reasonable quantities having regard to the nature of the market in which the person carries on business, the nature and size of the person's business and the nature of the advertisement.

Saving

(3) Subsection (2) does not apply to a person who establishes that

(a) the person took reasonable steps to obtain in adequate time a quantity of the product that would have been reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to obtain such a quantity by reason of events beyond the person's control that could not reasonably have been anticipated;

(b) the person obtained a quantity of the product that was reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to meet the demand therefor because that demand surpassed the person's reasonable expectations; or

chose ou l'instrument d'étalage visé à l'alinéa correspondant.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, fournit à un grossiste, détaillant ou autre distributeur d'un produit de la documentation ou autre chose contenant des indications du genre mentionné à l'article 74.01 est réputé donner ces indications au public.

74.04 (1) Pour l'application du présent article, « prix d'occasion » s'entend :

a) du prix présenté dans une publicité comme étant un prix d'occasion soit par rapport au prix habituel, soit pour d'autres raisons;

b) d'un prix qu'une personne qui lit, entend ou voit la publicité prendrait raisonnablement pour un prix d'occasion étant donné les prix auxquels le produit annoncé ou des produits similaires sont habituellement fournis.

(2) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque fait de la publicité portant qu'il offre à un prix d'occasion un produit qu'il ne fournit pas en quantités raisonnables eu égard à la nature du marché où il exploite son entreprise, à la nature et à la dimension de l'entreprise qu'il exploite et à la nature de la publicité.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui établit que, selon le cas :

a) bien qu'ayant pris des mesures raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa volonté qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;

b) bien qu'ayant obtenu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu satisfaire à la demande pour ce produit, celle-ci dépassant ses prévisions raisonnables;

Présomption d'indications données au public

Définition de « prix d'occasion »

Vente à prix d'appel

Réserve

(c) after becoming unable to supply the product in accordance with the advertisement, the person undertook to supply the same product or an equivalent product of equal or better quality at the bargain price and within a reasonable time to all persons who requested the product and who were not supplied with it during the time when the bargain price applied, and the person fulfilled the undertaking.

74.05 (1) A person engages in reviewable conduct who advertises a product for sale or rent in a market and, during the period and in the market to which the advertisement relates, supplies the product at a price that is higher than the price advertised.

(2) This section does not apply

(a) in respect of an advertisement that appears in a catalogue in which it is prominently stated that the prices contained in it are subject to error if the person establishes that the price advertised is in error;

(b) in respect of an advertisement that is immediately followed by another advertisement correcting the price mentioned in the first advertisement;

(c) in respect of the supply of a security obtained on the open market during a period when the prospectus relating to that security is still current; or

(d) in respect of the supply of a product by or on behalf of a person who is not engaged in the business of dealing in that product.

(3) For the purpose of this section, the market to which an advertisement relates is the market that the advertisement could reasonably be expected to reach, unless the advertisement defines the market more narrowly by reference to a geographical area, store, department of a store, sale by catalogue or otherwise.

74.06 A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, conducts any contest, lottery, game of chance

c) elle a pris, après s'être trouvée dans l'impossibilité de fournir le produit conformément à la publicité, l'engagement de fournir le même produit, ou un produit équivalent de qualité égale ou supérieure, au prix d'occasion et dans un délai raisonnable à toutes les personnes qui en avaient fait la demande et qui ne l'avaient pas reçu au cours de la période d'application du prix d'occasion et a rempli son engagement.

74.05 (1) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque fait de la publicité pour la vente ou la location d'un produit sur un marché et le fournit, pendant la période et sur le marché visés par la publicité, à un prix supérieur au prix annoncé.

(2) Le présent article ne s'applique pas :

a) à la publicité figurant dans un catalogue qui prévoit clairement que le prix indiqué peut être inexact, si la personne établit cette inexactitude;

b) à la publicité indiquant un prix erroné, mais qui est suivie de près d'une autre publicité corrigeant ce prix;

c) à la fourniture d'une valeur mobilière obtenue sur le marché libre alors que le prospectus concernant cette valeur n'est pas encore périmé;

d) à la fourniture d'un produit par une personne ou au nom d'une personne qui n'exploite pas une entreprise portant sur ce produit.

(3) Pour l'application du présent article, la publicité ne vise que le marché qu'elle peut raisonnablement atteindre; toutefois, elle peut le limiter notamment à un secteur géographique, à un magasin, à un rayon d'un magasin ou à la vente par catalogue.

74.06 Est susceptible d'examen le comportement de quiconque organise, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, un concours, une loterie, un jeu de hasard, un

Sale above
advertised
price

Saving

Application

Promotional
contests

Vente
au-dessus du
prix annoncé

Réserve

Application

Concours
publicitaire

or skill, or mixed chance and skill, or otherwise disposes of any product or other benefit by any mode of chance, skill or mixed chance and skill whatever, where

(a) adequate and fair disclosure is not made of the number and approximate value of the prizes, of the area or areas to which they relate and of any fact within the knowledge of the person that affects materially the chances of winning;

(b) distribution of the prizes is unduly delayed; or

(c) selection of participants or distribution of prizes is not made on the basis of skill or on a random basis in any area to which prizes have been allocated.

jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ou autrement attribue un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, l'adresse ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit dans chacun des cas suivants :

a) le nombre et la valeur approximative des prix, les régions auxquelles ils s'appliquent et tout fait connu de la personne modifiant d'une façon importante les chances de gain ne sont pas convenablement et loyalement divulgués;

b) la distribution des prix est indûment retardée;

c) le choix des participants ou la distribution des prix ne sont pas faits en fonction de l'adresse des participants ou au hasard dans toute région à laquelle des prix ont été attribués.

Saving

74.07 (1) Sections 74.01 to 74.06 do not apply to a person who prints or publishes or otherwise disseminates a representation, including an advertisement, on behalf of another person in Canada, where the person establishes that the person obtained and recorded the name and address of that other person and accepted the representation in good faith for printing, publishing or other dissemination in the ordinary course of that person's business.

74.07 (1) Les articles 74.01 à 74.06 ne s'appliquent pas à la personne qui diffuse, notamment en les imprimant ou en les publiant, des indications, notamment de la publicité, pour le compte d'une autre personne se trouvant au Canada et qui établit qu'elle a obtenu et consigné le nom et l'adresse de cette autre personne et qu'elle a accepté de bonne foi d'imprimer, de publier ou de diffuser de quelque autre façon ces indications dans le cadre habituel de son entreprise.

Éditeurs et distributeurs

Non-application

(2) Sections 74.01 to 74.06 do not apply in respect of conduct prohibited by sections 52.1, 55 and 55.1.

(2) Les articles 74.01 à 74.06 ne s'appliquent pas aux actes interdits par les articles 52.1, 55 et 55.1.

Non-application

Civil rights not affected

74.08 Except as otherwise provided in this Part, nothing in this Part shall be construed as depriving any person of a civil right of action.

74.08 Sauf disposition contraire de la présente partie, celle-ci n'a pas pour effet de priver une personne d'un droit d'action au civil.

Droits civils non atteints

Administrative Remedies

Recours administratifs

Definition of "court"

74.09 In sections 74.1 to 74.14 and 74.18, "court" means the Tribunal, the Federal Court — Trial Division or the superior court of a province.

74.09 Dans les articles 74.1 à 74.14 et 74.18, « tribunal » s'entend du Tribunal, de la Section de première instance de la Cour fédérale ou de la cour supérieure d'une province.

Définition de « tribunal »

Determination of reviewable conduct and judicial order

74.1 (1) Where, on application by the Commissioner, a court determines that a person is engaging in or has engaged in reviewable conduct under this Part, the court may order the person

74.1 (1) Le tribunal qui conclut, à la demande du commissaire, qu'une personne a ou a eu un comportement susceptible d'examen en application de la présente partie peut ordonner à celle-ci :

Décision et ordonnance

(a) not to engage in the conduct or substantially similar reviewable conduct;

(b) to publish or otherwise disseminate a notice, in such manner and at such times as the court may specify, to bring to the attention of the class of persons likely to have been reached or affected by the conduct, the name under which the person carries on business and the determination made under this section, including

(i) a description of the reviewable conduct,

(ii) the time period and geographical area to which the conduct relates, and

(iii) a description of the manner in which any representation or advertisement was disseminated, including, where applicable, the name of the publication or other medium employed; and

(c) to pay an administrative monetary penalty, in such manner as the court may specify, in an amount not exceeding

(i) in the case of an individual, \$50,000 and, for each subsequent order, \$100,000, or

(ii) in the case of a corporation, \$100,000 and, for each subsequent order, \$200,000.

a) de ne pas se comporter ainsi ou d'une manière essentiellement semblable;

b) de diffuser, notamment par publication, un avis, selon les modalités de forme et de temps qu'il détermine, visant à informer les personnes d'une catégorie donnée, susceptibles d'avoir été touchées par le comportement, du nom de l'entreprise que le contrevenant exploite et de la décision prise en vertu du présent article, notamment :

(i) l'énoncé des éléments du comportement susceptible d'examen,

(ii) la période et le secteur géographique auxquels le comportement est afférent,

(iii) l'énoncé des modalités de diffusion utilisées pour donner les indications ou faire la publicité, notamment, le cas échéant, le nom des médias — notamment de la publication — utilisés;

c) de payer, selon les modalités que le tribunal peut préciser, une sanction administrative pécuniaire maximale :

(i) dans le cas d'une personne physique, de 50 000 \$ pour la première ordonnance et de 100 000 \$ pour toute ordonnance subséquente,

(ii) dans le cas d'une personne morale, de 100 000 \$ pour la première ordonnance et de 200 000 \$ pour toute ordonnance subséquente.

Duration of
order

(2) An order made under paragraph (1)(a) applies for a period of ten years unless the court specifies a shorter period.

(2) Les ordonnances rendues en vertu de l'alinéa (1)a) s'appliquent pendant une période de dix ans, ou pendant la période plus courte fixée par le tribunal.

Durée
d'application

Saving

(3) No order may be made against a person under paragraph (1)(b) or (c) where the person establishes that the person exercised due diligence to prevent the reviewable conduct from occurring.

(3) L'ordonnance prévue aux alinéas (1)b) ou c) ne peut être rendue si la personne visée établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher un tel comportement.

Disculpation

Purpose of
order

(4) The terms of an order made against a person under paragraph (1)(b) or (c) shall be determined with a view to promoting conduct by that person that is in conformity with the purposes of this Part and not with a view to punishment.

(4) Les conditions de l'ordonnance rendue en vertu des alinéas (1)b) ou c) sont fixées de façon à encourager le contrevenant à adopter un comportement compatible avec les objectifs de la présente partie et non à le punir.

But de
l'ordonnance

Aggravating
or mitigating
factors

(5) Any evidence of the following shall be taken into account in determining the amount of an administrative monetary penalty under paragraph (1)(c):

- (a) the reach of the conduct within the relevant geographic market;
- (b) the frequency and duration of the conduct;
- (c) the vulnerability of the class of persons likely to be adversely affected by the conduct;
- (d) the materiality of any representation;
- (e) the likelihood of self-correction in the relevant geographic market;
- (f) injury to competition in the relevant geographic market;
- (g) the history of compliance with this Act by the person who engaged in the reviewable conduct; and
- (h) any other relevant factor.

Meaning of
subsequent
order

(6) For the purposes of paragraph (1)(c), an order made against a person in respect of conduct that is reviewable under paragraph 74.01(1)(a), (b) or (c), subsection 74.01(2) or (3) or section 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 is a subsequent order if

- (a) an order was previously made against the person under this section in respect of conduct reviewable under the same provision;
- (b) the person was previously convicted of an offence under the provision of Part VI, as that Part read immediately before the coming into force of this Part, that corresponded to the provision of this Part;
- (c) in the case of an order in respect of conduct reviewable under paragraph 74.01(1)(a), the person was previously convicted of an offence under section 52, or under paragraph 52(1)(a) as it read immediately before the coming into force of this Part; or
- (d) in the case of an order in respect of conduct reviewable under subsection 74.01(2) or (3), the person was previously

(5) Pour la détermination du montant de la sanction administrative pécuniaire prévue à l'alinéa (1)c), il est tenu compte des éléments suivants :

- a) la portée du comportement sur le marché géographique pertinent;
- b) la fréquence et la durée du comportement;
- c) la vulnérabilité des catégories de personnes susceptibles de souffrir du comportement;
- d) l'importance des indications;
- e) la possibilité d'un redressement de la situation sur le marché géographique pertinent;
- f) le tort causé à la concurrence sur le marché géographique pertinent;
- g) le comportement antérieur, dans le cadre de la présente loi, de la personne qui a eu un comportement susceptible d'examen;
- h) toute autre circonstance pertinente.

(6) Pour l'application de l'alinéa (1)c), l'ordonnance rendue contre une personne à l'égard d'un comportement susceptible d'examen en application des alinéas 74.01(1)a), b) ou c), des paragraphes 74.01(2) ou (3) ou des articles 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 constitue une ordonnance subséquente dans les cas suivants :

- a) une ordonnance a été rendue antérieurement en vertu du présent article contre la personne à l'égard d'un comportement susceptible d'examen visé par la même disposition;
- b) la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction prévue par une disposition de la partie VI, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, qui correspond à la disposition de la présente partie;
- c) dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard du comportement susceptible d'examen visé à l'alinéa 74.01(1)a), la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction à l'article 52, ou à l'alinéa 52(1)a) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie;

Circonstances
aggravantes
ou
atténuantes

Sens de
l'ordonnance
subséquente

convicted of an offence under paragraph 52(1)(d) as it read immediately before the coming into force of this Part.

d) dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard du comportement susceptible d'examen visé aux paragraphes 74.01(2) ou (3), la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction à l'alinéa 52(1)d) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Temporary
order

74.11 (1) Where, on application by the Commissioner, a court finds a strong *prima facie* case that a person is engaging in reviewable conduct under this Part, the court may order the person not to engage in that conduct or substantially similar reviewable conduct if the court is satisfied that

74.11 (1) Le tribunal qui constate, à la demande du commissaire, l'existence d'une preuve *prima facie* convaincante établissant qu'une personne a un comportement susceptible d'examen en application de la présente partie peut ordonner à celle-ci de ne pas se comporter ainsi ou d'une manière essentiellement semblable, s'il est convaincu que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave est susceptible d'être causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Ordonnance
temporaire

(a) serious harm is likely to ensue unless the order is issued; and

(b) the balance of convenience favours issuing the order.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) s'applique pour la période d'au plus quatorze jours qui y est fixée, sauf si la personne contre laquelle elle est demandée y consent ou si, sur demande ultérieure, l'ordonnance est prorogée pour une période supplémentaire d'au plus quatorze jours.

Durée
d'application

Duration of
order

(2) Subject to subsection (5), an order issued under subsection (1) shall have effect for such period as is specified in it, not exceeding fourteen days unless agreed to by the person against whom the order is sought or unless, on further application, the order is extended for an additional period not exceeding fourteen days.

Notice of
application by
Commissioner

(3) Subject to subsection (4), at least forty-eight hours notice of an application referred to in subsection (1) or (2) shall be given by or on behalf of the Commissioner to the person in respect of whom the order or extension is sought.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le commissaire, ou la personne agissant pour son compte, donne un préavis d'au moins quarante-huit heures à toute personne à l'égard de laquelle est demandée l'ordonnance ou la prorogation prévue aux paragraphes (1) ou (2).

Préavis

Ex parte
application

(4) The court may proceed *ex parte* with an application made under subsection (1) where it is satisfied that subsection (3) cannot reasonably be complied with or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (3) would not be in the public interest.

(4) Le tribunal peut entendre *ex parte* la demande prévue au paragraphe (1), s'il est convaincu que le paragraphe (3) ne peut vraisemblablement pas être observé, ou que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis aux termes du paragraphe (3) ne servirait pas l'intérêt public.

Audition *ex
parte*

Duration of *ex
parte* order

(5) An order issued *ex parte* shall have effect for such period as is specified in it, not exceeding seven days unless, on further application made on notice as provided in subsection (3), the order is extended for an additional period not exceeding twenty-one days.

(5) L'ordonnance rendue *ex parte* s'applique pour la période d'au plus sept jours qui y est fixée, sauf si, sur demande ultérieure présentée en donnant le préavis prévu au paragraphe (3), l'ordonnance est prorogée pour une période supplémentaire d'au plus vingt et un jours.

Durée
d'application

Consent
orders

74.12 (1) Where an application is made to a court for an order under this Part and the Commissioner and the person against whom the order is sought agree on the terms of the order, whether or not any of the terms could have been imposed by the court under this Part, the order agreed to may be filed with the court for immediate registration.

74.12 (1) Si le commissaire et la personne contre laquelle l'ordonnance est demandée en application de la présente partie consentent aux modalités de celle-ci, même si une de ces modalités n'aurait pas pu être imposée par le tribunal en application de cette partie, l'ordonnance peut être déposée auprès de celui-ci pour enregistrement immédiat.

Ordonnance
par consente-
ment

Effect of
registration

(2) On being filed under subsection (1), an order shall be registered and, when registered, shall have the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the order had been made by the court.

(2) Une fois déposée, l'ordonnance est enregistrée et a la même valeur et produit les mêmes effets, notamment pour l'engagement des procédures, que si elle avait été rendue par le tribunal.

Effet de
l'enregistre-
ment

Rescission or
variation of
order

74.13 An order made under this Part may be rescinded or varied by the court that made the order where, on application by the Commissioner or the person against whom the order was made, the court finds that the circumstances that led to the making of the order have changed and that, in the circumstances that exist at the time the application is made, the order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose.

74.13 Le tribunal peut annuler ou modifier l'ordonnance qu'il a rendue en vertu de la présente partie si, à la demande du commissaire ou de la personne contre laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que les circonstances ayant entraîné l'ordonnance ont changé et que, dans les circonstances qui existent au moment où la demande est présentée, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet.

Annulation
ou
modification

Evidence

74.14 In determining whether or not to make an order under this Part, the court shall not exclude from consideration any evidence by reason only that it might be evidence in respect of an offence under this Act or in respect of which another order could be made by the court under this Act.

74.14 Dans sa décision de rendre ou de ne pas rendre une ordonnance en application de la présente partie, le tribunal ne peut refuser de prendre en compte un élément de preuve au seul motif que celui-ci pourrait constituer un élément de preuve à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ou qu'une autre ordonnance pourrait être rendue par le tribunal en vertu de la présente loi à l'égard de cet élément de preuve.

Preuve

Unpaid
monetary
penalty

74.15 The amount of an administrative monetary penalty imposed on a person under paragraph 74.1(1)(c) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from that person in a court of competent jurisdiction.

74.15 Les sanctions administratives pécuniaires imposées au titre de l'alinéa 74.1(1)c) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Sanctions
administrati-
ves
pécuniaires
impayées

Proceedings
commenced
under Part VI

74.16 No application may be made by the Commissioner for an order under this Part against a person where proceedings have been commenced under section 52 against that person on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this Part.

74.16 Le commissaire ne peut présenter de demande en vertu de la présente partie à l'égard d'une personne contre laquelle une poursuite a été intentée en vertu de l'article 52, si les faits qui seraient allégués au soutien de la demande sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui l'ont été au soutien de la poursuite.

Procédures :
partie VI

*Rules of Procedure*Power of
courts

74.17 The rules committee of the Federal Court, or a superior court of a province, may make rules respecting the procedure for the disposition of applications by that court under this Part.

*Appeals*Appeal to
Federal Court
of Appeal

74.18 (1) An appeal may be brought in the Federal Court of Appeal from any decision or order made under this Part, or from a refusal to make an order, by the Tribunal or the Federal Court — Trial Division.

Appeal to
provincial
court of
appeal

(2) An appeal may be brought in the court of appeal of a province from any decision or order made under this Part, or from a refusal to make an order, by a superior court of the province.

Disposition of
appeal

(3) Where the Federal Court of Appeal or the court of appeal of the province allows an appeal under this section, it may quash the decision or order appealed from, refer the matter back to the court appealed from or make any decision or order that, in its opinion, that court should have made.

Appeal on
question of
fact

74.19 An appeal on a question of fact from a decision or order made under this Part may be brought only with the leave of the Federal Court of Appeal or the court of appeal of the province, as the case may be.

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

23. Paragraphs 77(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

- (a) impede entry into or expansion of a firm in a market,
- (b) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in a market, or
- (c) have any other exclusionary effect in a market,

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

24. (1) Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:

*Règles de procédure*Pouvoir des
tribunaux

74.17 Le Comité des règles de la Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province peut établir des règles régissant le traitement des demandes prévues par la présente partie.

*Appels*Appel à la
Cour d'appel
fédérale

74.18 (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale d'une décision ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie par le Tribunal ou la Section de première instance de la Cour fédérale.

Appel à la
cour d'appel
provinciale

(2) Il peut être interjeté appel devant la cour d'appel d'une province d'une décision ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie par la cour supérieure de la province.

Sort de
l'appel

(3) La Cour d'appel fédérale ou la cour d'appel d'une province qui accueille l'appel peut annuler la décision ou l'ordonnance portée en appel, renvoyer l'affaire devant le tribunal qui a rendu la décision ou l'ordonnance ou rendre toute ordonnance qui, à son avis, aurait dû être rendue par celui-ci.

Questions de
fait

74.19 L'appel d'une décision ou d'une ordonnance rendue par le tribunal en vertu de la présente partie et portant sur une question de fait est subordonné à l'autorisation de la Cour d'appel fédérale ou de la cour d'appel de la province, selon le cas.

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

23. Les alinéas 77(2)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) soit pour effet de faire obstacle à l'entrée ou au développement d'une firme sur un marché;
- b) soit pour effet de faire obstacle au lancement d'un produit sur un marché ou à l'expansion des ventes d'un produit sur un marché;
- c) soit sur un marché quelque autre effet tendant à exclure,

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

24. (1) Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interim order where no application under section 92

100. (1) The Tribunal may issue an interim order forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the Tribunal may constitute or be directed toward the completion or implementation of a proposed merger in respect of which an application has not been made under section 92 or previously under this section, where

(a) on application by the Commissioner, certifying that an inquiry is being made under paragraph 10(1)(b) and that, in the Commissioner's opinion, more time is required to complete the inquiry, the Tribunal finds that in the absence of an interim order a party to the proposed merger or any other person is likely to take an action that would substantially impair the ability of the Tribunal to remedy the effect of the proposed merger on competition under that section because that action would be difficult to reverse; or

(b) the Tribunal finds, on application by the Commissioner, that there has been a contravention of section 114 in respect of the proposed merger.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

(2) The portion of subsection 100(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Ex parte application

(3) Where the Tribunal is satisfied, in respect of an application for an interim order under paragraph (1)(b), that

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

(3) Paragraph 100(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) subject to subsections (5) and (6), shall have effect for such period of time as is specified in it.

(4) Subsections 100(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Duration of order: inquiry

(5) The duration of an interim order issued under paragraph (1)(a) shall not exceed thirty days.

Duration of order: failure to comply

(6) The duration of an interim order issued under paragraph (1)(b) shall not exceed

(a) ten days after section 114 is complied with, in the case of an interim order issued on *ex parte* application; or

100. (1) Le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à toute personne nommée dans la demande de poser tout geste qui, de l'avis du Tribunal, pourrait constituer la réalisation ou la mise en oeuvre du fusionnement proposé, ou y tendre, relativement auquel il n'y a pas eu de demande aux termes de l'article 92 ou antérieurement aux termes du présent article, si :

a) à la demande du commissaire comportant une attestation de la tenue de l'enquête prévue à l'alinéa 10(1)b) et de la nécessité, selon celui-ci, d'un délai supplémentaire pour l'achever, il conclut qu'une personne, partie ou non au fusionnement proposé, posera vraisemblablement, en l'absence d'une ordonnance provisoire, des gestes qui, parce qu'ils seraient alors difficiles à contrer, auraient pour effet de réduire sensiblement l'aptitude du Tribunal à remédier à l'influence du fusionnement proposé sur la concurrence, si celui-ci devait éventuellement appliquer cet article à l'égard de ce fusionnement;

b) à la demande du commissaire, il conclut qu'il y a eu contravention de l'article 114 à l'égard du fusionnement proposé.

(2) Le passage du paragraphe 100(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Si, lors d'une demande d'ordonnance provisoire présentée en vertu de l'alinéa (1)b), le Tribunal est convaincu :

(3) L'alinéa 100(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve des paragraphes (5) et (6), a effet pour la période qui y est spécifiée.

(4) Les paragraphes 100(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) La durée d'une ordonnance provisoire rendue en application de l'alinéa (1)a) ne peut dépasser trente jours.

(6) La durée d'une ordonnance provisoire rendue en application de l'alinéa(1)b) ne peut dépasser :

Ordonnance provisoire en l'absence d'une demande en vertu de l'article 92

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 45

Audition *ex parte*

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 45

Durée maximale de l'ordonnance provisoire

Durée maximale de l'ordonnance provisoire

(b) thirty days after section 114 is complied with, in any other case.

a) dans le cas d'une ordonnance provisoire rendue dans le cadre d'une demande *ex parte*, dix jours à compter du moment où les exigences de l'article 114 ont été respectées;

b) dans les autres cas, trente jours à compter du moment où les exigences de l'article 114 ont été respectées.

Extension of
time

(7) Where the Tribunal finds, on application made by the Commissioner on forty-eight hours notice to each person to whom an interim order is directed, that the Commissioner is unable to complete an inquiry within the period specified in the order because of circumstances beyond the control of the Commissioner, the Tribunal may extend the duration of the order to a day not more than sixty days after the order takes effect.

(7) Lorsque le Tribunal conclut, sur demande présentée par le commissaire après avoir donné un avis de quarante-huit heures à chaque personne visée par l'ordonnance provisoire, que celui-ci est incapable, à cause de circonstances indépendantes de sa volonté, d'achever une enquête dans le délai prévu par l'ordonnance, il peut la proroger; la durée d'application maximale de l'ordonnance ainsi prorogée est de soixante jours à compter de sa prise d'effet.

Prorogation
du délai

Completion of
inquiry

(8) Where an interim order is issued under paragraph (1)(a), the Commissioner shall proceed as expeditiously as possible to complete the inquiry under section 10 in respect of the proposed merger.

(8) Dans le cas où une ordonnance provisoire est rendue en vertu de l'alinéa (1)a), le commissaire est tenu d'achever l'enquête prévue à l'article 10 avec toute la diligence possible.

Achèvement
de l'enquête

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

25. (1) The definition "prescribed" in subsection 108(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

25. (1) La définition de « prescribed », au paragraphe 108(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

"prescribed"
« réglementaire »

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 124;

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 124;

"prescribed"
« réglementaire »

(2) Subsection 108(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 108(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« réglementaire »
"prescribed"

« réglementaire » Prescrit par les règlements d'application de l'article 124.

« réglementaire » Prescrit par les règlements d'application de l'article 124.

« réglementaire »
"prescribed"

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

26. Subsection 109(2) of the Act is replaced by the following:

26. Le paragraphe 109(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

Parties to
acquisition of
shares

(2) For the purposes of this Part, the parties to a proposed acquisition of shares are the person or persons who propose to acquire the shares and the corporation the shares of which are to be acquired.

(2) Pour l'application de la présente partie, en ce qui concerne une acquisition proposée d'actions, les parties à la transaction sont la ou les personnes qui proposent d'acquérir ces actions de même que la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée.

Parties à une
acquisition
d'actions

27. Section 110 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

27. L'article 110 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Combination

(6) Subject to sections 111, 112 and 113, this Part applies in respect of a proposed acquisition of an interest in a combination that carries on an operating business otherwise than through a corporation

(a) where

(i) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that are the subject-matter of the combination would exceed thirty-five million dollars or such greater amount as may be prescribed, or

(ii) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in subparagraph (i) would exceed thirty-five million dollars or such greater amount as may be prescribed, and

(b) where, as a result of the proposed acquisition of the interest, the person or persons acquiring the interest, together with their affiliates, would hold an aggregate interest in the combination that entitles the person or persons to receive more than thirty-five per cent of the profits of the combination, or more than thirty-five per cent of its assets on dissolution or, where the person or persons acquiring the interest are already so entitled, to receive more than fifty per cent of such profits or assets.

Association
d'intérêts

(6) Sous réserve des articles 111, 112 et 113, la présente partie s'applique à une acquisition proposée de titres de participation dans une association d'intérêts qui exploite une entreprise en exploitation, sauf par l'intermédiaire d'une personne morale, dans le cas où :

a) d'une part :

(i) soit la valeur totale des éléments d'actif au Canada, déterminée selon les modalités réglementaires de forme et de temps, qui font l'objet de l'association d'intérêts, dépasserait trente-cinq millions de dollars ou tel autre montant réglementaire plus élevé,

(ii) soit le revenu brut provenant de ventes, au Canada ou en provenance du Canada, et réalisées en raison des éléments d'actif mentionnés au sous-alinéa (i), calculé selon ce que les dispositions réglementaires prévoient quant à la période annuelle pour laquelle ce revenu est évalué et quant à son mode d'évaluation, dépasserait trente-cinq millions de dollars ou tel autre montant réglementaire plus élevé;

b) d'autre part, en conséquence de l'acquisition proposée de ces titres de participation, la ou les personnes se portant acquéreurs des titres de participation détiendraient ensemble des titres de participation dans l'association d'intérêts qui, en leur ajoutant ceux dont les affiliées de ces personnes sont propriétaires, leur confèrent le droit de recevoir plus de trente-cinq pour cent des bénéfices de l'association d'intérêts, ou plus de trente-cinq pour cent de ses éléments d'actif au moment de la dissolution ou, dans le cas où les personnes qui acquièrent les titres de participation ont déjà ce droit, de recevoir plus de cinquante pour cent de ces bénéfices ou éléments d'actif.

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

28. The headings before section 111 of the Act are replaced by the following:

Exemptions

Acquisition of Voting Shares, Assets or Interests

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

29. Paragraphs 111(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) an acquisition of voting shares or of an interest in a combination solely for the purpose of underwriting the shares or the interest, within the meaning of subsection 5(2);

(c) an acquisition of voting shares, an interest in a combination or assets that would result from a gift, intestate succession or testamentary disposition;

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

30. Paragraph 113(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a transaction in respect of which the Commissioner or a person authorized by the Commissioner has waived the obligation under this Part to notify the Commissioner and supply information because substantially similar information was previously supplied in relation to a request for a certificate under section 102; and

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

31. (1) Paragraph 114(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a person, or two or more persons pursuant to an agreement or arrangement, propose to acquire assets in the circumstances set out in subsection 110(2), to acquire shares in the circumstances set out in subsection 110(3) or to acquire an interest in a combination in the circumstances set out in subsection 110(6),

(2) The portion of subsection 114(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

28. Les intertitres précédant l'article 111 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exceptions

Acquisition d'actions comportant droit de vote, d'éléments d'actif ou de titres de participation

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

29. Les alinéas 111(b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) l'acquisition d'actions comportant droit de vote ou de titres de participation dans une association d'intérêts uniquement dans le but de souscrire l'émission de ces actions ou de ces titres de participation au sens du paragraphe 5(2);

c) l'acquisition d'actions comportant droit de vote, de titres de participation dans une association d'intérêts ou d'éléments d'actif en conséquence d'un don, d'une succession *ab intestat* ou d'une disposition testamentaire;

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

30. L'alinéa 113(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une transaction à l'égard de laquelle le commissaire ou son délégué a renoncé à l'avis et à la fourniture de renseignements prévus par la présente partie parce que des renseignements essentiellement semblables ont été fournis antérieurement relativement à la demande de certificat prévue à l'article 102;

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

31. (1) L'alinéa 114(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une ou plusieurs personnes, en conséquence d'une entente ou d'un arrangement, proposent d'acquérir des éléments d'actif dans les circonstances visées au paragraphe 110(2), d'acquérir des actions dans les circonstances visées au paragraphe 110(3) ou d'acquérir des titres de participation dans une association d'intérêts dans les circonstances visées au paragraphe 110(6);

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

(2) Le passage du paragraphe 114(1) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

the parties to the proposed transaction shall, before the transaction is completed, notify the Commissioner that the transaction is proposed and supply the Commissioner with information in accordance with this Part.

(3) Subsection 114(2) of the Act is replaced by the following:

Information
required

(2) The information required under subsection (1) is, at the option of the person supplying the information, prescribed short form information or prescribed long form information but, where a person provides prescribed short form information, the Commissioner or a person authorized by the Commissioner may, within fourteen days after receiving it, require the person to supply the prescribed long form information.

Corporation
whose shares
are acquired

(3) Where a proposed transaction is an acquisition of shares and the Commissioner receives information supplied under subsection (1) by a party to the transaction, other than the corporation whose shares are being acquired, before receiving such information from the corporation,

(a) the Commissioner shall immediately notify the corporation that the Commissioner has received from that party the prescribed short form information or prescribed long form information, as the case may be;

(b) the corporation shall supply the Commissioner with the prescribed short form information within ten days after being notified under paragraph (a) or the prescribed long form information within twenty days after being so notified, as the case may be; and

(c) where the corporation supplies the prescribed short form information, the Commissioner may require the corporation to supply the prescribed long form information and the corporation shall supply it within twenty days after being so required by the Commissioner.

les parties à la transaction proposée doivent, avant que celle-ci soit complétée, aviser le commissaire du fait que la transaction est proposée et fournir à celui-ci les renseignements prévus par la présente partie.

(3) Le paragraphe 114(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements
exigés

(2) Selon ce que choisit la personne qui les fournit, les renseignements exigés en vertu du paragraphe (1) sont la déclaration abrégée de renseignements réglementaire ou la déclaration détaillée de renseignements réglementaire; toutefois, si une personne choisit de produire la déclaration abrégée, le commissaire ou son délégué peut, dans les quatorze jours suivant la réception de celle-ci, exiger que la personne produise la déclaration détaillée.

(3) Dans le cas où la transaction proposée est une acquisition d'actions et que le commissaire reçoit les renseignements prévus au paragraphe (1) d'une partie à la transaction, sauf la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée, avant de recevoir ces renseignements de la personne morale :

Personnes
morales dont
les actions
font l'objet
de
l'acquisition

a) le commissaire avise immédiatement la personne morale qu'il a reçu de cette partie la déclaration abrégée ou détaillée de renseignements réglementaire;

b) la personne morale est tenue de produire auprès du commissaire la déclaration abrégée de renseignements réglementaire dans les dix jours suivant la réception de l'avis prévu à l'alinéa a), ou la déclaration détaillée de renseignements réglementaire dans les vingt jours suivant la réception de l'avis;

c) dans le cas où la personne morale produit la déclaration abrégée de renseignements réglementaire, le commissaire peut l'obliger à fournir la déclaration détaillée de renseignements réglementaire; la personne morale est alors tenue de le faire dans les vingt jours suivant la demande du commissaire.

Notice and
information

(4) Any of the persons required to give notice and supply information under this section may

(a) if duly authorized to do so, give notice or supply information on behalf of and in lieu of any of the others who are so required in respect of the same transaction; or

(b) give notice or supply information jointly with any of those others.

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

Prior notice of
acquisitions

32. Subsections 115(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

115. (1) It is not necessary to comply with section 114 in respect of a proposed acquisition of voting shares or of an interest in a combination where a limit set out in subsection 110(3) or (6) would be exceeded as a result of the proposed acquisition within three years immediately following a previous compliance with section 114 required in relation to the same limit.

Notice of
future
acquisition

(2) Where a person or persons who propose to acquire voting shares or an interest in a combination are required to comply with section 114 because the twenty or thirty-five per cent limit set out in subsection 110(3) or the thirty-five per cent limit set out in subsection 110(6) would be exceeded as a result of the acquisition, the person or persons may, at the time of the compliance, give notice to the Commissioner of a proposed further acquisition of voting shares or of an interest in a combination that would result in a fifty per cent limit set out in that subsection being exceeded, and supply the Commissioner with a detailed description in writing of the steps to be carried out in the further acquisition.

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

33. Subsection 116(3) of the Act is replaced by the following:

(4) Une des personnes tenues de donner l'avis et de fournir les renseignements prévus par le présent article peut :

a) à condition d'y être valablement autorisée, donner l'avis ou fournir les renseignements pour le compte et au lieu des autres personnes qui y sont tenues à l'égard de la même transaction;

b) donner l'avis ou fournir les renseignements conjointement avec l'une des autres personnes.

32. Les paragraphes 115(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

115. (1) Il n'est pas nécessaire de se conformer à l'article 114 à l'égard d'une acquisition proposée d'actions comportant droit de vote ou de titres de participation dans une association d'intérêts dans les cas où une limite prévue aux paragraphes 110(3) ou (6) serait dépassée en conséquence de l'acquisition proposée dans les trois ans qui suivent le moment où l'on s'est conformé à l'article 114 à l'égard de la même limite.

(2) Dans les cas où une ou des personnes qui proposent d'acquérir des actions comportant droit de vote ou des titres de participation dans une association d'intérêts sont tenues de se conformer à l'article 114 en raison du fait que la limite de vingt ou de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe 110(3) ou la limite de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe 110(6) serait dépassée en conséquence de l'acquisition, cette ou ces personnes peuvent, au moment de répondre aux exigences de cet article, aviser le commissaire d'une acquisition additionnelle proposée d'actions comportant droit de vote ou des titres de participation dans une association d'intérêts dans les cas où la conséquence de cette acquisition additionnelle serait le dépassement d'une limite de cinquante pour cent prévue à ce paragraphe, ainsi que lui fournir, par écrit, une description détaillée des démarches qui seront entreprises dans le cadre de l'acquisition additionnelle.

33. Le paragraphe 116(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis et
renseigne-
ments

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

Avis
d'acquisition
antérieure

Avis
d'acquisition
future

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

Where information previously supplied

(2.1) If any of the information required under section 114 has previously been supplied to the Commissioner, the person who is supplying the information may, in lieu of supplying it, inform the Commissioner under oath or solemn affirmation of the matters in respect of which information has previously been supplied and when it was supplied.

Commissioner may require information

(3) Where a person chooses not to supply the Commissioner with information required under section 114 and so informs the Commissioner in accordance with subsection (2) or (2.1) and the Commissioner or a person authorized by the Commissioner notifies that person, within seven days after the Commissioner is so informed, that the information is required, the person shall supply the Commissioner with the information.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

34. The heading before section 120 and sections 120 to 122 of the Act are repealed.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

35. Section 123 of the Act is replaced by the following:

Time when transaction may not proceed

123. (1) A proposed transaction referred to in section 114 shall not be completed before the expiration of

(a) fourteen days after the day on which information required under section 114 has been received by the Commissioner, where the information is prescribed short form information and the Commissioner has not, within that time, required prescribed long form information to be supplied under that section,

(b) except as provided in paragraph (c), forty-two days after the day on which information required under section 114 has been received by the Commissioner, where the information is prescribed long form information, or

(c) where the proposed transaction is an acquisition of voting shares that is to be effected through the facilities of a stock exchange in Canada and the information supplied is prescribed long form information, twenty-one trading days, or such longer period of time, not exceeding forty-two days, as may be allowed by the rules of

(2.1) La personne qui a fourni antérieurement au commissaire des renseignements exigés par l'article 114 peut, au lieu de les fournir, informer celui-ci de ce fait, sous serment ou sur affirmation solennelle, en lui indiquant l'objet de ces renseignements et la date à laquelle ils ont été fournis.

Renseignements fournis antérieurement

(3) La personne qui choisit de ne pas fournir au commissaire les renseignements prévus à l'article 114 et qui l'informe de ce fait en conformité avec les paragraphes (2) ou (2.1) est tenue de le faire si le commissaire ou son délégué exige les renseignements dans les sept jours suivant la date à laquelle il est informé de ce choix.

Demande de renseignements par le commissaire

34. L'intertitre précédant l'article 120 de la même loi et les articles 120 à 122 sont abrogés.

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 45

35. L'article 123 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 45

123. (1) Une transaction proposée visée à l'article 114 ne peut être complétée avant :

Suspension de la transaction

a) l'expiration d'un délai de quatorze jours à compter de la réception par le commissaire des renseignements exigés en vertu de l'article 114, s'il s'agit de la déclaration abrégée de renseignements réglementaire et si le commissaire n'a pas, avant l'expiration de ce délai, exigé la déclaration détaillée de renseignements réglementaire prévue à cet article;

b) sous réserve de l'alinéa c), l'expiration d'un délai de quarante-deux jours à compter de la réception par le commissaire des renseignements exigés en vertu de l'article 114, s'il s'agit de la déclaration détaillée de renseignements réglementaire;

c) dans le cas d'une transaction proposée concernant une acquisition d'actions comportant droit de vote, à intervenir par l'intermédiaire d'une bourse au Canada, s'il s'agit de la déclaration détaillée de renseignements réglementaire, l'expiration d'un délai de vingt et un jours d'activité de la bourse en question ou tel autre délai plus

the stock exchange before shares must be taken up, after the day on which the information required under section 114 has been received by the Commissioner,

unless the Commissioner or a person authorized by the Commissioner, before the expiration of that time, notifies the persons who are required to give notice and supply information that the Commissioner does not, at that time, intend to make an application under section 92 in respect of the proposed transaction.

long, d'au plus quarante-deux jours, selon ce qui est prévu par les règlements de cette bourse en ce qui concerne le moment où l'on doit compléter une acquisition d'actions, à compter du jour de la réception par le commissaire des renseignements exigés en vertu de l'article 114,

à moins que le commissaire ou son délégué, avant l'expiration de ce délai, n'avise les personnes qui doivent donner un avis et fournir des renseignements, qu'il n'envisage pas, pour le moment, de présenter une demande en vertu de l'article 92 à l'égard de la transaction proposée.

Acquisition of
voting shares

(2) In the case of an acquisition of voting shares to which subsection 114(3) applies, the periods of time referred to in subsection (1) shall be determined without reference to the day on which the information required under section 114 is received by the Commissioner from the corporation whose shares are being acquired.

(2) Dans le cas d'une acquisition d'actions comportant droit de vote à laquelle le paragraphe 114(3) s'applique, les délais visés au paragraphe (1) sont fixés compte non tenu de la date à laquelle le commissaire reçoit les renseignements exigés en vertu de l'article 114 de la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition.

Acquisition
d'actions
comportant
droit de vote

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

36. Section 127 of the Act is replaced by the following:

36. L'article 127 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

Annual report

127. The Commissioner shall report annually to the Minister on the operation of the Acts referred to in subsection 7(1), and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the Minister receives the report on which that House is sitting.

127. Le commissaire présente au ministre un rapport annuel concernant les procédures découlant de l'application des lois visées au paragraphe 7(1). Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport
annuel

References to
"Director"

37. The Act is amended by replacing the word "Director" with the word "Commissioner" in the following provisions:

37. Dans les passages suivants de la même loi, « directeur » est remplacé par « commissaire » :

Mention de
« directeur »

- (a) subsection 7(3);
- (b) subsection 9(1);
- (c) subsections 10(1) and (2);
- (d) subsection 11(1);
- (e) subsection 12(4);
- (f) subsection 14(4);
- (g) subsections 15(1), (5), (6) and (7);
- (h) subsections 16(3), (4) and (5);
- (i) subsections 17(1) and (3);
- (j) subsections 18(1), (2) and (3);
- (k) subsections 19(3), (4) and (5);
- (l) subsection 20(1);

- a) le paragraphe 7(3);
- b) le paragraphe 9(1);
- c) les paragraphes 10(1) et (2);
- d) le paragraphe 11(1);
- e) le paragraphe 12(4);
- f) le paragraphe 14(4);
- g) les paragraphes 15(1), (5), (6) et (7);
- h) les paragraphes 16(3), (4) et (5);
- i) les paragraphes 17(1) et (3);
- j) les paragraphes 18(1), (2) et (3);
- k) les paragraphes 19(3), (4) et (5);
- l) le paragraphe 20(1);

(m) section 21;
 (n) subsections 22(1), (2), (3) and (4);
 (o) subsection 23(1);
 (p) section 25;
 (q) subsections 26(1), (2) and (3);
 (r) sections 27 and 28;
 (s) subsection 46(2);
 (t) subsection 49(2);
 (u) subsection 70(2);
 (v) section 71;
 (w) subsection 75(1);
 (x) section 76;
 (y) subsections 77(2) and (3);
 (z) subsection 79(1);
 (z.1) subsection 81(1);
 (z.2) section 82;
 (z.3) subsections 83(1) and (2);
 (z.4) section 84;
 (z.5) subsection 86(1);
 (z.6) subsections 87(1) and (2);
 (z.7) subsection 92(1);
 (z.8) section 94;
 (z.9) subsection 100(2);
 (z.10) subsections 102(1) and (2);
 (z.11) section 103;
 (z.12) subsections 104(1) and (3);
 (z.13) sections 105 and 106;
 (z.14) section 113;
 (z.15) subsection 115(3);
 (z.16) subsections 116(1) and (2);
 (z.17) sections 118 and 119;
 (z.18) subsection 125(1); and
 (z.19) subsection 126(1).

m) l'article 21;
 n) les paragraphes 22(1), (2), (3) et (4);
 o) le paragraphe 23(1);
 p) l'article 25;
 q) les paragraphes 26(1), (2) et (3);
 r) les articles 27 et 28;
 s) le paragraphe 46(2);
 t) le paragraphe 49(2);
 u) le paragraphe 70(2);
 v) l'article 71;
 w) le paragraphe 75(1);
 x) l'article 76;
 y) les paragraphes 77(2) et (3);
 z) le paragraphe 79(1);
 z.1) le paragraphe 81(1);
 z.2) l'article 82;
 z.3) les paragraphes 83(1) et (2);
 z.4) l'article 84;
 z.5) le paragraphe 86(1);
 z.6) les paragraphes 87(1) et (2);
 z.7) le paragraphe 92(1);
 z.8) l'article 94;
 z.9) le paragraphe 100(2);
 z.10) les paragraphes 102(1) et (2);
 z.11) l'article 103;
 z.12) les paragraphes 104(1) et (3);
 z.13) les articles 105 et 106;
 z.14) l'article 113;
 z.15) le paragraphe 115(3);
 z.16) les paragraphes 116(1) et (2);
 z.17) les articles 118 et 119;
 z.18) le paragraphe 125(1);
 z.19) le paragraphe 126(1).

TRANSITIONAL

Person
holding office
of Director

38. (1) The person holding the office of Director of Investigation and Research immediately before the coming into force of section 4 shall continue in office as the Commissioner of Competition referred to

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

38. (1) Le titulaire de la charge de directeur des enquêtes et recherches avant l'entrée en vigueur de l'article 4 demeure en fonction comme commissaire de la concurrence visé à l'article 7 de la *Loi sur la*

Titulaire de la
charge de
directeur

in section 7 of the *Competition Act*, as amended by this Act.

Persons
holding office
as Deputy
Director

(2) Every person holding the office of Deputy Director of Investigation and Research immediately before the coming into force of section 5 shall continue in office as a Deputy Commissioner of Competition referred to in section 8 of the *Competition Act*, as enacted by this Act.

Outstanding
prohibition
orders

39. An order made under section 34 of the *Competition Act* in respect of an offence under any of sections 52, 53 or 57 to 59 of that Act, as those sections read immediately before the coming into force of sections 12, 14 and 17 of this Act, is deemed to have been made under paragraph 74.1(1)(a) of the *Competition Act*, as enacted by section 22 of this Act.

Variation or
rescission of
orders

40. Subsection 34(2.3) of the *Competition Act*, as enacted by subsection 11(2) of this Act, applies in respect of orders made under section 34 of the *Competition Act* whether before or after the coming into force of section 11 of this Act.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

Competition Tribunal Act

41. Subsection 8(1) of the *Competition Tribunal Act* is replaced by the following:

Jurisdiction

8. (1) The Tribunal has jurisdiction to hear and dispose of all applications made under Part VII.1 or VIII of the *Competition Act* and any related matters.

42. Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

Interventions
by persons
affected

(3) Any person may, with leave of the Tribunal, intervene in any proceedings before the Tribunal, other than proceedings under Part VII.1 of the *Competition Act*, to make representations relevant to those proceedings in respect of any matter that affects that person.

concurrence, dans sa version modifiée par la présente loi.

(2) Les titulaires de la charge de sous-directeur des enquêtes et recherches avant l'entrée en vigueur de l'article 5 demeurent en fonction comme sous-commissaires de la concurrence visés à l'article 8 de la *Loi sur la concurrence*, dans sa version modifiée par la présente loi.

Titulaires de
la charge
de sous-
directeur

39. Les ordonnances rendues en vertu de l'article 34 de la *Loi sur la concurrence* en ce qui concerne les infractions prévues aux articles 52, 53 ou 57 à 59 de cette loi, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 12, 14 et 17 de la présente loi, sont réputées rendues en application de l'alinéa 74.1(1)a) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 22 de la présente loi.

Ordonnances
en instance

40. Le paragraphe 34(2.3) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par le paragraphe 11(2) de la présente loi, s'applique aux ordonnances rendues en application de l'article 34 de la *Loi sur la concurrence* avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi.

Modification
ou annulation
d'ordonnan-
ces

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

Loi sur le Tribunal de la concurrence

41. Le paragraphe 8(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

8. (1) Les demandes prévues aux parties VII.1 ou VIII de la *Loi sur la concurrence*, de même que toute question s'y rattachant, sont présentées au Tribunal pour audition et décision.

42. Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Toute personne peut, avec l'autorisation du Tribunal, intervenir dans les procédures se déroulant devant celui-ci, sauf celles intentées en vertu de la partie VII.1 de la *Loi sur la concurrence*, afin de présenter toutes observations la concernant à l'égard de ces procédures.

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
Partie I

Compétence

Intervention
des personnes
touchées

43. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Interim orders

11. (1) The Chairman of the Tribunal, sitting alone, or a judicial member designated by the Chairman, sitting alone, may hear and dispose of applications for interim orders under subsection 100(1) or 104(1) of the *Competition Act* and any related matters.

Administrative remedies

(2) Applications for orders under Part VII.1 of the *Competition Act* and any related matters shall be heard and disposed of by the Chairman of the Tribunal, sitting alone, or by a judicial member designated by the Chairman, sitting alone.

R.S., c. C-38

Consumer Packaging and Labelling Act

44. (1) Section 2 of the *Consumer Packaging and Labelling Act* is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following in alphabetical order:

“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Functions of Commissioner

(2) The functions of the Minister of Industry in relation to the administration of this Act except subsection 11(1), and in relation to the enforcement of this Act except as it relates to food, as that term is defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*, may be exercised by the Commissioner on behalf of that Minister.

R.S., c. C-42

Copyright Act

45. Subsection 70.5(1) of the Copyright Act is replaced by the following:

R.S., c. 10
(4th Supp.),
s. 16

Definition of
“Commissioner”

70.5 (1) For the purposes of this section and section 70.6, “Commissioner” means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*.

43. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnance provisoire présentées en application du paragraphe 100(1) ou 104(1) de la *Loi sur la concurrence* ainsi que sur toute question s'y rattachant.

Ordonnance provisoire

(2) Il est statué sur les demandes d'ordonnance prévues à la partie VII.1 de la *Loi sur la concurrence*, ainsi que sur toute question s'y rattachant, par le président, siégeant seul, ou par un juge désigné par le président et siégeant seul.

Recours administratifs

Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation

L.R., ch.
C-38

44. (1) L'article 2 de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

« commissaire »
“Commissioner”

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) L'application de la présente loi, à l'exception du paragraphe 11(1), et le contrôle d'application de cette loi, à l'exception de ce qui a trait aux aliments, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, peuvent être assurés par le commissaire pour le compte du ministre de l'Industrie.

Attributions du commissaire

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch.
C-42

45. Le paragraphe 70.5(1) de la Loi sur le droit d'auteur est remplacé par ce qui suit :

70.5 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 70.6, « commissaire » s'entend du commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

Définition de
« commissaire »

References to
"Director"

46. The Act is amended by replacing the word "Director" with the word "Commissioner" in the following provisions:

- (a) subsections 70.5(4) and (5); and
- (b) subsections 70.6(1) and (2).

R.S., c. C-46

Criminal Code

47. The definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the word "or" immediately before the reference to "202(1)(e) (pool-selling, etc.)" and by adding immediately after that reference the words "of this Act, section 45 (conspiracy) of the *Competition Act* in relation to any of the matters referred to in paragraphs 45(4)(a) to (d) of that Act, section 47 (bid-rigging) or subsection 52.1(3) (deceptive telemarketing) of that Act,".

R.S., c. P-19

Precious Metals Marking Act

48. Section 2 of the *Precious Metals Marking Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner"
« commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*;

References to
"Minister"

49. The Act is amended by replacing the word "Minister" with the word "Commissioner" in the following provisions:

- (a) subsections 5(1) and (2);
- (b) subsection 8(1); and
- (c) subsections 11(1) and (2).

R.S., c. 17
(3rd Suppl.)

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

50. (1) The definition "Director" in subsection 2(1) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner"
« commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*;

46. Dans les passages suivants de la même loi, « directeur » est remplacé par « commissaire » :

- a) les paragraphes 70.5(4) et (5);
- b) les paragraphes 70.6(1) et (2).

Mention de
« direc-
teur »

Code criminel

47. La définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, avant la mention de « 202(1)e) (vente de mise collective, etc.) », de « ou » et par adjonction, après cette mention, de « de la présente loi, l'article 45 (complot) de la *Loi sur la concurrence* — en ce qui concerne l'une ou l'autre des matières visées à ses alinéas (4)a) à d) —, ou l'article 47 (truquage des offres) ou le paragraphe 52.1(3) (télémarketing trompeur) de cette loi, ».

L.R., ch.
C-46

Loi sur le poinçonnage des métaux précieux

48. L'article 2 de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

L.R., ch. P-19

« commis-
saire »
"Commis-
sioner"

49. Dans les passages suivants de la même loi, « ministre » est remplacé par « commissaire » :

- a) les paragraphes 5(1) et (2);
- b) le paragraphe 8(1);
- c) les paragraphes 11(1) et (2).

Mention de
« ministre »

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

50. (1) La définition de « directeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

L.R., ch. 17
(3^e suppl.)

« commis-
saire »
"Commis-
sioner"

References to
"Director"

51. The Act is amended by replacing the word "Director" with the word "Commissioner" in the following provisions:

- (a) subsection 13(1);
- (b) subsections 14(1) and (2); and
- (c) subsections 16(1), (2) and (3).

R.S., c. T-10

Textile Labelling Act

52. Section 2 of the *Textile Labelling Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner"
« commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*;

References to
"Minister"

53. The Act is amended by replacing the word "Minister" with the word "Commissioner" in the following provisions:

- (a) the definition "analyst" in section 2; and
- (b) section 7.

References

References to
"Director"

54. Every reference to the Director of Investigation and Research or a Deputy Director of Investigation and Research in any other Act of Parliament or in a regulation, order or other instrument made under any Act of Parliament is deemed to be a reference to the Commissioner of Competition or a Deputy Commissioner of Competition, as the case may be.

COMING INTO FORCE

Order in
Council

55. (1) Subject to subsection (2), this Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in
Council

(2) Sections 12, 14 to 17.1, 19, 22, 39, 41, 42 and 43 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

51. Dans les passages suivants de la même loi, « directeur » est remplacé par « commissaire » :

- a) le paragraphe 13(1);
- b) les paragraphes 14(1) et (2);
- c) les paragraphes 16(1), (2) et (3).

Mention de
« direc-
teur »

Loi sur l'étiquetage des textiles

L.R., ch. T-10

52. L'article 2 de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

« commis-
saire »
"Commis-
sioner"

53. Dans les passages suivants de la même loi, « ministre » est remplacé par « commissaire » :

- a) la définition de « analyste » à l'article 2;
- b) l'article 7.

Mention de
« ministre »

Mentions

54. Les mentions du directeur des enquêtes et recherches et d'un sous-directeur des enquêtes et recherches dans une autre loi fédérale ou dans ses textes d'application valent respectivement mention du commissaire de la concurrence et d'un sous-commissaire de la concurrence.

Mentions de
« direc-
teur » et de
« sous-direc-
teur »

ENTRÉE EN VIGUEUR

55. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

(2) Les articles 12, 14 à 17.1, 19, 22, 39, 41, 42 et 43 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

CHAPTER 3

AN ACT TO AMEND THE NUNAVUT ACT WITH RESPECT TO THE NUNAVUT COURT OF JUSTICE AND TO AMEND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE

SUMMARY

In response to a request made to the Minister of Justice by the parties to the Nunavut Political Accord entered into on October 30, 1992, and with the support of other Nunavut organizations, this enactment creates a single-level trial court system for the Territory of Nunavut in order to provide an efficient and accessible court structure capable of responding to the unique needs of Nunavut while, at the same time, maintaining substantive and procedural rights equivalent to those enjoyed elsewhere in Canada.

It amends the *Nunavut Act* to establish a single-level trial court, at the superior court level, to be known as the Nunavut Court of Justice.

It amends the *Judges Act* to provide for three superior court judges on the Nunavut Court of Justice and also to provide for full membership in the Canadian Judicial Council for the senior judge of each of the territories.

It amends the *Criminal Code* to provide for new structures and procedures for the Nunavut Court of Justice in the following areas:

- jurisdiction of the judges;
- summary conviction appeals;
- a new statutory form of review;
- judicial interim release; and
- elections as to mode of trial.

It amends the *Young Offenders Act* to ensure adequate structures and procedures for a single-level trial court, consistent with the new structures and procedures in the *Criminal Code*.

It also makes consequential amendments to various other federal statutes.

CHAPITRE 3

LOI PORTANT MODIFICATION DE LA LOI SUR LE NUNAVUT RELATIVEMENT À LA COUR DE JUSTICE DU NUNAVUT ET MODIFIANT DIVERSES LOIS EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

En réponse à la demande faite au ministre de la Justice par les parties à l'Accord politique sur le Nunavut du 30 octobre 1992 et appuyée par d'autres organismes du Nunavut, le texte institue un tribunal de première instance à palier unique pour le territoire du Nunavut, afin d'y établir un système judiciaire efficace, accessible et propre à répondre aux besoins particuliers du territoire, tout en garantissant à ses justiciables les mêmes droits substantiels et procéduraux que ceux des autres Canadiens.

Il modifie la *Loi sur le Nunavut* afin d'instituer un tribunal à palier unique, appelé la Cour de justice.

Il modifie la *Loi sur les juges* afin de prévoir la nomination de trois juges de juridiction supérieure à la Cour de justice, le doyen des juges de chacun des trois territoires devant être membre du Conseil canadien de la magistrature.

Il insère au *Code criminel* des mécanismes procéduraux adaptés à la Cour de justice et précise :

- les pouvoirs des juges et des juges de paix;
- les appels en matière de procédure sommaire;
- le mode de révision judiciaire;
- la mise en liberté provisoire par voie judiciaire;
- le choix du mode de jugement.

Il modifie la *Loi sur les jeunes contrevenants* afin d'harmoniser les structures judiciaires et la procédure avec celles du *Code criminel*.

Il modifie diverses autres lois fédérales en conséquence.

3. Section 32 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Nunavut Court of Justice

Ex officio judges

32. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories is *ex officio* a judge of the Nunavut Court of Justice.

4. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

Deputy judges

33. (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior court in Canada or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province as a deputy judge of the Nunavut Court of Justice and may fix that person's remuneration and allowances.

(2) Subsection 33(4) of the Act is replaced by the following:

Powers

(4) A deputy judge, while in office, has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of a judge of that Court and any reference to a judge of the Nunavut Court of Justice is deemed to include a reference to the deputy judge.

5. Section 34 of the Act is replaced by the following:

Exercise of powers

34. (1) If a law in force in Nunavut provides that a power, duty or function is to be exercised or performed by a provincial court judge, a stipendiary magistrate or a justice of the peace, the power, duty or function may be exercised or performed by a judge of the Nunavut Court of Justice.

Status when exercising power

(2) For greater certainty, a power, duty or function exercised or performed under subsection (1) by a judge of the Nunavut Court of Justice is exercised or performed by that judge as a judge of a superior court.

6. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

3. L'article 32 de la même loi et l'inter-titre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Cour de justice du Nunavut

Juges d'office

32. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest sont d'office juges de la Cour de justice du Nunavut.

4. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Juges adjoints

33. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge adjoint de la Cour de justice du Nunavut tout juge — ou ancien juge — d'une juridiction supérieure du Canada ou tout avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province. Il fixe sa rémunération et ses indemnités.

(2) Le paragraphe 33(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

(4) Les juges adjoints exercent, pendant la durée de leur charge, toutes les attributions des juges de la Cour, auxquels ils sont assimilés.

5. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs et fonctions

34. (1) Les pouvoirs et fonctions expressément attribués aux juges de la cour provinciale, aux magistrats stipendiaires et aux juges de paix par une règle de droit en vigueur au Nunavut peuvent être exercés par les juges de la Cour.

(2) Il est entendu que les pouvoirs et fonctions sont exercés par les juges de la Cour en leur qualité de juges de juridiction supérieure.

Exercice des attributions

6. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction to try criminal cases

35. (1) A judge of the Nunavut Court of Justice has and may exercise and perform, anywhere in Canada, all the powers, duties and functions of the Court with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed in Nunavut.

35. (1) Le juge de la Cour peut exercer les pouvoirs et fonctions de celle-ci partout au Canada dans le cas d'une infraction criminelle commise ou poursuivie au Nunavut.

Compétence pénale

DIVISION 2

AMENDMENTS TO PART IV OF THE NUNAVUT ACT

1998, c. 15, s. 16

7. (1) Subsection 76.06(2) of the Act is replaced by the following:

Courts excluded

(2) Subsection (1) does not apply to courts of the Northwest Territories.

(2) Subsection 76.06 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Nunavut Court of Justice

(2.1) For greater certainty, the Nunavut Court of Justice has and may exercise in relation to Nunavut the powers, duties and functions of any territorial court referred to in a law duplicated under subsection 29(1).

1998, c. 15, s. 16

(3) Paragraph 76.06(5)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) in the absence of an agreement, an order of the Supreme Court of the Northwest Territories on an application by either office or body made on or after the day that is one year after the day that section 3 comes into force.

1998, c. 15, s. 16

8. (1) Section 76.1 of the French version of the Act is replaced by the following:

Saisine automatique de la juridiction compétente

76.1 (1) La juridiction compétente — tribunal, juge et juge de paix — du Nunavut est saisie d'office de toute instance introduite à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, même si l'affaire a pris naissance avant cette date, dans la mesure où elle relèverait de sa compétence si elle avait pris naissance après cette date.

Juridictions des Territoires du Nord-Ouest

(2) Les juridictions des Territoires du Nord-Ouest restent toutefois saisies, jusqu'à épuisement des recours, de toute instance introduite avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 qui ressortirait aux juridictions du Nunavut si l'affaire avait pris naissance après cette date.

SECTION 2

MODIFICATION DE LA PARTIE IV DE LA LOI SUR LE NUNAVUT

7. (1) Le paragraphe 76.06(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15, art. 16

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas les juridictions des Territoires du Nord-Ouest.

Restriction

(2) L'article 76.06 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Précision

(2.1) Il est entendu que la Cour de justice du Nunavut dispose pour le Nunavut des attributions conférées à toute juridiction territoriale en vertu des lois et textes d'application de celles-ci visés au paragraphe 29(1).

(3) L'alinéa 76.06(5)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15, art. 16

(b) in the absence of an agreement, an order of the Supreme Court of the Northwest Territories on an application by either office or body made on or after the day that is one year after the day that section 3 comes into force.

8. (1) L'article 76.1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15, art. 16

76.1 (1) La juridiction compétente — tribunal, juge et juge de paix — du Nunavut est saisie d'office de toute instance introduite à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, même si l'affaire a pris naissance avant cette date, dans la mesure où elle relèverait de sa compétence si elle avait pris naissance après cette date.

Saisine automatique de la juridiction compétente

(2) Les juridictions des Territoires du Nord-Ouest restent toutefois saisies, jusqu'à épuisement des recours, de toute instance introduite avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 qui ressortirait aux juridictions du Nunavut si l'affaire avait pris naissance après cette date.

Juridictions des Territoires du Nord-Ouest

(2) Section 76.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

New trials

(3) For greater certainty, an appeal or review mentioned in subsection (2) includes a new trial ordered and any appeal or review in relation to the new trial.

1998, c. 15,
s. 16

9. Section 76.11 of the Act is replaced by the following:

Transfer

76.11 (1) A court, judge or justice of the Northwest Territories may, by order, transfer any matter referred to in subsection 76.1(2) to the Nunavut Court of Justice if the court, judge or justice of the Northwest Territories is satisfied that the transfer is in the interests of the administration of justice.

Transfer —
record and
materials

(2) If a court, judge or justice makes an order under subsection (1), the order shall provide for the transfer of the record and any material relating to the matter to the Nunavut Court of Justice or to an appropriate officer of Nunavut.

Deemed
record, orders
or decisions
of Nunavut
courts

(3) A record that is transferred by an order made under subsection (2) is deemed to be part of the record of the Nunavut Court of Justice. Any order or decision made or document issued by a court, judge or justice of the Northwest Territories in relation to the matter that is transferred is deemed to have been made or issued by the Nunavut Court of Justice.

1998, c. 15,
s. 16

10. (1) Subsection 76.12(1) of the Act is replaced by the following:

Sittings for
pending cases

76.12 (1) For any matter referred to in section 76.1 or 76.11,

(a) the territorial courts, including superior courts, of the Northwest Territories may exercise and perform all their powers, duties and functions in any place in both the Northwest Territories and Nunavut; and

(b) the Nunavut Court of Justice may exercise and perform all of its powers, duties and functions in any place in Nunavut and, unless the laws of the Legislature made after the coming into force of section 3 provide otherwise, in the Northwest Territories.

(2) L'article 76.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Il est entendu que les nouveaux procès, et les recours les frappant, sont assimilés aux recours visés au paragraphe (2).

Précision

9. L'article 76.11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15,
art. 16

76.11 (1) La juridiction des Territoires du Nord-Ouest saisie d'une instance visée au paragraphe 76.1(2) peut toutefois, par ordonnance, transférer celle-ci à la Cour de justice du Nunavut si elle est convaincue que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Transfert

(2) L'ordonnance de transfert doit prévoir la transmission du dossier — y compris tout autre document ou pièce se rapportant à l'instance — à la Cour de justice ou au fonctionnaire du Nunavut compétent.

Transmission
du dossier

(3) Le dossier transféré est réputé avoir été constitué par la Cour de justice du Nunavut. De même, tout acte ou document — y compris toute décision ou ordonnance — émanant, relativement à l'instance, d'une juridiction des Territoires du Nord-Ouest est réputé émaner de la Cour.

Présomption

10. (1) L'alinéa 76.12(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15,
art. 16

b) la Cour de justice du Nunavut peut exercer ses pouvoirs et fonctions en tout lieu au Nunavut et, sauf disposition contraire des lois de la législature édictées après la date d'entrée en vigueur de l'article 3, dans les Territoires du Nord-Ouest.

1998, c. 15,
s. 16

(2) Subsections 76.12(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Applicable
laws

(2) The laws that apply to a matter before a court when it sits in the other territory under subsection (1) are the laws that would apply if it heard the matter in the territory where it normally sits.

Enforcement
of decisions

(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any matter commenced in the Northwest Territories before the day section 3 comes into force may be enforced or executed at any place in Nunavut or the Northwest Territories as the court with jurisdiction over the matter may direct, and the proper officers of the territory in which the judgment, conviction, sentence or order is to be enforced or executed may exercise all powers and authority necessary for that purpose.

(2) Les paragraphes 76.12(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 15,
art. 16Règles de
droit
applicables

(2) Le fait qu'une juridiction siège dans l'autre territoire n'a pas pour effet de changer les règles de droit applicables à l'instance dont elle est saisie.

(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une instance introduite dans les Territoires du Nord-Ouest avant l'entrée en vigueur de l'article 3 peuvent être exécutées en tout lieu au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest, selon les instructions de la juridiction saisie. Les fonctionnaires compétents du territoire où la décision ou l'ordonnance est exécutée ont tous les pouvoirs nécessaires à cette fin.

Exécution
des décisions

DIVISION 3

AMENDMENT TO PART V OF THE NUNAVUT ACT

R.S., c. N-27

*Northwest Territories Act*1998, c. 15,
s. 17

11. Section 34 of the *Northwest Territories Act*, as enacted by section 77.2 of the Act, is replaced by the following:

Ex officio
judges

34. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Yukon Territory or of the Nunavut Court of Justice is *ex officio* a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories.

DIVISION 4

AMENDMENTS TO SCHEDULE III TO THE
NUNAVUT ACT

Schedule

12. Schedule III to the Act is amended as set out in the schedule.

SECTION 3

MODIFICATION DE LA PARTIE V DE LA LOI SUR
LE NUNAVUT*Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*L.R., ch.
N-27

11. L'article 34 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, dans sa version édictée par l'article 77.2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15,
art. 17

34. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

Juges
d'office

SECTION 4

MODIFICATION DE L'ANNEXE III DE LA LOI SUR
LE NUNAVUT

12. L'annexe III de la même loi est modifiée conformément à l'annexe.

Annexe

PART 2

CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL
AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCE*Consequential Amendments*

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

13. Paragraph (e) of the definition “superior court” in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

1991, c. 46

Bank Act

14. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the *Bank Act* is replaced by the following:

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. B-3;
1992, c. 27,
s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

15. Paragraph 183(1)(h) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

(h) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

R.S., c. C-44;
1994, c. 24,
s. 1(F)

Canada Business Corporations Act

16. Paragraph (e) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

PARTIE 2

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
CONDITIONNELLE ET ENTRÉE EN
VIGUEUR*Modifications corrélatives*

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

13. L'alinéa e) de la définition de « juridiction supérieure », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, est remplacé par ce qui suit :

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut.

Loi sur les banques

1991, ch. 46

14. L'alinéa f) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, est remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

15. L'alinéa 183(1)h) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

h) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch.
C-44; 1994,
ch. 24, art.
1(F)

16. L'alinéa e) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est remplacé par ce qui suit :

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

R.S., 1970, c.
C-32

Canada Corporations Act

Loi sur les corporations canadiennes

S.R. 1970,
ch. C-32

17. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 3(1) of the *Canada Corporations Act* is replaced by the following:

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

17. L’alinéa d) de la définition de « cour », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, est remplacé par ce qui suit :

d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut;

1998, c. 10

Canada Marine Act

Loi maritime du Canada

1998, ch. 10

18. Paragraph (f) of the definition “court” in section 103 of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:

(f) the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; and

18. L’alinéa f) de la définition de « tribunal », à l’article 103 de la *Loi maritime du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut;

1997, c. 40

Canada Pension Plan Investment Board Act

Loi sur l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada

1997, ch. 40

19. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* is replaced by the following:

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

19. L’alinéa f) de la définition de « tribunal », à l’article 2 de la *Loi sur l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

1996, c. 10

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

20. (1) Paragraph (d) of the definition “superior court” in section 6 of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

(d) in Nova Scotia, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court,

(2) The definition “superior court” in section 6 of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

20. (1) L’alinéa d) de la définition de « cour supérieure », à l’article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*, est remplacé par ce qui suit :

d) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest;

(2) La définition de « cour supérieure », à l’article 6 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) la Cour de justice du Nunavut.

1992, c. 31

Coasting Trade Act

21. Paragraph (f) of the definition "court" in subsection 16(22) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

(f) in the Yukon Territory and the North-west Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice, and

R.S., c. C-36

Companies' Creditors Arrangement Act

22. Paragraph (d) of the definition "court" in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

(d) in the Yukon Territory and the North-west Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. C-39

Dominion Controverted Elections Act

23. Paragraph (k) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Dominion Controverted Elections Act* is replaced by the following:

(k) in the Yukon Territory and the North-west Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

24. Paragraph (f) of the definition "court" in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

(f) in the Yukon Territory and the North-west Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. C-46

Criminal Code

25. The definition "superior court of criminal jurisdiction" in section 2 of the *Criminal Code* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f), by adding the word "and" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

Loi sur le cabotage

1992, ch. 31

21. L'alinéa f) de la définition de « tribunal », au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut;

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

L.R., ch. C-36

22. L'alinéa d) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacé par ce qui suit :

d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

Loi sur les élections fédérales contestées

L.R., ch. C-39

23. L'alinéa k) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les élections fédérales contestées*, est remplacé par ce qui suit :

k) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

Loi sur les associations coopératives de crédit

1991, ch. 48

24. L'alinéa f) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

Code criminel

L.R., ch. C-46

25. La définition de « cour supérieure de juridiction criminelle », à l'article 2 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

(h) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

26. The definition “appeal court” in subsection 100(11) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) despite subsection (10), in Nunavut, a judge of the Court of Appeal of Nunavut;

27. The definition “court” in subsection 164(8) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

28. Paragraph 188(4)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the senior judge within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*.

29. The definition “court” in subsection 320(8) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

30. (1) Paragraph (e) of the definition “judge” in section 493 of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and

(2) The definition “judge” in section 493 of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):

(f) in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

31. Subsection 520(1) of the Act is replaced by the following:

26. La définition de « cour d’appel », au paragraphe 100(11) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) dans le territoire du Nunavut, malgré le paragraphe (10), un juge de la Cour d’appel du Nunavut.

27. La définition de « tribunal », au paragraphe 164(8) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) au Nunavut, la Cour de justice.

28. L’alinéa 188(4)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge principal, au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges*.

29. La définition de « tribunal », au paragraphe 320(8) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) au Nunavut, la Cour de justice.

30. (1) L’alinéa e) de la définition de « juge », à l’article 493 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and

(2) La définition de « juge », à l’article 493 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

31. Le paragraphe 520(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, c. 1,
s. 58(1) (Sch.
I, s. 4)

1992, ch. 1,
par. 58(1),
ann. I, art. 4

R.S., c. 27
(2nd Supp.),
s. 10 (Sch.,
item 6(10))

L.R., ch. 27
(2^e suppl.),
art. 10, ann.,
par. 6(10)

1994, c. 44,
s. 46

1994, ch. 44,
art. 46

Review of
order

520. (1) If a justice, or a judge of the Nunavut Court of Justice, makes an order under subsection 515(2), (5), (6), (7), (8) or (12) or makes or vacates any order under paragraph 523(2)(b), the accused may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order.

1994, c. 44,
s. 47

32. Subsection 521(1) of the Act is replaced by the following:

Review of
order

521. (1) If a justice, or a judge of the Nunavut Court of Justice, makes an order under subsection 515(1), (2), (7), (8) or (12) or makes or vacates any order under paragraph 523(2)(b), the prosecutor may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order.

33. Subsection 524(13) of the Act is replaced by the following:

Certain
provisions
applicable to
order under
this section

(13) Section 520 applies in respect of any order made under subsection (8) or (9) as though the order were an order made by a justice or a judge of the Nunavut Court of Justice under subsection 515(2) or (5), and section 521 applies in respect of any order made under subsection (9) as though the order were an order made by a justice or a judge of the Nunavut Court of Justice under subsection 515(2).

R.S., c. 27 (1st
Supp.), s. 94

34. (1) Paragraph 530(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the time of the accused's election, if the accused elects under section 536 to be tried by a provincial court judge or under section 536.1 to be tried by a judge without a jury and without having a preliminary inquiry, or

R.S., c. 27 (1st
Supp.), s. 203

(2) The portion of subsection 530(1) of the Act after subparagraph (c)(iii) is replaced by the following:

a justice of the peace, provincial court judge or judge of the Nunavut Court of Justice shall grant an order directing that the accused be tried before a justice of the peace, provincial court judge, judge or judge and jury, as the case may be, who speak the official language of Canada that is the language of the accused or, if the circumstances warrant, who speak both official languages of Canada.

520. (1) Le prévenu peut, en tout temps avant son procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix ou un juge de la Cour de justice du Nunavut conformément aux paragraphes 515(2), (5), (6), (7), (8) ou (12), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 523(2)b).

Révision de
l'ordonnance
du juge

32. Le paragraphe 521(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44,
art. 47

521. (1) Le poursuivant peut, en tout temps avant le procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix ou un juge de la Cour de justice du Nunavut conformément aux paragraphes 515(1), (2), (7), (8) ou (12), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 523(2)b).

Révision de
l'ordonnance
du juge

33. Le paragraphe 524(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(13) L'article 520 s'applique à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (8) ou (9) comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un juge de paix ou un juge de la Cour de justice du Nunavut en vertu des paragraphes 515(2) ou (5), et l'article 521 s'applique à celle rendue en vertu du paragraphe (9) comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un juge de paix ou un juge de la Cour de justice du Nunavut en vertu du paragraphe 515(2).

Dispositions
applicables
aux
ordonnances
rendues en
vertu du
présent
article

34. (1) L'alinéa 530(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 94

b) au moment de son choix, s'il choisit de subir son procès devant un juge de la cour provinciale en vertu de l'article 536 ou d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire en vertu de l'article 536.1;

(2) Le passage du paragraphe 530(1) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 203

un juge de paix, un juge de la cour provinciale ou un juge de la Cour de justice du Nunavut ordonne que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury, selon le cas, qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles du Canada.

35. The Act is amended by adding the following after section 536:

Remand by
justice —
Nunavut

536.1 (1) If an accused is before a justice of the peace charged with an indictable offence mentioned in section 553, the justice of the peace shall remand the accused to appear before a judge.

Election
before justice
in certain
cases —
Nunavut

(2) If an accused is before a justice of the peace or a judge charged with an indictable offence, other than an offence mentioned in section 469 or 553, the justice of the peace or judge shall, after the information has been read to the accused, put the accused to an election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

Procedure if
accused elects
trial by
judge —
Nunavut

(3) If an accused elects to be tried by a judge without a jury and without having had a preliminary inquiry, the justice of the peace or judge shall endorse on the information a record of the election and,

(a) if the accused is before a justice of the peace, the justice of the peace shall remand the accused to appear and plead to the charge before a judge; or

(b) if the accused is before a judge, the judge shall call on the accused to plead to the charge and if the accused does not plead guilty, proceed with the trial or fix a time for the trial.

Procedure if
accused elects
trial by judge
alone or by
judge and jury
or deemed
election —
Nunavut

(4) If an accused elects to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to an election, the justice of the peace or judge shall hold a preliminary inquiry into the charge and if the accused is ordered to stand trial, the justice of the peace or judge shall endorse on the

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 536, de ce qui suit :

536.1 (1) Le juge de paix renvoie pour comparution devant un juge le prévenu inculpé devant lui d'un acte criminel mentionné à l'article 553.

Renvoi pour
comparution :
Nunavut

(2) Après lecture de la dénonciation, le juge de paix ou le juge appelle le prévenu inculpé devant lui d'un acte criminel non mentionné aux articles 469 ou 553 à faire son choix dans les termes suivants :

Choix devant
un juge de
paix ou juge :
Nunavut

Vous avez le choix d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé ?

(3) Est inscrite sur la dénonciation une mention du choix d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire et, selon le cas :

Procès devant
un juge sans
jury :
Nunavut

a) le juge de paix renvoie le prévenu devant un juge pour comparution et plaider relativement à l'inculpation;

b) le juge requiert le prévenu de répondre à l'inculpation et, si celui-ci nie sa culpabilité, procède au procès ou fixe une date pour le procès.

(4) Dans les autres cas, le juge de paix ou le juge procède à l'enquête sur l'inculpation et, en cas de renvoi à procès, inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est sous garde, sur le mandat de dépôt, une mention du choix de celui-ci ou de l'absence de choix.

Procès après
enquête
préliminaire
avec ou sans
jury :
Nunavut

information and, if the accused is in custody, on the warrant of committal, a statement showing the nature of the election of the accused or that the accused did not elect, as the case may be.

Jurisdiction —
Nunavut

(5) If a justice of the peace before whom a preliminary inquiry is being or is to be held has not commenced to take evidence, any justice of the peace having jurisdiction in Nunavut has jurisdiction for the purposes of subsection (4).

Application to
Nunavut

(6) This section, and not section 536, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

R.S., c. 27
(2nd Supp.),
s. 10 (Sch.,
item 6(12))

36. (1) The definition “judge” in section 552 of the English version of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (h) and by replacing paragraph (i) with the following:

(i) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and

(2) The definition “judge” in section 552 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(j) in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. 27 (1st
Supp.), s. 104

37. The portion of section 553 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Absolute
jurisdiction

553. The jurisdiction of a provincial court judge, or in Nunavut, of a judge of the Nunavut Court of Justice, to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged in an information

R.S., c. 27 (1st
Supp.), s. 203

38. Section 554 of the Act is replaced by the following:

Trial by
provincial
court judge
with consent

554. (1) Subject to subsection (2), if an accused is charged in an information with an indictable offence other than an offence that is mentioned in section 469, and the offence is not one over which a provincial court judge has absolute jurisdiction under section 553, a provincial court judge may try the accused if the accused elects to be tried by a provincial court judge.

(5) Tout juge de paix ayant compétence au Nunavut peut procéder au titre du paragraphe (4) tant que celui devant qui l'enquête préliminaire se tient ou doit se tenir n'a pas commencé à recueillir la preuve.

Compétence
des juges de
paix :
Nunavut

(6) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 536, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application :
Nunavut

36. (1) La définition de « judge », à l'article 552 de la version anglaise de la même loi, est modifiée par suppression de « and » à la fin de l'alinéa h) et remplacement de l'alinéa i) par ce qui suit :

(i) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and

(2) La définition de « juge », à l'article 552 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

j) au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

L.R., ch. 27
(2^e suppl.),
art. 10, ann.,
par. 6(12)

37. Le passage de l'article 553 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 104

553. La compétence d'un juge de la cour provinciale et, au Nunavut, de la Cour de justice, pour juger un prévenu est absolue et ne dépend pas du consentement du prévenu, lorsque celui-ci est inculqué, dans une dénonciation :

Jurisdiction
absolue

38. L'article 554 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 203

554. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un prévenu est inculqué, dans une dénonciation, d'un acte criminel non mentionné à l'article 469, et que l'infraction n'en est pas une sur laquelle un juge de la cour provinciale a juridiction absolue en vertu de l'article 553, un juge de ce tribunal peut juger le prévenu qui choisit d'être jugé par un juge de la cour provinciale.

Choix :
procès devant
un juge de
cour
provinciale

Nunavut

(2) With respect to criminal proceedings in Nunavut, if an accused is charged in an information with an indictable offence other than an offence that is mentioned in section 469, and the offence is not one over which a judge of the Nunavut Court of Justice has absolute jurisdiction under section 553, a judge of the Nunavut Court of Justice may try the accused if the accused elects to be tried by a judge without a jury and without having a preliminary inquiry.

39. The Act is amended by adding the following after section 555:

Decision to hold preliminary inquiry — Nunavut

555.1 (1) If in any criminal proceedings under this Part an accused is before a judge of the Nunavut Court of Justice and it appears to the judge that for any reason the charge should be prosecuted by indictment, the judge may, at any time before the accused has entered a defence, decide not to adjudicate and shall then inform the accused of the decision and continue the proceedings as a preliminary inquiry.

If subject-matter is a testamentary instrument or exceeds \$5,000 in value — Nunavut

(2) If an accused is before a judge of the Nunavut Court of Justice charged with an indictable offence mentioned in paragraph 553(a) or subparagraph 553(b)(i), and, at any time before the judge makes an adjudication, the evidence establishes that the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or that its value exceeds five thousand dollars, the judge shall put the accused to an election in accordance with subsection 536.1(2).

Continuation as preliminary inquiry — Nunavut

(3) If an accused is put to an election under subsection (2) and the accused elects to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury or a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election, the judge shall continue the proceedings as a preliminary inquiry under Part XVIII and, if the judge orders the accused to stand trial, the judge shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of committal, a statement showing the nature of the election of the accused or that the accused did not elect, as the case may be.

Nunavut

(2) S'agissant de procédures criminelles au Nunavut, lorsqu'un prévenu est inculpé, dans une dénonciation, d'un acte criminel non mentionné à l'article 469, et que l'infraction n'en est pas une sur laquelle un juge de la Cour de justice a juridiction absolue en vertu de l'article 553, un juge de ce tribunal peut juger le prévenu qui choisit d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire.

39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 555, de ce qui suit :

Décision sur la tenue d'une enquête préliminaire : Nunavut

555.1 (1) Dans une procédure criminelle visée par la présente partie, s'il estime que, pour une raison quelconque, l'inculpation devrait être poursuivie sur acte d'accusation, le juge de la Cour de justice peut, en tout temps avant l'ouverture de la défense du prévenu, décider de ne pas juger; il l'informe alors de sa décision et continue les procédures à titre d'enquête préliminaire.

Acte testamentaire ou objet dont la valeur dépasse 5 000 \$: Nunavut

(2) Sur preuve, avant le prononcé de sa décision, que l'objet de l'infraction est un acte testamentaire ou que sa valeur dépasse 5 000 \$, le juge de la Cour de justice appelle le prévenu inculpé devant lui d'un acte criminel mentionné à l'alinéa 553a) ou au sous-alinéa 553b)(i) à faire son choix conformément au paragraphe 536.1(2).

Continuation des procédures : Nunavut

(3) Si le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury après enquête préliminaire ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, ou ne fait pas de choix, le juge continue les procédures à titre d'enquête préliminaire selon la partie XVIII et, en cas de renvoi à procès, il inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est sous garde, sur le mandat de dépôt, une mention du choix de celui-ci ou de l'absence de choix.

Continuing
proceedings —
Nunavut

(4) If an accused is put to an election under subsection (2), and the accused elects to be tried by a judge without a jury and without having a preliminary inquiry, the judge shall endorse on the information a record of the election and continue with the trial.

(4) Si le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire, le juge inscrit sur la dénonciation une mention du choix et continue le procès.

Continuation
des
procédures :
Nunavut

Application to
Nunavut

(5) This section, and not section 555, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

(5) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 555, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application :
Nunavut

R.S., c. 27 (1st
Supp.), s. 107

40. (1) The portion of subsection 556(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

40. (1) Le passage du paragraphe 556(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 107

Non-
appearance

(2) Where an accused corporation does not appear pursuant to a summons and service of the summons on the corporation is proved, the provincial court judge, or in Nunavut, the judge of the Nunavut Court of Justice

(2) En cas de défaut de comparution de la personne morale et sur preuve de signification de la sommation à celle-ci, le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice :

Défaut de
comparaître

R.S., c. 27 (1st
Supp.), s. 107

(2) Subsection 556(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 556(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 107

Corporation
not electing

(3) If an accused corporation appears but does not elect when put to an election under subsection 536(2) or 536.1(2), the provincial court judge or judge of the Nunavut Court of Justice shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XVIII.

(3) Lorsqu'une personne morale inculpée comparaît mais ne fait pas le choix prévu aux paragraphes 536(2) ou 536.1(2), le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice tient une enquête préliminaire conformément à la partie XVIII.

Absence de
choix

R.S., c. 27 (1st
Supp.),
ss. 108, 203

41. Sections 557 and 558 of the Act are replaced by the following:

41. Les articles 557 et 558 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 108 et
203

Taking
evidence

557. If an accused is tried by a provincial court judge or a judge of the Nunavut Court of Justice in accordance with this Part, the evidence of witnesses for the prosecutor and the accused shall be taken in accordance with the provisions of Part XVIII relating to preliminary inquiries.

557. Lorsqu'un prévenu est jugé par un juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice en conformité avec la présente partie, les dépositions des témoins à charge et à décharge sont recueillies selon les dispositions de la partie XVIII relatives aux enquêtes préliminaires.

Prise des
témoignages

Jurisdiction of Judges

Juridiction des juges

Judge's Jurisdiction with Consent

Juridiction du juge avec consentement

Trial by judge
without a jury

558. If an accused who is charged with an indictable offence, other than an offence mentioned in section 469, elects under section 536 or 536.1 or re-elects under section 561 or 561.1 to be tried by a judge without a jury, the accused shall, subject to this Part, be tried by a judge without a jury.

558. Le prévenu inculpé d'un acte criminel non mentionné à l'article 469 doit, s'il choisit selon les articles 536 ou 536.1 ou s'il choisit à nouveau selon les articles 561 ou 561.1 d'être jugé par un juge sans jury, l'être par un juge sans jury, sous réserve des autres dispositions de la présente partie.

Procès par un
juge sans jury

R.S., c. 27 (1st
Supp.),
s. 109(1)

42. The portion of subsection 560(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Duty of judge

560. (1) If an accused elects, under section 536 or 536.1 to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury, a judge having jurisdiction shall,

43. The Act is amended by adding the following after section 561:

Right to
re-elect —
Nunavut

561.1 (1) An accused who has elected or is deemed to have elected a mode of trial may re-elect any other mode of trial at any time with the written consent of the prosecutor, except that an accused who has had a preliminary inquiry may not elect to be tried by a judge without a jury and without having had a preliminary inquiry.

Right to
re-elect —
Nunavut

(2) An accused who has elected to be tried by a judge without a jury and without a preliminary inquiry may, as of right, re-elect to be tried by any other mode of trial at any time up to 14 days before the day first appointed for the trial.

Right to
re-elect —
Nunavut

(3) An accused who has elected to be tried by a judge and jury or to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without jury may, as of right, re-elect to be tried by the other mode of trial at any time before the completion of the preliminary inquiry or before the fifteenth day following its completion.

Notice of
re-election
under
subsection (1)
or (3) —
Nunavut

(4) If an accused wishes to re-elect under subsection (1) or (3), before the completion of the preliminary inquiry, the accused shall give notice in writing of the wish to re-elect, together with the written consent of the prosecutor, if that consent is required, to the justice of the peace or judge presiding at the preliminary inquiry who shall on receipt of the notice put the accused to a re-election in the manner set out in subsection (9).

Notice of
re-election
under
subsection
(1) —
Nunavut

(5) If an accused wishes to re-elect under subsection (1) to be tried by a judge without a jury and without having had a preliminary inquiry and a justice of the peace is presiding at the preliminary inquiry, the justice of the peace shall notify a judge or a clerk of the Nunavut Court of Justice of the accused's intention to re-elect and send to the judge or

42. Le passage du paragraphe 560(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
par. 109(1)

560. (1) Lorsqu'un prévenu choisit selon les articles 536 ou 536.1 d'être jugé par un juge sans jury et après une enquête préliminaire, un juge fixe les date, heure et lieu du procès :

Devoir du
juge

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 561, de ce qui suit :

561.1 (1) Le prévenu qui a choisi ou est réputé avoir choisi un mode de procès peut, en tout temps, choisir un autre mode de procès avec le consentement écrit du poursuivant; toutefois, celui qui a subi une enquête préliminaire ne peut choisir d'être jugé par un juge sans jury sans avoir eu d'enquête préliminaire.

Nouveau
choix sur
consente-
ment :
Nunavut

(2) Le prévenu qui a choisi d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire peut, de droit, mais au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour son procès, choisir un autre mode de procès.

Nouveau
choix de
droit :
Nunavut

(3) Le prévenu qui a choisi d'être jugé par un juge — avec ou sans jury — après enquête préliminaire peut, de droit, choisir l'autre mode de procès en tout temps avant la fin de l'enquête ou avant le quinzième jour suivant la fin de celle-ci.

Nouveau
choix de
droit :
Nunavut

(4) S'il a l'intention de faire un nouveau choix avant la fin de l'enquête préliminaire, le prévenu doit en donner un avis écrit, accompagné, le cas échéant, du consentement, au juge de paix ou juge présidant l'enquête qui, sur réception de l'avis, l'appelle à faire son nouveau choix conformément au paragraphe (9).

Avis : cas des
paragraphe
(1) ou (3) :
Nunavut

(5) Si le prévenu a l'intention de choisir, conformément au paragraphe (1), d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire, le juge de paix présidant l'enquête en avise un juge ou un greffier de la Cour de justice et lui fait parvenir les dénonciation, promesse de comparaître, promesse ou engagement donné ou conclu en vertu de la partie

Avis : cas du
paragraphe
(1) : Nunavut

clerk the information and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XVI, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the justice of the peace.

XVI, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qu'il a en sa possession.

Notice of
re-election
under
subsection (1)
or (3) —
Nunavut

(6) If an accused wishes to re-elect under subsection (1) or (3) after the completion of a preliminary inquiry or after having elected a trial by judge without a jury and without having had a preliminary inquiry, the accused shall give notice in writing of the wish to re-elect together with the written consent of the prosecutor, if that consent is required, to the judge before whom the accused appeared and pleaded or to a clerk of the Nunavut Court of Justice.

(6) S'il a l'intention de faire un nouveau choix après la fin de son enquête préliminaire ou après avoir choisi un procès devant un juge sans jury et sans qu'il y ait eu d'enquête préliminaire, le prévenu doit en donner un avis écrit, accompagné, le cas échéant, du consentement, au juge devant lequel il a comparu ou plaidé, ou au greffier de la Cour de justice.

Avis :
paragraphes
(1) ou (3) :
Nunavut

Notice of
re-election
under
subsection
(2) —
Nunavut

(7) If an accused wishes to re-elect under subsection (2), the accused shall give notice in writing of the wish to re-elect to the judge before whom the accused appeared and pleaded or to a clerk of the Nunavut Court of Justice.

(7) S'il a l'intention de faire un nouveau choix conformément au paragraphe (2), le prévenu doit en donner un avis écrit au juge devant lequel il a comparu ou plaidé, ou au greffier de la Cour de justice.

Avis :
paragraphe
(2) : Nunavut

Time and
place for
re-election —
Nunavut

(8) On receipt of a notice given under any of subsections (4) to (7) that the accused wishes to re-elect, a judge shall immediately appoint a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice of the time and place to be given to the accused and the prosecutor.

(8) Une fois l'avis reçu, un juge fixe immédiatement les date, heure et lieu où le prévenu pourra faire son nouveau choix et fait en sorte qu'un avis soit donné à celui-ci et au poursuivant.

Date, heure et
lieu du
nouveau
choix :
Nunavut

Proceedings
on
re-election —
Nunavut

(9) The accused shall attend or, if in custody, shall be produced at the time and place appointed under subsection (8) and shall, after

(9) Le prévenu se présente ou, s'il est sous garde, est amené aux date, heure et lieu fixés. Après que lecture lui a été faite, soit de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé à son procès, soit de l'acte d'accusation — présenté en vertu des articles 566, 574 ou 577 ou déposé auprès du tribunal devant lequel l'acte doit être présenté en vertu de l'article 577 —, soit, dans le cas d'un choix effectué conformément aux paragraphes (1) ou (3), de la dénonciation, il est appelé à faire son nouveau choix dans les termes suivants ou des termes d'une teneur semblable :

Procédures
lorsque le
choix est
fait : Nunavut

(a) the charge on which the accused has been ordered to stand trial or the indictment, if an indictment has been preferred pursuant to section 566, 574 or 577 or is filed with the court before which the indictment is to be preferred pursuant to section 577, or

(b) in the case of a re-election under subsection (1) or (3), before the completion of the preliminary inquiry or under subsection (2), the information

Vous avez donné avis de votre intention de faire un nouveau choix. Vous avez maintenant cette possibilité. Comment choisissez-vous d'être jugé ?

has been read to the accused, be put to a re-election in the following words or in words to the like effect:

You have given notice of your wish to re-elect the mode of your trial. You now have the option to do so. How do you wish to re-elect?

Application to
Nunavut

(10) This section, and not section 561, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

44. The Act is amended by adding the following after section 562:

Proceedings
following
re-election —
Nunavut

562.1 (1) If the accused re-elects under subsection 561.1(1) to be tried by a judge without a jury and without a preliminary inquiry, the judge shall proceed with the trial or appoint a time and place for the trial.

Proceedings
following
re-election —
Nunavut

(2) If the accused re-elects under section 561.1 before the completion of the preliminary inquiry to be tried by judge and jury or to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury, the justice of the peace or judge shall proceed with the preliminary inquiry.

Application to
Nunavut

(3) This section, and not section 562, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

45. The Act is amended by adding the following after section 563:

Proceedings
on re-election
to be tried by
judge without
jury —
Nunavut

563.1 (1) If an accused re-elects under section 561.1 to be tried by a judge without a jury and without having a preliminary inquiry,

(a) the accused shall be tried on the information that was before the justice of the peace or judge at the preliminary inquiry, subject to any amendments that may be allowed by the judge by whom the accused is tried; and

(b) the judge before whom the re-election is made shall endorse on the information a record of the re-election.

Application to
Nunavut

(2) This section, and not section 563, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

(10) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 561, aux procédures criminelles au Nunavut.

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 562, de ce qui suit :

562.1 (1) Si le prévenu choisit, conformément au paragraphe 561.1(1), d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire, le juge procède au procès ou fixe les date, heure et lieu de celui-ci.

(2) Si le prévenu choisit, conformément à l'article 561.1, avant la fin de l'enquête préliminaire, d'être jugé par un juge avec jury ou un juge sans jury après enquête préliminaire, le juge de paix ou juge commence ou continue l'enquête.

(3) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 562, aux procédures criminelles au Nunavut.

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 563, de ce qui suit :

563.1 (1) S'il choisit, conformément à l'article 561.1, d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire :

a) le prévenu est jugé sur la dénonciation qui était devant le juge de paix ou le juge lors de l'enquête préliminaire, sous réserve des modifications à celle-ci que peut permettre le juge qui préside le procès;

b) le juge devant qui le choix est fait inscrit celui-ci sur la dénonciation.

(2) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 563, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application :
Nunavut

Procédure
après le
nouveau
choix :
Nunavut

Procédure
après le
nouveau
choix :
Nunavut

Application :
Nunavut

Procédure
après
exercice d'un
nouveau
choix pour
être jugé par
un juge sans
jury :
Nunavut

Application :
Nunavut

R.S., c. 27 (1st
Supp.), s. 111

46. (1) The portion of subsection 565(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Election
deemed to
have been
made

565. (1) Subject to subsection (1.1), if an accused is ordered to stand trial for an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, the accused shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury if

(2) Section 565 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Nunavut

(1.1) With respect to criminal proceedings in Nunavut, if an accused is ordered to stand trial for an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, the accused shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury if

(a) the accused was ordered to stand trial by a judge who, under subsection 555.1(1), continued the proceedings as a preliminary inquiry;

(b) the justice of the peace or judge, as the case may be, declined pursuant to subsection 567.1(1) to record the election or re-election of the accused; or

(c) the accused did not elect when put to an election under section 536.1.

R.S., c. 27 (1st
Supp.), s. 111

(3) Subsection 565(4) of the Act is replaced by the following:

Application

(4) Subsections 561(6) and (7), or subsections 561.1(8) and (9), as the case may be, apply to a re-election made under subsection (3).

47. The Act is amended by adding the following after section 566:

Indictment —
Nunavut

566.1 (1) The trial of an accused for an indictable offence, other than an indictable offence mentioned in section 553 or an offence in respect of which the accused has elected or re-elected to be tried by a judge without a jury without having had a prelimi-

46. (1) Le passage du paragraphe 565(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 111

565. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), s'il est renvoyé pour subir son procès à l'égard d'une infraction qui, en vertu de la présente partie, peut être jugée par un juge sans jury, le prévenu est, pour l'application des dispositions de celle-ci relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Présomption
de choix

(2) L'article 565 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Nunavut

(1.1) S'agissant de procédures criminelles au Nunavut, le prévenu est, en cas de renvoi à procès pour une infraction qui, en vertu de la présente partie, peut être jugée par un juge sans jury, réputé, pour l'application des dispositions de celle-ci relatives au choix et au nouveau choix, avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il a été renvoyé à procès par un juge qui a, conformément au paragraphe 555.1(1), continué les procédures à titre d'enquête préliminaire;

b) le juge de paix ou le juge a, conformément au paragraphe 567.1(1), refusé d'enregistrer le choix ou le nouveau choix;

c) le prévenu n'a pas effectué le choix prévu à l'article 536.1.

(3) Le paragraphe 565(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 111

(4) Les paragraphes 561(6) et (7) ou 561.1(8) et (9), selon le cas, s'appliquent au nouveau choix.

Application

47. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 566, de ce qui suit :

566.1 (1) Le procès d'un prévenu accusé d'un acte criminel non mentionné à l'article 553 ou autre qu'une infraction pour laquelle il a choisi, lors d'un premier ou nouveau choix, d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire exige un acte d'accusation écrit énonçant l'infraction en cause.

Acte
d'accusa-
tion :
Nunavut

nary inquiry, shall be on an indictment in writing setting forth the offence with which the accused is charged.

Preferring indictment — Nunavut

(2) If an accused elects under section 536.1 or re-elects under section 561.1 to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury, an indictment in Form 4 may be preferred.

What counts may be included and who may prefer indictment — Nunavut

(3) Section 574 and subsection 576(1) apply, with any modifications that the circumstances require, to the preferring of an indictment under subsection (2).

Application to Nunavut

(4) This section, and not section 566, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

48. The Act is amended by adding the following after section 567:

Mode of trial if two or more accused — Nunavut

567.1 (1) Despite any other provision of this Part, if two or more persons are charged with the same indictable offence, unless all of them elect or re-elect or are deemed to have elected, as the case may be, the same mode of trial, the justice of the peace or judge

(a) may decline to record any election, re-election or deemed election

(i) for trial by a judge without a jury and without having a preliminary inquiry, or

(ii) to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; and

(b) if the justice of the peace or judge declines to do so, shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the election, re-election or deemed election.

Application to Nunavut

(2) This section, and not section 567, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

49. The Act is amended by adding the following after section 568:

Attorney General may require trial by jury — Nunavut

569. (1) The Attorney General may, despite that an accused elects under section 536.1 or re-elects under section 561.1 to be tried by a judge without a jury and without having had a preliminary inquiry or to have a preliminary

(2) Lorsqu'un prévenu choisit, conformément aux articles 536.1 ou 561.1, d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire, un acte d'accusation établi en la formule 4 peut être déposé.

(3) L'article 574 et le paragraphe 576(1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt de cet acte d'accusation.

(4) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 566, aux procédures criminelles au Nunavut.

48. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 567, de ce qui suit :

567.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsque plusieurs personnes sont inculpées du même acte criminel et que toutes n'ont pas retenu, à titre de choix premier, nouveau ou réputé, le même mode de procès, le juge de paix ou le juge :

a) peut refuser d'enregistrer le choix d'être jugé par un juge sans jury, sans ou après enquête préliminaire;

b) le cas échéant, doit tenir une enquête préliminaire, sauf s'il y en a déjà eu une.

(2) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 567, aux procédures criminelles au Nunavut.

49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 568, de ce qui suit :

569. (1) Le procureur général peut, même si un accusé choisit, conformément aux articles 536.1 ou 561.1, d'être jugé par un juge sans jury — sans ou après enquête préliminaire —, exiger que celui-ci soit jugé par un tribunal

Dépôt d'un acte d'accusation : Nunavut

Chefs d'accusation qui peuvent être inclus et dépôt de l'acte d'accusation : Nunavut

Application : Nunavut

Pluralité de prévenus : Nunavut

Application : Nunavut

Demande de procès avec jury par le procureur général : Nunavut

inquiry and to be tried by a judge without a jury, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less, and if the Attorney General so requires, a judge has no jurisdiction to try the accused under this Part and a preliminary inquiry shall be held before a justice of the peace or a judge unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.

Application to
Nunavut

(2) This section, and not section 568, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

50. The Act is amended by adding the following after Part XIX:

PART XIX.1

NUNAVUT COURT OF JUSTICE

Nunavut
Court of
Justice

573. (1) The powers to be exercised and the duties and functions to be performed under this Act by a court of criminal jurisdiction, a summary conviction court, a judge, a provincial court judge, a justice or a justice of the peace may be exercised or performed by a judge of the Nunavut Court of Justice.

Status when
exercising
power

(2) A power exercised or a duty or function performed by a judge of the Nunavut Court of Justice under subsection (1) is exercised or performed by that judge as a judge of a superior court.

Interpreta-
tion

(3) Subsection (2) does not authorize a judge of the Nunavut Court of Justice who is presiding at a preliminary inquiry to grant a remedy under section 24 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Application
for review —
Nunavut

573.1 (1) An application for review may be made by the Attorney General or the accused, or by any person directly affected by the decision or order, to a judge of the Court of Appeal of Nunavut in respect of a decision or order of a judge of the Nunavut Court of Justice

(a) relating to a warrant or summons;

composé d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction en cause ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Sur demande du procureur général, un juge n'a plus compétence pour juger l'accusé selon la présente partie et un juge ou un juge de paix doit tenir une enquête préliminaire, sauf s'il y en a déjà eu une avant la demande.

(2) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 568, aux procédures criminelles au Nunavut.

50. La même loi est modifiée par adjonction, après la partie XIX, de ce qui suit :

PARTIE XIX.1

COUR DE JUSTICE DU NUNAVUT

Application :
Nunavut

Attributions

573. (1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut peuvent exercer les pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi aux cours de juridiction criminelle, cours des poursuites sommaires, juges, juges de la cour provinciale, juges de paix au sens de l'article 2 et juges de paix.

Exercice des
attributions

(2) Ces pouvoirs et fonctions sont exercés par les juges en leur qualité de juges de juridiction supérieure.

Précision

(3) Le paragraphe (2) n'autorise pas les juges, dans le cadre de l'enquête préliminaire qu'ils président, à accorder une réparation au titre de l'article 24 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Demande de
révision :
Nunavut

573.1 (1) Le procureur général, l'accusé ou quiconque est directement touché peut présenter une demande de révision à un juge de la Cour d'appel du Nunavut relativement aux mesures — décisions ou ordonnances — prises par un juge de la Cour de justice du Nunavut :

a) concernant un mandat ou une sommation;

(b) relating to the conduct of a preliminary inquiry, including an order under subsection 548(1);

(c) relating to a subpoena;

(d) relating to the publication or broadcasting of information or access to the court room for all or part of the proceedings;

(e) to refuse to quash an information or indictment; or

(f) relating to the detention, disposal or forfeiture of any thing seized under a warrant or order.

b) concernant la tenue d'une enquête préliminaire, notamment dans le cadre du paragraphe 548(1);

c) concernant une assignation;

d) concernant la communication de renseignements ou l'accès à la salle du tribunal pour tout ou partie des audiences;

e) portant refus d'annuler une dénonciation ou un acte d'accusation;

f) concernant la détention, l'aliénation ou la confiscation de biens au titre d'un mandat ou d'une ordonnance.

Limitation

(2) A decision or order may not be reviewed under this section if

(a) the decision or order is of a kind that could only be made in a province or a territory other than Nunavut by a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552; or

(b) another statutory right of review is available.

(2) La mesure ne peut être révisée en vertu du présent article si, dans une province ou un territoire autre que le Nunavut, elle est de celles qui ne peuvent être prises que par une cour supérieure de juridiction criminelle ou par un juge au sens de l'article 552 ou si la loi prévoit un autre recours en révision.

Restriction

Grounds of review

(3) The judge of the Court of Appeal of Nunavut may grant relief under subsection (4) only if the judge is satisfied that

(a) in the case of any decision or order mentioned in subsection (1),

(i) the judge of the Nunavut Court of Justice failed to observe a principle of natural justice or failed or refused to exercise the judge's jurisdiction, or

(ii) the decision or order was made as a result of an irrelevant consideration or for an improper purpose;

(b) in the case of a decision or order mentioned in paragraph (1)(a), that

(i) the judge failed to comply with a statutory requirement for the making of the decision or order,

(ii) the decision or order was made in the absence of any evidence that a statutory requirement for the making of the decision or order was met,

(iii) the decision or order was made as a result of reckless disregard for the truth, fraud, intentional misrepresentation of

(3) La révision ne peut être accordée que si le juge de la Cour d'appel estime que :

a) s'agissant d'une mesure visée au paragraphe (1), soit le juge de la Cour de justice a manqué à un principe de justice naturelle ou a omis ou refusé d'exercer sa compétence, soit elle a été prise pour des considérations non pertinentes ou à des fins irrégulières;

b) s'agissant d'une mesure visée à l'alinéa (1)a) :

(i) le juge a enfreint une exigence législative quant à sa prise,

(ii) elle a été prise en l'absence de preuve quant à l'existence d'une exigence législative la justifiant,

(iii) elle a été prise sans souci de la vérité, par la fraude ou au moyen de fausses déclarations intentionnelles ou l'omission intentionnelle de déclarer des faits essentiels,

(iv) le mandat est tellement vague ou présente tant de lacunes qu'il permet une fouille ou perquisition abusive,

Motifs

material facts or intentional omission to state material facts,

(iv) the warrant is so vague or lacking in particularity that it authorizes an unreasonable search, or

(v) the warrant lacks a material term or condition that is required by law;

(c) in the case of a decision or order mentioned in paragraph (1)(b), that the judge of the Nunavut Court of Justice

(i) failed to follow a mandatory provision of this Act relating to the conduct of a preliminary inquiry,

(ii) ordered the accused to stand trial when there was no evidence adduced on which a properly instructed jury acting reasonably could convict, or

(iii) discharged the accused when there was some evidence adduced on which a properly instructed jury acting reasonably could convict;

(d) in the case of a decision or order mentioned in paragraph (1)(c) or (d), that the judge of the Nunavut Court of Justice erred in law;

(e) in the case of a decision or order mentioned in paragraph (1)(e), that

(i) the information or indictment failed to give the accused notice of the charge,

(ii) the judge of the Nunavut Court of Justice did not have jurisdiction to try the offence, or

(iii) the provision creating the offence alleged to have been committed by the accused is unconstitutional; or

(f) in the case of a decision or order mentioned in paragraph (1)(f), that

(i) the judge failed to comply with a statutory requirement for the making of the decision or order,

(ii) the decision or order was made in the absence of any evidence that a statutory requirement for the making of the decision or order was met, or

(v) il manque une condition pertinente requise en droit pour le mandat;

c) s'agissant d'une mesure visée à l'alinéa (1)b), le juge :

(i) n'a pas respecté une disposition obligatoire de la présente loi en matière d'enquête préliminaire,

(ii) a renvoyé l'accusé à son procès sans preuve qui permette à un jury ayant reçu des instructions valables d'en arriver à un verdict de culpabilité,

(iii) a libéré l'accusé alors qu'il y avait des éléments de preuve pour permettre à un jury ayant reçu des instructions valables d'en arriver à un verdict de culpabilité;

d) s'agissant d'une mesure visée aux alinéas (1)c) ou d), le juge a commis une erreur de droit;

e) s'agissant d'une mesure visée à l'alinéa (1)e) :

(i) la dénonciation ou l'acte d'accusation ne permet pas à l'accusé de prendre connaissance de l'accusation,

(ii) le juge n'avait pas compétence,

(iii) le texte créant l'infraction reprochée à l'accusé est inconstitutionnel;

f) s'agissant d'une mesure visée à l'alinéa (1)f) :

(i) le juge a enfreint une exigence législative quant à sa prise,

(ii) elle a été prise en l'absence de preuve quant à l'existence d'une exigence législative la justifiant,

(iii) elle a été prise sans souci de la vérité, par la fraude ou au moyen de fausses déclarations intentionnelles ou l'omission intentionnelle de déclarer des faits essentiels.

(iii) the decision or order was made as a result of reckless disregard for the truth, fraud, intentional misrepresentation of material facts or intentional omission to state material facts.

Powers of
judge

(4) On the hearing of the application for review, the judge of the Court of Appeal of Nunavut may do one or more of the following:

- (a) order a judge of the Nunavut Court of Justice to do any act or thing that the judge or any other judge of that court failed or refused to do or has delayed in doing;
- (b) prohibit or restrain a decision, order or proceeding of a judge of the Nunavut Court of Justice;
- (c) declare invalid or unlawful, quash or set aside, in whole or in part, a decision, order or proceeding of a judge of the Nunavut Court of Justice;
- (d) refer back for determination in accordance with any directions that the judge considers to be appropriate, a decision, order or proceeding of a judge of the Nunavut Court of Justice;
- (e) grant any remedy under subsection 24(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;
- (f) refuse to grant any relief if the judge is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred or that the subject-matter of the application should be determined at trial or on appeal; and
- (g) dismiss the application.

Interim orders

(5) If an application for review is made, a judge of the Court of Appeal of Nunavut may make any interim order that the judge considers appropriate pending the final disposition of the application for review.

Rules

(6) A person who proposes to make an application for review shall do so in the manner and within the period that may be directed by rules of court, except that a judge of the Court of Appeal of Nunavut may at any time extend any period specified in the rules.

(4) À l'audition de la demande, le juge peut :

- a) ordonner à un juge de la Cour de justice d'accomplir tout acte que celui-ci ou un autre juge a omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution;
- b) prohiber ou encore restreindre toute mesure ou procédure d'un juge de la Cour de justice;
- c) la déclarer nulle ou illégale, ou l'infirmer en tout ou en partie;
- d) la renvoyer pour décision, conformément aux instructions qu'il estime appropriées;
- e) accorder toute réparation au titre du paragraphe 24(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*;
- f) refuser d'accorder un recours s'il estime qu'aucun tort n'a été causé, qu'il n'y a pas eu d'erreur judiciaire ou que l'objet de la demande devrait être examiné lors du procès ou de l'appel;
- g) rejeter la demande.

Pouvoirs du
juge de la
Cour d'appel

(5) Un juge de la Cour d'appel peut prendre les mesures provisoires qu'il estime indiquées avant la prise de la décision définitive.

Mesures
provisoires

(6) La demande de révision doit être introduite de la manière et dans les délais, sous réserve de prorogation par un juge de la Cour d'appel, que les règles de cour peuvent prévoir.

Procédure

Appeal

(7) An appeal lies to the Court of Appeal of Nunavut against a decision or order made under subsection (4). The provisions of Part XXI apply, with any modifications that the circumstances require, to the appeal.

(7) Appel peut être interjeté à la Cour d'appel du Nunavut contre une mesure prise au titre du paragraphe (4), la partie XXI s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, à un tel appel.

Appel

Habeas corpus

573.2 (1) *Habeas corpus* proceedings may be brought before a judge of the Court of Appeal of Nunavut in respect of an order made or warrant issued by a judge of the Nunavut Court of Justice, except where

573.2 (1) Une procédure d'*habeas corpus* peut être engagée devant un juge de la Cour d'appel du Nunavut à l'égard d'une mesure — ordonnance ou mandat — prise par un juge de la Cour de justice, sauf si, selon le cas :

Habeas corpus

(a) the order or warrant is of a kind that could only be made or issued in a province or a territory other than Nunavut by a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552; or

a) dans une province ou un territoire autre que le Nunavut, la mesure est de celles qui ne peuvent être prises que par une cour supérieure de juridiction criminelle ou par un juge au sens de l'article 552;

(b) another statutory right of review or appeal is available.

b) la loi prévoit un autre recours en révision ou un appel.

Exception

(2) Despite subsection (1), *habeas corpus* proceedings may be brought before a judge of the Court of Appeal of Nunavut with respect to an order or warrant of a judge of the Nunavut Court of Justice if the proceedings are brought to challenge the constitutionality of a person's detention or confinement.

(2) La procédure peut toutefois être engagée à l'égard d'une mesure prise par un juge de la Cour de justice si elle vise à contester la constitutionnalité de la détention ou de l'incarcération qui en résulte.

Exception

Provisions apply

(3) Subsections 784(2) to (6) apply in respect of any proceedings brought under subsection (1) or (2).

(3) Les paragraphes 784(2) à (6) s'appliquent aux procédures visées aux paragraphes (1) et (2).

Appel

51. (1) Paragraph 598(1)(b) of the Act is replaced by the following:

51. (1) L'alinéa 598(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the Attorney General requires pursuant to section 568 or 569 that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.

b) le procureur général le requiert, conformément aux articles 568 ou 569.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 122

(2) Subsection 598(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 598(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 122

Election deemed to be waived

(2) An accused who, pursuant to subsection (1), may not be tried by a court composed of a judge and jury is deemed to have elected under section 536 or 536.1 to be tried by a judge without a jury and section 561 or 561.1, as the case may be, does not apply in respect of the accused.

(2) L'accusé qui ne peut pas être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, conformément au paragraphe (1), est réputé avoir choisi, en vertu des articles 536 ou 536.1, d'être jugé sans jury par un juge du tribunal où il est accusé, les articles 561 ou 561.1 ne s'appliquant pas au prévenu.

Présomption de choix

52. (1) The portion of subsection 686(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

52. (1) Le passage du paragraphe 686(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

New trial
under Part
XIX

(5) Subject to subsection (5.01), if an appeal is taken in respect of proceedings under Part XIX and the court of appeal orders a new trial under this Part, the following provisions apply:

(2) Section 686 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

New trial
under Part
XIX —
Nunavut

(5.01) If an appeal is taken in respect of proceedings under Part XIX and the Court of Appeal of Nunavut orders a new trial under Part XXI, the following provisions apply:

(a) if the accused, in the notice of appeal or notice of application for leave to appeal, requested that the new trial, if ordered, should be held before a court composed of a judge and jury, the new trial shall be held accordingly;

(b) if the accused, in the notice of appeal or notice of application for leave to appeal, did not request that the new trial, if ordered, should be held before a court composed of a judge and jury, the new trial shall, without further election by the accused, and without a further preliminary inquiry, be held before a judge, acting under Part XIX, other than a judge who tried the accused in the first instance, unless the Court of Appeal of Nunavut directs that the new trial be held before the judge who tried the accused in the first instance;

(c) if the Court of Appeal of Nunavut orders that the new trial shall be held before a court composed of a judge and jury, the new trial shall be commenced by an indictment in writing setting forth the offence in respect of which the new trial was ordered; and

(d) despite paragraph (a), if the conviction against which the accused appealed was for an indictable offence mentioned in section 553, the new trial shall be held before a judge acting under Part XIX, other than the judge who tried the accused in the first instance, unless the Court of Appeal of Nunavut directs that the new trial be held before the judge who tried the accused in the first instance.

(5) Sous réserve du paragraphe (5.01), lorsqu'un appel est porté à l'égard de procédures prévues par la partie XIX et que la cour d'appel ordonne un nouveau procès aux termes de la présente partie, les dispositions suivantes s'appliquent :

(2) L'article 686 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.01) S'agissant de procédures criminelles au Nunavut, lorsqu'un appel est porté à l'égard de procédures prévues par la partie XIX et que la Cour d'appel du Nunavut ordonne un nouveau procès aux termes de la partie XXI, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) si l'accusé, dans son avis d'appel ou de demande d'autorisation d'appel, a demandé que le nouveau procès, s'il est ordonné, soit instruit devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le nouveau procès s'instruit en conséquence;

b) sauf ordonnance contraire de la cour d'appel, si l'accusé, dans son avis d'appel ou de demande d'autorisation d'appel, n'a pas demandé que le nouveau procès, s'il est ordonné, soit instruit par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le nouveau procès s'instruit, sans possibilité d'autre choix ni enquête préliminaire, devant un juge agissant en vertu de la partie XIX autre que celui de première instance;

c) si la Cour d'appel ordonne que le nouveau procès soit instruit devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le nouveau procès doit commencer par un acte d'accusation écrit énonçant l'infraction à l'égard de laquelle le nouveau procès a été ordonné;

d) malgré l'alinéa a), si la déclaration de culpabilité attaquée visait un acte criminel mentionné à l'article 553, le nouveau procès s'instruit, sauf ordonnance contraire de la Cour d'appel, devant un juge agissant en vertu de la partie XIX autre que celui de première instance.

Procès aux
termes de la
partie XIX

Nunavut

1997, c. 18,
s. 98

(3) The portion of subsection 686(5.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Election if
new trial a
jury trial

(5.1) Subject to subsection (5.2), if a new trial ordered by the court of appeal is to be held before a court composed of a judge and jury,

(4) Section 686 of the Act is amended by adding the following after subsection (5.1):

Election if
new trial a
jury trial —
Nunavut

(5.2) If a new trial ordered by the Court of Appeal of Nunavut is to be held before a court composed of a judge and jury, the accused may, with the consent of the prosecutor, elect to have the trial heard before a judge without a jury. The election shall be deemed to be a re-election within the meaning of subsection 561.1(1), and subsection 561.1(6) applies, with any modifications that the circumstances require, to the election.

1996, c. 34,
s. 2(2)

53. Subsection 745.64(2) of the Act is replaced by the following:

Territories

(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) or to empanel a jury to hear an application under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, or the Supreme Court of the Yukon Territory or the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

54. The schedule to Part XXV of the Act is amended by adding "Nunavut" after "Northwest Territories" in column I and by adding "The Nunavut Court of Justice" and "The Clerk of the Nunavut Court of Justice" in columns II and III, respectively, with respect to Nunavut.

(3) Le paragraphe 686(5.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18,
art. 98

(5.1) Sous réserve du paragraphe (5.2), l'accusé à qui la Cour d'appel ordonne de subir un nouveau procès devant juge et jury peut néanmoins, avec le consentement du poursuivant, choisir d'être jugé par un juge sans jury ou un juge. Son choix est réputé être un nouveau choix au sens du paragraphe 561(5), lequel s'applique avec les adaptations nécessaires.

(4) L'article 686 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5.1), de ce qui suit :

Nouveau
choix pour
nouveau
procès

(5.2) L'accusé à qui la Cour d'appel ordonne de subir un nouveau procès devant juge et jury peut néanmoins, avec le consentement du poursuivant, choisir d'être jugé par un juge sans jury. Son choix est réputé être un nouveau choix au sens du paragraphe 561.1(1), le paragraphe 561.1(6) s'appliquant avec les adaptations nécessaires.

Procès :
Nunavut

53. Le paragraphe 745.64(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 34,
par. 2(2)

(2) Le juge en chef compétent peut charger un juge de la Cour d'appel, de la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut, selon le cas, de prendre la décision visée au paragraphe 745.61(1) ou de constituer, en vertu du paragraphe 745.61(5), un jury qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires.

Territoires

54. L'annexe de la partie XXV de la même loi est modifiée par adjonction, après « Territoires du Nord-Ouest » dans la colonne I, de « Nunavut » et, en regard, de « La Cour de justice du Nunavut » dans la colonne II et de « Le greffier de la Cour de justice du Nunavut » dans la colonne III.

55. (1) Section 812 of the Act is renumbered as subsection 812(1).

(2) Subsection 812(1)(h) of the English version of the Act is replaced by the following:

(h) in the Yukon Territory and Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory; and

(3) Subsection 812(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):

(i) in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

(4) Section 812 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) A judge of the Court of Appeal of Nunavut is the appeal court for the purposes of sections 813 to 828 if the appeal is from a conviction, order, sentence or verdict of a summary conviction court consisting of a judge of the Nunavut Court of Justice.

When appeal court is Court of Appeal of Nunavut

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

Definition of "appeal court"

Nunavut

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 183

Appeal on question of law

56. Section 829 of the Act is replaced by the following:

829. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of sections 830 to 838, "appeal court" means, in any province, the superior court of criminal jurisdiction for the province.

(2) If the appeal is from a conviction, judgment, verdict or other final order or determination of a summary conviction court consisting of a judge of the Nunavut Court of Justice, "appeal court" means a judge of the Court of Appeal of Nunavut.

55. (1) L'article 812 de la même loi devient le paragraphe 812(1).

(2) L'alinéa 812(1)(h) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(h) in the Yukon Territory and Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory; and

(3) Le paragraphe 812(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

(4) L'article 812 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Un juge de la Cour d'appel du Nunavut constitue la cour d'appel, pour l'application des articles 813 à 828, relativement à tout appel d'une condamnation, ordonnance ou sentence d'une cour des poursuites sommaires constituée d'un juge de la Cour de justice du Nunavut.

Juge de la Cour d'appel : Nunavut

56. L'article 829 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

829. (1) Pour l'application des articles 830 à 838, « cour d'appel » vise, dans une province, la cour supérieure de juridiction criminelle pour la province.

(2) Au Nunavut, toutefois, pour tout appel d'une condamnation, d'un jugement ou verdict d'acquiescement ou d'une autre ordonnance ou décision passée en force de chose jugée d'une cour de poursuites sommaires constituée d'un juge de la Cour de justice, « cour d'appel » s'entend d'un juge de la Cour d'appel du Nunavut.

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 182

Définition de « cour d'appel »

Nunavut

57. (1) Le passage du paragraphe 839(1) de la même loi précédant le paragraphe (1) est remplacé par ce qui suit :

839. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un appel à la cour d'appel, au sens de l'article 673, peut, avec l'autorisation de celle-ci ou d'un de ses juges, être interjeté, pour tout motif qui comporte une question de droit seulement :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 183

Appel sur une question de droit

(2) Section 839 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 839 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Nunavut

(1.1) An appeal to the Court of Appeal of Nunavut may, with leave of that court or a judge of that court, be taken on any ground that involves a question of law alone, against a decision of a judge of the Court of Appeal of Nunavut acting as an appeal court under subsection 812(2) or 829(2).

(1.1) Un appel à la Cour d'appel du Nunavut peut, avec l'autorisation de celle-ci ou d'un de ses juges, être interjeté, pour tout motif qui comporte une question de droit seulement, de toute décision d'un juge de la Cour d'appel du Nunavut en sa qualité de cour d'appel au sens des paragraphes 812(2) ou 829(2).

Nunavut

58. Form 4 set out in Part XXVIII of the Act is amended by replacing the reference "(Sections 566, 580 and 591)" after the title with the reference "(Sections 566, 566.1, 580 and 591)".

58. La mention « (articles 566, 580 et 591) » qui suit le titre « FORMULE 4 », à la partie XXVIII de la même loi, est remplacée par « (articles 566, 566.1, 580 et 591) ».

R.S., c. 1 (2nd
Supp.)

Customs Act

59. The definition "court" in subsection 71(2) of the *Customs Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d), by adding the word "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

59. La définition de « tribunal », au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(g) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

g) au Nunavut, la Cour de justice.

60. Subsection 138(5) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d), by adding the word "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

60. Le paragraphe 138(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(g) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

g) au Nunavut, de la Cour de justice.

R.S., c. 3 (2nd
Supp.)

Divorce Act

61. Paragraph (e) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Divorce Act* is replaced by the following:

(e) for the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,

Loi sur le divorce

61. L'alinéa e) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*, est remplacé par ce qui suit :

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

L.R., ch. 3
(2^e suppl.)

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

62. The definition “judge” or “the judge” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(h) in relation to the electoral district of Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice, and

62. La définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :

h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

63. Paragraph 118(2)(e) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

(e) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

63. L’alinéa 118(2)e) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

e) de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut.

1995, c. 39

Firearms Act

Loi sur les armes à feu

1995, ch. 39

64. The *Firearms Act* is amended by adding the following before section 77:

76.1 With respect to Nunavut, the following definitions apply for the purposes of sections 77 to 81.

“provincial court judge” means a judge of the Nunavut Court of Justice.

“superior court” means a judge of the Court of Appeal of Nunavut.

64. La *Loi sur les armes à feu* est modifiée par adjonction, avant l’article 77, de ce qui suit :

76.1 S’agissant du Nunavut, les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 77 à 81.

« cour supérieure » Un juge de la Cour d’appel du Nunavut.

« juge » Juge de la Cour de justice du Nunavut.

Définitions

« cour supérieure »
“superior court”

« juge »
“provincial court judge”

Nunavut

“provincial
court judge”
« juge »

“superior
court”
« cour
supérieure »

R.S., c. F-14

Fisheries Act

Loi sur les pêches

L.R., ch. F-14

65. The definition “judge” in section 74 of the *Fisheries Act* is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

65. La définition de « juge », à l’article 74 de la *Loi sur les pêches*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

R.S., c. F-32

Fugitive Offenders Act

66. The definition "court" in section 2 of the *Fugitive Offenders Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g), by adding the word "and" at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):

(i) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice or a court or other judicial authority designated in this Act;

R.S., c. I-2

Immigration Act

R.S., c. 28
(4th Supp.),
s. 23

67. Paragraph (e) of the definition "judge" in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

R.S., c. 29
(4th Supp.),
s. 11

68. Paragraph (e) of the definition "judge" in subsection 102.2(9) of the Act is replaced by the following:

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

R.S., c. I-5

Indian Act

69. Subsection 14.3(5) of the *Indian Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) in Nunavut, before the Nunavut Court of Justice.

1991, c. 47

Insurance Companies Act

70. Paragraph (f) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Loi sur les criminels fugitifs

L.R., ch. F-32

66. La définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les criminels fugitifs*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) au Nunavut, la Cour de justice, ou un tribunal ou une autre autorité judiciaire désignée dans la présente loi.

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

67. L'alinéa e) de la définition de « juge », au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l'immigration*, est remplacé par ce qui suit :

e) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

L.R., ch. 28
(4^e suppl.),
art. 23

68. L'alinéa e) de la définition de « juge », au paragraphe 102.2(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

L.R., ch. 29
(4^e suppl.),
art. 11

Loi sur les Indiens

L.R., ch. I-5

69. Le paragraphe 14.3(5) de la *Loi sur les Indiens* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) au Nunavut, par la Cour de justice.

Loi sur les sociétés d'assurances

1991, ch. 47

70. L'alinéa f) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

71. Paragraph (e) of the definition "superior court" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is replaced by the following:

(e) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,

R.S., c. J-1

Judges Act

72. Subsection 22(3) of the *Judges Act* is replaced by the following:

(2.1) The yearly salaries of the judges of the Nunavut Court of Justice are as follows:

(a) the senior judge \$127,700

(b) the two other judges, each .. \$127,700

Nunavut
Court of
JusticeDefinition of
"senior
judge"1996, c. 30,
s. 2(1)Additional
allowance for
northern
judges1996, c. 30,
s. 2(2)Representa-
tional
allowance

(3) In this section, "senior judge" means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

73. (1) Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:

(2) There shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$6,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

(2) Subsection 27(6) of the Act is replaced by the following:

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

71. L'alinéa e) de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, est remplacé par ce qui suit :

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

72. Le paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge principal 127 700 \$

b) chacun des deux autres

juges 127 700 \$

Cour de
justice du
NunavutDéfinition de
« juge
principal »1996, ch. 30,
par. 2(1)Indemnité
supplémentaire de vie
chère pour le
Nord
canadien

(3) Au présent article, « juge principal » s'entend du juge le plus ancien dans sa charge au tribunal ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

73. (1) Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les juges des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 6 000 \$ par an pour les territoires.

(2) Le paragraphe 27(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges en chef des cours d'appel du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut, ont

1996, ch. 30,
par. 2(2)Frais de
représentation

of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur conjoint, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

R.S., c. 50 (1st Suppl.), s. 5(2)

(3) Paragraph 27(7)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each \$5,000

(3) L'alinéa 27(7)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le juge principal de la Cour suprême du Yukon, celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut 5 000 \$

L.R., ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 5(2)

(4) The definition "senior judge" in subsection 27(9) of the Act is replaced by the following:

"senior judge" of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question, or in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

(4) La définition de « juge principal », au paragraphe 27(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« juge principal » Aux cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et à la Cour de justice du Nunavut, le juge le plus ancien dans sa charge au tribunal ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

« juge principal »
"senior judge"

74. (1) Paragraph 29(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice, by the senior judge of that Court.

74. (1) L'alinéa 29(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) s'il appartient à la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, le juge principal de celle-ci.

(2) Subsection 29(6) of the Act is replaced by the following:

(6) In this section, "senior judge" of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question, or in the case of more

(2) Le paragraphe 29(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Au présent article, « juge principal » s'entend, pour les cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et pour la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Définition de
« juge principal »

"senior judge"
« juge principal »

Definition of
"senior judge"

than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

1989, c. 8,
s. 11(1)

75. (1) Paragraphs 40(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

(d) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

R.S., c. 50 (1st
Suppl.),
s. 6(2)

Limitation

(2) Subsection 40(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) Paragraphs (1)(c) and (d) apply only in respect of a judge who resided in one of the ten provinces or in another territory at the time of appointment to the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

1996, c. 30,
s. 4(2)

Definition of
"senior
judge"

76. Subsection 54(4) of the Act is replaced by the following:

(4) In this section, "senior judge", in respect of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, means the judge with the earliest date of appointment to the Court in question, or in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

77. (1) Paragraph 59(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the senior judges, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the

75. (1) Les alinéas 40(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

d) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

(2) Le paragraphe 40(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Les alinéas (1)c) et d) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui, au moment de leur nomination à la Cour suprême du territoire du Yukon, à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas, résidaient dans l'une des dix provinces ou dans un autre territoire.

76. Le paragraphe 54(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Au présent article, « juge principal » s'entend, pour les cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

77. (1) L'alinéa 59(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les juges principaux — au sens du paragraphe 22(3) — des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du

1989, ch. 8,
par. 11(1)

L.R., ch. 50
(1^{er} suppl.),
par. 6(2)

Restriction

1996, ch. 30,
par. 4(2)

Définition de
« juge
principal »

Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

(2) Subsections 59(2) and (3) of the Act are repealed.

R.S., c. L-5

Land Titles Act

78. Section 101 of the *Land Titles Act* is replaced by the following:

Proceedings
to enforce
mortgage or
encumbrance

101. Proceedings to enforce payment of moneys secured by a mortgage or encumbrance, to enforce the observance of the covenants, agreements, stipulations or conditions contained in any mortgage or encumbrance, for the sale of the lands mortgaged or encumbered or to foreclose the estate, interest or claim of any person in or on the land mortgaged or encumbered, as well as proceedings to redeem or discharge any land from any mortgage or encumbrance, shall be had and taken in the Yukon Territory, in the Supreme Court, in the Northwest Territories, in the Supreme Court, and in Nunavut, in the Nunavut Court of Justice.

R.S., c. L-6

Canada Lands Surveys Act

79. (1) Paragraph 41(2)(c) of the *Canada Lands Surveys Act* is replaced by the following:

(c) that any person to whom the notice of decision is mailed has a right of appeal from the decision to the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be, within sixty days after the date of the notice; and

(2) Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Any person to whom a notice of decision is mailed under this section may, within sixty days after the date of the notice of decision and if within that time the person serves the Minister or the Commissioner with a notice of appeal, appeal from the decision of the Minister or the Commissioner to the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

Who may
appeal

Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut;

(2) Les paragraphes 59(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

Loi sur les titres de biens-fonds

L.R., ch. L-5

78. L'article 101 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* est remplacé par ce qui suit :

101. Les procédures pour contraindre au paiement de deniers garantis par hypothèque ou charge, ou à l'exécution des conventions, engagements, stipulations ou conditions contenues dans une hypothèque ou une charge, pour la vente des biens-fonds grevés d'hypothèques ou de charges ou pour forclore le droit, l'intérêt ou la réclamation de quelqu'un sur le bien-fonds hypothéqué ou grevé, ainsi que les procédures pour le rachat ou le dégrèvement de tout bien-fonds ainsi hypothéqué ou grevé, sont prises et intentées devant la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut, selon le cas.

Procédures
relatives à
l'exécution
d'une
hypothèque,
etc.

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

L.R., ch. L-6

79. (1) L'alinéa 41(2)c) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(c) que toute personne à qui l'avis de la décision est expédié par la poste a le droit, dans les soixante jours de la date de l'avis, d'en appeler de la décision à la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas;

(2) Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Toute personne à qui un avis de décision est expédié par la poste sous le régime du présent article peut, dans les soixante jours de la date de l'avis de décision, à condition d'avoir, dans le même délai, signifié au ministre ou au commissaire un avis d'appel, appeler de la décision du ministre ou du commissaire à la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas.

Qualité pour
interjeter
appel

R.S., c. 30
(4th Supp.)Mutual Legal Assistance in Criminal
Matters Act1992, c. 51,
s. 58(2)

80. Paragraph (d) of the definition “judge” in subsection 2(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

1998, c. 15

An Act to amend the Nunavut Act and the
Constitution Act, 1867

81. Paragraph 50(a) of *An Act to amend the Nunavut Act and the Constitution Act, 1867* is repealed.

R.S., c. 32
(4th Supp.)

Railway Safety Act

82. Paragraph (e) of the definition “superior court” in subsection 4(1) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. T-7

Territorial Lands Act

83. The definition “judge of the Court” in section 2 of the *Territorial Lands Act* is replaced by the following:

“judge of the
Court”
« juge »

“judge of the Court” means, in relation to any matter arising in the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, in relation to any matter arising in the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, and, in relation to any matter arising in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

84. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Loi sur l'entraide juridique en matière
criminelleL.R., ch. 30
(4^e suppl.)

80. L'alinéa d) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*, est remplacé par ce qui suit :

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, ainsi qu'au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

1992, ch. 51,
par. 58(2)Loi modifiant la Loi sur le Nunavut et la Loi
constitutionnelle de 1867

1998, ch. 15

81. L'alinéa 50a) de la *Loi modifiant la Loi sur le Nunavut et la Loi constitutionnelle de 1867* est abrogé.

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

82. L'alinéa e) de la définition de « cour supérieure », au paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, est remplacé par ce qui suit :

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut.

Loi sur les terres territoriales

L.R., ch. T-7

83. La définition de « juge », à l'article 2 de la *Loi sur les terres territoriales*, est remplacée par ce qui suit :

« juge » Juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut, selon le lieu où l'affaire a pris naissance.

« juge »
“judge of the
Court”

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

84. L'alinéa f) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

R.S., c. W-11;
1996, c. 6,
s. 134

Winding-up and Restructuring Act

85. Paragraph (d) of the definition "court" in section 2 of the *Winding-up and Restructuring Act* is replaced by the following:

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

86. Section 8 of the *Young Offenders Act* is amended by adding the following after subsection (6):

Nunavut

(6.1) Despite subsection (6), an application under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth court judge who is a judge of the Nunavut Court of Justice shall be made to a judge of that court.

87. Subsection 12(4) of the Act is replaced by the following:

Where youth
court not
satisfied

(4) Where the youth court is not satisfied that a young person understands the charge against the young person, as required under paragraph (3)(a), the court shall enter a plea of not guilty on behalf of the young person and shall proceed with the trial in accordance with subsection 19(2) or, with respect to proceedings in Nunavut, subsection 19.1(2).

88. The Act is amended by adding the following after section 19:

If young
person pleads
guilty —
Nunavut

19.1 (1) If a young person pleads guilty to an offence charged against the young person and the youth court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence.

If young
person pleads
not guilty —
Nunavut

(2) If a young person charged with an offence pleads not guilty to the offence or pleads guilty but the youth court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall, subject to subsection (4), proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

Loi sur les liquidations et les restructurations

L.R., ch.
W-11; 1996,
ch. 6, art. 134

85. L'alinéa d) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, est remplacé par ce qui suit :

d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

86. L'article 8 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Nunavut

(6.1) Toutefois, si l'ordonnance a été rendue par un juge qui est juge de la Cour de justice du Nunavut, la demande de révision est portée devant un juge de ce tribunal.

87. Le paragraphe 12(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Dans le cas où, en application de l'alinéa (3)a), le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci et le procès suit son cours conformément aux paragraphes 19(2) ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, 19.1(2).

Cas où le
tribunal n'est
pas
convaincu
que
l'accusation
est bien
comprise

88. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

19.1 (1) Lorsque l'adolescent plaide coupable de l'infraction dont il est accusé, le tribunal pour adolescents, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, doit le déclarer coupable de l'infraction.

Cas où
l'adolescent
plaide
coupable :
Nunavut

(2) Lorsque l'adolescent accusé d'une infraction plaide non coupable ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit, sous réserve du paragraphe (4), suivre son cours; le juge, après avoir délibéré, déclare l'adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

Cas où
l'adolescent
plaide non
coupable :
Nunavut

Application
for transfer to
ordinary
court —
Nunavut

(3) The court shall not make a finding under this section in respect of a young person in respect of whom an application may be made under section 16 for an order that the young person be proceeded against in ordinary court unless it has inquired as to whether any of the parties to the proceedings wishes to make such an application, and, if any party so wishes, has given that party an opportunity to do so.

(3) Le tribunal ne peut rendre sa décision, dans le cadre du présent article, à l'endroit d'un adolescent pouvant faire l'objet, conformément à l'article 16, d'une demande de renvoi à la juridiction normalement compétente, à moins de s'informer si les parties désirent présenter une telle demande et de donner, le cas échéant, à toute partie intéressée l'occasion de la présenter.

Demande de
renvoi à la
juridiction
normalement
compétente :
Nunavut

Election re
offence of
murder —
Nunavut

(4) If a young person is charged with having committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the youth court, before proceeding with the trial, shall ask the young person to elect

(4) Lorsqu'un adolescent est accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents lui demande, avant le procès, de décider s'il choisit d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut agissant comme tribunal pour adolescents, ou bien seul, ou bien après une enquête préliminaire et avec un jury; peu importe le choix, la présente loi est celle qui lui est applicable.

Choix en cas
de meurtre :
Nunavut

(a) to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice alone, acting as a youth court, or

(b) to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth court, with a jury, and if a young person elects under paragraph (a) or (b), the young person shall be dealt with as provided in this Act.

(5) Par dérogation à l'article 5, l'adolescent est réputé, à défaut de choix, avoir choisi d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant comme tribunal pour adolescents, après enquête préliminaire et avec jury.

Défaut
d'exercice du
choix :
Nunavut

If no election
made —
Nunavut

(5) Despite section 5, if an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected under paragraph (4)(b).

Preliminary
inquiry —
Nunavut

(6) If a young person elects or is deemed to have elected under paragraph (4)(b), a preliminary inquiry shall be held in the youth court and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be before a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth court, with a jury.

(6) Lorsque l'adolescent a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant comme tribunal pour adolescents, après enquête préliminaire et avec jury, le tribunal pour adolescents tient une enquête préliminaire; le cas échéant, le procès a lieu devant celui-ci.

Enquête
prélimi-
naire :
Nunavut

Preliminary
inquiry
provisions of
*Criminal
Code* —
Nunavut

(7) A preliminary inquiry referred to in subsection (6) shall be conducted in accordance with the provisions of Part XVIII of the *Criminal Code*, except to the extent that they are inconsistent with this Act.

(7) L'enquête préliminaire est régie, dans la mesure où elles sont compatibles avec celles de la présente loi, par les dispositions de la partie XVIII du *Code criminel*.

Application
de la partie
XVIII du
*Code
criminel* :
Nunavut

Parts XIX and
XX of the
*Criminal
Code* —
Nunavut

(8) Proceedings under this Act before a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth court, with a jury shall be conducted, with any modifications that the circumstances require, in accordance with the

(8) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi devant un juge de la Cour de justice du Nunavut agissant comme tribunal pour adolescents, après enquête préliminaire et avec jury, sont régies par les dispositions des

Application
des parties
XIX et XX
du *Code
criminel* :
Nunavut

provisions of Parts XIX and XX of the *Criminal Code*, except that

(a) the provisions of this Act respecting the protection of privacy of young persons prevail over the provisions of the *Criminal Code*; and

(b) the young person is entitled to be represented in court by counsel if the young person is removed from court pursuant to subsection 650(2) of the *Criminal Code*.

Application to
Nunavut

(9) This section, and not section 19, applies in respect of proceedings under this Act in Nunavut.

89. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Nunavut

(3.1) Despite subsection (3), if the Nunavut Court of Justice is acting as a youth court, an appeal under subsection (1.1) shall be made to a judge of the Court of Appeal of Nunavut, and an appeal of that judge's decision shall be made to the Court of Appeal of Nunavut in accordance with section 839 of the *Criminal Code*.

parties XIX et XX du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, sauf que :

a) les dispositions de la présente loi relatives à la protection de la vie privée des adolescents l'emportent sur les dispositions du *Code criminel*;

b) l'adolescent a le droit d'être représenté par avocat si le tribunal le fait éloigner au titre du paragraphe 650(2) du *Code criminel*.

(9) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 19, aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi au Nunavut.

Application :
Nunavut

89. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Nunavut

(3.1) Malgré le paragraphe (3), si la Cour de justice du Nunavut agit comme tribunal pour adolescents, l'appel est porté devant un juge de la Cour d'appel du Nunavut; cette décision est susceptible d'appel à la Cour d'appel du Nunavut conformément à l'article 839 du *Code criminel*.

R.S., c. Y-2

Yukon Act

Loi sur le Yukon

L.R., ch. Y-2

90. Section 34 of the *Yukon Act* is replaced by the following:

Ex officio
judges

34. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice is *ex officio* a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory.

90. L'article 34 de la *Loi sur le Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Juges
d'office

34. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême du territoire du Yukon.

Conditional Amendment

Modification conditionnelle

Bill C-40

91. If Bill C-40, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting extradition, to amend the Canada Evidence Act, the Criminal Code, the Immigration Act and the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act and to amend and repeal other Acts in consequence*, is assented to and section 130 of that Act comes into force before section 66 of this Act, section 66 of this Act is repealed.

91. En cas de sanction du projet de loi C-40, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi concernant l'extradition, modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel, la Loi sur l'immigration et la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle, et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 130 de ce projet de loi, l'article 66 de la présente loi est abrogé.

Projet de loi
C-40

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into
force

92. (1) Subsection 7(1) is deemed to have
come into force on June 12, 1998.

92. (1) Le paragraphe 7(1) est réputé être
entré en vigueur le 12 juin 1998.

Entrée en
vigueur

Coming into
force

(2) Sections 13 to 90 come into force on
the day section 3 of the *Nunavut Act* comes
into force.

(2) Les articles 13 à 90 entrent en vigueur
à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de
la *Loi sur le Nunavut*.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 12)

ANNEXE
(article 12)

AMENDMENTS TO SCHEDULE III TO
THE NUNAVUT ACT

MODIFICATION DE L'ANNEXE III DE
LA LOI SUR LE NUNAVUT

1. Section 3 and the heading before it are repealed.

2. Section 4 is repealed.

3. Section 6 is repealed.

4. The heading before section 19 and sections 19 to 24 are repealed.

5. Subsection 25(2) is repealed.

6. Sections 27 to 29 are repealed.

7. Sections 31 and 32 are repealed.

8. Section 34 is repealed.

9. Sections 35.1 to 36 are repealed.

10. The heading before section 39 and sections 39 and 40 are repealed.

11. Section 41 is repealed.

12. Subsection 43.2(2) is repealed.

13. Section 59 and the heading before it are repealed.

14. The heading before section 61 and sections 61 and 62 are repealed.

15. The heading before section 71 and sections 71 and 72 are repealed.

16. Section 73 is repealed.

17. Section 80 and the heading before it are repealed.

18. Subsection 82(3) is repealed.

19. Section 83 is repealed.

20. (1) Subsections 84(1) to (3) are repealed.

(2) Subsection 84(4) is repealed.

21. (1) Subsection 85(1) is repealed.

(2) Subsection 29(6) of the *Judges Act*, as enacted by subsection 85(2), is repealed.

1. L'article 3 et l'intertitre le précédant sont abrogés.

2. L'article 4 est abrogé.

3. L'article 6 est abrogé.

4. L'intertitre précédant l'article 19 et les articles 19 à 24 sont abrogés.

5. Le paragraphe 25(2) est abrogé.

6. Les articles 27 à 29 sont abrogés.

7. Les articles 31 et 32 sont abrogés.

8. L'article 34 est abrogé.

9. Les articles 35.1 à 36 sont abrogés.

10. L'intertitre précédant l'article 39 et les articles 39 et 40 sont abrogés.

11. L'article 41 est abrogé.

12. Le paragraphe 43.2(2) est abrogé.

13. L'article 59 et l'intertitre le précédant sont abrogés.

14. L'intertitre précédant l'article 61 et les articles 61 et 62 sont abrogés.

15. L'intertitre précédant l'article 71 et les articles 71 et 72 sont abrogés.

16. L'article 73 est abrogé.

17. L'article 80 et l'intertitre le précédant sont abrogés.

18. Le paragraphe 82(3) est abrogé.

19. L'article 83 est abrogé.

20. (1) Les paragraphes 84(1) à (3) sont abrogés.

(2) Le paragraphe 84(4) est abrogé.

21. (1) Le paragraphe 85(1) est abrogé.

(2) Le paragraphe 29(6) de la *Loi sur les juges*, dans sa version édictée par le paragraphe 85(2), est abrogé.

1998, c. 15,
s. 20

1998, c. 15,
s. 24

1996, c. 30,
s. 8; 1998, c.
15, s. 29

1998, ch. 15,
art. 20

1998, ch. 15,
art. 24

1996, ch. 30,
art. 8; 1998,
ch. 15, art. 29

1998, c. 15,
s. 30

22. Sections 87 to 88 are repealed.

22. Les articles 87 à 88 sont abrogés.

1998, ch. 15,
art. 30

23. Section 105 is repealed.

23. L'article 105 est abrogé.

1996, c. 19, s.
94

24. The heading before section 112 and sections 112 and 113 are repealed.

24. L'intertitre précédant l'article 112 et les articles 112 et 113 sont abrogés.

1996, ch. 19,
art. 94

25. Section 129 and the heading before it are repealed.

25. L'article 129 et l'intertitre le précédant sont abrogés.

26. The definition "judge of the Court" in section 2 of the *Territorial Lands Act*, as enacted by section 136, is repealed.

26. La définition de « juge » à l'article 2 de la *Loi sur les terres territoriales*, dans sa version édictée par l'article 136, est abrogée.

27. The heading before section 142 and sections 142 and 143 are repealed.

27. L'intertitre précédant l'article 142 et les articles 142 et 143 sont abrogés.

28. Section 145 is repealed.

28. L'article 145 est abrogé.

CHAPTER 4

AN ACT TO AMEND THE ROYAL CANADIAN MINT ACT AND THE CURRENCY ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Royal Canadian Mint Act* to update the terminology for coins in order to reflect the markets served rather than the metals of which the coins are composed. The amendments simplify the process for issuing coins by giving additional powers to the Mint and to the Minister of Public Works and Government Services. The Mint is given the capacity of a natural person and the power to incorporate subsidiaries and to acquire and dispose of interests in other entities. Other amendments of an administrative nature are also enacted.

This enactment makes corresponding amendments to the *Currency Act* and increases the maximum amount acceptable as legal tender for certain denominations of coins.

CHAPITRE 4

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE ET LA LOI SUR LA MONNAIE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* pour mettre à jour la terminologie en matière de pièces de monnaie de façon qu'elle reflète les marchés visés plutôt que les métaux qui entrent dans leur composition. Les modifications rendent plus souple le processus d'émission des pièces de monnaie en accordant des pouvoirs additionnels à la Monnaie et au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux à cet égard selon la catégorie de pièces à émettre. La capacité de la Monnaie est élargie afin de lui permettre d'agir en matière de filiales, et d'acquisition et d'aliénation d'entités. D'autres modifications de nature administrative sont aussi effectuées.

Le texte apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la monnaie* et modifie le pouvoir libératoire de certaines pièces.

CHAPTER 4

An Act to amend the Royal Canadian Mint Act
and the Currency Act

[Assented to 11th March, 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ROYAL CANADIAN MINT ACT

R.S., c. R-9;
R.S., c. 35
(3rd Supp.);
1995, c. 26;
1996, c. 16

R.S., c. 35
(3rd Supp.),
s. 1(3)

1. (1) The definitions "base metal coin" and "precious metal coin" in section 2 of the *Royal Canadian Mint Act* are repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"base metal"
« métal
commun »

"base metal" means any metal other than precious metal;

"circulation coin"
« monnaie de
circulation »

"circulation coin" means a coin composed of base metal that is listed in Part 2 of the schedule and that is put into circulation in Canada for use in day-to-day transactions;

"non-circulation coin"
« monnaie
hors
circulation »

"non-circulation coin" means a coin composed of base metal, precious metal or any combination of those metals that is not intended for circulation and that is listed in Part 1 of the schedule;

"precious metal"
« métal
précieux »

"precious metal" means gold, silver, platinum or any of the platinum group of metals.

R.S., c. 35
(3rd Supp.),
s. 3

2. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

CHAPITRE 4

Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale
canadienne et la Loi sur la monnaie

[Sanctionnée le 11 mars 1999]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

L.R., ch. R-9;
L.R., ch. 35
(3^e suppl.);
1995, ch. 26;
1996, ch. 16

L.R., ch. 35
(3^e suppl.),
par. 1(3)

1. (1) Les définitions de « pièce de métal commun » et « pièce de métal précieux », à l'article 2 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*, sont abrogées.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« métal commun » Tout métal autre qu'un métal précieux.

« métal
commun »
"base metal"

« métal précieux » L'or, l'argent et le platine, ainsi que tout métal voisin du platine.

« métal
précieux »
"precious
metal"

« monnaie de circulation » Les pièces de monnaie composées de métal commun énumérées à la partie 2 de l'annexe qui sont mises en circulation pour servir aux opérations courantes au Canada.

« monnaie de
circulation »
"circulation coin"

« monnaie hors circulation » Les pièces de monnaie composées de métal commun ou de métal précieux, ou d'une combinaison de ces métaux, qui ne sont pas destinées à la circulation et sont énumérées à la partie 1 de l'annexe.

« monnaie
hors
circulation »
"non-circulation coin"

2. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 35
(3^e suppl.),
art. 3

Powers

4. (1) In carrying out its objects, the Mint has the rights, powers and privileges and the capacity of a natural person and may in particular

(a) procure the incorporation, dissolution or amalgamation of subsidiaries and acquire or dispose of any shares in them;

(b) acquire and dispose of any interest in any entity by any means; and

(c) generally do all things that are incidental or conducive to the exercise of its powers with respect to

(i) coins of the currency of Canada,

(ii) coins of the currency of countries other than Canada,

(iii) gold, silver and other metals, and

(iv) medals, plaques, tokens and other objects made or partially made of metal.

R.S., c. 35
(3rd Supp.),
s. 4

3. The heading before section 5.1 and sections 5.1 to 5.3 of the Act are replaced by the following:

NON-CIRCULATION COINS

Issue of coins

6. The Governor in Council may authorize the issue of non-circulation coins of a denomination listed in Part 1 of the schedule.

Amendment
to Part 1 of
the schedule

6.1 The Governor in Council may, by order, amend Part 1 of the schedule by adding or deleting a denomination of a non-circulation coin.

Characteristics

6.2 The Mint may determine the characteristics, other than the design, of any denomination of a non-circulation coin.

Design

6.3 The Minister may determine the design of any denomination of a non-circulation coin.

CIRCULATION COINS

Issue of coins

6.4 (1) The Governor in Council may, by order, authorize the issue of circulation coins of a denomination listed in Part 2 of the schedule.

Characteristics

(2) The order must specify the characteristics for that issue of coin.

4. (1) La Monnaie a, pour l'exécution de sa mission, la capacité d'une personne physique; à ce titre, elle peut notamment :

a) assurer la constitution, la dissolution ou la fusion de filiales et en acquérir ou aliéner les actions;

b) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits sur une entité;

c) prendre toute mesure accessoire ou utile à l'exercice de ses pouvoirs à l'égard :

(i) des pièces de monnaie canadiennes,

(ii) des pièces de monnaie étrangères,

(iii) de l'or, de l'argent et d'autres métaux,

(iv) de médailles, de plaques, de jetons et d'autres objets fabriqués de métal en tout ou en partie.

Pouvoirs de
la Monnaie

3. L'intertitre précédant l'article 5.1 et les articles 5.1 à 5.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 35
(3^e suppl.),
art. 4

MONNAIE HORS CIRCULATION

6. Le gouverneur en conseil peut autoriser l'émission de monnaie hors circulation d'une des valeurs faciales énumérées à la partie 1 de l'annexe.

6.1 Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la partie 1 de l'annexe par adjonction ou suppression d'une valeur faciale.

6.2 Les caractéristiques — à l'exclusion du dessin — de la monnaie hors circulation d'une valeur faciale donnée sont déterminées par la Monnaie.

6.3 Le dessin de la monnaie hors circulation d'une valeur faciale donnée est fixé par le ministre.

Émission de
monnaie hors
circulation

Modification
de la partie 1
de l'annexe

Caractéris-
tiques

Dessin

MONNAIE DE CIRCULATION

6.4 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser l'émission de monnaie de circulation d'une des valeurs faciales énumérées à la partie 2 de l'annexe.

(2) Le décret précise les caractéristiques de la monnaie de circulation à émettre.

Émission de
monnaie de
circulation

Caractéris-
tiques

Design	6.5 The Governor in Council may determine the design of any circulation coin to be issued.	6.5 Le dessin de la monnaie de circulation est fixé par le gouverneur en conseil.	Dessin
Amendment to Part 2 of the schedule	6.6 The Governor in Council may, by order, amend Part 2 of the schedule by amending any characteristic of a circulation coin.	6.6 Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la partie 2 de l'annexe par modification de caractéristiques d'une monnaie de circulation.	Modification de la partie 2 de l'annexe
R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 6	4. Subsection 7(4) of the Act is repealed.	4. Le paragraphe 7(4) de la même loi est abrogé.	L.R., ch. 35 (3 ^e suppl.), art. 6
R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 7(2)	5. Section 8 of the Act is replaced by the following:	5. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 35 (3 ^e suppl.), par. 7(2)
Board of Directors	8. The Board of Directors of the Mint shall consist of not less than nine and not more than eleven directors, including the Chairperson and the Master.	8. Le conseil se compose de neuf à onze membres, dont le président du conseil et le président.	Conseil d'administration
R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 7(2)	6. Section 9 of the English version of the Act is replaced by the following:	6. L'article 9 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 35 (3 ^e suppl.), par. 7(2)
Chairperson	9. The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term that the Governor in Council considers appropriate.	9. The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term that the Governor in Council considers appropriate.	Chairperson
R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 14	7. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:	7. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 35 (3 ^e suppl.), art. 14
Borrowing power	20. (1) The Mint may, for the attainment of its objects, borrow money from the Consolidated Revenue Fund or any other source, but the total amount outstanding at any time may not exceed 75 million dollars or such greater amount as may be specified in an appropriation Act.	20. (1) Pour l'exécution de sa mission, la Monnaie peut procéder, auprès du Trésor ou d'autres sources, à des emprunts d'un montant global maximal de soixante-quinze millions de dollars ou, le cas échéant, du montant supérieur fixé par loi de crédits.	Emprunt
R.S., c. 35 (3rd Supp.); 1995, c. 26, s. 1; SOR/88-410; SOR/90-475; SOR/91-432, 510; SOR/93-105; SOR/95-45; SOR/96-75, 104, 488; SOR/98-92, 94, 96, 141	8. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.	8. L'annexe de la même loi est remplacée par celle figurant à l'annexe de la présente loi.	L.R., ch. 35 (3 ^e suppl.); 1995, ch. 26, art. 1; DORS/88-410; DORS/90-475; DORS/91-432, 510; DORS/93-105; DORS/95-45; DORS/96-75, 104, 488; DORS/98-92, 94, 96, 141

R.S., c. C-52;
R.S., c. 14 (1st
Supp.), c. 22
(2nd Supp.),
c. 35 (3rd
Supp.), c. 3
(4th Supp.);
1993, c. 33;
1996, c. 16

CURRENCY ACT

LOI SUR LA MONNAIE

L.R., ch.
C-52; L.R.,
ch. 14 (1^{er}
suppl.), ch.
22 (2^e
suppl.), ch.
35 (3^e
suppl.), ch. 3
(4^e suppl.);
1993, ch. 33;
1996, ch. 16

1996, c. 16,
par. 60(1)(e)

9. The definition "Minister" in section 2 of the *Currency Act* is replaced by the following:

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Finance.

9. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la monnaie*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre des Finances.

1996, ch. 16,
al. 60(1)(e)

« ministre »
"Minister"

10. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

Denomina-
tions

(2) The denominations of money in the currency of Canada are dollars and cents, the cent being one hundredth of a dollar.

10. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les valeurs nominales de la monnaie canadienne sont le dollar et le cent, celui-ci étant la centième partie d'un dollar.

Valeurs
nominales

11. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

Current coins

7. (1) A coin is current for the amount of its denomination in the currency of Canada if it was issued under the authority of

- (a) the *Royal Canadian Mint Act*, or
- (b) the Crown in any province of Canada before it became part of Canada and if the coin was, immediately before October 15, 1952, current and legal tender in Canada.

11. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Ont cours légal, pour la valeur faciale qui y figure en monnaie canadienne, les pièces émises :

- a) sous le régime de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*;
- b) dans le cadre des attributions de la Couronne dans une province avant que celle-ci ne fasse partie du Canada et qui, avant le 15 octobre 1952, avaient cours légal et pouvoir libératoire au Canada.

Pièces de
monnaie
ayant cours
légal

R.S., c. 35
(3rd Supp.),
s. 18

12. (1) Paragraph 8(1)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) in coins that are current under section 7; and

(2) Subsections 8(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Limitation

(2) A payment in coins referred to in subsection (1) is a legal tender for no more than the following amounts for the following denominations of coins:

- (a) forty dollars if the denomination is two dollars or greater but does not exceed ten dollars;
- (b) twenty-five dollars if the denomination is one dollar;

12. (1) L'alinéa 8(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) les pièces qui ont cours légal en vertu de l'article 7;

(2) Les paragraphes 8(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Les offres de paiement effectuées avec des pièces visées au paragraphe (1) ont pouvoir libératoire jusqu'à concurrence des montants suivants :

- a) les pièces de deux à dix dollars : quarante dollars;
- b) les pièces de un dollar : vingt-cinq dollars;
- c) les pièces de dix cents et plus mais de moins d'un dollar : dix dollars;

L.R., ch. 35
(3^e suppl.),
art. 18

Limites

(c) ten dollars if the denomination is ten cents or greater but less than one dollar;

(d) five dollars if the denomination is five cents; and

(e) twenty-five cents if the denomination is one cent.

(2.1) In the case of coins of a denomination greater than ten dollars, a payment referred to in subsection (1) may consist of not more than one coin, and the payment is a legal tender for no more than the value of a single coin of that denomination.

(3) For the purposes of subsections (2) and (2.1), where more than one amount is payable by one person to another on the same day under one or more obligations, the total of those amounts is deemed to be one amount due and payable on that day.

13. Subsection 9(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, retirer des pièces de monnaie, quelles qu'en soient la date et la valeur faciale.

14. Section 9.1 of the Act is replaced by the following:

9.1 All amounts received from the issue of coins of the currency of Canada must be paid into the Consolidated Revenue Fund.

COMING INTO FORCE

15. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

d) les pièces de cinq cents : cinq dollars;

e) les pièces de un cent : vingt-cinq cents.

(2.1) Dans le cas des pièces de plus de dix dollars, toutefois, l'offre ne peut consister en plus d'une pièce; son pouvoir libératoire correspond alors à la valeur faciale de la pièce.

(3) Pour l'application des paragraphes (2) et (2.1), plusieurs paiements à faire le même jour par la même personne au même créancier, qu'il s'agisse ou non de la même créance, sont réputés constituer un paiement unique.

13. Le paragraphe 9(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, retirer des pièces de monnaie, quelles qu'en soient la date et la valeur faciale.

14. L'article 9.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9.1 Le produit de l'émission de pièces de monnaie canadienne est versé au Trésor.

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Pièces de plus de dix dollars

Montants exigibles le même jour

L.R., ch. 35 (3^e suppl.), par. 19(1)

Retrait de pièces

L.R., ch. 35 (3^e suppl.), art. 20

Produit de l'émission de pièces de monnaie

Entrée en vigueur

Coins of denominations greater than ten dollars

Different amounts payable on the same day

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 19(1)

Retrait de pièces

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 20

Amounts received from issue of coins

Coming into force

SCHEDULE

ANNEXE

(Section 8)

(article 8)

SCHEDULE

ANNEXE

PART 1

PARTIE 1

NON-CIRCULATION COINS

MONNAIE HORS CIRCULATION

(Sections 2 and 6 to 6.3)

(articles 2 et 6 à 6.3)

*Denominations**Valeurs faciales*

Three hundred dollars

Trois cents dollars

Two hundred dollars

Deux cents dollars

One hundred and seventy-five dollars

Cent soixante-quinze dollars

One hundred and fifty dollars

Cent cinquante dollars

One hundred dollars

Cent dollars

Seventy-five dollars

Soixante-quinze dollars

Fifty dollars

Cinquante dollars

Thirty dollars

Trente dollars

Twenty dollars

Vingt dollars

Fifteen dollars

Quinze dollars

Ten dollars

Dix dollars

Five dollars

Cinq dollars

Two dollars

Deux dollars

One dollar

Un dollar

Fifty cents

Cinquante cents

Twenty-five cents

Vingt-cinq cents

Ten cents

Dix cents

Five cents

Cinq cents

One cent

Un cent

PART 2

PARTIE 2

CIRCULATION COINS

MONNAIE DE CIRCULATION

(Sections 2 and 6.4 to 6.6)

(articles 2 et 6.4 à 6.6)

1. A two dollar coin of which

1. Pièce de deux dollars :

(a) the composition is

a) composée :

(i) for the inner core, aluminum bronze (copper, aluminum and nickel), and

(i) pour la partie centrale, de bronze d'aluminium (cuivre, aluminium et nickel),

- (ii) for the outer ring, pure nickel;
 - (b) the standard weight is 7.30 grams; and
 - (c) the margin of tolerance with respect to weight is 42.38 grams per kilogram of 137 pieces.
2. A one dollar coin of which
- (a) the composition is bronze plated nickel;
 - (b) the standard weight is 7.0 grams; and
 - (c) the margin of tolerance with respect to weight is 21.38 grams per kilogram of 143 pieces.
3. A fifty cent coin of which
- (a) the composition is pure nickel;
 - (b) the standard weight is 8.1 grams; and
 - (c) the margin of tolerance with respect to weight is 12.81 grams per kilogram of 123 pieces.
4. A twenty-five cent coin of which
- (a) the composition is pure nickel;
 - (b) the standard weight is 5.05 grams; and
 - (c) the margin of tolerance with respect to weight is 14.26 grams per kilogram of 198 pieces.
5. A ten cent coin of which
- (a) the composition is pure nickel;
 - (b) the standard weight is 2.07 grams; and
 - (c) the margin of tolerance with respect to weight is 21.44 grams per kilogram of 483 pieces.
6. A five cent coin of which
- (a) the composition is cupronickel (75 parts copper and 25 parts nickel);
 - (b) the standard weight is 4.6 grams; and
 - (c) the margin of tolerance with respect to weight is 39.77 grams per kilogram of 217 pieces.
7. A one cent coin of which
- (a) the composition is bronze (copper, tin and zinc);
 - (b) the standard weight is 2.5 grams; and
 - (c) the margin of tolerance with respect to weight is 44.96 grams per kilogram of 400 pieces.
8. A one cent coin of which
- (a) the composition is CPZ (copper plated zinc);
 - (b) the standard weight is 2.25 grams; and
 - (c) the margin of tolerance with respect to weight is 26.72 grams per kilogram of 444 pieces.

- (ii) pour l'anneau extérieur, de nickel pur;
 - b) dont le poids légal est de 7,30 grammes;
 - c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 42,38 grammes par kilogramme de 137 pièces.
2. Pièce de un dollar :
- a) composée de nickel plaqué bronze;
 - b) dont le poids légal est de 7,0 grammes;
 - c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 21,38 grammes par kilogramme de 143 pièces.
3. Pièce de cinquante cents :
- a) composée de nickel pur;
 - b) dont le poids légal est de 8,1 grammes;
 - c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 12,81 grammes par kilogramme de 123 pièces.
4. Pièce de vingt-cinq cents :
- a) composée de nickel pur;
 - b) dont le poids légal est de 5,05 grammes;
 - c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 14,26 grammes par kilogramme de 198 pièces.
5. Pièce de dix cents :
- a) composée de nickel pur;
 - b) dont le poids légal est de 2,07 grammes;
 - c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 21,44 grammes par kilogramme de 483 pièces.
6. Pièce de cinq cents :
- a) composée de cuivre-nickel (75 parties cuivre et 25 parties nickel);
 - b) dont le poids légal est de 4,6 grammes;
 - c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 39,77 grammes par kilogramme de 217 pièces.
7. Pièce de un cent :
- a) composée de bronze (cuivre, étain et zinc);
 - b) dont le poids légal est de 2,5 grammes;
 - c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 44,96 grammes par kilogramme de 400 pièces.
8. Pièce de un cent :
- a) composée de ZPC (zinc plaqué cuivre);
 - b) dont le poids légal est de 2,25 grammes;
 - c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 26,72 grammes par kilogramme de 444 pièces.

9. A one cent coin of which

(a) the composition is CPS (copper plated steel);

(b) the standard weight is 2.35 grams; and

(c) the margin of tolerance with respect to weight is 25.5 grams per kilogram of 425 pieces.

9. Pièce de un cent :

a) composée de APC (acier plaqué cuivre);

b) dont le poids légal est de 2,35 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 25,5 grammes par kilogramme de 425 pièces.

CHAPTER 5

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE, THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT AND THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

SUMMARY

The amendments to the *Criminal Code* in this enactment

- (a) permit the operation of casinos on international cruise ships that are Canadian or in Canadian waters;
- (b) permit dice-games conducted and managed by a province;
- (c) widen the scope of the offence of obtaining the services of a prostitute under eighteen years old;
- (d) repeal the "year and a day rule" for offences involving homicide and criminal negligence causing death;
- (e) modernize the fraud and theft provisions in respect of valuable minerals;
- (f) modernize the provisions concerning the offence of making likenesses of bank-notes;
- (g) ensure that only officials with law enforcement duties can execute search warrants;
- (h) provide for the authority to remove lawfully-installed electronic surveillance devices;
- (i) provide sentencing measures dealing with the consideration of outstanding charges, the offender's ability to pay a fine and addressing technical matters;
- (j) provide rules governing when conditional sentences run following the breach of a condition;
- (k) bring deceptive telemarketing offences against the *Competition Act* under the forfeiture provisions for the proceeds of crime; and
- (l) provide a number of other technical amendments.

The amendments to the *Controlled Drugs and Substances Act* in this enactment deal with aggravating factors in sentencing and the criminal liability of law enforcement officers engaged in their duties.

The amendments to the *Corrections and Conditional Release Act* in this enactment exclude those convicted of organized-crime offences from eligibility for accelerated parole review.

CHAPITRE 5

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL, LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES ET LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

SOMMAIRE

Le *Code criminel* est modifié afin :

- a) d'autoriser l'exploitation de casinos sur les navires de croisière internationale qui sont immatriculés au Canada ou se trouvent dans les eaux canadiennes;
- b) d'autoriser le jeu de dés dans les casinos exploités par les provinces;
- c) d'élargir le champ d'application de l'infraction relative à l'obtention de services sexuels de personnes âgées de moins de dix-huit ans;
- d) de supprimer la période de un an et un jour applicable aux infractions pour homicide ou pour négligence criminelle ayant causé la mort;
- e) de moderniser les dispositions sur le vol et la possession de minéraux précieux;
- f) de moderniser les dispositions relatives aux infractions en matière de reproduction de billets de banque;
- g) de ne permettre l'exécution de mandats de perquisition que par les personnes chargées de l'exécution de la loi;
- h) de prévoir des pouvoirs en matière d'enlèvement de dispositifs électroniques de surveillance légalement installés;
- i) de prévoir relativement à la détermination de la peine des mesures sur la prise en considération d'autres accusations et de la capacité de payer du délinquant et d'autres mesures touchant à des points de nature technique;
- j) de prévoir des règles sur l'exécution de l'ordonnance de sursis en cas de manquement à l'une de ses conditions;
- k) de rendre les dispositions en matière de confiscation de produits de la criminalité applicables aux infractions relatives au télémarketing trompeur qui sont visées à la *Loi sur la concurrence*;
- l) d'apporter des correctifs de nature technique.

Les modifications apportées à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ont trait aux circonstances aggravantes et à l'immunité en matière pénale pour les actes que les personnes chargées de l'exécution de la loi accomplissent dans le cadre de leurs fonctions.

Les modifications apportées à la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* soustraient les personnes déclarées coupables d'un acte de gangstérisme à l'admissibilité à la procédure d'examen expéditif.

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPTER 5

An Act to amend the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and Conditional Release Act

[Assented to 11th March, 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993, cc.
7, 25, 28, 34,
37, 40, 45, 46;
1994, cc. 12,
13, 38, 44;
1995, cc. 5,
19, 22, 27, 29,
32, 39, 42;
1996, cc. 8,
16, 19, 31, 34;
1997, cc. 9,
16, 17, 18, 23,
30, 39

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

“valuable mineral” means a mineral of a value of at least \$100 per kilogram, and includes precious metals, diamonds and other gemstones and any rock or ore that contains those minerals;

2. Section 168 of the Act is replaced by the following:

“valuable
mineral”
« minéraux
précieux »

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPITRE 5

Loi modifiant le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

[Sanctionnée le 11 mars 1999]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993, ch.
7, 25, 28, 34,
37, 40, 45,
46; 1994, ch.
12, 13, 38,
44; 1995, ch.
5, 19, 22, 27,
29, 32, 39,
42; 1996, ch.
8, 16, 19, 31,
34; 1997, ch.
9, 16, 17, 18,
23, 30, 39

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« minéraux précieux » Les minéraux valant au moins cent dollars le kilogramme, les métaux précieux et les diamants et autres gemmes; y sont assimilés les roches ou les minerais en contenant.

2. L'article 168 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« minéraux
précieux »
“valuable
mineral”

Mailing
obscene
matter

168. (1) Every one commits an offence who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything that is obscene, indecent, immoral or scurrilous.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a person who

(a) prints or publishes any matter for use in connection with any judicial proceedings or communicates it to persons who are concerned in the proceedings;

(b) prints or publishes a notice or report under the direction of a court; or

(c) prints or publishes any matter

(i) in a volume or part of a genuine series of law reports that does not form part of any other publication and consists solely of reports of proceedings in courts of law, or

(ii) in a publication of a technical character that is intended, in good faith, for circulation among members of the legal or medical profession.

3. The portion of section 169 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Punishment

169. Every one who commits an offence under section 163, 165, 167 or 168 is guilty of

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 23

4. The definition "offence" in section 183 of the Act is amended by replacing the expression "212(1) (procuring)" with the expression "210(1) (keeping common bawdy house), 212(1) (procuring), 212(2) (procuring), 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years), 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen)".

5. Section 186 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Installation
and removal
of device

(5.1) For greater certainty, an authorization that permits interception by means of an electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device includes the authority to install, maintain or remove the device covertly.

168. (1) Commet une infraction quiconque se sert de la poste pour transmettre ou livrer quelque chose d'obscène, indécent, immoral ou injurieux et grossier.

Mise à la
poste de
choses
obscènes

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui, selon le cas :

Exceptions

a) imprime ou publie une matière destinée à être employée relativement à des procédures judiciaires ou la communique à des personnes qui sont intéressées dans les procédures;

b) imprime ou publie un avis ou un rapport en conformité avec les instructions d'un tribunal;

c) imprime ou publie une matière :

(i) soit dans un volume ou une partie d'une série authentique de rapports judiciaires qui ne font partie d'aucune autre publication et consiste exclusivement dans des procédures devant les tribunaux,

(ii) soit dans une publication de caractère technique destinée à circuler parmi les gens de loi ou les médecins.

3. Le passage de l'article 169 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

169. Quiconque commet une infraction visée par l'article 163, 165, 167 ou 168 est coupable :

Peine

4. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par remplacement de « 212(1) (proxénétisme) » par « 210(1) (tenue d'une maison de débauche), 212(1) (proxénétisme), 212(2) (proxénétisme), 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans), 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans) ».

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 23

5. L'article 186 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Il est entendu que l'autorisation est assortie du pouvoir d'installer secrètement un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre et de l'entretenir et l'enlever secrètement.

Installation et
enlèvement
de dispositifs

Removal after
expiry of
authorization

(5.2) On an *ex parte* application, in writing, supported by affidavit, the judge who gave an authorization referred to in subsection (5.1) or any other judge having jurisdiction to give such an authorization may give a further authorization for the covert removal of the electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device after the expiry of the original authorization

(a) under any terms or conditions that the judge considers advisable in the public interest; and

(b) during any specified period of not more than sixty days.

R.S., c. 52 (1st
Suppl.), s. 3

6. (1) Paragraph 207(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) three-card monte, punch board or coin table;

R.S., c. 52 (1st
Suppl.), s. 3

(2) Paragraph 207(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) for the purposes of paragraphs (1)(b) to (f), a game or proposal, scheme, plan, means, device, contrivance or operation described in any of paragraphs 206(1)(a) to (g) that is operated on or through a computer, video device or slot machine, within the meaning of subsection 198(3), or a dice game.

7. The Act is amended by adding the following after section 207:

207.1 (1) Despite any of the provisions of this Part relating to gaming and betting, it is lawful for the owner or operator of an international cruise ship, or their agent, to conduct, manage or operate and for any person to participate in a lottery scheme during a voyage on an international cruise ship when all of the following conditions are satisfied:

(a) all the people participating in the lottery scheme are located on the ship;

(b) the lottery scheme is not linked, by any means of communication, with any lottery scheme, betting, pool selling or pool system of betting located off the ship;

(c) the lottery scheme is not operated within five nautical miles of a Canadian port at which the ship calls or is scheduled to call; and

Exemption —
lottery scheme
on an
international
cruise ship

(5.2) Sur demande écrite *ex parte*, accompagnée d'un affidavit, le juge qui a donné l'autorisation visée au paragraphe (5.1) ou un juge compétent pour donner une telle autorisation peut donner une deuxième autorisation permettant que le dispositif en question soit enlevé secrètement après l'expiration de la première autorisation :

a) selon les modalités qu'il estime opportunes;

b) au cours de la période, d'au plus soixante jours, qu'il spécifie.

6. (1) L'alinéa 207(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) un jeu de bonneteau, une planchette à poinçonner ou une table à monnaie;

(2) L'alinéa 207(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) pour l'application des alinéas (1)b) à f), un jeu de dés ou les jeux, moyens, systèmes, dispositifs ou opérations mentionnés aux alinéas 206(1)a) à g) qui sont exploités par un ordinateur, un dispositif électronique de visualisation, un appareil à sous, au sens du paragraphe 198(3), ou à l'aide de ceux-ci.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 207, de ce qui suit :

207.1 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie en matière de jeux et de paris, le propriétaire d'un navire de croisière internationale ou la personne l'exploitant — ou leur mandataire — sont autorisés à mettre sur pied, gérer ou exploiter une loterie sur celui-ci — et les personnes à bord sont autorisées à y participer — si les conditions suivantes sont remplies :

a) les personnes y participant se trouvent sur le navire;

b) il n'existe aucun lien — par quelque moyen de communication que ce soit — entre cette loterie, d'une part, et une autre loterie ou des systèmes de paris, de mises collectives ou de paris collectifs exploités à l'extérieur du navire, d'autre part;

Enlèvement
après
expiration de
l'autorisation

L.R., ch. 52
(1^{er} suppl.),
art. 3

L.R., ch. 52
(1^{er} suppl.),
art. 3

Exception —
loteries sur
les navires de
croisière
internatio-
nale

(d) the ship is registered

(i) in Canada and its entire voyage is scheduled to be outside Canada, or

(ii) anywhere, including Canada, and its voyage includes some scheduled voyaging within Canada and the voyage

(A) is of at least forty-eight hours duration and includes some voyaging in international waters and at least one non-Canadian port of call including the port at which the voyage begins or ends, and

(B) is not scheduled to disembark any passengers at a Canadian port who have embarked at another Canadian port, without calling on at least one non-Canadian port between the two Canadian ports.

c) la loterie n'est pas exploitée dans un rayon de cinq milles marins du port canadien où le navire fait escale ou prévoit faire escale;

d) selon le cas :

(i) le navire est immatriculé au Canada et il est prévu que tout le voyage aura lieu à l'extérieur du Canada,

(ii) le navire est immatriculé au Canada ou ailleurs et il est prévu qu'une partie du voyage aura lieu à l'intérieur du Canada, auquel cas les exigences suivantes s'appliquent :

(A) le voyage est d'une durée d'au moins quarante-huit heures, se fait en partie dans les eaux internationales et comporte au moins une escale dans un port non canadien, y compris le port de départ ou de destination,

(B) il n'est pas prévu qu'il y aura débarquement dans un port canadien de passagers embarqués dans un autre port canadien, à moins qu'il n'y ait, entre les deux ports, au moins une escale dans un port non canadien.

Paragraph
207(1)(h) and
subsection
207(5) apply

(2) For greater certainty, paragraph 207(1)(h) and subsection 207(5) apply for the purposes of this section.

(2) Il est entendu que l'alinéa 207(1)h) et le paragraphe 207(5) s'appliquent dans le cadre du présent article.

Application
de l'alinéa
207(1)h) et
du
paragraphe
207(5)

Offence

(3) Every one who, for the purpose of a lottery scheme, does anything that is not authorized by this section

(a) in the case of the conduct, management or operation of the lottery scheme,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction; and

(b) in the case of participating in the lottery scheme, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Quiconque, dans le cadre d'une loterie, accomplit un acte non autorisé par une autre disposition du présent article est coupable :

a) dans le cas de la mise sur pied, de la gestion ou de l'exploitation de cette loterie :

(i) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans,

(ii) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

b) dans le cas de la participation à cette loterie, d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

Definitions

(4) The definitions in this subsection apply in this section.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"international
cruise ship"
« navire
de croisière
internationale »

"international cruise ship" means a passenger ship that is suitable for continuous ocean voyages of at least forty-eight hours duration, but does not include such a ship that is used or fitted for the primary purpose of transporting cargo or vehicles.

"lottery
scheme"
« loterie »

"lottery scheme" means a game or any proposal, scheme, plan, means, device, contrivance or operation described in any of paragraphs 206(1)(a) to (g), whether or not it involves betting, pool selling or a pool system of betting. It does not include

(a) three-card monte, punch board or coin table; or

(b) bookmaking, pool selling or the making or recording of bets, including bets made through the agency of a pool or pari-mutuel system, on any race or fight, or on a single sporting event or athletic contest.

1997, c. 16,
s. 2(4)

8. Subsections 212(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(4) Every person who, in any place, obtains for consideration, or communicates with anyone for the purpose of obtaining for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Offence —
prostitution of
person under
eighteen

1997, c. 18,
s. 9

9. (1) Section 227 of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies in respect of an offence referred to in section 227 of the Act if the last event by means of which a person caused or contributed to the cause of death occurs after the coming into force of that subsection or occurred not more than one year and a day before its coming into force.

Transitional
provision

R.S., c. 27 (1st
Supp.), s. 186
(Sch. IV, item
3)

10. Section 394 of the Act is replaced by the following:

394. (1) No person who is the holder of a lease or licence issued under an Act relating to the mining of valuable minerals, or by the owner of land that is supposed to contain valuable minerals, shall

Fraud in
relation to
valuable
minerals

« loterie » S'entend des jeux, moyens, systèmes, dispositifs ou opérations mentionnés aux alinéas 206(1)a) à g), qu'ils soient ou non associés au pari, à la vente d'une mise collective ou à des paris collectifs, à l'exception de ce qui suit :

a) un jeu de bonneteau, une planchette à poinçonner ou une table à monnaie;

b) le bookmaking, la vente d'une mise collective ou l'inscription ou la prise de paris, y compris les paris faits par mise collective ou par un système de paris collectifs ou de pari mutuel sur une course ou un combat, ou une épreuve ou manifestation sportive.

« navire de croisière internationale » Navire à passagers pouvant effectuer des voyages sur les océans d'une durée d'au moins quarante-huit heures, à l'exclusion de tout navire qui est utilisé ou aménagé avant tout pour le transport de marchandises ou de véhicules.

« loterie »
"lottery
scheme"

« navire de
croisière
internationale »
"international
cruise
ship"

8. Les paragraphes 212(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient, moyennant rétribution, les services sexuels d'une personne âgée de moins de dix-huit ans ou communique avec quiconque en vue d'obtenir, moyennant rétribution, de tels services.

1997, ch. 16,
par. 2(4)

Infraction —
prostitution
d'une
personne
âgée de
moins de
dix-huit ans

9. (1) L'article 227 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard de toute infraction visée à l'article 227 de la même loi si le dernier fait qui a causé la mort ou contribué à causer la mort survient après l'entrée en vigueur de ce paragraphe ou est survenu au plus tard un an et un jour avant son entrée en vigueur.

1997, ch. 18,
art. 9

Disposition
transitoire

10. L'article 394 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

394. (1) Le détenteur d'un bail ou d'un permis délivrés soit sous le régime d'une loi concernant l'extraction de minéraux précieux, soit par le propriétaire de terrains censés en contenir :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 186, ann.
IV, n° 3

Fraudes
relatives aux
minéraux
précieux

(a) by a fraudulent device or contrivance, defraud or attempt to defraud any person of

(i) any valuable minerals obtained under or reserved by the lease or licence, or

(ii) any money or valuable interest or thing payable in respect of valuable minerals obtained or rights reserved by the lease or licence; or

(b) fraudulently conceal or make a false statement with respect to the amount of valuable minerals obtained under the lease or licence.

Sale of
valuable
minerals

(2) No person, other than the owner or the owner's agent or someone otherwise acting under lawful authority, shall sell any valuable mineral that is unrefined, partly refined, uncut or otherwise unprocessed.

Purchase of
valuable
minerals

(3) No person shall buy any valuable mineral that is unrefined, partly refined, uncut or otherwise unprocessed from anyone who the person has reason to believe is not the owner or the owner's agent or someone otherwise acting under lawful authority.

Presumption

(4) In any proceeding in relation to subsection (2) or (3), in the absence of evidence raising a reasonable doubt to the contrary, it is presumed that

(a) in the case of a sale, the seller is not the owner of the valuable mineral or the owner's agent or someone otherwise acting under lawful authority; and

(b) in the case of a purchase, the purchaser, when buying the valuable mineral, had reason to believe that the seller was not the owner of the mineral or the owner's agent or someone otherwise acting under lawful authority.

Offence

(5) A person who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.

Forfeiture

(6) If a person is convicted of an offence under this section, the court may order anything by means of or in relation to which the offence was committed, on such conviction, to be forfeited to Her Majesty.

a) ne peut frustrer ou tenter de frustrer, par fraude ou supercherie, une personne :

(i) de minéraux précieux obtenus ou réservés au titre du bail ou du permis,

(ii) de deniers, choses ou considérations payables à l'égard de minéraux précieux obtenus ou de droits réservés au titre du bail ou du permis;

b) ne peut frauduleusement cacher la quantité de minéraux précieux obtenue au titre du bail ou du permis ou faire une fausse déclaration à cet égard.

(2) Nul ne peut vendre des minéraux précieux non raffinés, partiellement raffinés, non taillés ou non traités, à moins d'en être le propriétaire, d'être l'agent de celui-ci ou d'agir avec une autorisation légitime.

Vente de
minéraux
précieux

(3) Nul ne peut acheter des minéraux précieux non raffinés, partiellement raffinés, non taillés ou non traités à une personne dont il a des motifs de croire qu'elle n'en est pas le propriétaire, n'est pas l'agent de celui-ci ou n'agit pas avec une autorisation légitime.

Achat de
minéraux
précieux

(4) Dans toute procédure touchant aux paragraphes (2) ou (3) :

Présomption

a) la personne qui a vendu des minéraux précieux est réputée, en l'absence de preuve contraire soulevant un doute raisonnable, ne pas en avoir été le propriétaire, ne pas avoir été l'agent de celui-ci ou ne pas avoir agi avec une autorisation légitime;

b) la personne qui a acheté des minéraux précieux est réputée, en l'absence de preuve contraire soulevant un doute raisonnable, avoir eu, lors de l'achat, des motifs de croire que le vendeur n'en était pas le propriétaire, n'était pas l'agent de celui-ci ou n'agissait pas avec une autorisation légitime.

(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (1), (2) ou (3) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

Infraction

(6) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au présent article, le tribunal peut ordonner que toute chose au moyen ou à l'égard de laquelle l'infraction a été commise soit, sur cette déclaration de

Confiscation

		culpabilité, confisquée au profit de Sa Majesté.	
Exception	(7) Subsection (6) does not apply to real property other than real property built or significantly modified for the purpose of facilitating the commission of an offence under this section.	(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas aux biens immeubles, sauf s'ils ont été construits ou ont subi d'importantes modifications en vue de faciliter la perpétration d'une infraction visée au présent article.	Restriction
Possession of stolen or fraudulently obtained valuable minerals	394.1 (1) No person shall possess any valuable mineral that is unrefined, partly refined, uncut or otherwise unprocessed that has been stolen or dealt with contrary to section 394.	394.1 (1) Nul ne peut avoir en sa possession des minéraux précieux non raffinés, partiellement raffinés, non taillés ou non traités qui ont été volés ou ont fait l'objet d'une infraction visée à l'article 394.	Possession de minéraux précieux volés ou obtenus illégalement
Evidence	(2) Reasonable grounds to believe that the valuable mineral has been stolen or dealt with contrary to section 394 are, in the absence of evidence raising a reasonable doubt to the contrary, proof that the valuable mineral has been stolen or dealt with contrary to section 394.	(2) Le fait qu'il y ait des motifs raisonnables de croire que des minéraux précieux ont été volés ou ont fait l'objet d'une infraction visée à l'article 394 constitue, en l'absence de preuve contraire soulevant un doute raisonnable, la preuve qu'ils l'ont été ou ont fait l'objet de cette infraction.	Preuve
Offence	(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.	Infraction
Forfeiture	(4) If a person is convicted of an offence under this section, the court may, on that conviction, order that anything by means of or in relation to which the offence was committed be forfeited to Her Majesty.	(4) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au présent article, le tribunal peut ordonner que toute chose au moyen ou à l'égard de laquelle l'infraction a été commise soit, sur cette déclaration de culpabilité, confisquée au profit de Sa Majesté.	Confiscation
Exception	(5) Subsection (4) does not apply to real property, other than real property built or significantly modified for the purpose of facilitating the commission of an offence under subsection (3).	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux biens immeubles, sauf s'ils ont été construits ou ont subi d'importantes modifications en vue de faciliter la perpétration de l'infraction visée au paragraphe (3).	Restriction
	11. Subsection 395(1) of the Act is replaced by the following:	11. Le paragraphe 395(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Search for valuable minerals	395. (1) If an information in writing is laid under oath before a justice by a peace officer or by a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament and the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that, contrary to this Act or any other Act of Parliament, any valuable mineral is deposited in a place or held by a person, the	395. (1) Lorsqu'une dénonciation écrite est faite sous serment devant un juge de paix par un agent de la paix ou un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale et que le juge de paix est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des minéraux précieux sont, en contravention de la présente loi ou de toute autre loi fédérale,	Perquisition pour minéraux précieux

justice may issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer, if the public officer is named in it, to search any of the places or persons mentioned in the information.

12. Section 457 of the Act is replaced by the following:

457. (1) No person shall make, publish, print, execute, issue, distribute or circulate, including by electronic or computer-assisted means, anything in the likeness of

- (a) a current bank-note; or
- (b) an obligation or a security of a government or bank.

(2) Subsection (1) does not apply to

- (a) the Bank of Canada or its employees when they are carrying out their duties;
- (b) the Royal Canadian Mounted Police or its members or employees when they are carrying out their duties; or
- (c) any person acting under a contract or licence from the Bank of Canada or Royal Canadian Mounted Police.

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) No person shall be convicted of an offence under subsection (3) in relation to the printed likeness of a Canadian bank-note if it is established that the length or width of the likeness is less than three-fourths or greater than one-and-one-half times the length or width, as the case may be, of the bank-note and

- (a) the likeness is in black-and-white only; or
- (b) the likeness of the bank-note appears on only one side of the likeness.

13. Paragraph (a) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xvii):

déposés dans un endroit ou détenus par une personne, celui-ci peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou le fonctionnaire public qui y est nommé à perquisitionner dans tout endroit ou à fouiller toute personne que mentionne la dénonciation.

12. L'article 457 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

457. (1) Il est interdit de fabriquer, de publier, d'imprimer, d'exécuter, d'émettre, de distribuer ou de faire circuler, notamment par moyen informatique ou électronique, une chose ayant l'apparence :

- a) soit d'un billet de banque courant;
- b) soit d'une obligation ou d'un titre d'un gouvernement ou d'une banque.

(2) Sont soustraits à l'application du paragraphe (1) :

- a) la Banque du Canada et, dans le cadre de leurs fonctions, ses employés;
- b) la Gendarmerie royale du Canada et, dans le cadre de leurs fonctions, ses membres et employés;
- c) toute personne agissant au nom de la Banque du Canada ou de la Gendarmerie royale du Canada au titre d'un contrat ou d'une licence.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(4) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction créée au paragraphe (3) pour avoir reproduit par impression un billet de banque canadien s'il est établi que la longueur ou la largeur de la reproduction équivaut à moins des trois quarts de celle du billet ou à plus d'une fois et demie celle-ci, d'une part, et que soit les seules couleurs employées sont le noir et le blanc, soit un seul côté du billet est reproduit, d'autre part.

13. L'alinéa a) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xvii), de ce qui suit :

Likeness of
bank-notes

Exception

Offence

Defence

Chose
ressemblant à
un billet de
banque

Exception

Infraction

Moyens de
défense

(xvii.1) section 394 (fraud in relation to valuable minerals),

(xvii.2) section 394.1 (possession of stolen or fraudulently obtained valuable minerals),

1997, c. 18,
par. 140(a)

Application of
property
restitution
provisions

14. Subsection 462.341(1) of the Act is replaced by the following:

462.341 Subsection 462.34(2), paragraph 462.34(4)(c) and subsections 462.34(5), (5.1) and (5.2) apply, with any modifications that the circumstances require, to a person who has an interest in money or bank-notes that are seized under this Act or the *Controlled Drugs and Substances Act* and in respect of which proceedings may be taken under subsection 462.37(1) or 462.38(2).

R.S., c. 42
(4th Supp.),
s. 2; 1995, c.
22, s. 10
(Sch. I, item
16)

Produits de la
criminalité
obtenus par la
perpétration
d'une autre
infraction

15. Subsection 462.37(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance de confiscation au titre du paragraphe (1) à l'égard des biens d'un contrevenant dont il n'est pas prouvé qu'ils ont été obtenus par la perpétration de l'infraction de criminalité organisée dont il a été déclaré coupable — ou à l'égard de laquelle il a été absous sous le régime de l'article 730 — à la condition d'être convaincu, hors de tout doute raisonnable, qu'il s'agit de produits de la criminalité.

R.S., c. 27 (1st
Supp.),
s. 68(2)

16. (1) The portion of subsection 487(1) of the Act after paragraph (c.1) and before paragraph (d) is replaced by the following:

may at any time issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament and who is named in the warrant

R.S., c. 27 (1st
Supp.),
s. 68(3)

(2) Subsection 487(4) of the Act is replaced by the following:

(xvii.1) article 394 (fraudes relatives aux minéraux précieux),

(xvii.2) article 394.1 (possession de minéraux précieux volés ou obtenus illégalement),

1997, ch. 18,
al. 140a)

Application
de
dispositions
en matière de
restitution

14. Le paragraphe 462.341(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

462.341 Le paragraphe 462.34(2), l'alinéa 462.34(4)c) et les paragraphes 462.34(5), (5.1) et (5.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au détenteur d'un droit sur de l'argent ou des billets de banque saisis en vertu de la présente loi ou de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et qui peuvent faire l'objet des procédures prévues aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2).

15. Le paragraphe 462.37(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance de confiscation au titre du paragraphe (1) à l'égard des biens d'un contrevenant dont il n'est pas prouvé qu'ils ont été obtenus par la perpétration de l'infraction de criminalité organisée dont il a été déclaré coupable — ou à l'égard de laquelle il a été absous sous le régime de l'article 730 — à la condition d'être convaincu, hors de tout doute raisonnable, qu'il s'agit de produits de la criminalité.

L.R., ch. 42
(4^e suppl.),
art. 2; 1995,
ch. 22, art.
10, ann. I, art.
16

Produits de la
criminalité
obtenus par
la
perpétration
d'une autre
infraction

16. (1) Le passage du paragraphe 487(1) de la même loi suivant l'alinéa c.1) et précédant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

peut à tout moment décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou, dans le cas d'un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale, celui qui y est nommé :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
par. 68(2)

(2) Le paragraphe 487(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
par. 68(3)

Effect of
endorsement

(4) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (2) is sufficient authority to the peace officers or public officers to whom it was originally directed, and to all peace officers within the jurisdiction of the justice by whom it is endorsed, to execute the warrant and to deal with the things seized in accordance with section 489.1 or as otherwise provided by law.

1997, c. 18,
s. 51

17. Section 490.1 of the Act, as enacted by section 51 of chapter 18 of the Statutes of Canada, 1997, is renumbered as section 490.01.

1993, c. 40,
s. 18

18. (1) The portion of subsection 492.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Information
for tracking
warrant

492.1 (1) A justice who is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to suspect that an offence under this or any other Act of Parliament has been or will be committed and that information that is relevant to the commission of the offence, including the whereabouts of any person, can be obtained through the use of a tracking device, may at any time issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament and who is named in the warrant

(2) Section 492.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Removal after
expiry of
warrant

(5) On *ex parte* application in writing supported by affidavit, the justice who issued a warrant under subsection (1) or a further warrant under subsection (3) or any other justice having jurisdiction to issue such warrants may authorize that the tracking device be covertly removed after the expiry of the warrant

(a) under any terms or conditions that the justice considers advisable in the public interest; and

(b) during any specified period of not more than sixty days.

(4) Un visa apposé à un mandat conformément au paragraphe (2) constitue une autorisation suffisante pour les agents de la paix ou fonctionnaires publics à qui il a été d'abord adressé et à tous les agents de la paix qui ressortissent au juge de paix qui l'a visé d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec l'article 489.1 ou d'une autre façon prévue par la loi.

Effet du visa

17. L'article 490.1 de la même loi, édicté par l'article 51 du chapitre 18 des Lois du Canada (1997), devient l'article 490.01.

1997, ch. 18,
art. 51

18. (1) Le passage du paragraphe 492.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 40,
art. 18

492.1 (1) Le juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseignements utiles à cet égard, notamment sur le lieu où peut se trouver une personne, peuvent être obtenus au moyen d'un dispositif de localisation peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou, dans le cas d'un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale, celui qui y est nommé :

Dénonciation
pour mandat
de
localisation

(2) L'article 492.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Sur demande écrite *ex parte*, accompagnée d'un affidavit, le juge de paix qui a décerné le mandat visé aux paragraphes (1) ou (3) ou un juge de paix compétent pour décerner un tel mandat peut permettre que le dispositif de localisation soit enlevé secrètement après l'expiration du mandat :

Enlèvement
après
l'expiration
du mandat

a) selon les modalités qu'il estime opportunes;

b) au cours de la période, d'au plus soixante jours, qu'il spécifie.

1993, c. 40,
s. 18

Information re
number
recorder

19. The portion of subsection 492.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

492.2 (1) A justice who is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to suspect that an offence under this or any other Act of Parliament has been or will be committed and that information that would assist in the investigation of the offence could be obtained through the use of a number recorder, may at any time issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament and who is named in the warrant

20. Section 500 of the Act is replaced by the following:

500. If a person has, under paragraph 498(1)(h) or 499(1)(c), deposited a sum of money or other valuable security with the officer in charge, the officer in charge shall, without delay after the deposit, cause the money or valuable security to be delivered to a justice for deposit with the justice.

Money or
other valuable
security to be
deposited with
justice

1996, c. 19,
s. 71(2)

21. Paragraph 515(6)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the offence of conspiring to commit such an offence,

22. Section 516 of the Act is renumbered as subsection 516(1) and is amended by adding the following:

(2) A justice who remands an accused to custody under subsection (1) or subsection 515(11) may order that the accused abstain from communicating with any witness or other person named in the order, except in accordance with any conditions specified in the order that the justice deems necessary.

Detention
pending bail
hearing

19. Le passage du paragraphe 492.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

492.2 (1) Le juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseignements utiles à l'enquête relative à l'infraction pourraient être obtenus au moyen d'un enregistreur de numéro peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou, dans le cas d'un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale, celui qui y est nommé :

20. L'article 500 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

500. Lorsqu'une personne a, en application des alinéas 498(1)(h) ou 499(1)(c), déposé auprès du fonctionnaire responsable une somme d'argent ou autre valeur, le fonctionnaire responsable fait remettre, aussitôt après ce dépôt, cet argent ou cette autre valeur à un juge de paix pour dépôt auprès de celui-ci.

1993, ch. 40,
art. 18

Dénoncia-
tion :
enregistreur
de numéro

Argent ou
autre valeur
devant être
déposés
auprès d'un
juge de paix

21. L'alinéa 515(6)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) soit d'une infraction — passible de l'emprisonnement à perpétuité — aux paragraphes 5(3), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'avoir comploté en vue de commettre une telle infraction,

22. L'article 516 de la même loi devient le paragraphe 516(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) S'il renvoie le prévenu à la détention au titre des paragraphes (1) ou 515(11), le juge de paix peut lui ordonner de s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou autre personne nommé dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.

1996, ch. 19,
par. 71(2)

Renvoi sur le
cautionne-
ment

23. The portion of subsection 601(4) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Matters to be considered by the court

(4) The court shall, in considering whether or not an amendment should be made to the indictment or a count in it, consider

24. Section 656 of the Act is replaced by the following:

Presumption — valuable minerals

656. In any proceeding in relation to theft or possession of a valuable mineral that is unrefined, partly refined, uncut or otherwise unprocessed by any person actively engaged in or on a mine, if it is established that the person possesses the valuable mineral, the person is presumed, in the absence of evidence raising a reasonable doubt to the contrary, to have stolen or unlawfully possessed the valuable mineral.

1995, c. 22, s. 5(1)

25. Paragraph (b) of the definition “sentence” in section 673 of the Act is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1) or section 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

26. The portion of subsection 686(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Appeal from acquittal

(4) If an appeal is from an acquittal or verdict that the appellant or respondent was unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder, the court of appeal may

27. Subsection 695(2) of the Act is repealed.

1994, c. 44, s. 69

28. Subsections 699(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Who may issue

699. (1) If a person is required to attend to give evidence before a superior court of criminal jurisdiction, a court of appeal, an appeal court or a court of criminal jurisdiction other than a provincial court judge acting under

23. Le passage du paragraphe 601(4) de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Matters to be considered by the court

(4) The court shall, in considering whether or not an amendment should be made to the indictment or a count in it, consider

24. L’article 656 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption — vol de minéraux précieux

656. Dans toute procédure relative au vol ou à la possession de minéraux précieux non raffinés, partiellement raffinés, non taillés ou non traités par une personne activement employée aux travaux d’exploitation d’une mine, s’il est établi qu’elle en avait la possession, elle est réputée, en l’absence de preuve contraire soulevant un doute raisonnable, les avoir volés ou possédés illégalement.

1995, c. 22, par. 5(1)

25. L’alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l’article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) l’ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l’article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1) ou des articles 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

26. Le passage du paragraphe 686(4) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Appel d’un acquittement

(4) Lorsqu’un appel est interjeté d’un acquittement ou d’un verdict d’inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux rendu à l’égard de l’appelant ou l’intimé, la cour d’appel peut :

27. Le paragraphe 695(2) de la même loi est abrogé.

28. Les paragraphes 699(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 44, art. 69

699. (1) L’assignation d’un témoin devant une cour supérieure de juridiction criminelle, une cour d’appel ou une cour de juridiction criminelle autre qu’un juge de la cour provinciale agissant sous le régime de la partie XIX

Convocation des témoins par le tribunal

Part XIX, a subpoena directed to that person shall be issued out of the court before which the attendance of that person is required.

doit émaner du tribunal devant lequel sa présence est requise.

Order of
judge

(2) If a person is required to attend to give evidence before a provincial court judge acting under Part XIX or a summary conviction court under Part XXVII or in proceedings over which a justice has jurisdiction, a subpoena directed to the person shall be issued

(2) L'assignation d'un témoin devant un juge de la cour provinciale agissant sous le régime de la partie XIX ou une cour des poursuites sommaires sous le régime de la partie XXVII ou dans des procédures sur lesquelles un juge de paix a juridiction doit être délivrée :

Qui peut
convoquer un
témoin dans
certains cas

(a) by a provincial court judge or a justice, where the person whose attendance is required is within the province in which the proceedings were instituted; or

a) si la personne se trouve dans la province où les procédures ont été engagées, par un juge de la cour provinciale ou un juge de paix;

(b) by a provincial court judge or out of a superior court of criminal jurisdiction of the province in which the proceedings were instituted, where the person whose attendance is required is not within the province.

b) si la personne ne se trouve pas dans la province où les procédures ont été engagées, par une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge de la cour provinciale de la province où elles ont été engagées.

1995, c. 22,
s. 6

29. Paragraph (c) of the definition "court" in section 716 of the English version of the Act is replaced by the following:

29. L'alinéa c) de la définition de « court », à l'article 716 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

(c) a justice or provincial court judge acting as a summary conviction court under Part XXVII, or

(c) a justice or provincial court judge acting as a summary conviction court under Part XXVII, or

1995, c. 22,
s. 6

30. Subsection 718.3(5) of the Act, as enacted by section 6 of chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, is repealed.

30. Le paragraphe 718.3(5) de la même loi, édicté par l'article 6 du chapitre 22 des Lois du Canada (1995), est abrogé.

1995, ch. 22,
art. 6

1995, c. 22,
s. 6

31. (1) Paragraph 725(1)(b) of the Act is replaced by the following:

31. (1) L'alinéa 725(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

(b) shall consider, if the Attorney General and the offender consent, any outstanding charges against the offender to which the offender consents to plead guilty and pleads guilty, if the court has jurisdiction to try those charges, and shall determine the sentence to be imposed for each charge unless the court is of the opinion that a separate prosecution for the other offence is necessary in the public interest;

b) est tenu, si le procureur général et le délinquant y consentent, de prendre en considération toutes autres accusations, relevant de sa compétence, portées contre le délinquant à l'égard desquelles celui-ci consent à plaider coupable et plaide coupable et de déterminer la peine à infliger pour chacune, à l'exception de celle qui, à son avis, devrait, pour l'intérêt public, faire l'objet d'une nouvelle poursuite;

(b.1) shall consider any outstanding charges against the offender, unless the court is of the opinion that a separate prosecution for one or more of the other offences is necessary in the public interest, subject to the following conditions:

b.1) est tenu de prendre en considération chacune des autres accusations portées contre le délinquant — à l'exception de celle qui, à son avis, devrait, pour l'intérêt public, faire l'objet d'une nouvelle poursuite — si les conditions suivantes sont remplies :

(i) the Attorney General and the offender consent,

(ii) the court has jurisdiction to try each charge,

(iii) each charge has been described in open court,

(iv) the offender has agreed with the facts asserted in the description of each charge, and

(v) the offender has acknowledged having committed the offence described in each charge; and

(i) le procureur général et le délinquant y consentent,

(ii) l'accusation relève de sa compétence,

(iii) la procédure s'est déroulée dans le cadre d'une audience publique,

(iv) le délinquant reconnaît la véracité des faits en cause,

(v) le délinquant reconnaît avoir commis l'infraction en cause;

1995, c. 22,
s. 6

(2) Subsection 725(2) of the Act is replaced by the following:

Attorney
General's
consent

(1.1) For the purpose of paragraphs (1)(b) and (b.1), the Attorney General shall take the public interest into account before consenting.

No further
proceedings

(2) The court shall, on the information or indictment, note

(a) any outstanding charges considered in determining the sentence under paragraph (1)(b.1), and

(b) any facts considered in determining the sentence under paragraph (1)(c),

and no further proceedings may be taken with respect to any offence described in those charges or disclosed by those facts unless the conviction for the offence of which the offender has been found guilty is set aside or quashed on appeal.

1995, c. 22,
s. 6

32. Subsection 733(1) of the Act is replaced by the following:

Transfer of
order

733. (1) Where an offender who is bound by a probation order becomes a resident of, or is convicted or discharged under section 730 of an offence including an offence under section 733.1 in, a territorial division other than the territorial division where the order was made, on the application of a probation officer, the court that made the order may, subject to subsection (1.1), transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the offender had been tried and convicted there of

(2) Le paragraphe 725(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

(1.1) Pour l'application des alinéas (1)b) et b.1), le procureur général ne peut donner son consentement qu'après avoir tenu compte de l'intérêt public.

Consente-
ment du
procureur
général

(2) Sont notés sur la dénonciation ou l'acte d'accusation :

Aucune autre
poursuite

a) les accusations prises en considération au titre de l'alinéa (1)b.1);

b) les faits pris en considération au titre de l'alinéa (1)c).

Aucune autre poursuite ne peut être prise relativement à une infraction mentionnée dans ces accusations ou fondée sur ces faits, sauf si la déclaration de culpabilité pour laquelle la peine est infligée est écartée ou annulée en appel.

32. Le paragraphe 733(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

733. (1) Lorsque le délinquant soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où l'ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 730 d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 733.1, le tribunal qui a rendu l'ordonnance peut, sous réserve du paragraphe (1.1), à la demande de l'agent de probation transférer l'ordonnance à un tribunal de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès du délinquant, eu compétence pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription

Transfert
d'une
ordonnance

the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.

Attorney
General's
consent

- (1.1) The transfer may be granted only with
- (a) the consent of the Attorney General of the province in which the probation order was made, if the two territorial divisions are not in the same province; or
 - (b) the consent of the Attorney General of Canada, if the proceedings that led to the issuance of the probation order were instituted by or on behalf of the Attorney General of Canada.

1995, c. 22,
s. 6

33. (1) Subsections 734(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Power of
court to
impose fine

734. (1) Subject to subsection (2), a court that convicts a person, other than a corporation, of an offence may fine the offender by making an order under section 734.1

- (a) if the punishment for the offence does not include a minimum term of imprisonment, in addition to or in lieu of any other sanction that the court is authorized to impose; or
- (b) if the punishment for the offence includes a minimum term of imprisonment, in addition to any other sanction that the court is required or authorized to impose.

Offender's
ability to pay

(2) Except when the punishment for an offence includes a minimum fine or a fine is imposed in lieu of a forfeiture order, a court may fine an offender under this section only if the court is satisfied that the offender is able to pay the fine or discharge it under section 736.

1995, c. 22,
s. 6

(2) The portion of subsection 734(5) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

territoriale si le délinquant y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendue; le tribunal auquel l'ordonnance a été transférée peut, dès lors, statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme s'il l'avait rendue.

(1.1) L'ordonnance ne peut être transférée :

- a) qu'avec le consentement du procureur général de la province où elle a été rendue, si les deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province;
- b) qu'avec le consentement du procureur général du Canada, si les procédures à l'origine de l'ordonnance ont été engagées par celui-ci ou en son nom.

Consente-
ment du
procureur
général

33. (1) Les paragraphes 734(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

734. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui déclare une personne, autre qu'une personne morale, coupable d'une infraction peut :

Imposition
des amendes

- a) si celle-ci n'est pas punissable d'une période minimale d'emprisonnement, lui infliger une amende par ordonnance rendue en vertu de l'article 734.1, en sus ou au lieu de toute autre peine qu'il peut infliger;
- b) si elle est punissable d'une période minimale d'emprisonnement, lui infliger une amende par ordonnance rendue en vertu de l'article 734.1, en sus de toute autre peine qu'il peut infliger.

(2) Sauf dans le cas d'une amende minimale ou de celle pouvant être infligée au lieu d'une ordonnance de confiscation, le tribunal ne peut infliger l'amende prévue au présent article que s'il est convaincu que le délinquant a la capacité de la payer ou de s'en acquitter en application de l'article 736.

Capacité de
payer

(2) Le passage du paragraphe 734(5) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

Determination
of term

(5) The length, in days, of the term of imprisonment referred to in subsection (4) is the lesser of

(a) a fraction, rounded down to the nearest whole number, of which

(i) the numerator is the unpaid amount of the fine plus the costs and charges of committing and conveying the defaulter to prison, calculated in accordance with regulations made under subsection (7), and

(ii) the denominator is equal to eight times the provincial minimum hourly wage, at the time of default, in the province in which the fine was imposed, and

1995, c. 22,
s. 6

(3) Subsection 734(7) of the Act is replaced by the following:

Provincial
regulations

(7) The lieutenant governor in council of a province may make regulations respecting the calculation of the costs and charges referred to in subparagraph (5)(a)(i) and in paragraph 734.8(1)(b).

Application to
other law

(8) This section and sections 734.1 to 734.8 and 736 apply to a fine imposed under any Act of Parliament, except that subsections (4) and (5) do not apply if the term of imprisonment in default of payment of the fine provided for in that Act or regulation is

(a) calculated by a different method; or

(b) specified, either as a minimum or a maximum.

1995, c. 22,
s. 6

34. Section 734.5 of the Act is replaced by the following:

Licences,
permits, etc.

734.5 If an offender is in default of payment of a fine,

(a) where the proceeds of the fine belong to Her Majesty in right of a province by virtue of subsection 734.4(1), the person responsible, by or under an Act of the legislature of the province, for issuing, renewing or suspending a licence, permit or other similar instrument in relation to the offender may refuse to issue or renew or may suspend the licence, permit or other instrument until the fine is paid in full, proof of which lies on the offender; or

(5) Le nombre de jours de la période d'emprisonnement visée au paragraphe (4) est le moins élevé des nombres suivants :

a) une fraction — arrondie à l'unité inférieure — dont :

(i) le numérateur est la somme du montant impayé de l'amende et des frais et dépens de l'envoi et de la conduite en prison de la personne en défaut de paiement d'une amende calculés conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (7),

(ii) le dénominateur est égal à huit fois le taux horaire du salaire minimum en vigueur, à l'époque du défaut, dans la province où l'amende a été infligée;

Durée de
l'emprisonne-
ment

(3) Le paragraphe 734(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut prendre des règlements concernant le calcul des frais et dépens visés au sous-alinéa (5)a)(i) et à l'alinéa 734.8(1)b).

Règlements
provinciaux

(8) Le présent article et les articles 734.1 à 734.8 et 736 s'appliquent à toute amende imposée sous le régime d'une loi fédérale. Toutefois, les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas si le texte en cause prévoit relativement à la peine d'emprisonnement en cas de défaut de paiement de l'amende :

Application à
d'autres lois

a) soit d'autres modalités de calcul;

b) soit une peine d'emprisonnement minimale ou maximale.

34. L'article 734.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

734.5 Lorsque le délinquant est en défaut de paiement d'une amende :

Licences,
permis, etc.

a) dans le cas où le produit de l'amende est attribué à Sa Majesté du chef d'une province en application du paragraphe 734.4(1), la personne responsable, sous le régime d'une loi de la province, de la délivrance, du renouvellement ou de la suspension d'un document — licence ou permis — en ce qui concerne le délinquant peut refuser de délivrer ou de renouveler tel document ou peut le suspendre jusqu'au paiement inté-

(b) where the proceeds of the fine belong to Her Majesty in right of Canada by virtue of subsection 734.4(2), the person responsible, by or under an Act of Parliament, for issuing or renewing a licence, permit or other similar instrument in relation to the offender may refuse to issue or renew or may suspend the licence, permit or other instrument until the fine is paid in full, proof of which lies on the offender.

35. Section 734.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Period of imprisonment

(2.1) The period of imprisonment in default of payment of the fine shall be specified in a warrant of committal referred to in subsection (1) or (2).

1995, c. 22, s. 6

36. Subsections 734.8(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Reduction of imprisonment on part payment

(2) The term of imprisonment in default of payment of a fine shall, on payment of a part of the penalty, whether the payment was made before or after the execution of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total penalty.

Minimum that can be accepted

(3) No amount offered in part payment of a penalty shall be accepted after the execution of a warrant of committal unless it is sufficient to secure a reduction of sentence of one day, or a whole number multiple of one day, and no part payment shall be accepted until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.

To whom payment made

(4) Payment may be made under this section to the person that the Attorney General directs or, if the offender is imprisoned, to the person who has lawful custody of the prisoner or to any other person that the Attorney General directs.

1995, c. 22, s. 6

37. Subsection 735(2) of the Act is replaced by the following:

gral de l'amende, dont la preuve incombe au délinquant;

b) dans le cas où le produit de l'amende est attribué à Sa Majesté du chef du Canada en application du paragraphe 734.4(2), la personne responsable, sous le régime d'une loi fédérale, de la délivrance ou du renouvellement d'un document — licence ou permis — en ce qui concerne le délinquant peut refuser de délivrer ou de renouveler tel document ou peut le suspendre jusqu'au paiement intégral de l'amende, dont la preuve incombe au délinquant.

35. L'article 734.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le mandat d'incarcération délivré au titre des paragraphes (1) ou (2) précise la période d'emprisonnement en cas de défaut de paiement de l'amende.

Période d'emprisonnement

36. Les paragraphes 734.8(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) L'emprisonnement infligé pour défaut de paiement d'une amende est réduit, sur paiement d'une partie de la peine, que le paiement ait été fait avant ou après l'exécution du mandat d'incarcération, du nombre de jours ayant le même rapport avec la durée de l'emprisonnement qu'entre le paiement partiel et la peine globale.

1995, ch. 22, art. 6

Réduction de l'emprisonnement en cas de paiement partiel

(3) Aucune somme offerte en paiement partiel d'une peine ne peut être acceptée après l'exécution du mandat d'incarcération, à moins qu'elle ne soit suffisante pour assurer une réduction de peine d'un nombre entier de jours et que les frais afférents au mandat ou à son exécution n'aient été acquittés.

Paiement minimal

(4) Le paiement prévu au présent article peut être effectué à la personne que désigne le procureur général ou, si le délinquant est détenu en prison, à la personne qui en a la garde légale ou à celle que désigne le procureur général.

Destinataire du paiement

37. Le paragraphe 735(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

Application of
certain
provisions —
fines

(1.1) A court that imposes a fine under subsection (1) or under any other Act of Parliament shall make an order that clearly sets out

- (a) the amount of the fine;
- (b) the manner in which the fine is to be paid;
- (c) the time or times by which the fine, or any portion of it, must be paid; and
- (d) any other terms respecting the payment of the fine that the court deems appropriate.

Effect of
filing order

(2) Section 734.6 applies, with any modifications that are required, when a corporate offender fails to pay the fine in accordance with the terms of the order.

1995, c. 22,
s. 6; 1996, c.
19, s. 75

38. Subsection 737(6) of the Act is replaced by the following:

Enforcement

(6) Subsections 734(2) to (5) and sections 734.1, 734.3, 734.5 and 734.7 apply, and section 736 does not apply, in respect of a victim fine surcharge imposed under subsection (1).

1995, c. 22,
s. 6

39. Subsection 742.4(1) of the Act is replaced by the following:

Supervisor
may propose
changes to
optional
conditions

742.4 (1) Where an offender's supervisor is of the opinion that a change in circumstances makes a change to the optional conditions desirable, the supervisor shall give written notification of the proposed change, and the reasons for it, to the offender, to the prosecutor and to the court.

1995, c. 22,
s. 6

40. Subsection 742.5(1) of the Act is replaced by the following:

Transfer of
order

742.5 (1) Where an offender who is bound by a conditional sentence order becomes a resident of a territorial division, other than the territorial division where the order was made, on the application of a supervisor, the court that made the order may, subject to subsection (1.1), transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the offender had been tried and convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and en-

(1.1) Le tribunal qui inflige une amende au titre du paragraphe (1) ou d'une autre loi fédérale rend une ordonnance établissant clairement, en ce qui touche l'amende :

- a) le montant;
- b) les modalités de paiement;
- c) l'échéance de tout paiement;
- d) les autres modalités de paiement que le tribunal estime indiquées.

Contenu de
l'ordonnance

(2) L'article 734.6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne morale qui fait défaut de payer l'amende selon les modalités de l'ordonnance.

Exécution
civile

38. Le paragraphe 737(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6; 1996,
ch. 19, art. 75

(6) Les paragraphes 734(2) à (5) et les articles 734.1, 734.3, 734.5 et 734.7 — à l'exception de l'article 736 — s'appliquent aux suramendes compensatoires infligées aux termes du paragraphe (1).

Exécution

39. Le paragraphe 742.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

742.4 (1) L'agent de surveillance qui estime que l'évolution des circonstances justifie la modification des conditions facultatives notifie par écrit les modifications proposées et les motifs à leur appui au délinquant, au poursuivant et au tribunal.

Modification
des
conditions
facultatives

40. Le paragraphe 742.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

742.5 (1) Lorsqu'un délinquant soumis à une ordonnance de sursis devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où l'ordonnance a été rendue, le tribunal qui a rendu l'ordonnance peut, sous réserve du paragraphe (1.1), à la demande de l'agent de surveillance, transférer l'ordonnance à un tribunal de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès du délinquant, eu compétence pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si le délinquant y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance

Transfert
d'une
ordonnance

forced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.

Attorney
General's
consent

(1.1) The transfer may be granted only with

(a) the consent of the Attorney General of the province in which the conditional sentence order was made, if the two territorial divisions are not in the same province; or

(b) the consent of the Attorney General of Canada, if the proceedings that led to the issuance of the conditional sentence order were instituted by or on behalf of the Attorney General of Canada.

1995, c. 22,
s. 6

41. (1) Subsection 742.6(1) of the Act is replaced by the following:

Procedure on
breach of
condition

742.6 (1) For the purpose of proceedings under this section,

(a) the provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice apply, with any modifications that the circumstances require, and any reference in those Parts to committing an offence shall be read as a reference to breaching a condition of a conditional sentence order;

(b) the powers of arrest for breach of a condition are those that apply to an indictable offence, with any modifications that the circumstances require, and subsection 495(2) does not apply;

(c) despite paragraph (a), if an allegation of breach of condition is made, the proceeding is commenced by

(i) the issuance of a warrant for the arrest of the offender for the alleged breach,

(ii) the arrest without warrant of the offender for the alleged breach, or

(iii) the compelling of the offender's appearance in accordance with paragraph (d);

(d) if the offender is already detained or before a court, the offender's appearance

a été rendue; le tribunal auquel l'ordonnance a été transférée peut, dès lors, statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme s'il l'avait rendue.

(1.1) L'ordonnance ne peut être transférée :

a) qu'avec le consentement du procureur général de la province où elle a été rendue, si les deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province;

b) qu'avec le consentement du procureur général du Canada, si les procédures à l'origine de l'ordonnance ont été engagées par celui-ci ou en son nom.

Consente-
ment du
procureur
général

41. (1) Le paragraphe 742.6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

742.6 (1) En ce qui touche les procédures visées au présent article :

Mesures en
cas de
manquement

a) les dispositions des parties XVI et XVIII concernant la comparution forcée d'un prévenu devant un juge de paix s'appliquent avec les adaptations nécessaires, toute mention, dans ces parties, de la perpétration d'une infraction valant mention d'un manquement aux conditions d'une ordonnance de sursis;

b) les pouvoirs d'arrestation en cas de manquement à une condition d'une ordonnance de sursis sont, avec les adaptations nécessaires, les pouvoirs d'arrestation pour les actes criminels, le paragraphe 495(2) étant inapplicable;

c) malgré l'alinéa a), la procédure en cas de prétendu manquement est engagée :

(i) soit par la délivrance du mandat pour l'arrestation du délinquant pour le prétendu manquement,

(ii) soit par l'arrestation sans mandat du délinquant pour le prétendu manquement,

(iii) soit par le fait d'obliger le délinquant à comparaître au titre de l'alinéa d);

may be compelled under the provisions referred to in paragraph (a);

(e) if an offender is arrested for the alleged breach, the peace officer who makes the arrest, the officer in charge or a judge or justice may release the offender and the offender's appearance may be compelled under the provisions referred to in paragraph (a); and

(f) any judge of a superior court of criminal jurisdiction or of a court of criminal jurisdiction or any justice of the peace may issue a warrant to arrest no matter which court, judge or justice sentenced the offender, and the provisions that apply to the issuance of telewarrants apply, with any modifications that the circumstances require, as if a breach of condition were an indictable offence.

d) si le délinquant est déjà détenu ou devant le tribunal, sa comparution peut être obtenue par application des dispositions de l'alinéa a);

e) si le délinquant a été arrêté pour le prétendu manquement, l'agent de la paix qui a procédé à l'arrestation, le fonctionnaire responsable, un juge ou un juge de paix peut le mettre en liberté et sa comparution peut être obtenue par application des dispositions de l'alinéa a);

f) le mandat d'arrestation peut être délivré par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, un juge d'une cour de juridiction criminelle ou un juge de paix, quel que soit par ailleurs le juge, tribunal ou juge de paix qui a prononcé la peine, et les dispositions en matière de délivrance de télémandats s'appliquent avec les adaptations nécessaires, le manquement à une condition d'une ordonnance de sursis étant assimilé à un acte criminel.

1995, c. 22,
s. 6

(2) Subsection 742.6(3) of the Act is replaced by the following:

Hearing

(3) The hearing of an allegation of a breach of condition shall be commenced within thirty days, or as soon thereafter as is practicable, after

(a) the offender's arrest; or

(b) the compelling of the offender's appearance in accordance with paragraph (1)(d).

Place

(3.1) The allegation may be heard by any court having jurisdiction to hear that allegation in the place where the breach is alleged to have been committed or the offender is found, arrested or in custody.

Attorney
General's
consent

(3.2) If the place where the offender is found, arrested or in custody is outside the province in which the breach is alleged to have been committed, no proceedings in respect of that breach shall be instituted in that place without

(a) the consent of the Attorney General of the province in which the breach is alleged to have been committed; or

(b) the consent of the Attorney General of Canada, if the proceedings that led to the

(2) Le paragraphe 742.6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6.

Audience

(3) L'audience sur le prétendu manquement commence dans les trente jours suivant soit l'arrestation du délinquant, soit le fait de l'obliger à comparaître au titre de l'alinéa (1)d), ou dans les plus brefs délais par la suite.

Compétence
du tribunal

(3.1) Peut être saisi du prétendu manquement tout tribunal compétent au lieu où le manquement est présumé avoir été commis, ou au lieu où le délinquant est trouvé, arrêté ou sous garde.

Consente-
ment du
procureur
général de la
province

(3.2) Si le lieu où le délinquant est trouvé, arrêté ou sous garde est situé à l'extérieur de la province où le manquement est présumé avoir été commis, on ne peut procéder devant le tribunal de ce lieu :

a) qu'avec le consentement du procureur général de la province où le manquement est présumé avoir été commis;

b) qu'avec le consentement du procureur général du Canada, si les procédures à l'origine de l'ordonnance de sursis ont été engagées par celui-ci ou en son nom.

issuance of the conditional sentence order were instituted by or on behalf of the Attorney General of Canada.

Adjournment

(3.3) A judge may, at any time during a hearing of an allegation of breach of condition, adjourn the hearing for a reasonable period.

1995, c. 22,
s. 6

(3) Subsection 742.6(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(5) The report is admissible in evidence if the party intending to produce it has, before the hearing, given the offender reasonable notice and a copy of the report.

(4) Section 742.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

(10) The running of a conditional sentence imposed on an offender is suspended during the period that ends with the determination of whether a breach of condition had occurred and begins with the earliest of

(a) the issuance of a warrant for the arrest of the offender for the alleged breach,

(b) the arrest without warrant of the offender for the alleged breach, and

(c) the compelling of the offender's appearance in accordance with paragraph (1)(d).

(11) If the offender is not detained in custody during any period referred to in subsection (10), the conditions of the order continue to apply, with any changes made to them under section 742.4, and any subsequent breach of those conditions may be dealt with in accordance with this section.

(12) A conditional sentence referred to in subsection (10) starts running again on the making of an order to detain the offender in custody under subsection 515(6) and, unless section 742.7 applies, continues running while the offender is detained under the order.

Admission of
report on
notice of
intent

Warrant or
arrest —
suspension of
running of
conditional
sentence

Conditions
continue

Detention
under
s. 515(6)

(3.3) Un juge peut, à tout moment au cours de l'audience, ajourner celle-ci pour une période raisonnable.

(3) Le paragraphe 742.6(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) The report is admissible in evidence if the party intending to produce it has, before the hearing, given the offender reasonable notice and a copy of the report.

(4) L'article 742.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

(10) L'exécution de l'ordonnance de sursis en ce qui touche sa durée est suspendue pendant la période comprise entre la première des éventualités ci-après à se produire et la décision du tribunal sur le prétendu manquement :

a) la délivrance du mandat pour l'arrestation du délinquant pour le prétendu manquement;

b) l'arrestation sans mandat du délinquant pour le prétendu manquement;

c) le fait d'obliger le délinquant à comparaître au titre de l'alinéa (1)d).

(11) Lorsque le délinquant n'est pas détenu sous garde au cours de la période visée au paragraphe (10), les conditions de l'ordonnance de sursis continuent de s'appliquer, y compris les modifications apportées au titre de l'article 742.4, le présent article s'appliquant par ailleurs à tout prétendu manquement subséquent.

(12) La suspension visée au paragraphe (10) cesse dès qu'une ordonnance de détention sous garde est rendue en vertu du paragraphe 515(6) et, sauf application de l'article 742.7, il y a exécution de l'ordonnance de sursis en ce qui touche sa durée pendant la période où le délinquant est détenu au titre de l'ordonnance.

Ajournement

1995, ch. 22,
art. 6.

Admission of
report on
notice of
intent

Arrestation
en cas de
manquement

Application
des
conditions de
l'ordonnance

Détention au
titre du par.
515(6)

Earned
remission
does not apply

(13) Section 6 of the *Prisons and Reformatories Act* does not apply to the period of detention in custody under subsection 515(6).

(13) L'article 6 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* ne s'applique pas à la période de détention sous garde visée au paragraphe 515(6).

Réduction de
peine méritée
non
applicable

Unreasonable
delay in
execution

(14) Despite subsection (10), if there was unreasonable delay in the execution of a warrant, the court may, at any time, order that any period between the issuance and execution of the warrant that it considers appropriate in the interests of justice is deemed to be time served under the conditional sentence unless the period has been so deemed under subsection (15).

(14) Par dérogation au paragraphe (10), si le mandat n'a pas été exécuté dans un délai raisonnable, le tribunal peut, à tout moment, ordonner que tout ou partie de la période comprise entre la délivrance du mandat et son exécution dont, à son avis, il devrait être tenu compte dans l'intérêt de la justice soit réputé valoir comme temps écoulé au titre de l'ordonnance de sursis, sauf s'il en a été tenu compte au titre du paragraphe (15).

Exécution du
mandat dans
un délai non
raisonnable

Allegation
dismissed or
reasonable
excuse

(15) If the allegation is withdrawn or dismissed or the offender is found to have had a reasonable excuse for the breach, the sum of the following periods is deemed to be time served under the conditional sentence:

(15) Si la procédure sur le prétendu manquement est abandonnée ou rejetée ou si le tribunal conclut que le délinquant avait une excuse raisonnable pour enfreindre l'ordonnance de sursis, sont réputées valoir comme temps écoulé au titre de l'ordonnance :

Procédure
abandonnée
ou excuse
raisonnable

(a) any period for which the running of the conditional sentence was suspended; and

(b) if subsection (12) applies, a period equal to one half of the period that the conditional sentence runs while the offender is detained under an order referred to in that subsection.

a) toute période de suspension de l'exécution de l'ordonnance en ce qui touche sa durée;

b) une période équivalant à la moitié de la période pendant laquelle il a été détenu au titre de l'ordonnance visée au paragraphe (12) et il y avait exécution de l'ordonnance en ce qui touche sa durée.

Powers of
court

(16) If a court is satisfied, on a balance of probabilities, that the offender has without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, breached a condition of the conditional sentence order, the court may, in exceptional cases and in the interests of justice, order that some or all of the period of suspension referred to in subsection (10) is deemed to be time served under the conditional sentence.

(16) S'il est convaincu, par une preuve prépondérante, que le délinquant a enfreint, sans excuse raisonnable dont la preuve lui incombe, une condition de l'ordonnance de sursis, le tribunal peut, dans les cas exceptionnels et dans l'intérêt de la justice, ordonner que tout ou partie de la période de suspension visée au paragraphe (10) soit réputé valoir comme temps écoulé au titre de l'ordonnance.

Pouvoir du
tribunal

Considera-
tions

(17) In exercising its discretion under subsection (16), a court shall consider

(17) Pour l'application du paragraphe (16), le tribunal tient compte des éléments suivants :

Critères

(a) the circumstances and seriousness of the breach;

a) les circonstances et la gravité du manquement;

(b) whether not making the order would cause the offender undue hardship based on the offender's individual circumstances; and

b) la question de savoir si le fait de ne pas rendre l'ordonnance causerait un préjudice injustifié au délinquant, compte tenu de sa situation;

(c) the period for which the offender was subject to conditions while the running of the conditional sentence was suspended and whether the offender complied with those conditions during that period.

42. Section 742.7 of the Act is replaced by the following:

742.7 (1) If an offender who is subject to a conditional sentence is imprisoned as a result of a sentence imposed for another offence, whenever committed, the running of the conditional sentence is suspended during the period of imprisonment for that other offence.

(2) If an order is made under paragraph 742.6(9)(c) or (d) to commit an offender to custody, the custodial period ordered shall, unless the court considers that it would not be in the interests of justice, be served consecutively to any other period of imprisonment that the offender is serving when that order is made.

(3) If an offender is serving both a custodial period referred to in subsection (2) and any other period of imprisonment, the periods shall, for the purpose of section 743.1 and section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act*, be deemed to constitute one sentence of imprisonment.

(4) The running of any period of the conditional sentence that is to be served in the community resumes upon the release of the offender from prison on parole, on statutory release, on earned remission, or at the expiration of the sentence.

43. Subsection 771(3.1) of the Act is replaced by the following:

(3.1) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court and if an order is filed, the clerk shall issue a writ of *feri facias* in Form 34 and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which the principal or any surety resides, carries on business or has property.

c) la période pendant laquelle les conditions de l'ordonnance de sursis ont continué de s'appliquer au délinquant tandis qu'il y avait suspension de l'exécution de celle-ci en ce qui touche sa durée et le fait qu'il s'y soit conformé ou non au cours de cette période.

42. L'article 742.7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

742.7 (1) Lorsque le délinquant faisant l'objet d'une ordonnance de sursis est emprisonné en raison d'une peine infligée pour une autre infraction, quelle que soit l'époque de la perpétration de celle-ci, l'exécution de l'ordonnance en ce qui touche sa durée est suspendue pendant la période d'emprisonnement.

(2) Si une ordonnance de détention est rendue en vertu des alinéas 742.6(9)c) ou d), la période de détention est purgée consécutivement à toute autre période d'emprisonnement que le délinquant purge alors, sauf si le tribunal est d'avis que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice.

(3) La période de détention visée au paragraphe (2) et toute autre période d'emprisonnement sont réputées, pour l'application de l'article 743.1 et de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, être une seule peine d'emprisonnement.

(4) La suspension de l'exécution de l'ordonnance de sursis en ce qui touche sa durée cesse dès que le délinquant soumis à une surveillance au sein de la collectivité est libéré de prison au titre d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une réduction de peine méritée, ou à l'expiration de sa peine d'emprisonnement.

43. Le paragraphe 771(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3.1) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure et, lorsque l'ordonnance est déposée, celui-ci délivre un bref de saisie-exécution rédigé selon la formule 34 et le remet au shérif de chacune des

1995, c. 22,
s. 6

If person
imprisoned
for new
offence

Breach of
condition

Multiple
sentences

Conditional
sentence
resumes

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 168

Order may be
filed

1995, ch. 22,
art. 6.

Nouvelle
infraction

Manquement
à une
condition
d'une
ordonnance
de sursis

Autre peine
d'emprison-
nement

Fin de la
suspension

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 168

Ordonnance
peut être
déposée

44. The portion of the schedule to Part XXV of the Act relating to "Quebec" in columns II and III is replaced by the following:

Column II	Column III
The Court of Quebec, Criminal and Penal Division	The Clerk of the Court

45. Form 5 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

FORM 5

(Section 487)

WARRANT TO SEARCH

Canada,
Province of,
(territorial division).

To the peace officers in the said (territorial division) or to the (named public officers):

Whereas it appears on the oath of A.B., of that there are reasonable grounds for believing that (*describe things to be searched for and offence in respect of which search is to be made*) are in at, hereinafter called the premises;

This is, therefore, to authorize and require you between the hours of (*as the justice may direct*) to enter into the said premises and to search for the said things and to bring them before me or some other justice.

Dated this day of
A.D., at

.....
A Justice of the Peace in
and for.....

46. Form 7 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

circonscriptions territoriales dans lesquelles soit le cautionné soit l'une de ses cautions réside, exerce une activité commerciale ou a des biens.

44. Les colonnes II et III de l'annexe de la partie XXV de la même loi en regard de la mention « Québec » figurant à la colonne I sont remplacées par ce qui suit :

Colonne II	Colonne III
La Cour du Québec, chambre criminelle et pénale	Le greffier

45. La formule 5 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORMULE 5

(article 487)

MANDAT DE PERQUISITION

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale) et à (noms des fonctionnaires publics) :

Attendu qu'il appert de la déposition sous serment de A.B., de, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que (*décrire les choses à rechercher et l'infraction au sujet de laquelle la perquisition doit être faite*) se trouvent dans, à, ci-après appelé les lieux;

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous autoriser et obliger à entrer, entre les heures de (*selon que le juge de paix l'indique*), dans les lieux et de rechercher ces choses et de les apporter devant moi ou devant tout autre juge de paix.

Fait le jour de en l'an
de grâce, à

.....
Juge de paix dans et
pour.....

46. La formule 7 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORM 7

FORMULE 7

(Sections 475, 493, 597, 800 and 803)

(articles 475, 493, 597, 800 et 803)

WARRANT FOR ARREST

MANDAT D'ARRESTATION

Canada,
Province of,
(territorial division).

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).

To the peace officers in the said (territorial division):

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale) :

This warrant is issued for the arrest of A.B., of, (occupation), hereinafter called the accused.

Le présent mandat est délivré pour l'arrestation de A.B., de, (profession ou occupation), ci-après appelé le prévenu.

Whereas the accused has been charged that (set out briefly the offence in respect of which the accused is charged);

Attendu que le prévenu a été inculpé d'avoir (indiquer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé);

And whereas:*

Et attendu :*

(a) there are reasonable grounds to believe that it is necessary in the public interest to issue this warrant for the arrest of the accused [507(4), 512(1)];

a) qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire dans l'intérêt public de délivrer le présent mandat pour l'arrestation du prévenu [507(4), 512(1)];

(b) the accused failed to attend court in accordance with the summons served on him [512(2)];

b) que le prévenu a omis d'être présent au tribunal en conformité avec la sommation qui lui a été signifiée [512(2)];

(c) (an appearance notice or a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge) was confirmed and the accused failed to attend court in accordance therewith [512(2)];

c) qu'un(e) (citation à comparaître ou promesse de comparaître ou engagement contracté devant un fonctionnaire responsable) a été confirmé(e) et que le prévenu a omis d'être présent au tribunal en conformité avec ce document [512(2)];

(d) it appears that a summons cannot be served because the accused is evading service [512(2)];

d) qu'il paraît qu'une sommation ne peut être signifiée du fait que le prévenu se soustrait à la signification [512(2)];

(e) the accused was ordered to be present at the hearing of an application for a review of an order made by a justice and did not attend the hearing [520(5), 521(5)];

e) qu'il a été ordonné au prévenu d'être présent à l'audition d'une demande de révision d'une ordonnance rendue par un juge de paix et que le prévenu n'était pas présent à l'audition [520(5), 521(5)];

(f) there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or is about to contravene the (promise to appear or undertaking or recognizance) on which he was released [524(1), 525(5), 679(6)];

f) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le prévenu a violé ou est sur le point de violer (la promesse de comparaître ou la promesse ou l'engagement) en raison duquel (de laquelle) il a été mis en liberté [524(1), 525(5), 679(6)];

(g) there are reasonable grounds to believe that the accused has since his release from custody on (a promise to appear or an undertaking or a recognizance) committed an indictable offence [524(1), 525(5), 679(6)];

g) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que, depuis sa mise en liberté sur (promesse de comparaître ou promesse ou engage-

(h) the accused was required by (an appearance notice *or* a promise to appear *or* a recognizance entered into before an officer in charge *or* a summons) to attend at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* and did not appear at that time and place [502, 510];

(i) an indictment has been found against the accused and the accused has not appeared or remained in attendance before the court for his trial [597];

(j) * *

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, forthwith to arrest the said accused and to bring him before (*state court, judge or justice*), to be dealt with according to law.

(*Add where applicable*) Whereas there are reasonable grounds to believe that the accused is or will be present in (*here describe dwelling-house*);

This warrant is also issued to authorize you to enter the dwelling-house for the purpose of arresting or apprehending the accused, subject to the condition that you may not enter the dwelling-house unless you have, immediately before entering the dwelling-house, reasonable grounds to believe that the person to be arrested or apprehended is present in the dwelling-house.

Dated this day of
A.D., at

.....
Judge, Clerk of the Court,
Provincial Court Judge *or* Justice

**Initial applicable recital.*

** *For any case not covered by recitals (a) to (i), insert recital in the words of the statute authorizing the warrant.*

ment), le prévenu a commis un acte criminel [524(1), 525(5), 679(6)];

h) qu'un(e) (citation à comparaître *ou* promesse de comparaître *ou* engagement contracté devant un fonctionnaire responsable *ou* sommation) exigeait que le prévenu soit présent aux temps et lieu indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* et que le prévenu n'a pas comparu aux temps et lieu ainsi indiqués [502, 510];

i) qu'une mise en accusation a été prononcée contre le prévenu et que le prévenu n'a pas comparu ou n'est pas demeuré présent devant le tribunal pour son procès [597];

j) * *

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter immédiatement le prévenu et de l'amener devant (*indiquer le tribunal, le juge ou le juge de paix*), pour qu'il soit traité selon la loi.

(*Ajouter s'il y a lieu*) Attendu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le prévenu se trouve ou se trouvera dans (*préciser la maison d'habitation*),

Le présent mandat est également délivré pour vous autoriser à pénétrer dans la maison d'habitation pour y arrêter le prévenu, sous réserve de la condition suivante : vous ne pouvez pénétrer dans la maison d'habitation que si, au moment de le faire, vous avez des motifs raisonnables de croire que le prévenu s'y trouve.

Fait le jour de en l'an de grâce, à

.....
Juge, Greffier du tribunal,
Juge de la cour provinciale *ou* Juge de paix

**Parapher l'attendu qui s'applique.*

** *Pour tout cas qui n'est pas visé par les attendus a) à i), insérer un attendu reproduisant les termes de la loi qui autorise le mandat.*

FORM 16

(Section 699)

SUBPOENA TO A WITNESS

Canada,
Province of,
(territorial division).
To E.F., of, (occupation);

Whereas A.B. has been charged that (*state offence as in the information*), and it has been made to appear that you are likely to give material evidence for (the prosecution or the defence);

This is therefore to command you to attend before (*set out court or justice*), on the day of A.D., at o'clock in the noon at to give evidence concerning the said charge.*

**Where a witness is required to produce anything, add the following:*

and to bring with you anything in your possession or under your control that relates to the said charge, and more particularly the following: (*specify any documents, objects or other things required*).

Dated this day of A.D., at

.....
A Judge, Justice or Clerk of
the court

(Seal, if required)

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

48. Subsection 9(3) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under subsection (2) if the peace officer or person does anything mentioned in subsection (1) for the purposes of an investiga-

FORMULE 16

(article 699)

ASSIGNATION À UN TÉMOIN

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).
À E.F., de, (profession ou occupation) :

Attendu que A.B. a été inculqué d'avoir (*indiquer l'infraction comme dans la dénonciation*), et qu'on a donné à entendre que vous êtes probablement en état de rendre un témoignage essentiel pour (la poursuite ou la défense);

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre de comparaître devant (*indiquer le tribunal ou le juge de paix*), le jour de en l'an de grâce, à heures, à, pour témoigner au sujet de l'inculpation.*

**Lorsqu'un témoin est requis de produire quelque chose, ajouter ce qui suit :*

et d'apporter avec vous toutes choses en votre possession ou sous votre contrôle qui se rattachent à l'inculpation, et en particulier les suivantes : (*indiquer les documents, objets ou autres choses requises*).

Fait le jour de en l'an de grâce, à

.....
Juge, Juge de paix ou Greffier du tribunal
(Sceau, s'il est requis)

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

48. Le paragraphe 9(3) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :

(3) N'est pas coupable de l'infraction visée au paragraphe (2) l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui accomplit l'un des actes mentionnés au paragraphe (1) dans le cadre

1996, c. 19;
1996, c. 8;
1997, c. 18

1997, c. 18,
subpar.
140(c)(ii)

Exception

1996, ch. 19;
1996, ch. 8;
1997, ch. 18

1997, ch. 18,
sous-al.
140(c)(ii)

Exception

tion or otherwise in the execution of their duties.

49. (1) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) If a person is convicted of a designated substance offence, the court imposing sentence on the person shall consider any relevant aggravating factors including that the person

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If, under subsection (1), the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors enumerated in paragraphs (2)(a) to (c), but decides not to sentence the person to imprisonment, the court shall give reasons for that decision.

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

50. Paragraph 125(1)(a) of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by replacing subparagraph (iv) with the following:

(iv) an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 743.6 of the *Criminal Code*, or

(v) a criminal organization offence within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, including an offence under subsection 82(2);

CONDITIONAL AMENDMENTS

51. On the later of the day on which subsection 5(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force and the day on which section 25 of this Act comes into force, paragraph (b) of the

d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

49. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cette personne, selon le cas :

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le tribunal qui décide de n'imposer aucune peine d'emprisonnement à la personne visée au paragraphe (1), bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées aux alinéas (2)a) à c), est tenu de motiver sa décision.

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

50. Le sous-alinéa 125(1)a)(iv) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

(iv) une infraction mentionnée à l'annexe II et sanctionnée par une peine ayant fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel*,

(v) un acte de gangstérisme, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, y compris l'infraction visée au paragraphe 82(2);

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

51. À l'entrée en vigueur de l'article 25 de la présente loi ou à celle du paragraphe 5(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa b) de la définition de « sentence »,

Circumstances to take into consideration

Reasons

1992, c. 20;
1993, c. 34;
1995, cc. 22,
39, 42; 1996,
c. 19; 1997, c.
17

1995, c. 42,
s. 39

Circonstances à prendre en considération

Motifs du tribunal

1992, ch. 20;
1993, ch. 34;
1995, ch. 22,
39, 42; 1996,
ch. 19; 1997,
ch. 17

1995, ch. 42,
art. 39

1995, c. 22

1995, ch. 22

definition "sentence" in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1), section 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5 or subsection 747.1(1),

Bill C-20

52. If Bill C-20, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Competition Act and other Acts as a consequence*, is assented to, then, on the later of the day on which section 13 of that Act comes into force and the day on which this section comes into force, paragraph (b.1) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b.1) an offence against section 126.1 or 126.2 or subsection 233(1) or 240(1) of the *Excise Act*, section 153, 159, 163.1 or 163.2 of the *Customs Act* or subsection 52.1(9) of the *Competition Act*, or

Bill C-25

53. If Bill C-25, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which section 116 of that Act comes into force and the day on which section 50 of this Act comes into force, paragraph 125(1)(a) of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iv) and by replacing subparagraph (v) with the following:

(v) an offence contrary to section 130 of the *National Defence Act* where the offence is murder, an offence set out in Schedule I or an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 140.4 of the *National Defence Act*, or

« peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1), des articles 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5 ou du paragraphe 747.1(1);

Projet de loi
C-20

52. En cas de sanction du projet de loi C-20, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d'autres lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 13 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa b.1) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

b.1) une infraction visée aux articles 126.1 ou 126.2 ou aux paragraphes 233(1) ou 240(1) de la *Loi sur l'accise*, aux articles 153, 159, 163.1 ou 163.2 de la *Loi sur les douanes* ou au paragraphe 52.1(9) de la *Loi sur la concurrence*;

Projet de loi
C-25

53. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 116 de ce projet de loi ou à celle de l'article 50 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 125(1)a)(v) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

(v) le meurtre, lorsqu'il constitue une infraction à l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, une infraction mentionnée à l'annexe I ou une infraction mentionnée à l'annexe II pour laquelle une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*,

(vi) a criminal organization offence within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, including an offence under subsection 82(2);

(vi) un acte de gangstérisme, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, y compris l'infraction visée au paragraphe 82(2);

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

54. Except for sections 9, 51, 52 and 53, this Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

54. À l'exception des articles 9, 51, 52 et 53, la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

CHAPTER 6

AN ACT TO CHANGE THE NAME OF THE ELECTORAL DISTRICT OF ARGENTEUIL—PAPINEAU

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Argenteuil—Papineau to Argenteuil—Papineau—Mirabel.

CHAPITRE 6

LOI VISANT À CHANGER LE NOM DE LA CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE D'ARGENTEUIL—PAPINEAU

SOMMAIRE

Le texte a pour but de remplacer le nom de la circonscription électorale d'Argenteuil—Papineau par le nom Argenteuil—Papineau—Mirabel.

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

An Act to change the name of the electoral district of Argenteuil—Papineau

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale d'Argenteuil—Papineau

[Assented to 11th March, 1999]

[Sanctionnée le 11 mars 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 4 of that part relating to the province of Quebec is amended by substituting the name "Argenteuil—Papineau—Mirabel" for the name "Argenteuil—Papineau".

1. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 4 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Argenteuil—Papineau—Mirabel » au nom « Argenteuil—Papineau ».

Name
changed to
"Argenteuil—
Papineau—
Mirabel"

Nom
modifié :
« Argenteuil—
Papineau—
Mirabel »

CHAPTER 7

AN ACT TO CHANGE THE NAME
OF THE ELECTORAL DISTRICT OF
STORMONT—DUNDAS

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Stormont—Dundas to Stormont—Dundas—Charlottenburgh.

CHAPITRE 7

LOI VISANT À CHANGER LE NOM DE
LA CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE
STORMONT—DUNDAS

SOMMAIRE

Le texte a pour but de remplacer le nom de la circonscription électorale de Stormont—Dundas par le nom Stormont—Dundas—Charlottenburgh.

CHAPTER 7

CHAPITRE 7

An Act to change the name of the electoral district of Stormont—Dundas

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale Stormont—Dundas

[Assented to 11th March, 1999]

[Sanctionnée le 11 mars 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name
changed to
"Stormont—
Dundas—
Charlotten-
burgh"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 83 of that part relating to the province of Ontario is amended by substituting the name "Stormont—Dundas—Charlottenburgh" for the name "Stormont—Dundas".

1. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 83 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Stormont—Dundas—Charlottenburgh » au nom « Stormont—Dundas ».

Nom
modifié :
« Stormont—
Dundas—
Charlotten-
burgh »

CHAPTER 8

AN ACT TO CHANGE THE NAME OF THE ELECTORAL DISTRICT OF SACKVILLE—EASTERN SHORE

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Sackville—Eastern Shore to Sackville—Musquodoboit Valley—Eastern Shore.

CHAPITRE 8

LOI VISANT À CHANGER LE NOM DE LA CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE SACKVILLE—EASTERN SHORE

SOMMAIRE

Le texte a pour but de remplacer le nom de la circonscription électorale de Sackville—Eastern Shore par le nom Sackville—Musquodoboit Valley—Eastern Shore.

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

An Act to change the name of the electoral district of Sackville—Eastern Shore

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Sackville—Eastern Shore

[Assented to 11th March, 1999]

[Sanctionnée le 11 mars 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 8 of that part relating to the province of Nova Scotia is amended by substituting the name "Sackville—Musquodoboit Valley—Eastern Shore" for the name "Sackville—Eastern Shore".

1. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 8 de la partie relative à la province de la Nouvelle-Écosse est modifié par la substitution du nom « Sackville—Musquodoboit Valley—Eastern Shore » au nom « Sackville—Eastern Shore ».

Name
changed to
"Sackville—
Musquodoboit
Valley—
Eastern
Shore"

Nom
modifié :
« Sackville—
Musquodoboit
Valley—
Eastern
Shore »

CHAPTER 9

AN ACT TO AMEND THE RAILWAY SAFETY ACT AND TO MAKE A CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO ANOTHER ACT

SUMMARY

These amendments to the *Railway Safety Act* allow railway companies to continue to manage the way in which they meet essential safety objectives but give the Minister full powers to ensure that safety performance is appropriate. The amendments

- (a) clarify the objectives of the Act;
- (b) provide authority to require railways to implement safety management systems;
- (c) provide greater involvement for interested organizations in rule-making;
- (d) minimize disruption caused by train whistles in communities;
- (e) strengthen and clarify federal powers at road crossings;
- (f) clarify and strengthen the powers of railway safety inspectors;
- (g) streamline the administrative process;
- (h) provide authority to regulate railway emissions; and
- (i) improve provisions for security measures.

There is also a consequential amendment to the *Access to Information Act*.

CHAPITRE 9

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE ET UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et apporte une modification mineure à la *Loi sur l'accès à l'information*. Il permet aux compagnies de chemin de fer de continuer à déterminer la façon par laquelle elles atteindront les objectifs en matière de sécurité tout en laissant au ministre des Transports la responsabilité de voir à l'évaluation de leur performance. Il vise essentiellement :

- a) à préciser les objectifs de la loi;
- b) à prévoir le pouvoir d'exiger d'une compagnie de chemin de fer la mise en place d'un système de gestion de la sécurité;
- c) à permettre une plus grande participation des organisations intéressées lors de l'élaboration des règles;
- d) à réduire les désagréments causés par l'utilisation du sifflet lors du passage d'un train dans une municipalité;
- e) à renforcer et à préciser les pouvoirs du gouvernement fédéral sur les franchissements routiers;
- f) à préciser et à renforcer les pouvoirs des inspecteurs de la sécurité ferroviaire;
- g) à rationaliser les procédures administratives;
- h) à prévoir les pouvoirs nécessaires pour réduire les rejets dans l'environnement causés par l'exploitation des chemins de fer;
- i) à améliorer les dispositions touchant les mesures appropriées en matière de sûreté du transport ferroviaire.

CHAPTER 9

CHAPITRE 9

An Act to amend the Railway Safety Act and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire et une autre loi en conséquence

[Assented to 25th March, 1999]

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

RAILWAY SAFETY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

R.S., c. 32
(4th Supp.);
1989, c. 3;
1992, cc. 1,
51; 1993, c.
28; 1994, c.
15; 1996, c.
10

L.R., ch. 32
(4^e suppl.);
1989, ch. 3;
1992, ch. 1,
51; 1993, ch.
28; 1994, ch.
15; 1996, ch.
10

1996, c. 10,
s. 262

1996, ch. 10,
art. 262

1. Section 3 of the *Railway Safety Act* and the heading before it are replaced by the following:

1. L'article 3 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

OBJECTIVES

OBJECTIFS

Objectives

Objectifs

3. The objectives of this Act are to
- (a) promote and provide for the safety of the public and personnel, and the protection of property and the environment, in the operation of railways;
 - (b) encourage the collaboration and participation of interested parties in improving railway safety;
 - (c) recognize the responsibility of railway companies in ensuring the safety of their operations; and
 - (d) facilitate a modern, flexible and efficient regulatory scheme that will ensure the continuing enhancement of railway safety.

3. La présente loi vise à la réalisation des objectifs suivants :
- a) pourvoir à la sécurité du public et du personnel dans le cadre de l'exploitation des chemins de fer et à la protection des biens et de l'environnement, et en faire la promotion;
 - b) encourager la collaboration et la participation des parties intéressées à l'amélioration de la sécurité ferroviaire;
 - c) reconnaître la responsabilité des compagnies de chemin de fer en ce qui a trait à la sécurité de leurs activités;
 - d) favoriser la mise en place d'outils de réglementation modernes, flexibles et efficaces dans le but d'assurer l'amélioration continue de la sécurité ferroviaire.

2. (1) The definition “alter” in subsection 4(1) of the Act is repealed.

(2) The definition “proposing party” in subsection 4(1) of the English version of the Act is repealed.

(3) The definition “person” in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

“person” includes a government of a municipality and a road authority;

(4) Subsection 4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“authorized screening” means anything authorized or required to be done under the regulations or a security document for the control, observation, inspection and search of persons or goods to prevent the unauthorized possession or carriage of weapons, explosives and incendiaries on railway works and railway equipment;

“goods” means, except in the definition “utility line”, anything that may be taken or placed on board railway equipment as freight, baggage or personal belongings;

“restricted area” means an area that is established under the regulations or a security document and to which access is restricted to authorized persons;

“road authority” means a public authority having legal authority to open and maintain roads;

“safety management system” means a formal framework for integrating safety into day-to-day railway operations and includes safety goals and performance targets, risk assessments, responsibilities and authorities, rules and procedures, and monitoring and evaluation processes;

“screening officer” means a person designated by the Minister under subsection 27(1) as a screening officer for the purposes of this Act;

2. (1) La définition de « modification », au paragraphe 4(1) de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « proposing party », au paragraphe 4(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) La définition de « personne », au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« personne » Y sont assimilées toute administration municipale ainsi que toute autorité responsable du service de voirie.

(4) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« agent de contrôle » Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu du paragraphe 27(1) pour l'application de la présente loi.

« autorité responsable du service de voirie » Administration publique ayant légalement le droit d'ouvrir et d'entretenir des routes.

« biens » Toute chose pouvant être apportée ou placée à bord d'un train comme effet personnel, bagage ou marchandises.

« contrôle » Acte autorisé ou exigé, en vertu d'un règlement ou d'un texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire, pour la vérification, la surveillance, l'inspection et la visite des personnes ou des biens en vue de prévenir la possession et le transport non autorisés d'armes, d'explosifs ou d'engins incendiaires à bord d'un train ou dans une installation ferroviaire.

« système de gestion de la sécurité » Protocole visant la mise en oeuvre de la sécurité ferroviaire dans l'exploitation courante des chemins de fer et intégrant les responsabilités et les pouvoirs au sein d'une compagnie de chemin de fer, les règles, les procédures, les processus de surveillance et d'évaluation auxquels elle est assujettie ainsi que les objectifs en matière de sécurité, de rendement des mécanismes de contrôle d'application et d'évaluation des risques.

“person”
« personne »

“authorized screening”
« contrôle »

“goods”
« biens »

“restricted area”
« zone réglementée »

“road authority”
« autorité responsable d'un service de voirie »

“safety management system”
« système de gestion de la sécurité »

“screening officer”
« agent de contrôle »

« personne »
“person”

« agent de contrôle »
“screening officer”

« autorité responsable du service de voirie »
“road authority”

« biens »
“goods”

« contrôle »
“authorized screening”

« système de gestion de la sécurité »
“safety management system”

"security document"
« texte relatif
à la sûreté du
transport
ferroviaire »

"security document" means any of the following documents:

- (a) a rule approved or proposed for approval under section 19 or 20 that relates to security,
- (b) an order made under subsection 31(3) that relates to security,
- (c) an emergency directive made under section 33 that relates to security, and
- (d) a security measure formulated under subsection 39.1(1);

(5) Subsection 4(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"proponent"
« promoteur »

"proponent", in relation to a railway work, means the person who proposes, or has proposed, the construction or alteration of the railway work, whether voluntarily or because of a requirement imposed by or under another Act;

(6) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Threats and
immediate
threats

(4.1) For the purposes of this Act, a threat is a hazard or condition that could reasonably be expected to develop into a situation in which a person could be injured or made to be ill or damage could be caused to the environment or property, and a threat is immediate if such a situation already exists.

3. Subsections 7(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) The Minister may, by order, require a railway company

- (a) to formulate engineering standards governing any matters referred to in subsection (1) that are specified in the order or to revise its engineering standards governing those matters; and

Railway
company
required to
formulate
standards

« texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire » Règle établie ou proposée en vertu des articles 19 ou 20, injonction prise par le ministre en vertu de l'article 33, avis donné par l'inspecteur en application du paragraphe 31(3) ou mesure établie en vertu du paragraphe 39.1(1).

« zone réglementée » Toute zone établie aux termes d'un règlement ou d'un texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire et dont l'accès est réservé aux personnes autorisées.

(5) Le paragraphe 4(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"proponent", in relation to a railway work, means the person who proposes, or has proposed, the construction or alteration of the railway work, whether voluntarily or because of a requirement imposed by or under another Act;

(6) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) La mention du risque ou du fait de compromettre la sécurité dans la présente loi vise tout danger ou toute condition qui pourrait éventuellement constituer une situation dans laquelle une personne pourrait être blessée ou tomber malade, l'environnement pourrait être compromis ou des biens matériels pourraient être endommagés. Le risque est dit imminent dans les cas où cette situation existe déjà.

3. Les paragraphes 7(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à une compagnie de chemin de fer soit d'établir des normes concernant l'un des domaines visés au paragraphe (1), soit de modifier, d'une façon particulière, de telles normes et d'en déposer, pour approbation, le texte auprès de lui, le tout dans un délai déterminé dans l'arrêté.

« texte relatif
à la sûreté du
transport
ferroviaire »
"security
document"

« zone
réglemen-
tée »
"restricted
area"

"proponent"
« promoteur »

Indice de
risque

Arrêté
ministériel

(b) within a period specified in the order, to file the formulated or revised standards with the Minister for approval.

Formulation
or revision of
standards

(2.1) A railway company shall file with the Minister for approval any engineering standards in respect of any matter referred to in subsection (1) that it proposes to formulate or revise on its own initiative.

Application of
certain
provisions

(3) Subsections 19(4) to (11) apply in relation to standards referred to in subsection (2) or (2.1), with any modifications that the circumstances require and without regard to the references to relevant associations or organizations.

4. The Act is amended by adding the following after section 7:

Construction of Road Crossings

Regulations

7.1 The Governor in Council may make regulations regulating or prohibiting the construction of road crossings.

5. Subsections 8(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Notice of
certain
proposed
railway works

8. (1) If a proposed railway work is of a prescribed kind, the proponent shall not undertake the work unless it has first given notice of the work in accordance with the regulations. However, it may undertake the work if all persons to whom the notice was given file with the proponent a response indicating that they do not object to the work.

Filing of
objections

(2) A person to whom a notice is given under subsection (1) may file with the proponent an objection to the proposed railway work if the person considers that the proposed railway work would prejudice their safety or the safety of their property. The objection must include reasons and be filed before the expiry of the period specified in the notice for the filing of objections, and a copy of it must be filed without delay with the Minister.

6. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2.1) La compagnie de chemin de fer qui se propose d'établir des normes concernant l'un des domaines visés au paragraphe (1) ou de modifier de telles normes en dépose, pour approbation, le texte auprès du ministre.

Initiative de
la compagnie

(3) Les paragraphes 19(4) à (11) s'appliquent — à l'exception de toute mention d'organisation intéressée — aux normes visées aux paragraphes (2) et (2.1), avec les adaptations nécessaires.

Application
de certaines
dispositions

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Construction de franchissements routiers

7.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régir ou interdire la construction de franchissements routiers.

5. Les paragraphes 8(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

8. (1) Le promoteur ne peut entreprendre la construction ou la modification d'installations ferroviaires désignées par règlement avant d'en avoir donné avis conformément aux règlements. Il peut toutefois le faire si tous les destinataires lui notifient leur intention de ne pas s'opposer au projet.

Pouvoir
réglemen-
taire

Avis par le
promoteur

(2) Le destinataire de l'avis qui considère que les travaux qui y sont visés portent atteinte à sa sécurité ou à celle de ses biens — meubles ou immeubles — peut, dans le délai prévu dans l'avis, notifier au promoteur son opposition motivée à leur égard, auquel cas il dépose sans délai copie de cette notification auprès du ministre.

Avis
d'opposition

6. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Request for approval before end of notice period

(1.1) A request to the Minister for approval of a proposed railway work under subsection (1) may be filed before the end of the period specified in the notice given under subsection 8(1) if all persons to whom the notice was given have filed a response with the proponent.

(1.1) Le promoteur peut toutefois demander l'approbation du ministre avant l'expiration du délai indiqué dans l'avis visé au paragraphe 8(1) si tous les destinataires lui ont notifié leur réponse.

Demande d'approbation avant l'expiration du délai

Withdrawal of objection

(1.2) A proposed railway work described in paragraph (1)(b) may be undertaken without the Minister's approval if the outstanding objection is withdrawn.

(1.2) Il peut en outre, sans l'approbation du ministre, entreprendre les travaux visés au paragraphe (1) dès que l'opposition qui subsiste au titre de ce paragraphe est retirée.

Retrait de l'opposition

7. Section 11 of the Act is replaced by the following:

7. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Engineering work

11. All the engineering work relating to railway works, including design, construction, evaluation or alteration, shall be done in accordance with sound engineering principles. A professional engineer shall take responsibility for the engineering work.

11. Les travaux relatifs à la conception, à la construction, à l'évaluation ou à la modification d'installations ferroviaires sont effectués sous la responsabilité d'un ingénieur agréé conformément à des principes d'ingénierie bien établis.

Travaux d'ingénierie

8. The Act is amended by adding the following after section 12:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Agreements for closing road crossings

12.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a person who has rights under Part III of the *Canada Transportation Act*, or otherwise, relating to a road crossing to close the crossing in the interest of safe railway operations.

12.1 (1) Le ministre peut conclure, avec la personne qui, en vertu de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou autrement, est titulaire de droits sur un franchissement routier, un accord en vue de le fermer pour des motifs de sécurité ferroviaire.

Accord sur la fermeture d'un franchissement routier

Grants relating to closing crossings

(2) The agreement may provide for the making of a grant to the person by the Minister and may contain any terms and conditions relating to the closure that the Minister deems advisable. Once the agreement is made, the person's rights relating to the crossing are extinguished.

(2) L'accord peut prévoir l'octroi d'une subvention par le ministre et toute condition que le ministre juge indiquée. Dès la conclusion de l'accord, les droits de la personne sur le franchissement routier sont éteints.

Subvention du ministre

9. Section 15 of the Act is replaced by the following:

9. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appropriation for grants

15. Grants authorized under section 12, 12.1, 13 or 14 shall be paid out of money appropriated by Parliament for that purpose.

15. Les subventions prévues aux articles 12, 12.1, 13 et 14 sont payées sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement.

Paiement de subventions

1996, c. 10, s. 264(1)

10. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

10. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, par. 264(1)

Reference to Agency

16. (1) The proponent of a railway work, and each beneficiary of the work, may refer the apportionment of liability for the construction, alteration, operational or maintenance costs of the work to the Agency for a determination if they cannot agree on the

16. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires

Saisine de l'Office

apportionment and if no recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act*. The referral may be made either before or after construction or alteration of the work begins.

11. Subsection 17(2) of the Act is repealed.

12. Subsections 18(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) The Governor in Council may make regulations respecting crossing works, including regulations for requiring a railway company, road authority or other person who has rights relating to a road crossing to conduct a safety review of the road crossing following an accident of a type specified in the regulations.

(2.1) The Governor in Council may make regulations respecting the security of railway transportation.

(3) If the Governor in Council at any time makes regulations respecting a matter referred to in subsection (1) or (2.1) that are inconsistent with rules approved in relation to a particular company by the Minister under section 19 or 20 in respect of that matter, those rules are at that time revoked to the extent of the inconsistency.

13. (1) Subsections 19(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

19. (1) The Minister may, by order, require a railway company

(a) to formulate rules respecting any matter referred to in subsection 18(1) or (2.1) or to revise its rules respecting that matter; and

(b) within a specified period, to file the formulated or revised rules with the Minister for approval.

peuvent, avant ou après le début des travaux relatifs à la construction ou à la modification de ces installations, saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations.

11. Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé.

12. Les paragraphes 18(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur toute question concernant les ouvrages de franchissement, notamment pour exiger d'une compagnie de chemin de fer, de l'autorité responsable du service de voirie ou de la personne qui est titulaire de droits sur un franchissement routier un examen de la sécurité de celui-ci après un accident du type qu'il spécifie.

(2.1) Il peut en outre prendre des règlements pour régir toute question concernant la sûreté du transport ferroviaire.

(3) Les dispositions des règlements pris par le gouverneur en conseil sous le régime des paragraphes (1) ou (2.1) annulent les dispositions incompatibles des règles approuvées par le ministre aux termes des articles 19 ou 20 relativement à une compagnie particulière de chemin de fer.

13. (1) Les paragraphes 19(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

19. (1) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à une compagnie de chemin de fer soit d'établir des règles concernant l'un des domaines visés aux paragraphes 18(1) ou (2.1), soit de modifier de telles règles et d'en déposer auprès de lui, pour approbation, le texte original ou modifié, le tout dans un délai déterminé.

Regulations —
crossing
works

Regulations —
security

Regulations to
override rules

Formulation
or revision of
rules pursuant
to ministerial
order

Autres
pouvoirs
réglemen-
taires

Pouvoir
réglemen-
taire
concernant la
sûreté

Incompati-
bilité

Arrêté
ministériel

Railway
company to
consult

(2) A railway company shall not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first given each relevant association or organization that is likely to be affected by their implementation a reasonable opportunity during a period of sixty days to consult with it on the rules.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Request for
amendment to
terms and
conditions

(4.1) A railway company referred to in subsection (4) may request the Minister to amend any terms or conditions specified under that subsection. When making that request, the company shall send a copy of the request to each relevant association or organization.

Amendments

(4.2) After receiving a request from a railway company under subsection (4.1), the Minister may, on the basis of new information about the safety of the railway operations, amend any terms or conditions specified under subsection (4). If the Minister amends any of those terms or conditions, the Minister shall provide each relevant association or organization with a copy of the amendments.

(3) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Effective date
of rules

(5.1) Rules approved by the Minister under subsection (4) come into force on a day specified by the Minister, but if they replace any regulations, they may not come into force earlier than the day on which the regulations are repealed.

(4) Subsection 19(8) of the Act is replaced by the following:

Consultation

(8) The Minister shall not, under this section, establish rules applying to a particular railway company unless the Minister has

(a) given that company and each relevant association or organization a reasonable opportunity during a period of sixty days to consult with the Minister on the rules; and

(b) considered any objection, on the grounds of safety, to the establishment of the rules that is made in the course of that consultation.

Consulta-
tions

(2) La compagnie de chemin de fer ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations.

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Demande de
modification

(4.1) La compagnie peut, à la lumière de nouveaux renseignements touchant la sécurité ferroviaire, demander au ministre de modifier les conditions de l'approbation; elle fait parvenir une copie des modifications proposées aux organisations intéressées.

Modifications

(4.2) Le ministre peut modifier les conditions de l'approbation; il fait parvenir, le cas échéant, une copie des modifications aux organisations intéressées.

(3) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Entrée en
vigueur

(5.1) Les règles approuvées par le ministre entrent en vigueur au plus tôt à la date d'abrogation du règlement qu'elles remplacent, le cas échéant, ou à la date fixée par arrêté du ministre.

(4) Le paragraphe 19(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consulta-
tions

(8) Le ministre ne peut établir de règles, sous le régime du présent article, à l'égard d'une compagnie qu'après avoir donné à celle-ci et aux organisations intéressées la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations et après avoir tenu compte des oppositions formulées à cette occasion pour des motifs de sécurité.

14. (1) Subsections 20(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Formulation
or revision of
rules

20. (1) A railway company shall file with the Minister for approval any rules in respect of any matter referred to in subsection 18(1) or (2.1) that it proposes to formulate or revise on its own initiative.

Consultation

(2) A railway company shall not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first given each relevant association or organization that is likely to be affected by their implementation a reasonable opportunity during a period of sixty days to consult with it concerning the rules.

(2) Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:

Application of
certain
provisions

(4) Subsections 19(4) to (5.1), (10) and (11) apply in relation to the filing and consideration of rules filed with the Minister under subsection (1) as if the rules had been duly filed in compliance with an order made under subsection 19(1).

15. (1) Subsections 22(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Exemption by
order in
council

22. (1) The Governor in Council may, by order, on any terms and conditions that are specified in the order,

(a) exempt a specified railway company, specified railway equipment or a specified railway work from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(1) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20; or

(b) exempt a specified person from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(2).

Exemption by
Minister

(2) The Minister may, by notice, on any terms and conditions that are specified in the notice,

(a) exempt a specified railway company, specified railway equipment or a specified railway work from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(1) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20, or

14. (1) Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Initiative de
la compagnie

20. (1) La compagnie de chemin de fer qui se propose d'établir des règles concernant l'un des domaines visés aux paragraphes 18(1) ou (2.1) ou de modifier de telles règles en dépose, pour approbation, le texte auprès du ministre.

Consulta-
tions

(2) La compagnie de chemin de fer ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations.

(2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application
de certaines
dispositions

(4) Les paragraphes 19(4) à (5.1), (10) et (11) s'appliquent aux règles déposées dans le cadre du paragraphe (1) comme si elles l'avaient été conformément à l'arrêté visé au paragraphe 19(1).

15. (1) Les paragraphes 22(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption
par le
gouverneur
en conseil

22. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux conditions qui y sont fixées, soustraire une compagnie de chemin de fer ou des installations ou du matériel ferroviaires à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20. Il peut, de la même manière, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(2).

Exemption
par le
ministre

(2) Le ministre peut, aux conditions fixées dans l'avis à cet effet, soustraire une compagnie de chemin de fer ou des installations ou du matériel ferroviaires à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise. Il peut, de la même manière et sous réserve de la même

(b) exempt a specified person from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(2)

if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safe railway operations.

(2) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) A railway company may apply to the Minister for an exemption from the application of a specified provision of regulations under subsection 18(1), (2) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20.

(5) A railway company may not apply for an exemption under subsection (4) unless it has first given each relevant association or organization that is likely to be affected by the exemption a reasonable opportunity during a period of sixty days to consult with it, except that it may apply for the exemption before the end of those sixty days if it has consulted with all those associations and organizations.

(6) The railway company shall send with its application to the Minister a copy of all comments received from relevant associations and organizations.

(7) The Minister may grant the application within sixty days after receiving it if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safe railway operations. The Minister may extend the time for granting the application for an additional period of up to sixty days.

16. The Act is amended by adding the following after section 22:

22.1 (1) A railway company that proposes to conduct testing relating to rail transportation, or that requires an immediate exemption of short duration, is exempt from the application of any provision of standards formulated under section 7, regulations made under subsection 18(1) or (2) or 24(1) or rules in force under section 19 or 20 during any period that the company considers necessary. However, the exemption is effective only if the railway company files a notice of the exemp-

appréciation, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(2).

(2) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) La compagnie de chemin de fer peut demander au ministre d'être soustraite à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1), (2) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20.

(5) La compagnie de chemin de fer ne peut faire la demande visée au paragraphe (4) qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par l'exemption soixante jours pour lui faire part de leurs observations. Elle peut toutefois la faire avant l'expiration de ce délai si elle a reçu les observations de toutes ces organisations.

(6) La compagnie fait parvenir au ministre, en même temps que la demande, une copie des observations qu'elle a reçues.

(7) Le ministre peut, dans les soixante jours suivant la réception de la demande, agréer celle-ci s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise. Il peut en outre prolonger le délai d'au plus soixante jours.

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

22.1 (1) Est soustraite à l'application d'une disposition soit des normes établies sous le régime de l'article 7, soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2) ou 24(1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, pour la durée qu'elle juge nécessaire, la compagnie de chemin de fer qui se propose de faire des essais en matière de transport ferroviaire ou qui a besoin sans tarder d'une exemption de courte durée et qui, ayant donné un avis de vingt et un

Application

Railway company to consult

Copy of comments

Period for granting application

Other exemptions

Demande de la compagnie

Consultations

Copie des observations

Délai de 60 jours pour agréer la demande

Exemption provisoire

tion with the Minister and each relevant association or organization that is likely to be affected by the exemption and

- (a) within twenty-one days after filing the notice, the company receives a response from the Minister and each of those associations and organizations indicating that they do not object to the exemption; or
- (b) no objections are confirmed or made by the Minister under subsection (3).

Objections

(2) Each of the relevant associations or organizations may object to the exemption on the grounds of safety. The objection must be filed with the Minister and the railway company within fourteen days after the notice referred to in subsection (1) is filed.

Minister's decision

(3) The Minister may

- (a) within seven days after the filing of an objection under subsection (2), confirm the objection if the Minister decides that the exemption threatens safety; or
- (b) within twenty-one days after receiving the notice under subsection (1), object to the exemption if the Minister is of the opinion that the exemption is not in the public interest or that it is likely to threaten safety.

17. Section 23 of the Act is replaced by the following:

Company not to operate or maintain a railway otherwise than in accordance with regulations or rules

23. (1) Unless a railway company is exempted under section 22 or 22.1 from the application of regulations made under section 18 or of rules in force under section 19 or 20 that would otherwise apply to that company, the company shall not operate or maintain railway works or railway equipment otherwise than in accordance with those regulations or rules.

Person not to maintain crossing work other than in accordance with regulations

(2) Unless the person responsible for the maintenance of a crossing work is exempted under section 22 or 22.1 from the application of regulations made under section 18 in relation to the maintenance of that crossing work, that person shall not maintain that crossing work otherwise than in accordance with those regulations.

18. The Act is amended by adding the following after section 23:

jours au ministre et aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées, remplit l'une des conditions suivantes :

- a) elle reçoit de ces dernières et du ministre, avant l'expiration du délai, une réponse indiquant qu'ils entendent ne pas s'opposer à l'exemption;
- b) aucune opposition ne subsiste au titre du paragraphe (3).

(2) L'organisation intéressée avisée peut, pour des motifs de sécurité, s'opposer à l'exemption; elle fait parvenir son avis d'opposition à la compagnie et au ministre dans les quatorze jours suivant la notification de l'avis de la compagnie.

(3) Le ministre peut, dans les sept jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (2), maintenir l'opposition de l'organisation intéressée ou, dans les vingt et un jours après réception de l'avis, s'opposer de son propre chef à l'exemption s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire ou que la sécurité ferroviaire risque d'être compromise.

17. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. (1) Il est interdit à la compagnie de chemin de fer qui ne bénéficie pas de l'exemption prévue aux articles 22 ou 22.1 d'exploiter ou d'entretenir des installations ou du matériel ferroviaires en contravention avec les règlements pris sous le régime de l'article 18 ou avec les règles établies sous le régime des articles 19 ou 20 qui lui sont applicables.

(2) Il est interdit au responsable de l'entretien d'un ouvrage de franchissement qui ne bénéficie pas de l'exemption prévue aux articles 22 ou 22.1 d'entretenir celui-ci en contravention avec les règlements pris à ce sujet sous le régime de l'article 18.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Opposition d'une organisation intéressée

Délais impartis au ministre

Exploitation et entretien des installations

Entretien d'ouvrage de franchissement

*Audible Warnings*Use of
whistles

23.1 (1) No person shall use the whistle on any railway equipment in an area within a municipality if

(a) the area meets the requirements prescribed for the purposes of this section; and

(b) the government of the municipality by resolution declares that it agrees that such whistles should not be used in that area and has, before passing the resolution,

(i) consulted the railway company that operates the relevant line of railway,

(ii) notified each relevant association or organization, and

(iii) given public notice of its intention to pass the resolution.

Ministerial
decision

(2) The Minister may decide whether the area meets the prescribed requirements and the Minister's decision is final.

Exceptions

(3) Despite subsection (1), the whistle may be used if

(a) there is an emergency;

(b) any rules in force under section 19 or 20 require its use; or

(c) a railway safety inspector orders its use under section 31.

19. (1) Subsection 24(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after that paragraph:

(f.1) respecting the construction, alteration and maintenance of roads for the purpose of ensuring safe railway operations;

(f.2) respecting the control of vehicular and pedestrian traffic on road approaches to road crossings for the purpose of ensuring safe railway operations; and

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exemption by
Minister

(1.1) The Minister may, on any terms and conditions that the Minister considers necessary, exempt any railway company or other person from the application of any regulation made under subsection (1) if, in the opinion of

Avertissement audible

Sifflet

23.1 (1) Il est interdit d'utiliser le sifflet d'un train sur toute partie du territoire d'une municipalité lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le territoire est conforme aux règlements pris pour l'application du présent article;

b) l'administration municipale a, par résolution, manifesté son accord concernant l'interdiction du sifflet après avoir consulté la compagnie de chemin de fer qui exploite la voie ferrée, notifié les organisations intéressées et fait publier un avis à cet effet.

(2) Le ministre peut statuer sur la conformité de la partie du territoire avec les règlements, et sa décision est définitive.

Décision du
ministre

(3) Malgré le paragraphe (1), l'opérateur du train peut utiliser le sifflet dans une situation d'urgence, lorsque les règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20 l'exigent ou lorsque l'inspecteur de la sécurité ferroviaire l'exige en application de l'article 31.

Exceptions

19. (1) Le paragraphe 24(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) la construction, la modification et l'entretien des routes en vue de préserver la sécurité ferroviaire;

f.2) le contrôle de la circulation des véhicules et des piétons aux abords des franchissements routiers en vue de préserver la sécurité ferroviaire;

(2) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise, soustraire, aux conditions qu'il juge utiles, toute compagnie de chemin de fer ou

Pouvoir du
ministre

the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safety.

toute personne à l'application d'un règlement pris sous le régime du paragraphe (1).

1996, c. 10,
s. 265

20. (1) The portion of subsection 25(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

20. (1) Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10,
art. 265

Power of
railway
company to
enter land
adjoining line
of railway

25. (1) For the purpose of preventing a threat to safe railway operations on a line of railway operated by a railway company, or for the purpose of restoring safe railway operations on a line of railway operated by a railway company,

25. (1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité ferroviaire ou pour rétablir l'exploitation sécuritaire des chemins de fer, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

Pouvoirs de
la compagnie
de chemin de
fer

(a) the company may

a) à tout moment, pour la modification ou l'entretien d'installations ferroviaires ou pour enlever tout obstacle à celles-ci, en l'absence d'un autre accès praticable à la voie, et peut y demeurer pour la durée nécessaire à ces fins;

(i) at any time, enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated for the purpose of maintaining or altering railway works or removing obstructions to them if no other access to the line of railway is reasonably available, and

(ii) remain on the land for as long as is necessary to accomplish that purpose;

(2) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Power of road
authority to
enter land
adjoining line
of railway

(1.1) For the purpose of preventing a threat to safe railway operations at a road crossing, a road authority may at any reasonable time enter onto any land in the vicinity of the road crossing to cut down trees or brush that has been permitted to grow on that land in contravention of regulations made under paragraph 24(1)(e), if the road authority gives notice in writing to the owner of the land of its intention to do so.

(1.1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité ferroviaire, l'autorité responsable du service de voirie a accès à tout terrain situé à proximité des franchissements routiers à toute heure convenable et sur préavis écrit au propriétaire pour y abattre les arbres ou y enlever les broussailles dont la présence contrevient aux règlements pris en vertu de l'alinéa 24(1)e).

Pouvoirs de
l'autorité
responsable
du service de
voirie

(3) Subsection 25(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 25(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compensa-
tion

(3) If the owner, lessee or occupier of adjoining land suffers a loss because of the exercise by a railway company or a road authority of a power conferred by this section, the railway company or road authority shall pay to that person any compensation in respect of that loss that they may agree on or, failing an agreement, that is determined under section 26, but the payment of compensation is not a condition precedent to the exercise of the power.

(3) La compagnie ou l'autorité responsable du service de voirie qui exerce les pouvoirs prévus au présent article paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant concerné les dommages-intérêts entraînés par cet exercice et convenus entre elle et ceux-ci ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26. Cet exercice n'est cependant pas subordonné au paiement préalable des dommages-intérêts.

Domages-
intérêts

Road users to
give way

20.1 The Act is amended by adding the following after section 26.1:

26.2 The users of a road shall give way to railway equipment at a road crossing if adequate warning of its approach is given.

21. The heading “Railway Safety Inspectors” before section 27 of the Act is replaced by the following:

Railway Safety Inspectors and Screening Officers

22. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

27. (1) The Minister may designate any person whom the Minister considers qualified as a railway safety inspector or a screening officer for the purposes of this Act and, in the case of a railway safety inspector, the Minister shall designate the matters in respect of which the person may exercise the powers of a railway safety inspector.

23. Paragraph 28(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) for the purpose of ensuring compliance with this Act and with the regulations, emergency directives, rules, orders and security measures made under this Act, enter any place, other than a private dwelling-place, where activities are carried on that relate directly or indirectly to the operation of a railway, including railway equipment, and carry out any inspection that the inspector considers necessary in relation to the matters designated by the Minister under section 27 in respect of which the inspector may exercise the powers of a railway safety inspector;

(a.1) require any person appearing to be in charge of the place to produce any document, regardless of physical form or characteristics, for inspection or for the purpose of making copies or taking extracts;

24. (1) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Priorité aux
trains

20.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26.1, de ce qui suit :

26.2 Les usagers de la route doivent à tout franchissement routier céder le passage au train qui a signalé adéquatement son approche.

21. L'intertitre « Inspecteurs de la sécurité ferroviaire » précédant l'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inspecteurs de la sécurité ferroviaire et agents de contrôle

22. Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

27. (1) Le ministre peut désigner les personnes qu'il estime qualifiées pour remplir les fonctions d'inspecteur de la sécurité ferroviaire ou celles d'agent de contrôle dans le cadre de la présente loi. Il doit, à l'égard des inspecteurs de la sécurité ferroviaire, délimiter leur champ de compétence.

23. L'alinéa 28(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) en vue d'assurer l'observation de la présente loi et de ses textes d'application, procéder à la visite de tous lieux, autre qu'une maison d'habitation, où se déroulent des activités se rapportant directement ou indirectement à l'exploitation des chemins de fer — y compris un train — et y effectuer l'examen nécessaire dans le cadre de son champ de compétence délimité par le ministre au titre de l'article 27;

a.1) ordonner à toute personne apparemment responsable du lieu de son intervention de lui remettre tous documents — quel qu'en soit le support — pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits;

24. (1) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Désignation

Désignation

Inspector may
forbid or
restrict use of
unsafe
crossing work

(2) If a railway safety inspector is of the opinion that the standard of construction or maintenance of a crossing work threatens safe railway operations, the inspector, by notice sent to the person responsible for the maintenance of the crossing work and to the railway company concerned,

(a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order either of them to ensure that the crossing work not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

Unsafe use of
road crossing

(2.1) If a railway safety inspector is of the opinion that the method of operating a vehicle over a road crossing threatens safe railway operations, the inspector, by notice sent to the driver or operator of the vehicle,

(a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order them to stop using the road crossing or to use it only under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

Inspector may
forbid
operation of
certain works
or equipment

(3) If a railway safety inspector is of the opinion that the operation of a line work or railway equipment of a particular railway company threatens the safety or security of railway operations, the inspector, by notice sent to the company or to any other person who owns or leases the equipment,

(a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order either of them to ensure that the line work or railway equipment not be operated, or not be operated otherwise than under terms and conditions specified in the notice, unless the work or equipment is operated so as to remove the threat, to the inspector's satisfaction.

(2) Subsections 31(5) to (8) of the Act are replaced by the following:

(2) L'inspecteur transmet au responsable de l'entretien d'ouvrages de franchissement un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ceux-ci risquent de compromettre la sécurité ferroviaire; il transmet aussi l'avis à la compagnie de chemin de fer concernée. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre ordonner au responsable ou à la compagnie, pour ce qui est de l'ouvrage de franchissement en cause, d'empêcher son utilisation ou de faire en sorte qu'il ne soit utilisé qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Interdiction
d'usage pour
mauvais état
d'ouvrages
de franchisse-
ment

(2.1) L'inspecteur peut également, lorsqu'il estime que le mode d'utilisation d'un véhicule sur un franchissement routier risque de compromettre la sécurité ferroviaire, transmettre un avis à la personne qui l'utilise ou qui l'exploite commercialement pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut, en outre lui ordonner de cesser de l'utiliser ou assujettir son utilisation à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Utilisation
dangereuse
des
franchisse-
ments
routiers

(3) L'inspecteur transmet à la compagnie de chemin de fer ou à tout propriétaire ou locateur de matériel ferroviaire un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que l'exploitation de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire risque de compromettre la sécurité ferroviaire. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie ou à la personne concernée d'empêcher l'utilisation de ces lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Interdiction
d'exploitation de
lignes de
chemin de fer
ou de
matériel
ferroviaire

(2) Les paragraphes 31(5) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Minister to be informed of order

(5) If a notice sent under this section contains an order, the railway safety inspector who sends it shall immediately inform the Minister of the order and the reasons for it.

(5) L'inspecteur informe le ministre, dans les meilleurs délais, de tout ordre donné en application du présent article et des raisons qui le motivent.

Avis au ministre

Copies of certain notices to be served on supervisor

(6) If a notice sent to a railway company under this section contains an order, the railway safety inspector who sent the notice shall send a copy of it

(6) Il transmet une copie de l'ordre donné au cadre de la compagnie immédiatement responsable des installations ou du matériel visés ou, en l'absence de ce cadre, au préposé en ayant alors le contrôle.

Copie au responsable

(a) to the railway company supervisor who is directly responsible for the works or equipment concerned; or

(b) in the absence of that supervisor, to the railway company employee who, at that time, is in charge of the works or equipment concerned.

Effect of order

(7) An order contained in a notice under this section has effect

(7) L'ordre prend effet dès que le destinataire reçoit l'avis ou, dans le cas où l'ordre est donné à une compagnie, dès que celle-ci, son cadre ou son préposé reçoit l'avis.

Effet de l'ordre

(a) in the case of a railway company, when the company receives the notice or a railway company supervisor or employee receives a copy of it, whichever occurs first; or

(b) in the case of another person, when they receive the notice.

Alteration and revocation of orders by other inspectors

(8) An order made by a railway safety inspector under this section may be altered or revoked by another railway safety inspector only if the inspector who made the order is unable to act.

(8) L'ordre ne peut être modifié ou annulé par un autre inspecteur qu'en cas d'empêchement du premier.

Empêchement de l'inspecteur

(3) Subsection 31(10) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 31(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When alteration or revocation effective

(10) An alteration or revocation of an order under this section has effect when the railway company or other person to whom the original notice was sent receives a notice of the alteration or revocation.

(10) La modification ou l'annulation de l'ordre prend effet dès que le destinataire de l'avis ou de l'ordre en reçoit notification.

Prise d'effet

25. Subsection 32(4) of the Act is replaced by the following:

25. Le paragraphe 32(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Safety management system deficiencies

(3.1) If the Minister is of the opinion that the safety management system established by a railway company has deficiencies that risk compromising railway safety, the Minister may, by notice sent to the company, order the company to take the necessary corrective measures.

(3.1) S'il estime que le système de gestion de la sécurité ferroviaire établi par une compagnie de chemin de fer présente des lacunes qui risquent de compromettre la sécurité ferroviaire, le ministre peut, par avis, ordonner à la compagnie d'apporter les mesures correctives nécessaires.

Lacunes du système de gestion de la sécurité ferroviaire

When order
effective

(4) An order contained in a notice to a person or railway company under subsection (1), (3) or (3.1) has effect when the person or railway company receives the notice.

(4) L'ordre donné dans un avis prévu aux paragraphes (1), (3) ou (3.1) prend effet à la réception de celui-ci par son destinataire.

Effet de
l'ordre

26. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

26. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minister may
send
emergency
directives

33. (1) If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to safe railway operations or the security of rail transportation, the Minister may, by emergency directive sent to a railway company, order it

33. (1) Le ministre peut, en lui transmettant un avis en ce sens, enjoindre à la compagnie de chemin de fer concernée de mettre fin, totalement ou dans la mesure prévue dans l'avis, à l'utilisation d'installations ou de matériel ferroviaires d'un type déterminé, ou à toute pratique concernant leur entretien ou leur exploitation, qui, selon lui, risquent de compromettre de façon imminente la sécurité ferroviaire. Il peut, de la même manière, lui enjoindre de mettre en oeuvre une certaine pratique concernant cet entretien ou cette exploitation lorsqu'une omission à cet égard comporte un tel risque.

Cas
d'injonction

(a) either absolutely or to the extent specified in the directive,

(i) to stop using the kind of railway works or railway equipment that poses the threat, or

(ii) to stop following the maintenance or operating practice that poses the threat; or

(b) to follow a maintenance or operating practice specified in the directive if the threat is posed by the company's not following that practice.

Directive
despite
compliance
with law

(1.1) The Minister may issue an emergency directive even though

(a) the construction of the railway work was undertaken in accordance with the law in force at the time; and

(b) using the railway equipment or following or not following the maintenance or operating practice is in accordance with this Act or any regulations or rules made under it.

(1.1) L'injonction peut viser des installations qui ont été construites conformément au droit en vigueur à l'époque ou une utilisation du matériel, une pratique ou une omission conformes à la présente loi ou aux règlements ou règles en découlant.

Portée de
l'injonction

(2) Subsection 33(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 33(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inconsistency
between
emergency
directives,
regulations,
rules or orders

(5) In the event that, for any railway company, there is an inconsistency between an emergency directive and a regulation made under subsection 18(1) or (2.1) or a rule in force under section 19 or 20, the emergency directive prevails to the extent of the inconsistency.

(5) Les dispositions d'une injonction ministérielle l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2.1) ou d'une règle établie sous le régime des articles 19 ou 20.

Incompati-
bilité

27. Subsections 35(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

27. Les paragraphes 35(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Medical
examination

35. (1) A person who holds a position that is declared by regulations made under paragraph 18(1)(b) or by any rule in force under section 19 or 20 to be a position critical to safe railway operations, referred to in this section as a “designated position”, shall undergo a medical examination organized by the railway company concerned, including audio-metric and optometric examination, at intervals determined by the regulations made under subparagraph 18(1)(c)(iii) or by any rule in force under section 19 or 20.

(2) If a physician or an optometrist believes, on reasonable grounds, that a patient is a person described in subsection (1), the physician or optometrist shall, if in their opinion the patient has a condition that is likely to pose a threat to safe railway operations,

(a) by notice sent without delay to a physician or optometrist specified by the railway company, inform the specified physician or optometrist of that opinion and the reasons for it, after the physician or optometrist has taken reasonable steps to first inform the patient, and

(b) without delay send a copy of that notice to the patient,

and the patient is deemed to have consented to the disclosure required by paragraph (a).

28. Section 36 of the Act is repealed.

29. Section 37 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) respecting notification to the Minister by railway companies of information suitable for monitoring safety performance or predicting potential changes in levels of safety, including information about any accident or incident associated with railway safety or any situation that could have a detrimental impact on safety performance.

30. Section 39 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Examen
médical

35. (1) Le titulaire d'un poste classifié comme essentiel pour la sécurité ferroviaire en application soit du règlement pris en vertu de l'alinéa 18(1)b), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, est tenu de passer, à intervalles fixés dans le règlement pris en vertu de l'alinéa 18(1)c) ou dans la règle établie sous le régime des articles 19 ou 20, un examen médical — notamment d'acuité auditive et visuelle — organisé par la compagnie de chemin de fer concernée.

(2) Le médecin ou l'optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que son patient occupe un tel poste doit, si à son avis l'état de l'intéressé risque de compromettre cette sécurité, en informer sans délai, par avis écrit motivé, tout médecin ou optométriste désigné par la compagnie, après avoir pris des mesures raisonnables pour en informer d'abord son patient. Le patient est présumé avoir consenti à cette communication et une copie de l'avis lui est transmise sans délai.

Avertisse-
ment médical

28. L'article 36 de la même loi est abrogé.

29. L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) la notification au ministre, par les compagnies de chemin de fer, des renseignements nécessaires à l'évaluation du rendement du point de vue de la sécurité, à la prédiction des variations dans ce domaine, afférents aux accidents, aux incidents ou à toute situation de nature à provoquer un problème de sécurité.

30. L'article 39 de la même loi et l'inter-titre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

*Security**Sûreté du transport ferroviaire*

Screening
before
boarding

39. (1) A screening officer may require a person or any goods to undergo authorized screening before the person or goods come on board railway equipment or enter a restricted area and, if so required,

(a) the person shall not board the railway equipment or enter the restricted area unless the person has undergone the authorized screening; and

(b) no person shall take the goods, or have them placed, on board the railway equipment or in the restricted area unless the goods have undergone the authorized screening.

Screening
after boarding
or in restricted
areas

(2) A screening officer may require a person on board railway equipment or in a restricted area to undergo authorized screening and, if the person refuses,

(a) the officer may order the person to leave the railway equipment or restricted area and to remove from it any goods that the person took or had placed there; and

(b) the person shall leave the railway equipment or restricted area and remove or permit the removal of the goods immediately or, if the railway equipment is moving, at the first reasonable opportunity.

Unaccompa-
nied goods

(3) A screening officer may carry out authorized screening of any goods at a railway work that are intended for transport on railway equipment and are not accompanied by a person, and the officer may use any force that is reasonably necessary to gain access to the goods.

False or
misleading
information

(4) No person shall knowingly make any false or misleading statement to a screening officer, or knowingly provide false or misleading information to a screening officer.

Operators to
post notices

(5) When authorized screening is required or authorized under this Act on board railway equipment or at a railway work, the railway company that operates the railway equipment or railway work shall post notices stating that

(a) authorized screening is being carried out;

39. (1) Il est interdit à quiconque de monter à bord d'un train ou de pénétrer dans une zone réglementée, d'y mettre des biens ou de les faire mettre par autrui, sans avoir subi le contrôle, pour lui-même ou ceux-ci, que peut exiger l'agent de contrôle.

(2) L'agent de contrôle peut ordonner à toute personne qui refuse de se soumettre au contrôle, de quitter le train ou la zone réglementée et d'enlever les biens qu'elle y a apportés ou fait mettre. Son ordre est exécutoire immédiatement ou, si le train n'est pas en gare, dans les meilleurs délais.

(3) L'agent de contrôle peut procéder, dans une installation ferroviaire, au contrôle de biens destinés au transport par train mais non accompagnés. Le cas échéant, il peut employer la force justifiable en la circonstance pour y avoir accès.

(4) Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de fournir sciemment une information fausse ou trompeuse à un agent de contrôle.

(5) Dans le cas où le contrôle des personnes ou des biens est exigé ou autorisé, en vertu de la présente loi, à bord d'un train ou dans une installation ferroviaire, la compagnie de chemin de fer est tenue d'afficher des avis à cet effet, précisant que le contrôle des personnes ou des biens n'est obligatoire que lorsque les personnes soit montent à bord ou pénètrent

Contrôle
préalable à
l'embarque-
ment

Contrôle à
bord ou dans
une zone
réglementée

Biens non
accompagnés

Information
fausse ou
trompeuse

Obligation
d'affichage

(b) no person is obliged to undergo authorized screening of their person if they choose not to board the railway equipment or enter a restricted area; and

(c) no person is obliged to permit authorized screening of their goods if they choose not to take the goods or have them placed on board the railway equipment or in the restricted area.

Placement and languages of notices

(6) The notices must be posted in prominent places where authorized screening is carried out and they must be written in both of the official languages of Canada and may, in addition, be written in any other language.

Minister may formulate security measures

39.1 (1) The Minister may formulate measures respecting the security of railway transportation.

Requirement to carry out measures

(2) The Minister may, by notice in writing, require or authorize a railway company to carry out any of those security measures.

Exemption by Minister

(3) The Minister may, on any terms and conditions that the Minister considers necessary, exempt any railway company or other person from the application of a security measure if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to pose a security threat.

Disclosure of security documents

39.2 (1) No person shall disclose to any other person the substance of a security document that is labelled as such unless the disclosure is

- (a) authorized by the Minister;
- (b) ordered by a court or other body under subsection (3);
- (c) required by law; or
- (d) necessary to give effect to the document.

Court or other body to inform Minister

(2) If a request is made for the production or discovery of the security document in any proceeding before a court or other body having jurisdiction to compel its production or discovery, the court or other body shall

- (a) notify the Minister of the request, if the Minister is not a party to the proceeding; and

dans une zone réglementée, soit y mettent leurs biens.

(6) Les avis doivent être placés bien en vue, dans les lieux de contrôle, et au moins dans les deux langues officielles du Canada.

Emplacement et langue des avis

39.1 (1) Le ministre peut établir des mesures pour assurer la sûreté du transport ferroviaire.

Mesures de sécurité établies par le ministre

(2) Le ministre peut, par avis écrit, obliger ou autoriser la compagnie de chemin de fer à mettre en oeuvre de telles mesures.

Mise en oeuvre

(3) Le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise, soustraire, aux conditions qu'il juge utiles, toute compagnie de chemin de fer ou toute personne à l'application d'une mesure de sûreté du transport ferroviaire.

Pouvoir du ministre

39.2 (1) Il est interdit de communiquer la teneur d'un texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire qui est désigné comme tel, sauf si la communication est soit nécessaire à son efficacité ou légalement exigée, soit autorisée par le ministre ou ordonnée par un tribunal ou tout autre organisme en vertu du paragraphe (3).

Interdiction de communication

(2) Saisi d'une demande de production ou de divulgation, le tribunal ou tout autre organisme compétent pour y contraindre la notifie au ministre — si celui-ci n'est pas partie à la procédure — et examine à huis clos le texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire en donnant au ministre la possibilité de présenter ses observations.

Notification au ministre

(b) examine the document in a hearing closed to the public and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

Order for
production
and discovery

(3) If the court or other body concludes that the public interest in the proper administration of justice outweighs the interests that would be protected by non-disclosure, the court or other body

(a) shall order the production and discovery of the security document, subject to any restrictions or conditions that the court or other body considers appropriate; and

(b) may require any person to give evidence relating to the document.

31. Subsections 41(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) A person is guilty of an offence if the person contravenes

(a) a regulation made under subsection 7(1) or section 7.1, 18, 24, 37, 47 or 47.1;

(b) an order made by the Minister or a railway safety inspector under subsection 7(2) or 19(1) or section 31 or 32;

(c) a requirement made by the Agency under subsection 16(3) or 26(3);

(d) a rule in force under section 19 or 20;

(e) an emergency directive made by the Minister under section 33; or

(f) a requirement under subsection 39.1(2) to carry out a security measure.

Contraven-
tion of
regulations,
orders, etc.

Punishment

(2.1) A person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable on summary conviction

(a) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$100,000; and

(3) S'il conclut, en l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur le secret auquel est assujéti le texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire, le tribunal ou l'autre organisme doit en ordonner la production et la divulgation, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner à son sujet.

Ordre de
production et
de
divulcation

31. Les paragraphes 41(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à un règlement pris en vertu du paragraphe 7(1) ou des articles 7.1, 18, 24, 37, 47 ou 47.1;

b) à l'ordre de l'inspecteur de la sécurité ferroviaire ou du ministre, ou à l'arrêté du ministre, donnés ou pris en vertu des paragraphes 7(2) ou 19(1) ou des articles 31 ou 32;

c) à la demande de l'Office faite en vertu des paragraphes 16(3) ou 26(3);

d) à une règle en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20;

e) à une injonction ministérielle prise en vertu de l'article 33;

f) à l'obligation de mettre en oeuvre la mesure de sûreté du transport ferroviaire imposée au titre du paragraphe 39.1(2).

Contraven-
tion aux
règlements,
aux
injonctions
ministé-
rielles, etc.

Sanctions

(2.1) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (2) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, soit une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'une personne physique, soit une amende maximale de 100 000 \$, s'il s'agit d'une personne morale.

(b) in the case of an individual, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Continuing offences

(3) If a person commits a contravention described in subsection (1) or (2) that occurs on more than one day, or is continued for more than one day, the person is deemed to have committed a separate offence for each day on which it occurs or is continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute contravention visée aux paragraphes (1) ou (2).

Infractions continues

Venue

(3.1) Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

(3.1) Une plainte relative à une infraction à la présente loi peut être entendue ou jugée par un tribunal du lieu où l'accusé réside ou fait des affaires, même si le fait générateur de la plainte ne s'est pas produit dans ce ressort.

Ressort

Joinder of complaints

(3.2) The judge who hears, tries or determines the complaint or information may, at the request of the accused, join it with others of the same type against the accused, even if the matter of the complaints or informations did not arise in the same territorial jurisdiction, and hear them under the same procedure.

(3.2) Le juge qui instruit la plainte peut, à la demande de l'accusé, réunir plusieurs chefs d'accusation d'un même type qui pèsent contre celui-ci dans plusieurs ressorts et les entendre dans le cadre de la même procédure.

Réunion de plusieurs accusations

32. Section 44 of the Act and the heading "Railway Safety Consultative Committee" before it are repealed.

32. L'article 44 de la même loi et l'inter-titre « Comité consultatif de la sécurité ferroviaire » le précédant sont abrogés.

33. Section 46 of the Act is replaced by the following:

33. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ministerial orders, etc., not statutory instruments

46. The following are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*:

46. Les textes suivants ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* :

Nature des arrêtés, injonctions, etc.

(a) orders made by the Minister under subsection 7(2) or 19(1);

a) les arrêtés pris par le ministre en vertu des paragraphes 7(2) ou 19(1);

(b) standards, rules or notices of approval made, filed or sent under subsection 7(2) or (2.1) or section 19 or 20;

b) les normes établies au titre des paragraphes 7(2) et (2.1) ainsi que les règles et les avis d'approbation visés aux articles 19 ou 20;

(c) notices of exemption under subsection 22(2);

c) les avis d'exemption visés au paragraphe 22(2);

(d) orders and notices sent under section 31 or 32;

d) les ordres et les avis prévus aux articles 31 et 32;

(e) emergency directives made by the Minister under section 33; or

e) les injonctions ministérielles visées à l'article 33;

(f) security measures formulated under subsection 39.1(1).

34. The Act is amended by adding the following after section 47:

Regulations —
safety
management
systems

47.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the development and implementation of safety management systems by railway companies, including the criteria to which the safety management systems must conform.

Regulations —
protection
of the
environment

(2) The Governor in Council may make regulations restricting or otherwise governing the release of pollutants into the environment from the operation of railway equipment.

35. Section 49 of the Act is replaced by the following:

Safety
regulations
prevail

49. A regulation made under subsection 7(1) or section 7.1, 18, 24, 37, 47 or 47.1, or a rule in force under section 19 or 20, prevails over an order, rule or regulation made under any other Act of Parliament to the extent of any inconsistency between them.

36. Subsection 50(1) of the Act is replaced by the following:

Publication of
proposed
regulations

50. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that is proposed to be made under subsection 7(1) or section 7.1, 18, 24, 37, 47 or 47.1 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before its proposed effective date, and interested persons shall be given a reasonable opportunity within those ninety days to make representations to the Minister with respect to the regulation.

Replacement
of "proposing
party" with
"proponent"

37. The English version of the Act is amended by replacing the expression "proposing party" with the word "proponent" in the following provisions:

- (a) subsection 8(3);
- (b) subsection 9(2);
- (c) subsections 10(1) to (3);
- (d) subsection 10(6);
- (e) paragraph 10(8)(b);
- (f) subsections 12(1) to (3);
- (g) subsections 13(1) and (2); and
- (h) subsection 17(1).

f) les mesures de sûreté du transport ferroviaire établies en vertu du paragraphe 39.1(1).

34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 47, de ce qui suit :

47.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger d'une compagnie de chemin de fer la mise en place d'un système de gestion de la sécurité et prévoir les critères auxquels celui-ci doit se conformer.

(2) Il peut également, par règlement, prévoir des normes limitant les rejets de polluant dans l'environnement découlant de l'exploitation de matériel ferroviaire.

35. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

49. Les dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 7(1) et des articles 7.1, 18, 24, 37, 47 et 47.1 ainsi que les règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20 l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes d'application de toute autre loi fédérale.

36. Le paragraphe 50(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements fondés sur le paragraphe 7(1) et les articles 7.1, 18, 24, 37, 47 et 47.1 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

37. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « proposing party » est remplacé par « proponent » :

- a) le paragraphe 8(3);
- b) le paragraphe 9(2);
- c) les paragraphes 10(1) à (3);
- d) le paragraphe 10(6);
- e) l'alinéa 10(8)b);
- f) les paragraphes 12(1) à (3);
- g) les paragraphes 13(1) et (2);
- h) le paragraphe 17(1).

Règlement
concernant le
système de
gestion de la
sécurité

Protection de
l'environne-
ment

Incompati-
bilité

Publication
des projets de
règlement

Remplace-
ment de
« proposing
party » par
« proponent »

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. A-1

*Access to Information Act*R.S., c. 32
(4th Supp.),
s. 52

38. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing the reference to “subsection 39(8)” opposite the reference to “*Railway Safety Act*” with a reference to “subsection 39.2(1)”.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

39. This Act, or any of its provisions, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

L.R., ch. 32
(4^e suppl.),
art. 52

38. Dans l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information*, la mention « paragraphe 39(8) » placée en regard de « *Loi sur la sécurité ferroviaire* » est remplacée par « paragraphe 39.2(1) ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

39. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

CHAPTER 10

AN ACT TO AMEND THE WAR VETERANS ALLOWANCE ACT, THE PENSION ACT, THE MERCHANT NAVY VETERAN AND CIVILIAN WAR-RELATED BENEFITS ACT, THE DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS ACT, THE VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD ACT AND THE HALIFAX RELIEF COMMISSION PENSION CONTINUATION ACT AND TO AMEND CERTAIN OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

SUMMARY

This enactment amends various Acts governing veterans' benefits. Specifically, it

- (a) amends the *Pension Act* to allow survivors of disability pensioners to benefit from assessment increases within the 0% to 47% range, and clarifies provisions governing the effective date of increases in survivors' pensions;
- (b) extends eligibility under the *Pension Act* for attendance allowance to prisoner-of-war compensation recipients, and allows them to receive exceptional incapacity allowance if the combined total of their disability pension and compensation is equal to or exceeds a 100% disability pension;
- (c) transfers provisions governing merchant navy veterans from the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* to the same Acts that provide benefits to armed forces veterans, namely the *Pension Act* and the *War Veterans Allowance Act*, and clarifies these provisions;
- (d) defers the deadline for termination of war veterans allowance payments to allied veterans residing outside Canada;
- (e) extends the regulation-making authority of the Minister of Veterans Affairs under the *Department of Veterans Affairs Act* with respect to gravemarkers, funerals and burials;
- (f) effects minor amendments to the *Veterans Review and Appeal Board Act*; and
- (g) provides for the continuation of Halifax explosion pension payments from the Consolidated Revenue Fund when the Halifax 1917 Explosion Pension Account is depleted.

CHAPITRE 10

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS, LA LOI SUR LES PENSIONS, LA LOI SUR LES AVANTAGES LIÉS À LA GUERRE POUR LES ANCIENS COMBATTANTS DE LA MARINE MARCHANDE ET LES CIVILS, LA LOI SUR LE MINISTÈRE DES ANCIENS COMBATTANTS, LA LOI SUR LE TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL), LA LOI SUR LA PRISE EN CHARGE DES PRESTATIONS DE LA COMMISSION DE SECOURS D'HALIFAX ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte modifie certaines lois relatives aux prestations des anciens combattants, et notamment :

- a) modifie la *Loi sur les pensions* afin de permettre l'augmentation des pensions de survivant en fonction de la majoration de l'évaluation, même si celle-ci n'atteint pas 48 pour cent, et clarifie les dispositions régissant leur prise d'effet;
- b) rend les bénéficiaires d'indemnité de prisonnier de guerre admissibles à l'allocation pour soins, et leur permet de toucher une allocation d'incapacité exceptionnelle si le total de leur pension d'invalidité et de leur indemnité est égal ou supérieur à une pension de 100 pour cent;
- c) transfère les dispositions relatives aux anciens combattants de la marine marchande dans les lois portant sur les avantages accordés aux anciens combattants, c'est-à-dire la *Loi sur les pensions* et la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, et clarifie ces dispositions;
- d) reporte l'échéance concernant la cessation des paiements d'allocation d'ancien combattant aux anciens combattants alliés vivant à l'étranger;
- e) augmente les pouvoirs du ministre des Anciens combattants en matière de réglementation concernant les pierres tombales, les funérailles et les inhumations;
- f) apporte des modifications mineures à la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*;
- g) permet de continuer les paiements de pension relatifs à l'explosion de Halifax sur le Trésor lorsque le Compte de pension de l'explosion de 1917 à Halifax sera épuisé.

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPTER 10

An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Pension Act, the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act, the Department of Veterans Affairs Act, the Veterans Review and Appeal Board Act and the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act and to amend certain other Acts in consequence thereof

[Assented to 25th March, 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

R.S., c. W-3;
R.S., c. 7 (1st
Suppl.), c. 12
(2nd Suppl.),
cc. 20, 37 (3rd
Suppl.); 1990,
cc. 39, 43;
1992, cc. 24,
48; 1995, cc.
17, 18; 1996,
c. 11; 1998, c.
21

1. (1) The definition “veteran” in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) a merchant navy veteran of World War I or World War II,

(2) The definition “veteran” in subsection 2(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e), by adding the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPITRE 10

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions, la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, la Loi sur le ministère des Anciens combattants, la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax et d'autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch.
W-3; L.R.,
ch. 7 (1^{er}
suppl.), ch.
12 (2^e
suppl.), ch.
20, 37 (3^e
suppl.); 1990,
ch. 39, 43;
1992, ch. 24,
48; 1995, ch.
17, 18; 1996,
ch. 11; 1998,
ch. 21

1. (1) La définition de « ancien combattant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) un ancien combattant de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale;

(2) La définition de « ancien combattant » au paragraphe 2(1) de la même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) un ancien combattant de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée.

(g) a Canadian merchant navy veteran of the Korean War;

2. (1) Section 6.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Exceptions

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), a person to whom subsection (1) or (2) applies who

(a) at any time during the period beginning on March 1, 1995 and ending on December 19, 1995, was in receipt of, or had a right to receive, an allowance referred to in subsection (1) while residing outside Canada, or

(b) was the spouse or child of an allied veteran or an allied dual service veteran referred to in subsection (1) who, at any time during the period beginning on March 1, 1995 and ending on December 19, 1995, was in receipt of, or had a right to receive, an allowance referred to in subsection (1) while residing outside Canada

shall, subject to this Act, be paid their allowance, during their lifetime, for any month beginning after February 1996 in which the person resides outside Canada and ending with such month as the Minister may fix by order.

Status as spouse or child

(6) For the purposes of subsection (5), no person is to be considered a spouse or child under paragraph (5)(b) if they acquire their status as spouse or child after December 2, 1998.

(2) All payments of allowance that would have been valid if subsection 6.2(5) of the *War Veterans Allowance Act*, as enacted by subsection (1), had been in force on March 1, 1996 are deemed to have been validly made.

3. (1) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Definitions

(7.1) The definitions in this subsection apply in this section.

**"allied ship"
« navire
allié »**

"allied ship" means a ship other than a Canadian ship or a ship serving the enemy, and includes a ship that belonged to a government of an enemy-occupied country, or to a person resident in an enemy-occupied

2. (1) L'article 6.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), les bénéficiaires touchent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, leur allocation à titre viager après février 1996 pour chaque mois où ils ne résident pas au Canada et jusqu'au mois déterminé par arrêté du ministre si, pendant qu'ils n'y résidaient pas, ils touchaient, entre les 1^{er} mars et 19 décembre 1995 inclusivement, une allocation mentionnée au paragraphe (1), ou y avaient droit, ou encore étaient le conjoint ou l'enfant d'un ancien combattant — allié ou allié à service double — visé à ce paragraphe.

Exception

(6) Pour l'application du paragraphe (5), n'est pas considéré comme un conjoint ou un enfant la personne qui le devient après le 2 décembre 1998.

Statut de conjoint ou d'enfant

(2) Sont réputés valablement faits les versements d'allocations qui auraient été valables si le paragraphe 6.2(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), avait été en vigueur le 1^{er} mars 1996.

3. (1) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(7.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« dépôt d'équipages canadien » Dépôt d'équipages de la marine marchande du Canada établi en vertu du décret C.P. 14/3550 du 19 mai 1941.

Définitions

« dépôt d'équipages canadien »
"Canadian
manning
pool"

country, and that was placed under Canadian or allied control.

"Canadian
manning
pool"
« dépôt
d'équipages
canadien »

"Canadian manning pool" means a manning pool of the Canadian merchant navy established under Order in Council P.C. 14/3550 of May 19, 1941.

"Canadian
ship"
« navire
canadien »

"Canadian ship" means

(a) a ship registered or licensed in Canada or Newfoundland, except

(i) a ship chartered by bareboat charter to a charterer resident outside Canada or Newfoundland, or

(ii) a ship taken over and operated by any allied country; and

(b) a ship, wherever registered or licensed, having a crew engaged under the laws of Canada or Newfoundland and

(i) chartered by bareboat charter to a charterer resident in Canada or Newfoundland, or

(ii) taken over and operated by, under the control of, or on behalf of the Canadian Shipping Board or a Canadian naval authority.

"distressed
mariner"
« en
détresse »

"distressed mariner" means a person who was in distress in a place outside Canada or Newfoundland, having been shipwrecked, discharged or left behind from a ship on which the person was engaged, and who received or was entitled to receive relief under

(a) the *Distressed Seamen Regulations*, made by Order in Council P.C. 609 of March 23, 1937, as those regulations read at the relevant time; or

(b) Order in Council P.C. 8592 of November 9, 1943.

"foreign
voyage"
« voyage de
long cours »

"foreign voyage" means a voyage from or to any place outside the area of a home-trade voyage.

"home-
trade voyage"
« voyage de
cabotage »

"home-trade voyage" means a voyage between places in Canada, Newfoundland, the United States or Saint Pierre and Miquelon, in the course of which the ship did not go

« eaux territoriales du Canada » Bande maritime qui suit le tracé de la côte du Canada et de Terre-Neuve sur une largeur de trois milles marins, y compris la zone définie comme eaux territoriales du Canada en application du décret C.P. 3139 du 18 décembre 1937. En sont exclues, d'une part, la zone délimitée à l'article premier de la convention conclue entre le roi Georges III et les États-Unis, signée à Londres le 20 octobre 1818, et, d'autre part :

a) la partie du Saint-Laurent située à l'est de la ligne tracée plein sud à partir de l'embouchure de la rivière Saguenay;

b) les eaux du détroit de Juan de Fuca situées à l'ouest du méridien de 124° 30' de longitude.

« en détresse » Se dit de la personne naufragée, congédiée ou délaissée d'un navire à bord duquel elle était engagée et qui se trouvait en détresse hors du Canada ou de Terre-Neuve et a reçu du secours, ou y avait droit, en vertu :

a) du *Règlement sur les marins en détresse* édicté par le décret C.P. 609 du 23 mars 1937, dans sa version en vigueur à l'époque en cause;

b) du décret C.P. 8592 du 9 novembre 1943.

« indemnité pour risques de guerre » La prime payée aux équipages des navires servant en eaux dangereuses par :

a) les propriétaires de navires ou les sociétés de navigation conformément aux décisions ou instructions du Conseil national du travail en temps de guerre en vertu des textes suivants, dans leur version en vigueur à l'époque en cause :

(i) le *Décret concernant les salaires et les indemnités de vie chère en temps de guerre*, décret C.P. 8253 du 24 octobre 1941,

(ii) le *Décret régissant les salaires en temps de guerre*, décret C.P. 5963 du 10 juillet 1942,

« eaux
territoriales
du Canada »
"territorial
waters of
Canada"

« en
détresse »
"distressed
mariner"

« indemnité
pour risques
de guerre »
"war risk
bonus"

south of 36° North latitude or through the Bering Strait.

“territorial waters of Canada”
« eaux territoriales du Canada »

“territorial waters of Canada” means all waters within three nautical miles of any of the coasts, bays, creeks or harbours of Canada and Newfoundland, not included within the limits specified and described in the first article of the convention between His Majesty King George III and the United States, signed at London on October 20, 1818, and includes all waters that, pursuant to Order in Council P.C. 3139 of December 18, 1937, were delimited as Canadian territorial waters, but does not include

(a) the waters of the St. Lawrence River seaward from a line drawn due south across that river from the mouth of the Saguenay River; or

(b) the waters of the Strait of Juan de Fuca westward beyond 124° 30' West longitude.

“war risk bonus”
« indemnité pour risques de guerre »

“war risk bonus” means the pay supplement that was paid to ships' crews serving in dangerous waters

(a) by shipowners or shipping companies under the authority of decisions, findings or directions of the National War Labour Board pursuant to

(i) the *Wartime Wages and Cost of Living Bonus Order*, Order in Council P.C. 8253 of October 24, 1941,

(ii) the *Wartime Wages Control Order*, Order in Council P.C. 5963 of July 10, 1942, or

(iii) the *Wartime Wages Control Order, 1943*, Order in Council P.C. 9384 of December 9, 1943,

as those respective orders read at the relevant time; or

(b) by the Government of Canada pursuant to Order in Council P.C. 122/7359 of August 19, 1942, as it read at the relevant time.

Applicable rules

(7.2) The following rules apply for the purposes of this section:

(iii) le *Décret de 1943 régissant les salaires en temps de guerre*, décret C.P. 9384 du 9 décembre 1943;

b) le gouvernement du Canada en vertu du décret C.P. 122/7359 du 19 août 1942, dans sa version en vigueur à l'époque en cause.

« navire allié » Navire, autre qu'un navire canadien ou servant l'ennemi. Est aussi visé tout navire appartenant au gouvernement d'un pays occupé par l'ennemi, ou à une personne y résidant, et placé sous contrôle canadien ou allié.

« navire allié »
“allied ship”

« navire canadien »

a) Navire immatriculé ou attributaire d'un permis au Canada ou à Terre-Neuve; n'est pas visé le navire affrété coque nue par un affréteur résidant hors du Canada ou de Terre-Neuve ou pris en charge et mis en service par un pays allié;

b) tout autre navire — compte non tenu du lieu de son immatriculation ou de délivrance de permis — dont l'équipage a été engagé en vertu des lois du Canada ou de Terre-Neuve, lorsqu'il est :

(i) affrété coque nue par un affréteur résidant au Canada ou à Terre-Neuve,

(ii) pris en charge et mis en service par le Conseil canadien de navigation ou par une autorité navale canadienne, ou sous le contrôle ou pour le compte de l'un ou l'autre.

« navire canadien »
“Canadian ship”

« voyage de cabotage » Voyage effectué entre des points situés au Canada, à Terre-Neuve, aux États-Unis et à Saint-Pierre-et-Miquelon et au cours duquel le navire ne passe pas par le détroit de Béring ni au sud du 36° parallèle.

« voyage de cabotage »
“home-trade voyage”

« voyage de long cours » Voyage au-delà des limites d'un voyage de cabotage.

« voyage de long cours »
“foreign voyage”

(7.2) Les règles suivantes s'appliquent au présent article :

Règles d'application

(a) the status of a vessel and of the members of its crew, and the class of voyage in which a vessel was engaged, shall be determined according to the *Canada Shipping Act, 1934* and the regulations made thereunder, as that Act and those regulations read at the relevant time;

(b) the official records verifying the authenticity of any ship, other than a ship registered in Canada or Newfoundland, shall be those used under international practice or under the laws of the country of registration;

(c) a ship does not qualify as a Canadian ship or an allied ship if, at the relevant time,

- (i) it was neither registered nor licensed,
- (ii) it was a pleasure yacht not engaged in trade, or
- (iii) it was engaged in the fishing industry;

(d) where official records of a person's service as a merchant navy veteran of World War I or World War II or as a Canadian merchant navy veteran of the Korean War are not available, the Minister may accept a statutory declaration or like statement from anyone if

- (i) information about the existence of any registered or licensed ship on which it is claimed that the person served is corroborated by official records,
- (ii) no information in the declaration or statement is contradicted by other evidence, and
- (iii) after taking into consideration such corroboration as may be available, the Minister is satisfied, on the balance of probabilities, that the information in the declaration or statement is true,

but this paragraph does not apply in relation to subparagraph (7.3)(a)(i) with respect to the availability of war risk bonus;

(e) a person's domicile shall be understood as meaning the person's domicile at the commencement of the service, activity or status referred to in paragraph (7.3)(d); and

a) le statut d'un navire et des membres de son équipage, ainsi que la classe de voyage qu'il effectue, sont établis conformément à la *Loi de la marine marchande du Canada, 1934* et ses règlements d'application, dans leur version à l'époque en cause;

b) les registres officiels établissant l'identité d'un navire non immatriculé au Canada ou à Terre-Neuve sont ceux que reconnaissent les usages internationaux ou les lois du pays d'immatriculation;

c) un navire n'est pas considéré comme un navire canadien ou un navire allié si, à l'époque en cause, il n'était ni immatriculé ou attributaire d'un permis, ni un yacht de plaisance qui ne se livre pas au commerce, ni un navire qui se livre à l'industrie de la pêche;

d) faute d'attestation officielle quant au service d'un ancien combattant de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale, ou d'un ancien combattant de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée, le ministre peut — sauf quant à la possibilité d'indemnisation pour risques de guerre mentionnée au sous-alinéa (7.3)a)(i) — accepter une déclaration solennelle ou semblable d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) les renseignements sur l'existence du navire à bord duquel l'intéressé prétend avoir servi sont corroborés par des registres officiels,
- (ii) les renseignements ne sont contredits par aucun autre élément de preuve,
- (iii) après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité des renseignements;

e) le domicile d'une personne est celui de celle-ci au début du service ou de tout fait visé à l'alinéa (7.3)d);

f) le ministre peut présumer le décès s'il est, hors de tout doute raisonnable, convaincu selon la preuve dont il dispose sur les

(f) the Minister may presume death in every case where, according to the evidence available as to the circumstances surrounding the disappearance of the person whose death is in question or the loss of the ship on which the person was serving, the Minister is satisfied beyond a reasonable doubt that the death has in fact occurred.

circonstances entourant la disparition de l'intéressé ou la perte du navire à bord duquel il servait que le décès est effectivement survenu.

Merchant
navy veteran
of World War
I or World
War II

(7.3) A merchant navy veteran of World War I or World War II is

(a) any person who, during World War I or World War II, served on board a Canadian ship while it was making

(i) a voyage for which war risk bonus was available, as verified by articles of agreement or other official documentation,

(ii) a foreign voyage,

(iii) a home-trade voyage any part of which went outside the territorial waters of Canada and was

(A) between a place in Canada and a place in the United States, in either direction,

(B) between a place in one province and a place in another province,

(C) between a place in Newfoundland or Saint Pierre and Miquelon and a place outside Newfoundland and Saint Pierre and Miquelon, in either direction, or

(D) a search and rescue, salvage, cable-laying or cable-repairing operation, or

(iv) a voyage during the course of which

(A) the ship served on, or another Canadian or allied ship in the vicinity of the ship served on, was attacked by the enemy, or

(B) the ship served on was attacked or damaged

(I) by friendly forces engaging in action or counteraction against the enemy, or

(7.3) Est un ancien combattant de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale :

a) quiconque, pendant l'une ou l'autre guerre, a servi à bord d'un navire canadien au cours de tel des voyages suivants :

(i) voyage couvert par une indemnité pour risques de guerre selon les clauses du contrat ou autres états officiels,

(ii) voyage de long cours,

(iii) voyage de cabotage dont au moins une partie a été effectuée à l'extérieur des eaux territoriales du Canada et dont les points de départ et d'arrivée sont respectivement situés soit au Canada ou aux États-Unis, ou vice-versa, soit dans une province et une autre province, soit à Terre-Neuve ou Saint-Pierre-et-Miquelon et à l'extérieur de celles-ci, ou vice-versa, ou dont l'objet était le secours et le sauvetage ou la récupération, ou la pose ou réparation de câbles,

(iv) voyage durant lequel ou bien le navire, ou un autre navire canadien ou allié à proximité, a été attaqué par l'ennemi, ou bien a été attaqué ou endommagé par des opérations ou contre-opérations des forces amies ou à la suite de risques de navigation découlant de la guerre;

b) quiconque, pendant l'une ou l'autre guerre, a été transporté par mer, par terre ou par air sur un théâtre réel de guerre, ou au-dessus de celui-ci, afin :

(i) de se rendre à bord d'un navire canadien pour y servir lors d'un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii),

Ancien
combattant
de la marine
marchande
de la
Première ou
Seconde
Guerre
mondiale

(II) as a result of marine hazards due to the war;

(b) any person who, during World War I or World War II, made a trip by sea, land or air through or over a theatre of actual war for the purpose of

(i) proceeding to a Canadian ship in order to serve on a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), or

(ii) returning to Canada, or to the country of which the person was a citizen or national, from having made a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (iv) or from service referred to in paragraph (c);

(c) any person who, as a member of a Canadian manning pool during World War I or World War II, served in a theatre of actual war;

(d) any person domiciled in Canada who, during World War I or World War II,

(i) served on board an allied ship while it was making a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (iv),

(ii) made a trip by sea, land or air through or over a theatre of actual war for the purpose of

(A) proceeding to an allied ship in order to serve on a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), or

(B) returning to Canada from having made a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (iv) or from service referred to in subparagraph (iii),

(iii) as a member of an allied manning pool, served in a theatre of actual war, or

(iv) was a distressed mariner; or

(e) any person who

(i) is in receipt of a pension,

(ii) has accepted a commuted pension, or

(iii) is declared to have been eligible for, or is awarded, a pension subsequent to the person's death

(ii) de retourner au Canada ou au pays dont il était citoyen ou ressortissant, ayant accompli un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii), (iii) ou (iv) ou un service visé à l'alinéa c);

c) tout membre d'un dépôt d'équipages canadien qui, pendant l'une ou l'autre guerre, a servi sur un théâtre réel de guerre;

d) toute personne domiciliée au Canada qui, pendant l'une ou l'autre guerre :

(i) a servi à bord d'un navire allié lors d'un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii), (iii) ou (iv),

(ii) a été transportée par mer, par terre ou par air sur un théâtre réel de guerre ou au-dessus de celui-ci, afin de se rendre à bord d'un navire allié pour y servir lors d'un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii), ou de retourner au Canada, ayant accompli un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii), (iii) ou (iv) ou un service visé au sous-alinéa (iii),

(iii) étant membre d'un dépôt d'équipages allié, a servi sur un théâtre réel de guerre,

(iv) était en détresse;

e) quiconque, par suite d'une blessure ou maladie — ou son aggravation — survient pendant son service comme marin marchand canadien de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale, au sens de l'article 21.1 de la *Loi sur les pensions* :

(i) reçoit une pension,

(ii) a accepté une pension rachetée,

(iii) après son décès, s'est vu octroyer une pension ou a fait l'objet d'une déclaration confirmant son droit à celle-ci.

for an injury or disease incurred or aggravated during service as a Canadian merchant mariner of World War I or Canadian merchant mariner of World War II within the meaning of section 21.1 of the *Pension Act*.

Canadian
merchant
navy veteran
of the Korean
War

(7.4) A Canadian merchant navy veteran of the Korean War is

(a) any person who, at any time during the period from June 25, 1950 to July 27, 1953, served on board a Canadian ship in any of the waters, including gulfs, bays and inlets, lying between

(i) the coasts of Siberia, Korea and China and

(ii) a line beginning at a point on the coast of Siberia at longitude 135° East; thence south to a point at latitude 38° 30' North and longitude 135° East; thence south-westerly to a point at latitude 30° North and longitude 124° East; thence south to Shokoto Sho; thence westerly to Shichisei Seki; and thence westerly to a point on the coast of China at latitude 23° North; or

(b) any person who

(i) is in receipt of a pension,

(ii) has accepted a commuted pension, or

(iii) is declared to have been eligible for, or is awarded, a pension subsequent to the person's death

for an injury or disease incurred or aggravated during service as a Canadian merchant mariner of the Korean War within the meaning of section 21.1 of the *Pension Act*.

(2) Subparagraph 37(8)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) as applied to the naval forces or the merchant navy, the high seas or wherever contact has been made with hostile forces of the enemy, or wherever the veteran has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy; and

(3) Subparagraph 37(8)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(7.4) Est un ancien combattant de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée :

a) quiconque, entre le 25 juin 1950 et le 27 juillet 1953 inclusivement, a servi à bord d'un navire canadien dans les eaux — ainsi que leurs golfes, baies et criques — situées entre les littoraux de la Sibérie, de la Corée et de la Chine et une ligne imaginaire qui commence à un point du littoral de la Sibérie à 135° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à un point situé à 38° 30' de latitude nord et à 135° de longitude est; de là vers le sud-ouest jusqu'à un point situé à 30° de latitude nord et à 124° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à Shokoto Sho; de là vers l'ouest jusqu'à Shichisei Seki; et de là vers l'ouest jusqu'à un point du littoral de la Chine à 23° de latitude nord;

b) quiconque, par suite d'une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant son service comme marin marchand canadien de la guerre de Corée, au sens de l'article 21.1 de la *Loi sur les pensions* :

(i) reçoit une pension,

(ii) a accepté une pension rachetée,

(iii) après son décès, s'est vu octroyer une pension ou a fait l'objet d'une déclaration confirmant son droit à celle-ci.

(2) Le sous-alinéa 37(8)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) quant aux forces navales ou à la marine marchande, de la haute mer ou partout où il a eu contact avec des forces hostiles de l'ennemi, ou partout où l'ancien combattant a été blessé ou a contracté une maladie directement par un acte hostile de l'ennemi;

(3) Le sous-alinéa 37(8)c)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ancien
combattant
de la marine
marchande
canadienne
de la guerre
de Corée

(i) with respect to a former member of His Majesty's Canadian forces or a merchant navy veteran of World War II, any place where the person has been on service involving duties performed outside the Western Hemisphere, including

(A) service involving duties performed outside Canada, Newfoundland, the United States, Saint Pierre and Miquelon and the territorial waters thereof in aircraft, and

(B) service anywhere in a ship or other vessel, which service is classed as "sea time" for the purpose of advancement of naval ratings, or which would be so classed were the ship or other vessel in the service of the naval forces of Canada, and

(4) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

(8.1) For the purposes of clause (8)(c)(i)(B), "sea time" for the purpose of advancement of naval ratings includes time served in

(a) a sea-going ship,

(b) a defensively-equipped merchant ship, or

(c) any ship employed in harbour, other than a boom defence scow, gate vessel, depot ship or harbour craft,

as well as time served in combined operations organizations, but does not include time served on any ship prior to its commissioning.

(i) à l'égard d'un ancien membre des forces canadiennes de Sa Majesté ou d'un ancien combattant de la marine marchande de la Seconde Guerre mondiale, de tout endroit où il a accompli du service comportant des fonctions remplies hors de l'hémisphère occidental, y compris le service comportant des fonctions remplies à l'extérieur du Canada, de Terre-Neuve, des États-Unis, de Saint-Pierre-et-Miquelon et de leurs eaux territoriales dans un aéronef, et en quelque endroit sur un navire ou autre bâtiment, lequel service est classé comme temps passé en mer aux fins de l'avancement des matelots ou qui serait ainsi classé si le navire ou autre bâtiment était au service des forces navales du Canada,

(4) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(8.1) Au sous-alinéa (8)c(i), le temps passé en mer comprend le temps passé en service sur un navire de mer, sur un navire marchand équipé défensivement ou sur un navire fonctionnant au port, autre que les chalands de défense du barrage, les bâtiments de barrière, les navires ravitailleurs et les bâtiments de servitude. Est aussi visé le temps de service dans les opérations interarmées, mais non le temps de service à bord d'un navire avant son armement.

Meaning of
"sea time"

Définition de
« temps passé
en mer »

R.S., c. P-6;
R.S., c. 16 (1st
Supp.), cc. 3,
12 (2nd
Supp.), cc. 20,
37 (3rd
Supp.); 1989,
c. 6; 1990, c.
43; 1992, c.
24; 1995, cc.
17, 18

PENSION ACT

LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6;
L.R., ch. 16
(1^{er} suppl.),
ch. 3, 12 (2^e
suppl.), ch.
20, 37 (3^e
suppl.); 1989,
ch. 6; 1990,
ch. 43; 1992,
ch. 24; 1995,
ch. 17, 18

4. The definitions "member of the forces" and "military service" or "service" in subsection 3(1) of the *Pension Act* are replaced by the following:

4. Les définitions de « membre des forces » et « service militaire » ou « service », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"member of the forces"
« membre des forces »

"member of the forces" means

(a) a person who has served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland since the commencement of World War I, and

(b) a Canadian merchant mariner of World War I, World War II or the Korean War, as described in section 21.1;

"military service" or "service"
« service militaire » ou « service »

"military service" or "service" means service as a member of the forces;

« membre des forces » Personne qui a servi dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve depuis le commencement de la Première Guerre mondiale. La présente définition vise aussi les marins marchands canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée, au sens de l'article 21.1.

« membre des forces »
"member of the forces"

« service militaire » ou « service » Le service en qualité de membres des forces.

« service militaire » ou « service »
"military service" or "service"

5. The Act is amended by adding the following after section 21:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Definitions

21.1 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

21.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"Canadian manning pool"
« dépôt d'équipages canadien »

"Canadian manning pool" means a manning pool of the Canadian merchant navy established under Order in Council P.C. 14/3550 of May 19, 1941.

« dépôt d'équipages canadien » Dépôt d'équipages de la marine marchande du Canada établi en vertu du décret C.P. 14/3550 du 19 mai 1941.

« dépôt d'équipages canadien »
"Canadian manning pool"

"Canadian marine training school"
« école d'entraînement maritime canadienne »

"Canadian marine training school" means a school established under Order in Council P.C. 148/9130 of November 22, 1941.

« école d'entraînement maritime canadienne » École établie en vertu du décret C.P. 148/9130 du 22 novembre 1941.

« école d'entraînement maritime canadienne »
"Canadian marine training school"

"distressed mariner"
« en détresse »

"distressed mariner" means a distressed mariner as defined in subsection 37(7.1) of the *War Veterans Allowance Act*.

« en détresse » S'entend au sens du paragraphe 37(7.1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

« en détresse »
"distressed mariner"

"war service bonus"
« indemnité pour service de guerre »

"war service bonus" means the bonus paid under *The Merchant Seamen War Service Bonus Order, 1944*, Order in Council P.C. 149/2705 of April 18, 1944, as amended.

« indemnité pour service de guerre » L'indemnité payable en vertu du *Décret de 1944 concernant l'indemnité pour service de guerre aux marins marchands*, C.P. 149/2705 du 18 avril 1944.

« indemnité pour service de guerre »
"war service bonus"

Applicable rules

(2) The following rules apply for the purposes of this section:

(a) the period of a person's service on a voyage or trip referred to in subsection 37(7.3) of the *War Veterans Allowance Act* includes

(i) any period of duty preparatory to the voyage or trip,

(2) Les règles suivantes s'appliquent au présent article :

a) le service effectué pendant le voyage ou transport visé au paragraphe 37(7.3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* comprend, à l'exclusion de la période postérieure au congédiement justifié, toute période :

Application

(ii) any period of duty between the end of the voyage or trip and the person's return to Canada,

(iii) any period of duty in Canada after the end of the voyage or trip that is consequential on the voyage or trip,

(iv) any period of authorized leave of absence with pay during the voyage or trip,

(v) any period of captivity, imprisonment or internment by the enemy or by any foreign power that was not allied or associated with Canada, if that period commenced during the voyage or trip or occurred as a consequence of the voyage or trip,

(vi) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an aggravation thereof incurred during the voyage or trip, and

(vii) any period as a distressed mariner,

but does not include any period after the person's service on the voyage or trip was terminated for cause;

(b) the period of a person's service on a voyage referred to in subsection (5) is the "Korean-related part of the voyage", namely, the portion of the voyage during which the ship was in waters described in subsection (5) plus those portions of the voyage before and after that portion that, in the Minister's opinion, were essential to the prosecution of the Korean War on behalf of the United Nations, and includes

(i) any period of authorized leave of absence with pay during the Korean-related part of the voyage,

(ii) any period of captivity, imprisonment or internment by the enemy or by any foreign power that was not allied or associated with Canada, if that period commenced during the Korean-related part of the voyage or occurred as a consequence of the Korean-related part of the voyage,

(iii) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an

(i) de fonctions préparatoires au voyage ou transport,

(ii) de fonctions entre la fin du voyage ou transport et le retour au Canada,

(iii) de fonctions au Canada après la fin du voyage ou transport et liées à l'un ou l'autre,

(iv) de congé autorisé avec solde pendant le voyage ou transport,

(v) de captivité, d'emprisonnement ou d'internement par l'ennemi ou une puissance non alliée ou non associée au Canada commencée pendant le voyage ou transport ou découlant de l'un ou l'autre,

(vi) d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours du voyage ou transport,

(vii) où l'intéressé était en détresse;

b) le service effectué pendant le voyage visé au paragraphe (5) constitue le service coréen — la portion du voyage pendant laquelle le navire était dans les eaux décrites au paragraphe (5), ainsi que les parcours antérieur et postérieur qui, de l'avis du ministre, étaient essentiels à la poursuite de la guerre de Corée pour le compte des Nations Unies — et comprend, à l'exclusion de la période du voyage postérieure au congédiement justifié, toute période :

(i) de congé autorisé avec solde au cours du service coréen,

(ii) de captivité, d'emprisonnement ou d'internement par l'ennemi ou une puissance non alliée ou non associée au Canada commencée au cours du service coréen ou découlant de celui-ci,

(iii) d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours du service coréen,

(iv) au cours du service coréen où l'intéressé était en détresse;

aggravation thereof incurred during the Korean-related part of the voyage, and

(iv) any period as a distressed mariner that commenced during the Korean-related part of the voyage,

but does not include any period after the person's service on the voyage was terminated for cause;

(c) a distressed mariner's period as such commences the moment the mariner was shipwrecked, discharged or left behind from a ship on which the mariner was engaged, and ends with the mariner's arrival at the mariner's proper return port within the meaning of section 299 of the *Canada Shipping Act, 1934*;

(d) the period of a person's service as a member of a Canadian manning pool includes

(i) any period of training,

(ii) any period of authorized leave of absence with pay, and

(iii) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an aggravation thereof incurred while the person was a member of the manning pool,

but does not include any period after the person's service as a member of the manning pool was terminated for cause;

(e) the existence of a manning pool record card for a person shall be taken as conclusive evidence that the person was a member of a Canadian manning pool during the period indicated on the card;

(f) evidence that the Director of Merchant Seamen paid war service bonus to a person in respect of any period shall be taken, in the absence of evidence to the contrary, as indicating that the person was a member of a Canadian manning pool during that period;

(g) where the service of a Canadian merchant mariner of World War II is based on subparagraph (4)(c)(ii), the period of service is the period in respect of which that

c) la période de détresse d'un marin commence à son congédiement ou à son délaissement du navire à bord duquel il était engagé, ou au moment du naufrage, et prend fin à son arrivée à son port convenable de retour au sens de l'article 299 de la *Loi de la marine marchande, 1934*;

d) le service d'un membre d'un dépôt d'équipages canadien comprend, à l'exclusion de la période postérieure au congédiement justifié, toute période de formation, de congé avec solde ou d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant qu'il était membre du dépôt d'équipages;

e) le fichier du dépôt d'équipages constatant la période de service d'une personne fait foi de son contenu;

f) le paiement par le Directeur des marins marchands de l'indemnité pour service de guerre à une personne pour une période fait foi, sauf preuve contraire, de la qualité de membre d'un dépôt d'équipages canadien pour cette période;

g) le service d'un marin marchand canadien de la Seconde Guerre mondiale visé au sous-alinéa (4)c)(ii) est la période pour laquelle il a reçu de son employeur l'indemnité pour service de guerre;

h) le service d'un marin marchand canadien de la Seconde Guerre mondiale visé au sous-alinéa (4)c)(iii) est la période qui va du commencement du service pour le premier voyage à la fin de celui pour le dernier voyage pour ce même employeur, compte non tenu de toute période pour laquelle il exerçait un emploi, une entreprise ou une activité non visée au présent article;

i) le service d'un élève d'une école d'entraînement maritime canadienne comprend, à l'exclusion de la période postérieure au congédiement justifié, toute période :

(i) de congé avec solde,

(ii) de voyage dont les frais ont été payés par le ministère des Transports au titre du décret C.P. 148/9130 du 22 novembre 1941,

mariner was paid war service bonus by the employer;

(h) where the service of a Canadian merchant mariner of World War II is based on subparagraph (4)(c)(iii), the period of service is the period from the beginning of the period of service on the first voyage to the end of the period of service on the last voyage with the same employer, except for any period in which that mariner was engaged in any employment, business or occupation not referred to in this section;

(i) the period of a person's service as a trainee at a Canadian marine training school includes

(i) any period of authorized leave of absence with pay,

(ii) any period of transportation the costs of which were paid by the Department of Transport under the authority of Order in Council P.C. 148/9130 of November 22, 1941, and

(iii) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an aggravation thereof incurred while the person was a trainee,

but does not include any period after the person's service as a trainee was terminated for cause;

(j) where official records of a person's service as a Canadian merchant mariner of World War I, World War II or the Korean War, or of injuries or disease suffered or contracted by a person during such service, are not available, the Minister may accept a statutory declaration or like statement from anyone if

(i) information about the existence of any registered or licensed ship on which it is claimed that the person served is corroborated by official records,

(ii) no information in the declaration or statement is contradicted by other evidence, and

(iii) after taking into consideration such corroboration as may be available, the Minister is satisfied, on the balance of

(iii) d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant que la personne était élève;

j) faute d'attestation officielle quant au service d'un marin marchand canadien de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée, ou à une blessure ou maladie survenue pendant ce service, le ministre peut accepter une déclaration solennelle ou semblable d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) les renseignements sur l'existence du navire à bord duquel l'intéressé prétend avoir servi sont corroborés par des registres officiels,

(ii) les renseignements ne sont contredits par aucun autre élément de preuve,

(iii) après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité des renseignements;

k) le ministre peut présumer le décès s'il est, hors de tout doute raisonnable, convaincu, selon la preuve dont il dispose sur les circonstances entourant la disparition de l'intéressé ou la perte du navire à bord duquel il servait, que le décès est effectivement survenu.

probabilities, that the information in the declaration or statement is true; and

(k) the Minister may presume death in every case where, according to the evidence available as to the circumstances surrounding the disappearance of a person whose death is in question or the loss of the ship on which the person was serving, the Minister is satisfied beyond a reasonable doubt that the death has in fact occurred.

Canadian
merchant
mariner of
World War I

(3) A Canadian merchant mariner of World War I is

(a) any person who is a merchant navy veteran of World War I referred to in paragraph 37(7.3)(a), (b) or (c) of the *War Veterans Allowance Act*; or

(b) any person who, during World War I, served in a Canadian manning pool, in another merchant navy organization or in a form of service reasonably similar, or analogous, to one described in paragraph (4)(b), (c) or (d).

Canadian
merchant
mariner of
World War II

(4) A Canadian merchant mariner of World War II is

(a) any person who is a merchant navy veteran of World War II referred to in paragraph 37(7.3)(a), (b) or (c) of the *War Veterans Allowance Act*;

(b) any person who, during World War II,

(i) signed an agreement with the Director of Merchant Seamen to join a Canadian manning pool and to serve at sea on foreign-going ships as directed by that Director, or the Director's staff, for a period of two years or for the duration of World War II, whichever was the shorter period, and

(ii) served, in any capacity, in accordance with the agreement;

(c) any person who, during World War II, was permanently or recurrently employed at sea by an owner or charterer of a ship or by Canadian Marconi Company Limited, and who

(3) Est un marin marchand canadien de la Première Guerre mondiale :

a) tout ancien combattant de la marine marchande de la Première Guerre mondiale au sens des alinéas 37(7.3)a), b) ou c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

b) quiconque, pendant cette guerre, a servi dans un dépôt d'équipages canadien ou un autre organisme de la marine marchande, ou dans une forme de service semblable à ceux visés aux alinéas (4)b), c) ou d).

Marin
marchand
canadien de
la Première
Guerre
mondiale

(4) Est un marin marchand canadien de la Seconde Guerre mondiale :

a) tout ancien combattant de la marine marchande de la Seconde Guerre mondiale au sens des alinéas 37(7.3)a), b) ou c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

b) quiconque, pendant cette guerre, a signé un contrat avec le Directeur des marins marchands par lequel il s'est obligé à faire partie d'un dépôt d'équipages et à servir en mer à bord de navires au long cours, sous les instructions de celui-ci ou de ses fonctionnaires, pour deux ans ou la durée de la guerre, à concurrence de la plus brève période, et a servi, peu importe en quelle qualité, conformément au contrat;

c) quiconque, pendant cette guerre, était employé en mer, en permanence ou régulièrement, par le propriétaire ou l'affrètement d'un navire ou par la *Canadian Marconi Company Limited* et qui, selon le cas :

Marin
marchand
canadien de
la Seconde
Guerre
mondiale

(i) signed an agreement to continue to serve at sea with that employer for the duration of the war if so required by that employer,

(ii) was paid war service bonus by that employer, or

(iii) made two or more voyages referred to in paragraph 37(7.3)(a) of the *War Veterans Allowance Act* on ships operated by the same employer, if the employer was Canadian National Steamships, Canadian Pacific Steamships, Imperial Oil, Park Steamships or any other shipping company prescribed by the regulations; or

(d) any trainee at a Canadian marine training school during World War II who signed an agreement to enter a Canadian manning pool at the end of the school training period.

Canadian
merchant
mariner of the
Korean War

(5) A Canadian merchant mariner of the Korean War is any person who, at any time during the period from June 25, 1950 to July 27, 1953, served on board a Canadian ship while it was making a voyage that entered any of the waters, including gulfs, bays and inlets, lying between

(a) the coasts of Siberia, Korea and China, and

(b) a line beginning at a point on the coast of Siberia at longitude 135° East; thence south to a point at latitude 38° 30' North and longitude 135° East; thence southwesterly to a point at latitude 30° North and longitude 124° East; thence south to Shokoto Sho; thence westerly to Shichisei Seki; and thence westerly to a point on the coast of China at latitude 23° North.

1990, c. 43,
s. 15; 1995, c.
18, par. 75(i)

6. Subsection 38(1) of the Act is replaced by the following:

Attendance
allowance

38. (1) A member of the forces who has been awarded a pension or compensation or both, is totally disabled, whether by reason of military service or not, and is in need of attendance shall, on application, in addition to the pension or compensation, or pension and

(i) a signé un contrat par lequel il s'est obligé à servir en mer pour l'employeur et à la demande de celui-ci pour la durée de la guerre,

(ii) a reçu de celui-ci l'indemnité pour service de guerre,

(iii) a effectué au moins deux voyages visés à l'alinéa 37(7.3)a) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* à bord de navires exploités par le même employeur, à savoir la *Canadian National Steamships*, la *Canadian Pacific Steamships*, l'*Imperial Oil*, la *Park Steamships*, ou une autre société de navigation désignée par règlement;

d) tout élève d'une école d'entraînement maritime canadienne, pendant cette guerre, qui a signé un contrat par lequel il s'est obligé à s'inscrire dans un dépôt d'équipages canadien aussitôt son cours terminé.

(5) Est un marin marchand canadien de la guerre de Corée quiconque, entre le 25 juin 1950 et le 27 juillet 1953 inclusivement, a servi à bord d'un navire canadien tandis qu'il effectuait un voyage comportant l'entrée dans les eaux — ainsi que leurs golfes, baies et criques — situées entre les littoraux de la Sibérie, de la Corée et de la Chine et une ligne imaginaire qui commence à un point du littoral de la Sibérie à 135° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à un point situé à 38° 30' de latitude nord et à 135° de longitude est; de là vers le sud-ouest jusqu'à un point situé à 30° de latitude nord et à 124° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à Shokoto Sho; de là vers l'ouest jusqu'à Shichisei Seki; et de là vers l'ouest jusqu'à un point du littoral de la Chine à 23° de latitude nord.

Marin
marchand
canadien de
la guerre de
Corée

6. Le paragraphe 38(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43,
art. 15; 1995,
ch. 18, al.
75j)

38. (1) Il est accordé, sur demande, à un membre des forces à qui une pension, une indemnité ou les deux a été accordée, qui est atteint d'invalidité totale due à son service militaire ou non et qui requiert des soins une allocation pour soins au taux fixé par le

Allocation
pour soins

compensation, be awarded an attendance allowance at a rate determined by the Minister in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

7. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Where an application for a pension or allowance, or for an increase thereof, that was made by a member of the forces is pending at the time of the member's death, the application shall, if the member is survived by a dependant, be proceeded with and determined in the same manner as if the member had not died.

8. Section 49 of the Act is replaced by the following:

49. (1) The Minister may, on application by a dependant of a deceased member of the forces who, at the time of death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule I, determine whether at the time of death the member's pension should have been paid at a higher rate under Schedule I.

(2) Where it is determined that the pension of a deceased member of the forces described in subsection (1) should at the time of death have been paid at a higher rate under Schedule I, that member shall, for the purposes of subsections 34(6) and (7) and 45(2) and (3), be deemed to have been at the time of death in receipt of a pension paid at that higher rate.

(3) Except as provided by subsections 48(2), (4) and (5) and section 50, no increase in a dependant's pension may be awarded except in accordance with this section.

9. Section 56 of the Act is replaced by the following:

56. (1) Pensions awarded with respect to the death of a member of the forces shall be payable with effect as follows:

(a) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if paragraph

ministre en conformité avec les minimums et maximums figurant à l'annexe III.

7. Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La demande de pension ou d'allocation — ou d'augmentation de celles-ci — d'un membre des forces encore en suspens au moment de son décès est, si une personne à charge lui survit, étudiée et fait l'objet d'une décision sans qu'il soit tenu compte du décès.

8. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

49. (1) Le ministre peut, sur demande d'une personne à charge d'un membre des forces décédé qui, lors de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe I, décider si la pension du membre aurait dû, lors de son décès, être payée à un taux plus élevé de l'annexe I.

(2) Le membre est dès lors réputé, pour l'application des paragraphes 34(6) et (7) et 45(2) et (3), avoir touché, lors de son décès, une pension payée au taux plus élevé.

(3) Sous réserve des paragraphes 48(2), (4) et (5) et de l'article 50, l'augmentation de la pension d'une personne à charge ne peut être accordée qu'en conformité avec le présent article.

9. L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

56. (1) La pension accordée par suite du décès d'un membre des forces est payable comme il suit :

a) l'alinéa a.2) ne s'appliquant pas, dans le cas où le membre recevait, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) à l'égard d'une personne — conjoint survivant ou enfant, père ou

Procedure
where
applicant dies

1995, c. 18,
par. 75(q)

Minister may
increase
disability
assessment of
deceased
member

Pension of
deceased
member
deemed
increased

Dependants'
pensions

1995, c. 18,
s. 69, par.
75(w)

Date from
which death
pension
payable

Procédure en
cas de décès
du
demandeur

1995, ch. 18,
al. 75q)

Estimation du
degré
d'invalidité :
pouvoir du
ministre

Présomption
de majoration
de la pension

Pension
d'une
personne à
charge

1995, ch. 18,
art. 69, al.
75w)

Date à
compter de
laquelle la
pension pour
décès est
payable

(a.2) does not apply, and if an additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under paragraph 21(1)(b) or (2)(b),

(i) where a pension is awarded on a date less than three years after the date of death, from the day following the date of death, or

(ii) where a pension is awarded on a date three years or more after the date of death, from a date three years prior thereto;

(a.1) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if paragraph (a.2) does not apply, and if no additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under section 48, from the later of

(i) the day on which application for the pension was first made, and

(ii) a day three years prior to the day on which the pension was awarded with respect to the death of the member;

(a.2) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if that person has received from the Canadian Forces, as a result of the member's death while still serving in the Canadian Forces, a payment or payments that are in substance a continuation of the member's pay or benefits, from the day following the last day of the period in respect of which the payment or payments were received;

(b) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the

mère ou autre personne en tenant lieu — qui était alors totalement ou essentiellement à sa charge, ou dans le cas où une pension est accordée en vertu des alinéas 21(1)b) ou (2)b), à cette personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter soit de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension est accordée, soit, si elle est postérieure, la date du lendemain du décès;

a.1) l'alinéa a.2) ne s'appliquant pas, dans le cas où le membre ne recevait pas, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) à l'égard de cette personne ou dans le cas où une pension est accordée en vertu de l'article 48, à cette personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension a été accordée ou, si elle est postérieure, la date de présentation initiale de la demande de pension;

a.2) à cette personne ou à son égard si, lors du décès du membre, elle était totalement ou essentiellement à sa charge et si elle a reçu des Forces canadiennes, par suite du décès du membre au cours de son service, un paiement qui, pour l'essentiel, vaut pour son salaire ou ses avantages, à compter de la dernière date de la période pour laquelle le paiement a été reçu;

b) à un père ou une mère, ou une personne en tenant lieu, qui n'était pas totalement ou essentiellement à la charge du membre lors de son décès, à compter de la date fixée au cas par cas par le ministre;

c) pour son enfant posthume, à compter de la date de sa naissance.

time of the member's death, from a day to be fixed in each case by the Minister; and

(c) in respect of a posthumous child of the member, from the date of the child's birth.

Date from which increase in death pension payable

(1.1) Where a pension has been awarded with respect to the death of a member of the forces, an increase in that pension awarded under section 49 shall be payable with effect as follows:

(a) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, whether or not an additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person, the later of

(i) the day on which application for the increase was first made, and

(ii) a day three years prior to the day on which the increase was awarded; and

(b) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, from a day to be fixed in each case by the Minister.

Additional award

(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where a pension is awarded with respect to the death of a member of the forces, or an increase to that pension is awarded, and the Minister or, in the case of a review or an appeal under the *Veterans Review and Appeal Board Act*, the Veterans Review and Appeal Board is of the opinion that the pension or the increase, as the case may be, should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1) or (1.1) by reason of delays in securing service or other records or other administrative difficulties beyond the control of the applicant, the Minister or Veterans Review and Appeal Board may make an additional award to the pensioner in an amount not

(1.1) L'augmentation accordée au titre de l'article 49 est payable comme il suit :

a) au conjoint survivant du membre ou à son enfant, ou à ses père ou mère ou à la personne en tenant lieu, qui, à son décès, était totalement ou essentiellement à sa charge, ou à l'égard de l'une de ces personnes, que le membre, lors de son décès, ait touché ou non la pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) à leur égard, à compter de la date précédant de trois ans celle à laquelle l'augmentation a été accordée ou, si elle est postérieure, la date de présentation initiale de la demande d'augmentation;

b) au père ou à la mère du membre, ou à une personne en tenant lieu, qui n'était pas, lors de son décès, totalement ou essentiellement à sa charge, à compter de la date fixée au cas par cas par le ministre.

Date à compter de laquelle l'augmentation de la pension pour décès est payable

(2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), s'il est d'avis que, en raison soit de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, soit d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du demandeur, la pension ou l'augmentation devrait être accordée à partir d'une date antérieure, le ministre ou, dans le cadre d'une demande de révision ou d'un appel prévus par la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*, le Tribunal peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire, à concurrence d'un montant équivalant à deux années de pension ou d'augmentation.

Compensation supplémentaire

exceeding an amount equal to two years pension or two years increase in pension, as the case may be.

10. The heading before section 64 of the Act is replaced by the following:

*Supplementary Pensions in Respect of
Members of Allied Forces and Merchant
Navies*

11. Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:

64. (1) Subject to subsection (2) and subsections 68(1) and (3), the benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws or regulations of members of the Commonwealth, other than Canada, or under the laws and regulations of the several countries allied with His Majesty,

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under the laws or regulations of any of those countries, or

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that War, suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of any of those countries, and

10. L'intertitre précédant l'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

*Pensions supplémentaires en ce qui
concerne les membres des forces alliées et
des marines marchandes alliées*

11. Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

64. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des paragraphes 68(1) et (3), les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans les lois ou règlements de membres du Commonwealth autres que le Canada ou dans les lois et règlements des divers pays alliés à Sa Majesté :

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Première Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée aux termes des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Première Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

1995, c. 18,
s. 70

Persons who
served in
allied forces
or merchant
navies in
World War I

1995, ch. 18,
art. 70

Personnes qui
ont servi dans
des forces
alliées ou des
marines
marchandes
pendant la
Première
Guerre
mondiale

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of any of those countries.

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi pendant cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements de l'un de ces pays.

1995, c. 18,
s. 71

12. Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

65. (1) Subject to subsection (2) and subsections 68(1) and (3), the benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws or regulations of the United Kingdom,

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada at any time during the four years immediately preceding the date of commencement of World War II who, subsequent to September 1, 1939, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of the United Kingdom and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under the laws or regulations of the United Kingdom, or

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada at any time during the four years immediately preceding the date of commencement of World War II who, subsequent to September 1, 1939, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of the United Kingdom and who, while so serving during that War, suffered disability or death

Persons who served in British forces or merchant navy in World War II

12. Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des paragraphes 68(1) et (3), les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans des lois ou règlements du Royaume-Uni :

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à un moment donné pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale, qui, après le 1^{er} septembre 1939, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande du Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée en vertu des lois ou règlements du Royaume-Uni à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à un moment donné pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement

1995, ch. 18,
art. 71

Personnes qui ont servi dans des forces ou la marine marchande britannique pendant la Seconde Guerre mondiale

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of the United Kingdom, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of the United Kingdom.

de la Seconde Guerre mondiale qui, après le 1^{er} septembre 1939, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande du Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements du Royaume-Uni à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi au cours de cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements du Royaume-Uni.

1995, c. 18,
s. 72

13. Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

66. (1) Subject to subsection (2) and subsections 68(1) and (3), the benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws and regulations of members of the Commonwealth, other than Canada and the United Kingdom, or under the laws and regulations of the several countries allied with His Majesty,

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada at the date of commencement of World War II who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been

13. Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des paragraphes 68(1) et (3), les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans les lois et règlements de membres du Commonwealth autres que le Canada et le Royaume-Uni, ou dans les lois et règlements des divers pays alliés à Sa Majesté :

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre,

1995, ch. 18,
art. 72

Personnes qui ont servi dans des forces alliées ou des marines marchandes pendant la Seconde Guerre mondiale

Persons who served in allied forces or merchant navies in World War II

awarded under the laws or regulations of any of those countries, or

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada at the date of commencement of World War II who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that War, suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of any of those countries, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of any of those countries.

14. Section 68 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) For the purposes of sections 64 to 66, service shall be recognized as service in the merchant navy of a country only if the service is reasonably similar, or analogous, to a form of service described in subsection 21.1(3) or (4).

ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée aux termes des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi pendant cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements de l'un de ces pays.

14. L'article 68 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Pour l'application des articles 64 à 66, un service n'est reconnu comme service dans la marine marchande d'un pays que s'il est semblable à ceux prévus aux paragraphes 21.1(3) ou (4).

Non-
Canadian
merchant
navy service

Service
marchand
non canadien

Service on
allied ship

(4) For the purposes of sections 64 and 66, service on board an allied ship, as defined in subsection 37(7.1) of the *War Veterans Allowance Act*, shall be recognized as service in the merchant navy of a country allied with His Majesty whether or not, at the time of the service, the country in which the ship was registered was allied with His Majesty.

1992, c. 24,
s. 13(1)

15. (1) Paragraph (a) of the definition “civilian” in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:

(a) a person described in section 9 or 16 of the *Civilian War-related Benefits Act*,

1992, c. 24,
s. 13(2)

(2) Paragraph (b) of the definition “prisoner of war of another power” in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:

(b) a merchant navy veteran of World War I or World War II within the meaning of subsection 37(7.3) of the *War Veterans Allowance Act* who, during World War I or World War II, as the case may be, was a prisoner of war of any power, other than Japan during World War II, that was engaged in military operations against His Majesty's forces or against any of the countries allied with His Majesty or who was engaged in evading capture by or in escaping from such a power,

1992, c. 24,
s. 13(2)

(3) Paragraph (d) of the definition “prisoner of war of another power” in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:

(d) a Canadian merchant navy veteran of the Korean War within the meaning of subsection 37(7.4) of the *War Veterans Allowance Act* who, during the period referred to in that subsection, was a prisoner of war of any power or was engaged in evading capture by or in escaping from any power;

(4) Pour l'application des articles 64 et 66, le service à bord d'un navire allié, au sens du paragraphe 37(7.1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est reconnu comme service dans la marine marchande d'un pays allié à Sa Majesté, peu importe si, au moment du service, le pays d'immatriculation du navire était ou non allié à celle-ci.

Service à
bord d'un
navire allié

1992, ch. 24,
par. 13(1)

15. (1) L'alinéa a) de la définition de « civils », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) les personnes que visent les articles 9 ou 16 de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*;

1992, ch. 24,
par. 13(2)

(2) L'alinéa b) de la définition de « prisonniers de guerre d'une autre puissance », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) les anciens combattants de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale au sens du paragraphe 37(7.3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* qui, au cours de la Première ou Seconde Guerre mondiale, ont été détenus à titre de prisonniers de guerre par une puissance — autre que le Japon au cours de la Seconde Guerre mondiale — engagée dans des opérations militaires contre les armées de Sa Majesté ou contre les pays alliés à Sa Majesté, ou ont alors tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise;

1992, ch. 24,
par. 13(2)

(3) L'alinéa d) de la définition de « prisonniers de guerre d'une autre puissance », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) les anciens combattants de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée visés au paragraphe 37(7.4) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* qui, au cours de la période mentionnée à ce paragraphe, ont été détenus à titre de prisonniers de guerre par une puissance, ou ont tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise.

1992, c. 24,
s. 13(3)

(4) Paragraph (c) of the definition "prisoner of war of Japan" in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:

(c) a merchant navy veteran of World War II within the meaning of subsection 37(7.3) of the *War Veterans Allowance Act*, or

1990, c. 43,
s. 23; 1995, c.
18, par.
75(z.1)

16. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:

72. (1) In addition to any other allowance, pension or compensation awarded under this Act, a member of the forces who

(a) is in receipt of

(i) a pension in the amount set out in Class 1 of Schedule I, or

(ii) a pension in a lesser amount than the amount set out in Class 1 of Schedule I, and compensation, where the aggregate of that pension and compensation is equal to or greater than a pension in the amount set out in Class 1 of Schedule I, and

(b) is suffering an exceptional incapacity that is a consequence of or caused in whole or in part by the disability for which the member is receiving a pension,

shall be awarded an exceptional incapacity allowance at a rate determined by the Minister in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

17. Section 91 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(b.1) shipping companies for the purposes of subparagraph 21.1(4)(c)(iii); and

(4) L'alinéa c) de la définition de « prisonniers de guerre des Japonais », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) les anciens combattants de la marine marchande de la Seconde Guerre mondiale au sens du paragraphe 37(7.3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

1992, ch. 24,
par. 13(3)

16. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

72. (1) A droit à une allocation d'incapacité exceptionnelle au taux fixé par le ministre en conformité avec les minimums et maximums de l'annexe III, en plus de toute autre allocation, pension ou indemnité accordée en vertu de la présente loi, le membre des forces qui, à la fois :

a) reçoit soit la pension prévue à la catégorie 1 de l'annexe I, soit une somme au moins égale à celle-ci et constituée d'une pension moindre et d'une indemnité;

b) souffre d'une incapacité exceptionnelle qui est la conséquence de l'invalidité pour laquelle il reçoit la pension ou qui a été totalement ou partiellement causée par celle-ci.

1990, ch. 43,
art. 23; 1995,
ch. 18, al.
75z.1)

Montant de
l'allocation

17. L'article 91 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) désigner les sociétés de navigation pour l'application du sous-alinéa 21.1(4)c)(iii);

R.S., c. C-31;
R.S., c. 20
(3rd Supp.);
1990, c. 43;
1992, c. 24;
1995, c. 18

**MERCHANT NAVY VETERAN AND CIVILIAN
WAR-RELATED BENEFITS ACT**

1992, c. 24,
s. 1

18. The long title of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* is replaced by the following:

An Act respecting war pensions and allowances for civilians

1992, c. 24,
s. 2

19. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Civilian War-related Benefits Act*.

20. Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

References to
pension and
allowance
rates

(2) A reference in this Act to any rate or rates set out in Schedule I, II or III of the *Pension Act* shall be construed as a reference to that rate or those rates as increased by virtue of Part V of that Act.

1992, c. 24,
s. 3

21. The heading "MERCHANT NAVY VETERANS" before section 6 of the Act is replaced by the following:

CANADIAN SALT WATER FISHERS

1992, c. 24,
s. 3

22. Sections 6 and 7 of the Act are replaced by the following:

Definitions

6. The definitions in this section apply in this Part.

"Canadian
salt water
fisher"
« pêcheur
canadien en
eau salée »

"Canadian salt water fisher" means a British subject who served on a ship engaged in the salt water fishing industry of Canada or Newfoundland.

"enemy
action or
counteraction
against the
enemy"
« opération de
l'ennemi ou
contre-
opération »

"enemy action or counteraction against the enemy" includes marine hazards occasioned by the War and encountered by a ship engaged in the salt water fishing industry of Canada or Newfoundland, when it was employed on a voyage that in the opinion of the Minister was essential to the prosecution of the War on behalf of His Majesty or His Majesty's allies.

**LOI SUR LES AVANTAGES LIÉS À LA GUERRE
POUR LES ANCIENS COMBATTANTS DE LA
MARINE MARCHANDE ET LES CIVILS**

L.R., ch.
C-31; L.R.,
ch. 20 (3^e
suppl.); 1990,
ch. 43; 1992,
ch. 24; 1995,
ch. 18

18. Le titre intégral de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant les pensions et allocations de guerre destinées aux civils

1992, ch. 24,
art. 1

19. L'article premier de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 24,
art. 2

1. *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*.

Titre abrégé

20. Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La mention, dans la présente loi, d'un ou de plusieurs taux énoncés aux annexes I, II ou III de la *Loi sur les pensions* vaut mention de ce ou de ces taux augmentés en vertu de la partie V de cette loi.

Mention de
taux de
pension

21. Le titre de la partie I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 24,
art. 3

**PÊCHEURS CANADIENS EN EAU
SALÉE**

22. Les articles 6 et 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 24,
art. 3

6. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« opération de l'ennemi ou contre-opération »
Sont assimilés à une opération de l'ennemi ou à une contre-opération les risques de navigation découlant de la Seconde Guerre mondiale auxquels s'est exposé un navire se livrant à la pêche industrielle en eau salée pour le Canada ou Terre-Neuve, lorsqu'il a été employé pour un voyage qui, de l'avis du ministre, était essentiel à la poursuite de la guerre pour le compte de Sa Majesté ou de ses alliés.

« opération
de l'ennemi
ou contre-
opération »
"enemy
action or
counteraction
against the
enemy"

« pêcheur canadien en eau salée » Sujet britannique qui a servi à bord d'un navire se livrant à la pêche industrielle en eau salée pour le Canada ou Terre-Neuve.

« pêcheur
canadien en
eau salée »
"Canadian
salt water
fisher"

Canada Shipping Act to apply

7. For the purposes of this Part, the status of a vessel and of the members of its crew, and the class of voyage in which a vessel was engaged, shall be determined according to the *Canada Shipping Act, 1934* and regulations made thereunder, as that Act and those regulations read at the relevant time.

7. Pour l'application de la présente partie, le statut d'un navire et des membres de son équipage, ainsi que la classe de voyage qu'il effectue sont établis conformément à la *Loi de la marine marchande du Canada, 1934* et ses règlements d'application, dans leur version à l'époque en cause.

Application de la Loi sur la marine marchande du Canada

1992, c. 24, s. 4; 1995, c. 18, s. 80(1)

23. The portion of section 8 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

23. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 24, art. 4; 1995, ch. 18, art. 80

Evidence

8. For the purposes of this Part, where official records of a person's service, or of injuries or disease suffered or contracted by a person during service, are not available, the Minister may accept a statutory declaration or like statement from anyone if

8. Faute d'attestation officielle quant au service en mer d'une personne ou à une blessure ou maladie survenue pendant ce service, le ministre peut accepter toute déclaration solennelle ou semblable d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

Preuve

(a) information about the existence of any registered or licensed ship on which the person claims to have served is corroborated by official records;

a) les renseignements sur l'existence du navire à bord duquel l'intéressé prétend avoir servi sont corroborés par des registres officiels;

b) les renseignements ne sont contredits par aucun autre élément de preuve;

c) après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité des renseignements.

1992, c. 24, s. 4

24. Section 9 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

24. L'article 9 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 24, art. 4

Pensions and Allowances for Disability and Death

Pensions et allocations pour invalidité et décès

Pensions and allowances

9. Subject to this Part, a pension, attendance allowance, clothing allowance and exceptional incapacity allowance in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III to the *Pension Act* may be awarded to or in respect of any person, other than a pensioner within the meaning of that Act, who, during the War and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, suffered or contracted injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death, while that person was a Canadian salt water fisher.

9. Une pension ou une allocation peuvent être accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, à tout pêcheur canadien en eau salée non pensionné au sens de cette loi, ou à son égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours de la guerre et causée directement par une opération de l'ennemi ou une contre-opération et entraînant une invalidité ou le décès.

Pension et allocation

Compensation otherwise payable

9.1 No pension shall be awarded under this Part in respect of any disability or death for which compensation is payable under the *Merchant Seamen Compensation Act* or the *Government Employees Compensation Act* or any workers' compensation or similar laws unless evidence satisfactory to the Minister is provided that a claim for that compensation has not been made and unless the person entitled to that compensation submits to the Minister a waiver, in a form approved by the Minister, of all claims for that compensation in respect of disability or death.

1992, c. 24, s. 5; 1995, c. 18, par. 85(b)

25. Section 11 of the Act is repealed.

1992, c. 24, s. 6

26. Section 15 of the Act is repealed.

1992, c. 24, s. 6; 1995, c. 18, par. 85(c), (d)

27. Part I.1 of the Act is repealed.

28. Sections 17 to 20 of the Act are replaced by the following:

Rates of pensions and allowances to supervisors

17. In respect of their service as supervisors rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of supervisors who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service.

Rates of pensions and allowances to helpers

18. In respect of their service as helpers rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of helpers who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service.

Helpers

9.1 Nulle pension ne peut être accordée au titre d'une invalidité ou d'un décès pour lesquels une indemnité est payable sous le régime de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* ou d'une loi sur les accidents du travail ou de lois semblables à moins que le ministre ne soit convaincu qu'aucune demande d'indemnité à cet égard n'a été présentée et que l'intéressé ne lui fasse parvenir une renonciation, en la forme approuvée par lui, à toute demande d'indemnité afférente.

Indemnité autrement payable

25. L'article 11 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 24, art. 5; 1995, ch. 18, al. 85b)

26. L'article 15 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 24, art. 6

27. La partie I.1 de la même loi est abrogée.

1992, ch. 24, art. 6; 1995, ch. 18, al. 85c), d)

28. Les articles 17 à 20 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

17. Pour les services rendus comme surveillants entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux surveillants, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

Taux de pension aux surveillants

Auxiliaires

18. Pour les services rendus comme auxiliaires entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux auxiliaires, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou mala-

Taux de pension aux auxiliaires

die — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

Overseas Headquarters Staff

Rates of pensions and allowances to members of Overseas Headquarters staff

19. Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of members of the Overseas Headquarters staff who, during their service as such and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy during the War, suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death.

PART III

CORPS OF (CIVILIAN) CANADIAN FIRE FIGHTERS FOR SERVICE IN THE UNITED KINGDOM

Rates of pensions and allowances to Fire Fighters

20. Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of members of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during their service as members of the said Corps in accordance with the *Pension Act*.

29. Section 31 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Pensions and Allowances for Disability and Death

Rates applicable

31. Subject to this Part, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* in respect of serious or prolonged disability or death caused by a war service injury.

30. The portion of section 41 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rates of pensions and allowances

41. Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of persons who

Personnel central d'outre-mer

Taux de pension aux membres du personnel central d'outre-mer

19. Des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux membres du personnel central d'outre-mer, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — causée directement par une opération de l'ennemi ou une contre-opération durant leur service pendant la guerre et entraînant une invalidité ou le décès.

PARTIE III

CORPS DES POMPIERS (CIVILS) CANADIENS AFFECTÉS AU SERVICE DU ROYAUME-UNI

Taux de pension aux pompiers

20. Des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux membres du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

29. L'article 31 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Pensions et allocations pour invalidité et décès

Taux applicables

31. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions* à l'égard de l'invalidité grave ou prolongée ou du décès résultant d'une blessure de service de guerre.

30. Le passage de l'article 41 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Taux de pension et d'allocation

41. Des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux personnes — ou à leur égard — qui, à la fois :

31. The portion of section 42 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rates of
pensions and
allowances

42. Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of persons who

32. Section 44 of the Act is replaced by the following:

Rates of
pensions and
allowances

44. Subject to this Part, pensions and allowances shall be awarded in accordance with Schedules I, II and III of the *Pension Act* in respect of serious or prolonged disability or death caused by a war service injury.

33. Section 49 of the Act is replaced by the following:

Rates of
pensions and
allowances

49. Subject to this Part, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of Overseas Welfare Workers who, during service, suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death when the injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death was a direct result of enemy action or counteraction against the enemy.

1995, c. 18,
par. 85(j)

34. Section 53 of the Act is replaced by the following:

Rates of
pensions and
allowances

53. Where a Civilian Member of Overseas Air Crew, during service and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, incurred an injury or disease or aggravation thereof resulting in serious disability or death and is in necessitous circumstances, or, in the case of death, a surviving spouse, child or children are in necessitous circumstances, or, there being no surviving spouse or children, a dependent parent or parents are in necessitous circumstances, the Minister may in the Minister's discretion award such pension and allowances, not exceeding the rates payable under Schedules I, II and III of the *Pension Act*, as the Minister may from time to time deem to be adequate.

31. Le passage de l'article 42 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

42. Des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux personnes — ou à leur égard — qui, à la fois :

32. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

44. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions* à l'égard de l'invalidité grave ou prolongée ou du décès résultant d'une blessure de service de guerre.

33. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

49. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux préposées d'assistance sociale outre-mer — ou à leur égard — qui, pendant leur service, ont subi une blessure ou une maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et causée directement par une opération de l'ennemi ou une contre-opération.

34. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

53. Lorsqu'un membre civil du personnel navigant (outre-mer), pendant le service et en conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, a subi une blessure ou contracté une maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité grave ou le décès et qu'il est dans le besoin, ou s'il décède, que son conjoint survivant, son ou ses enfants sont dans le besoin, ou s'il n'y a ni conjoint survivant ni enfants, que son père ou sa mère ou ses père et mère à charge sont dans le besoin, le ministre peut accorder telle pension ou allocation, à concurrence des taux payables indiqués dans les annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, qu'il peut juger suffisante.

Taux de
pension et
d'allocation

Taux de
pension et
d'allocation

Taux de
pension et
d'allocation

1995, ch. 18,
al. 85j)

Taux de
pension et
d'allocation

35. (1) Paragraph (c) of the definition "civilian" in subsection 56(1) of the Act is repealed.

1992, c. 24,
s. 7(1)

(2) Paragraph (j) of the definition "civilian" in subsection 56(1) of the Act and the portion of that definition after paragraph (j) are replaced by the following:

(j) a person who is in receipt of a pension under Parts I to X or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to the person's death;

1992, c. 24,
s. 7(2)

(3) The definition "merchant navy veteran" in subsection 56(1) of the Act is repealed.

(4) Subsection 56(3) of the Act is replaced by the following:

Calculation of
service

(3) In calculating the period that a person served at sea for the purpose of paragraph (a) or (b) of the definition "civilian" in subsection (1), time spent by the person as a prisoner of war or as an internee shall be considered as service at sea, subject to subsection (3.1).

Calculation of
service

(3.1) In calculating the period that a person served at sea for the purpose of paragraph (a) or (b) of the definition "civilian" in subsection (1), time during which the person was less than fourteen years of age shall be excluded.

(5) The Minister may, on the coming into force of this subsection, cease to pay an allowance referred to in subsection 57(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* to or in respect of any civilian who would not have been entitled to receive the allowance had subsection 56(3.1) of that Act, as enacted by subsection (4), been in force when the allowance became payable.

(6) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Application of
certain
provisions

(5) Sections 7, 8 and 10 apply for the purposes of the provisions of this Part relating to persons who are civilians by virtue of paragraph (a), (b) or (d) of the definition "civilian" in subsection (1).

35. (1) L'alinéa c) de la définition de « civil », au paragraphe 56(1) de la même loi, est abrogé.

(2) L'alinéa j) de la définition de « civil », au paragraphe 56(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 24,
par. 7(1)

j) personne qui reçoit une pension sous le régime des parties I à X, ou qui est déclarée avoir été admissible à une semblable pension après son décès.

(3) La définition de « ancien combattant de la marine marchande », au paragraphe 56(1) de la même loi, est abrogée.

1992, ch. 24,
par. 7(2)

(4) Le paragraphe 56(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calcul du
service

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), dans le calcul de la période pendant laquelle une personne a servi en mer pour l'application de l'alinéa a) ou b) de la définition de « civil » au paragraphe (1), le temps pendant lequel cette personne a été prisonnier de guerre ou a été internée doit être considéré comme du service en mer.

(3.1) Toutefois, n'est pas considéré comme du service en mer le temps où la personne avait moins de quatorze ans.

Exclusion

(5) À l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre peut cesser de payer l'allocation visée au paragraphe 57(1) de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* au civil — ou à son égard — qui n'y aurait pas eu droit si le paragraphe 56(3.1) de cette loi, édicté par le paragraphe (4), avait été en vigueur quand elle est devenue payable.

(6) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Application
de certains
articles

(5) Les articles 7, 8 et 10 s'appliquent aux dispositions de la présente partie relatives aux personnes qui sont des civils par application des alinéas a), b) ou d) de la définition de « civil » au paragraphe (1).

R. 1992, c. 24,
s. 8

Allowances
authorized

36. Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

57. (1) Subject to subsection (2),

(a) an allowance is payable to and in respect of a civilian and persons who, in relation to a civilian, would be entitled to an allowance under the *War Veterans Allowance Act* if the civilian were a veteran within the meaning of that Act, in the same manner and to the same extent as if the civilian were a veteran to whom that Act applies; and

(b) the *War Veterans Allowance Act* and everything done or permitted or required to be done thereunder in respect of veterans applies, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of and for the purposes of determining all matters pertaining to an allowance payable under the authority of this section to and in respect of the civilian and those persons.

R.S., c. V-1;
1990, c. 43;
1992, cc. 1,
24; 1995, c.
18

1990, c. 43,
s. 1(4)

DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS ACT

37. Paragraph 5(1)(g.1) of the *Department of Veterans Affairs Act* is replaced by the following:

(g.1) subject to such appropriations as Parliament may provide, for providing, maintaining and replacing gravemarkers and for providing financial assistance towards the expenses of last sickness, funeral, burial and cremation, in respect of such former members of the Canadian Forces, such former members of the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies, such former merchant navy personnel and such persons who have otherwise engaged in pursuits relating to war, as are eligible under the regulations, in cases where

36. Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2) :

a) une allocation est payable à un civil, ou à son égard, ainsi qu'aux personnes qui, en rapport avec lui, auraient droit à une allocation aux termes de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* si le civil était un ancien combattant au sens de cette loi et ce, de la même manière et dans la même mesure que s'il était un ancien combattant auquel s'applique cette même loi;

b) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et tout ce qui est fait sous son autorité à l'égard d'un ancien combattant de même que tout ce qu'elle permet ou exige que l'on fasse à son égard, s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la résolution des questions relatives aux allocations payables à un civil, ou à son égard, sous le régime du présent article, aussi bien qu'à l'égard et aux fins de cette même détermination.

1992, ch. 24,
art. 8

Allocations
autorisées

LOI SUR LE MINISTÈRE DES ANCIENS
COMBATTANTS

37. L'alinéa 5(1)g.1) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

g.1) prévoyant, sous réserve des crédits votés par le Parlement et d'admissibilité conforme aux règlements, la fourniture, l'entretien et le remplacement de monuments funéraires ainsi qu'une aide pécuniaire relativement à la dernière maladie ou aux funérailles, à la sépulture ou à la crémation soit des anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés, soit des anciens membres de la marine marchande, soit des personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités liées à la guerre, dans les cas suivants :

L.R., ch. V-1;
1990, ch. 43;
1992, ch. 1,
24; 1995, ch.
18

1990, ch. 43,
par. 1(4)

- (i) the death of the eligible person was caused wholly or in part by a disability in respect of which an award was payable under the *Pension Act* or under any enactment incorporating that Act by reference,
 - (ii) the eligible person was, at the time of death, in receipt of care or treatment in respect of a disability described in subparagraph (i),
 - (iii) there are insufficient funds, as determined under the regulations, for the eligible person's funeral, burial or cremation, or
 - (iv) another department or agency of the Government of Canada, or the government of another country, requests the Department to provide any gravemarker, service or assistance referred to in this paragraph and agrees in writing to reimburse the Department for the cost;
- (g.2) for determining what constitutes insufficient funds for the purposes of subparagraph (g.1)(iii);
- (g.3) respecting
- (i) procedures and terms and conditions relating to the provision of any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (g.1), and
 - (ii) the recovery or remission of any overpayment;
- (g.4) establishing standards relating to any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (g.1);
- (g.5) authorizing the Minister to establish, subject to any regulation made under paragraph (g.4), standards relating to any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (g.1);
- (g.6) providing for the Minister to enter into agreements with any body under which that body undertakes to administer the provision of any or all gravemarkers, services or assistance referred to in paragraph (g.1);
- (g.7) respecting matters that must be included in agreements referred to in paragraph (g.6);

(i) la mort de la personne admissible a été causée, entièrement ou non, par une invalidité qui donnait droit à une compensation sous le régime de la *Loi sur les pensions* ou de tout autre texte dans lequel celle-ci fait l'objet d'une incorporation par renvoi,

(ii) au moment de sa mort, la personne admissible recevait, en raison d'une telle invalidité, des soins ou des traitements,

(iii) les ressources sont insuffisantes, selon les règlements, pour payer les funérailles, la sépulture, ou la crémation,

(iv) un autre ministère ou organisme fédéral ou le gouvernement d'un autre pays demande au ministère de fournir un service visé par le présent alinéa et accepte par écrit de lui rembourser les frais;

g.2) prescrivant, pour l'application du sous-alinéa g.1)(iii), les conditions où les ressources sont insuffisantes;

g.3) concernant les modalités de prestation d'un service visé à l'alinéa g.1), ainsi que le recouvrement ou l'abandon des trop-payés;

g.4) fixant les normes de prestation des services visés à l'alinéa g.1);

g.5) sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa g.4), l'autorisant à fixer les normes de prestations des services visés à l'alinéa g.1);

g.6) lui permettant de conclure avec tout organisme une entente stipulant la prestation par cet organisme de tout ou partie des services visés à l'alinéa g.1);

g.7) concernant les stipulations à prévoir dans l'entente;

1995, c. 18;
1995, c. 17

VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD ACT

LOI SUR LE TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)

1995, ch. 18;
1995, ch. 17

38. Subsection 19(2) of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:

(2) The Chairperson, or any member to whom the Chairperson has delegated the authority, may refuse to establish a review panel to hear an application for review of a decision concerning the amount of an award under the *Pension Act* if the Chairperson or member, as the case may be, considers the application to be such that no reasonable review panel could dispose of it in a manner favourable to the applicant.

Refusal to
establish
review panel

39. Section 33 of the Act is replaced by the following:

33. Notwithstanding section 31, an appeal lies to the Tax Court of Canada from any decision of an appeal panel as to income or as to the source of income of a person or their spouse, or both, for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act*.

Appeal to Tax
Court of
Canada

40. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

36. (1) The Board shall sit at such places in Canada and at such times as may be fixed by the Chairperson, having regard to the convenience of the applicant and the Board.

Place and time
of sittings

41. Section 111 of the Act is replaced by the following:

111. The Veterans Review and Appeal Board may, on its own motion, reconsider any decision of the Veterans Appeal Board, the Pension Review Board, the War Veterans Allowance Board, or an Assessment Board or an Entitlement Board as defined in section 79 of the *Pension Act*, and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may, in the case of any decision of the Veterans Appeal Board, the Pension Re-

Reconsider-
ation of
decisions of
predecessor
bodies

38. Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le président, ou son délégué, peut refuser de constituer un comité de révision s'il estime qu'une demande portant sur le montant de la compensation visée par la *Loi sur les pensions* est de telle nature que le comité ne pourrait raisonnablement en disposer en faveur du demandeur.

Refus de
constituer un
comité

39. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. Par dérogation à l'article 31, il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du comité d'appel portant sur le revenu ou la source de revenu d'une personne, de son conjoint, ou de l'un et l'autre, au regard de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*.

Cour
canadienne
de l'impôt

40. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

36. (1) Le Tribunal siège au Canada, aux lieu et date que son président peut fixer, compte tenu de ce qui est le plus commode pour lui et le demandeur.

Séance

41. L'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

111. Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) est habilité à réexaminer toute décision du Tribunal d'appel des anciens combattants, du Conseil de révision des pensions, de la Commission des allocations aux anciens combattants ou d'un comité d'évaluation ou d'examen, au sens de l'article 79 de la *Loi sur les pensions*, et soit à la confirmer, soit à l'annuler ou à la modifier comme s'il avait lui-même rendu la décision en cause s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; s'agissant d'une

Demande de
réexamen

view Board or the War Veterans Allowance Board, do so on application if new evidence is presented to it.

décision du Tribunal d'appel, du Conseil ou de la Commission, il peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

1974-75-76,
c. 88; 1995, c.
18

HALIFAX RELIEF COMMISSION PENSION CONTINUATION ACT

42. Subsections 5(2) to (4) of the *Halifax Relief Commission Pension Continuation Act* are replaced by the following:

Payments out
of C.R.F.

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund

(a) all payments under this Act as or on account of pensions, grants or allowances; and

(b) any payments against the subsisting obligations and liabilities accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1).

Charges to
Account

(4) For as long as there is a balance to the credit of the Account, payments paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (3) shall be charged to the Account.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-28;
1990 c. 43,
s. 43

Children of Deceased Veterans Education Assistance Act

1992, c. 24,
s. 14

43. Item 2 of the schedule to the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is replaced by the following:

2. *Civilian War-related Benefits Act.*

R.S., c. 1 (5th
Supp.)

Income Tax Act

44. Paragraph 81(1)(d) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(d) a pension payment, an allowance or compensation that is received under or is subject to the *Pension Act*, the *Civilian War-related Benefits Act* or the *War Veterans Allowance Act*, an amount received under the *Gallantry Awards Order* or compensation received under the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*;

45. Subparagraph 241(4)(d)(viii) of the *Act* is replaced by the following:

LOI SUR LA PRISE EN CHARGE DES PRESTATIONS DE LA COMMISSION DE SECOURS D'HALIFAX

1974-75-76,
ch. 88; 1995,
ch. 18

42. Les paragraphes 5(2) à (4) de la *Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax* sont remplacés par ce qui suit :

(3) Sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé :

a) les versements effectués en vertu de la présente loi à titre de pensions, subventions ou allocations;

b) les paiements effectués pour absorber les dettes et obligations transférées au ministre en vertu du paragraphe 4(1).

(4) Les paiements prélevés sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe (3) sont portés au débit du Compte dans la mesure où le solde de celui-ci est créateur.

Prélèvements
sur le Fonds
du revenu
consolidé

Prélèvements
sur le Compte

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés

L.R., ch.
C-28; 1990,
ch. 43, art. 43

43. L'article 2 de l'annexe de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* est remplacé par ce qui suit :

2. La *Loi sur les prestations de guerre pour les civils.*

1992, ch. 24,
art. 14

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

44. L'alinéa 81(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

d) une pension, allocation ou indemnité reçue en vertu de la *Loi sur les pensions*, de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* ou de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, ou régie par ces lois, un montant reçu en vertu du *Décret sur les prestations pour bravoure* ou encore, une indemnité reçue en vertu des règlements d'application de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

45. Le sous-alinéa 241(4)d)(viii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(viii) to an official of the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of the administration of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act*,

(viii) à un fonctionnaire du ministère des Anciens combattants, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*,

R.S., c. T-2

*Tax Court of Canada Act*1995, c. 18,
s. 98

46. Subsection 12(2) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Jurisdiction

(2) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine appeals on matters arising under the *War Veterans Allowance Act* and the *Civilian War-related Benefits Act* and referred to in section 33 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

1995, c. 18,
s. 99

47. Paragraph 18.29(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the *War Veterans Allowance Act*, or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act* from an adjudication of the Veterans Review and Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.

TRANSITIONAL PROVISION

48. For greater certainty,

(a) any benefit that, immediately before the coming into force of section 24, was payable under section 9 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* continues to be payable under the *Pension Act* as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 24 shall be continued and adjudicated under the *Pension Act* as amended by this Act;

(b) any benefit that, immediately before the coming into force of section 27, was payable under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(a) or (b) continues to be payable

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

L.R., ch. T-2

46. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18,
art. 98

Compétence

(2) La Cour a compétence exclusive pour entendre les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* et visées à l'article 33 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

47. L'alinéa 18.29(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18,
art. 99

d) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, dans la mesure où l'appel porte sur une décision rendue par le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) sur ce qui constitue un revenu ou une source de revenu.

DISPOSITION TRANSITOIRE

48. Il est précisé que :

a) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 24, était à payer sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* le demeure sous celui de la *Loi sur les pensions*, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cette dernière loi;

b) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 27, était à payer sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était de service à bord d'un navire canadien ou

under the *Pension Act* as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 27 shall be continued and adjudicated under the *Pension Act* as amended by this Act;

(c) any benefit that, immediately before the coming into force of section 27, was payable under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(c) continues to be payable under section 9 of that Act as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 27 shall be continued and adjudicated under section 9 of that Act as amended by this Act; and

(d) any benefit that, immediately before the coming into force of section 36, was payable under subsection 57(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* continues to be payable under the *War Veterans Allowance Act* as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 36 shall be continued and adjudicated under the *War Veterans Allowance Act* as amended by this Act.

REFERENCES

49. After the coming into force of this section, a reference in any enactment or other document to the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* is deemed to be a reference to the *Civilian War-related Benefits Act* or to whichever of the following is appropriate in the circumstances:

(a) the *Pension Act*, in relation to a person who was, immediately before the coming into force of this section, a merchant navy veteran within the meaning of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*;

(b) the *Pension Act*, in relation to a person who, immediately before the coming into

un ressortissant du Canada de service à bord d'un navire allié visé au paragraphe 15.2(1), le demeure sous celui de la *Loi sur les pensions*, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cette dernière loi;

c) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 27, était à payer sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était un pêcheur canadien en eau salée visé au paragraphe 15.2(1), le demeure sous celui de l'article 9 de cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cet article 9;

d) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 36, était à payer sous le régime du paragraphe 57(1) de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* le demeure sous celui de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cette dernière loi.

MENTIONS

49. Après l'entrée en vigueur du présent article, toute mention dans un texte législatif ou tout autre document à la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* vaut soit mention de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, soit, selon le cas :

a) de la *Loi sur les pensions*, pour quiconque est, avant cette date, un ancien combattant de la marine marchande au sens de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*;

b) de la *Loi sur les pensions*, pour quiconque, avant cette date, avait droit à un

force of this section, was eligible to be awarded a benefit under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(a) or (b);

(c) the *Civilian War-related Benefits Act*, in relation to a person who, immediately before the coming into force of this section, was eligible to be awarded a benefit under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(c); or

(d) the *War Veterans Allowance Act*, in relation to a person who, immediately before the coming into force of this section, was a merchant navy veteran referred to in section 57 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*.

avantage sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était de service à bord d'un navire canadien ou un ressortissant du Canada de service à bord d'un navire allié visé au paragraphe 15.2(1);

c) de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, pour quiconque, avant cette date, avait droit à un avantage sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était un pêcheur canadien en eau salée visé au paragraphe 15.2(1);

d) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour quiconque, avant cette date, était un ancien combattant de la marine marchande visé à l'article 57 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

50. (1) This Act or any of its provisions, other than section 2, subsection 35(4) and section 42, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into
force

(2) Subsection 35(4) is deemed to have come into force on June 28, 1995.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

50. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions, sauf l'article 2, le paragraphe 35(4) et l'article 42, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

(2) Le paragraphe 35(4) est réputé entré en vigueur le 28 juin 1995.

CHAPTER 11

AN ACT TO AMEND THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

SUMMARY

This enactment amends mainly Parts I and IV of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*. Those two Parts deal with, respectively, fiscal equalization payments and provincial personal income tax revenue guarantee payments, and currently provide for federal payments to the provinces for each of the fiscal years in the period from April 1, 1994 to March 31, 1999. This enactment will allow those payments to be continued for each of the five fiscal years in the period from April 1, 1999 to March 31, 2004.

The enactment also amends Part I of the Act

- (a) to provide for the phasing-in of tax base changes over the period from April 1, 1999 to March 31, 2004;
- (b) to adjust the definitions of "revenue source" and "revenue to be equalized"; and
- (c) to change the minimum and maximum payment provisions.

The enactment also makes minor amendments of a technical or housekeeping nature.

CHAPITRE 11

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

SOMMAIRE

Le texte modifie principalement les parties I et IV de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*. Ces parties traitent, respectivement, des paiements de péréquation et des paiements de garantie des recettes provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers. Elles prévoient actuellement des paiements du fédéral aux provinces pour chacun des exercices compris entre le 1^{er} avril 1994 et le 31 mars 1999. Le texte prolonge ces paiements pour cinq autres exercices, soit du 1^{er} avril 1999 au 31 mars 2004.

Le texte modifie également la partie I de la loi pour :

- a) prévoir une base imposable progressive qui s'étendra sur la période allant du 1^{er} avril 1999 au 31 mars 2004;
- b) mettre au point les définitions de « revenu sujet à péréquation » et « source de revenu »;
- c) modifier les dispositions portant sur les paiements minimal et maximal aux provinces.

Le texte apporte aussi des changements mineurs de nature matérielle ou administrative.

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPTER 11

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

[Assented to 25th March, 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-8;
R.S., cc. 22,
39, 44 (1st
Suppl.), cc. 7,
15, 26, 28
(2nd Suppl.),
cc. 9, 11, 31
(3rd Suppl.),
cc. 7, 33, 35,
46 (4th
Suppl.); 1990,
c. 39; 1991,
cc. 9, 10, 38,
51; 1992, cc.
1, 10; 1993,
cc. 28, 34;
1994, c. 2;
1995, cc. 17,
24, 28, 29;
1996, cc. 8,
11, 18; 1997,
c. 10; 1998,
cc. 10, 19, 21

1994, c. 2,
s. 1

Fiscal
equalization
payments

Payment for
fiscal year
1999-2000

1. Section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004 a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

2. (1) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1999 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPITRE 11

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-8;
L.R., ch. 22,
39, 44 (1^{er}
suppl.), ch. 7,
15, 26, 28 (2^e
suppl.), ch. 9,
11, 31 (3^e
suppl.), ch. 7,
33, 35, 46 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 39; 1991,
ch. 9, 10, 38,
51; 1992, ch.
1, 10; 1993,
ch. 28, 34;
1994, ch. 2;
1995, ch. 17,
24, 28, 29;
1996, ch. 8,
11, 18; 1997,
ch. 10; 1998,
ch. 10, 19, 21

1994, ch. 2,
art. 1

Paiements de
péréquation

Paiement
pour
l'exercice
1999-2000

1. L'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1999 et le 31 mars 2004, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

2. (1) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1999 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des montants suivants :

(i) 20 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and

(ii) 80 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1999, and

(b) zero.

Payment for
fiscal year
2000-2001

(1.2) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2000 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

(i) 40 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and

(ii) 60 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2000, and

(b) zero.

Payment for
fiscal year
2001-2002

(1.3) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2001 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

(i) 60 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and

(ii) 40 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2001, and

(b) zero.

(i) 20 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),

(ii) 80 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1999;

b) zéro.

(1.2) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2000 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

Paiement
pour
l'exercice
2000-2001

a) la somme obtenue par addition des montants suivants :

(i) 40 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),

(ii) 60 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 2000;

b) zéro.

(1.3) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2001 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

Paiement
pour
l'exercice
2001-2002

a) la somme obtenue par addition des montants suivants :

(i) 60 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),

(ii) 40 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 2001;

b) zéro.

Payment for
fiscal year
2002-2003

(1.4) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2002 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

(i) 80 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and

(ii) 20 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2002, and

(b) zero.

(2) The definitions "revenue source" and "revenue to be equalized" in subsection 4(2) of the Act are replaced by the following:

"revenue source" means any of the following sources from which provincial revenues are or may be derived:

(a) personal income taxes,

(b) corporation income taxes, and revenues derived from government business enterprises that are not included in any other paragraph of this definition,

(c) taxes on capital of corporations,

(d) general and miscellaneous sales taxes, harmonized sales taxes, and amusement taxes,

(e) tobacco taxes,

(f) motive fuel taxes derived from the sale of gasoline,

(g) motive fuel taxes derived from the sale of diesel fuel,

(h) non-commercial motor vehicle licensing revenues,

(i) commercial motor vehicle licensing revenues,

(j) alcoholic beverage revenues,

(k) hospital and medical care insurance premiums,

(1.4) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2002 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des montants suivants :

(i) 80 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),

(ii) 20 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 2002;

b) zéro.

(2) Les définitions de « revenu sujet à péréquation » et « source de revenu », au paragraphe 4(2) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« revenu sujet à péréquation » Relativement à une source de revenu pour une province à l'égard d'un exercice, le revenu, déterminé par le ministre, qu'elle retire de cette source au cours de l'exercice.

« source de revenu » L'une des sources suivantes dont proviennent ou peuvent provenir les revenus des provinces :

a) impôts sur le revenu des particuliers;

b) impôts sur le revenu des personnes morales et revenus retirés d'entreprises publiques non visées aux autres alinéas de la présente définition;

c) impôts sur le capital des personnes morales;

d) taxes générales et diverses sur les ventes, taxes harmonisées sur les ventes et impôts sur les spectacles et droits d'entrée;

e) taxes sur le tabac;

f) taxes sur les carburants retirées de la vente de l'essence;

g) taxes sur les carburants retirées de la vente du carburant diesel;

Paiement
pour
l'exercice
2002-2003

1992, c. 10,
s. 3(2)

"revenue
source"
« source de
revenu »

1992, ch. 10,
par. 3(2)

« revenu
sujet à
péréqua-
tion »
"revenue to
be
equalized"

« source de
revenu »
"revenue
source"

- (l) forestry revenues,
- (m) conventional new oil revenues,
- (n) conventional old oil revenues,
- (o) heavy oil revenues,
- (p) mined oil revenues,
- (q) light and medium third tier oil,
- (r) heavy third tier oil,
- (s) revenues from domestically sold natural gas and exported natural gas,
- (t) sales of Crown leases and reservations on oil and natural gas lands,
- (u) oil and gas revenues other than those described in paragraphs (m) to (t),
- (v) mining revenues,
- (w) water power rentals,
- (x) insurance premium taxes,
- (y) payroll taxes,
- (z) provincial and local government property taxes,
- (z.1) race track taxes,
- (z.2) revenues from lottery ticket sales,
- (z.3) revenues, other than those described in paragraphs (z.1) and (z.2), from games of chance,
- (z.4) miscellaneous provincial taxes and revenues, provincial revenues from sales of goods and services, local government revenues from sales of goods and services, and miscellaneous local government taxes and revenues, and
- (z.5) revenues of the Government of Canada from any of the sources referred to in this definition that are shared by Canada with the provinces;

- h) revenus provenant des permis et de l'immatriculation des véhicules à moteur non commerciaux;
- i) revenus provenant des permis et de l'immatriculation des véhicules à moteur commerciaux;
- j) revenus retirés de la vente de boissons alcoolisées;
- k) primes d'assurance-hospitalisation et d'assurance-maladie;
- l) revenus provenant des exploitations forestières;
- m) revenus retirés du nouveau pétrole obtenu selon des méthodes classiques;
- n) revenus retirés de l'ancien pétrole obtenu selon des méthodes classiques;
- o) revenus retirés du pétrole lourd;
- p) revenus retirés du pétrole obtenu par des opérations minières;
- q) revenus retirés du pétrole léger et moyen de troisième niveau;
- r) revenus retirés du pétrole lourd de troisième niveau;
- s) revenus provenant du gaz naturel vendu à l'intérieur du pays et du gaz naturel exporté;
- t) cessions des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel;
- u) revenus provenant du pétrole et du gaz autres que ceux visés aux alinéas m) à t);
- v) revenus provenant de l'exploitation minière;
- w) location d'énergie hydro-électrique;
- x) impôts sur les primes d'assurance;
- y) impôts sur la feuille de paie;
- z) impôts immobiliers provinciaux et locaux;
- z.1) taxes afférentes aux pistes de course;
- z.2) revenus retirés de la vente de billets de loterie;
- z.3) revenus, autres que ceux visés aux alinéas z.1) et z.2), provenant des jeux de hasard;

"revenue to be equalized"
« revenu sujet à péréquation »

"revenue to be equalized" from a revenue source for a province for a fiscal year means the revenue, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from that revenue source.

Variation of
definition
"revenue
source"

(3) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A description of a revenue source as set out in the definition "revenue source" in subsection (2) may, by regulation, be revised or altered in one or more of the following ways:

- (a) so as to constitute two or more separate revenue sources;
- (b) in a manner that results in the inclusion of all or any part of it in another description of a revenue source set out in that definition; and
- (c) in a manner that results in the exclusion of any part of it from that definition.

R.S., c. 11
(3rd Suppl.),
s. 3(3); 1994,
c. 2, s. 2(1)

(4) Subsections 4(5) to (7) of the Act are replaced by the following:

(5) For the purpose of determining the revenue to be equalized derived by a province for a fiscal year,

(a) in the case of the part of the revenue source described in paragraph (z) of the definition "revenue source" in subsection (2) that consists of local government property taxes, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source by each municipality, board, commission or other local authority in the province that has power to levy property taxes, for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year, and

(b) in the case of the part of the revenue source described in paragraph (z.4) of the

z.4) revenus et impôts provinciaux divers, revenus provinciaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services, revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et taxes et revenus locaux divers;

z.5) revenus que le gouvernement du Canada retire de tout ou partie des sources mentionnées dans la présente définition et qu'il partage avec les provinces.

(3) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Il est possible, par règlement, de réviser ou de modifier la désignation d'une source de revenu, telle qu'elle est établie à la définition de « source de revenu » au paragraphe (2), de façon :

- a) à en faire deux sources de revenu distinctes ou plus;
- b) à l'inclure, totalement ou en partie, dans la désignation d'une autre source de revenu mentionnée dans cette définition;
- c) à l'exclure en partie de cette définition.

(4) Les paragraphes 4(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) Aux fins du calcul du revenu sujet à péréquation retiré des sources de revenu ci-après par une province pour un exercice, est réputé être le revenu retiré par la province :

a) dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2) qui a trait aux impôts immobiliers locaux, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale de la province qui a le pouvoir de lever des impôts immobiliers pour celui de ses exercices se terminant au cours de l'exercice en cause;

b) dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z.4) de la

Modification
de la
définition de
« source de
revenu »

L.R., ch. 11
(3^e suppl.),
par. 3(3);
1994, ch. 2,
par. 2(1)

Impôts
immobiliers
locaux et
taxes et
revenus
divers

Municipal
property taxes
and
miscella-
neous revenues
and taxes

definition "revenue source" in subsection (2) that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes and revenues, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source by each municipality, board, commission or other local authority in the province that has power to derive those revenues for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year

is deemed to be revenue derived by the province from those revenue sources for that fiscal year.

Minimum
payment to
province in
certain cases

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) but subject to subsection (9), the fiscal equalization payment that may be paid to a province in respect of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004, if the province received a fiscal equalization payment in respect of the immediately preceding fiscal year, shall not be less than the greater of

(a) an amount equal to what the fiscal equalization payment in respect of the immediately preceding fiscal year would be if this subsection were disregarded, minus the threshold amount for the current fiscal year, and

(b) zero.

Interpreta-
tion

"national per
capita
equalization
standard"
« norme de
péréquation
nationale par
tête »

"threshold
amount"
« montant
déterminant »

(7) The definitions in this subsection apply in this subsection and in subsection (6).

"national per capita equalization standard" means the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for all revenue sources.

"threshold amount" for a fiscal year, in relation to a province, is the product obtained by multiplying

(a) 1.6 per cent of the national per capita equalization standard for that fiscal year

by

(b) the population of the province for either that fiscal year or the immediately preceding fiscal year, whichever is less.

définition de « source de revenu » au paragraphe (2) qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et aux taxes et revenus locaux divers, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale de la province qui a le pouvoir de retirer ces revenus pour celui de ses exercices se terminant au cours de l'exercice en cause.

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5) et sous réserve du paragraphe (9), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1999 et le 31 mars 2004, si la province a reçu un paiement de péréquation pour l'exercice précédent, ne peut être inférieur au plus élevé des nombres suivants :

a) ce que serait le montant du paiement de péréquation de l'exercice précédent s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe, diminué du montant déterminant pour l'exercice en cours;

b) zéro.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe et au paragraphe (6).

« montant déterminant » En ce qui concerne un exercice donné, le produit obtenu par multiplication des nombres suivants :

a) 1,6 pour cent de la norme de péréquation nationale par tête pour cet exercice;

b) la population de la province pour l'exercice précédent ou pour cet exercice, selon le nombre le moins élevé.

« norme de péréquation nationale par tête » Le rendement par tête moyen des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour toutes les sources de revenu.

Paiement
minimal dans
certains cas

Définitions

« montant
déterminant »
"threshold
amount"

« norme de
péréquation
nationale par
tête »
"national per
capita
equalization
standard"

1992, c. 10,
s. 3(4); 1994,
c. 2, s. 2(2)

(5) Paragraphs 4(9)(a) and (b) of the Act and the portion of subsection 4(9) of the Act between those paragraphs are replaced by the following:

(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1999

exceeds

(b) either

(i) in the case of the fiscal year that begins on April 1, 1999, ten billion dollars, or

(ii) in the case of a subsequent fiscal year, the amount that would result if the amount of ten billion dollars were changed by the percentage change in Canada's gross domestic product, as determined by the Chief Statistician of Canada in the prescribed manner, from the calendar year ending on December 31, 1999 to the calendar year ending in the fiscal year,

(5) Le paragraphe 4(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsque le montant visé à l'alinéa a) est supérieur à celui visé à l'alinéa b), le paiement de péréquation fait à chaque province pour un exercice est réduit d'un montant égal au produit obtenu par multiplication du nombre visé à l'alinéa c) par le quotient visé à l'alinéa d) :

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour un exercice à compter de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1999;

b) selon le cas :

(i) pour l'exercice 1999-2000, dix milliards de dollars,

(ii) pour tout exercice subséquent, le montant qui serait obtenu si la somme de dix milliards de dollars était modifiée par la variation, exprimée en pourcentage, du produit intérieur brut du Canada, déterminé par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite, entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1999 et l'année civile se terminant pendant l'exercice;

c) la population totale de la province le 1^{er} juin de l'exercice;

d) le quotient obtenu par division de la différence entre le montant visé à l'alinéa a) et celui visé à l'alinéa b) par la population totale de toutes les provinces auxquelles un paiement de péréquation est versé pour cet exercice.

L.R., ch. 11
(3^e suppl.),
par. 3(5);
1992, ch. 10,
par. 3(4);
1994, ch. 2,
par. 2(2)

Paiement
maximal

1994, c. 2,
s. 2(3)

(6) Subsection 4(11) of the Act is replaced by the following:

(11) In order for subsection (10) to apply in respect of the offshore minerals revenue included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition "revenue source" in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), a province

Election

(6) Le paragraphe 4(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11) La province qui peut avoir droit à un paiement de péréquation compensatoire au cours de l'exercice au titre de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* ou de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord*

1994, ch. 2,
par. 2(3)

Choix

that is eligible for a fiscal equalization offset payment in the fiscal year under the *Canada—Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, or the *Canada—Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, in respect of a fiscal year beginning on or after April 1, 1993 shall make an election, in the prescribed manner, before the end of the calendar year ending in the fiscal year.

atlantique Canada—Terre-Neuve à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1993 ou d'un exercice suivant doit faire un choix, en la forme prescrite, avant la fin de l'année civile se terminant pendant l'exercice, afin que le paragraphe (10) s'applique relativement aux revenus minéraux extracôtiers visés — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) — par la désignation de l'alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2).

1994, c. 2,
s. 2(3)

(7) Subsection 4(13) of the Act is repealed.

(7) Le paragraphe 4(13) de la même loi est abrogé.

1994, ch. 2,
par. 2(3)

R.S., c. 11
(3rd Supp.),
s. 5(2)

3. (1) Paragraph 6(1)(b) of the Act is replaced by the following:

3. (1) L'alinéa 6(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11
(3^e suppl.),
par. 5(2)

(b) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes made by the province in the rates or in the structures of provincial taxes or other modes of raising the revenue of the province referred to in paragraphs (a) to (y) and (z.1) to (z.3) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) from the rates or structures in effect in the immediately preceding fiscal year.

b) le revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice, corrigé de la manière prescrite de façon à compenser toute variation, déterminée par le ministre, du revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice résultant de changements faits par la province dans les taux ou la structure soit des impôts provinciaux soit des autres mécanismes de prélèvement du revenu de la province qui correspond aux alinéas a) à y) et z.1) à z.3) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) par rapport aux taux ou à la structure applicables à l'exercice précédent.

R.S., c. 11
(3rd Supp.),
s. 5(4)

(2) Paragraph 6(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 6(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11
(3^e suppl.),
par. 5(4)

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the revenue sources described in paragraphs (z) and (z.4) of that definition, and

a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, que la province retire pour l'exercice des sources de revenu mentionnées dans la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2), à l'exception des sources de revenu visées aux alinéas z) et z.4) de cette définition;

1995, c. 17,
s. 47(3)

(3) Subsections 6(2.1) and (2.2) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 6(2.1) et (2.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 17,
par. 47(3)

Certain
revenues
excluded

(2.2) For the purpose of determining the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year that begins on or after April 1, 1996,

(2.2) Pour déterminer le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour un exercice débutant après le 31 mars 1996 :

Exclusion de
certains
revenus

(a) revenue subject to stabilization of a province for the fiscal year and for the immediately preceding fiscal year does not include the amounts referred to in para-

a) le revenu sujet à stabilisation de cette province pour cet exercice et l'exercice précédent ne comprend pas les sommes visées à l'alinéa (2)c), dans sa version au 31 mars 1996;

graph (2)(c), as it read on March 31, 1996; and

(b) notwithstanding subsection (3), the following amounts shall be deducted from the amount otherwise determined under this section:

(i) the total equalized tax transfer to the province in respect of the Canada Health and Social Transfer, as determined in accordance with subsection 16(1), and in respect of established programs, as determined in accordance with subsection 16(1), as it read on March 31, 1996, and

(ii) the value of the additional tax abatement units in respect of the Canada Health and Social Transfer, as determined in accordance with subsection 27(2), and in respect of established programs, as determined in accordance with subsection 28(1), as it read on March 31, 1996.

(4) Paragraph 6(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (l) to (w) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (z.5) of that definition that relates to natural resources

4. Paragraph 9(a) of the Act is replaced by the following:

(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004, and

5. Subparagraph 40(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the expressions referred to in paragraphs (a) to (z.5) of the definition "revenue source" in subsection 4(2);

b) par dérogation au paragraphe (3), sont retranchées du montant obtenu conformément au présent article :

(i) la somme, déterminée conformément au paragraphe 16(1), de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicable à la province au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux et la somme, déterminée conformément au même paragraphe, mais dans sa version au 31 mars 1996, au titre des programmes établis,

(ii) la valeur des unités supplémentaires d'abattement au titre du Transfert, déterminée conformément au paragraphe 27(2), et la valeur des mêmes unités au titre des programmes établis, déterminée conformément au paragraphe 28(1), dans sa version au 31 mars 1996.

(4) L'alinéa 6(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province pour l'exercice précédent des sources de revenu mentionnées aux alinéas l) à w) de la définition de « source de revenu », au paragraphe 4(2), et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z.5) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

4. L'alinéa 9a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'un exercice compris entre le 1^{er} avril 1999 et le 31 mars 2004;

5. Le sous-alinéa 40a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les expressions mentionnées aux alinéas a) à z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2);

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

**6. This Act comes into force or is deemed
to have come into force on April 1, 1999.**

**6. La présente loi entre en vigueur ou est
réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril
1999.**

Entrée en
vigueur

CHAPTER 12

AN ACT TO AMEND THE SPECIAL IMPORT MEASURES ACT AND THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

SUMMARY

This enactment makes several amendments to the *Special Import Measures Act* and the *Canadian International Trade Tribunal Act*. It gives effect to recommendations set out in the December 1996 Report on the *Special Import Measures Act* that was issued by the Sub-Committee on the Review of the *Special Import Measures Act* (of the Standing Committee on Finance) and the Sub-Committee on Trade Disputes (of the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade). The key elements of the enactment include the following:

- (a) assignment of responsibility to the Canadian International Trade Tribunal for preliminary determinations of injury, retardation or threat of injury to Canadian industry caused by the dumping or subsidizing of goods;
- (b) provisions governing the disclosure of confidential information by the Deputy Minister of National Revenue to counsel for parties in dumping and subsidy investigations, and new penalties for the unauthorized use of that information;
- (c) provisions governing the disclosure of confidential information by the Canadian International Trade Tribunal to expert witnesses in proceedings related to dumping and subsidy investigations, and new penalties for the unauthorized use of that information;
- (d) provisions governing the consideration, review and termination of undertakings by the Deputy Minister of National Revenue;
- (e) mandatory cumulation, in Canadian International Trade Tribunal inquiries and expiry reviews of existing orders and findings, of the injurious effects of the dumping or subsidizing of goods imported into Canada from more than one country;
- (f) provisions governing the initiation and conduct of public interest inquiries in respect of Canadian International Trade Tribunal findings, including provisions enabling the Tribunal to recommend a lesser anti-dumping or countervailing duty sufficient to eliminate injury, retardation or the threat of injury to Canadian industry; and
- (g) provisions governing the conduct of interim and expiry reviews of existing orders and findings, including the assignment of responsibility to the Deputy Minister of National Revenue for expiry review determinations as to the likelihood of the continuation or resumption of dumping or subsidizing goods.

The enactment also includes housekeeping amendments that clarify existing provisions of the *Special Import Measures Act*.

CHAPITRE 12

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION ET LA LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*. Il met en oeuvre les recommandations incluses dans le *Rapport sur la Loi sur les mesures spéciales d'importation* de décembre 1996. Le rapport a été présenté conjointement par le sous-comité d'examen de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* du Comité permanent des finances et par le sous-comité sur les règlements commerciaux du Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international. Les éléments clés du texte sont les suivants :

- a) l'attribution, au Tribunal canadien du commerce extérieur, de la responsabilité à l'égard des décisions provisoires sur le dommage, le retard et la menace de dommage à l'industrie canadienne découlant du dumping ou du subventionnement des marchandises;
- b) les dispositions régissant la communication de renseignements confidentiels par le sous-ministre du Revenu national aux avocats des parties dans les enquêtes sur le dumping ou le subventionnement, et les nouvelles peines à l'égard de l'utilisation non autorisée de tels renseignements;
- c) les dispositions régissant la communication de renseignements confidentiels par le Tribunal canadien du commerce extérieur aux avocats et témoins experts dans le cadre des procédures intentées devant lui relativement à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, et les nouvelles peines à l'égard de l'utilisation non autorisée de tels renseignements;
- d) les dispositions régissant la prise en considération, le réexamen et la clôture des engagements pris par le sous-ministre;
- e) le cumul obligatoire des risques de dumping et de subventionnement des marchandises importées au Canada à partir de plus d'un pays dans le cadre des enquêtes du Tribunal et du réexamen relatif à l'expiration des ordonnances et conclusions existantes;
- f) les dispositions concernant l'ouverture et le déroulement des enquêtes d'intérêt public à l'égard des conclusions du Tribunal, notamment les dispositions permettant au Tribunal de réduire les droits antidumping ou compensateurs de façon à éliminer le dommage, le retard ou la menace de dommage à l'industrie canadienne;
- g) les dispositions régissant le déroulement du réexamen intermédiaire et de celui relatif à l'expiration des ordonnances et des conclusions existantes, notamment l'attribution, au sous-ministre du Revenu national, de la responsabilité à l'égard des décisions issues du réexamen relatif à l'expiration quant aux probabilités de continuation ou de reprise du dumping ou du subventionnement.

De plus, le texte comprend certaines modifications techniques visant à clarifier certaines dispositions existantes de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.



CHAPTER 12

CHAPITRE 12

An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act

Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

[Assented to 25th March, 1999]

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SPECIAL IMPORT MEASURES ACT

LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION

R.S., c. S-15;
R.S., c. 23 (1st
Suppl.), c. 1
(2nd Suppl.),
c. 41 (3rd
Suppl.), c. 47
(4th Suppl.);
1988, c. 65;
1990, c. 8;
1993, c. 44;
1994, cc. 13,
47; 1997, c.
14

L.R., ch.
S-15; L.R.,
ch. 23 (1^{er}
suppl.), ch. 1
(2^e suppl.),
ch. 41 (3^e
suppl.), ch.
47 (4^e
suppl.); 1988,
ch. 65; 1990,
ch. 8; 1993,
ch. 44; 1994,
ch. 13, 47;
1997, ch. 14
1994, ch. 47,
par. 144(2)

1994, c. 47,
s. 144(2)

1. (1) The definition "order or finding" in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

1. (1) La définition de « ordonnance ou conclusions », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacée par ce qui suit :

"order or finding", in relation to the Tribunal,

« ordonnance ou conclusions » L'ordonnance ou les conclusions non annulées aux termes des articles 76.01 à 76.1, et les plus récentes dans les cas de modification, rendues par le Tribunal :

« ordonnance
ou
conclusions »
"order or
finding"

(a) means an order or finding made by the Tribunal under section 43 or 44 that has not been rescinded under any of sections 76.01 to 76.1 and subsection 91(3) but, if the order or finding has been amended one or more times under any of sections 76.01 to 76.1, as last so amended, and

a) aux termes des articles 43 ou 44 sans annulation aux termes du paragraphe 91(3);

(b) includes, for the purposes of sections 3 to 6 and 76 to 76.1, an order or finding made by the Tribunal under subsection 91(3) that has not been rescinded under any of sections 76.01 to 76.1 but, if the order or finding has been amended one or more times under any of sections 76.01 to 76.1, as last so amended;

b) en outre, pour l'application des articles 3 à 6 et des articles 76 à 76.1, aux termes du paragraphe 91(3).

"order or
finding"
« ordonnance
ou conclusions »

1994, c. 47,
s. 144(3)

(2) The definition “branche de production nationale” in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« branche de
production
nationale »
“domestic
industry”

« branche de production nationale » Sauf pour l'application de l'article 31 et sous réserve du paragraphe (1.1), l'ensemble des producteurs nationaux de marchandises similaires ou les producteurs nationaux dont la production totale de marchandises similaires constitue une proportion majeure de la production collective nationale des marchandises similaires. Peut toutefois en être exclu le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

1994, c. 47,
s. 144(2)

(3) Subparagraph (b)(i) of the definition “properly documented” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(i) the information that is available to the complainant to support the facts referred to in subparagraph (a)(ii),

(4) Paragraph (b) of the definition “subsidized goods” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(b) goods that are disposed of by the government of a country other than Canada for less than fair market value,

1994, c. 47,
s. 144(2)

(5) Paragraph (a) of the definition “subsidy” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(a) a financial contribution by a government of a country other than Canada in any of the circumstances outlined in subsection (1.6) that confers a benefit to persons engaged in the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of goods, but does not include the amount of any duty or internal tax imposed by the government of the country of origin or country of export on

(2) La définition de « branche de production nationale », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1994, ch. 47,
par. 144(3)

« branche de production nationale » Sauf pour l'application de l'article 31 et sous réserve du paragraphe (1.1), l'ensemble des producteurs nationaux de marchandises similaires ou les producteurs nationaux dont la production totale de marchandises similaires constitue une proportion majeure de la production collective nationale des marchandises similaires. Peut toutefois en être exclu le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

« branche de
production
nationale »
“domestic
industry”

(3) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de « dossier complet », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47,
par. 144(2)

(i) les renseignements dont il dispose pour étayer les faits visés au sous-alinéa a)(ii),

(4) L'alinéa b) de la définition de « marchandises subventionnées », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) celles qui sont écoulées par un gouvernement d'un pays étranger à un prix inférieur à leur juste valeur marchande,

(5) L'alinéa a) de la définition de « subvention », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47,
par. 144(2)

a) Toute contribution financière du gouvernement d'un pays étranger faite dans les circonstances exposées au paragraphe (1.6) qui confère un avantage aux personnes se livrant à la production ou à la commercialisation, à un stade quelconque, ou au transport de marchandises données, ou à leur exportation ou importation. La présente définition exclut le montant des droits ou des taxes internes imposés par le gouvernement du pays d'origine ou d'exportation :

(i) goods that, because of their exportation from the country of export or country of origin, have been exempted or have been or will be relieved by means of remission, refund or drawback,

(ii) energy, fuel, oil and catalysts that are used or consumed in the production of exported goods and that have been exempted or have been or will be relieved by means of remission, refund or drawback, or

(iii) goods incorporated into exported goods and that have been exempted or have been or will be relieved by means of remission, refund or drawback, or

(6) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“country”, unless the context requires otherwise, includes

(a) an external or dependent territory of a country and any other territory prescribed by regulation made by the Governor in Council, and

(b) except for the purposes of proceedings respecting the dumping of goods, a customs union;

2. (1) The portion of subsection 3(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. (1) Subject to section 7.1, there shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada in respect of which the Tribunal has made an order or finding, before the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description has caused injury or retardation, is threatening to cause injury or would have caused injury or retardation except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods, a duty as follows:

(2) Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

(i) sur des marchandises qui, en raison de leur exportation du pays d'exportation ou d'origine, en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remise, remboursement ou drawback,

(ii) sur l'énergie, les combustibles, l'huile et les catalyseurs utilisés ou consommés dans le cadre de la production de marchandises exportées et qui en ont été exonérés ou en ont été ou en seront libérés par remise, remboursement ou drawback,

(iii) sur des marchandises qui entrent dans la fabrication de marchandises exportées et qui en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remise, remboursement ou drawback;

(6) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« pays » Sauf indication contraire du contexte, y sont assimilés les territoires extérieurs ou dépendants d'un pays et tout autre territoire défini comme tel par règlement du gouverneur en conseil. Sauf en ce qui touche les mesures antidumping, y sont aussi assimilées les unions douanières.

2. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Sous réserve de l'article 7.1, les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada alors que le Tribunal a établi avant leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description a causé un dommage ou un retard, menace de causer un dommage ou aurait causé un dommage ou un retard sans l'application de droits provisoires à l'égard des marchandises, sont assujetties aux droits suivants :

(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

“country”
« pays »

« pays »
“country”

1994, c. 47,
s. 145(1)

1994, ch. 47,
par. 145(1)

Anti-dumping and counter-vailing duty

Droits antidumping et droits compensateurs

1994, c. 47,
s. 145(2)

1994, ch. 47,
par. 145(2)

Duty where
undertaking
violated

(2) If the Tribunal has made an order or finding referred to in subsection (1) in respect of goods that are subject to an undertaking referred to in section 7.1 and the undertaking is subsequently terminated under paragraph 52(1)(d), there shall be levied, collected and paid a duty as provided under paragraphs (1)(a) and (b) on all of those goods that were

(a) if paragraph 52(1)(a) applies, released on or after the later of

(i) the day on which the undertaking was violated, and

(ii) the ninetieth day before the day on which notice of termination was given under paragraph 52(1)(e); and

(b) if paragraph 52(1)(b) or (c) applies, released on or after the day on which notice of termination was given under paragraph 52(1)(e).

1993, c. 44,
s. 202

3. (1) The portion of subsection 8(1.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Duty imposed
on referral
back

(1.1) If an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period beginning on the day on which the preliminary determination is made under subsection 38(1) and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral back, with respect to goods of that description, shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods, at the option of the importer,

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(2) Lorsque, en application de l'alinéa 52(1)d), il a été mis fin à l'engagement visé à l'article 7.1 portant sur des marchandises à l'égard desquelles le Tribunal a statué conformément au paragraphe (1), sont assujetties aux droits prévus aux alinéas (1)a) et b) les marchandises qui ont été dédouanées :

a) lorsque l'alinéa 52(1)a) s'applique, à compter du quatre-vingt-dixième jour précédant le jour où l'avis de la fin de l'engagement a été donné en vertu de l'alinéa 52(1)e) ou, si cette date est postérieure, de la date de la violation de l'engagement;

b) lorsque l'alinéa 52(1)b) ou c) s'applique, à compter du jour où l'avis de la fin de l'engagement a été donné conformément à l'alinéa 52(1)e).

Droits en cas
de violation
de
l'engagement

3. (1) Le passage du paragraphe 8(1.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44,
art. 202

(1.1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 43(1), du paragraphe 76.02(4) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1) — ou du paragraphe 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et se terminant à la date où le Tribunal rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, sur demande de paiement de droits provisoires pour les marchandises importées faite par le sous-ministre :

Acquittement
de droits

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Imposition of
provisional
duties on
referral back
from Federal
Court of
Appeal

(1.2) If an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal by the Federal Court of Appeal, the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period beginning on the day on which the preliminary determination under subsection 38(1) is made and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral back, with respect to goods of that description, shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods, at the option of the importer,

(a) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods; or

(b) post or cause to be posted security in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods.

(3) The portion of subsection 8(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Any provisional duty paid or security posted under subsection (1), (1.1) or (1.2) by or on behalf of an importer in respect of the importation of dumped or subsidized goods of any description shall

(4) The portion of subsection 8(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(6) If the Deputy Minister terminates an undertaking under subsection 51(1) or 52(1) with respect to dumped or subsidized goods, the collection of provisional duties on those goods is resumed and the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination under subsection 38(1) applied and that are released during the period

(1.2) Après le renvoi au Tribunal, par la Cour d'appel fédérale, d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 43(1), du paragraphe 76.02(4) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1) — ou du paragraphe 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et se terminant à la date où le Tribunal rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, sur demande de paiement de droits provisoires pour les marchandises importées faite par le sous-ministre :

a) veiller à l'acquittement des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

b) veiller à ce que soit fournie, en la forme que le sous-ministre prescrit, une caution ne dépassant pas cette marge ou ce montant.

(3) Le passage du paragraphe 8(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Les droits provisoires et cautions prévus aux paragraphes (1), (1.1) ou (1.2) pour des marchandises d'une certaine description sont :

(4) Le passage du paragraphe 8(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(6) Dans les cas où le sous-ministre met fin à l'engagement en vertu des paragraphes 51(1) ou 52(1), la perception de droits provisoires sur les marchandises reprend et il incombe à l'importateur de marchandises qui sont de même description que celles faisant l'objet de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et sont dédouanées au cours de la période commençant à la date

Droits
provisoires
après le
renvoi au
Tribunal par
la Cour
d'appel
fédérale

1988, ch. 65,
par. 26(2)

Restitution
des droits
provisoires

1994, ch. 47,
par. 149(4)

Reprise de la
perception

1988, c. 65,
s. 26(2)

Return of
provisional
duty

1994, c. 47,
s. 149(4)

Resumption
of collection

beginning on the day on which the undertaking was terminated and ending on the earlier of

à laquelle il est mis fin à l'engagement et se terminant à la première des dates suivantes :

1993, c. 44,
s. 206

4. Subsection 9.4(1) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 9.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44,
art. 206

Duty
reimposed on
referral back

9.4 (1) If an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or paragraph 76.03(12)(a) rescinding an order or finding described in any of sections 3 to 6 is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the rescinded order or finding applied and that are released on or after the day on which the order of the panel referring the rescinding order or finding back is made, shall pay or cause to be paid duty on the imported goods as if the rescinded order or finding had not been rescinded.

9.4 (1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 76.01(5) ou de l'alinéa 76.03(12)a) et annulant une ordonnance ou des conclusions visées aux articles 3 à 6, il appartient à l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, d'une part, de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions annulées, d'autre part, dédouanées à compter de l'ordonnance de renvoi, de veiller à l'acquittement des droits payables sans égard à l'annulation.

Acquittement
de droits

5. Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

5. Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Return of duty

(2) If the Deputy Minister is satisfied that, because of a clerical or arithmetical error, an amount has been paid as duty in respect of goods that was not properly payable, the Deputy Minister shall return that amount to the importer or owner of the goods by or on whose behalf it was paid.

(2) Le sous-ministre rembourse à l'importateur ou au propriétaire de marchandises tout montant, s'il est convaincu que celui-ci a été payé à tort ou en trop, en raison d'une erreur de transcription ou de calcul, dans les droits qu'ils ont payés ou qui ont été payés en leur nom sur les marchandises.

Restitution de
droits

1994, c. 47,
s. 151

6. (1) Subsection 13.2(1) of the Act is replaced by the following:

6. (1) Le paragraphe 13.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47,
art. 151

Request for
review

13.2 (1) An exporter to Canada or producer of any goods to which an order or finding referred to in section 3 applies may request that the Deputy Minister review the normal value, export price or amount of subsidy in relation to those goods if the exporter or producer

13.2 (1) L'exportateur vers le Canada ou le producteur de marchandises touchées par une ordonnance ou des conclusions visées à l'article 3 peut demander au sous-ministre de réexaminer la valeur normale, le prix à l'exportation ou le montant de subvention relatif à ces marchandises si :

Demande de
réexamen

(a) establishes that they are not associated with any exporter who is in the same country as the goods that are subject to the order or finding and who had been given notice under subparagraph 34(1)(a)(i); and

a) d'une part, il établit qu'il n'est pas associé avec un exportateur qui se trouve dans le même pays que les marchandises touchées par l'ordonnance ou les conclusions et à qui l'avis prévu au sous-alinéa 34(1)a)(i) a été donné;

(b) has not

b) d'autre part, il n'a pas lui-même reçu :

(i) been given notice under subparagraph 34(1)(a)(i), paragraph 38(3)(a) or subsection 41(3) in respect of the goods, or

(ii) been requested to provide information in relation to those goods or in relation to any goods that are of the same description as those goods for the purposes of this Act.

(i) soit l'avis prévu au sous-alinéa 34(1)a(i), à l'alinéa 38(3)a ou au paragraphe 41(3) relativement aux marchandises,

(ii) soit une demande de fourniture de renseignements relativement à ces marchandises ou à des marchandises de même description que celles-ci pour l'application de la présente loi.

1994, c. 47,
s. 151

(2) Subsection 13.2(5) of the Act is replaced by the following:

Confirmation, etc.,
deemed to be
a re-
determination

(5) A confirmation or amendment of a normal value, export price or amount of subsidy under subsection (3) is, for the purposes of paragraph 57(b), deemed to be a re-determination of a normal value, export price or amount of subsidy, as the case may be, by a designated officer referred to in that paragraph.

(2) Le paragraphe 13.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47,
art. 151

Présomption

(5) La décision rendue aux termes du paragraphe (3) est, pour l'application de l'alinéa 57b), réputée constituer la révision de la valeur normale, du prix à l'exportation ou du montant de subvention, selon le cas, effectuée par l'agent désigné visé à cet alinéa.

7. Section 20 of the Act is renumbered as subsection 20(1) and is amended by adding the following:

Limitation

(2) The Deputy Minister may not designate a country under paragraph (1)(d) if

(a) the like goods of that country are also the subject of investigation under this Act, unless the Deputy Minister is of the opinion that those goods are not dumped goods; or

(b) in the opinion of the Deputy Minister, the price of the like goods imported into Canada has been significantly influenced by a country described in paragraphs (1)(a) and (b).

7. L'article 20 de la même loi devient le paragraphe 20(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le sous-ministre ne désigne pas un pays aux termes de l'alinéa (1)d) si, selon le cas :

Non-
désignation
d'un pays

a) les marchandises similaires de ce pays font également l'objet d'une enquête sous le régime de la présente loi, à moins qu'à son avis ces marchandises ne soient pas sous-évaluées;

b) à son avis, le prix des marchandises similaires importées au Canada a été considérablement influencé par un pays visé par les alinéas (1)a) et b).

8. (1) The portion of subsection 21(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Credit sales of
like goods

21. (1) Where any sale of like goods referred to in section 17, paragraph 19(a), subparagraph 20(1)(c)(i) or paragraph 20(1)(d) was made on credit terms other than cash discounts, the price for which the like goods were sold is deemed, for the purpose of that provision, to be an amount equal to the quotient obtained when

8. (1) Le passage du paragraphe 21(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Le prix de vente unitaire des marchandises similaires visées à l'article 17, à l'alinéa 19a), au sous-alinéa 20(1)c)(i) ou à l'alinéa 20(1)d) est, si la vente est faite selon des modalités de crédit autre qu'un escompte au comptant, réputé, pour l'application de la disposition en cause, être le montant égal au quotient :

Vente à crédit

(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Adjustment of
unit price

(1.1) The unit price arrived at under subsection (1) shall be adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, taxation and other matters that relate to price comparability between the goods sold to the importer in Canada and the like goods sold.

9. Paragraph 26(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the indemnity, payment or reimbursement is deemed not to be a compensatory arrangement referred to in subparagraph 25(1)(b)(ii); and

10. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Adjustment of
unit price

(1.1) The unit price arrived at under subsection (1) shall be adjusted in the prescribed manner and circumstances.

11. Paragraph 30(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) would, but for this section, have a normal value as computed under sections 15 to 23 or section 29 that is less than the normal value would be if the country of export were the country of origin,

1994, c. 47,
s. 159

Determi-
nation of
margin of
dumping in
respect of a
country

12. Section 30.1 of the Act is replaced by the following:

30.1 For the purposes of subparagraphs 35(1)(a)(ii), 38(1)(a)(i) and 41(1)(a)(ii) and paragraphs 41.1(1)(a) and (2)(a), the margin of dumping in relation to goods of a particular country is the weighted average of the margins of dumping determined in accordance with section 30.2.

1994, c. 47,
s. 159

13. Subsections 30.2(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le prix de vente unitaire obtenu par application du paragraphe (1) est rectifié selon les modalités et dans les cas prévus par règlement de manière à refléter, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur se trouvant au Canada et celui des marchandises similaires vendues, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation.

9. L'alinéa 26a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les paiements, les remboursements ou les indemnités, selon le cas, sont réputés ne pas être des arrangements compensatoires visés au sous-alinéa 25(1)(b)(ii);

10. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le prix de vente unitaire obtenu par application du paragraphe (1) est rectifié selon les modalités et dans les cas prévus par règlement.

11. L'alinéa 30(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) en outre, la valeur normale de ces marchandises, calculée conformément aux articles 15 à 23 ou 29, est, abstraction faite du présent article, inférieure à ce qu'elle serait si le pays d'exportation était le même que le pays d'origine.

12. L'article 30.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30.1 Pour l'application des sous-alinéas 35(1)(a)(ii), 38(1)(a)(i) et 41(1)(a)(ii) et des alinéas 41.1(1)(a) et (2)(a), la marge de dumping relative à des marchandises d'un pays donné est égale à la moyenne pondérée des marges de dumping établies conformément à l'article 30.2.

13. Les paragraphes 30.2(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rectification
du prix de
vente unitaire

Rectification
du prix de
vente unitaire

1994, ch. 47,
art. 159

Établis-
sement de la
marge quant
à un pays

1994, ch. 47,
art. 159

Margin of
dumping re
goods of an
exporter

30.2 (1) Subject to subsection (2), the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter is zero or the amount determined by subtracting the weighted average export price of the goods from the weighted average normal value of the goods, whichever is greater.

If variation in
price

(2) The Deputy Minister may determine the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter to be the weighted average of the margins of dumping in relation to the goods of that exporter that are sold in any individual sales of goods of that exporter that the Deputy Minister considers relevant if, in the opinion of the Deputy Minister, there are significant variations in the prices of goods of that exporter among purchasers, regions in Canada or time periods.

1994, c. 47,
s. 159

Margin of
dumping
based on
sample

14. Subsection 30.3(1) of the Act is replaced by the following:

30.3 (1) The Deputy Minister may, if the Deputy Minister is of the opinion that it would be impracticable to determine a margin of dumping in relation to all goods under consideration because of the number of exporters, producers or importers, the variety or volume of goods or any other reason, determine margins of dumping in relation to

(a) the largest percentage of goods of each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the Deputy Minister, can reasonably be investigated; or

(b) samples of the goods of each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the Deputy Minister based on the information available at the time of selection, are statistically valid.

1994, c. 47,
s. 160

Standing

15. (1) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) No investigation may be initiated under subsection (1) as a result of a complaint unless

(a) the complaint is supported by domestic producers whose production represents more than fifty per cent of the total production of like goods by those domestic producers who express either support for or opposition to the complaint; and

30.2 (1) Subject to subsection (2), the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter is zero or the amount determined by subtracting the weighted average export price of the goods from the weighted average normal value of the goods, whichever is greater.

(2) The Deputy Minister may determine the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter to be the weighted average of the margins of dumping in relation to the goods of that exporter that are sold in any individual sales of goods of that exporter that the Deputy Minister considers relevant if, in the opinion of the Deputy Minister, there are significant variations in the prices of goods of that exporter among purchasers, regions in Canada or time periods.

14. Le paragraphe 30.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30.3 (1) S'il est d'avis que, à cause du nombre de producteurs, d'importateurs ou d'exportateurs, de la variété ou du volume des marchandises ou pour toute autre raison, il est impossible d'établir la marge de dumping relative à toutes les marchandises en cause, le sous-ministre peut, en ce qui concerne les marchandises de chacun des pays dont les marchandises sont en cause, établir les marges de dumping relatives :

a) soit au pourcentage le plus élevé de celles-ci qui, à son avis, peut raisonnablement faire l'objet d'une enquête;

b) soit à un échantillonnage de celles-ci qui, à son avis, est statistiquement valide, sur le fondement des renseignements disponibles au moment du choix des échantillons.

15. (1) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) L'enquête peut être ouverte si :

a) la plainte est appuyée par les producteurs nationaux dont la production compte pour plus de cinquante pour cent de la totalité de la production de marchandises similaires par les producteurs qui manifestent leur appui ou leur opposition à la plainte;

Margin of
dumping re
goods of an
exporter

If variation in
price

1994, ch. 47,
art. 159

Échantillon-
nage

1994, ch. 47,
art. 160

Conditions
d'ouverture

(b) the production of the domestic producers who support the complaint represents twenty-five per cent or more of the total production of like goods by the domestic industry.

b) la production de ceux de ces producteurs qui appuient la plainte représente au moins vingt-cinq pour cent de la production de marchandises similaires par la branche de production nationale.

Meaning of
"domestic
producers"

(2.1) For the purpose of paragraph (2)(a), if a domestic producer is an importer of, or is related to an exporter or importer of, allegedly dumped or subsidized goods, "domestic producers" may, subject to subsection 2(1.1), be interpreted as meaning the rest of those domestic producers.

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (2)a) et sous réserve du paragraphe 2(1.1), peut être exclu des « producteurs nationaux » le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises présumées sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

« producteurs
nationaux »

Meaning of
"domestic
industry"

(3) In paragraph (2)(b), domestic industry means, subject to subsection 2(1.1), the domestic producers as a whole of the like goods except that, if a domestic producer is related to an exporter or importer of allegedly dumped or subsidized goods, or is an importer of such goods, "domestic industry" may be interpreted as meaning the rest of those domestic producers.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b) et sous réserve du paragraphe 2(1.1), « branche de production nationale » s'entend de l'ensemble des producteurs nationaux des marchandises similaires. Peut toutefois en être exclu le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises présumées sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

Définition de
« branche de
production
nationale »

1994, c. 47,
s. 160

(2) The portion of subsection 31(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 31(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47,
art. 160

Producers
related to
exporters or
importers

(4) For the purposes of subsections (2.1) and (3), a domestic producer is related to an exporter or importer if

(4) Pour l'application des paragraphes (2.1) et (3), le producteur national est lié à l'exportateur ou à l'importateur dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Liens entre
producteurs
et
exportateurs
ou
importateurs

R.S., c. 47
(4th Supp.),
s. 52 (Sch.,
item 10(3))

16. Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:

16. Le paragraphe 32(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 47
(4^e suppl.),
art. 52, ann.,
n° 10(3)

Deemed
complaint

(3) If a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is referred to the Deputy Minister under subsection 26(4) or 28(1) of that Act, the Deputy Minister is deemed to have received a written complaint described in subsection (1).

(3) Dans le cas où une plainte écrite déposée devant le Tribunal en application du paragraphe 23(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est transmise au sous-ministre au titre des paragraphes 26(4) ou 28(1) de cette loi, celui-ci est réputé avoir reçu la plainte visée au paragraphe (1).

Présomption

1994, c. 47,
ss. 164, 165

17. Sections 34 and 35 of the Act are replaced by the following:

17. Les articles 34 et 35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 47,
art. 164, 165

Notice of
investigation

34. (1) If the Deputy Minister causes an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister shall

34. (1) À l'occasion de toute enquête de dumping ou de subventionnement qu'il fait ouvrir, le sous-ministre :

Avis
d'enquête

(a) in the case of an investigation initiated under any provision of this Act other than section 7, cause notice of the investigation

a) sauf s'il s'agit d'une enquête visée à l'article 7 :

(i) to be given to the Secretary, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any other prescribed persons, and

(ii) to be published in the *Canada Gazette*; and

(b) without delay provide the Tribunal with the information and material with respect to the matter that is required under the Tribunal's rules.

(2) The Tribunal shall, without delay after receipt by the Secretary under subparagraph (1)(a)(i) of a notice of an initiation of an investigation, make a preliminary inquiry (which need not include an oral hearing) into whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

35. (1) The Deputy Minister shall act under subsection (2) and the Tribunal shall act under subsection (3) if, at any time before the Deputy Minister makes a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods of a country or countries,

(a) the Deputy Minister is satisfied in respect of some or all of those goods that

(i) there is insufficient evidence of dumping or subsidizing to justify proceeding with the investigation,

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods of that country or of any of those countries is insignificant, or

(iii) the actual and potential volume of dumped or subsidized goods is negligible; or

(b) the Tribunal comes to the conclusion in respect of some or all of those goods that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

(i) en fait donner avis au secrétaire, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les autres personnes précisées par règlement,

(ii) fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*;

b) transmet sans délai au Tribunal tous les renseignements et pièces exigés par les règles de celui-ci.

(2) Dès réception par le secrétaire de l'avis prévu au sous-alinéa (1)a)(i), le Tribunal procède à une enquête préliminaire (n'a pas à inclure d'audition) afin de déterminer si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

35. (1) Le sous-ministre prend les mesures prévues au paragraphe (2) et le Tribunal, celles prévues au paragraphe (3), si, avant que le sous-ministre rende une décision provisoire en vertu du paragraphe 38(1) au sujet des marchandises d'un ou de plusieurs pays donnés, l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

a) le sous-ministre est convaincu, au sujet de tout ou partie de ces marchandises :

(i) soit qu'il n'y a pas assez d'éléments prouvant le dumping ou le subventionnement pour justifier la poursuite de l'enquête,

(ii) soit que la marge de dumping des marchandises d'un de ces pays ou le montant de la subvention les concernant est minimal,

(iii) soit que la quantité véritable et éventuelle de marchandises sous-évaluées ou subventionnées est négligeable;

b) le Tribunal conclut, au sujet de tout ou partie de ces marchandises, que les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un

Tribunal to
make
preliminary
inquiry

Termination
of
investigation
or inquiry

Enquête
préliminaire
du Tribunal

Clôture de
l'enquête

Duty of
Deputy
Minister

- (2) The Deputy Minister shall
- (a) cause the investigation to be terminated with respect to the goods in respect of which the Deputy Minister is so satisfied or the Tribunal has come to that conclusion; and
- (b) cause notice of the termination to be
- (i) given to the Secretary, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any prescribed persons, and
- (ii) published in the *Canada Gazette*.

Duty of
Tribunal

- (3) The Tribunal shall
- (a) cause the preliminary inquiry to be terminated with respect to the goods in respect of which the Deputy Minister is so satisfied or the Tribunal has come to that conclusion; and
- (b) cause notice of the termination to be
- (i) given to the Deputy Minister, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any prescribed persons, and
- (ii) published in the *Canada Gazette*.

1997, c. 14,
s. 90

18. (1) Subsection 35.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

- (b) the Tribunal shall cause any preliminary inquiry initiated under subsection 34(2) to be terminated to the extent that it relates to the dumping of those goods; and
- (c) all related proceedings are terminated to the extent that they relate to the dumping of those goods.

dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

(2) Le sous-ministre doit :

- a) faire clore l'enquête sur les marchandises en cause;
- b) faire donner avis de clôture de l'enquête au secrétaire, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les personnes précisées par règlement, et faire publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

Obligation du
sous-ministre

(3) Le Tribunal doit :

- a) faire clore l'enquête préliminaire sur les marchandises en cause;
- b) faire donner avis de clôture de l'enquête préliminaire au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les personnes précisées par règlement, et faire publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

Obligation du
Tribunal

18. (1) Le paragraphe 35.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14,
art. 90

35.1 (1) Dès lors que des marchandises du Chili font l'objet d'un règlement d'application de l'article 14 pour ce qui concerne leur dumping :

- a) le sous-ministre fait clore toute enquête ouverte en vertu de l'article 31 à l'égard du dumping de ces marchandises;
- b) le Tribunal fait clore toute enquête préliminaire ouverte en vertu du paragraphe 34(2) à l'égard du dumping de ces marchandises;
- c) il est mis fin à toute procédure connexe dans la mesure où elle concerne le dumping de ces marchandises.

Clôture
d'enquête :
Chili

1997, c. 14,
s. 90

(2) The portion of subsection 35.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Notice of
termination

(2) The Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall cause notice of the termination

1994, c. 47,
s. 165

19. Section 36 of the Act is repealed.

20. The portion of section 37 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Tribunal to
give advice

37. If a reference is made to the Tribunal under section 33 on any question in relation to any matter before the Deputy Minister,

21. The heading before section 38 of the Act is replaced by the following:

Preliminary Determination of Injury or of Dumping or Subsidizing

Preliminary
determina-
tion of injury

37.1 (1) On or before the sixtieth day after the initiation of an investigation under section 31, the Tribunal shall make, with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated under section 35, a preliminary determination that there is evidence that discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

Notification

(2) The Tribunal shall cause notice of the preliminary determination to be

(a) given to the Deputy Minister, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any prescribed persons; and

(b) published in the *Canada Gazette*.

1994, c. 47,
s. 166(1)

22. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Preliminary
determina-
tion of
dumping or
subsidizing

38. (1) Subject to section 39, after the sixtieth and on or before the ninetieth day after the initiation of an investigation under section 31, the Deputy Minister shall make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated under section 35 after estimating and specify-

(2) Le passage du paragraphe 35.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14,
art. 90

(2) Le sous-ministre ou le Tribunal, selon le cas :

Avis de
clôture

19. L'article 36 de la même loi est abrogé.

1994, ch. 47,
art. 165

20. Le passage de l'article 37 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

37. En cas de renvoi au Tribunal aux termes de l'article 33 sur toute question portée devant le sous-ministre :

Renvoi au
Tribunal

21. L'intertitre précédant l'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décision provisoire de dommage, ou de dumping ou de subventionnement

Décision
provisoire de
dommage

37.1 (1) Au plus tard le soixantième jour suivant l'ouverture de l'enquête prévue à l'article 31, le Tribunal rend, concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue à l'article 35, une décision provisoire selon laquelle les éléments de preuve présentés indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

(2) Le Tribunal fait donner avis de sa décision provisoire au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les personnes précisées par règlement, et fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

Avis

22. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47,
par. 166(1)

38. (1) Sous réserve de l'article 39, après le soixantième jour mais au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant l'ouverture de l'enquête prévue à l'article 31, le sous-ministre rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue à l'article 35, après

Décision
provisoire de
dumping ou
de subventionne-
ment

ing, in relation to each exporter of goods in respect of which the investigation is made, as follows:

(2) Paragraph 38(1)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) in the case of dumped or subsidized goods, specifying the name of the person the Deputy Minister believes, on the information available to the Deputy Minister at the time the Deputy Minister makes the estimate referred to in subparagraph (a)(i) or (b)(i), as the case may be, is the importer in Canada of the goods.

1994, c. 47,
para. 186(a)

23. The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Time
extended

39. (1) If, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister, before the expiration of the ninety days referred to in subsection 38(1), causes written notice to be given to the persons and the government referred to in paragraph 34(1)(a) that by reason of

24. Section 40 of the Act is repealed.

1994, c. 47,
s. 167(1)

25. (1) The portion of subsection 41(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Final
determina-
tion or
termination

41. (1) Within ninety days after making a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods of a country or countries, the Deputy Minister shall

1994, c. 47,
s. 167(1)

(2) The portion of paragraph 41(1)(a) of the Act before subparagraph (iii) is replaced by the following:

(a) if, on the available evidence, the Deputy Minister is satisfied, in relation to the goods of that country or countries in respect of which the investigation is made, that

(i) the goods have been dumped or subsidized, and

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods of that country or of any of those countries is not insignificant,

avoir, pour chacun des exportateurs des marchandises pour lesquelles l'enquête est menée :

(2) L'alinéa 38(1)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) in the case of dumped or subsidized goods, specifying the name of the person the Deputy Minister believes, on the information available to the Deputy Minister at the time the Deputy Minister makes the estimate referred to in subparagraph (a)(i) or (b)(i), as the case may be, is the importer in Canada of the goods.

23. Le passage du paragraphe 39(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47,
al. 186a)

Prorogation

39. (1) Le délai prévu au paragraphe 38(1) est porté à cent trente-cinq jours si le sous-ministre, avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours prévus à ce paragraphe, indique, dans un avis écrit donné aux personnes et au gouvernement visés à l'alinéa 34(1)a), que la détermination visée à l'alinéa d) ci-dessous ne sera pas rendue dans le délai prévu pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

24. L'article 40 de la même loi est abrogé.

25. (1) Le passage du paragraphe 41(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47,
par. 167(1)

41. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa décision rendue en vertu du paragraphe 38(1) au sujet de marchandises d'un ou de plusieurs pays, le sous-ministre, selon le cas :

Décision
définitive ou
clôture de
l'enquête

(2) Le passage de l'alinéa 41(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47,
par. 167(1)

a) si, au vu des éléments de preuve disponibles, il est convaincu, au sujet des marchandises visées par l'enquête, des faits suivants :

(i) les marchandises ont été sous-évaluées ou subventionnées,

(ii) la marge de dumping ou le montant de subvention octroyé, relativement aux marchandises d'un ou de plusieurs de ces pays, n'est pas minimal,

make a final determination of dumping or subsidizing with respect to the goods after specifying, in relation to each exporter of goods of that country or countries in respect of which the investigation is made as follows:

(3) Subsection 41(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) The Deputy Minister shall not specify anything under clause (1)(a)(iv)(C) if the Deputy Minister is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the nature of the goods and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994.

1994, c. 47,
s. 169

26. (1) The portion of subsection 42(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Assessment of
cumulative
effect

(3) In making or resuming its inquiry under subsection (1), the Tribunal shall make an assessment of the cumulative effect of the dumping or subsidizing of goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from more than one country if the Tribunal is satisfied that

1994, c. 47,
s. 169

(2) Paragraph 42(3)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) l'évaluation des effets cumulatifs est indiquée compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs de ces pays et :

(i) soit les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs autres de ces pays,

(ii) soit les marchandises similaires des producteurs nationaux.

rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement après avoir précisé, pour chacun des exportateurs — visés par l'enquête — des marchandises d'un ou de plusieurs de ces pays :

(3) Le paragraphe 41(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Rien n'est précisé aux termes de la division (1)a)(iv)(C) si, eu égard au pays qui octroie la subvention à l'exportation, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux termes de l'accord international dénommé Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.

1994, ch. 47,
art. 169

26. (1) Le passage du paragraphe 42(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Évaluation
des effets
cumulatifs

(3) Lors de l'ouverture ou de la poursuite de l'enquête, le Tribunal évalue les effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement des marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance de plus d'un pays, s'il est convaincu à la fois que :

1994, ch. 47,
art. 169

(2) L'alinéa 42(3)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'évaluation des effets cumulatifs est indiquée compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs de ces pays et :

(i) soit les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs autres de ces pays,

(ii) soit les marchandises similaires des producteurs nationaux.

(3) Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Termination of inquiry if volume is negligible

(4.1) If the Tribunal determines that the volume of dumped or subsidized goods from a country is negligible, the Tribunal shall terminate its inquiry in respect of those goods.

(4) Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Volume of dumped or subsidized goods

(6) For the purposes of this section, the volume of dumped or subsidized goods from a country is deemed to include the volume of goods of the country that are of the same description and are the subject of a sale for export to Canada.

27. Section 45 of the Act is replaced by the following:

Initiation of inquiry if imposition of duty not in public interest

45. (1) If, as a result of an inquiry referred to in section 42 arising out of the dumping or subsidizing of any goods, the Tribunal makes an order or finding described in any of sections 3 to 6 with respect to those goods, the Tribunal shall, on its own initiative or on the request of an interested person that is made within the prescribed period and in the prescribed manner, initiate a public interest inquiry if the Tribunal is of the opinion that there are reasonable grounds to consider that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty, or the imposition of such a duty in the full amount provided for by any of those sections, in respect of the goods would not or might not be in the public interest.

Publication of notice

(2) The Secretary shall publish in the *Canada Gazette* notice of a decision to initiate a public interest inquiry.

Consideration of prescribed factors

(3) In a public interest inquiry, the Tribunal shall take into account any factors, including prescribed factors, that it considers relevant.

Report

(4) If, as a result of a public interest inquiry, the Tribunal is of the opinion that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty, or the imposition of such a duty in the full amount provided for by any of sections 3 to 6, in respect of the goods would not or might not be in the public interest, the Tribunal shall without delay

(3) L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Lorsqu'il conclut que le volume des marchandises sous-évaluées ou subventionnées provenant d'un pays est négligeable, le Tribunal clôt l'enquête sur ces marchandises.

(4) L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Pour l'application du présent article, le volume des marchandises sous-évaluées ou subventionnées provenant d'un pays est réputé inclure le volume des marchandises de ce pays qui ont la même description et ont fait l'objet d'une vente en vue de leur exportation au Canada.

27. L'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45. (1) Dans les cas où, à l'issue d'une enquête menée en vertu de l'article 42, il rend l'ordonnance ou les conclusions visées aux articles 3 à 6, le Tribunal, de sa propre initiative ou sur demande présentée par toute personne intéressée selon les modalités — de temps et autres — réglementaires, ouvre une enquête d'intérêt public s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'assujettissement des marchandises en cause à des droits antidumping ou compensateurs ou au plein montant des droits prévus à ces articles serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public.

(2) Le cas échéant, le secrétaire fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la décision d'ouvrir l'enquête.

(3) Dans le cadre de l'enquête, le Tribunal tient compte de tout facteur qu'il juge pertinent, y compris les facteurs réglementaires.

(4) Si, à l'issue de l'enquête, il est d'avis que l'assujettissement des marchandises en cause à des droits antidumping ou compensateurs ou au plein montant des droits prévus aux articles 3 à 6 serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public, le Tribunal doit sans délai :

Clôture de l'enquête par le Tribunal

Volume des marchandises sous-évaluées ou subventionnées

Intérêt public en cause

Avis

Facteurs réglementaires

Rapport

(a) report to the Minister of Finance that it is of that opinion and provide that Minister with a statement of the facts and reasons that caused it to be of that opinion; and

(b) cause notice of the report to be published in the *Canada Gazette*.

Details in
report

(5) If the Tribunal is of the opinion that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty in the full amount would not or might not be in the public interest, the Tribunal shall, in the report referred to in paragraph (4)(a), specify either

(a) a level of reduction in the anti-dumping or countervailing duty provided for in any of sections 3 to 6; or

(b) a price or prices that are adequate to eliminate injury, retardation or the threat of injury to the domestic industry.

Persons
interested may
make
representa-
tions

(6) If a person interested in a public interest inquiry makes a request to the Tribunal within the prescribed period and in the prescribed manner for an opportunity to make representations to the Tribunal on the question whether the Tribunal should make a report under paragraph (4)(a) with respect to any goods in respect of which the inquiry is being made, the Tribunal shall give that person an opportunity to make representations to the Tribunal on that question orally or in writing, or both, as the Tribunal directs in the case of that inquiry.

1993, c. 44,
s. 210; 1997,
c. 14, s. 91

28. Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

47. (1) An order or finding made by the Tribunal with respect to any dumped or subsidized goods, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods, other than proceedings under Part I.1 or II or subsection 76.02(1) or (3).

29. Section 49 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

a) transmettre au ministre des Finances un rapport énonçant que tel est son avis, ainsi que les faits et motifs à l'appui;

b) faire publier un avis du rapport dans la *Gazette du Canada*.

Détails du
rapport

(5) Dans le rapport, le Tribunal indique soit le niveau de réduction des droits antidumping ou compensateurs prévus aux articles 3 à 6, soit un prix de nature à empêcher un dommage, un retard ou une menace de dommage à la branche de production nationale.

(6) Le Tribunal donne à toute personne intéressée qui en fait la demande selon les modalités — de temps et autres — réglementaires, la possibilité de lui présenter des observations oralement ou par écrit, ou des deux façons, suivant ce qu'il décide pour l'enquête prévue au présent article, sur la question de savoir s'il devrait faire le rapport visé à l'alinéa (4)a).

Droit de
présenter des
observations

28. Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

47. (1) Exception faite des ordonnances ou conclusions visées à l'un des articles 3 à 6, les ordonnances ou conclusions du Tribunal clo-sent les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause, sauf celles visées aux parties I.1 et II et aux paragraphes 76.02(1) ou (3).

1993, ch. 44,
art. 210;
1997, ch. 14,
art. 91

Clôture des
procédures

29. L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Termination
of
proceedings

Consideration of representations

(5) In considering whether to accept an undertaking, the Deputy Minister shall consider any representations received from the importer, exporter, government of the country of export or any other interested person.

(5) Lorsqu'il décide s'il doit accepter l'engagement, le sous-ministre prend en considération les observations présentées par l'importateur, l'exportateur, le gouvernement du pays d'exportation ou toute autre personne intéressée.

Considération des observations

30. The Act is amended by adding the following after section 51:

30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 51, de ce qui suit :

Acceptance of further undertakings

51.1 If an investigation has been suspended under subparagraph 50(a)(iii), the Deputy Minister may accept an undertaking in respect of dumped or subsidized goods from an exporter or government that had not previously offered an undertaking in respect of the goods that was accepted by the Deputy Minister under subsection 49(1) if the Deputy Minister is of the opinion that observance of the undertaking will not cause

51.1 Lorsqu'une enquête a été suspendue au titre du sous-alinéa 50a)(iii), le sous-ministre peut accepter un engagement relatif à des marchandises sous-évaluées ou subventionnées d'un exportateur ou d'un gouvernement qui n'a pas déjà offert d'engagement accepté par lui en application du paragraphe 49(1), s'il est d'avis que l'observation de l'engagement ne fera pas augmenter :

Acceptation d'autres engagements

(a) if the undertaking is given by an exporter, the price at which the goods are sold to importers in Canada by the exporter to increase by more than the estimated margin of dumping of the goods or the estimated amount of subsidy on the goods; or

a) dans le cas où l'engagement est pris par un exportateur, le prix des marchandises vendues par l'exportateur aux importateurs se trouvant au Canada d'un montant plus élevé que le montant estimatif de la marge de dumping ou celui de la subvention;

(b) if the undertaking is given by the government of a country, the price at which the goods, when exported to Canada from that country, will be sold to importers in Canada to increase by more than the estimated amount of subsidy on the goods.

b) dans le cas où l'engagement est pris par le gouvernement d'un pays, le prix des marchandises vendues à des importateurs se trouvant au Canada lors de leur exportation de ce pays d'un montant plus élevé que le montant estimatif de la subvention.

1994, c. 47, s. 174

31. (1) Paragraphs 52(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

31. (1) Les alinéas 52(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 174

(b) is satisfied that the undertaking or undertakings would not have been accepted if the information available at that time had been available when the undertaking was accepted, or

b) ou bien est convaincu qu'il n'aurait pas accepté l'engagement si les renseignements dont il dispose lui avaient été accessibles au moment de son acceptation;

(c) is satisfied that the undertaking or undertakings would not have been accepted if the circumstances prevailing at that time had prevailed when the undertaking was accepted,

c) ou bien est convaincu qu'il n'aurait pas accepté l'engagement si les circonstances avaient été les mêmes au moment de son acceptation,

1994, c. 47, s. 174

(2) Paragraph 52(1.1)(a) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i), by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

(2) Le sous-alinéa 52(1.1)a)(iii) de la même loi est abrogé.

1994, ch. 47, art. 174

1994, c. 47,
s. 174

(3) Paragraph 52(1.1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the Tribunal has, under paragraph 76.01(5)(a), subsection 76.02(4), paragraph 76.03(12)(a) or subsection 76.04(1) or 76.1(2), rescinded an order or finding with respect to the goods or the order or finding has been deemed to be rescinded under subsection 76.03(1),

1994, c. 47,
s. 174

(4) Subsection 52(1.2) of the Act is replaced by the following:

(1.2) Unless the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, and that order or finding has not been rescinded under paragraph 76.01(5)(a), subsection 76.02(4), paragraph 76.03(12)(a) or subsection 76.04(1) or 76.1(2) or has not been deemed to be rescinded under subsection 76.03(1), the Deputy Minister shall terminate the undertaking or undertakings if, at any time after accepting the undertaking or undertakings, the Deputy Minister is satisfied that, notwithstanding the termination of the undertaking or undertakings, the condition in paragraph 49(1)(a) or (b), as the case may be, would no longer exist.

1994, c. 47,
s. 175

32. (1) The portion of subsection 53(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

53. (1) Unless the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury and that order or finding has not been rescinded under paragraph 76.01(5)(a), subsection 76.02(4), paragraph 76.03(12)(a) or subsection 76.04(1) or 76.1(2) or has not been deemed to be rescinded under subsection 76.03(1), the Deputy Minister shall review the undertaking before the expiry of five years after the date on which it was accepted and before the expiry of each subsequent period, if any, for which it is renewed under this section and if, on the review, the Deputy Minister is satisfied

Review and
renewal of
undertaking
by Deputy
Minister

(3) L'alinéa 52(1.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le Tribunal a annulé, en vertu du paragraphe 76.01(5), du paragraphe 76.02(4), de l'alinéa 76.03(12)a) ou des paragraphes 76.04(1) ou 76.1(2), une ordonnance ou des conclusions relatives aux marchandises, ou une ordonnance ou des conclusions sont réputées annulées au titre du paragraphe 76.03(1),

1994, ch. 47,
art. 174

(4) Le paragraphe 52(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.2) Sauf si le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et que la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76.01(5), du paragraphe 76.02(4), de l'alinéa 76.03(12)a) ou des paragraphes 76.04(1) ou 76.1(2) ou n'est pas réputée annulée au titre du paragraphe 76.03(1), le sous-ministre met fin à l'engagement s'il est convaincu que, à tout moment après l'acceptation de celui-ci, la situation visée aux alinéas 49(1)a) ou b), selon le cas, prendrait fin malgré la clôture de l'engagement.

1994, ch. 47,
art. 174

Clôture en
cas de
modification
de la situation

32. (1) Le passage du paragraphe 53(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

53. (1) Sauf si le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et que la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76.01(5), du paragraphe 76.02(4), de l'alinéa 76.03(12)a) ou des paragraphes 76.04(1) ou 76.1(2) ou n'est pas réputée annulée au titre du paragraphe 76.03(1), le sous-ministre réexamine l'engagement avant l'expiration des cinq ans suivant la date de son acceptation ou, en cas de renouvellement aux termes du présent article, avant l'expiration de chaque période de renouvellement; il renouvelle

1994, ch. 47,
art. 175

Réexamen et
renouvelle-
ment des
engagements

Expiry of
undertaking

(2) Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:

(2) An undertaking expires immediately after the Deputy Minister decides under subsection (1) not to renew it.

R.S., c. 1 (2nd
Supp.),
s. 204; 1993,
c. 44, s. 213

33. Section 57 of the Act is replaced by the following:

Review by
designated
officer

57. Unless the Deputy Minister has previously re-determined under section 59 a determination referred to in subsection 56(1) or (2) or the determination was made in respect of goods released after the initiation of an expedited review under subsection 13.2(3) and before a decision was issued under that subsection, a designated officer may re-determine the determination

(a) in accordance with a request made under subsection 56(1.01) or (1.1); or

(b) if the designated officer deems it advisable, within two years after the determination.

1993, c. 44,
s. 215(1)

34. (1) The portion of subsection 59(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Permissive re-
determination

59. (1) Subject to subsection (3), the Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 or made under this section in respect of any imported goods

(2) Paragraph 59(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) at any time, if subsection 2(6) or section 26 or 28 applies or at any time becomes applicable in respect of the goods;

(3) Section 59 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Re-
determination
of re-
determination

(1.1) The Deputy Minister may re-determine any re-determination

(a) at any time after a re-determination was made under any of paragraphs (1)(a) to (c)

l'engagement pour une durée maximale de cinq ans s'il est convaincu :

(2) Le paragraphe 53(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Tout engagement expire dès que le sous-ministre décide, par application du paragraphe (1), de ne pas le renouveler.

33. Le passage de l'article 57 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

57. Sauf si le sous-ministre a réexaminé, conformément à l'article 59, une décision rendue en vertu du paragraphe 56(1) ou (2), ou que la décision a été prise à l'égard de marchandises qui ont été dédouanées après le début d'un réexamen expéditif fait en vertu du paragraphe 13.2(3), mais avant la prise de décision en vertu de ce paragraphe, l'agent désigné peut la réviser :

34. (1) Le passage du paragraphe 59(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

59. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le sous-ministre peut réexaminer les décisions ou les révisions visées aux articles 55, 56 ou 57 ou au présent article, concernant des marchandises importées :

(2) L'alinéa 59(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dans les cas où le paragraphe 2(6) ou les articles 26 ou 28 sont applicables aux marchandises en cause ou le deviennent;

(3) L'article 59 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le sous-ministre peut réexaminer sa décision issue du réexamen :

a) fait au titre d'un des alinéas (1)a) à c) et e), après ce réexamen, mais avant l'audition de l'appel prévu à l'article 61, sur recom-

Expiration

L.R., ch. 1
(2^e suppl.),
par. 204(1)

Révision par
l'agent
désigné

1993, ch. 44,
par. 215(1)

Réexamen :
faculté du
sous-ministre

Réexamen du
sous-ministre
de sa décision

and (e) but before an appeal under section 61 is heard, on the recommendation of the Attorney General of Canada, if the re-determination would reduce duties payable on the goods; and

(b) at any time if the re-determination would be consistent with a decision of the Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, or with a re-determination under paragraph (a), made in respect of other like goods of the same importer or owner imported on or before the date of importation of the goods in respect of which the re-determination is being made.

(4) Subsection 59(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 or made under this section in respect of any imported goods at any time for the purpose of giving effect to a decision of a panel under Part I.1 or II with respect to the goods.

(5) Subsection 59(3.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3.1) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, au gouvernement du pays ALÉNA en question et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie I.1.

(6) Subsection 59(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises des États-Unis, au gouvernement des États-Unis et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne

mandation du procureur général du Canada, dans les cas où le nouveau réexamen réduirait les droits exigibles sur les marchandises;

b) dans les cas où celui-ci ne serait pas incompatible avec une décision du Tribunal, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada ou avec un nouveau réexamen fait en application de l'alinéa a) qui vise d'autres marchandises similaires du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que celle de l'importation des marchandises en cause.

(4) Le paragraphe 59(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 or made under this section in respect of any imported goods at any time for the purpose of giving effect to a decision of a panel under Part I.1 or II with respect to the goods.

(5) Le paragraphe 59(3.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3.1) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, au gouvernement du pays ALÉNA en question et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie I.1.

(6) Le paragraphe 59(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises des États-Unis, au gouvernement des États-Unis et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne

1993, c. 44,
s. 215(2)

Permissive re-
determination

1993, c. 44,
s. 215(2)

Avis de la
nouvelle
décision

1988, c. 65,
s. 40(3)

Avis de la
nouvelle
décision

1993, ch. 44,
par. 215(2)

Permissive re-
determination

1993, ch. 44,
par. 215(2)

Avis de la
nouvelle
décision

1988, ch. 65,
par. 40(3)

Avis de la
nouvelle
décision

effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie II.

35. Subsection 61(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette* at least twenty-one days before the day of the hearing, and any person who enters an appearance with the Secretary at least seven days before the day of the hearing may be heard on the appeal.

36. Section 76 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Review of Orders and Findings

Judicial Review

76. Subject to subsection 61(3) and Part I.1 or II, an application for judicial review of an order or finding of the Tribunal under this Act may be made to the Federal Court of Appeal on any of the grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Review of Orders and Findings by Tribunal

76.01 (1) At any time after the making of an order or finding described in any of sections 3 to 6, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Minister of Finance, the Deputy Minister or any other person or of any government, conduct an interim review of

- (a) the order or finding; or
- (b) any aspect of the order or finding.

(2) In conducting an interim review, the Tribunal may re-hear any matter before deciding it.

effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie II.

35. Le paragraphe 61(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'avis d'audition d'un appel interjeté en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins vingt et un jours avant la date de l'audition. Peuvent être entendues les personnes qui, au moins sept jours avant le jour de l'audition, déposent auprès du secrétaire un acte de comparution.

36. L'article 76 de la même loi et l'inter-titre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Réexamen des ordonnances et des conclusions

Contrôle judiciaire

76. Sous réserve du paragraphe 61(3) et des parties I.1 et II, les ordonnances ou conclusions du Tribunal prévues à la présente loi sont sujettes au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale pour l'un des motifs prévus au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Réexamen des ordonnances et des conclusions par le Tribunal

76.01 (1) Le Tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre des Finances, du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement, procéder au réexamen intermédiaire :

- a) soit d'une ordonnance ou de conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6;
- b) soit d'un de leurs aspects.

(2) Lors du réexamen intermédiaire, le Tribunal peut procéder de nouveau à l'audition de toute question.

R.S., c. 47
(4th Supp.),
s. 52 (Sch.,
item 10(6))

Publication of
notice of
appeal

R.S., c. 47
(4th Supp.),
s. 52 (Sch.,
item 10(9));
1988, c. 65,
s. 41(2);
1993, c. 44,
s. 217

Application
for judicial
review

Interim
review of
orders by
Tribunal

Tribunal may
re-hear any
matter

L.R., ch. 47
(4^e suppl.),
art. 52, ann.,
n° 10(6)

Avis
d'audition

L.R., ch. 47
(4^e suppl.),
art. 52, ann.,
n° 10(9);
1988, ch. 65,
par. 41(2);
1993, ch. 44,
art. 217

Contrôle
judiciaire

Réexamen
intermédiaire

Nouvelle
audition

Limitation	(3) The Tribunal shall not conduct an interim review at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that the review is warranted.	(3) Le Tribunal ne procède au réexamen intermédiaire sur demande que si la personne ou le gouvernement le convainc du bien-fondé de celui-ci.	Condition préalable
Order if interim review not initiated	(4) If the Tribunal decides not to conduct an interim review at the request of a person or government, the Tribunal shall make an order to that effect and give reasons for it, and the Secretary shall forward a copy of the order and the reasons to that person or government and cause notice of the order to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(4) S'il rejette la demande de réexamen intermédiaire, le Tribunal rend en ce sens une ordonnance motivée dont le secrétaire transmet copie à la personne ou au gouvernement et fait publier un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Ordonnance en cas de refus de réexamen intermédiaire
Orders on completion of interim review	(5) The Tribunal, on completion of an interim review (a) under paragraph (1)(a), shall make an order rescinding the order or finding or continuing it with or without amendment, as the circumstances require, and shall give reasons for making the order; and (b) under paragraph (1)(b), shall make any order in respect of the order or finding as the circumstances require, and shall give reasons for making the order.	(5) Une fois terminé le réexamen intermédiaire, le Tribunal rend une ordonnance motivée annulant ou maintenant l'ordonnance ou les conclusions avec ou sans modifications, selon le cas.	Ordonnance en cas de réexamen intermédiaire
Completion of review	(6) On completion of an interim review, the Secretary shall (a) forward to the Deputy Minister and any other persons and governments that are specified by the rules of the Tribunal, (i) without delay after the review is completed, a copy of the order, and (ii) not later than fifteen days after the date of the order, a copy of the reasons for the order; and (b) cause notice of the order to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(6) Le secrétaire envoie au sous-ministre, à toute autre personne ou à un gouvernement que peuvent préciser les règles du Tribunal copie de l'ordonnance dès qu'elle est rendue et, dans les quinze jours qui suivent, l'exposé des motifs correspondants; il fait en outre publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de l'ordonnance.	Fin du réexamen
Expiry of order	(7) An order made on the completion of an interim review, other than an order rescinding an order or finding, expires (a) if an expiry review is not initiated under subsection 76.03(3), five years after the day on which the order or finding that was the subject of the interim review was made; and (b) if an expiry review is initiated under subsection 76.03(3), the day on which the Tribunal makes an order under subsection 76.03(12).	(7) L'ordonnance rendue à la fin d'un réexamen intermédiaire, sauf celle annulant l'ordonnance ou les conclusions, expire : a) dans le cas où il n'est pas procédé au réexamen relatif à l'expiration par application du paragraphe 76.03(3), cinq ans après la date où l'ordonnance ou les conclusions qui ont fait l'objet du réexamen intermédiaire ont été rendues;	Expiration de l'ordonnance

b) dans le cas contraire, à la date où le Tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe 76.03(12).

Review on Referral Back

Review of orders by Tribunal on referral back and re-hearing

76.02 (1) If the Tribunal receives notice of action taken under paragraph 41.1(1)(a) or (2)(a) in respect of goods to which an order or finding of the Tribunal, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, applies, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Minister of Finance, the Deputy Minister or any other person or of any government, review the order or finding and, in conducting the review, may re-hear any matter before deciding it.

Limitation

(2) The Tribunal shall not conduct a review at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that a review is warranted.

Review of orders by Tribunal on referral back and re-hearing

(3) If an order or finding of the Tribunal is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4), 77.019(5), 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the Tribunal shall review the order or finding and, in conducting the review, may re-hear any matter before deciding it.

Completion of review

(4) On completion of a review, the Tribunal shall confirm the order or finding or rescind it and make any other order or finding with respect to the goods to which the order or finding under review applies as the nature of the matter may require, shall give reasons for the decision and, if it makes another order or finding, shall declare to what goods, including, if applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies.

Notice

(5) On completion of a review, the Secretary shall

(a) forward to the Deputy Minister and the other persons and governments that are specified by the rules of the Tribunal and, in the case of a review under subsection (3), the Canadian Secretary,

(i) without delay after the review is completed, a copy of the order or finding made under subsection (4), and

Réexamen sur renvoi

76.02 (1) Après réception de l'avis visé aux paragraphes 41.1(1) ou (2) et relatif à des marchandises faisant l'objet d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal non visées aux articles 3 à 6, celui-ci peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre des Finances, du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement, réexaminer celles-ci et, à cette fin, procéder de nouveau à l'audition de toute question.

Réexamen sur renvoi au Tribunal et nouvelle audition

(2) Le Tribunal ne procède au réexamen sur demande que si la personne ou le gouvernement le convainc du bien-fondé de celui-ci.

Condition préalable

(3) Le Tribunal est tenu, après le renvoi à lui d'une ordonnance ou de conclusions en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), de procéder à leur réexamen et peut, à cette fin, procéder de nouveau à l'audition de toute question.

Réexamen sur renvoi au Tribunal et nouvelle audition

(4) Une fois terminé le réexamen, le Tribunal confirme l'ordonnance ou les conclusions ou les annule en les remplaçant par la nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions qu'il estime indiquées à l'égard des marchandises en cause et motive sa décision. La nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions précisent les marchandises visées et, le cas échéant, le fournisseur et le pays d'exportation visés.

Nouvelles ordonnance ou conclusions

(5) Le secrétaire transmet sans délai copie de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions visées au paragraphe (4) au sous-ministre et à toute autre personne ou à un gouvernement que peuvent préciser les règles du Tribunal, ainsi qu'au secrétaire canadien dans le cas du réexamen visé au paragraphe (3), et, dans les quinze jours qui suivent la fin du réexamen, un exposé des motifs correspondants; il fait en outre publier un avis de l'ordonnance ou des conclusions dans la *Gazette du Canada*.

Avis

(ii) not later than fifteen days after the completion of the review, a copy of the reasons for the decision; and

(b) cause notice of the order or finding to be published in the *Canada Gazette*.

Expiry Review

76.03 (1) If the Tribunal has not initiated an expiry review under subsection (3) with respect to an order or finding described in any of sections 3 to 6 before the expiry of five years after whichever of the following days is applicable, the order or finding is deemed to have been rescinded as of the expiry of the five years:

(a) if no order continuing the order or finding has been made under paragraph (12)(b), the day on which the order or finding was made; and

(b) if one or more orders continuing the order or finding have been made under paragraph (12)(b), the day on which the last order was made.

(2) If an order or finding is to be deemed rescinded under subsection (1), the Secretary shall, not later than ten months before the expiry date of the order or finding under that subsection, cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of expiry setting out the information specified in the rules of the Tribunal.

(3) The Tribunal may initiate an expiry review of an order or finding described in any of sections 3 to 6

(a) on its own initiative; or

(b) at the request of the Minister of Finance, the Deputy Minister or any other person or of any government, if the request is made within the period specified in the notice of expiry.

(4) The Tribunal shall not initiate an expiry review at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that a review is warranted.

Réexamen relatif à l'expiration

76.03 (1) À défaut de réexamen relatif à l'expiration aux termes du paragraphe (3), l'ordonnance ou les conclusions sont réputées annulées à l'expiration de cinq ans suivant :

a) la date de l'ordonnance ou des conclusions, si aucune ordonnance de prorogation n'a été rendue en vertu de l'alinéa (12)b);

b) la date de la dernière ordonnance de prorogation, dans les autres cas.

(2) Le secrétaire fait publier dans la *Gazette du Canada*, au plus tard dix mois avant la date d'expiration de l'ordonnance ou des conclusions, un avis d'expiration renfermant les renseignements que peuvent préciser les règles du Tribunal, si une ordonnance ou des conclusions seront réputées annulées en vertu du paragraphe (1).

(3) Le Tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre des Finances, du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement faite dans le délai prévu par l'avis d'expiration, procéder au réexamen relatif à l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6.

(4) Le Tribunal ne procède au réexamen relatif à l'expiration sur demande que si la personne ou le gouvernement le convainc du bien-fondé de celui-ci.

Présomption

Avis

Réexamen
relatif à
l'expiration
par le
TribunalCondition
préalableOrder or
finding
deemed to be
rescindedPublication of
noticeReview of
orders by
Tribunal

Limitation

Order of
refusal

(5) If the Tribunal decides not to initiate an expiry review at the request of a person or government, the Tribunal shall make an order to that effect and give reasons for it, and the Secretary shall forward a copy of the order and the reasons to that person or government and cause notice of the order to be published in the *Canada Gazette*.

(5) S'il rejette la demande d'examen relatif à l'expiration, le Tribunal rend en ce sens une ordonnance motivée dont le secrétaire transmet copie à la personne ou au gouvernement et fait publier un avis dans la *Gazette du Canada*.

Ordonnance
de refus

Notice

(6) If the Tribunal decides to initiate an expiry review, the Secretary shall without delay

(6) Lorsque le Tribunal décide de procéder au réexamen relatif à l'expiration, le secrétaire doit sans délai :

Avis

(a) cause notice of the Tribunal's decision to be given to

a) fournir un avis de la décision au sous-ministre et à toute autre personne ou à un gouvernement que peuvent préciser les règles du Tribunal;

(i) the Deputy Minister, and

(ii) all other persons and governments specified in the rules of the Tribunal;

b) fournir au sous-ministre copie du dossier administratif sur lequel il a fondé sa décision de procéder au réexamen;

(b) provide the Deputy Minister with a copy of the administrative record on which it based its decision to initiate a review under subsection (3); and

c) faire paraître dans la *Gazette du Canada* un avis de réexamen qui renferme les renseignements mentionnés dans les règles du Tribunal.

(c) cause to be published in the *Canada Gazette* notice of initiation of the review that includes the information set out in the rules of the Tribunal.

If review
initiated

(7) If the Tribunal decides to initiate an expiry review, the Deputy Minister shall

(7) Lorsque le Tribunal décide de procéder au réexamen relatif à l'expiration, le sous-ministre :

Décision et
avis du
sous-ministre

(a) within one hundred and twenty days after receiving notice under subparagraph (6)(a)(i), determine whether the expiry of the order or finding in respect of goods of a country or countries is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing of the goods; and

a) dans les cent vingt jours de la réception de l'avis prévu à l'alinéa (6)a), décide si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions concernant les marchandises d'un ou de plusieurs pays causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement des marchandises;

(b) provide the Secretary with notice of the determination without delay after making it.

b) avise sans délai le secrétaire de sa décision.

Consequences
of Deputy
Minister's
determination

(8) If the Deputy Minister determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is unlikely to result in a continuation or resumption of dumping or subsidizing, the Tribunal shall not take those goods into account in assessing the cumulative effect of dumping or subsidizing under subsection (11).

(8) Dans le cas où le sous-ministre décide que l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de certaines marchandises ne causera vraisemblablement pas la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement, le Tribunal ne tient pas compte de ces marchandises dans l'évaluation des effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement au titre du paragraphe (11).

Conséquences
de la
décision du
sous-ministre

Consequences
of Deputy
Minister's
determination

(9) If the Deputy Minister determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping or subsidizing, the Deputy Minister shall without delay provide the Tribunal with any information and material with respect to the matter that is required under the rules of the Tribunal.

Tribunal's
determination

(10) If the Deputy Minister makes a determination described in subsection (9), the Tribunal shall determine whether the expiry of the order or finding in respect of the goods referred to in that subsection is likely to result in injury or retardation.

Assessment of
cumulative
effect

(11) For the purpose of subsection (10), the Tribunal shall make an assessment of the cumulative effect of the dumping or subsidizing of goods to which the determination of the Deputy Minister described in subsection (9) applies that are imported into Canada from more than one country if the Tribunal is satisfied that an assessment of the cumulative effect would be appropriate taking into account the conditions of competition between goods to which the order or finding applies that are imported into Canada from any of those countries and

(a) goods to which the order or finding applies that are imported into Canada from any other of those countries; or

(b) like goods of domestic producers.

Order of
Tribunal

(12) The Tribunal shall make an order

(a) rescinding the order or finding in respect of goods

(i) referred to in subsection (8), or

(ii) in respect of which it determines that the expiry of the order or finding is unlikely to result in injury or retardation; or

(b) continuing the order or finding, with or without amendment, in respect of goods which it determines that the expiry of the order or finding is likely to result in injury or retardation.

(9) Dans le cas contraire, le sous-ministre fournit sans délai au Tribunal tous les renseignements et pièces qu'exigent les règles de celui-ci.

(10) Sur décision prise par le sous-ministre au titre du paragraphe (9), le Tribunal décide si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de ces marchandises causera vraisemblablement un dommage ou un retard.

(11) Pour l'application du paragraphe (10), le Tribunal évalue les effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement des marchandises importées au Canada en provenance de plus d'un pays et visées par la décision prise par le sous-ministre au titre du paragraphe (9), s'il est convaincu qu'une telle évaluation est indiquée, compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises visées par l'ordonnance ou les conclusions et importées au Canada d'un de ces pays, et :

a) soit celles visées par l'ordonnance ou les conclusions et importées au Canada en provenance d'un autre de ces pays;

b) soit celles similaires des producteurs nationaux.

(12) Le Tribunal rend une ordonnance en vue :

a) soit d'annuler l'ordonnance ou les conclusions à l'égard des marchandises visées au paragraphe (8) ou de celles pour lesquelles l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions ne causera vraisemblablement pas de dommage ou de retard;

b) soit de proroger l'ordonnance ou les conclusions avec ou sans modifications à l'égard des marchandises pour lesquelles l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions causera vraisemblablement un dommage ou un retard.

Conséquences de la
décision du
sous-ministre

Décision du
Tribunal

Évaluation
des effets
cumulatifs

Ordonnance
du Tribunal

Separate order
or finding

76.04 (1) If a review under section 76.01, 76.02 or 76.03 involves goods of more than one NAFTA country, or of one or more NAFTA countries and goods of one or more other countries, and the Tribunal makes another order or finding under any of those sections, the Tribunal shall make a separate order or finding under that section with respect to the goods of each NAFTA country.

76.04 (1) Lorsque le réexamen visé aux articles 76.01, 76.02 ou 76.03 concerne diverses marchandises dont certaines proviennent soit de plus d'un pays ALÉNA soit d'un ou de plusieurs pays ALÉNA et d'un ou de plusieurs pays non ALÉNA, le Tribunal, le cas échéant, rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions distinctes, en vertu d'un de ces articles, à l'égard des marchandises de chacun des pays ALÉNA.

Ordonnance
ou
conclusions
distinctes

Suspension of
subsection (3)

(2) The operation of subsection (3) is suspended during the period in which subsection (1) is in force.

(2) Le paragraphe (3) est inopérant tant que le paragraphe (1) est en vigueur.

Suspension

Separate order
or finding

(3) If a review under section 76.01, 76.02 or 76.03 involves goods of the United States as well as goods of other countries and the Tribunal makes another order or finding under any of those sections, the Tribunal shall make a separate order or finding under that section with respect to the goods of the United States.

(3) Lorsque le réexamen visé aux articles 76.01, 76.02 ou 76.03 concerne diverses marchandises dont certaines proviennent des États-Unis, le Tribunal rend, le cas échéant, une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions distinctes, en vertu d'un de ces articles, à l'égard de celles-ci.

Ordonnance
ou
conclusions
distinctes

1994, c. 47,
s. 179

37. (1) Paragraph 76.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the Deputy Minister review any decision, determination or re-determination or any portion of a decision, determination or re-determination made under this Act; or

37. (1) L'alinéa 76.1(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au sous-ministre de réexaminer, en totalité ou en partie, une décision rendue ou une révision faite sous le régime de la présente loi;

1994, ch. 47,
art. 179

1994, c. 47,
s. 179

(2) Paragraphs 76.1(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) continue the decision, determination, re-determination, order or finding without amendment;

(b) continue the decision, determination, re-determination, order or finding with any amendments that the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, considers necessary; or

(c) rescind the decision, determination, re-determination, order or finding and make any other decision, determination, re-determination, order or finding that the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, considers necessary.

(2) Les alinéas 76.1(2)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) ou bien confirme la décision, la révision, l'ordonnance ou les conclusions;

b) ou bien confirme la décision, la révision, l'ordonnance ou les conclusions et les assortit des modifications qu'il estime indiquées;

c) ou bien annule la décision, la révision, l'ordonnance ou les conclusions et les remplace par celles qu'il estime indiquées.

1994, ch. 47,
art. 179

1994, c. 47,
s. 179

(3) Subsections 76.1(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 76.1(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 47,
art. 179

Reasons

(3) If a decision, determination, re-determination, order or finding is continued under paragraph (2)(a) or (b) or made under paragraph (2)(c), the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall give reasons for doing so and shall set out to what goods, including, if practicable, the name of the supplier and the country of export, the decision, determination, re-determination, order or finding applies.

Notification
of Minister of
Finance

(4) The Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall notify the Minister of Finance of any decision, determination, re-determination, order or finding continued under paragraph (2)(a) or (b) or made under paragraph (2)(c).

(4) Subsection 76.1(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Any decision, determination or re-determination continued by the Deputy Minister under paragraph (2)(b) or made by the Deputy Minister under paragraph (2)(c) is deemed to have been made under

(a) paragraph 41(1)(a), if the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a final determination of the Deputy Minister under that paragraph;

(b) paragraph 41(1)(b), if the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the Deputy Minister under that paragraph to cause an investigation to be terminated;

(c) subsection 53(1), if the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the Deputy Minister under that subsection to renew or not to renew an undertaking; or

(d) subsection 59(1), (1.1) or (2), if the re-determination was continued or made as a result of a review under this section of a re-determination by the Deputy Minister under either of those subsections.

1994, c. 47,
s. 179

Deeming

(3) If a decision, determination, re-determination, order or finding is continued under paragraph (2)(a) or (b) or made under paragraph (2)(c), the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall give reasons for doing so and shall set out to what goods, including, if practicable, the name of the supplier and the country of export, the decision, determination, re-determination, order or finding applies.

(4) The Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall notify the Minister of Finance of any decision, determination, re-determination, order or finding continued under paragraph (2)(a) or (b) or made under paragraph (2)(c).

(4) Le paragraphe 76.1(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) la décision issue du réexamen prévu au paragraphe 59(1), (1.1) ou (2).

Reasons

Notification
of Minister of
Finance

1993, c. 44,
s. 218

38. (1) The definition “ministre” in subsection 77.01(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« ministre »
“Minister”

« ministre » Le ministre du Commerce international.

1993, c. 44,
s. 218

(2) The definition “definitive decision” in subsection 77.01(1) of the Act is amended by replacing paragraphs (g) to (i) with the following and by adding the word “or” at the end of paragraph (i.1):

(f.1) a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1.1),

(g) an order of the Tribunal under subsection 76.01(4) or 76.03(5),

(h) an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or 76.03(12),

(i) an order or finding of the Tribunal under subsection 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1),

1993, c. 44,
s. 218

39. Subsection 77.012(1) of the Act is replaced by the following:

Applications
and appeals

77.012 (1) No person or government may apply under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision

(a) before the expiry of the period of thirty days after

(i) the day on which the definitive decision is published in the *Canada Gazette*, or

(ii) in the case of a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1), (1.1) or (3), the day on which notice of the re-determination is received by the government of a NAFTA country; and

(b) unless the person or government has, within twenty days after the day on which that period commences, given notice of the intention to make such an application or appeal in writing to the Canadian Secretary and the appropriate NAFTA country Secretary and in the prescribed manner to any

38. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 77.01(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 44,
art. 218

« ministre » Le ministre du Commerce international.

« ministre »
“Minister”

(2) Les alinéas g) à i) de la définition de « décisions finales », au paragraphe 77.01(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44,
art. 218

f.1) le réexamen fait par le sous-ministre au titre du paragraphe 59(1.1);

g) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(4) ou 76.03(5);

h) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(5) ou 76.03(12);

i) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76.02(4) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1);

39. Le paragraphe 77.012(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44,
art. 218

77.012 (1) Nul ne peut demander le redressement d'une décision finale en application de la *Loi sur la Cour fédérale* ou sa révision et son annulation en application de cette loi ou de l'article 96.1 de la présente loi, ni former l'appel visé à l'article 61 de la présente loi, avant expiration du délai de trente jours suivant la date de publication de la décision finale dans la *Gazette du Canada*, ou, dans le cas du réexamen visé au paragraphe 59(1), (1.1) ou (3), avant expiration du délai de trente jours suivant la date de réception de l'avis de réexamen par le gouvernement du pays ALÉNA et notification de son intention, dans les vingt premiers jours de l'un ou l'autre de ces délais, selon le cas, adressée au secrétaire canadien et au secrétaire national du pays ALÉNA et, de la manière réglementaire, à toute autre personne qui aurait droit, sans égard au présent article, de se prévaloir des mêmes recours.

Demandes et
appels

other person who, but for this section, would be entitled to so apply or appeal.

1988, c. 65,
s. 42

40. (1) The definition "ministre" in subsection 77.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« ministre »
"Minister"

« ministre » Le ministre du Commerce international.

1988, c. 65,
s. 42

(2) The definition "definitive decision" in subsection 77.1(1) of the Act is amended by replacing paragraphs (g) to (i) with the following and by adding the word "or" at the end of paragraph (i.1):

(f.1) a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1.1),

(g) an order of the Tribunal under subsection 76.01(4) or 76.03(5),

(h) an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or 76.03(12),

(i) an order or finding of the Tribunal under subsection 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1),

1988, c. 65,
s. 42

41. Subsection 77.12(1) of the Act is replaced by the following:

Applications
and appeals

77.12 (1) No person or government may apply under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision

(a) before the expiry of the period of thirty days after

(i) the day on which the definitive decision is published in the *Canada Gazette*, or

(ii) in the case of a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1), (1.1) or (3), the day on which notice of the re-determination is received by the United States; and

(b) unless the person or government has, within twenty days after the day on which that period commences, given notice of the intention to make such an application or appeal in writing to the Canadian Secretary

40. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 77.1(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 42

« ministre » Le ministre du Commerce international.

« ministre »
"Minister"

(2) Les alinéas g) à i) de la définition de « décisions finales », au paragraphe 77.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 42

f.1) le réexamen fait par le sous-ministre au titre du paragraphe 59(1.1);

g) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(4) ou 76.03(5);

h) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(5) ou 76.03(12);

i) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76.02(4) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1);

41. Le paragraphe 77.12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 42

77.12 (1) Nul ne peut demander le redressement d'une décision finale en application de l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou sa révision et son annulation en application de l'article 28 de la même loi ou de l'article 96.1 de la présente loi, ni former l'appel visé à l'article 61 de la présente loi, avant expiration du délai de trente jours suivant la date de publication de la décision finale dans la *Gazette du Canada*, ou, dans le cas du réexamen visé au paragraphe 59(1), (1.1) ou (3), avant expiration du délai de trente jours suivant la date de réception de l'avis de réexamen par le gouvernement des États-Unis et notification de son intention, dans les vingt premiers jours de l'un ou l'autre de ces délais, selon le cas, adressée aux secrétaires canadien et américain et, de la manière réglementaire, à toute autre personne qui aurait droit, sans égard au présent article, de se prévaloir des mêmes recours.

Demands et
appels

and the American Secretary and in the prescribed manner to any other person who, but for this section, would be entitled to so apply or appeal.

42. (1) Paragraph 78(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in any proceeding undertaken by the Deputy Minister after notice has been given that the complaint is properly documented but before the initiation of an investigation or in any investigation under this Act respecting the dumping or subsidizing of goods, or

(2) The portion of subsection 78(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

the Deputy Minister believes on reasonable grounds that any person in Canada is able to provide evidence relevant to any proceedings undertaken by the Deputy Minister before the initiation of an investigation, to the investigation or to the making, for the purpose of facilitating the administration or enforcement of this Act, of an estimate of the duty that will or may be payable on the goods when imported into Canada, the Deputy Minister may, by notice in writing, require the person to provide the Deputy Minister, under oath or otherwise, with the evidence referred to in the notice.

43. Subsection 81(1) of the Act is replaced by the following:

81. (1) Notwithstanding anything in this Act, if any duty payable under this Act in respect of goods has not been paid within thirty days after a demand for payment of the duty has been made under this Act, the Deputy Minister may, by notice in writing, require any person in Canada to whom the goods are sold to pay a sum in respect of the duty not exceeding the amount of the duty payable in respect of the goods sold to that person, which sum is, after the notice has been given, a debt due and payable to Her Majesty by that person and may be recovered at any time by action in any court of competent jurisdiction, together with costs of the action.

44. Subsections 84(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

42. (1) L'alinéa 78(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cadre d'une procédure qu'il engage après qu'un avis est donné pour indiquer que le dossier est complet, mais avant l'ouverture d'une enquête, ou dans le cadre d'une enquête de dumping ou de subventionnement;

(2) Le passage du paragraphe 78(1) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant au Canada est en mesure de fournir des éléments de preuve utiles à la procédure engagée par lui avant d'ouvrir une enquête ou utiles à l'enquête ou, pour faciliter l'application de la présente loi, à l'estimation des droits payables ou éventuellement payables sur les marchandises, le sous-ministre peut, par avis écrit, exiger d'elle qu'elle fournisse les éléments précisés à l'avis sous la foi du serment ou autrement.

43. Le paragraphe 81(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

81. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, s'il n'a pas été satisfait, dans les trente jours suivant celle-ci, à une demande de paiement des droits payables sur des marchandises en vertu de la présente loi, le sous-ministre peut, par avis écrit, exiger de toute personne se trouvant au Canada à qui les marchandises ont été vendues, l'acquittement de ces droits, jusqu'à concurrence de ceux payables sur les marchandises ainsi vendues. Ces droits sont dès lors des créances de Sa Majesté contre le destinataire de l'avis et leur recouvrement, de même que les frais de justice afférents, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

44. Les paragraphes 84(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Recovery of
duties from
person other
than importer

Recouvre-
ment auprès
des acheteurs

Disclosure

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) any summary of information or statement referred to in paragraph 85(1)(b) or any summary referred to in subsection 79(2); or

(b) the disclosure by the Deputy Minister of information for the purposes of proceedings before a panel or the Appellate Body established under the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes set out in Annex 2 to the WTO Agreement.

Disclosure to counsel

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Deputy Minister in any proceedings under this Act shall, on written request and on payment of the prescribed fee, be disclosed by the Deputy Minister, in the manner and at the time specified by the Deputy Minister, to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings under this Act arising out of those proceedings for use, notwithstanding any other Act or law, by that counsel only in those proceedings, subject to any conditions that the Deputy Minister considers reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who submitted it to the Deputy Minister, be disclosed to any person by counsel in any manner that is calculated or likely to make it available to

(a) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel; or

(b) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Limitation

(3.1) The Deputy Minister may not disclose information under subsection (3) if the Deputy Minister is satisfied that the disclosure might result in material harm to the business or affairs of the person who designated the information as confidential under paragraph 85(1)(a).

45. The Act is amended by adding the following after section 88:

(2) Le paragraphe (1) :

a) ne s'applique pas aux résumés ou déclarations visés à l'alinéa 85(1)b) ni aux résumés visés au paragraphe 79(2);

b) n'a pas pour effet d'interdire au sous-ministre de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure du groupe spécial ou de l'organe d'appel établis conformément au Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends à l'annexe 2 de l'Accord sur l'OMC.

(3) Malgré le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique sont, sur réception d'une demande écrite et sur paiement des droits réglementaires, communiqués par le sous-ministre, de la manière et au moment prévus par lui, à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure prévue à la présente loi qui en découle; malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements ne peuvent être utilisés par l'avocat que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le sous-ministre juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à ces procédures, y compris celle qui est représentée par cet avocat;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

(3.1) Le sous-ministre ne peut communiquer les renseignements s'il est convaincu que leur communication peut causer un dommage important à l'entreprise ou aux activités de la personne qui a désigné ces renseignements comme confidentiels en vertu de l'alinéa 85(1)a).

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 88, de ce qui suit :

Communication

Communication à l'avocat

Condition préalable

Prohibition on disclosure of information

88.1 If the Tribunal indicates to the Deputy Minister in writing that subsection 46(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* applies to information provided to the Deputy Minister under paragraph 76.03(6)(b), no person employed in the public service of Canada who comes into possession of that information while they are so employed shall, either before or after they cease to be so employed, knowingly disclose it, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

46. Paragraph 89(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a determination has been made under section 55 or 56 with respect to the goods; and

47. Paragraphs 96.1(1)(d) to (f) of the Act are replaced by the following:

(c.1) an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1);

(d) an order of the Tribunal under subsection 76.01(4) or 76.03(5);

(d.1) a determination of the Deputy Minister under paragraph 76.03(7)(a);

(e) an order or finding of the Tribunal under subsection 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1);

(f) an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or 76.03(12); or

48. Subsection 96.21(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

96.21 (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation d'un pays ALÉNA sur la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, la révision d'une décision finale par un groupe spécial formé en application de cette législation.

88.1 Si le Tribunal informe par écrit le sous-ministre que les renseignements qui lui sont fournis en vertu de l'alinéa 76.03(6)b) sont visés par le paragraphe 46(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, les employés de l'administration publique fédérale ne peuvent sciemment communiquer ou laisser communiquer, dans le cadre de leur emploi ou après avoir quitté celui-ci, de tels renseignements en leur possession au cours de leur emploi, de manière à ce qu'ils puissent être utilisés par un concurrent de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par ces renseignements.

46. L'alinéa 89(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la détermination visée à l'article 55 ou 56 a eu lieu;

47. Les alinéas 96.1(1)d) à f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c.1) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 43(1);

d) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(4) ou 76.03(5);

d.1) la décision rendue par le sous-ministre au titre de l'alinéa 76.03(7)a);

e) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76.02(4) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1);

f) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(5) ou 76.03(12);

48. Le paragraphe 96.21(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

96.21 (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation d'un pays ALÉNA sur la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, la révision d'une décision finale par un groupe spécial formé en application de cette législation.

Communication non autorisée de renseignements

1988, c. 65, s. 44

1988, ch. 65, art. 44

1993, c. 44, s. 222

1993, ch. 44, art. 222

Demande de révision

Demande de révision

1988, c. 65,
s. 44

49. Subsection 96.3(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

96.3 (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation américaine de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange, la révision d'une décision finale par un groupe formé en application de cette législation.

50. The Act is amended by adding the following after section 96.3:

Offences

96.4 (1) Every person commits an offence who

(a) uses information disclosed to the person by the Deputy Minister under subsection 84(3) for any purpose other than the purpose for which the information was disclosed under that subsection; or

(b) contravenes a condition imposed by the Deputy Minister under subsection 84(3).

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to a fine of not more than \$1,000,000; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$100,000.

(3) No proceedings for an offence under this section shall be instituted without the consent in writing of the Attorney General of Canada.

51. (1) Paragraphs 97(1)(a.1) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a.1) respecting the factors that may be considered in determining

(i) the existence of injury, retardation or threat of injury, and

(ii) whether the injury, retardation or threat of injury has been caused by the dumping or subsidizing of any goods or by any other reason;

(b) specifying the circumstances and manner in which two or more properly documented complaints, investigations or inquiries may be joined and carried on as one and

49. Le paragraphe 96.3(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

96.3 (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation américaine de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange, la révision d'une décision finale par un groupe formé en application de cette législation.

50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 96.3, de ce qui suit :

Infractions

96.4 (1) Commet une infraction quiconque :

a) utilise les renseignements qui lui sont communiqués par le sous-ministre en vertu du paragraphe 84(3) dans le cadre de procédures autres que celles auxquelles ce paragraphe s'applique;

b) contrevient à une condition imposée par le sous-ministre en vertu de ce paragraphe.

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.

(3) Il ne peut être engagé de poursuite pour une telle infraction sans le consentement écrit du procureur général du Canada.

51. (1) Les alinéas 97(1)a.1) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a.1) régir les facteurs qui peuvent être pris en compte pour décider :

(i) s'il y a dommage, retard ou menace de dommage,

(ii) si le dommage, le retard ou la menace de dommage a été causé par le dumping ou le subventionnement de marchandises ou autrement;

b) préciser les cas où deux ou plusieurs enquêtes ou plaintes dont les dossiers sont complets peuvent être jointes, la manière de les réunir en une seule et de les mener, ainsi

1988, ch. 65,
art. 44Demande de
révision

Infractions

Peine

Consente-
ment
préalable1994, ch. 47,
par. 184(1)Demande de
révision

Offence

Punishment

Consent

1994, c. 47,
s. 184(1)

the persons to whom and the manner in which notice of the joining shall be given;

(2) Paragraph 97(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) defining the expressions "cost of production", "a reasonable amount for administrative, selling and all other costs" and "a reasonable amount for profits" for the purpose of paragraph 19(b) or subparagraph 20(1)(c)(ii);

(3) Paragraph 97(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) defining the expression "an amount for profit" for the purpose of subparagraph 25(1)(c)(ii) or (d)(i);

(4) Paragraph 97(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) defining the expression "person interested" for the purpose of subsection 45(6) or section 89 or 95;

(5) Paragraph 97(1)(k.2) of the Act is replaced by the following:

(k.2) providing for the manner of making adjustments to export prices and normal values in situations of fluctuation or sustained movement in the rate of exchange;

(k.3) prescribing the period after which the Deputy Minister may refuse to consider representations referred to in subsection 49(5);

(k.4) prescribing the factors that the Deputy Minister may consider in making a determination under paragraph 76.03(7)(a);

(k.5) prescribing the factors that the Tribunal may consider in making a determination under subsection 76.03(10);

(k.6) providing for the manner of attributing principal and interest to imported goods when those amounts include a portion related to charges not directly associated with the value of the goods; and

52. The English version of the Act is amended by replacing the expression "amount of the subsidy" with the expression "amount of subsidy" in the following provisions:

que les personnes à aviser et les modalités de l'avis;

(2) L'alinéa 97(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) définir, pour l'application de l'alinéa 19b) ou du sous-alinéa 20(1)c)(ii), les termes « coût de production », « un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente » et « un montant raisonnable pour les bénéfices »;

(3) L'alinéa 97(1)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) définir, pour l'application du sous-alinéa 25(1)c)(ii) ou d)(i), le terme « un montant pour les bénéfices »;

(4) L'alinéa 97(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) définir, pour l'application du paragraphe 45(6) ou des articles 89 ou 95, le terme « personne intéressée »;

(5) L'alinéa 97(1)(k.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k.2) prévoir la manière d'effectuer les ajustements des prix à l'exportation et des valeurs normales en cas de fluctuations ou de mouvements durables des taux de change;

k.3) prévoir le délai à l'expiration duquel le sous-ministre peut refuser d'examiner les observations visées au paragraphe 49(5);

k.4) prévoir les facteurs que le sous-ministre peut prendre en compte dans sa décision prise en application de l'alinéa 76.03(7)a);

k.5) prévoir les facteurs que le Tribunal peut prendre en compte dans sa décision prise en application du paragraphe 76.03(10);

k.6) prévoir la manière d'attribuer le principal et l'intérêt aux marchandises importées lorsqu'une partie de ceux-ci se rapporte à des frais non directement liés à la valeur de ces marchandises;

52. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « amount of the subsidy » est remplacé par « amount of subsidy » :

1994, c. 47,
s. 184(3)

1994, c. 47,
s. 184(5)

Remplacement
de "amount of
the subsidy"
with "amount
of subsidy"

1994, ch. 47,
par. 184(3)

1994, ch. 47,
par. 184(5)

Remplace-
ment de
« amount of
the subsidy »
par « amount
of subsidy »

- (a) section 6;
- (b) paragraphs 8(6)(c) and (d);
- (c) paragraph 42(3)(a); and
- (d) subparagraph 52(1.1)(a)(ii).

- a) l'article 6;
- b) les alinéas 8(6)c) et d);
- c) l'alinéa 42(3)a);
- d) le sous-alinéa 52(1.1)a)(ii).

R.S., c. 47
(4th Supp.);
1988, c. 65;
1993, c. 44;
1994, cc. 13,
47; 1996, c.
33; 1997, c.
14

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

53. (1) The definition "Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" means the Chairperson of the Tribunal;

"Chairperson"
Version
anglaise
seulement

54. Subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairperson, two Vice-Chairpersons and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

Tribunal
established

55. Subsection 8(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairpersons to act as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

Absence, etc.,
of
Chairperson

56. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

53. (1) La définition de « Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" means the Chairperson of the Tribunal;

L.R., ch. 47
(4^e suppl.);
1988, ch. 65;
1993, ch. 44;
1994, ch. 13,
47; 1996, ch.
33; 1997, ch.
14

54. Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairperson, two Vice-Chairpersons and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

"Chairperson"
Version
anglaise
seulement

Tribunal
established

55. Le paragraphe 8(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairpersons to act as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

Absence, etc.,
of
Chairperson

56. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acting after
termination of
appointment

9. (1) Subject to subsection (2), a person who has ceased to be a member, for any reason other than removal, may, with the authorization of the Chairperson, perform and complete any duties or responsibilities that the person would otherwise have had if the person had not ceased to be a member and that are in connection with any matter in which that person became engaged while holding office as a member, and a person so authorized is, for that purpose, deemed to be a member of the Tribunal.

57. (1) Paragraph 26(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation under section 35 or 41 of that Act; and

(2) Subparagraph 26(5)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation under section 35 or 41 of that Act, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant under section 35 or 41 of that Act advising the complainant of the termination of the investigation.

58. (1) Paragraph 28(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation under section 35 or 41 of that Act; and

(2) Subparagraph 28(2)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation under section 35 or 41 of that Act, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant under section 35 or 41 of that Act

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout membre dont le mandat a pris fin pour des raisons autres que sa révocation peut, avec l'autorisation du président, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient par ailleurs été les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Tribunal avant qu'il ne cesse d'en être membre et dont il a eu à connaître pendant son mandat. Il est alors réputé agir à titre de membre.

57. (1) L'alinéa 26(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, visée par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause ou, s'il en ouvre une, il la clôt en vertu des articles 35 ou 41 de cette loi;

(2) Le sous-alinéa 26(5)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit, dans le cas où le sous-ministre clôt son enquête en vertu des articles 35 ou 41 de cette loi, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé à l'un ou l'autre de ces articles.

58. (1) L'alinéa 28(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, visée par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause ou, s'il en ouvre une, il la clôt en vertu des articles 35 ou 41 de cette loi;

(2) Le sous-alinéa 28(2)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit, dans le cas où le sous-ministre clôt son enquête en vertu des articles 35 ou 41 de cette loi, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé à l'un ou l'autre de ces articles.

Fonctions
postérieures
au mandat

advising the complainant of the termination of the investigation.

59. (1) Subsection 45(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Tribunal in any proceedings before the Tribunal may be disclosed by the Tribunal to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings arising out of those proceedings or to an expert, acting under the control or direction of that counsel, for use, notwithstanding any other Act or law, by that counsel or expert only in those proceedings, subject to any conditions that the Tribunal considers reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who provided the information to the Tribunal, be disclosed by counsel or the expert to any person in any manner that is calculated or likely to make it available to

(a) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel or on whose behalf the expert is acting; or

(b) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

(3.1) Notwithstanding subsection (1), the Tribunal may disclose information to which that subsection applies to an expert retained by the Tribunal for use, notwithstanding any other Act or law, by the expert only in proceedings before the Tribunal under the *Special Import Measures Act* or this Act, subject to any conditions that the Tribunal considers reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who provided the information to the Tribunal, be disclosed by the expert to any person in any manner that is calculated or likely to make it available to

(a) any party to the proceedings; or

59. (1) Le paragraphe 45(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le Tribunal à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure qui en découle ainsi qu'à l'expert qui agit sous la direction de cet avocat ou sur son ordre; malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements ne peuvent être utilisés par l'avocat ou l'expert que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le Tribunal juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à ces procédures, y compris celle qui est représentée par cet avocat ou celle pour le compte de laquelle l'expert agit;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

(3.1) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le Tribunal à l'expert dont il a retenu les services dans le cadre de la procédure engagée devant lui au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou au titre de la présente loi et pour laquelle ils ont été fournis; malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements ne peuvent être utilisés par l'expert que dans le cadre de cette procédure, sous réserve des conditions que le Tribunal juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à cette procédure;

Disclosure to
counsel and
experts

Communica-
tion à
l'avocat et à
l'expert

Disclosure to
Tribunal's
experts

Communica-
tion à
l'expert du
Tribunal

(b) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Disclosure to persons described in subsection (5)

(3.2) For greater certainty, disclosure of information under subsection (3) or (3.1) to a person described in subsection (5) who is an employee of an institution of the Government of Canada that is a party to the proceedings or, in the case of subsection (3), other proceedings is not disclosure to a party to those proceedings for the purposes of subsection (3) or (3.1).

(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Persons who may be recognized as experts

(5) In subsections (3) and (3.1), "expert" includes any of the following persons whom the Tribunal recognizes as an expert:

(a) persons whose duties involve the carrying out of the *Competition Act* and who are referred to in section 25 of that Act, other than persons authorized by the Governor in Council to exercise the powers and perform the duties of the Director of Investigation and Research;

(b) in respect of the determination of damages and costs in procurement review proceedings, persons employed in the government institution involved in the procurement under review; and

(c) any prescribed person.

Offence

(6) Every person commits an offence who

(a) uses information disclosed to the person by the Tribunal under subsection (3) or (3.1) for any purpose other than the purpose for which the information was disclosed under that subsection; or

(b) contravenes any condition imposed by the Tribunal under subsection (3) or (3.1).

Punishment

(7) Every person who commits an offence under subsection (6) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to a fine of not more than \$1,000,000; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$100,000.

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

(3.2) Il est entendu que la communication des renseignements visée aux paragraphes (3) et (3.1) à une personne visée au paragraphe (5) qui est un employé d'une institution fédérale partie aux procédures n'est pas une communication à une partie aux procédures ou à la procédure dans le cadre des paragraphes (3) ou (3.1) respectivement.

(2) L'article 45 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (3.1), sont notamment des experts celles des personnes suivantes que le Tribunal considère comme des experts :

a) les personnes chargées de l'application de la *Loi sur la concurrence* et visées à l'article 25 de cette loi, autres que les personnes autorisées par le gouverneur en conseil à exercer les pouvoirs et fonctions du directeur;

b) à l'égard de la détermination des dommages-intérêts et des frais dans la procédure de révision des marchés publics, les personnes employées dans l'institution fédérale partie aux marchés publics faisant l'objet de la révision;

c) les personnes visées par règlement.

(6) Commet une infraction quiconque :

a) utilise des renseignements communiqués par le Tribunal à une personne en vertu des paragraphes (3) et (3.1) à des fins autres que celles auxquelles les renseignements lui ont été communiqués;

b) contrevient à une condition imposée par le Tribunal en vertu de ces paragraphes.

(7) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (6) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$;

Communication aux personnes visées au paragraphe (5)

Personnes pouvant être reconnues experts

Infractions

Peine

Consent

(8) No proceedings for an offence under subsection (6) shall be instituted without the consent in writing of the Attorney General of Canada.

Bar from appearing before Tribunal

(9) In addition to any punishment imposed under subsection (7), counsel or an expert who commits an offence under subsection (6) may be barred by the Tribunal from any further appearance before it in respect of any proceedings before the Tribunal for the period that the Tribunal considers appropriate.

1994, c. 13, para. 7(1)(a)

60. Section 49 of the Act is replaced by the following:

49. If

(a) information or material given or elicited in the course of any proceedings before the Tribunal is, in the opinion of the Tribunal, in its nature confidential, or

(b) the Deputy Minister of National Revenue indicates to the Tribunal in writing that subsection 84(1) of the *Special Import Measures Act* applies to information or material filed with the Secretary under paragraph 37(a) or 38(3)(b) or subsection 76.03(9) of that Act,

the information or material shall not knowingly be disclosed by any member or person employed in the public service of Canada who comes into possession of the information in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Replacement of "Chairman" with "Chairperson"

61. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

- (a) section 7;
- (b) subsection 8(2);
- (c) subsections 9(2) and (3);
- (d) subsection 14(2);
- (e) subsection 30.11(3);
- (f) subsection 33(1); and
- (g) subsections 59(1) and (2).

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.

(8) Il ne peut être engagé de poursuite pour une telle infraction sans le consentement écrit du procureur général du Canada.

Consentement préalable

(9) Le Tribunal peut interdire à l'avocat ou à l'expert qui a commis une infraction prévue au paragraphe (6) — même si celui-ci a été condamné à une peine prévue au paragraphe (7) — de comparaître, pour la période qu'il juge indiquée, dans le cadre de toute procédure engagée devant lui.

Interdiction de comparaître devant le Tribunal

60. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 13, al. 7(1)a)

49. Ne peuvent être sciemment fournis par les agents de l'administration publique fédérale et les membres de manière à pouvoir être utilisés par des concurrents ou rivaux de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par eux les pièces ou renseignements suivants en leur possession :

Autres renseignements

a) ceux qui sont, de l'avis du Tribunal, confidentiels de nature et qui sont fournis ou obtenus au cours d'une procédure devant lui;

b) ceux qui sont déposés auprès du secrétaire conformément à l'alinéa 37a) ou 38(3)b) ou au paragraphe 76.03(9) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et à propos desquels le sous-ministre du Revenu national a indiqué par écrit au Tribunal qu'ils faisaient l'objet de l'application du paragraphe 84(1) de cette loi.

61. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

Remplacement de « Chairman » par « Chairperson »

- a) l'article 7;
- b) le paragraphe 8(2);
- c) les paragraphes 9(2) et (3);
- d) le paragraphe 14(2);
- e) le paragraphe 30.11(3);
- f) le paragraphe 33(1);
- g) les paragraphes 59(1) et (2).

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

“commencement day”
« date de référence »

“new Canadian International Trade Tribunal Act”
« nouvelle Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur »

“new rules and regulations”
« nouveaux textes d'application »

“new Special Import Measures Act”
« nouvelle Loi sur les mesures spéciales d'importation »

“old Canadian International Trade Tribunal Act”
« ancienne Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur »

“old rules and regulations”
« anciens textes d'application »

“old Special Import Measures Act”
« ancienne Loi sur les mesures spéciales d'importation »

“order or finding”
« ordonnance ou conclusions »

62. The definitions in this section apply in this section and sections 63 and 64.

“commencement day” means the day on which this section comes into force.

“new Canadian International Trade Tribunal Act” means the *Canadian International Trade Tribunal Act* as it read on the commencement day.

“new rules and regulations” means the rules and regulations made under the new *Canadian International Trade Tribunal Act* and the regulations made under the new *Special Import Measures Act*.

“new Special Import Measures Act” means the *Special Import Measures Act* as it read on the commencement day.

“old Canadian International Trade Tribunal Act” means the *Canadian International Trade Tribunal Act* as it read on the day before the commencement day.

“old rules and regulations” means the rules and regulations made under the old *Canadian International Trade Tribunal Act* and the regulations made under the old *Special Import Measures Act*.

“old Special Import Measures Act” means the *Special Import Measures Act* as it read on the day before the commencement day.

“order or finding”

62. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 63 et 64.

« ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version antérieure à la date de référence.

« ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* » La *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans sa version antérieure à la date de référence.

« anciens textes d'application » Les règles établies et les règlements pris en vertu de l'ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ainsi que les règlements pris en vertu de l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

« date de référence » La date d'entrée en vigueur du présent article.

« nouveaux textes d'application » Les règles établies et les règlements pris en vertu de la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ainsi que les règlements pris en vertu de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

« nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation* » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version applicable à la date de référence.

« nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* » La *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans sa version applicable à la date de référence.

Définitions

« ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* »
« old *Special Import Measures Act* »

« ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* »
« old *Canadian International Trade Tribunal Act* »

« anciens textes d'application »
« old rules and regulations »

« date de référence »
« commencement day »

« nouveaux textes d'application »
« new rules and regulations »

« nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation* »
« new *Special Import Measures Act* »

« nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* »
« new *Canadian International Trade Tribunal Act* »

(a) in the case of an order or finding made before the commencement day, has the same meaning as in subsection 2(1) of the old *Special Import Measures Act*; and

(b) in the case of an order or finding made on or after the commencement day, has the same meaning as in subsection 2(1) of the new *Special Import Measures Act*.

63. (1) Subject to this section, if, before the commencement day, notice of a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods that is properly documented, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the old *Special Import Measures Act*, has been given under paragraph 32(1)(a) of that Act, any proceeding, process or action in respect of the goods shall be continued and disposed of in accordance with that Act, the old *Canadian International Trade Tribunal Act* and the old rules and regulations.

(2) If the Canadian International Trade Tribunal makes an order or finding under subsection 43(1) of the *Special Import Measures Act* on or after the commencement day with respect to goods that are the subject of a complaint referred to in subsection (1), any subsequent proceeding, process or action in relation to any of those goods other than the following shall be disposed of in accordance with the new *Special Import Measures Act*, the new *Canadian International Trade Tribunal Act* and the new rules and regulations:

(a) a judicial review or dispute settlement under Part I.1 or II of the *Special Import Measures Act* in relation to that order or finding and any proceeding, process or action in relation to the judicial review or dispute settlement;

« ordonnance ou conclusions » S'entend au sens du paragraphe 2(1) :

a) de l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour celles rendues avant la date de référence;

b) de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour celles rendues à la date de référence ou après cette date.

63. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans les cas où avis qu'un dossier d'une plainte concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises est complet — au sens du paragraphe 2(1) de l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* — a été donné en vertu de l'alinéa 32(1)a) de cette loi, les mesures — procédures, décisions et autres — relatives aux marchandises se poursuivent et sont prises sous le régime de cette loi, de l'ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et des anciens textes d'application.

(2) Dans les cas où le Tribunal canadien du commerce extérieur rend une ordonnance ou des conclusions au titre du paragraphe 43(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, à la date de référence ou après cette date relativement aux marchandises ayant fait l'objet de la plainte visée au paragraphe (1), les mesures postérieures se prennent sous le régime de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, de la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et des nouveaux textes d'application, à l'exception des mesures suivantes :

a) le contrôle judiciaire ou le règlement des différends prévu aux parties I.1 et II de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relatif à cette ordonnance ou à ces conclusions ainsi que les mesures afférentes;

« ordonnance ou conclusions »
"order or finding"

Décisions relatives aux plaintes ayant fait l'objet d'un avis

Mesures concernant les marchandises assujetties à l'ordonnance postérieure à la date de référence

Disposition of notified complaints

Proceedings re goods subject to order made after commencement day

(b) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released before the commencement day;

(c) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released on or after the commencement day but on or before the day on which the Tribunal made the order or finding; or

(d) a proceeding, process or action under section 45 of the *Special Import Measures Act* in relation to that order or finding.

b) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées avant la date de référence;

c) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées à la date de référence ou après cette date, mais à la date ou avant la date à laquelle le Tribunal a rendu l'ordonnance ou les conclusions;

d) les mesures visées à l'article 45 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relatives à cette ordonnance ou à ces conclusions.

Effect of
order or
finding

(3) For greater certainty, any order or finding that was made before the commencement day and is in effect on that day shall, for the purposes of sections 3 to 6 of the new *Special Import Measures Act*, have the same force and effect as if it were made under that Act.

(3) Il est entendu que l'ordonnance et les conclusions rendues avant la date de référence et en vigueur à cette date ont, pour l'application des articles 3 à 6 de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, la même valeur que si elles avaient été rendues en vertu de cette loi.

Effet de
l'ordonnance
et des
conclusions

Review in
accordance
with old Acts,
rules and
regulations

(4) If notice of a review under subsection 76(2) of the old *Special Import Measures Act* has been given by the Canadian International Trade Tribunal before the commencement day, the review shall be disposed of in accordance with that Act, the old *Canadian International Trade Tribunal Act* and the old rules and regulations.

(4) Dans les cas où avis d'un réexamen visé au paragraphe 76(2) de l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* a été donné avant la date de référence par le Tribunal canadien du commerce extérieur, le réexamen se poursuit conformément à cette loi, à l'ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et aux anciens textes d'application.

Réexamen
par le
Tribunal

Review in
accordance
with new
Acts, rules
and
regulations

(5) If notice of an interim review under section 76.01 of the new *Special Import Measures Act*, or an expiry review under section 76.03 of that Act, of an order or finding that was made before the commencement day and is in effect on that day has been given by the Canadian International Trade Tribunal on or after the commencement day, the review shall be disposed of in accordance with that Act, the new *Canadian International Trade Tribunal Act* and the new rules and regulations.

(5) Dans les cas où avis d'un réexamen visé aux articles 76.01 ou 76.03 de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, d'une ordonnance ou de conclusions rendues avant la date de référence et en vigueur à cette date, a été donné à la date de référence ou après cette date par le Tribunal canadien du commerce extérieur, le réexamen se poursuit conformément à cette loi, à la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et aux nouveaux textes d'application.

Réexamen
par le
Tribunal

New Act does
not justify
review

(6) For the purpose of subsection 76.01(3) of the new *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal may not be satisfied that an interim review of an order or finding that was made before the commencement day is warranted by reason only of the coming into force of that

(6) Pour l'application du paragraphe 76.01(3) de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le fait que la présente loi, la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou les nouveaux textes d'application entrent en vigueur n'est pas un élément suffisant pour

Réexamen
non justifié
par la
nouvelle loi

Act, the new *Canadian International Trade Tribunal Act* or the new rules and regulations.

(7) Any determination, on or after the commencement day, of a normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping in relation to any goods that are subject to an undertaking accepted before the commencement day shall be made in accordance with the new *Special Import Measures Act*.

(8) A normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping determined in relation to goods under the old *Special Import Measures Act* is, for the purposes of goods released on or after the commencement day, other than goods to which paragraph (2)(c) applies, deemed to have been made under the new *Special Import Measures Act*.

(9) A re-determination of a normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping referred to in subsection (8) shall be made in accordance with the new *Special Import Measures Act*.

64. The new *Special Import Measures Act*, the new *Canadian International Trade Tribunal Act* and the new rules and regulations apply to goods of a NAFTA country, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

COMING INTO FORCE

65. This Act or any of its provisions, or any provision of an Act as enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

convaincre le Tribunal canadien du commerce extérieur du bien-fondé de la demande de réexamen d'une ordonnance ou de conclusions.

(7) Toute détermination, à la date de référence ou après cette date, de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping relative à des marchandises visées par un engagement accepté avant la date de référence est effectuée conformément à la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

(8) Toute détermination de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping relative à des marchandises effectuée conformément à l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est réputée, en ce qui concerne les marchandises dédouanées à la date de référence ou après cette date — sauf les marchandises visées par l'alinéa (2)c) —, avoir été effectuée conformément à la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

(9) Toute nouvelle détermination de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping visée au paragraphe (8) est effectuée conformément à la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

64. La nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et les nouveaux textes d'application s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens du paragraphe 2(1) de *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

65. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées ou modifiées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Détermination de la valeur normale, etc., dans le cadre d'un engagement

Présomption

Nouvelle détermination de la valeur normale, etc.

Application aux marchandises d'un pays ALÉNA

Entrée en vigueur

Détermination de la valeur normale, etc., when undertaking

Détermination de la valeur normale, etc.

Re-détermination de la valeur normale, etc.

Application to goods from a NAFTA country

Coming into force

CHAPTER 13

GOVERNMENT SERVICES ACT, 1999

SUMMARY

This enactment provides for the resumption and continuation of government services performed by employees in the Public Service who are bound by the agreements set out in the schedules and provides for the establishment of new collective agreements by the Governor in Council.

CHAPITRE 13

LOI DE 1999 SUR LES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

SOMMAIRE

Le texte prévoit la reprise et le maintien des services gouvernementaux fournis par les fonctionnaires liés par les conventions mentionnées aux annexes et prévoit l'établissement de nouvelles conventions collectives par le gouverneur en conseil.

TABLE OF PROVISIONS

GOVERNMENT SERVICES ACT, 1999

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

OPERATIONAL GROUPS

Interpretation

2. Definitions

Government Services

3. Resumption or continuation of government services

Obligations

4. Obligations of bargaining agent

5. Obligations of employer

Collective Agreements

6. Resumption of expired agreements

7. Authority to prescribe terms and conditions

8. Strikes prohibited

Amendment of Collective Agreement

9. Amendments

Enforcement

10. Individuals

11. No imprisonment

12. Recovery of fines

13. Presumption

Coming into Force

14. Coming into force

PART 2

CORRECTIONAL GROUPS

Interpretation

15. Definitions

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE 1999 SUR LES SERVICES
GOUVERNEMENTAUX

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

GROUPES DES SERVICES DE L'EXPLOITATION

Définitions

2. Définitions

Services gouvernementaux

3. Reprise ou maintien des services gouvernementaux

Obligations

4. Obligations de l'agent négociateur

5. Obligations de l'employeur

Conventions collectives

6. Prorogation des conventions expirées

7. Détermination des conditions d'emploi

8. Grèves interdites

Modification de la convention collective

9. Modification

Contrôle d'application

10. Particuliers

11. Exclusion de l'emprisonnement

12. Recouvrement des amendes

13. Présomption

Entrée en vigueur

14. Entrée en vigueur

PARTIE 2

GROUPES DES SERVICES CORRECTIONNELS

Définitions

15. Définitions

Government Services

16. Resumption or continuation of government services

Obligations

17. Obligations of bargaining agent
18. Obligations of employer

Collective Agreements

19. Resumption of expired agreements
20. Authority to prescribe terms and conditions
21. Strikes prohibited

Amendment of Collective Agreements

22. Amendments

Enforcement

23. Individuals
24. No imprisonment
25. Recovery of fines
26. Presumption

Coming into Force

27. Coming into force

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

Services gouvernementaux

16. Reprise ou maintien des services gouvernementaux

Obligations

17. Obligations de l'agent négociateur
18. Obligations de l'employeur

Conventions collectives

19. Prorogation des conventions expirées
20. Détermination des conditions d'emploi
21. Grèves interdites

Modification des conventions collectives

22. Modification

Contrôle d'application

23. Particuliers
24. Exclusion de l'emprisonnement
25. Recouvrement des amendes
26. Présomption

Entrée en vigueur

27. Entrée en vigueur

ANNEXE 1

ANNEXE 2

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPTER 13

An Act to provide for the resumption and continuation of government services

[Assented to 25th March, 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Services Act, 1999*.

PART 1

OPERATIONAL GROUPS

Interpretation

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

“bargaining agent”
« agent négociateur »

“bargaining agent” means the Public Service Alliance of Canada.

“employee”
« fonctionnaire »

“employee” means a person employed in the Public Service who is bound by a group specific agreement.

“employer”
« employeur »

“employer” means Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board.

“government services”
« services gouvernementaux »

“government services” means the services provided by that part of the Public Service in which the employees are employed.

“group specific agreement”
« convention particulière »

“group specific agreement” means any agreement specified in Schedule 1.

“master agreement”
« convention cadre »

“master agreement” means the collective agreement between the employer and the

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPITRE 13

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services gouvernementaux

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 1999 sur les services gouvernementaux.*

PARTIE 1

GROUPES DES SERVICES DE L'EXPLOITATION

Définitions

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« agent négociateur » L'Alliance de la fonction publique du Canada.

« agent négociateur »
“bargaining agent”

« convention cadre » La convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur le 17 mai 1989, dans sa version modifiée, dont la durée a été prorogée.

« convention cadre »
“master agreement”

« convention particulière » Toute convention mentionnée à l'annexe 1.

« convention particulière »
“group specific agreement”

« employeur » Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor.

« employeur »
“employer”

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique et liée par une convention particulière.

« fonctionnaire »
“employee”

« services gouvernementaux » Les services fournis par le secteur de la fonction publique dans lequel les fonctionnaires sont employés.

« services gouvernementaux »
“government services”

bargaining agent signed on May 17, 1989, as amended and extended after that date.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Terminologie

Government Services

Resumption or continuation of government services

3. On the coming into force of this Part,

(a) the employer shall resume without delay, or continue, as the case may be, government services; and

(b) every employee shall, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of that employee's employment.

Services gouvernementaux

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) l'employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services gouvernementaux;

b) les fonctionnaires sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

Reprise ou maintien des services gouvernementaux

Obligations

Obligations of bargaining agent

4. The bargaining agent and each officer and representative of the bargaining agent shall

(a) without delay on the coming into force of this Part, give notice to the employees that, by reason of the coming into force of this Part,

(i) any declaration, authorization or direction to go on strike given to them before the coming into force of this Part is invalid, and

(ii) government services are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment;

(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(b); and

(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(b).

Obligations of employer

5. No officer or representative of the employer shall

Obligations

4. L'agent négociateur ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'aviser les fonctionnaires que, en raison de cette entrée en vigueur :

(i) toute déclaration, toute autorisation ou tout ordre de grève qui leur a été communiqué avant cette entrée en vigueur est nul,

(ii) la prestation des services gouvernementaux doit reprendre ou continuer, selon le cas, et ils doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures voulues pour veiller au respect de l'alinéa 3b) par les fonctionnaires;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les fonctionnaires à désobéir à l'alinéa 3b).

Obligations de l'agent négociateur

5. Il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'employeur :

Obligations de l'employeur

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason only of that employee's having been lawfully on strike before the coming into force of this Part.

a) d'empêcher un fonctionnaire visé à l'alinéa 3b) de s'y conformer;

b) de congédier un fonctionnaire, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui du seul fait qu'il a participé à une grève légale avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Collective Agreements

6. The master agreement and each group specific agreement is deemed to have had effect from the date it expired to the coming into force of this Part and shall continue to have effect in respect of the employer, the bargaining agent and the employees until the earlier of

(a) the day they become bound by a single collective agreement concluded by the employer and the bargaining agent, and

(b) the day they become bound by the collective agreement referred to in subsection 7(3).

7. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, and taking into account collective agreements entered into by the employer in respect of bargaining units in the Public Service since the *Public Sector Compensation Act* ceased to apply to compensation plans applicable to them, prescribe

(a) the terms and conditions of employment applicable to the employees; and

(b) the period during which those terms and conditions of employment are applicable.

(2) The Governor in Council may provide that any of the terms and conditions of employment is effective and binding on a day before or after the beginning of the period prescribed under paragraph (1)(b).

(3) The terms and conditions prescribed under paragraph (1)(a) constitute a single collective agreement binding on the bargaining units composed of the employees referred to in that paragraph.

Conventions collectives

6. La convention cadre et chaque convention particulière sont réputées s'être appliquées depuis leur expiration jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie et continuent de s'appliquer à l'employeur, à l'agent négociateur et aux fonctionnaires jusqu'à ce que ceux-ci soient liés par celle des conventions suivantes à survenir en premier :

a) une convention collective cadre conclue entre l'employeur et l'agent négociateur;

b) la convention collective visée au paragraphe 7(3).

7. (1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, en prenant en compte les conventions collectives conclues par l'employeur à l'égard d'unités de négociation de la fonction publique depuis que la *Loi sur la rémunération du secteur public* a cessé de s'appliquer au régime de rémunération de ces unités, fixer :

a) les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires;

b) la durée d'application de ces conditions d'emploi.

(2) Le gouverneur en conseil peut prévoir que des conditions d'emploi prennent effet et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure au début de la période fixée au titre de l'alinéa (1)b).

(3) Les conditions d'emploi fixées au titre de l'alinéa (1)a) constituent une convention collective cadre applicable aux unités de négociation dont font partie les fonctionnaires visés à cet alinéa.

Resumption
of expired
agreements

Authority to
prescribe
terms and
conditions

Coming into
effect of
provisions

New single
collective
agreement

Prorogation
des
conventions
expirées

Détermi-
nation des
conditions
d'emploi

Date de prise
d'effet

Convention
collective
cadre

Public Service
Staff Relations
Act applies

(4) The *Public Service Staff Relations Act* applies to the collective agreement referred to in subsection (3) and that collective agreement is effective and binding on the employer, the bargaining agent and the employees for the duration of the period it is applicable, despite any provision of that Act.

(4) La convention collective visée au paragraphe (3) est assujettie à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et a effet et lie l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires pour la durée de son application, malgré toute disposition contraire de cette loi.

Application
de la *Loi sur
les relations
de travail
dans la
fonction
publique*

Statutory
Instruments
Act does not
apply

(5) For greater certainty, the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of anything done under this section.

(5) Il est entendu que la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas en ce qui concerne le présent article.

Non-
application
de la *Loi sur
les textes
réglementaires*

Spent
provisions

(6) If the employer, the bargaining agent and the employees become bound by a single collective agreement concluded by the employer and the bargaining agent before terms and conditions of employment applicable to the employees are prescribed under subsection (1), subsections (1) to (5) and section 9 are deemed to be spent.

(6) Si l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires deviennent liés par une convention collective cadre conclue entre l'employeur et l'agent négociateur avant la fixation, au titre du paragraphe (1), des conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires, les paragraphes (1) à (5) et l'article 9 sont réputés périmés.

Dispositions
périmées

Strikes
prohibited

8. During the period beginning on the coming into force of this Part and ending on the expiration of the period during which the collective agreement referred to in paragraph 6(a) or the collective agreement referred to in subsection 7(3), whichever is applicable, has effect,

8. À compter de l'entrée en vigueur de la présente partie et pour la durée d'application de la convention collective visée à l'alinéa 6a) ou de la convention collective visée au paragraphe 7(3), selon celle qui s'applique :

Grèves
interdites

(a) no officer or representative of the bargaining agent shall declare, authorize or direct a strike by any employee bound by the collective agreement; and

a) il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'agent négociateur de déclarer, d'autoriser ou d'ordonner une grève des fonctionnaires liés par cette convention collective;

(b) no employee bound by the collective agreement shall participate in a strike against the employer.

b) il est interdit à ces fonctionnaires de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

Amendment of Collective Agreement

Modification de la convention collective

Amendments

9. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the collective agreement referred to in subsection 7(3) and to give effect to the amendment.

9. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la convention collective visée au paragraphe 7(3) et pour donner effet à la modification.

Modification

Enforcement

Contrôle d'application

Individuals

10. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

10. (1) Le particulier qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

Particuliers

(a) of not more than \$50,000, if the individual was acting in the capacity of an

officer or representative of the employer or of the bargaining agent when the offence was committed; or

(b) of not more than \$1,000, in any other case.

a) d'une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou de l'agent négociateur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) d'une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.

Bargaining agent

(2) If the bargaining agent contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

(2) L'agent négociateur qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Agent négociateur

No imprisonment

11. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 10.

11. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement d'une amende prévue à l'article 10.

Exclusion de l'emprisonnement

Recovery of fines

12. (1) A fine imposed under this Part constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or by any manner provided for in any Act of Parliament.

12. (1) L'amende infligée au titre de la présente partie constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent ou effectué sous le régime d'une loi fédérale.

Recouvrement des amendes

Deductions

(2) A fine imposed under this Part on a bargaining agent or one of its officers or representatives may also be recovered by Her Majesty by deducting the amount of the fine or any portion of the fine from the amount of the membership dues that the employer is or may be required, under any collective agreement between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of persons employed in the Public Service who are bound by the collective agreement and to remit to the bargaining agent.

(2) L'amende infligée au titre de la présente partie à l'agent négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants peut être recouvrée par Sa Majesté par prélèvement de tout ou partie de son montant sur les cotisations syndicales que l'employeur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective conclue entre lui et l'agent négociateur, de retenir sur le salaire des salariés de la fonction publique liés par cette convention et de remettre à l'agent négociateur.

Prélèvement

Deemed deposit in C.R.F.

(3) An amount equal to every amount deducted under subsection (2) is deemed to be deposited to the credit of the Receiver General in the Consolidated Revenue Fund.

(3) Un montant équivalent au prélèvement visé au paragraphe (2) est réputé versé au crédit du receveur général et faire partie du Trésor.

Versement au Trésor

Presumption

13. For the purposes of this Part, the bargaining agent is deemed to be a person.

13. Pour l'application de la présente partie, l'agent négociateur est réputé être une personne.

Présomption

*Coming into Force*Coming into
force

14. This Part and Schedule 1 come into force on the expiration of the twelfth hour after the time this Act is assented to.

PART 2

CORRECTIONAL GROUPS

Interpretation

Definitions

15. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"bargaining agent"
« agent négociateur »

"bargaining agent" means the Public Service Alliance of Canada.

"employee"
« fonctionnaire »

"employee" means a person employed in the Public Service who is bound by a group specific agreement.

"employer"
« employeur »

"employer" means Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board.

"government services"
« services gouvernementaux »

"government services" means the services provided by that part of the Public Service in which the employees are employed.

"group specific agreement"
« convention particulière »

"group specific agreement" means any agreement specified in Schedule 2.

"master agreement"
« convention cadre »

"master agreement" means the collective agreement between the employer and the bargaining agent signed on May 17, 1989, as amended and extended after that date.

Words and
expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

*Government Services*Resumption
or
continuation
of
government
services

16. On the coming into force of this Part,
(a) the employer shall resume without delay, or continue, as the case may be, government services; and

*Entrée en vigueur*Entrée en
vigueur

14. La présente partie et l'annexe 1 entrent en vigueur à l'expiration de la douzième heure suivant la sanction de la présente loi.

PARTIE 2

GROUPES DES SERVICES
CORRECTIONNELS*Définitions*

15. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« agent négociateur » L'Alliance de la fonction publique du Canada.

Définitions

« agent négociateur »
"bargaining agent"

« convention cadre » La convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur le 17 mai 1989, dans sa version modifiée, dont la durée a été prorogée.

« convention cadre »
"master agreement"

« convention particulière » Toute convention mentionnée à l'annexe 2.

« convention particulière »
"group specific agreement"

« employeur » Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor.

« employeur »
"employer"

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique et liée par une convention particulière.

« fonctionnaire »
"employee"

« services gouvernementaux » Les services fournis par le secteur de la fonction publique dans lequel les fonctionnaires sont employés.

« services gouvernementaux »
"government services"

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Terminologie

Services gouvernementaux

16. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

Reprise ou maintien des services gouvernementaux

a) l'employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services gouvernementaux;

(b) every employee shall, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of that employee's employment.

Obligations

17. The bargaining agent and each officer and representative of the bargaining agent shall

(a) without delay on the coming into force of this Part, give notice to the employees that, by reason of the coming into force of this Part,

(i) any declaration, authorization or direction to go on strike given to them before the coming into force of this Part is invalid, and

(ii) government services are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment;

(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 16(b); and

(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 16(b).

18. No officer or representative of the employer shall

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 16(b); or

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason only of that employee's having been lawfully on strike before the coming into force of this Part.

Collective Agreements

19. The master agreement and each group specific agreement is deemed to have had effect from the date it expired to the coming into force of this Part and shall continue to have effect in respect of the employer, the

b) les fonctionnaires sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

Obligations

17. L'agent négociateur ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'aviser les fonctionnaires que, en raison de cette entrée en vigueur :

(i) toute déclaration, toute autorisation ou tout ordre de grève qui leur a été communiqué avant cette entrée en vigueur est nul,

(ii) la prestation des services gouvernementaux doit reprendre ou continuer, selon le cas, et ils doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures voulues pour veiller au respect de l'alinéa 16b) par les fonctionnaires;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les fonctionnaires à désobéir à l'alinéa 16b).

18. Il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'employeur :

a) d'empêcher un fonctionnaire visé à l'alinéa 16b) de s'y conformer;

b) de congédier un fonctionnaire, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui du seul fait qu'il a participé à une grève légale avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Conventions collectives

19. La convention cadre et chaque convention particulière sont réputées s'être appliquées depuis leur expiration jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie et continuent de s'appliquer à l'employeur, à l'agent négo-

Obligations of bargaining agent

Obligations de l'agent négociateur

Obligations of employer

Obligations de l'employeur

Resumption of expired agreements

Prorogation des conventions expirées

bargaining agent and the employees until the earlier of

- (a) the day they become bound by a collective agreement concluded by the employer and the bargaining agent, and
- (b) the day they become bound by a collective agreement referred to in subsection 20(3).

Authority to prescribe terms and conditions

20. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, and taking into account collective agreements entered into by the employer in respect of bargaining units in the Public Service since the *Public Sector Compensation Act* ceased to apply to compensation plans applicable to them, prescribe

- (a) the terms and conditions of employment applicable to the employees; and
- (b) the period during which those terms and conditions of employment are applicable.

Coming into effect of provisions

(2) The Governor in Council may provide that any of the terms and conditions of employment is effective and binding on a day before or after the beginning of the period prescribed under paragraph (1)(b).

New collective agreements

(3) The terms and conditions prescribed under paragraph (1)(a) constitute a new collective agreement in respect of each group of employees bound by an agreement referred to in Schedule 2.

Public Service Staff Relations Act applies

(4) The *Public Service Staff Relations Act* applies to the collective agreements referred to in subsection (3) and those collective agreements are effective and binding on the employer, the bargaining agent and the employees for the duration of the period they are applicable, despite any provision of that Act.

Statutory Instruments Act does not apply

(5) For greater certainty, the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of anything done under this section.

Spent provisions

(6) If the employer, the bargaining agent and employees become bound by a collective agreement concluded by the employer and the bargaining agent before terms and conditions

ciateur et aux fonctionnaires jusqu'à ce que ceux-ci soient liés par celle des conventions suivantes à survenir en premier :

- a) une convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur;
- b) une convention collective visée au paragraphe 20(3).

20. (1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, en prenant en compte les conventions collectives conclues par l'employeur à l'égard d'unités de négociation de la fonction publique depuis que la *Loi sur la rémunération du secteur public* a cessé de s'appliquer au régime de rémunération de ces unités, fixer :

- a) les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires;
- b) la durée d'application de ces conditions d'emploi.

(2) Le gouverneur en conseil peut prévoir que des conditions d'emploi prennent effet et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure au début de la période fixée au titre de l'alinéa (1)b).

(3) Les conditions d'emploi fixées au titre de l'alinéa (1)a constituent une nouvelle convention collective à l'égard de chaque groupe de fonctionnaires lié par une convention mentionnée à l'annexe 2.

(4) Les conventions collectives visées au paragraphe (3) sont assujetties à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et ont effet et lient l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires pour la durée de leur application, malgré toute disposition contraire de cette loi.

(5) Il est entendu que la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas en ce qui concerne le présent article.

(6) Si l'employeur, l'agent négociateur et des fonctionnaires deviennent liés par une convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur avant la fixa-

Détermination des conditions d'emploi

Date de prise d'effet

Nouvelles conventions collectives

Application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Dispositions périmées

of employment applicable to those employees are prescribed under subsection (1), subsections (1) to (5) and section 22 are deemed to be spent in respect of those employees.

21. During the period beginning on the coming into force of this Part and ending on the expiration of the period during which a collective agreement referred to in paragraph 19(a) or a collective agreement referred to in subsection 20(3), whichever is applicable, has effect,

(a) no officer or representative of the bargaining agent shall declare, authorize or direct a strike by any employee bound by that collective agreement; and

(b) no employee bound by that collective agreement shall participate in a strike against the employer.

Amendment of Collective Agreements

22. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of a collective agreement referred to in subsection 20(3) and to give effect to the amendment.

Enforcement

23. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

(a) of not more than \$50,000, if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or of the bargaining agent when the offence was committed; or

(b) of not more than \$1,000, in any other case.

(2) If the bargaining agent contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

tion, au titre du paragraphe (1), des conditions d'emploi applicables à ces fonctionnaires, les paragraphes (1) à (5) et l'article 22 sont réputés périmés à l'égard de ceux-ci.

21. À compter de l'entrée en vigueur de la présente partie et pour la durée d'application d'une convention collective visée à l'alinéa 19a) ou d'une convention collective visée au paragraphe 20(3), selon celle qui s'applique :

a) il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'agent négociateur de déclarer, d'autoriser ou d'ordonner une grève des fonctionnaires liés par cette convention collective;

b) il est interdit à ces fonctionnaires de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

Modification des conventions collectives

22. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition d'une convention collective visée au paragraphe 20(3) et pour donner effet à la modification.

Contrôle d'application

23. (1) Le particulier qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) d'une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou de l'agent négociateur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) d'une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.

(2) L'agent négociateur qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Strikes
prohibited

Grèves
interdites

Amendments

Modification

Individuals

Particuliers

Bargaining
agent

Agent
négociateur

No
imprisonment

24. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 23.

24. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement d'une amende prévue à l'article 23.

Exclusion de
l'emprisonne-
ment

Recovery of
fines

25. (1) A fine imposed under this Part constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or by any manner provided for in any Act of Parliament.

25. (1) L'amende infligée au titre de la présente partie constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent ou effectué sous le régime d'une loi fédérale.

Recouvre-
ment des
amendes

Deductions

(2) A fine imposed under this Part on a bargaining agent or one of its officers or representatives may also be recovered by Her Majesty by deducting the amount of the fine or any portion of the fine from the amount of the membership dues that the employer is or may be required, under any collective agreement between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of persons employed in the Public Service who are bound by the collective agreement and to remit to the bargaining agent.

(2) L'amende infligée au titre de la présente partie à l'agent négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants peut être recouvrée par Sa Majesté par prélèvement de tout ou partie de son montant sur les cotisations syndicales que l'employeur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective conclue entre lui et l'agent négociateur, de retenir sur le salaire des salariés de la fonction publique liés par cette convention et de remettre à l'agent négociateur.

Prélèvement

Deemed
deposit in
C.R.F.

(3) An amount equal to every amount deducted under subsection (2) is deemed to be deposited to the credit of the Receiver General in the Consolidated Revenue Fund.

(3) Un montant équivalent au prélèvement visé au paragraphe (2) est réputé versé au crédit du receveur général et faire partie du Trésor.

Versement au
Trésor

Presumption

26. For the purposes of this Part, the bargaining agent is deemed to be a person.

26. Pour l'application de la présente partie, l'agent négociateur est réputé être une personne.

Présomption

Coming into Force

Coming into
force

27. This Part and Schedule 2 come into force on a day, or on a day and at an hour, to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

27. La présente partie et l'annexe 2 entrent en vigueur à la date, ou à la date et à l'heure, fixées par décret.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE 1
(Subsection 2(1) and section 14)

1. Group specific agreement for the Heating, Power and Stationary Plant Operation (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired April 6, 1997
2. Group specific agreement for the Heating, Power and Stationary Plant Operation (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired April 6, 1997
3. Group specific agreement for the General Labour and Trades (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 4, 1997
4. Group specific agreement for the General Labour and Trades (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 4, 1997
5. Group specific agreement for the Lightkeepers (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 19, 1997
6. Group specific agreement for the Lightkeepers (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 19, 1997
7. Agreement for the Hospital Services (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 21, 1997
8. Agreement for the Hospital Services (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 21, 1997
9. Group specific agreement for the Firefighters (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 30, 1997
10. Group specific agreement for the Firefighters (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 30, 1997
11. Group specific agreement for the General Services (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired August 4, 1997
12. Group specific agreement for the General Services (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired August 4, 1997
13. Agreement for the Ships' Crews (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired December 31, 1997
14. Agreement for the Ships' Crews (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired December 31, 1997

ANNEXE 1
(paragraphe 2(1) et article 14)

1. Convention particulière du groupe « Chauffage, force motrice et opération de machines fixes (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 6 avril 1997
2. Convention particulière du groupe « Chauffage, force motrice et opération de machines fixes (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 6 avril 1997
3. Convention particulière du groupe « Manoeuvres et hommes de métier (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 mai 1997
4. Convention particulière du groupe « Manoeuvres et hommes de métier (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 mai 1997
5. Convention particulière du groupe « Gardiens de phare (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 19 juin 1997
6. Convention particulière du groupe « Gardiens de phare (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 19 juin 1997
7. Convention du groupe « Services hospitaliers (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 21 juin 1997
8. Convention du groupe « Services hospitaliers (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 21 juin 1997
9. Convention particulière du groupe « Pompiers (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 30 juin 1997
10. Convention particulière du groupe « Pompiers (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 30 juin 1997
11. Convention particulière du groupe « Services divers (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 août 1997
12. Convention particulière du groupe « Services divers (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 août 1997
13. Convention du groupe « Équipages de navire (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 décembre 1997
14. Convention du groupe « Équipages de navire (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 décembre 1997

SCHEDULE 2

(Subsections 15(1) and 20(3) and section 27)

1. Group specific agreement for the Correctional (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 31, 1997

2. Group specific agreement for the Correctional (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 31, 1997

ANNEXE 2

(paragraphes 15(1) et 20(3) et article 27)

1. Convention particulière du groupe « Services correctionnels (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 mai 1997

2. Convention particulière du groupe « Services correctionnels (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 mai 1997

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPTER 14

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1999

[Assented to 25th March, 1999]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1999, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 1998-99*.

\$1,755,590,805.00
granted for
1998-99

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, seven hundred and fifty-five million, five hundred and ninety thousand, eight hundred and five dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1998 to March 31, 1999 not otherwise provided for, and being the total of the items set out in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending March 31, 1999, as contained in the schedule to this Act.....\$1,755,590,805.00

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPITRE 14

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1999

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 5 pour 1998-1999*.

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale d'un milliard sept cent cinquante-cinq millions cinq cent quatre-vingt-dix mille huit cent cinq dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1998 au 31 mars 1999, et auxquelles il n'est pas par ailleurs pourvu, soit le total des postes figurant au Budget des dépenses supplémentaire (C) de l'exercice se terminant le 31 mars 1999, que contient l'annexe de la présente loi.....1 755 590 805,00 \$

1 755 590 805,00 \$
accordés pour
1998-1999

Purpose and effect of each item	<p>3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.</p>	<p>3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.</p>	Objet et effet de chaque poste
Effective date	<p>(2) The provisions of each item in the schedule are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1998.</p>	<p>(2) Les dispositions des postes figurant à l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1998.</p>	Prise d'effet
Commitments	<p>4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).</p>	<p>4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.</p>	Engagements
Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements
Appropriation charged	<p>5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.</p>	Imputation pour rectification

Amounts
chargeable to
year ending
March 31, 1999

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act* may be paid at any time on or before April 30, 1999 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 1999.

Accounts to be
rendered
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

6. Les montants attribués par la présente loi qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés au plus tard le 30 avril 1999 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et être imputables sur cet exercice.

Montants
imputables sur
l'année se
terminant le
31 mars 1999

Comptes à
rendre
L.R., ch. F-11

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C) 1998-99. The amount hereby granted is \$1,755,590,805.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1999 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$20,962,965 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5c	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$599,999 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	
11c	Pursuant to section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive a debt due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$641,999 in respect of advances made to the Crop Reinsurance Fund pursuant to the <i>Farm Income Protection Act</i> – To authorize the transfer of \$641,999 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			3
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
15c	Canadian Dairy Commission – Program expenditures		95,213
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
20c	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions		5,666,600
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN HERITAGE PROGRAM		
1c	Canadian Heritage – Operating expenditures.....	24,684,866	
5c	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates.....	3,488,397	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20c	Parks Canada – Operating expenditures and contributions.....	51,315,669	
25c	Parks Canada – Capital expenditures	12,385,000	
			91,873,932

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (C) de 1998-1999. Le montant accordé est de 1 755 590 805,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement	56 265 374	
5c	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	3 598 200	
10c	Affaires étrangères et Commerce international – Contributions	15 792 000	
			75 655 574
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15c	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme		5 083 002
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20c	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement	3 545 448	
21c	Agence canadienne de développement international – Conformément à l'article 24.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , faire grâce de certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à 24 580 000 \$ et qui représentent des réductions sur le solde du principal que lui doivent quatre pays : Honduras.....18 160 000 \$ Costa Rica.....2 270 000 \$ Colombie.....2 750 000 \$ République dominicaine....1 400 000 \$	24 580 000	
22c	Agence canadienne de développement international – Dépenses en capital	19 200 000	
25c	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses	116 883 541	
L30c	Augmenter les limites de l'émission de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, qui peuvent être émis conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> pour les porter de 135 200 000 \$ autorisé par le crédit L30 (Agence canadienne de développement international) de la <i>Loi de crédits n°2 pour 1998-1999</i> à 137 800 000 \$ à titre de contributions aux fonds des institutions financières internationales	1	
			164 208 990
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40c	Versements au Centre de recherches pour le développement international		345 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADA COUNCIL		
30c	Payments to the Canada Council under section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		159,375
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
50c	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service – To authorize the transfer of \$36,484,999 from Canadian Heritage Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
55c	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		237,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
60c	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..		84,427
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
65c	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		1,088,194
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
70c	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures		1,513,727
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
75c	National Archives of Canada – Program expenditures		2,236,219
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
80c	Payments to the National Arts Centre Corporation		71,315
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
85c	National Battlefields Commission – Program expenditures		41,969

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 017 091 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	6 922 059	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5c	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 485 788 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>	1	
7c	Conformément à l'article 24.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser une remise de certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada qui s'élèvent à 291 209 \$ et représentant le principal de cinq comptes de cinq débiteurs attribuables à des prêts directs faits à des revendicateurs autochtones aux termes du crédit L20 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> – Pour autoriser le virement au présent crédit de 291 208 \$ du crédit 6b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 4 pour 1998-1999</i>	1	
8c	Conformément à l'article 25 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada certaines créances et obligations envers Sa Majesté du chef du Canada au montant de : a) 85 937 \$, soit le capital de huit comptes dus par six débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 de 1970</i> ; b) 12 000 \$, soit le capital d'un compte dû par un débiteur découlant d'un prêt direct provenant du Fonds d'aide au logement des Indiens établi par le crédit L51a (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 9 de 1966</i> ; – Pour autoriser le virement au présent crédit de 97 936 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>	1	
15c	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30c	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement	28 657 916	
35c	Affaires du Nord – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 25 596 764 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 3 000 000 \$ du crédit 40 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 185 181	

39 765 160

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
90c	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	5,287,457	
100c	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions	1,320,000	
			6,607,457
	NATIONAL FILM BOARD		
105c	National Film Board Revolving Fund – Operating loss.....		718,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
110c	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures.....		1,814,866
	NATIONAL LIBRARY		
120c	National Library – Program expenditures.....		3,825,137
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
125c	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		403,177
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
130c	Public Service Commission – Program expenditures		1,904,653
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
135c	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures.....		200,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Citizenship and Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$7,201,899 from Citizenship and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	10,268,097	

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 962 965 \$ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>	1	
5c	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 599 999 \$ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>	1	
11c	Conformément à l'article 24.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser une remise de dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada totalisant 641 999 \$ à l'égard d'avances faites à la Caisse de réassurance-récolte en vertu de la <i>Loi sur la protection du revenu agricole</i> – Pour autoriser le virement au présent crédit de 641 999 \$ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>	1	3
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
15c	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme		95 213
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
20c	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions		5 666 600
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1c	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement	13 276 299	
5c	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10c	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	492 000	13 768 300

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – Concluded <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – Concluded		
2c	Citizenship and Immigration – Pursuant to subsection 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada 4,099 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$3,736,381.03 owed in relation to immigration loans issued pursuant to section 119 of the <i>Immigration Act</i>	3,736,381	
10c	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates	1	14,004,479
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
15c	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		7,530,000
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Environment – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,250,969 from Environment Vote 5, and \$4,867,057 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		17,424,089
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
20c	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments		205,000,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
35c	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		387,881

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 201 899 \$ du crédit 10 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	10 268 097	
2c	Citoyenneté et Immigration – Conformément au paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des Comptes du Canada 4 099 dettes dues à Sa majesté du chef du Canada, s'élevant à 3 736 381 \$, relativement aux prêts pour l'immigration contractés conformément à l'article 119 de la <i>Loi sur l'immigration</i>	3 736 381	
10c	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	14 004 479
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
15c	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		7 530 000
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1c	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 978 134 \$ du crédit 10b (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 4 pour 1998-1999</i>		1
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et contributions		2 740 846

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OcéANS</i>		
1c	Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$13,418,000 from Fisheries and Oceans Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> and \$45,780,043 from Fisheries and Oceans Vote 10b, <i>Appropriation Act No. 4, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....		1
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures	56,265,374	
5c	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	3,598,200	
10c	Foreign Affairs and International Trade – Contributions.....	15,792,000	
			75,655,574
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15c	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures		5,083,002
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20c	Canadian International Development Agency – Operating expenditures.....	3,545,448	
21c	Canadian International Development Agency – Pursuant to section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$24,580,000 representing reductions to the principal balances owed by four debtors : Honduras.....\$18,160,000 Costa Rica.....\$2,270,000 Colombia.....\$2,750,000 Dominican Republic.....\$1,400,000.....	24,580,000	
22c	Canadian International Development Agency – Capital expenditures	19,200,000	
25c	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates	116,883,541	
L30c	To increase the ceiling on the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes that may be issued in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , from \$135,200,000 authorized by Canadian International Development Agency Vote L30, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> to \$137,800,000 for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts..		1
			164,208,990
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40c	Payments to the International Development Research Centre.....		345,000

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL PRIVÉ (suite et fin) PRIVY COUNCIL – Concluded		
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5c	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme.....		199 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10c	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme...		834 519
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15c	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....		28 735 613
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25c	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme.....		571 813
	BUREAU DU CANADA POUR LE MILLÉNAIRE		
26c	Bureau du Canada pour le millénaire – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 799 999 \$ du crédit 27a (Conseil privé) de la <i>Loi de crédits</i> <i>n° 3 pour 1998-1999</i>		1
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
30c	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme.....		121 509
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35c	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme..		198 585
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
40c	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.		124 850

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	GOVERNOR GENERAL GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1c	Governor General – Program expenditures.....		1,204,239
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
1c	Health – Operating expenditures.....	19,516,851	
5c	Health – The grants listed in the Estimates.....	117,295,324	
			136,812,175
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
10c	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....		35,480
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
15c	Medical Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,000,000 from Health Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....		1
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25c	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures.....		54,860
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1c	Corporate Services – Program expenditures – To authorize the transfer of \$9,621,999 from Human Resources Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5c	Human Resources Investment and Insurance – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$7,366,134 from Human Resources Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	
10c	Human Resources Investment and Insurance – The grants listed in the Estimates.....	1	

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
1c	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 007 001 \$ du crédit 10 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	143 209 203	
5c	Défense nationale – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 16 992 999 \$ du crédit 10 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>	1	143 209 204
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES MINISTÉRIELS		
1c	Services ministériels – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 621 999 \$ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>	1	
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
5c	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 366 134 \$ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>	1	
10c	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15c	Travail – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 568 999 \$ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>	1	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
20c	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 17 487 999 \$ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>	1	5
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
25c	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme		740 100
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
35c	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		462 758

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – Concluded		
	LABOUR PROGRAM		
15c	Labour – Program expenditures – To authorize the transfer of \$3,568,999 from Human Resources Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote	1	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
20c	Income Security – Program expenditures – To authorize the transfer of \$17,487,999 from Human Resources Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			5
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
25c	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		740,100
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
35c	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		462,758
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration – Program expenditures – To authorize the transfer of \$3,017,091 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	6,922,059	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5c	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$10,485,788 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	MINISTÈRE		
1c	Environnement – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 250 969 \$ du crédit 5 (Environnement) et de 4 867 057 \$ du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>		17 424 089
	FINANCES FINANCE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
20c	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux		205 000 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35c	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		387 881
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1c	Gouverneur général – Dépenses du Programme		1 204 239
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1c	Industrie – Dépenses de fonctionnement	28 476 560	
5c	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	126 817 000	
			155 293 560
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
25c	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Contributions		8 000 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i></p> <p>DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p> <p>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM</p>		
7c	Pursuant to section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$291,209 representing the principal of five accounts owed by five debtors arising from direct loans made from Loans to native claimants under Indian Affairs and Northern Development, Vote L20, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-1992</i>		
	– To authorize the transfer of \$291,208 from Indian Affairs and Northern Development Vote 6b, <i>Appropriation Act No. 4, 1998-99</i> for the purposes of this Vote	1	
8c	Pursuant to section 25 of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to:		
	(a) \$85,937 representing the principal of eight accounts owed by six debtors arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development, Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> ;		
	(b) \$12,000 representing the principal balance of one account owed by one debtor arising from a direct loan made from the Indian Housing Assistance Account, established by Indian Affairs and Northern Development, Vote L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> ;		
	– To authorize the transfer of \$97,936 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote	1	
15c	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates.....	1	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30c	Northern Affairs – Operating expenditures.....	28,657,916	
35c	Northern Affairs – Contributions – To authorize the transfer of \$25,596,764 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, and \$3,000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,185,181	
			39,765,160
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	DEPARTMENT		
1c	Industry – Operating expenditures	28,476,560	
5c	Industry – The grants listed in the Estimates	126,817,000	
			155,293,560

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite) INDUSTRY – Continued		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40c	Agence spatiale canadienne – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 199 999 \$ du crédit 35 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>		1
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45c	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme		100 373
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
55c	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 853 045 \$ du crédit 60 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>	1	
60c	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			2
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
65c	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>		46 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70c	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	6 359 210	
75c	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	16 000 000	
80c	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	7 247 000	
			29 606 210
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	784 457	
90c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1 000 000	
			1 784 457

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Continued <i>INDUSTRIE (suite)</i>		
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
25c	Atlantic Canada Opportunities Agency – Contributions.....		8,000,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40c	Canadian Space Agency – Contributions – To authorize the transfer of \$199,999 from Industry Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....		1
	COMPETITION TRIBUNAL		
45c	Competition Tribunal – Program expenditures.....		100,373
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
55c	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$853,045 from Industry Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	
60c	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates	1	
			2
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
65c	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>		46,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70c	National Research Council of Canada – Operating expenditures.....	6,359,210	
75c	National Research Council of Canada – Capital expenditures	16,000,000	
80c	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions ...	7,247,000	
			29,606,210
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
85c	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures.....	784,457	
90c	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	1,000,000	
			1,784,457

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (fin) INDUSTRY – Concluded		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95c	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 437 414 \$ du crédit 100 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>	1	
100c	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses..	1	2
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
105c	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i>		54 000
	STATISTIQUE CANADA		
110c	Statistique Canada – Dépenses du Programme		9 444 684
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1c	Justice – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 707 680 \$ du crédit 5 (Justice) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	12 551 750	
5c	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	1	12 551 751
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10c	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		692 363
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
30c	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		624 933

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded INDUSTRIE (fin)		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95c	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$437,414 from Industry Vote 100, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	
100c	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	1	2
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
105c	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i>		54,000
	STATISTICS CANADA		
110c	Statistics Canada – Program expenditures		9,444,684
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1c	Justice – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$12,707,680 from Justice Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	12,551,750	
5c	Justice – The grants listed in the Estimates.....	1	12,551,751
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10c	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		692,363
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
30c	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures.....		624,933

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>JUSTICE (<i>suite et fin</i>) JUSTICE – Concluded</p> <p>COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE</p>		
15c	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i>		120 290
	<p>COUR FÉDÉRALE DU CANADA</p>		
25c	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme		1 085 846
	<p>COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA</p>		
40c	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme		274 780
	<p>COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT</p>		
50c	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		330 027
	<p>PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i></p> <p>SÉNAT</p>		
1c	Sénat – Dépenses du Programme		1 975 500
	<p>PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
	PROGRAMME DU PATRIMOINE CANADIEN		
1c	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement	24 684 866	
5c	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses	3 488 397	

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;"><i>JUSTICE – Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i></p> <p style="text-align: center;">COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS</p>		
15c	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>		120,290
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25c	Federal Court of Canada – Program expenditures		1,085,846
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40c	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures		274,780
	TAX COURT OF CANADA		
50c	Tax Court of Canada – Program expenditures		330,027
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
1c	National Defence – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$8,007,001 from National Defence Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	143,209,203	
5c	National Defence – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$16,992,999 from National Defence Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote	1	
			143,209,204
	NATIONAL REVENUE <i>REVENU NATIONAL</i>		
1c	National Revenue – Operating expenditures.....		254,706,559

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) <i>CANADIAN HERITAGE – Continued</i>		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20c	Parcs Canada – Dépenses de fonctionnement et contributions	51 315 669	
25c	Parcs Canada – Dépenses en capital	12 385 000	
			91 873 932
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
30c	Paielements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		159 375
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
50c	Paielements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion – Pour autoriser le virement au présent crédit de 36 484 999 \$ du crédit 40 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>		1
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
55c	Paielements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		237 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
60c	Paielements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		84 427
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
65c	Paielements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		1 088 194
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
70c	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme		1 513 727

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
10c	Natural Resources – The grants listed in the Estimates		1
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
30c	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures		40,662,000
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	THE SENATE		
1c	The Senate – Program expenditures		1,975,500
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year; and contributions		2,740,846
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5c	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures		199,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10c	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		834,519

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
75c	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme		2 236 219
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
80c	Paiements à la Société du Centre national des Arts		71 315
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
85c	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		41 969
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
90c	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	5 287 457	
100c	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les subventions et contributions	1 320 000	
			6 607 457
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
105c	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement		718 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
110c	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		1 814 866
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
120c	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme		3 825 137
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
125c	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		403 177
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
130c	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		1 904 653

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i>		
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15c	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		28,735,613
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25c	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		571,813
	MILLENNIUM BUREAU OF CANADA		
26c	Millennium Bureau of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$799,999 from Privy Council Vote 27a, <i>Appropriation Act No. 3, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....		1
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
30c	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		121,509
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35c	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures.....		198,585
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
40c	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		124,850
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1c	Government Services – Operating expenditures for the provision of: accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> , contributions, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services.....	97,858,507	

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (fin) <i>CANADIAN HERITAGE – Concluded</i>		
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
135c	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement		200 000
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1c	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de \$13,418,000 du crédit 5 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et de 45 780 043 \$ du crédit 10b (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 4 pour 1998-1999</i>		1
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
10c	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses		1
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30c	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		40 662 000
	REVENU NATIONAL <i>NATIONAL REVENUE</i>		
1c	Revenu national – Dépenses de fonctionnement.....		254 706 559
	SANTÉ <i>HEALTH</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Santé – Dépenses de fonctionnement.....	19 516 851	
5c	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	117 295 324	
			136 812 175

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – Concluded		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM – Concluded		
5c	Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services.	10,888,946	
6c	Real Property Services Revolving Fund – To authorize the Minister to write off accumulated debts of up to \$64,377,000 representing the costs incurred under employee departure programs.....	1	
7c	Optional Services Revolving Fund – To authorize the Minister to write off accumulated debts of up to \$6,000,000 representing the costs incurred under employee departure programs.	1	
8c	Government Telecommunications and Informatics Services Revolving Fund – To authorize the Minister to write off accumulated debts of up to \$7,608,000 representing the costs incurred under employee departure programs.....	1	
9c	Consulting and Audit Canada Revolving Fund – To authorize the Minister to write off accumulated debts of up to \$2,234, 000 representing the costs incurred under employee departure programs.....	1	
11c	Consulting and Audit Canada Revolving Fund – To authorize the Minister to decrease from \$30,000,000 to \$25,100,163 the amount by which the aggregate of expenditures made for the purposes of the Consulting and Audit Canada Revolving Fund, may exceed the revenues.....	1	
12c	Consulting and Audit Canada Revolving Fund – To authorize the Minister to reduce by \$4,899,387 the cumulative use of authority charged to the Consulting and Audit Canada Revolving Fund in the Public Accounts of Canada, which amount was erroneously charged to the Revolving Fund at the time of its creation in 1992	1	
13c	Translation Bureau Revolving Fund – To authorize the Minister to write off accumulated debts of up to \$3,500,000 representing the costs incurred under employee departure programs.....	1	
			108,747,460
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$14,320,653 from Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote		1

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded		
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
10c	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		35 480
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
15c	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 000 000 \$ du crédit 20 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>		1
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25c	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme.....		54 860
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	MINISTÈRE		
1c	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 320 653 \$ du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>		1
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15c	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 000 000 \$ du crédit 20 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		36 248 261
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25c	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		1 306 334
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35c	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 21 245 458 \$ du crédit 40 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		79 222 606

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL – Concluded <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)</i>		
	CORRECTIONAL SERVICE		
15c	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$5,000,000 from Solicitor General Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		36,248,261
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25c	National Parole Board – Program expenditures.....		1,306,334
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35c	Law Enforcement – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$21,245,458 from Solicitor General Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		79,222,606
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50c	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures..		847,113
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
25c	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> – To authorize the transfer of \$30,499,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote	1	
28c	Payment to Canada Ports Corporation for wharf safety rehabilitation at the Port of Quebec – To authorize the transfer of \$7,700,001 from Transport Vote 5 and \$2,679,998 from Transport Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purpose of this Vote	1	
L29c	Payment to increase the contributed capital of Canada Ports Corporation for the acquisition of shares in Ridley Terminals Inc. for the purpose of debt restructuring – To authorize the transfer of \$18,224,930 from Transport Vote 1, \$19,968,000 from Transport Vote 10, and \$18,479,002 from Transport Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purpose of this Vote and to provide a further amount of	33,328,068	
			33,328,070

ANNEXE (suite)

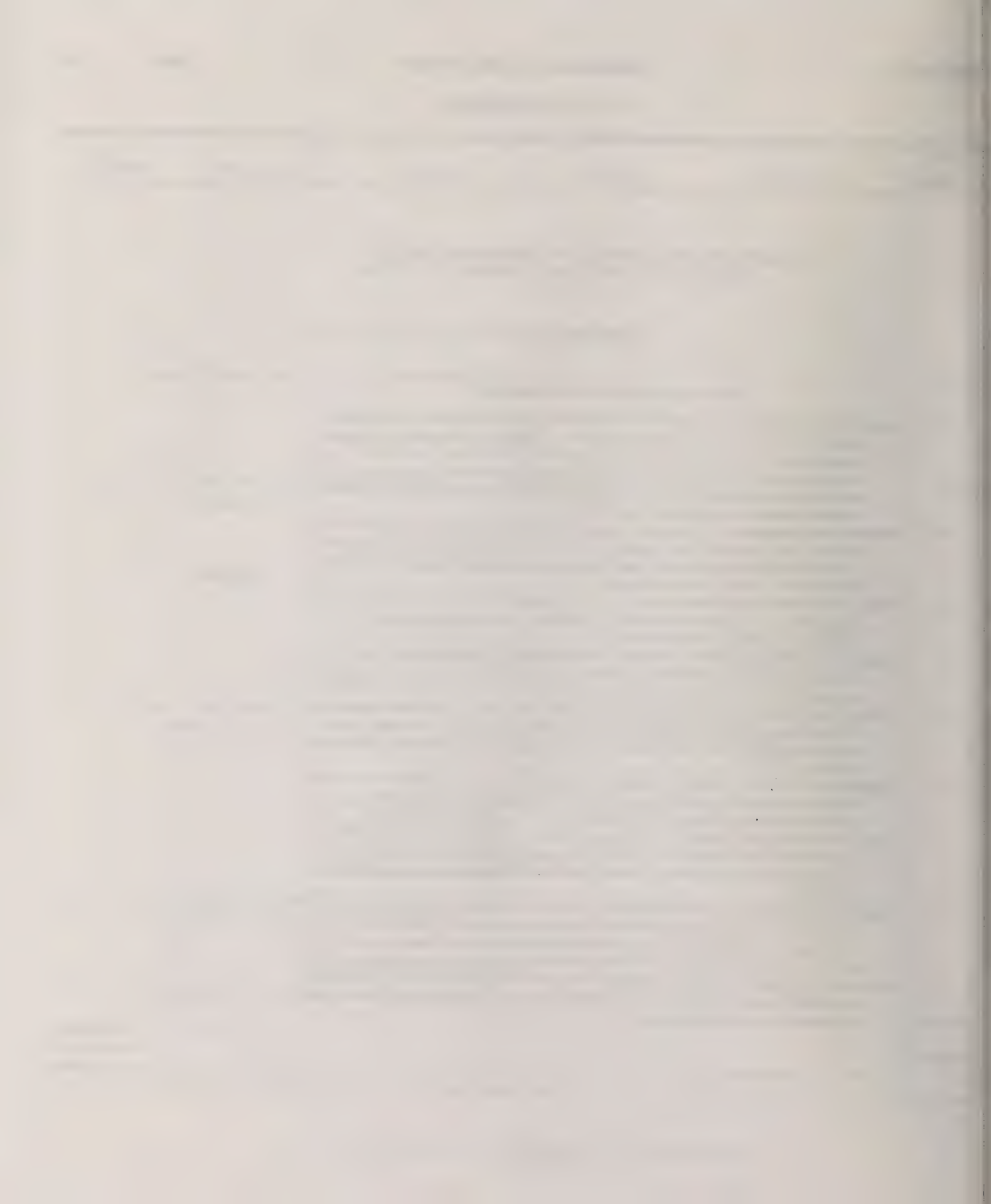
N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (<i>suite et fin</i>) <i>SOLICITOR GENERAL – Concluded</i></p> <p>COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</p>		
50c	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		847 113
	<p>TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
25c	Paielements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> – Pour autoriser le virement au présent crédit de 30 499 999 \$ du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>	1	
28c	Paielement à la Société canadienne des ports pour la reconstruction des quais au Port de Québec – Pour autoriser le virement de 7 700 001 \$ du crédit 5 (Transports) et de 2 679 998 \$ du crédit 20 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i>	1	
L29c	Paielements afin d'augmenter le capital d'apport de la Société canadienne des ports pour l'achat d'actions de Ridley Terminals Inc. afin de restructurer la dette – Pour autoriser le virement de 18 224 930 \$ du crédit 1 (Transports), de 19 968 000 \$ du crédit 10 (Transports) et de 18 479 002 \$ du crédit 20 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	33 328 068	
			33 328 070
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30c	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		715 525
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
35c	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme		62 796

SCHEDULE – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>TRANSPORT – <i>Concluded</i> TRANSPORTS (suite et fin)</p> <p>CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY</p>		
30c	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....		715,525
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
35c	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures.....		62,796
	<p>TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR</p> <p>SECRETARIAT</p> <p>CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM</p>		
1c	Central Administration of the Public Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,978,134 from Treasury Board Vote 10b, <i>Appropriation Act No. 4, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....		1
	<p>VETERANS AFFAIRS ANCIENS COMBATTANTS</p> <p>VETERANS AFFAIRS PROGRAM</p>		
1c	Veterans Affairs – Operating expenditures.....	13,276,299	
5c	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates.....	1	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10c	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures.....	492,000	
			13,768,300
			1,755,590,805

ANNEXE (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1c	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> , contributions, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	97 858 507	
5c	Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux	10 888 946	
6c	Fonds renouvelable des Services immobiliers – Pour autoriser le Ministre à radier des dettes accumulées jusqu'à concurrence de 64 377 000 \$ au titre des coûts engagés pour les programmes de départ des employés	1	
7c	Fonds renouvelable des Services facultatifs – Pour autoriser le Ministre à radier des dettes accumulées jusqu'à concurrence de 6 000 000 \$ au titre des coûts engagés pour les programmes de départ des employés	1	
8c	Fonds renouvelable des Services gouvernementaux de télécommunications et d'informatique – Pour autoriser le Ministre à radier des dettes accumulées jusqu'à concurrence de 7 608 000 \$ au titre des coûts engagés pour les programmes de départ des employés	1	
9c	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada – Pour autoriser le Ministre à radier des dettes accumulées jusqu'à concurrence de 2 234 000 \$ au titre des coûts engagés pour les programmes de départ des employés	1	
11c	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada – Pour autoriser le Ministre à diminuer de 30 000 000 \$ à 25 100 163 \$ le montant par lequel le total des dépenses effectuées pour le fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada peut dépasser les recettes	1	
12c	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada – Pour autoriser le Ministre à réduire de 4 899 387 \$ l'utilisation cumulative de l'autorisation imputée au fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada dans les Comptes publics du Canada, montant qui avait été imputé erronément au fonds renouvelable au moment de sa création en 1992	1	
13c	Fonds renouvelable du Bureau de la traduction – Pour autoriser le Ministre à radier des dettes accumulées jusqu'à concurrence de 3 500 000 \$ au titre des coûts engagés pour les programmes de départ des employés	1	
			108 747 460
			1 755 590 805



46-47-48 ELIZABETH II

CHAPTER 15

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2000

[Assented to 25th March, 1999]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2000, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1999-2000*.

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirteen billion, eight hundred and twenty-five million, nine hundred and sixty-five thousand, four hundred and two dollars and nineteen cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1999 to March 31, 2000 not otherwise provided for, and being the aggregate of

\$13,825,965,402.19
granted for
1999-2000

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPITRE 15

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2000

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 1999-2000*.

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de treize milliards huit cent vingt-cinq millions neuf cent soixante-cinq mille quatre cent deux dollars et dix-neuf cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1999 au 31 mars 2000, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

Titre abrégé

13 825 965 402,19 \$
accordés pour
1999-2000

(a) three twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2000 except for those items included in Schedules 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7.....	\$7,905,805,057.50
(b) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.....	\$533,508,250.00
(c) ten twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 2.....	\$227,395,833.33
(d) nine twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 3.....	\$13,432,500.00
(e) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 4.....	\$763,144,083.33
(f) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 5.....	\$64,698,500.00
(g) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 6.....	\$1,848,579,250.00
(h) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 7.....	\$2,469,401,928.03

a) des trois douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2000, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7.....	7 905 805 057,50 \$
b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.....	533 508 250,00 \$
c) des dix douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 2.....	227 395 833,33 \$
d) des neuf douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 3.....	13 432 500,00 \$
e) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 4.....	763 144 083,33 \$
f) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 5.....	64 698 500,00 \$
g) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 6.....	1 848 579 250,00 \$
h) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 7.....	2 469 401 928,03 \$

Purpose and
effect of each
item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de
chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Accounts to be
rendered
R.S., c. F-11

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Comptes à
rendre
L.R., ch. F-11

5. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is \$533,508,250.00, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
120	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	14,000,000	12,833,333.33
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
L15	Economic, Social and Financial Policies – Payments, in the amount not exceeding US\$4,860,000, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at \$7,460,000 on November 9, 1998, pursuant to subsection 6(2) of the <i>European Bank for Reconstruction and Development Act</i> , to the European Bank for Reconstruction and Development for supplementary subscriptions of shares	7,460,000	6,838,333.33
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures	10,549,000	9,669,916.67

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 533 508 250,00 \$, soit les onze douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<p>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i></p> <p>CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE</p>		
15	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme	10 549 000	9 669 916,67
	<p>CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i></p> <p>SECRÉTARIAT</p> <p>PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE</p>		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, ajout de sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	550 000 000	504 166 666,67
	<p>FINANCES <i>FINANCE</i></p> <p>MINISTÈRE</p> <p>PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES</p>		
L15	Politiques économiques, sociales et financières – Paiements dont le montant n'excède pas 4 860 000 \$ US, nonobstant que le montant peut excéder le montant équivalent en dollars canadiens, estimé à 7 460 000 \$ le 9 novembre 1998, à la Banque européenne pour la reconstruction et le développement pour la souscription d'actions additionnelles en vertu du paragraphe 6(2) de la <i>Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement</i>	7 460 000	6 838 333,33

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	550,000,000	504,166,666.67
		582,009,000	533,508,250.00

ANNEXE 1 (suite et fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	AGENCE PARCS CANADA		
120	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	14 000 000	12 833 333,33
		582 009 000	533 508 250,00

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is \$227,395,833.33, being ten twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS		
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	272,875,000	227,395,833.33
		272,875,000	227,395,833.33

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 227 395 833,33 \$, soit les dix douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	272 875 000	227 395 833,33
		272 875 000	227 395 833,33

SCHEDULE 3

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is \$13,432,500.00, being nine twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	17,910,000	13,432,500.00
		17,910,000	13,432,500.00

ANNEXE 3

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 13 432 500,00 \$, soit les neuf douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris le pouvoir de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....	17 910 000	13 432 500,00
		17 910 000	13 432 500,00

SCHEDULE 4

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is \$763,144,083.33, being seven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
70	National Battlefields Commission – Program expenditures	7,519,000	4,386,083.33
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
20	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year	1,299,000,000	757,750,000.00
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i>		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
35	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	1,728,000	1,008,000.00
		1,308,247,000	763,144,083.33

ANNEXE 4

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 763 144 083,33 \$, soit les sept douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
35	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....	1 728 000	1 008 000,00
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
20	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours.....	1 299 000 000	757 750 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
70	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme.....	7 519 000	4 386 083,33
		1 308 247 000	763 144 083,33

SCHEDULE 5

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is \$64,698,500.00, being six twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE PATRIMOINE CANADIEN		
	CANADA COUNCIL		
20	Payments to the Canada Council under section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act.....	116,456,000	58,228,000.00
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
135	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates.....	8,250,000	4,125,000.00
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	COPYRIGHT BOARD		
50	Copyright Board – Program expenditures.....	745,000	372,500.00
	JUSTICE JUSTICE		
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures.....	3,946,000	1,973,000.00
		129,397,000	64,698,500.00

ANNEXE 5

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 64 698 500,00 \$, soit les six douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme.....	745 000	372 500,00
	JUSTICE JUSTICE		
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme	3 946 000	1 973 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
20	Paielements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	116 456 000	58 228 000,00
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
135	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	8 250 000	4 125 000,00
		129 397 000	64 698 500,00

SCHEDULE 6

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is \$1,848,579,250.00, being five twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation.....	21,536,000	8,973,333.33
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	DEPARTMENT		
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	87,690,000	36,537,500.00
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
10	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....	1,009,000	420,416.67
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions.....	3,891,398,000	1,621,415,833.33
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	18,886,000	7,869,166.67

ANNEXE 6

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 1 848 579 250,00 \$, soit les cinq douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	MINISTÈRE		
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	87 690 000	36 537 500,00
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
15	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .	3 891 398 000	1 621 415 833,33
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	18 886 000	7 869 166,67
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement.....	212 868 000	88 695 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paievements à la Société du Centre national des Arts	21 536 000	8 973 333,33

SCHEDULE 6 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p>JUSTICE JUSTICE</p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	Justice – Operating expenditures.....	212,868,000	88,695,000.00
	<p>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</p> <p>DEPARTMENT</p> <p>CROWN CORPORATIONS PROGRAM</p>		
10	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures .	7,756,000	3,231,666.67
	<p>SOLICITOR GENERAL SOLLICITEUR GÉNÉRAL</p> <p>DEPARTMENT</p>		
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	59,998,200	24,999,250.00
	<p>TRANSPORT TRANSPORTS</p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	<p>Transport – Operating expenditures, and</p> <p>(a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics;</p> <p>(b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>; and</p> <p>(c) authority to expend revenue received during the fiscal year</p>	135,449,000	56,437,083.33
		4,436,590,200	1,848,579,250.00

ANNEXE 6 (suite et fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	SANTÉ HEALTH		
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
10	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme	1 009 000	420 416,67
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	MINISTÈRE		
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	59 998 200	24 999 250,00
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice.....	135 449 000	56 437 083,33
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
10	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	7 756 000	3 231 666,67
		4 436 590 200	1 848 579 250,00

SCHEDULE 7

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is \$2,469,401,928.03, being four twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	756,409,000	252,136,333.33
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
40	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>	78,732,000	26,244,000.00
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
50	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	20,537,000	6,845,666.67
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
10	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	328,192,784	109,397,594.67

ANNEXE 7

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 2 469 401 928,03 \$, soit les quatre douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés...	84 782 000	28 260 666,67
40	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	57 116 900	19 038 966,67
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
10	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	328 192 784	109 397 594,67
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
15	Conventions collectives – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, augmenter les crédits afin de fournir du financement pour les frais de personnel accrus au titre des conventions collectives qui ont été signées le 29 décembre 1998 par le Conseil du Trésor et l'Alliance de la fonction publique	280 000 000	93 333 333,33

SCHEDULE 7 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the department but limited for the Administration activity, to the provision of information products and professional services including informatics services.....	417,752,000	139,250,666.67
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	999,252,100	333,084,033.33
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	822,677,000	274,225,666.67

ANNEXE 7 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL		
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....	20 294 000	6 764 666,67
	BUREAU DU CANADA POUR LE MILLÉNAIRE		
35	Bureau du Canada pour le millénaire – Contributions.....	77 000 000	25 666 666,67
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
10	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers ou autres entités, en vertu d'accords conclus avec le ministre du Développement des ressources humaines pour : a) la réalisation par ces entités de projets destinés à procurer du travail ou de l'aide à l'emploi à des travailleurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; b) les paiements versés à ces travailleurs ou les frais engagés à l'égard de ceux-ci par ces entités	765 926 000	255 308 666,67
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
25	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme.....	7 535 000	2 511 666,67

SCHEDULE 7 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i>		
	DEPARTMENT		
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10	Human Resources Investment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals or other bodies, in accordance with agreements entered into between the Minister of Human Resources Development and such bodies in respect of (a) projects undertaken by such bodies for the purposes of providing employment or employment assistance to workers and contributing to the betterment of the community; or (b) payments made, or costs incurred, by such bodies, in respect of such workers.....	765,926,000	255,308,666.67
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
25	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures	7,535,000	2,511,666.67
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities.....	84,782,000	28,260,666.67
40	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	57,116,900	19,038,966.67
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30	Canadian Space Agency – Operating expenditures	63,686,000	21,228,666.67
35	Canadian Space Agency – Capital expenditures.....	216,854,000	72,284,666.67

ANNEXE 7 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère mais limitées pour l'activité Administration à la prestation de produits d'information et à la prestation de services professionnels, y compris les services informatiques	417 752 000	139 250 666,67
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	63 686 000	21 228 666,67
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	216 854 000	72 284 666,67
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
90	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	484 780 000	161 593 333,33
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	7 765 000	2 588 333,33
100	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses ..	97 956 000	32 652 000,00

SCHEDULE 7 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> INDUSTRIE (suite et fin)		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
90	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	484,780,000	161,593,333.33
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	7,765,000	2,588,333.33
100	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	97,956,000	32,652,000.00
	STATISTICS CANADA		
110	Statistics Canada – Program expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	258,533,000	86,177,666.67
	NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES		
	DEPARTMENT		
L10	Loan to Nordion International Inc. for the construction of two nuclear reactors and related processing facilities to be used in the production of medical isotopes	39,371,000	13,123,666.67
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures	20,294,000	6,764,666.67
	MILLENNIUM BUREAU OF CANADA		
35	Millennium Bureau of Canada – Contributions	77,000,000	25,666,666.67

ANNEXE 7 (suite)

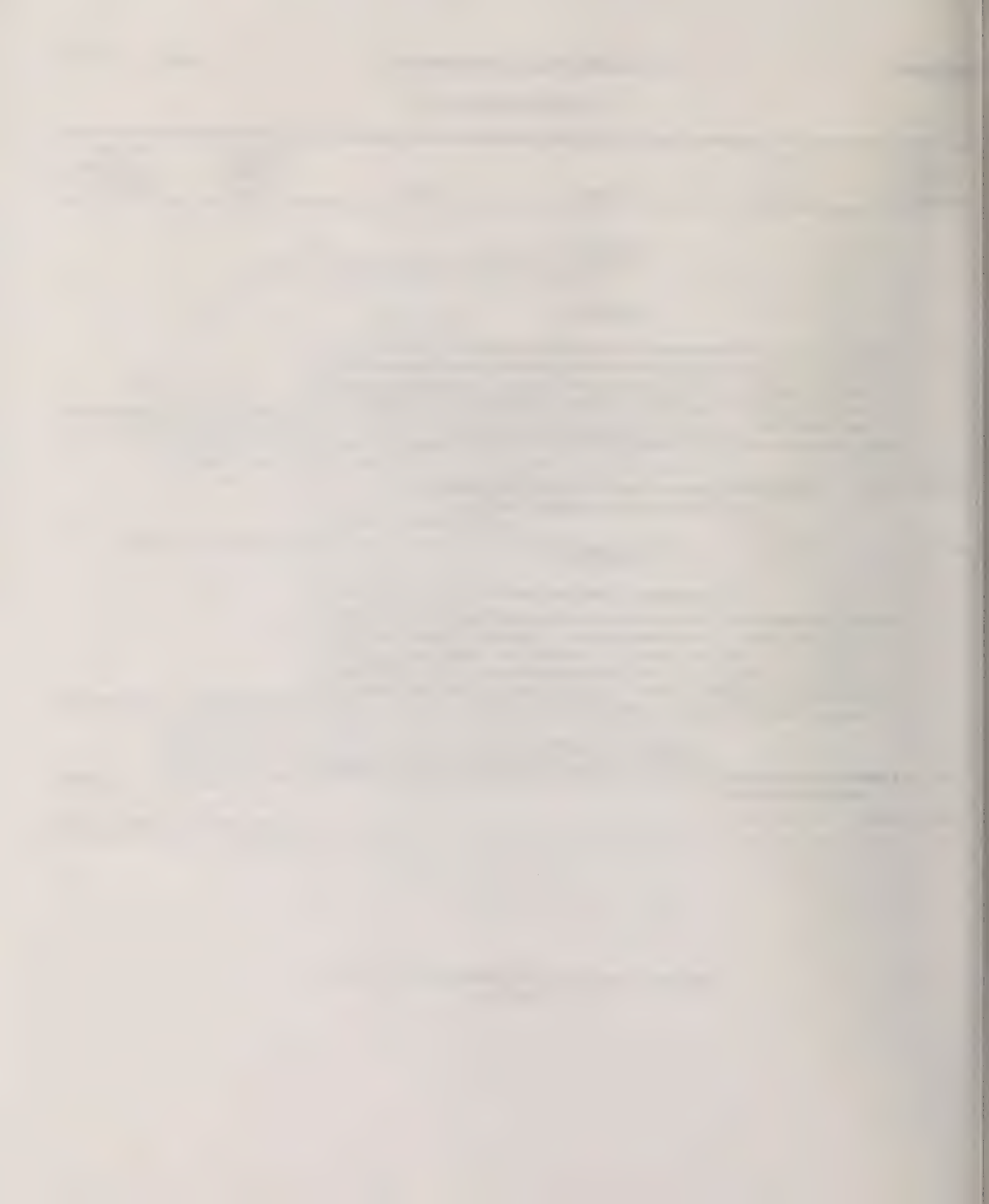
N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	STATISTIQUE CANADA		
110	Statistique Canada -- Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	258 533 000	86 177 666,67
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	756 409 000	252 136 333,33
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
40	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	78 732 000	26 244 000,00
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
50	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	20 537 000	6 845 666,67
	RESSOURCES NATURELLES NATURAL RESOURCES		
	MINISTÈRE		
L10	Prêt à Nordion International Inc. pour financer la construction de deux réacteurs nucléaires et des installations de traitement connexes qui seront utilisés pour la production d'isotopes médicaux	39 371 000	13 123 666,67

SCHEDULE 7 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> , contributions, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services.....	1,520,010,000	506,670,000.00
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures ..	3,045,000	1,015,000.00
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
15	Collective Agreements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations to provide funding for the increased personnel costs of collective agreements between the Treasury Board and the Public Service Alliance which were signed on December 29, 1998	280,000,000	93,333,333.33
		7,408,205,784	2,469,401,928.03

ANNEXE 7 (fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	999 252 100	333 084 033,33
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	822 677 000	274 225 666,67
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> , contributions, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux.....	1 520 010 000	506 670 000,00
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	3 045 000	1 015 000,00
		7 408 205 784	2 469 401 928,03



CHAPTER 16

AN ACT TO AMEND THE ACCESS TO INFORMATION ACT

SUMMARY

This enactment provides sanctions against any person who improperly destroys or falsifies government records in an attempt to deny right of access to information under the *Access to Information Act*.

CHAPITRE 16

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

SOMMAIRE

Ce texte établit des sanctions contre quiconque falsifie ou détruit indûment des documents officiels dans le but d'entraver le droit d'accès à l'information prévu par la *Loi sur l'accès à l'information*.



46-47-48 ELIZABETH II

CHAPTER 16

An Act to amend the Access to Information Act

[Assented to 25th March, 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Access to Information Act is amended by adding the following after section 67:

67.1 (1) No person shall, with intent to deny a right of access under this Act,

- (a) destroy, mutilate or alter a record;
- (b) falsify a record or make a false record;
- (c) conceal a record; or
- (d) direct, propose, counsel or cause any person in any manner to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (c).

Obstructing
right of access

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPITRE 16

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

67.1 (1) Nul ne peut, dans l'intention d'entraver le droit d'accès prévu par la présente loi :

- a) détruire, tronquer ou modifier un document;
- b) falsifier un document ou faire un faux document;
- c) cacher un document;

L.R., ch. A-1;
L.R., ch. 22,
27, 28, 33,
44, 46 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
8, 19, 36 (2^e
suppl.), ch. 1,
3, 12, 17, 18,
20, 24, 28, 33
(3^e suppl.),
ch. 1, 7, 10,
11, 16, 21,
28, 31, 32,
41, 47 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 3, 27;
1990, ch. 1,
2, 3, 13;
1991, ch. 3,
6, 16, 38;
1992, ch. 1,
21, 33, 34,
36, 37, 44;
1993, ch. 1,
2, 3, 27, 28,
31, 34, 38;
1994, ch. 10,
26, 31, 38,
40, 41, 43;
1995, ch. 1,
5, 11, 12, 18,
28, 29, 41,
45; 1996, ch.
8, 9, 10, 11,
16; 1997, ch.
6, 9, 20, 23;
1998, ch. 9, 10,
21, 25, 26, 31,
35, 37

Entrave au
droit d'accès

Offence and
punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or to a fine not exceeding \$10,000, or to both; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding \$5,000, or to both.

d) ordonner, proposer, conseiller ou amener de n'importe quelle façon une autre personne à commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à c).

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans et d'une amende maximale de dix mille dollars, ou de l'une de ces peines;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois et d'une amende maximale de cinq mille dollars, ou de l'une de ces peines.

Infraction et
peine

CHAPTER 17

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY ACT

SUMMARY

This enactment establishes the Canada Customs and Revenue Agency to carry out the mandate of the Department of National Revenue and repeals the *Department of National Revenue Act*. The Minister of National Revenue is named as the Minister responsible for the Agency. The Minister continues to be accountable for the administration and enforcement of federal tax, trade and customs legislation. The Agency supports the Minister in the administration and enforcement of such legislation, and the Minister directs the Commissioner of Customs and Revenue and Agency employees in this regard. The enactment also authorizes the Agency to contract with the provinces to administer provincial tax and other programs.

This enactment sets out the responsibilities, accountability regime, organization, human and financial resources regime, and planning and reporting framework of the Agency. It establishes a Board of Management to oversee the management of the Agency, and gives the Commissioner of Customs and Revenue responsibility for the day-to-day management of the Agency as its chief executive officer. The Minister may issue written directions to the Agency in matters within the authority and responsibility of the Board that affect public policy or could materially affect public finances.

The Agency continues to be subject to Treasury Board's requirements with respect to financial management, but has its own authorities for matters such as human resources, contracting and property management. The Agency must annually submit a corporate business plan to the Minister for recommendation to the Treasury Board, and the Minister must table a summary of the plan in Parliament. The plan must include the strategies the Agency intends to use to meet its human resource and other administrative objectives, as well as the proposed operating and capital budgets.

CHAPITRE 17

LOI SUR L'AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte crée l'Agence des douanes et du revenu du Canada et la substitue au ministère du Revenu national dont il abroge la loi constitutive. L'Agence, placée sous la responsabilité du ministre du Revenu national, lui fournit l'appui nécessaire à l'application et au contrôle d'application des lois fédérales sur la fiscalité, le commerce et les douanes. Le texte permet au ministre de donner des instructions à cet égard au commissaire des douanes et du revenu et aux employés de l'Agence. Il autorise aussi l'Agence à conclure des ententes avec les provinces portant sur l'administration d'une taxe ou d'un impôt provincial ou l'application d'un programme.

Le texte énonce la mission de l'Agence, prévoit son organisation et la gestion de ses ressources humaines et financières et établit son cadre de planification et de responsabilisation. Il crée un conseil de direction chargé de veiller au bon fonctionnement de l'Agence, et confie au commissaire des douanes et du revenu, à titre de premier dirigeant de celle-ci, la direction de ses affaires courantes. Le ministre peut donner à l'Agence des instructions écrites au sujet des matières qui relèvent des attributions du conseil de direction et qui touchent des questions d'ordre public ou pourraient toucher notablement les finances publiques.

Tout en demeurant assujettie aux exigences du Conseil du Trésor en matière de gestion financière, l'Agence est chargée, entre autres, de la gestion de ses ressources humaines et de ses biens et est autorisée à conclure des marchés. Elle est tenue de soumettre annuellement son plan d'entreprise au ministre pour que celui-ci en recommande l'approbation au Conseil du Trésor; le ministre en dépose un résumé au Parlement. Figurent notamment dans le plan les stratégies que l'Agence compte mettre en oeuvre pour atteindre ses objectifs en matière d'administration et de ressources humaines ainsi que ses budgets de fonctionnement et d'investissement.

TABLE OF PROVISIONS

CANADA CUSTOMS AND
REVENUE AGENCY ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AGENCY

4. Establishment

5. Mandate

MINISTER

6. Powers, duties and functions of Minister
7. Designation of officers
8. Authorization to act on Minister's behalf
9. Minister may direct on exercise of powers
10. Direction from other federal ministers
11. Directions to the Agency
12. Compliance with directions
13. Minister's power of inquiry

STRUCTURE OF THE AGENCY

Board of Management

14. Establishment
15. Appointment and tenure of directors
16. Qualifications of directors
17. Renewal of term
18. Continuation in office
19. Part-time office
20. Expenses
21. Accident compensation

Chair

22. Appointment and tenure of Chair
23. Incapacity or vacancy
24. Powers, duties and functions of Chair

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'AGENCE DES DOUANES
ET DU REVENU DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

CRÉATION ET MISSION DE L'AGENCE

4. Création de l'Agence

5. Mission

MINISTRE

6. Attributions
7. Désignation par le ministre
8. Autorisation du ministre
9. Instructions sur l'exercice des attributions
10. Autres instructions
11. Instructions sur des questions d'ordre public
12. Caractère obligatoire des instructions
13. Pouvoir d'enquête

STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE L'AGENCE

Conseil de direction

14. Constitution du conseil
15. Nomination et mandat des administrateurs
16. Conditions de nomination
17. Renouvellement du mandat
18. Prolongation du mandat
19. Temps partiel
20. Frais de déplacement et de séjour
21. Indemnisation

Président du conseil

22. Nomination et mandat du président du conseil
23. Absence ou empêchement
24. Attributions

Commissioner and Deputy Commissioner

- 25. Appointment and tenure of Commissioner
- 26. Appointment and tenure of Deputy Commissioner
- 27. Incapacity or vacancy
- 28. Full-time office
- 29. Expenses

GENERAL AUTHORITY OF THE AGENCY

- 30. Matters over which Agency has authority

MANAGEMENT AND DIRECTION OF THE AGENCY

Responsibilities of the Board

- 31. Role of the Board
- 32. By-laws
- 33. Advisory role
- 34. Limitation
- 35. Board's access to information

Responsibilities of the Commissioner

- 36. Role of Commissioner
- 37. Authorization by Commissioner
- 38. Commissioner to keep Minister informed
- 39. Commissioner to keep departments informed
- 40. Commissioner to keep provinces informed
- 41. Reporting to provincial ministers

Duties and Indemnification of Directors

- 42. Duty of care
- 43. Disclosure of interest in contract
- 44. Avoidance standards
- 45. Application to court
- 46. Power to indemnify

CORPORATE BUSINESS PLAN

- 47. Corporate business plan
- 48. Compliance with corporate business plan
- 49. Summary of corporate business plan

HUMAN RESOURCES

- 50. Separate employer
- 51. Personnel management
- 52. Group insurance and benefit programs
- 53. Appointment of employees
- 54. Staffing program
- 55. Mobility to departments
- 56. Public Service Commission reports
- 57. Political partisanship

Commissaire et commissaire adjoint

- 25. Nomination et mandat du commissaire
- 26. Nomination et mandat du commissaire adjoint
- 27. Absence ou empêchement
- 28. Temps plein
- 29. Frais de déplacement et de séjour

COMPÉTENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE

- 30. Compétence générale de l'Agence

DIRECTION ET GESTION DE L'AGENCE

Attributions du conseil

- 31. Attributions
- 32. Règlements administratifs
- 33. Fonctions consultatives
- 34. Restriction
- 35. Confidentialité de certains renseignements

Attributions du commissaire

- 36. Attributions
- 37. Autorisation du commissaire
- 38. Obligation de renseigner le ministre
- 39. Obligation de renseigner les organismes fédéraux
- 40. Obligation de renseigner les gouvernements provinciaux
- 41. Rapport aux ministres provinciaux

Obligations des administrateurs et indemnisation

- 42. Obligation générale
- 43. Communication des intérêts
- 44. Validité des contrats
- 45. Demande au tribunal
- 46. Pouvoir d'indemniser

PLAN D'ENTREPRISE

- 47. Plan d'entreprise
- 48. Observation du plan
- 49. Résumé

RESSOURCES HUMAINES

- 50. Employeur distinct
- 51. Gestion du personnel
- 52. Programmes d'assurances collectives et autres avantages
- 53. Pouvoir d'embauche de l'Agence
- 54. Programme de dotation
- 55. Dotation au sein de la fonction publique
- 56. Rapport de la Commission de la fonction publique
- 57. Activités politiques

58. Authority to enter into collective agreements

59. Assessment of recourse

EXPENDITURES

60. Unexpended appropriations

CONTRACTS, AGREEMENTS, ARRANGEMENTS AND LEGAL PROCEEDINGS

61. Contracts, agreements and arrangements

62. Contracts with Her Majesty

63. Agreements to administer a provincial tax

64. Interpretation

65. International contracts

66. Choice of service providers

67. Legal services

68. Services by Public Service Commission

69. Legal proceedings

70. Assertions against third parties

INTELLECTUAL PROPERTY

71. Intellectual property

72. Inventions

REAL PROPERTY

73. Definitions

74. Administration of real property

75. Acquisition of real property

76. Licences

77. Transfers to provinces

78. Grants

79. Execution of instrument

80. Grants to Agency

81. Utilities

82. Grants to municipalities

83. Consideration

84. *Federal Real Property Act* not applicable

85. Other provisions inapplicable

86. Expropriation

REPORTS TO PARLIAMENT

87. Audits and assessments

88. Annual report

89. Review of Act after five years

APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

89.1 *Official Languages Act* applies

TRANSITIONAL

90. Powers, duties and functions

58. Pouvoir de conclure des conventions collectives

59. Évaluation des recours

UTILISATION DES CRÉDITS ET RECETTES

60. Crédits non utilisés

CONTRATS, ENTENTES, ACCORDS ET ACTIONS EN JUSTICE

61. Contrats, ententes et autres accords

62. Contrats avec Sa Majesté

63. Entente pour l'administration d'une taxe ou d'un impôt provincial

64. Réserve

65. Contrats internationaux

66. Choix des fournisseurs de biens et services

67. Services juridiques

68. Services de la Commission de la fonction publique

69. Action en justice

70. Inopposabilité

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

71. Propriété intellectuelle

72. Inventions

IMMEUBLES

73. Définitions

74. Gestion des immeubles

75. Acquisition

76. Permis

77. Transfert d'immeubles à une province

78. Concessions

79. Signature

80. Concession à l'Agence

81. Équipements collectifs

82. Subventions aux municipalités

83. Contrepartie

84. Non-application de la *Loi sur les immeubles fédéraux*

85. Non-application d'autres lois

86. Expropriation

RAPPORTS AU PARLEMENT

87. Vérification et évaluation

88. Rapport d'activités

89. Examen de l'application de la loi

APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

89.1 Application de la *Loi sur les langues officielles*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

90. Attributions

- 91. Continuation of staff
- 92. Executive group
- 93. Term and other employees
- 94. Continuation of positions
- 95. Employees on probation
- 96. Agency employees continued
- 97. Designated positions
- 98. Pending competitions and appointments
- 99. Eligibility lists
- 100. Pending appeals
- 101. Pending grievances
- 102. Transfer of appropriations
- 103. Rights and obligations transferred
- 104. Commencement of legal proceedings
- 105. Evidentiary presumption

CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS

- 106-107. *Access to Information Act*
- 108. *Auditor General Act*
- 109-112. *Canada Pension Plan*
- 113. *Canada Petroleum Resources Act*
- 114-116. *Canadian International Trade Tribunal Act*
- 117-118. *Children's Special Allowances Act*
- 119. *Copyright Act*
- 120. *Criminal Code*
- 121-122. *Cultural Property Export and Import Act*
- 123-128. *Customs Act*
- 129. *Customs and Excise Offshore Application Act*
- 130-131. *Customs Tariff*
- 132-136. *Employment Insurance Act*
- 137-138. *Energy Administration Act*
- 139-144. *Excise Act*
- 145-157. *Excise Tax Act*
- 158. *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*
- 159. *Farm Income Protection Act*
- 160-162. *Financial Administration Act*
- 163. *Importation of Intoxicating Liquors Act*
- 164-169. *Income Tax Act*
- 170. *Municipal Grants Act*
- 171. *Old Age Security Act*
- 172-173. *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*
- 174-175. *Privacy Act*
- 176-178. *Public Service Staff Relations Act*

- 91. Maintien du personnel
- 92. Groupe de la direction
- 93. Employés engagés pour une durée déterminée et autres
- 94. Transfert des postes
- 95. Stagiaires
- 96. Prorogation des fonctions
- 97. Postes désignés
- 98. Concours et nominations
- 99. Listes d'admissibilité
- 100. Appels
- 101. Grievs
- 102. Transfert de crédits
- 103. Transfert des droits et obligations
- 104. Procédures judiciaires nouvelles
- 105. Valeur probante des documents

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES

- 106-107. *Loi sur l'accès à l'information*
- 108. *Loi sur le vérificateur général*
- 109-112. *Régime de pensions du Canada*
- 113. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*
- 114-116. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
- 117-118. *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*
- 119. *Loi sur le droit d'auteur*
- 120. *Code criminel*
- 121-122. *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*
- 123-128. *Loi sur les douanes*
- 129. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*
- 130-131. *Tarif des douanes*
- 132-136. *Loi sur l'assurance-emploi*
- 137-138. *Loi sur l'administration de l'énergie*
- 139-144. *Loi sur l'accise*
- 145-157. *Loi sur la taxe d'accise*
- 158. *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*
- 159. *Loi sur la protection du revenu agricole*
- 160-162. *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 163. *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*
- 164-169. *Loi de l'impôt sur le revenu*
- 170. *Loi sur les subventions aux municipalités*
- 171. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*
- 172-173. *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*
- 174-175. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 176-178. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

179. *Public Service Superannuation Act*
 180-185. *Special Import Measures Act*
 Conditional Amendment re Bill C-50
 185.1 *Federal Law-Civil Law Harmonization Act, No. 1*

OTHER REFERENTIAL AMENDMENTS

186. References in documents and other provisions

REPEAL

187. Repeal of R.S., c. N-16

COMING INTO FORCE

188. Coming into force

179. *Loi sur la pension de la fonction publique*
 180-185. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*
 Modification conditionnelle : projet de loi C-50
 185.1 *Loi d'harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil*

NOUVELLE TERMINOLOGIE

186. Mentions

ABROGATION

187. Abrogation de L.R., ch. N-16

ENTRÉE EN VIGUEUR

188. Entrée en vigueur

CHAPTER 17

An Act to establish the Canada Customs and Revenue Agency and to amend and repeal other Acts as a consequence

[Assented to 29th April, 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1).

“Board”
« conseil »

“Board” means the Board of Management of the Agency established by section 14.

“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Customs and Revenue appointed under section 25.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of National Revenue, appointed to serve at pleasure by commission under the Great Seal.

“program
legislation”
« législation
fiscale et
douanière »

“program legislation” means any other Act of Parliament or any instrument made under it, or any part of such an Act or instrument

(a) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer or enforce, including the *Customs Act*, *Customs Tariff*, *Excise Act*, *Excise Tax Act*, *Income Tax Act* and *Special Import Measures Act*; or

CHAPITRE 17

Loi portant création de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

[Sanctionnée le 29 avril 1999]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada, créée par le paragraphe 4(1).

« Agence »
« Agence »

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu, nommé au titre de l'article 25.

« commis-
saire »
« Commis-
sioner »

« conseil » Le conseil de direction de l'Agence, constitué par l'article 14.

« conseil »
« Board »

« législation fiscale et douanière » Tout ou partie d'une autre loi fédérale ou de ses textes d'application :

« législation
fiscale et
douanière »
« program
legislation »

a) dont le ministre, l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à assurer ou contrôler l'application, notamment la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur les douanes*, la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise*;

b) en vertu desquels le ministre ou un autre ministre autorise l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence à

(b) under which the Minister or another minister authorizes the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer a program or carry out an activity.

appliquer un programme ou à exercer une activité.

« ministre » Le ministre du Revenu national, nommé à titre amovible par commission sous le grand sceau.

« ministre »
"Minister"

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on
Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AGENCY

CRÉATION ET MISSION DE L'AGENCE

Establish-
ment

4. (1) There is hereby established a body corporate to be called the Canada Customs and Revenue Agency.

4. (1) Est créée l'Agence des douanes et du revenu du Canada, dotée de la personnalité morale.

Création de
l'Agence

Agent of Her
Majesty

(2) The Agency is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

(2) L'Agence ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Qualité de
mandataire
de Sa Majesté

Headquarters

(3) The headquarters of the Agency must be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

(3) L'Agence a son siège au lieu au Canada fixé par le gouverneur en conseil.

Siège

Mandate

5. (1) The Agency is responsible for

5. (1) L'Agence est chargée :

Mission

(a) supporting the administration and enforcement of the program legislation;

a) de fournir l'appui nécessaire à l'application et au contrôle d'application de la législation fiscale et douanière;

(b) implementing agreements between the Government of Canada or the Agency and the government of a province or other public body performing a function of government in Canada to carry out an activity or administer a tax or program;

b) de mettre en oeuvre toute entente conclue entre elle ou le gouvernement fédéral et le gouvernement d'une province ou un organisme public remplissant des fonctions gouvernementales au Canada et portant sur l'exercice d'une activité, l'administration d'une taxe ou d'un impôt ou l'application d'un programme;

(c) implementing agreements or arrangements between the Agency and departments or agencies of the Government of Canada to carry out an activity or administer a program; and

c) de mettre en oeuvre toute entente ou tout accord conclus entre elle et un ministère ou organisme fédéral et portant sur l'exercice d'une activité ou l'application d'un programme;

(d) implementing agreements between the Government of Canada and an aboriginal government to administer a tax.

d) de mettre en oeuvre toute entente conclue entre le gouvernement fédéral et un gouvernement autochtone et portant sur l'administration d'une taxe ou d'un impôt.

Ancillary
functions

(2) The Agency may provide any support, advice and services that can be provided in the course of carrying out its mandate under subsection (1).

(2) L'Agence peut fournir tout service — d'appui, de consultation ou autre — compatible avec sa mission.

Fonctions
auxiliaires

MINISTER

MINISTRE

Powers, duties
and functions
of Minister

6. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any department, board or agency of the Government of Canada other than the Agency, relating to

- (a) duties of customs and matters incident thereto;
- (b) duties of excise;
- (c) stamp duties and the preparation and issue of stamps and stamped paper, except postage stamps, and the *Excise Tax Act*, except as therein otherwise provided;
- (d) internal taxes, unless otherwise provided, including income taxes; and
- (e) such other subjects as may be assigned to the Minister by Parliament or the Governor in Council.

Minister
responsible

(2) The Minister is responsible for the Agency.

Designation
of officers

7. The Minister may designate any person, or person within a class of persons, as an officer as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act* or in section 2 of the *Excise Act* to exercise any powers or perform any duties and functions of an officer under those Acts that the Minister may specify.

Authoriza-
tion to act on
Minister's
behalf

8. (1) The Minister may authorize the Commissioner or any other person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency, subject to any terms and conditions that the Minister may specify, to exercise or perform on the Minister's behalf any power, duty or function of the Minister under any Act of Parliament or of a province.

Application

(2) Subsection (1) does not apply where an Act of Parliament, other than this Act, or an Act of a province authorizes the Minister to delegate the power, duty or function to any person or authorizes any person to exercise or perform it.

Attributions

6. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit aux ministères ou organismes fédéraux, à l'exception de l'Agence, et liés :

- a) aux droits de douane et aux questions qui s'y rattachent;
- b) aux droits d'accise;
- c) aux droits de timbre, à la préparation et à l'émission de timbres — à l'exclusion des timbres-poste — et de papier timbré, et à la *Loi sur la taxe d'accise*, sauf disposition contraire de celle-ci;
- d) sauf disposition contraire, aux impôts intérieurs, notamment l'impôt sur le revenu;
- e) aux autres secteurs que le Parlement ou le gouverneur en conseil peut lui attribuer.

Ministre
responsable

(2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.

Désignation
par le
ministre

7. Le ministre peut désigner toute personne, nommément ou par catégorie, comme agent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* ou comme préposé au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'accise* en vue de l'exercice des attributions de ces postes que peut préciser le ministre.

Autorisation
du ministre

8. (1) Le ministre peut autoriser le commissaire ou toute autre personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, à exercer en son nom les attributions qu'il exerce sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale.

Non-
application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la loi fédérale, à l'exception de la présente loi, ou la loi provinciale autorise soit le ministre à déléguer les attributions en question, soit une autre personne à les exercer.

Limitation	<p>(3) Subsection (1) does not include</p> <p>(a) a power to make regulations; or</p> <p>(b) a power, duty or function of the Minister under this Act, other than those referred to in subsection 6(1) or section 7.</p>	<p>(3) Sont exclus des attributions visées au paragraphe (1) :</p> <p>a) le pouvoir de prendre des règlements;</p> <p>b) les attributions que confie au ministre la présente loi, à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 6(1) et à l'article 7.</p>	Exception
Commissioner's authorization	<p>(4) The Commissioner may authorize any person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency to exercise or perform on the Minister's behalf any power, duty or function that the Commissioner is authorized to exercise or perform under subsection (1).</p>	<p>(4) Le commissaire peut autoriser une personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci à exercer au nom du ministre les attributions qu'il est lui-même autorisé à exercer au titre du paragraphe (1).</p>	Autorisation du commissaire
Minister may direct on exercise of powers	<p>9. The Minister may direct the Commissioner or any other person in the exercise of a power or the performance of a duty or function of the Minister that the Commissioner or the person is authorized to exercise or perform under subsection 8(1) or (4) or under the program legislation.</p>	<p>9. Le ministre peut donner des instructions au commissaire ou à toute autre personne sur l'exercice de celles de ses attributions qui leur sont confiées soit au titre des paragraphes 8(1) ou (4), soit sous le régime de la législation fiscale et douanière.</p>	Instructions sur l'exercice des attributions
Direction from other federal ministers	<p>10. If another federal minister authorizes the Commissioner or any other person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency to exercise a power or perform a duty or function, the Minister may, at the request of that federal minister, direct the person in the exercise of the power or performance of the duty or function.</p>	<p>10. Dans le cas où un ministre fédéral confie des attributions au commissaire ou à une autre personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci, le ministre peut, à la demande de ce ministre fédéral, lui donner des instructions sur l'exercice de ces attributions.</p>	Autres instructions
Directions to the Agency	<p>11. (1) The Minister may issue a written direction to the Agency, addressed to the Chair of the Board, on any matter within the authority or responsibility of the Board that, in the Minister's opinion, affects public policy or could materially affect public finances.</p>	<p>11. (1) Le ministre peut donner à l'Agence, par l'intermédiaire du président du conseil, des instructions écrites sur les matières relevant des attributions du conseil qui, selon lui, touchent des questions d'ordre public ou pourraient toucher notablement les finances publiques.</p>	Instructions sur des questions d'ordre public
Statutory instruments	<p>(2) A direction issued under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(2) Les instructions visées au paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Caractère non réglementaire
Compliance with directions	<p>12. Every person who is directed by the Minister under section 9 or 10 or subsection 11(1) must comply with the direction.</p>	<p>12. Le destinataire des instructions visées aux articles 9 ou 10 ou au paragraphe 11(1) doit s'y conformer.</p>	Caractère obligatoire des instructions
Minister's power of inquiry	<p>13. The Minister may inquire into any activity of the Agency and has access to any information under the Agency's control.</p>	<p>13. Le ministre peut faire enquête sur toute activité de l'Agence et a accès à tout renseignement qui relève d'elle.</p>	Pouvoir d'enquête

STRUCTURE OF THE AGENCY

STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE L'AGENCE

*Board of Management**Conseil de direction*

Establishment

14. There shall be a Board of Management of the Agency consisting of fifteen directors, including the Chair, the Commissioner, a director nominated by each province and one director nominated by the territories.

14. Est constitué le conseil de direction de l'Agence, composé de quinze administrateurs, dont son président, le commissaire, les administrateurs proposés respectivement par chaque province et un administrateur proposé par les territoires.

Constitution du conseil

Appointment and tenure of directors

15. (1) Each director, other than the Commissioner and the Chair, must be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

15. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible les administrateurs, autres que le président du conseil et le commissaire, pour des mandats de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination et mandat des administrateurs

Directors nominated by the provinces and territories

(2) Each director nominated by a province or the territories must be selected by the Governor in Council from a list of nominees submitted by the minister responsible for revenue administration in the province or a territory, or by another minister that the province or a territory designates.

(2) Le gouverneur en conseil choisit les administrateurs proposés par les provinces et territoires sur des listes de candidats que lui soumet le ministre responsable de l'administration fiscale — ou tout autre ministre désigné — dans chaque province et un des territoires.

Administrateurs proposés par les provinces et territoires

Absence of nomination

(3) If a province does not submit, or none of the territories submit, a list of nominees who are qualified for appointment as directors within two months after the day on which this Act is assented to, or within six months after the day on which the position of the director nominated by the province or territories becomes vacant, the Governor in Council may appoint a director, notwithstanding subsection (2).

(3) Par dérogation au paragraphe (2), si une province ou aucun des territoires ne lui soumet de liste de candidats répondant aux conditions de nomination dans les deux mois suivant la date de sanction de la présente loi ou dans les six mois suivant la vacance du poste de l'administrateur proposé par la province ou les territoires, le gouverneur en conseil peut nommer l'administrateur.

Absence de nomination

Qualifications of directors

16. (1) The directors must be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and the capacity required for discharging their functions.

16. (1) Le gouverneur en conseil nomme administrateurs les personnes qui, à son avis, possèdent l'expérience et la compétence nécessaires.

Conditions de nomination

Persons not eligible for appointment

(2) No person may be appointed or continue as a director of the Agency who

(2) Pour exercer la charge d'administrateur, il faut remplir les conditions suivantes :

Conditions de nomination et d'exercice

(a) is not a Canadian citizen or a permanent resident under the *Immigration Act*;

a) être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

(b) is a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial or territorial legislature; or

b) ne pas être membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ni d'une législature provinciale ou territoriale;

(c) is employed on a full-time basis in the public service of Canada or of a province or territory.

c) ne pas occuper un emploi à temps plein au sein d'une administration publique, fédérale, provinciale ou territoriale.

Limitation	(3) Paragraph (2)(c) does not apply to the Commissioner.	(3) L'alinéa (2)c) ne s'applique pas au commissaire.	Réserve
Renewal of term	17. The Governor in Council may renew the term of office of a director, other than the Chair or the Commissioner, for a maximum of two further terms of not more than three years each, but in the case of a director nominated by a province or the territories, the nomination must first be renewed.	17. Le gouverneur en conseil peut renouveler deux fois, pour trois ans au maximum, le mandat d'un administrateur, à l'exception du président du conseil et du commissaire, pourvu que, dans le cas où l'administrateur a été nommé sur proposition d'une province ou des territoires, la proposition soit renouvelée.	Renouvellement du mandat
Continuation in office	18. If a director, other than the Chair or the Commissioner, is not appointed to take office on the expiry of the term of an incumbent director, the incumbent director may continue in office until a successor is appointed.	18. S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur, à l'exception du président du conseil et du commissaire, se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.	Prolongation du mandat
Part-time office	19. (1) All the directors except the Commissioner must carry out the duties and functions of their office on a part-time basis.	19. (1) Les administrateurs, à l'exception du commissaire, assument leur charge à temps partiel.	Temps partiel
Directors' fees	(2) The Agency must pay the directors, other than the Commissioner, the fees fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the Board or any committee of directors, or for the performance of other duties.	(2) L'Agence verse aux administrateurs, à l'exception du commissaire, pour leur participation aux réunions du conseil ou d'un comité de celui-ci et pour l'exécution de leurs autres fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	20. The directors, other than the Commissioner, are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of residence.	20. Les administrateurs, à l'exception du commissaire, sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Frais de déplacement et de séjour
Accident compensation	21. For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , the directors and the Deputy Commissioner appointed under subsection 26(1) are deemed to be employees in the public service of Canada.	21. Les administrateurs et le commissaire adjoint nommé en vertu du paragraphe 26(1) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation
<div>Chair</div> <div>Président du conseil</div>			
Appointment and tenure of Chair	22. The Chair of the Board must be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one further term of not more than five years.	22. Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans, renouvelable une fois pour au plus cinq ans.	Nomination et mandat du président du conseil
Incapacity or vacancy	23. In the event of the absence or incapacity of the Chair or a vacancy in that office, the Minister may appoint another director to exercise the powers and perform the duties	23. En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à un autre administrateur les attributions du président du	Absence ou empêchement

and functions of the Chair, but no director may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council.

Powers, duties and functions of Chair

24. The Chair must preside at meetings of the Board and exercise any powers and perform any duties and functions that are assigned by the by-laws of the Agency.

Commissioner and Deputy Commissioner

Appointment and tenure of Commissioner

25. The Commissioner of Customs and Revenue must be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.

Appointment and tenure of Deputy Commissioner

26. (1) A Deputy Commissioner of Customs and Revenue may be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.

Duties of Deputy Commissioner

(2) The Deputy Commissioner must exercise the powers and perform the duties and functions that the Commissioner assigns.

When Deputy acts for Commissioner

(3) The Deputy Commissioner must act as Commissioner if the Commissioner is absent or incapacitated or the office of Commissioner is vacant and, for that purpose, has all the powers, duties and functions of the Commissioner.

Incapacity or vacancy

27. In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the Commissioner and the Deputy Commissioner, the Minister may appoint an employee of the Agency to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commissioner, but no employee may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council.

Full-time office

28. (1) The Commissioner and Deputy Commissioner must carry out the duties and functions of their office on a full-time basis.

Remuneration

(2) The Agency must pay the Commissioner and Deputy Commissioner remuneration at the rate fixed by the Governor in Council.

conseil; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

24. Le président du conseil en dirige les réunions et exerce les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Agence.

Commissaire et commissaire adjoint

25. Le gouverneur en conseil nomme le commissaire des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

26. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

(2) Le commissaire adjoint exerce les attributions que lui confie le commissaire.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le commissaire adjoint.

27. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire adjoint ou de vacance de leur poste, le ministre peut confier à un employé de l'Agence les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

28. (1) Le commissaire et le commissaire adjoint assument leur charge à temps plein.

(2) L'Agence verse au commissaire et au commissaire adjoint la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Attributions

Nomination et mandat du commissaire

Nomination et mandat du commissaire adjoint

Attributions du commissaire adjoint

Absence ou empêchement du commissaire

Absence ou empêchement

Temps plein

Rémunération

Expenses

29. The Commissioner and the Deputy Commissioner are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of work.

29. Le commissaire et le commissaire adjoint sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

Frais de déplacement et de séjour

GENERAL AUTHORITY OF THE AGENCY

Matters over which Agency has authority

30. (1) The Agency has authority over all matters relating to

- (a) general administrative policy in the Agency;
- (b) the organization of the Agency;
- (c) Agency real property as defined in section 73; and
- (d) personnel management, including the determination of the terms and conditions of employment of persons employed by the Agency.

Treasury Board regulations

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, the Agency is not subject to any regulation or requirement established by the Treasury Board under that Act that relates to any matter referred to in subsection (1), except in so far as any part of the regulation or requirement relates to financial management.

COMPÉTENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE

30. (1) L'Agence a compétence dans les domaines suivants :

- a) ses grandes orientations administratives;
- b) son organisation;
- c) ses immeubles, au sens de l'article 73;
- d) la gestion de son personnel, notamment la détermination de ses conditions d'emploi.

Compétence générale de l'Agence

(2) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'Agence n'est pas assujettie aux règlements ou exigences du Conseil du Trésor ayant trait aux questions visées au paragraphe (1), sauf dans la mesure où ils ont trait à la gestion financière.

Règlements et exigences non applicables

MANAGEMENT AND DIRECTION OF THE AGENCY

DIRECTION ET GESTION DE L'AGENCE

Responsibilities of the Board

Role of the Board

31. (1) The Board is responsible for overseeing the organization and administration of the Agency and the management of its resources, services, property, personnel and contracts.

Corporate business plan

(2) The Board is responsible for the development of the corporate business plan referred to in section 47.

By-laws

32. (1) The Board may make by-laws to carry out its responsibilities under this Act and for the conduct of its affairs.

Copy to Minister

(2) The Board must, after making, amending or repealing a by-law, send a copy of that by-law to the Minister.

Attributions du conseil

31. (1) Le conseil est chargé de la supervision de la structure organisationnelle et de l'administration de l'Agence et de la gestion de ses biens, de ses services, de son personnel et des contrats.

(2) Le conseil est chargé de la préparation du plan d'entreprise visé à l'article 47.

32. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir ses activités et exercer les attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

(2) Le conseil envoie au ministre un exemplaire de chaque règlement administratif après sa prise, sa modification ou son abrogation.

Attributions

Plan d'entreprise

Règlements administratifs

Exemplaire au ministre

Advisory role

33. The Board may advise the Minister on matters that relate to the general administration and enforcement of the program legislation.

33. Il peut conseiller le ministre sur les questions liées à l'application et au contrôle d'application, en général, de la législation fiscale et douanière.

Fonctions consultatives

Limitation

34. The Board may not direct the Commissioner or any other person

34. Le conseil ne peut donner au commissaire ou à toute autre personne des instructions relatives :

Restriction

(a) in the exercise of a power or the performance of a duty or function conferred or delegated under the program legislation or the laws of a province or authorized to be exercised or performed on the Minister's behalf under this Act; or

a) à l'exercice des attributions soit qui leur sont conférées ou déléguées sous le régime de la législation fiscale et douanière ou d'une loi provinciale, soit qu'ils sont autorisés à exercer au nom du ministre sous le régime de la présente loi;

(b) on the administration and enforcement of the program legislation.

b) à l'application ou au contrôle d'application de la législation fiscale et douanière.

Board's access to information

35. Nothing in this Act authorizes the disclosure to the Board of information

35. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la divulgation au conseil de renseignements qui, même indirectement, révèlent l'identité de la personne, de l'organisation ou de l'entreprise commerciale à laquelle ils ont trait et ont été soit obtenus sous le régime de la législation fiscale et douanière ou d'une loi provinciale, soit préparés à partir de renseignements ainsi obtenus.

Confidentialité de certains renseignements

(a) that directly or indirectly reveals the identity of the person, organization or business to which it relates; and

(b) that is obtained under the program legislation or the laws of a province or that is prepared from information so obtained.

*Responsibilities of the Commissioner**Attributions du commissaire*

Role of Commissioner

36. The Commissioner is the chief executive officer of the Agency and is responsible for the day-to-day management and direction of the Agency.

36. Le commissaire est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre, il en assure la direction des affaires courantes et contrôle la gestion de son personnel.

Attributions

Authorization by Commissioner

37. (1) The Commissioner may authorize any person, subject to any terms and conditions that the Commissioner may specify, to exercise or perform on behalf of the Commissioner any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

37. (1) Le commissaire peut autoriser toute personne à exercer en son nom, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, les attributions qu'il exerce sous le régime de la présente loi.

Autorisation du commissaire

Limitation

(2) Subsection (1) does not include a ministerial power, duty or function conferred on the Commissioner under subsection 8(1) or the Commissioner's power under subsection 8(4) or this section.

(2) Sont exclus des attributions visées au paragraphe (1) :

Exception

a) les attributions ministérielles conférées au commissaire sous le régime du paragraphe 8(1);

b) le pouvoir d'autorisation prévu au paragraphe 8(4) et au présent article.

Commissioner
to keep
Minister
informed

38. (1) The Commissioner must keep the Minister informed of any matter that could affect public policy or that could materially affect public finances, and any other matter that the Minister considers necessary.

38. (1) Le commissaire est tenu de renseigner régulièrement le ministre sur toutes matières qui pourraient toucher les questions d'ordre public ou, de façon notable, celles de finances publiques et de lui donner les autres renseignements que le ministre estime nécessaires.

Obligation de
renseigner le
ministre

Support to
Minister

(2) The Commissioner must assist and advise the Minister in the exercise of the Minister's powers and in the performance of the Minister's duties and functions under any Act of Parliament or of a province and in the carrying out of the Minister's duties as a minister of the Crown.

(2) Le commissaire aide et conseille le ministre dans l'exercice de ses attributions à ce titre, notamment celles qui lui sont conférées sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale.

Assistance au
ministre

Commissioner
to keep
departments
informed

39. (1) Subject to any confidentiality provisions in the program legislation or in the *Privacy Act*, the Commissioner must provide a federal department or agency on whose behalf the Agency administers a program or carries out an activity with the information necessary to evaluate the program or activity and formulate policies related to it.

39. (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et douanière et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir, aux ministères et organismes fédéraux pour le compte desquels l'Agence applique un programme ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.

Obligation de
renseigner les
organismes
fédéraux

Consultation
with
departments

(2) The Commissioner must consult with any federal department or agency on whose behalf the Agency administers a program or carries out an activity on matters that could have a significant impact on the program or activity.

(2) Le commissaire est tenu de consulter les ministères et organismes fédéraux visés au paragraphe (1) relativement à toute question susceptible d'avoir un effet notable sur le programme ou l'activité.

Consultation

Commissioner
to keep
provinces
informed

40. (1) Subject to any confidentiality provisions in the program legislation or in the *Privacy Act*, the Commissioner must provide the government of a province on whose behalf the Agency administers a tax or program or carries out an activity with the information necessary to evaluate the tax, program or activity and formulate policies related to it.

40. (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et douanière et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir, aux gouvernements provinciaux pour le compte desquels l'Agence applique un programme, administre une taxe ou un impôt ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme, de la taxe, de l'impôt ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.

Obligation de
renseigner les
gouverne-
ments
provinciaux

Consultation
with
provinces

(2) The Commissioner must consult with the government of a province on whose behalf the Agency administers a tax or program or carries out an activity on matters that could have a significant impact on the tax, program or activity.

(2) Le commissaire consulte les gouvernements provinciaux visés au paragraphe (1) relativement à toute question susceptible d'avoir un effet notable sur le programme, la taxe, l'impôt ou l'activité.

Consultation

Reporting to
provincial
ministers

41. (1) The Commissioner must annually report on the Agency's administration of any tax or program or its carrying out of any activity on behalf of a province to the responsible provincial minister or to any other minister that the province designates.

41. (1) Une fois l'an, le commissaire fait rapport sur l'application du programme, l'administration de la taxe ou de l'impôt ou l'exercice de l'activité visés à l'article 40 soit au ministre provincial responsable, soit à tout autre ministre désigné par la province.

Rapport aux
ministres
provinciaux

Annual
meeting with
provincial
ministers

(2) The Commissioner must offer to meet annually with the provincial minister referred to in subsection (1) to consider the minister's views and recommendations related to the Agency's administration of any tax or program or carrying out of any activity on behalf of the province.

(2) Une fois l'an, le commissaire offre à ce ministre de le rencontrer en vue de prendre note de son avis et de ses recommandations relativement à l'application du programme, l'administration de la taxe ou de l'impôt ou l'exercice de l'activité.

Réunion avec
les ministres
provinciaux

Duties and Indemnification of Directors

Obligations des administrateurs et indemnisation

Duty of care

42. (1) Every director of the Agency, in exercising their powers and performing their duties and functions, must

42. (1) Les administrateurs doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

Obligation
générale

(a) act honestly and in good faith, with a view to the best interests of the Agency having regard to its mandate; and

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Agence, compte tenu de la mission de celle-ci;

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

b) avec le soin, la diligence et la compétence, en pareilles circonstances, d'une personne prudente et avisée.

Reliance on
statements

(2) A director is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director relies in good faith on

(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur :

Limite de
responsabilité

(a) the financial statements of the Agency represented in a written report by the Auditor General or an employee of the Agency who is authorized to issue such a report as fairly reflecting the Agency's financial condition; or

a) des états financiers de l'Agence présentant fidèlement la situation de celle-ci d'après le rapport écrit du vérificateur général ou d'un des employés de l'Agence ayant la compétence pour le faire;

(b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by them.

b) les rapports de personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les comptables, les avocats et les notaires.

Actions of
other persons

(3) A director is not liable for a breach of duty under subsection (1) by reason only of an act or omission of another person in respect of a matter referred to in section 34 on which the Board may not direct.

(3) Les actes ou omissions accomplis par un tiers relativement aux matières à l'égard desquelles l'article 34 interdit au conseil de donner des instructions ne peuvent donner lieu à une contravention par un administrateur aux obligations que lui impose le paragraphe (1).

Limite de
responsabilité

Best interests

(4) Compliance with a direction issued by the Minister under subsection 11(1) is deemed to be in the best interests of the Agency.

(4) Les administrateurs sont réputés agir au mieux des intérêts de l'Agence lorsqu'ils se conforment aux instructions données par le ministre en vertu du paragraphe 11(1).

Meilleur
intérêt de
l'Agence

Disclosure of
interest in
contract

43. (1) A director of the Agency must disclose any interest in a material contract or proposed material contract with the Agency by writing to the Agency or by requesting to have entered in the minutes of a meeting of the Board the nature and extent of the interest, if the director

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Agency; or

(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Agency.

Disclosure by
director where
contract
comes before
Board

(2) The disclosure required by subsection (1) must be made

(a) at the meeting of the Board at which the proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in the proposed contract, at the first meeting of the Board after the director becomes interested;

(c) if the director becomes interested after the contract is made, at the first meeting of the Board after the director becomes interested; or

(d) if the director was interested in the contract before becoming a director, at the first meeting of the Board after becoming a director.

Disclosure by
director of
other
contracts

(3) If a material contract or proposed material contract is one that in the ordinary course of the business or activity of the Agency would not require approval by the Board, a director must disclose in writing to the Agency or request to have entered in the minutes of a meeting of the Board the nature and extent of the director's interest as soon as the director becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting on
contract

(4) A director referred to in subsection (1) may not vote on any resolution to approve the contract.

43. (1) Doit communiquer par écrit à l'Agence, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil, la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur qui, selon le cas :

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Agence;

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet de contrat ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

(2) L'administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (1) lors de la première réunion du conseil, selon le cas :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat;

c) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où il devient administrateur, s'il a déjà acquis l'intérêt.

Communica-
tion des
intérêts

Moment de la
communi-
cation

(3) L'administrateur doit communiquer par écrit à l'Agence, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil, la nature et l'étendue de ses intérêts dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou d'un projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité normale de l'Agence, ne requiert pas l'approbation du conseil.

Autres
contrats

(4) L'administrateur ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat.

Vote

Continuing disclosure

(5) For the purposes of this section, a general notice to the Board by a director, declaring that they are a director or officer of or have a material interest in a person and are to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Avoidance standards

44. A material contract between the Agency and one or more of its directors or between the Agency and another person of which a director of the Agency is a director or an officer or in which the director has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the Board that authorized the contract, if

(a) the director disclosed the interest in accordance with subsection 43(2), (3) or (5); and

(b) the contract was approved by the Board and it was reasonable and fair to the Agency at the time it was approved.

Application to court

45. (1) If a director of the Agency fails to disclose their interest in a material contract in accordance with section 43, a court may, on application of the Agency or on behalf of the Crown, set aside the contract on any terms that it thinks fit.

Definition of "court"

(2) In this section, "court" has the same meaning as in subsection 118(2) of the *Financial Administration Act*.

Power to indemnify

46. (1) The Agency may indemnify a present or former director of the Agency and the director's heirs and legal representatives against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the director in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director is a party by reason of being or having been a director, if the director

(a) acted honestly and in good faith, with a view to the best interests of the Agency having regard to its mandate; and

(5) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de ses intérêts l'avis général que donne un administrateur au conseil où il déclare qu'il est administrateur ou dirigeant auprès d'une personne ou détient auprès d'elle un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Communication générale

44. Un contrat important conclu entre l'Agence et l'un de ses administrateurs, ou entre elle et une autre personne auprès de laquelle l'un de ses administrateurs est également administrateur ou dirigeant ou détient un intérêt important, n'est pas nul ou annulable de ce seul fait ou du seul fait que l'un de ses administrateurs ayant un intérêt dans le contrat est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil qui a autorisé le contrat, si l'intéressé a communiqué ses intérêts en conformité avec les paragraphes 43(2), (3) ou (5) et si le conseil a approuvé le contrat, dans la mesure où, à l'époque, il s'agissait d'un contrat équitable pour l'Agence.

Validité des contrats

45. (1) Le tribunal peut, sur demande faite au nom de Sa Majesté ou faite par l'Agence lorsque l'un de ses administrateurs a omis, en violation de l'article 43, de communiquer ses intérêts dans un contrat important, annuler le contrat aux conditions qu'il estime indiquées.

Demande au tribunal

(2) Au présent article, « tribunal » s'entend au sens du paragraphe 118(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Définition de « tribunal »

46. (1) L'Agence peut indemniser ses administrateurs ou leurs prédécesseurs, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en leur qualité d'administrateur, si :

Pouvoir d'indemniser

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Agence, compte tenu de la mission de celle-ci;

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed on reasonable grounds that the director's conduct was lawful.

Payable out of
C.R.F.

(2) An amount that is payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était conforme à la loi.

(2) Les montants nécessaires aux indemnités peuvent être prélevés sur le Trésor.

Paiements sur
le Trésor

CORPORATE BUSINESS PLAN

Corporate
business plan

47. (1) The Agency must annually submit a corporate business plan to the Minister for recommendation to the Treasury Board for approval. The Treasury Board may approve the plan subject to any terms and conditions that it may specify.

Contents of
corporate
business plan

(2) The corporate business plan must cover any period that the Treasury Board may specify and include a statement, for that period, of

- (a) the Agency's objectives;
- (b) the strategies that the Agency intends to use to achieve its objectives, including
 - (i) operational and financial strategies, and
 - (ii) human resource strategies and their impact on overall salaries and benefits;
- (c) the Agency's expected performance;
- (d) the Agency's operating and capital budgets, including grants and contributions and revenues from the conduct of the Agency's operations; and
- (e) any other strategic information that the Treasury Board may require.

Form and
manner of
submission

(3) The Agency must submit the corporate business plan in the form and manner and within the time specified by the Treasury Board and provide any further information that the Treasury Board may require in respect of it.

Compliance
with corporate
business plan

48. The Agency must act in a manner consistent with its most recent corporate business plan and comply with any terms and conditions specified by the Treasury Board.

PLAN D'ENTREPRISE

47. (1) L'Agence soumet annuellement un plan d'entreprise au ministre pour que celui-ci en recommande l'approbation au Conseil du Trésor; ce dernier peut assortir de modalités son approbation.

Plan
d'entreprise

(2) Le plan expose notamment, pour la période fixée par le Conseil du Trésor :

- a) les objectifs à atteindre;
- b) les stratégies de l'Agence pour atteindre ses objectifs, notamment en ce qui concerne :
 - (i) ses opérations et ses ressources financières,
 - (ii) ses ressources humaines et l'effet qu'auront ces stratégies sur le total des salaires et des avantages;
- c) les prévisions de résultats de l'Agence;
- d) les budgets de fonctionnement et d'investissement de l'Agence, y compris les subventions et les contributions ainsi que les recettes qu'elle compte obtenir dans le cadre de ses activités;
- e) les autres renseignements sur les stratégies de l'Agence qu'exige le Conseil du Trésor.

Contenu

(3) L'Agence prépare le plan d'entreprise selon les modalités — notamment de forme et de temps — établies par le Conseil du Trésor et lui communique les renseignements afférents supplémentaires qu'il demande.

Présentation
matérielle et
autres
modalités

48. L'Agence agit de façon compatible avec son dernier plan d'entreprise et se conforme aux modalités fixées par le Conseil du Trésor.

Observation
du plan

Summary of corporate business plan	49. (1) After the Treasury Board approves the corporate business plan, the Agency must submit a summary of the plan to the Minister for approval.	49. (1) Une fois son plan d'entreprise approuvé, l'Agence en établit un résumé qu'elle soumet au ministre pour son approbation.	Résumé
Tabling in Parliament	(2) The Minister must cause a copy of the summary to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister approves it.	(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du résumé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant l'approbation.	Dépôt au Parlement
Contents of summary	(3) The summary of the corporate business plan must include a summary of each of the statements referred to in subsection 47(2) and a statement of the principles that will govern the Agency's staffing program.	(3) Le résumé traite succinctement des matières visées au paragraphe 47(2) et énonce les principes à respecter dans le cadre du programme de dotation de l'Agence.	Contenu du résumé

HUMAN RESOURCES

RESSOURCES HUMAINES

Separate employer	50. The Agency is a separate employer under the <i>Public Service Staff Relations Act</i> .	50. L'Agence est un employeur distinct au sens de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> .	Employeur distinct
Personnel management	<p>51. (1) Notwithstanding subsections 11(2) and (3) and section 12 of the <i>Financial Administration Act</i>, the Agency may, in the exercise of its responsibilities in relation to personnel management,</p> <p>(a) determine its requirements with respect to human resources and provide for the allocation and effective utilization of human resources;</p> <p>(b) determine requirements for the training and development of its personnel and fix the terms and conditions on which that training and development may be carried out;</p> <p>(c) provide for the classification of Agency positions and employees;</p> <p>(d) determine and regulate the pay to which persons employed by the Agency are entitled for services rendered, the hours of work and leave of those persons and any related matters;</p> <p>(e) provide for the awards that may be made to persons employed by the Agency for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to those duties and for inventions or practical suggestions for improvements;</p> <p>(f) establish standards of discipline for its employees and prescribe the financial and</p>	<p>51. (1) Par dérogation aux paragraphes 11(2) et (3) et à l'article 12 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'Agence peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion du personnel :</p> <p>a) déterminer les effectifs qui lui sont nécessaires et assurer leur répartition et leur bonne utilisation;</p> <p>b) déterminer les besoins en matière de formation et perfectionnement de son personnel et en fixer les conditions de mise en oeuvre;</p> <p>c) assurer la classification des postes et des employés;</p> <p>d) déterminer et réglementer les traitements auxquels ont droit ses employés, leurs horaires et leurs congés, ainsi que les questions connexes;</p> <p>e) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux employés pour résultats exceptionnels ou réalisations méritoires dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que pour des inventions ou des idées pratiques d'amélioration;</p> <p>f) établir des normes de discipline et fixer les sanctions pécuniaires et autres, y compris le licenciement et la suspension, susceptibles d'être infligées pour manquement</p>	Gestion du personnel

other penalties, including termination of employment and suspension, that may be applied for breaches of discipline or misconduct and the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those penalties may be applied or may be varied or rescinded in whole or in part;

(g) provide for the termination of employment or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, for reasons other than breaches of discipline or misconduct, of persons employed by the Agency and establish the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those measures may be taken or may be varied or rescinded in whole or in part;

(h) determine and regulate the payments that may be made to Agency employees by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment; and

(i) provide for any other matters that the Agency considers necessary for effective personnel management, including terms and conditions of employment not otherwise specifically provided for in this subsection.

Commissioner's
responsibility

(2) The Commissioner must apply the penalties, including termination of employment and suspension, under paragraph (1)(f) and provide for termination or demotion under paragraph (1)(g) on behalf of the Agency.

Group
insurance and
benefit
programs

52. (1) The Agency may establish or enter into a contract to acquire group insurance or benefit programs for its employees and may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management and control and expenditures to be made from those contributions and premiums, and may audit and make contributions and pay premiums in respect of those programs.

Financial
Adminis-
tration Act
does not apply

(2) The *Financial Administration Act* does not apply to any contributions made or premiums paid by the Agency or the members in respect of any program established under

à la discipline ou inconduite et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces sanctions peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

g) prévoir, pour des motifs autres qu'un manquement à la discipline ou une inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces mesures peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

h) déterminer et réglementer les indemnités à verser aux employés soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;

i) prendre les autres mesures qu'elle juge nécessaires à la bonne gestion de son personnel, notamment en ce qui touche les conditions de travail non prévues de façon expresse par le présent paragraphe.

(2) Le commissaire, pour le compte de l'Agence, inflige les sanctions, y compris le licenciement et la suspension, visées à l'alinéa (1)f) et procède au licenciement ou à la rétrogradation visés à l'alinéa (1)g).

Licencie-
ment,
suspension,
etc., par le
commissaire

52. (1) L'Agence peut établir des programmes d'assurances collectives ou d'autres avantages pour ses employés, fixer les conditions qui leur sont applicables, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer sur celles-ci ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, conclure des contrats à cette fin et verser les primes et cotisations.

Programmes
d'assurances
collectives et
autres
avantages

(2) La *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux primes ou cotisations versées par l'Agence ou perçues auprès des cotisants aux programmes visés au

Non-
application
de la *Loi sur
la gestion des
finances
publiques*

subsection (1) or any benefits received by the members of such a program.

paragraphe (1) ni aux prestations qui sont versées à ceux-ci.

Appointment
of employees

53. (1) The Agency has the exclusive right and authority to appoint any employees that it considers necessary for the proper conduct of its business.

53. (1) L'Agence a compétence exclusive pour nommer le personnel qu'elle estime nécessaire à l'exercice de ses activités.

Pouvoir
d'embauche
de l'Agence

Commissioner's
responsibility

(2) The Commissioner must exercise the appointment authority under subsection (1) on behalf of the Agency.

(2) Les attributions prévues au paragraphe (1) sont exercées par le commissaire pour le compte de l'Agence.

Nominations
par le
commissaire

Staffing
program

54. (1) The Agency must develop a program governing staffing, including the appointment of, and recourse for, employees.

54. (1) L'Agence élabore un programme de dotation en personnel régissant notamment les nominations et les recours offerts aux employés.

Programme
de dotation

Collective
agreements

(2) No collective agreement may deal with matters governed by the staffing program.

(2) Sont exclues du champ des conventions collectives toutes les matières régies par le programme de dotation en personnel.

Exclusion

Mobility to
departments

55. (1) For the purpose of deployments or appointments made, or closed competitions held, under the *Public Service Employment Act*, employees of the Agency must be treated as if they were employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* and had the rights of recourse provided by that Act.

55. (1) En ce qui a trait aux concours internes, aux mutations et aux nominations effectués sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les employés de l'Agence sont traités comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens de cette loi et peuvent se prévaloir à cet égard des recours qui y sont prévus.

Dotation au
sein de la
fonction
publique

When
deployments
made subject
to terms

(2) The Public Service Commission may, in consultation with the Treasury Board, set terms and conditions for the deployment of Agency employees to departments and agencies under the *Public Service Employment Act* if, in the opinion of the Commission, the principles governing the Agency's staffing program are incompatible with those governing staffing under the *Public Service Employment Act*.

(2) La Commission de la fonction publique, après consultation du Conseil du Trésor, peut assortir de modalités la mutation d'employés de l'Agence à des ministères ou organismes sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* si elle estime que les principes du programme de dotation de l'Agence sont incompatibles avec les principes régissant la dotation sous le régime de cette loi.

Modalités
afférentes
aux
mutations

Mobility to
the Agency

(3) When the Agency considers employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* for employment within the Agency, it must treat them as if they were employees of the Agency and had the rights of recourse of Agency employees.

(3) Lorsqu'elle les admet à postuler un emploi en son sein, l'Agence traite les fonctionnaires, au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, comme s'ils étaient ses employés et avaient les mêmes recours que ceux-ci.

Dotation au
sein de
l'Agence

Public Service
Commission
reports

56. (1) The Public Service Commission may prepare, or have prepared on its behalf, a report to the Agency on the consistency of the Agency's staffing program with the principles set out in the summary of its corporate business plan and must send a copy of the report to the Auditor General and the Treasury Board.

56. (1) La Commission de la fonction publique peut préparer — ou faire préparer — à l'intention de l'Agence un rapport sur la conformité du programme de dotation avec les principes énoncés dans le résumé du plan d'entreprise; elle envoie une copie du rapport au vérificateur général et au Conseil du Trésor.

Rapport de la
Commission
de la fonction
publique

Public Service
Commission
review

(2) The Public Service Commission may periodically review the compatibility of the principles governing the Agency's staffing program with those governing staffing under the *Public Service Employment Act* and may report its findings in its annual report.

(2) La Commission de la fonction publique peut vérifier périodiquement la compatibilité des principes du programme de dotation de l'Agence avec les principes régissant la dotation sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et faire état de ses conclusions dans son rapport d'activités.

Vérification
par la
Commission
de la fonction
publique

Political
partisanship

57. Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* apply to the Commissioner, Deputy Commissioner and employees of the Agency. For the purposes of those sections, the Commissioner and Deputy Commissioner are deemed to be deputy heads and the employees of the Agency are deemed to be employees as defined in section 2 of that Act.

57. Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent aux commissaire, commissaire adjoint et employés de l'Agence. À ces fins, les commissaire et commissaire adjoint sont réputés être des administrateurs généraux, et les employés, des fonctionnaires, au sens de l'article 2 de cette loi.

Activités
politiques

Authority to
enter into
collective
agreements

58. (1) Notwithstanding section 56 of the *Public Service Staff Relations Act*, the Agency has sole authority to enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of Agency employees, applicable to employees in that bargaining unit.

58. (1) Par dérogation à l'article 56 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, l'Agence est la seule autorité habilitée à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de l'Agence, une convention collective applicable aux employés de cette unité.

Pouvoir de
conclure des
conventions
collectives

Consultation
with Treasury
Board

(2) Before entering into collective bargaining, the Agency must consult with the Treasury Board on its human resource plan, including the total increases in employee salaries or benefits.

(2) L'Agence doit préalablement consulter le Conseil du Trésor relativement à son plan de ressources humaines, notamment en ce qui a trait au total des augmentations des salaires et des avantages des employés.

Consultation
avec le
Conseil du
Trésor

Assessment of
recourse

59. Following its third full year of operations and periodically after that, the Agency must have prepared, by a person or body other than the Agency, a director or an employee of the Agency, an assessment of the recourse that the Agency provides or administers in its management of human resources. The Agency must publish a summary of the assessment in its next annual report.

59. Après sa troisième année complète de fonctionnement, et périodiquement par la suite, l'Agence fait préparer par une personne ou un organisme, sauf elle-même ou ses administrateurs ou employés, une évaluation des recours qu'elle offre ou administre dans le cadre de la gestion de ses ressources humaines. Elle inclut un résumé de l'évaluation dans son rapport d'activités.

Évaluation
des recours

EXPENDITURES

UTILISATION DES CRÉDITS ET RECETTES

Unexpended
appropriations

60. (1) Subject to subsection (4), the balance of money appropriated by Parliament for the use of the Agency that remains unexpended at the end of the fiscal year, after the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act* are made, lapses at the end of the following fiscal year.

60. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la partie non utilisée à la fin d'un exercice des crédits affectés par le Parlement à l'usage de l'Agence, après le rapprochement visé à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est annulée à la fin de l'exercice suivant.

Crédits non
utilisés

Operational
revenues

(2) In carrying out its responsibilities, the Agency may spend revenues received through the conduct of its operations in the fiscal year in which the revenues are received or, subject to subsection (4), in the following fiscal year, including

(a) payments for the sale, exchange, lease, loan, transfer or other disposition of property, including Agency real property as defined in section 73;

(b) fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege;

(c) payments received under contracts entered into by the Agency; and

(d) refunds of expenditures made in the previous fiscal year.

Limitation

(3) The revenues referred to in subsection (2) do not include taxes, duties, penalties or interest collected under the program legislation or the laws of a province or amounts collected for any department, government or public body.

Appropriation
Acts

(4) An appropriation Act may provide that money appropriated by Parliament for the use of the Agency in a fiscal year or revenues received by the Agency in that year lapse at the end of it.

CONTRACTS, AGREEMENTS, ARRANGEMENTS AND LEGAL PROCEEDINGS

Contracts,
agreements
and
arrangements

61. Subject to sections 63 and 65, the Agency may enter into contracts, agreements or other arrangements with governments, public or private organizations and agencies or any person in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name.

Contracts with
Her Majesty

62. The Agency may enter into contracts, agreements or other arrangements with Her Majesty as if it were not an agent of Her Majesty.

Agreements to
administer a
provincial tax

63. (1) The Agency may enter into or amend an agreement with the government of a province to administer a provincial tax or other fiscal measure, if the tax or measure meets the guidelines established by federal and provincial ministers responsible for fi-

(2) L'Agence peut, au cours d'un exercice ou, sous réserve du paragraphe (4), de l'exercice suivant, dépenser les recettes d'exploitation perçues pour cet exercice, notamment les sommes reçues :

a) pour la vente, l'échange, la location, le prêt, le transfert ou toute autre disposition de biens, y compris ses immeubles au sens de l'article 73;

b) pour la fourniture de services ou de produits, l'utilisation d'installations ou l'attribution de droits ou de privilèges;

c) au titre de contrats;

d) pour le remboursement de dépenses effectuées au cours de l'exercice précédent.

Recettes
d'exploitation

(3) Ne constituent pas des recettes d'exploitation les taxes, impôts, droits, pénalités et intérêts perçus sous le régime de la législation fiscale et douanière ou d'une loi provinciale, ni les sommes perçues pour le compte d'un ministère, gouvernement ou organisme public.

Restriction

(4) Une loi de crédits peut prévoir que la partie non utilisée à la fin d'un exercice des crédits affectés à l'usage de l'Agence ou de ses recettes d'exploitation est annulée à la fin de celui-ci.

Loi de crédits

CONTRATS, ENTENTES, ACCORDS ET ACTIONS EN JUSTICE

61. Sous réserve des articles 63 et 65, l'Agence peut conclure avec les pouvoirs publics, des organisations ou organismes publics ou privés ou des particuliers des contrats, ententes ou autres accords au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien.

Contrats,
ententes et
autres
accords

62. L'Agence peut conclure des contrats, ententes ou autres accords avec Sa Majesté comme si elle n'en était pas mandataire.

Contrats avec
Sa Majesté

63. (1) L'Agence peut conclure une entente avec le gouvernement d'une province pour l'administration d'une taxe, d'un impôt ou d'une autre mesure fiscale de celle-ci, ou modifier une telle entente, si d'une part, la taxe, l'impôt ou la mesure est conforme aux

Entente pour
l'administra-
tion d'une
taxe ou d'un
impôt
provincial

nance and the Agency follows the procedures established jointly by the Minister and the Minister of Finance.

lignes directrices établies par les ministres fédéral et provinciaux responsables des finances et, d'autre part, l'Agence suit la procédure établie conjointement par le ministre et le ministre des Finances.

Application of
the *Federal-Provincial
Fiscal Arrangements Act*

(2) Parts III and III.1 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* do not apply to an agreement entered into or amended under subsection (1).

(2) Les parties III et III.1 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ne s'appliquent pas aux ententes conclues ou modifiées conformément au paragraphe (1).

*Loi sur les
arrangements
fiscaux entre
le gouverne-
ment fédéral
et les
provinces*

Interpreta-
tion

64. For greater certainty, nothing in this Act gives the Agency the power to enter into any agreement under Part III, III.1 or VII of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, or under the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* or the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* or to amend an agreement entered into under those Acts.

64. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet d'autoriser l'Agence à conclure une entente sous le régime des parties III, III.1 ou VII de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* ou la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada—Terre-Neuve* ou à modifier une entente conclue sous le régime d'une de ces lois.

Réserve

International
contracts

65. The Agency may not enter into a contract, agreement or other arrangement, other than a contract for the procurement of goods and services by the Agency, with

65. L'Agence ne peut conclure de contrats, d'ententes ou d'autres accords, à l'exception de contrats pour l'obtention par elle de biens et services, avec :

Contrats
internatio-
naux

- (a) an international organization;
- (b) the government of a foreign state or a subdivision of a foreign state;
- (c) an institution of an organization or government referred to in paragraph (a) or (b); or
- (d) a person acting on behalf of or retained by a body referred to in any of paragraphs (a) to (c).

- a) une organisation internationale;
- b) le gouvernement d'un État étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;
- c) une institution d'une organisation ou d'un gouvernement visés aux alinéas a) ou b);
- d) une personne agissant pour le compte ou à la demande d'un gouvernement, d'une organisation ou d'une institution visés aux alinéas a) à c).

Choice of
service
providers

66. Notwithstanding section 9 of the *Department of Public Works and Government Services Act*, the Agency may procure goods and services, other than legal services, from outside the public service of Canada.

66. Par dérogation à l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, l'Agence peut se procurer des biens et services, à l'exception des services juridiques, à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Choix des
fournisseurs
de biens et
services

Legal services

67. (1) Subject to subsection (2), the Attorney General of Canada must advise the Agency on all matters of law connected with the Agency and must have the regulation and conduct of all litigation for or against the Agency.

67. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le procureur général du Canada conseille l'Agence sur toute question de droit qui la concerne et est chargé de ses intérêts dans tout litige où elle est partie.

Services
juridiques

Exception

(2) The Agency may, with the approval of the Attorney General of Canada or the Governor in Council,

- (a) appoint its own legal officers; or
- (b) retain the services of legal counsel from outside the Department of Justice.

Services by
Public Service
Commission

68. If the Agency requests it to do so, the Public Service Commission may, as a service to the Agency, perform any activity that the Commission is authorized to carry out under the *Public Service Employment Act*, and the Commission may recover its costs in providing the service.

Legal
proceedings

69. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency.

Assertions
against third
parties

70. Unless a person who deals with the Agency or with any person who has acquired rights from it knows that the facts asserted are true, the Agency may not assert against the person that

- (a) this Act or the by-laws of the Agency have not been complied with;
- (b) a person held out by the Agency to be its Commissioner, a director or an employee has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are usual for a person in that position; or
- (c) a document issued by the Commissioner, a director or an employee of the Agency having apparent authority to issue it is invalid because the person lacked actual authority to issue it.

INTELLECTUAL PROPERTY

71. The Agency may license, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark or other similar property right that it holds or develops.

Intellectual
property

(2) L'Agence ne peut engager de conseillers juridiques, d'une part, ou retenir les services de conseillers juridiques de l'extérieur du ministère de la Justice, d'autre part, qu'avec l'agrément du gouverneur en conseil ou du procureur général du Canada.

68. La Commission de la fonction publique peut, à la demande de l'Agence, exercer, à titre de services offerts à celle-ci, toute activité autorisée sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*; la Commission peut recouvrer les frais afférents à la prestation de ces services.

69. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom.

70. L'Agence ne peut opposer à des personnes qui traitent avec elle ou avec ses ayants droit — sauf si elles ont connaissance de la réalité — le fait que :

- a) la présente loi ou les règlements administratifs de l'Agence n'ont pas été observés;
- b) la personne qu'elle a présentée comme le commissaire ou l'un de ses administrateurs ou employés n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les pouvoirs et fonctions habituels de son poste;
- c) un document délivré par le commissaire ou l'un de ses administrateurs ou employés apparemment habilité à ce faire n'est pas valide du fait que l'intéressé n'avait pas réellement le pouvoir de le délivrer.

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

71. L'Agence peut mettre en circulation et notamment concéder — sous licence ou par vente — des brevets, droits d'auteur, dessins industriels, marques de commerce ou titres de propriété analogues qu'elle détient ou dont elle est à l'origine.

Réserve

Services de la
Commission
de la fonction
publiqueAction en
justiceInopposabi-
litéPropriété
intellectuelle

Inventions

72. Notwithstanding section 9 of the *Public Servants Inventions Act*, the administration and control of any invention made by an employee of the Agency and vested in Her Majesty by that Act and any patent issued with respect to the invention are vested in the Agency.

72. Par dérogation à l'article 9 de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*, l'administration et le contrôle de toute invention faite par un employé de l'Agence et dévolue à Sa Majesté en application de cette loi, ainsi que tout brevet délivré à cet égard, sont attribués à l'Agence.

Inventions

REAL PROPERTY

Definitions

73. The definitions in this section apply in this section and in sections 74 to 84.

"administration"
« gestion »

"administration" means the right to use, manage, construct, maintain or repair real property.

"Agency real property"
« immeuble de l'Agence »

"Agency real property" means real property under the administration of the Agency.

"licence"
« permis »

"licence" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*.

"real property"
« immeuble »

"real property" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*.

Administration of real property

74. (1) The Agency has the administration of any real property acquired by the Agency by purchase, lease, transfer, gift, devise or otherwise.

Title

(2) Agency real property is the property of the Crown and title may be held in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency.

Transfer of administration of real property

(3) For greater certainty, where the administration of any real property is transferred to the Agency, that property is Agency real property.

Acquisition of real property

75. (1) The Agency may acquire real property in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada by purchase, lease, gift, devise or otherwise.

Disposition of real property

(2) The Agency may dispose of Agency real property by sale, lease, gift or otherwise.

Transactions with Her Majesty

(3) The Agency may acquire real property from or dispose of Agency real property to Her Majesty by deed, lease or otherwise, as if it were not an agent of Her Majesty.

Licences

76. The Agency may give, acquire, relinquish or accept the relinquishment of a licence.

IMMEUBLES

73. Les définitions suivantes s'appliquent au présent article et aux articles 74 à 84.

« gestion » S'entend du droit de gérer mais aussi d'utiliser, de construire, d'entretenir ou de réparer un immeuble.

« immeuble » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

« immeuble de l'Agence » Immeuble dont l'Agence a la gestion.

« permis » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

74. (1) L'Agence a la gestion de tous les immeubles qu'elle acquiert, notamment par achat, location, transfert, don ou legs.

(2) Les immeubles de l'Agence sont propriété de l'État; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou de l'Agence.

(3) Il est entendu que les immeubles dont la gestion a été transférée à l'Agence sont des immeubles de celle-ci.

75. (1) L'Agence peut acquérir des immeubles en son nom ou celui de Sa Majesté du chef du Canada, notamment par achat, location, don ou legs.

(2) Elle peut aliéner ses immeubles, notamment par vente, location ou don.

(3) Elle peut acquérir un immeuble de Sa Majesté ou s'en départir en sa faveur, notamment par acte de cession ou location, comme si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

76. L'Agence peut délivrer ou acquérir un permis et renoncer aux droits conférés par un permis ou accepter la renonciation à ceux-ci.

Définitions

« gestion »
« administration »

« immeuble »
« real property »

« immeuble de l'Agence »
« Agency real property »

« permis »
« licence »

Gestion des immeubles

Titres de propriété

Transfert de la gestion d'immeubles

Acquisition

Aliénation

Opérations avec Sa Majesté

Permis

Transfers to provinces	77. (1) The Agency may transfer to Her Majesty in right of a province the administration and control of any Agency real property.	77. (1) L'Agence peut transférer à Sa Majesté du chef d'une province la gestion et la maîtrise de ses immeubles.	Transfert d'immeubles à une province
Transfers from provinces	(2) The Agency may accept a transfer of the administration and control of any real property held by Her Majesty in right of a province.	(2) Elle peut accepter de Sa Majesté du chef d'une province le transfert de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble détenu par celle-ci.	Transfert d'immeubles à l'Agence
Grants	78. (1) Agency real property may be granted (a) by letters patent under the Great Seal; (b) by an instrument of grant stating that it has the same force and effect as if it were letters patent; (c) by a plan if, under the laws of Canada or a province, a plan may operate as an instrument granting, dedicating, transferring or conveying real property; (d) by any instrument by which, under the laws in force in the province in which the property is situated, real property may be transferred by a private person; or (e) by any instrument by which, under the laws in force in a jurisdiction outside Canada in which the property is situated, real property may be transferred.	78. (1) L'Agence peut concéder ses immeubles de l'une des façons suivantes : a) par lettres patentes revêtues du grand sceau; b) par un acte de concession ayant expressément la même valeur que des lettres patentes; c) par un plan, lorsque, sous régime juridique fédéral ou provincial, ce plan peut valoir acte de concession, d'affectation ou de cession d'un immeuble; d) par un acte qui, en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble, peut servir à en opérer la cession entre sujets de droit privé; e) s'il est situé à l'étranger, par tout acte qui, en vertu du droit du lieu, peut servir à en opérer la cession.	Concessions
Granting of leases	(2) A leasehold estate in Agency real property within Canada may also be granted by a lease that is not an instrument referred to in paragraph (1)(a) or (b), whether or not it is an instrument by which real property in a province may be transferred by a private person.	(2) Les droits de locataire sur un immeuble de l'Agence situé au Canada peuvent aussi être concédés par un acte non visé aux alinéas (1)a) et b), qu'il puisse ou non servir à opérer cession d'un immeuble entre sujets de droit privé dans la province de situation de l'immeuble.	Baux
Effect of instrument of grant	(3) An instrument referred to in paragraph (1)(b) has the same force and effect as if the instrument were letters patent under the Great Seal.	(3) Les actes visés à l'alinéa (1)b) ont la même valeur que des lettres patentes revêtues du grand sceau.	Équivalence
Execution of instrument	79. A licence or an instrument granting or transferring Agency real property, other than letters patent, must be signed by persons authorized to do so by the Agency.	79. L'acte de concession d'un immeuble de l'Agence, à l'exception des lettres patentes, de même que le permis relatif à un tel immeuble sont signés par les représentants autorisés de l'Agence.	Signature
Grants to Agency	80. The Agency may grant Agency real property to itself.	80. L'Agence peut se concéder ses immeubles.	Concession à l'Agence
Utilities	81. (1) The Agency may provide utilities and other services on or from Agency real property.	81. (1) L'Agence peut fournir les équipements collectifs et autres services sur ou par un de ses immeubles.	Équipements collectifs

Real property
services

(2) In carrying out its mandate, the Agency may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to any real property, work or other property not belonging to the Agency, with the consent of the owner.

(2) Dans le cadre de sa mission, elle peut, avec le consentement du propriétaire, engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux sur des immeubles, ouvrages ou autres biens ne lui appartenant pas.

Travaux

Grants to
municipa-
lities

82. The Agency may make grants to a local municipality in an amount not greater than the taxes that might be levied by the municipality in respect of any Agency real property if the Agency were not an agent of Her Majesty.

82. L'Agence peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant pas le montant des taxes qui seraient perçues par celles-ci sur ses immeubles si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Subventions
aux
municipalités

Considera-
tion

83. Notwithstanding the *Financial Administration Act*, the amount of the rent or other consideration charged for the lease or easement of Agency real property or a licence in respect of Agency real property may be less than, equal to or more than the costs borne by Her Majesty in right of Canada in relation to the property.

83. Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le montant du loyer ou autre contrepartie prévus par un bail, une servitude ou un permis touchant un immeuble de l'Agence n'a pas à être en rapport avec les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada relativement à cet immeuble.

Contrepartie

*Federal Real
Property Act*
not applicable

84. (1) Subject to subsections (2) and (3), the *Federal Real Property Act* does not apply to the Agency.

84. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la *Loi sur les immeubles fédéraux* ne s'applique pas à l'Agence.

Non-
application
de la *Loi sur
les immeubles
fédéraux*

Sections that
apply to
Agency

(2) Sections 8 and 9, subsection 11(2) and sections 12, 13 and 14 of the *Federal Real Property Act* apply to the Agency and any reference in those provisions to

(2) Les articles 8 et 9, le paragraphe 11(2) ainsi que les articles 12, 13 et 14 de la *Loi sur les immeubles fédéraux* s'appliquent à l'Agence, la mention dans ces dispositions des immeubles fédéraux valant mention des immeubles de l'Agence et celle de l'acte translatif visé à l'alinéa 5(1)b) de cette loi, mention de l'acte translatif visé à l'alinéa 78(1)b) de la présente loi.

Application
de certaines
dispositions

(a) federal real property is to be read as a reference to Agency real property; and

(b) an instrument referred to in paragraph 5(1)(b) of that Act is to be read as a reference to an instrument referred to in paragraph 78(1)(b) of this Act.

Paragraph
16(2)(g)

(3) Paragraph 16(2)(g) of the *Federal Real Property Act* applies to the Agency as if it were an agent corporation within the meaning of that Act.

(3) L'alinéa 16(2)g) de la *Loi sur les immeubles fédéraux* s'applique à l'Agence comme si elle était une société mandataire au sens de cette loi.

Application
de l'alinéa
16(2)g) de la
*Loi sur les
immeubles
fédéraux*

Other
provisions
inapplicable

85. Section 61 of the *Financial Administration Act* and the *Surplus Crown Assets Act* do not apply to the Agency.

85. L'article 61 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'appliquent pas à l'Agence.

Non-
application
d'autres lois

Expropria-
tion

86. For the purposes of the *Expropriation Act*, the Minister is deemed to be a minister referred to in paragraph (b) of the definition "Minister" in section 2 of that Act and the Agency is deemed to be a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*.

86. Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, le ministre est réputé être le ministre visé à l'alinéa b) de la définition de « ministre » à l'article 2 de cette loi et l'Agence est réputée être un ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Expropria-
tion

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Audits and
assessments

87. The Auditor General of Canada is the auditor for the Agency and must

- (a) annually audit and provide an opinion to the Agency and the Minister on the financial statements of the Agency;
- (b) periodically assess, on any basis that the Auditor General determines to be reasonable, the fairness and reliability of the information about the Agency's performance included in its annual report; and
- (c) provide the Minister, the Commissioner and the Board with copies of reports of audits and assessments carried out under this section.

Annual report

88. (1) The Agency must, before December 31 of each year following the Agency's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Agency for the preceding fiscal year to the Minister, and the Minister must cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Form and
contents

- (2) The annual report must include
 - (a) the financial statements of the Agency, prepared in accordance with accounting principles consistent with those applied in preparing the Public Accounts referred to in section 64 of the *Financial Administration Act*, and the Auditor General of Canada's opinion on them;
 - (b) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate business plan and a summary statement of any assessment by the Auditor General of Canada of the fairness and reliability of that information;
 - (c) a summary statement of any assessment prepared under section 59;
 - (d) any report made by the Public Service Commission under subsection 56(1); and

Vérification
et évaluation

87. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Agence. À ce titre, il s'acquitte des tâches suivantes :

- a) il examine chaque année les états financiers de l'Agence et donne à celle-ci et au ministre son avis sur ceux-ci;
- b) il prépare périodiquement, selon les modalités qu'il estime raisonnables, une évaluation de la justesse et de la fiabilité des renseignements sur les résultats obtenus figurant dans le rapport d'activités de l'Agence;
- c) il présente au ministre, au commissaire et au conseil une copie des rapports portant sur son examen et son évaluation faits en application du présent article.

Rapport
d'activités

88. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année suivant sa première année complète de fonctionnement, l'Agence présente au ministre un rapport d'activités pour l'exercice précédent; celui-ci en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Contenu du
rapport

(2) Le rapport d'activités contient les éléments suivants :

- a) les états financiers de l'Agence, calculés en conformité avec des principes comptables compatibles avec ceux qui sont utilisés lors de l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et l'avis du vérificateur général du Canada sur ces états financiers;
- b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs fixés dans le plan d'entreprise ainsi qu'un résumé de toute évaluation du vérificateur général du Canada quant à la justesse et la fiabilité de ces renseignements;
- c) un résumé de l'évaluation des recours préparée en application de l'article 59;
- d) tout rapport établi par la Commission de la fonction publique en application du paragraphe 56(1);

(e) any other information that the Minister may require to be included in it.

Review of Act
after five
years

89. (1) Five years after the coming into force of this section, a comprehensive review and assessment of the provisions and operation of this Act must be undertaken by any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose.

Tabling of
report

(2) The committee designated or established for the purpose of subsection (1) must submit a report to Parliament within a reasonable time after the completion of its review and assessment.

APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

Official
Languages
Act applies

89.1 For greater certainty, the *Official Languages Act* applies to the Agency and the Agency has the duty, under section 25 of that Act, to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language, in any case where those services, if provided by the Agency, would be required under Part IV of that Act to be provided in either official language.

TRANSITIONAL

Powers, duties
and functions

90. Any power, duty or function that, immediately before the coming into force of this section, was vested in the Deputy Minister of National Revenue or any employee under the Deputy Minister's authority by virtue of an Act of Parliament or any instrument made under an Act of Parliament or under a contract, lease, licence or other document is transferred to the Commissioner or to the appropriate employee of the Agency, as the case may be.

Continuation
of staff

91. (1) Subject to section 92, every person who is appointed for an indeterminate period as an employee in the Department of National Revenue immediately before the coming into force of this section is deemed, on the day on which this section comes into force,

e) les autres renseignements que peut exiger le ministre.

89. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin procède à un examen complet et à une évaluation des dispositions et de l'application de la présente loi ainsi que de leur effet.

Examen de
l'application
de la loi

(2) Le comité dépose ensuite, dans un délai raisonnable, son rapport au Parlement.

Rapport :
examen

APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

89.1 Il demeure entendu que la *Loi sur les langues officielles* s'applique à l'Agence et que, conformément à l'article 25 de cette loi, il incombe à celle-ci de veiller à ce que, tant au Canada qu'à l'étranger, les services offerts au public par des tiers pour son compte le soient, et à ce qu'ils puissent communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elle-même les services, elle serait tenue, au titre de la partie IV de la *Loi sur les langues officielles*, à une telle obligation.

Application
de la *Loi sur
les langues
officielles*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

90. Les attributions qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient conférées en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au sous-ministre du Revenu national ou à un fonctionnaire placé sous son autorité sont transférées, selon le cas, au commissaire ou à l'employé compétent de l'Agence.

Attributions

91. (1) Sous réserve de l'article 92, à l'entrée en vigueur du présent article, tout fonctionnaire engagé au ministère du Revenu national pour une durée indéterminée est réputé :

Maintien du
personnel

a) avoir été avisé par le ministère du Revenu national, conformément à l'arti-

(a) to have received notice from the Department as required by section 7.4.1 of the Work Force Adjustment Directive, defined in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*, of an offer of employment from the Agency that constitutes a Type 1 transitional employment arrangement, as described in section 7.2.2 of the Directive; and

(b) to have had their employment terminated under paragraph 11(2)(g.1) of the *Financial Administration Act*.

(2) An employee who does not notify the Agency in writing within sixty days after the day on which this section comes into force that the employee refuses the job offer from the Agency is deemed to have accepted it in accordance with section 7.4.2 of the Work Force Adjustment Directive and to have become an employee of the Agency on the day of the termination of their employment in the Department.

(3) An employee who refuses a job offer deemed to have been made by the Agency under subsection (1) is entitled to receive the benefits for employees who refuse job offers, provided under

(a) paragraph 11(2)(g.1) and subsection 11(2.01) of the *Financial Administration Act*; and

(b) Part VII of the Work Force Adjustment Directive.

(4) An employee referred to in subsection (3) is deemed to be an employee of the Agency, beginning on the day that this section comes into force and ending on the day of their written refusal, and the Agency is deemed to be their employer for all purposes during that period, as well as for the purpose of administering the benefits referred to in subsection (3) after that period.

(5) In this section, a reference to any provision in the Work Force Adjustment Directive is to be read as a reference to the equivalent provision of a collective agreement, if the collective agreement contains provisions that replace the Directive.

cle 7.4.1 de la Directive sur le réaménagement des effectifs, au sens du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, que l'Agence lui offre un emploi conforme à la formule de transition de catégorie 1 prévue à l'article 7.2.2 de cette directive;

b) avoir été licencié au titre de l'alinéa 11(2)g.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(2) S'il n'avise pas par écrit l'Agence de son refus dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur du présent article, il est réputé avoir accepté l'offre d'emploi conformément à l'article 7.4.2 de la Directive sur le réaménagement des effectifs et être devenu un employé de l'Agence à la date de son licenciement.

(3) Les fonctionnaires qui refusent l'offre d'emploi visée au paragraphe (1) ont droit au traitement accordé, sous le régime de l'alinéa 11(2)g.1) et du paragraphe 11(2.01) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de la partie VII de la Directive sur le réaménagement des effectifs, aux fonctionnaires qui refusent une offre d'emploi.

(4) Les fonctionnaires visés au paragraphe (3) sont réputés être des employés de l'Agence à partir de la date d'entrée en vigueur du présent article jusqu'à celle de leur refus et l'Agence est réputée être leur employeur pendant cette période; elle est aussi réputée l'être après cette période pour les fins de ce paragraphe.

(5) Pour l'application du présent article, sont assimilées aux dispositions de la Directive sur le réaménagement des effectifs les dispositions équivalentes de toute convention collective qui les remplacent.

Deemed
acceptance of
offer of
employment

Acceptation

Employees
who refuse
job offers

Obligations à
l'égard de
certains
employés

Agency
deemed to be
employer

Présomption

Interpreta-
tion

Interpréta-
tion

Executive
group

92. (1) Every indeterminate employee who was a member of the Executive Group in the Department of National Revenue immediately before the coming into force of this section is deemed, on the day on which this section comes into force,

(a) to have received an offer of employment from the Agency; and

(b) to have had their employment terminated under paragraph 11(2)(g.1) of the *Financial Administration Act*.

Ineligibility
for benefits

(2) An employee whose employment is terminated under subsection (1) is not eligible for benefits under the Treasury Board Executive Employment Transition Policy.

Deemed
acceptance of
offer of
employment

(3) An employee referred to in subsection (1) who does not notify the Agency in writing within sixty days after the day on which this section comes into force that the employee refuses the job offer from the Agency is deemed to have accepted it and to have become an employee of the Agency on the day of the termination of their employment in the Department.

Continuation
of terms and
conditions of
employment

(4) An employee referred to in subsection (3) continues to be subject to the same terms and conditions of employment until they are modified by the Agency.

Severance pay

(5) Employees who are deemed by subsection (3) to have become employees of the Agency are not entitled to receive severance pay in cash, but the Agency is deemed to accept the accumulated severance liability of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* to those employees.

When offer
refused

(6) An employee who refuses a job offer deemed to have been made by the Agency under subsection (1) is entitled to receive the benefits provided under subsection 11(2.01) of the *Financial Administration Act* and to severance pay, as provided for under that Act.

92. (1) À l'entrée en vigueur du présent article, tout fonctionnaire engagé au ministère du Revenu national pour une durée indéterminée et faisant partie du groupe de la direction est réputé :

a) avoir reçu une offre d'emploi de l'Agence;

b) avoir été licencié au titre de l'alinéa 11(2)g.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(2) Les employés licenciés au titre du paragraphe (1) ne sont pas admissibles aux avantages prévus à la Politique de transition de carrière pour les cadres de direction du Conseil du Trésor.

(3) Ils sont réputés avoir accepté l'offre d'emploi et être devenus des employés de l'Agence à la date du licenciement s'ils n'avisent pas par écrit l'Agence de leur refus dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur du présent article.

(4) Les employés visés par le paragraphe (3) demeurent soumis aux mêmes conditions d'emploi tant qu'elles ne sont pas modifiées par l'Agence.

(5) Les fonctionnaires réputés être devenus des employés de l'Agence en vertu du paragraphe (3) n'ont pas droit au versement en argent d'une indemnité de départ, mais l'Agence est réputée accepter leurs années de service accumulées aux fins de l'indemnité de départ prévue par le Conseil du Trésor sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(6) Les fonctionnaires qui refusent l'offre d'emploi visée au paragraphe (1) sont admissibles au traitement prévu par le paragraphe 11(2.01) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à l'indemnité de départ prévue sous le régime de cette loi.

Groupe de la
direction

Non-
application
de la
politique de
transition

Acceptation

Conditions
d'emploi

Indemnités
de départ

Refus

Agency
deemed to be
employer

(7) An employee referred to in subsection (6) is deemed to be an employee of the Agency, beginning on the day that this section comes into force and ending on the day of their written refusal, and the Agency is deemed to be their employer for all purposes during that period, as well as for the purpose of administering the benefits referred to in subsection (6) after that period.

93. On the coming into force of this section, every person employed in the Department of National Revenue who is not appointed for an indeterminate period continues as an employee of the Agency subject to the same terms and conditions of employment.

94. (1) Every position in the Department of National Revenue on the coming into force of this section, other than a statutory position occupied by a person appointed by the Governor in Council, is transferred to the Agency.

(2) Every person who is deemed to have accepted a job offer under section 91 or 92 or whose employment is continued under section 93 occupies the same position in the Agency as the person occupied in the Department of National Revenue.

95. (1) Every employee referred to in subsection 91(1), subsection 92(1) or section 93 who is considered under section 28 of the *Public Service Employment Act* to be on probation on the coming into force of this section continues on probation with the Agency until the end of any period established by the Public Service Commission by regulation for that employee or a class of employees of which that employee is a member.

(2) Every employee of the Agency who is considered to be on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* on the coming into force of section 53 continues on probation with the Agency until the end of any period established by the Public Service Commission by regulation for that employee or a class of employees of which that employee is a member.

Term and
other
employees

Continuation
of positions

Positions
occupied

Employees on
probation

Employees of
the Agency on
probation

(7) Les fonctionnaires visés au paragraphe (6) sont réputés être des employés de l'Agence à partir de la date d'entrée en vigueur du présent article jusqu'à celle de leur refus et l'Agence est réputée être leur employeur pendant cette période; elle est aussi réputée l'être après cette période pour les fins de ce paragraphe.

93. À l'entrée en vigueur du présent article, toute personne engagée au ministère du Revenu national autrement que pour une durée indéterminée devient, aux mêmes conditions d'emploi, un employé de l'Agence.

94. (1) Les postes existant au sein du ministère du Revenu national à la date d'entrée en vigueur du présent article, à l'exception des postes prévus par une loi et dont les titulaires sont nommés par le gouverneur en conseil, sont transférés à l'Agence.

(2) Les personnes réputées avoir accepté l'offre d'emploi visée aux articles 91 ou 92 et les personnes visées à l'article 93 occupent au sein de l'Agence le poste qu'elles occupaient au sein du ministère du Revenu national.

95. (1) À l'entrée en vigueur du présent article, les employés visés aux paragraphes 91(1) et 92(1) et à l'article 93 qui sont considérés comme des stagiaires dans le cadre de l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent ce statut, au sein de l'Agence, pour le reste de la période fixée par règlement de la Commission de la fonction publique individuellement ou pour la catégorie de fonctionnaires à laquelle ils appartiennent.

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 53, les employés de l'Agence qui sont considérés comme des stagiaires dans le cadre de l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent ce statut, au sein de l'Agence, pour le reste de la période fixée par règlement de la Commission de la fonction publique individuellement ou pour

Présomption

Employés
engagés pour
une durée
déterminée et
autres

Transfert des
postes

Occupation
des postes

Stagiaires

Stagiaires de
l'Agence

Rejection

(3) Subsection 28(2) of the *Public Service Employment Act* applies to employees referred to in subsection (1) or (2), but the reference to deputy head in subsection 28(2) of that Act is to be read as a reference to the Commissioner.

la catégorie de fonctionnaires à laquelle ils appartiennent.

Renvoi

(3) Le paragraphe 28(2) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux employés visés aux paragraphes (1) et (2), les mentions d'administrateur général et de fonctionnaire valant respectivement celles de commissaire et d'employé.

Agency employees continued

96. On the coming into force of section 53, every employee who is deployed or appointed to the Agency under the *Public Service Employment Act* or transferred under sections 91 to 93 is deemed to have been appointed by the Agency and continues to be employed by the Agency with the same tenure of office.

96. Les employés de l'Agence nommés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* de même que les personnes qui y ont été mutées sous le régime de cette loi, ou transférées en vertu des articles 91 à 93, avant l'entrée en vigueur de l'article 53 sont réputés avoir été nommés par l'Agence et continuent d'occuper leur poste pour la même durée de fonctions.

Prorogation des fonctions

Designated positions

97. A position that, immediately before the coming into force of this section, was a designated position in the Department of National Revenue, as that term is defined in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act*, continues to be a designated position in the Agency until the first collective agreement is signed between the Agency and the appropriate bargaining agent.

97. Tout poste qualifié de poste désigné, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, qui, à l'entrée en vigueur du présent article, existait au sein du ministère du Revenu national continue d'être ainsi qualifié au sein de l'Agence jusqu'à la signature de la première convention collective par l'Agence et l'agent négociateur approprié.

Postes désignés

Pending competitions and appointments

98. On the coming into force of section 53, a competition being conducted or an appointment being made under the *Public Service Employment Act* continues to be conducted or made as if that section had not come into force.

98. L'entrée en vigueur de l'article 53 est sans effet sur la tenue des concours déjà ouverts ou les nominations en cours sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Concours et nominations

Eligibility lists

99. An eligibility list made under the *Public Service Employment Act* that is valid on the coming into force of section 53 continues to be valid for the period provided for by subsection 17(2) of that Act, but that period may not be extended.

99. Les listes d'admissibilité établies sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* avant l'entrée en vigueur de l'article 53 continuent d'être valides pour la durée fixée sous le régime du paragraphe 17(2) de cette loi, sans que cette durée puisse toutefois être prolongée.

Listes d'admissibilité

Pending appeals

100. (1) An appeal filed within the period provided for by section 21 of the *Public Service Employment Act* and not finally disposed of on the coming into force of section 53 must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 53 had not come into force.

100. (1) Les appels interjetés dans le délai prévu à l'article 21 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 53 sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si cet article n'était pas en vigueur.

Appels

Other
recourse

(2) Any recourse commenced under the *Public Service Employment Act* that has not been finally dealt with on the coming into force of section 53 must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 53 had not come into force.

(2) Il en est de même pour les recours intentés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 53.

Recours

Pending
grievances

101. (1) Any grievance commenced under the *Public Service Staff Relations Act* by an employee of the Department of National Revenue that has not been finally dealt with on the coming into force of section 50 must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 50 had not come into force.

101. (1) Les griefs intentés sous le régime de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* par les fonctionnaires du ministère du Revenu national et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 50 sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si cet article n'était pas en vigueur.

Griefs

Reinstatement

(2) A person whose employment was terminated under paragraph 11(2)(f) or (g) of the *Financial Administration Act* before the day on which section 91 comes into force and who was reinstated by the Public Service Staff Relations Board after that day becomes an employee of the Agency on the day of reinstatement.

(2) Quiconque a été licencié au titre des alinéas 11(2)f) ou g) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* avant l'entrée en vigueur de l'article 91 et ensuite réintégré dans ses fonctions par la Commission des relations de travail dans la fonction publique devient un employé de l'Agence à compter de la date de réintégration.

Réintégration

Transfer of
appropriations

102. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of National Revenue, is an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Agency.

102. Les sommes affectées pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du ministère du Revenu national sont considérées comme ayant été affectées aux frais et dépenses de l'Agence.

Transfert de
créditsRights and
obligations
transferred

103. (1) The administration and control of all rights and property of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the Department of National Revenue and all obligations and liabilities of that Department are hereby transferred to the Agency.

103. (1) La gestion des droits et biens de Sa Majesté du chef du Canada qui était confiée au ministère du Revenu national ainsi que les obligations et responsabilités de ce ministère sont transférées à l'Agence.

Transfert des
droits et
obligations

Real property

(2) The administration of any real property and the administrative responsibility for any licence in respect of real property, as those terms are defined in section 73, that were, immediately before the coming into force of this section, under the administration or administrative responsibility of the Minister of National Revenue for the purposes of the Department of National Revenue are transferred to the Agency.

(2) Sont également transférées à l'Agence la gestion des immeubles — et la responsabilité administrative des permis afférents — tels que définis à l'article 73, dont le ministre du Revenu national avait la gestion ou la responsabilité administrative pour les besoins du ministère du Revenu national avant l'entrée en vigueur du présent article.

Immeubles

Continuation
of licences,
permits and
authoriza-
tions

(3) All orders, rules, regulations, decisions, directions, licences, authorizations, certificates, consents, approvals, declarations, designations, permits, registrations, rates or other documents that are in force on the coming into force of this section and that are made or issued by the Minister or Deputy Minister of National Revenue or any person under their authority continue in force as if they were made or issued by the Minister, the Commissioner or an employee of the Agency, as the case may be, until they expire or are repealed, replaced, rescinded or altered.

(3) Tous les actes ou documents émanant du ministre ou du sous-ministre du Revenu national — ou d'un fonctionnaire placé sous leur autorité — qui sont en vigueur à la prise d'effet du présent article le demeurent jusqu'à leur expiration, modification, remplacement ou annulation.

Validité des
permis,
licences, etc.

References

(4) Every reference to the Department of National Revenue, the Minister or Deputy Minister of National Revenue or any person under their authority in a document issued in the name of the former Department, Minister or Deputy Minister is to be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Agency, the Minister, the Commissioner or an employee of the Agency, as the case may be.

(4) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents établis au nom du ministère du Revenu national ou du ministre ou sous-ministre du Revenu national, la mention de ces derniers ou d'un fonctionnaire placé sous leur autorité vaut mention, selon le cas, de l'Agence, du ministre, du commissaire ou d'un employé de l'Agence.

Renvois

Commence-
ment of legal
proceedings

104. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Department of National Revenue may be brought against the Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Department.

104. (1) Toute procédure judiciaire visant les obligations ou les responsabilités assumées par le ministère du Revenu national peut être intentée contre l'Agence devant tout tribunal qui aurait pu en connaître si elle avait été intentée contre le ministère.

Procédures
judiciaires
nouvelles

Continuation
of legal
proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Department of National Revenue is a party that is pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against the Agency in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Department.

(2) L'Agence se substitue au ministère, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le ministère est partie.

Procédures
en cours
devant les
tribunaux

Evidentiary
presumption

105. Every affidavit sworn, or document purporting to be certified, by an officer of the Department of National Revenue before the day on which this section comes into force has the same probative value as if it were sworn or certified by an employee of the Agency on or after that day.

105. Tout affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un fonctionnaire du ministère du Revenu national avant la date d'entrée en vigueur du présent article a la même valeur probante qu'un affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un employé de l'Agence à compter de cette date.

Valeur
probante des
documents

CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL
AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
CONDITIONNELLES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

106. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of National Revenue

Ministère du Revenu national

107. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

R.S., c. A-17

Auditor General Act

108. The schedule to the *Auditor General Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

109. (1) Section 5 of the *Canada Pension Plan* is renumbered as subsection 5(1) and is amended by adding the following:

Delegation

(2) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Part.

(2) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under subsection 40(2) of the Act before the day on which this section comes into force continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 5(2) of the Act, as enacted by subsection (1), changes the delegation of that power or duty.

110. Subsection 40(2) of the Act is repealed.

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

106. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Revenu national

Department of National Revenue

107. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

Loi sur le vérificateur général

L.R., ch.
A-17

108. L'annexe de la *Loi sur le vérificateur général* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

109. (1) L'article 5 du *Régime de pensions du Canada* devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

(2) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par règlement pris en application du paragraphe 40(2) de la même loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'être ainsi délégués jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 5(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), change cette délégation.

110. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé.

Délégation

Replacing
"Department
of National
Revenue"
with "Canada
Customs and
Revenue
Agency"

111. The Act is amended by replacing the words "Department of National Revenue" with the words "Canada Customs and Revenue Agency" wherever they occur in the following provisions:

- (a) subsection 25(12);
- (b) subsection 26.1(1);
- (c) subsection 27.2(2);
- (d) subsection 41(6);
- (e) subsection 103(3); and
- (f) subsections 104.03(2) and (3).

Conditional
amendment re
Bill C-28

112. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

- (a) if subsections 251(1) and (2) of that Act come into force before subsections 109(1) and (2) of this Act come into force, then subsections 109(1) and (2) of this Act are repealed;
- (b) if subsections 109(1) and (2) of this Act come into force before subsections 251(1) and (2) of that Act come into force, then subsections 251(1) and (2) of that Act are repealed;
- (c) if section 256 of that Act comes into force before section 110 of this Act comes into force, then section 110 of this Act is repealed;
- (d) if section 110 of this Act comes into force before section 256 of that Act comes

111. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère du Revenu national » est remplacé par « Agence des douanes et du revenu du Canada », avec les adaptations nécessaires :

- a) le paragraphe 25(12);
- b) le paragraphe 26.1(1);
- c) le paragraphe 27.2(2);
- d) le paragraphe 41(6);
- e) le paragraphe 103(3);
- f) les paragraphes 104.03(2) et (3).

Remplace-
ment de
« ministère
du Revenu
national » par
« Agence des
douanes et du
revenu du
Canada »

112. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu et d'entrée en vigueur:*

- a) des paragraphes 251(1) et (2) de ce projet de loi avant l'entrée en vigueur des paragraphes 109(1) et (2) de la présente loi, les paragraphes 109(1) et (2) sont abrogés;
- b) des paragraphes 109(1) et (2) de la présente loi avant l'entrée en vigueur des paragraphes 251(1) et (2) de ce projet de loi, ces paragraphes 251(1) et (2) sont abrogés;

Modification
condition-
nelle : projet
de loi C-28

into force, then section 256 of that Act is repealed; and

(e) if subsection 254(3) of that Act comes into force after paragraph 111(a) of this Act comes into force, then subsection 25(12) of the *Canada Pension Plan* is amended by replacing the words "Department of National Revenue" with the words "Canada Customs and Revenue Agency".

R.S., c. 36
(2nd Supp.)

1994, c. 41,
s. 14

Canada Petroleum Resources Act

113. Paragraph 72(c) of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

(c) the references therein to the "Canada Customs and Revenue Agency" were read as a reference to the "Department of Natural Resources" or the "Department of Indian Affairs and Northern Development", whichever is applicable in the circumstances;

R.S., c. 47
(4th Supp.)

Replacing
"Deputy
Minister"
with
"Commissioner"

Canadian International Trade Tribunal Act

114. The *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by replacing the words "Deputy Minister", "Deputy Minister's" and "Deputy Minister of National Revenue" with the words "Commissioner", "Commissioner's" and "Commissioner of Customs and Revenue", respectively, wherever they occur in the following provisions:

- (a) subsections 26(4) and (5);
- (b) subsections 28(1) and (2); and
- (c) paragraph 49(b).

Conditional
amendment re
Bill C-35

115. If Bill C-35, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(a) if section 57 of that Act comes into force after section 114 of this Act comes into force, then the words "Deputy Min-

c) de l'article 256 de ce projet de loi avant l'entrée en vigueur de l'article 110 de la présente loi, l'article 110 est abrogé;

d) de l'article 110 de la présente loi avant l'entrée en vigueur de l'article 256 de ce projet de loi, cet article 256 est abrogé;

e) du paragraphe 254(3) de ce projet de loi après l'alinéa 111a) de la présente loi, « du ministère du Revenu national », au paragraphe 25(12) du *Régime de pensions du Canada*, est remplacé par « de l'Agence des douanes et du revenu du Canada ».

Loi fédérale sur les hydrocarbures

113. L'alinéa 72c) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est remplacé par ce qui suit :

c) la mention de « l'Agence des douanes et du revenu du Canada » était la mention, selon le cas, du « ministère des Ressources naturelles » ou du « ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien »;

L.R., ch. 36
(2^e suppl.)

1994, ch. 41,
art. 14

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

114. Dans les passages suivants de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, « sous-ministre du Revenu national » et « sous-ministre » sont respectivement remplacés par « commissaire des douanes et du revenu » et « commissaire » :

- a) les paragraphes 26(4) et (5);
- b) les paragraphes 28(1) et (2);
- c) l'alinéa 49b).

L.R., ch. 47
(4^e suppl.)

Remplacement de
« sous-ministre » par
« commissaire »

115. En cas de sanction du projet de loi C-35 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et d'entrée en vigueur :

a) de l'article 57 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'article 114 de la

Modification
conditionnelle : projet
de loi C-35

ister” in paragraph 26(5)(a) and subparagraph 26(5)(b)(ii) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(b) if section 58 of that Act comes into force after section 114 of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 28(2)(a) and subparagraph 28(2)(b)(ii) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* are replaced by the word “Commissioner”; and

(c) if section 60 of that Act comes into force after section 114 of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister of National Revenue” in paragraph 49(b) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* are replaced by the words “Commissioner of Customs and Revenue”.

présente loi, « sous-ministre », à l’alinéa 26(5)a) et au sous-alinéa 26(5)b)(ii) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacé par « commissaire »;

b) de l’article 58 de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’article 114 de la présente loi, « sous-ministre », à l’alinéa 28(2)a) et au sous-alinéa 28(2)b)(ii) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacé par « commissaire »;

c) de l’article 60 de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’article 114 de la présente loi, « sous-ministre du Revenu national », à l’alinéa 49b) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacé par « commissaire des douanes et du revenu ».

Application to
goods from
NAFTA
country

116. The *Canadian International Trade Tribunal Act*, as amended by sections 114 and 115, and the rules and regulations made under that Act, as interpreted under section 186 of this Act, apply to goods of a NAFTA country within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

116. La *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans sa version modifiée par les articles 114 et 115, et ses textes d’application tels qu’ils sont interprétés aux termes de l’article 186, s’appliquent aux marchandises d’un pays ALENA, au sens de son paragraphe 2(1).

Application
aux
marchandises
d’un pays
ALENA

1992, c. 48,
Sch.

Children’s Special Allowances Act

*Loi sur les allocations spéciales pour
enfants*

1992, ch. 48,
ann.

1996, c. 11,
par. 101(b)

117. Paragraph 10(2)(a) of the *Children’s Special Allowances Act* is replaced by the following:

(a) to an officer or employee in the Canada Customs and Revenue Agency, the Department of Public Works and Government Services or Canada Post or to the Canada Employment Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

117. L’alinéa 10(2)a) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

a) de l’Agence des douanes et du revenu du Canada, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l’assurance-emploi du Canada ou à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d’une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d’employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l’exercice des attributions que la Commission lui délègue;

1996, ch. 11,
al. 101b)

Conditional
amendment re
Bill C-28

118. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and if subsection 258(1) of that Act comes into force before section 117 of this Act comes into force, then section 117 of this Act is repealed.

118. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu et d'entrée en vigueur du paragraphe 258(1) de ce projet de loi avant l'article 117 de la présente loi, celui-ci est abrogé.*

Modification
condition-
nelle : projet
de loi C-28

R.S., c. C-42

Copyright Act

1997, c. 36,
s. 205

119. Section 44 of the *Copyright Act* is replaced by the following:

Importation of
certain
copyright
works
prohibited

44. Copies made out of Canada of any work in which copyright subsists that if made in Canada would infringe copyright and as to which the owner of the copyright gives notice in writing to the Canada Customs and Revenue Agency that the owner desires that the copies not be so imported into Canada, shall not be so imported and are deemed to be included in tariff item No. 9897.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and section 136 of that Act applies accordingly.

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch.
C-42

119. L'article 44 de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 36,
art. 205

44. Les exemplaires, fabriqués hors du Canada, de toute oeuvre sur laquelle un droit d'auteur subsiste, qui, s'ils étaient fabriqués au Canada, constitueraient des contrefaçons, et au sujet desquels le titulaire du droit d'auteur a notifié par écrit à l'Agence des douanes et du revenu du Canada son intention d'interdire l'importation au Canada, ne peuvent être ainsi importés, et sont réputés inclus dans le n° tarifaire 9897.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, et l'article 136 de cette loi s'applique en conséquence.

Importation
de certains
exemplaires
défendus

R.S., c. C-46

Criminal Code

R.S., c. 42
(4th Suppl.),
s. 2; 1994, c.
13, par.
7(1)(b)

120. (1) The portion of subsection 462.48(3) of the *Criminal Code* after paragraph (b) and before paragraph (c) is replaced by the following:

the judge may, subject to any conditions that the judge considers advisable in the public interest, order the Commissioner of Customs and Revenue or any person specially designated in writing by the Commissioner for the purposes of this section

R.S., c. 42
(4th Suppl.),
s. 2

Copies

(2) Subsection 462.48(14) of the Act is replaced by the following:

(14) When any information or document is examined or provided under subsection (3), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any officer of the Canada Customs and Revenue Agency may make, or cause to be made, one or more copies of it, and any copy purporting to be certified by the Minister of National Revenue or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

R.S., c. C-51

Cultural Property Export and Import Act

1994, c. 13,
par. 7(1)(c)

Designation
of permit
officers

121. Section 5 of the *Cultural Property Export and Import Act* is replaced by the following:

5. The Minister, with the approval of the Minister of National Revenue, may designate any persons or classes of persons employed by the Canada Customs and Revenue Agency as permit officers to receive applications for export permits and to issue export permits under this Act.

1995, c. 38,
s. 2

122. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:

Code criminel

L.R., ch.
C-46

120. (1) Le passage du paragraphe 462.48(3) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au commissaire des douanes et du revenu — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à un policier nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de les remettre au policier, s'il est convaincu à la fois de l'existence :

(2) Le paragraphe 462.48(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(14) Lorsque des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (3) ou lorsqu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada peut en faire une copie; toute copie faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

L.R., ch. 42
(4^e suppl.),
art. 2; 1994,
ch. 13, al.
7(1)b)

Ordonnance
de communi-
cation

L.R., ch. 42
(4^e suppl.),
art. 2

Copies

Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels

L.R., ch.
C-51

121. L'article 5 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* est remplacé par ce qui suit :

5. Le ministre peut, avec l'approbation du ministre du Revenu national, désigner, parmi le personnel de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, des agents chargés de délivrer les licences sur demande conformément à la présente loi.

1994, ch. 13,
al. 7(1)c)

Désignation
des agents

122. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 38,
art. 2

Communica-
tion of
information

(2) An official of the Department of Canadian Heritage or a member of the Review Board may communicate to an official of the Canada Customs and Revenue Agency, solely for the purposes of administering the *Income Tax Act*, information obtained under this Act for the purposes of administering this section and sections 32, 33.1 and 33.2.

R.S., c. 1 (2nd
Supp.)

Customs Act

1994, c. 13,
par. 7(1)(d)

123. (1) The definition "Deputy Minister" in subsection 2(1) of the *Customs Act* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commis-
sioner"
« commis-
saire »

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

1997, c. 36,
s. 147(4)

(3) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

Powers, duties
and functions
of
Commissioner

(3) Any power, duty or function of the Commissioner under this Act may be exercised or performed by any person, or by any officer within a class of officers, authorized by the Commissioner to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the Commissioner.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Delegation

(4) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of the Minister, under this Act.

(5) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by an order made under section 134 of the Act, or by a regulation made under paragraph 164(1)(a) of the Act, before the day on which this section comes into force continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under

(2) Un fonctionnaire du ministère du Patrimoine canadien ou un membre de la Commission peut communiquer à un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada un renseignement obtenu en vertu de la présente loi en vue de l'application du présent article et des articles 32, 33.1 et 33.2, uniquement aux fins d'appliquer la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Loi sur les douanes

123. (1) La définition de « sous-ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

(3) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les attributions conférées au commissaire par la présente loi peuvent être exercées par toute personne ou par tout agent appartenant à une catégorie d'agents qu'il autorise à agir ainsi. Les attributions ainsi exercées sont réputées l'avoir été par le commissaire.

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

(5) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par arrêté pris en application de l'article 134 de la même loi, ou par disposition réglementaire prise en application de l'alinéa 164(1)a) de la même loi, avant la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'être ainsi délégués

Communica-
tion de
renseigne-
ments

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)

1994, ch. 13,
al. 7(1)d)

« commis-
saire »
"Commis-
sioner"

1997, ch. 36,
par. 147(4)

Attributions
du
commissaire

Délégation

subsection 2(4) of the Act, as enacted by subsection (4), changes the delegation of that power or duty.

124. Paragraph 108(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) any officer or any person employed by the Canada Customs and Revenue Agency;

125. Section 134 of the Act is repealed.

126. Paragraph 164(1)(a) of the Act is repealed.

127. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister" and "Deputy Minister's" with the words "Commissioner" and "Commissioner's", respectively, wherever they occur in the following provisions:

- (a) the heading before section 60;
- (b) subsections 60(3) to (5);
- (c) subsections 61(1) and (2);
- (d) subsection 67(1);
- (e) paragraph 68(1)(b);
- (f) paragraphs 69(2)(a) and (b);
- (g) subsection 70(1);
- (h) subsection 114(2);
- (i) section 128;
- (j) subsection 130(1);
- (k) section 137;
- (l) subsections 138(3) and (4); and
- (m) the portion of subsection 141(1) before paragraph (a).

128. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act,*

jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 2(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), change cette délégation.

124. L'alinéa 108(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les agents ou les personnes employées par l'Agence des douanes et du revenu du Canada;

125. L'article 134 de la même loi est abrogé.

126. L'alinéa 164(1)a) de la même loi est abrogé.

127. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :

- a) l'intertitre précédant l'article 60;
- b) les paragraphes 60(3) à (5);
- c) les paragraphes 61(1) et (2);
- d) le paragraphe 67(1);
- e) l'alinéa 68(1)b);
- f) les alinéas 69(2)a) et b);
- g) le paragraphe 70(1);
- h) le paragraphe 114(2);
- i) l'article 128;
- j) le paragraphe 130(1);
- k) l'article 137;
- l) les paragraphes 138(3) et (4);
- m) le passage du paragraphe 141(1) précédant l'alinéa a).

128. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi*

Replacing
"Deputy
Minister"
with
"Commis-
sioner"

Remplace-
ment de
« sous-
ministre » par
« commis-
saire »

Conditional
amendment re
Bill C-28

Modification
condition-
nelle : projet
de loi C-28

the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(a) if subsections 262(1) and (2) of that Act come into force before subsections 123(4) and (5) of this Act come into force, then subsections 123(4) and (5) of this Act are repealed;

(b) if subsections 123(4) and (5) of this Act come into force before subsections 262(1) and (2) of that Act come into force, then subsections 262(1) and (2) of that Act are repealed;

(c) if section 263 of that Act comes into force before section 125 of this Act comes into force, then section 125 of this Act is repealed;

(d) if section 125 of this Act comes into force before section 263 of that Act comes into force, then section 263 of that Act is repealed;

(e) if section 264 of that Act comes into force before section 126 of this Act comes into force, then section 126 of this Act is repealed; and

(f) if section 126 of this Act comes into force before section 264 of that Act comes into force, then section 264 of that Act is repealed.

sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu et d'entrée en vigueur :

a) des paragraphes 262(1) et (2) de ce projet de loi avant les paragraphes 123(4) et (5) de la présente loi, les paragraphes 123(4) et (5) sont abrogés;

b) des paragraphes 123(4) et (5) de la présente loi avant les paragraphes 262(1) et (2) de ce projet de loi, ces paragraphes 262(1) et (2) sont abrogés;

c) de l'article 263 de ce projet de loi avant l'article 125 de la présente loi, l'article 125 est abrogé;

d) de l'article 125 de la présente loi avant l'article 263 de ce projet de loi, cet article 263 est abrogé;

e) de l'article 264 de ce projet de loi avant l'article 126 de la présente loi, l'article 126 est abrogé;

f) de l'article 126 de la présente loi avant l'article 264 de ce projet de loi, cet article 264 est abrogé.

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

129. (1) Subsection 4(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* is replaced by the following:

4. (1) The Commissioner of Customs and Revenue may require from any person, within any reasonable time that the Commissioner stipulates, the production of any book, record, writing or other document or any information

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

129. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise* est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Le commissaire des douanes et du revenu peut demander à quiconque de lui communiquer, dans un délai raisonnable qu'il fixe, les livres, registres, écrits ou autres documents, ainsi que les renseignements,

L.R., ch. C-53

Règle générale

that the Commissioner deems necessary for ascertaining whether any of sections 5 to 10 apply in any particular case.

(2) Subsection 4(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Offence

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the Commissioner under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1997, c. 36

Customs Tariff

130. The portion of subsection 68(3) of the *Customs Tariff* before paragraph (a) is replaced by the following:

Non-application to goods in transit

(3) The Commissioner of Customs and Revenue may relieve goods from payment of a surtax imposed by an order under subsection (1) if the Commissioner is of the opinion that

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

131. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister of National Revenue" and "Deputy Minister" with the words "Commissioner of Customs and Revenue" and "Commissioner", respectively, wherever they occur in the following provisions:

(a) subsections 134(1) and (2);

(b) Supplementary Note 2(a) to Chapter 7 of the List of Tariff Provisions;

(c) tariff items 0702.00.91, 0702.00.92, 0702.00.93, 0703.10.21, 0703.10.31, 0703.10.32, 0703.10.33, 0703.10.41, 0703.10.91, 0703.10.92 and 0703.10.93, the portion before tariff items 0704.10.11 and 0704.20.11, tariff items 0704.90.21, 0704.90.31 and 0704.90.41, the portion before tariff items 0705.11.11, 0705.19.11, 0706.10.11, 0706.10.31 and 0706.90.21, tariff items 0706.90.51, 0707.00.91, 0707.00.92, 0707.00.93 and 0708.10.91, the portion before tariff item

qu'il juge nécessaires pour lui permettre de s'assurer de l'applicabilité des articles 5 à 10 à un cas particulier.

(2) Le paragraphe 4(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the Commissioner under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1997, ch. 36

Tarif des douanes

130. Le paragraphe 68(3) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Non-application du décret

(3) Le commissaire des douanes et du revenu peut exonérer des marchandises de la surtaxe imposée par décret pris en vertu du paragraphe (1), s'il estime que celles-ci ont été achetées pour importation, avant l'entrée en vigueur du décret, par un acheteur qui croyait de bonne foi que ce paragraphe n'aurait pas été applicable à ces marchandises, dans le cas où les marchandises sont en transit à destination de l'acheteur au Canada à la date d'entrée en vigueur du décret.

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

131. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre du Revenu national » et « sous-ministre » sont respectivement remplacés par « commissaire des douanes et du revenu » et « commissaire » :

a) les paragraphes 134(1) et (2);

b) l'alinéa a) de la note supplémentaire numéro 2 du chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires;

c) les numéros tarifaires 0702.00.91, 0702.00.92, 0702.00.93, 0703.10.21, 0703.10.31, 0703.10.32, 0703.10.33, 0703.10.41, 0703.10.91, 0703.10.92 et 0703.10.93, les passages précédant les numéros tarifaires 0704.10.11 et 0704.20.11, les numéros tarifaires 0704.90.21, 0704.90.31 et 0704.90.41, les passages précédant les numéros tarifaires 0705.11.11, 0705.19.11, 0706.10.11, 0706.10.31 et 0706.90.21, les numéros tarifaires 0706.90.51, 0707.00.91, 0707.00.92, 0707.00.93 et 0708.10.91, le

0708.20.21, tariff item 0709.20.91, the portion before tariff item 0709.40.11, tariff items 0709.60.10, 0709.90.11 and 0709.90.21, and the portion before tariff item 0709.90.31 in the List of Tariff Provisions;

(d) Supplementary Note 4(a) to Chapter 8 of the List of Tariff Provisions;

(e) tariff items 0806.10.11, 0808.20.21, 0809.10.91, 0809.20.21, 0809.20.31, 0809.30.21, 0809.40.21, 0809.40.31, 0810.10.91, 0810.10.92, 0810.10.93 and 0810.20.11 in the List of Tariff Provisions; and

(f) Supplementary Notes 1(a) to (c) to Section XI of the List of Tariff Provisions.

passage précédant le numéro tarifaire 0708.20.21, le numéro tarifaire 0709.20.91, le passage précédant le numéro tarifaire 0709.40.11, les numéros tarifaires 0709.60.10, 0709.90.11 et 0709.90.21 et le passage précédant le numéro tarifaire 0709.90.31 de la liste des dispositions tarifaires;

d) l'alinéa a) de la note supplémentaire numéro 4 du chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires;

e) les numéros tarifaires 0806.10.11, 0808.20.21, 0809.10.91, 0809.20.21, 0809.20.31, 0809.30.21, 0809.40.21, 0809.40.31, 0810.10.91, 0810.10.92, 0810.10.93 et 0810.20.11 de la liste des dispositions tarifaires;

f) les alinéas a) à c) de la note supplémentaire numéro 1 de la section XI de la liste des dispositions tarifaires.

1996, c. 23

Employment Insurance Act

132. Subsection 97(1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

97. (1) The Minister shall administer this Part, section 5 and any regulations made under section 5 or 55 and the Commissioner of Customs and Revenue may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under this Part.

133. Subsection 102(13) of the Act is replaced by the following:

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer unless it has been called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Minister's
dutyProof of
documents

Loi sur l'assurance-emploi

132. Le paragraphe 97(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

97. (1) L'application de la présente partie, de l'article 5 et des règlements pris au titre de cet article et de l'article 55 relève du ministre, et le commissaire des douanes et du revenu peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre par la présente partie.

133. Le paragraphe 102(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(13) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision, une évaluation, une mainlevée d'hypothèque ou autre document, présenté comme étant signé en vertu de la présente partie ou pour son application au nom ou sous l'autorité du ministre ou du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou fonctions du ministre en vertu de la présente partie, est réputé être un document signé, établi et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire en question à moins qu'il ne

1996, ch. 23

Fonctions du
ministrePreuve de
documents

soit contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

134. (1) Section 108 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

134. (1) L'article 108 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Delegation

(1.1) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Part.

(1.1) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Délégation

(2) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under subsection 75(2) of the *Unemployment Insurance Act* before June 30, 1996 continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 108(1.1) of the *Employment Insurance Act*, as enacted by subsection (1), changes the delegation of that power or duty.

(2) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par règlement pris en application du paragraphe 75(2) de la *Loi sur l'assurance-chômage* avant le 30 juin 1996 continuent d'être ainsi délégués jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 108(1.1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, édicté par le paragraphe (1), change cette délégation.

Replacing
"Department
of National
Revenue"
with "Canada
Customs and
Revenue
Agency"

135. The Act is amended by replacing the words "Department of National Revenue" with the words "Canada Customs and Revenue Agency" wherever they occur in the following provisions:

135. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère du Revenu national » est remplacé par « Agence des douanes et du revenu du Canada », avec les adaptations nécessaires :

Remplace-
ment de
« ministère
du Revenu
national » par
« Agence des
douanes et du
revenu du
Canada »

(a) paragraph 69(3)(f);

a) l'alinéa 69(3)f);

(b) subsection 88(12);

b) le paragraphe 88(12);

(c) subsection 90(1);

c) le paragraphe 90(1);

(d) subsection 93(2);

d) le paragraphe 93(2);

(e) subsection 102(1);

e) le paragraphe 102(1);

(f) subsections 102(5) to (11);

f) les paragraphes 102(5) à (11);

(g) subsection 102(18);

g) le paragraphe 102(18);

(h) section 122; and

h) l'article 122;

(i) paragraph 131(1)(a).

i) l'alinéa 131(1)a).

Conditional
amendment re
Bill C-28

136. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial*

136. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens*

Modification
condition-
nelle : projet
de loi C-28

Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act (in this section referred to as “that Act”), is assented to and

(a) if subsections 269(1) and (2) of that Act come into force before subsections 134(1) and (2) of this Act come into force, then subsections 134(1) and (2) of this Act are repealed; and

(b) if subsections 134(1) and (2) of this Act come into force before subsections 269(1) and (2) of that Act come into force, then subsections 269(1) and (2) of that Act are repealed.

culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu et d'entrée en vigueur :

a) des paragraphes 269(1) et (2) de ce projet de loi avant les paragraphes 134(1) et (2) de la présente loi, les paragraphes 134(1) et (2) sont abrogés;

b) des paragraphes 134(1) et (2) de la présente loi avant les paragraphes 269(1) et (2) de ce projet de loi, ces paragraphes 269(1) et (2) sont abrogés.

R.S., c. E-6

*Energy Administration Act*1994, c. 41,
s. 21

137. Subsection 60(2) of the *Energy Administration Act* is replaced by the following:

(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for that purpose sections 82 to 93 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, and any reference in those sections to the Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Minister of Natural Resources.

Recovery of
charges and
penalties1994, c. 41,
s. 22

138. Section 63 of the Act is replaced by the following:

63. If any difference arises or any doubt exists as to whether a charge is payable or as to the amount of a charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act* may declare what amount of charge is payable on it, if any, and for that purpose sections 104 and 105 of the *Excise Tax Act* apply, with any modifications that the

Appeal

Loi sur l'administration de l'énergie

L.R., ch. E-6

137. Le paragraphe 60(2) de la *Loi sur l'administration de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*; à cette fin, les articles 82 à 93 de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, toute mention dans ces articles du ministre du Revenu national s'interprétant comme une mention du ministre des Ressources naturelles.

1994, ch. 41,
art. 21Recouvre-
ment des
redevances et
des amendes1994, ch. 41,
art. 22

138. L'article 63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

63. Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, le Tribunal canadien du commerce extérieur, constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 104 et 105 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, avec les adaptations

Appel

circumstances require, and any reference in those sections to the Commissioner of Customs and Revenue shall be construed as a reference to the Deputy Minister of Natural Resources.

nécessaires, toute mention dans ces articles du commissaire des douanes et du revenu s'interprétant comme une mention du sous-ministre des Ressources naturelles.

R.S., c. E-14

*Excise Act*1994, c. 13,
par. 7(1)(f)

139. (1) The definitions "Department" and "Deputy Minister" in section 2 of the *Excise Act* are repealed.

(2) The definition "departmental regulations" in section 2 of the English version of the Act is repealed.

(3) The definition "holiday" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"holiday"
« jour férié »

"holiday", in relation to any area in Canada, means a day that is a holiday for employees employed in that area

(a) by the Canada Customs and Revenue Agency and who are entitled to additional compensation for work performed on that day, or

(b) in the Public Service and to whom regulations made pursuant to the *Financial Administration Act* respecting terms and conditions of employment apply;

(4) The definition "superior officer" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"superior
officer"
« fonction-
naire
supérieur »

"superior officer" means the Commissioner and any officer or member of a class of officers designated by the Minister;

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commis-
sioner"
« commis-
saire »

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

(6) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

*Loi sur l'accise*L.R., ch.
E-141994, ch. 13,
al. 7(1)(f)

139. (1) Les définitions de « ministère » et « sous-ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'accise*, sont abrogées.

(2) La définition de « departmental regulations », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) La définition de « jour férié », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« jour férié » Par rapport à toute région du Canada, jour qui est férié pour les personnes :

« jour férié »
"holiday"

a) soit employées dans cette région par l'Agence des douanes et du revenu du Canada et qui ont droit à une rémunération supplémentaire pour le travail accompli ce jour-là;

b) soit employées dans cette région au sein de la fonction publique et auxquelles s'appliquent les règlements, pris en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, concernant les conditions d'emploi.

(4) La définition de « fonctionnaire supérieur », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« fonctionnaire supérieur » Le commissaire et tout préposé ou membre d'une classe de préposés désignés par le ministre.

« fonction-
naire
supérieur »
"superior
officer"

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commis-
saire »
"Commis-
sioner"

(6) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"ministerial
regulations"
« règlements
ministériels »

"ministerial regulations" means all regulations made by the Minister under this Act;

140. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister may authorize the Commissioner to exercise on the Minister's behalf any of the powers conferred on the Minister by this Act.

141. Section 13 of the English version of the Act is replaced by the following:

13. Every person who requires a licence under this Act shall make application therefor in writing over the person's signature to the collector, or any other officer designated by the Minister, within whose district or excise division the business for which the licence is required is to be carried on, and every application shall be made in the form prescribed by the Minister.

142. Section 126 of the English version of the Act is replaced by the following:

126. All sums of money paid or recovered for any penalty or forfeiture under this Act, or any part thereof belonging to Her Majesty, shall be paid to the collector at the port within the jurisdiction of which the offence is committed or to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, or any officer commanding a Division of the Royal Canadian Mounted Police, for deposit in either case to the credit of the Receiver General, and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

143. (1) Subsection 246(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Specially denatured alcohol shall only be sold or delivered under a ministerial permit to dealers and manufacturers to be used in the arts and industries in cases where denatured alcohol would be unsuitable, and shall only be imported, manufactured, transported or sold under the conditions that the Minister may by regulations prescribe.

Commissioner
may act

Application
for licence

Penalties
belong to
C.R.F.

Specially
denatured
alcohol

« ministerial regulations » means all regulations made by the Minister under this Act;

140. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut autoriser le commissaire à exercer en son nom tous pouvoirs que lui confère la présente loi.

141. L'article 13 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. Every person who requires a licence under this Act shall make application therefor in writing over the person's signature to the collector, or any other officer designated by the Minister, within whose district or excise division the business for which the licence is required is to be carried on, and every application shall be made in the form prescribed by the Minister.

142. L'article 126 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

126. All sums of money paid or recovered for any penalty or forfeiture under this Act, or any part thereof belonging to Her Majesty, shall be paid to the collector at the port within the jurisdiction of which the offence is committed or to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, or any officer commanding a Division of the Royal Canadian Mounted Police, for deposit in either case to the credit of the Receiver General, and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

143. (1) Le paragraphe 246(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Specially denatured alcohol shall only be sold or delivered under a ministerial permit to dealers and manufacturers to be used in the arts and industries in cases where denatured alcohol would be unsuitable, and shall only be imported, manufactured, transported or sold under the conditions that the Minister may by regulations prescribe.

"ministerial
regulations"
« règlements
ministériels »

Le
commissaire
peut agir

Application
for licence

Penalties
belong to
C.R.F.

Specially
denatured
alcohol

References to
"departmental
permit" in
documents

(2) The words "departmental permit" in the English version of any document or instrument made under the Act must, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the words "ministerial permit".

Replacing
"departmental
regulations" with
"ministerial
regulations"

144. (1) The English version of the Act is amended by replacing the words "departmental regulation" and "departmental regulations" with the words "ministerial regulation" and "ministerial regulations", respectively, wherever they occur in the following provisions:

- (a) the definitions "regulations" and "subject to excise" in section 2;
- (b) the definition "bonded manufacturer" in section 5;
- (c) the definitions "cigar stamp", "tobacco marking", "tobacco packer" and "tobacco stamp" in section 6;
- (d) subsection 14(1);
- (e) subsection 17(1);
- (f) subsection 20(1);
- (g) subsections 29(1) and (2);
- (h) paragraphs 31(a) and (b);
- (i) subsection 32(2);
- (j) subsection 35(2);
- (k) subsection 44(1);
- (l) subsection 47(3);
- (m) section 52;
- (n) subsections 58(1), (2) and (3);
- (o) section 59;
- (p) section 93;
- (q) section 127.1;
- (r) subsection 135(2);
- (s) subsection 142(3);
- (t) subsection 143(2);
- (u) sections 144 and 145;
- (v) section 149;
- (w) subsection 150(1);
- (x) subsection 169(2);
- (y) section 171;
- (z) subsections 173(1) and (2);

(2) Dans la version anglaise des textes d'application de la même loi et des documents établis sous son régime, « departmental permit » vaut mention de « ministerial permit », sauf indication contraire du contexte.

144. (1) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « departmental regulation » et « departmental regulations » sont respectivement remplacés par « ministerial regulation » et « ministerial regulations » :

- a) les définitions de « regulations » et « subject to excise » à l'article 2;
- b) la définition de « bonded manufacturer » à l'article 5;
- c) les définitions de « cigar stamp », « tobacco marking », « tobacco packer » et « tobacco stamp » à l'article 6;
- d) le paragraphe 14(1);
- e) le paragraphe 17(1);
- f) le paragraphe 20(1);
- g) les paragraphes 29(1) et (2);
- h) les alinéas 31a) et b);
- i) le paragraphe 32(2);
- j) le paragraphe 35(2);
- k) le paragraphe 44(1);
- l) le paragraphe 47(3);
- m) l'article 52;
- n) les paragraphes 58(1), (2) et (3);
- o) l'article 59;
- p) l'article 93;
- q) l'article 127.1;
- r) le paragraphe 135(2);
- s) le paragraphe 142(3);
- t) le paragraphe 143(2);
- u) les articles 144 et 145;
- v) l'article 149;
- w) le paragraphe 150(1);
- x) le paragraphe 169(2);
- y) l'article 171;
- z) les paragraphes 173(1) et (2);

Mentions

Remplacement de
« departmental
regulations » par
« ministerial
regulations »

(z.1) section 175;
 (z.2) paragraphs 178(1)(a) and (e);
 (z.3) section 186;
 (z.4) subsection 187(2);
 (z.5) section 188;
 (z.6) subsection 189(2);
 (z.7) subsections 201(1) to (4);
 (z.8) subsections 202(2) and (3);
 (z.9) section 204;
 (z.10) sections 207 and 208;
 (z.11) sections 211 and 212;
 (z.12) sections 214 and 215;
 (z.13) section 217;
 (z.14) section 219;
 (z.15) section 224;
 (z.16) subsection 225(1);
 (z.17) subsections 235(1) and (3);
 (z.18) section 238;
 (z.19) subsections 239.1(1) and (2);
 (z.20) subsections 240(1), (2), (3) and (5);
 (z.21) section 252;
 (z.22) subsection 257(1); and
 (z.23) subsection 259(2).

z.1) l'article 175;
 z.2) les alinéas 178(1)a) et e);
 z.3) l'article 186;
 z.4) le paragraphe 187(2);
 z.5) l'article 188;
 z.6) le paragraphe 189(2);
 z.7) les paragraphes 201(1) à (4);
 z.8) les paragraphes 202(2) et (3);
 z.9) l'article 204;
 z.10) les articles 207 et 208;
 z.11) les articles 211 et 212;
 z.12) les articles 214 et 215;
 z.13) l'article 217;
 z.14) l'article 219;
 z.15) l'article 224;
 z.16) le paragraphe 225(1);
 z.17) les paragraphes 235(1) et (3);
 z.18) l'article 238;
 z.19) les paragraphes 239.1(1) et (2);
 z.20) les paragraphes 240(1), (2), (3) et (5);
 z.21) l'article 252;
 z.22) le paragraphe 257(1);
 z.23) le paragraphe 259(2).

References in
documents
and
instruments

(2) The words "departmental regulation" and "departmental regulations" in the English version of any document or instrument made under the Act must, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the words "ministerial regulation" and "ministerial regulations", respectively.

Mentions

(2) Dans la version anglaise des textes d'application de la même loi et des documents établis sous son régime, « departmental regulation » et « departmental regulations » valent respectivement mention de « ministerial regulation » et « ministerial regulations », sauf indication contraire du contexte.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

145. (1) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

"Minister" means the Minister of National Revenue;

"Minister"
« ministre »

Loi sur la taxe d'accise

145. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre du Revenu national.

L.R., ch.
E-15

« ministre »
"Minister"

1994, c. 29,
s. 1(1)

(2) Paragraph (a) of the definition "black stock" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) stamped in accordance with the *Excise Act* and the ministerial regulations made under that Act to indicate that the duties of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco have been paid, and

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agency"
« Agence »

"Agency" means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

"Commissioner"
« commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
s. 35

146. The definition "Superintendent" in section 3 of the Act is repealed.

147. Paragraphs 4(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) any contract of life insurance, personal accident insurance, sickness insurance or insurance against marine risks, or any contract of insurance against nuclear risks to the extent that the insurance against nuclear risks is not, in the opinion of the Commissioner, available within Canada; or

(b) any other contract of insurance entered into after February 19, 1973 to the extent that the insurance is not, in the opinion of the Commissioner, available within Canada.

1992, c. 1,
s. 64

148. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Examination
of books and
records

6. The Commissioner or any officer or employee of the Agency appointed by the Commissioner may visit the office of any insurer, broker or agent and examine their books and records for the purpose of verifying any return required by this Part, and the Commissioner and that officer or employee

(2) L'alinéa a) de la définition de « black stock », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) stamped in accordance with the *Excise Act* and the ministerial regulations made under that Act to indicate that the duties of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco have been paid, and

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada créée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

146. La définition de « surintendant », à l'article 3 de la même loi, est abrogée.

147. Les alinéas 4(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) à un contrat d'assurance-vie, d'assurance contre les accidents corporels, d'assurance-maladie ou d'assurance contre les risques maritimes, ni à un contrat d'assurance contre les risques résultant de l'énergie nucléaire, dans la mesure où une assurance contre les risques résultant d'une telle énergie n'existe pas au Canada, de l'avis du commissaire;

b) à un contrat d'assurance conclu après le 19 février 1973 dans la mesure où une telle assurance n'existe pas au Canada, de l'avis du commissaire.

148. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. Le commissaire ou tout fonctionnaire ou employé de l'Agence désigné par le commissaire peut, à toute heure convenable, visiter le bureau de tout assureur, agent ou courtier et examiner ses livres et registres aux fins de vérifier tout rapport exigé par la présente partie.

1994, ch. 29,
par. 1(1)

« Agence »
"Agency"

« commis-
saire »
"Commis-
sioner"

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
art. 35

1992, ch. 1,
art. 64

Examen des
livres et
registres

have a right of access to those books and records at all reasonable hours.

1992, c. 1,
s. 65; 1994, c.
13, par.
7(1)(g)

149. The definitions "Department" and "Deputy Minister" in subsection 58.1(1) of the Act are repealed.

R.S., c. 12
(4th Supp.),
s. 33(1)

150. Subsection 79.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Expiry of time
on a holiday

(2) If a person is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount not later than a day and that day falls on a day when the office of the Agency at which the person is required by the regulations to file the return or pay or remit the amount is normally closed for business, that person shall file the return or pay or remit the amount at that office not later than the day last preceding that day when that office is open for business.

R.S., c. 7 (2nd
Supp.),
s. 50(1)

151. Subsection 106.1(1) of the Act is replaced by the following:

Presumption

106.1 (1) Every document purporting to be an order, direction, notice, certificate, requirement, decision, determination, assessment, discharge of mortgage or other document and purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act or the regulations over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner or an officer authorized by the Minister to exercise his powers or perform his duties or functions under this Act shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, Deputy Minister, Commissioner or officer, unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty.

1990, c. 45,
s. 12(1);
1994, c. 13,
par. 7(1)(g)

152. (1) The definitions "Department" and "Deputy Minister" in subsection 123(1) of the Act are repealed.

(2) Subsection 123(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agency"
« Agence »

"Agency" means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

149. Les définitions de « ministère » et « sous-ministre », au paragraphe 58.1(1) de la même loi, sont abrogées.

1992, ch. 1,
art. 65; 1994,
ch. 13, al.
7(1)(g)

150. Le paragraphe 79.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12
(4^e suppl.),
par. 33(1)

(2) If a person is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount not later than a day and that day falls on a day when the office of the Agency at which the person is required by the regulations to file the return or pay or remit the amount is normally closed for business, that person shall file the return or pay or remit the amount at that office not later than the day last preceding that day when that office is open for business.

Expiry of
time on a
holiday

151. Le paragraphe 106.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 50(1)

106.1 (1) Tout document paraissant être une ordonnance, un ordre, un avis, un certificat, une sommation, une décision, une détermination, une cotisation, une quittance d'hypothèque ou un autre document et paraissant avoir été exécuté en application, ou au cours de l'application, de la présente loi ou des règlements sous le nom par écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire ou d'un fonctionnaire autorisé par le ministre à exercer ses pouvoirs ou à exécuter ses devoirs ou fonctions en vertu de la présente loi, est réputé être un document signé, établi et émis par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou ce fonctionnaire, sauf s'il est mis en doute par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Présomption

152. (1) Les définitions de « ministère » et « sous-ministre », au paragraphe 123(1) de la même loi, sont abrogées.

1990, ch. 45,
par. 12(1);
1994, ch. 13,
al. 7(1)(g)

(2) Le paragraphe 123(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada créée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« Agence »
"Agency"

“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire »
“Commissioner”

1990, c. 45,
s. 12(1)

153. Subsection 275(1) of the Act is replaced by the following:

153. Le paragraphe 275(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45,
par. 12(1)

Minister's
duty

275. (1) The Minister shall administer and enforce this Part and the Commissioner may exercise all the powers and perform the duties of the Minister under this Part.

275. (1) Le ministre assure l'application et l'exécution de la présente partie. Le commissaire peut exercer tous les pouvoirs et remplir toutes les fonctions dévolues au ministre en vertu de la présente partie.

Fonctions du
ministre

1990, c. 45,
s. 12(1)

154. Subsection 335(8) of the Act is replaced by the following:

154. Le paragraphe 335(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45,
par. 12(1)

Proof of
documents

(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer, unless it has been called in question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.

(8) Tout document donné comme ayant été établi en vertu de la présente partie, ou dans le cadre de son application ou exécution, au-dessus du nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente partie est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire, sauf s'il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne pour son compte ou celui de Sa Majesté du chef du Canada.

Preuve de
documents

Replacing
“Deputy
Minister”
with
“Commissioner”

155. The Act is amended by replacing the words “Deputy Minister” with the word “Commissioner” wherever they occur in the following provisions:

155. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :

Remplacement de
« sous-ministre » par
« commissaire »

- (a) subsections 81.25(1) and (2);
- (b) subsection 81.29(3);
- (c) subsection 104(1);
- (d) subsection 216(5);
- (e) subsections 293(6) to (8);
- (f) subsections 303(3) and (4);
- (g) subsection 304(3); and
- (h) subsections 308(1) and (2).

- a) les paragraphes 81.25(1) et (2);
- b) le paragraphe 81.29(3);
- c) le paragraphe 104(1);
- d) le paragraphe 216(5);
- e) les paragraphes 293(6) à (8);
- f) les paragraphes 303(3) et (4);
- g) le paragraphe 304(3);
- h) les paragraphes 308(1) et (2).

Replacing
“Department”
with
“Agency”

156. The Act is amended by replacing the word “Department” with the word “Agency” wherever it occurs in the following provisions:

156. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère » est remplacé par « Agence », avec les adaptations nécessaires :

Remplacement de
« ministère » par
« Agence »

- (a) subsection 79.2(1);

- a) le paragraphe 79.2(1);

- (b) subsection 98(3);
- (c) sections 98.1 and 98.2;
- (d) subsections 100(1.1) and (4);
- (e) subsections 105(1) to (9);
- (f) paragraphs 106(2)(a) and (b);
- (g) subsection 276(1);
- (h) subsection 291(1);
- (i) subsection 332(1); and
- (j) subsections 335(1) to (7) and (14).

157. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(a) if subsection 279(1) of that Act comes into force after paragraph 156(d) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 100(1.1) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency";

(b) if section 280 of that Act comes into force after paragraph 156(e) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 105(5) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency";

(c) if subsection 283(1) of that Act comes into force after paragraph 156(h) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 291(1) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency"; and

- b) le paragraphe 98(3);
- c) les articles 98.1 et 98.2;
- d) les paragraphes 100(1.1) et (4);
- e) les paragraphes 105(1) à (9);
- f) les alinéas 106(2)a) et b);
- g) le paragraphe 276(1);
- h) le paragraphe 291(1);
- i) le paragraphe 332(1);
- j) les paragraphes 335(1) à (7) et (14).

157. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu et d'entrée en vigueur :*

a) du paragraphe 279(1) de ce projet de loi après l'alinéa 156d) de la présente loi, « du ministère », au paragraphe 100(1.1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence »;

b) de l'article 280 de ce projet de loi après l'alinéa 156e) de la présente loi, « du ministère », au paragraphe 105(5) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence »;

c) du paragraphe 283(1) de ce projet de loi après l'alinéa 156h) de la présente loi,

(d) if section 285 of that Act comes into force after paragraph 156(j) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 335(5) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency".

« du ministère », au paragraphe 291(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence »;

d) de l'article 285 de ce projet de loi après l'alinéa 156j) de la présente loi, « du ministère », au paragraphe 335(5) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence ».

R.S., c. 4 (2nd Supp.)

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

L.R., ch. 4 (2^e suppl.)

1997, c. 1, s. 16

158. Paragraph (c) of the definition "information bank director" in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:

158. L'alinéa c) de la définition de « directeur de fichier », à l'article 2 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 1, art. 16

(c) with respect to any of the information banks controlled by the Canada Customs and Revenue Agency that may be searched under this Part, the Minister of National Revenue;

c) le ministre du Revenu national pour les fichiers régis par l'Agence des douanes et du revenu du Canada et susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie.

1991, c. 22

Farm Income Protection Act

Loi sur la protection du revenu agricole

1991, ch. 22

159. Section 11 of the *Farm Income Protection Act* is replaced by the following:

159. L'article 11 de la *Loi sur la protection du revenu agricole* est remplacé par ce qui suit :

Disclosure of information

11. Information submitted for the purposes of administering a program established under an agreement may be communicated, disclosed or made available to an official of the Canada Customs and Revenue Agency solely for the purposes of administering or enforcing the *Income Tax Act*.

11. Les renseignements fournis relativement à la gestion du régime ou programme institué au titre d'un accord peuvent être communiqués à un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Communication de renseignements

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

160. Subsection 41(2) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

160. Le paragraphe 41(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of Crown corporations or the Canada Customs and Revenue Agency.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux sociétés d'État ni à l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

Exception

161. Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

161. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Department of National Revenue
Ministère du Revenu national

Ministère du Revenu national
Department of National Revenue

162. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

Importation of Intoxicating Liquors Act

163. Paragraph 3(2)(c) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is replaced by the following:

(c) the transfer from one distillery to another of any spirits or liquor that is permitted by any Act or regulation in force or by special permit of the Canada Customs and Revenue Agency.

Income Tax Act

164. (1) Subsection 220(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

220. (1) The Minister shall administer and enforce this Act and the Commissioner of Customs and Revenue may exercise all the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

(2) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.01) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Act.

(3) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under paragraph 221(1)(f) of the Act before the day on which this section comes into force continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 220(2.01) of the Act, as enacted by subsection (2), changes the delegation of that power or duty.

165. Paragraph 221(1)(f) of the Act is repealed.

162. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

163. L'alinéa 3(2)(c) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est remplacé par ce qui suit :

c) au transfert d'une distillerie à une autre de toute eau-de-vie ou liqueur que permet une loi ou un règlement en vigueur ou une autorisation spéciale de l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

Loi de l'impôt sur le revenu

164. (1) Le paragraphe 220(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

220. (1) Le ministre assure l'application et l'exécution de la présente loi. Le commissaire des douanes et du revenu peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la présente loi.

(2) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.01) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

(3) Les fonctionnaires ou les catégories de fonctionnaires auxquels des pouvoirs ou des fonctions du ministre du Revenu national ont été délégués par disposition réglementaire prise en application de l'alinéa 221(1)(f) de la même loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer ces pouvoirs ou fonctions jusqu'à autorisation contraire de ce ministre effectuée en application du paragraphe 220(2.01) de la même loi, édicté par le paragraphe (2).

165. L'alinéa 221(1)(f) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. I-3

L.R., ch. I
(5^e suppl.)

Fonctions du ministre

Délégation

R.S., c. I-3

R.S., c. I (5th
Supp.)

Minister's
duty

Delegation

Proof of no
appeal

166. (1) Subsection 244(10) of the Act is replaced by the following:

(10) An affidavit of an officer of the Canada Customs and Revenue Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency and that an examination of those records shows that a notice of assessment for a particular taxation year or a notice of determination was mailed or otherwise communicated to a taxpayer on a particular day under this Act and that, after careful examination and search of those records, the officer has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment or determination or a request under subsection 245(6), as the case may be, was received within the time allowed, shall, in the absence of proof to the contrary, be received as evidence of the statements contained in it.

1994, c. 13,
par. 7(1)(h)

Proof of
documents

(2) Subsection 244(13) of the Act is replaced by the following:

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or any officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Act, is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or Her Majesty.

Replacing
"Deputy
Minister of
National
Revenue"
with
"Commis-
sioner of
Customs
and Revenue"

167. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister of National Revenue" with the words "Commissioner of Customs and Revenue" wherever they

166. (1) Le paragraphe 244(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Un affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, indiquant qu'il a la charge des registres appropriés, qu'il a connaissance de la pratique de l'Agence et qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation pour une année d'imposition donnée ou qu'un avis de détermination a été expédié par la poste ou autrement communiqué à un contribuable, un jour particulier, en conformité avec la présente loi, et qu'après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation ou la détermination ou qu'une demande visée au paragraphe 245(6), selon le cas, a été reçu dans le délai imparti à cette fin, doit être reçu comme preuve, sauf preuve contraire, des énonciations qui y sont renfermées.

Preuve de
l'absence
d'appel

(2) Le paragraphe 244(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(13) Tout document donné comme constituant un ordre, une ordonnance, des instructions, une demande formelle, un avis, un certificat, une demande péremptoire, une décision, une cotisation, une libération d'hypothèque ou autre document donné comme ayant été établi en vertu de la présente loi ou au cours de son application ou de sa mise à exécution, au-dessus du nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer des pouvoirs ou fonctions conférés au ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire à moins qu'il n'ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

1994, ch. 13,
al. 7(1)(h)

Preuve de
documents

167. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre du Revenu national » est remplacé par « commissaire des douanes et du revenu » :

Remplace-
ment de
« sous-
ministre du
Revenu
national » par
« commis-
saire des
douanes et
du revenu »

occur in the following provisions:

- (a) subsection 166.2(3);
- (b) subsections 170(1) and (2); and
- (c) subsections 232(5), (6) and (7).

Replacing
"Department
of National
Revenue"
with "Canada
Customs and
Revenue
Agency"

168. The Act is amended by replacing the words "Department of National Revenue" with the words "Canada Customs and Revenue Agency" wherever they occur in the following provisions:

- (a) subsection 165(2);
- (b) subsection 166.1(3);
- (c) subsection 231.4(1);
- (d) subsection 231.5(1);
- (e) subsection 244(1);
- (f) subsections 244(5) to (9);
- (g) subsection 244(11); and
- (h) subsection 244(19).

Conditional
amendment re
Bill C-28

169. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

- (a) if subsections 221(1) and (3) and 222(2) of that Act come into force before subsections 164(2) and (3) and section 165 of this Act come into force, then subsections 164(2) and (3) and section 165 of this Act are repealed;

- a) le paragraphe 166.2(3);
- b) les paragraphes 170(1) et (2);
- c) les paragraphes 232(5), (6) et (7).

168. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère du Revenu national » est remplacé par « Agence des douanes et du revenu du Canada », avec les adaptations nécessaires :

- a) le paragraphe 165(2);
- b) le paragraphe 166.1(3);
- c) le paragraphe 231.4(1);
- d) le paragraphe 231.5(1);
- e) le paragraphe 244(1);
- f) les paragraphes 244(5) à (9);
- g) le paragraphe 244(11);
- h) le paragraphe 244(19).

Remplace-
ment de
« ministère
du Revenu
national » par
« Agence des
douanes et du
revenu du
Canada »

169. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu et d'entrée en vigueur :*

Modification
condition-
nelle : projet
de loi C-28

(b) if subsections 164(2) and (3) and section 165 of this Act come into force before subsections 221(1) and (3) and 222(2) of that Act come into force, then subsections 221(1) and (3) and 222(2) of that Act are repealed;

(c) if subsection 229(1) of that Act comes into force after paragraph 168(d) of this Act comes into force, then the words "of the Department of National Revenue" in subsection 231.5(1) of the *Income Tax Act* are replaced by the words "of the Canada Customs and Revenue Agency";

(d) if subsection 234(4) of that Act comes into force, then the words "Department of National Revenue" in paragraph 237.1(5)(c) of the *Income Tax Act* are replaced by the words "Canada Customs and Revenue Agency";

(e) if subsection 237(1) of that Act comes into force after paragraph 168(f) of this Act comes into force, then the words "of the Department of National Revenue" in subsection 244(9) of the *Income Tax Act* are replaced by the words "of the Canada Customs and Revenue Agency"; and

(f) if subsection 237(2) of that Act comes into force, then on the later of the coming into force of that subsection and subsection 166(2) of this Act, subsection 244(13) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(13) Every document purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or an officer authorized to exercise a power or perform a duty of the Minister under this Act is deemed to have been signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or Her Majesty.

a) des paragraphes 221(1) et (3) et 222(2) de ce projet de loi avant les paragraphes 164(2) et (3) et l'article 165 de la présente loi, les paragraphes 164(2) et (3) et l'article 165 sont abrogés;

b) des paragraphes 164(2) et (3) et de l'article 165 de la présente loi avant les paragraphes 221(1) et (3) et 222(2) de ce projet de loi, ces paragraphes 221(1) et (3) et 222(2) sont abrogés;

c) du paragraphe 229(1) de ce projet de loi après l'alinéa 168d) de la présente loi, « du ministère du Revenu national », au paragraphe 231.5(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par « de l'Agence des douanes et du revenu du Canada »;

d) du paragraphe 234(4) de ce projet de loi, « le ministère du Revenu national », à l'alinéa 237.1(5)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par « l'Agence des douanes et du revenu du Canada »;

e) du paragraphe 237(1) de ce projet de loi après l'alinéa 168f) de la présente loi, « du ministère du Revenu national », au paragraphe 244(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par « de l'Agence des douanes et du revenu du Canada »;

f) du paragraphe 237(2) de ce projet de loi, à cette entrée en vigueur ou à celle du paragraphe 166(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 244(13) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(13) Tout document donné comme ayant été établi en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son application ou de sa mise à exécution, sous le nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer des pouvoirs ou fonctions conférés au ministre par la présente loi est réputé avoir été signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire, à moins qu'il n'ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

170. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

170. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

171. Paragraph 33.03(2)(a) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(a) the Canada Customs and Revenue Agency, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Income Tax Act*;

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

171. L'alinéa 33.03(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) l'Agence des douanes et du revenu du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de la mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

1997, c. 40, s. 102

1997, ch. 40, art. 102

R.S., c. P-12

Petroleum and Gas Revenue Tax Act

172. Subsection 29(1) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is replaced by the following:

29. (1) The Minister shall administer and enforce this Act and the Commissioner of Customs and Revenue may exercise the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers

L.R., ch. P-12

172. Le paragraphe 29(1) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* est remplacé par ce qui suit :

29. (1) Le ministre assure l'application de la présente loi. Le commissaire des douanes et du revenu peut exercer tous les pouvoirs et remplir toutes les fonctions dévolus au ministre en vertu de la présente loi.

1994, c. 13, par. 7(1)(i)

1994, ch. 13, al. 7(1)(i)

Minister's responsibilities and powers

Responsabilités et pouvoirs du ministre

Replacing "Deputy Minister of National Revenue" with "Commissioner of Customs and Revenue"

173. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister of National Revenue" with the words "Commissioner of Customs and Revenue" wherever they occur in the following provisions:

(a) subsection 19(2); and

(b) subsections 22(2) and (3).

173. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre du Revenu national » est remplacé par « commissaire des douanes et du revenu » :

a) le paragraphe 19(2);

b) les paragraphes 22(2) et (3).

Remplacement de « sous-ministre du Revenu national » par « commissaire des douanes et du revenu »

R.S., c. P-21

Privacy Act

174. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of National Revenue

Ministère du Revenu national

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

174. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Revenu national

Department of National Revenue

175. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

176. (1) The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (j), by adding the word "or" at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (k):

(l) a person who is employed by the Canada Customs and Revenue Agency under a program designated by the Agency as a student employment program,

1992, c. 54,
s. 32(4)

(2) Paragraph (c) of the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(c) of a legal officer in the Department of Justice or the Canada Customs and Revenue Agency,

177. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

Conditional
amendment re
Bill C-29

178. If Bill C-29, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to establish the Canadian Parks Agency and to amend other Acts as a consequence* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(a) if section 58 of that Act comes into force before subsection 176(1) of this Act comes into force, then subsection 176(1) of this Act is replaced by the following:

175. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

176. (1) La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :

l) employées par l'Agence des douanes et du revenu du Canada en vertu d'un programme désigné par l'Agence comme un programme d'embauche des étudiants.

(2) L'alinéa c) de la définition de « poste de direction ou de confiance », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) poste de conseiller juridique du ministère de la Justice ou de l'Agence des douanes et du revenu du Canada;

177. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

178. En cas de sanction du projet de loi C-29 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi portant création de l'Agence canadienne des parcs et apportant des modifications corrélatives à certaines lois et d'entrée en vigueur* :

a) de l'article 58 de ce projet de loi avant le paragraphe 176(1) de la présente loi, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. P-35

1992, ch. 54,
par. 32(4)

Modification
condition-
nelle : projet
de loi C-29

176. (1) The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (k), by adding the word "or" at the end of paragraph (l) and by adding the following after paragraph (l):

(m) a person who is employed by the Canada Customs and Revenue Agency under a program designated by the Agency as a student employment program,

(b) if subsection 176(1) of this Act comes into force before section 58 of that Act comes into force, then section 58 of that Act is replaced by the following:

58. The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (k), by adding the word "or" at the end of paragraph (l) and by adding the following after paragraph (l):

(m) a person who is employed in the Canadian Parks Agency established by the *Canadian Parks Agency Act* under a program designated by the Agency as a student employment program,

Public Service Superannuation Act

179. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

Special Import Measures Act

180. (1) The definition "Deputy Minister" in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

176. (1) La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :

m) employées par l'Agence des douanes et du revenu du Canada en vertu d'un programme désigné par l'Agence comme un programme d'embauche des étudiants.

b) du paragraphe 176(1) de la présente loi avant l'article 58 de ce projet de loi, cet article 58 est remplacé par ce qui suit :

58. La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :

m) employées par l'Agence canadienne des parcs, constituée par la *Loi sur l'Agence canadienne des parcs*, en vertu d'un programme désigné par l'Agence comme un programme d'embauche des étudiants.

Loi sur la pension de la fonction publique

179. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada
Canada Customs and Revenue Agency

Loi sur les mesures spéciales d'importation

180. (1) La définition de « sous-ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

R.S., c. P-36

L.R., ch. P-36

R.S., c. S-15

L.R., ch. S-15

1994, c. 13,
par. 7(1)(j)1994, ch. 13,
al. 7(1)(j)"Commis-
sioner"
« commis-
saire »« commis-
saire »
"Commis-
sioner"

R.S., c. 23 (1st Supp.), s. 1(2)

Powers, duties and functions of Commissioner

(3) Subsection 2(9) of the Act is replaced by the following:

(9) Any power, duty or function of the Commissioner under this Act may be exercised or performed by any person authorized by the Commissioner to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the Commissioner.

1994, c. 47, s. 161

Notification

181. The portion of subsection 31.1(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) The Commissioner shall without delay notify the Deputy Minister of Finance and the complainant if the Commissioner is of the opinion that

182. Section 94 of the Act is replaced by the following:

Ruling binding

94. A ruling given by the Tribunal on the question of who is the importer in Canada of any goods imported or to be imported into Canada is binding on the Commissioner, and on every person employed by the Canada Customs and Revenue Agency in the administration or enforcement of this Act, with respect to the particular goods in relation to which the ruling is given, unless the Tribunal is fraudulently misled or, in the case only of goods to be imported into Canada, material facts that are not available to the Commissioner at the time the Tribunal gives its ruling come to the Commissioner's attention after it is given.

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

183. (1) The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister" and "Deputy Minister's" with the words "Commissioner" and "Commissioner's", respectively, wherever they occur in the following provisions:

(a) subparagraph (b)(iii) of the definition "properly documented" in subsection 2(1);

(b) the definition "undertaking" or "undertakings" in subsection 2(1);

(c) subsections 2(7.3) and (7.4);

(d) paragraph 4(2)(a);

(e) paragraph 5(b);

(3) Le paragraphe 2(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) Les pouvoirs ou fonctions conférés au commissaire par la présente loi peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions exercés ainsi sont réputés l'avoir été par le commissaire.

L.R., ch. 23 (1^{er} suppl.), par. 1(2)

Pouvoirs et fonctions du commissaire

1994, ch. 47, art. 161

Notification par le commissaire

181. Le passage du paragraphe 31.1(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Le commissaire avise sans délai le sous-ministre des Finances et le plaignant s'il est d'avis :

182. L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

94. La décision rendue par le Tribunal sur l'identité de l'importateur lie le commissaire ainsi que toute personne employée par l'Agence des douanes et du revenu du Canada pour la mise en oeuvre ou l'exécution de la présente loi quant aux marchandises objet de la décision sauf si le Tribunal est induit en erreur par la fraude ou si, dans le seul cas d'une importation future, des faits importants dont ne disposait pas le commissaire au moment de la décision viennent ensuite à sa connaissance.

Caractère obligatoire de la décision

183. (1) Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :

a) le sous-alinéa b)(iii) de la définition de « dossier complet » au paragraphe 2(1);

b) la définition de « engagement » ou « engagements » au paragraphe 2(1);

c) les paragraphes 2(7.3) et (7.4);

d) l'alinéa 4(2)a);

e) l'alinéa 5b);

f) les alinéas 6b) et c);

g) le paragraphe 7(1);

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

- (f) paragraphs 6(b) and (c);
- (g) subsection 7(1);
- (h) subsections 8(1) to (2);
- (i) subsections 8(5) and (6);
- (j) the portion of subsection 9.2(1) before paragraph (a);
- (k) the portion of subsection 9.21(1) before paragraph (a);
- (l) the portion of section 9.3 before paragraph (a);
- (m) section 10;
- (n) subsections 11(1) and (2);
- (o) subsection 12(3);
- (p) subsection 13.2(1);
- (q) subsections 13.2(3) and (4);
- (r) paragraph 15(d);
- (s) paragraphs 16(1)(a), (b) and (c);
- (t) paragraph 16(2)(b);
- (u) sections 17 to 20;
- (v) subsections 25(1) and (2);
- (w) subsection 29(1);
- (x) subsection 30.2(2);
- (y) subsections 30.3(1) and (2);
- (z) subsection 30.4(2);
- (z.1) subsections 31(1) and (6) to (8);
- (z.2) subsections 31.1(1) to (3);
- (z.3) sections 32 to 39;
- (z.4) sections 41 to 41.2;
- (z.5) the portion of subsection 43(2) before paragraph (a);
- (z.6) the portion of section 46 after paragraph (b);
- (z.7) subsection 47(3);
- (z.8) sections 49 and 50;
- (z.9) sections 51 and 52;
- (z.10) subsection 53(1);
- (z.11) subsections 53(3) and (4);
- (z.12) section 53.1;
- (z.13) subsection 55(1);
- h) les paragraphes 8(1) à (2);
- i) les paragraphes 8(5) et (6);
- j) le passage du paragraphe 9.2(1) précédant l'alinéa a);
- k) le passage du paragraphe 9.21(1) précédant l'alinéa a);
- l) le passage de l'article 9.3 précédant l'alinéa a);
- m) l'article 10;
- n) les paragraphes 11(1) et (2);
- o) le paragraphe 12(3);
- p) le paragraphe 13.2(1);
- q) les paragraphes 13.2(3) et (4);
- r) l'alinéa 15d);
- s) les alinéas 16(1)a), b) et c);
- t) l'alinéa 16(2)b);
- u) les articles 17 à 20;
- v) les paragraphes 25(1) et (2);
- w) le paragraphe 29(1);
- x) le paragraphe 30.2(2);
- y) les paragraphes 30.3(1) et (2);
- z) le paragraphe 30.4(2);
- z.1) les paragraphes 31(1) et (6) à (8);
- z.2) les paragraphes 31.1(1) à (3);
- z.3) les articles 32 à 39;
- z.4) les articles 41 à 41.2;
- z.5) le passage du paragraphe 43(2) précédant l'alinéa a);
- z.6) le passage de l'article 46 suivant l'alinéa b);
- z.7) le paragraphe 47(3);
- z.8) les articles 49 et 50;
- z.9) les articles 51 et 52;
- z.10) le paragraphe 53(1);
- z.11) les paragraphes 53(3) et (4);
- z.12) l'article 53.1;
- z.13) le paragraphe 55(1);
- z.14) l'intertitre précédant l'article 56;
- z.15) l'article 57;

(z.14) the heading before section 56;
 (z.15) section 57;
 (z.16) subsections 58(1.1) and (2);
 (z.17) subsections 59(1) to (3.1);
 (z.18) subsection 59(4);
 (z.19) the portion of subsection 60(2) before paragraph (a);
 (z.20) subsection 61(1);
 (z.21) paragraph 62(1)(b);
 (z.22) subsections 76(2) and (2.1);
 (z.23) subsection 76(4.3);
 (z.24) section 76.1;
 (z.25) the definition "appropriate authority" in subsection 77.01(1);
 (z.26) paragraphs (a), (b), (d), (e) and (f) of the definition "definitive decision" in subsection 77.01(1);
 (z.27) the definition "appropriate authority" in subsection 77.1(1);
 (z.28) paragraphs (a), (b), (d), (e) and (f) of the definition "definitive decision" in subsection 77.1(1);
 (z.29) the portion of subsection 78(1) after paragraph (b);
 (z.30) subsections 78(3) to (5);
 (z.31) sections 83 and 83.1;
 (z.32) the portion of subsection 84(3) before paragraph (a);
 (z.33) sections 85 to 89;
 (z.34) paragraphs 91(1)(c) to (g);
 (z.35) paragraph 91(3)(b);
 (z.36) sections 95 and 96;
 (z.37) subsections 96.1(1) to (3);
 (z.38) subsection 96.1(6);
 (z.39) subsection 96.11(1); and
 (z.40) section 96.2.

z.16) les paragraphes 58(1.1) et (2);
 z.17) les paragraphes 59(1) à (3.1);
 z.18) le paragraphe 59(4);
 z.19) le passage du paragraphe 60(2) précédant l'alinéa a);
 z.20) le paragraphe 61(1);
 z.21) l'alinéa 62(1)b);
 z.22) les paragraphes 76(2) et (2.1);
 z.23) le paragraphe 76(4.3);
 z.24) l'article 76.1;
 z.25) la définition de « autorité compétente » au paragraphe 77.01(1);
 z.26) les alinéas a), b), d), e) et f) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.01(1);
 z.27) la définition de « autorité compétente » au paragraphe 77.1(1);
 z.28) les alinéas a), b), d), e) et f) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.1(1);
 z.29) le passage du paragraphe 78(1) suivant l'alinéa b);
 z.30) les paragraphes 78(3) à (5);
 z.31) les articles 83 et 83.1;
 z.32) le passage du paragraphe 84(3) précédant l'alinéa a);
 z.33) les articles 85 à 89;
 z.34) les alinéas 91(1)c) à g);
 z.35) l'alinéa 91(3)b);
 z.36) les articles 95 et 96;
 z.37) les paragraphes 96.1(1) à (3);
 z.38) le paragraphe 96.1(6);
 z.39) le paragraphe 96.11(1);
 z.40) l'article 96.2.

Replacing
 "Deputy
 Minister"
 with
 "Commis-
 sioner"

(2) The English version of the Act is amended by replacing the words "Deputy Minister" with the word "Commissioner" wherever they occur in the following provisions:

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Deputy Minister » est remplacé par « Commis-sioner » :

Remplace-
 ment de
 « Deputy
 Minister »
 par
 « Commis-
 sioner »

(a) the definition “prescribed” in subsection 2(1);

(b) subsection 77.011(4);

(c) subsection 77.013(3);

(d) subsection 77.11(3);

(e) subsection 77.13(2);

(f) the heading before section 78;

(g) subsection 78(2);

(h) subsections 79(1) and (2); and

(i) paragraph 84(1)(b).

(3) The French version of the Act is amended by replacing the word “sous-ministre” with the word “commissaire” wherever it occurs in the following provisions:

(a) subsection 13.2(2);

(b) subsection 56(1.01);

(c) subsection 56(1.1);

(d) subsection 77.021(2);

(e) subsection 77.21(2); and

(f) paragraph 97(1)(b).

184. If Bill C-35, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act* (in this section referred to as “that Act”), is assented to and

(a) if subsections 3(1) and (2) of that Act come into force after paragraph 183(1)(h) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsections 8(1.1) and (1.2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(b) if subsection 3(4) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(i) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 8(6) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

a) la définition de « prescribed » au paragraphe 2(1);

b) le paragraphe 77.011(4);

c) le paragraphe 77.013(3);

d) le paragraphe 77.11(3);

e) le paragraphe 77.13(2);

f) l'intertitre précédant l'article 78;

g) le paragraphe 78(2);

h) les paragraphes 79(1) et (2);

i) l'alinéa 84(1)(b).

(3) Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :

a) le paragraphe 13.2(2);

b) le paragraphe 56(1.01);

c) le paragraphe 56(1.1);

d) le paragraphe 77.021(2);

e) le paragraphe 77.21(2);

f) l'alinéa 97(1)(b).

184. En cas de sanction du projet de loi C-35 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et d'entrée en vigueur :

a) des paragraphes 3(1) et (2) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)(h) de la présente loi, « sous-ministre », aux paragraphes 8(1.1) et (1.2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

b) du paragraphe 3(4) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur l'alinéa 183(1)(i) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 8(6) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

Replacing
“sous-
ministre”
with
“commissaire”

Remplacement de
« sous-
ministre » par
« commissaire »

Conditional
amendment re
Bill C-35

Modification
condition-
nelle : projet
de loi C-35

(c) if section 5 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 12(2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(d) if subsection 6(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(p) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 13.2(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word "Commissioner";

(e) if section 7 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 20(2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(f) if section 13 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(x) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 30.2(2) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(g) if section 14 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(y) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 30.3(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(h) if section 16 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 32(3) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(i) if section 17 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 34(1) and section 35 of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(j) if section 18 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the word "sous-ministre" in subsection 35.1(1) of the French version of the *Special Import*

c) de l'article 5 de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 12(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

d) du paragraphe 6(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)p) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 13.2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

e) de l'article 7 de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 20(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

f) de l'article 13 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)x) de la présente loi, « Deputy Minister », au paragraphe 30.2(2) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

g) de l'article 14 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)y) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 30.3(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

h) de l'article 16 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 32(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

i) de l'article 17 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 34(1) et à l'article 35 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

j) de l'article 18 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 35.1(1) de la version française de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

Measures Act is replaced by the word “commissaire”;

(k) if section 18 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 35.1(2) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(l) if section 20 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of section 37 before paragraph (a) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(m) if section 21 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 37.1(2)(a) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(n) if subsection 22(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 38(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(o) if subsection 22(2) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 38(1)(c) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(p) if section 23 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 39(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(q) if section 25 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.4) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsections 41(1)

k) de l'article 18 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 35.1(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

l) de l'article 20 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage de l'article 37 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

m) de l'article 21 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

n) du paragraphe 22(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 38(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

o) du paragraphe 22(2) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « Deputy Minister », à l'alinéa 38(1)c) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

p) de l'article 23 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 39(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

q) de l'article 25 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.4) de la présente loi, « sous-ministre », aux paragraphes 41(1) et (2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

r) de l'article 29 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.8)

and (2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(r) if section 29 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.8) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 49(5) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(s) if section 30 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of section 51.1 of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word "Commissioner";

(t) if subsection 31(4) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.9) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 52(1.2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(u) if subsection 32(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.10) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 53(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(v) if subsection 32(2) of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 53(2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(w) if section 33 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.15) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of section 57 of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word "Commissioner";

(x) if subsection 34(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.17) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 59(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word "Commissioner";

de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 49(5) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

s) de l'article 30 de ce projet de loi, « sous-ministre », dans le passage de l'article 51.1 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

t) du paragraphe 31(4) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)(z.9) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 52(1.2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

u) du paragraphe 32(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)(z.10) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 53(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

v) du paragraphe 32(2) de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 53(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

w) de l'article 33 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)(z.15) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage de l'article 57 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

x) du paragraphe 34(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)(z.17) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 59(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

y) du paragraphe 34(3) de ce projet de loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 59(1.1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

(y) if subsection 34(3) of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 59(1.1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(z) if subsection 34(4) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.17) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 59(2) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.1) if subsection 34(5) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.17) of this Act comes into force, then the word “sous-ministre” in subsection 59(3.1) of the French version of the *Special Import Measures Act* is replaced by the word “commissaire”;

(z.2) if subsection 34(6) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.18) of this Act comes into force, then the word “sous-ministre” in subsection 59(4) of the French version of the *Special Import Measures Act* is replaced by the word “commissaire”;

(z.3) if section 36 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsections 76.01(1) and (6), 76.02(1) and (5) and 76.03(3) and (6) to (11) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.4) if subsection 37(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.24) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 76.1(1)(a) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.5) if subsections 37(2) to (4) of that Act come into force after paragraph 183(1)(z.24) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsections 76.1(2) to (5) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

z) du paragraphe 34(4) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.17 de la présente loi, « Deputy Minister », au paragraphe 59(2) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.1) du paragraphe 34(5) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.17 de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 59(3.1) de la version française de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.2) du paragraphe 34(6) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.18 de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 59(4) de la version française de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.3) de l'article 36 de ce projet de loi, « sous-ministre », aux paragraphes 76.01(1) et (6), 76.02(1) et (5) et 76.03(3) et (6) à (11) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.4) du paragraphe 37(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.24 de la présente loi, « sous-ministre », à l'alinéa 76.1(1)a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.5) des paragraphes 37(2) à (4) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.24 de la présente loi, « Deputy Minister », aux paragraphes 76.1(2) à (5) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.6) du paragraphe 38(2) de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'alinéa f.1) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.01(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.7) de l'article 39 de ce projet de loi, « Deputy Minister », au sous-alinéa

(z.6) if subsection 38(2) of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph (f.1) of the definition “definitive decision” in subsection 77.01(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.7) if section 39 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subparagraph 77.012(1)(a)(ii) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.8) if subsection 40(2) of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph (f.1) of the definition “definitive decision” in subsection 77.1(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.9) if section 41 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subparagraph 77.12(1)(a)(ii) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.10) if subsection 42(1) of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 78(1)(a) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.11) if subsection 42(2) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.29) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 78(1) of the *Special Import Measures Act* after paragraph (b) are replaced by the word “Commissioner”;

(z.12) if section 43 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 81(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.13) if section 44 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 84(2)(b) and subsection 84(3.1) of the *Special Import Measures*

77.012(1)(a)(ii) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.8) du paragraphe 40(2) de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'alinéa f.1) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.1(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.9) de l'article 41 de ce projet de loi, « Deputy Minister », au sous-alinéa 77.12(1)(a)(ii) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.10) du paragraphe 42(1) de ce projet de loi, « Deputy Minister », à l'alinéa 78(1)(a) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.11) du paragraphe 42(2) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.29) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 78(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* suivant l'alinéa b), est remplacé par « commissaire »;

z.12) de l'article 43 de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 81(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.13) de l'article 44 de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'alinéa 84(2)b) et au paragraphe 84(3.1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.14) de l'article 44 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.32) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 84(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

z.15) de l'article 45 de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'article 88.1 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

Act are replaced by the word "Commissioner";

(z.14) if section 44 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.32) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 84(3) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word "Commissioner";

(z.15) if section 45 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in section 88.1 of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(z.16) if section 47 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph 96.1(1)(d.1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(z.17) if section 50 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraphs 96.4(1)(a) and (b) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner"; and

(z.18) if subsection 51(5) of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraphs 97(1)(k.3) and (k.4) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner".

185. The *Special Import Measures Act*, as amended by sections 180 to 184, and the regulations made under that Act, as interpreted under section 186 of this Act, apply to goods of a NAFTA country within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of that Act.

Conditional Amendment re Bill C-50

185.1 If Bill C-50, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *A First Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law*, is assented to, then,

z.16) de l'article 47 de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'alinéa 96.1(1)d.1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.17) de l'article 50 de ce projet de loi, « sous-ministre », aux alinéas 96.4(1)a) et b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.18) du paragraphe 51(5) de ce projet de loi, « sous-ministre », aux alinéas 97(1)k.3) et k.4) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire ».

185. La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version modifiée par les articles 180 à 184, et ses textes d'application tels qu'ils sont interprétés aux termes de l'article 186, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens de son paragraphe 2(1).

Modification conditionnelle : projet de loi C-50

185.1 En cas de sanction du projet de loi C-50 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi n° 1 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law* :

Application to
goods from
NAFTA
country

Application
aux
marchandises
d'un pays
ALÉNA

Federal
Law-Civil
Law
Harmoniza-
tion Act, No. 1

Loi d'har-
monisation
n° 1 du droit
fédéral avec
le droit civil

(a) on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of subsection 30(1) of this Act, paragraph 30(1)(c) of this Act is replaced by the following:

(c) Agency real property and Agency immovables as defined in section 73; and

(b) on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of subsection 60(2) of this Act, paragraph 60(2)(a) of this Act is replaced by the following:

(a) payments for the sale, exchange, lease, loan, transfer or other disposition of property, including Agency real property as defined in section 73;

(a.1) payments for the sale, exchange, loan, transfer or other disposition of property, and the leasing of property, including Agency immovables as defined in section 73;

(c) on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of sections 73 to 84 of this Act, the heading before section 73 and sections 73 to 84 of this Act are replaced by the following:

REAL PROPERTY AND IMMOVABLES

Definitions

73. The definitions in this section apply in this section and in sections 74 to 84.

“administra-
tion”
« gestion »

“administration” means the right to use, manage, construct, maintain or repair real property and immovables.

“Agency
immovable”
« immeubles
de l’Agence »

“Agency immovable” means an immovable under the administration of the Agency.

“Agency real
property”
« biens réels
de l’Agence »

“Agency real property” means real property under the administration of the Agency.

“immovable”
« immeuble »

“immovable” has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*.

“licence”
« permis »

“licence” has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*.

a) à l’entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 30(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa 30(1)c) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

c) les immeubles de l’Agence et les biens réels de l’Agence, au sens de l’article 73;

b) à l’entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 60(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa 60(2)a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour la vente, l’échange, la location, le prêt, le transfert ou toute autre disposition de biens, y compris les biens réels de l’Agence, au sens de l’article 73;

a.1) pour la vente, l’échange, le prêt, le transfert ou toute autre disposition — ou pour la location — de biens, y compris les immeubles de l’Agence, au sens de l’article 73;

c) à l’entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle des articles 73 à 84 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’intertitre précédant l’article 73 et les articles 73 à 84 de la présente loi sont remplacés par ce qui suit :

IMMEUBLES ET BIENS RÉELS

73. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 74 à 84.

« biens réels » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

« biens réels de l’Agence » Biens réels dont l’Agence a la gestion.

« gestion » S’entend du droit de gérer mais aussi d’utiliser, de construire, d’entretenir ou de réparer un immeuble ou un bien réel.

« immeuble » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

« immeubles de l’Agence » Immeubles dont l’Agence a la gestion.

Définitions

« biens
réels »
“real
property”

« biens réels
de
l’Agence »
“Agency real
property”

« gestion »
“administra-
tion”

« immeuble »
“immovable”

« immeubles
de
l’Agence »
“Agency
immovable”

"real property"
« biens réels »

"real property" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*.

« permis » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

« permis »
"licence"

Adminis-
tration of real
property and
immovables

74. (1) The Agency has the administration of

(a) real property acquired by the Agency by purchase, lease, transfer, gift, devise or otherwise; and

(b) immovables acquired by the Agency by purchase, transfer, gift, legacy or otherwise and immovables of which it is the lessee.

74. (1) L'Agence a la gestion :

a) de tous les biens réels qu'elle acquiert, notamment par achat, location, transfert, don ou legs;

b) de tous les immeubles qu'elle acquiert, notamment par achat, transfert, don ou legs, ou qu'elle loue à titre de locataire.

Gestion des
immeubles et
biens réels

Title

(2) Agency real property and Agency immovables are the property of the Crown and title may be held in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency.

(2) Les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence sont propriété de l'État; les titres afférents peuvent être au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou de l'Agence.

Titres de
propriété

Transfer of
administra-
tion of real
property and
immovables

(3) For greater certainty, where the administration of any real property or immovable is transferred to the Agency, that real property or immovable is Agency real property or an Agency immovable.

(3) Il est entendu que les immeubles et les biens réels dont la gestion a été transférée à l'Agence sont des immeubles de l'Agence et des biens réels de l'Agence.

Transfert de
la gestion
d'immeubles
et biens réels

Acquisition
and leasing of
real property
and
immovables

75. (1) The Agency may, in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada,

(a) acquire real property by purchase, lease, gift, devise or otherwise; and

(b) acquire immovables by purchase, gift, legacy or otherwise and lease immovables as lessee.

75. (1) L'Agence peut, en son nom ou celui de Sa Majesté du chef du Canada :

a) acquérir des biens réels, notamment par achat, location, don ou legs;

b) acquérir des immeubles, notamment par achat, don ou legs, ou les louer à titre de locataire.

Acquisition

Disposition
and leasing of
real property
and
immovables

(2) The Agency may

(a) dispose of Agency real property by sale, lease, gift or otherwise; and

(b) dispose of Agency immovables by sale, gift or otherwise and lease Agency immovables as lessor.

(2) Elle peut :

a) disposer des biens réels de l'Agence, notamment par vente, location ou don;

b) disposer des immeubles de l'Agence, notamment par vente ou don, ou les louer à titre de locateur.

Disposition

Transactions
with Her
Majesty

(3) The Agency may, as if it were not an agent of Her Majesty,

(a) acquire real property from, or dispose of Agency real property to, Her Majesty by deed, lease or otherwise; and

(3) Elle peut, comme si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté :

a) acquérir des biens réels de Sa Majesté ou disposer en faveur de celle-ci des biens réels de l'Agence, notamment par acte de cession ou location;

Opérations
avec Sa
Majesté

(b) acquire immovables from, and dispose of Agency immovables to, Her Majesty, by act or otherwise, and lease immovables from, or lease Agency immovables to, Her Majesty.

b) acquérir des immeubles de Sa Majesté ou disposer en faveur de celle-ci des immeubles de l'Agence, notamment par acte de cession, ou louer des immeubles de Sa Majesté ou louer à celle-ci des immeubles de l'Agence.

Licences

76. The Agency may give, acquire, relinquish or accept the relinquishment of a licence.

76. L'Agence peut délivrer ou acquérir un permis et renoncer aux droits conférés par un permis ou accepter la renonciation à ceux-ci.

Permis

Transfers to provinces

77. (1) The Agency may transfer to Her Majesty in right of a province the administration and control of any Agency real property and Agency immovables.

77. (1) L'Agence peut transférer à Sa Majesté du chef d'une province la gestion et la maîtrise des immeubles de l'Agence et des biens réels de l'Agence.

Transfert d'immeubles ou de biens réels à une province

Transfers from provinces

(2) The Agency may accept a transfer of the administration and control of any real property or immovables held by Her Majesty in right of a province.

(2) Elle peut accepter de Sa Majesté du chef d'une province le transfert de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble ou d'un bien réel détenu par celle-ci.

Transfert d'immeubles ou de biens réels à l'Agence

Grants

78. (1) Agency real property may be granted and Agency immovables may be conceded

78. (1) L'Agence peut concéder les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence de l'une des façons suivantes :

Concessions

(a) by letters patent under the Great Seal;

a) par lettres patentes revêtues du grand sceau;

(b) by an instrument of grant or an act of concession stating that it has the same force and effect as if it were letters patent;

b) par un acte de concession présenté expressément comme ayant la même valeur que des lettres patentes;

(c) by a plan if, under the laws of Canada or a province, a plan may operate as an instrument or act granting, conceding, dedicating, transferring or conveying real property or immovables;

c) par un plan, lorsque, sous régime juridique fédéral ou provincial, ce plan peut valoir acte de concession, d'affectation, de transfert ou de transport d'immeuble ou de bien réel;

(d) by any instrument or act by which, under the laws in force in the province in which they are situated, real property or immovables may be transferred by a natural person; or

d) par un acte qui, en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble ou du bien réel, peut servir à en opérer le transfert entre personnes physiques;

(e) by any instrument or act by which, under the laws in force in a jurisdiction outside Canada in which they are situated, real property or immovables may be transferred.

e) s'il est situé à l'étranger, par tout acte qui, en vertu du droit du lieu, peut servir à en opérer le transfert.

Leases

(2) A leasehold estate in Agency real property within Canada may also be granted and a lease of Agency immovables within Canada may also be conceded by a lease that is not an instrument or act referred to in paragraph (1)(a) or (b), whether or not it is an instrument or act by which real property or immovables in a province may be transferred by a natural person.

(2) Le bail d'un immeuble de l'Agence ou d'un bien réel de l'Agence situé au Canada peut aussi être concédé par un acte non visé aux alinéas (1)a) et b), qu'il puisse ou non servir à opérer le transfert d'un immeuble ou d'un bien réel entre personnes physiques dans la province de situation de l'immeuble ou du bien réel.

Baux

Effect of instrument or act	(3) An instrument or act referred to in paragraph (1)(b) has the same force and effect as if the instrument or act were letters patent under the Great Seal.	(3) Les actes visés à l'alinéa (1)b) ont la même valeur que des lettres patentes revêtues du grand sceau.	Équivalence
Signing instruments and acts	79. A licence or an instrument or act granting, conceding or transferring Agency real property or Agency immovables, other than letters patent, must be signed by persons authorized to do so by the Agency.	79. L'acte de concession ou de cession d'un immeuble de l'Agence ou d'un bien réel de l'Agence, à l'exception des lettres patentes, de même que le permis relatif à un tel immeuble ou bien réel sont signés par les représentants autorisés de l'Agence.	Signature
Grants and concessions to Agency	80. The Agency may grant Agency real property, and may concede Agency immovables, to itself.	80. L'Agence peut se concéder les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence.	Concession à l'Agence
Utilities	81. (1) The Agency may provide utilities and other services on or from Agency real property and Agency immovables.	81. (1) L'Agence peut fournir les équipements collectifs et autres services sur ou par un des immeubles de l'Agence ou des biens réels de l'Agence.	Équipements collectifs
Services	(2) In carrying out its mandate, the Agency may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to any real property, immovable, work or other property not belonging to the Agency, with the consent of the owner.	(2) Dans le cadre de sa mission, elle peut, avec le consentement du propriétaire, engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux sur des immeubles ou des biens réels, ouvrages ou autres biens ne lui appartenant pas.	Travaux
Grants to municipalities	82. The Agency may make grants to a local municipality in an amount not greater than the taxes that might be levied by the municipality in respect of any Agency real property or Agency immovables if the Agency were not an agent of Her Majesty.	82. L'Agence peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant pas le montant des taxes qui seraient perçues par celles-ci sur les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Subventions aux municipalités
Consideration	83. Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , the amount of the rent or other consideration charged for the lease or easement of Agency real property, or the lease or servitude over Agency immovables or a licence in respect of Agency real property or Agency immovables may be less than, equal to or more than the costs borne by Her Majesty in right of Canada in relation to the property or immovables.	83. Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le montant du loyer ou autre contrepartie prévus par un bail, une servitude, un service foncier ou un permis touchant un immeuble de l'Agence ou un bien réel de l'Agence n'a pas à être équivalent aux coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada relativement à cet immeuble ou ce bien réel.	Contrepartie
Federal Real Property and Federal Immovables Act not applicable	84. (1) Subject to subsections (2) and (3), the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> does not apply to the Agency.	84. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> ne s'applique pas à l'Agence.	Non-application de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>
Sections that apply to Agency	(2) Sections 8 and 9, subsection 11(2) and sections 12, 13 and 14 of the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> apply to the Agency and any reference in those provisions to	(2) Les articles 8 et 9, le paragraphe 11(2) ainsi que les articles 12, 13 et 14 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> s'appliquent à l'Agence, la mention	Application de certaines dispositions

(a) federal real property is to be read as a reference to Agency real property;

(b) federal immovables is to be read as a reference to Agency immovables; and

(c) an instrument or act referred to in paragraph 5(1)(b) of that Act is to be read as a reference to an instrument or act referred to in paragraph 78(1)(b) of this Act.

Par. 16(2)(g) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* applies

(3) Paragraph 16(2)(g) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* applies to the Agency as if it were an agent corporation within the meaning of that Act.

(d) on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of subsection 103(2) of this Act, subsection 103(2) of this Act is replaced by the following:

Real property and immovables

(2) The administration of any real property or immovable and the administrative responsibility for any licence in respect of real property and immovables, as those terms are defined in section 73, that were, immediately before the coming into force of this section, under the administration or administrative responsibility of the Minister of National Revenue for the purposes of the Department of National Revenue are transferred to the Agency.

dans ces dispositions des immeubles fédéraux valant mention des immeubles de l'Agence, celle des biens réels fédéraux, mention des biens réels de l'Agence et celle de l'acte translatif visé à l'alinéa 5(1)b) de cette loi, mention de l'acte translatif visé à l'alinéa 78(1)b) de la présente loi.

(3) L'alinéa 16(2)g) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* s'applique à l'Agence comme si elle était une société mandataire au sens de cette loi.

Application de l'alinéa 16(2)g) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*

d) à l'entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 103(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 103(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sont également transférées à l'Agence la gestion des immeubles et des biens réels — et la responsabilité administrative des permis afférents — tels que définis à l'article 73, dont le ministre du Revenu national avait la gestion ou la responsabilité administrative pour les besoins du ministère du Revenu national avant l'entrée en vigueur du présent article.

Immeubles et biens réels

OTHER REFERENTIAL AMENDMENTS

References in documents and other provisions

186. Any expression referring to the Deputy Minister of National Revenue or the Department of National Revenue in any document, any instrument made under an Act of Parliament, or any provision of an Act of Parliament not amended by this Act must, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Commissioner of Customs and Revenue or the Canada Customs and Revenue Agency, respectively.

NOUVELLE TERMINOLOGIE

186. Dans les autres dispositions des lois fédérales ainsi que dans les textes d'application de toute loi fédérale et dans tout autre document, les expressions désignant le ministère du Revenu national ou le sous-ministre du Revenu national valent respectivement mention, sauf indication contraire du contexte, de l'Agence des douanes et du revenu du Canada ou du commissaire des douanes et du revenu.

Mentions

REPEAL

Repeal of
R.S., c. N-16

187. The *Department of National Revenue Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

188. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ABROGATION

187. La *Loi sur le ministère du Revenu national* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
N-16

ENTRÉE EN VIGUEUR

188. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

CHAPTER 18

EXTRADITION ACT

SUMMARY

This enactment creates a comprehensive scheme, consistent with modern legal principles and recent international developments, in the field of extradition.

The enactment applies to all requests for extradition, whether presented under a specific agreement, bilateral treaty or multilateral convention, by a Commonwealth State, a foreign country or an international criminal court or tribunal. It sets out in detail the procedures applicable to the extradition process, including the pre-hearing process and the hearing itself.

It allows for the admission into evidence of documentation contained in a certified record of the case. It provides that extradition will be based on the principle of dual criminality, providing that the conduct would be punishable both in Canada, if it had occurred in Canada, and in the jurisdiction of the extradition partner by deprivation of liberty for no less than a specified minimum period, as set out in the Act or an extradition agreement.

The enactment specifies the considerations for the extradition judge in deciding whether the person sought should be ordered to await surrender to the requesting state. It also specifies the considerations, including human rights safeguards, for the Minister of Justice in deciding whether to surrender the person sought.

It avoids duplication of decisions and minimizes the delay when a requested person has made a refugee claim or is otherwise the subject of immigration removal proceedings under the *Immigration Act*.

The enactment also permits the use of video and audio-link technology for the purpose of providing testimony from witnesses located in Canada or abroad.

This enactment repeals the *Extradition Act* and the *Fugitive Offenders Act* and makes other related and consequential amendments.

CHAPITRE 18

LOI SUR L'EXTRADITION

SOMMAIRE

Le texte met en place un régime juridique complet qui se conforme aux principes juridiques contemporains et à l'évolution récente sur le plan international en matière d'extradition.

Le texte s'applique à toutes les demandes d'extradition, qu'elles soient présentées au titre d'un accord spécifique, bilatéral ou multilatéral, par un pays du Commonwealth, un tribunal pénal international ou un autre pays. Les règles de procédure applicables y sont précisées, notamment les règles qui concernent les étapes préalables à l'audition des parties à la demande d'extradition et celles qui concernent le déroulement de l'audition.

Le texte permet d'admettre en preuve les documents contenus dans un dossier certifié par les autorités étrangères. La décision d'extrader sera fondée sur le principe de la sanction réciproque, c'est-à-dire que les actes à l'origine de la demande d'extradition devront rendre leur auteur passible d'une peine minimale de privation de liberté dans le ressort de l'État qui fait la demande et au Canada, en supposant que ces actes y auraient été commis.

Les critères permettant au juge de décider s'il doit ordonner l'incarcération de la personne recherchée en attendant la décision du ministre de la Justice d'extrader sont précisés, de même que ceux présidant à cette décision, y compris les critères concernant la protection des droits de la personne.

Le texte permet d'éviter la duplication de procédures et réduit au minimum le délai imposé à la personne dont l'extradition est demandée et qui, par ailleurs, demande le statut de réfugié ou fait l'objet de mesures de renvoi dans le cadre de la *Loi sur l'immigration*.

Des modifications à la législation permettent aux témoins de déposer au moyen d'un instrument qui retransmet, au Canada ou à l'étranger, aux personnes concernées, sur le vif, leur image et leur voix — ou celle-ci seulement — et qui permet de les interroger.

Enfin, le texte abroge la *Loi sur l'extradition* et la *Loi sur les criminels fugitifs* et modifie de façon corrélative d'autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

EXTRADITION ACT

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1
INTERPRETATION

2. Definitions

PART 2
EXTRADITION FROM CANADA

Extraditable Conduct

3. General principle
4. Further proceedings
5. Jurisdiction
6. Retrospectivity

Functions of the Minister

7. Functions of the Minister

Publication of Extradition Agreements

8. Publication in *Canada Gazette*

Designated States and Entities

9. Designated extradition partners

Specific Agreements

10. Specific agreements

Minister's Power to Receive Requests

11. Request to go to Minister

Warrant for Provisional Arrest

12. Minister's approval of request for provisional arrest
13. Provisional arrest warrant
14. Discharge if no proceedings

Authority to Proceed

15. Minister's power to issue

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'EXTRADITION

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1
DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE 2
EXTRADITION VERS L'ÉTRANGER

Situations donnant lieu à extradition

3. Principe général
4. Nouvelle procédure
5. Territorialité et extraterritorialité
6. Application dans le temps

Rôle du ministre

7. Rôle du ministre

Publication des accords

8. *Gazette du Canada*

États ou entités désignés

9. Désignation

Accords spécifiques

10. Accords spécifiques

Traitement des demandes par le ministre

11. Demandes d'extradition

Arrestation provisoire

12. Satisfaction du ministre
13. Mandat d'arrestation provisoire
14. Délai

Arrêté introductif d'instance

15. Pouvoir du ministre

Arrest or Summons Following Authority to Proceed

16. Warrant of arrest or summons

Appearance

17. Appearance
18. Judicial interim release
19. *Criminal Code*
20. Section 679 of the *Criminal Code*
21. Date of hearing — provisional arrest
22. Application for transfer

Substitution and Amendment of Authority to Proceed

23. Substitution of authority to proceed

Extradition Hearing

24. Application of Part XVIII of the *Criminal Code*
25. Competence
26. Order restricting publication of evidence
27. Exclusion of person from hearing
28. Power to compel witnesses
29. Order of committal
30. Authority to keep person in custody

Rules of Evidence

31. Definition of “document”
32. Evidence
33. Record of the case
34. Oath or solemn affirmation
35. No proof of signature
36. Translated documents
37. Evidence of identity

Judge's Report

38. Report of the judge

Property

39. Property seized

Powers of Minister

40. Surrender
41. When appeal pending
42. Amendments

Submissions

43. Submissions

Reasons for Refusal

44. When order not to be made
45. Refusal in extradition agreement

Mandat d'arrestation ou sommation

16. Délivrance du mandat d'arrestation ou d'une sommation

Comparution

17. Comparution
18. Décision lors de la comparution
19. Application du *Code criminel*
20. Article 679 du *Code criminel*
21. Comparution : arrestation provisoire
22. Transfèrement dans un autre ressort

Remplacement et modification de l'arrêté

23. Remplacement de l'arrêté

Audition de la demande d'extradition

24. Audition
25. Compétence du juge
26. Ordonnance de non-publication
27. Huis clos
28. Assignation des témoins
29. Ordonnance d'incarcération
30. Autorisation d'incarcérer

Règles de preuve

31. Interprétation
32. Règle générale
33. Dossier d'extradition
34. Serment ou affirmation solennelle
35. Authenticité présumée
36. Traduction
37. Caractère probant des similitudes

Rapport du juge

38. Rapport lors de l'incarcération

Biens saisis

39. Ordonnance de remise

Pouvoirs du ministre

40. Arrêté d'extradition
41. Appel en instance
42. Modification de l'arrêté

Observations de l'intéressé

43. Observations

Motifs de refus

44. Motifs de refus
45. Primauté des accords

- 46. When order not to be made
- 47. When Minister may refuse to make order
- 48. Discharge

Appeal

- 49. Appeal
- 50. Notice of appeal
- 51. Hearing of appeal
- 52. Provisions of the *Criminal Code* to apply
- 53. Powers of the court of appeal
- 54. Effect of allowing appeal
- 55. Powers
- 56. Deferral of Supreme Court appeal

Judicial Review of Minister's order

- 57. Review of order

Order of Surrender

- 58. Contents of the surrender order
- 59. Surrender for other offences
- 60. Power to convey
- 61. Escape
- 62. Delay before surrender
- 63. Place of surrender
- 64. Postponement of surrender
- 65. Return to Canada

Temporary Surrender

- 66. Temporary surrender
- 67. Order for final surrender
- 68. Calculation of sentence

Remedy

- 69. Remedy in case of delay

Consent

- 70. Consent to committal
- 71. Consent to surrender

Waiver of Extradition

- 72. Waiving extradition
- 73. Escape

Transit

- 74. Transit
- 75. Special authorization
- 76. Unscheduled landing

- 46. Refus obligatoire dans certains cas
- 47. Autres cas de refus
- 48. Libération à défaut d'arrêté

Droit d'appel de l'intéressé et du partenaire

- 49. Appel
- 50. Avis d'appel
- 51. Audition dans les meilleurs délais
- 52. Application du *Code criminel*
- 53. Pouvoirs de la cour d'appel en matière d'incarcération
- 54. Accueil de l'appel
- 55. Pouvoirs de la cour d'appel en matière de libération
- 56. Report de l'audition : appel

Révision judiciaire de la décision du ministre

- 57. Révision judiciaire

Arrêté d'extradition

- 58. Teneur de l'arrêté
- 59. Extradition étendue
- 60. Autorisation
- 61. Évasion
- 62. Délai préalable à la remise
- 63. Lieu de remise
- 64. Report de remise
- 65. Exécution du reste de la peine

Extradition temporaire

- 66. Arrêté d'extradition temporaire
- 67. Préséance
- 68. Calcul de la durée d'emprisonnement

Recours

- 69. Élargissement

Consentement

- 70. Consentement à l'incarcération
- 71. Consentement après arrestation

Renonciation

- 72. Renonciation
- 73. Évasion

Transit

- 74. Autorisation
- 75. Autorisation spéciale
- 76. Escales imprévues

PART 3

EXTRADITION TO CANADA

- 77. Definition of "competent authority"
- 78. Request by Canada for extradition
- 79. Order in respect of evidence
- 80. Specialty if person is in Canada
- 81. Conveyance of surrendered person
- 82. Order of detention for temporary surrender
- 83. Commencement of sentence or disposition

PART 4

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND
RELATED AMENDMENTS AND REPEALS*Transitional Provisions*

- 84. Cases pending — former *Extradition Act*
- 85. Cases pending — *Fugitive Offenders Act*

Consequential Amendments

- 86-87. *Corrections and Conditional Release Act*
- 88. *Identification of Criminals Act*

Related Amendments

- 89-91. *Canada Evidence Act*
- 92-95. *Criminal Code*
- 96. *Immigration Act*
- 97-128. *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*

Repeals

- 129. *Extradition Act*
- 130. *Fugitive Offenders Act*

SCHEDULE

PARTIE 3

DEMANDES D'EXTRADITION DU CANADA

- 77. Autorités compétentes
- 78. Demande d'extradition
- 79. Éléments de preuve au Canada
- 80. Principe de spécialité
- 81. Remise de l'extradé aux autorités canadiennes
- 82. Extradition temporaire au Canada
- 83. Commencement de la peine ou de la décision

PARTIE 4

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS
CORRÉLATIVES ET CONNEXES ET ABROGATIONS*Dispositions transitoires*

- 84. Affaires en instance : ancienne *Loi sur l'extradition*
- 85. Affaires en instance : *Loi sur les criminels fugitifs*

Modifications corrélatives

- 86-87. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
- 88. *Loi sur l'identification des criminels*

Modifications connexes

- 89-91. *Loi sur la preuve au Canada*
- 92-95. *Code criminel*
- 96. *Loi sur l'immigration*
- 97-128. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*

Abrogations

- 129. *Loi sur l'extradition*
- 130. *Loi sur les criminels fugitifs*

ANNEXE

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPTER 18

An Act respecting extradition, to amend the Canada Evidence Act, the Criminal Code, the Immigration Act and the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act and to amend and repeal other Acts in consequence

[Assented to 17th June, 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Extradition Act*.

PART 1

INTERPRETATION

2. The definitions in this section apply in this Act.

“Attorney General” means the Attorney General of Canada.

“court” means

(a) in Ontario, the Ontario Court (General Division);

(b) in Quebec, the Superior Court;

(c) in New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen’s Bench;

(d) in Nova Scotia, British Columbia, the Northwest Territories, the Yukon Territory and Nunavut, the Supreme Court; and

(e) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court.

“court of appeal” means

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPITRE 18

Loi concernant l’extradition, modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel, la Loi sur l’immigration et la Loi sur l’entraide juridique en matière criminelle, et modifiant ou abrogeant d’autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 17 juin 1999]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l’extradition*.

PARTIE 1

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« accord » Accord en vigueur auquel le Canada est partie, qui porte en tout ou en partie sur l’extradition, à l’exception de tout accord spécifique.

« accord spécifique » Accord visé à l’article 10 et qui est en vigueur.

« cour d’appel »

a) Dans la province de l’Île-du-Prince-Édouard, la Section d’appel de la Cour suprême;

b) dans les autres provinces, la Cour d’appel.

« État ou entité »

Titre abrégé

Définitions

« accord »
“extradition
agreement”

« accord
spécifique »
“specific
agreement”

« cour
d’appel »
“court of
appeal”

« État ou
entité »
“State or
entity”

Short title

Definitions

“Attorney
General”
« procureur
général »

“court”
« tribunal »

“court of
appeal”
« cour
d’appel »

(a) in the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court; and

(b) in all other provinces, the Court of Appeal.

“extradition agreement”
« accord »

“extradition agreement” means an agreement that is in force, to which Canada is a party and that contains a provision respecting the extradition of persons, other than a specific agreement.

“extradition partner”
« partenaire »

“extradition partner” means a State or entity with which Canada is party to an extradition agreement, with which Canada has entered into a specific agreement or whose name appears in the schedule.

“judge”
« juge »
“justice”
« juge de paix »

“judge” means a judge of the court.

“Minister”
« ministre »
“specific agreement”
« accord spécifique »

“justice” has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*.

“Minister” means the Minister of Justice.

“specific agreement” means an agreement referred to in section 10 that is in force.

“State or entity”
« État ou entité »

“State or entity” means

(a) a State other than Canada;

(b) a province, state or other political subdivision of a State other than Canada;

(c) a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of a State other than Canada;

(d) an international criminal court or tribunal; or

(e) a territory.

a) Un État étranger, ses provinces, États ou autres subdivisions politiques, ses colonies, dépendances, possessions, territoires gérés en condominium ou placés sous son protectorat, sa tutelle ou, d’une façon générale, sa dépendance;

b) tout tribunal pénal international;

c) un territoire.

« juge » Juge du tribunal.

« juge de paix » S’entend au sens de l’article 2 du *Code criminel*.

« ministre » Le ministre de la Justice.

« partenaire » État ou entité qui est soit partie à un accord d’extradition, soit signataire d’un accord spécifique avec le Canada ou dont le nom figure à l’annexe.

« procureur général » Le procureur général du Canada.

« tribunal »

a) En Ontario, la Cour de l’Ontario (Division générale);

b) au Québec, la Cour supérieure;

c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Alberta et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, la Cour suprême;

e) dans l’Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême.

« juge »
“judge”
« juge de paix »
“justice”

« ministre »
“Minister”
« partenaire »
“extradition partner”

« procureur général »
“Attorney General”

« tribunal »
“court”

PART 2

EXTRADITION FROM CANADA

Extraditable Conduct

3. (1) A person may be extradited from Canada in accordance with this Act and a relevant extradition agreement on the request of an extradition partner for the purpose of prosecuting the person or imposing a sentence on — or enforcing a sentence imposed on — the person if

General principle

PARTIE 2

EXTRADITION VERS L'ÉTRANGER

Situations donnant lieu à extradition

3. (1) Toute personne peut être extradée du Canada, en conformité avec la présente loi et tout accord applicable, à la demande d’un partenaire pour subir son procès dans le ressort de celui-ci, se faire infliger une peine ou y purger une peine si :

Principe général

(a) subject to a relevant extradition agreement, the offence in respect of which the extradition is requested is punishable by the extradition partner, by imprisoning or otherwise depriving the person of their liberty for a maximum term of two years or more, or by a more severe punishment; and

(b) the conduct of the person, had it occurred in Canada, would have constituted an offence that is punishable in Canada,

(i) in the case of a request based on a specific agreement, by imprisonment for a maximum term of five years or more, or by a more severe punishment, and

(ii) in any other case, by imprisonment for a maximum term of two years or more, or by a more severe punishment, subject to a relevant extradition agreement.

(2) For greater certainty, it is not relevant whether the conduct referred to in subsection (1) is named, defined or characterized by the extradition partner in the same way as it is in Canada.

(3) Subject to a relevant extradition agreement, the extradition of a person who has been sentenced to imprisonment or another deprivation of liberty may only be granted if the portion of the term remaining is at least six months long or a more severe punishment remains to be carried out.

4. For greater certainty, the discharge of a person under this Act or an Act repealed by section 129 or 130 does not preclude further proceedings, whether or not they are based on the same conduct, with a view to extraditing the person under this Act unless the judge is of the opinion that those further proceedings would be an abuse of process.

5. A person may be extradited

(a) whether or not the conduct on which the extradition partner bases its request occurred in the territory over which it has jurisdiction; and

a) d'une part, l'infraction mentionnée dans la demande est, aux termes du droit applicable par le partenaire, sanctionnée, sous réserve de l'accord applicable, par une peine d'emprisonnement ou une autre forme de privation de liberté d'une durée maximale de deux ans ou plus ou par une peine plus sévère;

b) d'autre part, l'ensemble de ses actes aurait constitué, s'ils avaient été commis au Canada, une infraction sanctionnée aux termes du droit canadien :

(i) dans le cas où un accord spécifique est applicable, par une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans ou plus ou par une peine plus sévère,

(ii) dans le cas contraire, sous réserve de l'accord applicable, par une peine d'emprisonnement maximale de deux ans ou plus ou par une peine plus sévère.

(2) Il est entendu que la concordance entre l'appellation juridique, la désignation, la classification ou la définition donnée à l'ensemble des actes de l'intéressé par le droit canadien et celle donnée par le droit applicable par le partenaire n'est pas prise en compte.

(3) Sous réserve de l'accord applicable, l'extradition de la personne déjà condamnée à une peine d'emprisonnement ou autre forme de privation de liberté ne peut être accordée que s'il reste au moins six mois de la peine à purger ou s'il reste une peine plus sévère à purger.

4. Il est entendu que la libération sans conditions d'une personne en application de la présente loi ou de l'une des lois abrogées par les articles 129 ou 130 ne fait pas obstacle à une nouvelle procédure d'extradition, contre la même personne, fondée ou non sur les mêmes actes, en application de la présente loi sauf si un juge est d'avis que l'introduction de la nouvelle procédure équivaut à un abus de procédure.

5. L'extradition peut avoir lieu, que les actes de l'intéressé — à l'origine de la demande d'extradition — aient été ou non commis dans le ressort du partenaire, et que le Canada puisse exercer ou non sa compétence dans des circonstances semblables.

Conduct
determinative

Extradition of
a person who
has been
sentenced

Further
proceedings

Jurisdiction

Primauté des
faits sur les
appellations

Extradition
des personnes
condamnées

Nouvelle
procédure

Territorialité
et extraterritorialité

(b) whether or not Canada could exercise jurisdiction in similar circumstances.

Retrospecti-
vity

6. Subject to a relevant extradition agreement, extradition may be granted under this Act whether the conduct or conviction in respect of which the extradition is requested occurred before or after this Act or the relevant extradition agreement or specific agreement came into force.

6. Sous réserve de l'accord applicable, l'antériorité des actes reprochés ou de la condamnation par rapport à l'entrée en vigueur d'un accord ou d'un accord spécifique, ou de la présente loi, ne fait pas obstacle à l'extradition.

Application
dans le temps

Functions of the Minister

Functions of
the Minister

7. The Minister is responsible for the implementation of extradition agreements, the administration of this Act and dealing with requests for extradition made under them.

Rôle du ministre

7. Le ministre est chargé de la mise en oeuvre des accords, de l'application de la présente loi et du traitement des demandes d'extradition procédant de ces textes.

Rôle du
ministre

Publication of Extradition Agreements

Publication in
Canada
Gazette

8. (1) Unless the extradition agreement has been published under subsection (2), an extradition agreement — or the provisions respecting extradition contained in a multilateral extradition agreement — must be published in the *Canada Gazette* no later than 60 days after it comes into force.

Publication des accords

8. (1) À moins qu'ils ne soient publiés en conformité avec le paragraphe (2), les accords et les dispositions d'un accord multilatéral qui traitent de l'extradition sont publiés dans la *Gazette du Canada*, dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.

*Gazette du
Canada*

Publication in
Canada
Treaty Series

(2) An extradition agreement — or the provisions respecting extradition contained in a multilateral extradition agreement — may be published in the *Canada Treaty Series* and, if so published, the publication must be no later than 60 days after it comes into force.

(2) Les accords ou les dispositions d'un accord multilatéral peuvent être publiés dans le *Recueil des traités du Canada*, auquel cas la publication est faite dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.

*Recueil des
traités du
Canada*

Judicial notice

(3) Agreements and provisions published in the *Canada Gazette* or the *Canada Treaty Series* are to be judicially noticed.

(3) Les accords et dispositions ainsi publiés dans la *Gazette du Canada* ou dans le *Recueil des traités du Canada* sont de notoriété publique.

Notoriété
publique

Designated States and Entities

Designated
extradition
partners

9. (1) The names of members of the Commonwealth or other States or entities that appear in the schedule are designated as extradition partners.

États ou entités désignés

9. (1) Les membres du Commonwealth dont les noms apparaissent à l'annexe et les États ou entités y figurant sont désignés partenaires.

Désignation

Amendments
to the
schedule

(2) The Minister of Foreign Affairs, with the agreement of the Minister, may, by order, add to or delete from the schedule the names of members of the Commonwealth or other States or entities.

(2) Le ministre des Affaires étrangères peut par arrêté, avec l'accord du ministre, radier tout nom de l'annexe ou y ajouter d'autres membres du Commonwealth ou d'autres États ou entités.

Modification
de l'annexe

Specific Agreements

Specific agreements

10. (1) The Minister of Foreign Affairs may, with the agreement of the Minister, enter into a specific agreement with a State or entity for the purpose of giving effect to a request for extradition in a particular case.

Inconsistency

(2) For greater certainty, if there is an inconsistency between this Act and a specific agreement, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

Evidence

(3) A certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs to which is attached a copy of a specific agreement entered into by Canada and a State or entity is conclusive evidence of the agreement and its contents without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or agreement.

Minister's Power to Receive Requests

Request to go to Minister

11. (1) A request by an extradition partner for the provisional arrest or extradition of a person shall be made to the Minister.

Provisional arrest request to go to Minister

(2) A request by an extradition partner for the provisional arrest of a person may also be made to the Minister through Interpol.

Warrant for Provisional Arrest

Minister's approval of request for provisional arrest

12. The Minister may, after receiving a request by an extradition partner for the provisional arrest of a person, authorize the Attorney General to apply for a provisional arrest warrant, if the Minister is satisfied that

(a) the offence in respect of which the provisional arrest is requested is punishable in accordance with paragraph 3(1)(a); and

(b) the extradition partner will make a request for the extradition of the person.

Provisional arrest warrant

13. (1) A judge may, on *ex parte* application of the Attorney General, issue a warrant for the provisional arrest of a person, if satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(a) it is necessary in the public interest to arrest the person, including to prevent the person from escaping or committing an offence;

Accords spécifiques

Accords spécifiques

10. (1) Le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'accord du ministre, conclure avec un État ou une entité un accord spécifique pour donner effet à une demande d'extradition dans un cas déterminé.

(2) Il est entendu que les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un accord spécifique.

Prééminence de la présente loi

(3) Fait foi de façon concluante du contenu d'un accord spécifique le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères auquel est jointe une copie de l'accord; le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire du certificat ou de l'accord.

Preuve

Traitement des demandes par le ministre

11. (1) Les demandes d'extradition et d'arrestation provisoire d'un partenaire sont adressées au ministre.

Demandes d'extradition

(2) Les demandes d'arrestation provisoire peuvent aussi être adressées au ministre par l'intermédiaire d'Interpol.

Arrestation provisoire

Arrestation provisoire

12. Le ministre peut, lorsqu'un partenaire demande l'arrestation provisoire d'une personne, autoriser le procureur général à présenter la demande visée à l'article 13 s'il est convaincu que :

Satisfaction du ministre

a) d'une part, l'infraction à l'origine de la demande est sanctionnée de la façon prévue à l'alinéa 3(1)a);

b) d'autre part, le partenaire demandera l'extradition de l'intéressé.

13. (1) Le juge peut, sur demande *ex parte* du procureur général, lancer un mandat d'arrestation provisoire contre une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :

Mandat d'arrestation provisoire

a) son arrestation est nécessaire dans l'intérêt public, notamment afin de prévenir sa fuite ou la perpétration d'une infraction;

(b) the person is ordinarily resident in Canada, is in Canada or is on the way to Canada; and

(c) a warrant for the person's arrest or an order of a similar nature has been issued or the person has been convicted.

b) elle réside habituellement au Canada, s'y trouve ou se dirige vers le Canada;

c) elle fait l'objet d'une condamnation ou son arrestation a été ordonnée.

Contents of
the warrant

(2) A provisional arrest warrant must

(a) name or describe the person to be arrested;

(b) set out briefly the offence in respect of which the provisional arrest was requested; and

(c) order that the person be arrested without delay and brought before the judge who issued the warrant or before another judge in Canada.

(2) Le mandat comporte les éléments suivants :

a) le nom ou description de l'intéressé;

b) une courte description de l'infraction mentionnée dans la demande d'arrestation provisoire;

c) l'ordre de l'arrêter sans délai et de l'amener devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge au Canada.

Teneur du
mandat

Execution
throughout
Canada

(3) A provisional arrest warrant may be executed anywhere in Canada without being endorsed.

(3) Le mandat ainsi lancé peut être exécuté sur tout le territoire canadien sans avoir à être visé.

Exécution du
mandat

Discharge if
no
proceedings

14. (1) A person who has been provisionally arrested, whether detained or released on judicial interim release, must be discharged

(a) when the Minister notifies the court that an authority to proceed will not be issued under section 15;

(b) if the provisional arrest was made pursuant to a request made under an extradition agreement that contains a period within which a request for extradition must be made and the supporting documents provided,

(i) when the period has expired and the extradition partner has not made the request or provided the documents, or

(ii) when the request for extradition has been made and the documents provided within the period but the Minister has not issued an authority to proceed before the expiry of 30 days after the expiry of that period; or

(c) if the provisional arrest was not made pursuant to a request made under an extradition agreement or was made pursuant to an extradition agreement that does not contain a period within which a request for extradition must be made and the supporting documents provided,

14. (1) La personne arrêtée en vertu d'un mandat d'arrestation provisoire est, qu'elle soit détenue ou en liberté provisoire, libérée sans conditions :

a) dès que le ministre informe le tribunal qu'il ne délivrera pas l'arrêté introductif d'instance prévu à l'article 15;

b) si l'arrestation provisoire a été faite par suite d'une demande présentée en application d'un accord, à l'expiration du délai prévu par l'accord pour présenter une demande d'extradition et fournir les documents à l'appui, lorsque :

(i) soit le partenaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans ce délai,

(ii) soit le ministre n'a pas pris l'arrêté dans les trente jours suivant l'expiration de ce délai, malgré que la demande ait été faite et les documents fournis dans le délai;

c) à défaut d'accord ou de délai pour présenter une demande d'extradition et fournir les documents à l'appui :

(i) soit à l'expiration des soixante jours suivant l'arrestation si le partenaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans ce délai,

Délai

(i) when 60 days have expired after the provisional arrest and the extradition partner has not made the request or provided the documents, or

(ii) when the request for extradition has been made and the documents provided within 60 days but the Minister has not issued an authority to proceed before the expiry of 30 additional days.

Extension

(2) A judge may, on application of the Attorney General, extend a period referred to in subsection (1).

Release of person

(3) In extending a period under subsection (2), the judge may also grant the person judicial interim release or vary the conditions of their judicial interim release.

(ii) soit lorsque le ministre n'a pas pris l'arrêté dans les trente jours suivant l'expiration de ce délai, malgré que la demande ait été faite et les documents fournis dans ce délai.

(2) Un juge peut, sur demande du procureur général, proroger les délais mentionnés au paragraphe (1).

(3) Le cas échéant, il peut remettre la personne en liberté provisoire ou, si elle l'est déjà, modifier les conditions de celle-ci.

Prorogation des délais

Mise en liberté provisoire

Authority to Proceed

15. (1) The Minister may, after receiving a request for extradition and being satisfied that the conditions set out in paragraph 3(1)(a) and subsection 3(3) are met in respect of one or more offences mentioned in the request, issue an authority to proceed that authorizes the Attorney General to seek, on behalf of the extradition partner, an order of a court for the committal of the person under section 29.

(2) If requests from two or more extradition partners are received by the Minister for the extradition of a person, the Minister shall determine the order in which the requests will be authorized to proceed.

(3) The authority to proceed must contain

(a) the name or description of the person whose extradition is sought;

(b) the name of the extradition partner; and

(c) the name of the offence or offences under Canadian law that correspond to the alleged conduct of the person or the conduct in respect of which the person was convicted, as long as one of the offences would be punishable in accordance with paragraph 3(1)(b).

Minister's power to issue

Competing requests

Contents of authority to proceed

Arrêté introductif d'instance

15. (1) Le ministre peut, après réception de la demande d'extradition, s'il est convaincu qu'au moins une infraction satisfait aux conditions prévues à l'alinéa 3(1)a) et au paragraphe 3(3), prendre un arrêté introductif d'instance autorisant le procureur général à demander au tribunal, au nom du partenaire, la délivrance de l'ordonnance d'incarcération prévue à l'article 29.

(2) En cas de demandes concurrentes visant l'extradition d'une même personne, le ministre détermine l'ordre dans lequel elles seront traitées.

(3) L'arrêté comporte les éléments suivants :

a) le nom ou description de l'intéressé;

b) le nom du partenaire;

c) la désignation des infractions qui, du point de vue du droit canadien, correspondent à l'ensemble des actes reprochés à l'intéressé ou pour lesquels il a été condamné et dont au moins l'une d'entre elles serait sanctionnée de la façon prévue à l'alinéa 3(1)b).

Pouvoir du ministre

Demandes concurrentes

Teneur de l'arrêté

Copy of
authority to
proceed

(4) A copy of an authority to proceed produced by a means of telecommunication that produces a writing has the same probative force as the original for the purposes of this Part.

(4) La copie de l'arrêté reproduite par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite a, pour l'application de la présente partie, la même force probante que l'original.

Copie

Arrest or Summons Following Authority to Proceed

Mandat d'arrestation ou sommation

Warrant of
arrest or
summons

16. (1) The Attorney General may, after the Minister issues an authority to proceed, apply *ex parte* to a judge in the province in which the Attorney General believes the person is or to which the person is on their way, or was last known to be, for the issuance of a summons to the person or a warrant for the arrest of the person.

16. (1) Le procureur général peut, une fois que le ministre a délivré l'arrêté introductif d'instance, présenter à un juge compétent dans la province où il croit que se trouve la personne recherchée, dans celle où l'on croit qu'elle se trouvait ou dans celle vers laquelle elle se dirige, une demande *ex parte* en vue de la délivrance d'une sommation ou d'un mandat d'arrestation.

Délivrance
du mandat
d'arrestation
ou d'une
sommation

When
provisionally
arrested

(2) If the person has been arrested pursuant to a provisional arrest warrant issued under section 13, the Attorney General need not apply for a summons or warrant under subsection (1).

(2) S'il y a eu déjà arrestation en exécution d'un mandat d'arrestation provisoire, le procureur général n'a pas à présenter une nouvelle demande.

Arrestation
provisoire

Issuance of
summons or
warrant of
arrest

(3) The judge to whom an application is made shall issue a summons to the person, or a warrant for the arrest of the person, in accordance with subsection 507(4) of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require.

(3) Le juge saisi de la demande délivre, avec les adaptations nécessaires, la sommation ou le mandat d'arrestation prévus au paragraphe 507(4) du *Code criminel*.

Conditions de
délivrance

Execution
throughout
Canada

(4) A warrant that is issued under this section may be executed, and a summons issued under this section may be served, anywhere in Canada without being endorsed.

(4) Le mandat d'arrestation peut être exécuté et la sommation signifiée sur tout le territoire canadien sans avoir à être visés.

Exécution du
mandat

Date of
hearing —
summons

(5) A summons that is issued under this section must

(5) La sommation, d'une part, fixe la date de la comparution de l'intéressé devant le juge, celle-ci ne pouvant suivre de plus de quinze jours celle de la délivrance de la sommation, et, d'autre part, lui ordonne de se présenter aux lieu, heure et date qu'elle précise pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*.

Sommation :
date de
comparution

(a) set a date for the appearance of the person before a judge that is not later than 15 days after its issuance; and

(b) require the person to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*.

(6) La personne qui se conforme au paragraphe (5) est assimilée, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, à une personne légalement détenue sous une inculpation d'acte criminel.

Présomption

Effect of
appearance

(6) A person appearing as required by subsection (5) is considered, for the purposes only of the *Identification of Criminals Act*, to be in lawful custody charged with an indictable offence.

*Appearance**Comparution*

Appearance

17. (1) A person who is arrested under section 13 or 16 is to be brought before a judge or a justice within twenty-four hours after the person is arrested, but if no judge or no justice is available during this time, the person shall be brought before a judge or a justice as soon as possible.

Appearance
before justice

(2) The justice before whom a person is brought under subsection (1) shall order that the person be detained in custody and brought before a judge.

Judicial
interim
release

18. (1) The judge before whom a person is brought following arrest under section 13 or 16 shall order the release, with or without conditions, or detention in custody of the person.

Review by
court of
appeal

(2) A decision respecting judicial interim release may be reviewed by a judge of the court of appeal and that judge may

(a) confirm the decision;

(b) vary the decision; or

(c) substitute any other decision that, in the judge's opinion, should have been made.

Criminal
Code

19. Part XVI of the *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of a person arrested under section 13 or 16 or to whom a summons has been issued under section 16.

Section 679 of
the *Criminal
Code*

20. Section 679 of the *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, to the judicial interim release of a person pending

(a) a determination of an appeal from an order of committal made under section 29;

(b) the Minister's decision under section 40 respecting the surrender of the person; or

(c) a determination of a judicial review of the Minister's decision under section 40 to order the surrender of the person.

Date of
hearing —
provisional
arrest

21. (1) If a person has been provisionally arrested, the judge before whom the person is brought shall

(a) order the person to appear before the court from time to time during the period referred to in paragraph 14(1)(b) or (c); and

Comparution

17. (1) Dans les vingt-quatre heures suivant son arrestation en application des articles 13 ou 16, l'intéressé est amené devant un juge ou un juge de paix. Toutefois si aucun juge ou juge de paix n'est disponible dans un tel délai, l'intéressé est amené devant un de ceux-ci dans les meilleurs délais après son arrestation.

Comparution
devant le
juge de paix

(2) Le juge de paix devant lequel il comparaît est tenu d'ordonner son incarcération et sa comparution devant un juge.

Décision lors
de la
comparution

18. (1) Le juge devant lequel comparaît la personne arrêtée en application des articles 13 ou 16 ordonne soit son incarcération, soit sa mise en liberté provisoire avec ou sans conditions.

Révision par
la cour
d'appel

(2) La décision d'accorder ou de refuser la mise en liberté provisoire peut faire l'objet d'une révision par un juge de la cour d'appel; celui-ci peut confirmer la décision, la modifier ou y substituer toute décision qui, à son avis, aurait dû être rendue.

Application
du *Code
criminel*

19. La partie XVI du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne arrêtée en application des articles 13 ou 16 ou sommée de comparaître en application de l'article 16.

Article 679
du *Code
criminel*

20. Pour décider de la mise en liberté provisoire d'une personne, l'article 679 du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, jusqu'à, selon le cas :

a) décision définitive sur l'appel de son incarcération au titre de l'article 29;

b) décision du ministre de prendre ou non un arrêté d'extradition la concernant au titre de l'article 40;

c) décision définitive sur la révision judiciaire de cet arrêté.

Comparution :
arrestation
provisoire

21. (1) Le juge devant lequel comparaît la personne arrêtée en exécution d'un mandat d'arrestation provisoire lui ordonne de comparaître devant le tribunal à une date n'excédant pas les délais prévus aux alinéas 14(1)b)

	(b) set a date for the extradition hearing if the Minister has issued an authority to proceed.	et c); si le ministre a délivré l'arrêté introductif d'instance, il fixe la date pour l'audition de la demande.	
Date of hearing after authority to proceed issued	(2) If a person has been arrested or is a person to whom a summons has been issued under section 16, the judge before whom the person is brought shall set a date for the extradition hearing.	(2) Dans le cas de la personne arrêtée ou sommée de comparaître aux termes de l'article 16, le juge fixe la date pour l'audition de la demande.	Arrestation ou sommation
Hearing	(3) The judge shall set an early date for the extradition hearing, whether that date is in or out of the prescribed sessions of the court.	(3) L'audition de la demande a lieu dans les meilleurs délais que la cour soit ou non en session.	Audition dans les meilleurs délais
Application for transfer	22. (1) On application of the Attorney General or the person arrested or to whom a summons has been issued under section 16, the judge shall, if satisfied that the interests of justice so require, order that the proceedings be transferred to another place in Canada and that the person appear before a judge in that place, and (a) if the person is detained, that the person be conveyed by a peace officer to the place; and (b) if the person is not detained or has been released on judicial interim release, that the person be summoned to appear at the place.	22. (1) S'il est convaincu que cela est dans l'intérêt de la justice, le juge ordonne, sur demande du procureur général ou de la personne arrêtée ou sommée de comparaître aux termes de l'article 16, le renvoi de la procédure dans un autre ressort au Canada et la comparution de la personne devant le juge compétent. Si elle est incarcérée, son transfèrement est effectué par un agent de la paix; si elle n'est pas incarcérée ou est en liberté provisoire, le juge la somme de comparaître à l'endroit qu'il désigne dans cet autre ressort.	Transfèrement dans un autre ressort
Execution throughout Canada	(2) A summons issued under paragraph (1)(b) may be served anywhere in Canada without being endorsed.	(2) La sommation délivrée en application du paragraphe (1) peut être exécutée sur tout le territoire canadien sans avoir à être visée.	Exécution de l'assignation
Order respecting expenses	(3) If the order under subsection (1) was made on the application of the Attorney General, the judge may order that the Attorney General pay the person's reasonable travel expenses incurred further to the order.	(3) Si c'est à la demande du procureur général qu'il ordonne le transfèrement, le juge peut ordonner que les frais raisonnables ainsi exposés lui soient imputés.	Frais
	<i>Substitution and Amendment of Authority to Proceed</i>	<i>Remplacement et modification de l'arrêté</i>	
Substitution of authority to proceed	23. (1) The Minister may substitute another authority to proceed at any time before the extradition hearing begins. All documents issued and orders made by the court apply in respect of the new authority to proceed, unless the court, on application of the person or the Attorney General, orders otherwise.	23. (1) Le ministre peut, à tout moment avant le début de l'audition de la demande d'extradition, remplacer l'arrêté introductif d'instance par un autre; tous les documents et décisions judiciaires établis sur la foi de l'arrêté remplacé demeurent valables sous réserve d'une ordonnance à l'effet contraire que peut rendre le tribunal sur demande du procureur général ou de la personne visée par l'arrêté.	Remplacement de l'arrêté

New date for
hearing

(1.1) Where the Minister substitutes another authority to proceed under subsection (1) and the person applies for another date to be set for the beginning of the extradition hearing in order to give the person an opportunity to examine the new authority, the judge may set another date for the hearing.

(1.1) Lorsqu'en vertu du paragraphe (1) le ministre remplace l'arrêté introductif d'instance par un autre et que l'intéressé lui en fait la demande, le juge peut fixer une autre date pour le début de l'audition afin de permettre à l'intéressé de prendre connaissance du nouvel arrêté.

Nouvelle date
d'audition

Amendment
of authority to
proceed

(2) The judge may, on application of the Attorney General, amend the authority to proceed after the hearing has begun in accordance with the evidence that is produced during the hearing.

(2) Le juge peut, après le début de l'audition de la demande, modifier, sur demande du procureur général, l'arrêté en fonction de la preuve faite durant l'audition.

Modification
par le juge

Withdrawal of
the authority
to proceed

(3) The Minister may at any time withdraw the authority to proceed and, if the Minister does so, the court shall discharge the person and set aside any order made respecting their judicial interim release or detention.

(3) Le ministre peut à tout moment annuler l'arrêté; le tribunal est alors tenu d'ordonner la mise en liberté de la personne et d'annuler les ordonnances relatives à la liberté provisoire et l'incarcération.

Annulation
de l'arrêté

Extradition Hearing

Extradition
hearing

24. (1) The judge shall, on receipt of an authority to proceed from the Attorney General, hold an extradition hearing.

Audition de la demande d'extradition

24. (1) Saisi d'un arrêté introductif d'instance, le juge procède à l'audition de la demande d'extradition.

Audition

Application of
Part XVIII of
the *Criminal
Code*

(2) For the purposes of the hearing, the judge has, subject to this Act, the powers of a justice under Part XVIII of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require.

(2) Il est pour ce faire investi, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des mêmes pouvoirs qu'un juge de paix en application de la partie XVIII du *Code criminel*, compte tenu des adaptations nécessaires.

Partie XVIII
du *Code
criminel*

Competence

25. For the purposes of the *Constitution Act, 1982*, a judge has, with respect to the functions that the judge is required to perform in applying this Act, the same competence that that judge possesses by virtue of being a superior court judge.

25. Dans le cadre de la *Loi constitutionnelle de 1982*, le juge dispose, dans l'exécution de ses fonctions d'application de la présente loi, des compétences d'un juge de la cour supérieure.

Compétence
du juge

Order
restricting
publication of
evidence

26. Before beginning a hearing in respect of a judicial interim release or an extradition hearing, a judge may, on application by the person or the Attorney General and on being satisfied that the publication or broadcasting of the evidence would constitute a risk to the holding of a fair trial by the extradition partner, make an order directing that the evidence taken not be published or broadcast before the time that the person is discharged or, if surrendered, the trial by the extradition partner has concluded.

26. Avant le début de l'audition de la demande ou de toute audience tenue pour décider de la mise en liberté provisoire de la personne, le juge peut, sur demande de celle-ci ou du procureur général, rendre une ordonnance de non-publication des éléments de preuve, s'il est convaincu que leur publication ou leur radiodiffusion risquerait de nuire à la tenue d'un procès juste par le partenaire; l'ordonnance est en vigueur jusqu'à ce que la personne soit libérée ou, si l'extradition est accordée, ait subi son procès.

Ordonnance
de
non-publica-
tion

Exclusion of
person from
hearing

27. The presiding judge may make an order excluding any person from the court for all or part of an extradition hearing or hearing in respect of a judicial interim release if the judge is of the opinion that it is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude the person.

Power to
compel
witnesses

28. A judge who presides over an extradition hearing or a hearing in respect of a judicial interim release may compel a witness to attend the hearing and sections 698 to 708 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require.

Order of
committal

29. (1) A judge shall order the committal of the person into custody to await surrender if

(a) in the case of a person sought for prosecution, there is evidence admissible under this Act of conduct that, had it occurred in Canada, would justify committal for trial in Canada on the offence set out in the authority to proceed and the judge is satisfied that the person is the person sought by the extradition partner; and

(b) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence, the judge is satisfied that the conviction was in respect of conduct that corresponds to the offence set out in the authority to proceed and that the person is the person who was convicted.

Order of
committal

(2) The order of committal must contain

(a) the name of the person;

(b) the offence set out in the authority to proceed for which the committal is ordered;

(c) the place at which the person is to be held in custody; and

(d) the name of the extradition partner.

Discharge of
person

(3) A judge shall order the person discharged if the judge does not order their committal under subsection (1).

Relevant date

(4) The date of the authority to proceed is the relevant date for the purposes of subsection (1).

27. Le juge qui préside à l'audition de la demande ou à l'audience peut ordonner le huis clos ou l'exclusion de personnes déterminées pour tout ou partie de l'audition ou de l'audience s'il est d'avis que la moralité publique, le maintien de l'ordre ou la bonne administration de la justice l'exige.

Huis clos

28. Le juge qui préside à l'audition de la demande ou à l'audience peut assigner des témoins à comparaître, les articles 698 à 708 du *Code criminel* s'appliquant alors avec les adaptations nécessaires.

Assignation
des témoins

29. (1) Le juge ordonne dans les cas suivants l'incarcération de l'intéressé jusqu'à sa remise :

Ordonnance
d'incarcé-
ration

a) si la personne est recherchée pour subir son procès, la preuve — admissible en vertu de la présente loi — des actes justifierait, s'ils avaient été commis au Canada, son renvoi à procès au Canada relativement à l'infraction mentionnée dans l'arrêté introductif d'instance et le juge est convaincu que la personne qui comparaît est celle qui est recherchée par le partenaire;

b) si la personne est recherchée pour se faire infliger une peine ou pour la purger, le juge est convaincu qu'elle est celle qui a été déclarée coupable des actes et que ceux-ci correspondent à l'infraction mentionnée dans l'arrêté.

(2) L'ordonnance d'incarcération indique le nom de l'intéressé, le lieu où il sera détenu, le nom du partenaire et l'infraction — énoncée dans l'arrêté introductif d'instance — pour laquelle il sera incarcéré.

Teneur de
l'ordonnance
d'incarcé-
ration

(3) S'il n'ordonne pas son incarcération, le juge doit libérer l'intéressé.

Libération

(4) La date à prendre en compte pour l'application du paragraphe 29(1) est la date de l'arrêté introductif d'instance.

Date critique

Extradition when person not present at conviction	(5) Subject to a relevant extradition agreement, if a person has been tried and convicted without the person being present, the judge shall apply paragraph (1)(a).	(5) Sous réserve de l'accord applicable, l'alinéa (1)a) s'applique aussi lorsqu'il y a eu procès et condamnation en l'absence de l'intéressé.	Absence de la personne
Authority to keep person in custody	30. (1) The order of committal constitutes the authority to keep the person in custody, subject to an order of judicial interim release.	30. (1) L'ordonnance visée au paragraphe 29(1) autorise l'incarcération de l'intéressé à moins qu'il ne soit remis en liberté provisoire.	Autorisation d'incarcérer
Duration of order	(2) The order of committal remains in force until the person is surrendered or discharged or until a new hearing is ordered under paragraph 54(a).	(2) Elle demeure en vigueur jusqu'à la libération de l'intéressé, son extradition ou la décision de la cour d'appel ordonnant une nouvelle audition aux termes de l'alinéa 54a).	Durée de validité de l'ordonnance d'incarcération
	<i>Rules of Evidence</i>	<i>Règles de preuve</i>	
Definition of "document"	31. For the purposes of sections 32 to 38, "document" means data recorded in any form, and includes photographs and copies of documents.	31. Pour l'application des articles 32 à 38, tout document est valable quel que soit le support utilisé, y compris en ce qui touche les photographies et les copies.	Interprétation
Evidence	32. (1) Subject to subsection (2), evidence that would otherwise be admissible under Canadian law shall be admitted as evidence at an extradition hearing. The following shall also be admitted as evidence, even if it would not otherwise be admissible under Canadian law: (a) the contents of the documents contained in the record of the case certified under subsection 33(3); (b) the contents of the documents that are submitted in conformity with the terms of an extradition agreement; and (c) evidence adduced by the person sought for extradition that is relevant to the tests set out in subsection 29(1) if the judge considers it reliable.	32. (1) Sont admis comme faisant preuve au cours de l'audition de la demande, sous réserve du paragraphe (2), les éléments de preuve admissibles en vertu du droit canadien ainsi que les éléments de preuve suivants même si le droit canadien ne prévoit pas par ailleurs leur admissibilité : a) le contenu des documents qui font partie du dossier d'extradition certifié en conformité avec le paragraphe 33(3); b) le contenu des documents présentés en conformité avec un accord; c) les éléments de preuve présentés par l'intéressé qui sont pertinents pour l'application du paragraphe 29(1) et que le juge estime dignes de foi.	Règle générale
Exception — Canadian evidence	(2) Evidence gathered in Canada must satisfy the rules of evidence under Canadian law in order to be admitted.	(2) Les éléments de preuve obtenus au Canada sont admis en conformité avec le droit canadien.	Éléments de preuve canadiens
Record of the case	33. (1) The record of the case must include (a) in the case of a person sought for the purpose of prosecution, a document summarizing the evidence available to the extradition partner for use in the prosecution; and (b) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence,	33. (1) Le dossier d'extradition comporte obligatoirement : a) dans le cas d'une extradition en vue d'un procès, un résumé des éléments de preuve dont dispose le partenaire aux fins de poursuite; b) dans le cas d'une extradition en vue d'infliger une peine à l'intéressé ou de la lui faire purger, les éléments suivants :	Dossier d'extradition

	<p>(i) a copy of the document that records the conviction of the person, and</p> <p>(ii) a document describing the conduct for which the person was convicted.</p>	<p>(i) une copie de la déclaration de culpabilité,</p> <p>(ii) la description des actes qui ont donné lieu à la déclaration de culpabilité.</p>	
Other documents — record of the case	(2) A record of the case may include other relevant documents, including documents respecting the identification of the person sought for extradition.	(2) Le dossier peut aussi comprendre des documents établissant l'identité de l'intéressé et tout autre document pertinent.	Éléments facultatifs
Certification of record of the case	<p>(3) A record of the case may not be admitted unless</p> <p>(a) in the case of a person sought for the purpose of prosecution, a judicial or prosecuting authority of the extradition partner certifies that the evidence summarized or contained in the record of the case is available for trial and</p> <p>(i) is sufficient under the law of the extradition partner to justify prosecution, or</p> <p>(ii) was gathered according to the law of the extradition partner; or</p> <p>(b) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence, a judicial, prosecuting or correctional authority of the extradition partner certifies that the documents in the record of the case are accurate.</p>	<p>(3) Le dossier n'est admissible en preuve que si :</p> <p>a) dans le cas d'une extradition en vue d'un procès, une autorité judiciaire ou un poursuivant du partenaire certifie, d'une part, que les éléments de preuve résumés au dossier ou contenus dans celui-ci sont disponibles pour le procès et, d'autre part, soit que la preuve est suffisante pour justifier la poursuite en vertu du droit du partenaire, soit qu'elle a été recueillie conformément à ce droit;</p> <p>b) dans le cas d'une extradition en vue d'infliger une peine à l'intéressé ou de la lui faire purger, l'autorité judiciaire, un fonctionnaire du système correctionnel ou un poursuivant du partenaire certifie que les documents au dossier sont exacts.</p>	Certification
Authentication not required	(4) No authentication of documents is required unless a relevant extradition agreement provides otherwise.	(4) Sauf disposition contraire d'un accord, les documents n'ont pas à être authentifiés.	Authentification
Record of the case and supplements	(5) For the purposes of this section, a record of the case includes any supplement added to it.	(5) Font partie du dossier les documents qui y sont ajoutés par la suite.	Documents du dossier
Oath or solemn affirmation	34. A document is admissible whether or not it is solemnly affirmed or under oath.	34. Il n'est pas nécessaire que les documents présentés en preuve soient accompagnés d'un serment ou d'une affirmation solennelle.	Serment ou affirmation solennelle
No proof of signature	35. A document purporting to have been signed by a judicial, prosecuting or correctional authority, or a public officer, of the extradition partner shall be admitted without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	35. Il n'est pas nécessaire de faire la preuve de l'authenticité de la signature ni de la qualité officielle de l'autorité judiciaire, du poursuivant, du fonctionnaire du système correctionnel ou de tout fonctionnaire relevant du partenaire qui signe ou qui est censé avoir signé des documents admis en preuve.	Authenticité présumée

Translated
documents

36. A translation of a document into one of Canada's official languages shall be admitted without any further formality.

36. La traduction française ou anglaise de tout document est admise sans autre formalité.

Traduction

Evidence of
identity

37. The following are evidence that the person before the court is the person referred to in the order of arrest, the document that records the conviction or any other document that is presented to support the request:

37. Le fait que le nom inscrit sur les documents étayant la demande est semblable à celui de l'intéressé, que le sujet photographié dans ces documents lui ressemble ou que les empreintes digitales ou les éléments d'identification y figurant sont semblables aux siens est admis en preuve pour établir qu'il s'agit de la personne visée par le mandat d'arrestation, la déclaration de culpabilité ou tout autre document.

Caractère
probant des
similitudes

(a) the fact that the name of the person before the court is similar to the name that is in the documents submitted by the extradition partner; and

(b) the fact that the physical characteristics of the person before the court are similar to those evidenced in a photograph, fingerprint or other description of the person.

Judge's Report

38. (1) A judge who issues an order of committal of a person to await surrender shall transmit to the Minister the following documents:

(a) a copy of the order;

(b) a copy of the evidence adduced at the hearing that has not already been transmitted to the Minister; and

(c) any report that the judge thinks fit.

(2) When the judge orders the committal of a person, the judge shall inform the person that they will not be surrendered until after the expiry of 30 days and that the person has a right to appeal the order and to apply for judicial interim release.

Property

39. (1) Subject to a relevant extradition agreement, a judge who makes an order of committal may order that any thing that was seized when the person was arrested and that may be used in the prosecution of the person for the offence for which the extradition was requested be transferred to the extradition partner at the time the person is surrendered.

(2) The judge may include in the order any conditions that the judge considers desirable, including conditions

(a) respecting the preservation and return to Canada of a thing; and

Rapport du juge

38. (1) Le juge qui ordonne l'incarcération de l'intéressé en vue de son extradition transmet au ministre :

a) une copie de son ordonnance;

b) une copie des pièces ou transcriptions des témoignages que le ministre n'a pas déjà;

c) les observations qu'il estime indiquées.

(2) Il informe l'intéressé qu'il ne sera pas extradé avant trente jours et qu'il a le droit de faire appel de l'ordonnance d'incarcération et de demander sa mise en liberté provisoire.

Rapport lors
de
l'incarcérationInformation
de l'intéressé

Biens saisis

39. (1) Sous réserve de l'accord applicable, le juge qui ordonne l'incarcération de l'intéressé peut aussi ordonner que les biens saisis lors de l'arrestation et qui peuvent servir dans le cadre de la poursuite de l'infraction à l'origine de la demande d'extradition soient remis au partenaire lors de l'extradition.

(2) L'ordonnance est assortie des modalités qu'il estime indiquées, notamment en vue de la conservation des biens saisis et de leur retour au Canada, ainsi que de la protection des droits des tiers.

Ordonnance
de remise

Modalités

Report of the
judgeRight to
appealProperty
seizedConditions of
order

(b) respecting the protection of the interests of third parties.

Powers of Minister

Surrender

40. (1) The Minister may, within a period of 90 days after the date of a person's committal to await surrender, personally order that the person be surrendered to the extradition partner.

When refugee claim

(2) Before making an order under subsection (1) with respect to a person who has claimed Convention refugee status under section 44 of the *Immigration Act*, the Minister shall consult with the minister responsible for that Act.

Powers of the Minister

(3) The Minister may seek any assurances that the Minister considers appropriate from the extradition partner, or may subject the surrender to any conditions that the Minister considers appropriate, including a condition that the person not be prosecuted, nor that a sentence be imposed on or enforced against the person, in respect of any offence or conduct other than that referred to in the order of surrender.

No surrender

(4) If the Minister subjects surrender of a person to assurances or conditions, the order of surrender shall not be executed until the Minister is satisfied that the assurances are given or the conditions agreed to by the extradition partner.

Extension of time

(5) If the person has made submissions to the Minister under section 43 and the Minister is of the opinion that further time is needed to act on those submissions, the Minister may extend the period referred to in subsection (1) for one additional period that does not exceed 60 days.

Notice of extension of time

(6) If an appeal has been filed under section 50 and the Minister has extended the period referred to in subsection (1), the Minister shall file with the court of appeal a notice of extension of time before the expiry of that period.

When appeal pending

41. (1) The Minister may postpone the making of the order of surrender if

(a) an appeal has been filed under section 50;

Pouvoirs du ministre

40. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'ordonnance d'incarcération, le ministre peut, par un arrêté signé de sa main, ordonner l'extradition vers le partenaire.

Arrêté d'extradition

(2) Si l'intéressé revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de l'article 44 de la *Loi sur l'immigration*, le ministre consulte le ministre responsable de l'application de cette loi avant de prendre l'arrêté.

Consultation

(3) Avant d'extrader, le ministre peut demander au partenaire de lui fournir les assurances qu'il estime indiquées ou poser les conditions qui lui paraissent appropriées, y compris celle voulant que l'intéressé ne soit poursuivi, se fasse infliger une peine ou la purge qu'en rapport avec les infractions pour lesquelles l'extradition est accordée.

Assurances et conditions

(4) Le cas échéant, l'extradition est retardée jusqu'à ce que le ministre soit satisfait des assurances reçues ou qu'il estime que les conditions sont acceptées.

Suspension de l'extradition

(5) Le ministre peut proroger d'au maximum soixante jours le délai qui lui est imparti au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour rendre une décision par suite des observations que lui présente l'intéressé en vertu de l'article 43.

Prorogation de délai

(6) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 50 et de prorogation du délai de quatre-vingt-dix jours, le ministre dépose un avis de prorogation à la cour d'appel avant l'expiration de ce délai.

Avis de prorogation

41. (1) Le ministre peut reporter la prise de l'arrêté d'extradition lorsque sont réunies les conditions suivantes :

Appel en instance

(b) the Minister files a notice of postponement with the court of appeal before the expiry of the period referred to in subsection 40(1); and

(c) the order is made not later than 45 days after the date of the decision of the court of appeal.

(2) When the Minister has filed a notice of postponement with the court of appeal under paragraph (1)(b), that court may not defer the hearing of the appeal under subsection 51(2).

No further
deferral of
appeal

Amendments

42. The Minister may amend a surrender order at any time before its execution.

a) un appel a été interjeté conformément à l'article 50;

b) il dépose à la cour d'appel un avis de report dans le délai prévu au paragraphe 40(1);

c) l'arrêté est pris au plus tard quarante-cinq jours après la décision de la cour d'appel.

(2) Le dépôt de l'avis visé à l'alinéa (1)b) empêche la cour d'appel d'exercer son pouvoir de reporter l'audition de tout appel de l'ordonnance d'incarcération conféré par le paragraphe 51(2).

Report
impossible

42. Le ministre peut modifier l'arrêté d'extradition tant qu'il n'est pas mis à exécution.

Modification
de l'arrêté

Submissions

43. (1) The person may, at any time before the expiry of 30 days after the date of the committal, make submissions to the Minister in respect of any ground that would be relevant to the Minister in making a decision in respect of the surrender of the person.

(2) The Minister may accept submissions even after the expiry of those 30 days in circumstances that the Minister considers appropriate.

Submissions

Late
acceptance of
submissions

Observations de l'intéressé

43. (1) L'intéressé peut, au plus tard trente jours après la délivrance d'une ordonnance d'incarcération, présenter ses observations au ministre sur toute question touchant son extradition éventuelle vers le partenaire.

(2) Le ministre peut toutefois, si à son avis les circonstances le justifient, accepter les observations après l'expiration du délai de trente jours.

Observations

Délai
supplémentaire

Reasons for Refusal

44. (1) The Minister shall refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that

(a) the surrender would be unjust or oppressive having regard to all the relevant circumstances; or

(b) the request for extradition is made for the purpose of prosecuting or punishing the person by reason of their race, religion, nationality, ethnic origin, language, colour, political opinion, sex, sexual orientation, age, mental or physical disability or status or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons.

When order
not to be
made

Motifs de refus

44. (1) Le ministre refuse l'extradition s'il est convaincu que :

a) soit l'extradition serait injuste ou tyrannique compte tenu de toutes les circonstances;

b) soit la demande d'extradition est présentée dans le but de poursuivre ou de punir l'intéressé pour des motifs fondés sur la race, la nationalité, l'origine ethnique, la langue, la couleur, la religion, les convictions politiques, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, le handicap physique ou mental ou le statut de l'intéressé, ou il pourrait être porté atteinte à sa situation pour l'un de ces motifs.

Motifs de
refus

When
Minister may
refuse to
make order

(2) The Minister may refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that the conduct in respect of which the request for extradition is made is punishable by death under the laws that apply to the extradition partner.

(2) Il peut refuser d'extrader s'il est convaincu que les actes à l'origine de la demande d'extradition sont sanctionnés par la peine capitale en vertu du droit applicable par le partenaire.

Pouvoir de
refuser

Refusal in
extradition
agreement

45. (1) The reasons for the refusal of surrender contained in a relevant extradition agreement, other than a multilateral extradition agreement, or the absence of reasons for refusal in such an agreement, prevail over sections 46 and 47.

45. (1) Les motifs de refus prévus à l'accord applicable — sauf à un accord multilatéral — l'emportent sur ceux prévus aux articles 46 et 47 et l'absence de tels motifs également.

Primauté des
accords

Exception —
multilateral
extradition
agreement

(2) The reasons for the refusal of surrender contained in a relevant multilateral extradition agreement prevail over sections 46 and 47 only to the extent of any inconsistency between either of those sections and those provisions.

(2) Ceux prévus dans un accord multilatéral l'emportent sur les dispositions incompatibles des articles 46 et 47.

Accord
multilatéral

When order
not to be
made

46. (1) The Minister shall refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that

(a) the prosecution of a person is barred by prescription or limitation under the law that applies to the extradition partner;

(b) the conduct in respect of which extradition is sought is a military offence that is not also an offence under criminal law; or

(c) the conduct in respect of which extradition is sought is a political offence or an offence of a political character.

46. (1) Le ministre refuse l'extradition s'il est convaincu que :

a) toute poursuite à l'endroit de l'intéressé est prescrite en vertu du droit du partenaire;

b) les actes reprochés constituent une infraction militaire sans constituer par ailleurs une infraction criminelle;

c) les actes reprochés constituent une infraction à caractère politique.

Refus
obligatoire
dans certains
cas

Restriction

(2) For the purpose of subparagraph (1)(c), conduct that constitutes an offence mentioned in a multilateral extradition agreement for which Canada, as a party, is obliged to extradite the person or submit the matter to its appropriate authority for prosecution does not constitute a political offence or an offence of a political character. The following conduct also does not constitute a political offence or an offence of a political character:

(a) murder or manslaughter;

(b) inflicting serious bodily harm;

(c) sexual assault;

(d) kidnapping, abduction, hostage-taking or extortion;

(2) Ne peuvent être considérés comme une infraction à caractère politique les actes qui aux termes d'un accord multilatéral auquel le Canada est partie constituent une infraction pour laquelle l'extradition — ou le renvoi de l'affaire aux autorités compétentes au Canada pour tenter la poursuite — est obligatoire, ni les actes suivants :

a) le meurtre ou l'homicide involontaire coupable;

b) l'infliction de lésions corporelles graves;

c) l'agression sexuelle;

d) l'enlèvement, le rapt, la prise d'otage ou l'extorsion;

e) l'utilisation d'explosifs, d'engins incendiaires, de substances ou d'appareils qui est

Infraction à
caractère
politique

(e) using explosives, incendiaries, devices or substances in circumstances in which human life is likely to be endangered or serious bodily harm or substantial property damage is likely to be caused; and

(f) an attempt or conspiracy to engage in, counselling, aiding or abetting another person to engage in, or being an accessory after the fact in relation to, the conduct referred to in any of paragraphs (a) to (e).

47. The Minister may refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that

(a) the person would be entitled, if that person were tried in Canada, to be discharged under the laws of Canada because of a previous acquittal or conviction;

(b) the person was convicted in their absence and could not, on surrender, have the case reviewed;

(c) the person was under the age of 18 years at the time of the offence and the law that applies to them in the territory over which the extradition partner has jurisdiction is not consistent with the fundamental principles governing the *Young Offenders Act*;

(d) the conduct in respect of which the request for extradition is made is the subject of criminal proceedings in Canada against the person; or

(e) none of the conduct on which the extradition partner bases its request occurred in the territory over which the extradition partner has jurisdiction.

48. (1) If the Minister decides not to make a surrender order, the Minister shall order the discharge of the person.

(2) When the Minister orders the discharge of a person and the person has claimed Convention refugee status under section 44 of the *Immigration Act*, the Minister shall send copies of all relevant documents to the minister responsible for that Act.

susceptible de mettre en danger la vie ou de causer des lésions corporelles graves ou des dommages considérables à la propriété;

f) la tentative, le complot, la complicité après le fait, le conseil, l'aide ou l'encouragement à l'égard des actes visés aux alinéas a) à e).

47. Le ministre peut refuser d'extrader s'il est convaincu que :

a) l'intéressé, s'il subissait son procès au Canada, bénéficierait d'une libération du fait d'une condamnation ou d'un acquittement antérieurs;

b) l'intéressé a été condamné par défaut et ne pourrait, une fois extradé, obtenir une révision de son procès;

c) l'intéressé avait moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction et le droit applicable par le partenaire est incompatible avec les principes fondamentaux mis en oeuvre par la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

d) l'intéressé fait l'objet d'une poursuite criminelle au Canada pour les actes à l'origine de la demande d'extradition;

e) aucun des actes à l'origine de la demande d'extradition n'a été commis dans le ressort du partenaire.

48. (1) S'il ne prend pas un arrêté d'extradition, le ministre ordonne la libération de l'intéressé.

(2) Le cas échéant, il fait parvenir copie de tout document pertinent au ministre responsable de la *Loi sur l'immigration* dans les cas où l'intéressé revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de l'article 44 de cette loi.

Autres cas de refus

Libération à défaut d'arrêté

Copie

When Minister may refuse to make order

Discharge

When refugee claim

Appeal

Appeal

49. A person may appeal against an order of committal — or the Attorney General, on behalf of the extradition partner, may appeal the discharge of the person or a stay of proceedings — to the court of appeal of the province in which the order of committal, the order discharging the person or the order staying the proceedings was made,

(a) on a ground of appeal that involves a question of law alone;

(b) on a ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave of the court of appeal or a judge of the court of appeal; or

(c) on a ground of appeal not set out in paragraph (a) or (b) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal.

Notice of appeal

50. (1) An appellant who proposes to appeal to a court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal must give notice of appeal or notice of the application for leave to appeal not later than 30 days after the decision of the judge with respect to the committal or discharge of the person, or the stay of proceedings, as the case may be, in any manner that may be directed by the rules of court.

Extension of time

(2) The court of appeal or a judge of the court of appeal may, either before or after the expiry of the 30 days referred to in subsection (1), extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.

Hearing of appeal

51. (1) An appeal under this Act shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

Deferral of appeal

(2) The hearing of an appeal against an order of committal may be deferred by the court of appeal until the Minister makes a decision in respect of the surrender of the person under section 40.

Provisions of the *Criminal Code* to apply

52. (1) Sections 677, 678.1, 682 to 685 and 688 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to appeals under this Act.

Droit d'appel de l'intéressé et du partenaire

49. L'intéressé peut faire appel de son incarcération et le procureur général — au nom du partenaire —, du refus de délivrer une ordonnance d'incarcération ou de l'arrêt de la procédure. L'appel est entendu par la cour d'appel de la province où la décision a été rendue et se fonde :

a) soit sur une question de droit;

b) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, sur une question de fait, ou de droit et de fait;

c) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel, sur tout autre motif qu'elle estime suffisant.

Appel

50. (1) L'appel ou la demande d'autorisation d'interjeter appel sont formés par le dépôt d'un avis, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la décision attaquée.

Avis d'appel

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger ce délai avant ou après son expiration.

Prorogation du délai

51. (1) L'appel est inscrit pour audition dans les meilleurs délais que la cour soit ou non en session.

Audition dans les meilleurs délais

(2) La cour d'appel peut reporter l'audition de l'appel concernant une ordonnance d'incarcération jusqu'à ce que le ministre rende une décision en application de l'article 40.

Appel différé

52. (1) Les articles 677, 678.1, 682 à 685 et 688 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés au titre de la présente loi.

Application du *Code criminel*

Rules

(2) Unless inconsistent with the provisions of this Act, rules made by the court of appeal under section 482 of the *Criminal Code* in relation to appeals to that court under that Act apply, with any modifications that the circumstances require, to appeals under this Act.

Powers of the court of appeal

53. On the hearing of an appeal against an order of committal of a person, the court of appeal may

(a) allow the appeal, in respect of any offence in respect of which the person has been committed, if it is of the opinion

(i) that the order of committal should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,

(ii) that the order of committal should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) that, on any ground, there was a miscarriage of justice; or

(b) dismiss the appeal

(i) if it does not allow the appeal on any ground referred to in paragraph (a), or

(ii) even though the court of appeal is of the opinion that on the ground referred to in subparagraph (a)(ii) the appeal may be decided in favour of the appellant, if it is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred and the order of committal should be upheld.

Effect of allowing appeal

54. If the court of appeal allows an appeal under paragraph 53(a), it shall

(a) set aside the order of committal and

(i) discharge the person, or

(ii) order a new extradition hearing; or

(b) amend the order of committal to exclude an offence in respect of which the court is of the opinion that the person has not been properly committed on a ground referred to in subparagraph 53(a)(i), (ii) or (iii).

Powers

55. (1) On the hearing of an appeal against the discharge of a person or against a stay of proceedings, the court of appeal may

(2) Il en est de même, sauf incompatibilité avec les autres dispositions de la présente loi, pour les règles établies par la cour d'appel au titre de l'article 482 du *Code criminel*.

Règles

53. La cour d'appel peut, pour statuer sur l'appel concernant une ordonnance d'incarcération :

a) soit accueillir l'appel relativement à toute infraction pour laquelle l'intéressé a été incarcéré, au motif, selon le cas :

(i) que l'ordonnance est déraisonnable ou n'est pas justifiée par les éléments de preuve,

(ii) qu'une décision erronée a été rendue sur une question de droit,

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

b) soit le rejeter lorsqu'elle n'accepte aucun des motifs invoqués au titre de l'alinéa a) ou si, tout en estimant que l'appel pourrait être accueilli au titre du sous-alinéa a)(ii), elle est d'avis qu'aucun tort grave ni déni de justice n'a été causé et que l'ordonnance devrait être confirmée.

Pouvoirs de la cour d'appel en matière d'incarcération

54. Si elle accueille l'appel, la cour d'appel, selon le cas :

a) annule l'ordonnance et ordonne soit la libération de l'appellant, soit la tenue d'une nouvelle audition;

b) modifie l'ordonnance afin d'exclure toute infraction pour laquelle elle estime que, pour l'un des motifs mentionnés aux sous-alinéas 53a)(i), (ii) ou (iii), l'appellant n'aurait pas dû être incarcéré.

Accueil de l'appel

55. (1) Dans le cas d'un appel de la décision de libérer l'intéressé ou d'arrêter la procédure, la cour d'appel peut :

Pouvoirs de la cour d'appel en matière de libération

(a) allow the appeal and set aside the order of discharge or stay, if it is of the opinion

(i) that the order of discharge should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,

(ii) that the order of discharge or the stay of proceedings should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) that, on any ground, there was a miscarriage of justice; or

(b) dismiss the appeal.

Order for new extradition hearing or committal

(2) The court of appeal may, if it sets aside a stay of proceedings, order a new extradition hearing. The court of appeal may, if it sets aside an order of discharge, order a new extradition hearing or order the committal of the person.

Deferral of Supreme Court appeal

56. (1) The Supreme Court may defer, until the Minister makes a decision with respect to the surrender of the person under section 40, the hearing of an application for leave to appeal, or the hearing of an appeal, from a decision of the court of appeal on an appeal taken under section 49, or on any other appeal in respect of a matter arising under this Act.

Deferral of Supreme Court appeal

(2) The Supreme Court may also, if an application for judicial review is made under section 57 or otherwise, defer the hearing until the court of appeal makes its determination on the application.

Judicial Review of Minister's Order

Review of order

57. (1) Despite the *Federal Court Act*, the court of appeal of the province in which the committal of the person was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, made in respect of the decision of the Minister under section 40.

Application

(2) An application for judicial review may be made by the person.

a) accueillir l'appel et annuler l'ordonnance lorsqu'elle estime :

(i) qu'elle est déraisonnable ou n'est pas justifiée par les éléments de preuve,

(ii) qu'une décision erronée, concernant la libération ou l'arrêt, a été rendue sur une question de droit,

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

b) sinon, rejeter l'appel.

(2) La cour peut en outre, si elle annule l'arrêt de la procédure, ordonner une nouvelle audition, et, si elle annule la libération, une nouvelle audition ou l'incarcération de l'intéressé.

Nouvelle audition ou incarcération

56. (1) La Cour suprême du Canada peut reporter l'audition soit d'une demande d'autorisation d'interjeter appel ou de l'appel d'une décision de la cour d'appel au titre de l'article 49, soit de tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre rende une décision en application de l'article 40.

Report de l'audition : appel

(2) Dans le cas d'une demande de révision judiciaire présentée en vertu de l'article 57 ou autrement, elle peut reporter l'audition jusqu'à ce que la cour d'appel rende sa décision.

Report de l'audition : révision

Révision judiciaire de la décision du ministre

57. (1) Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, la cour d'appel de la province où l'incarcération a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément au présent article, de la demande de révision judiciaire de l'arrêté d'extradition pris au titre de l'article 40.

Révision judiciaire

(2) La demande peut être présentée par l'intéressé.

Demande

Time limitation	(3) An application for judicial review shall be made, in accordance with the rules of court of the court of appeal, within 30 days after the time the decision referred to in subsection (1) was first communicated by the Minister to the person, or within any further time that the court of appeal, either before or after the expiry of those 30 days, may fix or allow.	(3) La demande est faite, en conformité avec les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la première communication de l'arrêté à l'intéressé par le ministre, ou dans le délai supérieur que la cour d'appel peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer.	Délai de présentation
Section 679 of the <i>Criminal Code</i>	(4) Section 679 of the <i>Criminal Code</i> applies, with any modifications that the circumstances require, to an application for judicial review.	(4) L'article 679 du <i>Code criminel</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées en application du présent article.	Article 679 du <i>Code criminel</i>
Hearing of application	(5) An application for judicial review shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.	(5) La demande est inscrite pour audition dans les meilleurs délais que la cour soit ou non en session.	Audition dans les meilleurs délais
Powers of court of appeal	(6) On an application for judicial review, the court of appeal may (a) order the Minister to do any act or thing that the Minister has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or (b) declare invalid or unlawful, quash, set aside, set aside and refer back for determination in accordance with any directions that it considers appropriate, prohibit or restrain the decision of the Minister referred to in subsection (1).	(6) Saisie de la demande, la cour d'appel peut : a) ordonner au ministre d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable; b) déclarer nul ou illégal, annuler, infirmer, ou infirmer et renvoyer pour décision suivant ses instructions, l'arrêté d'extradition, en restreindre la portée ou en interdire la prise.	Pouvoirs de la cour d'appel
Grounds of review	(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Trial Division of the Federal Court of Canada may grant relief under subsection 18.1(4) of the <i>Federal Court Act</i> .	(7) Elle peut prendre les mesures prévues au présent article pour les mêmes motifs que la Section de première instance de la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Motifs
Defect in form or technical irregularity	(8) If the sole ground for relief established in an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the court of appeal may (a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; or (b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in the decision, make an order validating the order, to have effect from the time and on the terms that it considers appropriate.	(8) Elle peut rejeter toute demande fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun tort grave ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision entachée de vice et lui donner effet selon les modalités qu'elle estime indiquées.	Vice de forme

One hearing
by court of
appeal

(9) If an appeal under section 49 or any other appeal in respect of a matter arising under this Act is pending, the court of appeal may join the hearing of that appeal with the hearing of an application for judicial review.

(9) En cas d'appel en instance interjeté dans le cadre de l'article 49 ou fondé sur la présente loi, elle peut joindre l'audition de l'appel à celle d'une demande de révision judiciaire.

Jonction
d'instances

Provincial
rules of
judicial
review apply

(10) Unless inconsistent with the provisions of this Act, all laws, including rules, respecting judicial review in force in the province of the court of appeal apply, with any modifications that the circumstances require, to applications under this section.

(10) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les lois ou règles relatives à la révision judiciaire en vigueur dans la province s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées au titre du présent article.

Règles
applicables

Order of Surrender

Contents of
the surrender
order

58. An order of surrender must

(a) contain the name of the person who is to be surrendered;

(b) describe the offence in respect of which the extradition is requested, the offence for which the committal was ordered or the conduct for which the person is to be surrendered;

(c) state the extradition partner to which the person is to be conveyed;

(d) direct the person who has custody of the person to be surrendered to deliver them into the custody of the person or a member of the class of persons referred to in paragraph (e);

(e) designate the person or class of persons authorized for the purposes of section 60;

(f) set out any assurances or conditions to which the surrender is subject;

(g) fix, in the case of postponement of surrender under section 64, the period of time at or before the expiry of which the person is to be surrendered; and

(h) fix, in the case of a temporary surrender under section 66,

(i) the period of time at or before the expiry of which the person to be surrendered must be returned to Canada, and

(ii) the period of time at or before the expiry of which final surrender shall take place.

Arrêté d'extradition

58. L'arrêté d'extradition énonce les points suivants :

a) le nom de l'extradé;

b) soit la désignation de l'infraction à l'origine de la demande d'extradition ou figurant à l'ordonnance d'incarcération, soit les actes ayant donné lieu à l'extradition;

c) le nom du partenaire auquel l'extradé est remis;

d) l'ordre au responsable de sa garde de le placer sous la garde des personnes visées à l'alinéa e);

e) la désignation de la personne ou de la catégorie de personnes autorisées à remplir les fonctions visées à l'article 60;

f) les assurances et les conditions y afférentes;

g) en cas de report au titre de l'article 64, le délai à l'expiration duquel la remise doit avoir lieu;

h) en cas de remise temporaire au titre de l'article 66, le délai à l'expiration duquel l'extradé doit être retourné au Canada et la période à l'expiration de laquelle la remise définitive doit avoir lieu.

Teneur de
l'arrêté

Surrender for
other offences

59. Subject to a relevant extradition agreement, the Minister may, if the request for extradition is based on more than one offence, order the surrender of a person for all the offences even if not all of them fulfil the requirements set out in section 3, if

(a) the person is being surrendered for at least one offence that fulfils the requirements set out in section 3; and

(b) all the offences relate to conduct that, had it occurred in Canada, would have constituted offences that are punishable under the laws of Canada.

Power to
convey

60. On the execution of a surrender order, the person or persons designated under paragraph 58(e) shall have the authority to receive, hold in custody and convey the person into the territory over which the extradition partner has jurisdiction.

Escape

61. (1) If the person escapes while in custody, the law that applies with respect to a person who is accused or convicted of a crime against the laws of Canada and who escapes applies with respect to the person.

Arrest

(2) If the person escapes while in custody, the person or member of the class of persons having custody of the person has the power to arrest them in fresh pursuit.

Delay before
surrender

62. (1) No person may be surrendered

(a) until a period of 30 days has expired after the date of the committal for surrender; or

(b) if an appeal or a judicial review in respect of a matter arising under this Act, or any appeal from an appeal or judicial review, is pending, until after the date of the final decision of the court on the appeal or judicial review.

Waiver of
period of time

(2) The person may waive the period referred to in paragraph (1)(a) if they do so in writing.

Place of
surrender

63. A surrender may take place at any place within or outside Canada that is agreed to by Canada and the extradition partner.

59. Sous réserve de l'accord applicable, le ministre peut, si la demande d'extradition est fondée sur plusieurs infractions, prendre un arrêté ordonnant l'extradition pour toutes les infractions même si elles ne satisfont pas toutes aux conditions énumérées à l'article 3 pourvu que, à la fois :

a) au moins l'une d'elles satisfasse à ces conditions;

b) toutes les infractions se rapportent à des actes qui auraient constitué, s'ils avaient été commis au Canada, des infractions sanctionnées par le droit canadien.

Extradition
étendue

60. Les personnes désignées à l'alinéa 58e) sont autorisées pour l'exécution de l'arrêté d'extradition à prendre en charge l'intéressé, à le maintenir sous garde et à l'amener dans le ressort du partenaire.

Autorisation

61. (1) S'il s'évade pendant la garde, l'intéressé est traité de la même façon qu'une personne accusée d'une infraction à une règle de droit en vigueur au Canada ou déclarée coupable d'une telle infraction, et qui s'évade.

Évasion

(2) La personne chargée de la garde au titre de l'alinéa 58e) peut arrêter l'évadé lors d'une poursuite immédiate.

Pouvoirs des
personnes
désignées

62. (1) Nul ne peut être remis au partenaire avant :

a) l'expiration d'un délai de trente jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération;

b) la date de la décision définitive de la cour lorsque sont en instance un appel ou une demande de révision judiciaire fondés sur la présente loi ou tout appel des décisions rendues sur cet appel ou cette demande.

Délai
préalable à la
remise

(2) L'intéressé peut par écrit renoncer au délai de trente jours.

Renonciation
de l'intéressé

63. La remise est effectuée au lieu, au Canada ou ailleurs, dont conviennent le Canada et le partenaire.

Lieu de
remise

Postpone-
ment of
surrender

64. (1) Unless the Minister orders otherwise, a surrender order made in respect of a person accused of an offence within Canadian jurisdiction or who is serving a sentence in Canada after a conviction for an offence, other than an offence with respect to the conduct to which the order relates does not take effect until the person has been discharged, whether by acquittal, by expiry of the sentence or otherwise.

64. (1) L'arrêté d'extradition visant une personne par ailleurs accusée sous le régime d'une loi canadienne d'avoir commis une infraction qui ne se fonde pas sur les mêmes actes que ceux à l'origine de la demande d'extradition ou qui purge une peine au Canada pour une telle infraction ne prend effet, sauf instruction contraire du ministre, qu'après l'acquittement de la personne, l'expiration de sa peine ou toute autre forme de libération.

Report de
remise

Offence
before or after
surrender

(2) For greater certainty, the person need not have been accused of the offence within Canadian jurisdiction before the surrender order was made.

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique même quand l'accusation est postérieure à la prise de l'arrêté d'extradition.

Date de
l'accusation

Return to
Canada

65. If a person returns to Canada after surrender before the expiry of a sentence that they were serving in Canada at the time of surrender, the remaining part of the sentence must be served.

65. L'extradé de retour au Canada après son extradition doit purger le reste de la peine, s'il y a lieu, qu'il purgeait au Canada au moment de son extradition.

Exécution du
reste de la
peine

Temporary Surrender

Extradition temporaire

Temporary
surrender

66. (1) The Minister may order the temporary surrender to an extradition partner of a person who is ordered committed under section 29 while serving a term of imprisonment in Canada so that the extradition partner may prosecute the person or to ensure the person's presence in respect of appeal proceedings that affect the person, on condition that the extradition partner give the assurances referred to in subsections (3) and (4).

66. (1) Le ministre peut, pour permettre que des poursuites soient intentées contre elle par le partenaire ou qu'elle puisse être présente lors de la procédure d'appel la concernant, prendre un arrêté d'extradition temporaire visant une personne qui est incarcérée au titre de l'article 29 et qui purge par ailleurs une peine d'emprisonnement au Canada si le partenaire prend les engagements visés aux paragraphes (3) et (4).

Arrêté
d'extradition
temporaire

Time limits

(2) An order of temporary surrender is subject to the time limits set out in subsections 40(1) and (5) and paragraph 41(1)(c).

(2) Les délais prévus aux paragraphes 40(1) et (5) et à l'alinéa 41(1)c) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prise de l'arrêté d'extradition temporaire.

Délais

Assurances

(3) The Minister may not order temporary surrender under subsection (1) unless the extradition partner gives an assurance that the person will remain in custody while temporarily surrendered to the extradition partner and

(3) L'engagement de maintenir l'intéressé sous garde pendant la durée de l'extradition temporaire et de le ramener au Canada dans les trente jours — sous réserve du délai prévu par l'accord applicable — suivant la fin de son procès ou la conclusion de la procédure d'appel ayant nécessité sa présence est une condition préalable à la prise de l'arrêté d'extradition.

Engagement

(a) in the case of temporary surrender for a trial, that the person will be returned within 30 days after the completion of the trial, unless a relevant extradition agreement provides for another time limit; and

(b) in the case of temporary surrender for an appeal, that the person will be returned within 30 days after the completion of the proceedings for which the presence of the person was required, unless a relevant extradition agreement provides for another time limit.

Time limit

(4) The Minister may require the extradition partner to give an assurance that the person will be returned no later than a specified date or that the person will be returned on request of the Minister.

Assurances in extradition agreements

(5) Any assurance referred to in subsections (3) and (4) that is included in a relevant extradition agreement need not be repeated as a specific assurance.

Final surrender after temporary surrender

(6) A person shall, subject to subsection (7), be surrendered to the extradition partner without a further request for extradition after the person

(a) has been temporarily surrendered;

(b) has been convicted by the extradition partner and had a term of imprisonment imposed on them;

(c) has been returned to Canada under subsection (4); and

(d) has finished serving the portion of the sentence that they were serving in custody in Canada at the time of the temporary surrender, unless the Minister orders that they be surrendered earlier.

No final surrender if circumstances warrant

(7) The Minister may, in circumstances that the Minister considers appropriate, revoke the surrender order and order the discharge of the person.

Notice

(8) The authority who has custody of the person to be surrendered under subsection (6) shall give the Minister reasonable notice of the time when the portion of the person's sentence to be served in custody is to expire.

Final surrender when Canadian sentence expires

(9) When the sentence that the person is serving in Canada expires during the period during which the person is temporarily surrendered to an extradition partner, the surrender is considered to be a final surrender.

(4) Le ministre peut en outre exiger du partenaire qu'il s'engage à ramener l'extradé au Canada à sa demande ou à la date qu'il fixe.

Engagement spécifique

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent qu'à défaut de dispositions au même effet dans l'accord applicable.

Engagements prévus par accord

(6) Sous réserve du paragraphe (7), est remise au partenaire sans que celui-ci n'ait à présenter une autre demande, la personne qui, à la fois :

Conditions

a) a été extradée temporairement;

b) a été déclarée coupable par le partenaire et s'est vu infliger une peine d'emprisonnement;

c) a été ramenée au Canada en application du paragraphe (4);

d) a fini de purger sa peine d'incarcération au Canada au moment de son extradition temporaire, à moins que le ministre n'ordonne son extradition avant la fin de son incarcération.

(7) Le ministre peut, s'il l'estime indiqué à la lumière des circonstances de l'affaire, révoquer l'arrêté d'extradition et remettre l'intéressé en liberté.

Nouvelle décision du ministre

(8) La personne chargée de la garde de l'intéressé à extradier aux termes du paragraphe (6) donne au ministre un préavis raisonnable de la date à laquelle l'incarcération prendra fin.

Avis

(9) Si cette date tombe pendant l'extradition temporaire, celle-ci devient définitive.

Concomitance

Waiver of
return

(10) The Minister may, after consultation with the Solicitor General of Canada or the appropriate provincial minister responsible for corrections, waive the return of the person by the extradition partner.

(10) Le ministre peut, après avoir consulté le solliciteur général du Canada ou le ministre provincial responsable des services correctionnels compétents, renoncer au retour au Canada de l'extradé.

Renonciation

Final
surrender
despite
subsection
3(3)

(11) A person may be surrendered under subsection (6) even if the term of imprisonment imposed by the extradition partner, or the portion of the term remaining to be served, is less than that required by subsection 3(3).

(11) L'intéressé peut être extradé en application du paragraphe (6) même si la durée de la peine imposée par le partenaire ou de ce qui lui en reste à purger est inférieure à ce qui est prévu au paragraphe 3(3).

Extradition
définitive

Order for
surrender

67. An order of surrender prevails over a prior warrant or other order under which the person to whom it applies is otherwise detained in Canada or at liberty under terms and conditions.

67. L'arrêté d'extradition l'emporte sur tout arrêté, ordonnance ou mandat antérieur ayant entraîné la détention ou la liberté sous condition de l'intéressé.

Préséance

Calculation of
sentence

68. For the purposes of calculating a sentence that a person to whom an order of temporary surrender applies is serving in Canada at the time of the temporary surrender, the person

68. Les règles qui suivent s'appliquent au calcul de la peine d'emprisonnement de la personne qui a été extradée temporairement :

Calcul de la
durée
d'emprison-
nement

(a) is credited with any time that is served in custody outside Canada under a temporary surrender order; and

a) toute période d'incarcération purgée à l'étranger est portée à son crédit;

(b) remains eligible for remission in accordance with the laws of the correctional system under which the person was serving the sentence in Canada.

b) elle demeure admissible aux remises de peine conformément aux lois et règlements qui régissent le système correctionnel responsable de l'exécution de sa peine au Canada.

Remedy

Recours

Remedy in
case of delay

69. A judge of the superior court of the province in which the person is detained who has the power to grant a writ of *habeas corpus*, may, on application made by or on behalf of the person, and on proof that reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister, order the person to be discharged out of custody unless sufficient cause is shown against the discharge if

69. Tout juge de la cour supérieure de la province d'incarcération de l'intéressé ayant compétence en matière d'*habeas corpus* peut, sur demande faite par celui-ci ou en son nom et sur preuve qu'un préavis suffisant de l'intention en ce sens a été donné au ministre, ordonner, sauf s'il est établi que des motifs valables y font obstacle, qu'il soit élargi dès que se réalise l'une des conditions suivantes :

Élargisse-
ment

(a) the Minister has not made an order of surrender under section 40

a) le ministre n'a pas pris l'arrêté d'extradition visé à l'article 40 :

(i) before the expiry of the period referred to in subsection 40(1) and any additional period referred to in subsection 40(5), or

(i) dans le délai mentionné aux paragraphes 40(1) ou (5),

(ii) if a notice of postponement has been filed under paragraph 41(1)(b), before the expiry of 45 days after the date of the decision of the court of appeal referred to in paragraph 41(1)(c); or

(ii) en cas d'avis déposé en vertu de l'alinéa 41(1)b), dans les quarante-cinq jours suivant la décision de la cour d'appel visée à l'alinéa 41(1)c);

b) l'intéressé n'est pas extradé et remis au partenaire, compte non tenu du temps

(b) the person is not surrendered and conveyed to the extradition partner

(i) within 45 days after the order of surrender is made by the Minister under section 40, or

(ii) if an appeal or judicial review in respect of any matter arising under this Act, or an appeal from such an appeal or judicial review, is pending, within 45 days after the final decision of the court is made,

over and above, in any case referred to in subparagraph (i) or (ii), the time required to convey the person to the extradition partner.

Consent

70. (1) A person may, at any time after the issuance of an authority to proceed, consent, in writing and before a judge, to committal.

(2) A judge before whom a person consents under subsection (1) shall

(a) order the committal of the person into custody to await surrender to the extradition partner; and

(b) transmit a copy of the consent to the Minister.

71. (1) A person may, at any time after arrest or appearance, consent, in writing and before a judge, to being surrendered.

(2) A judge before whom a person consents to being surrendered shall

(a) order the committal of the person into custody to await surrender to the extradition partner; and

(b) transmit a copy of the consent to the Minister.

(3) The Minister may, as soon as is feasible after receiving a consent to surrender, personally order that the person be surrendered to the extradition partner.

(4) When a person consents to being surrendered to the extradition partner, the following sections do not apply:

(a) section 43 (submissions to the Minister);

nécessaire à son transfèrement au point de départ du Canada le plus approprié :

(i) soit dans les quarante-cinq jours suivant l'arrêté d'extradition,

(ii) soit dans les quarante-cinq jours suivant la décision définitive sur un appel ou une demande de révision judiciaire fondés sur la présente loi ou sur tout appel des décisions rendues sur ces appels ou ces demandes.

Consentement

70. (1) L'intéressé peut, à tout moment après la délivrance de l'arrêté introductif d'instance, consentir — par écrit et devant un juge — à son incarcération.

(2) Le cas échéant, le juge ordonne son incarcération jusqu'à extradition et fait parvenir une copie du consentement au ministre.

71. (1) L'intéressé peut, à tout moment après son arrestation ou sa comparution, consentir — par écrit et devant un juge — à son extradition.

(2) Le cas échéant, le juge ordonne son incarcération jusqu'à ce qu'il soit extradé et fait parvenir une copie du consentement au ministre.

(3) Dans les meilleurs délais après avoir reçu la copie du consentement, le ministre peut, par un arrêté signé de sa main, ordonner l'extradition de l'intéressé.

(4) Les dispositions suivantes cessent de s'appliquer à l'égard de l'intéressé dès que celui-ci consent à son extradition :

a) l'article 43 (observations de l'intéressé);

Consent to
committal

Judge to order
committal

Consent to
surrender

Judge to order
surrender

When
Minister
receives
consent

Sections not
applicable

Consente-
ment à
l'incarcé-
ration

Décision du
juge

Consente-
ment après
arrestation

Décision du
juge

Remise

Dispositions
inapplicables

- (b) section 44 (reasons for refusal);
- (c) section 48 (discharge of person);
- (d) section 57 (judicial review of Minister's decision); and
- (e) paragraph 62(1)(a) (delay before surrender).

- b) l'article 44 (motifs de refus);
- c) l'article 48 (libération de l'intéressé);
- d) l'article 57 (révision judiciaire);
- e) l'alinéa 62(1)a) (délai pour l'extradition).

Waiver of Extradition

Renonciation

Waiving
extradition

72. (1) A person may, at any time after arrest or appearance, waive extradition in writing and before a judge.

72. (1) L'intéressé peut, à tout moment après son arrestation ou sa comparution, renoncer — par écrit et devant un juge — à l'extradition.

Renonciation

Judge to
inform person

(2) A judge before whom a person gives a waiver under subsection (1) must inform the person

(2) Le juge informe l'intéressé des conséquences de sa renonciation, notamment du fait que celle-ci emporte renonciation de la protection conférée par le principe de spécialité et qu'il sera transféré sans délai vers le partenaire.

Conséquences de la renonciation

(a) of the consequences of the waiver including the consequences of waiving the protection of specialty; and

(b) that they will be conveyed without delay to the extradition partner.

Judge to order
conveyance

(3) The judge shall

(a) order the conveyance in custody of the person to the extradition partner; and

(b) transmit a copy of the waiver and the order to the Minister.

(3) Le juge ordonne son transfèrement vers le partenaire et fait parvenir l'ordonnance et une copie de la renonciation au ministre.

Obligations du juge

Conveyance
order

(4) The conveyance order must

(a) contain the name of the person who is to be conveyed; and

(b) state the extradition partner to which the person is to be conveyed.

(4) L'ordonnance de transfèrement énonce le nom de l'intéressé et du partenaire.

Teneur de l'ordonnance

Escape

73. (1) If the person escapes while in custody for conveyance, the law that applies with respect to a person who is accused or convicted of a crime against the laws of Canada and who escapes applies with respect to the person.

73. (1) S'il s'évade pendant la garde en vue du transfèrement, l'intéressé est traité de la même façon qu'une personne accusée d'une infraction à une règle de droit au Canada ou déclarée coupable d'une telle infraction, et qui s'évade.

Évasion

Arrest

(2) If the person escapes while in custody for conveyance, the person in whose custody the person is has the power to arrest them in fresh pursuit.

(2) La personne chargée de la garde en vue du transfèrement peut arrêter l'évadé lors d'une poursuite immédiate.

Poursuite immédiate

Transit

Transit

Transit

74. (1) The Minister may consent to the transit in Canada of a person surrendered by one State or entity to another, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

74. (1) Sous réserve des modalités qu'il juge indiquées, le ministre peut autoriser le transit au Canada d'une personne extradée par un État ou entité à destination d'un autre État ou entité.

Autorisation

Consent to transit

(2) A consent to transit constitutes authority to the officer of the surrendering State or entity or the receiving State or entity to keep the person in custody while in Canada.

(2) L'autorisation de transit permet le maintien sous garde au Canada de l'extradé par les autorités de l'État ou entité requérant ou procédant à l'extradition.

Habilitation

Sections to apply

(3) Sections 58 (contents of surrender order), 60 (power to convey), 61 (escape) and 69 (remedy in case of delay) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the consent to transit.

(3) Les articles 58 (teneur de l'arrêté), 60 (autorisation des personnes désignées), 61 (évasion) et 69 (élargissement) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'autorisation de transit.

Articles applicables

Special authorization

75. (1) The Minister may, in order to give effect to a request for consent to transit, authorize a person in a State or entity who is a member of an inadmissible class of persons described in section 19 of the *Immigration Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period specified by the Minister. The Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

75. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande de transit, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui fait partie d'une catégorie non admissible, au sens de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration*, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y demeurer pendant la période qu'il précise; il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Autorisation spéciale

Variation of authorization

(2) The Minister may vary the terms of an authorization granted under subsection (1) and, in particular, may extend the period of time during which the person is authorized to remain in a place in Canada.

(2) Il peut modifier les termes de l'autorisation et, notamment, en prolonger la durée de validité.

Modification

Non-compliance with conditions of authorization

(3) A person in respect of whom an authorization is granted under subsection (1) and who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiry of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization is, for the purposes of the *Immigration Act*, deemed to be a person who entered Canada as a visitor and remains in Canada after they have ceased to be a visitor.

(3) Le titulaire d'une autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui ne se conforme pas à une autre condition de celle-ci est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration*, être une personne entrée au Canada en qualité de visiteur et y être restée après avoir perdu cette qualité.

Sanction

Unscheduled landing

76. If a person being extradited from one State or entity to another arrives in Canada without prior consent to transit, a peace officer may, at the request of a public officer who has

76. Si une personne extradée d'un État ou entité vers un autre arrive au Canada sans qu'il y ait eu consentement au transit, un agent de la paix peut, à la demande du fonctionnaire qui

Escalaes imprévues

custody of the person being extradited while the person is being conveyed, hold the person in custody for a maximum period of 24 hours pending receipt by the Minister of a request for a consent to transit from the requesting State or entity.

a la garde de la personne, détenir celle-ci pendant une période maximale de vingt-quatre heures jusqu'à ce qu'une demande d'autorisation de transit ait été reçue par le ministre.

PART 3

EXTRADITION TO CANADA

PARTIE 3

DEMANDES D'EXTRADITION DU CANADA

Definition of
"competent
authority"

77. In this Part, "competent authority" means

(a) in respect of a prosecution or imposition of a sentence — or of a disposition under the *Young Offenders Act* — the Attorney General, or the Attorney General of a province who is responsible for the prosecution of the case; and

(b) in respect of the enforcement of a sentence or a disposition under the *Young Offenders Act*,

(i) the Solicitor General of Canada, if the person would serve the sentence in a penitentiary, or

(ii) the appropriate provincial minister responsible for corrections, in any other case.

77. Pour l'application de la présente partie, l'autorité compétente relativement à une demande d'extradition est selon qu'elle est faite :

a) pour procès ou infliction d'une peine ou pour qu'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, soit prise contre l'intéressé, le procureur général — du Canada ou de la province — responsable de la poursuite;

b) pour exécution d'une peine ou d'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

(i) le solliciteur général du Canada si l'intéressé doit purger sa peine dans un pénitencier,

(ii) le ministre provincial responsable des services correctionnels dans tout autre cas.

Autorités
compétentes

Request by
Canada for
extradition

78. (1) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the extradition of a person for the purpose of prosecuting the person for — or imposing or enforcing a sentence, or making or enforcing a disposition under the *Young Offenders Act*, in respect of — an offence over which Canada has jurisdiction.

78. (1) Le ministre peut, à la demande de l'autorité compétente, demander à un État ou entité — appelé « partie requise » dans la présente partie — l'extradition d'une personne pour qu'elle subisse son procès au Canada, se fasse infliger une peine ou la purge, ou se fasse imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou qu'il l'exécute, relativement à une infraction sanctionnée par le droit canadien.

Demande
d'extradition

Request for
provisional
arrest

(2) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the provisional arrest of the person.

(2) Il peut également demander l'arrestation provisoire de cette personne à la demande de l'autorité compétente.

Arrestation
provisoire

Order in
respect of
evidence

79. (1) A judge may, for the purposes of acquiring evidence for a request for extradition, on the *ex parte* application of a competent authority, make any order that is necessary to

- (a) secure the attendance of a witness at any place designated by the judge;
- (b) secure the production as evidence of data that is recorded in any form;
- (c) receive and record the evidence; and
- (d) certify or authenticate the evidence in a manner and form that is required by the requested State or entity.

(2) Part XXII of the *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, to orders under subsection (1).

80. Subject to a relevant extradition agreement, a person who has been extradited to Canada by a requested State or entity shall not, unless the person has voluntarily left Canada after surrender or has had a reasonable opportunity of leaving Canada,

(a) be detained or prosecuted, or have a sentence imposed or executed, or a disposition made or executed under the *Young Offenders Act*, in Canada in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender other than

- (i) the offence in respect of which the person was surrendered or an included offence,
- (ii) another offence in respect of which the requested State or entity consents to the person being detained or prosecuted, or
- (iii) another offence in respect of which the person consents to being detained or prosecuted; or

(b) be detained in Canada for the purpose of being surrendered to another State or entity for prosecution or for imposition or execution of a sentence in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender to Canada, unless the requested State or entity consents.

79. (1) S'il est nécessaire, pour permettre la présentation d'une demande d'extradition, de recueillir des éléments de preuve, un juge, sur demande *ex parte* de l'autorité compétente, peut ordonner :

- a) d'assigner les témoins au lieu qu'il désigne;
- b) de produire en preuve des données, sous quelque forme que ce soit;
- c) de recueillir et consigner les éléments de preuve;
- d) de les certifier ou authentifier sous la forme exigée par la partie requise.

(2) La partie XXII du *Code criminel* s'applique avec les adaptations nécessaires à la prise de l'ordonnance.

80. Sous réserve de l'accord applicable, la personne extradée au Canada ne peut, sauf si elle a par la suite quitté volontairement le Canada ou eu la possibilité de le faire :

a) être détenue, poursuivie, se faire infliger ou purger une peine, se faire imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou l'exécuter au Canada que pour l'une des infractions suivantes qu'elle a ou aurait commise avant son extradition :

- (i) l'infraction pour laquelle elle a été remise ou toute autre infraction incluse,
- (ii) toute autre infraction pour laquelle la partie requise consent au procès ou à la détention,
- (iii) toute autre infraction pour laquelle l'extradé consent à son procès ou à sa détention;

b) être détenue au Canada pour être remise à un État ou entité tiers pour subir son procès dans le ressort de celui-ci, se faire infliger une peine ou la purger pour une infraction qu'elle a ou aurait commise avant son extradition au Canada que si la partie requise y consent.

Éléments de
preuve au
Canada

Application
de certaines
autres
dispositions

Principe de
spécialité

Part XXII of
the *Criminal
Code* to apply

Specialty if
person is in
Canada

Conveyance
of surrendered
person

81. (1) A person who is surrendered to Canada by a requested State or entity may be brought into Canada by an agent of the requested State or entity if the Minister so authorizes and be delivered to an appropriate authority to be dealt with according to law.

81. (1) La personne extradée au Canada peut, avec l'autorisation du ministre, être amenée au Canada par un agent de la partie requise pour y être remise à l'autorité concernée et jugée selon la loi.

Remise de
l'extradé aux
autorités
canadiennes

Power to
convey

(2) On the execution of a surrender order, the authorized agent of the requested State or entity shall have the authority to hold the person in custody in Canada until delivery under subsection (1).

(2) L'agent est autorisé à maintenir l'intéressé sous garde au Canada jusqu'à ce qu'il soit remis.

Autorisation

Escape

(3) If the person escapes while in custody, the law that applies with respect to a person who is accused or convicted of a crime against the laws of Canada and who escapes applies with respect to the person.

(3) S'il s'évade pendant la garde, l'intéressé est traité de la même façon qu'une personne accusée d'une infraction à une règle de droit au Canada ou déclarée coupable d'une telle infraction, et qui s'évade.

Évasion

Arrest

(4) If the person escapes, the authorized agent of the requested State or entity has the power to arrest them in fresh pursuit.

(4) S'il s'évade, l'agent de la partie requise peut l'arrêter lors d'une poursuite immédiate.

Pouvoir de
l'agent

Order of
detention for
temporary
surrender

82. (1) Subject to subsection (2), a judge shall, on application of the competent authority made at any time before the temporary surrender, order the detention in custody of a person who is serving a term of imprisonment or has otherwise lawfully been deprived of their liberty in a requested State or entity and whose temporary surrender Canada has requested for the purpose of prosecution or appeal.

82. (1) Sur demande de l'autorité compétente faite à tout moment avant l'extradition temporaire, le juge ordonne la détention sous garde de la personne qui purge une peine d'emprisonnement ou est assujettie légalement à une autre forme de privation de liberté dans le ressort de la partie requise et dont l'extradition temporaire a été demandée par le Canada pour qu'elle y subisse son procès ou assiste à son appel.

Extradition
temporaire au
Canada

Time limit

(2) The order must contain a provision that the person will not be detained in custody after

(2) La détention ne peut toutefois se prolonger au-delà :

Date limite

(a) a date specified in the order;

a) soit de la date qui est fixée dans l'ordonnance;

(b) in the case of surrender for a trial, 45 days after the completion of the trial; or

b) soit de quarante-cinq jours après la fin du procès, si la personne est extradée pour subir son procès;

(c) in the case of surrender for an appeal, 30 days after the completion of the proceedings for which the presence of the person was required.

c) soit de trente jours après la conclusion de la procédure d'appel ayant nécessité la présence de l'intéressé.

Order of
detention to
prevail

(3) An order made under subsection (1) prevails over an order made by a Canadian court, a judge of a Canadian court, a Canadian justice of the peace or any other person who has power in Canada to compel the appearance of a person, in respect of anything that occurred before the person is transferred to Canada.

(3) L'ordonnance l'emporte sur toute autre ordonnance, à l'égard d'un fait survenu avant le transfèrement au Canada, rendue par un juge de paix ou un tribunal canadien — ou un juge de ce tribunal — ou par toute autre personne compétente au Canada pour ordonner la comparution d'un tiers.

Primauté

Variation of detention order	(4) The judge who made the detention order or another judge may vary its terms and conditions and, in particular, may extend the duration of the detention.	(4) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge peut en modifier les modalités et, notamment, en prolonger la durée de validité.	Modification
Return	(5) Subject to subsection (6), the person shall be returned to the requested State or entity on completion of the proceedings in Canada for which the person was temporarily surrendered or on the expiry of the period set out in the order, whichever is sooner.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'intéressé est renvoyé dans le ressort de la partie requise à l'expiration de la période fixée dans l'ordonnance ou, si cette date est antérieure, au terme de la procédure à l'origine de l'extradition temporaire.	Renvoi
Return if right of appeal	(6) The person shall not be returned to the requested State or entity (a) if the person has been convicted in Canada, before 30 days after the conviction, unless the person or the competent authority declares that there will be no appeal; and (b) if the person has been acquitted, before 30 days after the acquittal, unless the competent authority declares that there will be no appeal.	(6) Ne peut être renvoyée avant l'expiration d'un délai de trente jours : a) après sa déclaration de culpabilité, la personne déclarée coupable au Canada, à moins qu'elle — ou l'autorité compétente — ne fasse connaître son intention de ne pas interjeter appel; b) après son acquittement, la personne qui a été acquittée au Canada, à moins que l'autorité compétente ne fasse connaître son intention de ne pas interjeter appel.	Appels
Return for appeal	(7) The court of appeal may, on application, recommend that the Minister request another temporary surrender of a person who has been returned to the requested State or entity after trial, if the court of appeal is satisfied that the interests of justice require their presence for the appeal.	(7) La cour d'appel peut, à la demande d'une partie, recommander que le ministre demande une nouvelle extradition temporaire de la personne qu'il a renvoyée après son procès dans le ressort de la partie requise si elle est convaincue que sa présence est nécessaire aux fins de l'appel dans l'intérêt de la justice.	Recommandation de la cour d'appel
Commencement of sentence or disposition	83. (1) Subject to subsection (3), the sentence or disposition of a person who has been temporarily surrendered and who has been convicted and sentenced in Canada, or in respect of whom a disposition has been made under the <i>Young Offenders Act</i> , does not commence until their final extradition to Canada.	83. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne extradée temporairement au Canada qui soit y a été déclarée coupable d'une infraction et a reçu une peine en conséquence, soit s'est fait imposer une décision, au sens de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> , ne commence à purger sa peine qu'à la date de son extradition définitive au Canada.	Commencement de la peine ou de la décision
Warrant of committal	(2) The warrant of committal issued under the <i>Criminal Code</i> in respect of the person must state that the person is to be committed to custody to serve the sentence or disposition immediately on their final extradition to Canada.	(2) Le mandat de dépôt lancé contre la personne en application du <i>Code criminel</i> précise qu'elle doit être incarcérée dès son extradition définitive au Canada.	Mandat de dépôt
If concurrent sentences ordered	(3) The sentencing judge may order that the person's sentence, or the disposition under the <i>Young Offenders Act</i> , be executed concurrently with the sentence they are serving in the	(3) Le juge peut ordonner que la peine soit purgée ou la décision exécutée concurremment avec la peine infligée par la partie requise, auquel cas le mandat de dépôt ou la	Mention de la portion

requested State or entity, in which case the warrant of committal or order of disposition shall state that the person is to be committed to custody under subsection (2) only for any portion of the sentence remaining at the time of their final extradition to Canada or that the young person's disposition is to begin only on their final extradition to Canada.

PART 4

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS AND REPEALS

Transitional Provisions

84. The *Extradition Act* repealed by section 129 of this Act applies to a matter respecting the extradition of a person as though it had not been repealed, if the hearing in respect of the extradition had already begun on the day on which this Act comes into force.

85. The *Fugitive Offenders Act* repealed by section 130 of this Act applies to a matter respecting the return under that Act of a person as though it had not been repealed, if the hearing before the provincial court judge in respect of the return had already begun on the day on which this Act comes into force.

Consequential Amendments

Corrections and Conditional Release Act

86. Paragraph 121(1)(d) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

(d) who is the subject of an order of surrender under the *Extradition Act* and who is to be detained until surrendered.

87. Subsection 128(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite subsection (1), for the purposes of subsection 50(2) of the *Immigration Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on full parole or statutory release is deemed to be completed unless the full parole or statutory

décision précise que la personne ne peut être incarcérée ou ne peut exécuter la décision, après extradition définitive, que pour la portion de la peine ou décision restant à purger ou à exécuter au Canada.

PARTIE 4

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES ET ABROGATIONS

Dispositions transitoires

84. La *Loi sur l'extradition* continue de s'appliquer — comme si elle n'avait pas été abrogée par l'article 129 — à toute question en matière d'extradition dans le cas où l'audition de la demande d'extradition est en cours devant le juge à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

85. La *Loi sur les criminels fugitifs* continue de s'appliquer — comme si elle n'avait pas été abrogée par l'article 130 — à toute question de renvoi faisant l'objet d'une audition déjà en cours devant le juge de la cour provinciale à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Modifications corrélatives

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

86. L'alinéa 121(1)d) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

d) il fait l'objet d'un arrêté d'extradition pris aux termes de la *Loi sur l'extradition* et est incarcéré jusqu'à son extradition.

87. Le paragraphe 128(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du paragraphe 50(2) de la *Loi sur l'immigration* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle totale ou d'office est, par dérogation au paragraphe (1), réputée

Cases
pending —
former
*Extradition
Act*

Cases
pending —
former
*Fugitive
Offenders Act*

1992, c. 20

1995, c. 42,
s. 42 and par.
69(i)(E)

Deeming

Affaires en
instance :
ancienne *Loi
sur
l'extradition*

Affaires en
instance : *Loi
sur les
criminels
fugitifs*

1992, ch. 20

1995, ch. 42,
art. 42 et al.
69(i)(A)

Cas
particulier

release has been suspended, terminated or revoked or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

R.S., c. I-1

Identification of Criminals Act

88. Paragraph 2(1)(b) of the *Identification of Criminals Act* is replaced by the following:

(b) any person who has been apprehended under the *Extradition Act*; or

Loi sur l'identification des criminels

88. L'alinéa 2(1)b) de la *Loi sur l'identification des criminels* est remplacé par ce qui suit :

b) les personnes qui ont été arrêtées en application de la *Loi sur l'extradition*;

L.R., ch. I-1

1992, ch. 47,
par. 74(1)

Related Amendments

Modifications connexes

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

89. Section 46 of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

46. (1) If, on an application for that purpose, it is made to appear to any court or judge that any court or tribunal outside Canada, before which any civil, commercial or criminal matter is pending, is desirous of obtaining the testimony in relation to that matter of a party or witness within the jurisdiction of the first mentioned court, of the court to which the judge belongs or of the judge, the court or judge may, in its or their discretion, order the examination on oath on interrogatories, or otherwise, before any person or persons named in the order, of that party or witness accordingly, and by the same or any subsequent order may command the attendance of that party or witness for the purpose of being examined, and for the production of any writings or other documents mentioned in the order and of any other writings or documents relating to the matter in question that are in the possession or power of that party or witness.

(2) For greater certainty, testimony for the purposes of subsection (1) may be given by means of technology that permits the virtual presence of the party or witness before the court or tribunal outside Canada or that permits that court or tribunal, and the parties, to hear and examine the party or witness.

90. Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Loi sur la preuve au Canada

89. L'article 46 de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

46. (1) Lorsque, sur requête à cette fin, il est prouvé à un tribunal ou à un juge qu'un tribunal étranger compétent, devant lequel est pendante une affaire civile, commerciale ou pénale, désire avoir, dans cette affaire, le témoignage de quelque partie ou témoin qui est dans le ressort du tribunal en premier lieu mentionné, ou du tribunal auquel appartient le juge, ou de ce juge, ce tribunal ou ce juge peut, à discrétion, ordonner en conséquence que la partie ou le témoin soit interrogé sous serment, par questions écrites ou autrement, devant la ou les personnes dénommées à l'ordonnance, et peut assigner, par la même ordonnance ou par une ordonnance subséquente, cette partie ou ce témoin à comparaître pour témoigner, et lui enjoindre de produire tous écrits ou documents mentionnés dans l'ordonnance, et tous autres écrits ou documents relatifs à l'affaire dont il s'agit et qui sont en la possession ou sous le contrôle de la partie ou du témoin.

(2) Il est entendu que le témoignage de la personne fait au moyen d'un instrument qui retransmet, devant tout tribunal étranger compétent, sur le vif, son image et sa voix — ou celle-ci seulement — et qui permet de l'interroger est admissible au titre du paragraphe (1).

90. L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

L.R., ch. C-5

Ordre
d'interroger
un témoin au
CanadaTémoign
virtuelOrder for
examination
of witness in
CanadaVideo links,
etc.

Laws about witnesses to apply — video links etc.

(1.1) Despite subsection (1), when a party or witness gives evidence under subsection 46(2), the evidence shall be given as though they were physically before the court or tribunal outside Canada, for the purposes of the laws relating to evidence and procedure but only to the extent that giving the evidence would not disclose information otherwise protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.

Contempt of court in Canada

(1.2) When a party or witness gives evidence under subsection 46(2), the Canadian law relating to contempt of court applies with respect to a refusal by the party or witness to answer a question or to produce a writing or document referred to in subsection 46(1), as ordered under that subsection by the court or judge.

91. Subsection 51(2) of the Act is replaced by the following:

Letters rogatory

(2) In the absence of any order in relation to the evidence to be produced in support of the application referred to in subsection (1), letters rogatory from a court or tribunal outside Canada in which the civil, commercial or criminal matter is pending, are deemed and taken to be sufficient evidence in support of the application.

R.S., c. C-46

Criminal Code

92. (1) Section 131 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (1):

Video links, etc.

(1.1) Subject to subsection (3), every person who gives evidence under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act*, or gives evidence or a statement pursuant to an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, commits perjury who, with intent to mislead, makes a false statement knowing that it is false, whether or not the false statement was made under oath or solemn affirmation in accordance with subsection (1), so long as the false statement was made in accordance with any formalities required by the law of the place outside Canada in which the person is virtually present or heard.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), la personne qui dépose conformément au paragraphe 46(2) le fait, pour l'application du droit de la preuve et de la procédure, comme si elle se trouvait dans le ressort étranger en question, mais seulement dans la mesure où son témoignage ne révèle pas de renseignements protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgence de renseignements ou à l'existence de privilèges.

Droit étranger et renseignements protégés

(1.2) Le droit canadien en matière d'outrage au tribunal s'applique à la personne qui, déposant conformément au paragraphe 46(2), refuse de répondre à une question ou de produire les écrits ou documents visés par l'ordonnance du tribunal ou du juge canadien.

Outrage au tribunal

91. Le paragraphe 51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) En l'absence de toute ordonnance au sujet de la preuve à produire à l'appui de la requête visée au paragraphe (1), les lettres rogatoires d'un tribunal étranger, devant lequel une affaire civile, commerciale ou pénale est pendante, sont réputées et considérées comme une preuve suffisante à l'appui de la requête.

Lettres rogatoires

Code criminel

92. (1) L'article 131 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Sous réserve du paragraphe (3), commet un parjure la personne visée au paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou à l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* qui fait, avec l'intention de tromper, une fausse déclaration, la sachant fausse, qu'elle ait été faite ou non en conformité avec le paragraphe (1), pour autant qu'elle ait été faite en conformité avec les formalités prescrites par le droit en vigueur dans le ressort étranger.

Témoignage virtuel

L.R., ch. C-46

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 17

Application

(2) Subsection 131(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Subsections (1) and (1.1) do not apply to a statement referred to in either of those subsections that is made by a person who is not specially permitted, authorized or required by law to make that statement.

93. Section 136 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Evidence given under section 714.1, 714.2, 714.3 or 714.4 or under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act* or evidence or a statement given pursuant to an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is deemed to be evidence given by a witness in a judicial proceeding for the purposes of subsection (1).

94. The Act is amended by adding the following after section 700:

700.1 (1) If a person is to give evidence under section 714.1 or 714.3 or under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act* — or is to give evidence or a statement pursuant to an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* — at a place within the jurisdiction of a court referred to in subsection 699(1) or (2) where the technology is available, a subpoena shall be issued out of the court to order the person to give that evidence at such a place.

(2) Sections 699, 700 and 701 to 703.2 apply, with any modifications that the circumstances require, to a subpoena issued under this section.

95. The Act is amended by adding the following after section 714:

Video and Audio Evidence

714.1 A court may order that a witness in Canada give evidence by means of technology that permits the witness to testify elsewhere in Canada in the virtual presence of the parties and the court, if the court is of the opinion that it would be appropriate in all the circumstances, including

(a) the location and personal circumstances of the witness;

(2) Le paragraphe 131(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas à une déclaration visée dans ces paragraphes faite par une personne n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation de la faire en vertu de la loi.

93. L'article 136 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les dépositions faites dans le cadre des articles 714.1 à 714.4, du paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou de l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* sont, pour l'application du présent article, réputées être faites dans une procédure judiciaire.

94. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 700, de ce qui suit :

700.1 (1) Le tribunal visé aux paragraphes 699(1) ou (2) enjoint au témoin de se présenter en tout lieu situé dans son ressort où il pourra témoigner grâce aux moyens de retransmission prévus aux articles 714.1 ou 714.3, au paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou à l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*.

(2) L'assignation est faite selon les modalités prévues aux articles 699, 700 et 701 à 703.2, avec les adaptations nécessaires.

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 714, de ce qui suit :

Déposition à distance

714.1 Le tribunal peut, s'il l'estime indiqué dans les circonstances — compte tenu du lieu où se trouve le témoin, de sa situation personnelle, des coûts que sa présence impliquerait et de la nature de sa déposition — ordonner au témoin qui se trouve au Canada de déposer au moyen d'un instrument qui retransmet sur le vif, ailleurs au Canada, au juge et aux parties, son image et sa voix et qui permet de l'interroger.

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 17

Application

Dépositions à
distance

Virtuelle-
ment présent

Modalités

Témoin au
Canada

Evidence in
specific cases

Video links,
etc.

Sections of
*Criminal
Code*

Video links,
etc. — witness
in Canada

(b) the costs that would be incurred if the witness had to be physically present; and

(c) the nature of the witness' anticipated evidence.

Video links,
etc. — witness
outside
Canada

714.2 (1) A court shall receive evidence given by a witness outside Canada by means of technology that permits the witness to testify in the virtual presence of the parties and the court unless one of the parties satisfies the court that the reception of such testimony would be contrary to the principles of fundamental justice.

Notice

(2) A party who wishes to call a witness to give evidence under subsection (1) shall give notice to the court before which the evidence is to be given and the other parties of their intention to do so not less than ten days before the witness is scheduled to testify.

Audio
evidence —
witness in
Canada

714.3 The court may order that a witness in Canada give evidence by means of technology that permits the parties and the court to hear and examine the witness elsewhere in Canada, if the court is of the opinion that it would be appropriate, considering all the circumstances including

(a) the location and personal circumstances of the witness;

(b) the costs that would be incurred if the witness had to be physically present;

(c) the nature of the witness' anticipated evidence; and

(d) any potential prejudice to either of the parties caused by the fact that the witness would not be seen by them.

Audio
evidence —
witness
outside
Canada

714.4 The court may receive evidence given by a witness outside Canada by means of technology that permits the parties and the court in Canada to hear and examine the witness, if the court is of the opinion that it would be appropriate, considering all the circumstances including

(a) the nature of the witness' anticipated evidence; and

(b) any potential prejudice to either of the parties caused by the fact that the witness would not be seen by them.

714.2 (1) À moins qu'une partie n'établisse à la satisfaction du tribunal que ce serait contraire aux principes de justice fondamentale, le tribunal reçoit la déposition de la personne qui se trouve à l'étranger faite au moyen d'un instrument qui retransmet sur le vif, au Canada, au juge et aux parties, son image et sa voix et qui permet de l'interroger.

Témoignage à
l'étranger

(2) La partie qui entend se prévaloir du paragraphe (1) donne un préavis d'au moins dix jours au tribunal qui recevra la déposition et aux parties.

Préavis

714.3 S'il l'estime indiqué dans les circonstances — compte tenu du lieu où se trouve le témoin, de sa situation personnelle, des coûts que sa présence impliquerait, de la nature de sa déposition et du risque d'effet préjudiciable à une partie en raison de l'impossibilité de le voir —, le tribunal peut ordonner au témoin qui se trouve au Canada de déposer au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, ailleurs au Canada, au juge et aux parties, sa voix et qui permet de l'interroger.

Voix seule :
témoin au
Canada

714.4 S'il l'estime indiqué dans les circonstances — compte tenu de la nature de la déposition du témoin et du risque d'effet préjudiciable à une partie en raison de l'impossibilité de le voir —, le tribunal peut recevoir la déposition d'un témoin qui se trouve à l'étranger faite au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, au juge et aux parties, sa voix et qui permet de l'interroger.

Voix seule :
témoin à
l'étranger

Oath or
affirmation

714.5 The evidence given under section 714.2 or 714.4 shall be given

(a) under oath or affirmation in accordance with Canadian law;

(b) under oath or affirmation in accordance with the law in the place in which the witness is physically present; or

(c) in any other manner that demonstrates that the witness understands that they must tell the truth.

Other laws
about
witnesses to
apply

714.6 When a witness who is outside Canada gives evidence under section 714.2 or 714.4, the evidence is deemed to be given in Canada, and given under oath or affirmation in accordance with Canadian law, for the purposes of the laws relating to evidence, procedure, perjury and contempt of court.

Costs of
technology

714.7 A party who wishes to call a witness to give evidence by means of the technology referred to in section 714.1, 714.2, 714.3 or 714.4 shall pay any costs associated with the use of the technology.

Consent

714.8 Nothing in sections 714.1 to 714.7 is to be construed as preventing a court from receiving evidence by means of the technology referred to in sections 714.1 to 714.4 if the parties so consent.

R.S., c. I-2

Immigration Act

96. Section 69.1 of the *Immigration Act* is amended by adding the following after subsection (11):

(12) If an authority to proceed has been issued under section 15 of the *Extradition Act* with respect to a person for an offence under Canadian law that is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of 10 years or more, a hearing under subsection (1) or (2) shall not be commenced with respect to the person, or if commenced, shall be adjourned, until the final decision under that Act with respect to the discharge or surrender of the person has been made.

If authority to
proceed under
Extradition
Act

714.5 Avant de déposer conformément aux articles 714.2 ou 714.4, le témoin qui se trouve à l'étranger doit, au moyen de l'instrument utilisé pour sa déposition, prêter serment ou faire une affirmation solennelle conformément soit au droit canadien, soit au droit du lieu où il se trouve. Il peut aussi déposer de toute autre façon prouvant qu'il comprend l'obligation de dire la vérité.

Serment ou
affirmation
solennelle

714.6 Le témoin qui dépose conformément aux articles 714.2 ou 714.4 à partir de l'étranger est réputé le faire au Canada — sous serment ou après avoir fait une affirmation solennelle conformément au droit canadien — aux fins du droit relatif à la preuve, à la procédure, au parjure ou à l'outrage au tribunal.

Présomption

714.7 La partie qui fait entendre le témoin en conformité avec les articles 714.1, 714.2, 714.3 ou 714.4 supporte les coûts ainsi exposés.

Frais

714.8 Les articles 714.1 à 714.7 n'ont pas pour effet d'empêcher le tribunal, si les parties y consentent, de recevoir en preuve le témoignage rendu au moyen d'un instrument qui retransmet sur le vif son image ou sa voix, ou les deux, et qui permet de l'interroger.

Consente-
ment des
parties

Loi sur l'immigration

96. L'article 69.1 de la *Loi sur l'immigration* est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

(12) Si l'intéressé est par ailleurs visé par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition* relativement à une infraction punissable aux termes d'une loi fédérale d'un emprisonnement d'une durée de dix ans ou plus, l'audience est reportée et la décision remise tant qu'il n'a pas été statué de manière définitive sur la demande d'extradition.

L.R., ch. I-2

Sursis

When person
discharged
under
*Extradition
Act*

(13) If the person is finally discharged under the *Extradition Act*, the hearing may be commenced or continued, or the Refugee Division may proceed, as though there had not been any proceedings under the *Extradition Act*.

When person
ordered
surrendered
under
*Extradition
Act*

(14) If the person is ordered surrendered by the Minister of Justice under the *Extradition Act* and the offence for which the person was committed by the judge under section 29 of that Act is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of 10 years or more, the order of surrender is deemed to be a decision by the Refugee Division that the person is not a Convention refugee because of paragraph (b) of Section F of its Article 1, except that no appeal or judicial review of the decision shall be permitted except to the extent that a judicial review of the order of surrender is provided for under the *Extradition Act*.

If no claim
made before
*Extradition
Act* order

(15) For greater certainty, if the person has not made a claim under section 44 before the order of surrender referred to in subsection (14), the person may not do so before the surrender.

R.S., c. 30
(4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

97. (1) The definitions "foreign state" and "treaty" in subsection 2(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* are repealed.

(2) The definitions "offence" and "request" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"offence"
« infrac-
tion »

"offence" means an offence within the meaning of the relevant agreement;

"request"
« demande »

"request" means a request for assistance presented pursuant to an agreement;

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"agree-
ment"
« accord »

"agreement" means a treaty, convention or other international agreement that is in force, to which Canada is a party and that contains a provision respecting mutual legal assistance in criminal matters;

(13) Si au terme de la procédure d'extradition il est remis en liberté sans conditions, l'audience commence ou se poursuit ou la décision sur la revendication est rendue comme si la procédure d'extradition n'avait jamais eu lieu.

Libération

(14) Si l'intéressé est, d'une part, visé par l'arrêté du ministre de la Justice pris aux termes de la *Loi sur l'extradition* et, d'autre part, incarcéré aux termes de l'article 29 de celle-ci pour une infraction punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement d'une durée de dix ans ou plus, l'arrêté vaut décision, par la section du statut, que l'intéressé n'est pas un réfugié au sens de la Convention en raison de l'alinéa b) de la section F de son article premier. Cette décision n'est pas susceptible d'appel ou de révision judiciaire quoique la révision de l'arrêté puisse se faire en conformité avec la *Loi sur l'extradition*.

Extradition

(15) Il est entendu que l'intéressé qui n'a pas revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention avant la date de l'arrêté d'extradition ne peut le revendiquer dans l'intervalle entre cette date et sa remise aux termes de cet arrêté.

Présomption

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

L.R., ch. 30
(4^e suppl.)

97. (1) Les définitions de « État étranger » et « traité », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*, sont abrogées.

(2) Les définitions de « demande » et « infraction », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« demande » Demande d'assistance présentée en application d'un accord.

« demande »
"request"

« infraction » Infraction au sens de l'accord applicable.

« infrac-
tion »
"offence"

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« accord » Traité, convention ou autre accord international qui porte en tout ou en partie sur l'entraide juridique en matière criminelle, auquel le Canada est partie et qui est en vigueur.

« accord »
"agree-
ment"

"state or
entity"
« État ou
entité »

"state or entity" means

(a) a state, a province, state or political subdivision of the state, or a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of the state, that is a party to an agreement with Canada, or

(b) an international criminal court or tribunal, the name of which appears in the schedule;

(4) Subsection 2(2) of the Act is repealed.

98. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Nothing in this Act or an agreement shall be construed so as to abrogate or derogate from an arrangement or practice respecting cooperation between a Canadian competent authority and a foreign or international authority or organization.

99. Sections 4 and 5 of the Act are replaced by the following:

4. (1) The names of international criminal courts and tribunals that appear in the schedule are designated as states or entities for the purpose of this Act.

(2) The Minister of Foreign Affairs may, with the agreement of the Minister, by order, add to or delete from the schedule the names of international criminal courts and tribunals.

PUBLICATION OF AGREEMENTS

5. (1) Unless the agreement has been published under subsection (2), an agreement—or the provisions respecting mutual legal assistance in criminal matters contained in a convention or other international agreement—must be published in the *Canada Gazette* no later than 60 days after it comes into force.

(2) An agreement—or the provisions respecting mutual legal assistance in criminal matters contained in a convention or other international agreement—may be published in the *Canada Treaty Series* and, if so

« État ou entité »

a) S'il est partie à un accord qui lie le Canada, un État, ses provinces, États ou autres subdivisions politiques similaires; ses colonies, dépendances, possessions, territoires gérés en condominium ou placés sous son protectorat, sa tutelle ou, d'une façon générale, sa dépendance;

b) tout tribunal pénal international dont le nom figure à l'annexe.

(4) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

98. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Ni la présente loi ni un accord n'ont pour effet de porter atteinte aux autres arrangements ou pratiques de coopération entre une autorité compétente canadienne et une organisation ou autorité étrangère ou internationale.

99. Les articles 4 et 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

4. (1) Tout tribunal pénal international figurant à l'annexe est désigné État ou entité.

(2) Le ministre des Affaires étrangères peut par arrêté, avec l'accord du ministre, radier des noms de l'annexe ou y ajouter un autre tribunal pénal international.

PUBLICATION DES ACCORDS

5. (1) À moins qu'ils ne soient publiés en conformité avec le paragraphe (2), l'accord ou les dispositions d'une convention ou autre accord international qui traitent de l'entraide juridique en matière criminelle sont publiés dans la *Gazette du Canada*, dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.

(2) L'accord ou les dispositions peuvent être publiés dans le *Recueil des traités du Canada*, auquel cas la publication est faite dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.

« État ou
entité »
"state or
entity"

Maintien des
autres
arrangements
de
coopération

Désignation

Modification
de l'annexe

*Gazette du
Canada*

*Recueil des
traités du
Canada*

Preservation
of informal
arrangements

Designation

Amendments
to schedule

Publication in
*Canada
Gazette*

Publication in
*Canada
Treaty Series*

published, the publication must be no later than 60 days after it comes into force.

Judicial notice

(3) Agreements and provisions published in the *Canada Gazette* or the *Canada Treaty Series* are to be judicially noticed.

(3) L'accord et les dispositions ainsi publiés dans la *Gazette du Canada* ou dans le *Recueil des traités du Canada* sont de notoriété publique.

Notoriété publique

1995, c. 5,
par. 25(1)(v)

100. Subsections 6(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

100. Les paragraphes 6(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 5,
al. 25(1)v)

Administra-
tive
arrangements

6. (1) If there is no agreement between Canada and a state or entity, or the state's or entity's name does not appear in the schedule, the Minister of Foreign Affairs may, with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with the state or entity providing for legal assistance with respect to an investigation specified in the arrangement relating to an act that, if committed in Canada, would be an indictable offence.

6. (1) En l'absence d'accord, le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'agrément du ministre, conclure avec un État ou une entité dont le nom ne figure pas à l'annexe une entente administrative prévoyant l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient des actes criminels.

Ententes
administrati-
ves en
l'absence
d'accord

Administra-
tive
arrangements

(2) If an agreement expressly states that legal assistance may be provided with respect to acts that do not constitute an offence within the meaning of the agreement, the Minister of Foreign Affairs may, in exceptional circumstances and with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with the state or entity concerned, providing for legal assistance with respect to an investigation specified in the arrangement relating to an act that, if committed in Canada, would be a contravention of an Act of Parliament or of the legislature of a province.

(2) Lorsqu'un accord prévoit expressément que l'aide juridique peut être accordée à l'égard d'actes qui ne constituent pas une infraction au sens de l'accord, le ministre des Affaires étrangères peut, dans des circonstances exceptionnelles et avec l'agrément du ministre, conclure avec l'État ou entité visé une entente administrative prévoyant l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient une violation d'une loi fédérale ou provinciale.

Aide
juridique
fondée sur un
accord

Nature of
administra-
tive
arrangement

(3) An administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2) may be implemented by the Minister, pursuant to this Act, in the same manner as an agreement.

(3) L'entente administrative visée au présent article peut être mise en oeuvre par le ministre sous le régime de la présente loi de la même manière qu'un accord.

Nature de
l'entente
administra-
tive

101. Sections 7 and 8 of the Act are replaced by the following:

101. Les articles 7 et 8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Functions of
Minister

7. (1) The Minister is responsible for the implementation of every agreement and the administration of this Act.

7. (1) Le ministre est chargé de la mise en oeuvre des accords et de l'application de la présente loi.

Rôle du
ministre

Agreement
and Act to
apply

(2) When a request is presented to the Minister by a state or entity or a Canadian competent authority, the Minister shall deal with the request in accordance with the relevant agreement and this Act.

(2) Le ministre donne suite aux demandes d'un État ou entité, ou d'une autorité compétente canadienne, en conformité avec l'accord applicable et la présente loi.

Suivi des
demandes

PART I

FOREIGN INVESTIGATIONS OR OTHER
PROCEEDINGS IN RESPECT OF
OFFENCES*Implementation*Limitation —
requests under
agreements

8. (1) If a request for mutual legal assistance is made under an agreement, the Minister may not give effect to the request by means of the provisions of this Part unless the agreement provides for mutual legal assistance with respect to the subject-matter of the request.

Request by
state or entity
in schedule

(2) If a request for mutual legal assistance is made by a state or entity whose name appears in the schedule, the Minister may give effect by means of the provisions of this Part to a request with respect to any subject-matter.

102. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Standing and
jurisdiction

9. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to enforce the payment of a fine imposed in respect of an offence by a court of criminal jurisdiction of the state or entity, a court in Canada has jurisdiction to enforce the payment of the fine, and the fine is recoverable in civil proceedings instituted by the state or entity, as if the fine had been imposed by a court in Canada.

(2) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

Definition of
"fine"

(3) For the purposes of this section, "fine" includes any pecuniary penalty determined by a court of criminal jurisdiction of a state or entity to represent the value of any property, benefit or advantage, irrespective of its location, obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence.

103. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Approval of
request to
search or seize

11. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to have a search or a seizure carried out in Canada regarding an offence with respect to which the state or entity has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any docu-

PARTIE I

PROCÉDURES OU ENQUÊTES
ÉTRANGÈRES EN MATIÈRE
CRIMINELLE*Mise en oeuvre*

8. (1) Le ministre ne peut mettre en oeuvre les dispositions de la présente partie pour donner suite à une demande que si l'accord applicable prévoit l'entraide juridique à l'égard de l'objet de la demande.

Mise en
oeuvre des
accords

(2) Le ministre peut mettre en oeuvre les dispositions de la présente partie pour donner suite à une demande d'un État ou entité dont le nom figure à l'annexe relativement à n'importe quel objet.

Mise en
oeuvre de la
présente
partie

102. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Les tribunaux canadiens ont compétence pour ordonner le paiement d'une amende infligée pour une infraction par un tribunal de compétence criminelle d'un État ou entité comme si cette amende avait été infligée par un tribunal canadien, à condition que le ministre autorise la demande présentée à cette fin par cet État ou entité; l'État ou entité peut intenter des procédures civiles en vue de recouvrer l'amende.

Capacité
d'estimer en
justice

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du présent article, est assimilée à une amende la peine pécuniaire infligée par un tribunal de compétence criminelle d'un État ou entité à titre d'équivalent de tout bien, bénéfice ou avantage qui, indépendamment du lieu où il se trouve, est obtenu ou provient, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction.

Peine
pécuniaire

103. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité d'effectuer une perquisition, une fouille ou une saisie au Canada à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou rensei-

Autorisation

ments or information necessary to apply for a search warrant.

104. (1) Paragraph 12(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an offence has been committed with respect to which the state or entity has jurisdiction;

(2) Paragraph 12(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) state that, at that hearing, an order will be sought for the sending to the state or entity of the records or things seized in execution of the warrant; and

105. The portion of paragraph 15(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) in any other case, order that a record or thing seized in execution of the warrant be sent to the state or entity mentioned in subsection 11(1) and include in the order any terms and conditions that the judge considers desirable, including terms and conditions

106. Section 16 of the Act is replaced by the following:

16. No record or thing seized that has been ordered under section 15 to be sent to the state or entity mentioned in subsection 11(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the state or entity has agreed to comply with any

gnements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête de mandat de perquisition.

104. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer un mandat de perquisition autorisant l'agent de la paix qui y est désigné à l'exécuter en tout lieu de la province s'il est convaincu par les déclarations faites sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État ou entité a été commise;

b) que des éléments de preuve de l'infraction ou des renseignements susceptibles de révéler le lieu où se trouve une personne soupçonnée de l'avoir commise seront trouvés dans un bâtiment, contenant ou lieu situé dans la province;

c) qu'il ne serait pas opportun, dans les circonstances, de recourir à une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve.

(2) L'alinéa 12(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un avis portant qu'à cette audition une ordonnance de transmission à l'État ou entité des objets ou documents saisis en exécution du mandat sera demandée;

105. Le passage de l'alinéa 15(1)(b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) dans les autres cas, ordonner que les objets ou documents saisis soient transmis à l'État ou entité mentionné au paragraphe 11(1); l'ordonnance de transmission est assortie des modalités qu'il estime indiquées, notamment :

106. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. Les objets ou documents saisis et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 15 ne peuvent être transmis à l'État ou entité mentionné au paragraphe 11(1) pour donner suite à la demande de celui-ci avant

Délivrance

Modalités

terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

107. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

17. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to obtain, by means of an order of a judge, evidence regarding an offence with respect to which the state or entity has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

Approval of
request to
obtain
evidence

108. (1) Paragraph 18(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an offence has been committed with respect to which the state or entity has jurisdiction; and

(2) Paragraph 18(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) l'ordre à une personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et de remettre la copie ou le document à une personne désignée ou celui de remettre à une telle personne tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle, ainsi que des indications concernant l'affidavit ou le certificat qui, s'il y a lieu, doit accompagner la copie, l'objet ou le document, à la demande de l'État ou entité;

(3) Paragraphs 18(7)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) to require the person to answer the questions or to produce the records or things would constitute a breach of a privilege recognized by a law in force in the state or entity that presented the request mentioned in subsection 17(1); or

(c) to answer the questions or to produce the records or things would constitute the commission by the person of an offence against a law in force in the state or entity that presented the request mentioned in subsection 17(1).

que le ministre ne soit convaincu que cet État ou entité accepte de se conformer aux modalités de l'ordonnance.

107. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue d'obtenir, par l'ordonnance d'un juge, des éléments de preuve à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

Autorisation

108. (1) L'alinéa 18(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État ou entité a été commise;

(2) L'alinéa 18(2)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'ordre à une personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et de remettre la copie ou le document à une personne désignée ou celui de remettre à une telle personne tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle, ainsi que des indications concernant l'affidavit ou le certificat qui, s'il y a lieu, doit accompagner la copie, l'objet ou le document, à la demande de l'État ou entité;

(3) Les alinéas 18(7)(b) et (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) obliger la personne à répondre ou à remettre les objets ou documents constituerait une violation d'un privilège reconnu par une règle de droit en vigueur dans l'État ou applicable à l'entité qui a demandé l'ordonnance;

c) répondre ou remettre les objets ou documents équivaldrait pour la personne à enfreindre une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité.

109. Subsection 19(4) of the Act is replaced by the following:

Refusals
based on
foreign law

(4) A copy of every statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law that applies to the state or entity shall be appended to any order that the judge makes under section 20.

110. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Sending
abroad

20. (1) A judge to whom a report is made under subsection 19(1) may order that there be sent to the state or entity the report and any record or thing produced, as well as a copy of the order accompanied by a copy of any statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law that applies to the state or entity, as well as any determination of the judge made under subsection 19(3) that the reasons contained in a statement given under subsection 18(9) are well-founded.

(2) Subsection 20(3) of the Act is replaced by the following:

Further
execution

(3) The execution of an order made under subsection 18(1) that was not completely executed because of a refusal, by reason of a law that applies to the state or entity, to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph 18(2)(c) may be continued if a court of the state or entity or a person designated by the state or entity determines that the reasons are not well-founded and the state or entity so advises the Minister.

111. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Terms and
conditions

21. No record or thing that has been ordered under section 20 to be sent to the state or entity mentioned in subsection 17(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the state or entity has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

109. Le paragraphe 19(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le juge ajoute à l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 20 une copie de l'exposé des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État ou applicable à l'entité.

110. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20. (1) Le juge peut ordonner la transmission à l'État ou entité du rapport d'exécution et des objets et documents remis en conformité avec l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve; l'ordonnance est accompagnée de toute décision du juge qui, en vertu du paragraphe 19(3), déclare valides les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada et d'une copie des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité.

(2) Le paragraphe 20(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'exécution de l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut se poursuivre à l'égard des questions auxquelles la personne visée a refusé de répondre ou des objets ou documents qu'elle a refusé de remettre lorsque les motifs de son refus fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État ou applicable à l'entité sont rejetés par un tribunal de cet État ou entité ou la personne désignée en l'espèce par celui-ci et que le même État ou entité en avise le ministre.

111. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. Les objets ou documents remis en exécution d'une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 20 ne peuvent être transmis à l'État ou entité pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre ne soit convaincu que cet État ou entité accepte de se conformer aux modalités de cette ordonnance.

Détermi-
nation de la
validité des
refus : droit
étranger

Transmission

Poursuite de
l'exécution
de
l'ordonnance

Modalités

112. Subparagraph 22(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a court of the state or entity or by a person designated by the state or entity, if the reasons were based on a law that applies to the state or entity.

113. The Act is amended by adding the following after section 22:

22.1 (1) If the Minister approves a request of a state or entity to compel a person to provide evidence or a statement, by means of technology that permits the virtual presence of the person in the territory over which the state or entity has jurisdiction, or that permits the parties and the court to hear and examine the witness, regarding an offence with respect to which the state or entity has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply *ex parte* to a judge of the province in which the person may be found for an order for the taking of the evidence or statement from the person under subsection (1).

22.2 (1) The judge may make the order if satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(a) an offence has been committed with respect to which the state or entity has jurisdiction; and

(b) the state or entity believes that the person's evidence or statement would be relevant to the investigation or prosecution of the offence.

112. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. Commet un outrage au tribunal la personne visée par une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve qui refuse de répondre à une question ou de remettre des objets ou documents sans remettre l'exposé détaillé visé au paragraphe 18(9) ou dont les motifs de refus ont été rejetés soit par le juge, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, soit par un tribunal d'un État ou entité ou une personne désignée par celui-ci, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité et qui, lorsque la question lui est posée de nouveau ou qu'on lui demande de nouveau de remettre les objets ou documents, persiste dans son refus.

113. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

22.1 (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue de contraindre une personne à déposer au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, dans cet État ou entité, son image et sa voix — ou celle-ci seulement —, et qui permet de l'interroger, à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter à un juge une requête pour obtenir une ordonnance à cet effet.

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente, à un juge de la province où elle croit que la personne se trouve, une requête *ex parte* en vue de la délivrance d'une ordonnance pour contraindre cette personne à déposer.

22.2 (1) Le juge accueille la requête s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État ou entité a été commise;

b) d'autre part, que cet État ou entité croit que sa déposition sera utile à l'enquête ou à la poursuite de l'infraction.

Outrage au tribunal

Témoignage virtuel

Requête

Facteurs à considérer

Approval of request to obtain evidence by video link, etc.

Application for order

Order for video link, etc.

Provisions of
order

(2) An order made under subsection (1) shall order the person

(a) to attend at the place fixed by the judge for the taking of the evidence or statement by means of the technology and to remain in attendance until the person is excused by the authorities of the state or entity;

(b) to answer any questions put to the person by the authorities of the state or entity or by any person authorized by those authorities, in accordance with the law that applies to the state or entity;

(c) to make a copy of a record or to make a record from data and to bring the copy or record, when appropriate; and

(d) to bring any record or thing in his or her possession or control, when appropriate, in order to show it to the authorities by means of the technology.

Order
effective
throughout
Canada

(3) An order made under subsection (1) may be executed anywhere in Canada.

Terms and
conditions of
order

(4) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the protection of the interests of the person named in it and of third parties.

Variation

(5) The judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court may vary its terms and conditions.

Expenses

(6) A person named in an order made under subsection (1) is entitled to be paid the travel and living expenses to which the person would be entitled if the person were required to attend as a witness before the judge who made the order.

Other laws
about
witnesses to
apply

22.3 For greater certainty, when a witness gives evidence or a statement pursuant to an order made under section 22.2, the evidence or statement shall be given as though the witness were physically before the court or tribunal outside Canada, for the purposes of the laws relating to evidence and procedure but only to the extent that giving the evidence would not disclose information otherwise protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.

(2) L'ordonnance enjoint à la personne :

a) de se présenter au lieu que le juge fixe et de demeurer à la disposition de l'État ou entité à moins qu'elle n'en soit excusée par les autorités de l'État ou entité;

b) de répondre aux questions qui lui sont posées par les autorités de l'État ou entité ou par la personne autorisée par cet État ou entité en conformité avec le droit en vigueur dans ce ressort;

c) de faire, si c'est utile, une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et d'apporter la copie ou le document avec elle;

d) d'apporter avec elle, si c'est utile, tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle afin de les faire voir au moyen de l'instrument de retransmission.

(3) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu du Canada.

(4) Le juge peut assortir l'ordonnance des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne qu'elle vise ou des tiers.

(5) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les modalités de celle-ci.

(6) La personne visée par l'ordonnance a droit au paiement de ses frais de déplacement et de séjour au même titre qu'un témoin assigné à comparaître devant le juge qui a rendu l'ordonnance.

22.3 Il est entendu que le témoin qui dépose par suite d'une ordonnance rendue au titre de l'article 22.2 le fait, pour l'application du droit de la preuve et de la procédure, comme s'il se trouvait dans le ressort de l'État ou entité en question, mais seulement dans la mesure où sa déposition ne révèle pas de renseignements protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgence de renseignements ou à l'existence de privilèges.

Modalités de
l'ordonnance

Exécution

Modalités

Modifications

Frais

Parjure

Contempt of
court in
Canada

22.4 When a witness gives evidence under section 22.2, the Canadian law relating to contempt of court applies with respect to a refusal by the person to answer a question or to produce a record or thing as ordered by the judge under that section.

114. (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

23. (1) The judge who made the order under subsection 18(1) or section 22.2 or another judge of the same court may issue a warrant for the arrest of the person named in the order where the judge is satisfied, on an information in writing and under oath, that

(a) the person did not attend or remain in attendance as required by the order or is about to abscond;

(b) the order was personally served on the person; and

(c) in the case of an order made under subsection 18(1), the person is likely to give material evidence and, in the case of an order under section 22.2, the state or entity believes that the testimony of the person would be relevant to the prosecution of the offence.

(2) Subsection 23(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A peace officer who arrests a person in execution of a warrant issued under subsection (1) shall, without delay, bring the person or cause the person to be brought before the judge who issued the warrant or another judge of the same court who may, to ensure compliance with the order made under subsection 18(1) or section 22.2, order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.

115. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

24. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to have a detained person who is serving a term of imprisonment in Canada transferred to the state or entity, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a transfer order.

Arrest warrant

Order

Approval of
transfer
request

22.4 Le droit canadien en matière d'outrage au tribunal s'applique à la personne qui, déposant par suite d'une ordonnance rendue au titre de l'article 22.2, refuse de répondre à une question ou de produire tout objet ou document visés dans l'ordonnance du juge.

114. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 18(1) ou à l'article 22.2 ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat d'arrestation visant la personne qui a fait l'objet de l'ordonnance s'il est convaincu, par une dénonciation écrite qui lui est présentée sous serment, que cette personne ne s'est pas présentée ou ne demeure pas à disposition en conformité avec l'ordonnance, que l'ordonnance lui a été signifiée personnellement et qu'elle rendra vraisemblablement, au titre du paragraphe 18(1), un témoignage important ou, au titre de l'article 22.2, un témoignage que l'État ou entité croit utile à la poursuite de l'infraction.

(2) Le paragraphe 23(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'agent de la paix qui arrête une personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; ce juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 18(1) ou de l'article 22.2, ordonner que cette personne soit détenue ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.

115. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

24. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité de transférer dans cet État ou entité une personne détenue qui purge une peine d'emprisonnement au Canada, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de transfèrement.

Outrage au
tribunal

Mandat
d'arrestation

Ordonnance

Autorisation

116. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

Making of
transfer order

25. (1) If the judge to whom an application is made under subsection 24(2) is satisfied, having considered, among other things, any documents filed or information given in support of the application, that the detained person consents to the transfer and that the state or entity has requested the transfer for a fixed period, the judge may make a transfer order.

(2) Paragraph 25(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) order the person receiving the detained person into custody under paragraph (b) to take him or her to the state or entity and, on the return of the detained person to Canada, to return that person to the place of confinement where he or she was when the order was made;

117. (1) Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

Approval of
loan request

30. (1) When the Minister approves the request of a state or entity to have an exhibit that was admitted in evidence in a proceeding in respect of an offence in a court in Canada lent to the state or entity, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a loan order.

(2) Subsection 30(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Application
for loan order

(2) After having given reasonable notice to the attorney general of the province where the exhibit sought to be lent to the state or entity mentioned in subsection (1) is located and to the parties to the proceeding, the competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a loan order to the court that has possession of the exhibit.

118. Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

116. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délivrance

25. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer l'ordonnance de transfèrement s'il est convaincu, notamment à la lumière des documents ou renseignements qui lui sont fournis, que la personne visée consent au transfèrement et que l'État ou entité demande que cette personne y soit transférée pour une période déterminée.

(2) L'alinéa 25(3)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'ordre à la personne sous la garde de qui la personne détenue a été remise en conformité avec l'ordonnance d'emmener celle-ci dans l'État ou entité et, à son retour, de la ramener à l'établissement de détention où elle était détenue quand l'ordonnance a été rendue;

117. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation

30. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité d'emprunter des pièces à conviction admises en preuve dans des procédures à l'égard d'une infraction devant un tribunal canadien, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de prêt de pièces à conviction.

(2) Le paragraphe 30(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application
for loan order

(2) After having given reasonable notice to the attorney general of the province where the exhibit sought to be lent to the state or entity mentioned in subsection (1) is located and to the parties to the proceeding, the competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a loan order to the court that has possession of the exhibit.

118. Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Making of
loan order

31. (1) If the court to which an application is made under subsection 30(2) is satisfied that the state or entity has requested the loan for a fixed period and has agreed to comply with the terms and conditions that the court proposes to include in any loan order, the court may, after having considered any representations of the persons to whom notice of the application was given in accordance with subsection 30(2), make a loan order.

119. Section 34 of the Act is replaced by the following:

34. The burden of proving that an exhibit lent to a state or entity pursuant to a loan order made under subsection 31(1) and returned to Canada is not in the same condition as it was when the loan order was made or that it was tampered with after the loan order was made is on the party who makes that allegation and, in the absence of that proof, the exhibit is deemed to have been continuously in the possession of the court that made the loan order.

120. The headings before section 36 and sections 36 and 37 of the Act are replaced by the following:

PART II

ADMISSIBILITY IN CANADA OF EVIDENCE OBTAINED ABROAD PURSUANT TO AN AGREEMENT

36. (1) In a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction, a record or a copy of the record and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the record made by a person who has custody or knowledge of the record, sent to the Minister by a state or entity in accordance with a Canadian request, is not inadmissible in evidence by reason only that a statement contained in the record, copy, affidavit, certificate or other statement is hearsay or a statement of opinion.

(2) For the purpose of determining the probative value of a record or a copy of a record admitted in evidence under this Act, the trier of fact may examine the record or copy, receive evidence orally or by affidavit,

Foreign
records

Probative
value

31. (1) Après avoir entendu les observations des personnes à qui un préavis a été donné en conformité avec le paragraphe 30(2), le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance de prêt s'il est convaincu que l'État ou entité désire emprunter les pièces en cause pour une période déterminée et accepte de se conformer aux conditions dont il entend assortir l'ordonnance.

119. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

34. La partie qui allègue qu'une pièce à conviction prêtée à un État ou entité a été modifiée ou n'est pas dans l'état où elle était au moment où l'ordonnance a été rendue a la charge de le prouver; en l'absence de preuve à cet effet, la pièce en question est réputée avoir toujours été en la possession du tribunal qui a rendu l'ordonnance de prêt.

120. Les intertitres précédant l'article 36 et les articles 36 et 37 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PARTIE II

ADMISSIBILITÉ AU CANADA D'ÉLÉMENTS DE PREUVE OBTENUS À L'ÉTRANGER EN VERTU D'UN ACCORD

36. (1) Les documents — ou une copie de ceux-ci — ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations relatifs à ces documents et faits par la personne qui en a la garde ou qui en a connaissance, transmis au ministre par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait qu'ils contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

(2) Le juge des faits peut, afin de décider de la force probante d'un document — ou de sa copie — admis en preuve en vertu de la présente loi, procéder à son examen ou recevoir une déposition verbale, un affidavit

Délivrance

Présomption

1994, ch. 44,
art. 96, 97

Documents

Force
probante

or by a certificate or other statement pertaining to the record in which a person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws that apply to a state or entity, whether or not the certificate or statement is in the form of an affidavit attested to before an official of the state or entity, including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record or copy was written, stored or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record or copy.

Foreign things

37. In a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction, a thing and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the thing made by a person in a state or entity as to the identity and possession of the thing from the time it was obtained until its sending to a competent authority in Canada by the state or entity in accordance with a Canadian request, are not inadmissible in evidence by reason only that the affidavit, certificate or other statement contains hearsay or a statement of opinion.

121. Section 39 of the Act is replaced by the following:

Service abroad

39. The service of a document in the territory over which the state or entity has jurisdiction may be proved by affidavit of the person who served it.

122. The headings before section 40 of the Act are replaced by the following:

PART III

IMPLEMENTATION OF AGREEMENTS IN CANADA

Special Authorization to Come Into Canada

123. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

Special authorization

40. (1) The Minister may, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorize a person in a state or entity who is a member of an inadmissible class of persons described in section 19 of the *Immigration Act* to come into Canada at a place

ou un certificat ou autre déclaration portant sur le document, fait, selon le signataire, conformément aux lois de l'État ou entité, qu'il soit fait en la forme d'un affidavit rempli devant un agent de l'État ou entité ou non, y compris une déposition quant aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction des renseignements contenus dans le document ou la copie, et tirer de sa forme ou de son contenu toute conclusion fondée.

Objets

37. Les objets ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations les concernant faits par une personne à l'étranger et attestant de leur identité et de leur possession à compter de leur obtention jusqu'à leur remise à une autorité compétente canadienne par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait que les affidavits, certificats ou déclarations contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

121. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Signification

39. La signification d'un document dans le ressort de l'État ou entité peut être prouvée par l'affidavit de la personne qui l'a effectuée.

122. Les intertitres précédant l'article 40 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PARTIE III

MISE EN OEUVRE DES ACCORDS AU CANADA

Autorisations spéciales d'entrer au Canada

123. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation du ministre

40. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui fait partie d'une catégorie non admissible, au sens de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration*, à

designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period of time specified by the Minister, and the Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

124. Paragraphs 41(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) may not be detained, prosecuted or punished in Canada for any act or omission that occurred before the person's departure from the state or entity pursuant to the request;

(b) is not subject to civil process in respect of any act or omission that occurred before the person's departure from the state or entity pursuant to the request; and

125. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

42. (1) When the Minister, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorizes a person who is detained in a state or entity to be transferred to Canada for a period of time specified by the Minister, a judge of the province to which the person is to be transferred may make an order for the detention of the person anywhere in Canada and for the return of the person to the state or entity.

126. Section 43 of the Act is replaced by the following:

43. When a Canadian request is presented to a state or entity and a person in the state or entity refuses to answer one or more questions or to give up certain records or things by reason of a law in force in Canada, a judge may determine the validity of the refusal on application made, on reasonable notice to the person, by a Canadian competent authority.

127. Subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y demeurer pendant la période qu'il précise; le ministre peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

124. Les alinéas 41(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) être détenue, poursuivie ou punie au Canada à l'égard d'un acte ou d'une omission survenus avant son départ de l'État ou entité en exécution de la demande;

b) faire l'objet d'un acte de notification en matière civile à l'égard d'un acte ou d'une omission survenus avant son départ de l'État ou entité en exécution de la demande;

125. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

42. (1) Dans le cas où le ministre, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autorise le transfèrement au Canada pour une période déterminée d'une personne détenue dans un État ou entité, un juge de la province dans laquelle elle doit être transférée peut, avant le transfèrement, rendre une ordonnance en vue de l'incarcération de cette personne en tout lieu du Canada et de son retour dans l'État ou entité.

126. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

43. Lorsque, dans le cas d'une demande canadienne faite à un État ou entité, une personne se trouvant dans cet État ou entité refuse de répondre à une ou plusieurs questions ou de remettre certains objets ou documents pour des motifs fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, un juge a compétence pour déterminer la validité du refus sur requête présentée, après un préavis suffisant adressé à cette personne, par une autorité compétente canadienne.

127. Le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Detention of
transferred
person

Incarcération
des personnes
transférées

Powers of
judge

Pouvoir du
juge

Privilege

44. (1) Subject to subsection 38(2), a record sent to the Minister by a state or entity in accordance with a Canadian request is privileged and no person shall disclose to anyone the record or its purport or the contents of the record or any part of it before the record, in compliance with the conditions on which it was so sent, is made public or disclosed in the course or for the purpose of giving evidence.

SOR/90-704;
SOR/93-446

128. The schedule to the Act is replaced by the following:

SCHEDULE
(Sections 2, 4, 6 and 8)

DESIGNATED STATES OR ENTITIES

The International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994, established by Resolution 955 (1994) of the Security Council of the United Nations

The International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, established by Resolution 827 (1993) of the Security Council of the United Nations

Repeals

Repeal of R.S.
c. E-23

129. The *Extradition Act* is repealed.

Repeal of R.S.
c. F-32

130. The *Fugitive Offenders Act* is repealed.

44. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), les documents transmis au ministre par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne sont protégés. Jusqu'à ce qu'ils aient été, en conformité avec les conditions attachées à leur transmission au ministre, rendus publics ou révélés au cours ou aux fins d'une déposition devant un tribunal, il est interdit de communiquer à quiconque ces documents, leur teneur ou des renseignements qu'ils contiennent.

Documents
protégés

128. L'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :

ANNEXE
(articles 2, 4, 6 et 8)

ÉTATS ET ENTITÉS DÉSIGNÉS

Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1994, créé par la résolution 955 (1994) du Conseil de sécurité des Nations Unies

Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, créé par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité des Nations Unies

Abrogations

129. La *Loi sur l'extradition* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
E-23

130. La *Loi sur les criminels fugitifs* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
F-32

SCHEDULE
(Sections 2 and 9)

STATES OR ENTITIES DESIGNATED AS EXTRADITION
PARTNERS

Antigua and Barbuda

Australia

The Bahamas

Barbados

Botswana

Costa Rica

Ghana

Grenada

Guyana

The International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994, established by Resolution 955 (1994) of the Security Council of the United Nations

The International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, established by Resolution 827 (1993) of the Security Council of the United Nations

Jamaica

Japan

Lesotho

Maldives

Malta

Mauritius

Namibia

Nauru

New Zealand

Papua New Guinea

Singapore

Solomon Islands

South Africa

St. Kitts & Nevis

St. Lucia

St. Vincent & The Grenadines

Swaziland

Trinidad and Tobago

ANNEXE
(articles 2 et 9)

ÉTATS ET ENTITÉS DÉSIGNÉS PARTENAIRES

Afrique du Sud

Antigua-et-Barbuda

Australie

Bahamas

Barbade

Botswana

Costa Rica

Ghana

Grenade

Guyana

Jamaïque

Japon

Lesotho

Maldives

Malte

Maurice

Namibie

Nauru

Nouvelle-Zélande

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord

Saint-Kitts-et-Nevis

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Sainte-Lucie

Îles Salomon

Singapour

Swaziland

Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1994, créé par la résolution 955 (1994) du Conseil de sécurité des Nations Unies

Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, créé par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité des Nations Unies

Tuvalu

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Vanuatu

Zimbabwe

Trinité-et-Tobago

Tuvalu

Vanuatu

Zimbabwe

CHAPTER 19

AN ACT TO AMEND THE COASTAL
FISHERIES PROTECTION ACT AND THE
CANADA SHIPPING ACT TO ENABLE
CANADA TO IMPLEMENT THE
AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE PROVISIONS OF THE UNITED
NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF
THE SEA OF 10 DECEMBER 1982
RELATING TO THE CONSERVATION AND
MANAGEMENT OF STRADDLING FISH
STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH
STOCKS AND OTHER INTERNATIONAL
FISHERIES TREATIES OR
ARRANGEMENTS

SUMMARY

This enactment amends the *Coastal Fisheries Protection Act* and the *Canada Shipping Act* to enable Canada to implement the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks adopted by the United Nations Conference on Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks in New York on August 4, 1995.

The enactment also enables the implementation of other international fisheries treaties and arrangements.

CHAPITRE 19

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA
PROTECTION DES PÊCHES CÔTIÈRES ET
LA LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU
CANADA AFIN DE METTRE EN ŒUVRE,
D'UNE PART, L'ACCORD AUX FINS DE
L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA
CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR
LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE
1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET
À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS
DONT LES DÉPLACEMENTS
S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR
QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES
EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS)
ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS
MIGRATEURS ET, D'AUTRE PART,
D'AUTRES ENTENTES OU TRAITÉS
INTERNATIONAUX EN MATIÈRE DE
PÊCHE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la protection des pêches côtières* et la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Les modifications visent à mettre en œuvre, d'une part, l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrants, adopté à New York le 4 août 1995, et, d'autre part, d'autres ententes ou traités internationaux en matière de pêche.

CHAPTER 19

CHAPITRE 19

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act and the Canada Shipping Act to enable Canada to implement the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks and other international fisheries treaties or arrangements

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières et la Loi sur la marine marchande du Canada afin de mettre en oeuvre, d'une part, l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs et, d'autre part, d'autres ententes ou traités internationaux en matière de pêche

[Assented to 17th June, 1999]

[Sanctionnée le 17 juin 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

COASTAL FISHERIES PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES PÊCHES CÔTIÈRES

1. (1) Section 2 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) The definition "straddling stock" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

(3) The definitions "government vessel" and "protection officer" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"government vessel" means, subject to subsection 17(2), any vessel that belongs to or is in the service of Her Majesty in right of Canada;

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* devient le paragraphe 2(1).

(2) La définition de « stock chevauchant », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(3) Les définitions de « bateau de l'État » et « garde-pêche », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

« bateau de l'État » Sous réserve du paragraphe 17(2), tout bateau qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est à son service.

L.R., ch.C-33;
L.R., ch. 31
(1^{er} suppl.),
ch. 39 (2^e
suppl.); 1990,
ch. 44; 1992,
ch. 1; 1994,
ch. 12, 14;
1996, ch. 31

1994, ch. 14,
art. 1

« bateau de
l'État »
"government
vessel"

R.S., c. C-33;
R.S., c. 31 (1st
Suppl.), c. 39
(2nd Suppl.);
1990, c. 44;
1992, c. 1;
1994, cc. 12,
14; 1996, c. 31

1994, c. 14,
s. 1

"government
vessel"
« bateau de
l'État »

“protection officer”
« garde-pêche »

“protection officer” means, subject to subsection 17(2),

- (a) a fishery officer within the meaning of the *Fisheries Act*,
- (b) a member of the Royal Canadian Mounted Police, or
- (c) any person authorized by the Governor in Council to enforce this Act;

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Agreement”
« accord »

“Agreement” means the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks adopted by the United Nations Conference on Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks in New York on August 4, 1995;

“fishing vessel of a participating state”
« bateau de pêche d'un État assujéti à l'accord »

“fishing vessel of a participating state” means a foreign fishing vessel that has been issued, under the laws of a participating state, a registration number, licence or other document granting it the right to fly the flag of that state or that is otherwise entitled to fly the flag of that state;

“fishing vessel without nationality”
« bateau de pêche sans nationalité »

“fishing vessel without nationality” means a fishing vessel that

- (a) has not been issued, under the laws of any state, a registration number, licence or other document granting it the right to fly the flag of that state,
- (b) sails under a flag that it is not entitled to fly,
- (c) does not sail under the flag of any state,
- (d) sails under the flag of two or more states, using them according to convenience, or
- (e) sails under the flag of a state that is not recognized by the international community;

« garde-pêche » Sous réserve du paragraphe 17(2), font office de garde-pêche :

- a) les agents des pêches au sens de la *Loi sur les pêches*;
- b) les membres de la Gendarmerie royale du Canada;
- c) les personnes autorisées par le gouverneur en conseil à exercer des pouvoirs de police dans le cadre de la présente loi.

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« accord » L'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs, adopté à New York le 4 août 1995 par la Conférence des Nations Unies concernant les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs.

« bateau de pêche d'un État assujéti à l'accord » Bateau de pêche étranger auquel a été attribué, sous le régime des lois d'un État assujéti à l'accord, un numéro d'immatriculation ou un permis ou autre document lui permettant de battre le pavillon de cet État ou qui navigue sous un tel pavillon en y étant autorisé.

« bateau de pêche sans nationalité » Bateau de pêche :

- a) soit auquel n'a été attribué, sous le régime des lois d'un État, aucun numéro d'immatriculation ou permis ou autre document lui permettant de battre le pavillon de cet État;
- b) soit qui navigue sous le pavillon d'un État sans y être autorisé;
- c) soit qui ne navigue sous le pavillon d'aucun État;

« garde-pêche »
“protection officer”

« accord »
“Agreement”

« bateau de pêche d'un État assujéti à l'accord »
“fishing vessel of a participating state”

« bateau de pêche sans nationalité »
“fishing vessel without nationality”

“participa-
ting state”
« État
assujéti à
l'accord »

“participating state” means a foreign state or an organization of foreign states prescribed by regulation;

d) soit qui navigue sous les pavillons de plusieurs États, dont il fait usage à sa convenance;

e) soit qui navigue sous le pavillon d'un État dont la collectivité internationale ne reconnaît pas l'existence officielle.

« État assujéti à l'accord » État ou organisation d'États étrangers désignés par règlement.

« État
assujéti à
l'accord »
“participa-
ting state”

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) In section 5.4, subparagraphs 6(f)(iv) and (vi), paragraphs 16.1(b) and 17(2)(b), sections 18.01 and 18.02 and paragraph 18.1(a.2), “state” includes an organization of foreign states.

2. The Act is amended by adding the following after section 5.2:

5.3 No fishing vessel of a participating state shall, in an area of the sea designated under subparagraph 6(e)(ii),

(a) contravene a measure or regulation designated under subparagraph 6(e)(i);

(b) conceal, tamper with or dispose of anything that may afford evidence of a contravention of a measure or regulation designated under subparagraph 6(e)(i); or

(c) conceal its identity or registration, including displaying a false marking, identity or registration.

5.4 No fishing vessel of a state that is party to a treaty or arrangement described in paragraph 6(f) shall, in an area of the sea designated under subparagraph 6(f)(ii), contravene a measure or regulation designated under subparagraph 6(f)(i).

5.5 No fishing vessel without nationality shall

(a) in an area of the sea designated under subparagraph 6(e)(ii), fish or prepare to fish or contravene a measure or regulation designated under subparagraph 6(e)(i); or

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) L'État visé à l'article 5.4, aux sous-alinéas 6f)(iv) et (vi), aux alinéas 16.1b) et 17(2)b), aux articles 18.01 et 18.02 et à l'alinéa 18.1a.2) s'entend également d'une organisation d'États étrangers.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.2, de ce qui suit :

5.3 Il est interdit au bateau de pêche d'un État assujéti à l'accord se trouvant dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6e)(ii) :

a) de contrevenir aux mesures ou aux règlements désignés au titre du sous-alinéa 6e)(i);

b) de dissimuler, d'altérer ou de faire disparaître des éléments de preuve afférents à la contravention de ces mesures ou de ces règlements;

c) de porter une marque, un nom ou une immatriculation falsifiés ou dissimulés.

5.4 Il est interdit au bateau de pêche d'un État assujéti à un traité ou une entente visés à l'alinéa 6f) se trouvant dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6f)(ii) de contrevenir aux mesures ou aux règlements désignés au sous-alinéa 6f)(i).

5.5 Il est interdit au bateau de pêche sans nationalité se trouvant dans un espace maritime délimité au titre des sous-alinéas 6e)(ii) ou f)(ii) de pêcher ou de se préparer à pêcher ou de contrevenir aux mesures ou règlements désignés au titre des sous-alinéas 6e)(i) ou f)(i).

Sens de
« État »

Infractions
sanctionnant
l'accord

Infractions
sanctionnant
d'autres
traités ou
ententes

Infractions :
bateaux sans
nationalité

Meaning of
“state”

Prohibition on
fishing vessel
of a
participating
state

Prohibition on
fishing vessels
of states party
to treaties or
arrangements

Prohibition on
fishing vessels
without
nationality

(b) in an area of the sea designated under subparagraph 6(f)(ii), fish or prepare to fish or contravene a measure or regulation designated under subparagraph 6(f)(i).

3. (1) The portion of section 6 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act including, but not limited to, regulations

(2) Section 6 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) and by replacing paragraph (e) with the following:

(e) for the implementation of the Agreement, including regulations

(i) incorporating by reference, or carrying out and giving effect to, any conservation or management measures of a regional fisheries management organization or arrangement established by two or more states, or by one or more states and an organization of states, for the purpose of the conservation or management of a straddling fish stock or highly migratory fish stock, and designating from amongst the measures incorporated by reference or regulations made under this subparagraph those the contravention of which is prohibited by paragraph 5.3(a),

(ii) designating any area of the sea regulated by the regional fisheries management organization or arrangement,

(iii) setting out the circumstances in which a person engaged or employed in the administration or enforcement of this Act may exercise, in a manner consistent with the Agreement and the measures incorporated by reference and the regulations made under subparagraph (i), the powers conferred by or under this Act and setting out any procedures to be followed in doing so,

(iv) empowering the Minister to authorize a participating state to take enforcement action in respect of a Canadian fishing vessel,

3. (1) Le passage de l'article 6 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, et notamment :

Règlements

(2) L'alinéa 6e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) mettre en oeuvre l'accord, et plus particulièrement :

(i) incorporer par renvoi ou mettre en oeuvre les mesures de conservation ou de gestion établies par une organisation régionale ou aux termes d'un arrangement régional constituée ou établi, selon le cas, par au moins deux États ou une organisation d'États pour conserver ou gérer des stocks de poissons cheuvants ou des stocks de poissons grands migrateurs, et désigner parmi les mesures incorporées par renvoi ou les règlements pris au titre du présent sous-alinéa ceux visés par l'interdiction de l'alinéa 5.3a),

(ii) délimiter les espaces maritimes tombant sous la compétence de ces organisations ou régis par ces arrangements,

(iii) préciser les circonstances dans lesquelles les personnes chargées du contrôle ou de l'application de la présente loi peuvent exercer, en conformité avec l'accord, les mesures incorporées par renvoi et les règlements pris au titre du sous-alinéa (i), les pouvoirs que celle-ci leur confère et préciser la procédure à suivre,

(iv) habiliter le ministre à autoriser les mesures d'exécution que peut prendre l'État assujéti à l'accord à l'égard d'un bateau de pêche canadien,

(v) régir la remise, l'envoi et la signification des citations, avis, déclarations et autres documents,

- (v) respecting the manner of service and the giving and sending of summonses, notices, statements and other documents,
 - (vi) permitting Her Majesty in right of Canada to recover any reasonable costs incurred as a result of the detention in port of a fishing vessel of a participating state, and
 - (vii) prescribing a participating state for the purposes of this Act; and
- (f) for the implementation of the provisions of any other international fisheries treaty or arrangement to which Canada is party, including any conservation, management or enforcement measures taken under the treaty or arrangement, including regulations
- (i) incorporating by reference, or carrying out and giving effect to, any of those measures and designating from amongst the measures incorporated by reference or regulations made under this subparagraph those the contravention of which is prohibited by section 5.4,
 - (ii) designating any area of the sea regulated by the treaty or arrangement,
 - (iii) setting out the circumstances in which a person engaged or employed in the administration or enforcement of this Act may exercise, in a manner consistent with the treaty or arrangement and the measures incorporated by reference or regulations made under subparagraph (i), the powers conferred by or under this Act and setting out any procedures to be followed in doing so,
 - (iv) empowering the Minister to authorize a state that is party to the treaty or arrangement to take enforcement action in respect of a Canadian fishing vessel,
 - (v) respecting the manner of service and the giving and sending of summonses, notices, statements and other documents, and
 - (vi) permitting Her Majesty in right of Canada to recover any reasonable costs incurred as a result of the detention in
- (vi) permettre à Sa Majesté du chef du Canada de recouvrer les frais raisonnablement exposés pour la rétention portuaire d'un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord,
 - (vii) désigner un État assujetti à l'accord pour l'application de la présente loi;
- f) mettre en oeuvre d'autres ententes ou traités internationaux en matière de pêche auxquels le Canada est partie, dont les mesures de préservation, de gestion ou de contrôle d'application prises sous le régime de tels traités ou ententes, et plus particulièrement :
- (i) incorporer par renvoi ou mettre en oeuvre ces mesures et désigner parmi ces mesures et les règlements pris au titre du présent sous-alinéa ceux dont la contravention constitue une infraction à l'article 5.4,
 - (ii) délimiter les espaces maritimes visés par ces traités ou ententes,
 - (iii) préciser les circonstances dans lesquelles les personnes chargées du contrôle ou de l'application de la présente loi peuvent exercer, en conformité avec les traités ou ententes et les mesures incorporées par renvoi ou les règlements pris au titre du sous-alinéa (i), les pouvoirs que celle-ci leur confère et préciser la procédure à suivre,
 - (iv) habiliter le ministre à autoriser les mesures d'exécution que peut prendre l'État assujetti à tel traité ou entente à l'égard d'un bateau de pêche canadien,
 - (v) régir la remise, l'envoi et la signification des citations, avis, déclarations et autres documents,
 - (vi) permettre à Sa Majesté du chef du Canada de recouvrer les frais raisonnablement exposés pour la rétention portuaire d'un bateau de pêche d'un État assujetti à tel traité ou entente.

port of a fishing vessel of a state that is party to the treaty or arrangement.

4. The Act is amended by adding the following after section 7:

7.01 (1) If a protection officer believes on reasonable grounds that a fishing vessel of a participating state or of a state party to a treaty or an arrangement described in paragraph 6(f) has engaged in unauthorized fishing in Canadian fisheries waters and the officer finds the vessel in an area of the sea designated under subparagraph 6(e)(ii) or (f)(ii), the officer may, with the consent of that state, take any enforcement action that is consistent with this Act.

(2) Subsection (1) does not affect any powers the protection officer may have in the case of pursuit that began while the vessel was in Canadian fisheries waters.

5. Section 8 of the Act is replaced by the following:

8. A protection officer may arrest without warrant any person who the officer believes on reasonable grounds has committed an offence under this Act.

6. The portion of section 9 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

9. A protection officer who believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed may seize

7. The portion of section 14 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

14. When a person or a fishing vessel is convicted of an offence under this Act, the convicting court or judge may, in addition to any other punishment imposed, order that

8. The Act is amended by adding the following after section 16:

16.1 Despite the geographic limitations referred to in section 7, any power conferred on a protection officer by or under this Act may be exercised by the officer

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

7.01 (1) Le garde-pêche qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bateau de pêche d'un État assujéti à l'accord ou d'un État assujéti à un traité ou entente visés à l'alinéa 6f) s'est livré, en eaux de pêche canadiennes, à une pêche non autorisée, peut, si ce bateau se trouve dans un espace maritime délimité au titre des sous-alinéas 6e)(ii) ou f)(ii), prendre, avec l'agrément de cet État, toute mesure d'exécution de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du garde-pêche en cas de poursuite d'un bateau entamée dans les eaux de pêche canadiennes.

5. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. Le garde-pêche peut arrêter sans mandat toute personne dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a commis une infraction à la présente loi.

6. Le passage de l'article 9 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

9. S'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu infraction à la présente loi, le garde-pêche peut saisir :

7. Le passage de l'article 14 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

14. When a person or a fishing vessel is convicted of an offence under this Act, the convicting court or judge may, in addition to any other punishment imposed, order that

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 Malgré les limites géographiques prévues à l'article 7, le garde-pêche peut exercer tous les pouvoirs que lui confère la présente loi :

Enforcement on high seas for unauthorized fishing in Canadian fisheries waters

Powers in case of pursuit not affected

Arrest

Seizure

Forfeiture

Powers of protection officer re: fishing vessel of a state that is party to the Agreement, a treaty or an arrangement

Application de la loi en haute mer : pêche illégale en eaux de pêches canadiennes

Cas de poursuite

Arrestation

Saisies

Forfeiture

Pouvoirs du garde-pêche — bateau de pêche d'un État assujéti à l'accord ou un traité ou entente

(a) subject to section 16.2 and to any regulation made under subparagraph 6(e)(iii), in respect of a fishing vessel of a participating state found in an area of the sea designated under subparagraph 6(e)(ii);

(b) subject to any regulation made under subparagraph 6(f)(iii), in respect of a fishing vessel of a state party to a treaty or an arrangement described in paragraph 6(f) when the vessel is found in an area of the sea designated under subparagraph 6(f)(ii); or

(c) in respect of a fishing vessel without nationality found in an area of the sea designated under subparagraph 6(e)(ii) or (f)(ii).

a) sous réserve de l'article 16.2 et des règlements pris au titre du sous-alinéa 6e)(iii), à l'égard de tout bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord se trouvant dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6e)(ii);

b) sous réserve des règlements pris au titre du sous-alinéa 6f)(iii), à l'égard de tout bateau de pêche d'un État assujetti à un traité ou entente visés à l'alinéa 6f) se trouvant dans un espace maritime visé par un tel traité ou entente et délimité au titre du sous-alinéa 6f)(ii);

c) à l'égard de tout bateau de pêche sans nationalité se trouvant dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6e)(ii) ou f)(ii).

Powers of
protection
officer

16.2 (1) A protection officer may, in an area of the sea designated under subparagraph 6(e)(ii), board and inspect a fishing vessel of a participating state to ensure compliance with section 5.3 and any regulations made under subparagraph 6(e)(i). An officer who believes on reasonable grounds that the vessel has contravened section 5.3 may, with a warrant issued under section 7.1 or without a warrant in exigent circumstances, search the vessel and exercise the power under section 9 to seize evidence.

Notice to
participating
state

(2) If the protection officer believes on reasonable grounds that the vessel has contravened section 5.3, the officer shall without delay inform the participating state.

Deemed
consent

(3) In addition to the powers referred to in subsection (1), a protection officer may, with the consent of the participating state, exercise any powers referred to in section 16.1. The officer is deemed to have received the consent of the state if the state

(a) has not responded within the period prescribed by regulation; or

(b) has responded but is not fully investigating the alleged contravention.

9. Section 17 of the Act is renumbered as subsection 17(1) and is amended by adding the following:

Pouvoirs du
garde-pêche

16.2 (1) Le garde-pêche peut, dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6e)(ii), arraisonner et inspecter un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord en vue de s'assurer du respect de l'article 5.3 et des règlements pris au titre du sous-alinéa 6e)(i); s'il a des motifs raisonnables de croire que le bateau a contrevenu à l'article 5.3, le garde-pêche peut, après avoir satisfait aux exigences relatives au mandat prévues aux articles 7 et 7.1, fouiller le bateau et sa cargaison et exercer les pouvoirs de saisie prévus à l'article 9.

Avis à l'État
du pavillon

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire que le bateau a contrevenu à l'article 5.3, le garde-pêche en informe sans délai l'État du pavillon.

Autorisation

(3) Outre les pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe (1), le garde-pêche peut, avec l'autorisation de l'État du pavillon, exercer tout autre pouvoir prévu à l'article 16.1. Il est réputé avoir obtenu l'autorisation si l'État du pavillon ne répond pas dans le délai réglementaire ou y répond mais n'enquête pas à fond sur l'infraction reprochée.

9. L'article 17 de la même loi devient le paragraphe 17(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Meaning of government vessel and protection officer

(2) In subsection (1), "government vessel" also includes a vessel that belongs to or is in the service of, and "protection officer" also includes an enforcement official of,

(a) a participating state if the vessel or official, as the case may be, is acting in the performance of their duties in relation to the Agreement; or

(b) a state that is party to a treaty or arrangement described in paragraph 6(f) if the vessel or official, as the case may be, is acting in the performance of their duties in relation to the treaty or arrangement.

1994, c. 14, s. 6(2)

10. The portion of subsection 18(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 4(1)(b) to (e), section 5 or the regulations and every fishing vessel that contravenes any of sections 5.3 to 5.5 or the regulations is guilty of an offence and liable

11. The Act is amended by adding the following after section 18:

Proof of offence by a fishing vessel of a participating state

18.01 (1) In a prosecution of a fishing vessel of a participating state or a state that is party to a treaty or arrangement described in paragraph 6(f) or of a fishing vessel without nationality for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence.

Appearance of vessel

(2) A fishing vessel on which a summons is served must appear by counsel or agent.

Trial if vessel does not appear

(3) If a fishing vessel does not appear, the court may, on proof of service of the summons, proceed with the trial in the absence of the vessel.

Proceedings on indictment

(4) For greater certainty, subsection (3) applies in respect of a trial on an indictment.

Fines

18.02 The amount of the fine imposed on a fishing vessel of a participating state or a state that is party to a treaty or arrangement described in paragraph 6(f) or on a fishing vessel without nationality that is convicted of an offence under this Act is a debt due to Her

(2) Les termes « garde-pêche » et « bateau de l'État », au paragraphe (1), s'entendent également, lorsqu'ils agissent dans l'exercice de leurs fonctions en application :

a) de l'accord, du garde-pêche relevant d'un État assujetti à l'accord et du bateau qui appartient à l'État ou qui est à son service;

b) d'un traité ou entente visés à l'alinéa 6f), du garde-pêche relevant d'un État qui y est assujetti et du bateau qui appartient à l'État ou qui est à son service.

Sens de « garde-pêche » et de « bateau de l'État »

10. Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 14, par. 6(2)

(2) Quiconque contrevient à l'un des alinéas 4(1)b) à e), aux articles 5, 5.3, 5.4 ou 5.5 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction et peine

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

18.01 (1) La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par une personne se trouvant à bord d'un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord ou à un traité ou entente visés à l'alinéa 6f) ou à bord d'un bateau de pêche sans nationalité suffit pour établir la responsabilité de celui-ci, que cette personne soit ou non connue ou poursuivie.

Responsabilité du bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord

(2) Le bateau de pêche cité comparait par avocat ou représentant.

Comparution

(3) En cas de non-comparution du bateau de pêche, la juridiction saisie peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

Défaut de comparaître

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) s'applique aux procédures engagées par mise en accusation.

Procédure engagée par mise en accusation

18.02 L'amende infligée à un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord ou à un traité ou entente visés à l'alinéa 6f) ou à un bateau de pêche sans nationalité, par suite de sa déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi constitue une créance de Sa

Amende

Majesty in right of Canada owed by the person who, at the time the offence was committed, was lawfully entitled to possession of the vessel, whether as owner or as charterer.

12. Section 18.1 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) in an area of the sea designated under subparagraph 6(e)(ii) on board or by means of a fishing vessel of a participating state or of a fishing vessel without nationality;

(a.2) in an area of the sea designated under subparagraph 6(f)(ii) on board or by means of a fishing vessel of a state that is party to a treaty or arrangement referred to in that subparagraph or of a fishing vessel without nationality; or

13. Subsection 18.2(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If an act or omission that is an offence by virtue only of paragraph 18.1(a) or (b) is alleged to have been committed on board or by means of a vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada, the powers referred to in subsection (1) may not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

14. Section 18.4 of the Act is replaced by the following:

18.4 No proceeding in respect of

(a) an offence under this Act consisting of a contravention of any of sections 5.2 to 5.5,

(b) an offence referred to in section 18.1, or

(c) an offence under paragraph 17(1)(d) consisting of resistance to or obstruction of a protection officer in the execution of the officer's duty in relation to any of sections 5.2 to 5.5

may be commenced without the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General, and such a proceeding may be conducted only by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf.

Majesté du chef du Canada contre quiconque avait droit, au moment de la perpétration de l'infraction, à la possession légitime du bateau en tant que propriétaire ou affréteur.

12. L'article 18.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) soit dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6e)(ii), à bord ou au moyen d'un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord ou d'un bateau de pêche sans nationalité;

a.2) soit dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6f)(ii), à bord ou au moyen d'un bateau de pêche d'un État assujetti à un traité ou une entente visés à ce sous-alinéa ou d'un bateau de pêche sans nationalité;

13. Le paragraphe 18.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction qu'aux termes des alinéas 18.1a) ou b) est présumé survenu à bord d'un bateau immatriculé ou titulaire d'un permis délivré sous le régime des lois d'un État autre que le Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

14. L'article 18.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

18.4 La poursuite d'une infraction visée à la présente loi consistant dans la contravention d'un des articles 5.2 à 5.5, d'une infraction visée à l'article 18.1 ou d'une infraction visée à l'alinéa 17(1)d) pour avoir résisté à un garde-pêche agissant dans l'exercice de ses fonctions ou entravé son action dans les circonstances prévues à l'un des articles 5.2 à 5.5 ne peut être engagée sans le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général du Canada et exercée que par le procureur général du Canada ou en son nom.

1994, c. 14,
s. 7

Attorney
General of
Canada

1994, c. 14,
s. 7

Attorney
General of
Canada

1994, ch. 14,
art. 7

Procureur
général du
Canada

1994, ch. 14,
art. 7

Procureur
général du
Canada

R.S., c. S-9;
R.S., cc. 27,
31 (1st
Supp.), cc. 1,
27 (2nd
Supp.), c. 6
(3rd Supp.), c.
40 (4th
Supp.); 1989,
cc. 3, 17;
1990, cc. 16,
17, 44; 1991,
c. 24; 1992,
cc. 1, 27, 31,
51; 1993, c.
36; 1994, cc.
24, 41; 1995,
cc. 1, 5; 1996,
cc. 21, 31;
1997, c. 1

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9;
L.R., ch. 27,
31 (1st
suppl.), ch. 1,
27 (2^e
suppl.), ch. 6
(3^e suppl.),
ch. 40 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 3, 17;
1990, ch. 16,
17, 44; 1991,
ch. 24; 1992,
ch. 1, 27, 31,
51; 1993, ch.
36; 1994, ch.
24, 41; 1995,
ch. 1, 5;
1996, ch. 21,
31; 1997, ch. 1

15. Subsection 504(1) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

15. Le paragraphe 504(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Inquiry into
conduct of
certificated
officer

504. (1) The Minister may cause an inquiry to be held if the Minister believes on reasonable grounds that any master, mate or engineer

504. (1) Le ministre peut faire tenir une enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien, selon le cas :

Enquête sur
la conduite
d'un officier
breveté

(a) is unfit to discharge their duties because of incompetency or misconduct;

a) est, pour cause d'incapacité ou d'inconduite, inapte à exercer ses fonctions;

(b) has failed to render any assistance or give any information that is required under sections 568 and 569; or

b) n'a pas prêté l'assistance ni donné les renseignements exigés aux articles 568 et 569;

(c) while on board a vessel that has contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act*, had knowledge of the contravention at the time it occurred.

c) se trouvant à bord d'un bateau déclaré coupable d'une infraction aux articles 5.3, 5.4 ou 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* savait, au moment du fait reproché, que le bateau était en état d'infraction.

16. Section 505 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

16. L'article 505 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) that any master, mate or engineer on board a vessel that has contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* knew, at the time that the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention,

a.1) un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien se trouvant à bord d'un bateau déclaré coupable d'une infraction aux articles 5.3, 5.4 ou 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* savait, au moment du fait reproché, que le bateau était en état d'infraction;

COMING INTO FORCE

Coming into
force

17. This Act, or any provision of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

17. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

CHAPTER 20

PRECLEARANCE ACT

SUMMARY

This enactment authorizes, on a reciprocal basis, the United States to preclear travellers and goods in Canada for entry into the U.S. The U.S. may administer in Canada laws related to customs, immigration, public health, food inspection and plant and animal health.

These laws may be administered only in designated preclearance areas and are subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the *Canadian Bill of Rights* and the *Canadian Human Rights Act*.

No provision of American law that would be criminal under Canadian law may be administered in Canada. Criminal matters must be dealt with by Canadian authorities under Canadian law.

U.S. officers are authorized to conduct frisk searches of persons and to detain them for transfer to a Canadian officer. They may also examine and seize goods, which may then be subject to forfeiture. U.S. officers may impose monetary penalties on a person who makes a false declaration, or may deliver the person to a Canadian officer to be charged.

Air transportation companies are required to provide specified information about passengers passing through Canada to the U.S., if the passengers wish to use intransit facilities.

CHAPITRE 20

LOI SUR LE PRÉCONTRÔLE

SOMMAIRE

Ce texte autorise, selon le principe de la réciprocité, les États-Unis à effectuer au Canada le précontrôle des voyageurs et des marchandises en vue de leur entrée dans ce pays. Les États-Unis peuvent appliquer leurs lois en matière de douane, d'immigration, de santé publique, d'inspection des aliments et de santé des plantes et des animaux.

L'application de ces lois est limitée aux zones de précontrôle et est assujettie à la *Charte canadienne des droits et libertés*, à la *Déclaration canadienne des droits* et à la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Le droit américain considéré, au Canada, comme relevant du droit criminel, ne s'applique pas au Canada. Les matières de droit criminel sont traitées selon le droit canadien par les autorités du pays.

Les préposés américains sont habilités à fouiller des personnes par palpation et à les détenir en vue de les remettre à un agent canadien. Ils peuvent aussi inspecter et saisir des marchandises, éventuellement susceptibles de confiscation. En cas de déclaration fausse ou trompeuse, les préposés américains peuvent imposer des peines monétaires ou remettre le voyageur à l'agent canadien en vue de poursuites.

Les transporteurs aériens sont tenus de fournir certains renseignements sur les passagers qui transitent par le Canada à destination des États-Unis et qui désirent utiliser les installations des zones de transit.

TABLE OF PROVISIONS

PRECLEARANCE ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

DESIGNATION OF MINISTER

3. Order designating Minister

PURPOSE

4. Purpose
5. Reciprocity

ADMINISTRATION OF PRECLEARANCE LAWS

6. Preclearance laws

PRECLEARANCE AND INTRANSIT AREAS

7. Preclearance areas
8. Access to a preclearance area
9. Arrival in an intransit area
10. Right of traveller to leave preclearance area

POWERS OF PRECLEARANCE OFFICERS

11. Powers and duties — preclearance area
12. Protection of persons acting under authority
13. Assistance of a Canadian officer
14. Orders of a preclearance officer
15. Reporting goods
16. Answers to questions
17. Assistance of Canadian officer
18. Refusal to preclear

SEARCH OF PERSONS

19. Definitions
20. Frisk search — danger

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE PRÉCONTRÔLE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉSIGNATION DU MINISTRE

3. Décret

OBJET DE LA LOI

4. Objet
5. Réciprocité

APPLICATION DU DROIT DE PRÉCONTRÔLE

6. Droit de précontrôle

ZONES DE PRÉCONTRÔLE ET DE TRANSIT

7. Désignation
8. Accès à une zone de précontrôle
9. Arrivée dans une zone de transit
10. Départ d'une zone de précontrôle

ATTRIBUTIONS DES CONTRÔLEURS

11. Exercice des attributions
12. Protection du contrôleur
13. Main-forte
14. Ordre du contrôleur
15. Déclaration des marchandises
16. Réponses aux questions
17. Main-forte
18. Refus du précontrôle

FOUILLE DES PERSONNES

19. Définitions
20. Fouille de sécurité

- 21. Frisk search — evidence
- 22. Strip search
- 23. Right to be taken before a senior officer
- 24. Detention of travellers

EXAMINATION OF GOODS

- 25. Examination of goods
- 26. Right to detain goods
- 27. Seizure of goods
- 28. Forfeiture of seized goods

PASSENGER INFORMATION

- 29. Definition of “specified passenger information”
- 30. Duty to provide specified passenger information
- 31. Use of specified passenger information
- 32. Use and destruction of passenger information

OFFENCES AND PUNISHMENT

- 33. False or deceptive statements
- 34. Obstruction of officer
- 35. Unauthorized use of specified passenger information

CIVIL LIABILITY AND IMMUNITY

- 36. Relief against the United States
- 37. Decisions not reviewable

REGULATIONS

- 38. Regulations

FIVE-YEAR REVIEW

- 39. Review

COMING INTO FORCE

- 40. Coming into force

SCHEDULE

- 21. Fouille en cas d'infraction
- 22. Fouille à nu
- 23. Conduite devant un supérieur
- 24. Détention de voyageurs

INSPECTION DES MARCHANDISES

- 25. Inspection des marchandises
- 26. Rétention des marchandises
- 27. Saisie de marchandises
- 28. Confiscation de marchandises saisies

RENSEIGNEMENTS SUR LES PASSAGERS

- 29. Définition de « renseignements sur les passagers »
- 30. Fourniture des renseignements
- 31. Utilisation des renseignements
- 32. Utilisation et destruction des renseignements

INFRACTIONS ET PEINES

- 33. Déclarations fausses ou trompeuses
- 34. Entrave
- 35. Fourniture non autorisée de renseignements

RESPONSABILITÉ CIVILE ET IMMUNITÉ

- 36. Réparation contre les États-Unis
- 37. Exclusion de la révision

RÈGLEMENTS

- 38. Règlements

EXAMEN QUINQUENNAL

- 39. Examen

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 40. Entrée en vigueur

ANNEXE

CHAPTER 20

CHAPITRE 20

An Act authorizing the United States to preclear travellers and goods in Canada for entry into the United States for the purposes of customs, immigration, public health, food inspection and plant and animal health

Loi autorisant les États-Unis à effectuer au Canada le précontrôle en matière de douane, d'immigration, de santé publique, d'inspection des aliments et de santé des plantes et des animaux à l'égard des voyageurs et des marchandises à destination des États-Unis

[Assented to 17th June, 1999]

[Sanctionnée le 17 juin 1999]

Preamble

WHEREAS the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Air Transport Preclearance was entered into on May 8, 1974;

WHEREAS since that date it has become desirable to put in place statutory authority, on a reciprocal basis in both Canada and the United States, to facilitate the movement of travellers and goods across the border between the two countries by all means of transportation;

WHEREAS it would facilitate cross-border travel and movement of goods if those provisions of American law directly related to the admission of travellers and the importation of goods into the United States, but excluding criminal law, were allowed to be administered in Canada;

AND WHEREAS the administration of any provision of American law in Canada is subject to Canadian law, including the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the *Canadian Bill of Rights* and the *Canadian Human Rights Act*;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

qu'a été conclu, le 8 mai 1974, l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien;

que, depuis cette date, il est devenu souhaitable de mettre en place au Canada et aux États-Unis un cadre juridique réciproque pour faciliter le déplacement transfrontalier, par tout moyen de transport, des voyageurs et des marchandises entre les deux pays;

que, pour faciliter ces déplacements, il y a lieu d'habiliter les États-Unis à appliquer au Canada les éléments du droit américain relatifs à l'admission des voyageurs et à l'importation des marchandises aux États-Unis, à l'exclusion du droit criminel;

que l'application au Canada de ces éléments du droit américain s'effectue sous réserve du droit canadien, notamment la *Charte canadienne des droits et libertés*, la *Déclaration canadienne des droits* et la *Loi canadienne sur les droits de la personne*,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Preclearance Act</i> .	1. <i>Loi sur le précontrôle</i> .	Titre abrégé
	INTERPRETATION	DÉFINITIONS	
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Canadian officer" « agent canadien »	"Canadian officer" means a peace officer or a person who is authorized to enforce an Act of Parliament.	« agent canadien » Agent de la paix et toute personne chargée du contrôle d'application d'une loi fédérale.	« agent canadien » "Canadian officer"
"goods" « marchandises »	"goods" includes means of transport, animals and plants and their products, and any document in any form, but does not include anything prescribed by a regulation made under paragraph 38(1)(a).	« contrôleur » Personne autorisée par les États-Unis à effectuer au Canada le précontrôle en matière de douane, d'immigration, de santé publique, d'inspection des aliments et de santé des plantes et des animaux.	« contrôleur » "preclearance officer"
"Minister" « ministre »	"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated under section 3 as the Minister or Ministers for the purpose of that provision.	« droit de précontrôle » Le droit des États-Unis en matière de douane, d'immigration, de santé publique, d'inspection des aliments et de santé des plantes et des animaux applicable à l'admission des voyageurs ou à l'importation des marchandises dans ce pays, notamment les lois figurant à l'annexe. Sont incluses dans le droit de précontrôle ses dispositions infligeant des peines monétaires, mais sont exclus ses éléments qui sont considérés comme relevant du droit criminel au Canada.	« droit de précontrôle » "preclearance laws"
"preclearance area" « zone de précontrôle »	"preclearance area" means an area designated by the Minister under section 7.	« marchandises » Leur sont assimilés les moyens de transport, les animaux et les plantes et leurs produits, ainsi que tout document, quel que soit son support. N'est pas comprise parmi les marchandises toute chose précisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 38(1)a).	« marchandises » "goods"
"preclearance laws" « droit de précontrôle »	"preclearance laws" means the law of the United States with respect to customs, immigration, public health, food inspection and plant and animal health that is applicable to the admission of travellers or the importation of goods to the United States, including the laws listed in the schedule. It includes monetary penalty provisions in such law but does not include anything that would be considered criminal under Canadian law.	« ministre » Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés, aux termes de l'article 3, de l'application de telle disposition de la présente loi.	« ministre » "Minister"
"preclearance officer" « contrôleur »	"preclearance officer" means a person authorized by the United States to perform preclearance duties in Canada for the purposes of customs, immigration, public health, food inspection and plant and animal health.	« zone de précontrôle » Zone désignée par le ministre en application de l'article 7.	« zone de précontrôle » "preclearance area"

DESIGNATION OF MINISTER

Order
designating
Minister

3. The Governor in Council may, by order, designate any member or members of the Queen's Privy Council for Canada as the Minister or Ministers for the purpose of any provision of this Act.

DÉSIGNATION DU MINISTRE

Décret

3. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle disposition de la présente loi.

PURPOSE

Purpose

4. The purpose of this Act is to permit the administration of preclearance laws in Canada, subject to Canadian constitutional safeguards, in order to facilitate the movement of travellers and goods between Canada and the United States, based on the principle of reciprocity.

OBJET DE LA LOI

Objet

4. La présente loi a pour objet l'application du droit de précontrôle au Canada, sous réserve des garanties constitutionnelles de ce pays, afin de favoriser le déplacement des personnes et des marchandises entre le Canada et les États-Unis selon le principe de la réciprocité.

Reciprocity

5. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, restrict any immunity or privileges under this Act if, in the opinion of the Governor in Council, the immunity or privileges exceed those accorded to Canada by the United States.

Réciprocité

5. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, limiter l'immunité ou les privilèges prévus par la présente loi, s'il estime qu'ils dépassent ceux qui sont accordés au Canada par les États-Unis.

ADMINISTRATION OF PRECLEARANCE LAWS

Preclearance
laws

6. (1) Preclearance laws may be administered in Canada in a preclearance area with respect to travellers who seek admission to, and with respect to goods to be imported into, the United States, subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the *Canadian Bill of Rights* and the *Canadian Human Rights Act*.

APPLICATION DU DROIT DE PRÉCONTRÔLE

Droit de
précontrôle

6. (1) Le droit de précontrôle s'applique dans les zones de précontrôle à l'admission des voyageurs et à l'importation des marchandises aux États-Unis, sous réserve de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de la *Déclaration canadienne des droits* et de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Preclearance
laws not to be
administered

(2) When proceedings are instituted in Canada with respect to an act or omission that occurs in a preclearance area and that is an offence under Canadian law punishable by indictment or on summary conviction, monetary penalties that could otherwise be imposed under preclearance laws may not be imposed in Canada with respect to that act or omission.

Non-
application
du droit de
précontrôle

(2) Dans le cas où des procédures sont entamées par les autorités canadiennes à l'égard d'un fait — acte ou omission — qui est survenu dans une zone de précontrôle et qui constitue une infraction en droit canadien punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire, les peines monétaires qui pourraient être imposées sous le régime du droit de précontrôle à l'égard de ce fait ne s'appliquent pas au Canada.

Canadian
officer

(3) Nothing in this Act precludes a Canadian officer from enforcing Canadian law in a preclearance area.

Agents
canadiens

(3) Rien dans la présente loi n'empêche les agents canadiens d'appliquer le droit canadien dans une zone de précontrôle.

PRECLEARANCE AND INTRANSIT AREAS

ZONES DE PRÉCONTRÔLE ET DE TRANSIT

Preclearance areas

7. (1) The Minister may designate preclearance areas where preclearance officers may preclear travellers and goods for entry into the United States.

7. (1) Le ministre peut désigner des zones de précontrôle dans lesquelles les contrôleurs peuvent effectuer le précontrôle des voyageurs et des marchandises à destination des États-Unis.

Désignation

Air travel

(2) The Minister may designate all or part of a preclearance area as an intransit area that is to be used for the preclearance of travellers and goods that are in transit through Canada by air to the United States.

(2) Il peut désigner tout ou partie d'une zone de précontrôle comme zone de transit pour servir au précontrôle des voyageurs et des marchandises transportés par air qui transitent par le Canada à destination des États-Unis.

Transport aérien

Amendment, cancellation or reinstatement of designation

(3) The Minister may amend, cancel or reinstate at any time a designation made under this section.

(3) Il peut enfin modifier, supprimer ou rétablir toute zone de précontrôle ou de transit.

Modification, suppression ou rétablissement

Access to a preclearance area

8. (1) Only persons who are travellers destined for the United States or any person or category of persons designated by regulation may enter a preclearance area.

8. (1) Seuls les voyageurs ayant pour destination les États-Unis et les personnes ou les personnes d'une catégorie désignées par règlement peuvent entrer dans une zone de précontrôle.

Accès à une zone de précontrôle

Reporting to a preclearance officer

(2) Every traveller who enters a preclearance area must report to a preclearance officer without delay.

(2) Tout voyageur qui arrive dans une zone de précontrôle est tenu de se présenter sans délai devant le contrôleur.

Présentation devant le contrôleur

Arrival in an intransit area

9. In order to travel through Canada to the United States through an intransit area, a traveller must report without delay on arrival in Canada to a preclearance officer at the intransit area.

9. Afin de transiter par le Canada à destination des États-Unis en passant par une zone de transit, les voyageurs sont tenus de se présenter, dès leur arrivée au Canada, devant le contrôleur de la zone de transit.

Arrivée dans une zone de transit

Right of traveller to leave preclearance area

10. (1) Every traveller has the right, at any stage of the preclearance process, to leave a preclearance area without departing for the United States, unless a preclearance officer informs the traveller that the officer suspects on reasonable grounds that the traveller has committed an offence under section 33 or 34.

10. (1) Tout voyageur a le droit, à toute étape du processus de précontrôle, de sortir de la zone de précontrôle sans se diriger vers les États-Unis, sauf si le contrôleur l'informe qu'il le soupçonne, pour des motifs raisonnables, d'avoir commis une infraction aux articles 33 ou 34.

Départ d'une zone de précontrôle

Departure from an intransit area

(2) Every traveller, whether travelling from Canada or in transit through Canada, who leaves an intransit area without departing immediately for the United States must report without delay to a customs officer and an immigration officer for examination.

(2) Tout voyageur, provenant du Canada ou transitant par ce pays, qui sort d'une zone de transit sans se diriger immédiatement vers les États-Unis est tenu de se présenter sans délai à l'agent des douanes et à l'agent d'immigration pour examen.

Départ d'une zone de transit

POWERS OF PRECLEARANCE OFFICERS

ATTRIBUTIONS DES CONTRÔLEURS

Powers and
duties —
preclearance
area

11. (1) A preclearance officer may exercise the powers conferred and perform the duties imposed on the officer under this Act and the regulations only in a preclearance area.

11. (1) Les contrôleurs ne peuvent exercer les attributions qui leur sont conférées par la présente loi et ses règlements que dans les zones de précontrôle.

Exercice des
attributions

Outside a
preclearance
area

(2) Outside a preclearance area, a preclearance officer may examine a means of transport that is subject to preclearance, including goods, currency and monetary instruments that are in, or that are to be loaded onto, that means of transport.

(2) Toutefois, hors des zones de précontrôle, ils peuvent inspecter un moyen de transport assujéti au précontrôle, des marchandises et de la monnaie et des instruments monétaires qui s'y trouvent ou qui sont destinés à y être embarqués.

Hors zone de
précontrôle

Reporting
after
examination

(3) After the examination described in subsection (2), the preclearance officer may request that a traveller, or anything that is in or that is to be loaded onto the means of transport, be sent to a preclearance area to be dealt with in accordance with this Act.

(3) À la suite de l'inspection visée au paragraphe (2), ils peuvent demander qu'un voyageur ou une chose se trouvant dans le moyen de transport, ou destinée à y être embarquée, soient dirigés vers une zone de précontrôle pour y être traités en conformité avec la présente loi.

Présentation
au
précontrôle

Assistance of
a Canadian
officer

(4) If a traveller refuses to go to a preclearance area, the preclearance officer may request a Canadian officer to take the traveller to the preclearance area, and the Canadian officer is authorized to do so.

(4) Dans le cas où le voyageur refuse de se présenter dans la zone de précontrôle, le contrôleur peut demander à un agent canadien de l'y diriger. L'agent canadien est autorisé à y procéder.

Agent
canadien

Protection of
persons acting
under
authority

12. (1) A preclearance officer is, if the officer acts on reasonable grounds, justified in doing what the officer is required or authorized to do under this Act or the regulations, and in using as much force as is necessary for that purpose.

12. (1) Le contrôleur qui agit sur le fondement de motifs raisonnables est fondé à faire tout ce que la présente loi et ses règlements exigent ou autorisent et à employer la force nécessaire à cette fin.

Protection du
contrôleur

When not
protected

(2) A preclearance officer must not use force that is intended or is likely to cause death or grievous bodily harm unless the officer believes on reasonable grounds that it is necessary for self-preservation or the preservation of anyone under the officer's protection from death or grievous bodily harm.

(2) Il ne peut toutefois y recourir avec l'intention de causer la mort ou des lésions corporelles graves — ou quand un tel risque existe — que s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour assurer sa sécurité ou celle de toute autre personne sous sa protection contre une menace de mort ou de lésions corporelles graves.

Absence de
protection du
contrôleur

Assistance of
a Canadian
officer

13. A preclearance officer may request a Canadian officer to assist in exercising the powers of search, examination, seizure and detention conferred on the preclearance officer by this Act, and the Canadian officer is authorized to exercise those powers.

13. Le contrôleur peut requérir main-forte d'un agent canadien pour se faire assister dans l'exercice des pouvoirs d'inspection, de fouille, de saisie, de rétention et de détention que lui confère la présente loi. L'agent canadien est autorisé à exercer ces pouvoirs.

Main-forte

Orders of a
preclearance
officer

14. A preclearance officer may order anyone found in a preclearance area to report to the officer or to leave the area.

14. Le contrôleur peut ordonner à toute personne se trouvant dans la zone de précontrôle de se présenter à lui ou de quitter la zone.

Ordre du
contrôleur

Reporting
goods

15. (1) Every traveller reporting to a preclearance officer must report all goods in their possession or that form part of their baggage or that are on board a means of transport under their charge.

15. (1) En se présentant devant le contrôleur, le voyageur est tenu de déclarer toutes les marchandises qu'il a en sa possession ou qui se trouvent parmi ses bagages ou à bord d'un moyen de transport dont il est responsable.

Déclaration
des
marchandises

Examination
of goods

(2) If requested to do so by a preclearance officer, a traveller must present to the officer any of their goods, remove any covering from the goods, unload any means of transport or open any part of it, or open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

(2) Sur demande du contrôleur, le voyageur lui présente les marchandises et les déballe, décharge les moyens de transport ou en ouvre les parties et ouvre ou défait les colis et autres contenants que celui-ci veut inspecter.

Inspection
des
marchandises

Answers to
questions

16. (1) If the traveller chooses to answer any question that is asked by a preclearance officer for preclearance purposes, the traveller must answer truthfully.

16. (1) Si le voyageur choisit de répondre aux questions que lui pose le contrôleur aux fins du précontrôle, il est tenu d'y répondre véridiquement.

Réponse aux
questions

Refusal to
answer

(2) If the traveller refuses to answer any question asked for preclearance purposes, the preclearance officer may order the traveller to leave the preclearance area.

(2) S'il refuse de répondre aux questions, le contrôleur peut lui ordonner de quitter la zone de précontrôle.

Refus de
répondre

Refusal to
answer not
grounds for
suspicion

(3) The refusal by a traveller to answer any question asked by a preclearance officer does not in and of itself constitute reasonable grounds for the officer to suspect that a search of the traveller is necessary for the purposes of this Act or that an offence has been committed under section 33 or 34.

(3) Le seul fait que le voyageur refuse de répondre à une question du contrôleur ne constitue pas pour celui-ci un motif raisonnable de fouiller le voyageur pour l'application de la présente loi ni de soupçonner que celui-ci a commis une infraction prévue aux articles 33 ou 34.

Aucun motif
raisonnable

Assistance of
Canadian
officer

17. A preclearance officer may request a Canadian officer to remove from a preclearance area any person who refuses to obey an order described in section 14 or subsection 16(2), and the Canadian officer is authorized to remove that person.

17. Le contrôleur peut demander à un agent canadien d'expulser de la zone de précontrôle la personne qui refuse d'obtempérer à son ordre donné au titre de l'article 14 ou du paragraphe 16(2). L'agent canadien est autorisé à expulser cette personne.

Main-forte

Refusal to
preclear

18. If a traveller, or a person in control of goods, does not satisfy a preclearance officer that they can be admitted or that their goods can be imported to the United States in accordance with preclearance laws, the officer may refuse to preclear the traveller or goods.

18. Si un voyageur ou la personne responsable de marchandises ne convainc pas le contrôleur qu'il peut être admis ou que les marchandises peuvent être importées aux États-Unis en conformité avec le droit de précontrôle, le contrôleur peut refuser d'effectuer le précontrôle du voyageur ou des marchandises.

Refus du
précontrôle

SEARCH OF PERSONS

Definitions

19. The definitions in this section apply in sections 20 to 23.

“frisk search”
« fouille par
palpation »

“frisk search” means a search by manual or technical means of a person’s clothed body.

“strip search”
« fouille à
nu »

“strip search” means a visual inspection of a person’s naked body.

Frisk
search —
danger

20. A preclearance officer may conduct a frisk search of any person if the officer suspects on reasonable grounds that the person is carrying anything that would present a danger to human life or safety.

Frisk
search —
evidence

21. A preclearance officer may conduct a frisk search of a traveller if the officer suspects on reasonable grounds that the traveller is carrying anything that would afford evidence of a contravention of section 33.

Strip search

22. (1) A preclearance officer may detain any person if the officer suspects on reasonable grounds that a strip search is necessary for the purpose of section 20 or 21 and, in that case, must without delay request a Canadian officer to conduct the search.

Powers of
Canadian
officer

(2) After receiving a request described in subsection (1), the Canadian officer may conduct the strip search if the officer suspects on reasonable grounds that the search is necessary for the purpose of section 20 or 21. The preclearance officer may be present for the search.

Right to be
taken before a
senior officer

23. (1) A preclearance officer or Canadian officer must, before conducting a search described in section 21 or 22, inform the traveller of their right to be taken before a senior officer and, if the traveller so requests, must take the traveller before that officer.

Powers of
senior officer

(2) The senior officer may direct the traveller to be searched only if the officer suspects on reasonable grounds that the search is necessary for the purpose of section 21 or 22.

Search by
same sex

(3) A preclearance officer or Canadian officer may not perform a search under section 21 or 22 of a person of the opposite sex. If no officer of the same sex is available, the

FOUILLE DES PERSONNES

19. Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 20 à 23.

« fouille à nu » Examen visuel du corps nu.

« fouille par palpation » Fouille du corps vêtu effectuée à la main ou par des moyens techniques.

20. Le contrôleur peut procéder à la fouille par palpation de toute personne dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu’elle a en sa possession une chose qui constitue une menace à la vie ou à la sécurité de quiconque.

21. Le contrôleur ayant des motifs raisonnables de soupçonner qu’un voyageur a en sa possession une chose permettant d’établir une infraction à l’article 33, peut le soumettre à une fouille par palpation.

22. (1) Le contrôleur peut détenir une personne s’il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu’une fouille à nu est nécessaire pour l’application des articles 20 ou 21, auquel cas il demande immédiatement à un agent canadien d’effectuer la fouille.

(2) L’agent canadien peut effectuer la fouille à nu s’il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu’elle est nécessaire pour l’application des articles 20 ou 21. Le contrôleur peut assister à cette fouille.

23. (1) Avant d’effectuer la fouille prévue aux articles 21 ou 22, le contrôleur ou l’agent canadien est tenu d’informer le voyageur de son droit d’être conduit devant un supérieur et, sur sa demande, de le conduire devant celui-ci.

(2) Le supérieur, s’il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que la fouille est nécessaire pour l’application des articles 21 ou 22, fait fouiller le voyageur conduit devant lui.

(3) Le contrôleur ou l’agent canadien ne peut fouiller, en application des articles 21 ou 22, une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur les

Définitions

« fouille à
nu »
“strip
search”

« fouille par
palpation »
“frisk
search”

Fouille de
sécurité

Fouille en cas
d’infraction

Fouille à nu

Pouvoir de
l’agent
canadien

Conduite
devant un
supérieur

Latitude du
supérieur

Obligation de
l’identité de
sexe

precleanance officer or Canadian officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

lieux, il peut autoriser toute personne de ce sexe qui lui semble apte à y procéder.

Observation
of strip search

(4) A precleanance officer may not observe a strip search under section 22 of a person of the opposite sex. If no officer of the same sex is available, the precleanance officer may authorize any suitable person of the same sex to observe the search.

(4) Le contrôleur ne peut assister à la fouille à nu d'une personne du sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur les lieux, il peut autoriser toute personne de ce sexe qui lui semble apte à y assister.

Présence du
contrôleur

Detention of
travellers

24. (1) A precleanance officer may detain any traveller if the officer believes on reasonable grounds that the traveller has contravened section 33 or has committed an offence under an Act of Parliament that is punishable by indictment or on summary conviction.

24. (1) Le contrôleur peut détenir le voyageur qu'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, d'avoir commis l'infraction prévue à l'article 33 ou une infraction à une autre loi fédérale punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire.

Détention de
voyageurs

Delivery to a
peace officer

(2) The precleanance officer must deliver any traveller detained under subsection (1) as soon as possible into the custody of a peace officer within the meaning of paragraph (c) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code*.

(2) Le cas échéant, il est tenu de le remettre dans les meilleurs délais à la garde d'un agent de la paix, au sens de l'alinéa c) de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 du *Code criminel*.

Garde de
l'agent de la
paix

EXAMINATION OF GOODS

INSPECTION DES MARCHANDISES

Examination
of goods

25. (1) A precleanance officer may examine any goods that are submitted for precleanance, and may open or cause to be opened any package or container and take samples of the goods in reasonable amounts.

25. (1) Le contrôleur peut inspecter toutes marchandises présentées au précontrôle et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables.

Inspection
des
marchandises

Examination
of currency
and monetary
instruments

(2) A precleanance officer may examine currency and monetary instruments that are found in a precleanance area.

(2) Il peut inspecter la monnaie et les instruments monétaires se trouvant dans une zone de précontrôle.

Monnaie et
instruments
monétaires

Right to
detain goods

26. (1) A precleanance officer

(a) may detain any goods that are submitted for precleanance, until the officer is satisfied that the goods have been dealt with in accordance with this Act, the regulations and precleanance laws; or

(b) may detain anything designated by regulations under paragraph 38(1)(d), and must without delay transfer that thing to a Canadian officer.

26. (1) Le contrôleur peut retenir :

a) toutes marchandises présentées au précontrôle jusqu'à ce qu'il constate l'accomplissement à leur égard des formalités prescrites par la présente loi, ses règlements et le droit de précontrôle;

b) toute chose précisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 38(1)d), auquel cas il est tenu de la remettre aussitôt à un agent canadien.

Rétention des
marchandises

Detention
mandatory

(2) A precleanance officer must detain anything the possession, import, export or handling of which the officer believes on reasonable grounds to be an offence under Canadian law punishable by indictment or on summary conviction and anything that the

(2) Il doit retenir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire que la possession, l'importation, l'exportation ou la manutention constitue une infraction à une loi canadienne punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par

Rétention
obligatoire

officer believes on reasonable grounds will afford evidence of that offence, and must without delay transfer anything so detained to a Canadian officer who is authorized to receive it.

27. (1) A preclearance officer may seize any goods referred to in paragraph 26(1)(a) that the officer believes on reasonable grounds relate to a false or deceptive statement made in contravention of section 33.

(2) A preclearance officer may, if the officer believes on reasonable grounds that there has been a contravention of section 33, seize any goods that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence of the contravention.

28. Subject to subsection 26(2), goods lawfully seized by a preclearance officer under this Act are subject to forfeiture procedures under preclearance laws.

PASSENGER INFORMATION

29. For the purposes of sections 30 to 32, "specified passenger information" means information prescribed by regulations under paragraph 38(1)(c) about any person who is travelling by aircraft to the United States and whose travel route provides for arrival in Canada in an intransit area.

30. (1) A transportation company that operates an aircraft carrying passengers described in section 29 must, before the arrival of the aircraft in Canada, provide a preclearance officer with specified passenger information for those passengers.

(2) If a transportation company fails to provide the information required under subsection (1), the preclearance officer may refuse to preclear the passengers or their goods in an intransit area.

31. (1) A preclearance officer may use specified passenger information for the purposes of discharging their duties under this Act and preclearance laws, and may

(a) examine the information for travel methods, behaviours or patterns for the

procédure sommaire, ainsi que toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle peut servir de moyen de preuve de l'infraction, et la remettre aussitôt à un agent canadien habilité à la recevoir.

27. (1) Le contrôleur peut, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que des marchandises visées à l'alinéa 26(1)a) sont reliées à une infraction à l'article 33, saisir ces marchandises.

(2) Il peut de même, s'il croit pour des motifs raisonnables qu'il y a eu infraction à l'article 33, saisir toute marchandise dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle peut servir de moyen de preuve de l'infraction.

28. Sous réserve du paragraphe 26(2), les marchandises légalement saisies par le contrôleur en application de la présente loi sont assujetties aux mesures de confiscation du droit de précontrôle.

RENSEIGNEMENTS SUR LES PASSAGERS

29. Pour l'application des articles 30 à 32, « renseignements sur les passagers » s'entend des renseignements précisés par règlement pris en vertu de l'alinéa 38(1)c) concernant les personnes qui voyagent à bord d'un aéronef à destination des États-Unis et dont l'itinéraire prévoit l'arrivée au Canada dans une zone de transit.

30. (1) Le transporteur qui exploite un aéronef à bord duquel se trouvent de tels passagers est tenu de fournir au contrôleur, avant l'arrivée de l'aéronef au Canada, les renseignements les concernant.

(2) À défaut par le transporteur de fournir les renseignements sur les passagers, le contrôleur peut refuser d'effectuer le précontrôle de ces passagers ou de leurs marchandises dans une zone de transit.

31. (1) Le contrôleur peut utiliser les renseignements sur les passagers pour l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi et le droit de précontrôle. Il peut :

Seizure of
goods

Seizure of
evidence

Forfeiture of
seized goods

Definition of
"specified
passenger
information"

Duty to
provide
specified
passenger
information

Failure to
provide
specified
passenger
information

Use of
specified
passenger
information

Saisie de
marchandises

Saisie des
moyens de
preuve

Confiscation
de
marchandises
saisies

Définition de
« renseigne-
ments sur les
passagers »

Fourniture
des
renseigne-
ments

Défaut

Utilisation
des
renseigne-
ments

purpose of applying the appropriate preclearance measures in respect of passengers and their goods; and

(b) search and match data contained in the information with other data available to the officer.

Disclosure of information to a Canadian officer

(2) A preclearance officer may disclose to a Canadian officer any specified passenger information and any of the preclearance officer's findings with respect to the information, to the extent that the information is required by the Canadian officer for the performance of the duties of the Canadian officer, and to the extent that the Canadian officer is authorized by law to have access to the information.

Use and destruction of passenger information

32. (1) A preclearance officer must

(a) use any specified passenger information only in the administration and enforcement of this Act and preclearance laws; and

(b) destroy specified passenger information within 24 hours after the officer obtains it, unless the information is reasonably required for the administration or enforcement of Canadian law or preclearance laws.

Duty to protect information

(2) A preclearance officer must take reasonable measures to protect specified passenger information that is under the officer's control from unauthorized use and disclosure.

OFFENCES AND PUNISHMENT

False or deceptive statements

33. (1) Every person who makes an oral or written statement to a preclearance officer with respect to the preclearance of the person or any goods for entry into the United States that the person knows to be false or deceptive or to contain information that the person knows is false or deceptive is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a maximum fine of \$5,000.

a) examiner les renseignements en ce qui concerne les modes de déplacement ou les types de comportements des passagers pour appliquer les mesures de précontrôle adéquates à l'égard de ceux-ci et de leurs marchandises;

b) effectuer des recherches dans ces renseignements et des comparaisons entre ceux-ci et d'autres données qu'il a à sa disposition.

(2) Il peut communiquer à un agent canadien les renseignements sur les passagers et le résultat de ses recherches et comparaisons seulement dans la mesure où celui-ci en a besoin dans l'exercice de ses attributions et a le droit d'y avoir accès.

Communication à un agent canadien

32. (1) Le contrôleur :

a) ne peut utiliser les renseignements sur les passagers que pour l'application de la présente loi et du droit de précontrôle;

b) doit les détruire dans les 24 heures de leur obtention, sauf s'ils sont raisonnablement nécessaires pour l'application du droit canadien ou du droit de précontrôle.

Utilisation et destruction des renseignements

(2) Le contrôleur est tenu de prendre les mesures voulues pour protéger les renseignements qu'il a conservés et empêcher leur utilisation non autorisée.

Accès et protection

INFRACTIONS ET PEINES

33. (1) Toute personne qui fait sciemment au contrôleur une déclaration orale ou écrite fausse ou trompeuse ou qui contient des renseignements qu'elle sait faux ou trompeurs en ce qui concerne son admission aux États-Unis ou le précontrôle de marchandises en vue de leur importation dans ce pays commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$.

Déclarations fausses ou trompeuses

No imprisonment on default of payment of fine

(2) Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed for default of payment of a fine imposed under subsection (1).

No criminal record

(3) An offence under subsection (1) does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.

Obstruction of officer

34. Every person who resists or wilfully obstructs a preclearance officer or a Canadian officer in the execution of the officer's duty or any person lawfully acting in aid of such an officer

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Unauthorized use of specified passenger information

35. Every person who fails to comply with the provisions of section 32 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

CIVIL LIABILITY AND IMMUNITY

Relief against the United States

36. (1) An action or other proceeding of a civil nature, in which the United States is not immune under the *State Immunity Act* from the jurisdiction of a court in Canada, may be brought against the United States in respect of anything that is, or is purported to be, done or omitted to be done within the scope of their duties by a preclearance officer.

Immunity

(2) No action or other proceeding of a civil nature may be brought against a preclearance officer in respect of anything that is done or omitted to be done by the officer under this Act or the regulations.

Crown Liability and Proceedings Act

(3) For greater certainty, a preclearance officer is not a servant of the Crown for the purposes of the *Crown Liability and Proceedings Act*.

Persons assisting preclearance officers

(4) For the purposes of this section, the term "preclearance officer" includes any person who assists a preclearance officer at the officer's request, but does not include a Canadian officer.

(2) Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée au titre du paragraphe (1).

(3) L'infraction prévue au paragraphe (1) ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

34. Quiconque entrave volontairement un contrôleur ou un agent canadien dans l'exercice de ses fonctions ou toute personne lui prêtant légalement main-forte est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

35. Quiconque omet de se conformer à l'article 32 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou de l'une de ces peines.

RESPONSABILITÉ CIVILE ET IMMUNITÉ

36. (1) En matière civile, une action ou autre procédure, dans laquelle les États-Unis ne bénéficient pas de l'immunité de juridiction devant tout tribunal au Canada prévue par la *Loi sur l'immunité des États*, peut être intentée contre cet État pour un fait — acte ou omission — accompli, ou paraissant l'avoir été, par un contrôleur dans le cadre de ses attributions.

(2) Les contrôleurs sont soustraits aux actions ou autres procédures en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis au titre de la présente loi ou de ses règlements.

(3) Il est entendu que, pour l'application de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, le contrôleur n'est pas considéré comme un préposé de l'État.

(4) Pour l'application du présent article, est assimilée à un contrôleur toute personne autre qu'un agent canadien qui prête main-forte au contrôleur à la demande de ce dernier.

Exclusion de l'emprisonnement

Casier judiciaire

Entrave

Fourniture non autorisée de renseignements

Réparation contre les États-Unis

Immunité des contrôleurs

Exclusion du statut de préposé de l'État

Assimilation

Decisions not
reviewable

37. No decision of a preclearance officer to refuse preclearance, or to refuse the admission of persons or the importation of goods to the United States, is subject to judicial review in Canada.

37. Les décisions des contrôleurs de refuser d'effectuer le précontrôle ou l'admission des personnes ou l'importation de marchandises aux États-Unis ne sont pas susceptibles de révision judiciaire au Canada.

Exclusion de
la révision

REGULATIONS

Regulations

38. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

- (a) excluding anything from the definition of "goods" in section 2;
- (b) designating the persons or categories of persons who may enter a preclearance area;
- (c) prescribing specified passenger information, the manner of providing it, and the purpose for which, and the manner in which, a preclearance officer may use and communicate that information;
- (d) designating anything the possession, import, export or handling of which is prohibited, controlled or regulated by or under this or any other Act of Parliament;
- (e) providing for the manner of disposing of detained, seized or forfeited goods; and
- (f) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

RÈGLEMENTS

Règlements

38. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment pour :

- a) exclure toute chose de la définition de « marchandises » à l'article 2;
- b) préciser les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent pénétrer dans une zone de précontrôle;
- c) déterminer les renseignements sur les passagers et les modalités de leur fourniture, leur utilisation et leur communication par le contrôleur ainsi que les fins auxquelles ils peuvent être utilisés ou communiqués;
- d) préciser toute chose dont l'importation, l'exportation, la possession ou la manutention est interdite, contrôlée ou réglementée par la présente loi ou une autre loi fédérale ou sous son régime;
- e) fixer les modalités d'aliénation des marchandises retenues, saisies ou confisquées;
- f) prendre toute autre mesure réglementaire prévue par la présente loi.

Amendment
of schedule

(2) The Minister may, by order, amend the schedule by adding or deleting any law of the United States with respect to customs, immigration, public health, food inspection and plant and animal health that is applicable to the admission of travellers or the importation of goods to the United States.

(2) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de lois des États-Unis en matière de douane, d'immigration, de santé publique, d'inspection des aliments et de santé des plantes et des animaux applicables à l'admission des voyageurs ou à l'importation des marchandises dans ce pays.

Modification
de l'annexe

FIVE-YEAR REVIEW

Review

39. Five years after this Act comes into force, the Minister shall cause an independent review of the Act and its administration and operation to be conducted, and shall cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the review is completed.

EXAMEN QUINQUENNAL

Examen

39. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre veille à ce que cette loi et son application fassent l'objet d'un examen indépendant et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant la fin de l'examen.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

40. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

40. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 2 and subsection 38(2))

Agriculture (Title 7 of the U.S. Code)
Aliens and Nationality (Title 8 of the U.S. Code)
Custom Duties (Title 19 of the U.S. Code)
Food and Drugs (Title 21 of the U.S. Code)
Immigration and Nationality Act of 1952, as amended
Public Health and Welfare (Title 42 of the U.S. Code)

ANNEXE
(article 2 et paragraphe 38(2))

Agriculture (Title 7 of the U.S. Code)
Aliens and Nationality (Title 8 of the U.S. Code)
Custom Duties (Title 19 of the U.S. Code)
Food and Drugs (Title 21 of the U.S. Code)
Immigration and Nationality Act of 1952, dans sa version modifiée
Public Health and Welfare (Title 42 of the U.S. Code)

CHAPTER 21

AN ACT TO AMEND THE CARRIAGE BY
AIR ACT TO GIVE EFFECT TO A
PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION
FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN
RULES RELATING TO INTERNATIONAL
CARRIAGE BY AIR AND TO GIVE EFFECT
TO THE CONVENTION, SUPPLEMENTARY
TO THE WARSAW CONVENTION, FOR THE
UNIFICATION OF CERTAIN RULES
RELATING TO INTERNATIONAL
CARRIAGE BY AIR PERFORMED BY A
PERSON OTHER THAN THE
CONTRACTING CARRIER

SUMMARY

These amendments implement Montreal Protocol No. 4 and the Guadalajara Supplementary Convention. These international agreements amend and supplement, respectively, the Warsaw Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, which establishes the documentary requirements and liability regime for international air transportation.

Montreal Protocol No. 4 simplifies cargo documentation, authorizes its transmission by electronic means, and amends the cargo liability regime. The Guadalajara Supplementary Convention extends the rules of the Warsaw Convention to carriage performed by a carrier other than the one with whom the passenger or shipper entered into a contract.

CHAPITRE 21

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE
TRANSPORT AÉRIEN ET PORTANT MISE
EN OEUVRE D'UN PROTOCOLE PORTANT
MODIFICATION DE LA CONVENTION
POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES
RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT
AÉRIEN INTERNATIONAL ET PORTANT
MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION,
COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION
DE VARSOVIE, POUR L'UNIFICATION DE
CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU
TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL
EFFECTUÉ PAR UNE PERSONNE AUTRE
QUE LE TRANSPORTEUR CONTRACTUEL

SOMMAIRE

Les modifications mettent en oeuvre le Protocole de Montréal n° 4 et la Convention complémentaire de Guadalajara. Ces accords internationaux, respectivement, modifient et complètent la Convention de Varsovie pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, qui établit des exigences documentaires et un régime de responsabilité pour le transport aérien international.

Le Protocole de Montréal n° 4 simplifie la documentation requise pour le fret, autorise sa transmission par moyens électroniques et modifie le régime de responsabilité pour le transport du fret. La Convention complémentaire de Guadalajara étend l'application des règles de la Convention de Varsovie au transport exécuté par un transporteur autre que celui avec lequel le passager ou l'expéditeur a conclu le contrat.

CHAPTER 21

CHAPITRE 21

An Act to amend the Carriage by Air Act to give effect to a Protocol to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air and to give effect to the Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier

Loi modifiant la Loi sur le transport aérien et portant mise en oeuvre d'un protocole portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et portant mise en oeuvre de la Convention, complémentaire à la Convention de Varsovie, pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel

[Assented to 17th June, 1999]

[Sanctionnée le 17 juin 1999]

R.S., c. C-26

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.
C-26

1. The *Carriage by Air Act* is amended by adding the following after section 1:

1. La *Loi sur le transport aérien* est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

1.1 (1) In this Act, "party" includes a High Contracting Party, as defined in Article 40A of the Convention set out in Schedule I.

1.1 (1) Dans la présente loi, « partie » s'entend notamment d'une Haute Partie Contractante, au sens de l'article 40A de la convention figurant à l'annexe I.

Définition de
« partie »

(2) For the purposes of this Act, any reference to "agent" in the English version of Schedule I shall be read as a reference to "servant or agent".

(2) Pour l'application de la présente loi, il est précisé que le terme « agent », mentionné dans la version anglaise de l'annexe I, s'entend notamment de « servant ».

Interprétation

2. (1) Subsections 2(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

2. (1) Les paragraphes 2(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2. (1) Subject to this section, the provisions of the Convention set out in Schedule I and of the Convention set out in Schedule V, in so far as they relate to the rights and liabilities of carriers, carriers' servants and agents, passengers, consignors, consignees and other persons, have the force of law in Canada in relation to any carriage by air to which the provisions apply, irrespective of the nationality of the aircraft performing that carriage.

2. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la convention figurant à l'annexe I et celles de la convention figurant à l'annexe V, dans la mesure où elles se rapportent aux droits et responsabilités des personnes concernées par le transport aérien — notamment les transporteurs et leurs préposés, les voyageurs, les consignateurs et les consignataires —, ont force de loi au Canada relativement au

Conventions
en vigueur

Définition of
"party"

Interpreta-
tion

Implementing
Conventions

transport aérien visé par ces dispositions, indépendamment de la nationalité de l'aéronef en cause.

Implementing
amendments
to Convention

(2) Subject to this section, the provisions of the Convention set out in Schedule I, as amended by the Protocol set out in Schedule III or by the Protocols set out in Schedules III and IV, in so far as they relate to the rights and liabilities of carriers, carriers' servants and agents, passengers, consignors, consignees and other persons, have the force of law in Canada in relation to any carriage by air to which the provisions apply, irrespective of the nationality of the aircraft performing that carriage.

Proclamation
by Governor
in Council

(3) The Governor in Council may from time to time, by proclamation published in the *Canada Gazette*, certify who are the parties to any convention or protocol set out in a schedule to this Act, in respect of what territories they are respectively parties, to what extent they have availed themselves of the Additional Protocol to the Convention set out in Schedule I and which of those parties have made a declaration under the Protocol set out in Schedule III or IV.

Reference to
territories

(4) Any reference in Schedule I to the territory of any party shall be construed as a reference to the territories subject to its sovereignty, suzerainty, mandate or authority, in respect of which it is a party.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Conversion of
francs or
SDRs into
dollars

(7) For the purposes of subsection (6), the Canadian dollar equivalents of francs or Special Drawing Rights, as defined in Article 22 of the Convention set out in Schedule I, are determined by

- (a) converting francs into Special Drawing Rights at the rate of one Special Drawing Right for 15.075 francs; and
- (b) converting Special Drawing Rights into Canadian dollars at the rate established by the International Monetary Fund.

Convention
modifiée

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la convention figurant à l'annexe I, modifiée soit par le protocole figurant à l'annexe III, soit par les protocoles figurant aux annexes III et IV, dans la mesure où elles se rapportent aux droits et responsabilités des personnes concernées par le transport aérien, ont force de loi au Canada relativement au transport aérien visé par ces dispositions, indépendamment de la nationalité de l'aéronef en cause.

Proclamation
par le
gouverneur
en conseil

(3) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation publiée dans la *Gazette du Canada*, attester l'identité des parties à une convention ou un protocole figurant en annexe de la présente loi, les territoires à l'égard desquels elles sont respectivement parties, la mesure dans laquelle elles se sont prévaluées des dispositions du protocole additionnel de la convention figurant à l'annexe I, ainsi que l'identité des parties qui ont fait une déclaration en vertu du protocole figurant à l'annexe III ou IV.

Mention des
territoires

(4) Toute mention, à l'annexe I, du territoire d'une partie vaut mention des territoires sur lesquels elle exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, son mandat ou son autorité et au nom desquels elle est partie.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Conversion
en dollars des
francs et des
droits de
tirage
spéciaux

(7) Pour l'application du paragraphe (6), l'équivalent, en dollars canadiens, des sommes exprimées en droits de tirage spéciaux ou en francs, aux termes de l'article 22 de la convention figurant à l'annexe I, est déterminé de la manière suivante :

- a) pour la conversion des francs en droits de tirage spéciaux, le taux de change est de 15,075 francs par droit de tirage spécial;
- b) pour la conversion des droits de tirage spéciaux en dollars canadiens, le taux de change sera celui établi par le Fonds monétaire international.

3. Sections 3 to 6 of the Act are replaced by the following:

3. Every party to the Convention set out in Schedule I that has not availed itself of the provisions of the Additional Protocol set out in that Schedule is, for the purposes of any action brought in a court in Canada in accordance with the provisions of Article 28 of that Schedule to enforce a claim in respect of carriage undertaken by it, deemed to have explicitly submitted to the jurisdiction of that court under paragraph 4(2)(a) of the *State Immunity Act*.

4. The Governor in Council may make orders or regulations applying the provisions of Schedule I or V and any provision of section 2 to any carriage by air, not being international carriage as defined in Schedule I, that may be specified in the order or regulations, subject to any exceptions, adaptations and modifications so specified.

5. In this Act, except subsections 1.1(2) and 2(1) to (4), a reference to Schedule I or to any of its provisions shall be read as if for the provisions of the Convention set out in Schedule I there were substituted the provisions of the Convention

(a) as amended by the Protocol set out in Schedule III or by the Protocols set out in Schedules III and IV in relation to any carriage by air to which the Convention as amended by that Protocol or those Protocols applies; or

(b) as amended by the Protocols set out in Schedules III and IV in relation to any carriage by air, not being international carriage as defined in Schedule I, to which that Schedule or any provision of section 2 applies.

4. The Act is amended by adding, after Schedule III, the schedules set out in the schedule to this Act.

5. This Act comes into force 120 days after the day on which it receives royal assent.

3. Les articles 3 à 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

3. Les parties à la convention figurant à l'annexe I qui ne se sont pas prévaluées du protocole additionnel figurant à cette annexe sont, aux fins des actions en recouvrement relatives au transport entrepris par elles et intentées devant un tribunal canadien conformément à l'article 28 de l'annexe I, réputées se soumettre de manière expresse à sa compétence aux termes de l'alinéa 4(2)a) de la *Loi sur l'immunité des États*.

4. Le gouverneur en conseil peut prendre des décrets et des règlements en vue de l'application des dispositions des annexes I et V et de l'article 2 au transport aérien — à l'exclusion du transport international au sens de l'annexe I — qu'il y désigne, sous réserve des exceptions, adaptations et modifications éventuellement prévues par les décrets ou règlements.

5. Dans la présente loi, sauf aux paragraphes 1.1(2) et 2(1) à (4), la mention de l'annexe I ou d'une de ses dispositions vaut mention des dispositions de la convention figurant à l'annexe I :

a) modifiée soit par le protocole figurant à l'annexe III, soit par les protocoles figurant aux annexes III et IV, chaque fois qu'il est question du transport aérien visé par la convention figurant à l'annexe I ainsi modifiée;

b) modifiée par les protocoles figurant aux annexes III et IV, chaque fois qu'il est question de l'application des dispositions de l'annexe I et de l'article 2 au transport aérien, à l'exclusion du transport international au sens de l'annexe I.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe III, des annexes figurant à l'annexe de la présente loi.

5. La présente loi entre en vigueur 120 jours après la date de sa sanction.

Jurisdiction of
Canadian
courts

Orders and
regulations

References to
Schedule I

Coming into
force

Compétence
des tribunaux
canadiens

Décrets et
règlements

Renvois à
l'annexe I

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 4)

SCHEDULE IV
(Sections 2 and 5)

MONTREAL PROTOCOL No. 4
TO AMEND THE CONVENTION FOR THE UNIFICATION
OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL
CARRIAGE BY AIR, SIGNED AT WARSAW ON
12 OCTOBER 1929, AS AMENDED BY THE PROTOCOL
DONE AT THE HAGUE ON 28 SEPTEMBER 1955

THE GOVERNMENTS UNDERSIGNED

CONSIDERING that it is desirable to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929 as amended by the Protocol done at The Hague on 28 September 1955,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

ARTICLE I

The Convention which the provisions of the present Chapter modify is the Warsaw Convention as amended at The Hague in 1955.

ARTICLE II

In Article 2 of the Convention, paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. In the carriage of postal items the carrier shall be liable only to the relevant postal administration in accordance with the rules applicable to the relationship between the carriers and the postal administrations.

3. Except as provided in paragraph 2 of this Article, the provisions of this Convention shall not apply to the carriage of postal items.”

ARTICLE III

In Chapter II of the Convention, Section III (Articles 5 to 16) shall be deleted and replaced by the following:

“Section III.—Documentation relating to cargo

ARTICLE 5

1. In respect of the carriage of cargo an air waybill shall be delivered.

ANNEXE
(article 4)

ANNEXE IV
(articles 2 et 5)

PROTOCOLE DE MONTRÉAL N° 4
PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION POUR
L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES
AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL SIGNÉE À
VARSOVIE LE 12 OCTOBRE 1929 AMENDÉE PAR LE
PROTOCOLE FAIT À LA HAYE LE 28 SEPTEMBRE 1955

LES GOUVERNEMENTS SOUSSIGNÉS

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'amender la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929, amendée par le Protocole fait à La Haye le 28 septembre 1955,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

AMENDEMENTS À LA CONVENTION

ARTICLE PREMIER

La Convention que les dispositions du présent chapitre modifient est la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955.

ARTICLE II

L'alinéa 2 de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par les alinéas 2 et 3 suivants :

« 2. Dans le transport des envois postaux, le transporteur n'est responsable qu'envers l'administration postale compétente conformément aux règles applicables dans les rapports entre les transporteurs et les administrations postales.

3. Les dispositions de la présente Convention autres que celles de l'alinéa 2 ci-dessus ne s'appliquent pas au transport des envois postaux. »

ARTICLE III

Dans le chapitre II de la Convention, la section III (articles 5 à 16) est supprimée et remplacée par les articles suivants :

« Section III.—Documentation relative aux marchandises

ARTICLE 5

1. Pour le transport de marchandises une lettre de transport aérien est émise.

2. Any other means which would preserve a record of the carriage to be performed may, with the consent of the consignor, be substituted for the delivery of an air waybill. If such other means are used, the carrier shall, if so requested by the consignor, deliver to the consignor a receipt for the cargo permitting identification of the consignment and access to the information contained in the record preserved by such other means.

3. The impossibility of using, at points of transit and destination, the other means which would preserve the record of the carriage referred to in paragraph 2 of this Article does not entitle the carrier to refuse to accept the cargo for carriage.

ARTICLE 6

1. The air waybill shall be made out by the consignor in three original parts.

2. The first part shall be marked "for the carrier"; it shall be signed by the consignor. The second part shall be marked "for the consignee"; it shall be signed by the consignor and by the carrier. The third part shall be signed by the carrier and handed by him to the consignor after the cargo has been accepted.

3. The signature of the carrier and that of the consignor may be printed or stamped.

4. If, at the request of the consignor, the carrier makes out the air waybill, he shall be deemed, subject to proof to the contrary, to have done so on behalf of the consignor.

ARTICLE 7

When there is more than one package:

(a) the carrier of cargo has the right to require the consignor to make out separate air waybills;

(b) the consignor has the right to require the carrier to deliver separate receipts when the other means referred to in paragraph 2 of Article 5 are used.

ARTICLE 8

The air waybill and the receipt for the cargo shall contain:

(a) an indication of the places of departure and destination;

(b) if the places of departure and destination are within the territory of a single High Contracting Party, one or more agreed stopping places being within the territory of another State, an indication of at least one such stopping place; and

(c) an indication of the weight of the consignment.

ARTICLE 9

Non-compliance with the provisions of Articles 5 to 8 shall not affect the existence or the validity of the contract of carriage, which shall, none the less, be subject to the rules of this Convention including those relating to limitation of liability.

2. L'emploi de tout autre moyen constatant les indications relatives au transport à exécuter peut, avec le consentement de l'expéditeur, se substituer à l'émission de la lettre de transport aérien. Si de tels autres moyens sont utilisés, le transporteur délivre à l'expéditeur, à la demande de ce dernier, un récépissé de la marchandise permettant l'identification de l'expédition et l'accès aux indications enregistrées par ces autres moyens.

3. L'impossibilité d'utiliser, aux points de transit et de destination, les autres moyens permettant de constater les indications relatives au transport, visés à l'alinéa 2 ci-dessus, n'autorise pas le transporteur à refuser l'acceptation des marchandises en vue du transport.

ARTICLE 6

1. La lettre de transport aérien est établie par l'expéditeur en trois exemplaires originaux.

2. Le premier exemplaire porte la mention « pour le transporteur »; il est signé par l'expéditeur. Le deuxième exemplaire porte la mention « pour le destinataire »; il est signé par l'expéditeur et le transporteur. Le troisième exemplaire est signé par le transporteur et remis par lui à l'expéditeur après acceptation de la marchandise.

3. La signature du transporteur et celle de l'expéditeur peuvent être imprimées ou remplacées par un timbre.

4. Si, à la demande de l'expéditeur, le transporteur établit la lettre de transport aérien, il est considéré, jusqu'à preuve contraire, comme agissant au nom de l'expéditeur.

ARTICLE 7

Lorsqu'il y a plusieurs colis :

a) le transporteur de marchandises a le droit de demander à l'expéditeur l'établissement de lettres de transport aérien distinctes;

b) l'expéditeur a le droit de demander au transporteur la remise de récépissés distincts, lorsque les autres moyens visés à l'alinéa 2 de l'article 5 sont utilisés.

ARTICLE 8

La lettre de transport aérien et le récépissé de la marchandise contiennent :

a) l'indication des points de départ et de destination;

b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre Etat, l'indication d'une de ces escales;

c) la mention du poids de l'expédition.

ARTICLE 9

L'inobservation des dispositions des articles 5 à 8 n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention, y compris celles qui portent sur la limitation de responsabilité.

ARTICLE 10

1. The consignor is responsible for the correctness of the particulars and statements relating to the cargo inserted by him or on his behalf in the air waybill or furnished by him or on his behalf to the carrier for insertion in the receipt for the cargo or for insertion in the record preserved by the other means referred to in paragraph 2 of Article 5.

2. The consignor shall indemnify the carrier against all damage suffered by him, or by any other person to whom the carrier is liable, by reason of the irregularity, incorrectness or incompleteness of the particulars and statements furnished by the consignor or on his behalf.

3. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the carrier shall indemnify the consignor against all damage suffered by him, or by any other person to whom the consignor is liable, by reason of the irregularity, incorrectness or incompleteness of the particulars and statements inserted by the carrier or on his behalf in the receipt for the cargo or in the record preserved by the other means referred to in paragraph 2 of Article 5.

ARTICLE 11

1. The air waybill or the receipt for the cargo is *prima facie* evidence of the conclusion of the contract, of the acceptance of the cargo and of the conditions of carriage mentioned therein.

2. Any statements in the air waybill or the receipt for the cargo relating to the weight, dimensions and packing of the cargo, as well as those relating to the number of packages, are *prima facie* evidence of the facts stated; those relating to the quantity, volume and condition of the cargo do not constitute evidence against the carrier except so far as they both have been, and are stated in the air waybill to have been, checked by him in the presence of the consignor, or relate to the apparent condition of the cargo.

ARTICLE 12

1. Subject to his liability to carry out all his obligations under the contract of carriage, the consignor has the right to dispose of the cargo by withdrawing it at the airport of departure or destination, or by stopping it in the course of the journey on any landing, or by calling for it to be delivered at the place of destination or in the course of the journey to a person other than the consignee originally designated, or by requiring it to be returned to the airport of departure. He must not exercise this right of disposition in such a way as to prejudice the carrier or other consignors and he must repay any expenses occasioned by the exercise of this right.

2. If it is impossible to carry out the orders of the consignor the carrier must so inform him forthwith.

ARTICLE 10

1. L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations concernant la marchandise inscrites par lui ou en son nom dans la lettre de transport aérien, ainsi que de celles fournies et faites par lui ou en son nom au transporteur en vue d'être insérées dans le récépissé de la marchandise ou pour insertion dans les données enregistrées par les autres moyens prévus à l'alinéa 2 de l'article 5.

2. L'expéditeur assume la responsabilité de tout dommage subi par le transporteur ou par toute autre personne à l'égard de laquelle la responsabilité du transporteur est engagée, à raison des indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes fournies et faites par lui ou en son nom.

3. Sous réserve des dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, le transporteur assume la responsabilité de tout dommage subi par l'expéditeur ou par toute autre personne à l'égard de laquelle la responsabilité de l'expéditeur est engagée, à raison des indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes insérées par lui ou en son nom dans le récépissé de la marchandise ou dans les données enregistrées par les autres moyens prévus à l'alinéa 2 de l'article 5.

ARTICLE 11

1. La lettre de transport aérien et le récépissé de la marchandise font foi, jusqu'à preuve contraire, de la conclusion du contrat, de la réception de la marchandise et des conditions du transport qui y figurent.

2. Les énonciations de la lettre de transport aérien et du récépissé de la marchandise, relatives au poids, aux dimensions et à l'emballage de la marchandise ainsi qu'au nombre des colis font foi jusqu'à preuve contraire; celles relatives à la quantité, au volume et à l'état de la marchandise ne font preuve contre le transporteur qu'autant que la vérification en a été faite par lui en présence de l'expéditeur, et constatée sur la lettre de transport aérien, ou qu'il s'agit d'énonciations relatives à l'état apparent de la marchandise.

ARTICLE 12

1. L'expéditeur a le droit, sous la condition d'exécuter toutes les obligations résultant du contrat de transport, de disposer de la marchandise, soit en la retirant à l'aérodrome de départ ou de destination, soit en l'arrêtant en cours de route lors d'un atterrissage, soit en la faisant délivrer au lieu de destination ou en cours de route à une personne autre que le destinataire initialement désigné, soit en demandant son retour à l'aérodrome de départ, pour autant que l'exercice de ce droit ne porte préjudice ni au transporteur, ni aux autres expéditeurs et avec l'obligation de rembourser les frais qui en résultent.

2. Dans le cas où l'exécution des ordres de l'expéditeur est impossible, le transporteur doit l'en aviser immédiatement.

3. If the carrier obeys the orders of the consignor for the disposition of the cargo without requiring the production of the part of the air waybill or the receipt for the cargo delivered to the latter, he will be liable, without prejudice to his right of recovery from the consignor, for any damage which may be caused thereby to any person who is lawfully in possession of that part of the air waybill or the receipt for the cargo.

4. The right conferred on the consignor ceases at the moment when that of the consignee begins in accordance with Article 13. Nevertheless, if the consignee declines to accept the cargo, or if he cannot be communicated with, the consignor resumes his right of disposition.

ARTICLE 13

1. Except when the consignor has exercised his right under Article 12, the consignee is entitled, on arrival of the cargo at the place of destination, to require the carrier to deliver the cargo to him, on payment of the charges due and on complying with the conditions of carriage.

2. Unless it is otherwise agreed, it is the duty of the carrier to give notice to the consignee as soon as the cargo arrives.

3. If the carrier admits the loss of the cargo, or if the cargo has not arrived at the expiration of seven days after the date on which it ought to have arrived, the consignee is entitled to enforce against the carrier the rights which flow from the contract of carriage.

ARTICLE 14

The consignor and the consignee can respectively enforce all the rights given them by Articles 12 and 13, each in his own name, whether he is acting in his own interest or in the interest of another, provided that he carries out the obligations imposed by the contract of carriage.

ARTICLE 15

1. Articles 12, 13 and 14 do not affect either the relations of the consignor and the consignee with each other or the mutual relations of third parties whose rights are derived either from the consignor or from the consignee.

2. The provisions of Articles 12, 13 and 14 can only be varied by express provision in the air waybill or the receipt for the cargo.

ARTICLE 16

1. The consignor must furnish such information and such documents as are necessary to meet the formalities of customs, octroi or police before the cargo can be delivered to the consignee. The consignor is liable to the carrier for any damage occasioned by the absence, insufficiency or irregularity of any such information or documents, unless the damage is due to the fault of the carrier, his servants or agents.

2. The carrier is under no obligation to enquire into the correctness or sufficiency of such information or documents."

3. Si le transporteur se conforme aux ordres de disposition de l'expéditeur, sans exiger la production de l'exemplaire de la lettre de transport aérien ou du récépissé de la marchandise délivré à celui-ci, il sera responsable, sauf son recours contre l'expéditeur, du préjudice qui pourra être causé par ce fait à celui qui est régulièrement en possession de la lettre de transport aérien ou du récépissé de la marchandise.

4. Le droit de l'expéditeur cesse au moment où celui du destinataire commence, conformément à l'article 13. Toutefois, si le destinataire refuse la marchandise, ou s'il ne peut être atteint, l'expéditeur reprend son droit de disposition.

ARTICLE 13

1. Sauf lorsque l'expéditeur a exercé le droit qu'il tient de l'article 12, le destinataire a le droit, dès l'arrivée de la marchandise au point de destination, de demander au transporteur de lui livrer la marchandise contre le paiement du montant des créances et contre l'exécution des conditions de transport.

2. Sauf stipulation contraire, le transporteur doit aviser le destinataire dès l'arrivée de la marchandise.

3. Si la perte de la marchandise est reconnue par le transporteur ou si, à l'expiration d'un délai de sept jours après qu'elle aurait dû arriver, la marchandise n'est pas arrivée, le destinataire est autorisé à faire valoir vis-à-vis du transporteur les droits résultant du contrat de transport.

ARTICLE 14

L'expéditeur et le destinataire peuvent faire valoir tous les droits qui leur sont respectivement conférés par les articles 12 et 13, chacun en son propre nom, qu'il agisse dans son propre intérêt ou dans l'intérêt d'autrui, à condition d'exécuter les obligations que le contrat de transport impose.

ARTICLE 15

1. Les articles 12, 13 et 14 ne portent aucun préjudice ni aux rapports de l'expéditeur et du destinataire entre eux, ni aux rapports des tiers dont les droits proviennent, soit de l'expéditeur, soit du destinataire.

2. Toute clause dérogeant aux stipulations des articles 12, 13 et 14 doit être inscrite dans la lettre de transport aérien ou dans le récépissé de la marchandise.

ARTICLE 16

1. L'expéditeur est tenu de fournir les renseignements et les documents qui, avant la remise de la marchandise au destinataire, sont nécessaires à l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi ou de police. L'expéditeur est responsable envers le transporteur de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces renseignements et pièces, sauf le cas de faute de la part du transporteur ou de ses préposés.

2. Le transporteur n'est pas tenu d'examiner si ces renseignements et documents sont exacts ou suffisants. »

ARTICLE IV

Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE 18

1. The carrier is liable for damage sustained in the event of the destruction or loss of, or damage to, any registered baggage, if the occurrence which caused the damage so sustained took place during the carriage by air.

2. The carrier is liable for damage sustained in the event of the destruction or loss of, or damage to, cargo upon condition only that the occurrence which caused the damage so sustained took place during the carriage by air.

3. However, the carrier is not liable if he proves that the destruction, loss of, or damage to, the cargo resulted solely from one or more of the following:

- (a) inherent defect, quality or vice of that cargo;
- (b) defective packing of that cargo performed by a person other than the carrier or his servants or agents;
- (c) an act of war or an armed conflict;
- (d) an act of public authority carried out in connexion with the entry, exit or transit of the cargo.

4. The carriage by air within the meaning of the preceding paragraphs of this Article comprises the period during which the baggage or cargo is in the charge of the carrier, whether in an airport or on board an aircraft, or, in the case of a landing outside an airport, in any place whatsoever.

5. The period of the carriage by air does not extend to any carriage by land, by sea or by river performed outside an airport. If, however, such carriage takes place in the performance of a contract for carriage by air, for the purpose of loading, delivery or transshipment, any damage is presumed, subject to proof to the contrary, to have been the result of an event which took place during the carriage by air.”

ARTICLE V

Article 20 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE 20

In the carriage of passengers and baggage, and in the case of damage occasioned by delay in the carriage of cargo, the carrier shall not be liable if he proves that he and his servants and agents have taken all necessary measures to avoid the damage or that it was impossible for them to take such measures.”

ARTICLE VI

Article 21 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

ARTICLE IV

L'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« ARTICLE 18

1. Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de destruction, perte ou avarie de bagages enregistrés lorsque l'événement qui a causé le dommage s'est produit pendant le transport aérien.

2. Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de destruction, perte ou avarie de la marchandise par cela seul que le fait qui a causé le dommage s'est produit pendant le transport aérien.

3. Toutefois, le transporteur n'est pas responsable s'il établit que la destruction, la perte ou l'avarie de la marchandise résulte uniquement de l'un ou de plusieurs des faits suivants :

- a) la nature ou le vice propre de la marchandise;
- b) l'emballage défectueux de la marchandise par une personne autre que le transporteur ou ses préposés;
- c) un fait de guerre ou un conflit armé;
- d) un acte de l'autorité publique accompli en relation avec l'entrée, la sortie ou le transit de la marchandise.

4. Le transport aérien, au sens des alinéas précédents, comprend la période pendant laquelle les bagages ou marchandises se trouvent sous la garde du transporteur, que ce soit dans un aéroport ou à bord d'un aéronef ou dans un lieu quelconque en cas d'atterrissage en dehors d'un aéroport.

5. La période du transport aérien ne couvre aucun transport terrestre, maritime ou fluvial effectué en dehors d'un aéroport. Toutefois, lorsqu'un tel transport est effectué dans l'exécution du contrat de transport aérien en vue du chargement, de la livraison ou du transbordement, tout dommage est présumé, sauf preuve contraire, résulter d'un événement survenu pendant le transport aérien. »

ARTICLE V

L'article 20 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« ARTICLE 20

Dans le transport de passagers et de bagages et en cas de dommage résultant d'un retard dans le transport de marchandises, le transporteur n'est pas responsable s'il prouve que lui et ses préposés ont pris toutes les mesures nécessaires pour éviter le dommage ou qu'il leur était impossible de les prendre. »

ARTICLE VI

L'article 21 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

"ARTICLE 21

1. In the carriage of passengers and baggage, if the carrier proves that the damage was caused by or contributed to by the negligence of the person suffering the damage the Court may, in accordance with the provisions of its own law, exonerate the carrier wholly or partly from his liability.

2. In the carriage of cargo, if the carrier proves that the damage was caused by or contributed to by the negligence or other wrongful act or omission of the person claiming compensation, or the person from whom he derives his rights, the carrier shall be wholly or partly exonerated from his liability to the claimant to the extent that such negligence or wrongful act or omission caused or contributed to the damage."

ARTICLE VII

In Article 22 of the Convention,

(a) in paragraph 2(a) the words "and of cargo" shall be deleted;

(b) after paragraph 2(a) the following paragraph shall be inserted:

"(b) In the carriage of cargo, the liability of the carrier is limited to a sum of 17 Special Drawing Rights per kilogramme, unless the consignor has made, at the time when the package was handed over to the carrier, a special declaration of interest in delivery at destination and has paid a supplementary sum if the case so requires. In that case the carrier will be liable to pay a sum not exceeding the declared sum, unless he proves that the sum is greater than the consignor's actual interest in delivery at destination."

(c) paragraph 2(b) shall be designated as paragraph 2(c);

(d) after paragraph 5 the following paragraph shall be inserted:

"6. The sums mentioned in terms of the Special Drawing Right in this Article shall be deemed to refer to the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. Conversion of the sums into national currencies shall, in case of judicial proceedings, be made according to the value of such currencies in terms of the Special Drawing Right at the date of the judgment. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a High Contracting Party which is a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund, in effect at the date of the judgment, for its operations and transactions. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a High Contracting Party which is not a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that High Contracting Party.

Nevertheless, those States which are not Members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 2(b) of Article 22 may, at the time of ratification or accession or at any time thereafter, declare that the limit of liability of the carrier in

« ARTICLE 21

1. Dans le transport de passagers et de bagages, dans le cas où le transporteur fait la preuve que la faute de la personne lésée a causé le dommage ou y a contribué, le tribunal pourra, conformément aux dispositions de sa propre loi, écarter ou atténuer la responsabilité du transporteur.

2. Dans le transport de marchandises, le transporteur est exonéré, en tout ou en partie, de sa responsabilité dans la mesure où il prouve que la faute de la personne qui demande réparation ou de la personne dont elle tient ses droits a causé le dommage ou y a contribué. »

ARTICLE VII

À l'article 22 de la Convention —

a) À l'alinéa 2a) les mots « et de marchandises » sont supprimés.

b) Après l'alinéa 2a), l'alinéa suivant est inséré :

« b) Dans le transport de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de 17 Droits de Tirage spéciaux par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison. »

c) L'alinéa 2b) devient l'alinéa 2c).

d) Après l'alinéa 5, l'alinéa suivant est inséré :

« 6. Les sommes indiquées en Droits de Tirage spéciaux dans le présent article sont considérées comme se rapportant au Droit de Tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. La conversion de ces sommes en monnaies nationales s'effectuera en cas d'instance judiciaire suivant la valeur de ces monnaies en Droit de Tirage spécial à la date du jugement. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'une Haute Partie Contractante qui est membre du Fonds monétaire international est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date du jugement pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'une Haute Partie Contractante qui n'est pas membre du Fonds monétaire international est calculée de la façon déterminée par cette Haute Partie Contractante.

Toutefois, les États qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions de l'alinéa 2b) de l'article 22 peuvent au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer que la limite de responsabilité du transporteur est fixée, dans les procédures judiciaires sur leur territoire, à la somme de deux cent cinquante unités

judicial proceedings in their territories is fixed at a sum of two hundred and fifty monetary units per kilogramme. This monetary unit corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. This sum may be converted into the national currency concerned in round figures. The conversion of this sum into the national currency shall be made according to the law of the State concerned."

ARTICLE VIII

Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 24

1. In the carriage of passengers and baggage, any action for damages, however founded, can only be brought subject to the conditions and limits set out in this Convention, without prejudice to the question as to who are the persons who have the right to bring suit and what are their respective rights.

2. In the carriage of cargo, any action for damages, however founded, whether under this Convention or in contract or in tort or otherwise, can only be brought subject to the conditions and limits of liability set out in this Convention without prejudice to the question as to who are the persons who have the right to bring suit and what are their respective rights. Such limits of liability constitute maximum limits and may not be exceeded whatever the circumstances which gave rise to the liability."

ARTICLE IX

Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 25

In the carriage of passengers and baggage, the limits of liability specified in Article 22 shall not apply if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the carrier, his servants or agents, done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result; provided that, in the case of such act or omission of a servant or agent, it is also proved that he was acting within the scope of his employment."

ARTICLE X

In Article 25A of the Convention, paragraph 3 shall be deleted and replaced by the following:

"3. In the carriage of passengers and baggage, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the servant or agent done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result."

monétaires par kilogramme, cette unité monétaire correspondant à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Cette somme peut être convertie dans la monnaie nationale concernée en chiffres ronds. La conversion de cette somme en monnaie nationale s'effectuera conformément à la législation de l'État en cause. »

ARTICLE VIII

L'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« ARTICLE 24

1. Dans le transport de passagers et de bagages, toute action en responsabilité, à quelque titre que ce soit, ne peut être exercée que dans les conditions et limites prévues par la présente Convention, sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs.

2. Dans le transport de marchandises, toute action en réparation introduite, à quelque titre que ce soit, que ce soit en vertu de la présente Convention, en raison d'un contrat ou d'un acte illicite ou pour toute autre cause, ne peut être exercée que dans les conditions et limites de responsabilité prévues par la présente Convention, sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs. Ces limites de responsabilité constituent un maximum et sont infranchissables quelles que soient les circonstances qui sont à l'origine de la responsabilité. »

ARTICLE IX

L'article 25 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« ARTICLE 25

Dans le transport de passagers et de bagages, les limites de responsabilité prévues à l'article 22 ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du transporteur ou de ses préposés fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérement et avec conscience qu'un dommage en résultera probablement, pour autant que, dans le cas d'un acte ou d'une omission de préposés, la preuve soit également apportée que ceux-ci ont agi dans l'exercice de leurs fonctions. »

ARTICLE X

L'alinéa 3 de l'article 25A de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 3. Dans le transport de passagers et de bagages, les dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du préposé fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérement et avec conscience qu'un dommage en résultera probablement. »

ARTICLE XI

After Article 30 of the Convention, the following Article shall be inserted:

“ARTICLE 30A

Nothing in this Convention shall prejudice the question whether a person liable for damage in accordance with its provisions has a right of recourse against any other person.”

ARTICLE XII

Article 33 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE 33

Except as provided in paragraph 3 of Article 5, nothing in this Convention shall prevent the carrier either from refusing to enter into any contract of carriage or from making regulations which do not conflict with the provisions of this Convention.”

ARTICLE XIII

Article 34 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE 34

The provisions of Articles 3 to 8 inclusive relating to documents of carriage shall not apply in the case of carriage performed in extraordinary circumstances outside the normal scope of an air carrier's business.”

CHAPTER II

SCOPE OF APPLICATION OF THE CONVENTION AS AMENDED

ARTICLE XIV

The Warsaw Convention as amended at The Hague in 1955 and by this Protocol shall apply to international carriage as defined in Article 1 of the Convention, provided that the places of departure and destination referred to in that Article are situated either in the territories of two Parties to this Protocol or within the territory of a single Party to this Protocol with an agreed stopping place in the territory of another State.

CHAPTER III

FINAL CLAUSES

ARTICLE XV

As between the Parties to this Protocol, the Warsaw Convention as amended at The Hague in 1955 and this Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument and shall be known as the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Protocol No. 4 of Montreal, 1975.

ARTICLE XI

Après l'article 30 de la Convention, l'article suivant est inséré :

« ARTICLE 30A

La présente Convention ne préjuge en aucune manière la question de savoir si la personne tenue pour responsable en vertu de ses dispositions a ou non un recours contre toute autre personne. »

ARTICLE XII

L'article 33 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« ARTICLE 33

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 5, rien dans la présente Convention ne peut empêcher un transporteur de refuser la conclusion d'un contrat de transport ou de formuler des règlements qui ne sont pas en contradiction avec les dispositions de la présente Convention. »

ARTICLE XIII

L'article 34 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« ARTICLE 34

Les dispositions des articles 3 à 8 inclus relatives aux titres de transport ne sont pas applicables au transport effectué dans des circonstances extraordinaires en dehors de toute opération normale de l'exploitation aérienne. »

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION AMENDÉE

ARTICLE XIV

La Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le présent Protocole s'applique au transport international défini à l'article premier de la Convention lorsque les points de départ et de destination sont situés soit sur le territoire de deux États parties au présent Protocole, soit sur le territoire d'un seul État partie au présent Protocole si une escale est prévue sur le territoire d'un autre État.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

ARTICLE XV

Entre les Parties au présent Protocole, la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et le présent Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument et seront dénommés Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975.

ARTICLE XVI

Until the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article XVIII, it shall remain open for signature by any State.

ARTICLE XVII

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.

2. Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Warsaw Convention or by any State which is not a Party to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, shall have the effect of accession to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Protocol No. 4 of Montreal, 1975.

3. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic.

ARTICLE XVIII

1. As soon as thirty signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall come into force between them on the ninetieth day after the deposit of the thirtieth instrument of ratification. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Protocol comes into force it shall be registered with the United Nations by the Government of the Polish People's Republic.

ARTICLE XIX

1. This Protocol, after it has come into force, shall be open for accession by any non-signatory State.

2. Accession to this Protocol by any State which is not a Party to the Warsaw Convention or by any State which is not a Party to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, shall have the effect of accession to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Protocol No. 4 of Montreal, 1975.

3. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the Polish People's Republic and shall take effect on the ninetieth day after the deposit.

ARTICLE XX

1. Any Party to this Protocol may denounce the Protocol by notification addressed to the Government of the Polish People's Republic.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Government of the Polish People's Republic of the notification of denunciation.

ARTICLE XVI

Jusqu'à sa date d'entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XVIII, le présent Protocole restera ouvert à la signature de tous les États.

ARTICLE XVII

1. Le présent Protocole sera soumis à la ratification des États signataires.

2. La ratification du présent Protocole par un État qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie ou par un État qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 emporte adhésion à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne.

ARTICLE XVIII

1. Lorsque le présent Protocole aura réuni les ratifications de trente États signataires, il entrera en vigueur entre ces États le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du trentième instrument de ratification. À l'égard de chaque État qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

ARTICLE XIX

1. Après son entrée en vigueur le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout État non signataire.

2. L'adhésion au présent Protocole par un État qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie ou par un État qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 emporte adhésion à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne et produiront leurs effets le quatre-vingt-dixième jour après la date de leur dépôt.

ARTICLE XX

1. Toute Partie au présent Protocole pourra le dénoncer par une notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne.

2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date de réception par le Gouvernement de la République populaire de Pologne de la notification de la dénonciation.

3. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Warsaw Convention in accordance with Article 39 thereof or of The Hague Protocol in accordance with Article XXIV thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Protocol No. 4 of Montreal, 1975.

ARTICLE XXI

1. Only the following reservations may be made to this Protocol:

(a) a State may at any time declare by a notification addressed to the Government of the Polish People's Republic that the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Protocol No. 4 of Montreal, 1975, shall not apply to the carriage of persons, baggage and cargo for its military authorities on aircraft, registered in that State, the whole capacity of which has been reserved by or on behalf of such authorities; and

(b) any State may declare at the time of ratification of or accession to the Additional Protocol No. 3 of Montreal, 1975, or at any time thereafter, that it is not bound by the provisions of the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Protocol No. 4 of Montreal, 1975, in so far as they relate to the carriage of passengers and baggage. Such declaration shall have effect ninety days after the date of receipt of the declaration by the Government of the Polish People's Republic.

2. Any State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw such reservation by notification to the Government of the Polish People's Republic.

ARTICLE XXII

The Government of the Polish People's Republic shall promptly inform all States Parties to the Warsaw Convention or to that Convention as amended, all signatory or acceding States to the present Protocol, as well as the International Civil Aviation Organization, of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of coming into force of this Protocol, and other relevant information.

ARTICLE XXIII

As between the Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier, signed at Guadalajara on 18 September 1961 (hereinafter referred to as the "Guadalajara Convention") any reference to the "Warsaw Convention" contained in the Guadalajara Convention shall include reference to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Protocol No. 4 of Montreal, 1975, in cases where the carriage under the agreement referred to in Article 1, paragraph (b) of the Guadalajara Convention is governed by this Protocol.

3. Entre les Parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention de Varsovie par l'une d'elles en vertu de l'article 39 de ladite Convention ou du Protocole de La Haye en vertu de l'article XXIV dudit Protocole ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975.

ARTICLE XXI

1. Seules les réserves suivantes au présent Protocole pourront être admises :

a) Tout État peut à tout moment déclarer par notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne que la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975 ne s'applique pas au transport de personnes, de bagages et de marchandises effectué pour ses autorités militaires à bord d'aéronefs immatriculés dans ledit État et dont la capacité entière a été réservée par ces autorités ou pour le compte de celles-ci.

b) Tout État peut, lors de la ratification du Protocole additionnel n° 3 de Montréal de 1975, ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment par la suite, déclarer qu'il n'est pas lié par les dispositions de la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975, dans la mesure où elles s'appliquent au transport de passagers et de bagages. Cette déclaration prendra effet quatre-vingt-dix jours après la date de sa réception par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

2. Tout État qui aura formulé une réserve conformément à l'alinéa précédent pourra à tout moment la retirer par une notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne.

ARTICLE XXII

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne informera rapidement tous les États parties à la Convention de Varsovie ou à ladite Convention telle qu'amendée, tous les États qui signeront le présent Protocole ou y adhéreront, ainsi que l'Organisation de l'Aviation civile internationale, de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ainsi que de tous autres renseignements utiles.

ARTICLE XXIII

Entre les Parties au présent Protocole qui sont également Parties à la Convention, complémentaire à la Convention de Varsovie pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel, signée à Guadalajara le 18 septembre 1961 (ci-après dénommée « Convention de Guadalajara »), toute référence à la « Convention de Varsovie » contenue dans la Convention de Guadalajara s'applique à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975, dans les cas où le transport effectué en vertu du contrat mentionné au paragraphe b) de l'article premier de la Convention de Guadalajara est régi par le présent Protocole.

ARTICLE XXIV

If two or more States are Parties both to this Protocol and to the Guatemala City Protocol, 1971, or to the Additional Protocol No. 3 of Montreal, 1975, the following rules shall apply between them:

(a) the provisions resulting from the system established by this Protocol, concerning cargo and postal items, shall prevail over the provisions resulting from the system established by the Guatemala City Protocol, 1971, or by the Additional Protocol No. 3 of Montreal, 1975;

(b) the provisions resulting from the system established by the Guatemala City Protocol, 1971, or by the Additional Protocol No. 3 of Montreal, 1975, concerning passengers and baggage, shall prevail over the provisions resulting from the system established by this Protocol.

ARTICLE XXV

This Protocol shall remain open for signature until 1 January 1976 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization and thereafter until it comes into force in accordance with Article XVIII at the Ministry for Foreign Affairs of the Polish People's Republic. The International Civil Aviation Organization shall promptly inform the Government of the Polish People's Republic of any signature and the date thereof during the time that the Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Protocol.

DONE AT MONTREAL on the twenty-fifth day of September of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy-five in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages. In the case of any inconsistency, the text in the French language, in which language the Warsaw Convention of 12 October 1929 was drawn up, shall prevail.

ARTICLE XXIV

Si deux ou plusieurs États sont parties d'une part au présent Protocole et d'autre part au Protocole de Guatemala de 1971 ou au Protocole additionnel n° 3 de Montréal de 1975, les règles suivantes s'appliquent entre eux :

a) en ce qui concerne les marchandises et les envois postaux, les dispositions résultant du régime établi par le présent Protocole l'emportent sur les dispositions résultant du régime établi par le Protocole de Guatemala de 1971 ou par le Protocole additionnel n° 3 de Montréal de 1975;

b) en ce qui concerne les passagers et les bagages, les dispositions résultant du régime établi par le Protocole de Guatemala ou par le Protocole additionnel n° 3 de Montréal de 1975 l'emportent sur les dispositions résultant du régime établi par le présent Protocole.

ARTICLE XXV

Le présent Protocole restera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale jusqu'au 1^{er} janvier 1976, puis, jusqu'à son entrée en vigueur en vertu de l'article XVIII, au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la République populaire de Pologne. L'Organisation de l'Aviation civile internationale informera rapidement le Gouvernement de la République populaire de Pologne de toute signature et de la date de celle-ci pendant la période au cours de laquelle le Protocole sera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Montréal le vingt-cinquième jour du mois de septembre de l'année 1975, en quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe. En cas de divergence, le texte en langue française, langue dans laquelle la Convention de Varsovie du 12 octobre 1929 avait été rédigée, fera foi.

SCHEDULE V
(Sections 2 and 4)

CONVENTION, SUPPLEMENTARY TO THE WARSAW
CONVENTION, FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN
RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE
BY AIR PERFORMED BY A PERSON OTHER THAN
THE CONTRACTING CARRIER

THE STATES SIGNATORY TO THE PRESENT CON-
VENTION

NOTING that the Warsaw Convention does not contain particular rules relating to international carriage by air performed by a person who is not a party to the agreement for carriage

CONSIDERING that it is therefore desirable to formulate rules to apply in such circumstances

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

In this Convention:

(a) "Warsaw Convention" means the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929, or the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, according to whether the carriage under the agreement referred to in paragraph (b) is governed by the one or by the other;

(b) "contracting carrier" means a person who as a principal makes an agreement for carriage governed by the Warsaw Convention with a passenger or consignor or with a person acting on behalf of the passenger or consignor;

(c) "actual carrier" means a person, other than the contracting carrier, who, by virtue of authority from the contracting carrier, performs the whole or part of the carriage contemplated in paragraph (b) but who is not with respect to such part a successive carrier within the meaning of the Warsaw Convention. Such authority is presumed in the absence of proof to the contrary.

ARTICLE II

If an actual carrier performs the whole or part of carriage which, according to the agreement referred to in Article I, paragraph (b), is governed by the Warsaw Convention, both the contracting carrier and the actual carrier shall, except as otherwise provided in this Convention, be subject to the rules of the Warsaw Convention, the former for the whole of the carriage contemplated in the agreement, the latter solely for the carriage which he performs.

ARTICLE III

1. The acts and omissions of the actual carrier and of his servants and agents acting within the scope of their employment shall, in relation to the carriage performed by the actual carrier, be deemed to be also those of the contracting carrier.

ANNEXE V
(articles 2 et 4)

CONVENTION, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVEN-
TION DE VARSOVIE, POUR L'UNIFICATION DE CER-
TAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN
INTERNATIONAL EFFECTUÉ PAR UNE PERSONNE
AUTRE QUE LE TRANSPORTEUR CONTRACTUEL

LES ÉTATS SIGNATAIRES DE LA PRÉSENTE
CONVENTION

CONSIDÉRANT que la Convention de Varsovie ne contient pas de disposition particulière relative au transport aérien international effectué par une personne qui n'est pas partie au contrat de transport,

CONSIDÉRANT qu'il est donc souhaitable de formuler des règles applicables à cette situation,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Dans la présente Convention :

a) « Convention de Varsovie » signifie soit la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie le 12 octobre 1929, soit la Convention de Varsovie, amendée à La Haye en 1955, selon que le transport, aux termes du contrat visé à l'alinéa b), est régi par l'une ou par l'autre;

b) « transporteur contractuel » signifie une personne partie à un contrat de transport régi par la Convention de Varsovie et conclu avec un passager ou un expéditeur ou avec une personne agissant pour le compte du passager ou de l'expéditeur;

c) « transporteur de fait » signifie une personne, autre que le transporteur contractuel, qui, en vertu d'une autorisation donnée par le transporteur contractuel, effectue tout ou partie du transport prévu à l'alinéa b) mais n'est pas, en ce qui concerne cette partie, un transporteur successif au sens de la Convention de Varsovie. Cette autorisation est présumée, sauf preuve contraire.

ARTICLE II

Sauf disposition contraire de la présente Convention, si un transporteur de fait effectue tout ou partie du transport qui, conformément au contrat visé à l'article premier, alinéa b), est régi par la Convention de Varsovie, le transporteur contractuel et le transporteur de fait sont soumis aux règles de la Convention de Varsovie, le premier pour la totalité du transport envisagé dans le contrat, le second seulement pour le transport qu'il effectue.

ARTICLE III

1. Les actes et omissions du transporteur de fait ou de ses proposés agissant dans l'exercice de leurs fonctions, relatifs au transport effectué par le transporteur de fait, sont réputés être également ceux du transporteur contractuel.

2. The acts and omissions of the contracting carrier and of his servants and agents acting within the scope of their employment shall, in relation to the carriage performed by the actual carrier, be deemed to be also those of the actual carrier. Nevertheless, no such act or omission shall subject the actual carrier to liability exceeding the limits specified in Article 22 of the Warsaw Convention. Any special agreement under which the contracting carrier assumes obligations not imposed by the Warsaw Convention or any waiver of rights conferred by that Convention or any special declaration of interest in delivery at destination contemplated in Article 22 of the said Convention, shall not affect the actual carrier unless agreed to by him.

ARTICLE IV

Any complaint to be made or order to be given under the Warsaw Convention to the carrier shall have the same effect whether addressed to the contracting carrier or to the actual carrier. Nevertheless, orders referred to in Article 12 of the Warsaw Convention shall only be effective if addressed to the contracting carrier.

ARTICLE V

In relation to the carriage performed by the actual carrier, any servant or agent of that carrier or of the contracting carrier shall, if he proves that he acted within the scope of his employment, be entitled to avail himself of the limits of liability which are applicable under this Convention to the carrier whose servant or agent he is unless it is proved that he acted in a manner which, under the Warsaw Convention, prevents the limits of liability from being invoked.

ARTICLE VI

In relation to the carriage performed by the actual carrier, the aggregate of the amounts recoverable from that carrier and the contracting carrier, and from their servants and agents acting within the scope of their employment, shall not exceed the highest amount which could be awarded against either the contracting carrier or the actual carrier under this Convention, but none of the persons mentioned shall be liable for a sum in excess of the limit applicable to him.

ARTICLE VII

In relation to the carriage performed by the actual carrier, an action for damages may be brought, at the option of the plaintiff, against that carrier or the contracting carrier, or against both together or separately. If the action is brought against only one of those carriers, that carrier shall have the right to require the other carrier to be joined in the proceedings, the procedure and effects being governed by the law of the court seised of the case.

ARTICLE VIII

Any action for damages contemplated in Article VII of this Convention must be brought, at the option of the plaintiff, either before a court in which an action may be brought against the contracting carrier, as provided in Article 28 of the Warsaw Convention, or before the court having jurisdiction at the place where the actual carrier is ordinarily resident or has his principal place of business.

2. Les actes et omissions du transporteur contractuel ou de ses préposés agissant dans l'exercice de leurs fonctions, relatifs au transport effectué par le transporteur de fait, sont réputés être également ceux du transporteur de fait. Toutefois, aucun de ces actes ou omissions ne pourra soumettre le transporteur de fait à une responsabilité dépassant les limites prévues à l'article 22 de la Convention de Varsovie. Aucun accord spécial aux termes duquel le transporteur contractuel assume des obligations que n'impose pas la Convention de Varsovie, aucune renonciation à des droits prévus par ladite Convention ou aucune déclaration spéciale d'intérêt à la livraison, visée à l'article 22 de ladite Convention, n'aurait d'effet à l'égard du transporteur de fait, sauf consentement de ce dernier.

ARTICLE IV

Les ordres ou protestations à notifier au transporteur, en application de la Convention de Varsovie, ont le même effet qu'ils soient adressés au transporteur contractuel ou au transporteur de fait. Toutefois, les ordres visés à l'article 12 de la Convention de Varsovie n'ont d'effet que s'ils sont adressés au transporteur contractuel.

ARTICLE V

En ce qui concerne le transport effectué par le transporteur de fait, tout préposé de ce transporteur ou du transporteur contractuel, s'il prouve qu'il a agi dans l'exercice de ses fonctions, peut se prévaloir des limites de responsabilité applicables, en vertu de la présente Convention, au transporteur dont il est le préposé, sauf s'il est prouvé qu'il a agi de telle façon que les limites de responsabilité ne puissent être invoquées aux termes de la Convention de Varsovie.

ARTICLE VI

En ce qui concerne le transport effectué par le transporteur de fait, le montant total de la réparation qui peut être obtenu de ce transportateur, du transporteur contractuel et de leurs préposés, quand ils ont agi dans l'exercice de leurs fonctions, ne peut pas dépasser l'indemnité la plus élevée qui peut être mise à charge soit du transporteur contractuel, soit du transporteur de fait, en vertu de la présente Convention, sous réserve qu'aucune des personnes mentionnées dans le présent article ne puisse être tenue pour responsable au delà de la limite qui lui est applicable.

ARTICLE VII

Toute action en responsabilité, relative au transport effectué par le transporteur de fait, peut être intentée, au choix du demandeur, contre ce transporteur ou le transporteur contractuel ou contre l'un et l'autre, conjointement ou séparément. Si l'action est intentée contre l'un seulement de ces transporteurs, ledit transporteur aura le droit d'appeler l'autre transporteur en intervention devant le tribunal saisi, les effets de cette intervention ainsi que la procédure qui lui est applicable étant réglés par la loi de ce tribunal.

ARTICLE VIII

Toute action en responsabilité, prévue à l'article VII de la présente Convention, doit être portée, au choix du demandeur, soit devant l'un des tribunaux où une action peut être intentée au transporteur contractuel, conformément à l'article 28 de la Convention de Varsovie, soit devant le tribunal du domicile du transporteur de fait ou du siège principal de son exploitation.

ARTICLE IX

1. Any contractual provision tending to relieve the contracting carrier or the actual carrier of liability under this Convention or to fix a lower limit than that which is applicable according to this Convention shall be null and void, but the nullity of any such provision does not involve the nullity of the whole agreement, which shall remain subject to the provisions of this Convention.

2. In respect of the carriage performed by the actual carrier, the preceding paragraph shall not apply to contractual provisions governing loss or damage resulting from the inherent defect, quality or vice of the cargo carried.

3. Any clause contained in an agreement for carriage and all special agreements entered into before the damage occurred by which the parties purport to infringe the rules laid down by this Convention, whether by deciding the law to be applied, or by altering the rules as to jurisdiction, shall be null and void. Nevertheless, for the carriage of cargo arbitration clauses are allowed, subject to this Convention, if the arbitration is to take place in one of the jurisdictions referred to in Article VIII.

ARTICLE X

Except as provided in Article VII, nothing in this Convention shall affect the rights and obligations of the two carriers between themselves.

ARTICLE XI

Until the date on which the Convention comes into force in accordance with the provisions of Article XIII, it shall remain open for signature on behalf of any State which at that date is a Member of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

ARTICLE XII

1. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States.

2. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of Mexico.

ARTICLE XIII

1. As soon as five of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Convention, it shall come into force between them on the ninetieth day after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered with the United Nations and the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of Mexico.

ARTICLE XIV

1. This Convention shall, after it has come into force, be open for accession by any State Member of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

ARTICLE IX

1. Toute clause tendant à exonérer le transporteur contractuel ou le transporteur de fait de leur responsabilité en vertu de la présente Convention ou à établir une limite inférieure à celle qui est fixée dans la présente Convention est nulle et de nul effet, mais la nullité de cette clause n'entraîne pas la nullité du contrat qui reste soumis aux dispositions de la présente Convention.

2. En ce qui concerne le transport effectué par le transporteur de fait, le paragraphe précédent ne s'applique pas aux clauses concernant la perte ou le dommage résultant de la nature ou du vice propre des marchandises transportées.

3. Sont nulles toutes clauses du contrat de transport et toutes conventions particulières antérieures au dommage par lesquelles les parties dérogeraient aux règles de la présente Convention soit par une détermination de la loi applicable, soit par une modification des règles de compétence. Toutefois, dans le transport des marchandises, les clauses d'arbitrage sont admises, dans les limites de la présente Convention, lorsque l'arbitrage doit s'effectuer dans les lieux de compétence des tribunaux prévus à l'article VIII.

ARTICLE X

Sous réserve de l'article VII, aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme affectant les droits et obligations existant entre les deux transporteurs.

ARTICLE XI

La présente Convention, jusqu'à la date de son entrée en vigueur dans les conditions prévues à l'article XIII, est ouverte à la signature de tout État qui, à cette date, sera membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une Institution spécialisée.

ARTICLE XII

1. La présente Convention est soumise à la ratification des États signataires.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis du Mexique.

ARTICLE XIII

1. Lorsque la présente Convention aura réuni les ratifications de cinq États signataires, elle entrera en vigueur entre ces États le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du cinquième instrument de ratification. À l'égard de chaque État qui la ratifiera par la suite, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, la présente Convention sera enregistrée auprès de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation de l'Aviation civile internationale par le Gouvernement des États-Unis du Mexique.

ARTICLE XIV

1. La présente Convention sera ouverte, après son entrée en vigueur, à l'adhésion de tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une Institution spécialisée.

2. The accession of a State shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of Mexico and shall take effect as from the ninetieth day after the date of such deposit.

ARTICLE XV

1. Any Contracting State may denounce this Convention by notification addressed to the Government of the United States of Mexico.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Government of the United States of Mexico of the notification of denunciation.

ARTICLE XVI

1. Any Contracting State may at the time of its ratification of or accession to this Convention or at any time thereafter declare by notification to the Government of the United States of Mexico that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible.

2. The Convention shall, ninety days after the date of the receipt of such notification by the Government of the United States of Mexico, extend to the territories named therein.

3. Any Contracting State may denounce this Convention, in accordance with the provisions of Article XV, separately for any or all of the territories for the international relations of which such State is responsible.

ARTICLE XVII

No reservation may be made to this Convention.

ARTICLE XVIII

The Government of the United States of Mexico shall give notice to the International Civil Aviation Organization and to all States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies:

- (a) of any signature of this Convention and the date thereof;
- (b) of the deposit of any instrument of ratification or accession and the date thereof;
- (c) of the date on which this Convention comes into force in accordance with Article XIII, paragraph 1;
- (d) of the receipt of any notification of denunciation and the date thereof;
- (e) of the receipt of any declaration or notification made under Article XVI and the date thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Convention.

2. Cette adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis du Mexique et prendra effet le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de ce dépôt.

ARTICLE XV

1. Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention par une notification faite au Gouvernement des États-Unis du Mexique.

2. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Gouvernement des États-Unis du Mexique.

ARTICLE XVI

1. Tout État contractant peut, lors de la ratification de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci ou ultérieurement, déclarer au moyen d'une notification adressée au Gouvernement des États-Unis du Mexique que la présente Convention s'étendra à l'un quelconque des territoires qu'il représente dans les relations extérieures.

2. Quatre-vingt-dix jours après la date de réception de ladite notification par le Gouvernement des États-Unis du Mexique, la présente Convention s'étendra aux territoires visés par la notification.

3. Tout État contractant peut, conformément aux dispositions de l'article XV, dénoncer la présente Convention séparément, pour tous ou pour l'un quelconque des territoires que cet État représente dans les relations extérieures.

ARTICLE XVII

Il ne sera admis aucune réserve à la présente Convention.

ARTICLE XVIII

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique notifiera à l'Organisation de l'Aviation civile internationale et à tous les États membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une Institution spécialisée :

- a) toute signature de la présente Convention et la date de cette signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion et la date de ce dépôt;
- c) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément au premier paragraphe de l'article XIII;
- d) la réception de toute notification de dénonciation et la date de réception;
- e) la réception de toute déclaration ou notification faite en vertu de l'article XVI et la date de réception.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

DONE at Guadalajara on the eighteenth day of September One Thousand Nine Hundred and Sixty-one in three authentic texts drawn up in the English, French and Spanish languages. In case of any inconsistency, the text in the French language, in which language the Warsaw Convention of 12 October 1929 was drawn up, shall prevail. The Government of the United States of Mexico will establish an official translation of the text of the Convention in the Russian language.

This Convention shall be deposited with the Government of the United States of Mexico with which, in accordance with Article XI, it shall remain open for signature, and that Government shall send certified copies thereof to the International Civil Aviation Organization and to all States Members of the United Nations or of any Specialized Agency.

FAIT à Guadalajara, le dix-huitième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent soixante et un en trois textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise et espagnole. En cas de divergence, le texte en langue française, langue dans laquelle la Convention de Varsovie du 12 octobre 1929 avait été rédigée, fera foi. Le Gouvernement des États-Unis du Mexique établira une traduction officielle du texte de la Convention en langue russe.

La présente Convention sera déposée auprès du Gouvernement des États-Unis du Mexique où, conformément aux dispositions de l'article XI, elle restera ouverte à la signature et ce Gouvernement transmettra des copies certifiées conformes de la présente Convention à l'Organisation de l'Aviation civile internationale et à tous les États membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une Institution spécialisée.

CHAPTER 22

INCOME TAX AMENDMENTS ACT, 1998

SUMMARY

These amendments implement the draft income tax measures announced in the February 1998 budget, as well as several other announced measures. Those amendments of greater significance are summarized below.

(1) **Supplementary Personal Tax Credit:** introduces a new non-refundable tax credit for individuals, to an annual maximum of \$500 (\$250 for 1998).

(2) **Surtax Reduction for Individuals:** decreases the individual surtax by a maximum of \$250 (\$125 for 1998).

(3) **Home Buyers' Plan (HBP):** modified to allow tax-free withdrawals from RRSPs to acquire homes for disabled individuals, whether or not the disabled individual or withdrawing individual is a first-time homebuyer.

(4) **Tax Credit for Interest on Student Loans:** introduces a new non-refundable tax credit for interest paid on outstanding student loans.

(5) **Registered Education Savings Plans (RESPs):** increases to \$50,000 (from \$40,000) the lifetime limit on RESP income that can be transferred on a tax-deductible basis to an RRSP, introduces a \$5,000 limit on the amount of educational assistance payments that can be made during the first three months of a beneficiary's education, and introduces qualified investment rules for RESPs.

CHAPITRE 22

LOI DE 1998 MODIFIANT L'IMPÔT SUR LE REVENU

SOMMAIRE

Les modifications mettent en oeuvre les mesures concernant l'impôt sur le revenu qui ont été annoncées dans le cadre du budget de février 1998 ainsi que d'autres mesures déjà rendues publiques. Voici un résumé des modifications les plus importantes.

(1) **Crédit d'impôt personnel supplémentaire** Prévoit un nouveau crédit d'impôt non remboursable pour les particuliers, d'un maximum de 500 \$ annuellement (250 \$ pour 1998).

(2) **Réduction de la surtaxe des particuliers** Réduit la surtaxe des particuliers d'un maximum de 250 \$ (125 \$ pour 1998).

(3) **Régime d'accèsion à la propriété (RAP)** Modifié de façon à permettre le retrait de sommes de REER en franchise d'impôt pour faire l'acquisition d'une maison pour une personne handicapée, même s'il ne s'agit pas d'une première maison pour la personne handicapée ou le particulier effectuant le retrait.

(4) **Crédit d'impôt pour intérêts sur les prêts aux étudiants** Prévoit un nouveau crédit d'impôt non remboursable pour les intérêts payés sur les prêts aux étudiants.

(5) **Régimes enregistrés d'épargne-études (REEE)** Fait passer de 40 000 \$ à 50 000 \$ le plafond cumulatif du revenu provenant d'un REEE qui peut être transféré à un REER et déduit; fixe un plafond de 5 000 \$ au montant des paiements d'aide aux études qui peuvent être effectués au cours des trois premiers mois d'étude d'un bénéficiaire; et prévoit des règles sur les placements admissibles de REEE.

(6) **Lifelong Learning Plan:** permits Canadian residents to make tax-free withdrawals from RRSPs to finance full-time training for themselves or their spouses.

(7) **Part-Time Education:** permits eligible part-time students to access the education tax credit and the child care expense deduction.

(8) **Child Care Expense Deduction:** increases the annual limit to \$7,000 (from \$5,000) for eligible young children (under age 7) and for other eligible children who have a severe and prolonged mental or physical impairment, and to \$4,000 (from \$3,000) for other eligible children (generally those who are 7 to 16 years of age).

(9) **Caregiver Tax Credit:** provides a new non-refundable tax credit of up to \$400 to a caregiver for each infirm dependent relative, and for each parent or grandparent aged 65 or older, with whom the caregiver resides and provides in-home care.

(10) **Alternative Minimum Tax:** modified to exempt non-taxable rollovers to registered retirement savings plans and registered pension plans from the minimum tax base.

(11) **Relocation Expenses and Employee Loans:** modifies the rules to require inclusion in income of all reimbursements and compensation in respect of financing an employee's residence and one-half the amount in excess of \$15,000 in respect of an eligible housing loss compensated by the employer, and to expand the moving expense deduction to include the cost of revising certain legal documents to reflect the new residence and up to \$5,000 of carrying costs for a vacant former residence.

(12) **Emergency Volunteers:** replaces the current exclusion from income for up to \$500 of allowances received by volunteer firemen with a deduction of up to \$1,000 to emergency volunteers.

(13) **Meal and Entertainment Expenses:** waives the 50% limitation for meal and entertainment expenses incurred by employers in respect of employees at semi-remote work sites, and caps the exception to the 50% limitation for amounts incurred to provide meals and entertainment to all employees at a particular location to six occasional events per year.

(14) **Private Health Service Plan (PHSP) Premiums:** provides for a deduction to an individual, who carries on a business, of the cost of certain PHSP premiums paid for the individual, the individual's spouse and members of the individual's household.

(15) **Scientific Research and Experimental Development (SR & ED):** introduces a mechanism to recapture SR & ED tax credits where the property that generated the credit is subsequently sold or converted to commercial use.

(16) **Labour-Sponsored Venture Capital Corporations:** increases the annual investment limit to \$5,000 (from \$3,500), and eliminates the three-year "cooling-off" period.

(17) **Assessments:** ensures that the Minister of National Revenue may advance alternative arguments in support of an income tax assessment after the normal reassessment period has expired.

(6) **Régime d'éducation permanente** Permet aux personnes résidant au Canada de retirer, en franchise d'impôt, des sommes de leurs REER pour financer leur participation à temps plein, ou celle de leur conjoint, à des programmes de formation.

(7) **Études à temps partiel** Permet aux étudiants à temps partiel admissibles de demander le crédit d'impôt pour études et la déduction pour frais de garde d'enfants.

(8) **Déduction pour frais de garde d'enfants** Fait passer de 5 000 \$ à 7 000 \$ le plafond annuel applicable aux enfants admissibles âgés de moins de sept ans ou ayant une déficience mentale ou physique grave et prolongée, et de 3 000 \$ à 4 000 \$ le plafond annuel applicable aux autres enfants admissibles (en général, ceux âgés de sept à seize ans).

(9) **Crédit d'impôt pour aidants naturels** Accorde à l'aidant naturel un nouveau crédit d'impôt non remboursable d'un maximum de 400 \$ pour chaque parent ou grand-parent âgé de 65 ans ou plus, ou chaque proche parent handicapé à charge, qui habite avec lui et auquel il prodigue des soins à domicile.

(10) **Impôt minimum de remplacement** Modifié en vue d'exclure de l'assiette de l'impôt minimum les roulements non imposables à des régimes enregistrés d'épargne-retraite ou des régimes de pension agréés.

(11) **Frais de déménagement et prêts aux employés** Prévoit l'inclusion dans le revenu de la totalité des remboursements et indemnités liés au financement de la résidence d'un employé et de la moitié de la fraction, excédant 15 000 \$, d'une perte relative au logement assumée par l'employeur; ajoute aux sommes admissibles à la déduction pour frais de déménagement le coût de la révision de certains documents juridiques pour tenir compte de l'adresse de la nouvelle résidence et jusqu'à 5 000 \$ de frais fixes liés à l'ancienne résidence inhabitée.

(12) **Volontaires des services d'urgence** Remplace la mesure qui permet d'exclure du revenu jusqu'à 500 \$ d'indemnités reçues par les pompiers volontaires par une déduction maximale de 1 000 \$ pour les volontaires des services d'urgence.

(13) **Frais de repas et de divertissement** Élimine la limite de 50 pour cent pour ce qui est des frais de repas et de divertissement engagés par les employeurs pour leurs employés travaillant dans un lieu un peu éloigné et fixe à un maximum de six événements occasionnels par année l'exception à la limite de 50 pour cent applicable aux montants engagés pour offrir des repas et des divertissements à l'ensemble des employés travaillant dans un lieu donné.

(14) **Primes versées à un régime privé d'assurance-maladie** Accorde au particulier qui exploite une entreprise une déduction relative au coût de certaines primes versées à un régime privé d'assurance-maladie pour son compte ou pour le compte de son conjoint ou des personnes habitant chez lui.

(15) **Recherche scientifique et développement expérimental (RS&DE)** Prévoit un mécanisme de récupération des crédits d'impôt pour activités de RS&DE dans le cas où le bien qui a donné lieu au crédit est vendu, ou affecté à un usage commercial.

(16) **Sociétés à capital de risque de travailleurs** Fait passer le plafond annuel de placement de 3 500 \$ à 5 000 \$ et élimine la période d'attente de trois ans.

(17) **Cotisations** Permet au ministre du Revenu national d'avancer de nouveaux arguments à l'appui d'une cotisation d'impôt sur le revenu après l'expiration de la période normale de nouvelle cotisation.

CHAPTER 22

CHAPITRE 22

An Act to amend the Income Tax Act, to implement measures that are consequential on changes to the Canada-U.S. Tax Convention (1980) and to amend the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the War Veterans Allowance Act and certain Acts related to the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, mettant en oeuvre des mesures découlant de changements apportés à la Convention fiscale de 1980 entre le Canada et les États-Unis et modifiant la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu

[Assented to 17th June, 1999]

[Sanctionnée le 17 juin 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Income Tax Amendments Act, 1998*.

1. *Loi de 1998 modifiant l'impôt sur le revenu.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., c. 1 (5th Suppl.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46; 1996, cc. 11, 21, 23; 1997, cc. 10, 12, 25, 26; 1998, cc. 19, 21, 34

L.R., ch. 1 (5^e suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46; 1996, ch. 11, 21, 23; 1997, ch. 10, 12, 25, 26; 1998, ch. 19, 21, 34

2. (1) Subparagraph 6(1)(b)(viii) of the *Income Tax Act* is repealed.

2. (1) Le sous-alinéa 6(1)(b)(viii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (18):

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (18), de ce qui suit :

(19) For the purpose of paragraph (1)(a), an amount paid at any time in respect of a housing loss (other than an eligible housing loss) to or on behalf of a taxpayer or a person who does not deal at arm's length with the taxpayer in

(19) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le montant payé au titre d'une perte relative au logement (sauf une perte admissible relative au logement) à un contribuable ou à une personne avec laquelle il a un lien de dépen-

Avantage —
perte relative
au logement

Benefit re
housing loss

respect of, in the course of or because of, an office or employment is deemed to be a benefit received by the taxpayer at that time because of the office or employment.

Benefit re-
eligible
housing loss

(20) For the purpose of paragraph (1)(a), an amount paid at any time in a taxation year in respect of an eligible housing loss to or on behalf of a taxpayer or a person who does not deal at arm's length with the taxpayer in respect of, in the course of or because of, an office or employment is deemed to be a benefit received by the taxpayer at that time because of the office or employment to the extent of the amount, if any, by which

(a) one half of the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is so paid in the year or in a preceding taxation year exceeds \$15,000

exceeds

(b) the total of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer's income because of this subsection for a preceding taxation year in respect of the loss.

Housing loss

(21) In this section, "housing loss" at any time in respect of a residence of a taxpayer means the amount, if any, by which the greater of

(a) the adjusted cost base of the residence at that time to the taxpayer or to another person who does not deal at arm's length with the taxpayer, and

(b) the highest fair market value of the residence within the six-month period that ends at that time

exceeds

(c) if the residence is disposed of by the taxpayer or the other person before the end of the first taxation year that begins after that time, the lesser of

(i) the proceeds of disposition of the residence, and

dance, ou pour le compte de l'un ou l'autre, relativement à une charge ou à un emploi, ou dans le cadre ou en raison d'une charge ou d'un emploi, est réputé être un avantage que le contribuable a reçu au moment du paiement en raison de la charge ou de l'emploi.

(20) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le montant payé au cours d'une année d'imposition au titre d'une perte admissible relative au logement à un contribuable ou à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, ou pour le compte de l'un ou l'autre, relativement à une charge ou à un emploi, ou dans le cadre ou en raison d'une charge ou d'un emploi, est réputé être un avantage reçu par le contribuable au moment du paiement en raison de la charge ou de l'emploi, jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

a) la moitié de l'excédent éventuel, sur 15 000 \$, du total des montants ainsi payés au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure;

b) le total des montants dont chacun est inclus dans le calcul du revenu du contribuable au titre de la perte par l'effet du présent paragraphe pour une année d'imposition antérieure.

(21) Au présent article, « perte relative au logement » quant à la résidence d'un contribuable à un moment donné s'entend de l'excédent éventuel du plus élevé des montants suivants :

a) le prix de base rajusté de la résidence à ce moment pour le contribuable ou pour une autre personne avec laquelle il a un lien de dépendance,

b) la juste valeur marchande la plus élevée de la résidence au cours de la période de six mois se terminant à ce moment,

sur le montant applicable suivant :

c) si le contribuable ou l'autre personne dispose de la résidence avant la fin de la première année d'imposition commençant après ce moment, le moins élevé des montants suivants :

Avantage —
perte
admissible
relative au
logement

Perte relative
au logement

(ii) the fair market value of the residence at that time, and

(d) in any other case, the fair market value of the residence at that time.

(22) In this section, “eligible housing loss” in respect of a residence designated by a taxpayer means a housing loss in respect of an eligible relocation of the taxpayer or a person who does not deal at arm’s length with the taxpayer and, for these purposes, no more than one residence may be so designated in respect of an eligible relocation.

(23) For greater certainty, an amount paid or the value of assistance provided by any person in respect of, in the course of or because of, an individual’s office or employment in respect of the cost of, the financing of, the use of or the right to use, a residence is, for the purposes of this section, a benefit received by the individual because of the office or employment.

(3) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies

(a) to the 2001 and subsequent taxation years in respect of an eligible relocation of an individual in connection with which the individual begins employment at a new work location before October 1998; and

(b) in any other case, after February 23, 1998.

3. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (d) is replaced by the following:

7. (1) Subject to subsection (1.1), where a particular qualifying person has agreed to sell or issue securities of the particular qualifying person, or of a qualifying person with which it does not deal at arm’s length, to an employee of the particular qualifying person or of a qualifying person with which it does not deal at arm’s length,

(i) le produit de disposition de la résidence,

(ii) la juste valeur marchande de la résidence à ce moment;

d) dans les autres cas, la juste valeur marchande de la résidence à ce moment.

(22) Au présent article, « perte admissible relative au logement » quant à une résidence désignée par un contribuable s’entend d’une perte relative au logement se rapportant à une réinstallation admissible du contribuable ou d’une personne avec laquelle il a un lien de dépendance. À cette fin, le contribuable ne peut désigner plus d’une résidence relativement à une réinstallation admissible.

(23) Il est entendu que le montant payé ou la valeur de l’aide fournie par une personne relativement à la charge ou à l’emploi d’un particulier, ou dans le cadre ou en raison de cette charge ou de cet emploi, au titre du coût, du financement ou de l’utilisation d’une résidence, ou du droit de l’utiliser, constitue, pour l’application du présent article, un avantage reçu par le particulier en raison de la charge ou de l’emploi.

(3) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1998 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s’applique :

a) aux années d’imposition 2001 et suivantes, en ce qui concerne la réinstallation admissible d’un particulier effectuée à l’occasion du début de son emploi dans un nouveau lieu de travail avant octobre 1998;

b) après le 23 février 1998, dans les autres cas.

3. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l’alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu’une personne admissible donnée est convenue d’émettre ou de vendre de ses titres, ou des titres d’une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, à l’un de ses employés ou à un employé d’une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, les présomptions suivantes s’appliquent :

Perte admissible relative au logement

Subvention au logement reçue de l’employeur

Émission de titres en faveur d’employés

Eligible housing loss

Employer-provided housing subsidies

Agreement to issue securities to employees

(a) if the employee has acquired securities under the agreement, a benefit equal to the amount, if any, by which

(i) the value of the securities at the time the employee acquired them

exceeds the total of

(ii) the amount paid or to be paid to the particular qualifying person by the employee for the securities, and

(iii) the amount, if any, paid by the employee to acquire the right to acquire the securities

is deemed to have been received, in the taxation year in which the employee acquired the securities, by the employee because of the employee's employment;

(b) if the employee has transferred or otherwise disposed of rights under the agreement in respect of some or all of the securities to a person with whom the employee was dealing at arm's length, a benefit equal to the amount, if any, by which

(i) the value of the consideration for the disposition

exceeds

(ii) the amount, if any, paid by the employee to acquire those rights

shall be deemed to have been received, in the taxation year in which the employee made the disposition, by the employee because of the employee's employment;

(c) if rights of the employee under the agreement have, by one or more transactions between persons not dealing at arm's length, become vested in a person who has acquired securities under the agreement, a benefit equal to the amount, if any, by which

(i) the value of the securities at the time the person acquired them

exceeds the total of

(ii) the amount paid or to be paid to the particular qualifying person by the person for the securities, and

(iii) the amount, if any, paid by the employee to acquire the right to acquire the securities,

a) l'employé qui a acquis des titres en vertu de la convention est réputé avoir reçu, en raison de son emploi et au cours de l'année d'imposition où il a acquis les titres, un avantage égal à l'excédent éventuel de la valeur des titres au moment où il les a acquis sur le total de la somme qu'il a payée ou doit payer à la personne admissible donnée pour ces titres et de la somme qu'il a payée pour acquérir le droit d'acquérir les titres;

b) l'employé qui a transféré des droits prévus par la convention, afférents à tout ou partie des titres, à une personne avec qui il n'avait aucun lien de dépendance, ou en a par ailleurs disposé en faveur de cette personne, est réputé avoir reçu, en raison de son emploi et au cours de l'année d'imposition où il a effectué la disposition, un avantage égal à l'excédent éventuel de la valeur de la contrepartie de la disposition sur la somme qu'il a payée pour acquérir ces droits;

c) dans le cas où, par suite d'une ou de plusieurs opérations entre personnes ayant un lien de dépendance, des droits de l'employé prévus par la convention sont dévolus à une personne qui a acquis des titres en vertu de la convention, l'employé est réputé avoir reçu, en raison de son emploi et au cours de l'année d'imposition où cette personne a acquis ces titres, un avantage égal à l'excédent éventuel de la valeur des titres au moment où cette personne les a acquis sur le total de la somme qu'elle a payée ou doit payer à la personne admissible donnée pour ces titres et de la somme éventuelle que l'employé a payée pour acquérir le droit d'acquérir les titres; toutefois, si l'employé était décédé au moment où la personne a acquis les titres, celle-ci est réputée avoir reçu un avantage au cours de l'année comme revenu provenant des fonctions d'un emploi qu'elle exerçait au cours de l'année dans le pays où l'employé exerçait principalement les fonctions de son emploi;

is deemed to have been received, in the taxation year in which the person acquired the securities, by the employee because of the employee's employment, unless at the time the person acquired the securities the employee was deceased, in which case such a benefit is deemed to have been received by the person in that year as income from the duties of an employment performed by the person in that year in the country in which the employee primarily performed the duties of the employee's employment;

(2) The portion of paragraph 7(1)(e) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(e) if the employee has died and immediately before death owned a right to acquire securities under the agreement, a benefit equal to the amount, if any, by which

(3) The portion of subsection 7(1.1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

in applying paragraph (1)(a) in respect of the employee's acquisition of the share, the reference in that paragraph to "the taxation year in which the employee acquired the securities" shall be read as a reference to "the taxation year in which the employee disposed of or exchanged the securities".

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(1.11) For the purposes of this section, a mutual fund trust is deemed not to deal at arm's length with a corporation only if the trust controls the corporation.

(5) Subsection 7(1.4) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 7(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) si un employé décédé était, immédiatement avant son décès, propriétaire d'un droit d'acquérir des titres en vertu de la convention, l'employé est réputé avoir reçu, en raison de son emploi et au cours de l'année d'imposition de son décès, un avantage égal à l'excédent éventuel de la valeur du droit immédiatement après le décès sur la somme qu'il a payée pour acquérir ce droit; de plus, les alinéas b), c) et d) ne s'appliquent pas.

(3) Le passage du paragraphe 7(1.1) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

pour l'application de l'alinéa (1)a) à l'acquisition de cette action par l'employé, le passage « au cours de l'année d'imposition où il a acquis les titres » à cet alinéa est remplacé par « au cours de l'année d'imposition où il a disposé des titres ou les a échangés ».

(4) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

(1.11) Pour l'application du présent article, une fiducie de fonds commun de placement est réputée n'avoir un lien de dépendance avec une société que si elle la contrôle.

(5) Le paragraphe 7(1.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-arm's
length
relationship
with trusts

Lien de
dépendance
avec des
fiducies

Exchange of
options

(1.4) Where

(a) a taxpayer disposes of rights under an agreement referred to in subsection (1) or (1.1) to acquire securities of a particular qualifying person that made the agreement or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length (which rights and securities are referred to in this subsection and paragraph 110(1)(d) as the "exchanged option" and the "old securities", respectively),

(b) the taxpayer receives no consideration for the disposition of the exchanged option other than rights under an agreement with a person (in this subsection referred to as the "designated person") that is

(i) the particular person,

(ii) a qualifying person with which the particular person does not deal at arm's length immediately after the disposition,

(iii) a corporation formed on the amalgamation or merger of the particular person and one or more other corporations,

(iv) a mutual fund trust to which the particular person has transferred property in circumstances to which subsection 132.2(1) applied, or

(v) a qualifying person with which the corporation referred to in subparagraph (iii) does not deal at arm's length immediately after the disposition

to acquire securities of the designated person or a qualifying person with which the designated person does not deal at arm's length (which rights and securities are referred to in this subsection as the "new option" and the "new securities", respectively), and

(c) the amount, if any, by which

(i) the total value of the new securities immediately after the disposition

exceeds

(ii) the total amount payable by the taxpayer to acquire the new securities under the new option

(1.4) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un contribuable dispose de droits prévus par une convention visée aux paragraphes (1) ou (1.1) visant l'acquisition de titres de la personne admissible donnée qui a conclu la convention ou d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance (ces droits et titres étant appelés respectivement « option échangée » et « anciens titres » au présent paragraphe et à l'alinéa 110(1)d),

b) le contribuable ne reçoit en contrepartie de la disposition de l'option échangée que des droits prévus par une convention conclue avec l'une des personnes suivantes (appelée « personne désignée » au présent paragraphe) visant l'acquisition de titres de celle-ci ou d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance (ces droits et titres étant appelés respectivement « nouvelle option » et « nouveaux titres » au présent paragraphe) :

(i) la personne donnée,

(ii) une personne admissible avec laquelle la personne donnée a un lien de dépendance immédiatement après la disposition,

(iii) la société issue de la fusion ou de l'unification de la personne donnée et d'une ou de plusieurs autres sociétés,

(iv) une fiducie de fonds commun de placement à laquelle la personne donnée a transféré des biens dans les circonstances visées au paragraphe 132.2(1),

(v) une personne admissible avec laquelle la société visée au sous-alinéa (iii) a un lien de dépendance immédiatement après la disposition,

c) l'excédent éventuel de la valeur globale des nouveaux titres immédiatement après la disposition sur le montant total payable par le contribuable pour acquérir ceux-ci aux termes de la nouvelle option ne dépasse pas l'excédent éventuel de la valeur globale des anciens titres immédiatement avant la disposition sur le montant payable par le

Échange
d'options

does not exceed the amount, if any, by which

(iii) the total value of the old securities immediately before the disposition

exceeds

(iv) the amount payable by the taxpayer to acquire the old securities under the exchanged option,

for the purposes of this section,

(d) the taxpayer is deemed not to have disposed of the exchanged option and not to have acquired the new option,

(e) the new option is deemed to be the same option as, and a continuation of, the exchanged option, and

(f) if the designated person is not the particular person, the designated person is deemed to be the same person as, and a continuation of, the particular person.

(6) Subsections 7(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) If a security is held by a trustee in trust or otherwise, whether absolutely, conditionally or contingently, for an employee, the employee is deemed, for the purposes of this section and paragraphs 110(1)(d) and (d.1),

(a) to have acquired the security at the time the trust began to so hold it; and

(b) to have exchanged or disposed of the security at the time the trust exchanged it or disposed of it to any person other than the employee.

(3) If a particular qualifying person has agreed to sell or issue securities of the particular person, or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length, to an employee of the particular person or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length,

(a) except as provided by this section, the employee is deemed to have neither received nor enjoyed any benefit under or because of the agreement; and

contribuable pour acquérir les anciens titres aux termes de l'option échangée,

les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

d) le contribuable est réputé ne pas avoir disposé de l'option échangée et ne pas avoir acquis la nouvelle option;

e) la nouvelle option est réputée être la même option que l'option échangée et en être la continuation;

f) si elle n'est pas la personne donnée, la personne désignée est réputée être la même personne que la personne donnée et en être la continuation.

(6) Les paragraphes 7(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) L'employé pour lequel un fiduciaire détient un titre, en fiducie ou autrement, conditionnellement ou non, est réputé, pour l'application du présent article et des alinéas 110(1)d) et d.1) :

a) avoir acquis le titre au moment où la fiducie a commencé à ainsi le détenir;

b) avoir échangé le titre ou en avoir disposé au moment où la fiducie l'a échangé avec une autre personne que l'employé ou en a disposé en faveur d'une telle autre personne.

(3) Lorsqu'une personne admissible donnée est convenue d'émettre ou de vendre de ses titres, ou des titres d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, à un de ses employés ou à un employé d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) l'employé est réputé ne pas avoir reçu d'avantage ni avoir bénéficié d'un avantage en vertu ou par l'effet de la convention, sauf indication contraire au présent article;

Titres détenus
par un
fiduciaire

Dispositions
spéciales

Securities
held by
trustee

Special
provision

(b) the income for a taxation year of any person is deemed to be not less than its income for the year would have been if a benefit had not been conferred on the employee by the sale or issue of the securities.

(7) Subsection 7(6) of the Act is replaced by the following:

(6) If a particular qualifying person has entered into an arrangement under which securities of the particular person, or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length, are sold or issued by either person to a trustee to be held by the trustee in trust for sale to an employee of the particular person or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length,

(a) for the purposes of this section (other than subsection (2)) and paragraphs 110(1)(d) and (d.1),

(i) any particular rights of the employee under the arrangement in respect of those securities are deemed to be rights under a particular agreement with the particular person under which the particular person has agreed to sell or issue securities to the employee,

(ii) any securities acquired under the arrangement by the employee or by a person in whom the particular rights have become vested are deemed to be securities acquired under the particular agreement, and

(iii) any amounts paid or agreed to be paid to the trustee for any securities acquired under the arrangement by the employee or by a person in whom the particular rights have become vested are deemed to be amounts paid or agreed to be paid to the particular person for securities acquired under the particular agreement; and

(b) subsection (2) does not apply in respect of securities held by the trustee under the arrangement.

(7) The definitions in this subsection apply in this section and in paragraph 110(1)(d).

b) le revenu d'une personne pour une année d'imposition est réputé ne pas être inférieur à ce qu'il aurait été pour l'année si un avantage n'avait pas été accordé à l'employé par l'émission ou la vente des titres.

(7) Le paragraphe 7(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Lorsqu'une personne admissible donnée a conclu un arrangement en vertu duquel des titres de la personne, ou d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, sont vendus ou émis par l'une ou l'autre de ces personnes à un fiduciaire qui les détiendra en fiducie en vue de les vendre à un employé de la personne donnée ou d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application du présent article (à l'exception du paragraphe (2)) et des alinéas 110(1)d) et d.1) :

(i) les droits donnés de l'employé, prévus par l'arrangement, afférents à ces titres sont réputés être des droits prévus par une convention donnée conclue avec la personne donnée selon laquelle celle-ci est convenue d'émettre des titres en faveur de l'employé ou de les lui vendre,

(ii) les titres acquis aux termes de l'arrangement par l'employé ou par une personne à qui les droits donnés sont dévolus sont réputés être des titres acquis aux termes de la convention donnée,

(iii) les sommes versées au fiduciaire, ou qu'il est convenu de lui verser, pour les titres acquis aux termes de l'arrangement par l'employé ou par une personne à qui les droits donnés sont dévolus sont réputées être des sommes versées à la personne donnée, ou qu'il est convenu de lui verser, pour des titres acquis aux termes de la convention donnée;

b) le paragraphe (2) ne s'applique pas aux titres détenus par le fiduciaire en vertu de l'arrangement.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'alinéa 110(1)d).

Sale to trustee
for employees

Vente à un
fiduciaire
pour des
employés

Definitions

Définitions

"qualifying person"
« personne admissible »

"qualifying person" means a corporation or a mutual fund trust.

« personne admissible » Société ou fiducie de fonds commun de placement.

« personne admissible »
"qualifying person"

"security"
« titre »

"security" of a qualifying person means

« titre » S'agissant des titres d'une personne admissible :

« titre »
"security"

(a) if the person is a corporation, a share of the capital stock of the corporation; and

a) si la personne est une société, action de son capital-actions;

(b) if the person is a mutual fund trust, a unit of the trust.

b) si elle est une fiducie de fonds commun de placement, part de la fiducie.

(8) Subsections (1) to (5), subsection 7(2) of the Act, as enacted by subsection (6), and subsection 7(6) of the Act, as enacted by subsection (7), apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(8) Les paragraphes (1) à (5), le paragraphe 7(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), et le paragraphe 7(6) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(9) Subsection 7(3) of the Act, as enacted by subsection (6), applies to the 1995 and subsequent taxation years, except that the reference in paragraph 7(3)(b) of the Act, as enacted by subsection (6), to "person" shall be read as "corporation" in respect of benefits conferred before March 1998.

(9) Le paragraphe 7(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes. Toutefois, la mention de « personne » à l'alinéa 7(3)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), vaut mention de « société » pour ce qui est des avantages accordés avant mars 1998.

(10) Subsection 7(7) of the Act, as enacted by subsection (7), applies after 1994 but, except for the purpose of applying paragraph 7(3)(b) of the Act, as enacted by subsection (6), does not apply to a right under an agreement made before March 1998 to sell or issue trust units to an individual unless

(10) Le paragraphe 7(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s'applique à compter de 1995. Toutefois, sauf pour l'application de l'alinéa 7(3)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), ce paragraphe 7(7) ne s'applique pas au droit, prévu par une convention conclue avant mars 1998, d'émettre des parts de fiducie en faveur d'un particulier, ou de les lui vendre, sauf si :

(a) the right was outstanding at the end of February 1998 and was not disposed of before March 1998 in circumstances to which paragraph 7(1)(b) of the Act, as enacted by subsection (1), applies; and

a) le droit n'avait pas été acquis à la fin de février 1998 et n'avait pas fait l'objet d'une disposition avant mars 1998 dans les circonstances visées à l'alinéa 7(1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1);

(b) the individual so elects in writing filed with the Minister of National Revenue on or before the later of

b) le particulier en fait le choix dans un document présenté au ministre du Revenu national au plus tard au dernier en date des jours suivants :

(i) the filing-due date for the individual's taxation year that includes the earlier of

(i) la date d'échéance de production applicable au particulier pour l'année d'imposition qui comprend le premier en date des moments suivants :

(A) the time of the individual's death, and

(B) the time that the right was first disposed of after February 1998, and

(ii) the day that is six months after the end of the month in which this Act is assented to.

4. (1) Subsection 8(1) of the Act is amended by adding the following before paragraph (b):

(a) in respect of each employer of the taxpayer that is a government, municipality or public authority, the lesser of \$1,000 and the total of all amounts received in the year by the taxpayer from the employer that are

(i) included in the taxpayer's income for the year from an office or employment, and

(ii) from the performance, as a volunteer, of the taxpayer's duties as

(A) an ambulance technician,

(B) a firefighter, or

(C) a person who assists in the search or rescue of individuals or in other emergency situations,

except that no amount may be so deducted in respect of an employer if the taxpayer is employed in the year, otherwise than as a volunteer, by the employer in connection with the performance of any of the duties referred to in subparagraph (ii) or of similar duties;

(2) Subsection 8(10) of the Act is replaced by the following:

(10) An amount otherwise deductible for a taxation year under paragraph (1)(a), (f), (h) or (h.1) or subparagraph (1)(i)(ii) or (iii) by a taxpayer shall not be deducted unless a prescribed form signed by the taxpayer's employer certifying that the conditions set out in that paragraph or subparagraph, as the case may be, were met in the year in respect of the taxpayer is filed with the taxpayer's return of income for the year.

(3) Subsection 8(12) of the Act is replaced by the following:

(A) le moment de son décès,

(B) le moment où le droit fait l'objet d'une première disposition après février 1998,

(ii) le jour qui suit de six mois la fin du mois de la sanction de la présente loi.

4. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par adjonction, avant l'alinéa b), de ce qui suit :

a) pour ce qui est de chaque employeur du contribuable qui est un gouvernement, une municipalité ou une autre administration, 1 000 \$ ou, s'il est moins élevé, le total des montants que le contribuable reçoit de l'employeur au cours de l'année et qui, à la fois :

(i) sont inclus dans son revenu pour l'année tiré d'une charge ou d'un emploi,

(ii) sont attribuables à l'exercice de ses fonctions à titre de :

(A) technicien ambulancier volontaire,

(B) pompier volontaire,

(C) volontaire participant aux activités de recherche ou de sauvetage de personnes ou à d'autres situations d'urgence;

toutefois, aucun montant n'est ainsi déductible relativement à l'employeur si le contribuable, dans le cadre de son emploi auprès de celui-ci au cours de l'année, exerce autrement qu'à titre de volontaire les fonctions visées au sous-alinéa (ii) ou des fonctions semblables;

(2) Le paragraphe 8(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Un contribuable ne peut déduire un montant pour une année d'imposition en application des alinéas (1)a), f), h) ou h.1) ou des sous-alinéas (1)i)(ii) ou (iii) que s'il joint à sa déclaration de revenu pour l'année un formulaire prescrit, signé par son employeur, qui atteste que les conditions énoncées à cet alinéa ou à ce sous-alinéa, selon le cas, ont été remplies quant au contribuable au cours de l'année.

(3) Le paragraphe 8(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Volunteers' deduction

Déduction pour volontaires

Certificate of employer

Attestation de l'employeur

Forfeiture of
securities by
employee

(12) If, in a taxation year,

(a) an employee is deemed by subsection 7(2) to have disposed of a security (as defined in subsection 7(7)) held by a trust,

(b) the trust disposed of the security to the person that issued the security,

(c) the disposition occurred as a result of the employee not meeting the conditions necessary for title to the security to vest in the employee, and

(d) the amount paid by the person to acquire the security from the trust or to redeem or cancel the security did not exceed the amount paid to the person for the security,

the following rules apply:

(e) there may be deducted in computing the employee's income for the year from employment the amount, if any, by which

(i) the amount of the benefit deemed by subsection 7(1) to have been received by the employee in the year or a preceding taxation year in respect of the security

exceeds

(ii) any amount deducted under paragraph 110(1)(d) or (d.1) in computing the employee's taxable income for the year or a preceding taxation year in respect of that benefit, and

(f) notwithstanding any other provision of this Act, the employee's gain or loss from the disposition of the security is deemed to be nil and section 84 does not apply to deem a dividend to have been received in respect of the disposition.

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

5. (1) Subparagraph 12(1)(x)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) a person or partnership (in this paragraph referred to as the "payer") who pays the particular amount

(A) in the course of earning income from a business or property,

(12) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, un employé est réputé par le paragraphe 7(2) avoir disposé d'un titre, au sens du paragraphe 7(7), détenu par une fiducie et que la fiducie dispose du titre en faveur de l'émetteur — par acquisition, rachat ou annulation par ce dernier du titre — pour une somme qui ne dépasse pas celle qui a été versée à l'émetteur pour le titre, les règles suivantes s'appliquent si la fiducie a disposé du titre parce que l'employé ne remplissait pas les conditions nécessaires pour que la propriété du titre lui soit dévolue :

a) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) est déductible dans le calcul du revenu que l'employé tire de son emploi pour l'année :

(i) le montant de l'avantage réputé par le paragraphe 7(1) avoir été reçu par l'employé au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure relativement au titre,

(ii) un montant déduit en application des alinéas 110(1)d) ou d.1) dans le calcul du revenu imposable de l'employé pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure relativement à cet avantage;

b) malgré les autres dispositions de la présente loi, les gains ou les pertes de l'employé découlant de la disposition du titre sont réputés nuls, et aucun dividende n'est réputé, par l'application de l'article 84, avoir été reçu relativement à la disposition.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

5. (1) Le sous-alinéa 12(1)x)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit d'une personne ou d'une société de personnes (appelée « débiteur » au présent alinéa) qui paie le montant, selon le cas :

(A) en vue de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien,

Perte de titres
par
l'employé

(B) in order to achieve a benefit or advantage for the payer or for persons with whom the payer does not deal at arm's length, or

(C) in circumstances where it is reasonable to conclude that the payer would not have paid the amount but for the receipt by the payer of amounts from a payer, government, municipality or public authority described in this subparagraph or in subparagraph (ii), or

(2) Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (z.4), by adding the word "and" at the end of paragraph (z.5) and by adding the following after paragraph (z.5):

(z.6) any amount received by the taxpayer in the year in respect of a refund of an amount that was deducted under paragraph 20(1)(vv) in computing income for any taxation year.

(3) Subsection (1) applies to amounts received after February 23, 1998 other than amounts received before 1999 pursuant to an agreement in writing made before February 24, 1998.

(4) Subsection (2) applies to amounts received after February 23, 1998.

6. (1) Subsection 13(4.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:

(c) where the former property was a taxable Canadian property of the taxpayer, the particular depreciable property is a taxable Canadian property of the taxpayer; and

(d) where the former property was a taxable Canadian property (other than treaty-protected property) of the taxpayer, the particular depreciable property is a taxable Canadian property (other than treaty-protected property) of the taxpayer.

(2) The formula set out in the definition "undepreciated capital cost" in subsection 13(21) of the Act is replaced by the following:

$(A+B+C+D+D.1)-(E+E.1+F+G+H+I+J+K)$

(B) en vue d'obtenir un avantage pour elle-même ou pour des personnes avec qui elle a un lien de dépendance,

(C) dans des circonstances où il est raisonnable de conclure qu'elle n'aurait pas payé le montant si elle n'avait pas reçu des montants d'un débiteur, d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration visés au présent sous-alinéa ou au sous-alinéa (ii),

(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa z.5, de ce qui suit :

z.6) la somme reçue par le contribuable au cours de l'année à titre de remboursement d'un montant qui a été déduit en application de l'alinéa 20(1)vv) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus après le 23 février 1998, à l'exception de ceux reçus avant 1999 conformément à une convention écrite conclue avant le 24 février 1998.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux montants reçus après le 23 février 1998.

6. (1) L'alinéa 13(4.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) si l'ancien bien était un bien canadien imposable, le bien amortissable en est un;

d) si l'ancien bien était un bien canadien imposable (sauf un bien protégé par traité), le bien amortissable en est un (sauf un bien protégé par traité).

(2) La formule figurant à la définition de « fraction non amortie du coût en capital », au paragraphe 13(21) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

$(A+B+C+D+D.1)-(E+E.1+F+G+H+I+J+K)$

Refunds

Remboursement

(3) The definition “undepreciated capital cost” in subsection 13(21) of the Act is amended by adding the following after the description of D:

D.1 is the total of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer before that time as or on account of an existing or proposed countervailing or anti-dumping duty in respect of depreciable property of the class,

(4) The definition “undepreciated capital cost” in subsection 13(21) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of the description of I, by adding the word “and” at the end of the description of J and by adding the following after the description of J:

K is the total of all amounts each of which is an amount received by the taxpayer before that time in respect of a refund of an amount added to the undepreciated capital cost of depreciable property of the class because of the description of D.1;

(5) Subsection (1) applies to any disposition that occurs in a taxation year that ends after 1997.

(6) Subsection (2) applies after February 23, 1998.

(7) Subsection (3) applies to amounts that become payable after February 23, 1998.

(8) Subsection (4) applies to amounts that are received after February 23, 1998.

7. (1) The portion of subsection 16.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

16.1 (1) Where a taxpayer (in this section referred to as the “lessee”) leases tangible property (other than prescribed property) that would, if the lessee acquired the property, be depreciable property of the lessee, from a person resident in Canada other than a person whose taxable income is exempt from tax under this Part, or from a non-resident person who holds the lease in the course of carrying

(3) La définition de « fraction non amortie du coût en capital », au paragraphe 13(21) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément D, de ce qui suit :

D.1 le total des sommes représentant chacune un montant payé par le contribuable avant ce moment au titre d'un droit compensateur ou anti-dumping en vigueur ou proposé sur un bien amortissable de cette catégorie;

(4) La définition de « fraction non amortie du coût en capital », au paragraphe 13(21) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément J, de ce qui suit :

K le total des sommes représentant chacune un montant reçu par le contribuable avant ce moment à titre de remboursement d'un montant ajouté à la fraction non amortie du coût en capital des biens amortissables de cette catégorie par l'effet de l'élément D.1 de la formule figurant à la présente définition.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées au cours d'une année d'imposition se terminant après 1997.

(6) Le paragraphe (2) s'applique à compter du 24 février 1998.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux montants qui deviennent payables après le 23 février 1998.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux montants reçus après le 23 février 1998.

7. (1) Le passage du paragraphe 16.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

16.1 (1) Lorsqu'un contribuable (appelé « preneur » au présent article) prend à bail d'une personne résidant au Canada (sauf une personne dont le revenu imposable est exonéré de l'impôt prévu à la présente partie) ou d'une personne non-résidente qui détient le bail dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du règlement, dont le revenu

Biens de location

Leasing properties

on a business through a permanent establishment in Canada, as defined by regulation, any income from which is subject to tax under this Part, who owns the property and with whom the lessee was dealing at arm's length (in this section referred to as the "lessor") for a term of more than one year, if the lessee and the lessor jointly elect in prescribed form filed with their returns of income for their respective taxation years that include the particular time when the lease began, the following rules apply for the purpose of computing the income of the lessee for the taxation year that includes the particular time and for all subsequent taxation years:

(2) Subsection (1) applies to leases entered into by a taxpayer or partnership after 3:30 p.m., Eastern Daylight Saving Time, August 18, 1998, other than such leases entered into after that time pursuant to an agreement in writing

(a) made before that time under which the taxpayer or partnership was required to enter into the lease, and

(b) in respect of which there is no agreement or other arrangement under which the obligation of the taxpayer or partnership to enter into the lease can be changed, reduced or waived if there is a change to the Act or if there is an adverse assessment under the Act,

and for the purpose of this subsection, a lease in respect of which a material change has been agreed to by the parties to the lease, effective at any particular time that is after 3:30 p.m., Eastern Daylight Saving Time, August 18, 1998, is deemed to have been entered into at that particular time.

8. (1) Section 17 of the Act is replaced by the following:

17. (1) Where, at any time in a taxation year of a corporation resident in Canada, a non-resident person owes an amount to the corporation, that amount has been or remains out-

est assujéti à l'impôt prévu à la présente partie, avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance (appelée « bailleur » au présent article), pour une durée de plus d'un an, un bien corporel, sauf un bien visé par règlement, dont le bailleur est propriétaire et qui, si le preneur l'avait acquis, aurait constitué un bien amortissable pour lui, les présomptions suivantes s'appliquent au calcul du revenu du preneur pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné où le bail a commencé et pour les années d'imposition postérieures si le preneur et le bailleur en font le choix conjoint sur le formulaire prescrit présenté avec leur déclaration de revenu pour leur année d'imposition respective qui comprend ce moment :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux baux passés par un contribuable ou une société de personnes après 15 heures 30, heure avancée de l'Est, le 18 août 1998, à l'exception des baux passés après ce moment conformément à une convention écrite, à la fois :

a) conclue avant ce moment et aux termes de laquelle le contribuable ou la société de personnes était tenu de passer le bail;

b) relativement à laquelle il n'existe pas de convention ou autre mécanisme qui prévoit la modification, la réduction ou l'extinction de l'obligation du contribuable ou de la société de personnes de passer le bail en cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime.

Pour l'application du présent paragraphe, le bail auquel les parties ont convenu d'apporter un changement important devant entrer en vigueur à un moment postérieur à 15 heures 30, heure avancée de l'Est, le 18 août 1998 est réputé avoir été passé à ce moment postérieur.

8. (1) L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Lorsque, au cours de l'année d'imposition d'une société résidant au Canada, une personne non-résidente est débitrice d'une créance de la société qui est impayée depuis

standing for more than a year and the total determined under paragraph (b) for the year is less than the amount of interest that would be included in computing the corporation's income for the year in respect of the amount owing if that interest were computed at a reasonable rate for the period in the year during which the amount was owing, the corporation shall include an amount in computing its income for the year equal to the amount, if any, by which

(a) the amount of interest that would be included in computing the corporation's income for the year in respect of the amount owing if that interest were computed at the prescribed rate for the period in the year during which the amount was owing

exceeds

(b) the total of all amounts each of which is

(i) an amount included in computing the corporation's income for the year as, on account of, in lieu of or in satisfaction of, interest in respect of the amount owing,

(ii) an amount received or receivable by the corporation from a trust that is included in computing the corporation's income for the year or a subsequent year and that can reasonably be attributed to interest on the amount owing for the period in the year during which the amount was owing, or

(iii) an amount that is included in computing the corporation's income for the year or a subsequent year under subsection 91(1) and that can reasonably be attributed to interest on the amount owing for the period in the year during which the amount was owing.

(2) For the purpose of this section and subject to subsection (3), where

(a) a non-resident person owes an amount at any time to a particular person or partnership (other than a corporation resident in Canada), and

(b) it is reasonable to conclude that the particular person or partnership entered into

plus d'un an, ou le demeure pendant plus d'un an, et que le total déterminé selon l'alinéa b) pour l'année est inférieur aux intérêts qui seraient inclus dans le calcul du revenu de la société pour l'année relativement à la créance si ceux-ci étaient calculés à un taux raisonnable pour la période de l'année pendant laquelle la créance était due, la société est tenue d'inclure dans le calcul de son revenu pour l'année un montant égal à l'excédent éventuel des intérêts visés à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) :

a) les intérêts qui seraient inclus dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à la créance s'ils étaient calculés au taux prescrit pour la période de l'année pendant laquelle la créance était due;

b) le total des montants représentant chacun :

(i) un montant inclus dans le calcul du revenu de la société pour l'année au titre ou en règlement total ou partiel des intérêts sur la créance,

(ii) un montant reçu ou à recevoir par la société d'une fiducie qui est inclus dans le calcul du revenu de la société pour l'année ou pour une année ultérieure et qu'il est raisonnable d'imputer aux intérêts sur la créance pour la période de l'année pendant laquelle elle était due,

(iii) un montant qui est inclus dans le calcul du revenu de la société pour l'année ou pour une année ultérieure en vertu du paragraphe 91(1) et qu'il est raisonnable d'imputer aux intérêts sur la créance pour la période de l'année pendant laquelle elle était due.

(2) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) une personne non-résidente est débitrice, à un moment donné, d'une créance d'une personne ou société de personnes donnée (sauf une société résidant au Canada),

b) il est raisonnable de conclure que la personne ou société de personnes donnée a

the transaction under which the amount became owing or the particular person or partnership permitted the amount owing to remain outstanding because

- (i) a corporation resident in Canada made a loan or transfer of property, or
- (ii) the particular person or partnership anticipated that a corporation resident in Canada would make a loan or transfer of property,

either directly or indirectly, in any manner whatever, to or for the benefit of any person or partnership (other than an exempt loan or transfer),

the non-resident person is deemed at that time to owe to the corporation an amount equal to the amount owing to the particular person or partnership.

Exception to
anti-
avoidance
rule —
indirect loan

(3) Subsection (2) does not apply to an amount owing at any time by a non-resident person to a particular person or partnership where

(a) at that time, the non-resident person and the particular person or each member of the particular partnership, as the case may be, are controlled foreign affiliates of the corporation resident in Canada; or

(b) at that time,

(i) the non-resident person and the particular person are not related or the non-resident person and each member of the particular partnership are not related, as the case may be,

(ii) the terms or conditions made or imposed in respect of the amount owing, determined without reference to any loan or transfer of property by a corporation resident in Canada described in paragraph (2)(b) in respect of the amount owing, are such that persons dealing at arm's length would have been willing to enter into them at the time that they were entered into, and

(iii) if there were an amount of interest payable on the amount owing at that time

conclu l'opération dans le cadre de laquelle la créance est devenue due, ou a permis que la créance demeure impayée, du fait qu'une société résidant au Canada a effectué un prêt ou transfert de biens (sauf un prêt ou transfert de biens exclu), directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, au profit d'une personne ou d'une société de personnes, ou pour le compte de l'une ou l'autre, ou du fait que la personne ou société de personnes donnée a prévu qu'une société résidant au Canada effectuerait ainsi un prêt ou transfert de biens (sauf un prêt ou transfert de biens exclu) au profit d'une personne ou d'une société de personnes, ou pour le compte de l'une ou l'autre,

la personne non-résidente est réputée, à ce moment, être débitrice d'une somme, due à la société, égale à la créance de la personne ou société de personnes donnée.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la créance d'une personne ou société de personnes donnée dont une personne non-résidente est débitrice à un moment donné si, selon le cas :

a) à ce moment, la personne non-résidente et la personne donnée ou chaque associé de la société de personnes donnée, selon le cas, sont des sociétés étrangères affiliées contrôlées de la société résidant au Canada;

b) les faits suivants se vérifient à ce moment :

(i) la personne non-résidente et la personne donnée ne sont pas liées ou la personne non-résidente et chaque associé de la société de personnes donnée ne sont pas liés, selon le cas,

(ii) les modalités conclues ou imposées relativement à la créance, déterminées compte non tenu d'un prêt ou transfert de biens visé à l'alinéa (2)b) effectué par une société résidant au Canada relativement à la créance, sont telles que des personnes n'ayant entre elles aucun lien de dépendance auraient été prêtes à les conclure au moment où elles l'ont été,

that would be required to be included in computing the income of a foreign affiliate of the corporation resident in Canada for a taxation year, that amount of interest would not be required to be included in computing the foreign accrual property income of the affiliate for that year.

(4) For the purpose of this section, where a non-resident person owes an amount at any time to a partnership and subsection (2) does not deem the non-resident person to owe an amount equal to that amount to a corporation resident in Canada, the non-resident person is deemed at that time to owe to each member of the partnership, on the same terms as those that apply in respect of the amount owing to the partnership, that proportion of the amount owing to the partnership at that time that

(a) the fair market value of the member's interest in the partnership at that time

is of

(b) the fair market value of all interests in the partnership at that time.

(5) For the purpose of this section, where a non-resident person owes an amount at any time to a trust and subsection (2) does not deem the non-resident person to owe an amount equal to that amount to a corporation resident in Canada,

(a) where the trust is a non-discretionary trust at that time, the non-resident person is deemed at that time to owe to each beneficiary of the trust, on the same terms as those that apply in respect of the amount owing to the trust, that proportion of the amount owing to the trust that

(i) the fair market value of the beneficiary's interest in the trust at that time

is of

(ii) the fair market value of all the beneficial interests in the trust at that time; and

(iii) si des intérêts, à inclure dans le calcul du revenu d'une société étrangère affiliée de la société résidant au Canada pour une année d'imposition, étaient payables sur la créance à ce moment, ils ne seraient pas à inclure dans le calcul du revenu étranger accumulé, tiré de biens de la société affiliée pour cette année.

(4) Pour l'application du présent article, la personne non-résidente qui, à un moment donné, est débitrice d'une créance d'une société de personnes sans être réputée, par le paragraphe (2), être débitrice d'une somme, égale à cette créance, due à une société résidant au Canada est réputée, à ce moment, être débitrice, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à la créance de la société de personnes, d'une somme, due à chaque associé de la société de personnes, égale au produit de la multiplication de la créance de la société de personnes à ce moment par le rapport entre :

a) d'une part, la juste valeur marchande de la participation de l'associé dans la société de personnes à ce moment;

b) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations dans la société de personnes à ce moment.

(5) Pour l'application du présent article, la personne non-résidente qui, à un moment donné, est débitrice d'une créance d'une fiducie sans être réputée, par le paragraphe (2), être débitrice d'une somme, égale à cette créance, due à une société résidant au Canada est réputée, à ce moment :

a) si la fiducie est une fiducie non discrétionnaire à ce moment, être débitrice, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à la créance de la fiducie, d'une somme, due à chaque bénéficiaire de la fiducie, égale au produit de la multiplication de la créance de la fiducie par le rapport entre :

(i) d'une part, la juste valeur marchande de la participation du bénéficiaire dans la fiducie à ce moment,

Anti-avoidance rule — loan through partnership

Règle anti-évitement — prêt par l'intermédiaire d'une société de personnes

Anti-avoidance rule — loan through trust

Règle anti-évitement — prêt par l'intermédiaire d'une fiducie

(b) in any other case, the non-resident person is deemed at that time to owe to each settlor in respect of the trust, on the same terms as those that apply in respect of the amount owing to the trust, an amount equal to the amount owing to the trust.

(ii) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations des bénéficiaires de la fiducie à ce moment;

b) dans les autres cas, être débitrice, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à la créance de la fiducie, d'une somme, égale à cette créance, due à chaque auteur de la fiducie.

Anti-avoidance rule — loan to partnership

(6) For the purpose of this section, where a particular partnership owes an amount at any time to any person or any other partnership (in this subsection referred to as the "lender"), each member of the particular partnership is deemed to owe at that time to the lender, on the same terms as those that apply in respect of the amount owing by the particular partnership to the lender, that proportion of the amount owing to the lender that

(a) the fair market value of the member's interest in the particular partnership at that time

is of

(b) the fair market value of all interests in the particular partnership at that time.

(6) Pour l'application du présent article, dans le cas où une société de personnes donnée est débitrice, à un moment donné, d'une créance d'une personne ou d'une autre société de personnes (appelées « prêteur » au présent paragraphe), chaque associé de la société de personnes donnée est réputé être débiteur à ce moment, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à la créance du prêteur dont est débitrice la société de personnes donnée, d'une somme, due au prêteur, égale au produit de la multiplication de la créance par le rapport entre :

a) d'une part, la juste valeur marchande de la participation de l'associé dans la société de personnes donnée à ce moment;

b) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations dans la société de personnes donnée à ce moment.

Règle anti-évitement — prêt à une société de personnes

Exception

(7) Subsection (1) does not apply in respect of an amount owing to a corporation resident in Canada by a non-resident person if a tax has been paid under Part XIII on the amount owing, except that, for the purpose of this subsection, tax under Part XIII is deemed not to have been paid on that portion of the amount owing in respect of which an amount was repaid or applied under subsection 227(6.1).

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la somme qu'une personne non-résidente doit à une société résidant au Canada si l'impôt prévu à la partie XIII a été payé sur la somme. Toutefois, pour l'application du présent paragraphe, l'impôt prévu à la partie XIII est réputé ne pas avoir été payé sur la partie de la somme due à l'égard de laquelle un remboursement a été effectué ou un montant appliqué en vertu du paragraphe 227(6.1).

Exception

Exception

(8) Subsection (1) does not apply to a corporation resident in Canada for a taxation year of the corporation in respect of an amount owing to the corporation by a non-resident person if the non-resident person is a controlled foreign affiliate of the corporation throughout the period in the year during which the amount is owing and it is established that the amount owing

(8) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une société résidant au Canada pour une année d'imposition de celle-ci relativement à une somme qu'une personne non-résidente lui doit si cette personne est une société étrangère affiliée contrôlée de la société tout au long de la période de l'année pendant laquelle la somme est due et s'il est établi que cette somme :

Exception

(a) arose as a loan or advance of money to the affiliate that the affiliate has used, throughout the period that began when the loan or advance was made and that ended at the earlier of the end of the year and the time at which the amount was repaid,

(i) for the purpose of earning

(A) income from an active business, as defined in subsection 95(1), of the affiliate, or

(B) income that was included in computing the income from an active business of the affiliate under subsection 95(2), or

(ii) for the purpose of making a loan or advance to another controlled foreign affiliate of the corporation where, if interest became payable on the loan or advance at any time in the period and the affiliate was required to include the interest in computing its income for a taxation year, that interest would not be required to be included in computing the affiliate's foreign accrual property income for that year; or

(b) arose in the course of an active business, as defined in subsection 95(1), carried on by the affiliate throughout the period that began when the amount owing arose and that ended at the earlier of the end of the year and the time at which the amount was repaid.

Exception

(9) Subsection (1) does not apply to a corporation resident in Canada for a taxation year of the corporation in respect of an amount owing to the corporation by a non-resident person if

(a) the corporation is not related to the non-resident person throughout the period in the year during which the amount owing is outstanding;

(b) the amount owing arose in respect of goods sold or services provided to the non-resident person by the corporation in the ordinary course of the business carried on by the corporation; and

a) soit est attribuable à un prêt ou à une avance d'argent consenti à la société affiliée et dont elle s'est servi, tout au long de la période ayant commencé au moment où le prêt ou l'avance a été consenti et s'étant terminée à la fin de l'année ou, s'il est antérieur, au moment où la somme a été remboursée, à l'une des fins suivantes :

(i) tirer un revenu d'une entreprise exploitée activement, au sens du paragraphe 95(1), par elle, ou gagner un revenu qui a été inclus, en vertu du paragraphe 95(2), dans le calcul de son revenu provenant d'une entreprise exploitée activement par elle,

(ii) consentir un prêt ou une avance d'argent à une autre société étrangère affiliée contrôlée de la société dans le cas où, si des intérêts, à inclure dans le calcul du revenu de la société affiliée pour une année d'imposition, étaient payables sur le prêt ou l'avance d'argent au cours de la période, ils ne seraient pas à inclure dans le calcul du revenu étranger accumulé tiré de biens de la société affiliée pour cette année;

b) soit est attribuable à l'exploitation d'une entreprise exploitée activement, au sens du paragraphe 95(1), par la société affiliée tout au long de la période ayant commencé au moment où la somme est devenue due et s'étant terminée à la fin de l'année ou, s'il est antérieur, au moment où la somme a été remboursée.

Exception

(9) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une société résidant au Canada pour une année d'imposition relativement à une créance de la société dont une personne non-résidente est débitrice si les conditions suivantes sont réunies :

a) la société n'est liée à la personne non-résidente à aucun moment de la période de l'année pendant laquelle la créance est due;

b) la créance a pris naissance du fait que la société a vendu des marchandises à la personne non-résidente, ou lui a fourni des

(c) the terms and conditions in respect of the amount owing are such that persons dealing at arm's length would have been willing to enter into them at the time that they were entered into.

services, dans le cours normal de son entreprise;

c) les modalités de la créance sont telles que des personnes sans lien de dépendance auraient été prêtes à les conclure au moment de leur conclusion.

Determi-
nation of
whether
related and
controlled
foreign
affiliate status

(10) For the purpose of this section, in determining whether persons are related to each other and whether a non-resident corporation is a controlled foreign affiliate of a corporation resident in Canada at any time,

(a) each member of a partnership is deemed to own that proportion of the number of shares of a class of the capital stock of a corporation owned by the partnership at that time that

(i) the fair market value of the member's interest in the partnership at that time is of

(ii) the fair market value of all interests in the partnership at that time; and

(b) each beneficiary of a non-discretionary trust is deemed to own that proportion of the number of shares of a class of the capital stock of a corporation owned by the trust at that time that

(i) the fair market value of the beneficiary's interest in the trust at that time is of

(ii) the fair market value of all the beneficial interests in the trust at that time.

(10) Pour l'application du présent article, pour déterminer si des personnes sont liées les unes aux autres ou si une société non-résidente est une société étrangère affiliée contrôlée d'une société résidant au Canada à un moment donné, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) chaque associé d'une société de personnes est réputé être propriétaire de la proportion d'actions d'une catégorie du capital-actions d'une société appartenant à la société de personnes à ce moment que représente le produit de la multiplication du nombre de ces actions par le rapport entre :

(i) d'une part, la juste valeur marchande de la participation de l'associé dans la société de personnes à ce moment,

(ii) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations dans la société de personnes à ce moment;

b) chaque bénéficiaire d'une fiducie non discrétionnaire est réputé être propriétaire de la proportion d'actions d'une catégorie du capital-actions d'une société appartenant à la fiducie à ce moment que représente le produit de la multiplication du nombre de ces actions par le rapport entre :

(i) d'une part, la juste valeur marchande de la participation du bénéficiaire dans la fiducie à ce moment,

(ii) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations dans la fiducie à ce moment.

Personnes
liées et
société
étrangère
affiliée
contrôlée

Determi-
nation of
whether
related

(11) For the purpose of this section, in determining whether persons are related to each other at any time, each settlor in respect of a trust, other than a non-discretionary trust, is deemed to own the shares of a class of the capital stock of a corporation owned by the trust at that time.

(11) Pour l'application du présent article, pour déterminer si des personnes sont liées les unes aux autres à un moment donné, les auteurs d'une fiducie, sauf une fiducie non discrétionnaire, sont chacun réputés être propriétaires des actions d'une catégorie du capital-actions d'une société appartenant à la fiducie à ce moment.

Personnes
liées

Determi-
nation of
controlled
foreign
affiliate status

(12) For the purpose of this section, in determining whether a non-resident person is a controlled foreign affiliate of a corporation resident in Canada at any time, each settlor in respect of a trust, other than a non-discretionary trust, is deemed to own that proportion of the number of shares of a class of the capital stock of a corporation owned by the trust at that time that one is of the number of settlors in respect of the trust at that time.

Extended
definition of
controlled
foreign
affiliate

(13) For the purpose of this section, where, at any time, two corporations resident in Canada are related (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(b)), any corporation that is a controlled foreign affiliate of one of the corporations at that time is deemed to be a controlled foreign affiliate of the other corporation at that time.

Anti-
avoidance
rule — where
rights or
shares issued,
acquired or
disposed of to
avoid tax

(14) For the purpose of this section,

(a) where any person or partnership has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, shares of the capital stock of a corporation and it can reasonably be considered that the principal purpose for the existence of the right is to avoid or reduce the amount of income that subsection (1) would otherwise require any corporation to include in computing its income for any taxation year, those shares are deemed to be owned by that person or partnership; and

(b) where any person or partnership acquires or disposes of shares of the capital stock of a corporation, either directly or indirectly, and it can reasonably be considered that the principal purpose for the acquisition or disposition of the shares is to avoid or reduce the amount of income that

(12) Pour l'application du présent article, pour déterminer si une personne non-résidente est une société étrangère affiliée contrôlée d'une société résidant au Canada à un moment donné, les auteurs d'une fiducie, sauf une fiducie non discrétionnaire, sont chacun réputés être propriétaires de la proportion d'actions d'une catégorie du capital-actions d'une société appartenant à la fiducie à ce moment que représente le produit de la multiplication du nombre de ces actions par le rapport entre un et le nombre d'auteurs de la fiducie à ce moment.

(13) Pour l'application du présent article, lorsque deux sociétés résidant au Canada sont liées à un moment donné (autrement qu'en raison d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b)), toute société qui est une société étrangère affiliée contrôlée de l'une des deux sociétés à ce moment est réputée être une société étrangère affiliée contrôlée de l'autre à ce moment.

(14) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) lorsqu'une personne ou une société de personnes a, en vertu d'un contrat, en *equity* ou autrement, un droit, immédiat ou futur, conditionnel ou non, à des actions du capital-actions d'une société ou d'acquérir de telles actions et qu'il est raisonnable de considérer que la principale raison de l'existence du droit est de permettre à une société d'éviter ou de réduire le montant de revenu qu'elle serait tenue par ailleurs, aux termes du paragraphe (1), d'inclure dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, ces actions sont réputées appartenir à cette personne ou société de personnes;

b) lorsqu'une personne ou une société de personnes acquiert des actions du capital-actions d'une société, ou dispose de telles actions, directement ou indirectement, et

Société
étrangère
affiliée
contrôlée

Sens élargi de
« société
étrangère
affiliée
contrôlée »

Règle
anti-
évitement —
émission,
acquisition ou
disposition de
droits ou
d'actions en
vue d'éviter
l'impôt

subsection (1) would otherwise require any corporation to include in computing its income for any taxation year, those shares are deemed not to have been acquired or disposed of, as the case may be, and where the shares were unissued by the corporation immediately before the acquisition, those shares are deemed not to have been issued.

qu'il est raisonnable de considérer que la principale raison de l'acquisition ou de la disposition des actions est de permettre à une société d'éviter ou de réduire le montant de revenu qu'elle serait tenue par ailleurs, aux termes du paragraphe (1), d'inclure dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, ces actions sont réputées ne pas avoir été acquises ou ne pas avoir fait l'objet d'une disposition, selon le cas, et, si elles n'avaient pas été émises par la société immédiatement avant l'acquisition, ne pas avoir été émises.

Definitions

(15) The definitions in this subsection apply in this section.

"controlled foreign affiliate"
« société étrangère affiliée contrôlée »

"controlled foreign affiliate" has the meaning that would be assigned by the definition "controlled foreign affiliate" in subsection 95(1) if paragraphs (d) and (e) of that definition read as follows:

(d) one or more persons resident in Canada with whom the taxpayer does not deal at arm's length, or

(e) the taxpayer and one or more persons resident in Canada with whom the taxpayer does not deal at arm's length.

"exempt loan or transfer"
« prêt ou transfert de biens exclu »

"exempt loan or transfer" means a loan or transfer of property made by a corporation to a person or a partnership where

(a) at the time of the loan or transfer, the corporation was not related to the person or to any member of the partnership, as the case may be;

(b) the loan or transfer of property was not part of a series of transactions or events at the end of which the corporation was related to the person or to any member of the partnership, as the case may be; and

(c) the terms and conditions of the loan or transfer (determined without reference to any other loan or transfer of property to either a person related to the corporation or a partnership any member of which was related to the corporation) are such that persons dealing at arm's length would have been willing to enter into

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« auteur » Quant à une fiducie à un moment donné, personne ou société de personnes qui a consenti un prêt ou effectué un transfert de biens, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, à la fiducie ou pour son compte à ce moment ou antérieurement, sauf, dans le cas où la personne ou la société de personnes n'a aucun lien de dépendance avec la fiducie à ce moment, s'il s'agit d'un des prêts ou transferts suivants consentis ou effectués par la personne ou la société de personnes à la fiducie :

a) un prêt consenti à un taux d'intérêt raisonnable;

b) un transfert effectué pour une contrepartie égale à la juste valeur marchande.

« fiducie non discrétionnaire » Est une fiducie non discrétionnaire à un moment donné la fiducie dont l'ensemble des participations étaient dévolues irrévocablement au début de son année d'imposition comprenant ce moment.

« prêt ou transfert de biens exclu » Prêt ou transfert de biens effectué par une société au profit d'une personne ou d'une société de personnes et relativement auquel les conditions suivantes sont réunies :

a) au moment du prêt ou du transfert, la société n'était pas liée à la personne ou n'était liée à aucun associé de la société de personnes, selon le cas;

b) le prêt ou le transfert de biens ne fait pas partie d'une série d'opérations ou

Définitions

« auteur »
"settlor"

« fiducie non discrétionnaire »
"non-discretionary trust"

« prêt ou transfert de biens exclu »
"exempt loan or transfer"

them at the time that they were entered into.

"non-discretionary trust"
« fiducie non discrétionnaire »

"non-discretionary trust", at any time, means a trust in which all interests were vested indefeasibly at the beginning of the trust's taxation year that includes that time.

"settlor"
« auteur »

"settlor" in respect of a trust at any time means any person or partnership that has made a loan or transfer of property, either directly or indirectly, in any manner whatever, to or for the benefit of the trust at or before that time, other than, where the person or partnership deals at arm's length with the trust at that time,

(a) a loan made by the person or partnership to the trust at a reasonable rate of interest; or

(b) a transfer made by the person or partnership to the trust for fair market value consideration.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after February 23, 1998 except that

(a) subsections 17(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), do not apply to taxation years that begin before 2000;

(b) in its application to such a taxation year that ends before March 10, 1999, subsection 17(7) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(7) Subsection (1) does not apply in respect of an amount owing to a corporation resident in Canada by a non-resident person if a tax has been paid under Part XIII on the amount owing.

and

(c) in its application to a taxation year that includes March 10, 1999, the amount determined under subsection 17(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to be the amount that is equal to the total of

d'événements au terme de laquelle la société était liée à la personne ou à un associé de la société de personnes, selon le cas;

c) les modalités du prêt ou transfert (déterminées compte non tenu d'autres prêts ou transferts de biens effectués au profit d'une personne liée à la société ou d'une société de personnes dont un des associés était lié à la société) sont telles que des personnes sans lien de dépendance auraient été prêtes à les conclure au moment de leur conclusion.

« société étrangère affiliée contrôlée » S'entend au sens de « société étrangère affiliée contrôlée » au paragraphe 95(1), à supposer que les alinéas d) et e) de cette définition soient remplacés par ce qui suit :

« société étrangère affiliée contrôlée »
"controlled foreign affiliate"

d) soit une ou plusieurs personnes résidant au Canada avec lesquelles le contribuable a un lien de dépendance;

e) soit le contribuable et une ou plusieurs personnes résidant au Canada avec lesquelles il a un lien de dépendance.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 23 février 1998. Toutefois :

a) les paragraphes 17(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent pas aux années d'imposition commençant avant 2000;

b) pour son application à une telle année d'imposition se terminant avant le 10 mars 1999, le paragraphe 17(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la somme qu'une personne non-résidente doit à une société résidant au Canada si l'impôt prévu à la partie XIII a été payé sur la somme.

c) pour son application à l'année d'imposition comprenant le 10 mars 1999, le montant déterminé selon le paragraphe 17(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé égal à la somme des montants suivants :

(i) the amount that would have been determined under that subsection if the taxation year had ended at the end of March 10, 1999 and if subsection 17(7) of the Act, as enacted by subsection (1), had read as follows:

(7) Subsection (1) does not apply in respect of an amount owing to a corporation resident in Canada by a non-resident person if a tax has been paid under Part XIII on the amount owing.

and

(ii) the amount that would have been determined under subsection 17(1) of the Act, as enacted by subsection (1), if the taxation year had begun immediately after the end of March 10, 1999.

9. (1) Subsection 20(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (tt), by adding the word “and” at the end of paragraph (uu) and by adding the following after paragraph (uu):

(vv) an amount paid in the year by the taxpayer as or on account of an existing or proposed countervailing or anti-dumping duty in respect of property (other than depreciable property).

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

(12.1) In computing a taxpayer's income for a taxation year from a business, there may be deducted the amount that the taxpayer claims not exceeding the lesser of

(a) the amount of foreign tax (within the meaning assigned by subsection 126(4.1)) that

(i) is in respect of a property used in the business for a period of ownership by the taxpayer or in respect of a related transaction (as defined in subsection 126(7)),

(ii) is paid by the taxpayer for the year,

(iii) is, because of subsection 126(4.1), not included in computing the taxpayer's business-income tax or non-business-income tax, and

(i) le montant qui aurait été déterminé selon ce paragraphe 17(1) si l'année d'imposition s'était terminée à la fin du 10 mars 1999 et si le paragraphe 17(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), avait été remplacé par ce qui suit :

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la somme qu'une personne non-résidente doit à une société résidant au Canada si l'impôt prévu à la partie XIII a été payé sur la somme.

(ii) le montant qui aurait été déterminé selon ce paragraphe 17(1) si l'année d'imposition avait commencé immédiatement après la fin du 10 mars 1999.

9. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa uu), de ce qui suit :

vv) un montant payé par le contribuable au cours de l'année au titre d'un droit compensateur ou antidumping en vigueur ou proposé sur des biens (sauf des biens amortissables).

Droit compensateur ou antidumping

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

(12.1) Est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition tiré d'une entreprise le montant que le contribuable demande, ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

Impôt étranger en cas d'absence de profit économique

a) le montant d'impôt étranger, au sens du paragraphe 126(4.1), qui, à la fois :

(i) est attribuable soit à un bien utilisé dans le cadre de l'entreprise pour une période pendant laquelle le contribuable était propriétaire du bien, soit à une opération connexe au sens du paragraphe 126(7),

(ii) est payé par le contribuable pour l'année,

Countervailing or anti-dumping duty

Foreign tax where no economic profit

(iv) where the taxpayer is a corporation, is not an amount that can reasonably be regarded as having been paid in respect of income from a share of the capital stock of a foreign affiliate of the taxpayer, and

(b) the portion of the taxpayer's income for the year from the business that is attributable to the property for the period or to a related transaction (as defined in subsection 126(7)).

(3) Subsection (1) applies to amounts that become payable after February 23, 1998.

(4) Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

10. (1) The Act is amended by adding the following after section 20:

20.01 (1) Notwithstanding paragraphs 18(1)(a) and (h) and subject to subsection (2), there may be deducted in computing an individual's income for a taxation year from a business carried on by the individual and in which the individual is actively engaged on a regular and continuous basis, directly or as a member of a partnership, an amount payable by the individual or partnership in respect of the year as a premium, contribution or other consideration under a private health services plan in respect of the individual, the individual's spouse or any person who is a member of the individual's household if

(a) in the year or in the preceding taxation year

(i) the total of all amounts each of which is the individual's income from such a business for a fiscal period that ends in the year exceeds 50% of the individual's income for the year, or

(iii) n'est pas inclus, par l'effet du paragraphe 126(4.1), dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise du contribuable ou de son impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise,

(iv) si le contribuable est une société, n'est pas un montant qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été payé au titre du revenu tiré d'une action du capital-actions d'une société étrangère affiliée du contribuable;

b) la partie du revenu du contribuable pour l'année tiré de l'entreprise qui est attribuable au bien pour la période ou à des opérations connexes au sens du paragraphe 126(7).

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux montants qui deviennent payables après le 23 février 1998.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

10. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

20.01 (1) Malgré les alinéas 18(1)a) et h) et sous réserve du paragraphe (2), un particulier peut déduire, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition tiré d'une entreprise qu'il exploite et à laquelle il prend une part active de façon régulière et continue, directement ou comme associé d'une société de personnes, un montant payable par lui ou par la société de personnes pour l'année à titre de prime, cotisation ou autre contrepartie à un régime privé d'assurance-maladie à l'égard du particulier, de son conjoint ou d'une personne habitant chez le particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

a) au cours de l'année ou de l'année d'imposition précédente, l'un ou l'autre des faits suivants se vérifie :

(i) le total des montants représentant chacun son revenu tiré d'une telle entreprise pour un exercice se terminant dans l'année dépasse le montant représentant 50 % de son revenu pour l'année,

Primes
versées à un
régime privé
d'assurance-
maladie

(ii) the individual's income for the year does not exceed the total of \$10,000 and the total referred to in subparagraph (i) in respect of the individual for the year,

on the assumption that the individual's income from each business is computed without reference to this subsection and the individual's income is computed without reference to this subsection and subdivision e; and

(b) the amount is payable under a contract between the individual or partnership and

(i) a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an insurance business or the business of offering to the public its services as trustee,

(ii) a person or partnership engaged in the business of offering to the public its services as an administrator of private health services plans, or

(iii) a person the taxable income of which is exempt under section 149 and that is a business or professional organization of which the individual is a member or a trade union of which the individual or a majority of the individual's employees are members.

(ii) son revenu pour l'année ne dépasse pas la somme de 10 000 \$ et du total visé au sous-alinéa (i) à son égard pour l'année,

à supposer que son revenu tiré d'une entreprise soit calculé compte non tenu du présent paragraphe et que son revenu soit calculé compte non tenu du présent paragraphe et de la sous-section e;

b) le montant est payable aux termes d'un contrat que le particulier ou la société de personnes a conclu avec l'une des entités suivantes :

(i) une personne autorisée par licence ou autrement, en vertu de la législation fédérale ou provinciale, à exploiter au Canada une entreprise d'assurance ou une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire,

(ii) une personne ou une société de personnes dont l'entreprise consiste à offrir ses services au public en tant qu'administrateur de régimes privés d'assurance-maladie,

(iii) une personne dont le revenu imposable est exonéré en vertu de l'article 149 et qui est soit une organisation commerciale ou professionnelle dont le particulier est membre, soit un syndicat dont le particulier ou la majorité de ses employés sont membres.

Limit

(2) For the purpose of calculating the amount deductible under subsection (1) in computing an individual's income for a taxation year from a particular business,

(a) no amount may be deducted to the extent that

(i) it is deducted under this section in computing another individual's income for any taxation year, or

(ii) it is included in calculating a deduction under section 118.2 in computing an individual's tax payable under this Part for any taxation year;

(b) where an amount payable under a private health services plan relates to a period in the year throughout which

(2) Pour le calcul du montant qui est déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul du revenu d'un particulier pour une année d'imposition tiré d'une entreprise donnée, les règles suivantes s'appliquent :

a) un montant n'est pas déductible dans la mesure où, selon le cas :

(i) il est déduit en application du présent article dans le calcul du revenu d'un autre particulier pour une année d'imposition,

(ii) il entre dans le calcul de la déduction prévue à l'article 118.2 dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition;

Restriction

(i) each of one or more persons

(A) is employed on a full-time basis (other than on a temporary or seasonal basis) in the particular business or in another business carried on by

(I) the individual (otherwise than as a member of a partnership),

(II) a partnership of which the individual is a majority interest partner, or

(III) a corporation affiliated with the individual, and

(B) has accumulated not less than three months of service in that employment since the person last became so employed, and

(ii) the total number of persons employed in a business described in clause (i)(A), with whom the individual deals at arm's length and to whom coverage is extended under the plan, is not less than 50% of the total number of persons each of whom is a person

(A) who carries on the particular business or is employed in a business described in clause (i)(A), and

(B) to whom coverage is extended under the plan,

the amount so deductible in relation to the period shall not exceed the individual's cost of equivalent coverage under the plan in respect of each employed person who deals at arm's length with the individual and who is described in subparagraph (i) in relation to the period;

(c) subject to paragraph (d), where an amount payable under a private health services plan relates to a particular period in the year, other than a period described in paragraph (b), the amount so deductible in relation to the particular period shall not exceed the amount determined by the formula

$$(A/365) \times (B + C)$$

where

b) lorsqu'un montant payable dans le cadre d'un régime privé d'assurance-maladie se rapporte à une période de l'année tout au long de laquelle les circonstances suivantes existent :

(i) une ou plusieurs personnes :

(A) occupent chacune un emploi à temps plein (mais non à titre temporaire ou saisonnier) dans l'entreprise donnée ou une autre entreprise exploitée par l'une des entités suivantes :

(I) le particulier (autrement qu'à titre d'associé d'une société de personnes),

(II) une société de personnes dont le particulier est l'associé détenant une participation majoritaire,

(III) une société affiliée au particulier,

(B) comptent chacune au moins trois mois de service depuis leur dernier embauchage par l'entreprise,

(ii) le nombre total de personnes employées dans une entreprise visée à la division (i)(A), avec lesquelles le particulier n'a aucun lien de dépendance et qui sont couvertes par le régime, compte pour au moins 50 % du nombre total de personnes dont chacune, à la fois :

(A) exploite l'entreprise donnée ou occupe un emploi dans une entreprise visée à la division (i)(A),

(B) est couverte par le régime,

le montant ainsi déductible pour la période ne peut dépasser le coût pour le particulier d'une protection équivalente dans le cadre du régime à l'égard de chaque personne occupant un emploi qui est visée au sous-alinéa (i) pour la période et qui n'a aucun lien de dépendance avec le particulier;

c) sous réserve de l'alinéa d), lorsqu'un montant payable dans le cadre d'un régime privé d'assurance-maladie se rapporte à une période de l'année, sauf la période visée à l'alinéa b), le montant ainsi déductible pour la période ne peut dépasser le montant obtenu par la formule suivante :

A is the number of days in the year that are included in the particular period,

B is the product obtained when \$1,500 is multiplied by the number of persons each of whom is covered under the plan, and

(i) is the individual or the individual's spouse, or

(ii) is a member of the individual's household and has attained the age of 18 years before the beginning of the particular period, and

C is the product obtained when \$750 is multiplied by the number of members of the individual's household who, but for the fact that they have not attained the age of 18 years before the particular period began, would be included in computing the product under the description of B; and

(d) where an amount payable under a private health services plan relates to a particular period in the year (other than a period described in paragraph (b)) and one or more persons with whom the individual deals at arm's length are described in subparagraph (b)(i) in relation to the particular period, the amount so deductible in relation to the particular period shall not exceed the lesser of the amount determined under the formula set out in paragraph (c) and the individual's cost of equivalent coverage in respect of any such person in relation to the particular period.

Equivalent
coverage

(3) For the purpose of subsection (2), an amount payable in respect of an individual under a private health services plan in relation to a period does not exceed the individual's cost of equivalent coverage under the plan in respect of another person in relation to the period to the extent that, in relation to the period, the amount does not exceed the product obtained when

(a) the amount that would be the individual's cost of coverage under the plan if the benefits and coverage in respect of the individual, the individual's spouse and the members of the individual's household

$$(A/365) \times (B + C)$$

où :

A représente le nombre de jours de l'année qui font partie de la période,

B le produit de la multiplication de 1 500 \$ par le nombre de personnes dont chacune est couverte par le régime et, selon le cas :

(i) est le particulier ou son conjoint,

(ii) habite chez le particulier et a atteint l'âge de 18 ans avant le début de la période,

C le produit de la multiplication de 750 \$ par le nombre de personnes qui habitent chez le particulier et qui, si ce n'était le fait qu'elles n'ont pas atteint l'âge de 18 ans avant le début de la période, seraient prises en compte dans le calcul du produit visé à l'élément B;

d) lorsqu'un montant payable dans le cadre d'un régime privé d'assurance-maladie se rapporte à une période de l'année, sauf la période visée à l'alinéa b), et qu'une ou plusieurs personnes avec lesquelles le particulier n'a aucun lien de dépendance sont visées au sous-alinéa b)(i) relativement à la période, le montant ainsi déductible pour la période ne peut dépasser le montant obtenu par la formule figurant à l'alinéa c) ou, s'il est moins élevé, le coût pour le particulier d'une protection équivalente à l'égard de ces personnes relativement à la période.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le montant payable à l'égard d'un particulier dans le cadre d'un régime privé d'assurance-maladie pour une période ne dépasse pas le coût, pour lui, d'une protection équivalente dans le cadre du régime à l'égard d'une autre personne pour la période dans la mesure où, pour la période, le montant ne dépasse pas le produit de la multiplication des montants suivants :

Protection
équivalente

a) le montant qui représenterait le coût, pour le particulier, d'une protection dans le cadre du régime si les prestations et la protection relatives au particulier, à son

were identical to the benefits and coverage made available in respect of the other person, the other person's spouse and the members of the other person's household

is multiplied by

(b) the percentage of the cost of coverage under the plan in respect of the other person that is payable by the individual or a partnership of which the individual is a member.

(2) Subsection (1) applies to amounts that become payable after 1997.

11. (1) Subsection 37(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c.1):

(c.2) all amounts added because of subsection 127(27),(29) or (34) to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for any preceding taxation year, and

(c.3) in the case of a partnership, all amounts each of which is an excess referred to in subsection 127(30) in respect of the partnership for any preceding fiscal period,

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

12. (1) Subsection 44(5) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:

(c) where the former property was a taxable Canadian property of the taxpayer, the particular capital property is a taxable Canadian property of the taxpayer; and

(d) where the former property was a taxable Canadian property (other than treaty-protected property) of the taxpayer, the particular capital property is a taxable Canadian property (other than treaty-protected property) of the taxpayer.

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur in taxation years that end after 1997.

13. (1) Subsection 52(8) of the Act is replaced by the following:

conjoint et aux personnes habitant chez le particulier étaient identiques à celles offertes à l'égard de l'autre personne, de son conjoint et des personnes habitant chez elle;

b) le pourcentage du coût d'une protection dans le cadre du régime à l'égard de l'autre personne qui est payable par le particulier ou par une société de personnes dont il est un associé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants qui deviennent payables après 1997.

11. (1) Le paragraphe 37(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c.1), de ce qui suit :

c.2) les montants ajoutés, par l'effet des paragraphes 127(27), (29) ou (34) à l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure,

c.3) dans le cas d'une société de personnes, le total des montants représentant chacun l'excédent visé au paragraphe 127(30) relativement à la société de personnes pour un exercice antérieur,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

12. (1) L'alinéa 44(5)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) si l'ancien bien était un bien canadien imposable, l'immobilisation en est un;

d) si l'ancien bien était un bien canadien imposable (sauf un bien protégé par traité), l'immobilisation en est un (sauf un bien protégé par traité).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées au cours d'une année d'imposition se terminant après 1997.

13. (1) Le paragraphe 52(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cost of shares
of immigrant
corporation

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, where at any time a corporation becomes resident in Canada, the cost to any shareholder who is not at that time resident in Canada of any share of the corporation's capital stock, other than a share that was taxable Canadian property immediately before that time, is deemed to be equal to the fair market value of the share at that time.

(2) Subsection (1) applies in respect of corporations that become resident in Canada after February 23, 1998.

14. (1) Subsection 53(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) where the property is a share of the capital stock of a corporation, the amount of any dividend deemed by paragraph 128.1(1)(c.2) to have been received in respect of the share by the taxpayer before that time and while the taxpayer was resident in Canada;

(2) Paragraph 53(1)(e) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (xi), by adding the word "and" at the end of subparagraph (xii) and by adding the following after subparagraph (xii):

(xiii) any amount required by subsection 127(30) to be added to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for a taxation year that ended before that time;

(3) The portion of paragraph 53(1)(h) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

to the extent that the amount was, because of subsection 18(2),

(iii) not deductible in computing the taxpayer's income from the land or from a business for any taxation year beginning before that time, or

(iv) not deductible in computing the income of the other taxpayer and was not included in or added to the cost to the other taxpayer of any property otherwise than because of subparagraph (d.3) or subparagraph (e)(xi);

(8) Malgré les autres dispositions de la présente loi, dans le cas où une société devient un résident du Canada à un moment donné, le coût d'une action de son capital-actions, sauf une action qui était un bien canadien imposable immédiatement avant ce moment, pour un actionnaire qui ne réside pas au Canada à ce moment est réputé égal à la juste valeur marchande de l'action à ce moment.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sociétés qui deviennent des résidents du Canada après le 23 février 1998.

14. (1) Le paragraphe 53(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une société, le montant d'un dividende que le contribuable est réputé par l'alinéa 128.1(1)(c.2) avoir reçu au titre de l'action avant ce moment et à un moment où il résidait au Canada;

(2) L'alinéa 53(1)(e) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xii), de ce qui suit :

(xiii) tout montant à ajouter, en application du paragraphe 127(30), à l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition s'étant terminée avant ce moment;

(3) Le passage de l'alinéa 53(1)(h) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

dans la mesure où cette somme, par l'effet du paragraphe 18(2), selon le cas :

(iii) n'était pas déductible dans le calcul du revenu du contribuable tiré du fonds de terre ou d'une entreprise pour une année d'imposition commençant avant ce moment,

(iv) n'était pas déductible dans le calcul du revenu de l'autre contribuable et n'était pas comprise dans le coût d'un bien pour lui, ou ajoutée à ce coût, autrement que par l'effet de l'alinéa d.3) ou du sous-alinéa e)(xi);

Coût d'une
action pour
une société
arrivant au
Canada

(4) Paragraph 53(1)(j) of the Act is replaced by the following:

(j) if the property is a share or unit and, in respect of its acquisition by the taxpayer, a benefit was deemed by section 7 to have been received in any taxation year that ends after 1971 and begins before that time by the taxpayer or by a person that did not deal at arm's length with the taxpayer, the amount of the benefit so deemed to have been received;

(5) Paragraph 53(2)(c) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (x), by adding the word "and" at the end of subparagraph (xi) and by adding the following after subparagraph (xi):

(xii) any amount payable by the partnership, to the extent that the amount is deductible under subsection 20.01(1) in computing the taxpayer's income for a taxation year that began before that time;

(6) Paragraph 53(2)(t) of the Act is replaced by the following:

(t) if the property is a right to acquire shares or units under an agreement, any amount required by paragraph 164(6.1)(b) to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the right;

(7) Subsections (1) and (3) apply after February 23, 1998.

(8) Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (4) applies in computing the adjusted cost base of a share acquired after 1984 and of a unit acquired after February 1998.

(10) Subsection (5) applies after 1997.

(11) Subsection (6) applies after February 1998.

15. (1) Subsection 56(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h.1):

(4) L'alinéa 53(1)(j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) lorsque le bien est une action ou une part et que son acquisition par le contribuable a donné lieu à un avantage réputé par l'article 7 avoir été reçu, au cours d'une année d'imposition commençant avant ce moment et se terminant après 1971, par le contribuable ou par une personne avec qui celui-ci avait un lien de dépendance, le montant de cet avantage;

(5) L'alinéa 53(2)(c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xi), de ce qui suit :

(xii) tout montant payable par la société de personnes, dans la mesure où il est déductible en application du paragraphe 20.01(1) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition ayant commencé avant ce moment;

(6) L'alinéa 53(2)(t) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

t) lorsque le bien consiste en un droit d'acquérir des actions ou des parts en vertu d'une convention, tout montant qui est à déduire en application de l'alinéa 164(6.1)b) dans le calcul du prix de base rajusté du droit pour le contribuable;

(7) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent à compter du 24 février 1998.

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(9) Le paragraphe (4) s'applique au calcul du prix de base rajusté d'une action acquise après 1984 et au calcul du prix de base rajusté d'une part acquise après février 1998.

(10) Le paragraphe (5) s'applique à compter de 1998.

(11) Le paragraphe (6) s'applique à compter de mars 1998.

15. (1) Le paragraphe 56(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h.1), de ce qui suit :

Lifelong
learning plan

(h.2) amounts required by section 146.02 to be included in computing the taxpayer's income for the year;

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

16. (1) Subparagraph 60(v)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts each of which is a contribution made in the year, or within 60 days after the end of the year, by the taxpayer to the account of the taxpayer, or of the taxpayer's spouse, under a prescribed provincial pension plan

exceeds

(B) the portion of the total described in clause (A) that was deducted in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year,

(2) Section 60 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (v.1), by adding the word "and" at the end of paragraph (w) and by adding the following after paragraph (w):

(x) the total of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year as a repayment under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* of an amount included because of subsection 146.1(7) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

17. (1) Subsections 62(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

62. (1) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year amounts paid by the taxpayer as or on account of moving expenses incurred in respect of an eligible relocation, to the extent that

h.2) les sommes à inclure, en application de l'article 146.02, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

16. (1) Le sous-alinéa 60v)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) le total des montants représentant chacun une cotisation que le contribuable a versée au cours de l'année, ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année, à son compte, ou au compte de son conjoint, dans le cadre d'un régime provincial de pensions visé par règlement,

(B) la fraction du total visé à la division (A) qui a été déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition précédente,

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa w), de ce qui suit :

x) le total des montants représentant chacun un montant versé par le contribuable au cours de l'année au titre du remboursement, prévu par la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, d'un montant inclus par l'effet du paragraphe 146.1(7) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année antérieure.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

17. (1) Les paragraphes 62(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

62. (1) Un contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition les sommes qu'il a payées au titre des frais de déménagement engagés relativement à une réinstallation admissible dans la mesure où, à la fois :

Régime
d'éducation
permanente

Rembourse-
ment de la
subvention
pour
l'épargne-
études

Frais de
déménage-
ment

CESG
repayment

Moving
expenses

(a) they were not paid on the taxpayer's behalf in respect of, in the course of or because of, the taxpayer's office or employment;

(b) they were not deductible because of this section in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year;

(c) the total of those amounts does not exceed

(i) in any case described in subparagraph (a)(i) of the definition "eligible relocation" in subsection 248(1), the taxpayer's income for the year from the taxpayer's employment at a new work location or from carrying on the business at the new work location, as the case may be, and

(ii) in any case described in subparagraph (a)(ii) of the definition "eligible relocation" in subsection 248(1), the total of amounts included in computing the taxpayer's income for the year because of paragraphs 56(1)(n) and (o); and

(d) all reimbursements and allowances received by the taxpayer in respect of those expenses are included in computing the taxpayer's income.

(2) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year the amount, if any, that the taxpayer would be entitled to deduct under subsection (1) if the definition "eligible relocation" in subsection 248(1) were read without reference to subparagraph (a)(i) of that definition and if the word "both" in paragraph (b) of that definition were read as "either or both".

(2) Subsection 62(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (f):

a) elles n'ont pas été payées en son nom relativement à sa charge ou à son emploi ou dans le cadre ou en raison de sa charge ou de son emploi;

b) elles n'étaient pas déductibles par l'effet du présent article dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente;

c) leur total ne dépasse pas le montant applicable suivant :

(i) dans le cas visé au sous-alinéa a)(i) de la définition de « réinstallation admissible » au paragraphe 248(1), le revenu du contribuable pour l'année tiré de son emploi au nouveau lieu de travail ou de l'exploitation de l'entreprise au nouveau lieu de travail, selon le cas,

(ii) dans le cas visé au sous-alinéa a)(ii) de cette définition, le total des montants inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année par l'effet des alinéas 56(1)n) et o);

d) les remboursements et allocations qu'il a reçus relativement à ces frais sont inclus dans le calcul de son revenu.

(2) Un contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition la somme éventuelle qu'il pourrait déduire en application du paragraphe (1) s'il n'était pas tenu compte du sous-alinéa a)(i) de la définition de « réinstallation admissible » au paragraphe 248(1) et si l'alinéa b) de cette définition était remplacé par ce qui suit :

b) la résidence que le contribuable habitait ordinairement avant la réinstallation (appelée « ancienne résidence » à l'article 62 et au présent paragraphe) et celle qu'il habitait ordinairement après la réinstallation (appelée « nouvelle résidence » à l'article 62 et au présent paragraphe), ou l'une de ces résidences, sont situées au Canada;

(2) Le paragraphe 62(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

Moving
expenses of
students

Frais de
déménage-
ment
d'étudiants

(g) interest, property taxes, insurance premiums and the cost of heating and utilities in respect of the old residence, to the extent of the lesser of \$5,000 and the total of such expenses of the taxpayer for the period

(i) throughout which the old residence is neither ordinarily occupied by the taxpayer or by any other person who ordinarily resided with the taxpayer at the old residence immediately before the move nor rented by the taxpayer to any other person, and

(ii) in which reasonable efforts are made to sell the old residence, and

(h) the cost of revising legal documents to reflect the address of the taxpayer's new residence, of replacing drivers' licenses and non-commercial vehicle permits (excluding any cost for vehicle insurance) and of connecting or disconnecting utilities,

(3) Subsection (1) applies after 1997.

(4) Subsection (2) applies to expenses incurred after 1997.

18. (1) The portion of clause 63(1)(e)(ii)(A) of the Act before subclause (I) is replaced by the following:

(A) the product obtained when \$7,000 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year each of whom

(2) Clause 63(1)(e)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) the product obtained when \$4,000 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year (other than children referred to in clause (A))

g) des intérêts, impôts fonciers, primes d'assurance et coûts du chauffage et des services publics relativement à l'ancienne résidence, jusqu'à concurrence de 5 000 \$ ou, s'il est moins élevé, du total des dépenses de cette nature engagées par le contribuable pour la période, à la fois :

(i) tout au long de laquelle l'ancienne résidence n'est ni ordinairement occupée par le contribuable ou par une autre personne qui y résidait habituellement avec lui immédiatement avant le déménagement, ni louée par le contribuable à une autre personne,

(ii) au cours de laquelle des efforts sérieux sont faits en vue de vendre l'ancienne résidence;

h) du coût de la révision de documents juridiques pour tenir compte de l'adresse de la nouvelle résidence du contribuable, du remplacement des permis de conduire et des certificats d'immatriculation de véhicules non commerciaux (à l'exclusion du coût de l'assurance-véhicule) et des connexion et déconnexion des services publics;

(3) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1998.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux dépenses engagées après 1997.

18. (1) La division 63(1)(e)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le produit de 7 000 \$ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année qui sont âgés de moins de 7 ans à la fin de l'année ou qui sont des personnes pour lesquelles un montant est déductible en application de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour l'année,

(2) La division 63(1)(e)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) le produit de 4 000 \$ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année, à l'exception des enfants visés à la division (A),

(3) Paragraph 63(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the amount determined by the formula

$$(A + B) \times C$$

where

A is the product obtained when \$175 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year each of whom

(i) is under 7 years of age at the end of the year, or

(ii) is a person in respect of whom an amount may be deducted under section 118.3 in computing a taxpayer's tax payable under this Part for the year,

B is the product obtained when \$100 is multiplied by the number of the taxpayer's eligible children for the year (other than children referred to in the description of A), and

C is the total of

(i) the number of weeks in the year during which the child care expenses were incurred and throughout which the supporting person was

(A) a student in attendance at a designated educational institution or a secondary school and enrolled in a program of the institution or school of not less than 3 consecutive weeks duration that provides that each student in the program spend not less than 10 hours per week on courses or work in the program,

(B) a person certified by a medical doctor to be a person who

(I) was incapable of caring for children because of the person's mental or physical infirmity and confinement throughout a period of not less than 2 weeks in the year to bed, to a wheelchair or as a patient in a hospital, an asylum or other similar institution, or

(3) L'alinéa 63(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A + B) \times C$$

où :

A représente le produit de 175 \$ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année qui sont âgés de moins de 7 ans à la fin de l'année ou qui sont des personnes pour lesquelles un montant est déductible en application de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour l'année,

B le produit de 100 \$ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année, à l'exception des enfants visés à l'élément A,

C la somme des nombres suivants :

(i) le nombre de semaines de l'année au cours desquelles les frais de garde d'enfants ont été engagés et tout au long desquelles la personne assumant les frais d'entretien était :

(A) soit un étudiant qui fréquente un établissement d'enseignement agréé ou une école secondaire et y est inscrit à un programme d'une durée d'au moins trois semaines consécutives, aux cours ou aux travaux duquel chaque étudiant doit consacrer au moins dix heures par semaine,

(B) soit une personne qu'un médecin en titre atteste être quelqu'un qui, selon le cas :

(I) a été dans l'incapacité de s'occuper de ses enfants en raison de l'infirmité mentale ou physique qu'elle a et de l'obligation, tout au long d'une période d'au moins deux semaines de l'année, de garder le lit, de demeurer dans

(II) was in the year, and is likely to be for a long, continuous and indefinite period, incapable of caring for children, because of the person's mental or physical infirmity,

(C) a person confined to a prison or similar institution throughout a period of not less than 2 weeks in the year, or

(D) a person who, because of a breakdown of the person's marriage, was living separate and apart from the taxpayer at the end of the year and for a period of at least 90 days that began in the year, and

(ii) the number of months in the year (other than a month that includes all or part of a week included in the number of weeks referred to in subparagraph (i)), each of which is a month during which the child care expenses were incurred and the supporting person was a student in attendance at a designated educational institution or a secondary school and enrolled in a program of the institution or school that is not less than 3 consecutive weeks duration and that provides that each student in the program spend not less than 12 hours in the month on courses in the program.

(4) Paragraph 63(2.2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the taxpayer is, at any time in the year, a student in attendance at a designated educational institution or a secondary school and enrolled in a program of the institution or school of not less than 3 consecutive weeks duration that provides that each student in the program spend not less than

(i) 10 hours per week on courses or work in the program, or

un fauteuil roulant ou d'effectuer un séjour dans un hôpital, un asile ou tout autre établissement semblable,

(II) a été au cours de l'année et sera vraisemblablement, pendant une longue période indéfinie, dans l'incapacité de s'occuper de ses enfants en raison de l'infirmité mentale ou physique qu'elle a,

(C) soit une personne qui a été détenue dans une prison ou dans un établissement semblable tout au long d'une période d'au moins deux semaines de l'année,

(D) soit une personne qui, pour cause d'échec de son mariage, vit séparée du contribuable à la fin de l'année et pendant une période d'au moins 90 jours ayant commencé au cours de l'année,

(ii) le nombre de mois de l'année (sauf un mois qui comprend tout ou partie d'une semaine comprise dans le nombre de semaines visé au sous-alinéa (i)), dont chacun est un mois au cours duquel les frais de garde d'enfants ont été engagés et la personne assumant les frais d'entretien était un étudiant qui fréquente un établissement d'enseignement agréé ou une école secondaire et y est inscrit à un programme d'une durée d'au moins trois semaines consécutives, aux cours duquel chaque étudiant doit consacrer au moins douze heures par mois.

(4) L'alinéa 63(2.2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le contribuable est, au cours de l'année, un étudiant qui fréquente un établissement d'enseignement agréé ou une école secondaire et y est inscrit à un programme d'une durée d'au moins trois semaines consécutives, selon le cas :

(i) aux cours ou aux travaux duquel chaque étudiant doit consacrer au moins dix heures par semaine,

(ii) 12 hours per month on courses in the program;

(5) The portion of the description of A in paragraph 63(2.3)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

A is the product obtained when \$175 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year each of whom is

(6) The description of B in paragraph 63(2.3)(c) of the Act is replaced by the following:

B is the product obtained when \$100 is multiplied by the number of the taxpayer's eligible children for the year, (other than children referred to in the description of A), and

(7) Subparagraphs (i) and (ii) of the description of C in paragraph 63(2.3)(c) of the Act are replaced by the following:

(i) if there is a supporting person of an eligible child of the taxpayer for the year,

(A) the number of weeks, in the year, in which both the taxpayer and the supporting person were students who would be described in paragraph (2.2)(a) if that paragraph were read without reference to subparagraph (ii), and

(B) the number of months in the year (other than a month that includes all or part of a week included in the number of weeks referred to in clause (A)), in which both the taxpayer and the supporting person were students described in paragraph (2.2)(a), and

(ii) in any other case,

(A) the number of weeks, in the year, in which the taxpayer was a student who would be described in paragraph (2.2)(a) if that paragraph were read without reference to subparagraph (ii), and

(ii) aux cours duquel chaque étudiant doit consacrer au moins douze heures par mois;

(5) Le passage de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 63(2.3)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

A représente le produit de la multiplication de 175 \$ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année dont chacun est :

(6) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 63(2.3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B le produit de la multiplication de 100 \$ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année (sauf ceux visés à l'élément A),

(7) Les sous-alinéas (i) et (ii) de l'élément C de la formule figurant à l'alinéa 63(2.3)c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) s'il existe une personne assumant les frais d'entretien d'un enfant admissible du contribuable pour l'année :

(A) le nombre de semaines de l'année au cours desquelles le contribuable et cette personne étaient des étudiants qui seraient visés à l'alinéa (2.2)a) en l'absence de son sous-alinéa (ii),

(B) le nombre de mois de l'année (sauf celui qui comprend tout ou partie d'une semaine comprise dans le nombre de semaines visé à la division (A)), au cours desquels le contribuable et cette personne étaient des étudiants visés à l'alinéa (2.2)a),

(ii) dans les autres cas :

(A) le nombre de semaines de l'année au cours desquelles le contribuable était un étudiant qui serait visé à l'alinéa (2.2)a) en l'absence de son sous-alinéa (ii),

(B) the number of months in the year (other than a month that includes all or part of a week included in the number of weeks referred to in clause (A)), in which the taxpayer was a student described in paragraph (2.2)(a),

(8) Subparagraph (a)(v) of the definition "child care expense" in subsection 63(3) of the Act is replaced by the following:

(v) to attend a designated educational institution or a secondary school, where the taxpayer is enrolled in a program of the institution or school of not less than three consecutive weeks duration that provides that each student in the program spend not less than

(A) 10 hours per week on courses or work in the program, or

(B) 12 hours per month on courses in the program, and

(9) Subparagraphs (c)(i) and (ii) of the definition "child care expense" in subsection 63(3) of the Act are replaced by the following:

(i) in the case of a child of the taxpayer who

(A) is under 7 years of age at the end of the year, or

(B) is a person in respect of whom an amount may be deducted under section 118.3 in computing a taxpayer's tax payable under this Part for the year,

\$175, and

(ii) in any other case, \$100

(10) Paragraph (b) of the definition "eligible child" in subsection 63(3) of the Act is replaced by the following:

(b) a child dependent on the taxpayer or the taxpayer's spouse for support and whose income for the year does not exceed the total of \$500 and the amount used under paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1) for the year

(B) le nombre de mois de l'année (sauf celui qui comprend tout ou partie d'une semaine comprise dans le nombre de semaines visé à la division (A)), au cours desquels le contribuable était un étudiant visé à l'alinéa (2.2)a);

(8) Le sous-alinéa a)(v) de la définition de « frais de garde d'enfants », au paragraphe 63(3) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(v) fréquenter un établissement d'enseignement agréé ou une école secondaire où il est inscrit à un programme d'une durée d'au moins trois semaines consécutives, selon le cas :

(A) aux cours ou aux travaux duquel chaque étudiant doit consacrer au moins dix heures par semaine,

(B) aux cours duquel chaque étudiant doit consacrer au moins douze heures par mois;

(9) Les sous-alinéas c)(i) et (ii) de la définition de « frais de garde d'enfants », au paragraphe 63(3) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(i) 175 \$, s'il s'agit d'un enfant du contribuable qui est âgé de moins de 7 ans à la fin de l'année ou qui est quelqu'un pour qui un montant est déductible en application de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour l'année,

(ii) 100 \$, dans les autres cas;

(10) La définition de « enfant admissible », au paragraphe 63(3) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« enfant admissible » Quant à une année d'imposition, enfant d'un contribuable ou du conjoint de celui-ci ou enfant à la charge d'un contribuable ou de ce conjoint et dont le revenu pour l'année ne dépasse pas la somme de 500 \$ et du montant applicable

« enfant admissible »
"eligible child"

(11) Subsections (1) to (10) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

19. (1) The portion of section 64.1 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

64.1 In applying sections 63 and 64 in respect of a taxpayer who is, throughout all or part of a taxation year, absent from but resident in Canada, the following rules apply for the year or that part of the year, as the case may be:

(a) the definition “child care expense” in subsection 63(3), and section 64, shall be read without reference to the words “in Canada”;

(2) Subsection (1) applies after 1997.

20. (1) Paragraphs 67.1(2)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) is required to be included in computing any taxpayer’s income because of the application of section 6 in respect of food or beverages consumed or entertainment enjoyed by the taxpayer or a person with whom the taxpayer does not deal at arm’s length, or would be so required but for subparagraph 6(6)(a)(ii);

(e) is an amount that

(i) is not paid or payable in respect of a conference, convention, seminar or similar event,

(ii) would, but for subparagraph 6(6)(a)(i), be required to be included in computing any taxpayer’s income for a taxation year because of the application of section 6 in respect of food or beverages consumed or entertainment enjoyed by the taxpayer or a person with whom the taxpayer does not deal at arm’s length, and

pour l’année selon l’alinéa 118(1)c), si, à un moment quelconque de l’année, l’enfant est soit âgé de moins de 16 ans, soit à la charge du contribuable ou du conjoint de celui-ci et a une infirmité mentale ou physique.

(11) Les paragraphes (1) à (10) s’appliquent aux années d’imposition 1998 et suivantes.

19. (1) Le passage de l’article 64.1 de la même loi précédant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

64.1 Pour l’application des articles 63 et 64 au contribuable qui, tout au long d’une année d’imposition ou d’une partie d’année d’imposition, est absent du Canada mais y réside, les règles suivantes s’appliquent à l’année ou à la partie d’année, selon le cas :

a) il n’est pas tenu compte des mots « au Canada » dans la définition de « frais de garde d’enfants » au paragraphe 63(3), et à l’article 64;

(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter de 1998.

20. (1) Les alinéas 67.1(2)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) le montant est à inclure dans le calcul du revenu d’un contribuable en raison de l’application de l’article 6 relativement aux aliments, boissons ou divertissements pris par le contribuable ou par une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, ou serait ainsi à inclure si ce n’était le sous-alinéa 6(6)a)(ii);

e) le montant, à la fois :

(i) n’est pas payé ou payable relativement à une conférence, à un congrès, à un colloque ou à un événement semblable,

(ii) serait à inclure, si ce n’était le sous-alinéa 6(6)a)(i), dans le calcul du revenu d’un contribuable pour une année d’imposition en raison de l’application de l’article 6 relativement aux aliments, boissons ou divertissements pris par le contribuable ou par une personne avec laquelle il a un lien de dépendance,

(iii) est payé ou payable au titre du travail accompli par le contribuable sur un

(iii) is paid or payable in respect of the taxpayer's duties performed at a work site in Canada that is

(A) outside any urban area, as defined by the last Census Dictionary published by Statistics Canada before the year, that has a population of at least 40,000 individuals as determined in the last census published by Statistics Canada before the year, and

(B) at least 30 kilometres from the nearest point on the boundary of the nearest such urban area; or

(f) is in respect of one of six or fewer special events held in a calendar year at which the food, beverages or entertainment is generally available to all individuals employed by the person at a particular place of business of the person and consumed or enjoyed by those individuals.

(2) Paragraph 67.1(2)(d) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to the 1987 and subsequent taxation years.

(3) Paragraphs 67.1(2)(e) and (f) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to expenses incurred after February 23, 1998.

21. (1) The definition "excluded property" in subsection 80(1) of the Act is replaced by the following:

"excluded property" means property of a non-resident debtor that is treaty-protected property or that is not taxable Canadian property;

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

22. (1) Section 80.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) A loan or debt is deemed to have been received or incurred because of an individual's office or employment, or because of services performed by a corporation that carries on a personal services business, as the case may be, if it is reasonable to conclude

chantier qui est situé au Canada et, à la fois :

(A) à l'extérieur d'une région urbaine, au sens du dernier dictionnaire du recensement publié par Statistique Canada avant l'année, qui compte une population d'au moins 40 000 personnes selon le dernier recensement publié par Statistique Canada avant l'année,

(B) à au moins 30 kilomètres du point le plus rapproché de la limite de la région urbaine la plus proche visée à la division (A);

f) le montant se rapporte à l'un d'un maximum de six événements spéciaux tenus au cours d'une année civile et à l'occasion desquels des aliments, des boissons ou des divertissements sont offerts, de façon générale, à l'ensemble des employés de la personne affectés à un lieu d'affaires donné de celle-ci et pris par ces employés.

(2) L'alinéa 67.1(2)d) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1987 et suivantes.

(3) Les alinéas 67.1(2)e) et f) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux dépenses engagées après le 23 février 1998.

21. (1) La définition de « bien exclu », au paragraphe 80(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« bien exclu » Bien d'un débiteur non-résident qui est un bien protégé par traité ou qui n'est pas un bien canadien imposable.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

22. (1) L'article 80.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Un prêt est réputé avoir été reçu, ou une dette contractée, en raison de la charge ou de l'emploi d'un particulier ou en raison de services exécutés par une société qui exploite une entreprise de services personnels, selon le cas, s'il est raisonnable de conclure que, n'eût

"excluded property"
« bien exclu »

« bien exclu »
"excluded property"

Interpretation

Présomption

that, but for an individual's previous, current or intended office or employment, or the services performed or to be performed by the corporation,

(a) the terms of the loan or debt would have been different; or

(b) the loan would not have been received or the debt would not have been incurred.

(2) Subsection (1) applies to loans received and debts incurred after February 23, 1998 except that, in its application to a loan received or a debt incurred after February 23, 1998 in respect of an eligible relocation of an individual in connection with which the individual begins employment at the new work location before October 1998, subsection (1) does not apply to taxation years that end before 2001.

23. (1) Subsection 84(7) of the Act is replaced by the following:

(7) A dividend that is deemed by this subsection or section 84.1, 128.1 or 212.1 to have been paid at a particular time is deemed, for the purposes of this subdivision and sections 131 and 133, to have become payable at that time.

(2) Subsection (1) applies after February 23, 1998.

24. (1) Subsection 87(8) of the Act is replaced by the following:

(8) Where there has been a foreign merger in which a taxpayer's shares or options to acquire shares of the capital stock of a corporation that was a predecessor foreign corporation immediately before the merger were exchanged for or became shares or options to acquire shares of the capital stock of the new foreign corporation or the foreign parent corporation, unless the taxpayer elects in the taxpayer's return of income under this Part for the taxation year in which the foreign merger took place not to have this subsection apply, subsections (4) and (5) apply to the taxpayer as if the references in those subsections to

été la charge ou l'emploi précédent, courant ou projeté d'un particulier ou les services exécutés ou à exécuter par la société :

a) les conditions du prêt ou de la dette auraient été différentes;

b) le prêt n'aurait pas été reçu ou la dette, contractée.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux prêts reçus et aux dettes contractées après le 23 février 1998. Toutefois, pour son application à un prêt reçu ou à une dette contractée après cette date relativement à la réinstallation admissible d'un particulier à l'occasion de laquelle débute son emploi dans un nouveau lieu de travail avant octobre 1998, ce paragraphe ne s'applique pas aux années d'imposition se terminant avant 2001.

23. (1) Le paragraphe 84(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Le dividende qui est réputé par le présent paragraphe ou par les articles 84.1, 128.1 ou 212.1 avoir été versé à un moment donné est réputé, pour l'application de la présente sous-section et des articles 131 et 133, être devenu payable à ce moment.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 février 1998.

24. (1) Le paragraphe 87(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) En cas de fusion étrangère dans le cadre de laquelle les actions, appartenant à un contribuable, du capital-actions d'une société qui était une société étrangère remplacée immédiatement avant la fusion, ou les options d'acquisition de telles actions appartenant au contribuable, ont été échangées contre des actions du capital-actions de la nouvelle société étrangère ou de la société mère étrangère, ou contre des options d'acquisition de telles actions, ou sont devenues de telles actions ou options, les paragraphes (4) et (5) s'appliquent au contribuable, avec les modifications suivantes, sauf s'il choisit de ne pas se prévaloir du présent paragraphe dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la

Moment
présupposé du
paiement
d'un
dividende

Fusion
étrangère

When
dividend
payable

Foreign
Merger

- (a) "amalgamation" were read as "foreign merger";
- (b) "predecessor corporation" were read as "predecessor foreign corporation"; and
- (c) "new corporation" were read as "new foreign corporation or the foreign parent corporation".

(2) Paragraph 87(8.1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) all or substantially all of the shares of the capital stock of the predecessor foreign corporations (except any shares or options owned by any predecessor foreign corporation) are exchanged for or become, because of the merger or combination,

(i) shares of the capital stock of the new foreign corporation, or

(ii) if, immediately after the merger, the new foreign corporation was controlled by another foreign corporation (in this section referred to as the "foreign parent corporation") that was resident in the same country as the new foreign corporation, shares of the capital stock of the foreign parent corporation,

(3) The portion of subsection 87(10) of the Act after paragraph (f) is replaced by the following:

the new share is deemed, for the purposes of subsections 115(1) and 116(6) and the definitions "qualified investment" in subsections 146(1), 146.1(1) and 146.3(1) and in section 204, to be listed on the exchange until the earliest time at which it is so redeemed, acquired or cancelled.

(4) Subsections (1) and (2) apply to a taxpayer in respect of a merger or combination of foreign corporations

(a) that occurs after February 24, 1998, or

(b) that occurred

présente partie pour l'année d'imposition de la fusion :

a) les mentions de « fusion » valent mention de « fusion étrangère »;

b) les mentions de « société remplacée » valent mention de « société étrangère remplacée »;

c) les mentions de « nouvelle société » valent mention de « nouvelle société étrangère ou de la société mère étrangère ».

(2) L'alinéa 87(8.1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la totalité ou la presque totalité des actions du capital-actions des sociétés étrangères remplacées (à l'exception des actions ou options appartenant à une société étrangère remplacée) soient échangées contre les actions suivantes, ou deviennent de telles actions, par suite de l'unification ou de la combinaison :

(i) soit des actions du capital-actions de la nouvelle société étrangère,

(ii) soit, dans le cas où, immédiatement après l'unification, la nouvelle société étrangère était contrôlée par une autre société étrangère (appelée « société mère étrangère » au présent article) résidant dans le même pays qu'elle, des actions du capital-actions de la société mère étrangère,

(3) Le passage du paragraphe 87(10) de la même loi suivant l'alinéa f) est remplacé par ce qui suit :

la nouvelle action est réputée, pour l'application des paragraphes 115(1) et 116(6) et de la définition de « placement admissible » aux paragraphes 146(1), 146.1(1) et 146.3(1) et à l'article 204, être cotée à la bourse jusqu'au premier en date des moments où elle est ainsi rachetée, acquise ou annulée.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à un contribuable relativement à l'unification ou à la combinaison de sociétés étrangères se produisant à l'un des moments ci-après, sauf si le contribuable choisit, par avis écrit adressé au ministre du Revenu national avant la fin du sixième

(i) before February 25, 1998 and in a taxation year of the taxpayer for which the taxpayer's normal reassessment period, as defined in subsection 152(3.1) of the Act, has not ended before 1999, or

(ii) after 1994 and before February 25, 1998 and in a taxation year of the taxpayer in which the taxpayer was exempt from tax under section 149 of the Act,

unless the taxpayer elects by notifying the Minister of National Revenue in writing, before the end of the sixth month that ends after the month in which this Act is assented to, that subsections (1) and (2) not apply to the taxpayer in respect of the merger or combination.

(5) Subsection (3) applies after 1997.

25. (1) Paragraph 95(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) where there has been a foreign merger in which the shares owned by a foreign affiliate of a taxpayer of the capital stock of a corporation that was a predecessor foreign corporation immediately before the merger were exchanged for or became shares of the capital stock of the new foreign corporation or the foreign parent corporation, subsection 87(4) applies to the foreign affiliate as if the references in that subsection to

(i) "amalgamation" were read as "foreign merger",

(ii) "predecessor corporation" were read as "predecessor foreign corporation",

(iii) "new corporation" were read as "new foreign corporation or the foreign parent corporation", and

(iv) "adjusted cost base" were read as "relevant cost base";

(2) Subsection 95(4.1) of the Act is replaced by the following:

mois se terminant après le mois de la sanction de la présente loi, de ne pas se prévaloir de ces paragraphes relativement à l'unification ou à la combinaison :

a) après le 24 février 1998;

b) selon le cas :

(i) avant le 25 février 1998 et au cours d'une année d'imposition du contribuable pour laquelle la période normale de nouvelle cotisation, au sens du paragraphe 152(3.1) de la même loi, ne s'est pas terminée avant 1999,

(ii) après 1994 et avant le 25 février 1998 et au cours d'une année d'imposition du contribuable pour laquelle il était exonéré d'impôt en vertu de l'article 149 de la même loi.

(5) Le paragraphe (3) s'applique à compter de 1998.

25. (1) L'alinéa 95(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) en cas de fusion étrangère dans le cadre de laquelle les actions, appartenant à une société étrangère affiliée d'un contribuable, du capital-actions d'une société qui était une société étrangère remplacée immédiatement avant la fusion ont été échangées contre des actions du capital-actions de la nouvelle société étrangère ou de la société mère étrangère, ou sont devenues de telles actions, le paragraphe 87(4) s'applique à la société étrangère affiliée, avec les modifications suivantes :

(i) les mentions de « fusion » valent mention de « fusion étrangère »,

(ii) les mentions de « société remplacée » valent mention de « société étrangère remplacée »,

(iii) les mentions de « nouvelle société » valent mention de « nouvelle société étrangère ou de la société mère étrangère »,

(iv) les mentions de « prix de base rajusté » valent mention de « prix de base approprié »;

(2) Le paragraphe 95(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of
s. 87(8.1)

(4.1) In this section, the expressions "foreign merger", "predecessor foreign corporation", "new foreign corporation" and "foreign parent corporation" have the meanings assigned by subsection 87(8.1).

(3) Subsections (1) and (2) apply to a taxpayer in respect of a merger or combination of foreign corporations

(a) that occurs after February 24, 1998, or

(b) that occurred

(i) before February 25, 1998 and in a taxation year of the taxpayer for which the taxpayer's normal reassessment period, as defined in subsection 152(3.1) of the Act, has not ended before 1999, or

(ii) after 1994 and before February 25, 1998 and in a taxation year of the taxpayer in which the taxpayer was exempt from tax under section 149 of the Act,

unless the taxpayer elects by notifying the Minister of National Revenue in writing, before the end of the sixth month that ends after the month in which this Act is assented to, that subsections (1) and (2) not apply to the taxpayer in respect of the merger or combination.

26. (1) Paragraph 110(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) an amount equal to 1/4 of the amount of the benefit deemed by subsection 7(1) to have been received by the taxpayer in the year in respect of a security that a particular qualifying person has agreed after February 15, 1984 to sell or issue under an agreement, or in respect of the transfer or other disposition of rights under the agreement, if

(i) the security

(A) is a prescribed share at the time of its sale or issue, as the case may be,

(B) would have been a prescribed share if it were issued or sold to the taxpayer at the time the taxpayer disposed of rights under the agreement,

Employee
options

(4.1) Pour l'application du présent article, les termes « fusion étrangère », « nouvelle société étrangère », « société étrangère remplacée » et « société mère étrangère » s'entendent au sens du paragraphe 87(8.1).

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à un contribuable relativement à l'unification ou à la combinaison de sociétés étrangères se produisant à l'un des moments ci-après, sauf si le contribuable choisit, par avis écrit adressé au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois se terminant après le mois de la sanction de la présente loi, de ne pas se prévaloir de ces paragraphes relativement à l'unification ou à la combinaison :

a) après le 24 février 1998;

b) selon le cas :

(i) avant le 25 février 1998 et au cours d'une année d'imposition du contribuable pour laquelle la période normale de nouvelle cotisation, au sens du paragraphe 152(3.1) de la même loi, ne s'est pas terminée avant 1999,

(ii) après 1994 et avant le 25 février 1998 et au cours d'une année d'imposition du contribuable pendant laquelle il était exonéré d'impôt en vertu de l'article 149 de la même loi.

26. (1) L'alinéa 110(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le quart de la valeur de l'avantage que le contribuable est réputé par le paragraphe 7(1) avoir reçu au cours de l'année relativement à un titre qu'une personne admissible donnée est convenue, après le 15 février 1984, d'émettre ou de vendre aux termes d'une convention, ou relativement au transfert ou à une autre forme de disposition des droits prévus par la convention, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

(i) le titre, selon le cas :

(A) est une action visée par règlement au moment de sa vente ou de son émission,

Application
du par.
87(8.1)

Options
d'employés

- (C) would have been a unit of a mutual fund trust at the time of its sale or issue if those units issued by the trust that were not identical to the security had not been issued, or
- (D) would have been a unit of a mutual fund trust if
 - (I) it were issued or sold to the taxpayer at the time the taxpayer disposed of rights under the agreement, and
 - (II) those units issued by the trust that were not identical to the security had not been issued,
- (ii) where rights under the agreement were not acquired by the taxpayer as a result of the disposition of rights to which subsection 7(1.4) applied,
 - (A) the amount payable by the taxpayer to acquire the security under the agreement (determined without reference to any change in the value of a currency of a country other than Canada relative to Canadian currency during the period between the time the agreement was made and the time the security was acquired) is not less than the amount by which
 - (I) the fair market value of the security at the time the agreement was madeexceeds
 - (II) the amount, if any, paid by the taxpayer to acquire the right to acquire the security, and
- (B) immediately after the agreement was made, the taxpayer was dealing at arm's length with the particular person and with each qualifying person with which the particular person was not dealing at arm's length, and
- (iii) where rights under the agreement were acquired by the taxpayer as a result of one or more dispositions to which subsection 7(1.4) applied,

- (B) aurait été une action visée par règlement s'il avait été vendu au contribuable, ou émis en sa faveur, au moment où il a disposé de ses droits prévus par la convention,
- (C) aurait été une part d'une fiducie de fonds commun de placement au moment de sa vente ou de son émission si les parts émises par la fiducie qui n'étaient pas identiques au titre n'avaient pas été émises,
- (D) aurait été une part d'une fiducie de fonds commun de placement si, à la fois :
 - (I) il avait été vendu au contribuable, ou émis en sa faveur, au moment où celui-ci a disposé de ses droits prévus par la convention,
 - (II) les parts émises par la fiducie qui n'étaient pas identiques au titre n'avaient pas été émises,
- (ii) dans le cas où les droits prévus par la convention n'ont pas été acquis par le contribuable par suite de la disposition de droits à laquelle le paragraphe 7(1.4) s'applique :
 - (A) le montant que le contribuable doit payer pour acquérir le titre aux termes de la convention (déterminé compte non tenu d'un changement de la valeur de la monnaie d'un pays étranger par rapport à la valeur du dollar canadien entre la conclusion de la convention et l'acquisition du titre) est au moins égal à l'excédent de la juste valeur marchande du titre au moment de la conclusion de la convention sur le montant éventuel que le contribuable a payé pour acquérir le droit d'acquérir le titre,
 - (B) immédiatement après la conclusion de la convention, le contribuable n'avait de lien de dépendance ni avec la personne donnée ni avec aucune autre personne admissible avec laquelle celle-ci avait un lien de dépendance,

(A) the amount payable by the taxpayer, to acquire the old security under the exchanged option in respect of the first of those dispositions (determined without reference to any change in the value of a currency of a country other than Canada relative to Canadian currency during the period between the time the agreement was made and the time the security was acquired), was not less than the amount by which

(I) the fair market value of the old security at the time the agreement in respect of the exchanged option was made

exceeds

(II) the amount, if any, paid by the taxpayer to acquire the right to acquire the old security, and

(B) immediately after each of those dispositions, the taxpayer was dealing at arm's length with

(I) the qualifying person with whom the taxpayer entered into an agreement to receive consideration in respect of the disposition, and

(II) each qualifying person with which the qualifying person described in subclause (I) did not deal at arm's length;

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

27. (1) The portion of subsection 110.7(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) The amount determined under subparagraph (1)(b)(ii) for a particular area for a taxpayer for a taxation year shall not exceed the amount by which the amount otherwise determined under that subparagraph for the particular area for the year exceeds the value of, or an allowance in respect of expenses incurred by the taxpayer for, the taxpayer's board and lodging in the particular area (other than at a work site described in paragraph 67.1(2)(e)) that

(iii) si le contribuable a acquis les droits prévus par la convention par suite d'une ou de plusieurs dispositions auxquelles le paragraphe 7(1.4) s'applique :

(A) le montant qu'il doit payer pour acquérir l'ancien titre aux termes de l'option échangée relativement à la première de ces dispositions (déterminé compte non tenu d'un changement de la valeur de la monnaie d'un pays étranger par rapport à la valeur du dollar canadien entre la conclusion de la convention et l'acquisition du titre) est au moins égal à l'excédent de la juste valeur marchande de l'ancien titre au moment de la conclusion de la convention visant l'option échangée sur le montant éventuel que le contribuable a payé pour acquérir le droit d'acquérir l'ancien titre,

(B) immédiatement après chacune de ces dispositions, le contribuable n'avait de lien de dépendance avec aucune des personnes suivantes :

(I) la personne admissible avec laquelle il a convenu de recevoir une contrepartie relativement à la disposition,

(II) chaque personne admissible avec laquelle la personne admissible visée à la subdivision (I) avait un lien de dépendance;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

27. (1) Le passage du paragraphe 110.7(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Le total déterminé selon le sous-alinéa (1)b)(ii) pour un contribuable pour une année d'imposition relativement à une région ne peut dépasser l'excédent du total déterminé par ailleurs selon ce sous-alinéa pour l'année relativement à la région sur la valeur de la pension et du logement du contribuable dans la région (ailleurs que sur un chantier visé à l'alinéa 67.1(2)e)), ou l'allocation pour les frais qu'il supporte à cet égard, qui, à la fois :

Board and
lodging
allowances,
etc.

Allocation
pour pension
et logement

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

28. (1) The portion of subsection 111(9) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

the taxpayer had no income other than income described in any of subparagraphs 115(1)(a)(i) to (vi), the taxpayer's only taxable capital gains, allowable capital losses and allowable business investment losses were from dispositions of taxable Canadian property (other than treaty-protected property) and the taxpayer's only other losses were losses from the duties of an office or employment performed by the taxpayer in Canada and businesses (other than treaty-protected businesses) carried on by the taxpayer in Canada.

(2) Subsection (1) applies for the purpose of computing taxable income and taxable income earned in Canada for the 1998 and subsequent taxation years.

29. (1) The portion of subsection 115(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

115. (1) For the purposes of this Act, the taxable income earned in Canada for a taxation year of a person who at no time in the year is resident in Canada is the amount, if any, by which the amount that would be the non-resident person's income for the year under section 3 if

(2) Subsection 115(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) and by replacing paragraphs (c) to (e) with the following:

(b.1) notwithstanding paragraph (b), the taxable capital gains and allowable capital losses referred to in paragraph 3(b) did not include taxable capital gains and allowable capital losses from dispositions at any time in the year of taxable Canadian property that was treaty-protected property of the non-resident at that time, and

(c) the only losses for the year referred to in paragraph 3(d) were losses from duties of an office or employment performed by the person in Canada and businesses (other than treaty-protected businesses) carried on by

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

28. (1) Le passage du paragraphe 111(9) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

le seul revenu du contribuable était celui visé à l'un des sous-alinéas 115(1)a)(i) à (vi), ses seuls gains en capital imposables, seules pertes en capital déductibles et seules pertes déductibles au titre de placements d'entreprise résultaient de la disposition de biens canadiens imposables (sauf des biens protégés par traité) et ses seules autres pertes étaient des pertes résultant des fonctions d'une charge ou d'un emploi qu'il exerce au Canada et d'entreprises (sauf des entreprises protégées par traité) qu'il y exploite.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul du revenu imposable et du revenu imposable gagné au Canada pour les années d'imposition 1998 et suivantes.

29. (1) Le passage du paragraphe 115(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

115. (1) Pour l'application de la présente loi, le revenu imposable gagné au Canada pour une année d'imposition d'une personne qui ne réside au Canada à aucun moment de l'année correspond à l'excédent éventuel du montant qui représenterait son revenu pour l'année selon l'article 3 :

(2) Les alinéas 115(1)c) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b.1) si, malgré l'alinéa b), les gains en capital imposables et les pertes en capital déductibles visés à l'alinéa 3b) ne comprenaient pas de tels gains ou de telles pertes résultant de la disposition, à un moment donné de l'année, de biens canadiens imposables qui étaient des biens protégés par traité de la personne à ce moment,

c) si les seules pertes pour l'année visées à l'alinéa 3d) étaient des pertes résultant des fonctions d'une charge ou d'un emploi que la personne exerce au Canada et d'entreprises (sauf des entreprises protégées par traité) qu'elle y exploite et des pertes déductibles au titre de placements d'entre-

the person in Canada and allowable business investment losses in respect of property any gain from the disposition of which would, because of this subsection, be included in computing the person's taxable income earned in Canada,

exceeds the total of

(d) the deductions permitted by subsection 111(1) and, to the extent that they relate to amounts included in computing the amount determined under any of paragraphs (a) to (c), the deductions permitted by any of paragraphs 110(1)(d), (d.1), (d.2) and (f) and subsection 110.1(1),

(e) the deductions permitted by any of subsections 112(1) and (2) and 138(6) in respect of a dividend received by the non-resident person, to the extent that the dividend is included in computing the non-resident person's taxable income earned in Canada for the year, and

(3) Paragraph 115(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an individual

(i) who had, in any previous year, ceased to be resident in Canada,

(ii) who received, in the taxation year, salary or wages or other remuneration in respect of an office or employment that was paid to the individual directly or indirectly by a person resident in Canada, and

(iii) who was, under an agreement or a convention with one or more countries that has the force of law in Canada, entitled to an exemption from an income tax otherwise payable in any of those countries in respect of the salary or wages or other remuneration, or

(4) Subparagraphs 115(2)(f)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:

(i) the definition "eligible relocation" in subsection 248(1) were read without reference to subparagraph (a)(i) of that definition, and

prise relatives à des biens dont la disposition donnerait naissance à des gains qui, par l'effet du présent paragraphe, seraient inclus dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada,

sur le total des montants suivants :

d) les déductions permises par le paragraphe 111(1) et, dans la mesure où elles se rapportent à des montants inclus dans le calcul du montant déterminé selon l'un des alinéas a) à c), les déductions permises par l'un des alinéas 110(1)d), d.1), d.2) et f) ou par le paragraphe 110.1(1);

e) les déductions permises par l'un des paragraphes 112(1) et (2) et 138(6) au titre d'un dividende reçu par la personne, dans la mesure où il est inclus dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année;

(3) L'alinéa 115(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) un particulier qui, à la fois :

(i) avait cessé, au cours d'une année antérieure, de résider au Canada,

(ii) recevait, au cours de l'année d'imposition, relativement à une charge ou à un emploi un traitement, un salaire ou autre rémunération que lui versait directement ou indirectement une personne résidant au Canada,

(iii) avait droit, aux termes d'un accord ou d'une convention conclu avec un ou plusieurs pays étrangers et ayant force de loi au Canada, à une exemption de l'impôt sur le revenu payable par ailleurs dans l'un de ces pays relativement au traitement, salaire ou autre rémunération;

(4) Les sous-alinéas 115(2)f)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) il n'était pas tenu compte du sous-alinéa a)(i) de la définition de « réinstallation admissible » au paragraphe 248(1),

(ii) the amounts described in subparagraph 62(1)(c)(ii) were the amounts described in subparagraph (e)(ii) of this subsection.

(5) Subsections (1) to (3) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (4) applies after 1997.

30. (1) Paragraph 117.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the amounts expressed in dollars in subsection 117(2), paragraphs (b.1) to (d) of the description of B in subsection 118(1), subsections 118(2), 118.2(1) and 118.3(1) and Part I.2 in relation to tax payable under this Part or Part I.2 for a taxation year,

(2) Subsection (1) applies

(a) to the 2000 and subsequent taxation years for amounts referred to in paragraph (b.1) of the description of B in subsection 118(1) of the Act, as enacted by subsection 31(1); and

(b) to the 1999 and subsequent taxation years for amounts referred to in paragraph (c.1) of the description of B in subsection 118(1) of the Act, as enacted by subsection 31(2).

31. (1) The description of B in subsection 118(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) for each individual (other than a trust), the amount, if any, by which the total of

(i) \$500, and

(ii) if an amount is deducted under paragraph (a) or (b) by the individual for the year in respect of another individual (or would be so deducted if the other individual had no income for the year), the lesser of

(A) \$500, and

(B) the amount, if any, by which

(I) the total of \$500 and the amount used under paragraph (c) for the year

exceeds

(ii) les montants visés au sous-alinéa 62(1)c)(ii) étaient les sommes visées au sous-alinéa e)(ii) du présent paragraphe.

(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(6) Le paragraphe (4) s'applique à compter de 1998.

30. (1) L'alinéa 117.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)b.1) à d), aux paragraphes 118(2), 118.2(1) et 118.3(1) et à la partie I.2 relativement à l'impôt payable en vertu de la présente partie ou de la partie I.2 pour une année d'imposition,

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

a) aux années d'imposition 2000 et suivantes pour ce qui est des sommes visées à l'alinéa 118(1)b.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 31(1);

b) aux années d'imposition 1999 et suivantes pour ce qui est des sommes visées à l'alinéa 118(1)c.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 31(2).

31. (1) Le paragraphe 118(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) pour chaque particulier (sauf les fiducies), l'excédent éventuel du total des montants suivants :

(i) 500 \$,

(ii) dans le cas où le particulier déduit un montant pour l'année en application des alinéas a) ou b) relativement à un autre particulier (ou le ferait si ce dernier n'avait pas de revenu pour l'année), le moins élevé des montants suivants :

(A) 500 \$,

(B) l'excédent éventuel de la somme visée à la subdivision (I) sur le montant visé à la subdivision (II) :

(II) the other individual's income for the year or, where the other individual is the individual's spouse and both persons are living separate and apart at the end of the year by reason of a breakdown of their marriage, the other individual's income for the year while married and not so separated

exceeds

(iii) 4% of the amount, if any, by which

(A) the individual's income for the year

exceeds

(B) the total of \$500, the amount used under paragraph (c) for the year and, if subparagraph (ii) applies for the year to the individual, the amount determined under clause (ii)(B) for the year,

(2) The description of B in subsection 118(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) in the case of an individual who, at any time in the year alone or jointly with one or more persons, maintains a self-contained domestic establishment which is the ordinary place of residence of the individual and of a particular person

(i) who has attained the age of 18 years before that time,

(ii) who is

(A) the individual's child or grandchild, or

(B) resident in Canada and is the individual's parent, grandparent, brother, sister, aunt, uncle, nephew or niece, and

(iii) who is

(A) the individual's parent or grandparent and has attained the age of 65 years before that time, or

(I) la somme de 500 \$ et du montant applicable pour l'année selon l'alinéa c),

(II) le revenu de l'autre particulier pour l'année ou, si ce dernier est le conjoint du particulier et les deux personnes vivent séparées à la fin de l'année en raison de l'échec de leur mariage, son revenu pour l'année pendant qu'il était marié et n'était pas ainsi séparé,

sur :

(iii) le montant représentant 4 % de l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur la somme visée à la division (B) :

(A) le revenu du particulier pour l'année,

(B) la somme de 500 \$, du montant applicable pour l'année selon l'alinéa c) et, si le sous-alinéa (ii) s'applique au particulier pour l'année, du montant déterminé selon la division (ii)(B) pour l'année;

(2) Le paragraphe 118(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) dans le cas où le particulier tient à un moment de l'année, seul ou avec une ou plusieurs autres personnes, un établissement domestique autonome qui est son lieu habituel de résidence et celui d'une personne qui remplit les conditions suivantes :

(i) elle a atteint l'âge de 18 ans avant ce moment,

(ii) elle est :

(A) soit l'enfant ou le petit-enfant du particulier,

(B) soit le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, le frère, la soeur, l'oncle, la tante, le neveu ou la nièce du particulier, résidant au Canada,

(iii) elle est :

(A) soit la mère, le père, la grand-mère ou le grand-père du particulier, ayant atteint l'âge de 65 ans avant ce moment,

In-home care
of relative

Soins à
domicile
d'un proche

(B) dependent on the individual because of the particular person's mental or physical infirmity,

the amount determined by the formula

$$\$13,853 - D.1$$

where

D.1 is the greater of \$11,500 and the particular person's income for the year,

(3) Paragraph (e) of the description of B in subsection 118(1) of the Act is replaced by the following:

(e) in the case of an individual entitled to a deduction in respect of a person because of paragraph (b) and who would also be entitled, but for paragraph (4)(c), to a deduction because of paragraph (c.1) or (d) in respect of the person, the amount by which the amount that would be determined under paragraph (c.1) or (d), as the case may be, exceeds the amount determined under paragraph (b) in respect of the person.

(4) Subsection 118(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) no amount may be deducted under subsection (1) because of paragraph (b) of the description of B in subsection (1) by an individual for a taxation year for a person in respect of whom an amount is deducted because of paragraph (a) of that description by another individual for the year if, throughout the year, the person and that other individual are married to each other and are not living separate and apart because of a breakdown of their marriage;

(5) Paragraphs 118(4)(c) and (e) of the Act are replaced by the following:

(c) where an individual is entitled to a deduction under subsection (1) because of paragraph (b) of the description of B in subsection (1) for a taxation year in respect of any person, no amount may be deducted because of paragraph (c.1) or (d) of that description by any individual for the year in respect of the person;

(B) soit à la charge du particulier en raison d'une déficience mentale ou physique,

le montant obtenu par la formule suivante :

$$13\,853 \$ - D.1$$

où :

D.1 représente 11 500 \$ ou, s'il est plus élevé, le revenu de la personne pour l'année;

(3) L'alinéa 118(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) dans le cas où le particulier a droit à une déduction pour une personne par l'effet de l'alinéa b) et aurait droit à une déduction pour la même personne par l'effet des alinéas c.1) ou d) si ce n'était l'alinéa (4)c), l'excédent du montant qui serait déterminé selon les alinéas c.1) ou d), selon le cas, sur celui déterminé selon l'alinéa b), relativement à la personne.

Montant
supplémentaire

(4) Le paragraphe 118(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) aucun montant n'est déductible en application du paragraphe (1) par l'effet de l'alinéa (1)b) par un particulier pour une année d'imposition relativement à une personne à l'égard de laquelle un montant est déduit par l'effet de l'alinéa (1)a) par un autre particulier pour l'année si, tout au long de l'année, la personne et l'autre particulier sont mariés l'un à l'autre et ne vivent pas séparés en raison de l'échec de leur mariage;

(5) Les alinéas 118(4)c) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) si un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au paragraphe (1) par l'effet de l'alinéa (1)b) à l'égard d'une personne, aucun montant n'est déductible par l'effet des alinéas 118(1)c.1) ou d) par un particulier pour l'année à l'égard de la personne;

(d) where an individual is entitled to a deduction under subsection (1) because of paragraph (c.1) of the description of B in subsection (1) for a taxation year in respect of any person, the person is deemed not to be a dependant of any individual for the year for the purpose of paragraph (d) of that description; and

(e) where more than one individual is entitled to a deduction under subsection (1) because of paragraph (c.1) or (d) of the description of B in subsection (1) for a taxation year in respect of the same person,

(i) the total of all amounts so deductible for the year shall not exceed the maximum amount that would be so deductible for the year by any one of those individuals for that person if that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year because of that paragraph for that person, and

(ii) if the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can so deduct, the Minister may fix the portions.

(6) Subsections (1) to (5) apply to the 1998 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1998 taxation year, the reference to “the amount” in the portion of paragraph (b.1) of the description of B in subsection 118(1) of the Act before subparagraph (i), as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to “50% of the amount”.

32. (1) Section 118.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):

(10.1) For the purposes of subparagraph 69(1)(b)(ii), subsection 70(5), section 110.1 and this section, where at any time the Canadian Cultural Property Export Review Board determines or redetermines an amount to be the fair market value of a property that is the subject of a gift described in paragraph 110.1(1)(a) or in the definition “total charitable gifts” in subsection (1) made by a taxpayer within the two-year period that begins at that time, the last amount so determined or redeter-

d) si un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au paragraphe (1) par l'effet de l'alinéa (1)c.1) à l'égard d'une personne, la personne est réputée ne pas être une personne à charge pour l'année pour l'application de l'alinéa (1)d);

e) si plus d'un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au paragraphe (1) par l'effet des alinéas (1)c.1) ou d) à l'égard de la même personne, le total des montants ainsi déductibles pour l'année ne peut dépasser le maximum qu'un seul de ces particuliers pourrait déduire pour l'année pour cette personne; si ces particuliers ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes. Toutefois, pour l'application du paragraphe (1) à l'année d'imposition 1998, le passage « l'excédent éventuel » dans le passage de l'alinéa 118(1)b.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (i), édicté par le paragraphe (1), est remplacé par « le montant représentant 50 % de l'excédent éventuel ».

32. (1) L'article 118.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

(10.1) Pour l'application du sous-alinéa 69(1)b)(ii), du paragraphe 70(5), de l'article 110.1 et du présent article, dans le cas où la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels fixe ou fixe de nouveau le montant qui représente la juste valeur marchande d'un bien qui fait l'objet d'un don visé à l'alinéa 110.1(1)a) ou à la définition de « total des dons de bienfaisance » au paragraphe (1) qu'un contribuable fait dans la période de deux ans commençant au

Determi-
nation of fair
market value

Calcul de la
juste valeur
marchande

mined within the period is deemed to be the fair market value of the property at the time the gift was made and, subject to subsection 110.1(3) and subsections (6) and (7), to be the taxpayer's proceeds of disposition of the property.

(2) Subsection (1) applies to determinations and redeterminations made after February 23, 1998.

33. For the purposes of the Act, if

(a) a taxpayer made a gift at any particular time before February 1998, and after the end of a taxation year that ended after November 15, 1997 and before 1998, that would be deductible under section 110.1 or 118.1 of the Act in computing the taxpayer's taxable income or tax payable under Part I of the Act for the year if it were made immediately before the end of the year,

(b) the gift was a gift of tangible property (other than real property) or a gift by cash, cheque, credit card or money order,

(c) the gift was not made

(i) through a payroll deduction, or

(ii) where the taxpayer died after 1997, by the taxpayer's will, and

(d) the taxpayer so elects in the taxpayer's return of income under the Act for the year or by notifying the Minister of National Revenue in writing before 1999,

the taxpayer is deemed to have made the gift and, in the case of a gift of tangible property, to have disposed of the property immediately before the end of the taxpayer's taxation year that ended before 1998 and not to have done so at the particular time.

34. (1) Paragraph (b) of the description of D in subsection 118.2(1) of the Act is replaced by the following:

(b) the total of \$500 and the amount used under paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1) for the year.

moment où le montant est fixé ou fixé de nouveau, le dernier montant ainsi fixé ou fixé de nouveau au cours de la période est réputé représenter la juste valeur marchande du bien au moment du don et, sous réserve du paragraphe 110.1(3) et des paragraphes (6) et (7), son produit de disposition pour le contribuable.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants fixés ou fixés de nouveau après le 23 février 1998.

33. Pour l'application de la même loi, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un contribuable fait, avant février 1998 et après la fin d'une année d'imposition s'étant terminée après le 15 novembre 1997 et avant 1998, un don qui serait deductible en application des articles 110.1 ou 118.1 de la même loi dans le calcul de son revenu imposable, ou de son impôt payable en vertu de la partie I de la même loi, pour l'année s'il était fait immédiatement avant la fin de l'année,

b) il s'agit d'un don de bien corporel (sauf un bien immeuble) ou d'un don au comptant ou par chèque, carte de crédit ou mandat,

c) il ne s'agit d'un don fait par retenue sur le salaire ni, dans le cas où le contribuable décède après 1997, par testament,

d) le contribuable en fait le choix dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la même loi pour l'année ou dans un avis écrit envoyé au ministre du Revenu national avant 1999,

le contribuable est réputé avoir fait le don et, s'il s'agit d'un don de bien corporel, avoir disposé du bien immédiatement avant la fin de son année d'imposition s'étant terminée avant 1998 et non au moment du don.

34. (1) L'alinéa b) de l'élément D de la formule figurant au paragraphe 118.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la somme de 500 \$ et du montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)c).

(2) Subsection 118.2(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (1.7):

(1.8) for reasonable expenses (other than amounts paid to a person who was at the time of the payment the individual's spouse or a person under 18 years of age) to train the individual, or a person related to the individual, if the training relates to the mental or physical infirmity of a person who

- (i) is related to the individual, and
- (ii) is a member of the individual's household or is dependent on the individual for support;

(3) Paragraph 118.2(2)(q) of the Act is replaced by the following:

(q) as a premium, contribution or other consideration under a private health services plan in respect of one or more of the individual, the individual's spouse and any member of the individual's household with whom the individual is connected by blood relationship, marriage or adoption, except to the extent that the premium, contribution or consideration is deducted under subsection 20.01(1) in computing an individual's income from a business for any taxation year.

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

35. (1) Paragraph 118.3(1)(a.2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:

- (iii) an impairment with respect to an individual's ability in feeding and dressing himself, or in walking, a medical doctor or an occupational therapist,
- (iv) an impairment with respect to an individual's ability in perceiving, thinking and remembering, a medical doctor or a psychologist, and
- (v) an impairment not referred to in any of subparagraphs (i) to (iv), a medical doctor

(2) Paragraph 118.3(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 1.7), de ce qui suit :

1.8) pour les frais raisonnables (sauf les sommes versées à une personne qui, au moment du versement, était le conjoint du particulier ou une personne âgée de moins de 18 ans) consacrés à la formation du particulier, ou d'une personne qui lui est liée, dans le cas où la formation a trait à la déficience mentale ou physique d'une personne qui, à la fois :

- (i) est liée au particulier,
- (ii) habite chez le particulier ou est à sa charge;

(3) L'alinéa 118.2(2)(q) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

q) à un régime privé d'assurance-maladie, à titre de prime, cotisation ou autre contrepartie à l'égard du particulier, de son conjoint ou d'une personne habitant chez le particulier et avec laquelle le particulier est uni par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption ou à l'égard de plusieurs de ces personnes, sauf dans la mesure où la prime, cotisation ou autre contrepartie est déduite en application du paragraphe 20.01(1) dans le calcul du revenu du particulier tiré d'une entreprise pour une année d'imposition.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

35. (1) L'alinéa 118.3(1)(a.2) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

- (iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité à marcher ou à s'alimenter et à s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,
- (v) s'il s'agit d'une déficience sur le plan de la perception, de la réflexion et de la mémoire, un médecin en titre ou un psychologue;

(2) L'alinéa 118.3(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) an individual has, in respect of a person (other than a person in respect of whom the person's spouse deducts for a taxation year an amount under section 118 or 118.8) who is resident in Canada at any time in the year and who is entitled to deduct an amount under subsection (1) for the year,

(i) claimed for the year a deduction under subsection 118(1) because of

(A) paragraph (b) of the description of B in that subsection, or

(B) paragraph (c.1) or (d) of that description where the person is the individual's parent, grandparent, child or grandchild, or

(ii) could have claimed for the year a deduction referred to in subparagraph (i) in respect of the person if

(A) the person had no income for the year and had attained the age of 18 years before the end of the year, and

(B) in the case of a deduction referred to in clause (i)(A), the individual were not married, and

(3) Subsection (1) applies to certifications made after February 24, 1998.

(4) Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

36. (1) The portion of subsection 118.4(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) For the purposes of sections 63, 118.2, 118.3 and 118.6, a reference to an audiologist, dentist, medical doctor, medical practitioner, nurse, occupational therapist, optometrist, pharmacist or psychologist is a reference to a person authorized to practise as such,

(2) Subsection (1) applies after February 24, 1998.

37. (1) The portion of subsection 118.6(1) of the Act before the definition "designated educational institution" is replaced by the following:

a) d'une part, le particulier demande pour l'année, pour cette personne, une déduction prévue au paragraphe 118(1), soit par application de l'alinéa 118(1)b), soit, si la personne est le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, un enfant ou un petit-enfant du particulier, par application des alinéas 118(1)c.1) ou d), ou aurait pu demander une telle déduction pour l'année si cette personne n'avait eu aucun revenu pour l'année et avait atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année et, dans le cas de la déduction prévue à l'alinéa 118(1)b), si le particulier n'avait pas été marié;

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux attestations délivrées après le 24 février 1998.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

36. (1) Le passage du paragraphe 118.4(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Tout audiologiste, dentiste, ergothérapeute, infirmier, infirmière, médecin, médecin en titre, optométriste, pharmacien ou psychologue visé aux articles 63, 118.2, 118.3 et 118.6 doit être autorisé à exercer sa profession :

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 25 février 1998.

37. (1) Le passage du paragraphe 118.6(1) de la même loi précédant la définition de « établissement d'enseignement agréé » est remplacé par ce qui suit :

Reference to
medical
practitioners,
etc.

Profession-
nels de la
santé
titulaires d'un
permis
d'exercice

Definitions

118.6 (1) For the purposes of section 63 and this subdivision,

(2) Subsection 118.6(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“specified educational program”
« programme de formation déterminé »

“specified educational program” means a program that would be a qualifying educational program if the definition “qualifying educational program” were read without reference to the words “that provides that each student taking the program spend not less than 10 hours per week on courses or work in the program”.

(3) Subsection 118.6(2) of the Act is replaced by the following:

Education credit

(2) There may be deducted in computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the total of the products obtained when

(a) \$200 is multiplied by the number of months in the year during which the individual is enrolled in a qualifying educational program as a full-time student at a designated educational institution, and

(b) \$60 is multiplied by the number of months in the year (other than months described in paragraph (a)), each of which is a month during which the individual is enrolled at a designated educational institution in a specified educational program that provides that each student in the program spend not less than 12 hours in the month on courses in the program,

if the enrolment is proved by filing with the Minister a certificate in prescribed form issued by the designated educational institution and containing prescribed information and, in respect of a designated educational institution described in subparagraph (a)(ii) of the defini-

118.6 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 63 et à la présente sous-section.

(2) Le paragraphe 118.6(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« programme de formation déterminé » Programme qui serait un programme de formation admissible s'il n'était pas tenu compte du passage « aux cours ou aux travaux duquel l'étudiant doit consacrer 10 heures par semaine au moins » dans la définition de « programme de formation admissible ».

(3) Le paragraphe 118.6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le montant obtenu par la formule suivante est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

$$A \times B$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B la somme des produits suivants :

a) 200 \$ multipliés par le nombre de mois de l'année pendant lesquels le particulier est inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein d'un établissement d'enseignement agréé,

b) 60 \$ multipliés par le nombre de mois de l'année (sauf ceux visés à l'alinéa a)) dont chacun est un mois pendant lequel le particulier est inscrit à un programme de formation déterminé d'un établissement d'enseignement agréé, aux cours duquel l'étudiant doit consacrer au moins 12 heures par mois.

Pour que le montant soit déductible, l'inscription du particulier doit être attestée par un certificat délivré par l'établissement — sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits — et présenté au ministre et, s'il s'agit d'un établissement d'enseignement agréé visé au sous-alinéa a)(ii) de la définition de cette expression au paragraphe (1), le parti-

Définitions

« programme de formation déterminé »
“specified educational program”

Crédit d'impôt pour études

tion "designated educational institution" in subsection (1), the individual is enrolled in the program to obtain skills for, or improve the individual's skills in, an occupation.

(4) Subsection 118.6(3) of the Act is replaced by the following:

(3) In calculating the amount deductible under subsection (2) in computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year, the reference in that subsection to "full-time student" shall be read as "student" if either

(a) an amount may be deducted under section 118.3 in respect of the individual for the year; or

(b) the individual has in the year a mental or physical impairment the effects of which on the individual have been certified in writing, to be such that the individual cannot reasonably be expected to be enrolled as a full-time student while so impaired, by a medical doctor or, where the impairment is

(i) an impairment of sight, by a medical doctor or an optometrist,

(ii) a hearing impairment, by a medical doctor or an audiologist,

(iii) an impairment with respect to the individual's ability in feeding and dressing himself, or in walking, by a medical doctor or an occupational therapist, or

(iv) an impairment with respect to the individual's ability in perceiving, thinking and remembering, by a medical doctor or a psychologist.

(5) Subsections (1) to (3) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (4) applies to certifications made

(a) after February 18, 1997, in the case of a hearing impairment referred to in subparagraph 118.6(3)(b)(ii) of the Act, as enacted by subsection (4); and

culier doit être inscrit au programme en vue d'acquérir ou d'améliorer sa compétence à exercer une activité professionnelle.

(4) Le paragraphe 118.6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour le calcul du montant qui est déductible en application du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, l'expression « étudiant à temps plein » dans ce paragraphe est remplacée par « étudiant » si, selon le cas :

a) un montant est déductible en application de l'article 118.3 relativement au particulier pour l'année;

b) le particulier a, au cours de l'année, une déficience mentale ou physique dont les effets, selon l'attestation écrite d'une des personnes suivantes, sont tels qu'il est vraisemblable de s'attendre à ce que le particulier ne puisse être inscrit comme étudiant à temps plein tant qu'il a cette déficience :

(i) un médecin en titre,

(ii) s'il s'agit d'une déficience visuelle, un médecin en titre ou un optométriste,

(iii) s'il s'agit d'une déficience auditive, un médecin en titre ou un audiologiste,

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité à marcher ou à s'alimenter et à s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(v) s'il s'agit d'une déficience sur le plan de la perception, de la réflexion et de la mémoire, un médecin en titre ou un psychologue.

(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(6) Le paragraphe (4) s'applique aux attestations délivrées :

a) après le 18 février 1997, dans le cas d'une déficience auditive visée au sous-alinéa 118.6(3)b(iii) de la même loi, édicté par le paragraphe (4);

(b) after February 24, 1998, in any other case.

b) après le 24 février 1998, dans les autres cas.

38. (1) The Act is amended by adding the following after section 118.61:

38. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 118.61, de ce qui suit :

Credit for
interest on
student loan

118.62 For the purpose of computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year, there may be deducted the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the total of all amounts (other than any amount paid on account of or in satisfaction of a judgement) each of which is an amount of interest paid in the year (or in any of the five preceding taxation years that are after 1997, to the extent that it was not included in computing a deduction under this section for any other taxation year) by the individual or a person related to the individual on a loan made to, or other amount owing by, the individual under the *Canada Student Loans Act*, the *Canada Student Financial Assistance Act* or a law of a province governing the granting of financial assistance to students at the post-secondary school level.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

39. (1) Paragraph (a) of the description of C in section 118.8 of the Act is replaced by the following:

(a) the amount that would be the spouse's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under subsection 118(1) because of paragraph (b.1) or (c) of the description of B in that subsection or under section 118.61 or 118.7)

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

118.62 Le montant obtenu par la formule suivante est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

$$A \times B$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B le total des montants (sauf un montant versé en paiement intégral ou partiel d'un jugement) représentant chacun un montant d'intérêt payé au cours de l'année (ou d'une des cinq années d'imposition précédentes postérieures à 1997, dans la mesure où il n'a pas été inclus, pour une autre année d'imposition, dans le calcul de la déduction prévue par le présent article) par le particulier ou une personne qui lui est liée sur un prêt consenti au particulier, ou tout autre montant dont il est débiteur, en vertu de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* ou d'une loi provinciale régissant l'octroi d'aide financière aux étudiants de niveau postsecondaire.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

39. (1) L'alinéa a) de l'élément C de la formule figurant à l'article 118.8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant qui représenterait l'impôt payable par le conjoint en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant n'était déductible en application de la présente section (sauf s'il s'agit d'un montant déductible en application du paragraphe 118(1) par l'effet des alinéas 118(1)b.1) ou c), ou en application des articles 118.61 ou 118.7),

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

Crédit pour
intérêts sur
les prêts aux
étudiants

40. (1) Subparagraph 118.91(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) such of the deductions permitted under subsection 118(3) and sections 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable, and

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

41. (1) Section 118.92 of the Act is replaced by the following:

118.92 In computing an individual's tax payable under this Part, the following provisions shall be applied in the following order: subsections 118(1) and (2), section 118.7, subsection 118(3) and sections 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 and 121.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

42. (1) Paragraph 118.95(a) of the Act is replaced by the following:

(a) such of the deductions as the individual is entitled to under subsection 118(3) and sections 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable to the taxation year, and

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

43. (1) Paragraph (b) of the definition "tax otherwise payable under this Part" in subsection 120(4) of the Act is replaced by the following:

(b) the amount that, but for this section and subsection 117(6), would be the tax payable under this Part by the individual for the year if this Part were read without reference to any of sections 126, 127 and 127.4.

40. (1) Le sous-alinéa 118.91b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les déductions que permettent le paragraphe 118(3) et les articles 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme entièrement applicables à la ou aux périodes de l'année tout au long desquelles il réside au Canada, calculées comme si cette période ou ces périodes constituaient l'année d'imposition entière,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

41. (1) L'article 118.92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

118.92 Pour le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie, les dispositions suivantes sont appliquées dans l'ordre suivant : paragraphes 118(1) et (2), article 118.7, paragraphe 118(3) et articles 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 et 121.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

42. (1) L'alinéa 118.95a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les déductions auxquelles il a droit aux termes du paragraphe 118(3) et des articles 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme entièrement applicables à l'année d'imposition;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

43. (1) L'alinéa b) de la définition de « impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au paragraphe 120(4) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) le montant qui, si ce n'était le présent article et le paragraphe 117(6), correspondrait à l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année compte non tenu des articles 126, 127 et 127.4.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

44. (1) Paragraph (c) of the definition “eligible individual” in section 122.6 of the Act is replaced by the following:

(c) is resident in Canada or, where the person is the cohabiting spouse of a person who is deemed under subsection 250(1) to be resident in Canada throughout the taxation year that includes that time, was resident in Canada in any preceding taxation year,

(2) Subsection (1) applies after February 23, 1998.

45. (1) Paragraph 123.2(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to this section, sections 123.3 and 125 to 126 and subsections 127(3), (5), (27) to (31), (34) and (35) and 137(3) and as if subsection 124(1) did not contain the words “in a province”

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

46. (1) The definition “assistance” in subsection 125.4(1) of the Act is replaced by the following:

“assistance” means an amount, other than a prescribed amount or an amount deemed under subsection (3) to have been paid, that would be included under paragraph 12(1)(x) in computing a taxpayer’s income for any taxation year if that paragraph were read without reference to subparagraphs (v) to (vii).

(2) Subsection (1) applies to amounts received after February 23, 1998.

47. (1) The portion of subparagraph 126(1)(b)(i) of the Act before clause (C) is replaced by the following:

(i) the amount, if any, by which the total of the taxpayer’s qualifying incomes exceeds the total of the taxpayer’s qualifying losses

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1998 et suivantes.

44. (1) L’alinéa c) de la définition de « particulier admissible », à l’article 122.6 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) elle réside au Canada ou, si elle est le conjoint visé d’une personne qui est réputée, par le paragraphe 250(1), résider au Canada tout au long de l’année d’imposition qui comprend ce moment, y a résidé au cours d’une année d’imposition antérieure;

(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter du 24 février 1998.

45. (1) L’alinéa 123.2a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de l’impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l’année, calculé compte non tenu du présent article, des articles 123.3 et 125 à 126 et des paragraphes 127(3), (5), (27) à (31), (34) et (35) et 137(3), ni du passage « dans une province » au paragraphe 124(1),

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1998 et suivantes.

46. (1) La définition de « montant d’aide », au paragraphe 125.4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« montant d’aide » Montant, sauf un montant prévu par règlement ou un montant réputé payé par le paragraphe (3), qui serait inclus, en application de l’alinéa 12(1)x), dans le calcul du revenu d’un contribuable pour une année d’imposition, compte non tenu des sous-alinéas 12(1)x)(v) à (vii).

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux montants reçus après le 23 février 1998.

47. (1) Le passage du sous-alinéa 126(1)b)(i) de la même loi précédant la division (C) est remplacé par ce qui suit :

(i) l’excédent éventuel du total des revenus admissibles du contribuable provenant de sources situées dans ce pays sur le total de ses pertes admissibles résultant de telles sources :

“assistance”
« montant
d’aide »

« montant
d’aide »
“assistance”

(A) for the year, if the taxpayer is resident in Canada throughout the year, and

(B) for the part of the year throughout which the taxpayer is resident in Canada, if the taxpayer is non-resident at any time in the year,

from sources in that country, on the assumption that

(2) Subparagraph 126(2.1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the amount, if any, by which the total of the taxpayer's qualifying incomes exceeds the total of the taxpayer's qualifying losses

(A) for the year, if the taxpayer is resident in Canada throughout the year, and

(B) for the part of the year throughout which the taxpayer is resident in Canada, if the taxpayer is non-resident at any time in the year,

from businesses carried on by the taxpayer in that country

(3) Subparagraph 126(2.1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the amount determined under subparagraph (a)(i) in respect of the country

(4) Section 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.1) If a taxpayer acquires a property, other than a capital property, at any time after February 23, 1998 and it is reasonable to expect at that time that the taxpayer will not realize an economic profit in respect of the property for the period that begins at that time and ends when the taxpayer next disposes of the property, the total amount of all income or profits taxes (referred to as the "foreign tax" for the purpose of subsection 20(12.1)) in respect of the property for the period, and in respect of related transactions, paid by the taxpayer for any year to the government of any country other than Canada or to the government of a state, province or other political

No economic profit

(A) pour l'année, s'il réside au Canada tout au long de l'année,

(B) pour la partie de l'année tout au long de laquelle il réside au Canada, s'il est un non-résident à un moment de l'année,

à supposer :

(2) Le sous-alinéa 126(2.1)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'une part, l'excédent éventuel du total des revenus admissibles du contribuable tiré d'entreprises qu'il exploite dans ce pays sur le total de ses pertes admissibles résultant de telles entreprises :

(A) pour l'année, s'il réside au Canada tout au long de l'année,

(B) pour la partie de l'année tout au long de laquelle il réside au Canada, s'il est un non-résident à un moment de l'année,

(3) Le sous-alinéa 126(2.1)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'une part, le montant déterminé selon le sous-alinéa a)(i) relativement à ce pays,

(4) L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Lorsqu'un contribuable acquiert un bien, sauf une immobilisation, après le 23 février 1998 et qu'il est raisonnable de s'attendre, au moment de l'acquisition, à ce qu'il ne réalise pas de profit économique relativement au bien pour la période commençant à ce moment et se terminant au moment de la disposition subséquente du bien par le contribuable, le total des impôts sur le revenu ou sur les bénéfices (appelés « impôt étranger » pour l'application du paragraphe 20(12.1)) relatifs au bien pour la période, et relatifs aux opérations connexes, payés par le contribuable pour une année au gouvernement d'un pays étranger, ou au gouvernement d'un

Aucun profit économique

subdivision of such a country, is not included in computing taxpayer's business-income tax or non-business-income tax for any taxation year.

État, d'une province ou d'une autre subdivision politique d'un tel pays, n'est pas inclus dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise du contribuable, ou de son impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, pour une année d'imposition.

Short-term
securities
acquisitions

(4.2) If at any particular time a taxpayer disposes of a property that is a share or debt obligation and the period that began at the time the taxpayer last acquired the property and ended at the particular time is one year or less, the amount included in business-income tax or non-business-income tax paid by the taxpayer for a particular taxation year on account of all taxes (referred to in this subsection and subsections (4.3) and 161(6.1) as the "foreign tax") that are

(a) paid by the taxpayer in respect of dividends or interest in respect of the period that are included in computing the taxpayer's income from the property for any taxation year,

(b) otherwise included in business-income tax or non-business-income tax for any taxation year, and

(c) similar to the tax levied under Part XIII

shall, subject to subsection (4.3), not exceed the amount determined by the formula

$$A \times (B - C) \times D/E$$

where

A is 40%, if the foreign tax would otherwise be included in business-income tax, and 30%, if the foreign tax would otherwise be included in non-business-income tax,

B is the total of the taxpayer's proceeds from the disposition of the property at the particular time and the amount of all dividends or interest from the property in respect of the period included in computing the taxpayer's income for any taxation year,

C is the total of the cost at which the taxpayer last acquired the property and any outlays or expenses made or incurred by the taxpayer for the purpose of disposing of the property at the particular time,

Acquisition
de titres à
court terme

(4.2) Lorsqu'un contribuable dispose d'un bien — action ou titre de créance — à un moment donné et que la période ayant commencé au moment où il a acquis le bien pour la dernière fois et s'étant terminée au moment donné est d'une durée d'une année ou moins, le montant inclus dans l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise, ou dans l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, payé par le contribuable pour une année d'imposition donnée au titre des impôts (appelés « impôt étranger » au présent paragraphe et aux paragraphes (4.3) et 161(6.1)) qui sont, à la fois :

a) payés par le contribuable relativement à des dividendes ou des intérêts pour la période qui sont inclus dans le calcul de son revenu tiré du bien pour une année d'imposition,

b) inclus par ailleurs dans l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise ou l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise pour une année d'imposition,

c) semblables à l'impôt perçu en vertu de la partie XIII,

ne peut dépasser, sous réserve du paragraphe (4.3), le montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times (B - C) \times D/E$$

où :

A représente 40 %, dans le cas où l'impôt étranger serait inclus par ailleurs dans l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise, ou 30 %, dans le cas où il serait inclus par ailleurs dans l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise;

B la somme du produit de disposition du bien pour le contribuable au moment donné et du montant des dividendes et intérêts relatifs au bien pour la période inclus dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition;

- D is the amount of foreign tax that would otherwise be included in computing the taxpayer's business-income tax or non-business-income tax for the particular year, and
- E is the total amount of foreign tax that would otherwise be included in computing the taxpayer's business-income tax or non-business-income tax for all taxation years.

- C la somme du coût auquel le contribuable a acquis le bien la dernière fois et des dépenses qu'il a engagées ou effectuées en vue de disposer du bien au moment donné;
- D le montant d'impôt étranger qui serait inclus par ailleurs dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise du contribuable, ou dans le calcul de son impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, pour l'année donnée;
- E le montant total d'impôt étranger qui serait inclus par ailleurs dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise du contribuable, ou dans le calcul de son impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, pour toutes les années d'imposition.

Exceptions

(4.3) Subsection (4.2) does not apply to a property of a taxpayer

- (a) that is a capital property;
- (b) that is a debt obligation issued to the taxpayer that has a term of one year or less and that is held by no one other than the taxpayer at any time;
- (c) that was last acquired by the taxpayer before February 24, 1998; or
- (d) in respect of which any foreign tax is, because of subsection (4.1), not included in computing the taxpayer's business-income tax or non-business-income tax.

Dispositions ignored

(4.4) For the purposes of subsections (4.1) and (4.2) and the definition "economic profit" in subsection (7),

- (a) a disposition or acquisition of property deemed to be made by subsection 45(1), section 70 or 128.1, paragraph 132.2(1)(f), subsection 138(11.3) or 142.5(2), paragraph 142.6(1)(b) or subsection 149(10) is not a disposition or acquisition, as the case may be; and
- (b) a disposition
- (i) to which section 51.1 applies, of a convertible obligation in exchange for a new obligation,

(4.3) Le paragraphe (4.2) ne s'applique pas au bien d'un contribuable à l'égard duquel l'un des faits suivants se vérifie :

- a) il s'agit d'une immobilisation;
- b) il s'agit d'un titre de créance d'une durée d'une année ou moins qui est émis au contribuable et qui n'est détenu par nulle autre personne que lui;
- c) le contribuable l'a acquis pour la dernière fois avant le 24 février 1998;
- d) un montant d'impôt étranger n'a pas été inclus à son égard, par l'effet du paragraphe (4.1), dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise du contribuable ou de son impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise.

Exception

(4.4) Pour l'application des paragraphes (4.1) et (4.2) et de la définition de « profit économique » au paragraphe (7), les règles suivantes s'appliquent :

- a) la disposition ou l'acquisition d'un bien qui est réputée être effectuée par le paragraphe 45(1), les articles 70 ou 128.1, l'alinéa 132.2(1)(f), les paragraphes 138(11.3) ou 142.5(2), l'alinéa 142.6(1)(b) ou le paragraphe 149(10) n'est pas une disposition ou une acquisition, selon le cas;
- b) les dispositions suivantes n'en sont pas :

Présomptions inapplicables

- (ii) to which subsection 86(1) applies, of old shares in exchange for new shares, or
- (iii) to which subsections 87(4) and (8) apply, of old shares in exchange for new shares,

is not a disposition, and the convertible obligation and the new obligation, or the old shares and the new shares, as the case may be, are deemed to be the same property.

(5) The portion of the definition “business-income tax” in subsection 126(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

“business-income tax” paid by a taxpayer for a taxation year in respect of businesses carried on by the taxpayer in a country other than Canada (in this definition referred to as the “business country”) means, subject to subsections (4.1) and (4.2), the portion of any income or profits tax paid by the taxpayer for the year to the government of any country other than Canada or to the government of a state, province or other political subdivision of any such country that can reasonably be regarded as tax in respect of the income of the taxpayer from any business carried on by the taxpayer in the business country, but does not include a tax, or the portion of a tax, that can reasonably be regarded as relating to an amount that

(i) celle, à laquelle l'article 51.1 s'applique, d'un titre convertible en échange d'un nouveau titre,

(ii) celle, à laquelle le paragraphe 86(1) s'applique, d'anciennes actions en échange de nouvelles actions,

(iii) celle, à laquelle les paragraphes 87(4) et (8) s'appliquent, d'anciennes actions en échange de nouvelles actions;

de plus, le titre convertible et le nouveau titre, ou les anciennes actions et les nouvelles actions, sont réputés être le même bien.

(5) Le passage de la définition de « impôt sur le revenu tiré d'une entreprise », au paragraphe 126(7) de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

« impôt sur le revenu tiré d'une entreprise » S'agissant de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise payé par un contribuable pour une année d'imposition relativement à des entreprises qu'il exploite dans un pays étranger, s'entend, sous réserve des paragraphes (4.1) et (4.2), de la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices qu'il a payé pour l'année au gouvernement d'un autre pays que le Canada ou au gouvernement d'un État, d'une province ou d'une autre subdivision politique d'un tel pays, qu'il est raisonnable de considérer comme un impôt frappant son revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite dans le pays étranger; est exclu de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise l'impôt, ou la partie d'impôt, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un montant :

« impôt sur le revenu tiré d'une entreprise »
“business-income tax”

(6) The portion of the definition “non-business-income tax” in subsection 126(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

“non-business-income tax” paid by a taxpayer for a taxation year to the government of a country other than Canada means, subject to subsections (4.1) and (4.2), the portion of any income or profits tax paid by the taxpayer for the year to the government of that country, or to the government of a state, province or other political subdivision of that country, that

(6) Le passage de la définition de « impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise », au paragraphe 126(7) de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

« impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise » S'agissant de l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise payé par un contribuable pour une année d'imposition au gouvernement d'un pays étranger, s'entend, sous réserve des paragraphes (4.1) et (4.2), de la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices qu'il

« impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise »
“non-business-income tax”

“business-income tax”
« impôt sur le revenu tiré d'une entreprise »

“non-business-income tax”
« impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise »

(7) Subsection 126(7) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“economic profit” of a taxpayer in respect of a property for a period means the part of the taxpayer’s profit, from the business in which the property is used, that is attributable to the property in respect of the period or to related transactions, determined as if the only amounts deducted in computing that part of the profit were

(a) interest and financing expenses incurred by the taxpayer and attributable to the acquisition or holding of the property in respect of the period or to a related transaction,

(b) income or profits taxes payable by the taxpayer for any year to the government of any country other than Canada or to the government of any state, province or other political subdivision of such a country, in respect of the property for the period or in respect of a related transaction, or

(c) other outlays and expenses that are directly attributable to the acquisition, holding or disposition of the property in respect of the period or to a related transaction;

“qualifying incomes” of a taxpayer from sources in a country means incomes from sources in the country, determined without reference to

(a) any portion of income that was deductible under subparagraph 110(1)(f)(i) in computing the taxpayer’s taxable income,

(b) for the purpose of subparagraph 126(1)(b)(i), any portion of income in respect of which an amount was deducted under section 110.6 by the taxpayer, and

(c) any income from a source in the country if any income of the taxpayer

a payé pour l’année au gouvernement de ce pays ou au gouvernement d’un État, d’une province ou d’une autre subdivision politique de ce pays, qui remplit les conditions suivantes :

(7) Le paragraphe 126(7) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« opérations connexes » Quant à la propriété d’un bien par un contribuable pour une période, opérations qu’il a conclues dans le cadre de l’arrangement visant la propriété du bien.

« pertes admissibles » Les pertes d’un contribuable résultant de sources situées dans un pays, déterminées compte non tenu des montants suivants :

a) tout montant de revenu qui était déductible en application du sous-alinéa 110(1)f(i) dans le calcul du revenu imposable du contribuable;

b) pour l’application du sous-alinéa 126(1)b(i), tout montant de revenu relativement auquel un montant a été déduit par le contribuable en application de l’article 110.6;

c) toute perte provenant d’une source située dans le pays, dans le cas où un revenu du contribuable provenant de cette source serait un revenu exonéré d’impôt.

« profit économique » S’agissant du profit économique d’un contribuable relatif à un bien pour une période, la partie des bénéfices du contribuable, provenant de l’entreprise dans laquelle le bien est utilisé, qui est attribuable au bien pour la période ou à des opérations connexes, déterminée comme si les seuls montants déduits dans le calcul de cette partie de bénéfices étaient les suivants :

a) les intérêts et les frais de financement engagés par le contribuable et attribuables à l’acquisition ou à la détention du bien pour la période ou à une opération connexe;

b) les impôts sur le revenu ou sur les bénéfices payables par le contribuable

“economic profit”
« profit économique »

“qualifying incomes”
« revenus admissibles »

« opérations connexes »
“related transactions”

« pertes admissibles »
“qualifying losses”

« profit économique »
“economic profit”

from the source would be tax-exempt income;

“qualifying losses”
« pertes admissibles »

“qualifying losses” of a taxpayer from sources in a country means losses from sources in the country, determined without reference to

(a) any portion of income that was deductible under subparagraph 110(1)(f)(i) in computing the taxpayer’s taxable income,

(b) for the purpose of subparagraph 126(1)(b)(i), any portion of income in respect of which an amount was deducted by the taxpayer under section 110.6, and

(c) any loss from a source in the country if any income of the taxpayer from the source would be tax-exempt income;

“related transactions”
« opérations connexes »

“related transactions”, in respect of a taxpayer’s ownership of a property for a period, means transactions entered into by the taxpayer as part of the arrangement under which the property was owned;

“tax-exempt income”
« revenu exonéré d’impôt »

“tax-exempt income” means income of a taxpayer from a source in a country in respect of which

(a) the taxpayer is, because of a tax treaty with that country, entitled to an exemption from all income or profits taxes, imposed in that country, to which the treaty applies, and

(b) no income or profits tax to which the treaty does not apply is imposed in any country other than Canada;

pour une année au gouvernement d’un pays étranger, ou au gouvernement d’un État, d’une province ou d’une autre subdivision politique d’un tel pays, relativement au bien pour la période ou relativement à une opération connexe;

c) les autres dépenses engagées ou effectuées qui sont directement attribuables à l’acquisition, à la détention ou à la disposition du bien pour la période ou à une opération connexe.

« revenu exonéré d’impôt » Le revenu d’un contribuable provenant d’une source située dans un pays, dans le cas où, à la fois :

« revenu exonéré d’impôt »
“tax-exempt income”

a) le contribuable a droit relativement au revenu, par l’effet d’un traité fiscal conclu avec ce pays, à une exemption des impôts sur le revenu ou sur les bénéfices prélevés dans ce pays et auxquels le traité s’applique;

b) aucun impôt sur le revenu ou sur les bénéfices auquel le traité ne s’applique pas n’est prélevé sur le revenu dans un pays autre que le Canada.

« revenus admissibles » Les revenus d’un contribuable tirés de sources situées dans un pays, déterminés compte non tenu des montants suivants :

« revenus admissibles »
“qualifying incomes”

a) toute partie de revenu qui était déductible en application du sous-alinéa 110(1)(f)(i) dans le calcul du revenu imposable du contribuable;

b) pour l’application du sous-alinéa 126(1)(b)(i), toute partie de revenu relativement à laquelle un montant a été déduit par le contribuable en application de l’article 110.6;

c) tout revenu provenant d’une source située dans le pays, dans le cas où un revenu du contribuable provenant de cette source serait un revenu exonéré d’impôt.

(8) Subsection 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

(8) L’article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Deemed
separate
source

(8) For the purpose of this section, if any income from a source in a particular country would be tax-exempt income but for the fact that a portion of the income is subject to an income or profits tax imposed by the government of a country other than Canada or of a state, province or other political subdivision of such a country, the portion is deemed to be income from a separate source in the particular country.

(9) Subsections (1) to (3), the definitions “qualifying incomes”, “qualifying losses” and “tax-exempt income” in subsection 126(7) of the Act, as enacted by subsection (7), and subsection (8) apply to taxation years that begin after February 24, 1998.

(10) Subsections (4) to (6) and the definitions “economic profit” and “related transactions” in subsection 126(7) of the Act, as enacted by subsection (7), apply to the 1998 and subsequent taxation years.

48. (1) The portion of subsection 127(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(8) Subject to subsection (28), where, in a particular taxation year of a taxpayer who is a member of a partnership, an amount would be determined in respect of the partnership, for its taxation year that ends in the particular year, under paragraph (a), (a.1), (b) or (e.1) of the definition “investment tax credit” in subsection (9), if

(2) Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (26):

(27) Where

(a) a taxpayer acquired a particular property from a person or partnership in a taxation year of the taxpayer or in any of the 10 preceding taxation years,

(b) the cost of the particular property was a qualified expenditure to the taxpayer,

(8) Pour l'application du présent article, dans le cas où le revenu tiré d'une source située dans un pays donné serait un revenu exonéré d'impôt si ce n'était le fait qu'une partie du revenu est assujettie à un impôt sur le revenu ou sur les bénéfices prélevé par le gouvernement d'un pays étranger ou par le gouvernement d'un État, d'une province ou d'une autre subdivision politique d'un tel pays, cette partie est réputée être un revenu tiré d'une source distincte située dans le pays donné.

(9) Les paragraphes (1) à (3), les définitions de « pertes admissibles », « revenu exonéré d'impôt » et « revenus admissibles » au paragraphe 126(7) de la même loi, édictées par le paragraphe (7), et le paragraphe (8) s'appliquent aux années d'imposition commençant après le 24 février 1998.

(10) Les paragraphes (4) à (6) et les définitions de « opérations connexes » et « profit économique » au paragraphe 126(7) de la même loi, édictées par le paragraphe (7), s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

48. (1) Le passage du paragraphe 127(8) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(8) Sous réserve du paragraphe (28), dans le cas où, au cours d'une année d'imposition donnée d'un contribuable qui est l'associé d'une société de personnes, un montant serait déterminé à l'égard de celle-ci selon les alinéas a), a.1), b) ou e.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), pour son année d'imposition qui se termine dans l'année donnée si, à la fois :

(2) L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (26), de ce qui suit :

(27) Un montant est ajouté à l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour son année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contribuable acquiert un bien donné d'une personne ou d'une société de personnes au cours de l'année ou de l'une des dix années d'imposition précédentes;

Présomption

Crédit
d'impôt à
l'investisse-
ment d'une
société de
personnes

Récupération
du crédit
d'impôt à
l'investisse-
ment

Investment
tax credit of
partnership

Recapture of
investment tax
credit

(c) the cost of the particular property is included in an amount, a percentage of which can reasonably be considered to be included in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the taxation year, and

(d) in the year and after February 23, 1998, the taxpayer converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, the particular property or another property that incorporates the particular property,

there shall be added to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the year the lesser of the amount that can reasonably be considered to be included in computing the taxpayer's investment tax credit in respect of the particular property and the amount that is the percentage (described in paragraph (c)) of

(e) if the particular property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the taxpayer, the proceeds of disposition of that property, and

(f) in any other case, the fair market value of the particular property or the other property at the time of the conversion or disposition.

Recapture of
investment tax
credit of
partnership

(28) For the purpose of computing the amount determined under subsection (8) in respect of a partnership at the end of a particular fiscal period, where

(a) a particular property, the cost of which is a qualified expenditure, is acquired by the partnership from a person or partnership in the particular fiscal period or in any of the 10 preceding fiscal periods of the partnership,

(b) the cost of the particular property is included in an amount, a percentage of which can reasonably be considered to have been included in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the partnership at the end of a fiscal period, and

b) le coût du bien donné représente une dépense admissible pour le contribuable;

c) le coût du bien donné est compris dans un montant dont un pourcentage a été inclus, selon ce qu'il est raisonnable de considérer, dans le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année;

d) au cours de l'année et après le 23 février 1998, le contribuable affecte à un usage commercial le bien donné ou un autre bien auquel il est incorporé, ou dispose du bien donné ou de cet autre bien sans l'avoir affecté à cet usage.

Le montant ainsi ajouté correspond au montant qu'il est raisonnable de considérer comme étant inclus dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable relativement au bien donné ou, s'il est moins élevé, au produit de la multiplication du pourcentage visé à l'alinéa c) par le montant applicable suivant :

e) s'il est disposé du bien donné ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec le contribuable, le produit de disposition du bien;

f) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien donné ou de l'autre bien au moment de son affectation à un usage commercial ou de sa disposition.

(28) Un montant est déduit dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard d'une société de personnes à la fin d'un exercice donné si les conditions suivantes sont réunies :

a) la société de personnes acquiert d'une personne ou d'une société de personnes, au cours de l'exercice donné ou d'un de ses dix exercices précédents, un bien donné dont le coût représente une dépense admissible;

b) le coût du bien donné est compris dans un montant dont un pourcentage a été inclus, selon ce qu'il est raisonnable de considérer, dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de la société de personnes à la fin d'un exercice;

c) au cours de l'exercice donné et après le 23 février 1998, la société de personnes

Récupération
du crédit
d'impôt à
l'investisse-
ment d'une
société de
personnes

(c) in the particular fiscal period and after February 23, 1998, the partnership converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, the particular property or another property that incorporates the particular property,

there shall be deducted in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the partnership at the end of the particular fiscal period the lesser of

(d) the amount that can reasonably be considered to have been included in respect of the particular property in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the partnership, and

(e) the percentage (described in paragraph (b)) of

(i) where the particular property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the partnership, the proceeds of disposition of that property, and

(ii) in any other case, the fair market value of the particular property or the other property at the time of the conversion or disposition.

(29) Where

(a) a taxpayer acquired a particular property from a person or partnership in a taxation year or in any of the 10 preceding taxation years,

(b) the cost of the particular property was a qualified expenditure to the taxpayer,

(c) all or part of the qualified expenditure can reasonably be considered to have been the subject of an agreement made under subsection (13) by the taxpayer and another taxpayer (in this subsection referred to as the "transferee"), and

(d) in the year and after February 23, 1998, the taxpayer converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, the particular

affecté à un usage commercial le bien donné ou un autre bien auquel il est incorporé, ou dispose du bien donné ou de cet autre bien sans l'avoir affecté à cet usage.

Le montant ainsi déduit correspond au moins élevé des montants suivants :

d) le montant qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été inclus relativement au bien donné dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de la société de personnes;

e) le pourcentage visé à l'alinéa b) multiplié par le montant applicable suivant :

(i) s'il est disposé du bien donné ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec la société de personnes, le produit de disposition du bien,

(ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien donné ou de l'autre bien au moment de son affectation à un usage commercial ou de sa disposition.

(29) Un montant est ajouté à l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contribuable acquiert un bien donné d'une personne ou d'une société de personnes au cours de l'année ou de l'une des dix années d'imposition précédentes;

b) le coût du bien donné représente une dépense admissible pour le contribuable;

c) il est raisonnable de considérer que la totalité ou une partie de la dépense admissible a fait l'objet d'une convention conclue aux termes du paragraphe (13) entre le contribuable et un autre contribuable (appelé « cessionnaire » au présent paragraphe);

d) au cours de l'année et après le 23 février 1998, le contribuable affecte à un usage commercial le bien donné ou un autre bien

Recapture of
investment tax
credit of
allocating
taxpayer

Récupération
du crédit
d'impôt à
l'investisse-
ment du
contribuable
cédant

property or another property that incorporates the particular property,

there shall be added to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the year the lesser of

(e) the amount that can reasonably be considered to have been included in computing the transferee's investment tax credit in respect of the qualified expenditure that was the subject of the agreement, and

(f) the amount determined by the formula

$$A \times B - C$$

where

A is the percentage applied by the transferee in determining its investment tax credit in respect of the qualified expenditure that was the subject of the agreement,

B is

(i) where the particular property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the taxpayer, the proceeds of disposition of that property, and

(ii) in any other case, the fair market value of the particular property or the other property at the time of the conversion or disposition, and

C is the amount, if any, added to the taxpayer's tax payable under subsection (27) in respect of the particular property.

Addition to
tax

(30) Where a taxpayer is a member of a partnership and the total of

(a) the total of all amounts each of which is the lesser of the amounts described in paragraphs (28)(d) and (e) in respect of a property of the partnership, and

(b) the total of all amounts each of which is the lesser of the amounts described in paragraphs (35)(c) and (d) in respect of a property of the partnership,

exceeds the amount that would be determined in respect of the partnership under subsection (8) if that subsection were read without refer-

auquel il est incorporé, ou dispose du bien donné ou de cet autre bien sans l'avoir affecté à cet usage.

Le montant ainsi ajouté correspond au moins élevé des montants suivants :

e) le montant qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été inclus dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du cessionnaire au titre de la dépense admissible qui a fait l'objet de la convention;

f) le résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C$$

où :

A représente le pourcentage appliqué par le cessionnaire dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement au titre de la dépense admissible qui a fait l'objet de la convention,

B :

(i) s'il est disposé du bien donné ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec le contribuable, le produit de disposition du bien,

(ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien donné ou de l'autre bien au moment de son affectation à un usage commercial ou de sa disposition,

C le montant éventuel qui est ajouté, en application du paragraphe (27) relativement au bien donné, à l'impôt payable par le contribuable.

(30) Lorsqu'un contribuable est l'associé d'une société de personnes et que le total des montants suivants excède le montant qui serait déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de celle-ci s'il n'était pas tenu compte du renvoi, dans ce paragraphe, aux paragraphes (28) et (35), la partie de l'excédent qu'il est raisonnable de considérer comme la part du contribuable est ajoutée à son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année :

a) le total des montants représentant chacun le moins élevé des montants visés aux alinéas (28)d) et e) relativement à un bien de la société de personnes;

Montant à
ajouter à
l'impôt

ence to subsections (28) and (35), the portion of the excess that can reasonably be considered to be the taxpayer's share of the excess shall be added to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the year.

(31) Where a taxpayer is a member of a particular partnership that is a member of another partnership and an amount would be added to the particular partnership's tax payable under this Part for the year pursuant to subsection (30) if the particular partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, that amount is deemed to be an amount that is the lesser of the amounts described in paragraphs (28)(d) and (e), in respect of a property of the particular partnership, that is required by subsection (28) to be deducted in computing the amount under subsection (8) in respect of the particular partnership at the end of the fiscal period.

(32) For the purposes of subsections (27), (28) and (29), "cost of the particular property" to a taxpayer shall not exceed the amount paid by the taxpayer to acquire the particular property from a transferor of the particular property and, for greater certainty, does not include amounts paid by the taxpayer to maintain, modify or transform the particular property.

(33) Subsections (27) to (29), (34) and (35) do not apply to a taxpayer or partnership (in this subsection referred to as the "transferor") that disposes of a property to a person or partnership (in this subsection and subsections (34) and (35) referred to as the "purchaser"), that does not deal at arm's length with the transferor, if the purchaser acquired the property in circumstances where the cost of the property to the purchaser would have been an expenditure of the purchaser described in subclause 37(8)(a)(ii)(A)(III) or (B)(III) but for subparagraph 2902(b)(iii) of the *Income Tax Regulations*.

(34) Where, at any particular time in a taxation year and after February 23, 1998, a purchaser (other than a partnership) converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, a property

b) le total des montants représentant chacun le moins élevé des montants visés aux alinéas (35)c) et d) relativement à un bien de la société de personnes.

(31) Dans le cas où un contribuable est l'associé d'une société de personnes donnée qui est l'associé d'une autre société de personnes et où un montant serait ajouté à l'impôt payable par la société de personnes donnée en vertu de la présente partie pour l'année conformément au paragraphe (30) si elle était une personne et son exercice, son année d'imposition, ce montant est réputé constituer le moins élevé des montants visés aux alinéas (28)d) et e), relativement à l'un de ses biens, qui est à déduire en application du paragraphe (28) dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à son égard à la fin de l'exercice.

(32) Pour l'application des paragraphes (27), (28) et (29), le « coût du bien donné » pour un contribuable ne peut dépasser le montant qu'il paie pour acquérir le bien d'un cédant du bien. Il est entendu que ce coût ne comprend pas les montants que le contribuable paie pour entretenir, modifier ou transformer le bien.

(33) Les paragraphes (27) à (29), (34) et (35) ne s'appliquent pas au contribuable ou à la société de personnes (appelé « cédant » au présent paragraphe) qui dispose d'un bien en faveur d'une personne ou d'une société de personnes (appelée « acheteur » au présent paragraphe et aux paragraphes (34) et (35)) avec lequel il a un lien de dépendance si l'acheteur a acquis le bien dans des circonstances où son coût pour lui aurait été, pour lui, une dépense visée aux subdivisions 37(8)a)(ii)(A)(III) ou (B)(III) n'eût été le sous-alinéa 2902b)(iii) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

(34) Dans le cas où, à un moment donné d'une année d'imposition et après le 23 février 1998, un acheteur (sauf une société de personnes) affecte à un usage commercial un bien qui répond aux conditions suivantes, ou dispose d'un tel bien sans l'avoir affecté à cet usage :

Sociétés de personnes multiples

Sens de coût

Certains transferts entre parties ayant un lien de dépendance

Récupération du crédit d'impôt à l'investissement

Tiered partnership

Meaning of cost

Certain non-arm's length transfers

Recapture of investment tax credit

(a) that was acquired by the purchaser in circumstances described in subsection (33) or that is another property that incorporates a property acquired in such circumstances; and

(b) that was first acquired, or that incorporates a property that was first acquired, by a person or partnership (in this subsection referred to as the "original user") with which the purchaser did not deal at arm's length at the time at which the purchaser acquired the property, in the original user's taxation year or fiscal period that includes the particular time (on the assumption that the original user had such a taxation year or fiscal period) or in any of the original user's 10 preceding taxation years or fiscal periods,

there shall be added to the purchaser's tax otherwise payable under this Part for the year the lesser of

(c) the amount

(i) included, in respect of the property, in the investment tax credit of the original user, or

(ii) where the original user is a partnership, that can reasonably be considered to have been included in respect of the property in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the original user, and

(d) the amount determined by applying the percentage that was applied by the original user in determining the amount referred to in paragraph (c) to

(i) if the property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the purchaser, the proceeds of disposition of that property, and

(ii) in any other case, the fair market value of the property or the other property at the time of the conversion or disposition.

a) le bien a été acquis par l'acheteur dans les circonstances visées au paragraphe (33) ou constitue un autre bien auquel est incorporé un bien acquis dans ces circonstances,

b) le bien, ou un bien qui y est incorporé, a été acquis pour la première fois par une personne ou une société de personnes (appelée « utilisateur initial » au présent paragraphe) avec laquelle l'acheteur avait un lien de dépendance au moment où l'acheteur a acquis le bien, au cours de l'année d'imposition ou de l'exercice de l'utilisateur initial qui comprend le moment donné (à supposer qu'il avait une telle année d'imposition ou un tel exercice) ou au cours de l'une de ses dix années d'imposition précédentes, ou de l'un de ses dix exercices précédents,

le moins élevé des montants suivants doit être ajouté à l'impôt de l'acheteur payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie :

c) le montant :

(i) soit qui est inclus, relativement au bien, dans le crédit d'impôt à l'investissement de l'utilisateur initial,

(ii) soit, si l'utilisateur initial est une société de personnes, qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été inclus, relativement au bien, dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de l'utilisateur initial;

d) le produit de la multiplication du montant ci-après par le pourcentage que l'utilisateur initial a appliqué dans le calcul du montant visé à l'alinéa c) :

(i) s'il est disposé du bien ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec l'acheteur, le produit de disposition de ce bien,

(ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien ou de l'autre bien au moment de l'affectation ou de la disposition.

(35) Where, at any particular time in a fiscal period and after February 23, 1998, a purchaser is a partnership that converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, a property

(a) that was acquired by the purchaser in circumstances described in subsection (33) or that is another property that incorporates a property acquired in such circumstances, and

(b) that was first acquired, or that incorporates a property that was first acquired, by a person or partnership (in this subsection referred to as the "original user") with which the purchaser did not deal at arm's length at the time at which the purchaser acquired the property, in the original user's taxation year or fiscal period that includes the particular time (on the assumption that the original user had such a taxation year or fiscal period) or in any of the original user's 10 preceding taxation years or fiscal periods,

there shall be deducted in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the purchaser at the end of the fiscal period the lesser of

(c) the amount

(i) included, in respect of the property, in the investment tax credit of the original user, or

(ii) where the original user is a partnership, that can reasonably be considered to have been included in respect of the property in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the original user, and

(d) the amount determined by applying the percentage that was applied by the original user in determining the amount referred to in paragraph (c) to

(i) if the property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the purchaser, the proceeds of disposition of that property, and

(ii) in any other case, the fair market value of the property or the other proper-

(35) Dans le cas où, à un moment donné d'un exercice financier et après le 23 février 1998, un acheteur est une société de personnes qui affecte à un usage commercial un bien qui répond aux conditions suivantes, ou qui dispose d'un tel bien sans l'avoir affecté à cet usage :

a) le bien a été acquis par l'acheteur dans les circonstances visées au paragraphe (33) ou constitue un autre bien auquel est incorporé un bien acquis dans ces circonstances,

b) le bien, ou un bien qui y est incorporé, a été acquis pour la première fois par une personne ou une société de personnes (appelée « utilisateur initial » au présent paragraphe) avec laquelle l'acheteur avait un lien de dépendance au moment où l'acheteur a acquis le bien, au cours de l'année d'imposition ou de l'exercice de l'utilisateur initial qui comprend le moment donné (à supposer qu'il avait une telle année d'imposition ou un tel exercice) ou au cours de l'une de ses dix années d'imposition précédentes, ou de l'un de ses dix exercices précédents,

le moins élevé des montants suivants doit être déduit dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de l'acheteur à la fin de l'exercice :

c) le montant :

(i) soit qui est inclus, relativement au bien, dans le crédit d'impôt à l'investissement de l'utilisateur initial,

(ii) soit, si l'utilisateur initial est une société de personnes, qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été inclus, relativement au bien, dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de l'utilisateur initial;

d) le produit de la multiplication du montant ci-après par le pourcentage que l'utilisateur initial a appliqué dans le calcul du montant visé à l'alinéa c) :

(i) s'il est disposé du bien ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec l'acheteur, le produit de disposition de ce bien,

ty at the time of the conversion or disposition.

(3) Subsections (1) and (2) apply to dispositions and conversions of property that occur after February 23, 1998.

49. (1) The definition "qualifying trust" in subsection 127.4(1) of the Act is replaced by the following:

"qualifying trust"
« fiducie admissible »

"qualifying trust" for an individual in respect of a share means

(a) a trust governed by a registered retirement savings plan, under which the individual is the annuitant, that is not a spousal plan (in this definition having the meaning assigned by subsection 146(1)) in relation to another individual, or

(b) a trust governed by a registered retirement savings plan, under which the individual or the individual's spouse is the annuitant, that is a spousal plan in relation to the individual or the individual's spouse, if the individual and no other person claims a deduction under subsection 127.4(2) in respect of the share;

(2) Subsection 127.4(2) of the Act is replaced by the following:

Deduction of labour-sponsored funds tax credit

(2) There may be deducted from the tax otherwise payable by an individual (other than a trust) for a taxation year such amount as the individual claims not exceeding the individual's labour-sponsored funds tax credit limit for the year.

(3) Subsections 127.4(3) and (4) of the Act are repealed.

(4) Paragraph 127.4(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) \$750, and

(5) Section 127.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Deemed original acquisition

(5.1) If the Minister so directs, an original acquisition of an approved share that occurs in an individual's taxation year (other than in the first 60 days of the year) is deemed for the

(ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien ou de l'autre bien au moment de l'affectation ou de la disposition.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions et affectations de biens effectuées après le 23 février 1998.

49. (1) La définition de « fiducie admissible », au paragraphe 127.4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« fiducie admissible » Quant à un particulier relativement à une action :

« fiducie admissible »
"qualifying trust"

a) fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, dont le particulier est le rentier, qui n'est pas un régime au profit du conjoint, au sens du paragraphe 146(1), quant à un autre particulier;

b) fiducie régie par un régime enregistré de revenu de retraite, dont le particulier ou son conjoint est le rentier, qui est un régime au profit du conjoint, au sens du paragraphe 146(1), quant au particulier ou à son conjoint, pourvu que le particulier, et aucune autre personne, demande la déduction prévue au paragraphe 127.4(2) relativement à l'action.

(2) Le paragraphe 127.4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Est déductible de l'impôt payable par ailleurs par un particulier, sauf une fiducie, pour une année d'imposition un montant ne dépassant pas le plafond du crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs qui lui est applicable pour l'année.

Crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs

(3) Les paragraphes 127.4(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

(4) L'alinéa 127.4(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) 750 \$;

(5) L'article 127.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Si le ministre l'ordonne, l'acquisition initiale d'une action approuvée qui est effectuée au cours de l'année d'imposition d'un particulier (sauf les 60 premiers jours de

Présomption d'acquisition initiale

purpose of this section to have occurred at the beginning of the year and not at the time it actually occurred.

(6) The portion of subsection 127.4(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(6) For the purpose of subsection (5), an individual's labour-sponsored funds tax credit in respect of an original acquisition of an approved share is equal to the least of

(7) Subsections (1) to (4) and (6) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(8) Subsection (5) applies to acquisitions that are made after 1997.

50. (1) Where an individual's tax payable under Part I of the Act for a particular taxation year that began after 1993 and before 1998 is greater than the tax that would have been so payable if the Act were read without reference to paragraph 127.52(1)(a) and the individual was resident in Canada throughout, and was not a bankrupt at any time in, the period that began immediately after the end of the particular year and that ended at the end of 1997, the individual's minimum amount for the particular year under section 127.51 of the Act is deemed to be equal to the amount, if any, by which

(a) the amount that would be the individual's minimum amount for the particular year determined without reference to this subsection

exceeds

(b) the part of the individual's additional tax for the particular year determined under subsection 120.2(3) of the Act that can reasonably be considered to be attributable to the application of paragraph 127.52(1)(a) of the Act and not deductible in computing the individual's tax payable under Part I of the Act for any of the taxation years that began after the end of the particular year and before 1998.

l'année) est réputée, pour l'application du présent article, avoir été effectuée au début de l'année et non au moment où elle a réellement été effectuée.

(6) Le passage du paragraphe 127.4(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs d'un particulier au titre de l'acquisition initiale d'une action approuvée correspond au moins élevé des montants suivants :

(7) Les paragraphes (1) à (4) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(8) Le paragraphe (5) s'applique aux acquisitions effectuées après 1997.

50. (1) Lorsque l'impôt payable par un particulier en vertu de la partie I de la même loi pour une année d'imposition donnée ayant commencé après 1993 et avant 1998 est plus élevé que l'impôt qui aurait été ainsi payable n'eût été l'alinéa 127.52(1)a) de la même loi et que le particulier a résidé au Canada tout au long de la période ayant commencé immédiatement après la fin de l'année donnée et s'étant terminée à la fin de 1997 et n'a été un failli à aucun moment de cette période, l'impôt minimum du particulier pour l'année donnée en vertu de l'article 127.51 de la même loi est réputé égal à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

a) le montant qui correspondrait à son impôt minimum pour l'année donnée en l'absence du présent paragraphe;

b) la partie de son supplément d'impôt pour l'année donnée, déterminé selon le paragraphe 120.2(3) de la même loi, qu'il est raisonnable de considérer comme étant imputable à l'application de l'alinéa 127.52(1)a) de la même loi et comme n'étant pas déductible dans le calcul de son impôt payable en vertu de la partie I de la même loi pour les années d'imposition ayant commencé après la fin de l'année donnée et avant 1998.

(2) Paragraph 127.52(1)(a) of the Act is repealed.

(3) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, such assessment of an individual's tax payable under the Act for any taxation year shall be made as is necessary to take into account the application of subsection (1).

(4) Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

51. (1) Paragraph 128(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) except for the purposes of subsections 146(1), 146.01(4) and 146.02(4) and Part X.1,

(i) a taxation year of the individual is deemed to have begun at the beginning of the day on which the individual became a bankrupt, and

(ii) the individual's last taxation year that began before that day is deemed to have ended immediately before that day;

(2) Subparagraph 128(2)(e)(iii) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (B) and by adding the following after that clause:

(B.1) under section 118.62 with respect to interest paid on or after the day on which the individual became bankrupt, and

(3) Subparagraph 128(2)(f)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) in computing the individual's tax payable under this Part for the year, no amount were deductible under

(A) section 118.1 in respect of a gift made before the day on which the individual became bankrupt,

(B) section 118.62 in respect of interest paid before the day on which the individual became bankrupt, or

(C) section 118.61 or 120.2 or subsection 127(5),

(2) L'alinéa 127.52(1)a) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, le ministre du Revenu national peut établir toute cotisation concernant l'impôt payable par un particulier en vertu de la même loi pour une année d'imposition nécessaire à l'application du paragraphe (1).

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

51. (1) L'alinéa 128(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sauf pour l'application des paragraphes 146(1), 146.01(4) et 146.02(4) et de la partie X.1 :

(i) l'année d'imposition du particulier est réputée avoir commencé au début du jour où il est mis en faillite,

(ii) sa dernière année d'imposition ayant commencé avant ce jour est réputée avoir pris fin immédiatement avant ce jour;

(2) Le sous-alinéa 128(2)e)(iii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(B.1) de l'article 118.62 au titre des intérêts payés le jour de sa faillite ou postérieurement,

(3) Le sous-alinéa 128(2)f)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie, aucun montant n'était déductible selon les dispositions suivantes :

(A) l'article 118.1 au titre d'un don effectué avant le jour de la faillite du particulier,

(B) l'article 118.62 au titre des intérêts payés avant sa faillite,

(C) les articles 118.61 ou 120.2 ou le paragraphe 127(5);

(4) Subparagraph 128(2)(g)(ii) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of clause (B) and by adding the following after that clause:

(B.1) no amount shall be deducted under section 118.62 in respect of interest paid before the day on which the individual became bankrupt, and

(5) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

(6) Subsections (2) to (4) apply to bankruptcies that occur after 1997.

52. (1) The portion of paragraph 128.1(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) the taxpayer is deemed to have disposed, at the time (in this subsection referred to as the “time of disposition”) that is immediately before the time that is immediately before the particular time, of each property owned by the taxpayer, other than, if the taxpayer is an individual,

(2) Subsection 128.1(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:

(c.1) if the taxpayer is a particular corporation that immediately before the time of disposition owned a share of the capital stock of another corporation resident in Canada, a dividend is deemed to have been paid by the other corporation, and received by the particular corporation, immediately before the time of disposition, equal to the amount, if any, by which the fair market value of the share immediately before the time of disposition exceeds the total of

(i) the paid-up capital in respect of the share immediately before the time of disposition, and

(ii) if the share immediately before the time of disposition was taxable Canadian property that is not treaty-protected property, the amount by which, at the time of disposition, the fair market value of the share exceeds its cost amount;

(4) Le sous-alinéa 128(2)(g)(ii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(B.1) aucun montant ne peut être déduit en application de l'article 118.62 au titre des intérêts payés avant le jour de la faillite du particulier,

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux faillites qui surviennent après 1997.

52. (1) Le passage de l'alinéa 128.1(1)b de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le contribuable est réputé avoir disposé, au moment (appelé « moment de la disposition » au présent paragraphe) immédiatement avant le moment immédiatement avant le moment donné, de chaque bien lui appartenant, à l'exception, s'il est un particulier, des biens suivants, pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition :

(2) Le paragraphe 128.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) lorsque le contribuable est une société donnée qui, immédiatement avant le moment de la disposition, était propriétaire d'une action du capital-actions d'une autre société résidant au Canada, est réputé avoir été versé par cette dernière, et reçu par la société donnée, immédiatement avant le moment de la disposition, un dividende égal à l'excédent éventuel de la juste valeur marchande de l'action immédiatement avant le moment de la disposition sur le total des montants suivants :

(i) le capital versé au titre de l'action immédiatement avant le moment de la disposition,

(ii) si l'action était, immédiatement avant le moment de la disposition, un bien canadien imposable qui n'est pas un bien protégé par traité, l'excédent, au moment de la disposition, de la juste

Deemed
disposition

Présomption
de disposition

Deemed
dividend to
immigrating
corporation

Dividende
réputé versé à
une société
arrivant au
Canada

Deemed dividend to shareholder of immigrating corporation

(c.2) if the taxpayer is a corporation and an amount has been added to the paid-up capital in respect of a class of shares of the corporation's capital stock because of paragraph (2)(b),

(i) the corporation is deemed to have paid, immediately before the time of disposition, a dividend on the issued shares of the class equal to the amount of the paid-up capital adjustment in respect of the class, and

(ii) a dividend is deemed to have been received, immediately before the time of disposition, by each person (other than a person in respect of whom the corporation is a foreign affiliate) who held any of the issued shares of the class equal to that proportion of the dividend so deemed to have been paid that the number of shares of the class held by the person immediately before the time of disposition is of the number of issued shares of the class outstanding immediately before the time of disposition; and

(3) Subsections 128.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) If a corporation becomes resident in Canada at a particular time,

(a) for the purposes of subsection (1) and this subsection, the "paid-up capital adjustment" in respect of a particular class of shares of the corporation's capital stock in respect of that acquisition of residence is the positive or negative amount determined by the formula

$$(A \times B/C) - D$$

where

A is the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount deemed by paragraph (1)(c) to be the cost to the corporation of property deemed under that paragraph to have been acquired

valeur marchande de l'action sur son coût indiqué;

c.2) lorsque le contribuable est une société et qu'un montant ait été ajouté, par l'effet de l'alinéa (2)b), au capital versé au titre d'une catégorie d'actions de son capital-actions :

(i) la société est réputée avoir versé, immédiatement avant le moment de la disposition, sur les actions émises de la catégorie un dividende égal au montant de redressement du capital versé au titre de la catégorie,

(ii) chaque personne (sauf une personne à l'égard de laquelle la société est une société étrangère affiliée) qui détenait des actions émises de la catégorie est réputée avoir reçu, immédiatement avant le moment de la disposition, un dividende égal au produit de la multiplication du montant du dividende ainsi réputé avoir été versé par le rapport entre le nombre d'actions de la catégorie détenues par la personne immédiatement avant le moment de la disposition et le nombre d'actions émises de la catégorie qui étaient en circulation immédiatement avant le moment de la disposition;

(3) Les paragraphes 128.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsqu'une société devient un résident du Canada à un moment donné, les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application du paragraphe (1) et du présent paragraphe, le « montant de redressement du capital versé » au titre d'une catégorie donnée d'actions du capital-actions de la société relativement à cette acquisition de résidence correspond au montant positif ou négatif obtenu par la formule suivante :

$$(A \times B/C) - D$$

où :

A représente l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

Dividende réputé versé à l'actionnaire d'une société arrivant au Canada

Montant de redressement du capital versé

Paid-up capital adjustment

by the corporation at the particular time

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is the amount of a debt owing by the corporation, or any other obligation of the corporation to pay an amount, that is outstanding at the particular time,

B is the fair market value at the particular time of all of the shares of the particular class,

C is the total of all amounts each of which is the fair market value at the particular time of all of the shares of a class of shares of the corporation's capital stock, and

D is the paid-up capital at the particular time, determined without reference to this subsection, in respect of the particular class; and

(b) for the purposes of this Act, in computing the paid-up capital in respect of a class of shares of the corporation's capital stock at any time after the particular time and before the time, if any, at which the corporation next becomes resident in Canada, there shall be

(i) added the amount of the paid-up capital adjustment in respect of the particular class, if that amount is positive and the corporation so elects for all such classes in respect of that acquisition of residence by notifying the Minister in writing within 90 days after the particular time, and

(ii) deducted, if the amount of the paid-up capital adjustment in respect of the particular class is negative, the absolute value of that amount.

(3) In computing the paid-up capital at any time in respect of a class of shares of the corporation's capital stock, there shall be deducted an amount equal to the lesser of A

(i) le total des montants représentant chacun un montant réputé par l'alinéa (1)c) être le coût pour la société d'un bien réputé par cet alinéa avoir été acquis par elle à ce moment,

(ii) le total des montants représentant chacun une dette de la société, ou un autre montant qu'elle est tenue de payer, qui est impayé à ce moment,

B la juste valeur marchande à ce moment de l'ensemble des actions de la catégorie donnée,

C le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande à ce moment de l'ensemble des actions d'une catégorie d'actions du capital-actions de la société,

D le capital versé à ce moment, déterminé compte non tenu du présent paragraphe, au titre de la catégorie donnée;

b) pour l'application de la présente loi, le capital versé au titre d'une catégorie d'actions du capital-actions de la société, à un moment postérieur au moment donné et antérieur au moment subséquent éventuel où la société redevient un résident du Canada, fait l'objet des opérations suivantes :

(i) il est ajouté dans le calcul de ce capital versé le montant de redressement du capital versé au titre de la catégorie donnée, si ce montant est positif et si la société en fait le choix, par avis écrit adressé au ministre dans les 90 jours suivant le moment donné, pour toutes les catégories d'actions du capital-actions de la société relativement à cette acquisition de résidence,

(ii) il est déduit dans le calcul de ce capital versé, si le montant de redressement du capital versé au titre de la catégorie donnée est négatif, la valeur absolue de ce montant.

(3) La valeur de l'élément A ou, si elle est moins élevée, la valeur de l'élément B est déduite dans le calcul du capital versé, à un moment donné, au titre d'une catégorie d'ac-

Montant de redressement du capital versé

Paid-up capital adjustment

and B, and added an amount equal to the lesser of A and C, where

A is the absolute value of the difference between

(a) the total of all amounts deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of the class paid before that time by the corporation, and

(b) the total that would be determined under paragraph (a) if this Act were read without reference to subsection (2),

B is the total of all amounts required by subsection (2) to be added in computing the paid-up capital in respect of the class before that time, and

C is the total of all amounts required by subsection (2) to be subtracted in computing the paid-up capital in respect of the class before that time.

(4) Subsections (1) to (3) apply to corporations that become resident in Canada after February 23, 1998, except that an election made under subparagraph 128.1(2)(b)(i) of the Act, as enacted by subsection (3), is deemed to have been made in a timely manner if it is made by the corporation, with the consent of all who were shareholders of the corporation immediately before the time of disposition (within the meaning assigned by paragraph 128.1(1)(b) of the Act), before April 1, 1999.

53. (1) Paragraph 130.1(6)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) there were 20 or more shareholders of the corporation and no person would have been a specified shareholder of the corporation at any time in the year if

(i) the portion of the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) before paragraph (a) were read as follows:

"specified shareholder" of a corporation at any time means a taxpayer who owns, directly or indirectly, at that time, more than 25% of the issued shares of any

tions du capital-actions de la société, et la valeur de l'élément A ou, si elle est moins élevée, la valeur de l'élément C est ajoutée dans ce calcul, où :

A représente la valeur absolue de la différence entre les totaux suivants :

a) le total des montants réputés par les paragraphes 84(3), (4) ou (4.1) être des dividendes sur des actions de la catégorie versés avant ce moment par la société,

b) le total qui serait déterminé selon l'alinéa a) compte non tenu du paragraphe (2);

B le total des montants à ajouter aux termes du paragraphe (2) dans le calcul du capital versé au titre de la catégorie avant ce moment;

C le total des montants à déduire aux termes du paragraphe (2) dans le calcul du capital versé au titre de la catégorie avant ce moment.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux sociétés qui deviennent des résidents du Canada après le 23 février 1998. Toutefois, le choix prévu au sous-alinéa 128.1(2)b)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est réputé avoir été fait dans le délai imparti si la société, avec le consentement de toutes les personnes qui étaient ses actionnaires immédiatement avant le moment de la disposition au sens de l'alinéa 128.1(1)b) de la même loi, le fait avant le 1^{er} avril 1999.

53. (1) L'alinéa 130.1(6)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) elle compte au moins vingt actionnaires, et aucune personne ne serait son actionnaire déterminé au cours de l'année si, à la fois :

(i) le passage de la définition de « actionnaire déterminé », au paragraphe 248(1), précédant l'alinéa a) était remplacé par ce qui suit :

« actionnaire déterminé » S'agissant de l'actionnaire déterminé d'une société à un moment donné, contribuable qui, directement ou indirectement, est pro-

class of the capital stock of the corporation and, for the purposes of this definition,

(ii) paragraph (a) of that definition were read as follows:

(a) a taxpayer is deemed to own each share of the capital stock of a corporation owned at that time by a person related to the taxpayer,

(iii) that definition were read without reference to paragraph (d) of that definition, and

(iv) paragraph 251(2)(a) were read as follows:

(a) an individual and

(i) the individual's child (as defined in subsection 70(10)) who is under 18 years of age, or

(ii) the individual's spouse;

(2) Subsection 130.1(7) of the Act is replaced by the following:

(7) In paragraph (6)(d), a trust governed by a registered pension plan or deferred profit sharing plan by which shares of the capital stock of a corporation are held shall be counted as four shareholders of the corporation for the purpose of determining the number of shareholders of the corporation, but as one shareholder for the purpose of determining whether any person is a specified shareholder (as defined for the purpose of that paragraph).

(3) Subsections (1) and (2) apply in determining whether a corporation is a mortgage investment corporation for a taxation year that begins after January 14, 1998, except that subsections (1) and (2) apply to the corporation, with respect to a particular person and persons related to the particular person, only as provided in subsections (4) to (10) if

(a) the corporation was a mortgage investment corporation at the end of January 14, 1998;

priétaire à ce moment de plus de 25 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société; pour l'application de la présente définition :

(ii) l'alinéa a) de cette définition était remplacé par ce qui suit :

a) un contribuable est réputé être propriétaire de chaque action du capital-actions d'une société appartenant à ce moment à une personne qui lui est liée;

(iii) il n'était pas tenu compte de l'alinéa d) de cette définition,

(iv) l'alinéa 251(2)a) était remplacé par ce qui suit :

a) le particulier et les personnes suivantes :

(i) son enfant, au sens du paragraphe 70(10), âgé de moins de 18 ans,

(ii) son conjoint;

(2) Le paragraphe 130.1(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) À l'alinéa (6)d), la fiducie régie par un régime de pension agréé ou un régime de participation différée aux bénéfices qui détient des actions du capital-actions d'une société compte pour quatre actionnaires lorsqu'il s'agit de déterminer le nombre d'actionnaires de la société et pour un seul actionnaire lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne est un actionnaire déterminé, au sens de cet alinéa.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fins de déterminer si une société est une société de placement hypothécaire pour une année d'imposition commençant après le 14 janvier 1998. Toutefois, ces paragraphes ne s'appliquent à la société, en ce qui concerne une personne donnée et les personnes qui lui sont liées, que dans la mesure prévue aux paragraphes (4) à (10) dans le cas où, à la fois :

a) la société était une société de placement hypothécaire à la fin du 14 janvier 1998;

How
shareholders
counted

Calcul du
nombre
d'actionnaires

(b) the particular person is a specified shareholder of the corporation at any time in the year; and

(c) the particular person

(i) was a specified shareholder of the corporation at the end of January 14, 1998, or

(ii) both

(A) was a specified shareholder of the corporation at any time after January 14, 1998 and before August 14, 1998, and

(B) would have been a specified shareholder of the corporation at the end of January 14, 1998 if paragraph 130.1(6)(d) of the Act, as enacted by subsection (1), were read without reference to subparagraphs (ii) and (iv).

(4) Subsections (1) and (2) apply to a corporation that was a mortgage investment corporation at the end of January 14, 1998 for a taxation year that begins after that day if a person who at any time in the year is a specified shareholder of the corporation contributes capital to the corporation, or acquires a share of the corporation's capital stock other than by a permitted acquisition, at any time after January 14, 1998 and before the end of the year.

(5) Subsections (1) and (2) apply to a corporation that was a mortgage investment corporation at the end of January 14, 1998 for a taxation year that begins after that day if a newly related person in respect of a person who at any time in the year is a specified shareholder of the corporation

(a) contributes capital to the corporation, or

(b) holds property (in this paragraph referred to as an "ineligible investment") that is

(i) a share of the capital stock of the corporation, or

b) la personne est un actionnaire déterminé de la société au cours de l'année;

c) la personne :

(i) soit était un tel actionnaire à la fin du 14 janvier 1998,

(ii) soit :

(A) d'une part, était un tel actionnaire après le 14 janvier 1998 et avant le 14 août 1998,

(B) d'autre part, aurait été un tel actionnaire à la fin du 14 janvier 1998 en l'absence des sous-alinéas 130.1(6)d(ii) et (iv) de la même loi, édictés par le paragraphe (1).

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à la société qui était une société de placement hypothécaire à la fin du 14 janvier 1998, pour une année d'imposition commençant après cette date si, après cette date et avant la fin de l'année, une personne qui est l'actionnaire déterminé de la société au cours de l'année fait un apport de capital à celle-ci ou acquiert une action de son capital-actions autrement que par une acquisition autorisée.

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à la société qui était une société de placement hypothécaire à la fin du 14 janvier 1998, pour une année d'imposition commençant après cette date si, après cette date et avant la fin de l'année, une personne nouvellement liée quant à une personne qui est l'actionnaire déterminé de la société au cours de l'année :

a) soit fait un apport de capital à la société;

b) soit détient un des biens suivants (appelés « placements inadmissibles » au présent alinéa) :

(ii) a share of the capital stock of a corporation that holds an ineligible investment

at any time after January 14, 1998 and before the end of the year.

(6) Subsections (1) and (2) apply to a corporation that was a mortgage investment corporation at the end of January 14, 1998 for a taxation year that ends after that day if

(a) at any particular time after January 14, 1998 and before the end of the year, a mortgage lender is a specified shareholder of the corporation; and

(b) at any time that is in the taxation year that includes the particular time and that is after January 14, 1998, any person contributes capital to the corporation or acquires from the corporation a share of the corporation's capital stock, other than a share that was issued to the person as a stock dividend.

(7) Subsections (1) and (2) apply to a corporation that was a mortgage investment corporation at the end of January 14, 1998 for a taxation year that ends after 2007 if a mortgage lender is a specified shareholder of the corporation at any time in the year or in a taxation year that ends before the year and after 2007.

(8) For the purposes of subsections (4) to (7),

(a) if at a particular time

(i) a trust distributes a share of the capital stock of a corporation to a person who was a beneficiary under the trust throughout the period from the end of January 14, 1998 to the particular time in satisfaction of all or any part of the beneficiary's capital interest in the trust, or

(ii) a partnership distributes, to a person who was a member of the partnership throughout the period from the end of January 14, 1998 to the particular time, on the partnership

(i) une action du capital-actions de la société,

(ii) une action du capital-actions d'une société qui détient un placement inadmissible.

(6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à la société qui était une société de placement hypothécaire à la fin du 14 janvier 1998, pour une année d'imposition se terminant après cette date si les conditions suivantes sont réunies :

a) à un moment donné après cette date et avant la fin de l'année, un créancier hypothécaire est un actionnaire déterminé de la société;

b) à un moment quelconque, postérieur à cette date, de l'année d'imposition qui comprend le moment donné, une personne fait un apport de capital à la société ou acquiert de celle-ci une action de son capital-actions, sauf une action qui lui est émise à titre de dividende en actions.

(7) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à la société qui était une société de placement hypothécaire à la fin du 14 janvier 1998, pour une année d'imposition se terminant après 2007 si un créancier hypothécaire est l'actionnaire déterminé de la société au cours de l'année ou d'une année d'imposition se terminant avant l'année et après 2007.

(8) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre des paragraphes (4) à (7) :

a) dans le cas où, à un moment donné :

(i) une fiducie attribue une action du capital-actions d'une société à une personne qui était son bénéficiaire tout au long de la période allant de la fin du 14 janvier 1998 jusqu'au moment donné en règlement de tout ou partie de la participation du bénéficiaire à son capital,

(ii) une société de personnes attribue à une personne qui était son associé tout au long de la période allant de la fin du 14 janvier 1998 jusqu'au moment don-

ceasing to exist or on the ceasing of the person to be a member of the partnership, a share of the capital stock of a corporation or an interest in such a share,

the share is deemed to have been owned by the beneficiary or member throughout the period that begins at the later of the end of January 14, 1998 and the time the share was last acquired by the trust or partnership and that ends at the particular time; and

(b) if a person who is a beneficiary under a trust or who is a member of a partnership is deemed by paragraph (b), (c) or (e) of the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) of the Act to own a share owned by the trust or partnership, the person is deemed to own the share and to have acquired the share at the later of the time the share was acquired by the trust or partnership and the time the person last became a beneficiary under the trust or a member of the partnership.

(9) At any time on or after the day of the death of a person described in paragraph (3)(c) in respect of a corporation and before the third anniversary of that day,

(a) the estate of the deceased person is deemed to be a person described in paragraphs (3)(b) and (c) who is related to each person who, throughout the period that begins at the beginning of January 15, 1998 and ends at the time of death, was related to the deceased person;

(b) notwithstanding subsection (10),

(i) the estate is deemed not to be a newly related person in respect of the corporation, and

(ii) the acquisition of shares of the corporation's capital stock by the estate from the deceased person is deemed to be a permitted acquisition; and

né, au moment où elle cesse d'exister ou au moment où la personne cesse d'être son associé, une action du capital-actions d'une société ou un droit sur une telle action,

l'action est réputée avoir appartenu au bénéficiaire ou à l'associé tout au long de la période commençant à la fin du 14 janvier 1998 ou, s'il est postérieur, au moment où la fiducie ou la société de personnes l'a acquise pour la dernière fois et se terminant au moment donné;

b) la personne — bénéficiaire d'une fiducie ou associée d'une société de personnes — qui est réputée, par les alinéas b), c) ou e) de la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1) de la même loi, être propriétaire d'une action appartenant à la fiducie ou à la société de personnes est réputée être propriétaire de l'action et l'avoir acquise au moment où la fiducie ou la société de personnes l'a acquise ou, s'il est postérieur, au moment où elle est devenue bénéficiaire de la fiducie ou associée de la société de personnes pour la dernière fois.

(9) Les présomptions suivantes s'appliquent à compter de la date du décès de la personne visée à l'alinéa (3)c) quant à une société et avant le troisième anniversaire de son décès :

a) la succession de la personne décédée est réputée être une personne visée aux alinéas (3)b) et c) qui est liée à chaque personne qui, tout au long de la période commençant au début du 15 janvier 1998 et se terminant au moment du décès, était liée à la personne décédée;

b) malgré le paragraphe (10) :

(i) d'une part, la succession est réputée ne pas être une personne nouvellement liée quant à la société,

(ii) d'autre part, l'acquisition d'actions du capital-actions de la société par la succession auprès de la personne décédée est réputée être une acquisition autorisée;

(c) the estate is deemed not to be a trust for the purposes of subparagraph (8)(a)(i) and paragraphs (b) and (e) of the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) of the Act.

(10) The definitions in this subsection apply in subsections (3) to (9) and this subsection.

"mortgage lender" means a particular corporation where the ordinary business of

(a) the particular corporation, or

(b) a corporation (other than a mortgage investment corporation) or partnership affiliated with the particular corporation

includes the holding of debts that are secured, whether by mortgage or in any other manner, on houses (as defined in section 2 of the *National Housing Act*) or on property included within a housing project (as defined in that section).

"newly related persons" means persons who are related to each other and who became so related after January 14, 1998.

"permitted acquisition" means an acquisition by a particular person of a share of a class of the capital stock of a corporation that was

(a) held, at each particular time after January 14, 1998 and before the time at which the particular person acquired it, or

(b) issued after January 14, 1998 by the corporation as a stock dividend and held, at each particular time after the time the share was issued and before the time at which the particular person acquired it,

by the particular person or by a person who was related to the particular person throughout the period that began at the beginning of January 15, 1998 and that ends at the particular time if, immediately after the time at which the particular

c) la succession est réputée ne pas être une fiducie pour l'application du sous-alinéa (8)a(i) et des alinéas b) et e) de la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1) de la même loi.

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (3) à (9) ainsi qu'au présent paragraphe.

« acquisition autorisée » Acquisition, par une personne donnée, d'une action d'une catégorie du capital-actions d'une société qui a été, selon le cas :

a) détenue, à chaque moment donné après le 14 janvier 1998 et avant son acquisition par la personne donnée, par cette personne ou une personne qui lui était liée tout au long de la période commençant au début du 15 janvier 1998 et se terminant au moment donné,

b) émise par la société après le 14 janvier 1998 à titre de dividende en actions et détenue, à chaque moment donné après son émission et avant son acquisition par la personne donnée, par cette personne ou une personne qui lui était liée tout au long de la période commençant au début du 15 janvier 1998 et se terminant au moment donné,

pourvu que, immédiatement après l'acquisition de l'action par la personne donnée, le pourcentage des actions émises de cette catégorie détenues soit par la personne donnée et des personnes qui lui sont liées, soit, s'il s'agit d'une acquisition effectuée avant le 14 août 1998, par la personne donnée et des personnes avec lesquelles elle avait un lien de dépendance immédiatement après l'acquisition, ne dépasse pas le pourcentage autorisé quant à la personne donnée pour cette catégorie d'actions.

« actionnaire déterminé » S'entend au sens de l'alinéa 130.1(6)d) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

« créancier hypothécaire »

« acquisition autorisée »
"permitted acquisition"

« actionnaire déterminé »
"specified shareholder"

« créancier hypothécaire »
"mortgage lender"

"mortgage lender"
« créancier hypothécaire »

"newly related persons"
« personnes nouvellement liées »

"permitted acquisition"
« acquisition autorisée »

person acquires the share, the percentage of the issued shares of that class held by the particular person and persons related to the particular person (or in the case of acquisitions before August 14, 1998, by the particular person and persons with whom the particular person did not deal at arm's length immediately after the acquisition) does not exceed the permitted percentage for the particular person in respect of that class of shares.

"permitted percentage"
« pourcentage autorisé »

"permitted percentage" for a particular person in respect of a class of shares of the capital stock of a corporation means

(a) in respect of acquisitions of shares before August 14, 1998, the percentage of the issued shares of that class held at the end of January 14, 1998 by the particular person and persons with whom the particular person did not at that time deal at arm's length; and

(b) in any other case, the greater of

(i) the percentage of the issued shares of that class held at the end of January 14, 1998 by the particular person and persons related at that time to the particular person, and

(ii) the percentage of the issued shares of that class held at the beginning of August 14, 1998 by the particular person and persons related at that time to the particular person.

"related persons"
« personnes liées »

"related persons" and persons related to each other have, for purposes other than applying the definitions "permitted acquisition" and "permitted percentage" in respect of acquisitions of shares before August 14, 1998, the meaning that would be assigned by section 251 of the Act if paragraph 251(2)(a) of the Act were read as follows:

(a) an individual and

(i) the individual's child (as defined in subsection 70(10)) who is under 19 years of age, or

(ii) the individual's spouse;

a) Société dont l'entreprise habituelle consiste notamment à détenir des créances garanties par des maisons, au sens de l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, ou par des biens compris dans un ensemble d'habitation au sens de cet article, soit sous la forme d'hypothèques, soit de toute autre manière;

b) société à qui est affiliée une société (sauf une société de placement hypothécaire) ou une société de personnes dont l'entreprise habituelle consiste notamment à détenir de telles créances sous une telle forme.

« personnes liées » Sauf lorsqu'il s'agit d'appliquer les définitions de « acquisition autorisée » et « pourcentage autorisé » aux acquisitions d'actions effectuées avant le 14 août 1998, s'entend au sens de l'article 251 de la même loi, compte tenu du remplacement de l'alinéa 251(2)a) de la même loi par ce qui suit :

« personnes liées »
"related persons"

a) le particulier et l'une des personnes suivantes :

(i) son enfant, au sens du paragraphe 70(10), âgé de moins de 19 ans,

(ii) son conjoint;

« personnes nouvellement liées » Personnes qui sont liées les unes aux autres depuis un moment postérieur au 14 janvier 1998.

« personnes nouvellement liées »
"newly related persons"

« pourcentage autorisé » Quant à une personne donnée pour une catégorie d'actions du capital-actions d'une société :

« pourcentage autorisé »
"permitted percentage"

a) en ce qui concerne les acquisitions d'actions effectuées avant le 14 août 1998, le pourcentage des actions émises de cette catégorie détenues à la fin du 14 janvier 1998 par la personne donnée et des personnes avec lesquelles elle avait un lien de dépendance à ce moment;

b) dans les autres cas, le plus élevé des pourcentages suivants :

(i) le pourcentage des actions émises de cette catégorie détenues à la fin du 14 janvier 1998 par la personne

“specified shareholder”
« actionnaire déterminé »

“specified shareholder” has the meaning assigned by paragraph 130.1(6)(d) of the Act, as enacted by subsection (1).

54. (1) Subsection 132(6.1) of the Act is replaced by the following:

(6.1) Where a trust becomes a mutual fund trust at any particular time before the 91st day after the end of its first taxation year, and the trust so elects in its return of income for that year, the trust is deemed to have been a mutual fund trust from the beginning of that year until the particular time.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

55. (1) The Act is amended by adding the following after section 132.1:

132.11 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where a trust (other than a prescribed trust) that was a mutual fund trust on the 74th day after the end of a particular calendar year so elects in writing filed with the Minister with the trust's return of income for the trust's taxation year that includes December 15 of the particular year,

(a) the trust's taxation year that began before December 16 of the particular year and, but for this paragraph, would end at the end of the particular year (or, where the first taxation year of the trust began after December 15 of the preceding calendar year and no return of income was filed for a taxation year of the trust that ended at the end of the preceding calendar year, at the end of the preceding calendar year) is deemed to end at the end of December 15 of the particular year;

(b) where the trust's taxation year ends on December 15 because of paragraph (a), each subsequent taxation year of the trust is deemed to be the period that begins at the beginning of December 16 of a calendar

donnée et des personnes qui lui sont liées à ce moment,

(ii) le pourcentage des actions émises de cette catégorie détenues au début du 14 août 1998 par la personne donnée et des personnes qui lui sont liées à ce moment.

54. (1) Le paragraphe 132(6.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6.1) La fiducie qui devient une fiducie de fonds commun de placement à un moment avant le quatre-vingt-onzième jour suivant la fin de sa première année d'imposition est réputée avoir été une telle fiducie depuis le début de cette année jusqu'à ce moment si elle en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour cette année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

55. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 132.1, de ce qui suit :

132.11 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent à la fiducie (sauf celle qui est visée par règlement) qui est une fiducie de fonds commun de placement le soixante-quatorzième jour après la fin d'une année civile donnée si elle en fait le choix dans un document présenté au ministre avec sa déclaration de revenu pour son année d'imposition qui comprend le 15 décembre de l'année donnée :

a) son année d'imposition qui a commencé avant le 16 décembre de l'année donnée et qui, n'eût été le présent alinéa, se serait terminée à la fin de cette année (ou, si sa première année d'imposition a commencé après le 15 décembre de l'année civile précédente et qu'elle n'ait produit aucune déclaration de revenu pour une année d'imposition s'étant terminée à la fin de l'année civile précédente, à la fin de l'année civile précédente) est réputée se terminer à la fin du 15 décembre de l'année donnée;

b) si son année d'imposition se termine le 15 décembre par l'effet de l'alinéa a), chacune de ses années d'imposition ulté-

Election to be mutual fund

Choix de devenir une fiducie de fonds commun de placement

Taxation year of mutual fund trust

Année d'imposition d'une fiducie de fonds commun de placement

year and ends at the end of December 15 of the following calendar year or at such earlier time as is determined under paragraph 132.2(1)(b) or subsection 142.6(1); and

(c) each fiscal period of the trust that begins in a taxation year of the trust that ends on December 15 because of paragraph (a) or that ends in a subsequent taxation year of the trust shall end no later than the end of the year or the subsequent year, as the case may be.

Electing trust's share of partnership income and losses

(2) Where a trust is a member of a partnership a fiscal period of which ends in a calendar year after December 15 of the year and a particular taxation year of the trust ends on December 15 of the year because of subsection (1), each amount otherwise determined under paragraph 96(1)(f) or (g) to be the trust's income or loss for a subsequent taxation year of the trust is deemed to be the trust's income or loss determined under paragraph 96(1)(f) or (g) for the particular year and not for the subsequent year.

Electing trust's income from other trusts

(3) Where a particular trust is a beneficiary under another trust a taxation year of which (in this subsection referred to as the "other year") ends in a calendar year after December 15 of the year and a particular taxation year of the trust ends on December 15 of the year because of subsection (1), each amount determined or designated under subsection 104(13), (19), (21), (22) or (29) for the other year that would otherwise be included, or taken into account, in computing the income of the particular trust for a subsequent taxation year of the trust shall

(a) be included, or taken into account, in computing the particular trust's income for the particular year; and

(b) not be included, or taken into account, in computing the particular trust's income for the subsequent year.

rieures est réputée correspondre à la période commençant au début du 16 décembre d'une année civile et se terminant à la fin du 15 décembre de l'année civile subséquente ou à tout moment antérieur déterminé selon l'alinéa 132.2(1)(b) ou le paragraphe 142.6(1);

c) chacun des exercices de ses entreprises ou biens commençant dans une de ses années d'imposition qui se termine soit le 15 décembre par l'effet de l'alinéa a), soit dans une de ses années d'imposition ultérieures se termine au plus tard à la fin de l'année ou de l'année ultérieure, selon le cas.

(2) Lorsqu'une fiducie est l'associé d'une société de personnes et que l'exercice d'une entreprise ou d'un bien de cette dernière se termine dans une année civile, après le 15 décembre de cette année, et qu'une année d'imposition donnée de la fiducie se termine le 15 décembre de l'année par l'effet du paragraphe (1), chaque montant qui constitue par ailleurs, selon les alinéas 96(1)f) ou g), le revenu ou la perte de la fiducie pour une année d'imposition ultérieure de celle-ci est réputé correspondre au revenu ou à la perte de la fiducie déterminé selon ces alinéas pour l'année donnée et non pour l'année ultérieure.

Part de la fiducie sur le revenu ou la perte d'une société de personnes

(3) Lorsqu'une fiducie donnée est bénéficiaire d'une autre fiducie dont l'une des années d'imposition (appelée « autre année » au présent paragraphe) se termine dans une année civile, après le 15 décembre de cette année, et qu'une année d'imposition donnée de la fiducie se termine le 15 décembre de l'année par l'effet du paragraphe (1), chaque montant déterminé ou attribué en application des paragraphes 104(13), (19), (21), (22) ou (29) pour l'autre année qui serait par ailleurs inclus ou pris en compte dans le calcul du revenu de la fiducie donnée pour une de ses années d'imposition ultérieures :

Revenu de la fiducie provenant d'autres fiducies

a) doit être inclus ou pris en compte dans le calcul de son revenu pour l'année donnée;

b) ne peut être inclus ni pris en compte dans le calcul de son revenu pour l'année ultérieure.

Amounts paid
or payable to
beneficiaries

(4) For the purposes of subsections 52(6) and 104(6) and (13) and subsections (5) and (6) and notwithstanding subsection 104(24), each amount that is paid, or that becomes payable, by a trust to a beneficiary after the end of a particular taxation year of the trust that ends on December 15 of a calendar year because of subsection (1) and before the end of that calendar year is deemed to have been paid or to have become payable, as the case may be, to the beneficiary at the end of the particular taxation year and not at any other time.

Special rules
where change
in status of
beneficiary

(5) Where an amount is deemed by subsection (4) to have been paid or to have become payable at the end of December 15 of a calendar year by a trust to a beneficiary who was not a beneficiary under the trust at that time,

(a) notwithstanding any other provision of this Act, where the beneficiary did not exist at that time, except for the purpose of this paragraph, the first taxation year of the beneficiary is deemed to include the period that begins at that time and ends immediately before the beginning of the first taxation year of the beneficiary;

(b) the beneficiary is deemed to exist throughout the period described in paragraph (a); and

(c) where the beneficiary was not a beneficiary under the trust at that time, the beneficiary is deemed to have been a beneficiary under the trust at that time.

Additional
income of
electing trust

(6) Where a particular amount is designated under this subsection by a trust in its return of income for a particular taxation year that ends on December 15 because of subsection (1) or throughout which the trust was a mutual fund trust and the trust does not designate an amount under subsection 104(13.1) or (13.2) for the particular year,

(a) the particular amount shall be added in computing its income for the particular year;

(b) for the purposes of subsections 104(6) and (13), each portion of the particular

(4) Pour l'application des paragraphes 52(6) et 104(6) et (13) et des paragraphes (5) et (6) et malgré le paragraphe 104(24), chaque montant qui est payé ou qui devient payable par une fiducie à un bénéficiaire après la fin d'une année d'imposition donnée de la fiducie qui se termine le 15 décembre d'une année civile par l'effet du paragraphe (1) et avant la fin de cette année civile est réputé avoir été payé ou être devenu payable, selon le cas, au bénéficiaire à la fin de l'année donnée et à aucun autre moment.

(5) Lorsqu'un montant est réputé par le paragraphe (4) avoir été payé ou être devenu payable à la fin du 15 décembre d'une année civile par une fiducie à un bénéficiaire qui n'était pas son bénéficiaire à ce moment, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) malgré les autres dispositions de la présente loi, si le bénéficiaire n'existait pas à ce moment, sa première année d'imposition est réputée, sauf pour l'application du présent alinéa, comprendre la période commençant à ce moment et se terminant immédiatement avant le début de sa première année d'imposition;

b) le bénéficiaire est réputé exister tout au long de la période visée à l'alinéa a);

c) s'il n'était pas bénéficiaire de la fiducie à ce moment, le bénéficiaire est réputé l'avoir été à ce moment.

(6) Lorsqu'une fiducie attribue un montant donné en application du présent paragraphe dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition donnée qui se termine le 15 décembre par l'effet du paragraphe (1) ou tout au long de laquelle elle est une fiducie de fonds commun de placement et qu'elle n'attribue pas de montant en application des paragraphes 104(13.1) ou (13.2) pour l'année donnée, les règles suivantes s'appliquent :

a) le montant donné est ajouté dans le calcul de son revenu pour l'année donnée;

Montants
payés ou
payables aux
bénéficiaires

Règles
spéciales en
cas de
changement
d'état

Revenu
supplémentaire de la
fiducie

amount that is allocated under this paragraph to a beneficiary under the trust in the trust's return of income for the particular year in respect of an amount paid or payable to the beneficiary in the particular year shall be considered to be additional income of the trust for the particular year (determined without reference to subsection 104(6)) that was paid or payable, as the case may be, to the beneficiary at the end of the particular year; and

(c) for the purpose of subsection 52(6), where a portion of the particular amount is allocated to a beneficiary under paragraph (b) in respect of an amount that became payable to the beneficiary in the particular year, the right to the amount so payable shall be considered to be a right to enforce payment by the trust to the beneficiary out of the trust's income (determined without reference to the provisions of this Act) for the particular year.

b) pour l'application des paragraphes 104(6) et (13), chaque partie du montant donné qui est attribuée en application du présent alinéa à un bénéficiaire de la fiducie dans la déclaration de revenu de celle-ci pour l'année donnée au titre d'un montant payé ou payable au bénéficiaire au cours de cette année est considéré comme un revenu supplémentaire de la fiducie pour l'année donnée (déterminé compte non tenu du paragraphe 104(6)) qui a été payé ou était payable, selon le cas, au bénéficiaire à la fin de l'année donnée;

c) pour l'application du paragraphe 52(6), lorsqu'une partie du montant donné est attribuée à un bénéficiaire en application de l'alinéa b) au titre d'un montant qui est devenu payable à celui-ci au cours de l'année donnée, le droit au montant ainsi payable est considéré comme le droit du bénéficiaire d'exiger de la fiducie qu'elle lui fasse un paiement sur son revenu (déterminé compte non tenu des dispositions de la présente loi) pour l'année donnée.

Deduction

(7) Subject to subsection (8), the lesser of the amount designated under subsection (6) by a trust for a taxation year and the total of all amounts each of which is allocated by the trust under paragraph (6)(b) in respect of the year shall be deducted in computing the trust's income for the following taxation year.

Anti-avoidance

(8) Subsection (7) does not apply in computing the income of a trust for a taxation year where it is reasonable to consider that the designation under subsection (6) for the preceding taxation year was part of a series of transactions or events that includes a change in the composition of beneficiaries under the trust.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

56. (1) Paragraph 132.2(1)(k) of the Act is replaced by the following:

(k) where a share to which paragraph (j) applies would, but for this paragraph, cease

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le montant qu'une fiducie attribue pour une année d'imposition en application du paragraphe (6) ou, s'il est moins élevé, le total des montants dont chacun est attribué par la fiducie en application de l'alinéa (6)b) pour l'année doit être déduit dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année d'imposition subséquente.

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas au calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition s'il est raisonnable de considérer que l'attribution effectuée en application du paragraphe (6) pour l'année d'imposition précédente fait partie d'une série d'opérations ou d'événements qui comporte un changement dans la composition des bénéficiaires de la fiducie.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

56. (1) L'alinéa 132.2(1)k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) l'action à laquelle s'applique l'alinéa j) qui cesserait, si ce n'était le présent alinéa,

Dédution

Anti-évitement

to be a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146(1), 146.1(1) or 146.3(1) or section 204) as a consequence of the qualifying exchange, the share is deemed to be a qualified investment until the earlier of the day that is 60 days after the transfer time and the time at which it is disposed of in accordance with paragraph (j);

(2) Subsection (1) applies after 1997.

57. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition “financial institution” in subsection 142.2(1) of the Act is replaced by the following:

(i) a corporation referred to in any of paragraphs (a) to (e.1) of the definition “restricted financial institution” in subsection 248(1),

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1998.

58. (1) Subparagraph 142.6(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) except for the purpose of subsection 132(6.1), the taxpayer's taxation year that would otherwise have included the particular time is deemed to have ended immediately before that time and a new taxation year of the taxpayer is deemed to have begun at that time, and

(2) Subsection (1) applies after 1997.

59. (1) The portion of the definition “premium” in subsection 146(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

but, except for the purposes of paragraph (b) of the definition “benefit” in this subsection, paragraph (2)(b.3), subsection (22) and the definition “excluded premium” in subsection 146.02(1), does not include a repayment to which paragraph (b) of the definition “excluded withdrawal” in either subsection 146.01(1) or 146.02(1) applies or an amount that is designated under subsection 146.01(3) or 146.02(3);

d'être un placement admissible, au sens des paragraphes 146(1), 146.1(1) ou 146.3(1) ou de l'article 204, par suite de l'échange admissible est réputée être un tel placement jusqu'au soixantième jour suivant le moment du transfert ou, s'il est antérieur, jusqu'au moment où elle fait l'objet d'une disposition en conformité avec l'alinéa j);

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1998.

57. (1) Le sous-alinéa a)(i) de la définition de « institution financière », au paragraphe 142.2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) une société visée à l'un des alinéas a) à e.1) de la définition de « institution financière véritable » au paragraphe 248(1),

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 1998.

58. (1) Le sous-alinéa 142.6(1)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) sauf pour l'application du paragraphe 132(6.1), l'année d'imposition du contribuable qui aurait par ailleurs compris le moment donné est réputée s'être terminée immédiatement avant ce moment, et une nouvelle année d'imposition du contribuable est réputée avoir commencé à ce moment,

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1998.

59. (1) Le passage de la définition de « prime », au paragraphe 146(1) de la même loi, suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

toutefois, les montants remboursés auxquels s'applique l'alinéa b) de l'une ou l'autre des définitions de « retrait exclu » aux paragraphes 146.01(1) et 146.02(1) et les montants indiqués dans un formulaire prescrit en application des paragraphes 146.01(3) ou 146.02(3) ne sont pas des primes, sauf pour l'application de l'alinéa b) de la définition de « prestation » au

(2) The portion of the definition “refund of premiums” in subsection 146(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

and for the purpose of paragraph (b), it is assumed, unless the contrary is established, that a dependant was not financially dependent on the annuitant for support at the time of the annuitant's death if the dependant's income for the year preceding the taxation year in which the annuitant died exceeded the total of \$500 and the amount used under paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1) for that preceding year;

(3) Subparagraph 146(5)(a)(iv.1) of the Act is replaced by the following:

(iv.1) that would be considered to be withdrawn by the taxpayer as an eligible amount (as defined in subsection 146.01(1) or 146.02(1)) less than 90 days after it was paid, if earnings in respect of a registered retirement savings plan were considered to be withdrawn before premiums paid under that plan and premiums were considered to be withdrawn in the order in which they were paid

(4) Subparagraph 146(5.1)(a)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) that would be considered to be withdrawn by the taxpayer's spouse as an eligible amount (as defined in subsection 146.01(1) or 146.02(1)) less than 90 days after it was paid, if earnings in respect of a registered retirement savings plan were considered to be withdrawn before premiums paid under that plan and premiums were considered to be withdrawn in the order in which they were paid, and

(5) Subsections 146(8) and (8.01) of the Act are replaced by the following:

présent paragraphe, de l'alinéa (2)b.3), du paragraphe (22) et de la définition de « prime exclue » au paragraphe 146.02(1).

(2) Le passage de la définition de « remboursement de primes », au paragraphe 146(1) de la même loi, suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

pour l'application de l'alinéa b), il faut supposer, sauf preuve du contraire, qu'une personne à charge n'était pas financièrement à la charge du rentier au moment du décès de celui-ci si le revenu de la personne à charge pour l'année d'imposition précédant l'année d'imposition du décès du rentier dépassait la somme de 500 \$ et du montant applicable pour cette année précédente selon l'alinéa 118(1)c).

(3) Le sous-alinéa 146(5)a)(iv.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv.1) de la fraction de la prime qui serait considérée comme retirée par lui à titre de montant admissible, au sens des paragraphes 146.01(1) ou 146.02(1), moins de 90 jours après son versement si les gains relatifs à un régime enregistré d'épargne-retraite étaient considérés comme retirés avant les primes versées dans le cadre de ce régime et si les primes étaient considérées comme retirées suivant l'ordre dans lequel elles ont été versées,

(4) Le sous-alinéa 146(5.1)a)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) de la fraction de la prime qui serait considérée comme retirée par son conjoint à titre de montant admissible, au sens des paragraphes 146.01(1) ou 146.02(1), moins de 90 jours après son versement si les gains relatifs à un régime enregistré d'épargne-retraite étaient considérés comme retirés avant les primes versées dans le cadre de ce régime et si les primes étaient considérées comme retirées suivant l'ordre dans lequel elles ont été versées;

(5) Les paragraphes 146(8) et (8.01) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Benefits
taxable

(8) There shall be included in computing a taxpayer's income for a taxation year the total of all amounts received by the taxpayer in the year as benefits out of or under registered retirement savings plans, other than excluded withdrawals (as defined in subsection 146.01(1) or 146.02(1)) of the taxpayer and amounts that are included under paragraph (12)(b) in computing the taxpayer's income.

Subsequent
re-calculation

(8.01) If a designated withdrawal (as defined in subsection 146.01(1)) or an amount referred to in paragraph (a) of the definition "eligible amount" in subsection 146.02(1) is received by a taxpayer in a taxation year and, at any time after that year, it is determined that the amount is not an excluded withdrawal (as defined in subsection 146.01(1) or 146.02(1)), notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessments of tax, interest and penalties shall be made as are necessary to give effect to the determination.

(6) Subsection 146(21) of the Act is replaced by the following:

(21) Where

(a) an amount (other than an amount that is part of a series of periodic payments) is transferred directly from an individual's account under a provincial pension plan prescribed for the purpose of paragraph 60(v)

(i) to a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which the individual, or a spouse or former spouse of the individual, is the annuitant,

(ii) to acquire from a licensed annuities provider an annuity that would be described in subparagraph 60(I)(ii) if the individual, or a spouse or former spouse of the individual, were the taxpayer referred to in that subparagraph and if that subparagraph were read without reference to clause 60(I)(ii)(B), or

(iii) to an account under the plan of a spouse or former spouse of the individual, and

(8) Est inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total des montants qu'il a reçus au cours de l'année à titre de prestations dans le cadre de régimes enregistrés d'épargne-retraite, à l'exception des retraits exclus au sens des paragraphes 146.01(1) ou 146.02(1), et des montants qui sont inclus, en application de l'alinéa (12)b), dans le calcul de son revenu.

(8.01) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités pour tenir compte du cas où un contribuable reçoit au cours d'une année d'imposition un retrait déterminé, au sens du paragraphe 146.01(1), ou un montant visé à l'alinéa a) de la définition de « montant admissible » au paragraphe 146.02(1) qui, après cette année, s'avère ne pas être un retrait exclu, au sens des paragraphes 146.01(1) ou 146.02(1).

(6) Le paragraphe 146(21) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(21) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un montant (sauf un montant qui fait partie d'une série de paiements périodiques) est transféré directement du compte d'un particulier dans le cadre d'un régime provincial de pensions visé par règlement pour l'application de l'alinéa 60v) :

(i) soit à un régime enregistré d'épargne-retraite, ou à un fonds enregistré de revenu de retraite, dont le particulier, ou son conjoint ou ancien conjoint, est rentier,

(ii) soit en vue d'acquiescer d'un fournisseur de rentes autorisé une rente qui serait visée au sous-alinéa 60I)(ii) si le particulier, ou son conjoint ou ancien conjoint, était le contribuable visé à ce sous-alinéa et s'il n'était pas tenu compte de la division 60I)(ii)(B),

(iii) soit au compte du conjoint ou de l'ancien conjoint du particulier dans le cadre du régime,

Prestations
imposablesRedresse-
mentRégime
provincial de
pensions visé
par règlementPrescribed
provincial
pension plans

(b) if the transfer is in respect of a spouse or former spouse of the individual,

(i) the individual and the spouse or former spouse are living separate and apart and the transfer is made under a decree, order or judgment of a competent tribunal, or under a written separation agreement, relating to a division of property in settlement of rights arising out of, or on the breakdown of, their marriage, or

(ii) the amount is transferred as a consequence of the individual's death,

the following rules apply:

(c) the amount shall not, solely because of the transfer, be included because of subparagraph 56(1)(a)(i) in computing the income of a taxpayer, and

(d) no deduction may be made under any provision of this Act in respect of the transfer in computing the income of a taxpayer.

(22) If the Minister so directs,

(a) except for the purposes of subparagraphs (5)(a)(iv.1) and (5.1)(a)(iv), an amount paid by an individual in a taxation year (other than an amount paid in the first 60 days of the year) as a contribution to an account under a prescribed provincial pension plan or as a premium is deemed to have been paid at the beginning of the year and not at the time it was actually paid;

(b) all or part of the amount may be designated in writing by the individual for the purpose of paragraph 60(j), (j.1) or (l) or subsection 146.01(3) or 146.02(3); and

(c) the designation is deemed to have been made in the individual's return of income for the preceding taxation year or in a prescribed form filed with that return, as the case may be.

b) si le montant est transféré relativement au conjoint ou à l'ancien conjoint du particulier, l'un des faits suivants se vérifie :

(i) le particulier et le conjoint ou l'ancien conjoint vivent séparément et le transfert est effectué conformément à une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens en règlement des droits découlant de leur mariage ou de son échec,

(ii) le montant est transféré par suite du décès du particulier,

les règles suivantes s'appliquent :

c) le montant n'est pas, du seul fait du transfert, inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable par l'effet du sous-alinéa 56(1)a(i);

d) nul montant n'est déductible aux termes de la présente loi relativement au transfert dans le calcul du revenu d'un contribuable.

(22) Si le ministre l'ordonne :

a) sauf pour l'application des sous-alinéas (5)a(iv.1) et (5.1)a(iv), le montant qu'un particulier verse au cours d'une année d'imposition (sauf celui versé au cours des 60 premiers jours de l'année) à titre de cotisation à un compte d'un régime provincial de pensions visé par règlement ou à titre de prime est réputé avoir été versé au début de l'année et non au moment où il a réellement été versé;

b) le particulier peut indiquer la totalité ou une partie du montant dans une déclaration pour l'application des alinéas 60j), j.1) ou l) ou dans un formulaire prescrit pour l'application des paragraphes 146.01(3) ou 146.02(3);

c) le montant ou la partie de montant est réputé avoir été indiqué dans la déclaration de revenu du particulier pour l'année d'im-

Deemed
payment of
RRSP
premiums and
provincial
pension plan
contributions

Présomption
de versement
de primes de
REER et de
cotisations de
régime
provincial de
pensions

(7) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years.

(8) Subsections (2) and (5) apply to the 1999 and subsequent taxation years.

(9) Subsections (3) and (4) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(10) Subsection 146(21) of the Act, as enacted by subsection (6), applies to transfers made after 1994.

(11) Subsection 146(22) of the Act, as enacted by subsection (6), applies to amounts paid after 1997.

60. (1) The definition "eligible amount" in subsection 146.01(1) of the Act is replaced by the following:

"eligible amount" of an individual is a regular eligible amount or supplemental eligible amount of the individual;

(2) The definition "excluded withdrawal" in subsection 146.01(1) of the Act is replaced by the following:

"excluded withdrawal" of an individual means

(a) an eligible amount received by the individual,

(b) a particular amount (other than an eligible amount) received while the individual was resident in Canada and in a calendar year if

(i) the particular amount would be an eligible amount of the individual if the definition "regular eligible amount" were read without reference to paragraphs (c) and (g) of that definition and the definition "supplemental eligible amount" were read without reference to paragraphs (d) and (f) of that definition,

(ii) a payment (other than an excluded premium) equal to the particular

position précédente ou dans un formulaire prescrit joint à cette déclaration, selon le cas.

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes.

(8) Les paragraphes (2) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1999 et suivantes.

(9) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(10) Le paragraphe 146(21) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'applique aux transferts effectués après 1994.

(11) Le paragraphe 146(22) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'applique aux montants versés après 1997.

60. (1) La définition de « montant admissible », au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« montant admissible » Montant admissible principal ou montant admissible supplémentaire.

(2) La définition de « retrait exclu », au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« retrait exclu » Retrait d'un particulier qui constitue :

a) soit un montant admissible qu'il a reçu;

b) soit un montant donné, sauf un montant admissible, qu'il a reçu au cours d'une année civile pendant qu'il résidait au Canada, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le montant donné serait un montant admissible pour lui en l'absence des alinéas c) et g) de la définition de « montant admissible principal » et des alinéas d) et f) de la définition de « montant admissible supplémentaire »,

(ii) il effectue un paiement, sauf une prime exclue, égal au montant donné dans le cadre d'un régime d'épargne-

"eligible amount"
« montant admissible »

"excluded withdrawal"
« retrait exclu »

« montant admissible »
"eligible amount"

« retrait exclu »
"excluded withdrawal"

amount is made by the individual under a retirement saving plan that is, at the end of the taxation year of the payment, a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant,

(iii) the payment is made before the particular time that is

(A) if the individual was not resident in Canada at the time the individual filed a return of income for the taxation year in which the particular amount was received, the earlier of

(I) the end of the following calendar year, and

(II) the time at which the individual filed the return,

(B) where clause (A) does not apply and the particular amount would, but for subclause (2)(c)(ii)(A)(II), be an eligible amount, the end of the second following calendar year, and

(C) in any other case, the end of the following calendar year, and

(iv) either

(A) if the particular time is before 2000, the payment is made, as a repayment of the particular amount, to the issuer of the registered retirement savings plan from which the particular amount was received, no other payment is made as a repayment of the particular amount and that issuer is notified of the payment in prescribed form submitted to the issuer at the time the payment is made, or

(B) the payment is made after 1999 and before the particular time and the payment (and no other payment) is designated under this clause as a repayment of the particular amount in prescribed form filed with the Minister on or before the particular time (or before such later time as is acceptable to the Minister), or

retraite qui, à la fin de l'année d'imposition du paiement, est un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est le rentier,

(iii) le paiement est effectué avant le moment donné suivant :

(A) si le particulier ne résidait pas au Canada au moment où il a produit une déclaration de revenu pour l'année d'imposition de la réception du montant donné, le premier en date des moments suivants :

(I) la fin de l'année civile suivante,

(II) le moment de la production de la déclaration,

(B) dans le cas où la division (A) ne s'applique pas et où le montant donné serait un montant admissible si ce n'était la subdivision (2)c)(ii)(A)(II), la fin de la deuxième année civile suivante,

(C) dans les autres cas, la fin de l'année civile suivante,

(iv) selon le cas :

(A) si le moment donné est antérieur à 2000, le paiement est effectué en remboursement du montant donné à l'émetteur du régime enregistré d'épargne-retraite duquel le montant donné a été reçu, aucun autre paiement n'est effectué en remboursement du montant donné et l'émetteur en question est avisé du paiement sur le formulaire prescrit qui lui est présenté au moment du paiement,

(B) le paiement est effectué après 1999 et avant le moment donné et est le seul paiement qui est indiqué en application de la présente division à titre de remboursement du montant donné dans un formulaire prescrit présenté au ministre à ce moment ou antérieurement (ou avant tout moment postérieur que celui-ci estime acceptable) à titre de remboursement du montant donné;

(c) an amount (other than an eligible amount) that is received in a calendar year before 1999 and that would be an eligible amount of the individual if the definition "eligible amount", as it applied to amounts received before 1999, were read without reference to paragraphs (c) and (e) of that definition, where the individual

(i) died before the end of the following calendar year, and

(ii) was resident in Canada throughout the period that began immediately after the amount was received and ended at the time of the death;

(3) The definition "replacement property" in subsection 146.01(1) of the Act is replaced by the following:

"replacement property" for a particular qualifying home in respect of an individual, or of a specified disabled person in respect of the individual, means another qualifying home that

(a) the individual or the specified disabled person agrees to acquire, or begins the construction of, at a particular time that is after the latest time that the individual made a request described in the definition "designated withdrawal" in respect of the particular qualifying home,

(b) at the particular time, the individual intends to be used by the individual or the specified disabled person as a principal place of residence not later than one year after its acquisition, and

(c) none of the individual, the individual's spouse, the specified disabled person or that person's spouse had acquired before the particular time;

(4) Subsection 146.01(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"designated withdrawal" of an individual is an amount received by the individual, as a benefit out of or under a registered retire-

c) soit un montant, sauf un montant admissible, reçu au cours d'une année civile antérieure à 1999 qui serait un montant admissible du particulier en l'absence des alinéas c) et e) de la définition de « montant admissible », dans sa version applicable aux montants reçus avant 1999, dans le cas où le particulier, à la fois :

(i) est décédé avant la fin de l'année civile suivante,

(ii) résidait au Canada tout au long de la période ayant commencé immédiatement après la réception du montant et s'étant terminée au moment du décès.

(3) La définition de « bien de remplacement », au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« bien de remplacement » Habitation admissible qui remplace une autre habitation admissible relativement à un particulier ou à une personne handicapée déterminée quant à celui-ci, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le particulier ou la personne handicapée déterminée est convenu d'acquérir l'habitation, ou en a commencé la construction, à un moment postérieur à sa plus récente demande visée à la définition de « retrait déterminé » relative à l'autre habitation;

b) à ce moment, le particulier a l'intention que l'habitation lui serve de lieu principal de résidence, ou serve ainsi à la personne handicapée déterminée, au plus tard un an après son acquisition;

c) ni le particulier, ni la personne handicapée déterminée, ni leur conjoint respectif n'ont acquis l'habitation avant ce moment.

(4) Le paragraphe 146.01(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« montant admissible principal » Montant qu'un particulier reçoit à un moment donné à titre de prestation dans le cadre d'un régi-

« bien de
remplacement »
"replacement
property"

« montant
admissible
principal »
"regular
eligible
amount"

"replacement
property"
« bien de
remplacement »

"designated
withdrawal"
« retrait
déterminé »

ment savings plan, pursuant to the individual's written request in the prescribed form referred to in paragraph (a) of the definition "eligible amount" (as that definition read in its application to amounts received before 1999), paragraph (a) of the definition "regular eligible amount" or paragraph (a) of the definition "supplemental eligible amount";

"HBP
balance"
« solde RAP »

"HBP balance" of an individual at any time means the amount, if any, by which the total of all eligible amounts received by the individual at or before that time exceeds the total of

(a) all amounts designated under subsection (3) by the individual for taxation years that ended before that time, and

(b) all amounts each of which is included under subsection (4) or (5) in computing the individual's income for a taxation year that ended before that time;

"participation period"
« période de participation »

"participation period" of an individual means each period

(a) that begins at the beginning of a calendar year in which the individual receives an eligible amount, and

(b) that ends immediately before the beginning of the first subsequent calendar year at the beginning of which the individual's HBP balance is nil;

"regular
eligible
amount"
« montant
admissible
principal »

"regular eligible amount" of an individual means an amount received at a particular time by the individual as a benefit out of or under a registered retirement savings plan if

(a) the amount is received pursuant to the individual's written request in a prescribed form in which the individual sets out the location of a qualifying home that the individual has begun, or intends not later than one year after its acquisition by the individual to begin, using as a principal place of residence,

(b) the individual entered into an agreement in writing before the particular time for the acquisition of it or with respect to its construction,

me enregistré d'épargne-retraite, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le particulier reçoit le montant à sa demande écrite présentée sur le formulaire prescrit dans lequel il indique l'emplacement de l'habitation admissible qu'il a commencé à utiliser comme lieu principal de résidence ou qu'il a l'intention de commencer à utiliser ainsi au plus tard un an après son acquisition;

b) le particulier a conclu une convention écrite avant le moment donné visant l'acquisition de l'habitation ou sa construction;

c) le particulier :

(i) soit acquiert l'habitation ou un bien de remplacement y afférent avant la date de clôture relative au montant,

(ii) soit décède avant la fin de l'année civile qui comprend cette date;

d) ni le particulier ni son conjoint n'ont acquis l'habitation plus de 30 jours avant le moment donné;

e) le particulier ne possédait pas d'habitation à titre de propriétaire-occupant au cours de la période :

(i) ayant commencé au début de la quatrième année civile précédente qui a pris fin avant le moment donné,

(ii) s'étant terminée le trente et unième jour précédant ce moment;

f) le conjoint du particulier ne possédait pas d'habitation à titre de propriétaire-occupant au cours de la période visée à l'alinéa e) qui était :

(i) soit une habitation que le particulier occupait pendant leur mariage,

(ii) soit une part du capital social d'une coopérative d'habitation se rattachant à un logement que le particulier occupait pendant leur mariage;

g) le particulier :

(i) soit a acquis l'habitation avant le moment donné et réside au Canada à ce moment,

(c) the individual

(i) acquires the qualifying home (or a replacement property for the qualifying home) before the completion date in respect of the amount, or

(ii) dies before the end of the calendar year that includes the completion date in respect of the amount,

(d) neither the individual nor the individual's spouse acquired the qualifying home more than 30 days before the particular time,

(e) the individual did not have an owner-occupied home in the period

(i) that began at the beginning of the fourth preceding calendar year that ended before the particular time, and

(ii) that ended on the 31st day before the particular time,

(f) the individual's spouse did not, in the period referred to in paragraph (e), have an owner-occupied home

(i) that was inhabited by the individual during the spouse's marriage to the individual, or

(ii) that was a share of the capital stock of a cooperative housing corporation that relates to a housing unit inhabited by the individual during the spouse's marriage to the individual,

(g) the individual

(i) acquired the qualifying home before the particular time and is resident in Canada at the particular time, or

(ii) is resident in Canada throughout the period that begins at the particular time and ends at the earlier of the time of the individual's death and the earliest time at which the individual acquires the qualifying home or a replacement property for it,

(h) the total of the amount and all other eligible amounts received by the individual in the calendar year that includes the particular time does not exceed \$20,000, and

(ii) soit réside au Canada tout au long de la période commençant au moment donné et se terminant à son décès ou, s'il est antérieur, au moment où il a acquis l'habitation ou un bien de remplacement pour la première fois;

h) la somme du montant et des autres montants admissibles reçus par le particulier au cours de l'année civile qui comprend le moment donné n'excède pas 20 000 \$;

i) le solde RAP du particulier au début de l'année civile qui comprend le moment donné est nul.

« montant admissible supplémentaire » Montant qu'un particulier reçoit à un moment donné à titre de prestation dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite, si les conditions suivantes sont réunies :

« montant admissible supplémentaire »
"supplemental eligible amount"

a) le particulier reçoit le montant à sa demande écrite présentée sur le formulaire prescrit dans lequel il indique le nom d'une personne handicapée déterminée quant à lui ainsi que l'emplacement de l'habitation admissible :

(i) soit que cette personne a commencé à utiliser comme lieu principal de résidence,

(ii) soit qu'il a l'intention de faire servir de lieu principal de résidence à cette personne au plus tard un an après le moment où elle est acquise pour la première fois après le moment donné;

b) le montant est reçu afin de permettre à la personne handicapée déterminée de vivre :

(i) soit dans une habitation qui lui est plus facile d'accès ou dans laquelle elle peut se déplacer ou accomplir les tâches de la vie quotidienne plus facilement,

(ii) soit dans un milieu qui est mieux adapté à ses besoins personnels et aux soins qu'elle requiert;

c) le particulier ou la personne handicapée déterminée a conclu une convention écrite avant le moment donné visant

(i) the individual's HBP balance at the beginning of the calendar year that includes the particular time is nil;

"specified disabled person"
« personne handicapée déterminée »

"specified disabled person", in respect of an individual at any time, means a person who

(a) is the individual or is related at that time to the individual, and

(b) would be entitled to a deduction under subsection 118.3(1) in computing tax payable under this Part for the person's taxation year that includes that time if that subsection were read without reference to paragraph (c) of that subsection;

"supplemental eligible amount"
« montant admissible supplémentaire »

"supplemental eligible amount" of an individual means an amount received at a particular time by the individual as a benefit out of or under a registered retirement savings plan if

(a) the amount is received pursuant to the individual's written request in a prescribed form identifying a specified disabled person in respect of the individual and setting out the location of a qualifying home

(i) that has begun to be used by that person as a principal place of residence, or

(ii) that the individual intends to be used by that person as a principal place of residence not later than one year after its first acquisition after the particular time,

(b) the purpose of receiving the amount is to enable the specified disabled person to live

(i) in a dwelling that is more accessible by that person or in which that person is more mobile or functional, or

(ii) in an environment better suited to the personal needs and care of that person,

(c) the individual or the specified disabled person entered into an agreement

l'acquisition de l'habitation ou sa construction;

d) selon le cas :

(i) le particulier ou la personne handicapée déterminée acquiert l'habitation ou un bien de remplacement y afférent après 1998 et avant la date de clôture relative au montant,

(ii) le particulier décède avant la fin de l'année civile qui comprend cette date;

e) ni le particulier, ni la personne handicapée déterminée, ni leur conjoint respectif n'ont acquis l'habitation plus de 30 jours avant le moment donné;

f) selon le cas :

(i) le particulier ou la personne handicapée déterminée a acquis l'habitation avant le moment donné et le particulier réside au Canada à ce moment,

(ii) le particulier réside au Canada tout au long de la période commençant au moment donné et se terminant à son décès ou, s'il est antérieur, au moment où, selon le cas :

(A) il a acquis l'habitation ou un bien de remplacement pour la première fois,

(B) la personne handicapée déterminée a acquis l'habitation ou un bien de remplacement pour la première fois;

g) la somme du montant et des autres montants admissibles reçus par le particulier au cours de l'année civile qui comprend le moment donné n'excède pas 20 000 \$;

h) le solde RAP du particulier au début de l'année civile qui comprend le moment donné est nul.

« période de participation » Quant à un particulier, chaque période qui commence au début d'une année civile au cours de laquelle il reçoit un montant admissible et se termine immédiatement avant le début de la première année civile suivante au début de laquelle son solde RAP est nul.

« période de participation »
"participation period"

in writing before the particular time for the acquisition of the qualifying home or with respect to its construction,

(d) either

(i) the individual or the specified disabled person acquires the qualifying home (or a replacement property for it) after 1998 and before the completion date in respect of the amount, or

(ii) the individual dies before the end of the calendar year that includes the completion date in respect of the amount,

(e) none of the individual, the spouse of the individual, the specified disabled person or the spouse of that person acquired the qualifying home more than 30 days before the particular time,

(f) either

(i) the individual or the specified disabled person acquired the qualifying home before the particular time and the individual is resident in Canada at the particular time, or

(ii) the individual is resident in Canada throughout the period that begins at the particular time and ends at the earlier of the time of the individual's death and the earliest time at which

(A) the individual acquires the qualifying home or a replacement property for it, or

(B) the specified disabled person acquires the qualifying home or a replacement property for it,

(g) the total of the amount and all other eligible amounts received by the individual in the calendar year that includes the particular time does not exceed \$20,000, and

(h) the individual's HBP balance at the beginning of the calendar year that includes the particular time is nil.

(5) Paragraphs 146.01(2)(c) to (f) of the Act are replaced by the following:

« personne handicapée déterminée » Est une personne handicapée déterminée, quant à un particulier à un moment donné, la personne qui, à la fois :

a) est le particulier ou est liée au particulier à ce moment;

b) aurait droit à la déduction prévue au paragraphe 118.3(1) dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour son année d'imposition qui comprend ce moment s'il était fait abstraction de l'alinéa 118.3(1)c).

« retrait déterminé » Montant qu'un particulier reçoit à titre de prestation dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite à sa demande écrite présentée sur le formulaire prescrit visé à l'alinéa a) de la définition de « montant admissible » (dans sa version applicable aux montants reçus avant 1999), à l'alinéa a) de la définition de « montant admissible principal » ou à l'alinéa a) de la définition de « montant admissible supplémentaire ».

« solde RAP » Quant à un particulier à un moment donné, l'excédent éventuel du total des montants admissibles qu'il a reçus à ce moment ou antérieurement sur le total des montants suivants :

a) les montants qu'il a indiqués en application du paragraphe (3) pour les années d'imposition s'étant terminées avant ce moment;

b) les montants dont chacun est inclus en application des paragraphes (4) ou (5) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition s'étant terminée avant ce moment.

« personne handicapée déterminée »
"specified disabled person"

« retrait déterminé »
"designated withdrawal"

« solde RAP »
"HBP balance"

(5) Les alinéas 146.01(2)c) à f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) except for the purposes of subparagraph (g)(ii) of the definition “regular eligible amount” and subparagraph (f)(ii) of the definition “supplemental eligible amount”, an individual or a specified disabled person in respect of the individual is deemed to have acquired, before the completion date in respect of a designated withdrawal received by the individual, the qualifying home in respect of which the designated withdrawal was received if

(i) neither the qualifying home nor a replacement property for it was acquired by the individual or the specified disabled person before that completion date, and

(ii) either

(A) the individual or the specified disabled person

(I) is obliged under the terms of a written agreement in effect on that completion date to acquire the qualifying home (or a replacement property for it) on or after that date, and

(II) acquires the qualifying home or a replacement property for it before the day that is one year after that completion date, or

(B) the individual or the specified disabled person made payments, the total of which equalled or exceeded the total of all designated withdrawals that were received by the individual in respect of the qualifying home,

(I) to persons with whom the individual was dealing at arm's length,

(II) in respect of the construction of the qualifying home or a replacement property for it, and

(III) in the period that begins at the time the individual first received a designated withdrawal in respect of the qualifying home and that ends before that completion date; and

(d) an amount received by an individual in a particular calendar year is deemed to have been received by the individual at the end of

c) sauf pour l'application du sous-alinéa g)(ii) de la définition de « montant admissible principal » et du sous-alinéa f)(ii) de la définition de « montant admissible supplémentaire », le particulier ou une personne handicapée déterminée quant à lui est réputé avoir acquis une habitation admissible avant la date de clôture relative à un retrait déterminé qu'il a reçu relativement à l'habitation, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) ni le particulier, ni la personne handicapée déterminée n'ont acquis l'habitation, ni un bien de remplacement y afférent, avant la date de clôture en question,

(ii) l'une ou l'autre des situations suivantes se présente :

(A) le particulier ou la personne handicapée déterminée, à la fois :

(I) est tenu, par convention écrite en vigueur à la date de clôture en question, d'acquérir l'habitation ou le bien de remplacement à cette date ou postérieurement,

(II) acquiert l'habitation ou le bien de remplacement avant le jour qui suit d'un an la date de clôture en question,

(B) le particulier ou la personne handicapée déterminée a fait des paiements — dont le total est au moins égal au total des retraits déterminés que le particulier a reçus relativement à l'habitation — qui répondent aux conditions suivantes :

(I) ils ont été faits à des personnes avec lesquelles le particulier n'a aucun lien de dépendance,

(II) ils se rapportent à la construction de l'habitation ou du bien de remplacement,

(III) ils ont été faits au cours de la période commençant au moment où le particulier a reçu son premier retrait déterminé relativement à l'habitation et se terminant avant la date de clôture en question;

the preceding calendar year and not at any other time if

(i) the amount is received in January of the particular year (or at such later time as is acceptable to the Minister),

(ii) the amount would not be an eligible amount if this section were read without reference to this paragraph, and

(iii) the amount would be an eligible amount if the definition "regular eligible amount" in subsection (1) were read without reference to paragraph (i) of that definition and the definition "supplemental eligible amount" were read without reference to paragraph (h) of that definition.

(6) The portion of subsection 146.01(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) An individual may designate a single amount for a taxation year in a prescribed form filed with the individual's return of income for the year if the amount does not exceed the lesser of

(7) Paragraph 146.01(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the total of all amounts (other than excluded premiums, repayments to which paragraph (b) of the definition "excluded withdrawal" in subsection (1) applies and amounts paid by the individual in the first 60 days of the year that can reasonably be considered to have been deducted in computing the individual's income, or designated under this subsection, for the preceding taxation year) paid by the individual in the year or within 60 days after the end of the year under a retirement savings plan that is at the end of the year or the following taxation year a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant, and

(8) The portion of subsection 146.01(4) of the Act before the formula is replaced by the following:

d) le montant que le particulier reçoit au cours d'une année civile donnée est réputé avoir été reçu à la fin de l'année civile précédente et à aucun autre moment si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le particulier le reçoit en janvier de l'année donnée ou à tout moment postérieur que le ministre estime acceptable,

(ii) il ne serait pas un montant admissible en l'absence du présent alinéa,

(iii) il serait un montant admissible en l'absence de l'alinéa i) de la définition de « montant admissible principal » au paragraphe (1) et de l'alinéa h) de la définition de « montant admissible supplémentaire » à ce même paragraphe.

(6) Le passage du paragraphe 146.01(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Le particulier peut indiquer, pour une année d'imposition, dans un formulaire prescrit joint à sa déclaration de revenu pour l'année un montant unique ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

(7) L'alinéa 146.01(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le total des montants (sauf les primes exclues, les remboursements auxquels s'applique l'alinéa b) de la définition de « retrait exclu » au paragraphe (1) et les montants que le particulier a versés au cours des 60 premiers jours de l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme étant soit déduits dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente, soit indiqués en application du présent paragraphe pour cette même année) versés par le particulier au cours de l'année ou des 60 jours suivant la fin de cette année dans le cadre d'un régime d'épargne-retraite qui, à la fin de l'année ou de l'année d'imposition suivante, est un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est le rentier;

(8) Le passage du paragraphe 146.01(4) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Repayment of
eligible
amount

Rembourse-
ment du
montant
admissible

Portion of
eligible
amount not
repaid

(4) There shall be included in computing an individual's income for a particular taxation year included in a particular participation period of the individual the amount determined by the formula

(9) Paragraph (b) of the description of A in subsection 146.01(4) of the Act is replaced by the following:

(b) in any other case, the total of all eligible amounts received by the individual in preceding taxation years included in the particular period,

(10) The descriptions of B and C in subsection 146.01(4) of the Act are replaced by the following:

B is

(a) nil, if the completion date in respect of an eligible amount received by the individual was in the preceding taxation year, and

(b) in any other case, the total of all amounts each of which is designated under subsection (3) by the individual for a preceding taxation year included in the particular period;

C is the total of all amounts each of which is included under this subsection or subsection (5) in computing the individual's income for a preceding taxation year included in the particular period;

(11) The description of E in subsection 146.01(4) of the Act is replaced by the following:

E is

(a) if the completion date in respect of an eligible amount received by the individual was in the preceding taxation year, the total of all amounts each of which is designated under subsection (3) by the individual for the particular year or any preceding taxation year included in the particular period, and

(b) in any other case, the amount designated under subsection (3) by the individual for the particular year.

(12) Paragraph 146.01(5)(c) of the Act is replaced by the following:

(4) Est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour une année d'imposition donnée comprise dans sa période de participation le montant obtenu par la formule suivante :

(9) L'alinéa b) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 146.01(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le total des montants admissibles que le particulier a reçus au cours des années d'imposition antérieures comprises dans la période, dans les autres cas;

(10) Les éléments B et C de la formule figurant au paragraphe 146.01(4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

B :

a) zéro, si la date de clôture relative à un montant admissible reçu par le particulier fait partie de l'année d'imposition précédente,

b) le total des montants dont chacun est indiqué par le particulier en application du paragraphe (3) pour une année d'imposition antérieure comprise dans la période, dans les autres cas;

C le total des montants dont chacun est inclus en application du présent paragraphe ou du paragraphe (5) dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition antérieure comprise dans la période;

(11) L'élément E de la formule figurant au paragraphe 146.01(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

E :

a) le total des montants dont chacun est indiqué par le particulier en application du paragraphe (3) pour l'année donnée ou pour une année d'imposition antérieure comprise dans la période, si la date de clôture relative à un montant admissible reçu par le particulier fait partie de l'année d'imposition précédente,

b) le montant que le particulier a indiqué en application du paragraphe (3) pour l'année donnée, dans les autres cas.

(12) L'alinéa 146.01(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-
remboursement

(c) all amounts included under subsection (4) or this subsection in computing the individual's income for preceding taxation years.

(13) Paragraph 146.01(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the total of all excluded withdrawals in respect of the individual received before that time (other than excluded withdrawals in respect of the individual that were repaid as described in the definition "excluded withdrawal" in subsection (1))

(14) Subsection 146.01(6) of the Act, as amended by subsection (13), is replaced by the following:

(6) If an individual dies at any time in a taxation year, there shall be included in computing the individual's income for the year the amount, if any, by which

(a) the individual's HBP balance immediately before that time

exceeds

(b) the amount designated under subsection (3) by the individual for the year.

(15) Subsection 146.01(7) of the Act is replaced by the following:

(7) If a spouse of an individual was resident in Canada immediately before the individual's death at a particular time in a taxation year and the spouse and the individual's legal representatives jointly so elect in writing in the individual's return of income for the year,

(a) subsection (6) does not apply to the individual;

(b) the spouse is deemed to have received a particular eligible amount at the particular time equal to the amount that, but for this subsection, would be determined under subsection (6) in respect of the individual;

(c) for the purposes of subsection (4) and paragraph (d), the completion date in respect of the particular amount is deemed to be

b) les montants inclus en application du paragraphe (4) ou du présent paragraphe dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition antérieures.

(13) Le passage du paragraphe 146.01(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(6) Est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour l'année d'imposition de son décès l'excédent éventuel du total de ses retraits exclus reçus avant le moment de son décès (sauf ceux qu'il a remboursés conformément à la définition de « retrait exclu » au paragraphe (1)) sur le total des montants suivants :

(14) Le paragraphe 146.01(6) de la même loi, modifié par le paragraphe (13), est remplacé par ce qui suit :

(6) Est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour l'année d'imposition de son décès l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

a) son solde RAP immédiatement avant son décès;

b) le montant qu'il a indiqué pour l'année en application du paragraphe (3).

(15) Le paragraphe 146.01(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Dans le cas où le conjoint d'un particulier résidait au Canada immédiatement avant le décès de ce dernier au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent s'il en fait le choix conjointement avec le représentant légal du particulier dans un document joint à la déclaration de revenu du particulier pour l'année :

a) le paragraphe (6) ne s'applique pas au particulier;

b) le conjoint est réputé avoir reçu au moment du décès un montant admissible donné égal au montant qui serait calculé à l'égard du particulier en application du paragraphe (6) en l'absence du présent paragraphe;

c) pour l'application du paragraphe (4) et de l'alinéa d), la date de clôture relative au

Décès

Décès

Exception

Death of individual

Exception

- (i) if the spouse received an eligible amount before the death (other than an eligible amount received in a participation period of the spouse that ended before the beginning of the year), the completion date in respect of that amount, and
 - (ii) in any other case, the completion date in respect of the last eligible amount received by the individual; and
- (d) for the purpose of subsection (4), the completion date in respect of each eligible amount received by the spouse, after the death and before the end of the spouse's participation period that includes the time of the death, is deemed to be the completion date in respect of the particular amount.

(16) Subsection (1), the definitions "regular eligible amount" and "supplemental eligible amount" in subsection 146.01(1) of the Act, as enacted by subsection (4), and subsection (5) apply to amounts received after 1998.

(17) Subsection (2) applies to amounts received after 1996, except that the portion of paragraph (b) of the definition "excluded withdrawal" in subsection 146.01(1) of the Act before subparagraph (ii), as enacted by subsection (2), shall in its application to amounts received before 1999 be read as follows:

- (b) a particular amount (other than an eligible amount), received in a calendar year, that would be an eligible amount of the individual if
 - (i) the definition "eligible amount" were read without reference to paragraphs (c) and (e) of that definition,

(18) Subsection (3) and the definitions "designated withdrawal", "HBP balance", "participation period" and "specified disabled person" in subsection 146.01(1) of the Act, as enacted by subsection (4), apply after 1998.

montant donné est réputée correspondre à la date suivante :

- (i) si le conjoint a reçu un montant admissible avant le décès (sauf un tel montant reçu au cours d'une de ses périodes de participation terminées avant le début de l'année), la date de clôture relative à ce montant,
- (ii) dans les autres cas, la date de clôture relative au dernier montant admissible reçu par le particulier;

d) pour l'application du paragraphe (4), la date de clôture relative à chaque montant admissible reçu par le conjoint après le décès et avant la fin de sa période de participation qui comprend le moment du décès est réputée être la date de clôture relative au montant donné.

(16) Le paragraphe (1), les définitions de « montant admissible principal » et « montant admissible supplémentaire » au paragraphe 146.01(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (4), et le paragraphe (5) s'appliquent aux montants reçus après 1998.

(17) Le paragraphe (2) s'applique aux montants reçus après 1996. Toutefois, le passage de l'alinéa b) de la définition de « retrait exclu » au paragraphe 146.01(1) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii), édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit pour ce qui est de son application aux montants reçus avant 1999 :

- b) soit un montant donné (sauf un montant admissible), reçu au cours d'une année civile, qui serait un montant admissible pour lui si, à la fois :
 - (i) il n'était pas tenu compte des alinéas c) et e) de la définition de « montant admissible »,

(18) Le paragraphe (3) et les définitions de « période de participation », « personne handicapée déterminée », « retrait déterminé » et « solde RAP » au paragraphe 146.01(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (4), s'appliquent à compter de 1999.

(19) Subsections (6) and (8) to (12) apply to the 1999 and subsequent taxation years.

(20) Subsection (7) applies to the 1996 and subsequent taxation years.

(21) Subsection (13) applies to the 1997 to 1999 taxation years.

(22) Subsection (14) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

(23) Subsection (15) applies to deaths that occur after 1998 except that, for deaths that occur in 1999, subparagraph 146.01(7)(c)(ii) of the Act, as enacted by subsection (15), shall be read as follows:

(ii) in any other case,

(A) the completion date in respect of an eligible amount, if any, received by the individual in a participation period of the individual that includes the time of the death, or

(B) if clause (A) does not apply, October 1, 2000; and

61. (1) The Act is amended by adding the following after section 146.01:

Lifelong Learning Plan

146.02 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“annuitant” has the meaning assigned by subsection 146(1).

“benefit” has the meaning assigned by subsection 146(1).

“eligible amount” of an individual means a particular amount received at a particular time in a calendar year by the individual as a benefit out of or under a registered retirement savings plan if

(a) the particular amount is received after 1998 pursuant to the individual's written request in a prescribed form;

(b) in respect of the particular amount, the individual designates in the form a person (in this definition referred to as

(19) Les paragraphes (6) et (8) à (12) s'appliquent aux années d'imposition 1999 et suivantes.

(20) Le paragraphe (7) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.

(21) Le paragraphe (13) s'applique aux années d'imposition 1997 à 1999.

(22) Le paragraphe (14) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.

(23) Le paragraphe (15) s'applique aux décès survenus après 1998. Toutefois, dans le cas d'un décès survenu en 1999, le sous-alinéa 146.01(7)c)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (15), est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans les autres cas :

(A) la date de clôture relative à un montant admissible reçu par le particulier au cours de sa période de participation qui comprend le moment du décès,

(B) en cas d'inapplication de la division (A), le 1^{er} octobre 2000;

61. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 146.01, de ce qui suit :

Régime d'éducation permanente

146.02 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« étudiant à temps plein » Quant à une année d'imposition, s'entend notamment du particulier auquel le paragraphe 118.6(3) s'applique aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année ou pour l'année d'imposition suivante.

« montant admissible » Montant qu'un particulier reçoit à un moment donné d'une année civile à titre de prestation dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le particulier reçoit le montant après 1998 à sa demande écrite présentée sur le formulaire prescrit;

b) une personne — le particulier ou son conjoint — est désignée dans le formulaire relativement au montant;

Definitions

“annuitant”
« rentier »

“benefit”
« prestation »

“eligible amount”
« montant admissible »

Définitions

« étudiant à temps plein »
“full-time student”

« montant admissible »
“eligible amount”

the "designated person") who is the individual or the individual's spouse;

(c) the total of the particular amount and all other eligible amounts received by the individual at or before the particular time and in the year does not exceed \$10,000;

(d) the total of the particular amount and all other eligible amounts received by the individual at or before the particular time (other than amounts received in participation periods of the individual that ended before the year) does not exceed \$20,000;

(e) the individual did not receive an eligible amount at or before the particular time in respect of which someone other than the designated person was designated (other than an amount received in a participation period of the individual that ended before the year);

(f) the designated person

(i) is enrolled at the particular time as a full-time student in a qualifying educational program, or

(ii) has received written notification before the particular time that the designated person is absolutely or contingently entitled to enrol before March of the following year as a full-time student in a qualifying educational program;

(g) the individual is resident in Canada throughout the period that begins at the particular time and ends immediately before the earlier of

(i) the beginning of the following year, and

(ii) the time of the individual's death;

(h) except where the individual dies after the particular time and before April of the following year, the designated person is enrolled as a full-time student in a qualifying educational program after the particular time and before March of the following year and

c) la somme du montant et des autres montants admissibles reçus par le particulier au cours de l'année jusqu'au moment donné inclusivement n'excède pas 10 000 \$;

d) la somme du montant et des autres montants admissibles reçus par le particulier au moment donné ou antérieurement (sauf les montants reçus au cours de ses périodes de participation terminées avant l'année) n'excède pas 20 000 \$;

e) le particulier n'a pas reçu, au moment donné ou antérieurement, un montant admissible relativement auquel une personne autre que la personne désignée était désignée (sauf un montant reçu au cours d'une période de participation du particulier terminée avant l'année);

f) la personne désignée :

(i) soit est inscrite au moment donné à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein,

(ii) soit a reçu avant le moment donné un avis écrit portant qu'elle peut, avec ou sans condition, s'inscrire avant mars de l'année suivante à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein;

g) le particulier réside au Canada tout au long de la période commençant au moment donné et se terminant immédiatement avant le début de l'année suivante ou, s'il est antérieur, le moment de son décès;

h) sauf dans le cas où le particulier décède après le moment donné et avant avril de l'année suivante, la personne désignée est inscrite à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein après le moment donné et avant mars de l'année suivante et, selon le cas :

(i) elle termine le programme avant avril de l'année suivante,

(ii) elle ne se retire pas du programme avant avril de l'année suivante,

(i) the designated person completes the program before April of the following year,

(ii) the designated person does not withdraw from the program before April of the following year, or

(iii) less than 75% of the tuition paid, after the beginning of the year and before April of the following year, in respect of the designated person and the program is refundable; and

(i) if an eligible amount was received by the individual before the year, the particular time is neither

(i) in the individual's repayment period for the individual's participation period that includes the particular time, nor

(ii) after January (or a later month where the Minister so permits) of the fifth calendar year of that participation period.

“excluded premium” of an individual means a premium that

(a) was designated by the individual for the purpose of paragraph 60(j), (j.1) or (l) or subsection 146.01(3);

(b) was a repayment to which paragraph (b) of the definition “excluded withdrawal” in subsection 146.01(1) applies;

(c) was an amount transferred directly from a registered retirement savings plan, registered pension plan, registered retirement income fund, deferred profit sharing plan or a provincial pension plan prescribed for the purpose of paragraph 60(v); or

(d) was deductible under subsection 146(6.1) in computing the individual's income for any taxation year.

“excluded withdrawal” of an individual means

(a) an eligible amount received by the individual; or

(iii) moins de 75 % des frais de scolarité payés pour son compte, après le début de l'année et avant avril de l'année suivante, relativement au programme sont remboursables;

i) dans le cas où le particulier a reçu un montant admissible avant l'année, le moment donné :

(i) d'une part, ne fait pas partie de la période de remboursement du particulier pour sa période de participation qui le comprend,

(ii) d'autre part, n'est pas postérieur à janvier (ou tout mois postérieur autorisé par le ministre) de la cinquième année civile de cette période de participation.

« période de participation » Quant à un particulier, chaque période qui commence au début d'une année civile au cours de laquelle il reçoit un montant admissible et au début de laquelle son solde REP est nul et se termine immédiatement avant le début de la première année civile suivante au début de laquelle son solde REP est nul.

« période de participation »
“participation period”

« période de remboursement » Quant à un particulier pour sa période de participation relativement à une personne désignée en vertu de l'alinéa b) de la définition de « montant admissible », la période suivante qui fait partie de la période de participation et qui :

« période de remboursement »
“repayment period”

a) commence :

(i) au début de la troisième année civile de la période de participation, dans le cas où la personne n'aurait pas le droit de déduire un montant en application du paragraphe 118.6(2) pour au moins trois mois de chacune des deuxième et troisième années civiles de cette période en l'absence de l'alinéa b) de l'élément B de la formule figurant à ce paragraphe,

(ii) au début de la quatrième année civile de la période de participation, dans le cas où le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et où la personne n'au-

“excluded premium”
« prime exclue »

“excluded withdrawal”
« retrait exclu »

(b) a particular amount (other than an eligible amount) received while the individual was resident in Canada and in a calendar year if

(i) the particular amount would be an eligible amount of the individual if the definition "eligible amount" were read without reference to paragraphs (g) and (h) of that definition,

(ii) a payment (other than an excluded premium) equal to the particular amount is paid by the individual under a retirement savings plan that is, at the end of the taxation year of payment, a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant,

(iii) the payment is made before the particular time that is,

(A) if the individual was not resident in Canada at the time the individual filed a return of income for the taxation year in which the particular amount was received, the earlier of

(I) the end of the following calendar year, and

(II) the time at which the individual filed the return, and

(B) in any other case, the end of the following calendar year, and

(iv) the payment (and no other payment) is designated under this subparagraph as a repayment of the particular amount in prescribed form filed with the Minister on or before the particular time (or before such later time as is acceptable to the Minister).

"full-time student"
« étudiant à temps plein »

"full-time student" in a taxation year includes an individual to whom subsection 118.6(3) applies for the purpose of computing tax payable under this Part for the year or the following taxation year.

"LLP balance"
« solde REP »

"LLP balance" of an individual at any time means the amount, if any, by which the total of all eligible amounts received by the individual at or before that time exceeds the total of

rait pas le droit de déduire un montant en application du paragraphe 118.6(2) pour au moins trois mois de chacune des troisième et quatrième années civiles de cette période en l'absence de l'alinéa b) de l'élément B de la formule figurant à ce paragraphe,

(iii) au début de la cinquième année civile de la période de participation, dans le cas où les sous-alinéas (i) et (ii) ne s'appliquent pas et où la personne n'aurait pas le droit de déduire un montant en application du paragraphe 118.6(2) pour au moins trois mois de chacune des quatrième et cinquième années civiles de cette période en l'absence de l'alinéa b) de l'élément B de la formule figurant à ce paragraphe,

(iv) au début de la sixième année civile de la période de participation, dans les autres cas;

b) se termine à la fin de la période de participation.

« prestation » S'entend au sens du paragraphe 146(1).

« prestation »
"benefit"

« prime » S'entend au sens du paragraphe 146(1).

« prime »
"premium"

« prime exclue » Prime d'un particulier qui, selon le cas :

« prime exclue »
"excluded premium"

a) a été indiquée par le particulier dans sa déclaration de revenu pour l'application des alinéas 60j), j.1) ou l) ou dans un formulaire prescrit pour l'application du paragraphe 146.01(3);

b) représente un remboursement auquel s'applique l'alinéa b) de la définition de « retrait exclu » au paragraphe 146.01(1);

c) est un montant transféré directement d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un régime de pension agréé, d'un fonds enregistré de revenu de retraite, d'un régime de participation différée aux bénéfices ou d'un régime provincial de pensions visé par règlement pour l'application de l'alinéa 60v);

(a) all amounts designated under subsection (3) by the individual for taxation years that ended before that time, and

(b) all amounts each of which is included under subsection (4) or (5) in computing the individual's income for a taxation year that ended before that time.

“participation period” of an individual means each period

(a) that begins at the beginning of a calendar year

(i) in which the individual receives an eligible amount, and

(ii) at the beginning of which the individual's LLP balance is nil; and

(b) that ends immediately before the beginning of the first subsequent calendar year at the beginning of which the individual's LLP balance is nil.

“premium” has the meaning assigned by subsection 146(1).

“qualifying educational program” means a qualifying educational program (as defined in subsection 118.6(1)) at a designated educational institution (as defined in subsection 118.6(1)), except that the definition “qualifying educational program” in subsection 118.6(1) shall be read

(a) without reference to paragraphs (a) and (b) of that definition; and

(b) as if the expression “3 consecutive weeks” were “3 consecutive months”.

“repayment period” of an individual for a participation period of the individual in respect of a person designated under paragraph (b) of the definition “eligible amount” means the period, if any, within the participation period

(a) that begins

(i) at the beginning of the third calendar year within the participation period, if the person would not be entitled to claim an amount under subsection 118.6(2) in respect of at least three

d) était déductible en application du paragraphe 146(6.1) dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition.

« programme de formation admissible » Programme de formation admissible, au sens du paragraphe 118.6(1), d'un établissement d'enseignement agréé, au sens du même paragraphe, compte tenu des modifications suivantes apportées à la définition de « programme de formation admissible » à ce paragraphe :

a) il n'est pas tenu compte des alinéas a) et b) de cette définition;

b) le passage « 3 semaines consécutives » est remplacé par « 3 mois consécutifs ».

« rentier » S'entend au sens du paragraphe 146(1).

« retrait exclu » Retrait d'un particulier qui constitue :

a) soit un montant admissible qu'il a reçu;

b) soit un montant donné, sauf un montant admissible, qu'il a reçu au cours d'une année civile pendant qu'il résidait au Canada, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le montant donné serait un montant admissible pour lui en l'absence des alinéas g) et h) de la définition de « montant admissible »,

(ii) il effectue un paiement, sauf une prime exclue, égal au montant donné dans le cadre d'un régime d'épargne-retraite qui, à la fin de l'année d'imposition du paiement, est un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est le rentier,

(iii) le paiement est effectué avant le moment donné suivant :

(A) si le particulier ne résidait pas au Canada au moment où il a produit une déclaration de revenu pour l'année d'imposition de la réception

« programme de formation admissible »
“qualifying educational program”

« rentier »
“annuitant”

« retrait exclu »
“excluded withdrawal”

“participation period”
« période de participation »

“premium”
« prime »

“qualifying educational program”
« programme de formation admissible »

“repayment period”
« période de remboursement »

months in each of the second and third calendar years within the participation period, if that subsection were read without reference to paragraph (b) of the description of B in that subsection,

(ii) at the beginning of the fourth calendar year within the participation period, if subparagraph (i) does not apply and the person would not be entitled to claim an amount under subsection 118.6(2) in respect of at least three months in each of the third and fourth calendar years within the participation period, if that subsection were read without reference to paragraph (b) of the description of B in that subsection,

(iii) at the beginning of the fifth calendar year within the participation period, if subparagraphs (i) and (ii) do not apply and the person would not be entitled to claim an amount under subsection 118.6(2) in respect of at least three months in each of the fourth and fifth calendar years within that period, if that subsection were read without reference to paragraph (b) of the description of B in that subsection, and

(iv) in any other case, at the beginning of the sixth calendar year within the participation period; and

(b) that ends at the end of the participation period.

Rule of
application

(2) For the purpose of the definition "eligible amount" in subsection (1), a particular person is deemed to be the only person in respect of whom a particular amount was designated under paragraph (b) of that definition if

(a) an individual received the particular amount;

(b) the individual files a prescribed form with the Minister in which the particular person is specified in connection with the receipt of the particular amount;

du montant donné, le premier en date des moments suivants :

(I) la fin de l'année civile suivante,

(II) le moment de la production de la déclaration,

(B) dans les autres cas, la fin de l'année civile suivante,

(iv) le paiement (et aucun autre) est indiqué en application du présent sous-alinéa à titre de remboursement du montant donné dans un formulaire prescrit présenté au ministre au moment visé au sous-alinéa (iii) ou antérieurement (ou avant tout moment postérieur que celui-ci estime acceptable).

« solde REP » Quant à un particulier à un moment donné, l'excédent éventuel du total des montants admissibles qu'il a reçus à ce moment ou antérieurement sur le total des montants suivants :

« solde
REP »
"LLP
balance"

a) les montants qu'il a indiqués en application du paragraphe (3) pour les années d'imposition s'étant terminées avant ce moment;

b) les montants dont chacun est inclus en application des paragraphes (4) ou (5) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition s'étant terminée avant ce moment.

Règle
d'application

(2) Pour l'application de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1), une personne est réputée être la seule personne désignée relativement à un montant pour l'application de l'alinéa b) de cette définition dans le cas où, à la fois :

a) un particulier a reçu le montant;

b) le particulier présente au ministre un formulaire prescrit dans lequel le nom de la personne est indiqué relativement à la réception du montant;

(c) the particular amount would be an eligible amount of the individual if

(i) that definition were read without reference to paragraphs (b) and (e) of that definition, and

(ii) each reference in the portion of that definition after paragraph (d) to “designated person” were read as “individual” or “individual’s spouse”; and

(d) the Minister so permits.

(3) An individual may designate a single amount for a taxation year in prescribed form filed with the individual’s return of income for the year if the amount does not exceed the lesser of

(a) the total of all amounts (other than excluded premiums, repayments to which paragraph (b) of the definition “excluded withdrawal” in subsection (1) applies and amounts paid by the individual in the first 60 days of the year that can reasonably be considered to have been deducted in computing the individual’s income, or designated under this subsection, for the preceding taxation year) paid by the individual in the year or within 60 days after the end of the year under a retirement savings plan that is at the end of the year or the following taxation year a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant, and

(b) the individual’s LLP balance at the end of the year.

(4) There shall be included in computing an individual’s income for a particular taxation year that begins after 2000 the amount determined by the formula

$$[(A - B - C)/(10 - D)] - E$$

where

A is

(a) nil, if

(i) the individual died or ceased to be resident in Canada in the particular year, or

c) le montant serait un montant admissible pour le particulier si, à la fois :

(i) il n’était pas tenu compte des alinéas b) et e) de cette définition,

(ii) les mentions de « personne désignée » après l’alinéa d) de cette définition étaient remplacées par « particulier » ou « conjoint du particulier », avec les adaptations grammaticales nécessaires;

d) le ministre le permet.

(3) Le particulier peut indiquer, pour une année d’imposition, dans un formulaire prescrit joint à sa déclaration de revenu pour l’année un montant unique ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants (sauf les primes exclues, les remboursements auxquels s’applique l’alinéa b) de la définition de « retrait exclu » au paragraphe (1) et les montants que le particulier a versés au cours des 60 premiers jours de l’année et qu’il est raisonnable de considérer comme étant soit déduits dans le calcul de son revenu pour l’année d’imposition précédente, soit indiqués en application du présent paragraphe pour cette même année) versés par le particulier au cours de l’année ou des 60 jours suivant la fin de cette année dans le cadre d’un régime d’épargne-retraite qui, à la fin de l’année ou de l’année d’imposition suivante, est un régime enregistré d’épargne-retraite dont il est le rentier;

b) le solde REP du particulier à la fin de l’année.

(4) Est inclus dans le calcul du revenu d’un particulier pour une année d’imposition donnée qui commence après 2000 le montant obtenu par la formule suivante :

$$[(A - B - C)/(10 - D)] - E$$

où :

A représente :

a) zéro, si, selon le cas :

(i) le particulier est décédé ou a cessé de résider au Canada au cours de l’année donnée,

Repayment of
eligible
amount

Rembourse-
ment du
montant
admissible

If portion of
eligible
amount not
repaid

Non-
remboursement

(ii) the beginning of the particular year is not included in a repayment period of the individual, and

(b) in any other case, the total of all eligible amounts received by the individual in preceding taxation years (other than taxation years in participation periods of the individual that ended before the particular year);

B is

(a) nil, if the particular year is the first taxation year in a repayment period of the individual, and

(b) in any other case, the total of all amounts designated under subsection (3) by the individual for preceding taxation years (other than taxation years in participation periods of the individual that ended before the particular year);

C is the total of all amounts each of which is included under this subsection or subsection (5) in computing the individual's income for a preceding taxation year (other than a taxation year included in a participation period of the individual that ended before the particular year);

D is the lesser of nine and the number of taxation years of the individual that end in the period that

(a) begins at the beginning of the individual's last repayment period that began at or before the beginning of the particular year, and

(b) ends at the beginning of the particular year; and

E is

(a) if the particular year is the first taxation year within a repayment period of the individual, the total of the amount designated under subsection (3) by the individual for the particular year and all amounts so designated for preceding taxation years (other than taxation years in participation periods of the individual that ended before the particular year), and

(ii) le début de l'année donnée ne fait pas partie d'une période de remboursement du particulier,

b) le total des montants admissibles que le particulier a reçus au cours des années d'imposition antérieures (sauf les années d'imposition qui font partie de périodes de participation du particulier s'étant terminées avant l'année donnée), dans les autres cas;

B :

a) zéro, si l'année donnée est la première année d'imposition d'une période de remboursement du particulier,

b) le total des montants que le particulier a indiqués en application du paragraphe (3) pour les années d'imposition antérieures (sauf les années d'imposition qui font partie de périodes de participation du particulier s'étant terminées avant l'année donnée), dans les autres cas;

C le total des montants dont chacun est inclus en application du présent paragraphe ou du paragraphe (5) dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition antérieure (sauf une année d'imposition comprise dans une période de participation du particulier s'étant terminée avant l'année donnée);

D neuf ou, s'il est moins élevé, le nombre d'années d'imposition du particulier qui se terminent dans la période :

a) commençant au début de sa dernière période de remboursement ayant commencé au début de l'année donnée ou antérieurement,

b) se terminant au début de l'année donnée;

E :

a) le total des montants que le particulier a indiqués en application du paragraphe (3) pour l'année donnée et des montants ainsi indiqués pour les années d'imposition antérieures (sauf les années d'imposition qui font partie de périodes de participation du particulier s'étant terminées avant l'année donnée), si l'année

(b) in any other case, the amount designated under subsection (3) by the individual for the particular year.

donnée est la première année d'imposition d'une période de remboursement du particulier,

b) le montant que le particulier a indiqué en application du paragraphe (3) pour l'année donnée, dans les autres cas.

Ceasing
residence in
Canada

(5) If at any time in a taxation year an individual ceases to be resident in Canada, there shall be included in computing the individual's income for the period in the year during which the individual was resident in Canada the amount, if any, by which

(a) the total of all amounts each of which is an eligible amount received by the individual in the year or a preceding taxation year

exceeds the total of

(b) all amounts designated under subsection (3) by the individual in respect of amounts paid not later than 60 days after that time and before the individual files a return of income for the year, and

(c) all amounts included under subsection (4) or this subsection in computing the individual's income for preceding taxation years.

(5) Le particulier qui cesse de résider au Canada à un moment donné d'une année d'imposition doit inclure dans le calcul de son revenu pour la période de l'année où il y résidait l'excédent éventuel du total des montants admissibles qu'il a reçus au cours de l'année et des années d'imposition antérieures sur le total des montants suivants :

a) les montants qu'il a indiqués en application du paragraphe (3) relativement à des montants versés au plus tard 60 jours après le moment donné et avant qu'il ne produise une déclaration de revenu pour l'année;

b) les montants inclus en application du paragraphe (4) ou du présent paragraphe dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition antérieures.

Cessation de
résidence

Death of
individual

(6) If an individual dies at any time in a taxation year, there shall be included in computing the individual's income for the year the amount, if any, by which

(a) the individual's LLP balance immediately before that time

exceeds

(b) the amount designated under subsection (3) by the individual for the year.

(6) Est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour l'année d'imposition de son décès l'excédent éventuel de son solde REP immédiatement avant son décès sur le montant qu'il a indiqué en application du paragraphe (3) pour l'année.

Décès

Exception

(7) If a spouse of an individual was resident in Canada immediately before the individual's death at a particular time in a taxation year and the spouse and the individual's legal representatives jointly so elect in writing in the individual's return of income for the year,

(a) subsection (6) does not apply to the individual;

(b) the spouse is deemed to have received a particular eligible amount at the particular time equal to the amount that, but for this

(7) Dans le cas où le conjoint d'un particulier résidait au Canada immédiatement avant le décès de ce dernier au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent s'il en fait le choix conjointement avec le représentant légal du particulier dans un document joint à la déclaration de revenu du particulier pour l'année :

a) le paragraphe (6) ne s'applique pas au particulier;

Exception

subsection, would be determined under subsection (6) in respect of the individual;

(c) subject to paragraph (d), for the purpose of applying this section after the particular time, the spouse is deemed to be the person designated under paragraph (b) of the definition "eligible amount" in subsection (1) in respect of the particular amount; and

(d) where the spouse received an eligible amount before the particular time in the spouse's participation period that included the particular time and the particular individual designated under paragraph (b) of the definition "eligible amount" in subsection (1) in respect of that eligible amount was not the spouse, for the purpose of applying this section after the particular time the particular individual is deemed to be the person designated under that paragraph in respect of the particular amount.

(2) Subsection (1) applies after 1998.

62. (1) The definition "accumulated income payment" in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

"accumulated
income
payment"
« paiement de
revenu
accumulé »

"accumulated income payment" under an education savings plan means any amount paid out of the plan, other than a payment described in any of paragraphs (a) and (c) to (e) of the definition "trust", to the extent that the amount so paid exceeds the fair market value of any consideration given to the plan for the payment of the amount;

(2) The definition "trust" in subsection 146.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) the repayment of amounts under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*,

b) le conjoint est réputé avoir reçu au moment du décès un montant admissible donné égal au montant qui serait calculé à l'égard du particulier en application du paragraphe (6) en l'absence du présent paragraphe;

c) sous réserve de l'alinéa d) et pour l'application du présent article après le moment du décès, le conjoint est réputé être la personne désignée en application de l'alinéa b) de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1) relativement au montant donné;

d) si le conjoint a reçu un montant admissible avant le moment du décès au cours de sa période de participation comprenant ce moment, mais que le particulier qui est désigné en application de l'alinéa b) de la définition de « montant admissible » relativement à ce montant n'est pas le conjoint, le particulier ainsi désigné est réputé, pour l'application du présent article après le moment du décès, être la personne désignée en application de cet alinéa relativement au montant donné.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1999.

62. (1) La définition de « paiement de revenu accumulé », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« paiement de revenu accumulé » Montant payé sur un régime d'épargne-études, à l'exception d'un paiement visé à l'un des alinéas a) et c) à e) de la définition de « fiducie », dans la mesure où il dépasse la juste valeur marchande de toute contrepartie donnée au régime pour le paiement du montant.

« paiement
de revenu
accumulé »
"accumulated
income
payment"

(2) La définition de « fiducie », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) le remboursement de montants aux termes de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*;

(3) Subsection 146.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“contribution”
« cotisation »

“contribution” into an education savings plan does not include an amount paid into the plan by the Minister of Human Resources Development under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*;

“qualified investment”
« placement admissible »

“qualified investment” for a trust governed by a registered education savings plan means

(a) an investment that would be described in any of paragraphs (a), (b), (d) and (f) to (h) of the definition “qualified investment” in section 204 if the reference in that definition to “a trust governed by a deferred profit sharing plan or revoked plan” were read as a reference to “a trust governed by a registered education savings plan”;

(b) a bond, debenture, note or similar obligation of a corporation the shares of which are listed on a prescribed stock exchange in Canada,

(c) a contract for an annuity issued by a licensed annuities provider where

(i) the trust is the only person who, disregarding any subsequent transfer of the contract by the trust, is or may become entitled to any annuity payments under the contract, and

(ii) the holder of the contract has a right to surrender the contract at any time for an amount that would, if reasonable sales and administration charges were ignored, approximate the value of funds that could otherwise be applied to fund future periodic payments under the contract,

(d) an investment that was acquired by the trust before October 28, 1998, and

(e) a prescribed investment;

(3) Le paragraphe 146.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« cotisation » N'est pas une cotisation à un régime d'épargne-études le montant que le ministre du Développement des ressources humaines verse au régime aux termes de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*.

« cotisation »
“contribution”

« placement admissible » Dans le cas d'une fiducie régie par un régime d'épargne-études :

« placement admissible »
“qualified investment”

a) placement qui serait visé à l'un des alinéas a), b), d) et f) à h) de la définition de « placement admissible » à l'article 204 si la mention de « fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices ou un régime dont l'agrément est retiré » y était remplacée par « fiducie régie par un régime d'épargne-études »;

b) obligation, billet ou autre titre semblable d'une société dont les actions sont cotées à une bourse de valeurs au Canada visée par règlement;

c) contrat relatif à une rente établi par un fournisseur de rentes autorisé, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la fiducie est la seule personne qui, s'il est fait abstraction d'un transfert subséquent du contrat par la fiducie, a droit ou peut avoir droit à des paiements de rente dans le cadre du contrat,

(ii) le titulaire du contrat a le droit d'exiger le rachat de celui-ci à tout moment pour un montant qui, s'il n'était pas tenu compte de frais de vente et d'administration raisonnables, correspondrait à peu près à la valeur des fonds qui pourraient servir par ailleurs à financer des paiements périodiques futurs dans le cadre du contrat;

d) placement acquis par la fiducie avant le 28 octobre 1998;

e) placement visé par règlement.

(4) Subsection 146.1(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) application for registration of the plan is made by the promoter in prescribed form containing prescribed information;

(5) The portion of paragraph 146.1(2)(d.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d.1) subject to subsection (2.2), the plan does not allow accumulated income payments under the plan, or the plan allows an accumulated income payment at a particular time only if

(6) Paragraph 146.1(2)(g.1) of the Act is replaced by the following:

(g.1) the plan does not allow for the payment of an educational assistance payment to or for an individual at any time after 1996 unless

(i) either

(A) the individual is at that time enrolled as a full-time student in a qualifying educational program at a post-secondary educational institution, or

(B) the individual is at that time enrolled as a student in a qualifying educational program at a post-secondary educational institution and has at that time a mental or physical impairment the effects of which on the individual have been certified in writing, by a person described in paragraph 118.3(1)(a.2) in relation to the individual's impairment, to be such that the individual cannot reasonably be expected to be enrolled as a full-time student, and

(ii) either

(A) the individual has satisfied the condition set out in subparagraph (i) throughout at least 13 consecutive

(4) Le paragraphe 146.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) la demande d'enregistrement du régime est présentée par le promoteur sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits;

(5) Le passage de l'alinéa 146.1(2)d.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d.1) sous réserve du paragraphe (2.2), il n'est pas permis d'effectuer des paiements de revenu accumulé dans le cadre du régime; dans le cas contraire, un tel paiement ne peut être effectué à un moment donné que si les conditions suivantes sont réunies :

(6) L'alinéa 146.1(2)g.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g.1) il n'est permis de verser un paiement d'aide aux études dans le cadre du régime après 1996 qu'au particulier qui répond aux conditions suivantes :

(i) au moment du versement, il est :

(A) soit inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein dans un établissement d'enseignement postsecondaire,

(B) soit inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant dans un établissement d'enseignement postsecondaire et a une déficience mentale ou physique dont les effets, selon l'attestation écrite d'une personne visée à l'alinéa 118.3(1)a.2) relativement à la déficience en question, sont tels qu'il est vraisemblable de s'attendre à ce que le particulier ne puisse être inscrit comme étudiant à temps plein,

(ii) selon le cas :

(A) il a rempli la condition énoncée au sous-alinéa (i) pendant au moins treize semaines consécutives au cours de la période de douze mois se terminant au moment du versement,

weeks in the 12-month period that ends at that time, or

(B) the total of the payment and all other educational assistance payments made under a registered educational savings plan of the promoter to or for the individual in the 12-month period that ends at that time does not exceed \$5,000 or such greater amount as the Minister of Human Resources Development approves in writing with respect to the individual;

(7) Paragraph 146.1(2)(j) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:

(ii) that a contribution into the plan in respect of a beneficiary is permitted to be made only if

(A) the beneficiary had not attained 21 years of age before the time of the contribution, or

(B) the contribution is made by way of transfer from another registered education savings plan that allows more than one beneficiary at any one time, and

(iii) that an individual is permitted to become a beneficiary under the plan at any particular time only if

(A) the individual had not attained 21 years of age before the particular time, or

(B) the individual was, immediately before the particular time, a beneficiary under another registered education savings plan that allows more than one beneficiary at any one time;

(8) Subsection 146.1(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (l), by adding the word “and” at the end of paragraph (m) and by adding the following after paragraph (m):

(n) the Minister has no reasonable basis to believe that the plan will become revocable.

(B) la somme du paiement et des autres paiements d'aide aux études versés au particulier, ou pour son compte, dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-études du promoteur au cours de la période de douze mois se terminant au moment du versement ne dépasse pas 5 000 \$ ou tout montant supérieur approuvé par écrit par le ministre du Développement des ressources humaines relativement au particulier;

(7) Le sous-alinéa 146.1(2)j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) qu'une cotisation ne peut être versée au régime relativement à un bénéficiaire que si l'un des faits suivants se vérifie :

(A) le bénéficiaire n'avait pas atteint 21 ans avant le moment du versement de la cotisation,

(B) la cotisation est effectuée au moyen d'un transfert d'un autre régime enregistré d'épargne-études qui peut compter plus d'un bénéficiaire à un moment donné,

(iii) qu'un particulier ne peut devenir bénéficiaire du régime à un moment quelconque que si, selon le cas :

(A) il n'avait pas atteint 21 ans avant ce moment,

(B) immédiatement avant ce moment, il était bénéficiaire d'un autre régime enregistré d'épargne-études qui peut compter plus d'un bénéficiaire à un moment donné;

(8) Le paragraphe 146.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

n) le ministre n'a pas de raison de croire que le régime deviendra révocable.

(9) Section 146.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of paragraphs (2)(n) and (12.1)(d), a registered education savings plan is revocable at any time after October 27, 1998 at which

(a) a trust governed by the plan acquires property that is not a qualified investment for the trust;

(b) property held by a trust governed by the plan ceases to be a qualified investment for the trust and the property is not disposed of by the trust within 60 days after that time;

(c) a trust governed by the plan begins carrying on a business; or

(d) a trustee that holds property in connection with the plan borrows money for the purposes of the plan, except where

(i) the money is borrowed for a term not exceeding 90 days,

(ii) the money is not borrowed as part of a series of loans or other transactions and repayments, and

(iii) none of the property of the trust is used as security for the borrowed money.

(2.2) The Minister may, on written application of the promoter of a registered education savings plan, waive the application of the conditions in subparagraphs (2)(d.1)(v) and (vi) in respect of the plan where a beneficiary under the plan suffers from a severe and prolonged mental impairment that prevents, or can reasonably be expected to prevent, the beneficiary from enrolling in a qualifying educational program at a post-secondary educational institution.

(10) Subsection 146.1(12.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a day on which a registered education savings plan is revocable, or

(9) L'article 146.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application des alinéas (2)n) et (12.1)d), un régime enregistré d'épargne-études est révoable à tout moment, postérieur au 27 octobre 1998, auquel l'un des faits suivants se vérifie :

a) une fiducie régie par le régime acquiert un bien qui n'est pas un placement admissible pour elle;

b) un bien détenu par une fiducie régie par le régime cesse d'être un placement admissible pour la fiducie et celle-ci n'en dispose pas dans les 60 jours suivant ce moment;

c) une fiducie régie par le régime commence à exploiter une entreprise;

d) un fiduciaire qui détient un bien dans le cadre du régime emprunte de l'argent pour les fins du régime, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la durée de l'emprunt ne dépasse pas 90 jours,

(ii) l'emprunt ne fait pas partie d'une série de prêts, de remboursements ou d'autres opérations,

(iii) aucun des biens de la fiducie ne sert à garantir l'emprunt.

(2.2) Le ministre peut, sur demande écrite du promoteur d'un régime enregistré d'épargne-études, renoncer à appliquer les conditions énoncées aux sous-alinéas (2)d.1)(v) et (vi) relativement au régime si le bénéficiaire du régime a une déficience mentale grave et prolongée qui l'empêche, ou pourrait vraisemblablement l'empêcher, de s'inscrire à un programme de formation admissible dans un établissement d'enseignement postsecondaire.

(10) Le paragraphe 146.1(12.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) le jour où le régime est révoable;

e) le jour où une personne ne remplit pas une des conditions ou obligations imposées par la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du*

RESP is
revocable

Waiver of
conditions for
accumulated
income
payments

Révocation

Renonciation

(e) a day on which a person fails to comply with a condition or obligation imposed under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* that applies with respect to a registered education savings plan,

(11) Subsections (1) to (3), (5) and (8) to (10) apply after 1997.

(12) Subsections (4) and (7) apply to plans entered into after 1998.

(13) Subsection (6) applies to plans entered into after February 20, 1990, except that

- (a) for plans entered into before 1998, references in that subsection to “individual” shall be read as “beneficiary”; and
- (b) subparagraph 146.1(2)(g.1)(ii) of the Act, as enacted by subsection (6), does not apply to plans entered into before 1999.

63. (1) The portion of subsection 150(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

150. (1) Subject to subsection (1.1), a return of income that is in prescribed form and that contains prescribed information shall be filed with the Minister, without notice or demand for the return, for each taxation year of a taxpayer,

(a) in the case of a corporation, by or on behalf of the corporation within six months after the end of the year if

- (i) at any time in the year the corporation
 - (A) is resident in Canada,
 - (B) carries on business in Canada,
 - (C) has a taxable capital gain, or
 - (D) disposes of a taxable Canadian property, or
- (ii) tax under this Part is, or but for a tax treaty would be, payable by the corporation for the year;

Développement des ressources humaines à l'égard d'un régime enregistré d'épargne-études.

(11) Les paragraphes (1) à (3), (5) et (8) à (10) s'appliquent à compter de 1998.

(12) Les paragraphes (4) et (7) s'appliquent aux régimes conclus après 1998.

(13) Le paragraphe (6) s'applique aux régimes conclus après le 20 février 1990. Toutefois :

- a) en ce qui concerne les régimes conclus avant 1998, les mentions de « particulier » dans ce paragraphe valent mention de « bénéficiaire »;
- b) le sous-alinéa 146.1(2)g.1(ii) de la même loi, édicté par ce paragraphe, ne s'applique pas aux régimes conclus avant 1999.

63. (1) Le passage du paragraphe 150(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

150. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), une déclaration de revenu sur le formulaire prescrit et contenant les renseignements prescrits doit être présentée au ministre, sans avis ni mise en demeure, pour chaque année d'imposition d'un contribuable :

a) dans le cas d'une société, par la société, ou en son nom, dans les six mois suivant la fin de l'année si, selon le cas :

- (i) au cours de l'année, l'un des faits suivants se vérifie :
 - (A) la société réside au Canada,
 - (B) elle exploite une entreprise au Canada,
 - (C) elle a un gain en capital imposable,
 - (D) elle dispose d'un bien canadien imposable,
- (ii) l'impôt prévu à la présente partie est payable par la société pour l'année, ou le serait si ce n'était un traité fiscal;

Filing returns of income — general rule

Corporations

Déclarations — règle générale

Sociétés

(2) Section 150 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to a taxation year of a taxpayer if

(a) the taxpayer is a corporation that was a registered charity throughout the year; or

(b) the taxpayer is an individual unless

(i) tax is payable under this Part by the individual for the year,

(ii) where the individual is resident in Canada at any time in the year, the individual has a taxable capital gain or disposes of capital property in the year,

(iii) where the individual is non-resident throughout the year, the individual has a taxable capital gain or disposes of a taxable Canadian property in the year, or

(iv) at the end of the year the individual's HBP balance or LLP balance (as defined in subsection 146.01(1) or 146.02(1)) is a positive amount.

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after 1998.

63.1 (1) The portion of subsection 152(3.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

**Definition of
"normal
reassessment
period"**

(3.1) For the purposes of subsections (4), (4.01), (4.2), (4.3), (5) and (9), the normal reassessment period for a taxpayer in respect of a taxation year is

(2) Section 152 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

**Alternative
basis for
assessment**

(9) The Minister may advance an alternative argument in support of an assessment at any time after the normal reassessment period unless, on an appeal under this Act

(a) there is relevant evidence that the taxpayer is no longer able to adduce without the leave of the court; and

(2) L'article 150 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'année d'imposition d'un contribuable dans les cas suivants :

a) le contribuable est une société qui a été un organisme de bienfaisance enregistré tout au long de l'année;

b) le contribuable est un particulier, sauf si, selon le cas :

(i) un impôt est payable par lui pour l'année en vertu de la présente partie,

(ii) dans le cas où il réside au Canada au cours de l'année, il a un gain en capital imposable ou dispose d'une immobilisation au cours de l'année,

(iii) dans le cas où il ne réside au Canada à aucun moment de l'année, il a un gain en capital imposable ou dispose d'un bien canadien imposable au cours de l'année,

(iv) à la fin de l'année, son solde RAP ou solde REP, au sens des paragraphes 146.01(1) et 146.02(1) respectivement, est positif.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1998.

63.1 (1) Le passage du paragraphe 152(3.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3.1) Pour l'application des paragraphes (4), (4.01), (4.2), (4.3), (5) et (9), la période normale de nouvelle cotisation applicable à un contribuable pour une année d'imposition s'étend sur les périodes suivantes :

(2) L'article 152 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(9) Le ministre peut avancer un nouvel argument à l'appui d'une cotisation après l'expiration de la période normale de nouvelle cotisation, sauf si, sur appel interjeté en vertu de la présente loi :

Exception

**Période
normale de
nouvelle
cotisation**

**Nouvel
argument à
l'appui d'une
cotisation**

(b) it is not appropriate in the circumstances for the court to order that the evidence be adduced.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to appeals disposed of after the day on which this Act is assented to.

64. (1) Subsection 161(6.1) of the Act is replaced by the following:

(6.1) Notwithstanding any other provision in this section, where the tax payable under this Part by a taxpayer for a particular taxation year is increased because of

(a) an adjustment of an income or profits tax payable by the taxpayer to the government of a country other than Canada or to the government of a state, province or other political subdivision of such a country, or

(b) a reduction in the amount of foreign tax deductible under subsection 126(1) or (2) in computing the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the particular year, as a result of the application of subsection 126(4.2) in respect of a share or debt obligation disposed of by the taxpayer in the taxation year following the particular year,

no interest is payable, in respect of the increase in the taxpayer's tax payable, for the period

(c) that ends 90 days after the day on which the taxpayer is first notified of the amount of the adjustment, if paragraph (a) applies, and

(d) before the date of the disposition, if paragraph (b) applies.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

65. (1) Section 162 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

a) d'une part, il existe des éléments de preuve que le contribuable n'est plus en mesure de produire sans l'autorisation du tribunal;

b) d'autre part, il ne convient pas que le tribunal ordonne la production des éléments de preuve dans les circonstances.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux appels réglés après la date de sanction.

64. (1) Le paragraphe 161(6.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6.1) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsque l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition donnée est majoré en raison :

a) soit d'un rajustement de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices payable par lui au gouvernement d'un pays étranger ou au gouvernement d'un État, d'une province ou d'une autre subdivision politique d'un tel pays,

b) soit d'une réduction du montant d'impôt étranger déductible en application des paragraphes 126(1) ou (2) dans le calcul de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année donnée, par suite de l'application du paragraphe 126(4.2) à une action ou un titre de créance dont il a disposé au cours de l'année d'imposition suivant l'année donnée,

aucun intérêt n'est payable à l'égard de la majoration pour la période applicable suivante :

c) en cas d'application de l'alinéa a), la période se terminant 90 jours après la date où le contribuable est avisé pour la première fois du montant du rajustement;

d) en cas d'application de l'alinéa b), la période antérieure à la date de la disposition.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

65. (1) L'article 162 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Foreign tax
credit
adjustment

Rajustement
du crédit
pour impôt
étranger

Failure to
file —
non-resident
corporation

(2.1) Notwithstanding subsections (1) and (2), if a non-resident corporation is liable to a penalty under subsection (1) or (2) for failure to file a return of income for a taxation year, the amount of the penalty is the greater of

- (a) the amount computed under subsection (1) or (2), as the case may be, and
- (b) an amount equal to the greater of
 - (i) \$100, and
 - (ii) \$25 times the number of days, not exceeding 100, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1998.

66. (1) The portion of subsection 164(6.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(6.1) Notwithstanding any other provision of this Act, if a right to acquire securities (as defined in subsection 7(7)) under an agreement in respect of which a benefit was deemed by paragraph 7(1)(e) to have been received by a taxpayer (in this subsection referred to as "the right") is exercised or disposed of by the taxpayer's legal representative within the first taxation year of the estate of the taxpayer and the representative so elects in prescribed manner and on or before a prescribed day,

(2) Subsection (1) applies to deaths that occur after February 1998.

67. (1) Paragraph 180.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) the amount, if any, by which
 - (i) 3% of the individual's tax payable under Part I for the year exceeds
 - (ii) the amount, if any, by which
 - (A) \$250 exceeds
 - (B) 6% of the amount, if any, by which

(2.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), la pénalité dont une société non-résidente est passible pour défaut de produire une déclaration de revenu pour une année d'imposition aux termes de ces paragraphes correspond au plus élevé des montants suivants :

- a) le montant déterminé selon les paragraphes (1) ou (2), selon le cas;
- b) le plus élevé des montants suivants :
 - (i) 100 \$,
 - (ii) le produit de 25 \$ par le nombre de jours, jusqu'à concurrence de 100, depuis le jour où la déclaration devait être produite jusqu'au jour où elle est produite.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 1998.

66. (1) Le passage du paragraphe 164(6.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(6.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, lorsque le représentant légal d'un contribuable décédé lève, au cours de la première année d'imposition de la succession du contribuable, un droit d'acquérir des titres, au sens du paragraphe 7(7), en vertu d'une convention relativement à laquelle le contribuable est réputé par l'alinéa 7(1)e) avoir reçu un avantage, ou dispose d'un tel droit au cours de cette année, les règles suivantes s'appliquent si le représentant en fait le choix selon les modalités et dans le délai réglementaires :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux décès survenus après février 1998.

67. (1) L'alinéa 180.1(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :
 - (i) le montant correspondant à 3 % de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année,
 - (ii) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :
 - (A) 250 \$,

Défaut de
déclaration
par une
société
non-résidente

Realization of
deceased
employees'
options

Réalisation
d'options
d'employés
décédés

(I) the individual's tax payable under Part I for the year

exceeds

(II) \$8,333, and

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1998 taxation year, the portion of subparagraph 180.1(1)(a)(ii) of the Act before clause (B), as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(ii) 50% of the amount, if any, by which

(A) the lesser of \$250 and the amount computed under subparagraph (i) for the year

exceeds

68. (1) The description of C in subsection 190.1(1.2) of the Act is replaced by the following:

C is the number of days in the year that are after February 27, 1995 and before November 1999.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 1995.

69. (1) The formula in subsection 204.82(2.1) of the Act is replaced by the following:

$$A - B - C$$

(2) Paragraphs (a) and (b) of the description of A in subsection 204.82(2.1) of the Act are replaced by the following:

(a) the amount, if any, by which the amount of the shareholders' equity in the corporation at the end of the preceding taxation year exceeds the specified adjustment in respect of the shareholders' equity in the corporation at the end of that year, and

(b) the amount, if any, by which the amount of the shareholders' equity in the corporation at the end of the particular taxation year exceeds the specified adjustment in respect of the shareholders'

(B) le montant correspondant à 6 % de l'excédent éventuel, sur 8 333 \$, de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1998, le passage du sous-alinéa 180.1(1)a)(ii) de la même loi précédant la division (B), édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant correspondant à 50 % de l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) 250 \$ ou, s'il est moins élevé, le montant déterminé selon le sous-alinéa (i) pour l'année,

68. (1) L'élément C de la formule figurant au paragraphe 190.1(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs au 27 février 1995 et antérieurs à novembre 1999.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 1995.

69. (1) La formule figurant au paragraphe 204.82(2.1) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

$$A - B - C$$

(2) Les alinéas a) et b) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 204.82(2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) l'excédent éventuel de l'avoir des actionnaires dans la société à la fin de l'année d'imposition précédente sur le montant de redressement déterminé quant à cet avoir à la fin de cette année,

b) l'excédent éventuel de l'avoir des actionnaires dans la société à la fin de l'année donnée sur le montant de redressement déterminé quant à cet avoir à la fin de cette année;

equity in the corporation at the end of the particular year;

(3) Subsection 204.82(2.1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of the description of A, by adding the word “and” at the end of the description of B and by adding the following after the description of B:

C is 60% of the amount, if any, by which

(a) the total of all amounts each of which is a tax or penalty under subsection (3) or (4), or a prescribed tax or penalty, paid before that time by the corporation (other than the portion, if any, of that tax or penalty the liability for which resulted in a reduction in the amount of the shareholders' equity at the end of any preceding taxation year)

exceeds

(b) the total of all amounts each of which is a refund before that time of any portion of the total described in paragraph (a).

(4) The portion of subsection 204.82(2.2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2.2) For the purpose of this subsection and for the purpose of computing a corporation's investment shortfall under subsection (2.1) at any time in a taxation year (in this subsection referred to as the “relevant year”),

(5) Subsection 204.82(2.2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) the specified adjustment in respect of shareholders' equity in the corporation at the end of a taxation year is the amount determined by the formula

$$(A \times (B/C)) - D$$

where

A is the shareholders' equity at the end of the year,

B is the total of

(i) the fair market value at the end of the year of all Class A shares issued by

(3) Le paragraphe 204.82(2.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'élément B, de ce qui suit :

C le montant représentant 60 % de l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) :

a) le total des montants représentant chacun un impôt ou une pénalité visé aux paragraphes (3) ou (4), ou un impôt ou une pénalité visé par règlement, payé par la société avant le moment donné (sauf la partie éventuelle de cet impôt ou de cette pénalité qui, du fait que la société en est redevable, donne lieu à une réduction de l'avoir des actionnaires à la fin d'une année d'imposition antérieure),

b) le total des montants représentant chacun le remboursement, avant le moment donné, de toute partie du total visé à l'alinéa a).

(4) Le passage du paragraphe 204.82(2.2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2.2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent paragraphe et aux fins du calcul de l'écart de placement d'une société selon le paragraphe (2.1) au cours d'une année d'imposition (appelée « année applicable » au présent paragraphe) :

(5) Le paragraphe 204.82(2.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) le montant de redressement déterminé quant à l'avoir des actionnaires dans la société à la fin d'une année d'imposition correspond au résultat du calcul suivant :

$$(A \times (B/C)) - D$$

où :

A représente l'avoir des actionnaires à la fin de l'année,

B la somme des montants suivants :

(i) la juste valeur marchande à la fin de l'année de l'ensemble des actions de catégorie A qu'elle a émises avant le

Investment
shortfall

Écart de
placement

it before March 6, 1996 and more than five years before the end of the year,

(ii) the fair market value at the end of the year of all Class A shares issued by it after March 5, 1996 and more than eight years before the end of the year,

(iii) the fair market value at the end of the year of all Class A shares issued by it in the last 60 days of the year, and

(iv) if the corporation so elects in writing filed with the Minister not more than six months after the end of the year and is not a revoked corporation at the end of the year, the fair market value at the end of the year of all shares of classes, of the capital stock of the corporation, to which clause 204.81(1)(c)(ii)(C) applies,

C is the fair market value at the end of the year of all shares issued by it, and

D is the amount by which the shareholders' equity in the corporation at the end of the year has been reduced to take into account the expected subsequent redemption of shares of the capital stock of the corporation; and

(6) Subsections (1) to (5) apply to taxation years that begin after 1997.

70. (1) Subsection 204.83(1) of the Act is replaced by the following:

204.83 (1) If a corporation is required, under subsections 204.82(3) and (4), to pay a tax and a penalty under this Part for a taxation year, it has no monthly deficiency throughout any period of 12 consecutive months (in this section referred to as the "second period") that begins after the 12-month period in respect of which the tax became payable (in this section referred to as the "first period") and it so requests in an application filed with the Minister in prescribed form, the Minister shall refund to it an amount equal to the total

6 mars 1996 et plus de cinq ans avant la fin de l'année,

(ii) la juste valeur marchande à la fin de l'année de l'ensemble des actions de catégorie A qu'elle a émises après le 5 mars 1996 et plus de huit ans avant la fin de l'année,

(iii) la juste valeur marchande à la fin de l'année de l'ensemble des actions de catégorie A qu'elle a émises au cours des 60 derniers jours de l'année,

(iv) si la société en fait le choix par écrit dans un document présenté au ministre au plus tard six mois après la fin de l'année et si elle n'est pas, à la fin de l'année, une société dont l'agrément a été retiré, la juste valeur marchande à la fin de l'année de l'ensemble des actions des catégories de son capital-actions auxquelles la division 204.81(1)(c)(ii)(C) s'applique,

C la juste valeur marchande à la fin de l'année de l'ensemble des actions qu'elle a émises,

D le montant dont l'avoir des actionnaires dans la société à la fin de l'année a été réduit pour tenir compte du rachat subséquent attendu des actions de son capital-actions;

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1997.

70. (1) Le paragraphe 204.83(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

204.83 (1) Lorsqu'une société doit payer, aux termes des paragraphes 204.82(3) et (4), un impôt et une pénalité en vertu de la présente partie pour une année d'imposition et n'a aucune insuffisance mensuelle tout au long d'une période de 12 mois consécutifs (appelée « seconde période » au présent article) commençant après la période de 12 mois pour laquelle l'impôt est devenu payable (appelée « première période » au présent article), le ministre lui rembourse, si elle lui en fait la demande dans le formulaire prescrit, un

Remboursements aux sociétés à capital de risque de travailleurs sous régime fédéral

of the amount that was paid under subsection 204.82(3) and 80% of the amount that was paid under subsection 204.82(4) in respect of the first period on or before the later of

- (a) the 30th day after receiving the application, and
- (b) the 60th day after the end of the second period.

(2) Subsection (1) applies on and after the day on which this Act is assented to, except that for the purpose of subsection 204.83(1) of the Act, as enacted by subsection (1), applications received by the Minister of National Revenue before that day are deemed to have been received on that day.

71. (1) Paragraph 204.9(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) except for the purpose of applying this subsection to a replacement of a beneficiary after the particular time, applying subsection (5) to a distribution after the particular time and applying subsection 204.91(3) to events after the particular time, paragraph (a) does not apply as a consequence of the replacement at the particular time of the former beneficiary if

- (i) the new beneficiary had not attained 21 years of age before the particular time and a parent of the new beneficiary was a parent of the former beneficiary, or
- (ii) both beneficiaries were connected by blood relationship or adoption to an original subscriber under the plan and neither had attained 21 years of age before the particular time; and

(2) Subsection (1) applies to replacements of beneficiaries that occur after 1997.

72. (1) The formula in subsection 204.94(2) of the Act is replaced by the following:

$$(A + B - C) \times D$$

montant égal à la somme du montant payé en application du paragraphe 204.82(3) et de 80 % du montant payé en application du paragraphe 204.82(4) pour la première période au plus tard au dernier en date des jours suivants :

- a) le trentième jour après la réception de la demande;
- b) le soixantième jour après la fin de la seconde période.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de la date de sanction de la présente loi. Toutefois, pour l'application du paragraphe 204.83(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), les demandes reçues par le ministre du Revenu national avant cette date sont réputées reçues à cette date.

71. (1) L'alinéa 204.9(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sauf pour l'application du présent paragraphe à un remplacement de bénéficiaire effectué après le moment donné, du paragraphe (5) à un transfert effectué après ce moment et du paragraphe 204.91(3) à des faits s'étant produits après ce moment, l'alinéa a) ne s'applique pas par suite du remplacement de l'ancien bénéficiaire à ce moment si, selon le cas :

- (i) le nouveau bénéficiaire n'avait pas atteint 21 ans avant ce moment et son père ou sa mère était celui ou celle de l'ancien bénéficiaire,
- (ii) les deux bénéficiaires étaient unis par les liens du sang ou de l'adoption à un souscripteur initial du régime et ni l'un ni l'autre n'avaient atteint 21 ans avant ce moment;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remplacements de bénéficiaires se produisant après 1997.

72. (1) La formule figurant au paragraphe 204.94(2) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

$$(A + B - C) \times D$$

(2) Paragraph (b) of the description of C in subsection 204.94(2) of the Act is replaced by the following:

(b) the amount, if any, by which \$50,000 exceeds the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (a) in respect of the person for a preceding taxation year.

(3) Subsection 204.94(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of the description of B, by adding the word “and” at the end of the description of C and by adding the following after the description of C:

D is

(a) where a tax, similar to the tax provided under this Part, is payable by the person for the year under a law of the province of Quebec, 12%, and

(b) in any other case, 20%.

(4) Subsections (1) and (3) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

73. (1) Section 207.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Every trust governed by a registered education savings plan shall, in respect of any month, pay a tax under this Part equal to 1% of the total of all amounts each of which is the fair market value of a property, at the time it was acquired by the trust, that

(a) is not a qualified investment (as defined in subsection 146.1(1)) for the trust; and

(b) is held by the trust at the end of the month.

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

74. (1) Section 207.3 of the Act is replaced by the following:

207.3 Every institution or public authority that, at any time in a year, disposes of an object within 10 years after the object became an object described in subparagraph 39(1)(a)(i.1)

(2) L’alinéa b) de l’élément C de la formule figurant au paragraphe 204.94(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l’excédent éventuel de 50 000 \$ sur le total des montants représentant chacun un montant déterminé selon l’alinéa a) relativement à la personne pour une année d’imposition antérieure;

(3) Le paragraphe 204.94(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’élément C, de ce qui suit :

D le pourcentage applicable suivant :

a) si un impôt, semblable à celui prévu par la présente partie, est payable par la personne pour l’année en vertu d’une loi de la province de Québec, 12 %,

b) sinon, 20 %.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s’appliquent aux années d’imposition 1998 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 1999 et suivantes.

73. (1) L’article 207.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) La fiducie régie par un régime enregistré d’épargne-études doit payer, pour un mois, en vertu de la présente partie, un impôt égal à 1 % du total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d’un bien, au moment de son acquisition par la fiducie, qui, à la fois :

a) n’est pas un placement admissible, au sens du paragraphe 146.1(1), pour la fiducie;

b) est détenu par la fiducie à la fin du mois.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1999 et suivantes.

74. (1) L’article 207.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

207.3 L’établissement ou l’administration qui, au cours d’une année, dispose d’un objet visé au sous-alinéa 39(1)a)(i.1) depuis moins de dix ans, doit payer pour cette année, en

Impôt payable par les fiducies régies par des régimes enregistrés d’épargne-études

Impôt payable par un établissement ou une administration

Tax payable by trust under registered education savings plan

Tax payable by institution or public authority

shall pay a tax under this Part, in respect of the year, equal to 30% of the object's fair market value at that time, unless the disposition was made to another institution or public authority that was, at that time, designated under subsection 32(2) of the *Cultural Property Export and Import Act* either generally or for a specified purpose related to that object.

(2) Subsection (1) applies to dispositions made after February 23, 1998.

75. (1) Subparagraph 212(14)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a trust or corporation that is operated exclusively to administer or provide superannuation, pension, retirement or employee benefits, or

(2) Subsection (1) applies to applications for certificates of exemption under subsection 212(14) of the Act made after February 23, 1998 except that, with respect to applications submitted before 1999, the reference to "operated exclusively" in subparagraph 212(14)(c)(ii) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "operated principally".

76. (1) The portion of subsection 212.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

212.1 (1) If a non-resident person, a designated partnership or a non-resident-owned investment corporation (in this section referred to as the "non-resident person") disposes of shares (in this section referred to as the "subject shares") of any class of the capital stock of a corporation resident in Canada (in this section referred to as the "subject corporation") to another corporation resident in Canada (in this section referred to as the "purchaser corporation") with which the non-resident person does not (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) deal at arm's length and, immediately after the disposition, the subject corporation is connected (within the meaning that would be assigned by subsection 186(4) if the

vertu de la présente partie, un impôt égal à 30 % de la juste valeur marchande de cet objet au moment de sa disposition, sauf si celle-ci a été faite au profit d'un autre établissement, ou d'une autre administration, alors désigné en application du paragraphe 32(2) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* à des fins générales ou à une fin particulière liée à cet objet.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 23 février 1998.

75. (1) Le sous-alinéa 212(14)c(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit une fiducie ou une société administrée ou exploitée exclusivement pour assurer ou verser des prestations de retraite ou de pension ou des prestations à des employés,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes de certificats d'exemption prévus au paragraphe 212(14) de la même loi effectuées après le 23 février 1998. Toutefois, pour ce qui est des demandes présentées avant 1999, le passage « administrée ou exploitée exclusivement » au sous-alinéa 212(14)c(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par « administrée ou exploitée principalement ».

76. (1) Le passage du paragraphe 212.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

212.1 (1) Si une personne non-résidente, une société de personnes désignée ou une société de placement appartenant à des non-résidents (appelées « non-résident » au présent article) dispose d'actions (appelées « actions en cause » au présent article) d'une catégorie du capital-actions d'une société résidant au Canada (appelée « société en cause » au présent article) en faveur d'une autre société résidant au Canada (appelée « acheteur » au présent article) avec laquelle le non-résident a un lien de dépendance — autrement qu'en vertu d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b) — et si, immédiatement après la disposition, la société en cause est rattachée (au sens du paragraphe 186(4), à supposer que les termes « société payante » et « société

Non-arm's
length sales of
shares by
non-residents

Vente
d'actions
avec lien de
dépendance
par des
non-résidents

references in that subsection to “payer corporation” and “particular corporation” were read as “subject corporation” and “purchaser corporation”, respectively) with the purchaser corporation,

(2) Paragraph 212.1(3)(b) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (ii), by adding the word “or” at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) a partnership of which the taxpayer or a person described in one of paragraphs (i) to (iii) is a majority interest partner or a member of a majority interest group of partners (as defined in subsection 251.1(3))

(3) Subsection 212.1(3) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

(e) a “designated partnership” means a partnership of which either a majority interest partner or every member of a majority interest group of partners (as defined in subsection 251.1(3)) is a non-resident person or a non-resident-owned investment corporation; and

(f) in this subsection, a person includes a partnership.

(4) Subsections (1) to (3) apply after February 23, 1998.

77. (1) Section 215 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a dividend deemed to be paid under paragraph 128.1(1)(c.1) by a corporation to a non-resident corporation with which the corporation was dealing at arm’s length.

(2) Subsection (1) applies after February 23, 1998.

78. Subsection 220(3.21) of the Act is replaced by the following:

donnée » y soient remplacés respectivement par « société en cause » et « acheteur ») à l’acheteur, les règles suivantes s’appliquent :

(2) L’alinéa 212.1(3)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) soit à une société de personnes dont le contribuable ou une personne visée à l’un des sous-alinéas (i) à (iii) est un associé détenant une participation majoritaire ou un membre d’un groupe d’associés détenant une participation majoritaire au sens du paragraphe 251.1(3),

(3) Le paragraphe 212.1(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) « société de personnes désignée » s’entend d’une société de personnes dont un associé détenant une participation majoritaire ou chaque membre d’un groupe d’associés détenant une participation majoritaire, au sens du paragraphe 251.1(3), est une personne non-résidente ou une société de placement appartenant à des non-résidents;

f) au présent paragraphe, les sociétés de personnes sont assimilées à des personnes.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s’appliquent à compter du 24 février 1998.

77. (1) L’article 215 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s’applique pas au dividende qu’une société est réputée par l’alinéa 128.1(1)c.1) verser à une société non-résidente avec laquelle elle n’a aucun lien de dépendance.

(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter du 24 février 1998.

78. Le paragraphe 220(3.21) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designations
and
allocations

(3.21) For the purpose of subsection (3.2),
(a) a designation in any form prescribed for the purpose of paragraph 80(2)(i) or any of subsections 80(5) to (11) or 80.03(7) is deemed to be an election under a prescribed provision of this Act; and
(b) a designation or allocation under subsection 132.11(6) is deemed to be an election under a prescribed provision of this Act.

79. (1) Subsection 247(7) of the Act is replaced by the following:

(7) Where, in a taxation year of a corporation resident in Canada, a non-resident person owes an amount to the corporation, the non-resident person is a controlled foreign affiliate of the corporation for the purpose of section 17 throughout the period in the year during which the amount is owing and it is established that the amount owing is an amount owing described in paragraph 17(8)(a) or (b), subsection (2) does not apply to adjust the amount of interest paid, payable or accruing in the year on the amount owing.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after February 23, 1998.

80. (1) Paragraph (c) of the definition "home relocation loan" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(c) the loan is received in the circumstances described in subsection 80.4(1), or would have been so received if subsection 80.4(1.1) had applied to the loan at the time it was received, and

(2) Subparagraphs (e)(iv) and (v) of the definition "income bond" or "income debenture" in subsection 248(1) of the Act are replaced by the following:

(iv) at a particular time a specified financial institution (or a partnership or trust of which a specified financial institution or a person related to the institution is a member or beneficiary) acquires a bond or debenture that

(3.21) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du paragraphe (3.2) :

a) une indication de montant dans un formulaire prescrit pour l'application de l'alinéa 80(2)i) ou de l'un des paragraphes 80(5) à (11) ou 80.03(7) est réputée constituer un choix fait en vertu d'une disposition de la présente loi, visée par règlement;
b) une attribution effectuée en application du paragraphe 132.11(6) est réputée constituer un choix fait en vertu d'une disposition de la présente loi, visée par règlement.

79. (1) Le paragraphe 247(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Lorsqu'est débitrice d'une créance d'une société résidant au Canada, au cours d'une année d'imposition de celle-ci, une personne non-résidente qui est une société étrangère affiliée contrôlée de la société pour l'application de l'article 17 tout au long de la période de l'année au cours de laquelle la créance est due et qu'il est établi que la créance est une créance visée aux alinéas 17(8)a) ou b), le paragraphe (2) n'a pas pour effet de redresser les intérêts payés, payables ou courus sur la créance au cours de l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 23 février 1998.

80. (1) L'alinéa c) de la définition de « prêt à la réinstallation », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) le prêt est reçu dans les circonstances visées au paragraphe 80.4(1) ou aurait été ainsi reçu si le paragraphe 80.4(1.1) s'y était appliqué au moment où il a été reçu;

(2) Les sous-alinéas e)(iv) et (v) de la définition de « obligation à intérêt conditionnel », au paragraphe 248(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(iv) à un moment donné, une institution financière déterminée (ou une société de personnes ou une fiducie dont une telle institution, ou une personne qui lui est liée, est un associé

Montants
indiqués ou
attribués

Exclusion for
loans to
certain
controlled
foreign
affiliates

Exclusion des
prêts
consentis à
certaines
sociétés
étrangères
affiliées
contrôlées

(A) was issued before November 17, 1978 or under an established agreement,

(B) was issued to a person other than a corporation that was, at the time of issue,

(I) described in any of paragraphs (a) to (e) of the definition "specified financial institution", or

(II) a corporation that was controlled by one or more corporations described in subclause (I) and, for the purpose of this subclause, one corporation is controlled by another corporation if more than 50% of its issued share capital (having full voting rights under all circumstances) belongs to the other corporation, to persons with whom the other corporation does not deal at arm's length, or to the other corporation and persons with whom the other corporation does not deal at arm's length,

(C) was acquired from a person that was, at the time the person last acquired the bond or debenture and at the particular time, a person other than a corporation described in any of paragraphs (a) to (f) of that definition, and

(D) was acquired otherwise than under an agreement in writing made before October 24, 1979, or

(v) at a particular time after November 12, 1981, a specified financial institution (or a partnership or trust of which a specified financial institution or a person related to the institution is a member or beneficiary) acquires a bond or debenture that

(A) was not a bond or debenture referred to in paragraph (c),

(B) was acquired from a person that was, at the particular time, a corporation described in any of para-

ou un bénéficiaire) acquiert une obligation qui remplit les conditions suivantes :

(A) elle a été émise avant le 17 novembre 1978 ou conformément à une convention établie,

(B) elle a été émise à une personne autre qu'une société qui, au moment de l'émission, était :

(I) soit visée à l'un des alinéas a) à e) de la définition de « institution financière déterminée »,

(II) soit contrôlée par une ou plusieurs sociétés visées à la subdivision (I); pour l'application de la présente subdivision, une société est contrôlée par une autre si plus de 50 % des actions émises de son capital-actions comportant plein droit de vote en toutes circonstances appartiennent à l'autre société, à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance, ou à la fois à l'autre société et à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance,

(C) elle a été acquise auprès d'une personne qui était, au moment où elle a acquis l'obligation pour la dernière fois et au moment donné, une personne autre qu'une société visée à l'un des alinéas a) à f) de cette définition,

(D) elle a été acquise autrement que conformément à une convention écrite conclue avant le 24 octobre 1979,

(v) à un moment donné après le 12 novembre 1981, une institution financière déterminée (ou une société de personnes ou une fiducie dont une telle institution, ou une personne qui lui est liée, est un associé ou un bénéficiaire) acquiert une obligation qui remplit les conditions suivantes :

(A) elle n'était pas une obligation visée à l'alinéa c),

graphs (a) to (f) of the definition "specified financial institution", and

(C) was acquired subject to or conditional on a guarantee agreement (within the meaning that would be assigned by subsection 112(2.2) if the reference in that subsection to a "share" were read as a reference to an "income bond" or "income debenture") that was entered into after November 12, 1981,

(3) Paragraph (c) of the definition "private health services plan" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(c) a law of a province that establishes a health care insurance plan as defined in section 2 of the *Canada Health Act*, or

(4) The definition "restricted financial institution" in subsection 248(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) and by replacing paragraph (f) with the following:

(e.1) a corporation described in paragraph (g) of the definition "financial institution" in subsection 181(1), or

(f) a corporation that is controlled by one or more corporations described in any of paragraphs (a) to (e.1);

(5) The portion of the definition "specified financial institution" in subsection 248(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

"specified financial institution", at any time, means

"specified financial institution"
« institution financière déterminée »

(B) elle a été acquise auprès d'une personne qui était, au moment donné, une société visée à l'un des alinéas a) à f) de la définition de « institution financière déterminée »,

(C) son acquisition est assujettie à un engagement, au sens du paragraphe 112(2.2) si le mot « action » y était remplacé par « obligation à intérêt conditionnel », donné après le 12 novembre 1981,

(3) L'alinéa a) de la définition de « régime privé d'assurance-maladie », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) ni par une loi provinciale établissant un régime d'assurance-santé au sens de l'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé*;

(4) L'alinéa f) de la définition de « institution financière véritable », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e.1) société visée à l'alinéa g) de la définition de « institution financière » au paragraphe 181(1);

f) société contrôlée par une ou plusieurs sociétés visées à l'un des alinéas a) à e.1).

(5) Le passage de la définition de « institution financière déterminée », au paragraphe 248(1) de la même loi, précédant l'alinéa f) est remplacé par ce qui suit :

« institution financière déterminée » Sont des institutions financières déterminées à un moment donné :

a) les banques;

b) les sociétés autorisées par licence ou autrement, en vertu de la législation fédérale ou provinciale, à exploiter au Canada une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;

c) les caisses de crédit;

d) les compagnies d'assurance;

« institution financière déterminée »
"specified financial institution"

(6) Paragraphs (f) and (g) of the definition “specified financial institution” in subsection 248(1) of the Act are replaced by the following:

(e.1) a corporation described in paragraph (g) of the definition “financial institution” in subsection 181(1),

(f) a corporation that is controlled by one or more corporations described in any of paragraphs (a) to (e.1) and, for the purpose of this paragraph, one corporation is controlled by another corporation if more than 50% of its issued share capital (having full voting rights under all circumstances) belongs to the other corporation, to persons with whom the other corporation does not deal at arm's length, or to the other corporation and persons with whom the other corporation does not deal at arm's length, or

(g) a corporation that is related to a particular corporation described in any of paragraphs (a) to (f), other than a particular corporation described in paragraph (e) or (e.1) the principal business of which is the factoring of trade accounts receivable that

(i) the particular corporation acquired from a related person,

(ii) arose in the course of an active business carried on by a person (in this paragraph referred to as the “business entity”) related at that time to the particular corporation, and

(iii) at no particular time before that time were held by a person other than a person who was related to the business entity;

e) les sociétés dont l'activité d'entreprise principale consiste à prêter de l'argent à des personnes avec lesquelles elles n'ont aucun lien de dépendance ou à acheter des titres de créance émis par ces personnes ou à faire les deux;

(6) Les alinéas f) et g) de la définition de « institution financière déterminée », au paragraphe 248(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

e.1) les sociétés visées à l'alinéa g) de la définition de « institution financière » au paragraphe 181(1);

f) les sociétés contrôlées par une ou plusieurs sociétés visées à l'un des alinéas a) à e.1); pour l'application du présent alinéa, une société est contrôlée par une autre si plus de 50 % des actions émises de son capital-actions comportant plein droit de vote en toutes circonstances appartiennent à l'autre société, à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance, ou à la fois à l'autre société et à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance;

g) les sociétés liées à une société donnée visée à l'un des alinéas a) à f), à l'exception d'une société donnée visée aux alinéas e) ou e.1) qui a pour activité d'entreprise principale l'affacturage de comptes clients qui, à la fois :

(i) ont été acquis par la société donnée d'une personne liée,

(ii) découlent de l'exploitation d'une entreprise exploitée activement par une personne (appelée « entité » au présent alinéa) qui est liée à la société donnée à ce moment,

(iii) n'ont pas été détenus avant ce moment par une personne autre qu'une personne liée à l'entité.

(7) The definition "specified future tax consequence" in subsection 248(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the consequence of an adjustment or a reduction described in subsection 161(6.1);

(8) The portion of the definition "taxable Canadian property" in subsection 248(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

"taxable Canadian property" has the meaning assigned by subsection 115(1) except that, for the purposes only of sections 2, 128.1 and 150, the expression "taxable Canadian property" includes

(9) Subparagraph (b)(i) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(i) a corporation described in any of paragraphs (a) to (e.1) of the definition "specified financial institution",

(10) Subparagraph (h)(iv) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(iv) at a particular time after October 23, 1979 and before November 13, 1981, a specified financial institution (or a partnership or trust of which a specified financial institution or a person related to the institution is a member or beneficiary) acquired a share that

(A) was issued before November 17, 1978 or under an established agreement,

(B) was issued to a person other than a corporation that was, at the time of issue,

(I) described in any of paragraphs (a) to (e) of the definition "specified financial institution", or

(7) La définition de « conséquence fiscale future déterminée », au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) la conséquence du rajustement ou de la réduction visés au paragraphe 161(6.1).

(8) Le passage de la définition de « bien canadien imposable », au paragraphe 248(1) de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

« bien canadien imposable » S'entend au sens du paragraphe 115(1); toutefois, pour la seule application des articles 2, 128.1 et 150, sont compris parmi les biens canadiens imposables :

(9) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de « action privilégiée à terme », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) une société visée à l'un des alinéas a) à e.1) de la définition de « institution financière déterminée »,

(10) Le sous-alinéa h)(iv) de la définition de « action privilégiée à terme », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iv) à un moment donné après le 23 octobre 1979 et avant le 13 novembre 1981, une institution financière déterminée (ou une société de personnes ou une fiducie dont une telle institution, ou une personne qui lui est liée, est un associé ou un bénéficiaire) a acquis une action qui remplit les conditions suivantes :

(A) elle a été émise avant le 17 novembre 1978 ou conformément à une convention établie,

(B) elle a été émise à une personne autre qu'une société qui, au moment de l'émission, était :

(I) soit visée à l'un des alinéas a) à e) de la définition de « institution financière déterminée »,

"taxable
Canadian
property"
« bien
canadien
imposable »

« bien
canadien
imposable »
"taxable
Canadian
property"

(II) a corporation that was controlled by one or more corporations described in subclause (I) and, for the purpose of this subclause, one corporation is controlled by another corporation if more than 50% of its issued share capital (having full voting rights under all circumstances) belongs to the other corporation, to persons with whom the other corporation does not deal at arm's length, or to the other corporation and persons with whom the other corporation does not deal at arm's length,

(C) was acquired from a person that was, at the particular time, a person other than a corporation described in subclause (B)(I) or (II), and

(D) was acquired otherwise than under an agreement in writing made before October 24, 1979,

(11) Subparagraph (h)(vi) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(vi) at a particular time after November 12, 1981, a specified financial institution (or a partnership or trust of which a specified financial institution or a person related to the institution is a member or beneficiary) acquired a share (other than a share referred to in paragraph (e)) that

(A) was issued before November 13, 1981 or under a specified agreement,

(B) was acquired from a partnership or person, other than a person that was, at the particular time, a corporation described in any of paragraphs (a) to (f) of the definition "specified financial institution" in this subsection,

(C) was acquired in an acquisition that was not subject to nor condi-

(II) soit contrôlée par une ou plusieurs sociétés visées à la subdivision (I); pour l'application de la présente subdivision, une société est contrôlée par une autre si plus de 50 % des actions émises de son capital-actions comportant plein droit de vote en toutes circonstances appartiennent à l'autre société, à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance, ou à la fois à l'autre société et à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance,

(C) elle a été acquise auprès d'une personne qui était, au moment donné, une personne autre qu'une société visée aux subdivisions (B)(I) ou (II),

(D) elle a été acquise autrement que conformément à une convention écrite conclue avant le 24 octobre 1979,

(11) Le sous-alinéa h)(vi) de la définition de « action privilégiée à terme », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(vi) à un moment donné après le 12 novembre 1981, une institution financière déterminée (ou une société de personnes ou une fiducie dont une telle institution, ou une personne qui lui est liée, est un associé ou un bénéficiaire) a acquis une action (sauf une action visée à l'alinéa e)) qui remplit les conditions suivantes :

(A) elle a été émise avant le 13 novembre 1981 ou conformément à une convention déterminée,

(B) elle a été acquise auprès d'une société de personnes ou d'une personne, sauf une personne qui était, au moment donné, une société visée à l'un des alinéas a) à f) de la définition de « institution financière déterminée »,

tional on a guarantee agreement, within the meaning assigned by subsection 112(2.2), entered into after November 12, 1981, and

(D) was acquired otherwise than under an agreement in writing made before October 24, 1979 or a specified agreement,

(12) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“eligible relocation” means a relocation of a taxpayer where

(a) the relocation occurs to enable the taxpayer

(i) to carry on a business or to be employed at a location in Canada (in section 62 and this subsection referred to as “the new work location”), or

(ii) to be a student in full-time attendance enrolled in a program at a post-secondary level at a location of a university, college or other educational institution (in section 62 and in this subsection referred to as “the new work location”),

(b) both the residence at which the taxpayer ordinarily resided before the relocation (in section 62 and this subsection referred to as “the old residence”) and the residence at which the taxpayer ordinarily resided after the relocation (in section 62 and this subsection referred to as “the new residence”) are in Canada, and

(c) the distance between the old residence and the new work location is not less than 40 kilometres greater than the distance between the new residence and the new work location

except that, in applying subsections 6(19) to (23) and section 62 in respect of a relocation of a taxpayer who is absent from but resident in Canada, this definition shall be read without reference to the words “in Canada” in subparagraph (a)(i), and without reference to paragraph (b);

(C) son acquisition n'est pas assujettie à un engagement, au sens du paragraphe 112(2.2), donné après le 12 novembre 1981,

(D) elle a été acquise autrement que conformément à une convention écrite conclue avant le 24 octobre 1979 ou une convention déterminée,

(12) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bien protégé par traité » À un moment donné, bien d'un contribuable dont la disposition par lui à ce moment donne naissance à un revenu ou à un gain qui serait exonéré, par l'effet d'un traité fiscal, de l'impôt prévu à la partie I.

« entreprise protégée par traité » À un moment donné, entreprise relativement à laquelle le revenu d'un contribuable pour une période comprenant ce moment serait exonéré, par l'effet d'un traité fiscal, de l'impôt prévu à la partie I.

« réinstallation admissible » Réinstallation d'un contribuable relativement à laquelle les conditions suivantes sont réunies :

a) elle est effectuée afin de permettre au contribuable :

(i) soit d'exploiter une entreprise ou d'occuper un emploi à un endroit au Canada (appelé « nouveau lieu de travail » à l'article 62 et au présent paragraphe),

(ii) soit de fréquenter, comme étudiant à temps plein inscrit à un programme de niveau postsecondaire, un établissement d'une université, d'un collège ou d'un autre établissement d'enseignement (appelé « nouveau lieu de travail » à l'article 62 et au présent paragraphe);

b) la résidence que le contribuable habitait ordinairement avant la réinstallation (appelée « ancienne résidence » à l'article 62 et au présent paragraphe) et celle qu'il habitait ordinairement après la réinstallation (appelée « nouvelle rési-

“eligible
relocation”
« réinstalla-
tion
admissible »

« bien
protégé par
traité »
“treaty-
protected
property”

« entreprise
protégée par
traité »
“treaty-
protected
business”

« réinstalla-
tion
admissible »
“eligible
relocation”

“tax treaty”
« traité
fiscal »

“tax treaty” with a country at any time means a comprehensive agreement or convention for the elimination of double taxation on income, between the Government of Canada and the government of the country, which has the force of law in Canada at that time;

“treaty-protected business”
« entreprise protégée par traité »

“treaty-protected business” of a taxpayer at any time means a business in respect of which any income of the taxpayer for a period that includes that time would, because of a tax treaty with another country, be exempt from tax under Part I;

“treaty-protected property”
« bien protégé par traité »

“treaty-protected property” of a taxpayer at any time means property any income or gain from the disposition of which by the taxpayer at that time would, because of a tax treaty with another country, be exempt from tax under Part I;

(13) Subsection (1) applies after February 23, 1998.

(14) Subsections (2), (4) and (8) to (10) apply to taxation years that begin after 1998 except that, in the application of subsection (2) to a bond or debenture acquired from a corporation that last acquired the bond or debenture in a taxation year that began before 1999,

(a) the expression “at the time the person last acquired the bond or debenture and at the particular time, a person other than a corporation described in any of paragraphs (a) to (f) of that definition” in clause (e)(iv)(C) of the definition “income bond” or “income debenture” in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as “at the time the person last acquired the bond or debenture, a corporation described in subclause (B)(I) or (II), and at the particular time, a corporation described in any of paragraphs (a) to (f) of that definition”; and

(b) the expression “a corporation described in any of paragraphs (a) to (f) of

dence » à l'article 62 et au présent paragraphe) sont toutes deux situées au Canada;

c) la distance entre l'ancienne résidence et le nouveau lieu de travail est supérieure d'au moins 40 kilomètres à la distance entre la nouvelle résidence et le nouveau lieu de travail.

Toutefois, pour l'application des paragraphes 6(19) à (23) et de l'article 62 à la réinstallation d'un contribuable qui est absent du Canada mais y réside, il n'est pas tenu compte des mots « au Canada » au sous-alinéa a)(i) de la présente définition ni de son alinéa b).

« traité fiscal » À un moment donné, accord ou convention général visant l'élimination de la double imposition du revenu, conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un autre pays, qui a force de loi à ce moment.

« traité
fiscal »
“tax treaty”

(13) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 février 1998.

(14) Les paragraphes (2), (4) et (8) à (10) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1998. Toutefois, pour l'application du paragraphe (2) à l'obligation acquise auprès d'une société qui a acquis l'obligation pour la dernière fois au cours d'une année d'imposition ayant commencé avant 1999 :

a) le passage « au moment où elle a acquis l'obligation pour la dernière fois et au moment donné, une personne autre qu'une société visée à l'un des alinéas a) à f) de cette définition » à la division e)(iv)(C) de la définition de « obligation à intérêt conditionnel » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est remplacé par « au moment où elle a acquis l'obligation pour la dernière fois, une société visée aux subdivisions (B)(I) ou (II) et, au moment donné, une société visée à l'un des alinéas a) à f) de cette définition »;

b) le passage « une société visée à l'un des alinéas a) à f) » à la division e)(v)(B) de la

the definition” in clause (e)(v)(B) of the definition “income bond” or “income debenture” in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as “a corporation described in subclause (iv)(B)(I) or (II) of the definition”.

(15) Subsection (3) is deemed to have come into force on April 1, 1996.

(16) Subsections (5) and (6) apply for the purpose of determining the status of a particular corporation as a specified financial institution, for all purposes of the Act, for taxation years of the particular corporation that begin after 1998.

(17) Subsection (7) and the definitions “tax treaty”, “treaty-protected business” and “treaty-protected property” in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (12), apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(18) Subsection (11) applies to taxation years that begin after 1998 except that, in its application to a share acquired from a corporation that last acquired the share in a taxation year that began before 1999, the expression “described in any of paragraphs (a) to (f) of the definition “specified financial institution” in this subsection,” in clause (h)(vi)(B) of the definition “term preferred share” in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (11), shall be read as “described in subclause (iv)(B)(I) or (II)”.

(19) The definition “eligible relocation” in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (12), applies to all taxation years.

81. (1) Subparagraph 249.1(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an individual (other than an individual to whom section 149 or 149.1 applies or a testamentary trust),

(i.1) a fiscal period of an *inter vivos* trust (other than a fiscal period to which paragraph 132.11(1)(c) applies),

définition de « obligation à intérêt conditionnel » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est remplacé par « une société visée aux subdivisions (iv)(B)(I) ou (II) ».

(15) Le paragraphe (3) est réputé entré en vigueur le 1^{er} avril 1996.

(16) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent aux fins de déterminer si une société est, pour l'application de la même loi, une institution financière déterminée pour ses années d'imposition commençant après 1998.

(17) Le paragraphe (7) et les définitions de « bien protégé par traité », « entreprise protégée par traité » et « traité fiscal » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (12), s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(18) Le paragraphe (11) s'applique aux années d'imposition commençant après 1998. Toutefois, pour son application à l'action acquise auprès d'une société qui a acquis l'action pour la dernière fois au cours d'une année d'imposition ayant commencé avant 1999, le passage « visée à l'un des alinéas a) à f) de la définition de « institution financière déterminée » à la division h)(vi)(B) de la définition de « action privilégiée à terme » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (11), est remplacé par « visée aux subdivisions (iv)(B)(I) ou (II) ».

(19) La définition de « réinstallation admissible » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (12), s'applique à toutes les années d'imposition.

81. (1) Les alinéas 249.1(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas de l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une société, au-delà de 53 semaines;

b) dans le cas des exercices suivants, au-delà de la fin de l'année civile où l'exercice a commencé, sauf s'il s'agit de

l'exercice d'une entreprise qui n'est pas exploitée au Canada ou d'une entreprise visée par règlement :

(i) l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'un particulier autre qu'un particulier auquel s'appliquent les articles 149 ou 149.1 et autre qu'une fiducie testamentaire,

(i.1) l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une fiducie non testamentaire (sauf un exercice auquel s'applique l'alinéa 132.11(1)c)),

(ii) l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une société de personnes dont un particulier (autre qu'un particulier auquel s'appliquent les articles 149 ou 149.1 et autre qu'une fiducie testamentaire), une société professionnelle ou une société de personnes à laquelle s'applique le présent sous-alinéa serait un associé au cours de l'exercice, si celui-ci se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé,

(iii) l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une société professionnelle qui, si l'exercice se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé, serait un associé, au cours de l'exercice, d'une société de personnes à laquelle s'applique le sous-alinéa (ii);

(2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after December 15, 1997.

82. (1) Paragraph 250(1)(e) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 250(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) was at any time in the year a child of, and dependent for support on, an individual to whom paragraph (b), (c), (d) or (d.1) applies and the person's income for the year did not exceed the total of \$500 and the amount used under paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1) for the year;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices commençant après le 15 décembre 1997.

82. (1) L'alinéa 250(1)e) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 250(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) elle était, au cours de l'année, l'enfant d'un particulier auquel s'appliquent les alinéas b), c), d) ou d.1), et financièrement à la charge de celui-ci, et son revenu pour l'année n'a pas dépassé la somme de 500 \$ et du montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)c);

(3) Subsection 250(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e), by adding the word "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) was at any time in the year, under an agreement or a convention with one or more other countries that has the force of law in Canada, entitled to an exemption from an income tax otherwise payable in any of those countries in respect of income from any source (unless all or substantially all of the person's income from all sources was not so exempt), because at that time the person was related to or a member of the family of an individual (other than a trust) who was resident in Canada.

(4) Subsection 250(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, a person is deemed not to be resident in Canada at a time if, at that time, the person would, but for this subsection and any tax treaty, be resident in Canada for the purposes of this Act but is, under a tax treaty with another country, resident in the other country and not resident in Canada.

(5) Subsection (1) applies after February 23, 1998 except that, where

(a) any person would, but for paragraph 250(1)(e) of the Act,

(i) have been non-resident at any time before February 24, 1998, and

(ii) not have become resident in Canada after that time and before February 24, 1998, and

(b) the person does not elect in writing filed with the Minister of National Revenue with the person's return of income under Part I of the Act for the 1998 taxation year to have subsection (1) apply after February 23, 1998,

subsection (1) does not apply in respect of the person before the first time after February 23, 1998 that the person would, but for paragraph 250(1)(e) of the Act, cease to be resident in Canada.

(3) Le paragraphe 250(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) elle avait droit à un moment de l'année, aux termes d'un accord ou d'une convention conclu avec un ou plusieurs pays étrangers et ayant force de loi au Canada, à une exemption de l'impôt sur le revenu payable par ailleurs dans l'un de ces pays au titre du revenu provenant d'une source quelconque (sauf si la totalité ou la presque totalité de son revenu de toutes sources n'était pas ainsi exemptée), du fait qu'à ce moment elle était liée à un particulier (sauf une fiducie) résidant au Canada ou était membre de sa famille.

(4) Le paragraphe 250(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Malgré les autres dispositions de la présente loi, une personne est réputée ne pas résider au Canada à un moment donné dans le cas où, à ce moment, si ce n'était le présent paragraphe ou tout traité fiscal, elle résiderait au Canada pour l'application de la présente loi alors que, en vertu d'un traité fiscal conclu avec un autre pays, elle réside dans ce pays et non au Canada.

(5) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 février 1998. Toutefois, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) n'eût été l'alinéa 250(1)e) de la même loi, une personne aurait été une personne non-résidente à un moment antérieur au 24 février 1998 et ne serait pas devenue un résident du Canada après ce moment et avant le 24 février 1998,

b) la personne ne choisit pas, dans un document présenté au ministre du Revenu national avec sa déclaration de revenu en vertu de la partie I de la même loi pour l'année d'imposition 1998, de se prévaloir du paragraphe (1) après le 23 février 1998,

le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la personne avant le premier moment, postérieur au 23 février 1998, où elle cesserait, si ce n'était l'alinéa 250(1)e) de la même loi, de résider au Canada.

Deemed
non-resident

Personne
réputée
non-résidente

(6) Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (3) applies after February 23, 1998.

(8) Subsection (4) applies after February 24, 1998 except that, if on that day an individual was, under a tax treaty (as defined in subsection 248(1) of the Act, as amended by this Act), resident in another country, subsection (4) does not apply to the individual until the first time after February 24, 1998 at which the individual becomes, under a tax treaty with a country other than Canada, resident in the other country.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(7) Le paragraphe (3) s'applique à compter du 24 février 1998.

(8) Le paragraphe (4) s'applique à compter du 25 février 1998. Toutefois, il ne s'applique au particulier qui, le 24 février 1998, résidait dans un autre pays en vertu d'un traité fiscal au sens du paragraphe 248(1) de la même loi, édicté par la présente loi, qu'à compter du premier moment, postérieur à cette date, où, en vertu d'un traité fiscal conclu avec un pays étranger, il commence à résider dans ce pays.

PART 2

UNITED STATES TAX REFUNDS — SOCIAL SECURITY

Definitions

83. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

“Convention”
« Convention »

“Convention” has the meaning assigned by section 2 of the *Canada-United States Tax Convention Act, 1984*.

“creditable United States tax”
« impôt des États-Unis imputable »

“creditable United States tax” of an individual for a taxation year means an amount

(a) that was paid to the government of the United States by or on behalf of the individual, at a time when the individual was resident in Canada, on account of United States tax on the individual's United States social security benefits for the year;

(b) that would have been so payable to that government if the Convention had not been amended by the Protocol signed at Ottawa on July 29, 1997; and

(c) that is refundable by that government under the terms of the Convention.

“United States social security benefits”
« prestations de sécurité sociale des États-Unis »

“United States social security benefits” of an individual for a particular taxation year includes

PARTIE 2

REMBOURSEMENTS D'IMPÔT DES ÉTATS-UNIS — SÉCURITÉ SOCIALE

83. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Convention » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 1984 sur la Convention Canada-États-Unis en matière d'impôts*.

« impôt des États-Unis imputable » Quant à un particulier pour une année d'imposition, montant qui, à la fois :

a) a été payé au gouvernement des États-Unis par le particulier, ou pour son compte, à un moment où il résidait au Canada, au titre de l'impôt des États-Unis sur ses prestations de sécurité sociale des États-Unis pour l'année;

b) aurait été payable à ce gouvernement si la Convention n'avait pas été modifiée par le Protocole signé à Ottawa le 29 juillet 1997;

c) est remboursable par ce gouvernement aux termes de la Convention.

« prestations de sécurité sociale des États-Unis » S'entend notamment des prestations suivantes versées à un particulier, ou pour son compte, au cours d'une année d'imposition (à l'exclusion des prestations d'assurance-chômage) :

Définitions

« Convention »
« Convention »

« impôt des États-Unis imputable »
“creditable United States tax”

« prestations de sécurité sociale des États-Unis »
“United States social security benefits”

(a) benefits of the United States Social Security Administration, and

(b) tier 1 railroad benefits of the United States Railroad Retirement Board

paid to or for the benefit of the individual in the particular year (but does not include unemployment benefits) and, for the purpose of this definition, a benefit paid in a taxation year for the following taxation year is deemed to have been paid in that following year.

a) les prestations de l'organisme appelé *United States Social Security Administration*;

b) les prestations de niveau 1 de chemin de fer (*tier 1 railroad benefits*) de l'organisme appelé *United States Railroad Retirement Board*.

Pour l'application de la présente définition, une prestation versée au cours d'une année pour l'année subséquente est réputée avoir été versée au cours de cette année subséquente.

Additional
Amount

(2) Each individual who has paid creditable United States tax for a taxation year is deemed to have paid the amount of \$50, on the individual's balance-due day for the year, on account of the individual's tax payable under Part I of the *Income Tax Act* for the year.

(2) Le particulier qui a payé l'impôt des États-Unis imputable pour une année d'imposition est réputé avoir payé, à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, 50 \$ au titre de son impôt payable en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année.

Montant
supplémentaire

Interest

(3) For the purpose of determining interest payable under the *Income Tax Act* by or to an individual, the individual's creditable United States tax for a taxation year is deemed

(3) Pour le calcul des intérêts payables en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à un particulier ou par un particulier, l'impôt des États-Unis imputable du particulier pour une année d'imposition est réputé :

Intérêts

(a) to have been paid, on the individual's balance-due day for the year, on account of the individual's tax payable under Part I of the Act for the year; and

a) d'une part, avoir été payé, à la date d'exigibilité du solde qui est applicable au particulier pour l'année, au titre de son impôt payable en vertu de la partie I de cette loi pour l'année;

(b) to have been refunded to the individual on the first day on which the Minister of National Revenue, in respect of the individual's creditable United States tax,

b) d'autre part, avoir été remboursé au particulier le premier jour où le ministre du Revenu national, au titre de l'impôt des États-Unis imputable du particulier :

(i) pays an amount to or for the benefit of the individual, or

(i) soit verse un montant au particulier, ou pour son compte,

(ii) applies an amount to a liability of the individual.

(ii) soit applique un montant en réduction d'une somme dont le particulier est redevable.

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1996 and 1997 taxation years.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et 1997.

PART 3

PARTIE 3

R.S., c. I-4;
R.S., c. 48 (1st
Supp.); 1991,
c. 49; 1993, c.
24; 1998, c.
19

INCOME TAX CONVENTIONS INTERPRETATION ACT

1993, c. 24,
s. 147(1)

84. (1) The definition “annuity” in section 5 of the *Income Tax Conventions Interpretation Act* is replaced by the following:

“annuity”
« *rente* »

“annuity” does not include any pension payment or any payment under a plan, arrangement or contract described in subparagraphs (a)(i) to (ix) of the definition “pension”;

1993, c. 24,
s. 147(1)

(2) The portion of the definition “periodic pension payment” in section 5 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

“periodic
pension
payment”
« *paiement
périodique de
pension* »

“periodic pension payment” means, in respect of payments that arise in Canada, a pension payment other than

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“pension”
« *pension* »

“pension” means, in respect of payments that arise in Canada,

(a) if the convention does not include a definition “pension”, a payment under any plan, arrangement or contract that is

- (i) a registered pension plan,
- (ii) a registered retirement savings plan,
- (iii) a registered retirement income fund,
- (iv) a retirement compensation arrangement,
- (v) a deferred profit sharing plan,
- (vi) a plan that is deemed by subsection 147(15) of the *Income Tax Act* not to be a deferred profit sharing plan,
- (vii) an annuity contract purchased under a plan referred to in subparagraph (v) or (vi),

LOI SUR L'INTERPRÉTATION DES CONVENTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L.R., ch. I-4;
L.R., ch. 48
(1^{er} suppl.);
1991, ch. 49;
1993, ch. 24;
1998, ch. 19

1993, ch. 24,
par. 147(1)

84. (1) La définition de « rente », à l'article 5 de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu*, est remplacée par ce qui suit :

« rente » N'est pas une rente le paiement de pension de quelque nature qu'il soit ni le paiement prévu par un régime, une convention ou un contrat visé aux sous-alinéas a)(i) à (ix) de la définition de « pension ».

« rente »
“*annuity*”

(2) Le passage de la définition de « paiement périodique de pension », à l'article 5 de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 24,
par. 147(1)

« paiement périodique de pension » Quant aux paiements provenant du Canada, paiement de pension autre que les paiements suivants :

« paiement
périodique de
pension »
“*periodic
pension
payment*”

(3) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« pension » Quant aux paiements provenant du Canada :

« pension »
“*pension*”

a) si la convention ne comprend pas de définition de « pension », paiement prévu par l'un des régimes, conventions ou contrats suivants :

- (i) régime de pension agréé,
- (ii) régime enregistré d'épargne-retraite,
- (iii) fonds enregistré de revenu de retraite,
- (iv) convention de retraite,
- (v) régime de participation différée aux bénéfices,
- (vi) régime qui est réputé par le paragraphe 147(15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne pas être un régime de participation différée aux bénéfices,

(viii) an annuity contract where the amount paid by or on behalf of an individual to acquire the contract was deductible under paragraph 60(l) of the *Income Tax Act* in computing the individual's income for any taxation year (or would have been so deductible if the individual had been resident in Canada), or

(ix) a superannuation, pension or retirement plan not otherwise referred to in this paragraph, and

(b) if the convention includes a definition "pension", a payment that is a pension for the purposes of the convention or a payment (other than a payment of social security benefits) that would be a periodic pension payment if the convention did not include a definition "pension";

(4) Subsections (1) to (3) apply with respect to amounts paid after 1996.

85. (1) Subsection 5.1(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies with respect to amounts paid after 1996.

86. (1) The Act is amended by adding the following after section 6.2:

6.3 Except where a convention expressly otherwise provides, any amount of income, gain or loss in respect of the disposition of a property that is taxable Canadian property within the meaning assigned by the *Income Tax Act* is deemed to arise in Canada.

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after February 23, 1998.

(vii) contrat de rente acheté en vertu d'un régime visé aux sous-alinéas (v) ou (vi),

(viii) contrat de rente, lorsque le montant versé par un particulier, ou pour son compte, afin d'acquérir le contrat était déductible, en application de l'alinéa 60l) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition (ou l'aurait été si le particulier avait résidé au Canada),

(ix) régime de retraite ou de pension qui n'est pas visé par ailleurs au présent alinéa;

b) si la convention comprend une définition de « pension », paiement qui constitue une pension pour l'application de la convention ou paiement (sauf un paiement de prestations de sécurité sociale) qui serait un paiement périodique de pension si la convention ne comprenait pas une telle définition.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux montants payés après 1996.

85. (1) Le paragraphe 5.1(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés après 1996.

86. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.2, de ce qui suit :

6.3 Sauf disposition contraire expresse énoncée dans une convention, tout montant de revenu, de gain ou de perte relatif à la disposition d'un bien qui est un bien canadien imposable au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputé provenir du Canada.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 23 février 1998.

1993, c. 24,
s. 148(1);
1998, c. 19,
s. 287(1)

Gains arising
in Canada

1993, ch. 24,
par. 148(1);
1998, ch. 19,
par. 287(1)

Gains
provenant du
Canada

PART 4

OLD AGE SECURITY ACT

R.S., c. O-9;
R.S., c. 34 (1st
Supp.), cc. 1,
51 (4th
Supp.); 1990,
c. 39; 1991, c.
44; 1992, cc.
24, 48; 1995,
c. 33; 1996,
cc. 11, 18, 21,
23; 1997, c.
40; 1998, cc.
19, 21

1998, c. 21,
s. 105(1)

“income”
« revenu »

87. (1) The definition “income” in section 2 of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

“income” of a person for a calendar year means the person’s income for the year, computed in accordance with the *Income Tax Act*, except that

(a) there shall be deducted from the person’s income from office or employment for the year

(i) a single amount in respect of all offices and employments of that person equal to the lesser of five hundred dollars and one fifth of the person’s income from office or employment for the year,

(ii) the amount of employee’s premiums paid by the person during the year under the *Employment Insurance Act*, and

(iii) the amount of employee’s contributions made by the person during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act,

(b) there shall be deducted from the person’s self-employment earnings for the year the amount of contributions made in respect of those self-employed earnings by the person during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, and

(c) there shall be deducted from the person’s income for the year, to the extent that those amounts have been included in computing that income,

PARTIE 4

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9;
L.R., ch. 34
(1^{er} suppl.); 1990,
ch. 1, 51 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 39; 1991,
ch. 44; 1992,
ch. 24, 48;
1995, ch. 33;
1996, ch. 11,
18, 21, 23;
1997, ch. 40;
1998, ch. 19,
21

1998, ch. 21,
par. 105(1)

« revenu »
“income”

87. (1) La définition de « revenu », à l’article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacée par ce qui suit :

« revenu » Le revenu d’une personne pour une année civile, calculé en conformité avec la *Loi de l’impôt sur le revenu*, sous réserve de ce qui suit :

a) les montants suivants sont déduits du revenu de la personne tiré d’une charge ou d’un emploi pour l’année :

(i) un montant unique pour l’ensemble des charges et emplois qu’elle occupe, égal au cinquième de son revenu tiré de charges ou d’emplois pour l’année, jusqu’à concurrence de cinq cents dollars,

(ii) les cotisations ouvrières qu’elle a versées au cours de l’année en vertu de la *Loi sur l’assurance-emploi*,

(iii) les cotisations d’employé qu’elle a versées au cours de l’année en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d’un régime provincial de pensions au sens de l’article 3 de cette loi;

b) sont déduites des gains de la personne tirés d’un travail effectué à son compte pour l’année les cotisations qu’elle a versées au titre de ces gains au cours de l’année en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d’un régime provincial de pensions au sens de l’article 3 de cette loi;

c) les montants suivants sont déduits du revenu de la personne pour l’année, dans la mesure où ils ont été inclus dans le calcul de ce revenu :

(i) les prestations prévues par la présente loi et les prestations semblables

(i) the amount of any benefit under this Act and any similar payment under a law of a provincial legislature,

(ii) the amount of any death benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, and

(iii) the amount of any social assistance payment made on the basis of a means, a needs or an income test by a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* or under a program provided for by an Act of Parliament or a provincial legislature that is neither a program prescribed under the *Income Tax Act* nor a program under which the amounts referred to in subparagraph (i) are paid;

(2) The definition "income" in section 2 of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) there shall be deducted from the person's income for the year three times the amount, if any, by which

(i) the total of any amounts that may be deducted under section 121 of the *Income Tax Act* in computing the person's tax payable for the year

exceeds

(ii) the person's "tax for the year otherwise payable under this Part" (within the meaning assigned by subsection 126(7) of the *Income Tax Act* for the purposes of paragraph 126(1)(b) of that Act) for the year;

(3) Subsection (1) applies for the purpose of determining benefits payable under the *Old Age Security Act* for months after June 1999.

versées aux termes d'une loi provinciale,

(ii) les prestations de décès prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou par un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi,

(iii) les prestations d'aide sociale versées, compte tenu des ressources, des besoins ou des revenus, par un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou dans le cadre d'un programme prévu par une loi fédérale ou provinciale, exception faite des programmes visés par règlement pris en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ceux aux termes desquels les montants visés au sous-alinéa (i) sont versés.

(2) La définition de « revenu », à l'article 2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) est déduit du revenu de la personne pour l'année trois fois l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants déductibles en application de l'article 121 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le calcul de l'impôt payable par la personne pour l'année,

(ii) l'« impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie », au sens où cette expression s'entend au paragraphe 126(7) de cette loi pour l'application de l'alinéa 126(1)b) de cette loi, de la personne pour l'année.

(3) Le paragraphe (1) s'applique au calcul des prestations payables sous le régime de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour les mois postérieurs à juin 1999.

(4) Subsection (2) applies for the purpose of determining benefits payable under the *Old Age Security Act* for months after June 2000.

1998, c. 21,
s. 108(1)

88. (1) The portion of subsection 12(2) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

minus one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income.

1998, c. 21,
s. 108(3)

(2) The description of D in subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

D is the pensioner's monthly base income rounded, where it is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

1998, c. 21,
s. 108(5)

(3) Subparagraph (ii) of the description of B in paragraph 12(6)(b) of the Act is replaced by the following:

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars; and

1998, c. 21,
s. 116(2)

89. (1) Paragraph (b) of the description of B in the definition "residual family income" in subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

(b) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

1998, c. 21,
s. 116(2)

(2) Paragraph (b) of the description of B in the definition "residual income of the widow" in subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

(b) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

(4) Le paragraphe (2) s'applique au calcul des prestations payables sous le régime de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour les mois postérieurs à juin 2000.

1998, ch. 21,
par. 108(1)

88. (1) Le passage du paragraphe 12(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné, au lieu du montant qui peut lui être versé en vertu du paragraphe (1), pour le trimestre de paiement commençant après le 31 mars 1998 est égal à l'excédent, sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base, du produit des éléments suivants :

Après mars
1998

(2) L'élément D de la formule figurant au paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

D le revenu mensuel de base du pensionné, arrondi au multiple de deux inférieur.

1998, ch. 21,
par. 108(3)

(3) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 12(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, du montant de la pleine pension à verser mensuellement par le facteur d'admissibilité applicable au demandeur pour le mois;

1998, ch. 21,
par. 108(5)

89. (1) L'élément B de la formule figurant à la définition de « revenu familial résiduel », au paragraphe 22(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois.

1998, ch. 21,
par. 116(2)

(2) L'élément B de la formule figurant à la définition de « revenu résiduel de la veuve », au paragraphe 22(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois.

1998, ch. 21,
par. 116(2)

1998, c. 21,
s. 116(2)

(3) The definitions “rounded pension equivalent” and “rounded supplement equivalent” in subsection 22(1) of the Act are replaced by the following:

“rounded pension equivalent”
« valeur arrondie de la pension »

“rounded pension equivalent” means the pension equivalent rounded to the next higher multiple of three dollars when the pension equivalent is not a multiple of three dollars;

“rounded supplement equivalent”
« valeur arrondie du supplément »

“rounded supplement equivalent” means the supplement equivalent rounded to the next higher multiple of one dollar when the supplement equivalent is not a multiple of one dollar;

1998, c. 21,
s. 116(5)

(4) The description of D in subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

D is the residual family income of the pensioner and the spouse for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

1998, c. 21,
s. 116(7)

(5) Subparagraph 22(3)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

1998, c. 21,
s. 116(8)

(6) The description of E in paragraph 22(3)(b) of the Act is replaced by the following:

E is the monthly family income of the pensioner and the spouse in the current payment period rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

1998, c. 21,
s. 116(9)

(7) Subparagraph 22(3)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

(3) Les définitions de « valeur arrondie de la pension » et « valeur arrondie du supplément », au paragraphe 22(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« valeur arrondie de la pension » La valeur de la pension arrondie au multiple de trois supérieur.

« valeur arrondie du supplément » La valeur du supplément arrondie à l'unité supérieure.

(4) L'élément D de la formule figurant au paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

D le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

(5) Le passage de l'alinéa 22(3)b) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

b) si le revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

(6) L'élément E de la formule figurant à l'alinéa 22(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

E le revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

(7) Le passage de l'alinéa 22(3)c) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

c) si le revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours dépasse le

1998, ch. 21,
par. 116(2)

« valeur arrondie de la pension »
“rounded pension equivalent”

« valeur arrondie du supplément »
“rounded supplement equivalent”

1998, ch. 21,
par. 116(5)

1998, ch. 21,
par. 116(7)

1998, ch. 21,
par. 116(8)

1998, ch. 21,
par. 116(9)

1998, c. 21,
s. 116(10)

(8) The description of C in paragraph 22(3)(c) of the Act is replaced by the following:

C is the residual family income of the pensioner and spouse for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

1998, c. 21,
s. 116(12)

(9) Subparagraph 22(4)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

1998, c. 21,
s. 116(13)

(10) The description of E in paragraph 22(4)(b) of the Act is replaced by the following:

E is the monthly income of the widow in the current payment period rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

1998, c. 21,
s. 116(14)

(11) Subparagraph 22(4)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

1998, c. 21,
s. 116(15)

(12) The description of C in paragraph 22(4)(c) of the Act is replaced by the following:

produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

(8) L'élément C de la formule figurant à l'alinéa 22(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

1998, ch. 21,
par. 116(10)

(9) Le passage de l'alinéa 22(4)b) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

b) si le revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1998, ch. 21,
par. 116(12)

(10) L'élément E de la formule figurant à l'alinéa 22(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

E le revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

1998, ch. 21,
par. 116(13)

(11) Le passage de l'alinéa 22(4)c) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

c) si le revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours dépasse le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1998, ch. 21,
par. 116(14)

(12) L'élément C de la formule figurant à l'alinéa 22(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21,
par. 116(15)

C is the residual income of the widow in respect of the month rounded, where that residual income is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

C le revenu résiduel de la veuve pour le mois, arrondi au multiple de deux inférieur.

PART 5

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

R.S., c. W-3;
R.S., c. 7 (1st
Suppl.), c. 12
(2nd Suppl.),
cc. 20, 37 (3rd
Suppl.); 1990,
cc. 39, 43;
1992, cc. 24,
48; 1995, cc.
17, 18; 1996,
c. 11; 1998, c.
21

90. (1) Subsection 7(1) of the *War Veterans Allowance Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) paragraph (d) of the definition “income” in section 2 of the *Old Age Security Act* does not apply.

(2) Subsection (1) comes into force on July 1, 2000.

PART 6

INCOME TAX BUDGET AMENDMENTS ACT, 1996

1997, c. 25

91. (1) Subsection 69(3) of the *Income Tax Budget Amendments Act, 1996*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

(3) Section 233.3 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to returns for taxation years and fiscal periods that begin after 1997, except that such a return for a taxation year or fiscal period that ends in 1998 is required to be filed on or before the later of

(a) April 30, 1999, and

(b) the day on or before which the return is otherwise required to be filed.

PARTIE 5

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch.
W-3; L.R.,
ch. 7 (1^{er}
suppl.), ch.
12 (2^e
suppl.), ch.
20, 37 (3^e
suppl.); 1990,
ch. 39, 43;
1992, ch. 24,
48; 1995, ch.
17, 18; 1996,
ch. 11; 1998,
ch. 21

90. (1) Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) l'alinéa d) de la définition de « revenu », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ne s'applique pas.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} juillet 2000.

PARTIE 6

LOI BUDGÉTAIRE DE 1996 CONCERNANT L'IMPÔT SUR LE REVENU

1997, ch. 25

91. (1) Le paragraphe 69(3) de la *Loi budgétaire de 1996 concernant l'impôt sur le revenu*, chapitre 25 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

(3) L'article 233.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux déclarations visant les années d'imposition et les exercices qui commencent après 1997. Toutefois, la déclaration visant une année d'imposition ou un exercice qui se termine en 1998 est à produire au plus tard au dernier en date des jours suivants :

a) le 30 avril 1999;

(3.1) Section 233.6 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to returns for taxation years and fiscal periods that begin after 1995, except that

(a) such a return for a taxation year or fiscal period that ended in 1996, 1997 or 1998 is required to be filed on or before the later of

(i) April 30, 1998, and

(ii) the day on or before which the return is otherwise required to be filed;

(b) for taxation years and fiscal periods that began before 1998, subsection 233.6(2) of the Act shall be read without reference to paragraph 233.6(2)(c); and

(c) for returns for taxation years and fiscal periods that began after 1995 and before 1998, the reference to “specified Canadian entity” in subsection 233.6(1) of the Act shall have the meaning that would be assigned to that expression by subsection 233.3(1) of the Act, as enacted by subsection (1), if it applied for those returns.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 25, 1997.

PART 7

1998, c. 19

INCOME TAX AMENDMENTS ACT, 1997

92. (1) Subsection 155(2) of the *Income Tax Amendments Act, 1997*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 1998, is replaced by the following:

(2) Subparagraph 130(3)(a)(vii) of the Act is replaced by the following:

(vii) no person would have been a specified shareholder of the corporation in the year if

(A) the portion of the definition “specified shareholder” in subsection

b) le jour où elle est à produire par ailleurs.

(3.1) L'article 233.6 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux déclarations visant les années d'imposition et les exercices qui commencent après 1995. Toutefois :

a) la déclaration visant une année d'imposition ou un exercice qui se termine en 1996, 1997 ou 1998 est à produire au plus tard au dernier en date des jours suivants :

(i) le 30 avril 1998,

(ii) le jour où elle est à produire par ailleurs;

b) pour les années d'imposition et les exercices qui commencent avant 1998, il n'est pas tenu compte de l'alinéa 233.6(2)c) de la même loi;

c) en ce qui concerne les déclarations visant les années d'imposition et les exercices qui commencent après 1995 et avant 1998, l'expression « entité canadienne déterminée », au paragraphe 233.6(1) de la même loi, s'entend au sens qui y serait donné par le paragraphe 233.3(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'il s'appliquait à ces déclarations.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 25 avril 1997.

PARTIE 7

1998, ch. 19

LOI DE 1997 MODIFIANT L'IMPÔT SUR LE REVENU

92. (1) Le paragraphe 155(2) de la *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu*, chapitre 19 des Lois du Canada (1998), est remplacé par ce qui suit :

(2) Le sous-alinéa 130(3)a)(vii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vii) aucune personne ne serait son actionnaire déterminé au cours de l'année si, à la fois :

(A) le passage de la définition de « actionnaire déterminé », au paragra-

248(1) before paragraph (a) were read as follows:

“specified shareholder” of a corporation in a taxation year means a taxpayer who owns, directly or indirectly, at any time in the year, more than 25% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation and, for the purposes of this definition,

(B) paragraph (a) of that definition were read as follows:

(a) a taxpayer is deemed to own each share of the capital stock of a corporation owned at that time by a person related to the taxpayer,

(C) that definition were read without reference to paragraph (d) of that definition,

and

(D) paragraph 251(2)(a) were read as follows:

(a) an individual and

(i) the individual's child (as defined in subsection 70(10)) who is under 19 years of age, or

(ii) the individual's spouse;

(2) The portion of subsection 155(4) of the Act after paragraph (a) is replaced by the following:

(b) a particular person is a specified shareholder of the corporation in the year, and

(c) the particular person

(i) was a specified shareholder of the corporation on June 20, 1996, or

(ii) both

(A) was a specified shareholder of the corporation at any time after June 20, 1996 and before August 14, 1998, and

(B) would have been a specified shareholder of the corporation on

phe 248(1), précédant l'alinéa a) était remplacé par ce qui suit :

« actionnaire déterminé » S'agissant de l'actionnaire déterminé d'une société au cours d'une année d'imposition, contribuable qui, directement ou indirectement, à un moment donné de l'année, est propriétaire de plus de 25 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société; pour l'application de la présente définition :

(B) l'alinéa a) de cette définition était remplacé par ce qui suit :

a) un contribuable est réputé être propriétaire de chaque action du capital-actions d'une société appartenant à ce moment à une personne qui lui est liée;

(C) il n'était pas tenu compte de l'alinéa d) de cette définition,

(D) l'alinéa 251(2)a) était remplacé par ce qui suit :

a) le particulier et les personnes suivantes :

(i) son enfant, au sens du paragraphe 70(10), âgé de moins de 19 ans,

(ii) son conjoint;

(2) Le passage du paragraphe 155(4) de la même loi suivant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

b) une personne est un actionnaire déterminé de la société au cours de l'année;

c) la personne :

(i) soit était un tel actionnaire le 20 juin 1996,

(ii) soit :

(A) d'une part, était un tel actionnaire après le 20 juin 1996 et avant le 14 août 1998,

(B) d'autre part, aurait été un tel actionnaire le 20 juin 1996 en l'absence des divisions 130(3)a)(vii)(B) et (D) de la même loi, édictées par le paragraphe (2),

June 20, 1996 if subparagraph 130(3)(a)(vii) of the Act, as enacted by subsection (2), were read without reference to clauses (B) and (D),

subparagraph 130(3)(a)(vii) of the Act, as enacted by subsection (2), does not apply to the corporation, with respect to the particular person and persons related to the particular person, except as provided in subsections (5) to (11).

(3) Subsection 155(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Subsection (2) applies to a corporation that was an investment corporation on June 20, 1996 for a taxation year that begins after that day if, at any time after that day and before the end of the year, a particular person described in paragraph (4)(b) in respect of the corporation for the year contributes capital to the corporation or acquires a share of the capital stock of the corporation other than by a permitted acquisition.

(4) Subsection 155(8) of the Act is repealed.

(5) Section 155 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

(10) At any time on or after the day of the death of a person described in paragraph (4)(c) in respect of a corporation and before the third anniversary of that day,

(a) the estate of the deceased person is deemed to be a person described in paragraphs (4)(b) and (c) who is related to each person who, throughout the period that begins at the end of June 20, 1996 and ends at the time of death, was related to the deceased person;

(b) notwithstanding subsection (7), the estate is deemed not to be a newly related person in respect of the corporation;

(c) notwithstanding subsection (11), the acquisition of shares of the corporation's capital stock by the estate from the deceased person is deemed to be a permitted acquisition; and

le sous-alinéa 130(3)a)(vii) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), ne s'applique pas à la société en ce qui concerne la personne et les personnes qui lui sont liées, sauf disposition contraire prévue aux paragraphes (5) à (11).

(3) Le paragraphe 155(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le paragraphe (2) s'applique à la société qui était une société de placement le 20 juin 1996, pour une année d'imposition commençant après cette date si, après cette date et avant la fin de l'année, la personne visée à l'alinéa (4)b) quant à la société pour l'année fait un apport de capital à celle-ci ou acquiert une action de son capital-actions autrement que par une acquisition autorisée.

(4) Le paragraphe 155(8) de la même loi est abrogé.

(5) L'article 155 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

(10) Les présomptions suivantes s'appliquent à compter du décès de la personne visée à l'alinéa (4)c) quant à une société et avant le troisième anniversaire de son décès :

a) la succession de la personne décédée est réputée être une personne visée aux alinéas (4)b) et c) qui est liée à chaque personne qui, tout au long de la période commençant à la fin du 20 juin 1996 et se terminant au moment du décès, était liée à la personne décédée;

b) malgré le paragraphe (7), la succession est réputée ne pas être une personne nouvellement liée quant à la société;

c) malgré le paragraphe (11), l'acquisition d'actions du capital-actions de la société par la succession auprès de la personne décédée est réputée être une acquisition autorisée;

(d) the estate is deemed not to be a trust for the purposes of subparagraph (9)(a)(i) of this Act and paragraphs (b) and (e) of the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*.

d) la succession est réputée ne pas être une fiducie pour l'application du sous-alinéa (9)a)(i) de la présente loi et des alinéas b) et e) de la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1) de la même loi.

(11) The definitions in this subsection apply in subsections (4) to (10) and this subsection.

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (4) à (10) ainsi qu'au présent paragraphe.

"permitted acquisition"
« acquisition autorisée »

"permitted acquisition" means an acquisition by a particular person of a share of a class of the capital stock of a corporation that was

« acquisition autorisée » Acquisition, par une personne donnée, d'une action d'une catégorie du capital-actions d'une société qui a été, selon le cas :

« acquisition autorisée »
"permitted acquisition"

(a) held, at each particular time after June 20, 1996 and before the time at which the particular person acquired it, or

a) détenue, à chaque moment donné après le 20 juin 1996 et avant son acquisition par la personne donnée, par cette personne ou une personne qui lui était liée tout au long de la période commençant à la fin du 20 juin 1996 et se terminant au moment donné,

(b) issued after June 20, 1996 by the corporation as a stock dividend and held, at each particular time after the time the share was issued and before the time at which the particular person acquired it,

b) émise par la société après le 20 juin 1996 à titre de dividende en actions et détenue, à chaque moment donné après son émission et avant son acquisition par la personne donnée, par cette personne ou une personne qui lui était liée tout au long de la période commençant à la fin du 20 juin 1996 et se terminant au moment donné,

by the particular person or by a person who was related to the particular person throughout the period that begins at the end of June 20, 1996 and ends at the particular time if, immediately after the time at which the particular person acquires the share, the total percentage of the issued shares of that class held by the particular person and persons related to the particular person (or in the case of acquisitions before August 14, 1998, by the particular person and persons with whom the particular person did not deal at arm's length immediately after the acquisition) does not exceed the permitted percentage for the particular person in respect of that class of shares.

pourvu que, immédiatement après l'acquisition de l'action par la personne donnée, le pourcentage total des actions émises de cette catégorie détenues soit par la personne donnée et des personnes qui lui sont liées, soit, s'il s'agit d'une acquisition effectuée avant le 14 août 1998, par la personne donnée et des personnes avec lesquelles elle avait un lien de dépendance immédiatement après l'acquisition, ne dépasse pas le pourcentage autorisé quant à la personne donnée pour cette catégorie d'actions.

"permitted percentage"
« pourcentage autorisé »

"permitted percentage" for a particular person in respect of any class of shares of the capital stock of a corporation means

« actionnaire déterminé » S'entend au sens du sous-alinéa 130(3)a)(vii) de la même loi, édicté par le paragraphe (2).

« actionnaire déterminé »
"specified shareholder"

(a) in respect of acquisitions of shares before August 14, 1998, the greatest percentage that is the total percentage of the issued shares of a class of the capital stock of the corporation held at

« personnes liées » Sauf lorsqu'il s'agit d'appliquer les définitions de « acquisition autorisée » et « pourcentage autori-

« personnes liées »
"related persons"

the end of June 20, 1996 by the particular person and persons with whom the particular person did not at that time deal at arm's length; and

(b) in any other case, the greater of

(i) the greatest percentage that is the total percentage of the issued shares of a class of the capital stock of the corporation held at the end of June 20, 1996 by the particular person and persons related to the particular person, and

(ii) the greatest percentage that is the total percentage of the issued shares of a class of the capital stock of the corporation held at the beginning of August 14, 1998 by the particular person and persons related to the particular person.

"related persons"
« personnes liées »

"related persons" and persons related to each other have, for purposes other than applying the definitions "permitted acquisition" and "permitted percentage" in respect of acquisitions of shares before August 14, 1998, the meaning that would be assigned by section 251 of the Act if paragraph 251(2)(a) of the Act were read as follows:

(a) an individual and

(i) the individual's child (as defined in subsection 70(10)) who is under 19 years of age, or

(ii) the individual's spouse;

"specified shareholder"
« actionnaire déterminé »

"specified shareholder" has the meaning assigned by subparagraph 130(3)(a)(vii) of the Act, as enacted by subsection (2).

(6) Subsections (1) to (5) are deemed to have come into force on June 18, 1998.

sé » aux acquisitions d'actions effectuées avant le 14 août 1998, s'entend au sens de l'article 251 de la même loi, compte tenu du remplacement de l'alinéa 251(2)a) de la même loi par ce qui suit :

a) le particulier et l'une des personnes suivantes :

(i) son enfant, au sens du paragraphe 70(10), âgé de moins de 19 ans,

(ii) son conjoint;

« pourcentage autorisé » Quant à une personne donnée pour toute catégorie d'actions du capital-actions d'une société :

« pourcentage autorisé »
"permitted percentage"

a) en ce qui concerne les acquisitions d'actions effectuées avant le 14 août 1998, le pourcentage le plus élevé qui correspond au pourcentage total des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société détenues à la fin du 20 juin 1996 par la personne donnée et des personnes avec lesquelles elle avait un lien de dépendance à ce moment;

b) dans les autres cas, le plus élevé des pourcentages suivants :

(i) le pourcentage le plus élevé qui correspond au pourcentage total des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société détenues à la fin du 20 juin 1996 par la personne donnée et des personnes qui lui sont liées,

(ii) le pourcentage le plus élevé qui correspond au pourcentage total des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société détenues au début du 14 août 1998 par la personne donnée et des personnes qui lui sont liées.

(6) Les paragraphes (1) à (5) sont réputés entrés en vigueur le 18 juin 1998.

CHAPTER 23

FOREIGN PUBLISHERS ADVERTISING SERVICES ACT

SUMMARY

This enactment establishes a regulatory framework for the advertising services market in Canada. It creates an offence for a foreign periodical publisher to supply advertising services directed at the Canadian market to Canadian advertisers.

CHAPITRE 23

LOI SUR LES SERVICES PUBLICITAIRES FOURNIS PAR DES ÉDITEURS ÉTRANGERS

SOMMAIRE

Le texte établit un cadre réglementaire pour le marché des services publicitaires au Canada. Il crée une infraction pour l'éditeur étranger de périodiques qui fournit à un annonceur canadien de tels services lorsque ceux-ci sont destinés au marché canadien.

TABLE OF PROVISIONS

FOREIGN PUBLISHERS
ADVERTISING SERVICES ACT

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	PROHIBITION
3.	Supplying advertising services
	INVESTIGATIONS
4.	Power to investigate
5.	Search warrant and powers of investigators
6.	Obstruction of investigator
	MINISTERIAL DEMANDS AND JUDICIAL PROCEEDINGS
7.	Ministerial demand
8.	Application for court order
9.	Action to enjoin not prejudiced by prosecution
	OFFENCES AND PUNISHMENT
10.	Offence
11.	Offences by corporate officers, etc.
12.	Offences by employees or agents
13.	Additional fine
14.	Other orders
15.	Presumption — offence outside Canada
16.	Limitation period
	RECOVERY OF FINES BY CIVIL JUDGMENT
17.	Recovery of fines by civil judgment
	EVIDENCE
18.	Certificates and reports
19.	Presumption of advertising services for Canadian advertiser
	REGULATIONS
20.	Regulations
20.1	Regulations defining certain expressions

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES SERVICES PUBLICITAIRES
FOURNIS PAR DES ÉDITEURS
ÉTRANGERS

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	INTERDICTION
3.	Fourniture de services publicitaires
	ENQUÊTES
4.	Pouvoir d'ouvrir une enquête
5.	Pouvoirs
6.	Entrave
	MISE EN DEMEURE ET PROCÉDURES JUDICIAIRES
7.	Mise en demeure du ministre
8.	Demande d'ordonnance judiciaire
9.	Poursuite pénale et recours civil
	INFRACTIONS ET SANCTIONS
10.	Infraction
11.	Dirigeants des personnes morales
12.	Agents ou mandataires
13.	Amende supplémentaire
14.	Autres ordonnances
15.	Présomption
16.	Prescription
	EXÉCUTION DES CRÉANCES
17.	Recouvrement des amendes
	PREUVE
18.	Certificats ou rapports
19.	Présomption : avantage tiré par un annonceur canadien
	POUVOIR DE PRENDRE DES RÈGLEMENTS
20.	Règlements
20.1	Règlements définissant certains termes

NON-APPLICATION OF ACT

- 21. Exception — extent of grandfathering
- 21.1 Exception — percentage of permitted advertising revenue
- 21.2 Exception — paragraph 15(a) *Investment Canada Act*

COMING INTO FORCE

- 22. Order in Council

NON-APPLICATION DE LA LOI

- 21. Droits acquis
- 21.1 Exemption
- 21.2 Autre exemption

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 22. Décret

CHAPTER 23

CHAPITRE 23

An Act respecting advertising services
supplied by foreign periodical publishers

Loi concernant les services publicitaires
fournis par des éditeurs étrangers de
périodiques

[Assented to 17th June, 1999]

[Sanctionnée le 17 juin 1999]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign
Publishers Advertising Services Act*.

1. *Loi sur les services publicitaires fournis
par des éditeurs étrangers.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in
this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

"advertising
services"
« services
publici-
taires »

"advertising services" means the supply by a
foreign publisher, for payment, of

« action avec droit de vote » Action d'une so-
ciété de capitaux comportant — quelle
qu'en soit la catégorie — un droit de vote
en tout état de cause ou en raison soit de la
survenance d'un fait qui demeure, soit de la
réalisation d'une condition. Y sont assimi-
lés :

« action avec
droit de
vote »
"voting
share"

(a) advertising space in a periodical that
the publisher produces or publishes, or
the opportunity to have advertising mate-
rial accompany such a periodical; and

(b) access to a target market of consum-
ers.

a) la valeur mobilière convertible en une
telle action au moment où est calculé le
pourcentage des actions qui sont la
propriété de Canadiens ou sous leur
contrôle;

b) l'option ou le droit d'acquérir une telle
action ou une valeur mobilière visée à
l'alinéa a), qui peuvent être exercés au
moment où le calcul mentionné à cet
alinéa est effectué.

"Canadian"
« Canadien »

"Canadian" means

(a) a Canadian citizen;

(b) a permanent resident within the
meaning of the *Immigration Act*;

(c) a Canadian government, whether
federal, provincial or local, or an agency
of such a government;

(d) a partnership, trust or joint venture in
which a person or any combination of
persons referred to in paragraph (a), (b),
(c) or (e) beneficially owns or controls,
directly or indirectly, interests represent-
ing in value more than half of the total
value of the assets of the partnership,
trust or joint venture, as the case may be;

« annonceur canadien » Personne ou enti-
té — personne physique, société de capi-
taux ou de personnes, fiducie, coentreprise,
association, organisme sans but lucratif ou
administration publique — qui réunit les
conditions suivantes :

« annonceur
canadien »
"Canadian
advertiser"

(e) a Canadian corporation; and

(f) a non-profit organization in which more than half of its members are persons referred to in paragraph (a) or (b).

“Canadian advertiser”
« annonceur canadien »

“Canadian advertiser” means a person or an entity, whether an individual, a corporation, a partnership, a trust, a joint venture, a government, a government agency, an association or a non-profit organization, that

(a) pays, directly or indirectly, for advertising services relating to their products and services;

(b) has a place of business in Canada;

(c) has at least one individual in Canada who is employed or self-employed in connection with their business; and

(d) has assets in Canada that are used in carrying on their business.

“Canadian corporation”
« société canadienne »

“Canadian corporation” means a corporation

(a) that is incorporated under the laws of Canada or a province;

(b) whose principal place of business is in Canada;

(c) whose chairperson or other presiding officer and more than half of whose directors or other similar officers are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act*;

(d) in the case of a corporation with share capital, of which Canadians beneficially own or control, other than by way of shares held only as security, directly or indirectly, in the aggregate more than half of all the issued and outstanding voting shares representing more than half of the votes; and

(e) in the case of a corporation without share capital, of which Canadians beneficially own or control, directly or indirectly, interests representing in value more than half of the total value of the assets.

“directed at the Canadian market”
« services publicitaires destinés au marché canadien »

“directed at the Canadian market”, in relation to advertising services, means that the tar-

a) elle achète directement ou indirectement de la publicité relative à ses produits ou services;

b) elle possède un établissement au Canada;

c) elle emploie au Canada au moins une personne travaillant à son compte ou contre rémunération dans le cadre de son exploitation;

d) elle dispose d’actifs au Canada pour son exploitation.

« Canadien » Selon le cas :

« Canadien »
“Canadian”

a) un citoyen canadien;

b) un résident permanent au sens de la *Loi sur l’immigration*;

c) un gouvernement canadien, une collectivité locale ou un organisme public;

d) une société de personnes, une fiducie ou une coentreprise dont la propriété effective ou le contrôle, direct ou indirect, des participations représentant en valeur plus de 50 pour cent de la valeur totale des biens est détenu par des personnes visées aux alinéas a), b), c) ou e) ou l’un et l’autre de ceux-ci;

e) une société canadienne;

f) un organisme sans but lucratif dont au moins la majorité des membres sont des personnes visées aux alinéas a) ou b).

« éditeur étranger » Personne — autre qu’un Canadien — qui fournit des services publicitaires par le truchement d’un périodique qu’elle a le droit d’éditer ou de publier.

« éditeur étranger »
“foreign publisher”

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par décret, de l’application de la présente loi.

« ministre »
“Minister”

« périodique » Publication imprimée, à l’exception des catalogues, des annuaires, des bulletins et des journaux, dont les numéros paraissent sous un même nom, suivant des numéros ou des dates consécutifs, à des intervalles plus ou moins réguliers, au moins deux fois l’an et au plus — à l’exclusion des numéros spéciaux — une fois la semaine.

« périodique »
“periodical”

get market related to those advertising services consists primarily of consumers in Canada.

“foreign publisher”
« éditeur étranger »

“foreign publisher” means a person who supplies advertising services by means of a periodical that they have the right to produce or publish and who is not a Canadian.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of this Act.

“periodical”
« périodique »

“periodical” means a printed publication that appears in consecutively numbered or dated issues, published under a common title, usually at regular intervals, not more than once every week, excluding special issues, and at least twice every year. It does not include a catalogue, a directory, a newsletter or a newspaper.

“voting share”
« action avec droit de vote »

“voting share” means a share of any class of shares of a corporation carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled. It includes

(a) a security that is convertible into such a share at the time of making a calculation of the percentage of shares owned or controlled by Canadians; and

(b) an option or a right to acquire such a share, or the security referred to in paragraph (a), that is exercisable at the time of making the calculation referred to in that paragraph.

« services publicitaires » La fourniture par un éditeur étranger, contre rémunération :

a) d’un espace publicitaire dans un périodique qu’il édite ou publie ou de la possibilité d’y joindre des documents publicitaires;

b) d’un accès à un marché cible de consommateurs.

« services publicitaires destinés au marché canadien » Services publicitaires donnant accès à un marché cible constitué principalement de consommateurs se trouvant au Canada.

« société canadienne » Société remplissant les conditions suivantes :

a) elle est constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales;

b) le lieu de ses activités principales est situé au Canada;

c) son président ou une autre personne agissant comme tel et au moins la moitié des administrateurs ou autres cadres semblables sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l’immigration*;

d) si elle a un capital-actions, des Canadiens détiennent dans l’ensemble la propriété effective ou le contrôle, direct ou indirect, d’au moins la majorité des actions avec droit de vote émises et en circulation représentant au moins la majorité des votes, à l’exception de celles détenues uniquement à titre de sûreté;

e) si elle n’a pas de capital-actions, la propriété effective ou le contrôle, direct ou indirect, de plus de 50 pour cent de la valeur totale de ses actifs est détenu par des Canadiens.

« services publicitaires »
“advertising services”

« services publicitaires destinés au marché canadien »
“directed at the Canadian market”

« société canadienne »
“Canadian corporation”

PROHIBITION

Supplying
advertising
services

3. (1) No foreign publisher shall supply advertising services directed at the Canadian market to a Canadian advertiser or a person acting on their behalf.

Deemed
foreign
publisher —
licensee

(2) For the purpose of this Act, a person who produces or publishes a periodical or a substantial part of a periodical under licence or other authority granted, directly or indirectly, by a foreign publisher is deemed to be a foreign publisher.

Deemed
foreign
publisher —
control

(3) For the purpose of this Act, a person who supplies advertising services by means of a periodical that they have the right to produce or publish and who is controlled in any manner by a person or entity that is not a Canadian that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, an agreement, an arrangement or otherwise, is deemed to be a foreign publisher.

Members
deemed
non-Canadian

(4) In a prosecution for an offence under subsection (1), each member of either of the following is deemed not to be a Canadian:

(a) a partnership, trust or joint venture that is non-Canadian by virtue of the application of paragraph (d) of the definition "Canadian" in section 2; or

(b) a non-profit organization that is non-Canadian by virtue of the application of paragraph (f) of the definition "Canadian" in section 2.

Deemed
acting on
behalf of
Canadian
advertiser

(5) For the purpose of subsection (1), an agent or a representative of a Canadian advertiser or a person or entity not dealing at arm's length with a Canadian advertiser who obtains in their own name, in Canada or elsewhere, advertising services supplied by a foreign publisher is deemed to be acting on behalf of that Canadian advertiser.

Arm's length

(6) For the purpose of subsection (5),

(a) related persons are deemed not to deal with each other at arm's length; and

(b) it is a question of fact whether persons not related to each other deal with each other at arm's length.

INTERDICTION

3. (1) Il est interdit à tout éditeur étranger de fournir des services publicitaires destinés au marché canadien à un annonceur canadien ou à une personne agissant pour son compte.

(2) Est réputée un éditeur étranger, pour l'application de la présente loi, la personne qui édite ou publie un périodique dans sa totalité ou en grande partie en vertu d'une licence ou autorisation quelconque accordée directement ou indirectement par un tel éditeur.

(3) Est également réputée un éditeur étranger, pour l'application de la présente loi, la personne qui fournit des services publicitaires dans le périodique qu'elle a le droit d'éditer ou de publier et qui se trouve dans une situation qui confère une maîtrise de fait à une personne ou entité autre qu'un Canadien soit directement, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirectement, notamment au moyen d'une fiducie, d'un accord, d'une entente ou autrement.

(4) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), la société de personnes, la fiducie et la coentreprise qui ne satisfont pas à l'alinéa d) de la définition de « Canadien » et l'organisme sans but lucratif qui ne satisfait pas à l'alinéa f) de la même définition sont réputés entièrement composés de membres non canadiens.

(5) Est réputée agir pour le compte d'un annonceur canadien la personne ou l'entité — déléguée, mandataire ou avec laquelle il a un lien de dépendance — qui a acheté en son nom, au Canada ou à l'étranger, des services publicitaires à un éditeur étranger.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), des personnes liées sont réputées avoir entre elles un lien de dépendance et la question de savoir si des personnes non liées entre elles ont un lien de dépendance ou non est une question de fait.

Fourniture de
services
publicitaires

Autorisation
de l'éditeur
étranger

Contrôle

Membres
étrangers

Personne ou
entité
agissant pour
l'annonceur
canadien

Lien de
dépendance

Related
persons

(7) For the purpose of subsection (6), persons are related to each other if they are related persons within the meaning of subsections 251(2) to (6) of the *Income Tax Act*, except that

(a) references in those subsections to “corporation” are to be read as references to “corporation, partnership or joint venture”; and

(b) references in those subsections to “shares” and “shareholders”, in relation to a partnership or joint venture, are to be read as references to “rights” and “members”, respectively.

INVESTIGATIONS

Power to
investigate

4. (1) The Minister may cause any investigation that the Minister considers necessary to be made into an alleged supply of advertising services in contravention of section 3.

Designation
of investigator

(2) The Minister may designate any person to carry out an investigation under this section and shall furnish them with a certificate of that designation in a form that the Minister may specify. The investigator shall, on request, produce the certificate to any person in charge of a place under investigation.

Search
warrant and
powers of
investigators

5. (1) An investigator may, under a warrant issued under section 487 of the *Criminal Code* with any modifications that the circumstances require, enter any place and make any investigation that the investigator considers necessary. For that purpose, the investigator may

(a) require any person to provide the investigator with any documents, whether in physical or electronic form, that the investigator believes may contain information that is relevant to the investigation in order that the investigator may examine or copy them;

(b) inquire into any negotiations, transactions, arrangements or operations related to the supply of advertising services to a Canadian advertiser that appear relevant to the investigation; and

(c) administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), des personnes sont liées entre elles si elles sont des personnes liées au sens des paragraphes 251(2) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Cependant, la mention à ces paragraphes d'une « corporation » vaut mention d'une « personne morale, société de capitaux ou de personnes ou coentreprise » et la mention d'« actions » ou d'« actionnaires » vaut mention, en ce qui touche une société de personnes, de « droits » et de « membres ».

ENQUÊTES

4. (1) Le ministre peut faire effectuer toute enquête qu'il estime nécessaire au sujet de la fourniture présumée de services publicitaires en contravention de l'article 3.

(2) Il désigne pour ce faire toute personne et lui fournit un certificat, établi en la forme qu'il détermine et attestant de sa qualité. L'enquêteur le présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

5. (1) L'enquêteur peut, en vertu d'un mandat délivré, avec les adaptations nécessaires, sous le régime de l'article 487 du *Code criminel*, procéder à toute enquête en tout lieu qu'il juge nécessaire; il peut à cette fin :

a) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse pour examen ou copie les documents — quel qu'en soit le support — qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à son enquête;

b) enquêter, lorsque cela paraît utile, sur les négociations, arrangements ou opérations se rapportant à la fourniture de services publicitaires à un annonceur canadien;

c) faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles.

Personnes
liéesPouvoir
d'ouvrir une
enquêteDésignation
d'un
enquêteur

Pouvoirs

Return of
things
obtained

(2) Anything obtained by an investigator conducting an investigation under this section shall be returned as soon as practicable after it is no longer required for the investigation or any proceedings that may result from it.

(2) Les documents ou autres objets obtenus par l'enquêteur dans le cadre du présent article sont restitués dès l'achèvement de la procédure au cours de laquelle il a pu en être fait usage ou dès qu'il est mis fin à l'enquête.

Restitution
des
documents et
autres objets

Obstruction of
investigator

6. No person shall obstruct or hinder, or make any false or misleading statement in a material respect to, an investigator who is carrying out functions under this Act.

6. Il est interdit d'entraver l'action d'un enquêteur dans l'exercice des fonctions que lui assigne la présente loi ou de lui faire une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important.

Entrave

MINISTERIAL DEMANDS AND JUDICIAL PROCEEDINGS

MISE EN DEMEURE ET PROCÉDURES JUDICIAIRES

Ministerial
demand

7. (1) The Minister may send a demand to a foreign publisher if the Minister believes that the foreign publisher

7. (1) Le ministre peut adresser une mise en demeure à un éditeur étranger qui, selon lui, a contrevenu à la présente loi ou a conclu une opération ou un arrangement qui aurait pour effet d'y contrevenir.

Mise en
demeure du
ministre

(a) has supplied advertising services in contravention of section 3 or otherwise contravened this Act; or

(b) has entered into a transaction or an arrangement that, if carried into effect, would or would be likely to lead to a contravention of this Act.

Contents of
demand

(2) The Minister may, in the demand, require the foreign publisher, without delay or within a period specified in the demand,

(2) La mise en demeure exige de l'éditeur étranger qu'il se conforme à la présente loi, cesse toute opération ou tout arrangement ou démontre que la présente loi n'a pas été violée ou ne le sera pas.

Teneur de la
mise en
demeure

(a) to stop supplying advertising services in contravention of section 3 or to otherwise stop contravening this Act;

(b) not to execute the transaction or finalize the arrangement; or

(c) to show cause why no contravention of this Act has occurred or will occur.

Nature of
proceedings

(3) The demand shall indicate the nature of proceedings under this Act that may be taken against the foreign publisher if the foreign publisher fails to comply with the demand.

(3) La mise en demeure fait état de la nature des poursuites judiciaires qui peuvent être instituées contre lui en vertu de la présente loi s'il n'obtempère pas.

Poursuites
possibles

Application
for court
order

8. (1) The Minister may apply to a superior court of a province or the Federal Court—Trial Division for an order against a foreign publisher who fails to comply with a demand.

8. (1) Faute par l'éditeur étranger de se conformer à la mise en demeure, le ministre peut s'adresser à une juridiction supérieure provinciale ou à la Section de première instance de la Cour fédérale.

Demande
d'ordonnance
judiciaire

Orders

(2) If a court concludes, after hearing an application, that the Minister's demand was justified and that the foreign publisher has failed to comply with it, the court may make any order that it considers appropriate in the circumstances, including

(2) Si elle conclut au bien-fondé de la mise en demeure et au défaut d'obtempérer de l'éditeur étranger, la juridiction saisie peut rendre l'ordonnance que justifient les circonstances et notamment enjoindre à ce dernier :

Ordonnance

(a) an order to stop supplying advertising services in contravention of section 3 or to otherwise comply with this Act on any terms and conditions that the court considers appropriate; and

(b) an order not to take certain specified actions relating to advertising services that might prejudice the ability of a court, on a subsequent application for an order under paragraph (a), to issue an effective order.

Urgency

(3) A court that is satisfied as to the urgency of the situation may, on *ex parte* application, make an order referred to in subsection (2), but that order may have effect for no more than 10 days.

Extension or revocation of order

(4) A court that issues an order under subsection (3) may, on application by the Minister or by any person to whom the order is directed, by order,

(a) extend the duration of that order, with or without modification, for any specified period; or

(b) revoke that order.

Contempt of court

(5) Every person who fails to comply with the requirements or directions of any order made by a court under this section may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court.

Rights of appeal

(6) For greater certainty, all rights of appeal provided by law apply in the case of any decision or order made by a superior court under this section, as in the case of other decisions or orders made by that court.

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

9. Despite the commencement of a prosecution for an offence under this Act, the Minister may bring an application under section 8.

a) de se conformer à la présente loi selon les modalités que la juridiction estime justes et raisonnables;

b) de s'abstenir de prendre, à l'égard des services publicitaires, toute mesure mentionnée dans l'ordonnance qui rendrait inefficace l'ordonnance visée à l'alinéa a) qui pourrait être prononcée dans le cadre d'une demande ultérieure.

Urgence

(3) La juridiction saisie peut, en cas d'urgence, rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2), sur demande *ex parte*, pour une durée maximale de dix jours.

Prolongation ou annulation de l'ordonnance

(4) Elle peut, à la demande du ministre ou de toute personne que vise l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (3), soit proroger la durée de celle-ci, avec ou sans modification, jusqu'à la date qu'il précise, soit révoquer l'ordonnance.

Outrage

(5) Quiconque refuse ou fait défaut de se conformer aux ordonnances visées au présent article peut être puni pour outrage au tribunal par la juridiction qui a rendu l'ordonnance.

Appel

(6) Il demeure entendu que tous les droits d'appel que prévoit la loi s'appliquent aux ordonnances visées au présent article comme s'il s'agissait d'une ordonnance ordinaire rendue par la juridiction.

Poursuite pénale et recours civil

9. Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente loi, le ministre peut prendre les recours visés à l'article 8.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence

10. (1) Every person who contravenes section 3 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$20,000 for a first offence and to a fine of not more than \$50,000 for a subsequent offence; or

(b) on conviction on indictment,

INFRACTIONS ET SANCTIONS

Infraction

10. (1) Quiconque contrevient à l'article 3 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 20 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$;

(i) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$250,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine of not more than \$100,000.

b) par mise en accusation, dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 250 000 \$ et, dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Other
summary
offence

(2) Every person who contravenes section 6 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$20,000.

(2) Quiconque contrevient à l'article 6 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 20 000 \$.

Autre
infraction

Offences by
corporate
officers, etc.

11. If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

11. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, sur déclaration de culpabilité, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Dirigeants
des personnes
morales

Offences by
employees or
agents

12. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

12. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, de prouver qu'elle a été commise par son agent ou mandataire, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Agents ou
mandataires

Additional
fine

13. If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of committing it the person acquired monetary benefits, the court may, despite the maximum amount of any other fine imposed under this Act, order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

13. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui ordonner de payer, indépendamment de l'amende maximale prévue par la présente loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Amende
supplémentaire

Other orders

14. If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make one or more of the following orders:

14. En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant à l'intéressé tout ou partie des obligations suivantes :

Autres
ordonnances

(a) an order prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant, selon le tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour enquêter sur l'infraction;

(b) an order directing the person to compensate the Minister, in whole or in part, for the costs of any action taken by or on behalf of the Minister in investigating the commission of the offence; and

(c) an order requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate to prevent the repetition of the offence.

c) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour empêcher toute récidive.

Presumption —
offence
outside
Canada

15. (1) In a proceeding for a contravention of section 3, a foreign publisher who commits an act outside Canada that, if committed in Canada, would be an offence under that section is deemed to commit that act in Canada.

15. (1) Dans toutes procédures intentées en application de l'article 3, l'éditeur étranger qui, à l'étranger, commet un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction à cet article est réputé l'avoir commis au Canada.

Présomption

Jurisdiction

(2) Proceedings for an offence that is deemed to have been committed in Canada may, whether or not the foreign publisher is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the foreign publisher may be tried and punished for that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

(2) Des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada, que l'éditeur étranger soit ou non présent au Canada, et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Compétence

Appearance
of accused at
trial

(3) For greater certainty, in a proceeding commenced in any territorial division under subsection (2), the provisions of the *Criminal Code* relating to requirements that an accused appear at and be present during proceedings and any exceptions to those requirements apply.

(3) Il est entendu que la procédure visée au paragraphe (2) est assujettie aux dispositions du *Code criminel* concernant :

Comparution

a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent pour la durée de la procédure;

b) les exceptions à cette obligation.

Limitation
period

16. A prosecution for a summary conviction offence under this Act may not be instituted more than one year after the offence was committed.

16. Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par un an à compter de la date de perpétration de l'infraction.

Prescription

RECOVERY OF FINES BY CIVIL JUDGMENT

EXÉCUTION DES CRÉANCES

Recovery of
fines by civil
judgment

17. The conviction for an offence under this Act of a person who does not, when required, pay a fine imposed in relation to that offence may be filed by the prosecutor in the superior court of the province in which the trial was held. When so filed, the conviction is entered as a judgment for a debt in the amount of the fine and costs, if any, and is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment obtained by Her Majesty in right of Canada against the person in that court in civil proceedings.

17. Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende infligée pour infraction à la présente loi, le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui en faveur de Sa Majesté du chef du Canada par le même tribunal en matière civile.

Recouvrement des
amendes

EVIDENCE

Certificates
and reports

18. (1) In a proceeding under this Act, a report of an investigator appearing to have been signed by the investigator or a certificate, as the case may be, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is evidence of the matters asserted in it.

Copies or
extracts

(2) In a proceeding under this Act, a copy of or an extract from any book, record, electronic data or document, made by an investigator under this Act and appearing to have been certified under the investigator's signature as a true copy or extract, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Presumption
of advertising
services for
Canadian
advertiser

19. In a prosecution against a foreign publisher for an offence under section 3, proof that advertising content bears the name, trade-name or trade-mark of a Canadian advertiser or an address or a telephone number that appears to be that of a Canadian advertiser is proof, in the absence of evidence to the contrary, that advertising services were supplied by the foreign publisher to the Canadian advertiser or to a person acting on their behalf.

REGULATIONS

Regulations

20. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations respecting

- (a) qualifications for investigators;
- (b) how investigations are to be conducted; and
- (c) criteria to determine whether advertising services are directed at the Canadian market.

Regulations
defining
certain
expressions

20.1 The Governor in Council may make regulations defining, for the purpose of section 21.1, the expressions "revenues generated by supply of advertising services directed at the Canadian market" and "revenues

PREUVE

Certificats ou
rapports

18. (1) Dans toute procédure intentée au titre de la présente loi, le certificat ou le rapport paraissant signé par l'enquêteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le document ou le rapport fait foi de son contenu.

Copies ou
extraits

(2) De même, la reproduction totale ou partielle d'un document paraissant certifiée conforme par l'enquêteur en vertu de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur et, sauf preuve contraire, a la même force probante qu'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Présomption :
avantage tiré
par un
annonceur
canadien

19. Dans les poursuites pour infraction à l'article 3, il suffit, pour établir, en l'absence de preuve contraire, que des services publicitaires sont fournis par un éditeur étranger à un annonceur canadien ou à une personne agissant pour son compte, de prouver la présence dans le contenu publicitaire du nom, d'une raison sociale, d'une adresse, d'une marque de commerce ou de fabrique ou d'un numéro de téléphone censés être ceux de l'annonceur.

POUVOIR DE PRENDRE DES RÈGLEMENTS

Règlements

20. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment pour :

- a) prévoir les qualités requises pour être enquêteur;
- b) établir la procédure d'enquête;
- c) établir les critères permettant de déterminer parmi les services publicitaires lesquels sont destinés au marché canadien.

Règlements
définissant
certains
termes

20.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour définir, pour l'application de l'article 21.1, les termes « revenus qui proviennent des services publicitaires destinés au marché canadien » et « revenus publicitaires totaux ».

generated by the total supply of advertising services”.

NON-APPLICATION OF ACT

Exception —
extent of
grandfa-
thering

21. This Act does not apply so as to prevent a foreign publisher who lawfully supplied advertising services directed at the Canadian market by means of a periodical during the year before the day on which this Act was introduced in the House of Commons from continuing to supply advertising services directed at the Canadian market by means of that periodical.

Exception —
percentage of
permitted
advertising
revenue

21.1 This Act does not apply to a foreign publisher who supplies advertising services directed at the Canadian market by means of an issue of a periodical, if the revenues generated by the supply of advertising services directed at the Canadian market represent, in comparison to the revenues generated by the total supply of advertising services, by means of any of those issues

(a) during the period of 18 months beginning on the day on which this Act comes into force, not more than 12 per cent;

(b) during the period of 18 months immediately following the period referred to in paragraph (a), not more than 15 per cent; and

(c) after the period referred to in paragraph (b), not more than 18 per cent.

Exception —
paragraph
15(a)
*Investment
Canada Act*

21.2 (1) This Act does not apply to a foreign publisher who, after the coming into force of this Act, makes an investment in periodical publishing that has been prescribed under paragraph 15(a) of the *Investment Canada Act* as a specific type of business activity related to Canada's cultural heritage or national identity and that has been reviewed under Part IV of that Act by the Minister responsible for it and for which that Minister is satisfied or is deemed to have been satisfied that the investment is likely to be of net benefit to Canada.

NON-APPLICATION DE LA LOI

Droits acquis

21. La présente loi n'a pas pour effet d'interdire à l'éditeur étranger qui fournissait légalement des services publicitaires destinés au marché canadien dans l'année précédant la date de dépôt de la présente loi devant la Chambre des communes de continuer à le faire dans le cadre de l'exploitation du même périodique.

Exemption

21.1 L'éditeur étranger est soustrait à l'application de la présente loi si les revenus qui proviennent des services publicitaires destinés au marché canadien qu'il fournit par le truchement d'un numéro d'un périodique représentent, par rapport aux revenus publicitaires totaux :

a) pour la période de dix-huit mois qui commence le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, au plus 12 %;

b) pour la période de dix-huit mois qui suit la période visée à l'alinéa a), au plus 15 %;

c) au plus 18 % par la suite.

Autre
exemption

21.2 (1) Est également soustrait à l'application de la présente loi l'éditeur étranger qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, effectue au Canada, dans le domaine de l'édition de périodiques, l'investissement visant un type précis d'activité commerciale lié au patrimoine culturel du Canada ou à l'identité nationale et désigné aux termes de l'alinéa 15a) de la *Loi sur l'investissement Canada*, dès lors que celui-ci a fait l'objet d'un examen effectué en conformité avec la partie IV de cette loi et d'un avis — réel ou présumé — du ministre chargé de l'application de la même loi selon lequel il sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada.

When no
exception

(2) Subsection (1) does not apply in relation to a foreign publisher referred to in that subsection who is subject to an order made under paragraph 40(2)(e) or (f) of the *Investment Canada Act*.

(2) Toutefois, l'éditeur étranger frappé par une ordonnance judiciaire rendue en application des alinéas 40(2)e ou f) de la *Loi sur l'investissement Canada* ne bénéficie plus de l'exemption prévue au paragraphe (1).

Fin de
l'exemption

Exception tied
to investment

(3) This Act applies to a foreign publisher referred to in subsection (1), other than in relation to the foreign publisher's investment referred to in that subsection.

(3) L'exemption prévue au paragraphe (1) ne vise que l'investissement qui y est mentionné.

Exemption
ne visant que
l'investisse-
ment

COMING INTO FORCE

Order in
Council

22. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

22. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

CHAPTER 24

FIRST NATIONS LAND MANAGEMENT ACT

SUMMARY

This enactment ratifies and brings into effect the Framework Agreement on First Nation Land Management concluded between certain first nations and Her Majesty in right of Canada. It provides for the establishment of an alternative land management regime that gives first nations community control over the lands and resources within their reserves. It also gives first nations the power to enact laws respecting interests in and licences in relation to first nation land and respecting the development, conservation, protection, management, use and possession of that land.

The enactment provides for a community approval process that enables first nation members to vote on a proposed land code and an individual agreement between the first nation and Her Majesty. The community approval process is monitored by a verifier jointly appointed by the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the first nation.

CHAPITRE 24

LOI SUR LA GESTION DES TERRES DES PREMIÈRES NATIONS

SOMMAIRE

Le texte ratifie et met en oeuvre l'Accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations signé par un groupe déterminé de premières nations et Sa Majesté du chef du Canada. Il prévoit la mise en place d'un nouveau régime de gestion des terres qui confie aux premières nations la gestion de leurs terres et de leurs ressources dans les limites de leurs réserves. De plus, il confère aux premières nations le pouvoir de prendre des textes législatifs concernant les intérêts et les permis relatifs à leurs terres et la mise en valeur, la conservation, la protection, la gestion, l'utilisation et la possession de celles-ci.

Le texte prévoit l'instauration d'un mécanisme de consultation populaire qui permet aux membres de la première nation de voter sur un projet de code foncier et sur l'accord spécifique de la première nation. Un vérificateur, nommé conjointement par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la première nation, est chargé de la surveillance de la consultation populaire.

TABLE OF PROVISIONS

FIRST NATIONS LAND
MANAGEMENT ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

GENERAL

4. Ratification and effect
5. Title to first nation land

ESTABLISHMENT OF LAND MANAGEMENT REGIME

Land Code and Individual Agreement

6. Adoption of land code
7. Excluded land

Verification

8. Appointment of verifier
9. Notice of determination

Community Approval and Certification

10. Submission to members
11. Publication of notice
12. Approval by members
13. Copy and declaration
14. Certification

Coming into Force of Land Code

15. Coming into force
16. Effect

Rules on Breakdown of Marriage

17. Obligation of first nation

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA GESTION DES
TERRES DES PREMIÈRES NATIONS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. Ratification et prise d'effet
5. Titre de propriété

MISE EN PLACE DU RÉGIME DE GESTION DES TERRES

Code foncier et accord spécifique

6. Adoption du code foncier
7. Exclusion

Vérification

8. Nomination du vérificateur
9. Communication de la décision

Consultation populaire et certification

10. Approbation des membres
11. Préavis
12. Approbation
13. Copie et déclaration
14. Attestation

Entrée en vigueur du code foncier

15. Date, force de loi et admission d'office
16. Effet

Règles particulières : échec du mariage

17. Obligation de la première nation

LAND MANAGEMENT REGIME

First Nation Powers

- 18. Power to manage
- 19. Transfer of moneys

First Nation Laws

- 20. Power to enact laws
- 21. Environmental protection
- 22. Offences and punishment
- 23. Evidence
- 24. Appointment of justices of the peace

First Nation Land Register

- 25. Establishment

Limitations on Alienation of First Nation Land

- 26. Alienation of land
- 27. Restrictions on exchange
- 28. Expropriation by a first nation
- 29. Expropriation by Her Majesty
- 30. Partial expropriation
- 31. Compensation
- 32. Restitution
- 33. *Expropriation Act*

LIABILITY

- 34. First nation not liable

IMMUNITY AND JUDICIAL REVIEW

- 35. Immunity
- 36. Determinations final

OTHER ACTS

- 37. Other Acts
- 38. *Indian Act*
- 39. *Indian Oil and Gas Act*
- 40. Environmental laws
- 41. *Canadian Environmental Assessment Act*
- 42. *Emergencies Act*
- 43. *Atomic Energy Control Act*
- 44. Non-application of *Statutory Instruments Act*

RÉGIME DE GESTION DES TERRES

Pouvoirs généraux de la première nation

- 18. Gestion des terres
- 19. Transfert de fonds

Textes législatifs

- 20. Pouvoir législatif
- 21. Protection de l'environnement
- 22. Infractions et peines
- 23. Preuve
- 24. Nomination des juges de paix

Registre des terres des premières nations

- 25. Établissement

Restrictions en matière d'aliénation

- 26. Inaliénabilité
- 27. Échange
- 28. Expropriation par la première nation
- 29. Expropriation par Sa Majesté
- 30. Expropriation partielle
- 31. Indemnité
- 32. Restitution
- 33. *Loi sur l'expropriation*

RESPONSABILITÉ

- 34. Décharge : première nation

IMMUNITÉ ET CONTRÔLE JUDICIAIRE

- 35. Immunité
- 36. Interdiction des recours extraordinaires : décisions

CADRE LÉGISLATIF

- 37. Lois fédérales
- 38. *Loi sur les Indiens*
- 39. *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*
- 40. Lois fédérales en matière d'environnement
- 41. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
- 42. *Loi sur les mesures d'urgence*
- 43. *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*
- 44. *Loi sur les textes réglementaires*

AMENDMENT OF SCHEDULE

45. Addition of band to schedule

TRANSITIONAL PROVISION

46. Validity

CONDITIONAL AMENDMENT

47. 1997, c. 9

COMING INTO FORCE

48. Order of Governor in Council

SCHEDULE

MODIFICATION DE L'ANNEXE

45. Décret

DISPOSITION TRANSITOIRE

46. Validation

MODIFICATION CONDITIONNELLE

47. 1997, ch. 9

ENTRÉE EN VIGUEUR

48. Décret

ANNEXE

CHAPTER 24

CHAPITRE 24

An Act providing for the ratification and the bringing into effect of the Framework Agreement on First Nation Land Management

Loi portant ratification de l'Accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations et visant sa prise d'effet

[Assented to 17th June, 1999]

[Sanctionnée le 17 juin 1999]

Preamble

WHEREAS Her Majesty in right of Canada and a specific group of first nations concluded the Framework Agreement on First Nation Land Management on February 12, 1996 in relation to the management by those first nations of their lands;

AND WHEREAS the ratification of the Agreement by Her Majesty requires the enactment of an Act of Parliament;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que Sa Majesté du chef du Canada et un groupe déterminé de premières nations ont signé, le 12 février 1996, l'Accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations, qui vise à confier à ces dernières la gestion de leurs terres;

que la ratification de cet accord-cadre par Sa Majesté est subordonnée à l'adoption d'une loi du Parlement,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Land Management Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la gestion des terres des premières nations*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"council"
« conseil »

"council", in relation to a first nation, has the same meaning as the expression "council of the band" in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

« accord-cadre » L'Accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations signé le 12 février 1996 par les premières nations et Sa Majesté du chef du Canada, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord-cadre »
"Framework Agreement"

"eligible voter"
« électeur »

"eligible voter" means a first nation member who is eligible to vote under subsection 10(2).

« accord spécifique » Accord conclu en conformité avec le paragraphe 6(3).

« accord spécifique »
"individual agreement"

"first nation"
« première nation »

"first nation" means a band named in the schedule.

« code foncier » Le code visé au paragraphe 6(1).

« code foncier »
"land code"

"first nation land"
« terres de la première nation »

"first nation land" means reserve land to which a land code applies and includes all the interests in and resources of the land that are within the legislative authority of Parliament.

« conseil » En ce qui touche une première nation, le conseil de la bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« conseil »
"council"

“first nation law” « texte législatif »	“first nation law” means a law referred to in section 20.	« électeur » Personne qui satisfait aux conditions prévues au paragraphe 10(2).	« électeur » “eligible voter”
“first nation member” « membre de la première nation »	“first nation member” means a person whose name appears on the band list of a first nation or who is entitled to have their name appear on that list.	« intérêts » S’agissant des terres de la première nation, les domaines, droits ou autres intérêts portant sur celles-ci; est cependant exclu le titre de propriété.	« intérêts » “interest”
“Framework Agreement” « accord-cadre »	“Framework Agreement” means the Framework Agreement on First Nation Land Management concluded between Her Majesty in right of Canada and the first nations on February 12, 1996, and includes any amendments to the Agreement made pursuant to its provisions.	« membre de la première nation » Personne dont le nom apparaît sur la liste de bande relative à la première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure.	« membre de la première nation » “first nation member”
“individual agreement” « accord spécifique »	“individual agreement” means an agreement with a first nation entered into under subsection 6(3).	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » “Minister”
“interest” « intérêts »	“interest”, in relation to first nation land, means any estate, right or interest of any nature in or to the land but does not include title to the land.	« permis » S’agissant des terres de la première nation, les droits et permissions d’utiliser ou d’occuper celles-ci. Sont exclus les intérêts.	« permis » “licence”
“land code” « code foncier »	“land code” means a land code of a first nation referred to in subsection 6(1).	« première nation » Bande dont le nom figure à l’annexe.	« première nation » “first nation”
“licence” « permis »	“licence”, in relation to first nation land, means any right of use or occupation of the land other than an interest in that land.	« projet d’exploitation » Projet au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur l’évaluation environnementale</i> .	« projet d’exploitation » “project”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	« terres de la première nation » Terres d’une réserve auxquelles s’applique le code foncier. Sont compris les intérêts afférents ainsi que les ressources qui s’y trouvent, dans la mesure où ils relèvent de la compétence fédérale.	« terres de la première nation » “first nation land”
“project” « projet d’exploitation »	“project” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> .	« texte législatif » Texte législatif visé à l’article 20.	« texte législatif » “first nation law”
Words and expressions in <i>Indian Act</i>	(2) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Indian Act</i> .	(2) Sauf indication contraire, les autres termes de la présente loi s’entendent au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	Terminologie : <i>Loi sur les Indiens</i>
Not land claims agreement	(3) For greater certainty, neither the Framework Agreement nor this Act is a land claims agreement referred to in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	(3) Il est entendu que ni l’accord-cadre ni la présente loi constitue un accord sur des revendications territoriales au sens de l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Pas un accord sur des revendications territoriales

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and any reference in this Act to Her Majesty means Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada, et le terme « Sa Majesté » ne vise que cette dernière.

Obligation de Sa Majesté

GENERAL

Ratification
and effect

4. (1) The Framework Agreement is hereby ratified and brought into effect in accordance with its provisions.

Deposit of
copies

(2) The Minister shall cause a copy of the Framework Agreement and of any amendment made to the Agreement, certified by the Minister to be a true copy, to be deposited in the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region and in such regional offices of that Department and other places as the Minister considers advisable.

Title to first
nation land

5. For greater certainty, except for first nation land exchanged in accordance with section 27,

(a) title to first nation land is not affected by the Framework Agreement or this Act;

(b) first nation land continues to be set apart for the use and benefit of the first nation for which it was set apart; and

(c) first nation land continues to be land reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

ESTABLISHMENT OF LAND MANAGEMENT REGIME

*Land Code and Individual Agreement*Adoption of
land code

6. (1) A first nation that wishes to establish a land management regime in accordance with the Framework Agreement and this Act shall adopt a land code applicable to all land in a reserve of the first nation, which land code must include the following matters:

(a) a legal description of the land that will be subject to the land code;

(b) the general rules and procedures applicable to the use and occupancy of first nation land, including use and occupancy under

(i) licences and leases, and

(ii) interests in first nation land held pursuant to allotments under subsection 20(1) of the *Indian Act* or pursuant to the custom of the first nation;

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. (1) L'accord-cadre est ratifié et prend effet conformément à ses dispositions.

Ratification
et prise
d'effet

(2) Le ministre fait déposer, à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale, ainsi qu'aux bureaux ministériels régionaux et autres lieux qu'il juge indiqués, une copie certifiée par lui conforme à l'original de l'accord-cadre et de toute modification apportée à celui-ci.

Dépôt

5. Il est entendu que, sauf en cas d'échange conforme à l'article 27, la présente loi et l'accord-cadre n'ont pas pour effet de modifier le titre de propriété des terres de la première nation, celles-ci continuant d'être des terres réservées aux Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et mises de côté par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation concernée.

Titre de
propriétéMISE EN PLACE DU RÉGIME DE GESTION DES
TERRES*Code foncier et accord spécifique*

6. (1) La mise en place d'un régime de gestion des terres, par la première nation, en conformité avec l'accord-cadre et la présente loi est subordonnée à l'adoption d'un code foncier applicable à l'ensemble des terres comprises dans sa réserve et dans lequel figurent les éléments suivants :

Adoption du
code foncier

a) la description officielle des terres visées;

b) les règles générales — de procédure et autres — applicables en matière d'utilisation et d'occupation de ces terres, notamment en vertu d'un permis ou d'un bail ou en vertu d'un intérêt découlant soit de la possession accordée en conformité avec le paragraphe 20(1) de la *Loi sur les Indiens*, soit de la coutume de la première nation;

(c) the procedures that apply to the transfer, by testamentary disposition or succession, of any interest in first nation land;

(d) the general rules and procedures respecting revenues from natural resources obtained from first nation land;

(e) the requirements for accountability to first nation members for the management of first nation land and moneys derived from first nation land;

(f) a community consultation process for the development of general rules and procedures respecting, in cases of breakdown of marriage, the use, occupation and possession of first nation land and the division of interests in first nation land;

(g) the rules that apply to the enactment and publication of first nation laws;

(h) the rules that apply to conflicts of interest in the management of first nation land;

(i) the establishment or identification of a forum for the resolution of disputes in relation to interests in first nation land;

(j) the general rules and procedures that apply in respect of the granting or expropriation by the first nation of interests in first nation land;

(k) the general rules and procedures for the delegation, by the council of the first nation, of its authority to manage first nation land;

(l) the procedures that apply to an approval of an exchange of first nation land; and

(m) the procedures for amending the land code.

c) les règles de procédure applicables en matière de transfert, par dévolution successorale, d'intérêts sur ces terres;

d) les règles générales — de procédure et autres — applicables en matière de revenus tirés des ressources naturelles de ces terres;

e) les règles applicables en matière de responsabilité, devant les membres de la première nation, en ce qui touche la gestion des terres de la première nation et celle des fonds qui y sont liés;

f) une disposition relative au processus de consultation populaire visant l'établissement de règles applicables, en cas d'échec du mariage, en matière soit d'utilisation, d'occupation ou de possession des terres de la première nation, soit de partage des intérêts sur celles-ci;

g) les règles d'édiction et de publication des textes législatifs;

h) les règles applicables en matière de conflit d'intérêts dans la gestion des terres de la première nation;

i) une disposition prévoyant soit la constitution d'un organe chargé de régler les différends concernant les intérêts sur les terres de la première nation, soit l'attribution de cette fonction à un organe donné;

j) les règles générales — de procédure et autres — applicables en matière d'attribution ou d'expropriation, par la première nation, d'intérêts sur ses terres;

k) les règles générales — de procédure et autres — applicables en matière de délégation, par le conseil de la première nation, de ses pouvoirs de gestion des terres;

l) la procédure d'approbation en matière d'échange de terres;

m) la procédure de modification du code foncier.

(2) For greater certainty, if more than one reserve has been set apart for the use and benefit of a first nation, the first nation may establish a land management regime for any or all of its reserves.

(2) Il est entendu que la première nation peut mettre en place un régime de gestion des terres pour toutes les réserves mises de côté à son usage et à son profit ou pour certaines d'entre elles.

Individual
agreement

(3) A first nation that wishes to establish a land management regime shall, in accordance with the Framework Agreement, enter into an individual agreement with the Minister describing the land that will be subject to the land code and providing for

- (a) the terms of the transfer of administration of that land;
- (b) a description of the interests and licences that have been granted by Her Majesty in or in relation to that land, and the date and other terms of the transfer to the first nation of Her Majesty's rights and obligations as grantor of those interests and licences;
- (c) the environmental assessment process that will apply to projects on that land until the enactment of first nation laws in relation to that subject; and
- (d) any other relevant matter.

Excluded land

7. (1) Notwithstanding subsection 6(1), a portion of a reserve may be excluded from the application of a land code if it has been surveyed under Part II of the *Canada Lands Surveys Act* and if

- (a) it is in an environmentally unsound condition that cannot be remedied by measures that are technically and financially feasible before the date that the land code is to be submitted for community approval under subsection 10(1);
- (b) it is the subject of litigation that is unlikely to be resolved before the date referred to in paragraph (a);
- (c) it is uninhabitable or unusable as a result of a natural disaster; or
- (d) the first nation and the Minister agree that, for any other reason, its exclusion is justifiable.

Condition

(2) A portion of a reserve may not be excluded from a land code if the exclusion would have the effect of placing the administration of a lease or other interest in land in more than one land management regime.

Accord
spécifique

(3) La mise en place d'un régime de gestion des terres est en outre subordonnée à la conclusion, par le ministre et la première nation et en conformité avec l'accord-cadre, d'un accord spécifique qui, en plus de mentionner les terres visées :

- a) fixe les modalités de transfert des pouvoirs et fonctions en matière de gestion des terres;
- b) précise les intérêts et les permis qui ont été accordés par Sa Majesté relativement aux terres en question ainsi que la date et les autres modalités du transfert, à la première nation, des droits et obligations de Sa Majesté à l'égard de ceux-ci;
- c) établit un régime d'évaluation environnementale applicable aux projets d'exploitation devant être mis en oeuvre sur les terres en question jusqu'à la prise de textes législatifs sur le sujet;
- d) prévoit tout autre élément pertinent.

Exclusion

7. (1) Malgré le paragraphe 6(1), peut être exclue de l'application du code foncier la partie de la réserve ayant fait l'objet d'un arpentage sous le régime de la partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* et qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) l'environnement y est dans un si mauvais état que des mesures réalisables sur les plans technique et économique ne pourront remédier à la situation avant la date prévue pour la consultation populaire visée au paragraphe 10(1);
- b) elle fait l'objet d'un litige qui ne sera vraisemblablement pas résolu avant cette date;
- c) elle est inhabitable ou inutilisable en raison d'un sinistre;
- d) la première nation et le ministre s'entendent pour conclure qu'elle peut en être exclue pour toute autre raison.

Condition

(2) L'exclusion est invalide si elle a pour effet d'assujettir un bail ou quelque autre intérêt à plus d'un régime de gestion.

Exclusion no
longer valid

(3) A first nation shall amend the legal description of first nation land in its land code to include a portion excluded under subsection (1) if the first nation and the Minister agree that the condition that justified the exclusion no longer exists, and the individual agreement shall be amended accordingly.

(3) La première nation qui, en accord avec le ministre, conclut que l'exclusion n'est plus justifiée aux termes du paragraphe (1) est tenue de modifier le code foncier de façon à y ajouter la description officielle de la partie auparavant exclue. L'accord spécifique doit être modifié de façon équivalente.

Cessation
d'effet

Verification

Appointment
of verifier

8. (1) The Minister and a first nation shall jointly appoint a verifier, to be chosen from a list established in accordance with the Framework Agreement, who shall

(a) determine whether a proposed land code and the proposed process for the approval of the land code and an individual agreement are in accordance with the Framework Agreement and this Act and, if they are in accordance, confirm them;

(b) determine whether the conduct of a community approval process is in accordance with the process confirmed under paragraph (a); and

(c) certify the validity of a land code that has been approved in accordance with the Framework Agreement and this Act.

Vérification

8. (1) Le ministre et la première nation nomment conjointement, parmi les candidats inscrits sur la liste établie à cette fin en conformité avec l'accord-cadre, un vérificateur chargé :

a) de décider de la conformité, avec l'accord-cadre et la présente loi, du projet de code foncier et du mécanisme de consultation populaire proposé pour son approbation et celle de l'accord spécifique et, le cas échéant, d'attester cette conformité;

b) de décider de la conformité du déroulement de cette consultation avec le mécanisme ayant fait l'objet de l'attestation prévue à l'alinéa a);

c) d'attester la validité du code foncier approuvé en conformité avec l'accord-cadre et la présente loi.

Nomination
du
vérificateur

Disputes

(2) The verifier shall determine any dispute arising between a first nation and the Minister before a land code comes into force regarding the terms of the transfer of administration of land or the exclusion of a portion of a reserve from the application of a land code.

(2) Il est en outre chargé de régler les différends qui surviennent, avant l'entrée en vigueur du code foncier, entre la première nation et le ministre relativement soit aux modalités de transfert des pouvoirs et fonctions en matière de gestion, soit à l'exclusion de toute partie d'une réserve de l'application du code foncier.

Différends

Notice of
determination

9. (1) The verifier shall, within thirty days after receiving a first nation's documents, as required by the Framework Agreement, make a determination under paragraph 8(1)(a) and give notice of the determination to the first nation and the Minister.

9. (1) Le vérificateur adresse à la première nation et au ministre, dans les trente jours suivant la réception des documents que celle-ci est tenue de lui communiquer aux termes de l'accord-cadre, sa décision rendue en application de l'alinéa 8(1)a).

Communication de la
décision

Reasons

(2) If the verifier determines that a proposed land code or a proposed community approval process is not in accordance with the Framework Agreement or this Act, the verifier shall give written reasons to the first nation and the Minister.

(2) En cas de conclusion défavorable, il consigne aussi ses motifs, qu'il joint à sa décision.

Motifs

*Community Approval and Certification**Consultation populaire et certification*

Submission to members

10. (1) If the verifier determines that a proposed land code and a proposed community approval process of a first nation are in accordance with the Framework Agreement and this Act, the council of the first nation may submit the proposed land code and the individual agreement to the first nation members for their approval.

10. (1) Une fois attestée la conformité du projet de code foncier et du mécanisme de consultation populaire proposé avec l'accord-cadre et la présente loi, le conseil peut soumettre le projet et l'accord spécifique à l'approbation des membres de la première nation.

Approbation des membres

Eligibility to vote

(2) Every person who is eighteen years of age or over and a first nation member, whether or not resident on the reserve of the first nation, is eligible to vote in the community approval process.

(2) Est habile à voter en ce qui touche cette approbation tout membre de la première nation âgé d'au moins dix-huit ans, qu'il réside ou non dans la réserve en question.

Droit de vote

Information to be provided

(3) The council shall, before proceeding to obtain community approval, take reasonable measures, such as those described in the Framework Agreement, to locate voters and inform them of their right to vote, the means of exercising that right and the content of the Framework Agreement, this Act, the proposed land code and the individual agreement.

(3) Le conseil est tenu, avant de procéder à la consultation populaire, de prendre les mesures utiles — notamment celles prévues par l'accord-cadre — pour retrouver tous les électeurs et les informer, d'une part, de leur droit de vote et des modalités d'exercice de ce droit et, d'autre part, de la teneur de l'accord-cadre, de la présente loi, du projet de code foncier ainsi que de l'accord spécifique.

Devoir d'information

Third parties

(4) If other persons have an interest in the land that is to be subject to the proposed land code, the council shall, within a reasonable time before the vote, take appropriate measures to inform those persons of the proposed land code, this Act and the date of the vote.

(4) Il est en outre tenu de prendre, en temps utile avant le scrutin, les mesures indiquées pour porter la présente loi, le projet de code foncier et la date prévue pour le scrutin à la connaissance de tout autre titulaire d'intérêts sur les terres en question.

Titulaires d'intérêts

Publication of notice

11. (1) The verifier shall publish a notice of the date, time and place of a vote.

11. (1) Le vérificateur fait publier un avis des date, heure et lieu du scrutin.

Préavis

Role of the verifier

(2) The verifier, and any assistants that the verifier may appoint, shall observe the conduct of a vote.

(2) Il est de plus chargé de la surveillance du déroulement du scrutin et peut s'adjoindre, à cette fin, les assistants qu'il estime nécessaires.

Surveillance du scrutin

Report

(3) Within fifteen days after the conclusion of a vote, the verifier shall send to the first nation and the Minister the verifier's report on the conduct of the vote.

(3) Il adresse à la première nation et au ministre, dans les quinze jours suivant la clôture du scrutin, son rapport au sujet du déroulement.

Rapport

Approval by members

12. (1) A proposed land code and an individual agreement that have been submitted for community approval are approved if

12. (1) Le projet de code foncier et l'accord spécifique sont tenus pour approuvés lorsqu'ils reçoivent l'appui :

Approbation

(a) a majority of eligible voters participated in the vote and a majority of those voters voted to approve them;

a) soit de la majorité des voix exprimées, dans les cas où la majorité des électeurs participent effectivement au scrutin;

	<p>(b) all those eligible voters who signified, in a manner determined by the first nation, their intention to vote have been registered and a majority of the registered voters voted to approve them; or</p> <p>(c) they are approved by the community in any other manner agreed on by the first nation and the Minister.</p>	<p>b) soit de la majorité des électeurs enregistrés, dans les cas où tous les électeurs ayant fait connaître, selon les modalités fixées par la première nation, leur intention de voter ont été enregistrés;</p> <p>c) soit donné suivant les autres modalités dont conviennent la première nation et le ministre.</p>	
Minimum participation	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), a proposed land code and an individual agreement are not approved unless more than twenty-five per cent of the eligible voters voted to approve them.</p>	<p>(2) Dans tous les cas, cependant, l'approbation n'est valide que si plus de vingt-cinq pour cent des électeurs se sont exprimés en sa faveur.</p>	Approbation minimale
Increased percentage	<p>(3) A council may, by resolution, increase the percentage of votes required under subsection (2).</p>	<p>(3) Le conseil peut cependant, par résolution, fixer pour l'approbation un pourcentage supérieur à celui prévu au paragraphe (2).</p>	Pourcentage supérieur
Copy and declaration	<p>13. (1) If a first nation votes to approve a land code and an individual agreement, its council shall, after the conclusion of the vote and without delay, send to the verifier a copy of the approved code and a declaration that the code and agreement were approved in accordance with section 12.</p>	<p>13. (1) Après la clôture du scrutin, le conseil adresse sans délai au vérificateur une copie du code foncier approuvé par les membres de la première nation et une déclaration confirmant l'approbation, en conformité avec l'article 12, du code et de l'accord spécifique.</p>	Copie et déclaration
Report of irregularity	<p>(2) The Minister or an eligible voter may, within five days after the conclusion of a vote, report any irregularity in the voting process to the verifier.</p>	<p>(2) Le ministre ou tout électeur peut, dans les cinq jours suivant la clôture du scrutin, informer le vérificateur de toute irrégularité dont a été entaché le déroulement du scrutin.</p>	Dénunciation
Certification	<p>14. (1) The verifier shall, after receiving a copy of the land code and the declaration, certify the validity of the land code unless the verifier, after giving the first nation and the Minister a reasonable opportunity to make submissions on the matter but within ten days after the conclusion of the vote, is of the opinion that</p> <p>(a) the community approval process confirmed under paragraph 8(1)(a) was not followed or the community approval was otherwise irregular; and</p> <p>(b) the land code might not have been approved but for that irregularity.</p>	<p>14. (1) Sur réception des documents qui lui sont adressés en application du paragraphe 13(1), le vérificateur atteste la validité du code foncier sauf si, dans les dix jours suivant la clôture du scrutin et après avoir donné à la première nation et au ministre l'occasion de lui présenter des observations, il tire la conclusion suivante :</p> <p>a) le mécanisme dont il a attesté la conformité au titre de l'alinéa 8(1)a) n'a pas été suivi ou la consultation populaire est par ailleurs entachée d'irrégularité;</p> <p>b) l'approbation n'aurait peut-être pas été donnée sans cette irrégularité.</p>	Attestation
Transmittal	<p>(2) The verifier shall, without delay, send a copy of the certified land code to the first nation and the Minister.</p>	<p>(2) Le vérificateur adresse sans délai à la première nation et au ministre une copie du code foncier dont il a attesté la validité.</p>	Communication

Presumption

(3) A certified land code is deemed to have been validly approved by the first nation.

(3) Une fois sa validité attestée par le vérificateur, le code est réputé dûment approuvé par la première nation.

Présomption

Coming into Force of Land Code

Coming into force

15. (1) A land code comes into force and has the force of law on the day it is certified or on any other later date that may be specified in or under the land code and judicial notice shall thereafter be taken of the land code in any proceedings.

15. (1) Le code foncier entre en vigueur à la date de l'attestation de sa validité ou à la date postérieure qui y est précisée ou qui est déterminée en conformité avec ses dispositions. Il a dès lors force de loi et est admis d'office dans toute procédure judiciaire.

Date, force de loi et admission d'office

Access to land code

(2) A copy of the land code of a first nation shall be maintained by the council for public inspection at a place designated by the council.

(2) Le conseil de la première nation met à la disposition du public, aux endroits qu'il estime appropriés, une copie du code foncier.

Copie à la disposition du public

Effect

16. (1) After the coming into force of a land code, no interest in or licence in relation to first nation land may be acquired or granted except in accordance with the land code of the first nation.

16. (1) L'acquisition ou l'attribution d'intérêts ou de permis relatifs aux terres de la première nation ne peuvent, à compter de l'entrée en vigueur du code foncier, être effectuées qu'en conformité avec celui-ci.

Effet

Interests of third parties

(2) Subject to subsections (3) and (4), interests in and licences in relation to first nation land that exist on the coming into force of a land code continue in accordance with their terms and conditions.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les intérêts et les permis détenus, à la date d'entrée en vigueur du code foncier, relativement aux terres de la première nation sont maintenus, ainsi que les conditions dont ils sont assortis.

Droits des tiers

Transfer of rights of Her Majesty

(3) On the coming into force of the land code of a first nation, the rights and obligations of Her Majesty as grantor in respect of the interests and licences described in the first nation's individual agreement are transferred to the first nation in accordance with that agreement.

(3) Les droits et obligations de Sa Majesté à l'égard des intérêts et des permis précisés dans l'accord spécifique sont, à la date d'entrée en vigueur du code foncier, transférés à la première nation en conformité avec cet accord.

Transfert

Interests of first nation members

(4) Interests in first nation land held on the coming into force of a land code by first nation members pursuant to allotments under subsection 20(1) of the *Indian Act* or pursuant to the custom of the first nation are subject to the provisions of the land code governing the transfer and lease of interests in first nation land and sharing in natural resource revenues.

(4) Sont assujettis, à compter de la date d'entrée en vigueur du code foncier, aux dispositions de celui-ci en matière de transfert, de cession à bail et de participation aux revenus tirés des ressources naturelles, les intérêts des membres de la première nation sur les terres de celle-ci qui découlent soit de la possession accordée en conformité avec le paragraphe 20(1) de la *Loi sur les Indiens*, soit de la coutume de la première nation.

Droits des membres de la première nation

*Rules on Breakdown of Marriage*Obligation of
first nation

17. (1) A first nation shall, in accordance with the Framework Agreement and following the community consultation process provided for in its land code, establish general rules and procedures, in cases of breakdown of marriage, respecting the use, occupation and possession of first nation land and the division of interests in first nation land.

Establish-
ment of rules
and
procedures

(2) The first nation shall, within twelve months after its land code comes into force, incorporate the general rules and procedures into its land code or enact a first nation law containing the general rules and procedures.

Disputes

(3) The first nation or the Minister may refer any dispute relating to the establishment of the general rules and procedures to an arbitrator in accordance with the Framework Agreement.

LAND MANAGEMENT REGIME

*First Nation Powers*Power to
manage

18. (1) A first nation has, after the coming into force of its land code and subject to the Framework Agreement and this Act, the power to manage first nation land and, in particular, may

- (a) exercise the powers, rights and privileges of an owner in relation to that land;
- (b) grant interests in and licences in relation to that land;
- (c) manage the natural resources of that land; and
- (d) receive and use all moneys acquired by or on behalf of the first nation under its land code.

Legal capacity

(2) For any purpose related to first nation land, a first nation has the legal capacity necessary to exercise its powers and perform its duties and functions and, in particular, may

- (a) acquire and hold real and personal property;
- (b) enter into contracts;
- (c) borrow money;

*Règles particulières : échec du mariage*Obligation de
la première
nation

17. (1) La première nation doit veiller à l'établissement, en conformité avec l'accord-cadre et au terme du processus de consultation populaire prévu à cette fin dans le code foncier, de règles générales — de procédure et autres — applicables, en cas d'échec du mariage, en matière soit d'utilisation, d'occupation ou de possession des terres de la première nation, soit de partage des intérêts sur celles-ci.

Mise en place

(2) Elle est tenue, dans les douze mois qui suivent la date d'entrée en vigueur du code foncier, de les insérer dans ce code ou de prendre des textes législatifs sur le sujet.

Différend

(3) La première nation ou le ministre peut, en conformité avec l'accord-cadre, saisir un arbitre de tout différend relatif à l'établissement de ces règles.

RÉGIME DE GESTION DES TERRES

*Pouvoirs généraux de la première nation*Gestion des
terres

18. (1) La première nation est, à compter de l'entrée en vigueur du code foncier et sous réserve de l'accord-cadre et des autres dispositions de la présente loi, investie des pouvoirs de gestion relatifs à ses terres. Elle peut notamment :

- a) exercer tous les pouvoirs et droits liés au titre de propriété;
- b) attribuer des intérêts et des permis relativement à ces terres;
- c) gérer les ressources naturelles de ces terres;
- d) recevoir et utiliser les fonds qu'elle perçoit ou qui sont perçus pour son compte sous le régime du code foncier.

Capacité

(2) Elle a, à l'égard de ses terres, la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses attributions et peut notamment :

- a) acquérir et détenir des biens meubles et immeubles;
- b) conclure des contrats;
- c) contracter des emprunts;
- d) dépenser ou placer des fonds;
- e) ester en justice.

- (d) expend and invest money; and
- (e) be a party to legal proceedings.

Exercise of
power

(3) The power of a first nation to manage first nation land shall be exercised by the council of a first nation, or by any person or body to whom a power is delegated by the council in accordance with the first nation's land code, and that power shall be exercised for the use and benefit of the first nation.

Management
body

(4) A body established to manage first nation land is a legal entity having the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Transfer of
moneys

19. On the coming into force of the land code of a first nation, all revenue moneys collected, received or held by Her Majesty for the use and benefit of the first nation or its first nation members cease to be Indian moneys and shall be transferred to the first nation.

(3) Le conseil exerce les pouvoirs de gestion relatifs aux terres de la première nation et peut déléguer, en conformité avec le code foncier, l'une ou l'autre de ses attributions à ce titre à la personne ou à l'organe qu'il désigne. Dans tous les cas, ces pouvoirs ne peuvent être exercés qu'à l'usage et au profit de la première nation.

Exercice du
pouvoir

(4) Tout organe mis sur pied en vue de la gestion des terres de la première nation est une entité juridique dotée de la capacité d'une personne physique.

Organe de
gestion

19. Les fonds perçus, reçus ou détenus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation ou de ses membres, et versés au compte de revenu de celle-ci, cessent, à la date d'entrée en vigueur du code foncier, d'être de l'argent des Indiens et sont transférés à la première nation.

Transfert de
fonds

First Nation Laws

Power to
enact laws

20. (1) The council of a first nation has, in accordance with its land code, the power to enact laws respecting

- (a) interests in and licences in relation to first nation land;
- (b) the development, conservation, protection, management, use and possession of first nation land; and
- (c) any matter arising out of or ancillary to the exercise of that power.

Particular
powers

(2) Without restricting the generality of subsection (1), first nation laws may include laws respecting

- (a) the regulation, control or prohibition of land use and development including zoning and subdivision control;
- (b) subject to section 5, the creation, acquisition and granting of interests in and licences in relation to first nation land and prohibitions in relation thereto;
- (c) environmental assessment and environmental protection;
- (d) the provision of local services in relation to first nation land and the imposition of

Textes législatifs

20. (1) Le conseil de la première nation peut, en conformité avec le code foncier, prendre des textes législatifs en ce qui touche :

- a) les intérêts et les permis relatifs aux terres de la première nation;
- b) la mise en valeur, la conservation, la protection, la gestion, l'utilisation et la possession de celles-ci;
- c) toute question qui découle de l'exercice de ces pouvoirs ou qui y est accessoire.

Pouvoir
législatif

(2) Sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, les textes législatifs peuvent :

- a) prévoir le zonage ou le lotissement des terres de la première nation ou autrement en régir ou en interdire l'exploitation ou l'utilisation;
- b) sous réserve de l'article 5, régir la création, l'acquisition et l'attribution d'intérêts ou de permis relatifs à ces terres et prévoir des interdictions à ce sujet;
- c) régir la protection de l'environnement et l'évaluation environnementale;

Exemples

equitable user charges for those services;
and

(e) the provision of services for the resolution of disputes in relation to first nation land.

Enforcement
measures

(3) A first nation law may provide for enforcement measures, consistent with federal laws, such as the power to inspect, search and seize and to order compulsory sampling, testing and the production of information.

Inconsistency

(4) In the event of any inconsistency or conflict between the land code of a first nation and the provisions of a first nation law or of a by-law made by its council under section 81 of the *Indian Act*, the land code prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Environ-
mental
protection

21. (1) Before enacting any first nation law respecting environmental protection, a first nation shall enter into an agreement with the Minister and the Minister of the Environment in relation to environmental protection in accordance with the Framework Agreement.

Minimum
standards

(2) For the purposes of an agreement entered into under subsection (1), the standards of environmental protection established by first nation laws and the punishments imposed for failure to meet those standards must be at least equivalent in their effect to any standards established and punishments imposed by the laws of the province in which the first nation land is situated.

Environ-
mental
assessment

(3) First nation laws respecting environmental assessment must provide for the establishment, in accordance with the Framework Agreement, of an environmental assessment process applicable to all projects carried out on first nation land that are approved, regulated, funded or undertaken by the first nation.

Offences and
punishment

22. (1) A first nation law may create offences punishable on summary conviction and provide for the imposition of fines, imprisonment, restitution, community service and any other means for achieving compliance.

d) régir la prestation de services locaux relativement à ces terres et la fixation de droits équitables à cet égard;

e) prévoir la fourniture de services de règlement des différends relatifs aux terres.

Contrôle
d'application

(3) Ces textes législatifs peuvent aussi prévoir, en matière de contrôle d'application, des mesures compatibles avec les règles de droit fédérales, notamment en matière de visite, de perquisition, de saisie, de prise d'échantillons, d'examen et de communication de renseignements.

Incompati-
bilité

(4) Le code foncier l'emporte sur les dispositions incompatibles des textes législatifs de la première nation ou des règlements administratifs pris par son conseil en vertu de l'article 81 de la *Loi sur les Indiens*.

Protection de
l'environne-
ment

21. (1) En conformité avec l'accord-cadre, la première nation doit conclure avec le ministre et le ministre de l'Environnement un accord en matière de protection de l'environnement avant la prise de textes législatifs sur le sujet.

Normes
minimales

(2) Dans le cadre de cet accord, les normes de protection environnementale fixées par les textes législatifs, ainsi que les peines afférentes, doivent être au moins aussi rigoureuses, quant à leurs effets, que celles prévues par les règles de droit de la province où sont situées les terres de la première nation.

Processus
d'évaluation
environne-
mentale

(3) Les textes législatifs doivent prévoir la mise sur pied, en conformité avec l'accord-cadre, d'un processus d'évaluation environnementale applicable aux projets d'exploitation devant être mis en oeuvre sur les terres de la première nation et dont celle-ci est le promoteur ou le commanditaire ou qui nécessitent son approbation ou sont assujettis à son pouvoir de réglementation.

Infractions et
peines

22. (1) Les textes législatifs peuvent créer des infractions punissables par procédure sommaire et prévoir les peines correspondantes : amende, emprisonnement, restitution, travaux d'intérêt collectif ou toute autre peine de nature à assurer leur observation.

Incorporation by reference	(2) A first nation law may adopt or incorporate by reference the summary conviction procedures of Part XXVII of the <i>Criminal Code</i> , as amended from time to time.	(2) Ils peuvent reproduire ou incorporer par renvoi — même avec ses modifications successives — la procédure sommaire prévue par la partie XXVII du <i>Code criminel</i> .	Incorporation par renvoi
Prosecution	(3) A first nation may, in relation to prosecutions of contraventions of first nation laws, (a) retain its own prosecutors; (b) enter into an agreement with Her Majesty and a provincial government for the use of provincial prosecutors; or (c) enter into an agreement with Her Majesty for the use of agents engaged by Her Majesty.	(3) La première nation peut, en ce qui touche la poursuite des infractions créées par texte législatif : a) engager ses propres procureurs; b) conclure avec Sa Majesté et le gouvernement d'une province un accord prévoyant le recours aux procureurs provinciaux; c) conclure avec Sa Majesté un accord prévoyant le recours aux mandataires de celle-ci.	Modalités de poursuite
Evidence	23. In any proceedings, a copy of a first nation law appearing to be certified as a true copy by an officer of the first nation is, without proof of the officer's signature or official character, evidence of its enactment on the date specified in the law.	23. La copie d'un texte législatif paraissant certifiée conforme par un fonctionnaire de la première nation fait foi, dans le cadre de toute procédure, de la date de prise qui y est inscrite sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.	Preuve
Appointment of justices of the peace	24. (1) A first nation or, if Her Majesty and the first nation have entered into an agreement for that purpose in accordance with the Framework Agreement, the Governor in Council, may appoint justices of the peace to ensure the enforcement of first nation laws including the adjudication of offences for contraventions of first nation laws.	24. (1) Afin d'assurer l'application de ses textes législatifs, la première nation ou, après la conclusion d'un accord à cet effet entre celle-ci et Sa Majesté conformément à l'accord-cadre, le gouverneur en conseil peut nommer des juges de paix notamment chargés de juger les infractions créées par ces textes.	Nomination des juges de paix
Judicial independence	(2) A justice of the peace appointed for a first nation shall have tenure and remuneration, and be subject to conditions of removal, that reflect the independence of the office of justice of the peace in the province in which the first nation land is situated.	(2) Il est tenu compte, comme c'est le cas pour ceux de la province où sont situées les terres de la première nation, de l'indépendance dont jouissent ces juges de paix, dans l'exercice de leurs fonctions, pour la fixation de leur mandat, de leur rémunération et des conditions de leur révocation.	Indépendance judiciaire
Powers	(3) Justices of the peace have all the powers necessary for the performance of their duties and functions.	(3) Ces juges de paix ont tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice de leurs attributions.	Pouvoirs
Appeals	(4) An appeal lies from a decision of a justice of the peace in the manner in which an appeal lies in summary conviction proceedings under Part XXVII of the <i>Criminal Code</i> and the provisions of that Part relating to appeals apply to appeals under this section.	(4) Il peut être interjeté appel de leurs décisions en conformité avec les dispositions applicables aux poursuites en déclaration de culpabilité par procédure sommaire prévues par la partie XXVII du <i>Code criminel</i> .	Appel

Courts of a
province

(5) If no justices of the peace are appointed for a first nation, its first nation laws shall be enforced through a court of competent jurisdiction of the province in which its first nation land is situated.

(5) À défaut de nomination de juges de paix, c'est le tribunal compétent de la province où les terres de la première nation sont situées qui est chargé de veiller à l'application des textes législatifs.

Tribunal
compétent

First Nation Land Register

Establish-
ment

25. (1) The Minister shall establish a register to be known as the First Nation Land Register.

Registre des terres des premières nations

25. (1) Le ministre établit le Registre des terres des premières nations.

Établisse-
ment

Adminis-
tration of
Register

(2) The First Nation Land Register is to be administered, subject to this section, in the same manner as the Reserve Land Register established under the *Indian Act*.

(2) Le registre est tenu, sous réserve des autres dispositions du présent article, selon les mêmes modalités que le Registre des terres de réserve établi sous le régime de la *Loi sur les Indiens*.

Tenue

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and in accordance with the Framework Agreement, make regulations respecting the administration of the First Nation Land Register, the registration of interests in it and the recording of any other matter, including but not limited to regulations respecting

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et en conformité avec l'accord-cadre, prendre des règlements concernant la tenue du registre, l'enregistrement des intérêts dans celui-ci ainsi que toute autre forme d'inscription pouvant y être faite. Ces règlements peuvent régir, entre autres :

Règlements

(a) the effects of registering interests, including priorities;

a) les effets de l'enregistrement, notamment sur le rang des intérêts entre eux;

(b) the payment of fees for the registration of interests and for any other service in relation to the Register;

b) les droits exigibles pour tout enregistrement dans ce registre ou tout autre service offert relativement à celui-ci;

(c) the appointment, remuneration, powers, functions and duties of officers and employees who administer the Register; and

c) la nomination, la rémunération et les attributions des fonctionnaires nécessaires à la tenue du registre;

(d) the keeping, by officers and employees, of documents that are not registrable.

d) la conservation par ceux-ci des documents non susceptibles d'enregistrement.

Limitations on Alienation of First Nation Land

Alienation of
land

26. (1) First nation land may not be alienated except where it is exchanged for other land in accordance with the Framework Agreement and this Act.

Restrictions en matière d'aliénation

26. (1) Les terres de la première nation ne sont pas susceptibles d'aliénation, si ce n'est dans le cadre d'un échange effectué en conformité avec l'accord-cadre et la présente loi.

Inaliénabilité

Expropria-
tion

(2) Interests in first nation land may not be expropriated except by Her Majesty or a first nation in accordance with the Framework Agreement and this Act.

(2) Par ailleurs, seuls Sa Majesté et la première nation peuvent procéder à l'expropriation d'intérêts sur ces terres, et ce en conformité avec l'accord-cadre et la présente loi.

Expropria-
tion

Restrictions on exchange	<p>27. (1) A first nation may exchange first nation land only if</p> <p>(a) compensation for the first nation land includes land that Her Majesty has agreed will be set apart as a reserve and that is to become first nation land; and</p> <p>(b) the Minister has approved the form of the exchange.</p>	<p>27. (1) L'échange visant des terres de la première nation n'est valide que si la contrepartie consiste dans des terres destinées à acquérir cette qualité et si, d'une part, Sa Majesté accepte que celles-ci soient mises de côté à titre de réserve et, d'autre part, le ministre agréé les modalités de forme de l'opération.</p>	Échange
Additional compensation	<p>(2) In addition to land referred to in subsection (1), other compensation may be provided including land that will not become first nation land.</p>	<p>(2) L'acte d'échange peut aussi prévoir une contrepartie supplémentaire, notamment des terres qui ne sont pas destinées à devenir des terres de la première nation.</p>	Contrepartie supplémentaire
Terms and conditions	<p>(3) An exchange of first nation land may be made subject to other terms and conditions.</p>	<p>(3) L'échange peut en outre être assujetti à des conditions particulières.</p>	Conditions
Community approval	<p>(4) The exchange of first nation land must be approved by first nation members in accordance with the land code of the first nation and must be completed in accordance with the Framework Agreement.</p>	<p>(4) Il doit être approuvé par les membres de la première nation selon les modalités prévues par le code foncier, puis réalisé conformément à l'accord-cadre.</p>	Consultation populaire
Expropriation by a first nation	<p>28. (1) A first nation may, in accordance with the general rules and procedures contained in its land code, expropriate any interest in its first nation land that, in the opinion of its council, is necessary for community works or other first nation community purposes.</p>	<p>28. (1) La première nation peut, en conformité avec les règles prévues par le code foncier, procéder à l'expropriation des intérêts sur ses terres dont elle a besoin, de l'avis de son conseil, à des fins d'intérêt collectif, notamment la réalisation d'ouvrages devant servir à la collectivité.</p>	Expropriation par la première nation
Exception	<p>(2) An interest in first nation land obtained under section 35 of the <i>Indian Act</i> or held by Her Majesty is not subject to expropriation by a first nation.</p>	<p>(2) Ne sont toutefois pas susceptibles d'expropriation par la première nation les intérêts obtenus sous le régime de l'article 35 de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou détenus par Sa Majesté.</p>	Exception
Effective date	<p>(3) An expropriation takes effect from the day on which a notice of expropriation is registered in the First Nation Land Register or the thirtieth day after the day on which the notice is served on the person whose interest is expropriated, whichever is the earlier.</p>	<p>(3) L'expropriation prend effet soit à la date de l'enregistrement d'un avis d'expropriation dans le Registre des terres des premières nations, soit, s'il est antérieur à cette date, le trentième jour suivant la signification d'une copie de cet avis à l'exproprié.</p>	Prise d'effet
Effect of expropriation	<p>(4) An expropriated interest becomes the property of the first nation free of any previous claim or encumbrance.</p>	<p>(4) Les intérêts expropriés deviennent la propriété de la première nation, libres de toutes charges.</p>	Effet
Compensation	<p>(5) A first nation shall pay fair compensation to the holder of an expropriated interest and, in determining that compensation, the first nation shall apply the rules set out in the <i>Expropriation Act</i>, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(5) La première nation est tenue de verser au titulaire de tout intérêt exproprié une indemnité équitable et d'appliquer, dans le calcul de celle-ci, les règles prévues par la <i>Loi sur l'expropriation</i>, compte tenu des adaptations nécessaires.</p>	Indemnisation

Resolution of
disputes

(6) Any dispute concerning compensation shall be determined according to the system for the resolution of such disputes established by a first nation in accordance with the Framework Agreement.

(6) Les différends relatifs à l'indemnisation sont réglés selon le système mis sur pied à cette fin par la première nation en conformité avec l'accord-cadre.

Règlement
des
différends

Expropria-
tion by Her
Majesty

29. (1) An interest in first nation land may be expropriated by Her Majesty for the use of a federal department or agency and with the consent and by order of the Governor in Council.

29. (1) L'expropriation d'intérêts sur les terres de la première nation par Sa Majesté n'est valide que si elle est agréée par décret et effectuée pour le bénéfice d'un ministère ou organisme du gouvernement fédéral — ci-après appelé « l'expropriant ».

Expropria-
tion par Sa
Majesté

Consent of
Governor in
Council

(2) The Governor in Council may consent to an expropriation only if it is justifiable and necessary for a federal public purpose that serves the national interest.

(2) Le gouverneur en conseil ne donne son agrément que si l'expropriation est justifiable et nécessaire à des fins poursuivies dans l'intérêt public national.

Justification

Matters to be
considered

(3) The Governor in Council may consent to an expropriation only if the Governor in Council is satisfied that, in addition to any other legal requirements that may apply, the following requirements have been met:

(3) Le gouverneur en conseil ne donne son agrément à l'expropriation que s'il est convaincu que, outre celles prescrites par toute autre règle de droit, les conditions suivantes sont remplies :

Conditions

(a) there is no other reasonably feasible alternative to the expropriation, such as the use of land that is not first nation land;

a) il n'existe aucune solution de rechange réalisable dans les circonstances, telle l'utilisation de terres autres que celles de la première nation;

(b) reasonable efforts have been made to acquire the interest through agreement with the first nation;

b) des efforts valables ont été déployés en vue de procéder à l'acquisition des intérêts par convention avec la première nation;

(c) the most limited interest necessary is expropriated for the shortest time possible; and

c) l'expropriation projetée a été restreinte, en ce qui touche l'étendue des intérêts et la période pour laquelle ils sont expropriés, au strict nécessaire;

(d) information relevant to the expropriation is provided to the first nation.

d) les renseignements pertinents ont été communiqués à la première nation.

Report to be
made public

(4) Before the Governor in Council consents to the expropriation, the department or agency referred to in subsection (1) shall provide to the first nation, and make available to the public, a report stating the justifications for the expropriation and describing the steps taken to satisfy the requirements of subsection (3).

(4) L'expropriant est tenu d'adresser à la première nation et de publier, avant que le gouverneur en conseil donne son agrément, un rapport qui énonce, d'une part, les motifs justifiant l'expropriation et, d'autre part, les mesures prises pour l'application du paragraphe (3).

Rapport
public

Disputes

(5) If a first nation objects to a proposed expropriation, it may, within sixty days after the report has been made public, refer the matter to a neutral evaluator in accordance with the Framework Agreement.

(5) La première nation peut, dans les soixante jours suivant la publication du rapport, s'opposer à l'expropriation et renvoyer l'affaire à un conciliateur en conformité avec l'accord-cadre.

Différend

Time of
consent

(6) The Governor in Council may not consent to the expropriation before the expiration of the period referred to in subsection (5) or, if the first nation has referred the matter to a neutral evaluator, before the neutral evaluator has reported on the matter.

Partial
expropriation

30. If less than the full interest of a first nation in first nation land is expropriated by Her Majesty,

(a) the land in which an interest is expropriated continues to be first nation land and subject to the provisions of the land code and first nation laws that are not inconsistent with the expropriation; and

(b) the first nation continues to have the right to use and occupy that land except to the extent that the use and occupation is inconsistent with the expropriation.

Compensa-
tion

31. (1) Where an interest in first nation land is expropriated by Her Majesty, compensation shall be provided to the first nation consisting of

(a) land that, when accepted by that first nation, will become first nation land; and

(b) any additional compensation required to achieve the total compensation determined under subsection (3).

Land of a
lesser area

(2) Land provided to a first nation as compensation may be of an area that is less than the area of the land in which an interest has been expropriated if the total area of the land comprised in a reserve of the first nation is not less following the expropriation than at the coming into force of its land code.

Determi-
nation of
compensation

(3) The total compensation shall be determined taking into account the following factors:

(a) the market value of the expropriated interest or of the land in which an interest has been expropriated;

(b) the replacement value of any improvement to the land;

(c) any expenses or losses resulting from a disturbance attributable to the expropriation;

(6) Le gouverneur en conseil ne peut donner son agrément avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (5) ou, en cas de renvoi à un conciliateur, avant que celui-ci ait remis son rapport.

30. Dans les cas où l'expropriation par Sa Majesté ne porte pas sur la totalité des intérêts de la première nation sur les terres en question :

a) celles-ci demeurent des terres de la première nation assujetties aux dispositions de son code foncier et de ses textes législatifs qui sont compatibles avec les conditions de l'expropriation;

b) la première nation a le droit de continuer de les occuper et de les utiliser pour autant qu'elle ne contrevenne pas aux conditions de l'expropriation.

31. (1) La première nation a droit, en cas d'expropriation d'intérêts sur ses terres par Sa Majesté, à une indemnité composée, d'une part, de terres qui sont destinées à devenir, une fois acceptées par la première nation, des terres de celle-ci et, d'autre part, de toute autre forme d'indemnité nécessaire pour parvenir au total calculé en conformité avec le paragraphe (3).

(2) Les terres de remplacement ne peuvent être d'une superficie moindre que celle des terres visées par l'expropriation que si la superficie totale des terres qui composent la réserve de la première nation, calculée au terme de l'expropriation, est au moins égale à celle calculée au moment de l'adoption du code foncier.

(3) L'indemnité totale est calculée compte tenu des éléments suivants :

a) la valeur marchande des intérêts expropriés ou des terres visées par l'expropriation;

b) la valeur de remplacement de toute amélioration apportée à ces terres;

c) les pertes et les dépenses attribuables aux troubles de jouissance découlant de l'expropriation;

Délai

Expropria-
tion partielle

Indemnité

Terres de
remplace-
mentCalcul de
l'indemnité

(d) any reduction in the value of any interest in first nation land that is not expropriated;

(e) any adverse effect on any cultural or other special value of the land to the first nation; and

(f) the value of any special economic advantage arising out of or incidental to the occupation or use of the land to the extent that that value is not otherwise compensated.

d) la diminution de valeur des intérêts non expropriés sur les terres de la première nation;

e) les répercussions nuisibles de l'expropriation sur la valeur culturelle ou toute autre valeur particulière, pour la première nation, de ces terres;

f) la valeur de tout avantage économique particulier lié à l'occupation ou à l'utilisation des terres, dans la mesure où cette valeur n'est pas par ailleurs visée par l'indemnité.

Interest

(4) Interest is payable on compensation from the effective date of an expropriation at the prejudgment interest rate that is paid in civil proceedings in the superior court of the province in which the land is situated.

(4) L'indemnité porte intérêt, à compter de la date de prise d'effet de l'expropriation, au taux avant jugement applicable dans le cadre des affaires civiles dont est saisie la juridiction supérieure de la province où se trouvent les terres visées par l'expropriation.

Intérêt

Dispute

(5) If an agreement on compensation cannot be reached, the first nation or the expropriating department or agency may refer the matter to an arbitrator in accordance with the Framework Agreement.

(5) La première nation ou l'expropriant peut, en conformité avec l'accord-cadre, saisir un arbitre de tout différend relatif à l'indemnité.

Différend

Limit

(6) Any claim or encumbrance in respect of an interest expropriated by Her Majesty may only be made or discharged against the compensation paid under this section.

(6) Le recouvrement de toute réclamation ou la réalisation de toute charge, relativement aux intérêts expropriés par Sa Majesté, ne peuvent être poursuivis que jusqu'à concurrence de l'indemnité versée au titre du présent article.

Limite

Restitution

32. (1) An interest in first nation land expropriated by Her Majesty that is no longer required for the purpose for which it was expropriated shall revert to the first nation and, if the full interest of the first nation was expropriated, it shall be returned to the first nation in accordance with terms and conditions negotiated by the first nation and the expropriating department or agency.

32. (1) Les intérêts expropriés par Sa Majesté qui ne sont plus nécessaires aux fins ayant donné lieu à l'expropriation sont restitués à la première nation. Dans le cas d'expropriation portant sur la totalité des intérêts de la première nation sur les terres en question, la restitution est effectuée selon les modalités fixées par celle-ci et l'expropriant.

Restitution

Improvements

(2) When an interest reverts or is returned to a first nation, the minister responsible for the expropriating department or agency shall determine the disposition of any improvements made to the land.

(2) Le ministre responsable de l'expropriant décide, en cas de restitution des intérêts expropriés, du sort des améliorations apportées aux terres en question.

Sort des améliorations

Dispute

(3) If the first nation and the expropriating department or agency cannot agree on the terms and conditions of the return of the full interest, the first nation or the department or

(3) En cas de différend relatif aux modalités visées au paragraphe (1), la première nation ou l'expropriant peut renvoyer l'affaire à un arbitre en conformité avec l'accord-cadre.

Différend

agency may, in accordance with the Framework Agreement, refer the matter to an arbitrator.

Expropriation Act

33. Without limiting the generality of section 37, in the event of any inconsistency or conflict between this Act and the *Expropriation Act* in relation to the expropriation of interests in first nation land by Her Majesty, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

33. Les dispositions de la présente loi l'emportent, en ce qui touche l'expropriation d'intérêts sur les terres de la première nation par Sa Majesté, sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'expropriation*.

Loi sur l'expropriation

LIABILITY

First nation not liable

34. (1) A first nation is not liable in respect of anything done or omitted to be done before the coming into force of its land code by Her Majesty or any person or body authorized by Her Majesty to act in relation to first nation land.

Indemnification of first nation

(2) Her Majesty shall indemnify a first nation for any loss suffered by the first nation as a result of an act or omission described in subsection (1).

Her Majesty not liable

(3) Her Majesty is not liable in respect of anything done or omitted to be done after the coming into force of the land code of a first nation by the first nation or any person or body authorized by the first nation to act in relation to first nation land.

Indemnification of Her Majesty

(4) The first nation shall indemnify Her Majesty for any loss suffered by Her Majesty as a result of an act or omission described in subsection (3).

IMMUNITY AND JUDICIAL REVIEW

Immunity

35. No criminal or civil proceedings lie against an arbitrator, mediator, neutral evaluator or verifier appointed under the Framework Agreement or this Act or any member of a board established by section 38 of the Framework Agreement who is, in good faith, exercising a power or performing a duty or function in accordance with the Framework Agreement or this Act for anything done or omitted to be done during the course of the exercise or purported exercise of any power or the performance or purported performance of any duty or function of that person in accordance with the Framework Agreement or this Act.

RESPONSABILITÉ

34. (1) La première nation ne peut être tenue pour responsable des faits — actes ou omissions — commis à l'égard de ses terres, avant l'entrée en vigueur du code foncier, par Sa Majesté ou son délégué en la matière.

Décharge : première nation

(2) Sa Majesté est tenue d'indemniser la première nation des pertes attribuables à de tels faits.

Indemnisation

(3) Sa Majesté ne peut être tenue pour responsable des faits — actes ou omissions — commis à l'égard des terres de la première nation, après l'entrée en vigueur du code foncier, par cette dernière ou son délégué en la matière.

Décharge : Sa Majesté

(4) La première nation est tenue d'indemniser Sa Majesté des pertes attribuables à de tels faits.

Indemnisation

IMMUNITÉ ET CONTRÔLE JUDICIAIRE

Immunité

35. Les vérificateurs, arbitres, conciliateurs ou médiateurs nommés sous le régime de l'accord-cadre ou de la présente loi, ainsi que les membres de tout organe constitué sous le régime de l'article 38 de l'accord-cadre bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés sous le régime de l'accord-cadre ou de la présente loi.

Determi-
nations final

36. (1) Every determination under this Act or the Framework Agreement by a verifier or arbitrator is final, and no order shall be made, process entered or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *mandamus*, *quo warranto* or otherwise, to question, review or prohibit such a determination.

Actions final

(2) No order shall be made, process entered or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *mandamus*, *quo warranto* or otherwise, to question, review or prohibit any other action under this Act or the Framework Agreement by a verifier or arbitrator or any action under the Framework Agreement by a neutral evaluator.

Review by
Federal Court

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Attorney General of Canada or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application under the *Federal Court Act* on any of the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a) or (b) of that Act for any relief against a verifier, arbitrator or neutral evaluator by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, prohibition, *mandamus* or *quo warranto*.

OTHER ACTS

Other Acts

37. In the event of any inconsistency or conflict between this Act and any other federal law, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Indian Act

38. (1) On the coming into force of the land code of a first nation, the following cease to apply to the first nation, first nation members and first nation land:

- (a) sections 18 to 20, 22 to 28, 30 to 35, 37 to 41 and 49, subsection 50(4) and sections 53 to 60, 66, 69, 71 and 93 of the *Indian Act*;
- (b) any regulations made under section 57 of that Act; and
- (c) to the extent of any inconsistency or conflict with the Framework Agreement, the land code or first nation laws, any regulations made under sections 42 and 73 of that Act.

36. (1) Les décisions prises par l'arbitre et le vérificateur sous le régime de l'accord-cadre ou de la présente loi sont définitives : elles ne peuvent être contestées, révisées ou limitées ou faire l'objet d'un recours judiciaire, et il ne peut y être fait obstacle, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warranto*.

Interdiction
des recours
extraordi-
naires :
décisions

(2) De plus, il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser ou limiter soit toute autre action de l'arbitre et du vérificateur sous le régime de ces textes, soit l'action du conciliateur sous le régime de l'accord-cadre, ou à y faire obstacle.

Autres
mesures

(3) Malgré ce qui est prévu aux paragraphes (1) et (2), le procureur général du Canada ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter à la Cour fédérale une demande de contrôle judiciaire, pour l'un des motifs prévus aux alinéas 18.1(4)a) ou b) de la *Loi sur la Cour fédérale*, afin d'obtenir, contre l'arbitre, le vérificateur ou le conciliateur, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Contrôle
judiciaire

CADRE LÉGISLATIF

37. Outre ce qui est prévu à l'article 33, les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit fédérale.

Lois
fédérales

38. (1) Les dispositions et textes ci-après cessent, à l'entrée en vigueur du code foncier, de s'appliquer à la première nation, à ses membres ou à ses terres, selon le cas :

*Loi sur les
Indiens*

- a) les articles 18 à 20, 22 à 28, 30 à 35, 37 à 41 et 49, le paragraphe 50(4) et les articles 53 à 60, 66, 69, 71 et 93 de la *Loi sur les Indiens*;
- b) les règlements d'application de l'article 57 de cette loi;
- c) les règlements d'application des articles 42 et 73 de cette loi, dans la mesure où ils sont incompatibles avec l'accord-cadre, le

		code foncier de la première nation ou ses textes législatifs.	
Leasehold interests	(2) Subsection 89(1.1) of the <i>Indian Act</i> continues to apply to leasehold interests in any first nation land that was designated land on the coming into force of a first nation's land code.	(2) Le paragraphe 89(1.1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> continue de s'appliquer en ce qui touche les baux relatifs aux terres de la première nation qui, à l'entrée en vigueur du code foncier, constituent des terres désignées.	Baux
Application	(3) A land code may extend the application of subsection 89(1.1) of the <i>Indian Act</i> , or any portion of it, to other leasehold interests in first nation land.	(3) Le code foncier peut par ailleurs étendre l'application du paragraphe 89(1.1) de cette loi — même en partie seulement — à tout autre bail relatif aux terres de la première nation.	Application étendue
<i>Indian Oil and Gas Act</i>	39. (1) The <i>Indian Oil and Gas Act</i> (a) continues to apply in respect of any first nation land that was subject to that Act on the coming into force of the land code of a first nation; and (b) applies in respect of an interest in first nation land that is granted to Her Majesty for the exploitation of oil and gas pursuant to a land code.	39. (1) La <i>Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes</i> continue de s'appliquer en ce qui touche les terres de la première nation qui y sont assujetties à la date d'entrée en vigueur du code foncier de cette dernière. Elle s'applique aussi en ce qui touche les intérêts sur les terres de la première nation accordés à Sa Majesté, après cette date, pour l'exploitation du pétrole et du gaz.	<i>Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes</i>
Royalties	(2) For greater certainty, the provisions of the <i>Indian Oil and Gas Act</i> respecting the payment of royalties to Her Majesty in trust for a first nation apply, notwithstanding any other provision of this Act, in respect of first nation land referred to in subsection (1).	(2) Sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, les dispositions de cette loi prévoyant le paiement de redevances à Sa Majesté en fiducie pour les premières nations s'appliquent malgré toute autre disposition de la présente loi.	Redevances
Environmental laws	40. (1) For greater certainty, in the event of any inconsistency or conflict between a land code or a first nation law and any federal law that relates to environmental protection, the federal law prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	40. (1) Il est entendu que les dispositions du droit fédéral en matière de protection de l'environnement l'emportent sur les dispositions incompatibles du code foncier et des textes législatifs.	Lois fédérales en matière d'environnement
Migratory birds, endangered species, fisheries	(2) For greater certainty, this Act does not extend or limit any right or power in relation to migratory birds, endangered species or fisheries.	(2) Il est aussi entendu que la présente loi n'a pas pour effet d'étendre ou de restreindre quelque droit ou pouvoir que ce soit en matière de pêche, d'oiseaux migrateurs ou d'espèces menacées d'extinction.	Pêche, oiseaux migrateurs ou espèces menacées d'extinction
<i>Canadian Environmental Assessment Act</i>	41. Section 10 of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> does not apply to a project carried out on first nation land.	41. L'article 10 de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> ne s'applique pas aux projets d'exploitation devant être mis en oeuvre sur les terres de la première nation.	<i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>
<i>Emergencies Act</i>	42. The <i>Emergencies Act</i> continues to apply to first nation land except that any appropriation, requisition or use of first nation land required under that Act must be expressly	42. La <i>Loi sur les mesures d'urgence</i> continue de s'appliquer aux terres de la première nation, à la différence, toutefois, que les mesures visant la réquisition ou l'usage de	<i>Loi sur les mesures d'urgence</i>

authorized by order of the Governor in Council.

Atomic
Energy
Control Act

43. (1) Subject to subsection (2), nothing in this Act limits the application of the *Atomic Energy Control Act* to first nation land.

Expropria-
tion
provisions

(2) In the event of any inconsistency or conflict between the provisions of this Act relating to expropriation and the *Atomic Energy Control Act*, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

Non-
application of
Statutory
Instruments
Act

44. The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of a land code or first nation laws.

AMENDMENT OF SCHEDULE

Addition of
band to
schedule

45. The Governor in Council may, by order, add the name of a band to the schedule if the Governor in Council is satisfied that the signing of the Framework Agreement on behalf of the band has been duly authorized and that the Framework Agreement has been so signed.

TRANSITIONAL PROVISION

Validity

46. (1) Any action taken or determination or decision made under the Framework Agreement before the coming into force of sections 6 to 14, 35 and 36 is deemed, to the extent that it would have been valid under those sections, to have been validly taken or made under this Act.

Coming into
force of land
code

(2) Notwithstanding subsection (1), a land code may not come into force before the coming into force of this section.

CONDITIONAL AMENDMENT

1997, c. 9

47. On the later of the coming into force of section 43 and the coming into force of the *Nuclear Safety and Control Act*, section 43 of this Act is replaced by the following:

Acts
respecting
nuclear
energy

43. (1) Subject to subsection (2), nothing in this Act limits the application of the *Nuclear Safety and Control Act* and the *Nuclear Energy Act* to first nation lands.

ces terres doivent être prises au moyen d'un décret explicite à cet égard.

43. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* aux terres de la première nation.

Loi sur le
contrôle de
l'énergie
atomique

(2) Les dispositions de la présente loi en matière d'expropriation l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Expropria-
tion

44. Sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les textes réglementaires* le code foncier et les textes législatifs.

Loi sur les
textes
réglemen-
taires

MODIFICATION DE L'ANNEXE

45. Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe le nom d'une bande dans les cas où il est convaincu que la signature de l'accord-cadre pour le compte de cette dernière a été dûment autorisée et que celle-ci a effectivement eu lieu.

Décret

DISPOSITION TRANSITOIRE

46. (1) Les actes accomplis et les décisions prises sous le régime de l'accord-cadre avant l'entrée en vigueur des articles 6 à 14, 35 et 36 sont, dans la mesure de leur validité au regard de ces articles et sous réserve du paragraphe (2), réputés l'avoir été sous le régime de la présente loi.

Validation

(2) Le code foncier ne peut toutefois entrer en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Exception

MODIFICATION CONDITIONNELLE

47. L'article 43 est, à la date de son entrée en vigueur ou à celle de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 9

43. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et de la *Loi sur*

Lois relatives
à l'énergie
nucléaire

Expropria-
tion
provisions

(2) In the event of any inconsistency or conflict between the provisions of this Act relating to expropriation and the *Nuclear Energy Act*, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

COMING INTO FORCE

Order of
Governor in
Council

48. Section 45 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council after the completion of a review of the Framework Agreement in accordance with its provisions and any consultations that the Governor in Council may require.

l'énergie nucléaire aux terres de la première nation.

(2) Les dispositions de la présente loi en matière d'expropriation l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'énergie nucléaire*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Expropria-
tion

Décret

48. L'article 45 entre en vigueur à la date fixée par décret. Celui-ci ne peut cependant être pris qu'après l'examen de l'accord-cadre — effectué en conformité avec les dispositions de celui-ci — et les consultations que le gouverneur en conseil juge utiles.

SCHEDULE
(Sections 2 and 45)

FIRST NATIONS

1. Westbank
2. Musqueam
3. Fort George (also known as Lheit-Lit'en and Lheidli T'enneh)
4. Anderson Lake (also known as N'Quatqua)
5. Squamish
6. Siksika Nation
7. John Smith (also known as Muskoday)
8. Cowessess
9. The Pas (also known as Opaskwayak Cree)
10. Nipissing Band of Ojibways (also known as Nipissing)
11. Scugog (also known as Mississaugas of Scugog Island)
12. Chippewas of Rama (also known as Chippewas of Mnjikaning)
13. Chippewas of Georgina Island
14. Saint Mary's

ANNEXE
(articles 2 et 45)

PREMIÈRES NATIONS

1. Westbank
2. Musqueam
3. Fort George (aussi connue sous les noms « Lheit-Lit'en » et « Lheidli T'enneh »)
4. Anderson Lake (aussi connue sous le nom « N'Quatqua »)
5. Squamish
6. Siksika Nation
7. John Smith (aussi connue sous le nom « Muskoday »)
8. Cowessess
9. The Pas (aussi connue sous le nom « Cris Opaskwayak »)
10. Bande d'Ojibways Nipissing (aussi connue sous le nom « Nipissing »)
11. Scugog (aussi connue sous le nom « Mississaugas de Scugog Island »)
12. Chippewas de Rama (aussi connue sous le nom « Chippewas de Mnjikaning »)
13. Chippewas de Georgina Island
14. Saint Mary's

CHAPTER 25

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (VICTIMS OF CRIME) AND ANOTHER ACT IN CONSEQUENCE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to enhance the protection and participation of victims and witnesses in the criminal justice system. The amendments included in this enactment

- (a) expand the availability of protection from personal cross-examination by a self-represented accused for victims and witnesses of sexual offences and personal violence offences, up to the age of 18;
- (b) clarify the application of publication bans, and provide a discretion to order, in appropriate circumstances, a publication ban on information that could disclose the identity of victims or witnesses;
- (c) ensure that the safety concerns of victims and witnesses are taken into consideration in judicial interim release determinations and in the imposition of conditions in any undertakings given by the accused for judicial interim release;
- (d) revise the victim impact statement provisions to, among other things, require the judge to inquire whether the victim has been advised of the opportunity to prepare a victim impact statement, and permit a victim to present a victim impact statement orally;
- (e) provide that all offenders must pay a victim surcharge of a fixed, minimum amount, except where the offender establishes undue hardship, and provide for increased amounts to be imposed in appropriate circumstances;
- (f) require a judge, at the sentencing of an offender to life in prison, to provide information, for the benefit of the victim, regarding the operation of the provisions governing judicial review of parole eligibility; and
- (g) make a number of procedural and consequential changes.

CHAPITRE 25

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (VICTIMES D'ACTES CRIMINELS) ET UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en vue d'accroître la protection et la participation des victimes et des témoins au sein du système de justice pénale. Il vise notamment à :

- a) assurer une meilleure protection aux victimes et aux témoins d'infractions d'ordre sexuel ou d'infractions contre la personne perpétrées avec violence, en portant à dix-huit ans l'âge auquel le témoin peut être soumis au contre-interrogatoire par un accusé non représenté par un avocat;
- b) clarifier l'application des ordonnances de non-publication et accorder au juge le pouvoir discrétionnaire d'interdire, dans les circonstances appropriées, la publication des renseignements qui permettraient d'identifier les victimes et les témoins;
- c) faire en sorte qu'il soit tenu compte des préoccupations des victimes et des témoins relativement à leur sécurité dans le cadre de la prise de décisions visant la mise en liberté provisoire et de l'imposition des conditions dont est assortie une promesse faite par un accusé en vue de sa mise en liberté provisoire;
- d) réviser les dispositions visant la déclaration de la victime, notamment afin d'obliger le juge à s'enquérir auprès des victimes si elles ont été informées de la possibilité de préparer une déclaration et de permettre à la victime de présenter sa déclaration oralement;
- e) prévoir que tous les contrevenants doivent payer une suramende compensatoire minimale sauf s'ils démontrent que cela constituerait un préjudice injustifié; en outre, le texte permet l'imposition d'une suramende compensatoire supérieure dans des circonstances appropriées;
- f) prévoir, pour le bénéfice des victimes, que le juge qui inflige une peine d'emprisonnement à perpétuité à l'égard d'un contrevenant est tenu de déclarer que celui-ci pourra demander une révision judiciaire en vue de la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle;
- g) apporter des modifications corrélatives ou d'ordre procédural.

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPTER 25

An Act to amend the Criminal Code (victims of crime) and another Act in consequence

[Assented to 17th June, 1999]

Preamble

Whereas the Parliament of Canada continues to be gravely concerned about the incidence of crime in Canada and its impact on society, particularly on persons who are the victims of offences;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that the co-operation of victims of and witnesses to offences is essential to the investigation and prosecution of offences, and wishes to encourage the reporting of offences, and to provide for the prosecution of offences within a framework of laws that are consistent with the principles of fundamental justice;

Whereas the Parliament of Canada recognizes and is committed to ensuring that all persons have the full protection of the rights guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and, in the event of a conflict between the rights of accused persons and victims of and witnesses to offences, that those rights are accommodated and reconciled to the greatest extent possible;

Whereas the Parliament of Canada supports the principle that victims of and witnesses to offences should be treated with courtesy, compassion and respect by the criminal justice system, and should suffer the least amount of inconvenience necessary as a result of their involvement in the criminal justice system;

Whereas the Parliament of Canada, while recognizing that the Crown is responsible for the prosecution of offences, is of the opinion that the views and concerns of the victims should be considered in accordance with prevailing criminal law and procedure, particularly with respect to decisions that may have an impact on their safety, security or privacy;

Whereas the Parliament of Canada wishes to encourage and facilitate the provision of in-

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPITRE 25

Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels) et une autre loi en conséquence

[Sanctionnée le 17 juin 1999]

Préambule

Attendu :

que la criminalité au sein de la société canadienne et ses conséquences — particulièrement pour ceux qui en sont victimes — continuent de préoccuper sérieusement le Parlement du Canada;

que celui-ci reconnaît que la collaboration des victimes et des témoins d'infractions est essentielle aux enquêtes et aux poursuites qui en découlent, qu'il désire encourager la dénonciation des infractions et faire en sorte que leur poursuite s'effectue dans un cadre juridique compatible avec les principes de la justice fondamentale;

qu'il reconnaît et entend assurer la protection des droits garantis à tous par la *Charte canadienne des droits et libertés* et qu'en cas de conflit entre les droits des accusés et ceux des victimes et des témoins d'infractions, l'équilibre entre ces droits doit être assuré dans la mesure du possible;

qu'il désire affermir le principe selon lequel les victimes et les témoins d'infractions devraient être traités avec courtoisie, compassion et respect par le système de justice pénale et que le rôle qu'ils sont appelés à y jouer devrait leur causer le moins d'inconvénients possible;

qu'il reconnaît que, bien que la Couronne soit chargée de la poursuite des infractions, l'avis et les préoccupations des victimes doivent être pris en compte, conformément au droit pénal et à la procédure pénale, particulièrement en ce qui concerne les décisions qui peuvent avoir une incidence sur leur sécurité ou leur vie privée;

qu'il désire encourager et faciliter la diffusion d'information aux victimes et aux

formation to victims of and witnesses to offences regarding the criminal justice system and their role in it, and regarding specific decisions that have an impact on them;

Whereas the Parliament of Canada wishes to encourage and facilitate the participation in the criminal justice system of victims of and witnesses to offences in accordance with prevailing criminal law and procedure;

And whereas the Parliament of Canada acknowledges the fundamental importance of an open justice system that treats all persons who come before it with dignity and respect;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

témoins d'infractions portant sur le système de justice pénale et le rôle que ces derniers sont appelés à y jouer ainsi que sur les décisions qui les touchent;

qu'il désire encourager et faciliter la participation des victimes et des témoins d'infractions au sein du système de justice pénale, conformément au droit pénal et à la procédure pénale;

qu'il reconnaît l'importance d'un système de justice pénale transparent qui traite tous les justiciables avec respect et dignité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993, cc.
7, 25, 28, 34,
37, 40, 45, 46;
1994, cc. 12,
13, 38, 44;
1995, cc. 5,
19, 22, 27, 29,
32, 39, 42;
1996, cc. 8,
16, 19, 31, 34;
1997, cc. 9,
16, 17, 18, 23,
30, 39; 1998,
cc. 7, 9, 15,
30, 34, 35, 37;
1999, c. 5

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993, ch.
7, 25, 28, 34,
37, 40, 45,
46; 1994, ch.
12, 13, 38,
44; 1995, ch.
5, 19, 22, 27,
29, 32, 39,
42; 1996, ch.
8, 16, 19, 31,
34; 1997, ch.
9, 16, 17, 18,
23, 30, 39;
1998, ch. 7,
9, 15, 30, 34,
35, 37; 1999,
ch. 5

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

“victim” includes the victim of an alleged offence;

2. (1) Subsections 486(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« victime » S'entend notamment de la victime d'une infraction présumée.

2. (1) Les paragraphes 486(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

“victim”
« victime »

1993, c. 45,
s. 7(1)

« victime »
“victim”

1993, ch. 45,
par. 7(1)

Protection of
child
witnesses

(1.1) For the purposes of subsections (1) and (2.3) and for greater certainty, the "proper administration of justice" includes ensuring that the interests of witnesses under the age of eighteen years are safeguarded in proceedings in which the accused is charged with a sexual offence, an offence against any of sections 271, 272 and 273 or an offence in which violence against the person is alleged to have been used, threatened or attempted.

Support
person

(1.2) In proceedings referred to in subsection (1.1), the presiding judge, provincial court judge or justice may, on application of the prosecutor or a witness who, at the time of the trial or preliminary hearing, is under the age of fourteen years or who has a mental or physical disability, order that a support person of the witness' choice be permitted to be present and to be close to the witness while testifying.

1993, c. 45,
s. 7(2); 1997,
c. 16, s. 6(4)

(2) Subsections 486(2.3) and (3) of the Act are replaced by the following:

Accused not
to
cross-examine
child witness

(2.3) In proceedings referred to in subsection (1.1), the accused shall not personally cross-examine a witness who at the time of the proceedings is under the age of eighteen years, unless the presiding judge, provincial court judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice requires the accused to personally conduct the cross-examination and, if the accused is not personally conducting the cross-examination, the presiding judge, provincial court judge or justice shall appoint counsel for the purpose of conducting the cross-examination.

Order
restricting
publication

(3) Subject to subsection (4), the presiding judge or justice may make an order directing that the identity of a complainant or a witness and any information that could disclose the identity of the complainant or witness shall not be published in any document or broadcast in any way, when an accused is charged with

(a) any of the following offences:

- (i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 or 347,

(1.1) Pour l'application des paragraphes (1) et (2.3), il demeure entendu que relève de la bonne administration de la justice le fait de veiller à ce que soit sauvegardé l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans les procédures relatives à une infraction soit d'ordre sexuel, soit visée aux articles 271, 272 ou 273, ou encore dans laquelle est alléguée l'utilisation, la tentative ou la menace de violence.

(1.2) Dans les procédures visées au paragraphe (1.1), le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside peut, sur demande du poursuivant ou d'un témoin qui, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, est âgé de moins de quatorze ans ou a une déficience physique ou mentale, ordonner qu'une personne de confiance choisie par ce dernier soit présente à ses côtés pendant qu'il témoigne.

(2) Les paragraphes 486(2.3) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2.3) Sauf si le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige, l'accusé ne peut procéder lui-même, dans les procédures visées au paragraphe (1.1), au contre-interrogatoire d'un témoin qui, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, est âgé de moins de dix-huit ans. Le juge nomme un avocat qui procède au contre-interrogatoire.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge ou le juge de paix peut rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité d'un plaignant ou celle d'un témoin ou des renseignements qui permettraient de la découvrir lorsqu'une personne est accusée :

a) de l'une des infractions suivantes :

- (i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 ou 347,

Protection
des témoins
de moins de
dix-huit ans

Personne de
confiance

1993, ch. 45,
par. 7(2);
1997, ch. 16,
par. 6(4)

Interdiction
de contre-
interrogatoire
par l'accusé

Ordonnance
limitant la
publication

(ii) an offence under section 144, 145, 149, 156, 245 or 246 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983, or

(iii) an offence under section 146, 151, 153, 155, 157, 166 or 167 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988; or

(b) two or more offences being dealt with in the same proceeding, at least one of which is an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i), (ii) and (iii).

(3) Subsection 486(5) of the Act is replaced by the following:

(4.1) A judge or justice may, in any proceedings against an accused other than in respect of an offence set out in subsection (3), make an order directing that the identity of a victim or witness, or any information that could disclose their identity, shall not be published in any document or broadcast in any way, if the judge or justice is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

(4.2) An order made under subsection (4.1) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

(4.3) An order under subsection (4.1) may be made on the application of the prosecutor, a victim or a witness. The application must be made to the presiding judge or justice or, if the judge or justice has not been determined, to a judge of a superior court of criminal jurisdiction in the judicial district where the proceedings will take place.

(4.4) The application must be in writing and set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of justice.

(ii) une infraction prévue aux articles 144, 145, 149, 156, 245 ou 246 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983,

(iii) une infraction prévue aux articles 146, 151, 153, 155, 157, 166 ou 167 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 1^{er} janvier 1988;

b) de deux infractions ou plus dans le cadre d'une même procédure, dont l'une est une infraction visée aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii).

(3) Le paragraphe 486(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Le juge ou le juge de paix peut, dans toute procédure à l'égard d'une infraction à la présente loi autre que celles visées au paragraphe (3), rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité d'une victime ou d'un témoin, ou des renseignements qui permettraient de la découvrir, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige.

(4.2) L'ordonnance ne s'applique pas relativement à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

(4.3) L'ordonnance ne peut être rendue que si le poursuivant, la victime ou le témoin présente une demande au juge ou au juge de paix qui préside ou, si aucun juge ou juge de paix n'a été assigné, à un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle dans le district judiciaire où l'instance se déroulera.

(4.4) La demande est formulée par écrit et énonce les motifs invoqués pour montrer qu'il relève de la bonne administration de la justice de rendre l'ordonnance.

Ban on
publication

Order
restricting
publication

Application

Contents of
application

Autres
ordonnances
limitant la
publication

Restriction

Demande

Contenu de la
demande

Notice of application	(4.5) The applicant shall provide notice of the application to the prosecutor, the accused and any other person affected by the order that the judge or justice specifies.	(4.5) Le demandeur donne avis de la demande au poursuivant, au prévenu et à toute autre personne touchée par l'ordonnance selon ce que le juge ou le juge de paix indique.	Avis de la demande
Hearing may be held	(4.6) The judge or justice may hold a hearing to determine whether an order under subsection (4.1) should be made, and the hearing may be in private.	(4.6) Le juge ou le juge de paix peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.	Possibilité d'une audience
Factors to be considered	<p>(4.7) In determining whether to make an order under subsection (4.1), the judge or justice shall consider</p> <p>(a) the right to a fair and public hearing;</p> <p>(b) whether there is a real and substantial risk that the victim or witness would suffer significant harm if their identity were disclosed;</p> <p>(c) whether the victim or witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;</p> <p>(d) society's interest in encouraging the reporting of offences and the participation of victims and witnesses;</p> <p>(e) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim or witness;</p> <p>(f) the salutary and deleterious effects of the proposed order;</p> <p>(g) the impact of the proposed order on the freedom of expression of those affected by it; and</p> <p>(h) any other factor that the judge or justice considers relevant.</p>	<p>(4.7) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, il prend en compte :</p> <p>a) le droit à un procès public et équitable;</p> <p>b) le risque sérieux d'atteinte au droit à la vie privée de la victime ou du témoin si leur identité est révélée;</p> <p>c) la nécessité d'assurer la sécurité de la victime ou du témoin et leur protection contre l'intimidation et les représailles;</p> <p>d) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions et la participation des victimes et des témoins;</p> <p>e) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime ou du témoin;</p> <p>f) les effets bénéfiques et préjudiciables de sa décision;</p> <p>g) les répercussions de l'ordonnance sur la liberté d'expression des personnes qu'elle touche;</p> <p>h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.</p>	Critères
Conditions	(4.8) An order made under subsection (4.1) may be subject to any conditions that the judge or justice thinks fit.	(4.8) Le juge ou le juge de paix peut assortir l'ordonnance de toute condition qu'il estime indiquée.	Conditions
Publication of application prohibited	<p>(4.9) Unless the presiding judge or justice refuses to make an order under subsection (4.1), no person shall publish in any document or broadcast in any way</p> <p>(a) the contents of an application referred to in subsection (4.3);</p> <p>(b) any evidence taken, information given, or submissions made at a hearing under subsection (4.6); or</p>	<p>(4.9) À moins que le juge ou le juge de paix refuse de rendre l'ordonnance, il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser :</p> <p>a) le contenu de la demande visée au paragraphe (4.3);</p> <p>b) tout élément de preuve, renseignement ou observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (4.6);</p> <p>c) tout autre renseignement qui permettrait de découvrir l'identité de la victime ou du témoin.</p>	Interdiction de publication ou diffusion

(c) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim or witness in the proceedings.

Failure to
comply with
order

(5) Every person who fails to comply with an order made under subsection (3) or (4.1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

3. (1) Subsection 497(1) of the Act is replaced by the following:

Release from
custody by
peace officer

497. (1) Subject to subsection (1.1), if a peace officer arrests a person without warrant for an offence described in paragraph 496(a), (b) or (c), the peace officer shall, as soon as practicable,

(a) release the person from custody with the intention of compelling their appearance by way of summons; or

(b) issue an appearance notice to the person and then release them.

Exception

(1.1) A peace officer shall not release a person under subsection (1) if the peace officer believes, on reasonable grounds,

(a) that it is necessary in the public interest that the person be detained in custody or that the matter of their release from custody be dealt with under another provision of this Part, having regard to all the circumstances including the need to

(i) establish the identity of the person,

(ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence,

(iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence, or

(iv) ensure the safety and security of any victim of or witness to the offence; or

(b) that if the person is released from custody, the person will fail to attend court in order to be dealt with according to law.

(2) The portion of subsection 497(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(5) Quiconque transgresse une ordonnance rendue conformément aux paragraphes (3) ou (4.1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Transgression
de
l'ordonnance

3. (1) Le paragraphe 497(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

497. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'un agent de la paix arrête une personne sans mandat pour une infraction visée aux alinéas 496a), b) ou c), il doit dès que cela est matériellement possible :

a) soit la mettre en liberté dans l'intention de l'obliger à comparaître par voie de sommation;

b) soit lui délivrer une citation à comparaître et la mettre aussitôt en liberté.

Mise en
liberté par un
agent de la
paix

(1.1) L'agent de la paix ne doit pas mettre la personne en liberté en application du paragraphe (1) s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'il est nécessaire, dans l'intérêt public, de détenir la personne sous garde ou de régler la question de sa mise en liberté en vertu d'une autre disposition de la présente partie, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité :

(i) d'identifier la personne,

(ii) de recueillir ou conserver une preuve de l'infraction ou une preuve y relative,

(iii) d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète, ou qu'une autre infraction soit commise,

(iv) d'assurer la sécurité des victimes ou des témoins de l'infraction;

b) que, s'il met la personne en liberté, celle-ci omettra d'être présente au tribunal pour être traitée selon la loi.

Exception

(2) Le passage du paragraphe 497(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Consequences of non-release

(3) A peace officer who has arrested a person without warrant for an offence described in subsection (1) and who does not release the person from custody as soon as practicable in the manner described in that subsection shall be deemed to be acting lawfully and in the execution of the peace officer's duty for the purposes of

1997, c. 18, s. 52; 1998, c. 7, s. 2

Release from custody by officer in charge

4. (1) Subsection 498(1) of the Act is replaced by the following:

498. (1) Subject to subsection (1.1), if a person who has been arrested without warrant by a peace officer is taken into custody, or if a person who has been arrested without warrant and delivered to a peace officer under subsection 494(3) is detained in custody under subsection 503(1) for an offence described in paragraph 496(a), (b) or (c), or any other offence that is punishable by imprisonment for five years or less, and has not been taken before a justice or released from custody under any other provision of this Part, the officer in charge or another peace officer shall, as soon as practicable,

(a) release the person with the intention of compelling their appearance by way of summons;

(b) release the person on their giving a promise to appear;

(c) release the person on the person's entering into a recognizance before the officer in charge or another peace officer without sureties in an amount not exceeding \$500 that the officer directs, but without deposit of money or other valuable security; or

(d) if the person is not ordinarily resident in the province in which the person is in custody or does not ordinarily reside within 200 kilometres of the place in which the person is in custody, release the person on the person's entering into a recognizance before the officer in charge or another peace officer without sureties in an amount not exceeding \$500 that the officer directs and, if the officer so directs, on depositing with the officer a sum of money or other valuable security not exceeding in amount or value \$500, that the officer directs.

(3) Un agent de la paix qui a arrêté une personne sans mandat pour une infraction visée au paragraphe (1) et qui ne met pas cette personne en liberté, dès que cela est matériellement possible, de la manière visée à ce paragraphe, est censé agir légalement et dans l'exercice de ses fonctions à l'égard :

Conséquences du fait de ne pas mettre une personne en liberté

4. (1) Le paragraphe 498(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

498. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'une personne qui a été arrêtée sans mandat par un agent de la paix est mise sous garde, ou lorsqu'une personne qui a été arrêtée sans mandat et livrée à un agent de la paix en application du paragraphe 494(3) est détenue sous garde en vertu du paragraphe 503(1) soit pour une infraction visée aux alinéas 496a), b) ou c), soit pour toute autre infraction qui est punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins, et n'a pas été conduite devant un juge de paix ni mise en liberté en vertu d'une autre disposition de la présente partie, le fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix doit, dès que cela est matériellement possible :

1997, ch. 18, art. 52; 1998, ch. 7, art. 2

Mise en liberté par un fonctionnaire responsable

a) soit la mettre en liberté dans l'intention de l'obliger à comparaître par voie de sommation;

b) soit la mettre en liberté pourvu qu'elle remette sa promesse de comparaître;

c) soit la mettre en liberté pourvu qu'elle contracte devant le fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix, sans caution, un engagement d'un montant maximal de 500 \$ que fixe le fonctionnaire responsable ou l'agent de la paix, mais sans dépôt d'argent ou d'autre valeur;

d) soit, si elle ne réside pas ordinairement dans la province où elle est sous garde ou dans un rayon de deux cents kilomètres du lieu où elle est sous garde, la mettre en liberté pourvu qu'elle contracte devant le fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix, sans caution, un engagement d'un montant maximal de 500 \$ que fixe le fonctionnaire responsable ou l'agent de la paix et, s'il l'ordonne, qu'elle dépose

Exception

(1.1) The officer in charge or the peace officer shall not release a person under subsection (1) if the officer in charge or peace officer believes, on reasonable grounds,

(a) that it is necessary in the public interest that the person be detained in custody or that the matter of their release from custody be dealt with under another provision of this Part, having regard to all the circumstances including the need to

- (i) establish the identity of the person,
- (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence,
- (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence, or
- (iv) ensure the safety and security of any victim of or witness to the offence; or

(b) that, if the person is released from custody, the person will fail to attend court in order to be dealt with according to law.

1997, c. 18,
s. 52(3)

(2) The portion of subsection 498(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Consequences of non-release

(3) An officer in charge or another peace officer who has the custody of a person taken into or detained in custody for an offence described in subsection (1) and who does not release the person from custody as soon as practicable in the manner described in that subsection shall be deemed to be acting lawfully and in the execution of the officer's duty for the purposes of

1994, c. 44,
s. 40

5. (1) Paragraph 499(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) to abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the undertaking, or from going to a place specified in the undertaking, except in accordance with the conditions specified in the undertaking;

auprès de lui telle somme d'argent ou autre valeur, ne dépassant pas le montant ou la valeur de 500 \$, qu'il fixe.

Exception

(1.1) Le fonctionnaire responsable ou l'agent de la paix ne doit pas mettre la personne en liberté en application du paragraphe (1) s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'il est nécessaire, dans l'intérêt public, de détenir la personne sous garde ou de régler la question de sa mise en liberté en vertu d'une autre disposition de la présente partie, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité :

- (i) d'identifier la personne,
- (ii) de recueillir ou conserver une preuve de l'infraction ou une preuve y relative,
- (iii) d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète, ou qu'une autre infraction soit commise,
- (iv) d'assurer la sécurité des victimes ou des témoins de l'infraction;

b) que, s'il met la personne en liberté, celle-ci omettra d'être présente au tribunal pour être traitée selon la loi.

(2) Le passage du paragraphe 498(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18,
par. 52(3)

(3) Un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix qui a la garde d'une personne mise ou détenue sous garde pour une infraction visée au paragraphe (1) et qui ne la met pas en liberté dès que cela est matériellement possible, de la manière visée à ce paragraphe, est censé agir légalement et dans l'exercice de ses fonctions à l'égard :

Conséquences du fait de ne pas mettre une personne en liberté

5. (1) L'alinéa 499(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44,
art. 40

c) s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute personne — victime, témoin ou autre — identifiée dans la promesse ou d'aller dans un lieu qui y est mentionné, si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues;

(2) Subsection 499(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f), by adding the word "and" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(h) to comply with any other condition specified in the undertaking that the officer in charge considers necessary to ensure the safety and security of any victim of or witness to the offence.

6. Section 500 of the Act is replaced by the following:

500. If a person has, under paragraph 498(1)(d) or 499(1)(c), deposited any sum of money or other valuable security with the officer in charge, the officer in charge shall, without delay after the deposit, cause the money or valuable security to be delivered to a justice for deposit with the justice.

7. (1) Subsection 503(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If a peace officer or an officer in charge is satisfied that a person described in subsection (1) should be released from custody conditionally, the officer may, unless the person is detained in custody for an offence mentioned in section 522, release that person on the person's giving a promise to appear or entering into a recognizance in accordance with paragraphs 498(1)(b) to (d) and subsection (2.1).

(2) Paragraph 503(2.1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) to abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the undertaking, or from going to a place specified in the undertaking, except in accordance with the conditions specified in the undertaking;

(3) Subsection 503(2.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (f), by adding the word "or" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(2) Le paragraphe 499(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) observer telles autres conditions indiquées dans la promesse que le fonctionnaire responsable estime nécessaires pour assurer la sécurité des victimes ou des témoins de l'infraction.

6. L'article 500 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

500. Lorsqu'une personne a, en application de l'alinéa 498(1)d) ou 499(1)c), déposé auprès du fonctionnaire responsable une somme d'argent ou autre valeur, le fonctionnaire responsable fait remettre, aussitôt après ce dépôt, cet argent ou cette autre valeur à un juge de paix pour dépôt auprès de celui-ci.

7. (1) Le paragraphe 503(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, convaincu de la nécessité de cette mesure, peut mettre en liberté conditionnelle, conformément au paragraphe (2.1) et aux alinéas 498(1)b) à d), une personne visée au paragraphe (1), à moins qu'elle ne soit détenue sous garde pour avoir commis une infraction mentionnée à l'article 522.

(2) L'alinéa 503(2.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute personne — victime, témoin ou autre — identifiée dans la promesse ou d'aller dans un lieu qui y est mentionné, si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues;

(3) Le paragraphe 503(2.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) observer telles autres conditions indiquées dans la promesse que l'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable estime nécessaires pour assurer la sécurité des victimes ou des témoins de l'infraction.

Money or other valuable security to be deposited with justice

1994, c. 44, s. 42

Conditional release

1994, c. 44, s. 42

Argent ou autre valeur devant être déposés auprès du juge de paix

1994, ch. 44, art. 42

Libération conditionnelle

1994, ch. 44, art. 42

(h) to comply with any other condition specified in the undertaking that the peace officer or officer in charge considers necessary to ensure the safety and security of any victim of or witness to the offence.

1993, c. 45,
s. 8(1)

8. (1) Paragraph 515(4)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the order, or refrain from going to any place specified in the order, except in accordance with the conditions specified in the order that the justice considers necessary;

(2) Subsection 515(4) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after that paragraph:

(e.1) comply with any other condition specified in the order that the justice considers necessary to ensure the safety and security of any victim of or witness to the offence; and

1996, c. 19,
s. 93.3

(3) Paragraph 515(4.1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance,

the justice shall add to the order a condition prohibiting the accused from possessing a firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all those things, until the accused is dealt with according to law unless the justice considers that such a condition is not required in the interests of the safety of the accused or the safety and security of a victim of the offence or of any other person.

1993, c. 45,
s. 8(2)

(4) Subsection 515(4.2) of the Act is replaced by the following:

8. (1) L’alinéa 515(4)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) s’abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute personne — victime, témoin ou autre — identifiée dans l’ordonnance ou d’aller dans un lieu qui y est mentionné, si ce n’est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu’il estime nécessaires;

(2) Le paragraphe 515(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

e.1) observer telles autres conditions indiquées dans l’ordonnance que le juge de paix estime nécessaires pour assurer la sécurité des victimes ou des témoins de l’infraction;

1993, ch. 45,
par. 8(1)

(3) Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Lorsqu’il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d’une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, de l’infraction visée à l’article 264 (harcèlement criminel), d’une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d’une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, le juge de paix doit, s’il en arrive à la conclusion qu’il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l’ordonnance d’une condition lui interdisant, jusqu’à ce qu’il soit jugé conformément à la loi, d’avoir en sa possession de tels objets ou l’un ou plusieurs de ceux-ci.

1996, ch. 19,
art. 93.3

Condition
additionnelle

(4) Le paragraphe 515(4.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 45,
par. 8(2)

Additional
conditions

(4.2) Before making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with an offence described in section 264, or an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted, the justice shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety and security of any person, particularly a victim of or witness to the offence, to include as a condition of the order

(a) that the accused abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the order, or refrain from going to any place specified in the order; or

(b) that the accused comply with any other condition specified in the order that the justice considers necessary to ensure the safety and security of those persons.

1997, c. 18,
s. 59(2)

(5) Paragraph 515(10)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) where the detention is necessary for the protection or safety of the public, including any victim of or witness to the offence, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the accused will, if released from custody, commit a criminal offence or interfere with the administration of justice; and

1994, c. 44,
s. 44(2)

(6) Subsection 515(12) of the Act is replaced by the following:

(12) A justice who orders that an accused be detained in custody under this section may include in the order a direction that the accused abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the order, except in accordance with such conditions specified in the order as the justice considers necessary.

Order re no
communi-
cation

9. Subsection 518(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d.1) and by adding the following after that paragraph:

(d.2) the justice shall take into consideration any evidence submitted regarding the need to ensure the safety or security of any victim of or witness to an offence; and

(4.2) Le juge de paix qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction visée à l'article 264 ou d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité de toute personne, en particulier celle des victimes et des témoins de l'infraction, d'imposer au prévenu, dans l'ordonnance, tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute personne — victime, témoin ou autre — qui y est identifiée ou d'aller dans un lieu qui y est mentionné;

b) observer telles autres conditions que le juge de paix estime nécessaires pour assurer la sécurité de ces personnes.

(5) L'alinéa 515(10)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sa détention est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle des victimes et des témoins de l'infraction, eu égard aux circonstances, y compris toute probabilité marquée que le prévenu, s'il est mis en liberté, commettra une infraction criminelle ou nuira à l'administration de la justice;

(6) Le paragraphe 515(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(12) Le juge de paix qui ordonne la détention du prévenu sous garde en vertu du présent article peut lui ordonner, en outre, de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute personne — victime, témoin ou autre — identifiée dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.

9. Le paragraphe 518(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d.1), de ce qui suit :

d.2) le juge de paix prend en considération toute preuve relative au besoin d'assurer la sécurité des victimes ou des témoins de l'infraction qui lui est présentée;

Opportunité
d'assortir
l'ordonnance
d'une
condition
additionnelle

1997, ch. 18,
par. 59(2)

1994, ch. 44,
par. 44(2)

Ordonnance
de s'abstenir
de
communiquer

1991, c. 40,
s. 32; 1994, c.
44, s. 48

Order re no
communi-
cation

10. Subsections 522(2.1) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2.1) A judge referred to in subsection (2) who orders that an accused be detained in custody under this section may include in the order a direction that the accused abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the order except in accordance with such conditions specified in the order as the judge considers necessary.

Release of
accused

(3) If the judge does not order that the accused be detained in custody under subsection (2), the judge may order that the accused be released on giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 515(2)(a) to (e) with such conditions described in subsections 515(4), (4.1) and (4.2) as the judge considers desirable.

11. Section 672.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (13):

Victim impact
statement

(14) A victim of the offence may prepare and file with the court or Review Board a written statement describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

Copy of
statement

(15) The court or Review Board shall ensure that a copy of any statement filed in accordance with subsection (14) is provided to the accused or counsel for the accused, and the prosecutor, as soon as practicable after a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of the offence.

Definition of
"victim"

(16) In subsection (14), "victim" has the same meaning as in subsection 722(4).

12. The Act is amended by adding the following after section 672.54:

Victim impact
statement

672.541 When a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of an accused, the court or Review Board shall, at a hearing held under section 672.45 or 672.47, take into consideration any statement filed in accordance with subsection 672.5(14) in determining the appropriate disposition or conditions

10. Les paragraphes 522(2.1) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 40,
art. 32; 1994,
ch. 44, art. 48

Ordonnance
de s'abstenir
de
communiquer

(2.1) L'ordonnance de détention visée au paragraphe (2) peut en outre ordonner au prévenu de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute personne — victime, témoin ou autre — identifiée dans l'ordonnance, si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et que le juge estime nécessaires.

(3) Si le juge n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu prévue au paragraphe (2), il peut, par ordonnance, faire mettre le prévenu en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visé aux alinéas 515(2)a) à e) et à celles des conditions prévues aux paragraphes 515(4), (4.1) et (4.2) qu'il considère souhaitables.

Mise en
liberté du
prévenu

11. L'article 672.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13), de ce qui suit :

Déclaration
de la victime

(14) La victime peut rédiger et déposer auprès du tribunal ou de la commission d'examen une déclaration écrite qui décrit les dommages ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction.

Copie de la
déclaration

(15) Dans les meilleurs délais possible suivant le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, le tribunal ou la commission d'examen veille à ce qu'une copie de la déclaration déposée conformément au paragraphe (14) soit fournie au poursuivant et à l'accusé ou son avocat.

Définition de
« victime »

(16) Au paragraphe (14), « victime » s'entend au sens du paragraphe 722(4).

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672.54, de ce qui suit :

Déclaration
de la victime

672.541 En cas de verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, le tribunal ou la commission d'examen doit, à l'audience tenue conformément aux articles 672.45 ou 672.47 et dans le cadre des critères énoncés à l'article 672.54, prendre en compte toute déclaration déposée en conformité avec le paragraphe 672.5(14) en vue de

under section 672.54, to the extent that the statement is relevant to its consideration of the criteria set out in section 672.54.

1995, c. 39,
par. 190(a)

13. Paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the Act is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739 or 742.3,

14. Section 679 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Conditions

(5.1) The judge may direct that the undertaking or recognizance referred to in subsection (5) include the conditions described in subsections 515(4), (4.1) and (4.2) that the judge considers desirable.

1995, c. 22,
s. 10 (Sch. I,
item 29)

15. Paragraph 683(5)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) any obligation to pay a victim surcharge under section 737, or

16. Section 721 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Copy of
report

(5) The clerk of the court shall provide a copy of the report, as soon as practicable after filing, to the offender or counsel for the offender, as directed by the court, and to the prosecutor.

17. (1) Section 722 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Presentation
of statement

(2.1) The court shall, on the request of a victim, permit the victim to read a statement prepared and filed in accordance with subsection (2), or to present the statement in any other manner that the court considers appropriate.

rendre une décision ou de fixer des modalités au titre de l'article 672.54.

13. L'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739 ou 742.3;

14. L'article 679 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Sont comprises parmi les conditions d'une promesse ou d'un engagement que le juge peut fixer aux termes du paragraphe (5) les conditions visées aux paragraphes 515(4), (4.1) et (4.2) qu'il estime souhaitables.

15. L'alinéa 683(5)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le paiement de la suramende compensatoire visée à l'article 737;

16. L'article 721 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Dans les meilleurs délais possible suivant le dépôt auprès du tribunal du rapport, le greffier en fait parvenir une copie au poursuivant et, sous réserve des instructions du tribunal, au délinquant ou à son avocat.

17. (1) L'article 722 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Si la victime en fait la demande, le tribunal lui permet de lire la déclaration rédigée et déposée auprès du tribunal en conformité avec le paragraphe (2) ou d'en faire la présentation de toute autre façon qu'il juge indiquée.

1995, ch. 39,
al. 190a)

Conditions
d'une
promesse ou
d'un
engagement

1995, ch. 22,
art. 10, ann. I,
art. 29

Copie du
rapport

Présentation
de la
déclaration

1995, c. 22,
s. 6

(2) Subsection 722(3) of the Act is replaced by the following:

Evidence
concerning
victim
admissible

(3) Whether or not a statement has been prepared and filed in accordance with subsection (2), the court may consider any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining the sentence to be imposed on the offender or whether the offender should be discharged under section 730.

1995, c. 22,
s. 6

(3) The portion of subsection 722(4) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Definition of
"victim"

(4) For the purposes of this section and section 722.2, "victim", in relation to an offence,

(a) means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional loss as a result of the commission of the offence; and

1995, c. 22,
s. 6

18. Section 722.1 of the Act is replaced by the following:

Copy of
statement

722.1 The clerk of the court shall provide a copy of a statement referred to in subsection 722(1), as soon as practicable after a finding of guilt, to the offender or counsel for the offender, and to the prosecutor.

Inquiry by
court

722.2 (1) As soon as practicable after a finding of guilt and in any event before imposing sentence, the court shall inquire of the prosecutor or a victim of the offence, or any person representing a victim of the offence, whether the victim or victims have been advised of the opportunity to prepare a statement referred to in subsection 722(1).

Adjournment

(2) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court may adjourn the proceedings to permit the victim to prepare a statement referred to in subsection 722(1) or to present evidence in accordance with subsection 722(3), if the court is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of justice.

1995, c. 22,
s. 6

19. Subsection 734.8(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 722(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

(3) Qu'il y ait ou non rédaction et dépôt d'une déclaration en conformité avec le paragraphe (2), le tribunal peut prendre en considération tout élément de preuve qui concerne la victime afin de déterminer la peine à infliger au délinquant ou de décider si celui-ci devrait être absous en vertu de l'article 730.

Appréciation
du tribunal

(3) Le passage du paragraphe 722(4) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

(4) Pour l'application du présent article et de l'article 722.2, la victime est :

Définition de
« victime »

a) la personne qui a subi des pertes ou des dommages — matériels, corporels ou moraux — par suite de la perpétration d'une infraction;

18. L'article 722.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

722.1 Dans les meilleurs délais possible suivant la déclaration de culpabilité, le greffier fait parvenir au poursuivant et au délinquant ou à son avocat, une copie de la déclaration visée au paragraphe 722(1).

Copie de la
déclaration
de la victime

722.2 (1) Dans les meilleurs délais possible suivant la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant la détermination de la peine, le tribunal est tenu de s'enquérir auprès du poursuivant ou de la victime — ou de toute personne la représentant — si elle a été informée de la possibilité de rédiger une déclaration visée au paragraphe 722(1).

Obligation de
s'enquérir

(2) Le tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande de la victime ou du poursuivant, ajourner les procédures pour permettre à celle-ci de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve en conformité avec le paragraphe 722(3), s'il est convaincu que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice.

Ajournement

19. Le paragraphe 734.8(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

Application of
money paid

(5) A payment under this section shall be applied firstly to the payment in full of costs and charges, secondly to the payment in full of any victim surcharge imposed under section 737, and then to payment of any part of the fine that remains unpaid.

1995, c. 22,
ss. 6 and 18
(Sch. IV, items
15 and 26);
1996, c. 19,
s. 75

20. Section 737 of the Act is replaced by the following:

Victim
surcharge

737. (1) Subject to subsection (5), an offender who is convicted or discharged under section 730 of an offence under this Act or the *Controlled Drugs and Substances Act* shall pay a victim surcharge, in addition to any other punishment imposed on the offender.

Amount of
surcharge

(2) Subject to subsection (3), the amount of the victim surcharge in respect of an offence is

(a) 15 per cent of any fine that is imposed on the offender for the offence; or

(b) if no fine is imposed on the offender for the offence,

(i) \$50 in the case of an offence punishable by summary conviction, and

(ii) \$100 in the case of an offence punishable by indictment.

Increase in
surcharge

(3) The court may order an offender to pay a victim surcharge in an amount exceeding that set out in subsection (2) if the court considers it appropriate in the circumstances and is satisfied that the offender is able to pay the higher amount.

Time for
payment

(4) The victim surcharge imposed in respect of an offence is payable at the time at which the fine imposed for the offence is payable and, when no fine is imposed, within the time established by the lieutenant governor in council of the province in which the surcharge is imposed for payment of any such surcharge.

Exception

(5) When the offender establishes to the satisfaction of the court that undue hardship to the offender or the dependants of the offender would result from payment of the victim

(5) Le paiement prévu au présent article est d'abord affecté au paiement intégral des frais et dépens, ensuite au paiement intégral de la suramende compensatoire infligée en vertu de l'article 737 et enfin au paiement de toute partie de l'amende demeurant non acquittée.

20. L'article 737 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

737. (1) Dans le cas où il est condamné — ou absous aux termes de l'article 730 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ou à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, le contrevenant est tenu, sous réserve du paragraphe (5), de verser une suramende compensatoire, en plus de toute autre peine qui lui est infligée.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de la suramende compensatoire représente :

a) quinze pour cent de l'amende infligée pour l'infraction;

b) si aucune amende n'est infligée :

(i) 50 \$ pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

(ii) 100 \$ pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation.

(3) Le tribunal peut, s'il estime que les circonstances le justifient et s'il est convaincu que le contrevenant a la capacité de payer, ordonner à celui-ci de verser une suramende compensatoire supérieure à celle prévue au paragraphe (2).

(4) La suramende compensatoire est payable à la date d'échéance du paiement de l'amende ou, dans le cas où aucune amende n'est infligée, à la date fixée, pour le paiement de telles suramendes, par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la suramende est infligée.

(5) Le tribunal peut ordonner qu'aucune suramende compensatoire ne soit infligée aux termes du paragraphe (1), si le contrevenant en fait la demande et lui démontre que cela lui

Affectation
de la somme
versée

1995, ch. 22,
art. 6 et 18,
ann. IV, art.
15 et 26;
1996, ch. 19,
art. 75

Suramende
compensa-
toire

Montant de la
suramende

Montant
supérieur

Échéance de
paiement

Exception

surcharge, the court may, on application of the offender, make an order exempting the offender from the application of subsection (1).

causerait — ou causerait aux personnes à sa charge — un préjudice injustifié.

Reasons

(6) When the court makes an order under subsection (5), the court shall state its reasons in the record of the proceedings.

(6) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (5) consigne ses motifs au dossier du tribunal.

Motifs

Amounts applied to aid victims

(7) A victim surcharge imposed under subsection (1) shall be applied for the purposes of providing such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.

(7) Les suramendes compensatoires sont affectées à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elles sont infligées.

Affectation des suramendes compensatoires

Notice

(8) The court shall cause to be given to the offender a written notice setting out

(8) Le tribunal fait donner au contrevenant un avis écrit établissant, en ce qui concerne la suramende compensatoire :

Avis

- (a) the amount of the victim surcharge;
- (b) the manner in which the victim surcharge is to be paid;
- (c) the time by which the victim surcharge must be paid; and
- (d) the procedure for applying for a change in any terms referred to in paragraphs (b) and (c) in accordance with section 734.3.

- a) le montant;
- b) les modalités du paiement;
- c) l'échéance du paiement;
- d) la procédure à suivre pour présenter une demande visant à modifier les conditions prévues aux alinéas b) et c) en conformité avec l'article 734.3.

Enforcement

(9) Subsections 734(3) to (7) and sections 734.3, 734.5, 734.7 and 734.8 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a victim surcharge imposed under subsection (1) and, in particular,

(9) Les paragraphes 734(3) à (7) et les articles 734.3, 734.5, 734.7 et 734.8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux suramendes compensatoires infligées aux termes du paragraphe (1) et, pour l'application de ces dispositions :

Exécution

- (a) a reference in any of those provisions to "fine", other than in subsection 734.8(5), must be read as if it were a reference to "victim surcharge"; and
- (b) the notice provided under subsection (8) is deemed to be an order made under section 734.1.

- a) à l'exception du paragraphe 734.8(5), la mention de « amende » vaut mention de « suramende compensatoire »;
- b) l'avis donné conformément au paragraphe (8) est réputé être une ordonnance rendue par le tribunal en application de l'article 734.1.

Section 736 does not apply

(10) For greater certainty, the program referred to in section 736 for the discharge of a fine may not be used in respect of a victim surcharge.

(10) Il demeure entendu que tout mode facultatif de paiement d'une amende prévu à l'article 736 n'est pas applicable à la suramende compensatoire.

Non-applicabilité de l'article 736

21. The Act is amended by adding the following after section 745:

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 745, de ce qui suit :

Information in respect of parole

745.01 Except where subsection 745.6(2) applies, at the time of sentencing under paragraph 745(a), (b) or (c), the judge who presided at the trial of the offender shall state the following, for the record:

745.01 Sauf dans le cas où le paragraphe 745.6(2) s'applique, le juge qui préside le procès est tenu, au moment de prononcer la peine conformément aux alinéas 745a), b) ou c), de faire la déclaration suivante :

Déclaration relative à la mise en liberté

The offender has been found guilty of (*state offence*) and sentenced to imprisonment for life. The offender is not eligible for parole until (*state date*). However, after serving at least 15 years of the sentence, the offender may apply under section 745.6 of the *Criminal Code* for a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole. If the jury hearing the application reduces the period of parole ineligibility, the offender may then make an application for parole under the *Corrections and Conditional Release Act* at the end of that reduced period.

22. Section 745.63 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Information provided by a victim referred to in paragraph (1)(d) may be provided either orally or in writing, at the discretion of the victim, or in any other manner that the judge considers appropriate.

23. Paragraph (b) of the definition "sentence" in section 785 of the Act is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 110(1) or 259(1) or (2), section 261, subsection 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739 or 742.3, and

24. (1) Paragraph (c) of Form 11.1 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

(c) abstain from communicating, directly or indirectly, with (*identification of victim, witness or other person*) or from going to (*name or description of place*) except in accordance with the following conditions: (*as the peace officer or other person designated specifies*);

Le contrevenant a été déclaré coupable de (*mentionner l'infraction*) et condamné à l'emprisonnement à perpétuité. Il ne peut bénéficier de la libération conditionnelle avant (*mentionner la date*). Cependant, en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, il peut, après avoir purgé au moins quinze ans de sa peine, demander la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle. Dans le cas où le jury qui entend la demande accorde la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle, le contrevenant peut présenter une demande de libération conditionnelle en vertu de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* dès l'expiration du délai ainsi réduit.

22. L'article 745.63 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les renseignements fournis aux termes de l'alinéa (1)d) peuvent l'être oralement ou par écrit, à la discrétion de la victime, ou de toute autre manière que le juge estime indiquée.

23. L'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 110(1) ou 259(1) ou (2), de l'article 261, des paragraphes 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739 ou 742.3;

24. (1) L'alinéa c) de la formule 11.1 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) à m'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec (*identification de la victime, du témoin ou de toute autre personne*) ou de me rendre à (*désignation du lieu*) si ce n'est en conformité avec les conditions suivantes : (*celles que l'agent de la paix ou autre personne désignée spécifie*);

Information provided by victim

1995, c. 39, s. 156

1997, c. 18, s. 115

Renseignements fournis par la victime

1995, ch. 39, art. 156

1997, ch. 18, art. 115

(2) Form 11.1 of Part XXVIII of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f), by adding the word "and" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(h) comply with any other conditions that the peace officer or officer in charge considers necessary to ensure the safety and security of any victim of or witness to the offence.

1994, c. 44,
s. 84

25. Paragraph (d) of Form 12 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

(d) abstain from communicating, directly or indirectly, with (*identification of victim, witness or other person*) except in accordance with the following conditions: (*as the justice or judge specifies*);

26. Paragraph (d) of Form 13 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

(d) abstain from communicating, directly or indirectly, with (*identification of victim, witness or other person*) except in accordance with the following conditions: (*as the justice or judge specifies*);

27. Paragraph (d) of the Schedule of Conditions in Form 32 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

(d) abstains from communicating, directly or indirectly, with (*identification of victim, witness or other person*) except in accordance with the following conditions: (*as the justice or judge specifies*);

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

(2) La formule 11.1 de la partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) (*autres conditions que l'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable estime nécessaires pour assurer la sécurité des victimes ou des témoins de l'infraction*).

25. L'alinéa d) de la formule 12 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) à m'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec (*identification de la victime, du témoin ou de toute autre personne*) si ce n'est en conformité avec les conditions suivantes : (*celles que le juge de paix ou le juge spécifie*);

26. L'alinéa d) de la formule 13 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) à m'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec (*identification de la victime, du témoin ou de toute autre personne*) si ce n'est en conformité avec les conditions suivantes : (*celles que le juge de paix ou le juge spécifie*);

27. L'alinéa d) de la liste des conditions de la formule 32 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) s'abstient de communiquer, directement ou indirectement, avec (*identification de la victime, du témoin ou de toute autre personne*) si ce n'est en conformité avec les conditions suivantes : (*celles que le juge de paix ou le juge spécifie*);

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1992, c. 47

Contraventions Act

1996, c. 7,
s. 32

28. Subsections 53(1) and (2) of the *Contraventions Act* are replaced by the following:

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

1996, ch. 7,
art. 32

28. Les paragraphes 53(1) et (2) de la *Loi sur les contraventions* sont remplacés par ce qui suit :

Recognizances

53. (1) Notwithstanding paragraphs 498(1)(c) and (d), 499(1)(b) and (c) and 515(2)(b), (c), (d) and (e) of the *Criminal Code*, neither an officer in charge nor a justice of the peace may direct that a recognizance be entered into in an amount that exceeds the fine established in respect of the contravention under paragraph 8(1)(c).

Money or other valuable security

(2) Notwithstanding paragraphs 498(1)(d), 499(1)(c) and 515(2)(d) and (e) of the *Criminal Code*, neither an officer in charge nor a justice of the peace may direct that a sum of money or other valuable security in an amount or value that exceeds the fine established in respect of the contravention under paragraph 8(1)(c) be deposited.

CONDITIONAL AMENDMENTS

1995, c. 22

29. (1) On the later of the coming into force of this Act and the coming into force of paragraph 747.4(d) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, that paragraph is replaced by the following:

(d) where the term of imprisonment is imposed on the offender in default of payment of a fine or of a victim surcharge imposed under section 737; or

(2) On the later of the coming into force of this Act and the coming into force of paragraph (b) of the definition "sentence" in section 785 of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 7(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, that paragraph is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 110(1) or 259(1) or (2), section 261, subsection 730(1) or 737(3) or (5), section 738, 739 or 742.3 or subsection 747.1(1), and

1998, c. 7

30. On the later of the coming into force of this Act and the coming into force of section 2 of *An Act to amend the Customs Act and the Criminal Code*, chapter 7 of the

53. (1) Par dérogation aux alinéas 498(1)(c) et (d), 499(1)(b) et (c) et 515(2)(b), (c), (d) et (e) du *Code criminel*, ni le fonctionnaire responsable, ni le juge de paix ne peuvent ordonner la prise d'engagements pour le montant d'une amende dépassant celui fixé en vertu de l'alinéa 8(1)(c) pour la contravention en cause.

Engagements

(2) Par dérogation aux alinéas 498(1)(d), 499(1)(c) et 515(2)(d) et (e) du *Code criminel*, le même plafond s'applique au dépôt d'argent ou de valeurs ordonné par le fonctionnaire responsable ou le juge de paix.

Argent ou valeurs

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

1995, ch. 22

29. (1) À l'entrée en vigueur de l'alinéa 747.4d) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée en raison du défaut de paiement d'une amende ou de la suramende compensatoire infligée en vertu de l'article 737;

(2) À l'entrée en vigueur de l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 7(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 110(1) ou 259(1) ou (2), de l'article 261, des paragraphes 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739 ou 742.3 ou du paragraphe 747.1(1);

30. À l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi modifiant la Loi sur les douanes et le Code criminel*, chapitre 7 des Lois du Canada (1998), ou à celle de la présente loi,

1998, ch. 7

Statutes of Canada, 1998, the portion of subsection 498(1) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

498. (1) Subject to subsection (1.1), if a person who has been arrested without warrant by a peace officer is taken into custody, or if a person who has been arrested without warrant and delivered to a peace officer under subsection 494(3) or placed in the custody of a peace officer under subsection 163.5(3) of the *Customs Act* is detained in custody under subsection 503(1) for an offence described in paragraph 496(a), (b) or (c), or any other offence that is punishable by imprisonment for five years or less, and has not been taken before a justice or released from custody under any other provision of this Part, the officer in charge or another peace officer shall, as soon as practicable,

la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 498(1) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

498. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'une personne qui a été arrêtée sans mandat par un agent de la paix est mise sous garde, ou lorsqu'une personne qui a été arrêtée sans mandat et livrée à un agent de la paix en conformité avec le paragraphe 494(3) ou confiée à sa garde en conformité avec le paragraphe 163.5(3) de la *Loi sur les douanes* est détenue sous garde en vertu du paragraphe 503(1) soit pour une infraction visée aux alinéas 496a), b) ou c), soit pour toute autre infraction qui est punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins, et n'a pas été conduite devant un juge de paix ni mise en liberté en vertu d'une autre disposition de la présente partie, le fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix doit, dès que cela est matériellement possible :

Release from
custody by
officer in
charge

Mise en
liberté par un
fonctionnaire
responsable

1999, c. 5

31. (1) If this Act comes into force before the coming into force of section 20 of *An Act to amend the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and Conditional Release Act*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1999 (in this section referred to as "that Act"), section 20 of that Act is repealed.

31. (1) L'article 20 de la *Loi modifiant le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, chapitre 5 des Lois du Canada (1999), (appelée « cette loi » au présent article) est abrogé s'il n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de la présente loi.

1999, ch. 5

(2) If this Act and section 20 of that Act come into force on the same day, section 500 of the *Criminal Code*, as enacted by section 20 of that Act, is repealed.

(2) L'article 500 du *Code criminel*, édicté par l'article 20 de cette loi, est abrogé si l'article 20 de cette loi entre en vigueur à la même date que la présente loi.

(3) On the later of the coming into force of this Act and the coming into force of section 22 of that Act, subsection 516(2) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 22 de cette loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 516(2) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Detention
pending bail
hearing

(2) A justice who remands an accused to custody under subsection (1) or subsection 515(11) may order that the accused abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the order, except in accordance with any conditions specified in the order that the justice considers necessary.

(2) S'il renvoie le prévenu à la détention au titre des paragraphes (1) ou 515(11), le juge de paix peut lui ordonner de s'abstenir de communiquer directement ou indirectement avec toute personne — victime, témoin ou autre — identifiée dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.

Renvoi sur le
cautionnement

(4) On the earlier of the coming into force of this Act and the coming into force of section 25 of that Act,

(a) subsection 5(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, is repealed; and

(b) paragraph 190(b) of the *Firearms Act*, chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995, is repealed.

(5) On the later of the coming into force of this Act and the coming into force of section 25 of that Act, paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

(6) If this Act comes into force before the coming into force of section 38 of that Act, section 38 of that Act is repealed.

(7) If this Act and section 38 of that Act come into force on the same day, subsection 737(6) of the *Criminal Code*, as enacted by section 38 of that Act, is repealed.

(8) On the later of the coming into force of this Act and the coming into force of section 51 of that Act, paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4, 745.5 or 747.1,

(4) À l'entrée en vigueur l'article 25 de cette loi ou à celle de la présente loi, la première en date étant à retenir :

a) le paragraphe 5(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), est abrogé;

b) l'alinéa 190b) de la *Loi sur les armes à feu*, chapitre 39 des Lois du Canada (1995), est abrogé.

(5) À l'entrée en vigueur l'article 25 de cette loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

(6) L'article 38 de cette loi est abrogé s'il n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de la présente loi.

(7) Le paragraphe 737(6) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 38 de cette loi, est abrogé si l'article 38 de cette loi entre en vigueur à la même date que la présente loi.

(8) À l'entrée en vigueur de l'article 51 de cette loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4, 745.5 ou 747.1;

Bill C-68

32. If Bill C-68, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts* (in this section referred to as "that Act") is assented to, then on the later of the coming into force of this Act and the coming into force of section 49 of that Act, subsection 49(1) of that Act is replaced by the following:

Application of
Part XXIII of
*Criminal
Code*

49. (1) Subject to section 74, Part XXIII of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for sections 722, 722.1 and 722.2, subsection 730(2) and sections 748, 748.1 and 749, which provisions apply with any modifications that the circumstances require.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

33. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

32. En cas de sanction du projet de loi C-68, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence* (appelé « cette loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 49 de cette loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 49(1) de cette loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi
C-68

49. (1) Sous réserve de l'article 74, la partie XXIII du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les articles 722, 722.1 et 722.2, le paragraphe 730(2) et les articles 748, 748.1 et 749 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Application
de la partie
XXIII du
*Code
criminel*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

33. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

CHAPTER 26

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 1999

SUMMARY

PART 1

Part 1 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to implement an \$11.5 billion increase in the Canada Health and Social Transfer for the purpose of health care. The funds will be distributed to the provinces on a per capita basis. The Minister is authorized to pay \$3.5 billion of these funds into a trust from which they will be distributed over the three-year period beginning on April 1, 1999. The other \$8 billion will be distributed over the four-year period beginning on April 1, 2000. It also amends the Act to completely eliminate per capita disparities of the existing Canada Health and Social Transfer by the end of March 2002.

It also makes minor amendments of a technical or housekeeping nature.

PART 2

Part 2 alters the benefit formula contained in the public sector pension plans covering the Public Service, the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police. There is a change to the average annual salary used for the calculation of pensions to base it on a retired plan member's best five-year average salary instead of using a six-year average. As well, the three plans are harmonized with the *Canada Pension Plan* to take into account recent reforms in that Plan.

CHAPITRE 26

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 1999

SOMMAIRE

PARTIE 1

La partie 1 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin d'augmenter de 11,5 milliards de dollars la contribution au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux. Ces fonds seront consacrés aux soins de santé et seront distribués aux provinces au prorata de leur population. Le ministre est autorisé à payer 3,5 milliards de dollars de ces fonds à une fiducie qui les distribuera aux provinces sur une période de trois ans commençant le 1^{er} avril 1999. Les 8 milliards de dollars restants seront distribués sur une période de quatre ans commençant le 1^{er} avril 2000. Cette partie modifie également la Loi afin d'éliminer complètement, d'ici la fin du mois de mars 2002, les disparités au titre du Transfert actuel.

Elle apporte aussi des changements mineurs de nature matérielle ou administrative.

PARTIE 2

La partie 2 modifie les règles de calcul des prestations de retraite payables en vertu des régimes de retraite de la Fonction publique, des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada. Le traitement annuel moyen — qui est utilisé pour le calcul du montant de la prestation de retraite — sera établi sur les cinq, et non plus les six, meilleures années du traitement annuel du retraité. De plus, il y a harmonisation des trois régimes de retraite avec le *Régime de pensions du Canada* en vue de tenir compte de la réforme dont il a récemment fait l'objet.

PART 3

Part 3 extends until June 20, 2001 the suspension of binding arbitration in relation to collective bargaining between the Treasury Board, as well as separate employers designated by order of the Governor in Council, and the bargaining agents representing Public Service employees.

PART 4

Part 4 amends the *Financial Administration Act* to enhance the effectiveness of debt and risk management. The amendments modernize the federal government's debt and risk management capability and clarify its borrowing authority and its authority for setting the terms of issuance of federal government securities.

PART 5

Part 5 enables the Sliammon First Nation to impose a 7% value-added tax on all sales of fuel and tobacco products on the Sliammon First Nation's reserves. It also amends Part IV (Westbank First Nation Tax on Alcohol and Tobacco) of the *Budget Implementation Act, 1997* to enable the Westbank First Nation to impose a similar tax on fuel. Finally, the *Yukon First Nations Self-Government Act* is amended to provide for a refund of tax paid under Part IX of the *Excise Tax Act* to self-governing Yukon First Nations under certain circumstances.

PART 6

Part 6 increases the maximum National Child Benefit by \$180 per child effective July 1, 1999 and by a further \$170 per child effective July 1, 2000. As of July 1, 2000 the maximum Canada Child Tax Benefit will be \$1,975 for the first child, and \$1,775 for each subsequent child. It also enriches the base benefit under the Canada Child Tax Benefit by increasing the income threshold at which the benefit begins to be phased out to \$29,590 from its current level of \$25,921, effective July 1, 2000.

PART 7

Part 7 extends the full Goods and Services Tax Credit single supplement to eligible individuals who have one or more qualified dependants and whose income does not exceed \$25,921.

PART 8

Part 8 authorizes Revenue Canada to share taxpayer information for the purposes of the administration and enforcement of a law of a province governing workers' compensation benefits.

PART 9

Part 9 amends the *Agricultural Marketing Programs Act* for the purpose of providing a guarantee to a lender that is not conditional on the actions of an administrator under that Act for money an administrator has borrowed from the lender to pay advances to eligible producers.

PARTIE 3

La partie 3 a pour effet de prolonger jusqu'au 20 juin 2001 la suspension de l'arbitrage dans le cadre des négociations collectives entre le Conseil du Trésor — de même que les employeurs distincts désignés par décret — et les agents négociateurs représentant les fonctionnaires de la Fonction publique.

PARTIE 4

La partie 4 modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin de rendre plus efficace la gestion des dettes et des risques en modernisant les mécanismes s'y rapportant et en clarifiant les pouvoirs d'emprunt et de fixation des modalités d'émission des titres du gouvernement fédéral.

PARTIE 5

La partie 5 permet à la première nation de Sliammon d'imposer une taxe à la valeur ajoutée de 7 % sur les ventes de produits du tabac et de carburant effectuées dans ses réserves. En outre, elle modifie la partie IV (intitulée Taxe sur les boissons alcoolisées et les produits du tabac de la première nation de Westbank) de la *Loi d'exécution du budget de 1997* de sorte que la première nation de Westbank puisse imposer une taxe semblable sur le carburant. Enfin, la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est modifiée de façon à accorder, dans certaines circonstances, un remboursement de la taxe prévue à la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* aux premières nations du Yukon qui jouissent de l'autonomie gouvernementale.

PARTIE 6

La partie 6 augmente le maximum de la prestation nationale pour enfants de 180 \$ par enfant à compter du 1^{er} juillet 1999 et de 170 \$ supplémentaires par enfant à compter du 1^{er} juillet 2000. Le maximum de la prestation fiscale canadienne pour enfants s'établira à 1 975 \$ pour le premier enfant et à 1 775 \$ pour chacun des autres enfants à compter du 1^{er} juillet 2000. De plus, la prestation de base accordée dans le cadre du Régime de la prestation fiscale canadienne pour enfants est améliorée. En effet, le seuil de revenu auquel la prestation commence à diminuer passe de 25 921 \$ à 29 590 \$, à compter du 1^{er} juillet 2000.

PARTIE 7

La partie 7 permet aux particuliers admissibles qui ont une ou plusieurs personnes à charge admissibles et dont le revenu n'excède pas 25 921 \$ de demander le plein montant du supplément pour personnes sans conjoint accordé dans le cadre du crédit de taxe sur les produits et services.

PARTIE 8

La partie 8 autorise Revenu Canada à fournir des renseignements confidentiels en vue de l'application et de l'exécution d'une loi provinciale régissant l'indemnisation en cas d'accident du travail.

PARTIE 9

La partie 9 modifie la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* afin de fournir aux prêteurs une garantie qui ne dépend pas des mesures prises par un administrateur dans le cadre de la loi relativement aux sommes qu'il a empruntées pour verser des avances à des producteurs admissibles.

It amends the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act* to authorize the Minister of Finance to purchase Canada's quota in the first supplementary subscription of shares in the capital stock of the European Bank.

It amends the *Patent Act* to clarify that agreements referred to in section 103 of that Act may be in respect of amounts received under an undertaking as well as under an order, and that the amounts may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

La partie modifie également la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement* afin de permettre au ministre des Finances d'acheter la quote-part du Canada dans la première souscription supplémentaire d'actions du capital social autorisé de la Banque européenne.

Elle modifie également la *Loi sur les brevets* afin de clarifier le fait que les ententes visées à l'article 103 de cette loi peuvent concerner le partage de sommes prélevées ou reçues dans le cadre non seulement d'une ordonnance, mais également d'un engagement et que les sommes à verser en partage sont payables sur le Trésor.

46-47-48 ELIZABETH II

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPTER 26

CHAPITRE 26

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 16, 1999

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 16 février 1999

[Assented to 17th June, 1999]

[Sanctionnée le 17 juin 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1999*.

1. *Loi d'exécution du budget de 1999.*

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

CANADA HEALTH AND SOCIAL TRANSFER

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE PROGRAMMES SOCIAUX

R.S., c. F-8;
1995, c. 17,
s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17,
par. 45(1)

1995, c. 17,
s. 46

2. Subsections 2(2) and (3) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* are replaced by the following:

2. Les paragraphes 2(2) et (3) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 17,
art. 46

Definition of
"province"

(2) In Parts I, II and IV, "province" does not include the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

(2) Aux parties I, II et IV, « province » ne vise pas le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut.

Définition de
« province »

Determi-
nation of
population

(3) For the purposes of this Act, the population of a province, or, before April 1, 1999, of the part of the Northwest Territories that became Nunavut or the part that remained as the Northwest Territories, for a fiscal year is the population of the province or the part for that fiscal year as determined by the Chief Statistician of Canada in the prescribed manner.

(3) Pour l'application de la présente loi, la population d'une province ou, avant le 1^{er} avril 1999, de la partie des Territoires du Nord-Ouest qui est devenue le Nunavut ou de l'autre partie, pour un exercice, est la population de cette province ou partie pour cet exercice telle que déterminée, de la façon prescrite, par le statisticien en chef du Canada.

Détermi-
nation de la
population

1995, c. 17,
s. 48

3. (1) The portion of subsection 13(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Transfers
established
under
paragraphs
14(a) and (b)

13. (1) Subject to this Part, a Canada Health and Social Transfer established under paragraphs 14(a) and (b) is to be provided to the provinces for the purposes of

(a) financing social programs in a manner that provides provincial flexibility;

1995, c. 17,
s. 48

(2) Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

Transfers
established
under
paragraphs
14(c) and (d)

(2) Subject to this Part, a Canada Health and Social Transfer established under paragraphs 14(c) and (d) is to be provided to the provinces for the following purposes:

(a) the purpose referred to in paragraph (1)(b); and

(b) contributing to providing the best possible health care system for Canadians and to making information about the health system available to Canadians.

(3) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Definition of
"social
programs"

(4) In this section, "social programs" includes programs in respect of health, post-secondary education, social assistance and social services.

1995, c. 17,
s. 48; 1996, c.
18, s. 49;
1998, c. 19,
s. 285.1(1)

4. Sections 14 and 15 of the Act are replaced by the following:

Canada
Health and
Social
Transfer

14. The Canada Health and Social Transfer shall consist of

(a) the sum of the total equalized tax transfers, as determined in accordance with subsection 16(1);

(b) a cash contribution of \$12.5 billion for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004;

(c) a cash contribution of \$3.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 1998, to be

3. (1) Le passage du paragraphe 13(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 17,
art. 48

13. (1) Sous réserve de la présente partie, il est versé aux provinces une contribution au titre des éléments du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux visés aux alinéas 14a) et b) aux fins suivantes :

a) financer les programmes sociaux d'une manière permettant aux provinces de jouir de flexibilité;

Contribution
au titre des
éléments du
Transfert
visés aux al.
14a) et b)

(2) Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 17,
art. 48

(2) Sous réserve de la présente partie, il est versé aux provinces une contribution au titre des éléments du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux visés aux alinéas 14c) et d) aux fins mentionnées à l'alinéa (1)b) et pour contribuer à fournir aux Canadiens le meilleur système de soins de santé possible et à mettre des renseignements sur le système de santé à la disposition des Canadiens.

Contribution
au titre des
éléments du
Transfert
visés aux al.
14c) et d)

(3) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Au présent article, sont assimilés à des programmes sociaux les programmes de santé, d'éducation postsecondaire, d'assistance sociale et de services sociaux.

Assimilation

4. Les articles 14 et 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 17,
art. 48; 1996,
ch. 18, art.
49; 1998, ch.
19, par.
285.1(1)

14. Le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux se compose des éléments suivants :

Transfert

a) la somme, déterminée conformément au paragraphe 16(1), de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces;

b) une contribution pécuniaire égale à 12,5 milliards de dollars pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1999 et le 31 mars 2004;

paid to the trust referred to in section 16.1; and

(d) a cash contribution, to be provided for the purposes referred to in subsection 13(2), of

(i) \$1.0 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2000,

(ii) \$2.0 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2001, and

(iii) \$2.5 billion for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2002 and ending on March 31, 2004.

c) une contribution pécuniaire égale à 3,5 milliards de dollars, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1998, qui sera payée à la fiducie visée à l'article 16.1;

d) une contribution pécuniaire qui sera versée aux fins prévues au paragraphe 13(2) égale à :

(i) 1 milliard de dollars pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2000,

(ii) 2 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2001,

(iii) 2,5 milliards de dollars pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 2002 et le 31 mars 2004.

Provincial
share of cash
contribution
established
under
paragraph
14(b)

15. (1) The cash contribution established under paragraph 14(b) that may be provided to a province for each of the fiscal years in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004 is the amount determined by the formula

$$F \times [(G \times H/J) + (1 - G) \times K/L] - M$$

where

F is the total of the amounts established under paragraphs 14(a) and (b) for the fiscal year;

G is

(a) 0.3 for the fiscal year beginning on April 1, 1999,

(b) 0.25 for the fiscal year beginning on April 1, 2000, and

(c) 0.0 for each of the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004;

H is the product obtained by multiplying

(a) the total entitlements referred to in subparagraph 15(4)(b)(i), as it read on March 31, 1999, in respect of the province

by

(b) the quotient obtained by dividing

(i) the population of the province for the fiscal year

by

(ii) the population of the province for the fiscal year beginning on April 1, 1995;

15. (1) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 14b) qui peut être versée à une province pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1999 et le 31 mars 2004 correspond au résultat du calcul suivant :

$$F \times [(G \times H/J) + (1 - G) \times K/L] - M$$

où :

F représente la somme des montants visés aux alinéas 14a) et b) pour l'exercice;

G les nombres suivants pour les exercices ci-après :

a) l'exercice commençant le 1^{er} avril 1999 : 0,3,

b) l'exercice commençant le 1^{er} avril 2000 : 0,25,

c) chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2004 : 0,0;

H le produit obtenu par multiplication du montant visé à l'alinéa a) par le quotient visé à l'alinéa b) :

a) le montant total visé au sous-alinéa 15(4)b)(i) — dans sa version au 31 mars 1999 — qui peut être versé à la province,

b) le quotient obtenu par division du nombre visé au sous-alinéa (i) par le nombre visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la population de la province pour l'exercice,

(ii) la population de la province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1995;

Quote-part
d'une
province —
contribution
pécuniaire
visée à l'al.
14b)

J is the total of all the values of H for the fiscal year in respect of all provinces;

K is the population of the province for the fiscal year;

L is the total of the population of all provinces for the fiscal year; and

M is the total equalized tax transfer applicable to the province for the fiscal year, as determined in accordance with subsection 16(1).

J le total des valeurs de l'élément H pour l'exercice pour l'ensemble des provinces;

K la population de la province pour l'exercice;

L la population totale des provinces pour l'exercice;

M la somme, déterminée conformément au paragraphe 16(1), de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province.

Northwest
Territories and
Nunavut

(2) The total entitlements of H in the formula in subsection (1) are

(a) in respect of the Northwest Territories, the total entitlement referred to in subparagraph 15(4)(b)(i), as it read on March 31, 1999, in respect of the Northwest Territories multiplied by 0.56843; and

(b) in respect of Nunavut, the total entitlement referred to in subparagraph 15(4)(b)(i), as it read on March 31, 1999, in respect of the Northwest Territories multiplied by 0.43157.

(2) Pour le calcul visé au paragraphe (1), le montant prévu à l'alinéa a) de l'élément H correspond :

a) s'agissant des Territoires du Nord-Ouest, au montant total visé au sous-alinéa 15(4)b)(i) — dans sa version au 31 mars 1999 — qui peut être versé aux Territoires du Nord-Ouest multiplié par 0,56843;

b) s'agissant du Nunavut, au montant total visé au sous-alinéa 15(4)b)(i) — dans sa version au 31 mars 1999 — qui peut être versé aux Territoires du Nord-Ouest multiplié par 0,43157.

Territoires du
Nord-Ouest
et Nunavut

Provincial
share of cash
contribution
established
under
paragraph
14(c)

(3) The cash contribution established under paragraph 14(c) that may be provided to a province shall be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust referred to in section 16.1.

(3) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 14c) qui peut être versée à une province est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie visée à l'article 16.1.

Quote-part
d'une
province —
contribution
pécuniaire
visée à l'al.
14c)

Provincial
share of cash
contribution
established
under
paragraph
14(d)

(4) The cash contribution established under paragraph 14(d) that may be provided to a province for each of the fiscal years in the period beginning on April 1, 2000 and ending on March 31, 2004 is the amount determined by multiplying the amount set out for that fiscal year in that paragraph by the quotient obtained by dividing

(a) the population of the province for the fiscal year

by

(b) the total of the population of all provinces for the fiscal year.

(4) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 14d) qui peut être versée à une province pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 2000 et le 31 mars 2004 correspond au produit obtenu par multiplication du montant qui est énoncé à cet alinéa pour l'exercice par le quotient obtenu par division de la population de la province pour l'exercice par la population totale des provinces pour l'exercice.

Quote-part
d'une
province —
contribution
pécuniaire
visée à l'al.
14d)

5. The Act is amended by adding the following after section 16:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Payments to
trust

16.1 The Minister may make direct payments, in an aggregate amount not exceeding \$3.5 billion, to a trust established to provide funding for the purposes referred to in subsection 13(2).

16.1 Le ministre peut faire des paiements directs jusqu'à concurrence de 3,5 milliards de dollars à une fiducie établie en vue du financement aux fins prévues au paragraphe 13(2).

Paiements à
une fiducie

1995, c. 17,
s. 50

6. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 17,
art. 50

Reduction or
withholding

(2) The cash contribution that may be provided to a province under subsection 15(1) or (4) shall be reduced or withheld for the purposes of giving effect to

(2) Sont appliquées à la quote-part d'une province au titre des paragraphes 15(1) ou (4) :

Réduction et
retenue

(a) any order made by the Governor in Council in respect of the province under section 15 or 16 of the *Canada Health Act* or, in the case of a cash contribution under subsection 15(1), section 21 or 22 of this Act; or

a) les réductions et les retenues ordonnées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 15 ou 16 de la *Loi canadienne sur la santé* ou, dans le cas uniquement de la quote-part au titre du paragraphe 15(1), des articles 21 ou 22 de la présente loi;

(b) any deduction from the cash contribution under section 20 of the *Canada Health Act*.

b) les déductions effectuées en vertu de l'article 20 de la *Loi canadienne sur la santé*.

1995, c. 17,
s. 50

7. The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

7. Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 17,
art. 50

Criteria for
eligibility

19. (1) In order that a province may qualify for a full cash contribution under subsection 15(1) for a fiscal year, the laws of the province must not

19. (1) Est admise à recevoir, pour un exercice, le plein montant de sa quote-part au titre du paragraphe 15(1) la province dont les règles de droit :

Admissibilité

1995, c. 17,
s. 50

8. Paragraphs 21(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

8. Les alinéas 21(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 17,
art. 50

(a) direct that any cash contribution under subsection 15(1) to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each non-compliance, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the non-compliance; or

a) soit ordonner, pour chaque manquement, que la quote-part de la province au titre du paragraphe 15(1) pour un exercice soit réduite du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;

(b) if the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution under subsection 15(1) to that province for a fiscal year be withheld.

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité de la quote-part de la province au titre du paragraphe 15(1) pour un exercice.

1995, c. 17,
s. 50

9. Sections 22 and 23 of the French version of the Act are replaced by the following:

9. Les articles 22 et 23 de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 17,
art. 50

Nouvelle
application
des réductions
ou retenues

22. En cas de manquement continu aux conditions visées à l'article 19, les réductions ou retenues sur la quote-part d'une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de

22. En cas de manquement continu aux conditions visées à l'article 19, les réductions ou retenues sur la quote-part d'une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de

Nouvelle
application
des
réductions ou
retenues

l'article 21 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province, que le manquement se continue.

Application
aux exercices
ultérieurs

23. Toute réduction ou retenue visée aux articles 21 ou 22 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.

1995, c. 17,
s. 53

10. Section 25 of the Act and the heading before it are repealed.

R.S., c. C-6

Canada Health Act

1995, c. 17,
s. 34(2)

11. The definition "cash contribution" in section 2 of the *Canada Health Act* is replaced by the following:

"cash
contribution"
« contri-
bution
pécuniaire »

"cash contribution" means the cash contribution in respect of the Canada Health and Social Transfer that may be provided to a province under subsections 15(1) and (4) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*;

1993, c. 28

Nunavut Act

12. Section 57 of Schedule III to the *Nunavut Act* and the heading before it are repealed.

Coming into Force

13. (1) Sections 2 to 11 are deemed to have come into force on April 1, 1999.

(2) Section 12 is deemed to have come into force on March 31, 1999.

PART 2

PUBLIC SECTOR PENSIONS

R.S., c. C-17

Canadian Forces Superannuation Act

1992, c. 46,
s. 40(1)

14. (1) Subparagraphs 15(1)(a)(ii) and (iii) of the *Canadian Forces Superannuation Act* are replaced by the following:

(ii) the average annual pay received by the contributor during any five-year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years, or

l'article 21 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province, que le manquement se continue.

23. Toute réduction ou retenue visée aux articles 21 ou 22 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.

Application
aux exercices
ultérieurs

10. L'article 25 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1995, ch. 17,
art. 53

Loi canadienne sur la santé

L.R., ch. C-6

11. La définition de « contribution pécuniaire », à l'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé*, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 17,
par. 34(2)

« contribution pécuniaire » La contribution au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux qui peut être versée à une province au titre des paragraphes 15(1) et (4) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

« contri-
bution
pécuniaire »
« cash
contribution »

Loi sur le Nunavut

1993, ch. 28

12. L'article 57 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Entrée en vigueur

13. (1) Les articles 2 à 11 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1999.

(2) L'article 12 est réputé être entré en vigueur le 31 mars 1999.

PARTIE 2

PENSION DU SECTEUR PUBLIC

Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes

L.R., ch.
C-17

14. (1) Les sous-alinéas 15(1)a)(ii) et (iii) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* sont remplacés par ce qui suit :

(ii) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours d'une période de cinq ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service

1992, ch. 46,
par. 40(1)

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than five years of pensionable service, the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit, and

(2) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection 15(3) of the Act is replaced by the following:

"Average Maximum Pensionable Earnings"
« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension »

"Average Maximum Pensionable Earnings" means, with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which he or she ceased to be a member of the regular force and for each of the four preceding years;

(3) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Application

(6) Subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), as enacted by subsection 14(1) of the *Budget Implementation Act, 1999*, apply with respect to benefits payable to or in respect of a person who contributes under section 5 or 75 on or after the day on which this subsection comes into force but do not apply to a person who became entitled to an annuity before the coming into force of this subsection and is a person described in section 41 and who is only entitled to a return of contributions in respect of the period of service in the regular or reserve force after the time of his or her re-enrollment within the meaning of that section.

Application

(7) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection (3), as enacted by subsection 14(2) of the *Budget Implementation Act, 1999*, applies only with respect to deductions from annuities made under subsection (2) that take effect on or after the day on which this subsection comes into force.

ouvrant droit à pension et formant un total de cinq années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, la solde annuelle moyenne qu'il a reçue pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

(2) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension », au paragraphe 15(3) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » À l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année dans laquelle il a cessé d'être un membre de la force régulière et pour chacune des quatre années précédentes.

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension »
"Average Maximum Pensionable Earnings"

(3) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Application

(6) Les sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii), édictés par le paragraphe 14(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, s'appliquent relativement aux prestations payables à la personne — ou à son égard — qui verse des contributions au titre des articles 5 ou 75 à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci. Ils ne s'appliquent pas à la personne qui a eu droit à une annuité avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et est une personne visée à l'article 41 et qui n'a droit qu'à un remboursement de contributions relativement à sa période de service dans la force régulière ou la force de réserve après qu'elle y a été enrôlée de nouveau aux termes de cet article.

Application

(7) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » au paragraphe (3), édictée par le paragraphe 14(2) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, ne s'applique qu'aux déductions effectuées au titre du paragraphe (2) et qui prennent effet à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci.

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act*1992, c. 46,
s. 8(1)

15. (1) Subparagraphs 11(1)(a)(ii) and (iii) of the *Public Service Superannuation Act* are replaced by the following:

(ii) the average annual salary received by the contributor during any five-year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years, or

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than five years of pensionable service, the average annual salary received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit; and

(2) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

"Average Maximum Pensionable Earnings" means, with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the contributor

(a) ceased to be employed in the Public Service, or

(b) becomes entitled to receive a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial plan similar thereto,

whichever is the earlier, and for each of the four preceding years;

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

(9) Subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), as enacted by subsection 15(1) of the *Budget Implementation Act, 1999*, apply with respect to benefits payable to or in respect of a person who contributes under section 5 or 65 on or

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

15. (1) Les sous-alinéas 11(1)a)(ii) et (iii) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* sont remplacés par ce qui suit :

(ii) soit le traitement annuel moyen reçu par le contributeur au cours d'une période de cinq ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de cinq années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, le traitement annuel moyen qu'il a reçu pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

(2) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension », au paragraphe 11(3) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » À l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année dans laquelle le contributeur :

a) soit a cessé d'être employé dans la fonction publique;

b) soit devient habile à recevoir une pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions,

selon le premier en date de ces deux événements, et pour chacune des quatre années précédentes.

(3) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(9) Les sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii), édictés par le paragraphe 15(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, s'appliquent relativement aux prestations payables à la personne — ou à son égard — qui verse des contributions au

1992, ch. 46,
par. 8(1)

« moyenne
des
maximums
des gains
ouvrant droit
à pension »
"Average
Maximum
Pensionable
Earnings"

"Average
Maximum
Pensionable
Earnings"
« moyenne
des maximums
des gains
ouvrant droit
à pension »

Application

Application

after the day on which this subsection comes into force but do not apply to a person who became entitled to an annuity before the coming into force of this subsection, is re-employed in the Public Service and is a contributor referred to in section 29 and who, on ceasing to be re-employed, exercises an option in favour of a return of contributions or is only entitled to a return of contributions.

titre des articles 5 ou 65 à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci. Ils ne s'appliquent pas à la personne qui a eu droit à une pension avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est de nouveau employée dans la fonction publique et est un contributeur visé à l'article 29 et qui, dès qu'elle cesse d'être ainsi employée de nouveau, exerce son option en faveur d'un remboursement de contributions ou n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Application

(10) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection (3), as enacted by subsection 15(2) of the *Budget Implementation Act, 1999*, applies only with respect to deductions from annuities made under subsection (2) that take effect on or after the day on which this subsection comes into force.

Application

(10) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » au paragraphe (3), édictée par le paragraphe 15(2) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, ne s'applique qu'aux déductions effectuées au titre du paragraphe (2) et qui prennent effet à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci.

R.S., c. R-11

*Royal Canadian Mounted Police
Superannuation Act*

1992, c. 46,
s. 68(1)

16. (1) Subparagraphs 10(1)(a)(ii) and (iii) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* are replaced by the following:

(ii) the average annual pay received by the contributor during any five-year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years, or

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than five years of pensionable service, the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit, and

(2) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

"Average Maximum Pensionable Earnings" means, with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which he or she ceased to be a member of the Force and for each of the four preceding years;

"Average Maximum Pensionable Earnings"
« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension »

*Loi sur la pension de retraite de la
Gendarmerie royale du Canada*

L.R., ch.
R-111992, ch. 46,
par. 68(1)

16. (1) Les sous-alinéas 10(1)(a)(ii) et (iii) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

(ii) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours d'une période de cinq ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de cinq années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, la solde annuelle moyenne qu'il a reçue pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

(2) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension », au paragraphe 10(3) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » À l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année dans laquelle il a cessé d'être un membre de

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension »
"Average Maximum Pensionable Earnings"

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Application

(6) Subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), as enacted by subsection 16(1) of the *Budget Implementation Act, 1999*, apply with respect to benefits payable to or in respect of a person who contributes under section 5 or 36 on or after the day on which this subsection comes into force but do not apply to a person who became entitled to an annuity before the coming into force of this subsection, is re-appointed to or re-enlisted in the Force and is a contributor referred to in section 23 and who, on subsequently ceasing to be a member of the Force, exercises an option in favour of a return of contributions or is only entitled to a return of contributions.

la Gendarmerie et pour chacune des quatre années précédentes.

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Application

(6) Les sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii), édictés par le paragraphe 16(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, s'appliquent relativement aux prestations payables à la personne — ou à son égard — qui verse des contributions au titre des articles 5 ou 36 à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci. Ils ne s'appliquent pas à la personne qui a eu droit à une annuité avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est nommée de nouveau dans la Gendarmerie ou s'y rengage et est un contributeur visé à l'article 23 et qui, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la Gendarmerie, exerce son choix en faveur d'un remboursement de contributions ou n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Application

(7) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection (3), as enacted by subsection 16(2) of the *Budget Implementation Act, 1999*, applies only with respect to deductions from annuities made under subsection (2) that take effect on or after the day on which this subsection comes into force.

Application

(7) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » au paragraphe (3), édictée par le paragraphe 16(2) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, ne s'applique qu'aux déductions effectuées au titre du paragraphe (2) et qui prennent effet à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci.

PART 3

HUMAN RESOURCES MANAGEMENT

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

1996, c. 18,
s. 2

17. Subsection 9.1(2) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:

Limit on
maximum rate
of increase

(2) During the period referred to in paragraph 62(1)(b) of the *Public Service Staff Relations Act*, an arbitration board, as defined in subsection 2(1) of that Act, shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees of the Service to that concluded through collective bargaining or otherwise by

PARTIE 3

GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

L.R., ch.
C-23

17. Le paragraphe 9.1(2) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Toutefois, un conseil d'arbitrage, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, ne peut, au cours de la période visée à l'alinéa 62(1)b) de cette loi, prévoir, dans une décision arbitrale rendue au sujet d'un différend, des augmentations de la rémunération et des avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou

a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

R.S., c. 33
(2nd Supp.)

*Parliamentary Employment and Staff
Relations Act*

1996, c. 18,
s. 11

18. Section 53.1 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is replaced by the following:

Limit on
increases for
certain period

53.1 Notwithstanding any other provision of this Act, during the period in which the referral of a dispute to arbitration as the process for the resolution of a dispute under the *Public Service Staff Relations Act* is suspended under paragraph 62(1)(b) of that Act, the Board shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

1996, c. 18,
s. 20

19. (1) Subsection 62(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

Suspension

62. (1) The operation of sections 64 to 75.1 is suspended

(a) in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I or any separate employer designated under subsection (4), with respect to a dispute in relation to collective bargaining commenced by notice to bargain collectively given during the period beginning on the day on which this section, as it read immediately before the coming into force of section 19 of the *Budget Implementation Act, 1999*, came into force and ending on June 20, 2001; and

d'une autre façon par une unité de négociation analogue de la fonction publique, au sens de cette loi, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, du régime de rémunération applicable à cette unité.

Loi sur les relations de travail au Parlement

L.R., ch. 33
(2^e suppl.)

18. L'article 53.1 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18,
art. 11

53.1 Pendant la période où les articles 64 à 75.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* sont inopérants en vertu de l'alinéa 62(1)b) de cette loi, la Commission ne peut, dans ses décisions arbitrales au sujet d'un différend, accorder des augmentations de rémunération et d'avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue dans la fonction publique, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, du régime de rémunération applicable à cette unité.

Restriction

*Loi sur les relations de travail dans la
fonction publique*

L.R., ch. P-35

19. (1) Le paragraphe 62(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18,
art. 20

62. (1) Les articles 64 à 75.1 sont inopérants :

Suspension

a) s'agissant d'un secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de l'annexe I ou d'un employeur distinct désigné au titre du paragraphe (4), à l'égard des différends survenant dans le cadre de négociations collectives qui font suite à un avis de négocier collectivement donné au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent article, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 19 de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, et se terminant le 20 juin 2001;

(b) in the case of any other separate employer, during the period beginning on the day on which this section, as it read immediately before the coming into force of section 19 of the *Budget Implementation Act, 1999*, came into force and ending on June 20, 1999.

(2) Section 62 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Order

(4) The Governor in Council may, by order, designate any separate employer for the purposes of paragraph (1)(a).

PART 4

ADMINISTRATION OF PUBLIC
MONEYS

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*1995, c. 17,
s. 58

20. Section 18 of the *Financial Administration Act* is repealed.

21. Section 43 of the English version of the Act is replaced by the following:

Parliamen-
tary authority
required

43. No money shall be borrowed or securities issued by or on behalf of Her Majesty without the authority of Parliament.

1991, c. 24,
s. 18

22. Sections 44 to 46 of the Act are replaced by the following:

Raising of
money

44. (1) When by this Act or any other Act of Parliament authority is given to raise money by Her Majesty, the Governor in Council may, subject to the Act authorizing the raising of the money, authorize the Minister to borrow the money by any means that the Minister considers appropriate.

Maximum

(2) The aggregate principle amount of money borrowed by the Minister under this section in any fiscal year may not exceed the amount that is specified by order of the Governor in Council for that fiscal year.

Powers of
Minister

(3) Subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify, the Minister may enter into any contract or agreement, issue securities and do any other thing relating to the borrowing of money that the Minister considers appropriate.

b) s'agissant de tout autre employeur distinct, au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent article, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 19 de cette loi, et se terminant le 20 juin 1999.

(2) L'article 62 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Décret

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout employeur distinct pour l'application de l'alinéa (1)a).

PARTIE 4

GESTION DES FONDS PUBLICS

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

20. L'article 18 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé.

1995, ch. 17,
art. 58

21. L'article 43 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Parliamen-
tary authority
required

43. No money shall be borrowed or securities issued by or on behalf of Her Majesty without the authority of Parliament.

1991, ch. 24,
art. 18

22. Les articles 44 à 46 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prélèvement
de fonds

44. (1) Dans les cas où la présente loi ou une autre loi fédérale autorise un financement par Sa Majesté, le gouverneur en conseil peut, sous réserve de cette loi, autoriser le ministre à contracter des emprunts par tout moyen que celui-ci estime indiqué.

Plafond

(2) Le total du principal emprunté pour un exercice ne peut excéder le plafond précisé par décret pour cet exercice.

Pouvoirs
relatifs aux
emprunts

(3) Le ministre peut, sous réserve des conditions éventuellement précisées par le gouverneur en conseil, conclure des contrats ou des accords, émettre des titres et prendre toute autre mesure relative aux emprunts qu'il estime indiquée.

Transitional	(4) Subsection (3) applies with respect to anything done in relation to borrowings under this section, as it read immediately before the coming into force of this subsection, as though the borrowing were done under subsection (1).	(4) Le paragraphe (3) s'applique à l'égard des emprunts — notamment émission et vente de titres — contractés en vertu du présent article, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, comme si ces emprunts avaient été contractés en vertu du paragraphe (1).	Disposition transitoire
Auctions	<p>45. (1) If the Minister borrows money by way of an auction, the Minister may establish rules governing the conduct of the auction, including rules relating to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the eligibility of persons to participate in the auction; (b) the provision to the Minister by participants of any information that the Minister considers relevant, including information respecting holdings of securities and transactions in securities; (c) the form of bids; (d) the maximum amount that may be bid for by a participant; and (e) the certification and verification of bids. 	<p>45. (1) S'il contracte des emprunts par voie d'adjudication, le ministre peut fixer des règles régissant la conduite de l'adjudication, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'admissibilité d'une personne à participer à l'adjudication; b) la fourniture au ministre par les participants des renseignements qu'il estime pertinents, notamment sur les titres ou sur les opérations relatives aux titres; c) la forme des soumissions; d) le montant maximal de la soumission d'un participant; e) l'attestation et la vérification des soumissions. 	Adjudication
Rules not statutory instruments	(2) Rules governing the conduct of an auction are not statutory instruments as defined in the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) Les règles régissant la conduite de l'adjudication ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Dérogation
Contracts and agreements	45.1 The Governor in Council may authorize the Minister, subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify, to enter into any contract or agreement of a financial nature, including options, derivatives, swaps and forwards, on such terms and conditions as the Minister considers necessary.	45.1 Le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il précise, autoriser le ministre à conclure, aux conditions que ce dernier estime indiquées, des contrats ou accords de nature financière, notamment contrats d'option, contrats dérivés, contrats de swap et contrats à terme.	Contrats ou accords de nature financière
Powers — management of assets and liabilities	<p>46. The Minister may, on any terms and conditions the Minister considers appropriate, do any of the following if the Minister considers it appropriate for the sound and efficient management of the assets and liabilities of Canada, including contingent liabilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) purchase or acquire securities of Canada or any other securities, including purchasing or acquiring them on their issuance, and hold, lend or sell securities of Canada or any other securities; and 	<p>46. S'il l'estime indiqué pour la bonne gestion des ressources et des charges directes ou éventuelles de l'État, le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) acheter ou acquérir, y compris lors de leur émission, des titres ou valeurs du Canada ou d'autres valeurs, les détenir, les prêter ou les vendre; b) assortir d'un droit ou d'un intérêt, ou grever d'une charge les titres ou valeurs du Canada ou les autres valeurs qu'il détient. 	Pouvoirs — gestion des ressources et des charges

(b) create a charge on, or right or interest in, securities of Canada or any other securities held by the Minister.

Re-financing

46.1 In any fiscal year, the Governor in Council may authorize the Minister to borrow money

(a) to pay any amount that is required to be paid in that fiscal year in respect of any money borrowed under the authority of this Act, other than section 47, or any other Act of Parliament; or

(b) to extinguish or reduce any liability of Canada that the Minister is of the opinion should be extinguished or reduced.

1991, c. 24,
s. 50 (Sch. II,
item 13(F));
1995, c. 17,
s. 59

23. Section 49 of the Act is replaced by the following:

49. (1) After the Public Accounts are tabled in the House of Commons, the Minister shall cause to be tabled in each House, within the first 45 days on which that House is sitting after the Public Accounts are tabled in the House of Commons, a report on the activities of the Minister in relation to the management of the public debt in the fiscal year to which the Public Accounts relate.

Report on debt management

(2) In every fiscal year, the Minister shall cause to be tabled in each House of Parliament a report on the Minister's plans in relation to the management of the public debt in the next fiscal year.

Report next fiscal year

23.1 Section 51 of the Act is renumbered as subsection 51(1) and is amended by adding the following:

(2) The Governor in Council may authorize the Minister to do anything referred to in paragraphs (1)(a) to (c) for any period that the Governor in Council considers appropriate.

Delegation to Minister

23.2 Section 55 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) all money required to be paid under contracts and agreements entered into under this Part, either before or after the coming into force of this paragraph.

46.1 Le gouverneur en conseil peut, au cours d'un exercice, autoriser le ministre à contracter des emprunts en vue :

Refinancement

a) de payer toute somme devant être payée au cours de l'exercice relativement aux emprunts contractés sous l'autorité de la présente loi — compte non tenu de l'article 47 — ou d'une autre loi fédérale;

b) d'éteindre ou de réduire toute charge de l'État qui, à son avis, devrait être éteinte ou réduite.

23. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24,
art. 50, ann.
II, art. 13(F);
1995, ch. 17,
art. 59

49. (1) Après le dépôt des Comptes publics devant la Chambre des communes, le ministre fait déposer devant chaque chambre, dans les quarante-cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant ce dépôt, un rapport sur les mesures afférentes à la gestion de la dette publique qu'il a prises au cours de l'exercice auquel les Comptes se rapportent.

Rapport : gestion de la dette publique

(2) Au cours de chaque exercice, le ministre fait déposer devant chaque chambre un rapport sur les mesures afférentes à la gestion de la dette publique qu'il prévoit prendre au cours du prochain exercice.

Rapport : prochain exercice

23.1 L'article 51 de la même loi devient le paragraphe 51(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut déléguer au ministre, pour la période qu'il estime indiquée, les pouvoirs visés aux alinéas (1)a) à c).

Ministre

23.2 L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) les sommes payables en vertu de contrats ou accords conclus en vertu de la présente partie avant ou après l'entrée en vigueur du présent alinéa.

24. The Act is amended by adding the following after section 60:

Delegation

60.1 The Minister may delegate to any officer of the Department of Finance any of the powers, duties and functions of the Minister under this Part, except the power to delegate under this section.

Coming into force

24.1 Sections 20 to 24 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Délégation

60.1 Le ministre peut déléguer à tout fonctionnaire du ministère des Finances les attributions que la présente partie lui confère, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article.

Entrée en vigueur

24.1 Les articles 20 à 24 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

PART 5

CERTAIN FIRST NATIONS' SALES TAXES

DIVISION 1

SLIAMMON FIRST NATION TAX ON TOBACCO AND FUELS

Definitions

25. The definitions in this section apply in this Division.

“council”
« conseil »

“council”, in relation to the Sliammon First Nation, has the same meaning as the expression “council of the band” in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

“direct”
« directe »

“direct” has the same meaning, for the purpose of distinguishing between a direct and an indirect tax, as in class 2 of section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

“fuel”
« carburant »

“fuel” means

(a) diesel fuel, including any fuel oil that is suitable for use in internal combustion engines of the compression-ignition type, other than such fuel oil that is intended for use and is actually used as heating oil;

(b) gasoline type fuels for use in internal combustion engines; and

(c) propane gas.

“Minister”
« ministre »
“reserve”
« réserve »

“Minister” means the Minister of Finance.

“reserve” means the reserves, within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*, set apart by Her Majesty for the use and benefit of the Sliammon First Nation.

“sale”
« vente »

“sale” has the meaning assigned by subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*.

PARTIE 5

TAXES DE VENTE DE CERTAINES PREMIÈRES NATIONS

SECTION 1

TAXE DE LA PREMIÈRE NATION DE SLIAMMON SUR LE TABAC ET LE CARBURANT

Définitions

25. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« carburant »

« carburant »
“fuel”

a) Le combustible diesel, notamment toute huile combustible qui peut être utilisée dans les moteurs à combustion interne de type allumage par compression, à l'exception de toute huile combustible destinée à être utilisée — et utilisée de fait — comme huile à chauffage;

b) les carburants du genre de l'essence utilisés dans les moteurs à combustion interne;

c) le gaz propane.

« conseil » Quant à la première nation de Sliammon, s'entend au sens de l'expression « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« conseil »
“council”

« directe » Pour distinguer une taxe directe d'une taxe indirecte, a le même sens qu'à la catégorie 2 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

« directe »
“direct”

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre »
“Minister”
« première nation de Sliammon »
“Sliammon First Nation”

« première nation de Sliammon » La bande indienne de Sliammon visée par le décret C.P. 1973-3571.

"Sliammon First Nation"
« première nation de Sliammon »

"Sliammon First Nation" means the Sliammon Band of Indians referred to in Order in Council P.C. 1973-3571.

"tobacco product"
« produit du tabac »

"tobacco product" means

(a) every article made by a tobacco manufacturer from raw leaf tobacco, within the meaning assigned to those expressions by section 6 of the *Excise Act*, by any process whatever, and includes cigarettes and tobacco sticks, as defined in that section, and snuff;

(b) the leaves and stems of the tobacco plant if they have been processed further than drying and sorting; and

(c) cigars, within the meaning assigned by section 6 of the *Excise Act*.

« produit du tabac »

a) Produit réalisé par un fabricant de tabac avec du tabac en feuilles, au sens où ces expressions s'entendent à l'article 6 de la *Loi sur l'accise*, par quelque procédé que ce soit, y compris les cigarettes et les bâtonnets de tabac, au sens de cet article, et le tabac à priser;

b) les feuilles et tiges de la plante de tabac, traitées au-delà du séchage et du triage;

c) les cigares au sens de l'article 6 de la *Loi sur l'accise*.

« produit du tabac »
"tobacco product"

« réserve » Les réserves, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, mises de côté par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation de Sliammon.

« réserve »
"reserve"

« vente » S'entend au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« vente »
"sale"

Tax

26. (1) Notwithstanding section 87 of the *Indian Act*, the council may make a by-law imposing a direct tax in respect of the sale of tobacco products or fuel on a reserve to be collected under an administration agreement entered into under subsection 31(1).

26. (1) Malgré l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, le conseil peut prendre un règlement administratif imposant, relativement à la vente de produits du tabac ou de carburant dans une réserve, une taxe directe à percevoir conformément à l'accord conclu aux termes du paragraphe 31(1).

Taxe

Application of section 87 of the *Indian Act*

(2) For greater certainty, except with respect to a tax imposed by a by-law made under subsection (1), nothing in that subsection affects the application of section 87 of the *Indian Act*.

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) est sans effet sur l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, sauf en ce qui concerne une taxe imposée par un règlement administratif pris sous le régime de ce paragraphe.

Application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*

Indian moneys

(3) Moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1) are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

(3) Les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Argent des Indiens

Sale on reserve

(4) For the purposes of this Division, a tobacco product or fuel is sold on a reserve if

(a) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the sale because of the connection of the sale with the reserve and the application of section 87 of the *Indian Act*; or

(b) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* would not have been payable in respect

(4) Pour l'application de la présente section, un produit du tabac ou du carburant est vendu dans une réserve dans le cas où la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* :

a) soit n'est pas payable relativement à la vente en raison du lien entre la vente et la réserve et de l'application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*;

Vente dans la réserve

of the sale because of the reasons set out in paragraph (a) if the purchaser had been a person eligible to benefit from an exemption from taxation under section 87 of the *Indian Act* and section 32 had not applied to the sale.

b) soit n'aurait pas été payable relativement à la vente pour les raisons énoncées à l'alinéa a) si l'acheteur avait été exempté de taxation en vertu de cet article et si l'article 32 ne s'était pas appliqué à la vente.

Expenditures

(5) Expenditures made out of moneys raised under a tax referred to in subsection (1) must be made under the authority of a resolution approved by a majority of the councillors of the Sliammon First Nation present at a meeting of the council duly convened.

(5) Les dépenses à faire sur les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) doivent l'être sous l'autorité d'une résolution approuvée par une majorité des conseillers de la première nation de Sliammon présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée.

Dépenses

By-law

(6) A by-law made under subsection (1)

(a) is valid only if approved by a majority of the councillors of the Sliammon First Nation present at a meeting of the council duly convened;

(b) may not come into force before it is approved by the Minister and an administration agreement has been entered into under subsection 31(1);

(c) must provide that the rate of tax on the sale of the tobacco products and fuels that are subject to the tax is the rate at which tax is imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act*;

(d) may be made with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this section; and

(e) is not subject to the *Statutory Instruments Act*.

(6) Le règlement administratif pris en application du paragraphe (1) :

a) n'est valide que s'il est approuvé par une majorité de conseillers de la première nation de Sliammon présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée;

b) n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été approuvé par le ministre et qu'un accord d'application a été conclu aux termes du paragraphe 31(1);

c) prévoit que le taux de la taxe sur la vente des produits du tabac et du carburant qui sont assujettis à la taxe est celui auquel est imposée la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

d) peut être pris relativement à toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou qui y est accessoire;

e) n'est pas assujetti à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Règlement administratif

Proof of by-law

(7) A copy of a by-law made by the council under this Division, if it is certified to be a true copy by the Minister or a person authorized by the Minister, is evidence that the by-law was duly made by the council and approved by the Minister, without proof of the signature or the authorization of the person, and no such by-law is invalid by reason of any defect in form.

(7) La copie d'un règlement administratif pris par le conseil en vertu de la présente section constitue, si elle est certifiée conforme par le ministre ou par une personne autorisée par celui-ci, une preuve que le règlement a été régulièrement pris par le conseil et approuvé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou l'autorisation de la personne. Nul règlement administratif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.

Preuve

Publication of
by-law

(8) The council must, on demand, provide a copy of any by-law made under this Division and must publish a copy of every such by-law in the *First Nations Gazette* and in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies. However, if the council fails to so publish it, the by-law is, notwithstanding the failure, valid.

(8) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement administratif pris en application de la présente section et de le publier dans la publication intitulée *First Nations Gazette* ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du règlement administratif.

Publication

Agreement
with
Government
of Canada

27. (1) If the council has made a by-law imposing a tax under this Division, the council may enter into an administration agreement, within the meaning of subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, with respect to the by-law.

27. (1) Le conseil peut conclure un accord d'application au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* relativement à tout règlement administratif qu'il a pris imposant une taxe en vertu de la présente section.

Accord avec
le gouverne-
ment du
Canada

Rules if
agreement

(2) If an administration agreement has been entered into,

(a) Part IX of the *Excise Tax Act* (except paragraph 240(1)(a) of that Act) applies for the purposes of a by-law made under subsection 30(1) as if the tax were imposed under subsection 165(1) of that Act;

(b) anything done to satisfy a requirement of the by-law that would satisfy a corresponding requirement of Part IX of the *Excise Tax Act* if the tax imposed under the by-law were imposed under subsection 165(1) of that Act, satisfies the requirement of the by-law;

(c) for greater certainty, every person who is a registrant for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act* is a registrant for the purposes of the by-law; and

(d) any proceeding that could be taken under any other Act of Parliament in respect of the tax imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* may be taken in respect of the tax imposed under the by-law.

(2) Dans le cas où un accord d'application a été conclu, les règles suivantes s'appliquent :

a) la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (à l'exception de son alinéa 240(1)a)) s'applique dans le cadre du règlement administratif pris en application du paragraphe 30(1) comme si la taxe était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi;

b) tout acte accompli en vue de remplir une exigence du règlement administratif qui remplirait une exigence correspondante de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* si la taxe imposée par le règlement était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi remplit l'exigence du règlement;

c) il est entendu que quiconque est un inscrit pour l'application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* l'est également pour l'application du règlement administratif;

d) toute procédure qui pourrait être engagée en vertu d'une autre loi fédérale relativement à la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* peut être engagée relativement à la taxe imposée par le règlement administratif.

Règles
d'application

No tax
payable

28. No tax is payable under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* with respect to a supply in respect of which a tax referred to in subsection 30(1) is payable.

28. La taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'est pas payable relativement aux fournitures à l'égard desquelles la taxe prévue au paragraphe 30(1) est payable.

Taxe non
payable

Confidentiality

29. (1) No person shall provide access to information obtained in the administration of this Division or any by-law made under this Division that may directly or indirectly identify a person except

(a) for the purpose of administering or enforcing this Division, Part IX of the *Excise Tax Act* or a by-law made under this Division;

(b) for any purpose for which taxpayer information may be provided under Part IX of the *Excise Tax Act*;

(c) for the purposes of any legal proceedings;

(d) to the person to whom the information relates;

(e) to the council or any officer of the tax administration of the Sliammon First Nation who is authorized by the council, for the purposes of formulating or implementing fiscal policy of the Sliammon First Nation;

(f) to an official of the Department of Finance for the purposes of formulating or implementing fiscal policy; and

(g) to any person legally entitled to it under any Act of Parliament or of the legislature of a province, solely for the purposes for which that person is entitled to it.

Offence in relation to information

(2) Every person to whom information has been provided for a particular purpose under subsection (1) and who for any other purpose knowingly uses, provides to any person, allows the provision to any person of, or allows any person access to, that information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

Offence and penalty

30. Every person who contravenes this Division, except subsection 33(1), or a by-law made under this Division is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

Caractère confidentiel des renseignements

29. (1) Nul ne peut permettre l'accès à des renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente section ou d'un règlement administratif pris sous son régime qui permettraient directement ou indirectement d'identifier une personne, sauf :

a) pour l'application ou l'exécution de la présente section, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* ou d'un règlement administratif pris sous le régime de la présente section;

b) à une fin à laquelle un renseignement confidentiel peut être fourni en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;

c) dans le cadre de poursuites judiciaires;

d) à la personne visée par les renseignements;

e) au conseil ou à un dirigeant de l'administration fiscale de la première nation de Sliammon qui est autorisé par le conseil, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale de la première nation de Sliammon;

f) à un fonctionnaire du ministère des Finances, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale;

g) à une personne qui y a droit légalement aux termes d'une loi fédérale ou provinciale, mais uniquement aux fins auxquelles elle y a droit.

(2) Toute personne à qui un renseignement est fourni à une fin précise en conformité avec le paragraphe (1) et qui, sciemment, utilise ce renseignement, le fournit ou en permet la fourniture ou l'accès à une autre fin commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

Communication non autorisée de renseignements

30. Quiconque contrevient à la présente section, sauf le paragraphe 33(1), ou à un règlement administratif pris sous son régime commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

Infraction et pénalité

DIVISION 2

SECTION 2

1997, c. 26

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 1997

1998, c. 21,
s. 68

31. The heading “WESTBANK FIRST NATION TAX ON ALCOHOL AND TOBACCO” before section 51 of the *Budget Implementation Act, 1997* is replaced by the following:

WESTBANK FIRST NATION TAX ON
ALCOHOL, TOBACCO AND FUELS

32. Section 51 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“fuel”
« carburant »

“fuel” means

(a) diesel fuel, including any fuel oil that is suitable for use in internal combustion engines of the compression-ignition type, other than such fuel oil that is intended for use and is actually used as heating oil;

(b) gasoline type fuels for use in internal combustion engines; and

(c) propane gas.

1998, c. 21,
s. 70(1)

33. (1) Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

Tax

52. (1) Notwithstanding section 87 of the *Indian Act*, the council may make a by-law imposing a direct tax in respect of the sale of alcoholic beverages, fuel or tobacco products on a reserve to be collected pursuant to an agreement entered into under subsection 54(1).

1998, c. 21,
s. 70(2)

(2) The portion of subsection 52(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Sale on
reserve

(4) For the purposes of this Part, an alcoholic beverage, fuel or a tobacco product is sold on a reserve if

1998, c. 21,
s. 71(1)

34. Paragraph 53(1)(c) of the Act is replaced by the following:

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 1997

1997, ch. 26

31. L'intertitre « TAXE SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES ET LES PRODUITS DU TABAC DE LA PREMIÈRE NATION DE WESTBANK » précédant l'article 51 de la *Loi d'exécution du budget de 1997* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21,
art. 68

TAXE DE LA PREMIÈRE NATION DE
WESTBANK SUR L'ALCOOL, LE
TABAC ET LE CARBURANT

32. L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« carburant »

« carburant »
“fuel”

a) Le combustible diesel, notamment toute huile combustible qui peut être utilisée dans les moteurs à combustion interne de type allumage par compression, à l'exception de toute huile combustible destinée à être utilisée — et utilisée de fait — comme huile à chauffage;

b) les carburants du genre de l'essence utilisés dans les moteurs à combustion interne;

c) le gaz propane.

33. (1) Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21,
par. 70(1)

52. (1) Malgré l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, le conseil peut prendre un règlement administratif imposant, relativement à la vente de boissons alcoolisées, de produits du tabac ou de carburant dans une réserve, une taxe directe à percevoir conformément à l'accord conclu aux termes du paragraphe 54(1).

Taxe

(2) Le passage du paragraphe 52(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21,
par. 70(2)

(4) Pour l'application de la présente partie, une boisson alcoolisée, un produit du tabac ou du carburant est vendu dans une réserve dans le cas où la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* :

Vente dans la
réserve

34. L'alinéa 53(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21,
par. 71(1)

(c) shall provide that the rate of tax on the sale of the alcoholic beverages, fuel and tobacco products that are subject to the tax is the rate at which tax is imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act*;

c) prévoit que le taux de la taxe sur la vente des boissons alcoolisées, des produits du tabac et du carburant qui sont assujettis à la taxe est celui auquel est imposée la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

DIVISION 3

SECTION 3

1994, c. 35

YUKON FIRST NATIONS SELF-GOVERNMENT ACT

LOI SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

1994, ch. 35

35. The Yukon First Nations Self-Government Act is amended by adding the following after section 18:

35. La Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Refund of
Goods and
Services Tax

18.1 (1) The Minister of National Revenue shall pay to a person, as defined in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*, a refund of the tax paid by the person under Part IX of that Act, to the extent and in the manner that the refund is provided for in a self-government agreement with a first nation.

18.1 (1) Le ministre du Revenu national rembourse à une personne, au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, la taxe qu'elle a payée aux termes de la partie IX de cette loi, dans la mesure et selon les modalités prévues dans un accord conclu avec une première nation.

Rembourse-
ment de la
taxe sur
produits et
services

Application of
Excise Tax Act

(2) The provisions of Part IX of the *Excise Tax Act* apply, with any modifications that the circumstances may require, in respect of any claim for a refund and any amount refunded under subsection (1) as though the refund were a rebate provided for under Division VI of that Part.

(2) Les dispositions de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de remboursement et aux montants remboursés en application du paragraphe (1) comme si le remboursement était prévu par la section VI de cette partie.

Application
de la *Loi sur
la taxe
d'accise*

PART 6

PARTIE 6

CANADA CHILD TAX BENEFIT

PRESTATION FISCALE CANADIENNE POUR ENFANTS

R.S., c. 1 (5th
Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

36. (1) The description of B in subsection 122.61(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

36. (1) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

B is 5% (or where the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant at the beginning of the month, 2 1/2%) of the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds \$29,590; and

B 5 % (ou 2 1/2 % si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible au début du mois) de l'excédent éventuel, sur 29 590 \$, du revenu modifié de la personne pour l'année;

(2) Paragraphs (a) and (b) of the description of F in subsection 122.61(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas a) et b) de l'élément F de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) only one qualified dependant, \$955, and

(b) two or more qualified dependants, the total of

- (i) \$955 for the first qualified dependant,
- (ii) \$755 for the second qualified dependant, and
- (iii) \$680 for each of the third and subsequent qualified dependants,

(3) Paragraphs (a) to (c) of the description of H in subsection 122.61(1) of the Act are replaced by the following:

- (a) only one qualified dependant, 11.0%,
- (b) two qualified dependants, 19.7%, and
- (c) three or more qualified dependants, 27.6%.

(4) The portion of subsection 122.61(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(5) Each amount expressed in dollars in subsection (1) shall be adjusted so that, where the base taxation year in relation to a particular month is after 1996, the amount to be used under that subsection for the month is equal to the total of

(5) Subsection 122.61(6) of the Act is repealed.

(6) Subsection (1) applies to the calculation of overpayments deemed to arise during months that are after June 2000.

(7) Subsections (2) and (3) apply to the calculation of overpayments deemed to arise during months that are after June 1999 except that, in their application to overpayments deemed to arise during months that are after June 1999 and before July 2000,

a) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 955 \$,

b) si elle est un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, le total des montants suivants :

- (i) 955 \$ pour la première,
- (ii) 755 \$ pour la deuxième,
- (iii) 680 \$ pour chacune des autres,

(3) Les alinéas a) à c) de l'élément H de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible : 11,0 %,

b) si elle est un particulier admissible à l'égard de deux personnes à charge admissibles : 19,7 %,

c) si elle est un particulier admissible à l'égard de trois personnes à charge admissibles ou plus : 27,6 %.

(4) Le passage du paragraphe 122.61(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(5) Les sommes exprimées en dollars au paragraphe (1) sont rajustées de façon que, lorsque l'année de base se rapportant à un mois donné est postérieure à 1996, la somme applicable pour le mois selon ce paragraphe soit égale au total des montants suivants :

(5) Le paragraphe 122.61(6) de la même loi est abrogé.

(6) Le paragraphe (1) s'applique au calcul des paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2000.

(7) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent au calcul des paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 1999. Toutefois, pour leur application aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 1999 et antérieurs à juillet 2000 :

Annual
adjustment

Rajustement
annuel

(a) the references to “\$955”, “\$755” and “\$680” in subparagraphs (b)(i) to (iii) of the description of F in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as references to “\$785”, “\$585” and “\$510”, respectively; and

(b) the references to “11.0%”, “19.7%” and “27.6%” in paragraphs (a) to (c) of the description of H in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as references to “11.5%”, “20.1%” and “27.5%”, respectively.

(8) Subsections (4) and (5) apply in respect of months that are after June 1997.

PART 7

GOODS AND SERVICES TAX CREDIT

Income Tax Act

R.S., c. 1 (5th Supp.)

37. (1) Paragraph 122.5(3)(e) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(e) where the individual has no qualified relation for the year,

(i) if the individual has one or more qualified dependants for the year, \$105, and

(ii) if the individual has no qualified dependant for the year, the lesser of

(A) \$105, and

(B) 2% of the amount, if any, by which

(I) the individual's income for the year

exceeds

(II) \$6,456,

(2) Subsection (1) applies to amounts deemed to be paid in specified months that are after June 1999.

a) les sommes de « 955 \$ », « 755 \$ » et « 680 \$ » aux sous-alinéas b)(i) à (iii) de l'élément F de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), sont remplacées respectivement par « 785 \$ », « 585 \$ » et « 510 \$ »;

b) les pourcentages de « 11,0 % », « 19,7 % » et « 27,6 % » aux alinéas a) à c) de l'élément H de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édictés par le paragraphe (3), sont remplacés respectivement par « 11,5 % », « 20,1 % » et « 27,5 % ».

(8) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux mois postérieurs à juin 1997.

PARTIE 7

CRÉDIT DE TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

37. (1) L'alinéa 122.5(3)e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

e) si le particulier n'a pas de proche admissible pour l'année :

(i) 105 \$, s'il a une ou plusieurs personnes à charge admissibles pour l'année,

(ii) le moins élevé des montants suivants, s'il n'a pas de personne à charge admissible pour l'année :

(A) 105 \$,

(B) 2 % de l'excédent éventuel de son revenu pour l'année sur 6 456 \$,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants réputés être payés au cours de mois déterminés postérieurs à juin 1999.

PART 8

PARTIE 8

DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL
INFORMATIONCOMMUNICATION DE
RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act**Loi sur la taxe d'accise*L.R., ch.
E-15

38. Subsection 295(5) of the *Excise Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (i), by adding the word "or" at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j):

(k) provide confidential information to any person, solely for the purposes of the administration or enforcement of a law of a province that provides for workers' compensation benefits.

1993, c. 27,
s. 135

39. Paragraph 328(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to whom confidential information has been provided for a particular purpose under paragraph 295(5)(b), (c), (g) or (k), or

R.S., c. 1 (5th
Supp.)*Income Tax Act*

40. Paragraph 239(2.21)(a) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(a) to whom taxpayer information has been provided for a particular purpose under paragraph 241(4)(b), (c), (e), (h), (k) or (n), or

41. Subsection 241(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (l), by adding the word "or" at the end of paragraph (m) and by adding the following after paragraph (m):

(n) provide taxpayer information to any person, solely for the purposes of the administration or enforcement of a law of a province that provides for workers' compensation benefits.

38. Le paragraphe 295(5) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

k) fournir à une personne un renseignement confidentiel, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi provinciale qui prévoit l'indemnisation des accidents du travail.

39. L'alinéa 328(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) toute personne à qui un renseignement confidentiel est fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 295(5)b), c), g) ou k),

1993, ch. 27,
art. 135*Loi de l'impôt sur le revenu*L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

40. L'alinéa 239(2.21)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

a) toute personne à qui un renseignement confidentiel est fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 241(4)b), c), e), h), k) ou n),

41. Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

n) fournir à une personne un renseignement confidentiel, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi provinciale qui prévoit l'indemnisation en cas d'accident du travail.

PART 9

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

1997, c. 20

Agricultural Marketing Programs Act

42. Subsection 5(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is replaced by the following:

Agreements to
guarantee
repayment of
advances

5. (1) Subject to the other provisions of this Act, the Minister may make an agreement with an administrator or with an administrator and a lender for the purposes of

(a) guaranteeing to the administrator or, if the agreement is made with an administrator and a lender, to the lender, the repayment of advances that the administrator makes to eligible producers from money borrowed for the purpose of making the advances, together with any interest on the advances; and

(b) setting out the obligations of the administrator in relation to the advances and their repayment.

Lender
guarantee

(1.1) An advance guarantee agreement may be made only with an administrator and a lender if the Minister is satisfied that doing so will reduce the interest payable to the lender and the agreement is made subject to terms and conditions approved by the Minister of Finance.

Conditions
concerning
the guarantee

(1.2) If a guarantee under the advance guarantee agreement is made to a lender, the agreement must provide, in addition to any other terms and conditions, that the interest rate on the money provided by the lender will not exceed the rate specified in the agreement.

Obligations of
administra-
tors

43. Section 6 of the Act is replaced by the following:

6. A guarantee, other than a guarantee made to a lender, is not effective unless the administrator complies with this Act and the advance guarantee agreement.

44. Section 8 of the Act is repealed.

45. Subsection 10(1.1) of the Act is replaced by the following:

PARTIE 9

MODIFICATIONS APPORTÉES À
D'AUTRES LOIS*Loi sur les programmes de
commercialisation agricole*

1997, ch. 20

42. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut conclure un accord avec un agent d'exécution et, le cas échéant, un prêteur, en vue :

Accord de
garantie
d'avance

a) de garantir au prêteur, ou à défaut, à l'agent d'exécution, le remboursement des avances consenties à un producteur admissible au moyen d'emprunts contractés à cette fin, ainsi que celui des intérêts afférents;

b) de prévoir les obligations de l'agent d'exécution en ce qui touche l'octroi et le remboursement des avances.

Garantie au
prêteur

(1.1) Un accord auquel un prêteur est partie ne peut être conclu que si, à la fois, le ministre est convaincu de pouvoir réaliser ainsi des économies d'intérêts et les conditions afférentes sont approuvées par le ministre des Finances.

(1.2) Lorsque la garantie est donnée directement à un prêteur, l'accord, en plus de toutes les autres conditions qui peuvent y être énoncées, stipule que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt ne peut excéder celui qu'il fixe.

Obligations
concernant la
garantie

43. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. La garantie, quand elle n'est pas donnée au prêteur, n'a d'effet que si l'agent d'exécution se conforme aux dispositions de l'accord de garantie d'avance et de la présente loi.

Obligations
de l'agent
d'exécution

44. L'article 8 de la même loi est abrogé.

45. Le paragraphe 10(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sharing
security

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(h), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security interest with another creditor in accordance with terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

46. The portion of subsection 23(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Payments to
be made by
Minister

23. (1) If a producer is in default under a repayment agreement and the Minister receives a request for payment from the administrator or lender to whom the guarantee is made, the Minister must, subject to any regulations made under paragraphs 40(1)(g) and (g.1), pay to the lender or the administrator, as specified in the advance guarantee agreement, an amount equal to the Minister's percentage of

47. Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):

(g.1) respecting the terms and conditions that must be met before a request for payment referred to in subsection 23(1) is made by a lender;

48. Sections 42 to 47 apply to crop years beginning on or after April 1, 1998.

1991, c. 12

European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act

49. Subsection 6(2) of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act* is replaced by the following:

Supplemen-
tary payments

(2) The Minister may provide for further payments to the Bank, in respect of supplementary subscriptions of shares, by way of

- (a) direct payments; or
- (b) the issuance of non-interest-bearing, non-negotiable demand notes.

(1.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (1)h), le fait que l'agent d'exécution partage la sûreté visée à l'article 12 avec un autre créancier dans les conditions prévues à l'accord de garantie d'avance ne change en rien l'admissibilité du producteur.

46. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Partage de
sûreté

23. (1) Le ministre doit, après réception d'une demande en ce sens de l'agent d'exécution ou du prêteur à qui, le cas échéant, la garantie a été donnée, lui remettre, conformément à l'accord de garantie d'avance et sous réserve des règlements pris en vertu des alinéas 40(1)g) et g.1), le pourcentage réglementaire de la dette correspondant à la responsabilité du ministre pour les sommes mentionnées aux alinéas 22a) et c) et les intérêts sur le montant non remboursé de l'avance garantie calculés au taux prévu dans l'accord de garantie d'avance, courus à partir de la date du versement de l'avance.

Paiement
ministériel

47. Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

g.1) prévoir les conditions à remplir pour qu'une demande de remboursement puisse être faite par un prêteur au titre du paragraphe 23(1);

48. Les articles 42 à 47 s'appliquent aux campagnes agricoles commençant le 1^{er} avril 1998 ou après cette date.

1991, ch. 12

Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement

49. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement* est remplacé par ce qui suit :

(2) Il peut, à titre de souscriptions supplémentaires, payer des sommes à la Banque de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) paiements directs;
- b) émission de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables.

Souscriptions
supplémentaires

Payment out
of C.R.F.

(3) The Minister may make payments out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of subsection (2) in an aggregate amount not exceeding US\$85,988,945.20, or any greater amount that is specified in an appropriation Act.

R.S., c. P-4

Patent Act

1993, c. 2,
s. 7; 1994, c.
26, s. 55(F)

50. Section 103 of the *Patent Act* is replaced by the following:

Agreements
with
provinces

103. The Minister may enter into agreements with any province respecting the distribution of, and may pay to that province out of the Consolidated Revenue Fund, amounts received or collected by the Receiver General under section 83 or 84 or in respect of an undertaking given by a patentee or former patentee that is accepted by the Board in lieu of holding a hearing or making an order under section 83, less any costs incurred in relation to the collection and distribution of those amounts.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il peut faire des paiements sur le Trésor jusqu'à concurrence de 85 988 945,20 \$US, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Paiements sur
le Trésor

Loi sur les brevets

L.R., ch. P-4

50. L'article 103 de la *Loi sur les brevets* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 2,
art. 7; 1994,
ch. 26, art.
55(F)

103. Le ministre peut conclure avec toute province des ententes concernant le partage avec celle-ci de sommes prélevées ou reçues par le receveur général en vertu des articles 83 ou 84 ou dans le cadre d'un engagement, pris par un breveté ou un ancien breveté, que le Conseil accepte au lieu de tenir des audiences ou de rendre une ordonnance au titre de l'article 83, déduction faite des frais de perception et de partage; le cas échéant, les sommes à verser en partage à la province sont payables sur le Trésor.

Ententes avec
les provinces

CHAPTER 27

AN ACT TO AMEND THE NATIONAL HOUSING ACT AND THE CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT AND TO MAKE A CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO ANOTHER ACT

SUMMARY

This enactment amends various provisions of the *National Housing Act* and the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*.

Parts I, I.1 and VIII of the *National Housing Act* dealing, respectively, with housing loan insurance, guarantees of mortgage-backed securities and interest rate protection by the Canada Mortgage and Housing Corporation are combined into a new Part I. The detailed terms and conditions in the Act governing the provision of housing loan insurance, guarantees and interest rate protection are replaced by a general power for the Corporation to set terms and conditions.

The enactment simplifies the provisions in the Act dealing with various types of housing assistance, replacing them with authority to make loans and contributions and forgive loans on terms and conditions to be set by the Corporation.

The enactment authorizes the Corporation to participate in research and development of housing internationally and to promote the export of Canadian expertise and products relating to housing.

The enactment consolidates various provisions of the Act relating to financing of the Corporation for activities carried out under the Act. It also permits the Corporation to set fees and charges for services provided by the Corporation under the Act.

The amendments to the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* authorize the Governor in Council to increase the capital of the Corporation. The Corporation is also authorized to cooperate and enter into agreements with other persons and government organizations for the carrying out or assumption of functions related to housing.

The enactment also repeals certain spent provisions of *An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act*.

CHAPITRE 27

LOI MODIFIANT LA LOI NATIONALE SUR L'HABITATION ET LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT ET UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte apporte des modifications à la *Loi nationale sur l'habitation* et à la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*.

Les parties I, I.1 et VIII de la *Loi nationale sur l'habitation*, traitant respectivement de l'assurance de prêts à l'habitation, de la garantie de titres hypothécaires et de la protection des taux d'intérêt, sont fusionnées et deviennent la partie I. Les conditions et modalités très détaillées afférentes à ces opérations sont remplacées par l'octroi du pouvoir à la Société canadienne d'hypothèques et de logement de fixer elle-même ces conditions et modalités.

Le texte simplifie les dispositions très détaillées relatives aux divers types d'aide à l'habitation par l'octroi du pouvoir à la Société de consentir des prêts, de verser des contributions et de faire remise de prêts aux conditions et selon les modalités qu'elle fixe.

Le texte autorise la Société à participer à des activités de recherche et développement sur le plan international et à encourager l'exportation de la compétence et des produits canadiens dans le domaine de l'habitation.

Les dispositions relatives au financement des activités de la Société dans le cadre de la *Loi nationale sur l'habitation* sont fusionnées et le texte précise le pouvoir de la Société de fixer les droits à verser et la somme à payer pour ses services.

Les modifications de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* prévoient notamment la possibilité pour le gouverneur en conseil d'augmenter le capital de la Société. Celle-ci est aussi autorisée à collaborer avec d'autres personnes ou organismes gouvernementaux et à conclure avec eux des ententes visant la prise en charge de leurs fonctions respectives en matière d'habitation.

Enfin, le texte abroge certaines dispositions caduques de la *Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement en conséquence*.

Introduction

The purpose of this study is to investigate the effects of the proposed system on the performance of the system.

The study is organized as follows: Section 2 describes the system architecture. Section 3 describes the experimental setup. Section 4 presents the results of the experiments. Section 5 discusses the conclusions.

System Architecture

The system architecture is shown in Figure 1. The system consists of a client and a server.

The client is responsible for sending requests to the server and receiving responses from the server.

The server is responsible for processing requests and returning responses to the client.

The system is designed to be scalable and flexible.

The system is implemented using the following components:

- Client: A Java application that runs on the client machine.

- Server: A Java application that runs on the server machine.

- Database: A database that stores the data used by the system.

- Network: A network that connects the client and the server.

- Operating System: An operating system that runs the system.

- Hardware: Hardware components that support the system.

- Software: Software components that support the system.

Experimental Setup

The experimental setup is shown in Figure 2. The system is tested on a server machine.

The server machine is configured with the following parameters:

- Processor: A 3.0 GHz processor.

- Memory: 4 GB of RAM.

- Storage: A 100 GB hard drive.

- Network: A 100 Mbps network interface.

- Operating System: Windows XP.

- Software: Java 6.0.

- Database: MySQL 5.0.

- Client: A 2.0 GHz processor.

- Memory: 2 GB of RAM.

- Storage: A 50 GB hard drive.

- Network: A 100 Mbps network interface.

- Operating System: Windows XP.

- Software: Java 6.0.

- Database: MySQL 5.0.

CHAPTER 27

An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and to make a consequential amendment to another Act

[Assented to 17th June, 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

NATIONAL HOUSING ACT

R.S., c. N-11;
R.S., c. 8 (1st
Suppl.), c. 20
(2nd Suppl.),
c. 18 (3rd
Suppl.), c. 25
(4th Suppl.);
1991, c. 47;
1992, cc. 1,
32; 1994, c.
35; 1995, c.
47

R.S., c. 20
(2nd Suppl.),
s. 7, c. 25
(4th Suppl.),
s. 1(2); 1992,
c. 1, s. 142(1)
(Sch. V, item
23), c. 32,
s. 5; 1994, c.
35, s. 38

1. (1) The definitions “approved loan”, “condominium unit”, “cooperative housing project”, “cost of construction of a family housing unit”, “cost of conversion”, “designated area”, “farm”, “Indian”, “Indian band”, “lender”, “lending value”, “mortgage”, “multiple-family dwelling”, “owner”, “rent reduction fund” and “reserve” in section 2 of the *National Housing Act* are repealed.

(2) The definitions “approved lender”, “housing project”, “insured loan” and “rental housing project” in section 2 of the Act are replaced by the following:

“approved lender” means a person designated as an approved lender by the Corporation under section 5;

“approved
lender”
« prêteur
agréé »

CHAPITRE 27

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement et une autre loi en conséquence

[Sanctionnée le 17 juin 1999]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI NATIONALE SUR L'HABITATION

L.R., ch.
N-11; L.R.,
ch. 8 (1^{er}
suppl.), ch.
20 (2^e
suppl.), ch.
18 (3^e
suppl.), ch.
25 (4^e
suppl.); 1991,
ch. 47; 1992,
ch. 1, 32;
1994, ch. 35;
1995, ch. 47

L.R., ch. 20
(2^e suppl.),
art. 7, ch. 25
(4^e suppl.),
par. 1(2);
1992, ch. 1,
par. 142(1),
ann. V, art.
23, ch. 32,
art. 5; 1994,
ch. 35, art. 38

1. (1) Les définitions de « bande indienne », « caisse d'assistance locative », « coût de construction d'un logement familial », « coût de transformation », « ensemble d'habitation coopératif », « exploitation agricole », « habitation multifamiliale », « hypothèque », « Indien », « prêt approuvé », « prêteur », « propriétaire », « région désignée », « réserve », « unité en copropriété » et « valeur d'emprunt », à l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, sont abrogées.

(2) Les définitions de « ensemble d'habitation », « ensemble d'habitation locatif », « prêt assuré » et « prêteur agréé », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« ensemble d'habitation »

L.R., ch. 25
(4^e suppl.),
par. 1(2);
1992, ch. 32,
art. 5

« ensemble
d'habitation
“housing
project”

"housing project"
« ensemble d'habitation »

"housing project" means

(a) any building or movable structure, or any part thereof, that is intended for human habitation,

(b) any property that is intended to be improved, converted or developed to provide housing accommodation or services in support of housing accommodation, or

(c) any property that is associated with housing accommodation, including, without limiting the generality of the foregoing, land, buildings and movable structures, and public, recreational, commercial, institutional and parking facilities;

"insured loan"
« prêt assuré »

"insured loan" means a loan that is insured by the Corporation under Part I;

"rental housing project"
« ensemble d'habitation locatif »

"rental housing project" means a housing project occupied or intended to be occupied primarily by a person other than the owner.

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"person"
« personne »

"person" includes a group of persons, an organization, a municipality or a department or agency of the government of Canada or of a province;

1992, c. 32,
s. 6

2. Section 3 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Debts treated as loans

2.1 (1) For the purposes of this Act, a transaction by which a person becomes indebted to a creditor is to be treated as the making of a loan from the creditor to the person.

Persons treated as owner

(2) If the Corporation is of the opinion that the circumstances so warrant, a lessee, a purchaser under an agreement or an occupant may be treated as an owner for the purposes of this Act.

a) Tout ou partie d'un bâtiment ou d'un ouvrage mobile, destiné à abriter des êtres humains;

b) bien destiné à être amélioré, transformé ou aménagé pour servir à l'habitation ou pour fournir des services liés à celle-ci;

c) bien — notamment terrain, bâtiment, ouvrage mobile et installations publiques ou destinées aux loisirs, au commerce, au stationnement ou à la prestation de services à la collectivité — associé à l'habitation.

« ensemble d'habitation locatif » Ensemble d'habitation occupé ou destiné à être occupé principalement par une ou plusieurs personnes qui n'en sont pas propriétaires.

« prêt assuré » Prêt qui est assuré par la Société dans le cadre de la partie I.

« prêteur agréé » Personne agréée conformément à l'article 5.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« personne » Sont compris parmi les personnes les groupes de personnes, les organisations, les municipalités, ainsi que les ministères et organismes fédéraux et provinciaux.

2. L'article 3 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

2.1 (1) Pour l'application de la présente loi, toute opération aux termes de laquelle une personne devient créancière d'une autre est considérée comme un prêt de cette personne à l'autre.

(2) Le locataire, l'acheteur aux termes d'une entente et l'occupant sont assimilés au propriétaire si les circonstances sont telles que, de l'avis de la Société, ils devraient être considérés comme tel.

« ensemble d'habitation locatif »
"rental housing project"

« prêt assuré »
"insured loan"

« prêteur agréé »
"approved lender"

« personne »
"person"

1992, ch. 32,
art. 6

Assimilation au prêt

Assimilation au propriétaire

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act, in relation to financing for housing, is to promote housing affordability and choice, to facilitate access to, and competition and efficiency in the provision of, housing finance, to protect the availability of adequate funding for housing at low cost, and generally to contribute to the well-being of the housing sector in the national economy.

R.S., c. 8 (1st Suppl.) s. 1, c. 20 (2nd Suppl.) s. 8, c. 25 (4th Suppl.), ss. 2 to 15, 17 to 19; 1992, c. 32, ss. 7 to 24, 26 to 28; 1995, c. 47, s. 1

3. The headings before section 4.1 and sections 4.1 to 21.5 of the Act are replaced by the following:

APPROVED LENDERS

Designation

5. (1) The Corporation may designate any person as an approved lender for the purposes of this Act.

Term of designation

(2) The designation of an approved lender and any renewal of that designation are in force for any period that the Corporation may specify.

Conditions and restrictions

(3) The Corporation may, at any time, establish conditions and restrictions applicable to an approved lender.

Suspension

(4) The Corporation may, at any time, suspend or cancel the designation of an approved lender.

Fees

(5) The Corporation may establish schedules of fees payable by approved lenders in relation to their designation and supervision.

Powers of approved lenders

6. (1) Subject to subsection (2), an approved lender who is subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restrictions on the power of the lender contained in any other statute or law,

(a) make loans on such terms and conditions as are provided for by or under this Act;

(b) acquire from the Corporation any secured obligation in favour of the Corporation that is to be insured or guaranteed by the Corporation after it is acquired;

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet, en matière de financement de l'habitation, de favoriser l'accès à une diversité de logements abordables, d'encourager l'accessibilité à des sources de financement ainsi que la concurrence et l'efficacité dans ce domaine, d'assurer la disponibilité de fonds suffisants à faible coût et de contribuer à l'essor du secteur de l'habitation au sein de l'économie nationale.

3. Les intertitres précédant l'article 4.1 et les articles 4.1 à 21.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (1^{er} suppl.), art. 1, ch. 20 (2^e suppl.), art. 8, ch. 25 (4^e suppl.), art. 2 à 15, 17 à 19; 1992, ch. 32, art. 7 à 24 et 26 à 28; 1995, ch. 47, art. 1

PRÊTEURS AGRÉÉS

Agrément

5. (1) La Société peut agréer des personnes comme prêteurs pour l'application de la présente loi.

Durée de validité

(2) L'agrément ou son renouvellement est valable pour la période fixée par la Société.

Conditions

(3) La Société peut, même après l'agrément, fixer des conditions relatives au prêteur agréé.

Suspension ou annulation

(4) La Société peut suspendre ou annuler l'agrément.

Droits

(5) La Société peut établir le barème des droits exigibles en ce qui a trait à l'agrément et à la surveillance des prêteurs agréés.

Pouvoirs des prêteurs agréés

6. (1) Par dérogation aux dispositions de toute autre loi ou règle de droit limitant ses pouvoirs, le prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement peut, sous réserve du paragraphe (2) :

a) consentir des prêts aux conditions et selon les modalités fixées sous le régime de la présente loi;

b) acquérir auprès de la Société une obligation garantie en faveur de celle-ci et que la Société elle-même garantit ou assure;

(c) dispose of or acquire insured loans together with the security taken in respect of those loans;

(d) pledge an insured loan with the Corporation or an approved lender to secure the repayment of money borrowed, and borrow money from the Corporation or an approved lender on the security of an insured loan;

(e) administer an insured loan for and on behalf of the holder of the loan; and

(f) on such terms and conditions as are specified by the Corporation, act as agent for the Corporation in the exercise of any of the Corporation's powers and functions under Part I and in the making or administering of loans that the Corporation is authorized to make.

Restriction of powers

(2) The Corporation may restrict the powers that an approved lender may exercise under subsection (1).

PART I

HOUSING LOAN INSURANCE, GUARANTEE AND PROTECTION

Definition of "housing loan"

7. In this Part, "housing loan" means a loan that

(a) relates to a housing project;

(b) is secured at least in part by security on or affecting a housing project or by an agreement relating to the use, occupancy or disposal of a housing project;

(c) is made for the purpose of acquiring a financial interest in a person who, directly or indirectly, owns, leases or operates a housing project; or

(d) is made for the purpose of refinancing a debt that the Corporation is of the opinion relates to a housing project or to a financial interest referred to in paragraph (c).

Insurance of loans

8. (1) The Corporation may provide insurance against risks relating to housing loans.

c) aliéner ou acquérir des prêts assurés, ainsi que la garantie prise à leur égard;

d) remettre en gage ou nantissement, à la Société ou à un prêteur agréé, un prêt assuré en garantie du remboursement d'une somme empruntée, et emprunter à la Société ou à un prêteur agréé de l'argent sur la garantie d'un prêt assuré;

e) administrer un prêt assuré pour le détenteur du prêt et au nom de celui-ci;

f) en conformité avec les conditions et modalités fixées par la Société, agir au nom de celle-ci pour ce qui est de l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la partie I, et de l'octroi et de l'administration des prêts qu'elle est habilitée à consentir.

Restriction

(2) La Société peut restreindre les pouvoirs que le prêteur agréé peut exercer en vertu du paragraphe (1).

PARTIE I

ASSURANCE DE PRÊTS À L'HABITATION, GARANTIE ET PROTECTION

Définition de « prêt à l'habitation »

7. Pour l'application de la présente partie, « prêt à l'habitation » s'entend du prêt qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) il porte sur un ensemble d'habitation;

b) il est garanti, du moins en partie, par une sûreté visant un ensemble d'habitation ou par un accord relatif à l'usage, l'occupation ou l'aliénation d'un ensemble d'habitation;

c) il est destiné à l'acquisition d'une participation dans une personne qui, directement ou indirectement, est propriétaire d'un ensemble d'habitation, le loue ou l'exploite;

d) il est destiné à refinancer une dette qui, de l'avis de la Société, est liée à un ensemble d'habitation ou à une participation visée à l'alinéa c).

Assurance des prêts

8. (1) La Société peut assurer les risques liés à des prêts à l'habitation.

For whose
benefit

(2) For lenders, the purpose of insuring housing loans is to indemnify lenders in the event of default by borrowers. The obligations of borrowers or other persons are not released or discharged by that insurance or indemnification.

Payments by
Corporation
for
completion

9. If the Corporation has insured a loan that has been provided to finance the completion of work relating to, or the supply of materials for, a housing project and the work has not been completed, the materials have not all been supplied or the work or materials have not been fully paid for, the Corporation may make loans or payments for the completion of the work or the supply of the materials or for the satisfaction of claims in respect of the project.

Avoiding or
curing
defaults

10. (1) The Corporation may make payments to approved lenders or to holders of insured loans, and may make loans or payments to borrowers or their assignees, for the purpose of avoiding or curing, in whole or in part, default under insured loans or facilitating variation of the terms of payment of insured loans, or for any other purposes that the Corporation considers appropriate to protect its interest as an insurer.

Subrogation

(2) If the Corporation makes a payment to an approved lender or holder of an insured loan under subsection (1), the Corporation is subrogated, to the extent of the amount of the payment, to all the rights and interests of the lender or holder in respect of that amount, and may maintain an action in respect of those rights and interests in the name of the lender or holder or in the name of the Corporation. Any money recovered by the lender or holder must first be applied against money owing to the lender or holder on account of the insured loan.

Waiver

(3) The Corporation may waive the right of subrogation referred to in subsection (2).

Maximum
total

11. Notwithstanding anything in this Act, the total of the outstanding insured amounts of all insured loans may not exceed the sum of

- (a) one hundred and fifty billion dollars,
- and

(2) L'assurance des prêts à l'habitation, dans le cas des prêteurs, est destinée à les indemniser si les emprunteurs manquent à leurs obligations; les obligations des emprunteurs et des tiers ne sont pas modifiées du fait de l'assurance ou de l'indemnisation.

9. Dans les cas où elle a assuré un prêt destiné à financer l'achèvement des travaux relatifs à un ensemble d'habitation ou la fourniture des matériaux pour celui-ci, la Société peut consentir un prêt ou verser des montants pour l'achèvement des travaux, la fourniture des matériaux ou le paiement des créances si les travaux n'ont pas été achevés ou payés ou si les matériaux n'ont pas tous été fournis ou payés.

10. (1) La Société peut faire des paiements au prêteur agréé ou au détenteur d'un prêt assuré et consentir des prêts ou verser des montants à un emprunteur ou au cessionnaire des droits de celui-ci afin d'éviter un manquement aux obligations liées à un prêt assuré ou d'y remédier, même en partie, de faciliter la modification des modalités de paiement du prêt ou de protéger de quelque autre façon ses intérêts en tant qu'assureur.

(2) Les paiements faits au prêteur agréé ou au détenteur d'un prêt assuré dans le cadre du paragraphe (1) ont pour effet de subroger la Société dans les droits du prêteur agréé ou du détenteur dans la mesure du montant payé; celle-ci peut en poursuivre l'exécution en son nom ou celui du prêteur ou du détenteur. Toutefois, les sommes recouvrées par le prêteur ou le détenteur sont imputées en premier lieu à sa créance dans le cadre du prêt.

(3) La Société peut renoncer à la subrogation visée au paragraphe (2).

11. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le plafond du total impayé et assuré de tous les prêts assurés est la somme des montants suivants :

- a) cent cinquante milliards de dollars;

Bénéficiaires

Paiements par
la Société
pour
l'achèvement
des travaux

Paiements
par la Société
en cas de
manquement
aux
obligations

Subrogation

Renonciation

Plafond

(b) any additional amounts authorized by Parliament under an appropriation Act or other Act of Parliament on or after April 1, 1997.

b) les montants supplémentaires que le Parlement autorise, le 1^{er} avril 1997 ou après cette date, par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

Adminis-
tration of
housing loans

12. The Corporation may administer a housing loan by agreement with the holder of the loan.

12. La Société peut administrer un prêt à l'habitation par contrat conclu avec le détenteur de ce prêt.

Adminis-
tration de
prêts à
l'habitation

Corporation
may lend

13. The Corporation may make a housing loan in any of the following circumstances:

13. La Société peut consentir un prêt à l'habitation dans les cas suivants :

Pouvoir de
consentir des
prêts

(a) where the loan would otherwise not be available to the borrower;

a) l'emprunteur ne peut autrement obtenir un tel prêt;

(b) where the Corporation intends to

b) elle a l'intention soit de lui verser une contribution, soit de lui consentir un autre prêt ou de lui faire des avances sur un autre prêt, soit encore de lui faire remise de tout montant;

(i) make a contribution to the borrower,

(ii) make another loan, or advances on another loan, to the borrower, or

(iii) forgive any indebtedness of the borrower to the Corporation; or

c) elle est partie à une entente concernant l'exploitation de l'ensemble d'habitation qui fait l'objet du prêt.

(c) where the Corporation is a party to an agreement respecting the operation of the housing project to which the loan relates.

Guarantee

14. The Corporation may guarantee payment of any or all principal or interest, or both, in respect of securities issued on the basis of housing loans.

14. La Société peut garantir le paiement de tout ou partie du capital ou des intérêts — ou des deux — relatifs à des titres fondés sur des prêts à l'habitation.

Garantie

Maximum
total

15. Notwithstanding anything in this Act, the total of the outstanding guaranteed amounts of principal, for all issues of securities in respect of which guarantees that have been given under section 14 are in force, may not exceed the maximum total amount provided for in section 11.

15. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le total des montants en capital garantis et impayés relativement aux émissions des titres qui font l'objet d'une garantie visée à l'article 14 et en vigueur ne peut être supérieur au plafond applicable au titre de l'article 11.

Plafond

Interest rate
protection

16. The Corporation may provide protection against the effects of changes in interest rates for housing loans.

16. La Société peut fournir une protection contre les effets des changements des taux d'intérêt applicables aux prêts à l'habitation.

Protection

Dealing in
obligations by
Corporation

17. The Corporation may

17. La Société peut :

Acquisition
et vente
d'obligations

(a) acquire housing loans or interests in housing loans;

a) acquérir des prêts à l'habitation ou des droits sur ceux-ci;

(b) make loans to the holders of housing loans;

b) consentir des prêts aux détenteurs de prêts à l'habitation;

(c) sell any obligation held by the Corporation and may, under an agreement made with the purchaser, continue to administer the obligation; and

c) vendre toute obligation dont elle est titulaire et, si le contrat conclu avec l'acheteur le prévoit, continuer de gérer l'obligation;

(d) issue securities based on housing loans.

Reinsurance

18. (1) The Corporation may obtain reinsurance with respect to the risk covered by the Corporation in respect of any insurance, guarantee or other protection provided by the Corporation under this Part.

Payment to Receiver General

(2) The Corporation may pay to the Receiver General amounts determined in accordance with the Corporation's corporate plan approved under section 122 of the *Financial Administration Act* to compensate Her Majesty for Her exposure to the risks covered under this Part by Her agent the Corporation. Those amounts are, for the Corporation, expenses of carrying on business under this Part.

Terms and conditions

19. The Corporation may

(a) set the terms and conditions on which it exercises any powers or functions under this Part, including terms and conditions relating to the payment of claims in respect of any insurance, guarantee or other protection provided by the Corporation under this Part; and

(b) establish schedules of premiums, fees and charges for anything done in the exercise of any powers or functions of the Corporation under this Part.

Agents

20. The Corporation may authorize an approved lender to act as agent for the Corporation in the exercise of any of its powers or functions under this Part, including in a situation involving a loan made or administered by the lender.

Establishment of funds

21. (1) The Corporation must establish and maintain funds to provide for claims, losses, expenditures and costs relating to the conduct of its business under this Part.

Corporate plan

(2) The Corporation's corporate plan required under section 122 of the *Financial Administration Act* must contain a proposal that the Corporation's profits from the conduct of its business under this Part that are not

d) émettre des titres fondés sur des prêts à l'habitation.

18. (1) La Société peut faire réassurer les risques qu'elle couvre dans le cadre de la présente partie, notamment au titre des assurances, garanties ou protections.

(2) La Société peut verser au receveur général les montants déterminés aux termes du plan d'entreprise approuvé dans le cadre de l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à titre d'indemnité pour les risques que, en sa qualité de mandataire, elle fait courir à Sa Majesté dans le cadre de la présente partie. Les versements constituent des dépenses supportées par la Société au titre des activités qu'elle exerce dans le cadre de la présente partie.

19. La Société peut :

a) fixer les conditions et modalités d'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente partie, y compris quant aux versements qu'elle doit faire pour donner suite aux demandes de règlement dans le cadre des assurances, garanties ou autres protections qu'elle accorde;

b) établir le barème des primes et des droits exigibles ou des prix à payer dans le cadre de l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente partie.

20. La Société peut autoriser un prêteur agréé à agir en son nom pour ce qui est de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente partie et ce, même s'il s'agit d'un prêt consenti ou administré par ce prêteur agréé.

21. (1) La Société est tenue de mettre en place des fonds à titre de provisions pour les demandes de règlement, les pertes, les dépenses et les frais relatifs aux activités qu'elle exerce dans le cadre de la présente partie.

(2) Le plan d'entreprise établi chaque année par la Société en application de l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* doit comporter une proposition relative à l'utilisation à une ou plusieurs des fins

Réassurance

Versement de montants au receveur général

Conditions d'exercice des pouvoirs

Mandataires

Constitution de fonds

Plan d'entreprise

credited to a fund established under subsection (1) be used for one or more of the following purposes:

- (a) the capitalization of the Corporation's business under this Part;
- (b) the payment of a dividend to the Consolidated Revenue Fund;
- (c) the purposes of this Act or the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* or any other purpose authorized by Parliament relating to housing; and
- (d) retention.

suivantes des bénéfices provenant des activités qu'elle exerce dans le cadre de la présente partie et qui ne sont pas portés au crédit des fonds prévus au paragraphe (1) :

- a) capitalisation des activités exercées par la Société dans le cadre de la présente partie;
- b) paiement de dividendes au Trésor;
- c) utilisation en application de la présente loi ou de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* ou toute autre fin, relative à l'habitation, autorisée par le Parlement;
- d) non-répartition.

Implement-
ation of
proposal

(3) The Corporation is authorized to implement a proposal referred to in subsection (2) after the proposal is approved under section 122 of the *Financial Administration Act* as part of the Corporation's corporate plan.

(3) La Société est autorisée à mettre en oeuvre la proposition visée au paragraphe (2) si le plan d'entreprise où elle figure est approuvé dans le cadre de l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Mise en
oeuvre de la
proposition

Non-
application

(4) Section 29 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* does not apply to profits from the conduct of the Corporation's business under this Part.

(4) L'article 29 de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* ne s'applique pas aux bénéfices réalisés par la Société dans le cadre des activités prévues à la présente partie.

Non-
application

R.S., c. 25
(4th Supp.),
ss. 20, 21;
1991, c. 47,
s. 738; 1992,
c. 32, ss. 29
to 31

4. The heading "HOUSING FOR RENTAL PURPOSES AND FINANCIAL PROVISIONS" before section 22 and sections 22 to 31 of the Act are replaced by the following:

4. L'intertitre « LOGEMENTS LOCATIFS ET DISPOSITIONS FINANCIÈRES » précédant l'article 22 et les articles 22 à 31 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 25
(4^e suppl.),
art. 20, 21;
1991, ch. 47,
art. 738;
1992, ch. 32,
art. 29 à 31

HOUSING FOR RENTAL PURPOSES

LOGEMENTS LOCATIFS

Contractual
guarantee of
return from
rental housing
project

22. (1) The Corporation may enter into contracts with builders of rental housing projects to guarantee in each contract a financial return from a rental housing project after its completion in an amount to be determined by the Corporation for a total period of not more than thirty years.

22. (1) La Société peut conclure des contrats avec des constructeurs en vue de garantir, pour le montant qu'elle fixe et sur une période d'au plus trente ans, le rendement financier, une fois les travaux de construction achevés, d'ensembles d'habitation locatifs.

Revenu
locatif garanti

Undertaking
to enter into
contract

(2) The Corporation may give to a builder an undertaking that the Corporation will enter into a contract with the builder under subsection (1) if the builder builds a rental housing project.

(2) La Société peut s'engager envers un constructeur à conclure avec lui un contrat au titre du paragraphe (1) s'il construit un ensemble d'habitation locatif.

Engagement

Terms and
conditions

(3) The Corporation may determine the terms and conditions on which it enters into a contract in respect of a rental housing project under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

(3) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives aux contrats prévus au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

Conditions

(a) fees with respect to any guarantee referred to in subsection (1);

(b) conditions with respect to the operation or occupancy of the project;

(c) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it;

(d) limits on the amount of the financial return that may be made from the project; and

(e) provisions giving the Corporation the right to direct the use of any amount received in excess of any limits referred to in paragraph (d).

a) les droits afférents à la garantie visée au paragraphe (1);

b) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;

c) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou d'un droit sur celui-ci ou à la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit;

d) la limite applicable au rendement financier de l'ensemble d'habitation;

e) le droit pour elle de prévoir la destination de tout revenu excédant le montant de la limite.

Consent to assign

(4) A contract referred to in subsection (1) is personal to the builder of the rental housing project to which the contract relates and may be assigned to a subsequent owner of the rental housing project only with the written consent of the Corporation.

(4) Les droits et obligations du constructeur de l'ensemble d'habitation locatif découlant du contrat visé au paragraphe (1) sont personnels, le contrat ne pouvant être cédé à un propriétaire subséquent qu'avec le consentement écrit de la Société.

Consentement requis

Loans for rental housing projects

23. (1) Any approved lender who is subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restrictions on the power of the lender to lend or invest money contained in any other statute or law,

23. (1) Par dérogation aux restrictions à son pouvoir de prêter ou de placer de l'argent, contenues dans toute loi ou autre règle de droit, le prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement peut :

Prêts pour ensemble d'habitation locatif

(a) make loans for rental housing projects in respect of which an undertaking has been given by the Corporation under subsection 22(2) or the financial return has been guaranteed by the Corporation under section 22; and

a) consentir des prêts à l'égard d'ensembles d'habitation locatifs pour lesquels un engagement a été contracté au titre du paragraphe 22(2) ou dont le rendement financier est garanti par la Société au titre de l'article 22;

(b) dispose of or acquire loans made for rental housing projects in respect of which the financial return has been guaranteed by the Corporation under section 22, together with any security taken in respect of the guarantee.

b) aliéner ou acquérir des prêts consentis à l'égard d'ensembles d'habitation locatifs dont le rendement financier est garanti par la Société au titre de l'article 22, ainsi que la sûreté afférente à la garantie.

Terms and conditions

(2) A loan may be made under paragraph (1)(a) only with the approval of the Corporation and on such terms and conditions as may be determined by the Corporation.

(2) Le prêt visé au paragraphe (1) ne peut être consenti que s'il est approuvé par la Société; celle-ci peut l'assujettir aux conditions et modalités qu'elle juge indiquées.

Conditions et modalités

Restriction of powers

(3) The Corporation may restrict the powers that an approved lender may exercise under subsection (1).

(3) La Société peut restreindre les pouvoirs que le prêteur agréé peut exercer en vertu du paragraphe (1).

Restriction

Corporation
may lend

24. If, in the opinion of the Corporation, a person is unable to obtain a loan described in paragraph 23(1)(a), the Corporation may make a loan to that person on such terms and conditions as may be determined by the Corporation.

24. La Société peut, aux conditions et selon les modalités qu'elle fixe, consentir un prêt à une personne qui, à son avis, ne peut obtenir un prêt visé à l'alinéa 23(1)a).

Prêt par la
Société

Loans, etc.,
with respect to
rental housing
projects

25. (1) The Corporation may make loans and contributions with respect to rental housing projects, make loans to refinance debt that, in the opinion of the Corporation, relates to rental housing projects and forgive amounts owing on those loans.

25. (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions à l'égard d'ensembles d'habitation locatifs et consentir des prêts pour refinancer une dette qui, à son avis, est liée à un ensemble d'habitation locatif, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Prêts, etc.,
relatifs aux
ensembles
d'habitation
locatifs

Terms and
conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

Conditions

(a) conditions with respect to the operation or occupancy of a rental housing project;

a) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;

(b) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it;

b) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou d'un droit sur celui-ci ou à la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit;

(c) limits on the amount of the financial return that may be made from the project; and

c) la limite applicable au rendement financier de l'ensemble d'habitation;

(d) provisions giving the Corporation the right to direct the use of any amount received in excess of any limits referred to in paragraph (c).

d) le droit pour elle de prévoir la destination de tout revenu excédant le montant de la limite.

5. Paragraphs 32(6)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

5. Les alinéas 32(6)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) an approved lender subject to the jurisdiction of Parliament, to which lender, if designated under this paragraph, subsections (1) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, but the amount of its funds that may be invested shall not exceed five per cent of its assets in Canada or such amount as is approved by the Governor in Council for the purposes of this subsection; and

a) un prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement et, le cas échéant, les paragraphes (1) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce dernier, sauf que le montant que celui-ci peut investir ne peut dépasser cinq pour cent de son actif au Canada ou le montant approuvé par le gouverneur en conseil pour l'application du présent paragraphe;

(b) an approved lender that is not subject to the jurisdiction of Parliament but is empowered to make investments referred to in this section, to which lender, if designated under this paragraph, subsections (2) to (5) apply,

b) un prêteur agréé ne relevant pas de la compétence du Parlement, mais autorisé à faire des placements visés par le présent article et, le cas échéant, les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce dernier, sauf que le

with such modifications as the circumstances require, but the amount of investments in respect of which guarantees may be given under this section shall not exceed five per cent of its assets in Canada or such amount as is approved by the Governor in Council for the purposes of this subsection.

6. Sections 34 and 35 of the Act are repealed.

7. Sections 51 to 55 of the Act are replaced by the following:

51. (1) The Corporation may make loans and contributions for the purposes of the repair, rehabilitation, modification, improvement and conversion of housing projects, and may forgive amounts owing on those loans.

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) conditions with respect to the operation or occupancy of a housing project;
- (b) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it;
- (c) limits on the amount of the financial return that may be made from the project; and
- (d) provisions giving the Corporation the right to direct the use of any amount received in excess of any limits referred to in paragraph (c).

8. The headings "FACILITATION OF HOME OWNERSHIP" and "General" before section 57 and sections 57 to 60 of the Act are replaced by the following:

montant des placements à l'égard desquels des garanties peuvent être données au titre du présent article ne peut dépasser cinq pour cent de son actif au Canada ou le montant approuvé par le gouverneur en conseil pour l'application du présent paragraphe.

6. Les articles 34 et 35 de la même loi sont abrogés.

7. Les articles 51 à 55 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

51. (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions en vue d'aider à la réparation, à la remise en état, à la modification, à l'amélioration ou à la transformation d'ensembles d'habitation et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

- a) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;
- b) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou d'un droit sur celui-ci ou à la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit;
- c) la limite applicable au rendement financier de l'ensemble d'habitation;
- d) le droit pour elle de prévoir la destination de tout revenu excédant le montant de la limite.

8. Les intertitres « PRÊTS POUR FACILITER L'ACCÈS À LA PROPRIÉTÉ » et « Dispositions générales » précédant l'article 57 et les articles 57 à 60 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, c. 32, ss. 32, 33

R.S., c. 20 (2nd Supp.) s. 9; 1992, c. 32, ss. 36 to 38

Assistance for repair, etc.

Terms and conditions

1991, c. 47, s. 740; 1992, c. 32, s. 40

1992, ch. 32, art. 32, 33

L.R., ch. 20 (2^e suppl.), art. 9; 1992, ch. 32, art. 36 à 38

Prêts, etc., pour la réparation et la modification

Conditions préalables

1991, ch. 47, art. 740; 1992, ch. 32, art. 40

FACILITATION OF HOME OWNERSHIP AND OCCUPANCY

AIDE DESTINÉE À FACILITER L'ACCESSION À LA PROPRIÉTÉ ET L'OCCUPATION DES HABITATIONS

Owner-occu-
pier loans, etc.

57. (1) The Corporation may make loans and contributions in respect of housing projects occupied or intended to be occupied by the owner of the project, make loans to refinance debt that, in the opinion of the Corporation, relates to such a housing project, and forgive amounts owing on those loans.

Terms and
conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

Loans, etc.,
for housing
expenses

58. (1) The Corporation may make loans and contributions for the purpose of assisting in the payment of, or providing allowances for, expenses that, in the opinion of the Corporation, are related to housing accommodation, and may forgive amounts owing on those loans.

Terms and
conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

R.S., c. 20
(2nd Supp.),
s. 10, c. 25
(4th Supp.),
s. 24; 1991, c.
47, s. 741

9. The heading before section 61 and sections 61 to 72 of the Act are replaced by the following:

Loans, etc., to
cooperative
associations

61. (1) The Corporation may make loans and contributions to cooperative associations and to their members in respect of housing projects, make loans to cooperative associations and their members to refinance debt that, in the opinion of the Corporation, relates to a housing project, and forgive amounts owing on those loans.

Terms and
conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) conditions with respect to the operation or occupancy of the housing project; and

57. (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions à l'égard d'un ensemble d'habitation occupé ou destiné à être occupé par le propriétaire de celui-ci et consentir des prêts destinés à refinancer une dette qui, à son avis, est liée à un tel ensemble. Elle peut aussi faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Prêts, etc.,
relatifs aux
habitations
occupées par
leurs
propriétaires

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

Conditions
et modalités

58. (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions destinés à faciliter le paiement de frais qui, de l'avis de la Société, sont liés à l'habitation ou à servir d'allocation pour ces frais, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Prêts, etc.,
relatifs aux
frais
d'habitation

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

Conditions

9. L'intertitre précédant l'article 61 et les articles 61 à 72 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 20
(2^e suppl.),
art. 10, ch. 25
(4^e suppl.),
art. 24; 1991,
ch. 47, art.
741

61. (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions aux associations coopératives et à leurs membres relativement à des ensembles d'habitation et leur consentir des prêts pour refinancer des dettes qui, à son avis, sont liées à des ensembles d'habitation. Elle peut également faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Prêts, etc., à
des
associations
coopératives

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

Conditions

a) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;

(b) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it.

10. The heading "HOUSING RESEARCH AND COMMUNITY PLANNING" before section 73 of the Act is replaced by the following:

HOUSING RESEARCH, COMMUNITY
PLANNING AND INTERNATIONAL
SUPPORT

11. (1) Subsection 75(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h), by adding the word "and" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):

(j) carry out research and planning and provide services and information that relate to the financing of housing, housing affordability and choice, living environments or community planning, or that are intended to contribute to the well-being of the housing sector in the national economy.

(2) Subsection 75(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The powers of the Corporation under paragraphs (1)(g) and (i) may be exercised only with the approval of the Governor in Council.

(3) Subsection 75(5) of the Act is replaced by the following:

(5) The maximum contingent liability of the Corporation under contracts entered into under subsection (3) shall not at any time exceed ten million dollars, and any amounts required to be paid by the terms of those contracts may be paid under section 29 of the *Financial Administration Act*.

12. Section 76 of the Act is replaced by the following:

76. (1) The Corporation may enter into agreements and make loans and contributions for the development, implementation or financing of proposals that relate to housing projects, housing affordability and choice,

b) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou de droits sur celui-ci ou à la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit.

10. L'intertitre « RECHERCHES SUR LE LOGEMENT ET L'AMÉNAGEMENT URBAIN » précédant l'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RECHERCHE EN MATIÈRE
D'HABITATION, URBANISME ET
ACTIVITÉ INTERNATIONALE

11. (1) Le paragraphe 75(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

j) exercer des activités de recherche et de planification et fournir de l'information et des services en ce qui concerne le financement de l'habitation, l'accès à une diversité de logements abordables, le cadre de vie ou l'urbanisme ou qui sont destinés à contribuer à l'essor du secteur de l'habitation au sein de l'économie nationale.

(2) Le paragraphe 75(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'exercice des pouvoirs de la Société visés aux alinéas (1)g) et i) est assujéti à l'approbation du gouverneur en conseil.

(3) Le paragraphe 75(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La responsabilité maximale éventuelle de la Société au titre de contrats conclus en application du paragraphe (3) ne peut à aucun moment dépasser dix millions de dollars, et tout paiement au titre de ces contrats peut être effectué en application de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

12. L'article 76 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

76. (1) La Société peut conclure des accords, consentir des prêts et verser des contributions pour l'élaboration, la mise en oeuvre ou le financement de propositions qui se rapportent à un ensemble d'habitation, à

Approval
required

Limitation

Agreements
and assistance
to develop
proposals

Approbation
nécessaire

Restriction

Aide relative
à des
propositions

living environments or community planning, or that are intended to contribute to the well-being of the housing sector in the national economy, and may forgive amounts owing on those loans.

l'accès à une diversité de logements abordables, au cadre de vie ou à l'urbanisme ou qui sont destinées à contribuer à l'essor du secteur de l'habitation au sein de l'économie nationale, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Terms and conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it enters into an agreement, makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout accord conclu ou à tout prêt ou toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

Conditions

Export and international support

77. (1) The Corporation may

(a) promote and develop the export of Canadian expertise, research, services and products relating to housing, living environments and community planning; and

(b) support and participate in the development of, and investigate, housing, housing finance, living environments and community planning outside Canada, either directly or through other persons, including foreign governments or agencies of foreign governments and non-governmental organizations.

77. (1) La Société peut :

a) promouvoir et développer l'exportation du savoir-faire, de la recherche, des services et des produits canadiens dans le domaine de l'habitation, du cadre de vie et de l'urbanisme;

b) participer et fournir de l'aide au développement, à l'étranger, du secteur de l'habitation, de l'urbanisme, du financement de l'habitation et du cadre de vie et procéder à des enquêtes dans ces domaines, directement ou par l'intermédiaire d'autres personnes, y compris des gouvernements étrangers ou organismes de ceux-ci ou des organisations non gouvernementales.

Activité internationale et soutien à l'exportation

Terms and conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it exercises any power or function under subsection (1).

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités d'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par le paragraphe (1).

Conditions d'exercice des pouvoirs

1992, c. 32, s. 42

13. Sections 78 to 83 of the Act are replaced by the following:

13. Les articles 78 à 83 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 32, art. 42

Definition of "public housing agency"

78. In this Part, "public housing agency" means a corporation that has power to acquire and develop land for a housing project or to construct or acquire and operate a housing project and that is wholly owned by

(a) the government of a province or an agency thereof;

(b) one or more municipalities in a province; or

(c) the government of a province or an agency thereof and one or more municipalities in that province.

78. Pour l'application de la présente partie, « organisme de logement public » s'entend d'une personne morale habilitée à acquérir ou à aménager des terrains destinés à un ensemble d'habitation, ou à construire, acquérir ou gérer un ensemble d'habitation, et qui appartient exclusivement :

a) au gouvernement d'une province ou à un organisme de celui-ci;

b) à une ou plusieurs municipalités d'une province;

c) au gouvernement d'une province ou à un organisme de celui-ci et à une ou plusieurs municipalités de cette province.

Définition de « organisme de logement public »

Corporation
may
undertake
projects
jointly with
provinces

79. The Corporation may undertake jointly with the government of any province or agency thereof or with any public housing agency projects for

(a) the acquisition and development of land for housing purposes or for any purpose incidental thereto;

(b) the construction of housing projects for sale or for rent; and

(c) the acquisition, improvement and conversion of existing buildings for a housing project.

Loans, etc., to
provinces,
municipal-
ities or public
housing
agencies

80. (1) The Corporation may make loans and contributions to a province, municipality or public housing agency for the purpose of assisting that province, municipality or agency to acquire or service land for housing purposes or for any incidental purpose and make loans to refinance debt that the Corporation is of the opinion relates to the acquisition or servicing of land for those purposes, and may forgive amounts owing on those loans.

Terms and
conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

1992, c. 32,
s. 43(1)

14. Subsections 84(4) and (5) of the Act are repealed.

15. Subsection 85(3) of the Act is repealed.

1992, c. 32,
s. 44

16. Sections 87 to 90 of the Act are replaced by the following:

Definition of
"charitable
corporation"

87. In this Part, "charitable corporation" means a corporation constituted exclusively for charitable purposes no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder of the corporation.

Loans, etc.,
for student
housing
projects

88. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may make loans and contributions to provinces or agencies thereof, municipalities or agencies thereof, hospitals, school boards, universities, colleges, cooperative associations or charitable corporations in

79. La Société peut entreprendre, conjointement avec le gouvernement d'une province ou tout organisme de celui-ci ou avec un organisme de logement public, des programmes en vue de :

a) l'acquisition et l'aménagement de terrains à des fins d'habitation ou à toute fin liée à celle-ci;

b) la construction d'ensembles d'habitation pour la vente ou la location;

c) l'acquisition et l'amélioration d'immeubles existants et leur transformation en ensembles d'habitation.

80. (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions à une province, à une municipalité ou à un organisme de logement public en vue de faciliter l'acquisition ou l'aménagement de terrains à des fins d'habitation ou à des fins accessoires à celles-ci et consentir des prêts pour refinancer une dette qui, à son avis, est liée à l'acquisition ou à l'aménagement de terrains à ces fins, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

14. Les paragraphes 84(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

15. Le paragraphe 85(3) de la même loi est abrogé.

16. Les articles 87 à 90 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

87. Pour l'application de la présente partie, « association de bienfaisance » s'entend d'une personne morale constituée exclusivement à des fins de charité, dont aucune partie du revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire de celle-ci ni mise à sa disposition pour son avantage personnel.

88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut, relativement à des ensembles d'habitation destinés à des étudiants et à leur famille, consentir des prêts et verser des contributions aux provinces ou organismes provinciaux, aux municipalités ou organismes

Programmes
conjointes
avec les
provinces

Prêt, etc., à
une province,
une
municipalité
ou un
organisme de
logement
public

Conditions

1992, ch. 32,
par. 43(1)

1992, ch. 32,
art. 44

Définition de
« association
de bienfai-
sance »

Prêts, etc.,
visant des
ensembles
d'habitation
destinés à des
étudiants

respect of housing projects for students and their families, and may forgive amounts owing on those loans.

Provincial approval

(2) Loans or contributions may be made and amounts owing on those loans may be forgiven under this section only with the approval of the government of the province where the corresponding rental housing project is, or will be, located.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to loans and contributions to a province or the forgiving of amounts owing on those loans.

Terms and conditions

(4) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

17. The heading "GENERAL" before section 92 of the Act is replaced by the following:

HOUSING DEVELOPMENT

18. (1) Subsection 92(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(c) manage housing projects and provide services related to housing projects;

1992, c. 32, s. 45(2)

(2) Subsection 92(7) of the Act is repealed.

19. The portion of subsection 93(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Further conditions

(3) A contract with a builder entered into under this section may provide

R.S., c. 20 (2nd Suppl.), s. 11; 1992, c. 32, s. 46

20. Sections 94 and 95 of the Act are replaced by the following:

Loans, etc., for capital and operating costs

95. (1) The Corporation may make loans and contributions to assist with the payment of the capital and operating costs of housing projects, and may forgive amounts owing on those loans.

municipaux, aux hôpitaux, aux commissions scolaires, aux universités, aux collèges, aux associations coopératives ou aux associations de bienfaisance, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

(2) Les prêts, contributions ou remises prévus au présent article ne peuvent s'effectuer qu'avec le consentement du gouvernement de la province dans laquelle est ou sera situé l'ensemble d'habitation en cause.

Consentement de la province

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas quand les prêts, contributions ou remises sont destinés à une province.

Exception

(4) La Société peut fixer les modalités et conditions relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

Conditions

17. L'intertitre « DISPOSITIONS GÉNÉRALES » précédant l'article 92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE L'HABITATION

18. (1) Le paragraphe 92(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) administrer des ensembles d'habitation ou fournir des services relativement à ceux-ci;

(2) Le paragraphe 92(7) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 32, par. 45(2)

19. Le passage du paragraphe 93(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) A contract with a builder entered into under this section may provide

Further conditions

20. Les articles 94 et 95 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 20 (2^e suppl.), art. 11; 1992, ch. 32, art. 46

95. (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions pour faciliter le paiement du coût en capital et des frais d'exploitation d'ensembles d'habitation et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Prêts, etc., destinés au coût en capital et aux frais d'exploitation

Terms and
conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) conditions with respect to the operation or occupancy of a housing project;
- (b) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it;
- (c) limits on the amount of the financial return that may be made from the project; and
- (d) provisions giving the Corporation the right to direct the use of any amount received in excess of any limits referred to in paragraph (c).

PART XV

GENERAL

21. Section 98 of the Act is repealed.**22. Paragraph 99(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) for inspecting property, to any warrantor whose warranty has been provided, or to a prospective warrantor whose warranty would be provided, under a warranty program recognized by the Corporation, or

23. The Act is amended by adding the following after section 99.1:

99.2 The Corporation may determine the amount of, and collect, fees and charges for any services, facilities or products provided by the Corporation under this Act and for any activities carried on by the Corporation under this Act.

24. Section 101 of the Act is replaced by the following:

100.1 The Minister shall, out of money from time to time appropriated by Parliament for the purpose, pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of Parts IV, VI, VII, IX, X, XI, XII and XIII and sections 25,

(2) La Société peut fixer les modalités et conditions relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

- a) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;
- b) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou d'un droit sur celui-ci ou la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit;
- c) les limites applicables au rendement financier de l'ensemble d'habitation;
- d) le droit pour elle de prévoir la destination de tout montant excédant le montant des limites.

PARTIE XV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

21. L'article 98 de la même loi est abrogé.**22. L'alinéa 99b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) en ce qui touche l'inspection des biens, au garant — même éventuel — dont la garantie est — ou serait — fournie au titre d'un programme de garantie reconnu par la Société;

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99.1, de ce qui suit :

99.2 La Société peut fixer et percevoir les droits à verser et la somme à payer pour les services, les produits, les équipements, le matériel et les installations qu'elle fournit, et pour les activités qu'elle exerce, dans le cadre de la présente loi.

24. L'article 101 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

100.1 Le ministre doit, sur les fonds affectés au besoin à cette fin par le Parlement, payer à la Société le montant des frais et dépenses qu'elle a engagés pour l'application des parties IV, VI, VII, IX, X, XI, XII et XIII et des articles 25, 92, 95 et 100, et lui rembourser les sommes suivantes :

Conditions

L.R., ch. 20
(2^e suppl.),
art. 121992, ch. 32,
art. 49

Droits

Financement
de la SociétéR.S., c. 20
(2nd Supp.),
s. 121992, c. 32,
s. 49

Fees

Financing of
Corporation

92, 95 and 100 and reimburse the Corporation for

(a) payments made by it as contributions under sections 25, 51, 57, 58, 61, 76, 80, 88, 91 and 95;

(b) amounts lent and forgiven by it under sections 25, 51, 57, 58, 61, 76, 80, 86, 88 and 95;

(c) losses sustained by it in respect of loans or guarantees made under Parts II, VI, VII, X, XI and XII and sections 76 and 95, in respect of land leased by it under subsection 42(2), and in respect of the sale or operation of housing projects under section 92;

(d) losses resulting from purchases made as required by paragraph 93(2)(c);

(e) any expenditure incurred under or in carrying out the provisions of Part IX and section 100;

(f) losses sustained by it in respect of projects undertaken by the Corporation under sections 79 and 84;

(g) its costs and expenses incurred in carrying out an agreement made under section 99.1 or made under section 28.1 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*;

(h) amounts paid by it to reimburse a party to an agreement, made under section 99.1 or made under section 28.1 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, for doing anything for which the Corporation could have been reimbursed under any of paragraphs (a) to (f) if that thing had been done by the Corporation; and

(i) amounts paid by it to a party to an agreement, made under section 99.1 or made under section 28.1 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, if the party intends to expend those amounts under the agreement in doing something for which the Corporation could have been reimbursed under this section if that thing had been done by the Corporation.

a) les contributions qu'elle a versées au titre des articles 25, 51, 57, 58, 61, 76, 80, 88, 91 et 95;

b) les sommes qu'elle a prêtées et dont elle a fait remise au titre des articles 25, 51, 57, 58, 61, 76, 80, 86, 88 et 95;

c) les pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts ou garanties consentis au titre des parties II, VI, VII, X, XI et XII et des articles 76 et 95, à l'égard des terrains qu'elle a loués au titre du paragraphe 42(2) et à l'égard de la vente ou de l'exploitation d'ensembles d'habitation dans le cadre de l'article 92;

d) les pertes résultant des achats qui doivent être effectués en application de l'alinéa 93(2)c);

e) les frais engagés pour l'application de la partie IX et de l'article 100;

f) les pertes qu'elle a subies à l'égard des programmes prévus aux articles 79 et 84;

g) les frais et dépenses qu'elle a engagés pour la mise en oeuvre des ententes conclues sous le régime de l'article 99.1 ou sous le régime de l'article 28.1 de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*;

h) les sommes qu'elle a versées pour rembourser une partie à une entente visée à l'alinéa g) des pertes, contributions, remises ou frais que cette partie a supportés et qui seraient visés aux alinéas a) à f) si la Société en était chargée;

i) les sommes qu'elle a versées pour payer à une partie à une entente visée à l'alinéa g) les montants que cette partie a l'intention d'engager en vertu de l'entente pour toute mesure qui pourrait faire l'objet d'un remboursement en vertu du présent article si elle était prise par la Société.

Regulations

101. The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

R.S., c. C-7;
R.S., c. 32
(2nd Supp.),
cc. 1, 25 (4th
Supp.); 1992,
c. 32; 1993, c.
44

CANADA MORTGAGE AND HOUSING
CORPORATION ACT

25. (1) Subsection 6(1) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is replaced by the following:

6. (1) The Board of Directors shall consist of the Chairman, the President and eight other members.

(2) Subsection 6(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

(3) Subsection 6(7) of the Act is replaced by the following:

(7) Any director appointed from outside the public service of Canada is entitled to receive for attendance at directors' meetings and Executive Committee meetings the fees that may be fixed by the Governor in Council.

26. Subsection 7(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall appoint three Vice-Presidents and fix their salaries.

27. Section 9 of the Act is replaced by the following:

9. There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairman, the President and three other directors selected by the Board.

Board of
Directors

R.S., c. 1 (4th
Supp.), s. 44
(Sch. II, item
3)(E)

Appointment
of directors

Directors'
fees

R.S., c. 1 (4th
Supp.), s. 45
(Sch. III, item
3)(F)

Appointment
and salary of
Vice-Presi-
dents

Executive
Committee

101. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure utile à l'application de la présente loi.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE
D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

25. (1) Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :

6. (1) Le conseil d'administration se compose du président du conseil, du président et de huit autres membres.

(2) Le paragraphe 6(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) À l'exception du président du conseil et du président, les administrateurs sont nommés, à titre amovible, par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

(3) Le paragraphe 6(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Les administrateurs choisis à l'extérieur de l'administration publique fédérale reçoivent, pour leur présence aux réunions du conseil et du comité de direction, les honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil.

26. Le paragraphe 7(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur traitement.

27. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. Est constitué un comité de direction du conseil, composé des administrateurs suivants : le président du conseil, le président et trois autres administrateurs choisis par le conseil.

Règlements

L.R., ch. C-7;
L.R., ch. 32
(2^e suppl.),
ch. 1, 25 (4^e
suppl.); 1992,
ch. 32; 1993,
ch. 44

Conseil
d'administra-
tion

L.R., ch. 1
(4^e suppl.),
art. 44, ann.
II, n^o 3(A)

Nomination
des
administra-
teurs

Rémunéra-
tion

L.R., ch. 1
(4^e suppl.),
art. 45, ann.
III, n^o 3(F)

Nomination
et traitement
des vice-
présidents

Comité de
direction

28. Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

Absence or incapacity of President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President, or if the office of President is vacant, the director or officer of the Corporation that the Board designates has and may exercise and perform all the powers and functions of the President, including those as a member of the Board and of the Executive Committee.

29. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Branches and agents

14. The Corporation may establish branches and employ agents.

30. Section 16 of the Act is replaced by the following:

Capital of Corporation

16. The capital of the Corporation is twenty-five million dollars, or such greater amount as may be determined by the Governor in Council from time to time.

31. Section 17 of the Act is replaced by the following:

Transfer of authority from Housing Acts

17. Subject to section 33 of this Act and to section 100 of the *National Housing Act*, the Corporation shall, on behalf of Her Majesty and in the place of the Minister, have, exercise and perform all rights, powers, duties, liabilities and functions of the Minister under the Housing Acts or under any contract entered into under those Acts, except the authority of the Minister under those Acts to pay money out of the Consolidated Revenue Fund.

32. Paragraphs 21(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

1992, c. 32, s. 1

(a) fifteen billion dollars, and

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection under an appropriation Act or any other Act of Parliament.

33. The portion of paragraph 28(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

1992, c. 32, s. 3(1)

(c) enter into any kind of transaction for the financial management of the Corporation and make any investment, including transactions and investments that are insured or

28. Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, ses pouvoirs et fonctions, y compris ceux qui ont trait à la qualité d'administrateur et de membre du comité de direction, sont exercés par l'administrateur ou le dirigeant que désigne le conseil.

29. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Succursales et mandataires

14. La Société peut établir des succursales et nommer des mandataires.

30. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capital

16. Le capital de la Société est de vingt-cinq millions de dollars ou tout montant supérieur fixé par le gouverneur en conseil.

31. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transfert d'attributions

17. Sous réserve de l'article 33 de la présente loi et de l'article 100 de la *Loi nationale sur l'habitation*, la Société assume, pour le compte de Sa Majesté et au lieu du ministre, les attributions, droits et obligations conférés à celui-ci aux termes des lois sur l'habitation ou des contrats passés sous leur régime, sauf le pouvoir de faire des versements sur le Trésor.

32. Les alinéas 21(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 32, art. 1

a) quinze milliards de dollars;

b) les montants supplémentaires autorisés par le Parlement pour l'application du présent article par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

33. Le passage de l'alinéa 28(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 32, par. 3(1)

c) effectuer les opérations nécessaires à la gestion de ses finances et faire des placements — y compris des opérations et placements assurés ou garantis par elle —,

guaranteed by the Corporation and, without restricting the generality of the foregoing, enter into

notamment conclure les contrats ou effectuer les opérations suivantes :

34. The Act is amended by adding the following after section 28:

34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Cooperation

Collaboration et ententes

Cooperation

28.1 (1) The Corporation may cooperate with any person, group of persons, organization, municipality or department or agency of the government of Canada or a province in the exercise of any of the Corporation's powers and functions, and for that purpose may participate in joint ventures.

28.1 (1) La Société peut collaborer avec des personnes, des groupes de personnes, des organisations, des municipalités ou des ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux pour l'exercice de certains de ses pouvoirs et fonctions et, à cette fin, participer à des coentreprises.

Collaboration

Agreements

(2) The Corporation may enter into agreements with a party that is a person, group of persons, organization, municipality or department or agency of the government of Canada or a province

(2) La Société peut conclure avec des personnes, des groupes de personnes, des organisations, des municipalités ou des ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux des ententes prévoyant la prise en charge par eux de certains de ses droits et de certaines de ses attributions et obligations ou l'autorisant à prendre en charge certains de leurs droits et certaines de leurs attributions et obligations.

Ententes

(a) for that party to have any of the powers, duties, functions, rights, obligations and liabilities of the Corporation; or

(b) for the Corporation to have any of the powers, duties, functions, rights, obligations and liabilities of that party.

1993, c. 44,
s. 30

35. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:

35. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44,
art. 30

Qualifica-
tions of
auditor

(2) The auditor must be

(a) an accountant who is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province and who has for at least six years preceding the date of the appointment practised the profession of accountant; or

(b) a partnership of accountants, one of whom is designated by the partnership, with the approval of the Corporation, to conduct the audit on behalf of the partnership and who meets the requirements of paragraph (a).

(2) Le vérificateur doit être :

a) soit un comptable membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale et qui a exercé la profession de comptable pendant au moins six ans avant la date de la nomination;

b) soit un groupe de comptables, constitué en société de personnes, qui désigne pour la vérification, avec le consentement de la Société, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a).

Conditions à
remplir

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. 25
(4th Supp.)

*An Act to amend the National Housing Act
and the Canada Mortgage and Housing
Corporation Act*

*Loi modifiant la Loi nationale sur
l'habitation et la Loi sur la Société
canadienne d'hypothèques et de logement*

L.R., ch. 25
(4^e suppl.)

36. The heading before section 35 and sections 35 to 37 of *An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act* are repealed.

36. L'intertitre précédant l'article 35 et les articles 35 à 37 de la *Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* sont abrogés.

REPEAL

ABROGATION

SOR/79-419;
SOR/80-774

37. The *National Housing Loan Regulations* are repealed.

37. Le *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* est abrogé.

DORS/79-419;
DORS/80-774

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Provisions
continue —
agreements

38. The provisions of the *National Housing Act* and of the *National Housing Loan Regulations* that are in effect immediately before those provisions are amended or repealed by this Act continue to apply in respect of agreements entered into before those provisions are so amended or repealed by this Act, except to the extent that the requirements of those provisions are waived by the Canada Mortgage and Housing Corporation.

38. Sauf dans la mesure où la Société canadienne d'hypothèques et de logement renonce à leur application, les dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* et du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation*, dans leur version antérieure à leur modification ou abrogation par la présente loi, continuent de s'appliquer aux ententes conclues par la Société avant cette modification ou abrogation.

Maintien —
ententes

Provisions
continue —
obligations to
pay or
reimburse

39. The provisions of the *National Housing Act* that are amended or repealed by this Act, and that relate to payments or reimbursements to the Canada Mortgage and Housing Corporation by the Minister designated for the purposes of the *National Housing Act* out of money appropriated from time to time by Parliament or out of the Consolidated Revenue Fund, continue to apply, as they read immediately before being amended or repealed by this Act, in respect of any obligation to make a payment or reimbursement arising under the *National Housing Act* as it reads immediately before those provisions are amended or repealed by this Act.

39. Les dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* applicables en matière de paiements ou remboursements à la Société canadienne d'hypothèques et de logement par le ministre chargé de l'application de la *Loi nationale sur l'habitation*, sur les fonds affectés au besoin par le Parlement ou sur le Trésor, et qui sont modifiées ou abrogées par la présente loi continuent de s'appliquer, dans leur version antérieure à cette modification ou abrogation, à toute obligation de paiement ou de remboursement à la Société qui découle de l'application de cette loi dans sa version antérieure à cette modification ou abrogation.

Maintien —
obligations
de paiement
et de
rembourse-
ment

Deemed
designation

40. Every lender who was an approved lender immediately before the day on which this Act is assented to is deemed to have been designated as an approved lender under section 5 of the *National Housing Act*, as enacted by section 3 of this Act.

40. Est réputé avoir reçu l'agrément visé à l'article 5 de la *Loi nationale sur l'habitation*, édicté par l'article 3 de la présente loi, le prêteur qui était prêteur agréé la veille de la sanction de la présente loi.

Présomption
d'agrément

Continuation
of funds

41. (1) Notwithstanding section 3 of this Act, the Canada Mortgage and Housing Corporation may continue, in the manner described in subsection (2), to operate the Mortgage Insurance Fund and the Mortgage-backed Securities Guarantee Fund referred to in sections 16 and 21.3, respectively, of the *National Housing Act* as they read immediately before the day on which this Act is assented to.

Authority to
pay

(2) The Corporation may make any payments and transfer any assets into and out of the Funds referred to in subsection (1) for the purposes of the *National Housing Act* or the conduct of the business of the Corporation.

CONDITIONAL AMENDMENT

Bill C-44

42. If Bill C-44, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then

(a) on the later of the day on which paragraph 42(a) of that Act comes into force and the day on which subsection 25(1) of this Act comes into force, subsection 6(1) of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is replaced by the following:

6. (1) The Board of Directors shall consist of the Chairperson, the President and eight other members.

(b) on the later of the day on which paragraph 42(a) of that Act comes into force and the day on which subsection 25(2) of this Act comes into force, subsection 6(4) of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is replaced by the following:

(4) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure

41. (1) Malgré l'article 3, la Société canadienne d'hypothèques et de logement peut maintenir le Fonds d'assurance hypothécaire et le Fonds de garantie des titres hypothécaires visés respectivement aux articles 16 et 21.3 de la *Loi nationale sur l'habitation* dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi et y faire les opérations prévues au paragraphe (2).

(2) La Société canadienne d'hypothèques et de logement peut effectuer sur les fonds visés au paragraphe (1) les versements et les prélèvements, et les transferts d'éléments d'actif, utiles à l'application de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'exercice de ses activités.

MODIFICATION CONDITIONNELLE

42. En cas de sanction du projet de loi C-44, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence* :

a) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 42a) de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 25(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 6(1) de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :

6. (1) The Board of Directors shall consist of the Chairperson, the President and eight other members.

b) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 42a) de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 25(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 6(4) de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :

(4) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure

Maintien de
certains fondsOpérations
sur les fondsProjet de loi
C-44

for a term not exceeding three years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

(c) on the later of the day on which subsection 40(2) of that Act comes into force and the day on which section 26 of this Act comes into force, subsection 7(3) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is replaced by the following:

(3) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall appoint three Vice-Presidents and fix their remuneration.

(d) on the later of the day on which paragraph 42(b) of that Act comes into force and the day on which section 27 of this Act comes into force, section 9 of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is replaced by the following:

9. There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairperson, the President and three other directors selected by the Board.

COMING INTO FORCE

43. Subsection 18(2) of the *National Housing Act*, as enacted by section 3 of this Act, is deemed to have come into force on January 1, 1997.

Retroactivity
of subsection
18(2) of the
*National
Housing Act*

for a term not exceeding three years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

c) à l'entrée en vigueur du paragraphe 40(2) de ce projet de loi ou à celle de l'article 26 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 7(3) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :

(3) Le conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur rémunération.

d) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 42b) de ce projet de loi ou à celle de l'article 27 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 9 de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :

9. There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairperson, the President and three other directors selected by the Board.

ENTRÉE EN VIGUEUR

43. Le paragraphe 18(2) de la *Loi nationale sur l'habitation*, édicté par l'article 3 de la présente loi, est réputé entré en vigueur le 1^{er} janvier 1997.

Rétroactivité
du
paragraphe
18(2) de la
*Loi nationale
sur
l'habitation*

CHAPTER 28

AN ACT TO AMEND THE BANK ACT, THE
WINDING-UP AND RESTRUCTURING ACT
AND OTHER ACTS RELATING TO
FINANCIAL INSTITUTIONS AND TO MAKE
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO
OTHER ACTS

SUMMARY

This enactment amends the *Bank Act* to permit eligible foreign banks to establish branches in Canada. It also amends the *Winding-up and Restructuring Act* and a number of Acts relating to financial institutions and makes consequential amendments to other Acts.

CHAPITRE 28

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
BANQUES, LA LOI SUR LES LIQUIDATIONS
ET LES RESTRUCTURATIONS ET
D'AUTRES LOIS RELATIVES AUX
INSTITUTIONS FINANCIÈRES ET
APPORTANT DES MODIFICATIONS
CORRÉLATIVES À CERTAINES LOIS

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les banques* pour permettre à des banques étrangères admissibles d'ouvrir des succursales au Canada. Il modifie aussi la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ainsi que certaines lois visant les institutions financières et apporte des modifications corrélatives à certaines autres lois.

CHAPTER 28

An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts

[Assented to 17th June, 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

BANK ACT

1991, cc. 46, 47, 48; 1992, cc. 27, 51; 1993, cc. 6, 28, 34, 44; 1994, cc. 24, 26, 47; 1996, c. 6; 1997, c. 15; 1998, cc. 30, 36

1993, c. 44, s. 22

1993, c. 34, s. 5(F)

“affairs”
« affaires
internes »

“bank”
« banque »

“branch”
« succur-
sale »

1. (1) The definition “NAFTA country resident” in section 2 of the *Bank Act* is repealed.

(2) The definitions “affairs”, “bank” and “branch” in section 2 of the Act are replaced by the following:

“affairs”, with respect to a bank or an authorized foreign bank, means the relationships among the bank or authorized foreign bank and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the bank or authorized foreign bank and its affiliates, but does not include the business of the bank or authorized foreign bank or any of its affiliates;

“bank” means a bank listed in Schedule I or II;

“branch”

(a) in respect of a bank, means an agency, the head office or any other office of the bank, and

CHAPITRE 28

Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

[Sanctionnée le 17 juin 1999]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46, 47, 48; 1992, ch. 27, 51; 1993, ch. 6, 28, 34, 44; 1994, ch. 24, 26, 47; 1996, ch. 6; 1997, ch. 15; 1998, ch. 30, 36

1993, ch. 44, art. 22

1993, ch. 34, art. 5(F)

« affaires
internes »
“affairs”

« banque »
“bank”

« succur-
sale »
“branch”

1. (1) La définition de « résident d'un pays ALÉNA », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, est abrogée.

(2) Les définitions de « affaires internes », « banque » et « succursale », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« affaires internes » Les relations entre une banque ou une banque étrangère autorisée et les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II.

« succursale »

a) En ce qui concerne une banque, tout bureau, y compris son siège et ses agences;

(b) in respect of an authorized foreign bank, means an agency, the principal office or any other office of the authorized foreign bank in Canada at which is carried on the business in Canada of the authorized foreign bank;

(3) Paragraph (c) of the definition "complainant" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 678;

(4) Paragraph (a) of the definition "financial institution" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(a) a bank or an authorized foreign bank,

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"annual return" means a return prepared in accordance with section 601;

"authorized foreign bank" means a foreign bank in respect of which an order under subsection 524(1) has been made;

"non-WTO Member foreign bank" means a foreign bank that is not controlled by a WTO Member resident;

"principal office" means, in relation to an authorized foreign bank, the office required to be maintained under section 535;

"principal officer" in relation to an authorized foreign bank means the person appointed under section 536;

"WTO Member resident" means a WTO Member resident within the meaning of section 11.1.

b) en ce qui concerne une banque étrangère autorisée, tout bureau, y compris son bureau principal et ses agences, où elle exerce ses activités au Canada.

(3) L'alinéa c) de la définition de « plaignant », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 678.

(4) L'alinéa a) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) une banque ou une banque étrangère autorisée;

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« banque étrangère autorisée » Banque étrangère ayant fait l'objet de l'arrêté prévu au paragraphe 524(1).

« banque étrangère d'un non-membre de l'OMC » Banque étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.

« bureau principal » S'agissant de la banque étrangère autorisée, bureau qu'elle doit maintenir aux termes de l'article 535.

« dirigeant principal » S'agissant de la banque étrangère autorisée, la personne nommée en vertu de l'article 536.

« état annuel » L'état établi conformément à l'article 601.

« résident d'un membre de l'OMC » Résident d'un membre de l'OMC au sens de l'article 11.1.

"annual return"
« état annuel »

"authorized foreign bank"
« banque étrangère autorisée »

"non-WTO Member foreign bank"
« banque étrangère d'un non-membre de l'OMC »

"principal office"
« bureau principal »

"principal officer"
« dirigeant principal »

"WTO Member resident"
« résident d'un membre de l'OMC »

« banque étrangère autorisée »
"authorized foreign bank"

« banque étrangère d'un non-membre de l'OMC »
"non-WTO Member foreign bank"

« bureau principal »
"principal office"

« dirigeant principal »
"principal officer"

« état annuel »
"annual return"

« résident d'un membre de l'OMC »
"WTO Member resident"

2. The Act is amended by adding the following after the heading “Interpretation” before section 3:

References to
“authori-
zed foreign
bank”

2.1 References in this Act to the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank and to the business in Canada of an authorized foreign bank are deemed, respectively, to be references to the carrying on of business in Canada, or to business in Canada, under Part XII.1.

1993, c. 44,
s. 23

3. The portion of subsection 11.1(1) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

WTO Member
resident

11.1 (1) For the purposes of this Act, a WTO Member resident is

(a) a natural person who is ordinarily resident in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada;

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled

(i) directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a), or

(ii) by a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency of one of those governments;

4. Subsection 13(2) of the Act is repealed.

5. The Act is amended by adding the following after section 14:

Schedule III
authorized
foreign banks

14.1 (1) There shall be set out in Schedule III

(a) the name of every authorized foreign bank and, where applicable, any other name under which it is permitted to carry on business in Canada;

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « Interprétation » précédant l'article 3, de ce qui suit :

2.1 Les dispositions de la présente loi portant sur l'exercice d'activités au Canada par les banques étrangères autorisées ne s'appliquent qu'à l'exercice par elles au Canada des activités prévues à la partie XII.1.

Mentions
relatives aux
banques
étrangères
autorisées

3. Le passage du paragraphe 11.1(1) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44,
art. 23

11.1 (1) Pour l'application de la présente loi, « résident d'un membre de l'OMC » s'entend de :

Définition de
« résident
d'un membre
de l'OMC »

a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*;

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) ou contrôlé par le gouvernement d'un membre de l'OMC ou par celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou par tout organisme d'un tel gouvernement;

4. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

14.1 (1) Les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe III :

Annexe III

a) la dénomination sociale de chaque banque étrangère autorisée et, le cas échéant, toute autre dénomination sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada;

(b) the place in Canada where the principal office of the authorized foreign bank is situated; and

(c) whether the authorized foreign bank is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2).

b) le lieu du Canada où est situé son bureau principal;

c) s'il y a lieu, le fait qu'elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2).

Amending
Schedule III

(2) Schedule III shall be amended accordingly where

(a) an order made under subsection 524(1) is revoked;

(b) any of the information referred to in paragraph (1)(a) or (b) changes; or

(c) the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) to which an authorized foreign bank is subject are added or removed.

(2) Les modifications nécessaires sont effectuées à l'annexe III dans les cas suivants :

a) cessation d'effet de l'arrêté prévu au paragraphe 524(1);

b) changement des renseignements visés aux alinéas (1)a) et b);

c) adjonction ou suppression des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2).

Modification

Notice of
amendments

(3) Where in any year Schedule III is amended, the Superintendent shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule III in its complete amended form as at the end of the year.

(3) Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année où l'annexe III est modifiée, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* reproduisant le texte complet de l'annexe III dans sa forme modifiée à la fin de l'année.

Avis

6. Section 16 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No invalidity

16. No act of a bank or authorized foreign bank, including any transfer of property to or by a bank or authorized foreign bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to

(a) in the case of a bank, the bank's incorporating instrument or this Act; or

(b) in the case of an authorized foreign bank, this Act.

16. Les faits de la banque ou de la banque étrangère autorisée, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires, dans le cas d'une banque, à la présente loi ou à son acte constitutif ou, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, à la présente loi.

Survie des
droits

1993, c. 34,
s. 6(F)

7. Section 19 of the Act is replaced by the following:

7. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34,
art. 6(F)

No
constructive
notice

19. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank or authorized foreign bank by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the bank or authorized foreign bank.

19. Le seul fait qu'un document relatif à une banque ou à une banque étrangère autorisée a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à une succursale de la banque ou de la banque étrangère autorisée, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Absence de
présomption
de
connaissance

8. Paragraph 20(b) of the Act is replaced by the following:

8. L'alinéa 20b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the persons named as directors of the bank in the most recent return sent to the Superintendent under section 632 are not the directors of the bank,

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la banque dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 632 ne sont pas ses administrateurs;

1997, c. 15,
s. 2

9. Section 21 of the Act is replaced by the following:

9. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 2

Sunset
provision

21. Banks shall not carry on business and authorized foreign banks shall not carry on business in Canada after March 31, 2002, except that, if Parliament dissolves after December 31, 2001 and before April 1, 2002, banks may continue to carry on business, and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada, respectively, until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

21. Les banques ne peuvent exercer leurs activités ni les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada après le 31 mars 2002; toutefois, si le Parlement est dissous entre le 1^{er} janvier 2002 et le 31 mars de la même année, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Temporari-
sation

10. Paragraph 24(b) of the Act is replaced by the following:

10. L'alinéa 24b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) if the application for letters patent is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

1997, c. 15,
s. 4

11. Section 39.1 of the Act is replaced by the following:

11. L'article 39.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 4

This Act
ceases to
apply

39.1 Where subsection 39.2(1) or 376.1(1) or (2) or section 402.1 applies in respect of a bank, on the day specified in the letters patent continuing the bank as a company under subsection 33(1) or 234(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, this Act ceases to apply to the bank and that Act applies to the company so continued under that Act.

39.1 Dans le cas où les paragraphes 39.2(1) ou 376.1(1) ou (2) ou l'article 402.1 s'appliquent à une banque, la présente loi cesse de s'appliquer à la banque à la date précisée dans les lettres patentes prorogeant la banque comme société, délivrées sous le régime des paragraphes 33(1) ou 234(1), selon le cas, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et cette autre loi s'applique à la société prorogée à cette date.

Cessation

1996, c. 6,
s. 1

12. Paragraph 40(e) of the Act is replaced by the following:

12. L'alinéa 40e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6,
art. 1

(e) that is reserved under section 43 for another bank or authorized foreign bank or proposed bank or authorized foreign bank.

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque, existante ou projetée, ou à une banque étrangère autorisée, existante ou projetée.

13. Section 43 of the Act is replaced by the following:

Reserved
name

43. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank or proposed authorized foreign bank or for a bank or authorized foreign bank that intends to change its name.

13. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réservation
de la
dénomi-
nation

43. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une banque sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale ou une dénomination à l'intention d'une banque étrangère autorisée projetée ou sur le point de changer sa dénomination.

1997, c. 15,
s. 27

14. Paragraph 230(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) for the purposes of sections 373 and 376.1, where one or more of the applicants was a bank, the amalgamated bank is deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating bank was incorporated; and

14. L'alinéa 230(1)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 27

h) pour l'application des articles 373 et 376.1, lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une banque, la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée en personne morale à la date de constitution de la première banque fusionnante;

15. (1) Subsection 232(1) of the Act is replaced by the following:

Sale by bank

232. (1) A bank may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or to an authorized foreign bank in respect of its business in Canada if the purchasing financial institution or authorized foreign bank assumes all or substantially all of the liabilities of the bank.

15. (1) Le paragraphe 232(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

232. (1) La banque peut vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada à condition que l'institution ou la banque étrangère autorisée acheteuse assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la banque.

Vente par la
banque

(2) Subsection 232(3) of the Act is replaced by the following:

Considera-
tion

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or any other consideration that is provided for in the sale agreement.

(2) Le paragraphe 232(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière ou de la banque étrangère autorisée acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Contrepartie

16. Paragraph 238(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the information referred to in paragraphs 632(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 632;

16. L'alinéa 238(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les renseignements visés aux alinéas 632(1)a), c) et e) à h) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 632;

17. Subsection 362(2) of the Act is replaced by the following:

Service on
bank

(2) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the bank or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 632.

1997, c. 15,
s. 38

18. Section 373.1 of the Act is repealed.

1997, c. 15,
s. 39(1)

19. (1) Subsection 376.1(1) of the Act is replaced by the following:

Continuance
under the
*Trust and
Loan
Companies
Act*

376.1 (1) Where, on the day that is ten years after the day a bank named in Schedule II came into existence, a person holds a significant interest in any class of shares of the bank and the person is not permitted by section 374 or 375 to hold that interest, the bank shall apply under subsection 31(1) of the *Trust and Loan Companies Act* for letters patent continuing the bank as a company under that Act.

1997, c. 15,
s. 39(2)

(2) Subsection 376.1(5) of the Act is repealed.

20. Subsection 390(2) of the Act is replaced by the following:

Favourable
treatment

(2) Where a transaction in respect of which subsection 377(1) or (2) applies would cause a bank named in Schedule II to become the foreign bank subsidiary of a foreign bank, within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition "foreign bank" in section 2, that does not have any other foreign bank subsidiary and that is a non-WTO Member foreign bank, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

21. Subsection 402(3) of the Act is replaced by the following:

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 667.

17. Le paragraphe 362(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Signification

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 632.

18. L'article 373.1 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15,
art. 38

19. (1) Le paragraphe 376.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
par. 39(1)

376.1 (1) Lorsque, dix ans après la date de constitution d'une banque figurant à l'annexe II, une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de cette banque, sauf dans les cas autorisés en vertu des articles 374 ou 375, la banque doit demander des lettres patentes de prorogation sous le régime du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Prorogation
en vertu de la
*Loi sur les
sociétés de
fiducie et de
prêt*

(2) Le paragraphe 376.1(5) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15,
par. 39(2)

20. Le paragraphe 390(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque l'opération mentionnée aux paragraphes 377(1) ou (2) a pour effet de faire d'une banque figurant à l'annexe II la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, qui n'a aucune autre filiale et qui est une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les banques régies par la présente loi bénéficieront ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Traitement
favorable

21. Le paragraphe 402(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 667.

Appel

21.1 Subsection 413(5) of the Act, as enacted by section 43 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

21.1 Le paragraphe 413(5) de la même loi, édicté par l'article 43 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

Definition of deposit

(5) For the purpose of subsection (3), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* for the purposes of deposit insurance if that schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of that schedule, but does not include prescribed deposits.

(5) Dans le paragraphe (3), « dépôt » s'entend au sens que lui donne, dans le cadre de l'assurance-dépôts, l'annexe de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci. Ne sont toutefois pas considérés comme des dépôts les dépôts prévus par les règlements.

Sens de « dépôt »

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the deposits referred to in subsection (5); and
- (b) prescribing terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir les dépôts visés au paragraphe (5);
- b) prévoir les modalités et conditions relatives à l'acceptation de ces dépôts.

Règlements

1993, c. 44, s. 28; 1994, c. 47, s. 24

22. Sections 422.1 and 422.2 of the Act are replaced by the following:

22. Les articles 422.1 et 422.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 28; 1994, ch. 47, art. 24

Definition of "non-WTO Member bank subsidiary"

422.1 In section 422.2, "non-WTO Member bank subsidiary" means a foreign bank subsidiary that is not controlled by a WTO Member resident.

422.1 Pour l'application de l'article 422.2, « filiale de banque d'un non-membre de l'OMC » s'entend de la filiale de banque étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.

Définition de « filiale de banque d'un non-membre de l'OMC »

Limitation on branches in Canada of non-WTO Member bank subsidiaries

422.2 No non-WTO Member bank subsidiary shall have any branch in Canada, other than its head office and one branch, without the approval of the Minister.

422.2 Aucune filiale de banque d'un non-membre de l'OMC ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son siège et une succursale.

Réserve concernant les succursales au Canada de certaines filiales

23. Subsection 438(2) of the Act is replaced by the following:

23. Le paragraphe 438(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Particulars

(2) A bank shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 629(3) or 630(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

(2) Lors du versement, la banque est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 629(3) ou 630(2).

Détails à fournir

24. Paragraph 458(4)(a) of the Act is replaced by the following:

24. L'alinéa 458(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, in any bank or other deposit-taking

- a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, ou à toute banque, à toute autre institution

Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or in any authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), in respect of its business in Canada;

24.1 (1) Subsection 459.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

459.1 (1) Il est interdit à la banque d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à obtenir un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un prêt de la banque.

(2) Subsection 459.1(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Il demeure entendu que la banque ou les entités de son groupe peuvent offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elles offriraient par ailleurs si la personne obtient un prêt auprès de la banque.

25. Subparagraph 460(1)(b)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

26. (1) Paragraph 468(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the bank obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

(i) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(d), (k) or (m), or

financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale ou à toute banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada;

24.1 (1) Le paragraphe 459.1(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

459.1 (1) Il est interdit à la banque d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à obtenir un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un prêt de la banque.

(2) Le paragraphe 459.1(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Il demeure entendu que la banque ou les entités de son groupe peuvent offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elles offriraient par ailleurs si la personne obtient un prêt auprès de la banque.

25. Le sous-alinéa 460(1)(b)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

26. (1) L'alinéa 468(3)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la banque obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)(n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)(d), (k) et (m),

1997, c. 15,
s. 55

Restric-
tions —
ventes liées

1997, c. 15,
s. 55

Produit ou
service à des
conditions
plus
favorables

1997, c. 15,
s. 58(4)

1997, ch. 15,
art. 55

Restric-
tions —
ventes liées

1997, ch. 15,
art. 55

Produit ou
service à des
conditions
plus
favorables

1997, ch. 15,
par. 58(4)

(ii) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (l), if the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(a) to acquire or increase the substantial investment.

(ii) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c) et l), lorsque la banque est autorisée par des règlements pris en vertu de l'alinéa 474a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

1997, c. 15,
s. 58(6)

(2) Subsections 468(8) to (10) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 468(8) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15,
par. 58(6)

Acquisition of
legal control
without
control in fact

(8) A bank shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d).

(8) La banque ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)d).

Acquisition
du contrôle
sans contrôle
de fait

Giving up
control in fact

(9) A bank that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d) while continuing to control the body corporate.

(9) La banque qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du
contrôle de
fait

Giving up
control

(10) A bank that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a) or (a.1) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(10) La banque qui contrôle une personne morale visée aux alinéas (3)a) ou a.1) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

Aliénation
d'actions

(a) the bank is permitted to do so by regulations made under paragraph 474(b); and

(b) the bank has the prior written approval of the Superintendent.

27. (1) The definition "non-bank affiliate of a foreign bank" in subsection 507(1) is replaced by the following:

27. (1) La définition de « établissement affilié à une banque étrangère », au paragraphe 507(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"non-bank
affiliate of a
foreign bank"
« établisse-
ment affilié à
une banque
étrangère »

"non-bank affiliate of a foreign bank" means a Canadian entity, other than a bank,

« établissement affilié à une banque étrangère » Entité non bancaire canadienne :

« établisse-
ment affilié à
une banque
étrangère »
"non-bank
affiliate of a
foreign
bank"

(a) in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank has a substantial investment, or

a) soit dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier;

(b) that is controlled by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank,

but a Canadian entity is not a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank controls, or has a substantial investment, as permitted by Part IX, in the Canadian entity;

(2) Paragraphs 507(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

- (a) the entity controls, or is controlled by, the foreign bank,
- (b) the entity and the foreign bank are controlled by the same person, or
- (c) two or more persons who are acting in concert in relation to the entity and in relation to the foreign bank would, if they were one person, control the entity and the foreign bank,

(3) Paragraph 507(3)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) two or more entities associated with the foreign bank

(4) Section 507 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) For the purposes of the definition “non-bank affiliate of a foreign bank” in subsection (1) and section 518, a foreign bank is deemed to control a Canadian entity if

- (a) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or
- (b) two or more entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, control the Canadian entity.

b) soit qui est contrôlée par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère.

Toutefois, l'entité canadienne n'est pas un tel établissement du simple fait qu'une filiale — visée à l'annexe II — de la banque étrangère la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier, autorisé aux termes de la partie IX.

(2) Les alinéas 507(2)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) soit elle contrôle celle-ci ou est contrôlée par celle-ci;
- b) soit les deux sont contrôlées par la même personne;
- c) soit plusieurs personnes qui agissent de concert à l'égard de l'entité et de la banque étrangère contrôlèrent l'entité et la banque si elles étaient une seule et même personne.

(3) Le paragraphe 507(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe (1) et de l'article 518, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités, détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne.

(4) L'article 507 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Pour l'application de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe (1) et de l'article 518, la banque étrangère est réputée contrôler une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités, contrôlèrent l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

1997, c. 15,
s. 76(1)

Deemed
control

1997, ch. 15,
par. 76(1)

Présomption
d'intérêt de
groupe
financier

Présomption
de contrôle

28. Section 508 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Authorized foreign banks

(6) This section does not apply in respect of the business in Canada of an authorized foreign bank.

29. (1) Subsection 513(1) of the Act is replaced by the following:

Guarantee of certain securities prohibited

513. (1) A foreign bank shall not guarantee any securities or accept any bills of exchange that are

(a) issued by a person resident in Canada, and

(b) intended by the issuer or any party to be sold or traded in Canada,

and no person shall participate in any arrangement in connection with any of those guarantees or acceptances by that foreign bank.

(2) Section 513 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Non-application

(3) This section does not apply in respect of the business in Canada of an authorized foreign bank.

1997, c. 15, s. 82(1)

30. (1) Subsection 518(1) of the Act is replaced by the following:

Investment restriction — foreign banks

518. (1) Subject to subsection (3) and section 521, where shares in a foreign bank subsidiary are owned by a foreign bank, by a foreign bank and one or more entities associated with it, or by one or more entities associated with a foreign bank, the foreign bank and any entity associated with it shall not acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in,

(a) any bank other than the foreign bank subsidiary; or

(b) any other Canadian entity other than

(i) a financial institution that is described in any of paragraphs (b) to (g) of the definition "financial institution" in section 2, or

(ii) a Canadian entity in which a bank is permitted to have a substantial investment under any of paragraphs 468(1)(b) to (n) or subsection 468(1.1) or (2) or 469(1).

28. L'article 508 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Le présent article ne s'applique pas aux activités exercées au Canada par la banque étrangère autorisée.

29. (1) Le paragraphe 513(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

513. (1) La banque étrangère ne peut garantir de titres, ou accepter de lettres de change, émis par une personne résidant au Canada et destinés à être vendus ou négociés au Canada et nul ne peut être partie à une entente relative à une telle garantie ou acceptation par la banque.

(2) L'article 513 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le présent article ne s'applique pas aux activités exercées au Canada par la banque étrangère autorisée.

30. (1) Le paragraphe 518(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

518. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 521, si une banque étrangère ou une banque étrangère et une ou plusieurs entités liées à elle, ou encore une ou plusieurs de ces entités, détiennent à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère, la banque étrangère et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans les entités suivantes ni acquérir le contrôle de celles-ci :

a) une banque autre que la filiale en question;

b) une entité canadienne autre :

(i) qu'une institution financière, au sens des alinéas b) à g) de la définition de ce terme à l'article 2,

(ii) qu'une entité canadienne dans laquelle une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier aux termes de l'un des alinéas 468(1)b) à n) ou des paragraphes 468(1.1) ou (2) ou 469(1).

Non-application

Interdiction de garantie ou acceptation

Non-application

1997, ch. 15, par. 82(1)

Restrictions

Investment
restriction —
authorized
foreign banks

(1.1) Subject to subsection (3) and section 521, an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) and any entity associated with it shall not acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in, any Canadian entity other than

- (a) a bank named in Schedule II;
- (b) a financial institution that is described in any of paragraphs (b) to (g) of the definition "financial institution" in section 2; or
- (c) a Canadian entity in which a bank is permitted to have a substantial investment under any of paragraphs 468(1)(b) to (n) or subsection 468(1.1) or (2) or 469(1).

Investment
restriction —
authorized
foreign banks

(1.2) Subject to subsection (3) and section 521, an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) and any entity associated with it shall not acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in, any Canadian entity other than

- (a) a body corporate that is a trust company described in paragraph (b) or (e) of the definition "financial institution" in section 2 and that is not authorized to take deposits;
- (b) a financial institution that is described in paragraph (d) or (g) of the definition "financial institution" in section 2 or an insurance corporation that is described in paragraph (e) of that definition; or
- (c) a Canadian entity in which a bank is permitted to have a substantial investment under any of paragraphs 468(1)(b) to (n) or subsection 468(1.1) or (2) or 469(1).

(2) The portion of subsection 518(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Subsections (1) and (1.1) do not apply where the foreign bank acquires control of, or acquires or holds a substantial investment in, a Canadian entity other than a bank only because the control is acquired, or the substantial investment is acquired or held,

Exception

1997, c. 15,
s. 82(1)

(1.1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 521, la banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne ni en acquérir le contrôle, sauf s'il s'agit de l'une des entités suivantes :

- a) une banque figurant à l'annexe II;
- b) une institution financière, au sens des alinéas b) à g) de la définition de ce terme à l'article 2;
- c) une entité canadienne dans laquelle une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier aux termes de l'un des alinéas 468(1)b) à n) ou des paragraphes 468(1.1) ou (2) ou 469(1).

(1.2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 521, la banque étrangère autorisée qui fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne ni en acquérir le contrôle, sauf s'il s'agit de l'une des entités suivantes :

- a) une société de fiducie visée aux alinéas b) ou e) de la définition de « institution financière » à l'article 2 et qui n'est pas autorisée à accepter des dépôts;
- b) une institution financière, au sens des alinéas d) ou g) de la définition de ce terme à l'article 2, ou une société d'assurance visée à l'alinéa e) de cette définition;
- c) une entité canadienne dans laquelle une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier aux termes de l'un des alinéas 468(1)b) à n) ou des paragraphes 468(1.1) ou (2) ou 469(1).

(2) Le passage du paragraphe 518(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas dans le cas où la banque étrangère n'acquiert ou ne détient un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne qui n'est pas une banque ou n'en acquiert le contrôle que parce qu'un intérêt de groupe financier est acquis ou détenu ou que le contrôle est acquis :

Restric-
tions —
banques
étrangères
autorisées

Restric-
tions —
banques
étrangères
autorisées

1997, ch. 15,
par. 82(1)

Exception

1997, c. 15,
s. 82(1)

(3) Paragraph 518(2)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) as permitted by consent of the Minister under subsection 521(1).

(4) Section 518 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Subsection (1.2) does not apply where the foreign bank acquires control of, or acquires or holds a substantial investment in, a Canadian entity, other than an entity described in any of paragraphs (2.2)(a) to (c), only because the control is acquired, or the substantial investment is acquired or held,

(a) as permitted by Part IX of the *Trust and Loan Companies Act*, by a trust company incorporated under that Act that is not authorized to take deposits and that is a subsidiary of the foreign bank;

(b) as permitted by Part IX of the *Insurance Companies Act*, by an insurance company incorporated under that Act that is a subsidiary of the foreign bank; or

(c) as permitted by consent of the Minister under subsection 521(1).

(2.2) An authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) and any entity associated with it shall not acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in, any of the following Canadian entities notwithstanding that the control is acquired, or the substantial investment is acquired or held, in a manner described in any of paragraphs (2.1)(a) to (c):

(a) an entity described in any of paragraphs (a), (c) or (f) of the definition "financial institution" in section 2;

(b) a body corporate that is a loan company described in paragraph (b) or (e) of the definition "financial institution" in section 2; or

(c) a body corporate that is a trust company described in paragraph (b) or (e) of the

(3) L'alinéa 518(2)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) as permitted by consent of the Minister under subsection 521(1).

(4) L'article 518 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le paragraphe (1.2) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère n'acquiert ou ne détient un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne autre qu'une entité visée aux alinéas (2.2)a), b) ou c) ou n'en acquiert le contrôle que parce qu'un intérêt de groupe financier est acquis ou détenu ou que le contrôle est acquis :

a) conformément à la partie IX de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, par une société de fiducie constituée en vertu de cette loi, qui n'est pas autorisée à accepter des dépôts et qui est une filiale de la banque étrangère;

b) conformément à la partie IX de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, par une société d'assurances constituée en vertu de cette loi et qui est une filiale de la banque étrangère;

c) conformément au consentement visé au paragraphe 521(1).

(2.2) La banque étrangère autorisée qui fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans les entités canadiennes suivantes ni en acquérir le contrôle, même si cette acquisition ou détention se fait de la manière visée aux alinéas (2.1)a), b) ou c) :

a) une entité visée aux alinéas a), c) ou f) de la définition de « institution financière » à l'article 2;

b) une société de prêt visée aux alinéas b) ou e) de la définition de « institution financière » à l'article 2;

c) une société de fiducie, au sens des alinéas b) ou e) de la définition de « institution financière » à l'article 2, qui est autorisée à accepter des dépôts.

1997, ch. 15,
par. 82(1)

Exception au
paragraphe
(1.2)

Exception au
paragraphe
(2.1)

Exception to
subsection
(1.2)

Exception to
subsection
(2.1)

definition "financial institution" in section 2 and that is authorized to take deposits.

(5) The portion of subsection 518(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(3) A foreign bank to which subsection (1), (1.1) or (1.2) applies, or any entity associated with it, may acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in, a Canadian entity if

1997, c. 15,
s. 82(2)

(6) Paragraph 518(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) either

(i) the control existed or substantial investment was held at the time of the making of

(A) the application for the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary of the foreign bank, or

(B) the application for an order under subsection 524(1),

and the application was accompanied by written evidence to that effect, or

(ii) the control or substantial investment was acquired subsequent to

(A) the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary of the foreign bank, or

(B) the making of an order under subsection 524(1),

and the Minister, by order, approved an application requesting permission for the control or substantial investment to be acquired.

(7) Section 518 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Ministerial
approval of
more than one
entity

(3.1) The Minister may, under subparagraph (3)(b)(ii), approve the acquisition of control of, or of a substantial investment in, more than one Canadian entity, if the activities carried on by the entities are substantially the same.

Exception

(3.2) Subsections (1) to (1.2) and (3) do not apply where

(5) Le passage du paragraphe 518(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) La banque étrangère assujettie aux paragraphes (1), (1.1) ou (1.2) ou toute entité liée à elle peut acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne ou en acquérir le contrôle si :

1997, ch. 15,
par. 82(2)

(6) Les sous-alinéas 518(3)b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) ou bien l'intérêt de groupe financier était détenu ou le contrôle existait au moment où la demande de constitution en personne morale ou d'acquisition de la filiale figurant à l'annexe II, ou la demande en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1), a été présentée, et la demande était accompagnée des documents justificatifs,

(ii) ou bien l'acquisition de l'intérêt ou du contrôle est postérieure à la constitution en personne morale ou à l'acquisition de la filiale figurant à l'annexe II, ou à la prise de l'arrêté visé au paragraphe 524(1), et le ministre a approuvé, par arrêté, une demande visant à autoriser l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt.

(7) L'article 518 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Le ministre peut, dans le cadre du sous-alinéa (3)b)(ii), approuver l'acquisition de l'intérêt de groupe financier dans plusieurs entités canadiennes ou l'acquisition du contrôle de ces entités si elles exercent des activités à peu près identiques.

Approbaton
par le
ministre de
plusieurs
entités

(3.2) Les paragraphes (1) à (1.2) et (3) ne s'appliquent pas dans le cas où :

Exception

(a) the foreign bank acquires a substantial investment in a Canadian entity only because the substantial investment is acquired, in the course of a distribution to the public of shares or ownership interests of the Canadian entity, by a securities underwriter that is a subsidiary of the foreign bank; and

(b) the securities underwriter holds the substantial investment in the Canadian entity for a period of not more than six months.

1997, c. 15,
s. 83

Acquisition of
control or
substantial
investment by
loan workout
or realization
of security

31. Subsection 519(2) of the Act is replaced by the following:

(2) For five years after the day on which a foreign bank acquires control of, or a substantial investment in, a Canadian entity

(a) as a result of a default under an agreement of the type described in subsection 472(1) between the foreign bank and the entity in respect of a loan made by the foreign bank to the entity, or

(b) through the realization of security for any loan or advance made by the foreign bank or any other debt or liability to the foreign bank

and for any additional period or periods that the Minister may, by order, specify, the foreign bank is deemed, for the purposes of subsections 518(1) to (1.2), not to have acquired control of, or to have acquired or held a substantial investment in, the Canadian entity.

32. Section 520 of the Act is renumbered as subsection 520(1) and is amended by adding the following:

(2) Where an authorized foreign bank or an entity associated with an authorized foreign bank contravenes subsection 518(1.1) or (1.2) or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purposes of paragraph 518(3)(b), the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, revoke the order made under subsection 524(1).

Ceasing to
carry on
business

a) d'une part, la banque étrangère n'acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne que parce que l'intérêt est acquis par un souscripteur à forfait qui est sa filiale, dans le cadre d'une souscription publique d'actions ou de titres de participation;

b) d'autre part, le souscripteur ne détient l'intérêt de groupe financier dans l'entité que pour une période d'au plus six mois.

31. Le paragraphe 519(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Pendant une période de cinq ans à compter du moment où elle acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne, ou acquiert le contrôle de celle-ci, du fait de défauts survenus dans le cadre d'accords — du genre de ceux qui sont prévus au paragraphe 472(1) — qu'elle a conclus avec l'entité relativement à un prêt qu'elle a consenti à celle-ci, ou de la réalisation de sûretés garantissant des prêts ou avances qu'elle a consentis ou d'autres créances envers elle, ou pendant la ou les périodes additionnelles que le ministre fixe par arrêté, la banque étrangère est, pour l'application des paragraphes 518(1) à (1.2), réputée ne pas avoir acquis le contrôle ni acquis ou détenu l'intérêt de groupe financier.

1997, ch. 15,
art. 83

Présomption

32. L'article 520 de la même loi devient le paragraphe 520(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, annuler l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) si la banque étrangère autorisée ou une entité liée à celle-ci enfreint les paragraphes 518(1.1) ou (1.2) ou ne se conforme pas aux modalités de l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa 518(3)b).

Aliénation

1997, c. 15,
s. 84(1)

33. (1) The portion of subsection 521(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Consent
required

521. (1) Unless the consent of the Minister, by order, is obtained, a foreign bank shall not directly or indirectly

(2) Subsection 521(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) acquire or hold all or substantially all of the assets of another foreign bank that is an authorized foreign bank in relation to the carrying on of business in Canada by that authorized foreign bank;

(3) Subsection 521(1) of the Act is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after that paragraph:

(e) acquire control of a Canadian entity whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v) with the result that the Canadian entity becomes a non-bank affiliate of the foreign bank.

(4) Section 521 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exception

(1.001) Paragraphs (1)(c) and (c.1) do not apply in respect of a foreign bank where the assets of a Canadian entity or the assets in relation to the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank are acquired or held by a foreign bank subsidiary of the foreign bank.

Exception

(1.002) Paragraphs (1)(c) and (c.1) do not apply in respect of an authorized foreign bank where the assets of a Canadian entity or the assets in relation to the carrying on of business in Canada by another authorized foreign bank are acquired or held by the authorized foreign bank in relation to its business in Canada.

1997, c. 15,
s. 84(3)

(5) Subsections 521(1.02) to (1.04) of the Act are replaced by the following:

33. (1) Le passage du paragraphe 521(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
par. 84(1)

521. (1) La banque étrangère ne peut, directement ou indirectement, sauf consentement du ministre donné par arrêté :

Consente-
ment

(2) Le paragraphe 521(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

c.1) acquérir ou détenir la totalité ou quasi-totalité des éléments d’actif d’une autre banque étrangère qui est une banque étrangère autorisée qui sont liés à l’exercice par la banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

(3) Le paragraphe 521(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) acquérir le contrôle d’une entité canadienne dont l’activité principale au Canada est visée à l’un ou l’autre des sous-alinéas 518(3)a)(i) à (v) de sorte que l’entité devient un établissement affilié à une banque étrangère.

(4) L’article 521 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.001) Les alinéas (1)c) et c.1) ne s’appliquent pas à la banque étrangère si les éléments d’actif d’une entité canadienne ou les éléments d’actif liés à l’exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada sont acquis ou détenus par une filiale — visée à l’annexe II — de la banque étrangère.

Autre
exception

(1.002) Les alinéas (1)c) et c.1) ne s’appliquent pas à la banque étrangère autorisée si les éléments d’actif d’une entité canadienne ou les éléments d’actif liés à l’exercice par une autre banque étrangère autorisée de ses activités au Canada sont acquis ou détenus par la banque étrangère autorisée dans le cadre de l’exercice de ses activités au Canada.

(5) Les paragraphes 521(1.02) à (1.04) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15,
par. 84(3)

Terms and
conditions

(1.02) The consent of the Minister under subsection (1) may be subject to any terms and conditions that the Minister may impose in the order.

(1.02) Le ministre peut assortir le consentement visé au paragraphe (1) des modalités qu'il estime indiquées.

Modalités

Where further
consent not
required

(1.03) Subject to subsection (1.05), after a foreign bank obtains consent under subsection (1) to do something described in any of paragraphs (1)(a) to (e), the foreign bank may do anything described in any of those paragraphs without seeking further consent under that subsection. This subsection applies for the purpose of determining what a foreign bank may do after August 1, 1997 even if the consent under subsection (1) was obtained before that day.

(1.03) Sous réserve du paragraphe (1.05), le consentement accordé — même avant le 1^{er} août 1997 — pour l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas (1)a) à e) vaut pour tous les actes visés à ces alinéas, postérieurs à cette date.

Portée du
consente-
ment

1997, c. 15,
s. 84(3)

(6) Subparagraph 521(1.07)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the foreign bank is regulated as a bank in the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business; or

(6) Le sous-alinéa 521(1.07)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) d'autre part, la banque étrangère est réglementée à titre de banque sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités;

1997, ch. 15,
par. 84(3)

1997, c. 15,
s. 84(3)

(7) The portion of subsection 521(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank acquires control of, or acquires or holds a substantial investment in, a Canadian entity only because the control is acquired or the substantial investment is acquired or held

(7) Le passage du paragraphe 521(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère n'acquiert ou ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne ou n'acquiert le contrôle de celle-ci que parce qu'un intérêt de groupe financier est acquis ou détenu ou que le contrôle est acquis :

1997, ch. 15,
par. 84(3)

Exception to
consent
requirement

Exception

1997, c. 15,
s. 84(3)

(8) Subsection 521(3) of the Act is replaced by the following:

(2.1) The Minister may, in consenting to
(a) the acquisition of shares of, or ownership interests in, or to the holding of shares of, or ownership interests in, a Canadian entity under the circumstances described in paragraph (1)(b) or (d), respectively, or
(b) the acquisition of control of a Canadian entity under the circumstances described in paragraph (1)(e),

(8) Le paragraphe 521(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Le ministre peut, lorsqu'il donne son consentement à l'acquisition ou à la détention, en vertu des alinéas (1)b) ou d), d'actions ou de titres de participation d'une entité canadienne, ou à l'acquisition du contrôle d'une entité canadienne dans les circonstances visées à l'alinéa (1)e), approuver l'acquisition ou la détention d'actions ou de titres de participation de plusieurs entités canadiennes ou l'acquisition du contrôle de plusieurs entités canadiennes, selon le cas, si elles exercent des activités à peu près identiques.

1997, ch. 15,
par. 84(3)

Ministerial
approval

Approbation
par le
ministre

approve the acquisition or holding of shares of, or ownership interests in, or the acquisition of control of, as the case may be, more than one Canadian entity, if the activities carried on by the entities are substantially the same.

Exception

(2.2) Subsection (1) does not apply where

(a) the foreign bank acquires a substantial investment in a Canadian entity only because the substantial investment is acquired, in the course of a distribution to the public of shares or ownership interests of the Canadian entity, by a securities underwriter that is a subsidiary of the foreign bank; and

(b) the securities underwriter holds the substantial investment in the Canadian entity for a period of not more than six months.

Publication

(3) Where the Minister makes an order under subsection (1), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

34. (1) Section 522 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is the business in Canada of an authorized foreign bank;

(2) Section 522 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c), by adding the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) the acquisition or holding by a foreign bank of all or substantially all of the assets in relation to the carrying on of the business in Canada of an authorized foreign bank.

35. (1) The Act is amended by adding the following after section 522:

PART XII.1

AUTHORIZED FOREIGN BANKS

Application

Application to
authorized
foreign banks

523. (1) This Part applies only in respect of the business in Canada of authorized foreign banks.

(2.2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où :

a) d'une part, la banque étrangère n'acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne que parce que l'intérêt est acquis par un souscripteur à forfait qui est sa filiale, dans le cadre d'une souscription publique d'actions ou de titres de participation;

b) d'autre part, le souscripteur ne détient l'intérêt de groupe financier dans l'entité que pour une période d'au plus six mois.

(3) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise de l'arrêté visé au paragraphe (1).

34. (1) L'article 522 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) la constitution d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, qui consiste dans l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

(2) L'article 522 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) l'acquisition ou la détention par une banque étrangère de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif liés à l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada.

35. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 522, de ce qui suit :

PARTIE XII.1

BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES

Application

Exception

Publication

Application

523. (1) La présente partie ne s'applique qu'aux activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada.

Assets and liabilities

(2) The assets and liabilities of an authorized foreign bank in respect of its business in Canada, as shown by its books and records, are considered to be the assets and liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

(2) Les éléments d'actif et de passif d'une banque étrangère autorisée qui figurent dans les livres et registres que celle-ci tient dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada sont réputés être les éléments d'actif et de passif de celle-ci dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada.

Précision

Formalities of Authorization

Formalités de l'autorisation

Order permitting carrying on of business in Canada, etc.

524. (1) On application by a foreign bank, the Minister may make an order permitting the foreign bank to establish a branch in Canada to carry on business in Canada under this Part.

524. (1) Le ministre peut, par arrêté, autoriser la banque étrangère qui en fait la demande à ouvrir une succursale au Canada pour y exercer les activités visées à la présente partie.

Arrêté autorisant l'exercice d'activités au Canada

Restrictions and requirements

(2) The order may be made subject to the restrictions and requirements referred to in subsections 540(1) and (2), respectively.

(2) L'arrêté peut être assorti des restrictions et des exigences visées aux paragraphes 540(1) et (2) respectivement.

Restrictions et exigences

Reciprocal treatment

(3) The Minister may make an order only if the Minister is satisfied that

(3) Le ministre ne donne l'autorisation que s'il est convaincu que :

Traitement national

(a) the authorized foreign bank will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and

a) d'une part, la banque étrangère autorisée sera bénéfique pour le système financier canadien;

(b) treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the authorized foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

b) d'autre part, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Consultation with Superintendent

(4) The Minister may make an order only if the Minister is of the opinion, after consultation with the Superintendent, that

(4) Le ministre ne donne l'autorisation que si, après consultation du surintendant, il estime que les conditions suivantes sont réunies :

Consultation du surintendant

(a) the applicant is a bank in the jurisdiction under whose laws it was incorporated and is regulated in a manner acceptable to the Superintendent; and

a) le demandeur est une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel il a été constitué et il est réglementé d'une façon jugée acceptable par le surintendant;

(b) the applicant's principal activity is the provision of services that would be permitted by this Act if they were provided by a bank in Canada.

b) la principale activité du demandeur consiste à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada.

Application procedure

525. (1) An application for an order under subsection 524(1) shall be filed with the Superintendent, together with any other information, material and evidence that the Superintendent may require.

525. (1) La demande est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Demande

Publishing notice of intent	(2) Before filing an application, a foreign bank applicant shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where its principal office is to be situated.	(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, la banque étrangère publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu ou près du lieu prévu pour son bureau principal.	Publicité
Objections	(3) A person who objects to the proposed order may, within thirty days after the date of the last publication under subsection (2), submit the objection in writing to the Superintendent.	(3) Toute personne qui s'oppose à la prise de l'arrêté peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.	Avis d'opposition
Minister to be informed	(4) On receipt of an objection, the Superintendent shall inform the Minister of it.	(4) Dès réception, le surintendant porte l'opposition à la connaissance du ministre.	Information du ministre
Inquiry into objection and report	(5) On receipt of an objection, and if the application for the order has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.	(5) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.	Enquête et rapport
Report to be made available	(6) Within thirty days after receiving the report, the Minister shall make it available to the public.	(6) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours suivant sa réception.	Publicité du rapport
Rules governing proceedings	(7) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.	(7) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.	Procédure d'enquête
Factors to be considered by Minister	526. Before making an order under subsection 524(1), the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to <ul style="list-style-type: none"> (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the foreign bank as a source of continuing financial support for the carrying on of its business in Canada; (b) the soundness and feasibility of plans of the foreign bank for the future conduct and development of its business in Canada; (c) the business record and past performance of the foreign bank; 	526. Avant de prendre l'arrêté, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) la nature et l'importance des moyens financiers de la banque étrangère, et dans quelle mesure ils permettent d'assurer un soutien financier continu de celle-ci dans l'exercice de ses activités au Canada; b) le sérieux et la faisabilité de ses plans pour la conduite et l'expansion futures de ses activités au Canada; c) son expérience et ses antécédents financiers; 	Facteurs à prendre en compte

(d) whether the business in Canada of the proposed authorized foreign bank will be carried on responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in its operations; and

(e) the best interests of the financial system in Canada.

d) la réputation, la compétence et l'expérience des personnes devant exercer les activités de la banque étrangère autorisée projetée au Canada, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation de celle-ci;

e) l'intérêt du système financier canadien.

Contents of
order

527. (1) An order made under subsection 524(1) shall set out

(a) the name of the authorized foreign bank and, where applicable, the name under which it is permitted to carry on business in Canada;

(b) the place in Canada where the principal office of the authorized foreign bank is to be situated;

(c) whether the authorized foreign bank is subject to any restrictions and requirements referred to in subsection 524(2); and

(d) the date on which the order becomes effective.

527. (1) L'arrêté doit mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale de la banque étrangère autorisée et, le cas échéant, toute autre dénomination sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada;

b) le lieu du Canada où est situé le bureau principal de la banque étrangère autorisée;

c) s'il y a lieu, le fait que la banque étrangère autorisée fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2);

d) sa date de prise d'effet.

Teneur

Provisions of
order

(2) The Minister may set out in the order any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed authorized foreign bank with respect to the carrying on of business in Canada.

(2) L'arrêté peut contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière de la banque étrangère autorisée projetée quant à l'exercice de ses activités au Canada.

Dispositions
particulières

Terms and
conditions

(3) The Minister may impose any terms and conditions in respect of the order that the Minister considers appropriate.

(3) Le ministre peut assortir l'arrêté des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Notice of
order

(4) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

(4) Le surintendant fait publier un avis de la prise de l'arrêté dans la *Gazette du Canada*.

Avis de
l'arrêté

Amended
order

528. (1) On application by an authorized foreign bank, the Minister may, by further order,

(a) change the name under which it is permitted to carry on business in Canada or the place in Canada where its principal office is to be situated as that name or place is set out in the order made under subsection 524(1) or in any other order made under this section;

528. (1) Le ministre peut, sur demande de la banque étrangère autorisée, et par un autre arrêté :

a) modifier la dénomination qu'elle peut utiliser pour l'exercice de ses activités au Canada, ou le lieu de son bureau principal, figurant dans tout arrêté pris dans le cadre du paragraphe 524(1) ou du présent article;

b) ajouter des dispositions ou conditions en application des paragraphes 527(2) et (3) ou modifier ou supprimer les dispositions ou

Modification
de l'arrêté

(b) add any provision referred to in subsection 527(2) or any term or condition referred to in subsection 527(3) or change or remove any of those provisions, terms or conditions that are included in the order made under subsection 524(1) or in any other order made under this section; or

(c) add or remove the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2).

conditions qui figurent dans tout arrêté pris dans le cadre du paragraphe 524(1) ou du présent article;

c) ajouter les restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) ou les supprimer.

Notice of
intention

(2) Before making an application under subsection (1), the authorized foreign bank must publish a notice of intention to make the application at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper of general circulation at or near the place where its principal office is situated.

Préavis

(2) La banque étrangère autorisée doit, avant de présenter une demande dans le cadre du paragraphe (1), faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est situé son bureau principal ou dans les environs.

Transitional

529. (1) Subject to this section but notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant an authorized foreign bank permission to

Disposition
transitoire

529. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements mais sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la banque étrangère autorisée à :

(a) engage in a business activity specified in the order that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to engage in;

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente partie;

(b) have liabilities that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to have, if the authorized foreign bank or an affiliate of the authorized foreign bank had those liabilities at the time an application for an order under subsection 524(1) was made;

b) maintenir des éléments de passif prohibés par la présente partie, dans la mesure où la banque étrangère autorisée ou une entité de son groupe les avait déjà à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1);

(c) hold assets that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to hold, if the assets were held, at the time an application for an order under subsection 524(1) was made, by the authorized foreign bank or an affiliate of the authorized foreign bank;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente partie mais qui, à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1), étaient détenus par la banque étrangère autorisée ou par une entité de son groupe;

(d) acquire and hold assets that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to acquire or hold if the authorized foreign bank was obliged, at the time an application for an order under subsection 524(1) was made, to acquire those assets;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente partie, dans le cas où la banque étrangère autorisée était obligée, à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1), de les acquérir;

e) dans le cas de la banque étrangère autorisée qui est assujettie aux restrictions

(e) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), continue to hold a substantial investment in

(i) a foreign bank subsidiary, where the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the foreign bank subsidiary pursuant to section 344, or

(ii) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, where the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the company pursuant to section 349 of that Act;

(f) in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), carry on business in Canada without having to deposit assets having a value of at least ten million dollars, as required by subparagraph 534(3)(a)(ii) and subparagraph 582(1)(b)(i), where the authorized foreign bank continues to hold a substantial investment in

(i) a foreign bank subsidiary and the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the foreign bank subsidiary pursuant to section 344, or

(ii) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the company pursuant to section 349 of that Act; or

(g) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of those records or registers.

et exigences visées au paragraphe 524(2), continuer de détenir un intérêt de groupe financier dans une filiale de banque étrangère ou dans une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* si le ministre a agréé une demande de liquidation et de dissolution volontaires à leur égard conformément à l'article 344 de la présente loi ou à l'article 349 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas;

f) dans le cas de la banque étrangère autorisée qui n'est pas assujettie aux restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), exercer ses activités au Canada sans devoir déposer des éléments d'actif d'une valeur minimale de dix millions de dollars conformément aux sous-alinéas 534(3)a)(ii) et 582(1)b)(i) si la banque étrangère autorisée continue de détenir un intérêt de groupe financier dans une filiale de banque étrangère ou dans une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et si le ministre a agréé une demande de liquidation et de dissolution volontaires à leur égard conformément à l'article 344 de la présente loi ou à l'article 349 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas;

g) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Restriction

(2) An order under subsection (1) may not be made if the effect of the order would be to permit an authorized foreign bank to

(a) contravene section 545, in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2); or

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne peut avoir pour effet d'autoriser la banque étrangère autorisée :

a) si elle ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à contrevenir à l'article 545;

Restrictions

(b) have deposit liabilities so as to cause the authorized foreign bank to be in contravention of section 540, in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2).

b) si elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à accepter des dépôts de façon à contrevenir à l'article 540.

Duration

(3) Permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(3) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

Durée des exceptions

(a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the day on which an order made under subsection 524(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on that day, on the expiration of the agreement;

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de prise d'effet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1) ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (g), two years.

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(4) Subject to subsection (5), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew permission granted under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (f) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut, sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)b) à f), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Renouvellements

Limitation

(5) The Minister may not grant to an authorized foreign bank any permission

(5) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date de prise d'effet de l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1) applicable à la banque étrangère autorisée dans les cas visés aux alinéas (1)c) et d); dans les cas visés à l'alinéa (1)b), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque étrangère autorisée, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique d'acquitter les éléments de passif visés par l'autorisation à l'expiration de ce délai; dans les cas visés aux alinéas (1)e) et f), il ne peut délivrer d'autorisation qui serait valable plus de sept ans après l'ordonnance d'agrément.

Restriction

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the authorized foreign bank that the authorized foreign bank will not be able at law to redeem or discharge at the end of the ten years any liabilities to which the permission relates;

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(c) and (d), that purports to be effective more than ten years after the day on which an order made under subsection

534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank; and

(c) with respect to matters described in paragraphs (1)(e) and (f), that purports to be effective more than seven years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank.

Prohibited
names

530. (1) An order made under subsection 524(1) or 528(1) may not provide for the use of a name that is

- (a) prohibited by an Act of Parliament;
- (b) in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;
- (c) the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where
 - (i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and
 - (ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in any manner that the Superintendent may require;
- (d) the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any other entity carries on business or is identified; or
- (e) reserved under section 43 for an existing or proposed bank or for an existing or proposed authorized foreign bank.

Name
otherwise
prohibited

(2) An order made under subsection 524(1) or 528(1) may provide for the use of a name referred to in section 47 of the *Trust and Loan Companies Act*.

Publication of
name

531. An authorized foreign bank shall set out its name and, where applicable, any other permitted name, as set out in the order made under subsection 524(1) or 528(1), in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidenc-

530. (1) L'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1) ne peut prévoir une dénomination :

- a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;
- b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;
- c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;
- d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec ce nom;
- e) qui est réservée, en application de l'article 43, comme dénomination sociale d'une banque, existante ou projetée, ou comme dénomination d'une banque étrangère autorisée, existante ou projetée.

Dénominations
interdites

(2) L'arrêté prévu aux paragraphes 524(1) ou 528(1) peut prévoir l'emploi dans une dénomination d'un mot visé à l'article 47 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Dénomination
interdite
par ailleurs

531. La dénomination sociale de la banque étrangère autorisée et toute autre dénomination énoncée dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1) doivent figurer lisiblement sur tous les documents établis par elle ou en son nom — notamment les contrats, factu-

Publicité de
la dénomina-
tion

ing rights and obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the authorized foreign bank.

res, effets négociables — qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Directing
change of
name

532. (1) If through inadvertence or otherwise an order made under subsection 524(1) or 528(1) provides for the use of a name that is prohibited by section 530, the Superintendent may, by order, direct the authorized foreign bank to change the name without delay and the authorized foreign bank shall comply with that direction.

532. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la banque étrangère autorisée qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination interdite par l'article 530 à la modifier sans délai.

Changement
obligatoire

Revoking
name

(2) Where an authorized foreign bank does not comply with a direction under subsection (1) within sixty days after the service of the direction, the Superintendent may revoke the name and assign another name and, until changed in accordance with section 528, that other name is the name of the authorized foreign bank.

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination de la banque étrangère autorisée qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une autre dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas modifiée conformément à l'article 528, celle de la banque étrangère autorisée.

Invalidation

Other name

533. (1) Subject to section 531 and subsection (2), an authorized foreign bank may carry on business in Canada under a name other than the name set out in the order made under subsection 524(1) or 528(1).

533. (1) Sous réserve de l'article 531 et du paragraphe (2), la banque étrangère autorisée peut exercer ses activités au Canada sous un nom autre que la dénomination énoncée dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).

Autre nom

Directions

(2) Where an authorized foreign bank carries on business in Canada under a name other than the name set out in the order, the Superintendent may, by order, direct the authorized foreign bank not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that the other name is a name referred to in any of paragraphs 530(1)(a) to (e).

(2) Dans le cas où la banque étrangère autorisée exerce ses activités au Canada sous un autre nom que la dénomination énoncée dans l'arrêté, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé par l'un des alinéas 530(1)a) à e).

Interdiction

Commencement and Carrying on of Business in Canada

Ordonnance d'agrément

Order
approving
commen-
cement and
carrying on of
business in
Canada

534. (1) On application by an authorized foreign bank, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the authorized foreign bank.

534. (1) Sur demande de la banque étrangère autorisée, le surintendant peut délivrer l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à exercer ses activités au Canada.

Délivrance de
l'ordonnance
d'agrément

Prohibition

(2) An authorized foreign bank may not commence to carry on business in Canada until it is authorized to do so by an order made under subsection (1).

(2) La banque étrangère autorisée ne peut commencer à exercer ses activités au Canada sans avoir reçu l'ordonnance d'agrément.

Interdiction

Conditions for
order

(3) The Superintendent may make the order only if the Superintendent is satisfied that the authorized foreign bank has

(a) deposited in Canada unencumbered assets of a type approved by the Superintendent, the total value of which, determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), shall be

(i) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), one hundred thousand dollars, or

(ii) in any other case, ten million dollars or any greater amount that the Superintendent specifies;

(b) submitted a power of attorney in accordance with subsection 536(2); and

(c) complied with all other relevant requirements of this Act.

Deposit
agreement

(4) The assets referred to in paragraph (3)(a) shall be kept with a Canadian financial institution approved by the Superintendent pursuant to a deposit agreement entered into with the prior approval of the Superintendent.

Conditions of
order

(5) The order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate that are consistent with this Act and that relate to the carrying on of the business in Canada of the authorized foreign bank.

Variations:

(6) In respect of an order made under subsection (1), the Superintendent may at any time, by further order,

(a) make the order subject to any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate that are consistent with this Act and that relate to the business in Canada of the authorized foreign bank, or

(b) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making a further order the Superintendent shall provide the authorized foreign bank with an opportunity to make representations regarding that further order.

(3) Le surintendant ne délivre l'ordonnance d'agrément à la banque étrangère autorisée que si celle-ci l'a convaincu de ce qui suit :

a) elle a déposé au Canada à titre de cautionnement des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale :

(i) dans le cas où elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à cent mille dollars,

(ii) dans le cas contraire, à dix millions de dollars ou au montant supérieur précisé par lui;

b) elle a présenté une procuration conformément au paragraphe 536(2);

c) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

Conditions

Contrat de
dépôt

(4) Le cautionnement visé au paragraphe (3) doit être effectué auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant et constaté par un contrat de dépôt préalablement approuvé par celui-ci.

Conditions

(5) L'ordonnance d'agrément peut être assortie des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant estime utiles en ce qui a trait à l'exercice par la banque étrangère autorisée de ses activités au Canada.

Modification

(6) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'ordonnance d'agrément :

a) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime utiles en ce qui a trait à l'exercice par la banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

b) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

Il doit toutefois auparavant donner à la banque étrangère autorisée la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Public notice	(7) On the making of an order under subsection (1), the authorized foreign bank shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where its principal office is to be situated.	(7) La banque étrangère autorisée est tenue de faire paraître sans délai un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est situé son bureau principal ou dans les environs.	Avis public
Notice in <i>Canada Gazette</i>	(8) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the making of an order under subsection (1).	(8) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis dans la <i>Gazette du Canada</i>
Time limit	(9) The Superintendent shall not make an order under subsection (1) in respect of an authorized foreign bank more than one year after the day on which the order under subsection 524(1) in respect of the authorized foreign bank becomes effective.	(9) L'ordonnance d'agrément ne peut être prise que dans l'année qui suit la prise d'effet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1).	Délai de délivrance de l'agrément
Cessation of existence	(10) If an order under subsection (1) is not obtained within one year after the day on which the order under subsection 524(1) in respect of the authorized foreign bank becomes effective, the order made under subsection 524(1) is revoked.	(10) L'arrêté prévu au paragraphe 524(1) cesse d'avoir effet si l'ordonnance d'agrément n'est pas prise dans l'année qui suit sa date de prise d'effet.	Cessation d'existence
<i>Principal Office and Principal Officer</i>		<i>Bureau principal et dirigeant principal</i>	
Principal office	535. (1) An authorized foreign bank shall at all times have a principal office in the place in Canada set out in the order under subsection 524(1) or 528(1) made with respect to it.	535. (1) La banque étrangère autorisée maintient en permanence un bureau principal au Canada, au lieu mentionné dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).	Bureau principal
Change of principal office	(2) An authorized foreign bank may change the address of its principal office within the place specified in the order under subsection 524(1) or 528(1) made with respect to it.	(2) La banque étrangère autorisée peut changer l'adresse de son bureau principal dans les limites du lieu mentionné dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).	Changement d'adresse
Notice of change of address	(3) An authorized foreign bank shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its principal office, a notice of the change of address.	(3) La banque étrangère autorisée envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.	Avis de changement
Principal officer	536. (1) An authorized foreign bank shall appoint an employee who is ordinarily resident in Canada to be its principal officer for the purposes of this Part.	536. (1) La banque étrangère autorisée est tenue de nommer un employé résidant habituellement au Canada pour agir comme son dirigeant principal pour l'application de la présente partie.	Nomination du dirigeant principal
Power of attorney	(2) The authorized foreign bank shall provide the principal officer with a power of attorney expressly authorizing the principal officer to receive all notices under the laws of Canada from the Minister or Superintendent and shall without delay submit a copy of the power of attorney to the Superintendent.	(2) La banque étrangère autorisée est tenue de donner une procuration au dirigeant principal l'habilitant expressément à recevoir du ministre et du surintendant tous les avis prévus par les lois du Canada et d'en envoyer sans délai une copie au surintendant.	Procuration

Vacancy

(3) Where a vacancy occurs in the position of principal officer, the authorized foreign bank shall, without delay, fill the vacancy and submit a copy of the new power of attorney to the Superintendent.

(3) En cas de vacance du poste de dirigeant principal, la banque étrangère autorisée nomme un remplaçant sans délai; elle envoie aussitôt une copie de la nouvelle procuration au surintendant.

Vacance

Transfer of Liabilities

Transfer of liabilities not permitted

537. (1) Subject to subsection (2), an authorized foreign bank shall not transfer all or substantially all of the liabilities in respect of its business in Canada.

537. (1) La banque étrangère autorisée ne peut, sous réserve du paragraphe (2), céder la totalité ou quasi-totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada.

Cession des dettes

Exception

(2) An authorized foreign bank may, with the approval of the Minister, transfer all or substantially all of the liabilities in respect of its business in Canada to another authorized foreign bank in respect of its business in Canada, to a bank or to a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

(2) La banque étrangère autorisée peut, avec l'agrément du ministre, céder la totalité ou quasi-totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada à une autre banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada, à une banque ou à une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Autorisation du ministre

Application for approval

(3) An approval may be given under subsection (2) only if

(3) L'agrément du ministre ne peut être délivré que si, à la fois :

Conditions préalables

(a) notice of the authorized foreign bank's intention to apply for the approval has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the principal office of the transferring authorized foreign bank is situated; and

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention de demander l'agrément a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu ou près du lieu du bureau principal de la banque étrangère autorisée cédante;

(b) the application for approval is supported by evidence satisfactory to the Minister that the requirement of paragraph (a) has been satisfied and that the entity to which the authorized foreign bank intends to make the transfer is an entity referred to in subsection (2).

b) les auteurs de la demande peuvent démontrer au ministre de façon satisfaisante que la banque étrangère autorisée s'est conformée aux exigences de l'alinéa a) et que les cessionnaires des dettes sont des entités mentionnées au paragraphe (2).

Business and Powers

Main business

538. (1) Subject to this Act, an authorized foreign bank shall not carry on any business in Canada other than the business of banking and any business generally that appertains to the business of banking.

538. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité que la banque étrangère autorisée exerce au Canada doit se rattacher aux opérations bancaires.

Activité principale

Included activities

(2) For greater certainty, the business of banking includes

(2) Sont notamment considérés comme des opérations bancaires :

Précision

(a) providing any financial service;

a) la prestation de services financiers;

(b) acting as a financial agent;

b) les actes accomplis à titre d'agent financier;

(c) providing investment counselling services and portfolio management services; and

(d) issuing payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operating a payment, credit or charge card plan.

Additional
powers

539. (1) In addition to exercising the powers that an authorized foreign bank may exercise under section 538, an authorized foreign bank may, in Canada,

(a) hold, manage and otherwise deal with real property;

(b) engage, with the prior written approval of the Minister, in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 464(1), may engage;

(c) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the authorized foreign bank;

(d) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

(ii) urban transit tickets, and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any of those governments;

(e) act as a custodian of property; and

(f) act as receiver, liquidator or sequestrator.

Restriction

(2) Except as authorized by or under this Act, an authorized foreign bank shall not deal in Canada in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting what an authorized foreign bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(b); and

c) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

d) l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, l'utilisation d'un système de telles cartes.

539. (1) La banque étrangère autorisée peut en outre, au Canada :

a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

b) exercer toute activité que peut exercer une société d'information, au sens du paragraphe 464(1), à la condition d'obtenir, avant de l'exercer, l'autorisation écrite du ministre;

c) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;

d) vendre des billets :

(i) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

(ii) de transport en commun urbain,

(iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;

e) faire fonction de gardien de biens;

f) faire fonction de séquestre ou de liquidateur.

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer quelque activité commerciale que ce soit au Canada et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la banque étrangère autorisée peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées à l'alinéa (1)b) et assortir de conditions cet

Pouvoirs
supplémentaires

Interdiction

Règlements

(b) imposing terms and conditions in respect of

(i) the provision of financial services referred to in paragraph 538(2)(a) that are financial planning services,

(ii) the provision of services referred to in paragraph 538(2)(c), and

(iii) the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(b).

exercice et la prestation des services financiers visés à l'alinéa 538(2)a) qui sont des services de planification financière ou des services visés à l'alinéa 538(2)c).

Restrictions

540. (1) Where subsection 524(2) applies, the authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada,

(a) except as permitted by subsection (4), engage in the business of accepting deposit liabilities, or otherwise borrow money;

(b) act as an agent for any person in the taking of deposit liabilities; or

(c) guarantee any securities or accept any bills of exchange that are

(i) issued by any person, and

(ii) intended by the issuer or any party to be sold or traded.

540. (1) En cas d'application du paragraphe 524(2), la banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada :

a) accepter des dépôts ou effectuer des emprunts autres que ceux mentionnés au paragraphe (4);

b) faire fonction de mandataire pour l'acceptation de dépôts;

c) garantir de titres, ou accepter de lettres de change, émis par une personne et destinés à être vendus ou négociés.

Restrictions

Requirements

(2) Where subsection 524(2) applies, the authorized foreign bank shall, in accordance with any regulations that may be made,

(a) post notices in its branches in Canada that it does not accept deposits in Canada and that it is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

(b) include in its advertisements the prescribed information.

(2) En cas d'application du paragraphe 524(2), la banque étrangère autorisée doit, de la façon prévue par règlement :

a) afficher, dans ses succursales au Canada, des avis indiquant qu'elle n'accepte pas de dépôts au Canada et qu'elle n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

b) inclure les renseignements réglementaires dans sa publicité.

Exigences

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting notices and advertisements for the purpose of subsection (2).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les avis et renseignements visés au paragraphe (2).

Règlements

Authorized borrowing

(4) For the purposes of paragraph (1)(a), an authorized foreign bank may

(a) accept deposit liabilities or otherwise borrow money from

(i) a financial institution other than a foreign bank, or

(ii) a foreign bank that meets the conditions described in subparagraphs 521(1.07)(a)(i) and (ii),

(4) La banque étrangère autorisée peut :

a) accepter des dépôts ou contracter de quelque autre façon des emprunts :

(i) soit d'une institution financière autre qu'une banque étrangère,

(ii) soit d'une banque étrangère qui remplit les conditions visées aux sous-alinéas 521(1.07)a)(i) et (ii),

au moyen d'instruments financiers qui ne peuvent être vendus ni négociés par la suite;

Emprunts autorisés

by means of financial instruments that cannot be subsequently sold or traded; or

(b) accept deposit liabilities or otherwise borrow money, from prescribed classes of entities referred to in subparagraph (a)(i) or (ii), by means of financial instruments that can be sold to or traded with those classes of entities, in accordance with regulations made pursuant to subsection (6).

Non-
application of
paragraph
(1)(c)

(5) Paragraph (1)(c) does not apply in respect of

(a) securities or bills of exchange that are sold to or traded with any entity referred to in subparagraph (4)(a)(i) or (ii) and that cannot be subsequently sold or traded; or

(b) securities or bills of exchange that can be sold to or traded with prescribed classes of entities referred to in subparagraph (4)(a)(i) or (ii), in accordance with regulations made pursuant to subsection (6).

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the class, type or amount of deposit liabilities or borrowings referred to in paragraph (4)(b);

(b) prescribing the class, type or amount of securities or bills of exchange referred to in paragraph (5)(b);

(c) prescribing the classes of entities referred to in paragraph (4)(b) or (5)(b);

(d) prescribing the terms and conditions respecting any sale or trade of financial instruments, securities or bills of exchange; and

(e) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of this section.

Application of
certain
provisions

541. (1) The provisions of this Act that apply in respect of an authorized foreign bank apply in respect of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), with any modifications that may be required to take into account those restrictions and requirements.

b) accepter des dépôts ou contracter de quelque autre façon des emprunts des catégories réglementaires d'entités mentionnées aux sous-alinéas a)(i) ou (ii), au moyen d'instruments financiers qui peuvent être vendus ou négociés par la suite auprès de telles catégories d'entités, conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (6).

(5) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le titre ou la lettre de change sont vendus à une entité mentionnée aux sous-alinéas (4)a)(i) ou (ii) ou négociés au profit de celle-ci et ne peuvent être vendus ou négociés par la suite;

b) le titre ou la lettre de change sont vendus à une catégorie réglementaire d'entités mentionnées à ces sous-alinéas ou négociés au profit de celles-ci, conformément aux règlements prévus au paragraphe (6).

Non-
application
de l'alinéa
(1)c)

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les catégories, genres ou montants des dépôts ou emprunts visés à l'alinéa (4)b);

b) prévoir les catégories, genres ou montants des titres et des lettres de change visés à l'alinéa (5)b);

c) prévoir les catégories des entités mentionnées aux alinéas (4)b) et (5)b);

d) prévoir les modalités et conditions de vente ou de négociation des instruments financiers, titres et lettres de change;

e) prévoir toute autre mesure d'application du présent article.

Règlements

541. (1) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux banques étrangères autorisées s'appliquent aux banques étrangères autorisées qui font l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) compte tenu des adaptations nécessaires pour donner suite à ces restrictions et exigences.

Application
de certaines
dispositions

Non-application of certain provisions

(2) The following provisions do not apply in respect of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2):

- (a) sections 545 and 546; and
- (b) sections 559 to 566.

Guarantees and acceptances

541.1 An authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may, in respect of its business in Canada, guarantee any securities and accept any bills of exchange that are issued by any person and intended by the issuer or any party to be sold or traded.

Payment clearing and settlement

542. Subject to section 22.1 of the *Payment Clearing and Settlement Act*, an authorized foreign bank may be a participant in a designated clearing and settlement system within the meaning of section 3 of that Act.

Networking

543. (1) Subject to sections 540, 546 and 549, an authorized foreign bank may, in Canada,

- (a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or by a body corporate in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to section 468 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or
- (b) refer any person to that financial institution or body corporate.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of

- (a) the name of the principal for whom an authorized foreign bank is acting as agent pursuant to subsection (1); and
- (b) whether any commission is being earned by an authorized foreign bank when acting as agent pursuant to subsection (1).

Restriction on fiduciary activities

544. No authorized foreign bank shall act in Canada as

- (a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or
- (b) a trustee for a trust.

(2) Dans les cas où la banque étrangère autorisée fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), les dispositions suivantes ne s'appliquent pas :

- a) les articles 545 et 546;
- b) les articles 559 à 566.

541.1 La banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, garantir des titres, ou accepter des lettres de change, émis par une personne et destinés à être vendus ou négociés.

542. Sous réserve de l'article 22.1 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, la banque étrangère autorisée peut être un établissement participant d'un système de compensation et de règlement désigné visé à l'article 3 de cette loi.

543. (1) Sous réserve des articles 540, 546 et 549, la banque étrangère autorisée peut, au Canada :

- a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, ou par une personne morale dans laquelle une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468, et conclure une entente en vue de sa prestation;
- b) soit renvoyer toute personne à l'institution financière ou à la personne morale visée à l'alinéa a).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la divulgation :

- a) du nom de la personne pour laquelle la banque étrangère autorisée agit à titre de mandataire en vertu du paragraphe (1);
- b) des éventuelles commissions perçues par la banque étrangère autorisée à titre de mandataire en vertu de ce paragraphe.

544. Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Non-application de certaines dispositions

Garanties et acceptations

Participant

Prestation de service

Règlement

Restrictions : activités fiduciaires

Deposits that
fall below
\$150,000

545. (1) An authorized foreign bank shall, in respect of its business in Canada, ensure that, on each day that is at least thirty days after the date of the order under subsection 534(1) made in respect of it,

$$A/B \leq 0.01$$

where

A is the sum of all amounts each of which is the sum of all the deposits held by the authorized foreign bank at the end of a day in the preceding thirty days each of which deposits is less than \$150,000 and payable in Canada; and

B is the sum of all amounts each of which is the sum of all deposits held by the authorized foreign bank at the end of a day in those preceding thirty days and payable in Canada.

Exchange rate

(2) For the purpose of subsection (1), the rate of exchange that shall be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada shall be determined in accordance with any regulations that may be made.

Meaning of
"deposit"

(3) For the purpose of subsection (1), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* for the purposes of deposit insurance if that schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of that schedule, but does not include prescribed deposits.

Notice before
opening
account

(4) Before an authorized foreign bank opens a deposit account in Canada, the bank shall, in the prescribed manner, give the person requesting the opening of the account

(a) a notice in writing that the deposit will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and

(b) any other information that may be prescribed.

Other notice

(5) An authorized foreign bank shall, in accordance with any regulations that may be made,

(a) post notices in its branches in Canada to inform the public that deposits with the

545. (1) La banque étrangère autorisée doit, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, s'assurer que les dépôts payables au Canada qu'elle détient satisfont en tout temps, après le trentième jour suivant l'ordonnance d'agrément prévue au paragraphe 534(1), à l'équation suivante :

$$A/B \leq 0,01$$

où :

A représente le total de la somme de tous les dépôts de moins de 150 000 \$, calculée sur une base quotidienne, détenus par la banque étrangère autorisée durant les trente derniers jours;

B le total de la somme de tous les dépôts détenus par la banque étrangère autorisée, calculée sur une base quotidienne, pour chacun de ces trente jours.

(2) Le taux de change applicable pour déterminer le montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devises étrangères est déterminé de la façon prévue par règlement.

(3) Dans le paragraphe (1), « dépôt » s'entend au sens que lui donne, dans le cadre de l'assurance-dépôts, l'annexe de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci. Ne sont toutefois pas considérés comme des dépôts les dépôts prévus par les règlements.

(4) Avant d'ouvrir un compte de dépôt au Canada, la banque étrangère autorisée doit, de la façon prévue par règlement, aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et lui communiquer toute l'information réglementaire.

(5) Elle doit également, afin d'informer le public, afficher, de la façon prévue par règlement, dans ses succursales au Canada, des avis indiquant que les dépôts qu'elle détient ne sont pas assurés par la Société

Obligation de
la banque
étrangère
autorisée

Taux de
change

Sens de
« dépôt »

Avis écrit de
la banque
étrangère
autorisée

Avis publics

authorized foreign bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and

(b) include in its advertisements notices to inform the public that deposits with the authorized foreign bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation.

d'assurance-dépôts du Canada et communiquer, de la même façon, cette information dans sa publicité.

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the determination of rates of exchange referred to in subsection (2);

(a.1) prescribing the deposits referred to in subsection (3) and the terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits;

(b) prescribing the manner in which notices referred to in subsection (4) are to be given and the additional information to be contained in the notices; and

(c) respecting notices referred to in subsection (5).

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du taux de change visé au paragraphe (2);

a.1) prévoir les dépôts visés au paragraphe (3) et les modalités et conditions relatives à l'acceptation de ceux-ci;

b) prévoir la façon de donner les avis prévus au paragraphe (4) et préciser les renseignements supplémentaires qu'ils doivent contenir;

c) régir les avis prévus au paragraphe (5).

Règlements

Deposits less than \$150,000

546. (1) An authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada.

546. (1) La banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire au Canada pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada.

Restriction

Meaning of "deposit"

(2) In this section, "deposit" has the meaning assigned to that term by subsection 545(3).

(2) Au paragraphe (1), « dépôt » s'entend au sens du paragraphe 545(3).

Sens de « dépôt »

Shared premises

547. (1) No authorized foreign bank shall carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution, within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, that is affiliated with the authorized foreign bank.

547. (1) La banque étrangère autorisée ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, qui fait partie de son groupe.

Interdiction de partager des locaux

Limitation

(2) Subsection (1) only applies in respect of premises or any portion of premises on which both the authorized foreign bank and the member institution carry on business with the public and to which the public has access.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux locaux ou parties de local dans lesquels la banque étrangère autorisée et l'institution membre traitent avec le public et auxquels le public a accès.

Exception

Adjacent premises

(3) No authorized foreign bank shall carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of

(3) La banque étrangère autorisée ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre, au sens

Interdiction relative aux locaux adjacents

the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, that is affiliated with the authorized foreign bank, unless the authorized foreign bank clearly indicates to its customers that its business and the premises on which they are carried on are separate and distinct from the business and premises of the affiliated member institution.

Restriction on securities activities

548. An authorized foreign bank shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by any regulations that the Governor in Council may make for the purposes of this section.

Restriction on insurance business

549. (1) An authorized foreign bank shall not undertake in Canada the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.

Restriction on acting as agent

(2) An authorized foreign bank shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the authorized foreign bank to any person engaged in the placing of insurance.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between authorized foreign banks and

(a) entities that undertake the business of insurance; or

(b) insurance agents or insurance brokers.

Saving

(4) Nothing in this section precludes an authorized foreign bank from

(a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the authorized foreign bank; or

(b) obtaining group insurance for its employees.

Annuities

(5) For the purposes of this section, the business of insurance includes the issuance of an annuity where the liability on the insurance is contingent on the death of a person.

Restriction on leasing

550. An authorized foreign bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 464(1) is not permitted to engage.

de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, qui fait partie de son groupe que si elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle les exercent sont distincts de ceux de l'institution membre.

548. Il est interdit à la banque étrangère autorisée, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire au Canada le commerce des valeurs mobilières.

549. (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de se livrer au commerce de l'assurance au Canada, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.

(2) Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses succursales au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des banques étrangères autorisées avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurances.

(4) Le présent article n'empêche toutefois pas la banque étrangère autorisée de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés.

(5) Pour l'application du présent article, le versement d'une rente viagère est assimilé au commerce de l'assurance.

550. Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restriction : valeurs mobilières

Restriction : assurances

Restriction : mandataire

Règlements afférents

Précision

Rente viagère

Restrictions : crédit-bail

Restriction on
residential
mortgages

551. (1) An authorized foreign bank shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance a loan for that purpose, if the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of property on the security of which the authorized foreign bank may make a loan is established;

(b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent;

(c) the acquisition by the authorized foreign bank from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the authorized foreign bank to the entity against the issue of those securities; or

(d) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the authorized foreign bank on a property disposed of by it, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the authorized foreign bank for the property.

Restriction on
security
interests

552. (1) Subject to subsection (3), an authorized foreign bank shall not create a security interest in any of the assets in respect of its business in Canada in order to secure an obligation of the authorized foreign bank, unless

Restrictions :
hypothèques

551. (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréés par le surintendant;

c) à l'acquisition par la banque étrangère autorisée d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la banque étrangère autorisée à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la banque étrangère autorisée en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

Restriction :
sûretés

552. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à la banque étrangère autorisée de grever les éléments d'actif liés à l'exercice de ses activités au Canada pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada.

(a) the obligation is to the Bank of Canada;
or

(b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

Encumbered
property

(2) An authorized foreign bank shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by it in respect of its business in Canada, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

(2) La banque étrangère autorisée est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective que, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Bien grevé

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a security interest created on

(a) any class of personal property that the Superintendent may, by order, designate; or

(b) property having an aggregate value that is less than any amount that the Superintendent may, by order, specify.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sûretés grevant :

a) soit les catégories de biens meubles désignées par ordonnance du surintendant;

b) soit les biens dont la valeur totale est moindre que le montant fixé par ordonnance du surintendant.

Exceptions

Restriction on
receivers

553. An authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada, grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or of the business of the authorized foreign bank.

553. La banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou ses activités.

Restrictions :
séquestres

Restriction on
partnerships

553.1 (1) Except by order of the Superintendent, an authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada, be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

553.1 (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.

Restrictions
relatives aux
sociétés de
personnes

Meaning of
"general
partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Sens de
« société de
personnes »

Definition of
"non-
NAFTA
country
authorized
foreign bank"

554. (1) In this section, "non-NAFTA country authorized foreign bank" means an authorized foreign bank that is not controlled by a NAFTA country resident.

554. (1) Pour l'application du présent article, « banque étrangère autorisée d'un pays non ALÉNA » s'entend de la banque étrangère autorisée qui n'est pas contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA.

Définition de
« banque
étrangère
autorisée
d'un pays
non
ALÉNA »

Limitation on
branches in
Canada of
non-NAFTA
country
authorized
foreign bank

(2) No non-NAFTA country authorized foreign bank shall have any branch in Canada, other than its principal office and one branch, without the approval of the Minister.

(2) Aucune banque étrangère autorisée d'un pays non ALÉNA ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son bureau principal et une succursale.

Réserve
concernant
les
succursales
au Canada de
certaines
banques
étrangères
autorisées

Special
security

555. Sections 425 to 436, as they exist from time to time, apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank as if a reference to "bank" in any of those provisions were a reference to "authorized foreign bank".

Deposit Acceptance

Deposit
acceptance

556. (1) Subject to this Part, an authorized foreign bank may, without the intervention of any other person,

(a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and

(b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest on it to or to the order of that person.

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the authorized foreign bank pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person

(a) in any action or proceeding to which the authorized foreign bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the authorized foreign bank, or

(b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the authorized foreign bank not to make payment of that money or make payment of it to some person other than the depositor has been served on the authorized foreign bank,

and, if a claim is made, the deposited money may be paid to the depositor with the consent of the claimant, or to the claimant with the consent of the depositor.

Execution of
trust

(3) An authorized foreign bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express or arising by operation of law, to which a deposit made under the authority of this Act is subject.

555. Les articles 425 à 436, dans leur version éventuellement modifiée, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux banques étrangères autorisées dans l'exercice de leurs activités au Canada, la mention de « banque » valant mention de « banque étrangère autorisée ».

Sûreté
particulière

Dépôts

Dépôts

556. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la banque étrangère autorisée peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la banque étrangère autorisée conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

Exception

a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la banque étrangère autorisée est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la banque étrangère autorisée de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifiée à la banque étrangère autorisée.

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

(3) La banque étrangère autorisée n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, explicite ou d'origine juridique, à laquelle est assujéti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Exécution
d'une fiducie

*Unclaimed Balances*Unclaimed
balances**557. (1) Where**

(a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) from the day on which the fixed period terminated, in the case of a deposit made for a fixed period, and

(ii) from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, in the case of any other deposit, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any of those instruments drawn by one branch of an authorized foreign bank on another of its branches but not including one issued in payment of a dividend on the capital of an authorized foreign bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by an authorized foreign bank in Canada and no payment has been made in respect of it for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the authorized foreign bank shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the authorized foreign bank from all liability in respect of the deposit or instrument.

Particulars

(2) An authorized foreign bank shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 602(3) or 603(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

*Soldes non réclamés*Versement à
la Banque du
Canada

557. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la banque étrangère autorisée verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans, d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par une de ses succursales sur une autre de ses succursales mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Le versement libère la banque étrangère autorisée de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

(2) Lors du versement, la banque étrangère autorisée est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 602(3) ou 603(2).

Détails à
fournir

Payment to
claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

(a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and

(b) at any rate and computed in any manner that the Minister determines.

Enforcing
liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

Notice of
unpaid
amount

558. (1) An authorized foreign bank shall mail to each person

(a) to whom a deposit referred to in paragraph 557(1)(a) is payable, or

(b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 557(1)(b) was issued, certified or accepted,

at the person's recorded address, in so far as is known to the authorized foreign bank, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

When notice
to be given

(2) The notice shall be given during the month of January next following the end of the first two-year period, and also during the month of January next following the end of the first five-year period,

(a) after the fixed period has terminated, in the case of a deposit made for a fixed period;

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

Paiement au
réclamant

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.

Exécution de
l'obligation

558. (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la banque étrangère autorisée expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

Avis de non-
paiement

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :

Date
d'exigibilité
de l'avis

a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;

b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;

(b) in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor, in the case of any other deposit; and

(c) in respect of which the instrument has remained unpaid, in the case of a cheque, draft or bill of exchange.

c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

Interest and Charges

Accounts

Account charges

559. An authorized foreign bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the authorized foreign bank and a customer or by order of a court.

Disclosure on opening account

560. (1) An authorized foreign bank shall not open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless it discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the opening of the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of one hundred thousand dollars or any greater amount that is prescribed.

Disclosure in advertisements

561. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by an authorized foreign bank on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

Disclosure regulations

562. The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by an authorized foreign bank of

(i) interest rates applicable to debts of the authorized foreign bank and deposits with it, and

Intérêts et frais

Comptes

Frais de tenue de compte

559. Pour la tenue d'un compte au Canada, la banque étrangère autorisée ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Déclaration à l'ouverture d'un compte

560. (1) La banque étrangère autorisée ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règlement.

Divulgence dans la publicité

561. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une banque étrangère autorisée sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Règlements — divulgation

562. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la date et les modalités de communication :

(i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque étrangère autorisée, notamment les dépôts qu'elle reçoit,

(ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated; and

(b) any other matters or things that may be necessary to carry out the requirements of sections 560 and 561.

(ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;

b) toute autre mesure d'application des articles 560 et 561.

Definition of
"personal
deposit
account"

563. For the purposes of sections 564 to 566, "personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

563. Pour l'application des articles 564 à 566, « compte de dépôt personnel » s'entend du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

Définition de
« compte de
dépôt
personnel »

Disclosure
required on
opening a
deposit
account

564. (1) Subject to subsection (2), an authorized foreign bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, it provides the individual who requests the opening of the account with

564. (1) La banque étrangère autorisée ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit à la personne qui en demande l'ouverture :

Déclaration à
l'ouverture
d'un compte
de dépôt

(a) a copy of the account agreement;

(b) information about all charges applicable to the account;

(c) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the account;

(d) information about the authorized foreign bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and

(e) any other information that may be prescribed.

a) une copie de l'entente relative au compte;

b) les renseignements sur tous les frais liés au compte;

c) les renseignements sur la notification de l'augmentation des frais ou de l'introduction de nouveaux frais;

d) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte;

e) tous autres renseignements prévus par règlement.

Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the authorized foreign bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice of the amount of the charge.

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la banque étrangère autorisée avise le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Exception

Manner of
providing
information

(3) The agreement or information to be provided under subsection (1) or (2) shall be provided in writing or in any manner that may be prescribed.

(3) L'entente et les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (2) doivent être fournis par écrit ou selon les modalités fixées par règlement.

Modalités de
fourniture

Information
can be
obtained in
writing

(4) Whether or not the manner of providing the agreement or information is prescribed under subsection (3), the manner of providing the agreement or information to the individual

(4) Indépendamment de l'existence des modalités réglementaires, l'entente et les renseignements sont fournis par écrit si la personne le demande avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci.

Fourniture
par écrit

shall be to provide it in writing if, at or before the time the account is opened, the individual requests the authorized foreign bank to provide it in writing.

Individual to be informed

(5) At or before the time the account is opened, the authorized foreign bank shall inform the individual that the agreement and the information will be provided in writing at the individual's request.

Disclosure of charges

565. An authorized foreign bank shall disclose, in the prescribed manner and at the prescribed time, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the authorized foreign bank and the usual amount, if any, charged by it for services normally provided to its customers and to the public.

No increase or new charges without disclosure

566. (1) An authorized foreign bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the authorized foreign bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the authorized foreign bank unless it discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

Mandatory disclosure

(2) An authorized foreign bank shall not increase any charge for any service that is prescribed in relation to a deposit account, other than a personal deposit account, with the authorized foreign bank, or introduce any new charge for any of those services unless the authorized foreign bank discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

Borrowing Costs

Definition of "cost of borrowing"

567. For the purposes of this section and sections 568 to 574, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by an authorized foreign bank,

(a) the interest or discount applicable to the loan; and

(b) any charges in connection with the loan that are payable by the borrower to the authorized foreign bank or to any person from whom the authorized foreign bank

(5) La banque étrangère autorisée est tenue, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, d'informer la personne du fait qu'elle peut exiger que l'entente et les renseignements lui soient fournis par écrit.

Avis à la personne qui fait la demande

565. La banque étrangère autorisée est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

Communication des frais

566. (1) La banque étrangère autorisée ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Augmentations interdites

(2) La banque étrangère autorisée ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Communication obligatoire

Coût d'emprunt

567. Pour l'application du présent article et des articles 568 à 574, « coût d'emprunt » s'entend à la fois :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables à un emprunt;

b) des frais afférents à un emprunt qui sont payables par l'emprunteur à la banque étrangère autorisée ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

Définition de « coût d'emprunt »

receives any charges directly or indirectly and that are prescribed to be included in the cost of borrowing.

Disclosing
borrowing
costs

568. (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 569, has, in the prescribed manner, been disclosed by the authorized foreign bank or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

Non-
application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or any other amount that may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;

(b) a loan in excess of one hundred thousand dollars or any other amount that may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or

(c) a loan that is one of a prescribed class of loans.

Calculating
borrowing
costs

569. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

Additional
disclosure

570. (1) Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the authorized foreign bank shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the

568. (1) La banque étrangère autorisée ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui révéler avant ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 569.

Divulgence
du coût
d'emprunt

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux prêts de plus de deux cent cinquante mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière;

b) aux prêts de plus de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;

c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Non-
application

569. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Calcul du
coût
d'emprunt

570. (1) La banque étrangère autorisée qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 568 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

Autres
renseigne-
ments à
déclarer

manner in which the rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

Disclosure re
charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(b) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, an authorized foreign bank that issues one of those cards in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

Disclosure in
advertising

571. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by an authorized foreign bank and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

Regulations re
borrowing
costs

572. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by an authorized foreign bank to a borrower;

(b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(c) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(d) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 568(1) or 570(1) or section 571 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

(2) La banque étrangère autorisée qui délivre au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui faire savoir, conformément aux règlements, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'elle doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)b) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.

Déclaration
relative aux
cartes de
paiement ou
de crédit

571. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la banque étrangère autorisée aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne fait pas savoir le coût d'emprunt en la forme réglementaire.

Divulgarion
dans la
publicité

572. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la date et le mode de communication par la banque étrangère autorisée à l'emprunteur du coût d'emprunt et, le cas échéant, de remise du coût d'emprunt;

b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) prévoir les catégories de prêts non assujetties aux paragraphes 568(1) ou 570(1), à l'article 571 ou à tout ou partie des règlements;

Règlements
relatifs au
coût
d'emprunt

(e) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 568 to 571 are to be disclosed;

(f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 570 and 571 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(g) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 570(1)(a)(ii); and

(h) respecting any other matters or things that are necessary to carry out the purposes of sections 568 to 571.

573. (1) An authorized foreign bank shall

(a) establish procedures for dealing with complaints made by its customers about the application of charges applicable to deposit accounts or payment, credit or charge cards with the authorized foreign bank or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the authorized foreign bank;

(b) designate one of its officers or employees in Canada to be responsible for implementing those procedures; and

(c) designate one or more of its officers or employees in Canada to receive and deal with those complaints.

(2) An authorized foreign bank shall file with the Superintendent a copy of the procedures it establishes pursuant to subsection (1).

574. (1) An authorized foreign bank shall, in the prescribed manner, provide its customers who have complaints with respect to their deposit accounts or payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 568 à 571;

f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 570 et 571 ou en fixer le plafond;

g) régir le mode de calcul de la remise du coût d'emprunt ou de la partie du coût d'emprunt visée au sous-alinéa 570(1)a)(ii);

h) prévoir toute autre mesure d'application des articles 568 à 571.

573. (1) La banque étrangère autorisée est tenue :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives soit au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt ou leur carte de crédit, de débit ou de paiement, soit à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

b) de désigner un préposé — dirigeant ou employé se trouvant au Canada — à la mise en oeuvre de la procédure;

c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou employé se trouvant au Canada — aux réclamations.

(2) La banque étrangère autorisée dépose auprès du surintendant un double de la procédure.

574. (1) La banque étrangère autorisée est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Procedures
for dealing
with
complaints

Procédure
d'examen des
réclamations

Procedures to
be filed with
Superinten-
dent

Dépôt

Contacting
Superinten-
dent

Communica-
tion avec le
surintendant

Report

(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by authorized foreign banks pursuant to paragraph 573(1)(a) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.

Contents of report

(3) The report shall include information respecting the complaint procedures established by authorized foreign banks under paragraph 573(1)(a), the role of the Superintendent respecting complaints and the number, nature and disposition of the complaints.

Miscellaneous

Prepayment protected

575. (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment on the money advanced before its due date.

Minimum balance

(2) Except by express agreement between the authorized foreign bank and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by an authorized foreign bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the authorized foreign bank.

Non-application of subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

- (a) that is secured by a mortgage on real property; or
- (b) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or any other amount that may be prescribed.

Government cheques

(4) An authorized foreign bank shall not make a charge

- (a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or in

(2) Le surintendant prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sur les réclamations visées au paragraphe (1) des clients qui ont épuisé tous les recours institués par les banques étrangères autorisées en vertu de l'alinéa 573(1)a) et qui ont communiqué avec lui à ce sujet.

(3) Le rapport prévu au paragraphe (2) contient des renseignements sur la procédure d'examen des réclamations établie par les banques étrangères autorisées en vertu de l'alinéa 573(1)a), le rôle du surintendant à l'égard de ces réclamations, leur nombre, leur nature et leur règlement.

Divers

575. (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

(2) Sauf entente expresse entre la banque étrangère autorisée et l'emprunteur, la banque étrangère autorisée ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un solde créditeur minimum à la banque étrangère autorisée.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :

- a) soit garantis par une hypothèque immobilière;
- b) soit dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

(4) La banque étrangère autorisée ne peut réclamer de frais :

- a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, à une banque, à toute autre institution financière

Rapport

Contenu du rapport

Remboursement anticipé de prêts

Solde minimum

Non-application du paragraphe (1)

Absence de frais sur les chèques du gouvernement

any authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), in respect of its business in Canada;

(b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or

(c) in respect of any cheque or other instrument that is

(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department of the Government of Canada or any public officer acting in the capacity of a public officer, and

(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada;

b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor;

c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

Deposits of
Government
of Canada

(5) Nothing in subsection (4) precludes any arrangement between the Government of Canada and an authorized foreign bank concerning

(a) compensation for services performed by the authorized foreign bank for the Government of Canada; or

(b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the authorized foreign bank.

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la banque étrangère autorisée concernant :

a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;

b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la banque étrangère autorisée.

Dépôts du
gouvernement
du
Canada

Regulations re
customer
information

576. The Governor in Council may make regulations

(a) requiring an authorized foreign bank to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of information about its customers or any class of its customers;

(b) requiring an authorized foreign bank to establish procedures for dealing with complaints made by a customer about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(c) respecting the disclosure by an authorized foreign bank of information relating to the procedures referred to in paragraphs (a) and (b);

(d) requiring an authorized foreign bank to designate officers and employees in Canada of the authorized foreign bank who are responsible for

576. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les banques étrangères autorisées à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients;

b) obliger les banques étrangères autorisées à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les banques étrangères autorisées des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas a) et b);

d) obliger les banques étrangères autorisées à désigner parmi leurs dirigeants et employés se trouvant au Canada les responsables de la mise en oeuvre des règles

Règlements

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (b), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer of the authorized foreign bank about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(e) requiring an authorized foreign bank to report information relating to

(i) complaints made by its customers about the collection, retention, use or disclosure of information, and

(ii) the actions taken by the authorized foreign bank to deal with the complaints; and

(f) defining "information", "collection" and "retention" for the purposes of paragraphs (a) to (e) and the regulations made under those paragraphs.

Restriction on
tied selling

576.1 (1) An authorized foreign bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the authorized foreign bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining a loan from the authorized foreign bank.

Favourable
loan tied to
other sale

(2) For greater certainty, an authorized foreign bank may offer to make a loan to a person on more favourable terms or conditions than the authorized foreign bank would otherwise offer to a borrower, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from any particular person.

Favourable
other sale tied
to loan

(3) For greater certainty, an authorized foreign bank or one of its affiliates may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the authorized foreign bank or affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain a loan from the authorized foreign bank.

Approval

(4) An authorized foreign bank may require that a product or service obtained by a borrower from a particular person as security for a loan from the authorized foreign bank

mentionnées à l'alinéa b), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les banques étrangères autorisées à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa b) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas a) à e) et des règlements pris en vertu de ceux-ci, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

Restrictions —
ventes liées

576.1 (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à obtenir un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un prêt de la banque étrangère autorisée.

Prêt à des
conditions
plus
favorables

(2) Il demeure entendu que la banque étrangère autorisée peut offrir à une personne de lui consentir un prêt à des conditions plus favorables qu'à ses autres emprunteurs si celle-ci obtient un produit ou service auprès d'une personne donnée.

Produit ou
service à des
conditions
plus
favorables

(3) Il demeure entendu que la banque étrangère autorisée ou les entités de son groupe peuvent offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elles offriraient par ailleurs si la personne obtient un prêt auprès de la banque étrangère autorisée.

Approbation

(4) La banque étrangère autorisée peut exiger qu'un produit ou service obtenu par un emprunteur auprès d'une personne donnée en garantie d'un prêt qu'elle lui consent soit

meet with the authorized foreign bank's approval. The approval shall not be unreasonably withheld.

approuvé par elle. L'approbation ne peut être refusée sans justification.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying types of conduct or transactions that shall be considered undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1); and

(b) specifying types of conduct or transactions that shall be considered not to be undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1).

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser des comportements qui constituent ou non l'exercice de pressions indues.

Rèlements

Transmission
in case of
death

577. (1) Where the transmission of a debt owing by an authorized foreign bank by reason of a deposit, of property held by an authorized foreign bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited in it takes place because of the death of a person, the delivery to the authorized foreign bank of the following is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim:

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the authorized foreign bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission; and

(b) one of the following, namely,

(i) if the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate of a will or testamentary instrument or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate of the document under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) if the claim is based on a notarial will, an authenticated copy of the notarial will.

577. (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque étrangère autorisée a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque étrangère autorisée :

Cession pour
cause de
décès

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque étrangère autorisée, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'une autorité ou d'un tribunal canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau de l'autorité ou du tribunal, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

Evidence of
transmission

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent an authorized foreign bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the authorized foreign bank any documentary or other evidence of or in connection with the transmission that it may consider necessary.

Branch of
account with
respect to
deposits

578. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the authorized foreign bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect to the deposit account by the authorized foreign bank by notice in writing to the depositor.

Where debt
payable

(2) The amount of any debt owing by an authorized foreign bank by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank is payable to the person entitled to the amount only at the branch of account and the person is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the authorized foreign bank.

Exception
where
authorization

(3) Notwithstanding subsection (2), an authorized foreign bank may permit either occasionally or as a regular practice, the person to whom it is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank to withdraw money owing by reason of the deposit at a branch of the authorized foreign bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of the money at a branch other than the branch of account.

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Preuve de
transmission

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une banque étrangère autorisée de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

Succursale de
tenue du
compte

578. (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

a) celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la banque étrangère autorisée et le déposant lors de l'ouverture du compte;

b) à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévus à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque étrangère autorisée au déposant.

Lieu du
paiement de
la dette

(2) La dette de la banque étrangère autorisée résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.

Exception en
cas
d'autorisa-
tion

(3) Malgré le paragraphe (2), la banque étrangère autorisée peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of an authorized foreign bank by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank is deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.

(4) La dette de la banque étrangère autorisée résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est situé la succursale de tenue du compte.

Lieu où la dette est contractée

Non-application of subsection (2)

(5) Subsection (2) does not apply where the business in Canada of the authorized foreign bank is being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*.

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où les activités que la banque étrangère autorisée exerce au Canada sont liquidées dans le cadre de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Non-application du paragraphe (2)

Effect of writ, etc.

579. (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued in, or in pursuance of, a legal proceeding, or an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of an authorized foreign bank belonging to a person at the branch where the writ, process, order, injunction or notice or notice of any of those documents is served and, in the case of a deposit account in an authorized foreign bank, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice of any of those documents is served is the branch of account in respect of the deposit account.

579. (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne à la succursale de la banque étrangère autorisée où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif, sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés à la succursale de tenue du compte.

Effet d'un bref

Notices

(2) Any notification sent to an authorized foreign bank with respect to a customer of the authorized foreign bank, other than a document referred to in subsection (1), constitutes notice to the authorized foreign bank and fixes it with knowledge of the contents of the notification only if sent to and received at the branch of the authorized foreign bank that is the branch of account of an account held by the authorized foreign bank in the name of that customer.

(2) À l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la banque étrangère autorisée concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque étrangère autorisée que s'ils sont envoyés à la succursale où se trouve le compte du client.

Avis

Deemed loan

580. For the purposes of sections 425 to 436, as incorporated by section 555, where an authorized foreign bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, or issues a guarantee, or otherwise makes a promise to effect a payment, the authorized foreign bank is deemed to lend money or make an advance.

580. Pour l'application des articles 425 à 436, incorporés par l'article 555, la banque étrangère autorisée qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision ou donne une garantie ou promet de toute autre façon d'effectuer un paiement est réputée consentir un prêt ou une avance.

Assimilation

Investment
standards

581. An authorized foreign bank shall establish and adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

581. La banque étrangère autorisée est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures qu'elle a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Normes en
matière de
placements

Deposit Requirements

Requirement
to maintain
assets on
deposit

582. (1) An authorized foreign bank shall maintain on deposit in Canada with a Canadian financial institution approved by the Superintendent unencumbered assets of a type approved by the Superintendent the total value of which determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4) shall equal

(a) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), one hundred thousand dollars; and

(b) in any other case, the greater of

(i) ten million dollars, and

(ii) five per cent of the liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

Deposit
agreement

(2) The assets referred to in subsection (1) shall be kept with the Canadian financial institution pursuant to a deposit agreement entered into with the prior approval of the Superintendent.

Dépôt obligatoire à titre de cautionnement

582. (1) La banque étrangère autorisée doit de façon constante avoir en dépôt au Canada à titre de cautionnement auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale :

a) dans le cas où elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à cent mille dollars;

b) dans le cas contraire, au plus élevé des montants suivants :

(i) dix millions de dollars,

(ii) cinq pour cent du montant des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada.

Dépôts de
certains
éléments
d'actif

(2) Le cautionnement visé au paragraphe (1) doit être constaté par un contrat de dépôt préalablement approuvé par le surintendant.

Contrat de
dépôt

Financial Year

Financial year

583. (1) The financial year of an authorized foreign bank in respect of its business in Canada may end on any of March 31, June 30, September 30 or December 31.

First financial
year

(2) If the first financial year of an authorized foreign bank would end less than four months after the authorized foreign bank has obtained an order under subsection 534(1) approving the commencement and carrying on of business in Canada, the first financial year of the authorized foreign bank ends on March 31, June 30, September 30 or December 31, as the case may be, in the next calendar year.

Exercice

583. (1) L'exercice de la banque étrangère autorisée peut se terminer, pour ce qui est des activités qu'elle exerce au Canada, le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

Exercice

(2) Dans le cas où le premier exercice de la banque étrangère autorisée se terminerait moins de quatre mois après la date de l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1), son premier exercice se termine le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre, selon le cas, de l'année civile suivante.

Premier
exercice

Auditors

Vérificateur

Interpretation

Définitions

Definitions

584. In sections 585 to 596, the expressions "firm of accountants" and "member" have the meanings assigned to those expressions by section 313.

584. Les définitions de « cabinet de comptables » et de « membre », à l'article 313, s'appliquent aux articles 585 à 596.

Définitions

Appointment

Nomination

Appointment of auditor

585. (1) An authorized foreign bank shall appoint a firm of accountants as auditor for its business in Canada and shall notify the Superintendent in writing of the name and address and date of appointment of the auditor without delay after making the appointment.

585. (1) La banque étrangère autorisée nomme un cabinet de comptables à titre de vérificateur à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada et avise le surintendant sans délai par écrit de cette nomination en précisant les nom et adresse du vérificateur et la date de nomination.

Nomination du vérificateur

Qualification of auditor

(2) A firm of accountants is qualified to be an auditor if

(2) Est apte à exercer la fonction de vérificateur le cabinet de comptables qui répond aux exigences suivantes :

Conditions à remplir

(a) two or more of its members are accountants who

a) au moins deux de ses membres :

(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,

(iii) are ordinarily resident in Canada, and

(iii) résident habituellement au Canada,

(iv) are independent of the authorized foreign bank; and

(iv) sont indépendants de la banque étrangère autorisée;

(b) the member of the firm jointly designated by the firm and the authorized foreign bank to conduct the audit of the authorized foreign bank on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).

b) le membre désigné conjointement par le cabinet et la banque étrangère autorisée pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a).

Independence

(3) For the purposes of subsection (2),

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

Indépendance

(a) independence is a question of fact; and

a) l'indépendance est une question de fait;

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an authorized foreign bank if that member, the firm or any other member of the firm

b) un membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque étrangère autorisée si lui-même ou un autre membre du cabinet, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) is a director, officer or employee of the authorized foreign bank or of any of its affiliates or is a business partner of any of those directors, officers or employees,

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe ou est

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the authorized foreign bank or of any of its affiliates, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the authorized foreign bank within the two years immediately preceding the proposed appointment of the firm of accountants as auditor, other than an affiliate that is a subsidiary of the authorized foreign bank acquired pursuant to subsection 519(2).

associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la banque étrangère autorisée dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet à titre de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la banque étrangère autorisée acquise conformément au paragraphe 519(2).

Notice of designation

(4) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor, the authorized foreign bank and the firm shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct an audit under subsection 592(1) on behalf of the firm and shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la banque étrangère autorisée et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions énumérées à l'alinéa (2)a) pour effectuer la vérification prévue au paragraphe 592(1) au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Avis au surintendant

New designation

(5) Where for any reason the member designated under subsection (4) to conduct an audit ceases to conduct the audit, the authorized foreign bank and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm who meets the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct the audit and the authorized foreign bank shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

(5) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque étrangère autorisée et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre du cabinet qui remplit les conditions énumérées à l'alinéa (2)a); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

Deemed vacancy

(6) In any case where subsection (5) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the authorized foreign bank.

(6) Dans le cas visé au paragraphe (5), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

Disqualification of auditor

586. (1) An auditor that ceases to be qualified under subsection 585(2) shall resign without delay after any member of the firm of accountants becomes aware that the firm has ceased to be qualified.

586. (1) Le vérificateur doit se démettre dès que, à la connaissance d'un des membres de son cabinet, celui-ci ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe 585(2).

Obligation de démissionner

Disqualifi-
cation order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an authorized foreign bank's auditor has ceased to be qualified under subsection 585(2) and declaring the office of auditor to be vacant.

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe 585(2) et que son poste est vacant.

Destitution
judiciaire

Revocation of
appointment

587. (1) An authorized foreign bank may at any time revoke the appointment of its auditor.

587. (1) La banque étrangère autorisée peut à tout moment révoquer son vérificateur.

Révocation
par la banque
étrangère
autorisée

Revocation by
Superinten-
dent

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection 585(1) or 589(1) by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the principal officer of the authorized foreign bank addressed to the usual place of business of the auditor and to the principal office of the authorized foreign bank, respectively.

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes 585(1) ou 589(1) par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé au vérificateur, à son établissement habituel d'affaires, et au dirigeant principal, au bureau principal de la banque étrangère autorisée.

Révocation
par le
surintendant

Ceasing to
hold office

588. (1) An auditor ceases to hold office when

588. (1) Le mandat du vérificateur prend fin, selon le cas, à :

Fin du
mandat

(a) the auditor resigns; or

a) sa démission;

(b) the appointment of the auditor is revoked by the authorized foreign bank or the Superintendent.

b) sa révocation par la banque étrangère autorisée ou par le surintendant.

Effective date
of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the authorized foreign bank or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque étrangère autorisée ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Date d'effet
de la
démission

Filling
vacancy

589. (1) Where a vacancy occurs in the office of auditor of an authorized foreign bank under any of sections 585 to 588, the authorized foreign bank shall without delay fill the vacancy and, where it fails to do so, the Superintendent may fill the vacancy.

589. (1) La banque étrangère autorisée pourvoit sans délai à toute vacance visée aux articles 585 à 588; à défaut de nomination, le surintendant peut y procéder.

Poste vacant
comblé

Designation
of member of
firm

(2) Where the Superintendent has appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit on behalf of the firm.

(2) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation
du membre
du cabinet

Statement of
auditor

590. An auditor of an authorized foreign bank who

590. Est tenu de soumettre au dirigeant principal de la banque étrangère autorisée et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la banque étrangère autorisée qui, selon le cas :

Déclaration
du
vérificateur

(a) resigns, or

a) démissionne;

(b) receives a notice or otherwise learns that another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of ap-

pointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

shall submit to the principal officer of the authorized foreign bank and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

Duty of replacement auditor

591. (1) Where an auditor of an authorized foreign bank has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the authorized foreign bank until the firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of an authorized foreign bank if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of an authorized foreign bank is void if subsection (1) has not been complied with.

Examinations and Reports

Examination of annual return

592. (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make any examination that the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual return.

Auditing standards

(2) The auditor's examination shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with the auditing standards referred to in subsection 323(2).

Filing

(3) The auditor's report shall be filed with the Superintendent within five months after the end of the financial year of the authorized foreign bank.

Report to Superintendent and extended examination

(4) The Superintendent may, in writing, require that an authorized foreign bank's auditor report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the authorized foreign bank's

b) est informé, notamment par voie d'avis, du pourvoi imminent du poste de vérificateur par suite de sa démission ou de sa révocation, ou de l'expiration, imminente ou réalisée, de son mandat.

591. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé à celui-ci et obtenu de lui une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Remplaçant

(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours suivant la demande de déclaration écrite.

Exception

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Examens et rapports

592. (1) Le vérificateur de la banque étrangère autorisée procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur l'état annuel.

Examen de l'état annuel

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification visées au paragraphe 323(2) pour l'examen prévu au paragraphe (1).

Normes de vérification

(3) La banque étrangère autorisée fait parvenir au surintendant un exemplaire du rapport du vérificateur visé au paragraphe (1) dans les cinq mois qui suivent la fin de son exercice.

Envoi au surintendant

(4) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification de l'état annuel; il peut en outre lui demander, par

Extension de la portée de la vérification

annual return and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any requirement of the Superintendent and report to the Superintendent on it.

Special examination

(5) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of the authorized foreign bank make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the authorized foreign bank in respect of its business in Canada for the safety of its depositors and creditors, or any other examination that, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent on it.

Special audit

(6) The Superintendent may direct that a special audit or report be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified under subsection 585(2) to be the auditor.

Expenses payable by authorized foreign bank

(7) The expenses entailed by any examination, audit or report referred to in any of subsections (4) to (6) are payable by the authorized foreign bank on being approved in writing by the Superintendent.

Right to information

593. (1) On the request of the auditor of an authorized foreign bank, the present or former principal officers, directors, officers, employees or representatives of the authorized foreign bank shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) permit access to any records, assets and security held by the authorized foreign bank, or any entity in which the authorized foreign bank has a substantial investment under Part XII, and

(b) provide any information and explanations

that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the authorized foreign bank.

No civil liability

(2) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

(5) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la banque étrangère autorisée, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et déposants est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

(6) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale ou à l'établissement d'un rapport spécial et nommer, à cette fin, un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 585(2).

Dépenses

(7) Les dépenses engagées en application des paragraphes (4) à (6) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la banque étrangère autorisée.

Droit à l'information

593. (1) Le dirigeant principal, les administrateurs, les dirigeants, les employés et les représentants de la banque étrangère autorisée, et leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent raisonnablement le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la banque étrangère autorisée, ou par toute entité dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de la partie XII;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Non-responsabilité civile

(2) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en application du paragraphe (1).

Auditor's
report to
principal
officer

594. (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make a report to the principal officer of the authorized foreign bank in writing on the annual return not later than sixty days after the end of the financial year in respect of which the annual return is prepared.

Auditor's
opinion

(2) In the report, the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual return presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank for that financial year.

Auditor's
remarks

(3) In the report, the auditor shall include any remarks that the auditor considers necessary when

(a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 592(2);

(b) the annual return has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(c) the annual return does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the authorized foreign bank for that financial year.

Additional
reports to
principal
officer

595. (1) It is the duty of the auditor of an authorized foreign bank to report in writing to the principal officer of the authorized foreign bank any transactions or conditions in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the authorized foreign bank that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion

594. (1) Le vérificateur fait un rapport écrit destiné au dirigeant principal sur l'état annuel dans les soixante jours qui suivent la fin de l'exercice pour lequel l'état est établi.

(2) Dans le rapport destiné au dirigeant principal, le vérificateur déclare si, à son avis, l'état annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), la situation financière de la banque étrangère autorisée à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

(3) Dans le rapport, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 592(2);

b) l'état annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) l'état annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 308(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la banque étrangère autorisée à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

595. (1) Le vérificateur de la banque étrangère autorisée établit, à l'intention du dirigeant principal, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention, touchant l'exercice des activités de la banque au Canada, et qui sont dommageables pour la bonne situation financière de la banque et, selon lui, nécessitent redressement, notamment les opérations portées à son attention qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la banque.

Rapport du
vérificateur
au dirigeant
principal

Teneur du
rapport

Observations

Rapport supplémen-
taire au
dirigeant
principal

requires, make a report to the principal officer in respect of transactions in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the authorized foreign bank.

Transmission
of report

(2) The auditor shall, at the time of transmitting the report to the principal officer, provide the Superintendent with a copy of it.

Qualified
privilege for
statements

596. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of an authorized foreign bank has qualified privilege.

(2) Le vérificateur transmet simultanément au dirigeant principal et au surintendant le rapport établi aux termes du paragraphe (1).

Distribution
du rapport

596. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Immunité

Records

Records

597. (1) An authorized foreign bank shall prepare and maintain

(a) records containing copies of all orders of the Minister or the Superintendent in relation to the authorized foreign bank;

(b) original accounting records respecting its business in Canada;

(c) with respect to its business in Canada, records showing, for each of its customers, on a daily basis, particulars of the transactions with that customer and the balance owing to or by the authorized foreign bank in respect of that customer;

(d) records containing information set out in Schedule III, as that information exists from time to time, in relation to the authorized foreign bank; and

(e) records containing the name, address and date of appointment of the authorized foreign bank's auditor.

Place of
records

(2) The records described in subsection (1) shall be kept at the principal office of the authorized foreign bank or at any other place in Canada that its principal officer thinks fit.

Notice of
place of
records

(3) Where any of the records described in subsection (1) are not kept at the principal office of an authorized foreign bank, the authorized foreign bank shall notify the Superintendent of the place where they are kept.

Documents

597. (1) La banque étrangère autorisée tient et conserve les documents et renseignements suivants :

a) un double de tous les arrêtés pris par le ministre et de toutes les ordonnances prises par le surintendant à son égard;

b) les livres comptables originaux afférents à l'exercice de ses activités au Canada;

c) à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada, des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client;

d) les renseignements qui figurent à son égard à l'annexe III, dans sa version éventuellement modifiée;

e) les renseignements suivants sur son vérificateur : nom, adresse et date de nomination.

Livres et
autres formes
de renseigne-
ments

(2) Les documents et renseignements sont conservés au bureau principal de la banque étrangère autorisée ou en tout lieu au Canada convenant au dirigeant principal.

Lieu de
conservation

(3) Lorsque certains documents ou renseignements ne se trouvent pas au bureau principal de la banque étrangère autorisée, celle-ci envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Avis

Form of records

(4) Records required by this Act to be prepared and maintained by an authorized foreign bank

(a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

(4) Les documents et renseignements exigés par la présente loi peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Forme des registres

Conversion of records

(5) Records kept in one form may be converted to any other form and, notwithstanding section 246, an authorized foreign bank may destroy the record at any time after it has been converted.

(5) Par dérogation à l'article 246, la banque étrangère autorisée peut changer la forme de ses documents et, si elle le fait, elle peut détruire les précédents.

Conversion

Access to records

(6) Creditors in respect of the business in Canada of an authorized foreign bank and their personal representatives may examine a record referred to in any of paragraphs (1)(a), (d) or (e) during the usual business hours of the authorized foreign bank, and may take extracts from it, free of charge, or have copies made of it on payment of a reasonable fee.

(6) Les créanciers à l'égard des activités de la banque étrangère autorisée au Canada, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les documents et renseignements visés aux alinéas (1)a), d) et e) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque étrangère autorisée et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables.

Consultation

Application of sections 244 to 247

598. Section 244, subsections 245(1), (2) and (4) to (7) and sections 246 and 247 apply, with any modifications that the circumstances require, to an authorized foreign bank as if

(a) the reference in subsection 245(1) to "records referred to in section 238" were a reference to "records referred to in section 597"; and

(b) the reference in subsection 246(1) to "records of the bank referred to in subsection 238(1)" were a reference to "records of the authorized foreign bank referred to in subsection 597(1)".

598. L'article 244, les paragraphes 245(1), (2) et (4) à (7) et les articles 246 et 247 s'appliquent aux banques étrangères autorisées, avec les adaptations nécessaires, la mention des livres, aux paragraphes 245(1) et 246(1), valant mention des documents et renseignements visés au paragraphe 597(1).

Application des articles 244 à 247

Release of assets in Canada

599. (1) An authorized foreign bank that discontinues its business in Canada may apply in writing to the Superintendent for the release of its assets maintained on deposit under paragraph 534(3)(a) or subsection 582(1).

Cessation des activités au Canada

599. (1) Toute banque étrangère autorisée qui met fin à l'exercice de ses activités au Canada peut demander par écrit au surintendant la libération des éléments d'actif déposés en application de l'alinéa 534(3)a) ou du paragraphe 582(1).

Libération de l'actif au Canada

Termination of Business in Canada

Conditions of
release

(2) Except as otherwise provided in this Act, the assets may not be released unless

(a) the authorized foreign bank discharges, provides for the discharge of, or transfers, all its liabilities in respect of its business in Canada to a bank, to another authorized foreign bank in respect of its business in Canada or to a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; and

(b) the authorized foreign bank provides the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in at least one newspaper of general circulation at or near the place where the principal office of the authorized foreign bank is situated and the *Canada Gazette* of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on any of its depositors or creditors opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

Superinten-
dent may
release assets

(3) After the day specified in the notice, the Superintendent may authorize the release of the assets if the Superintendent is satisfied that the authorized foreign bank has discharged, provided for the discharge of, or transferred, all of its liabilities in respect of its business in Canada.

Release of
assets to
liquidator

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), the assets on deposit of an authorized foreign bank that is in liquidation may, on the order of any court having jurisdiction under the *Winding-up and Restructuring Act*, be released to the liquidator.

Order deemed
to be revoked

(5) An order made under subsection 524(1), 528(1) or 534(1) in respect of an authorized foreign bank is deemed to be revoked when the Superintendent authorizes the release of the assets of the authorized foreign bank under subsection (3).

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération des éléments d'actif visés au paragraphe (1) est subordonnée :

a) à l'acquittement par la banque étrangère autorisée, ou à la prise de dispositions par elle pour l'acquittement, de la totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada ou à la cession de ses dettes à une banque, à une autre banque étrangère autorisée, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, ou à une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal à grand tirage paraissant au lieu de son bureau principal ou dans les environs — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer ses éléments d'actif à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant les déposants et créanciers qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.

(3) Après la date fixée, s'il est convaincu que la banque étrangère autorisée a acquitté ou cédé les dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada ou a pris des dispositions pour leur acquittement, le surintendant peut autoriser que lui soient remis ses éléments d'actif.

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), si la banque étrangère autorisée est en liquidation, les éléments d'actif en dépôt peuvent, sur ordonnance d'un tribunal compétent aux termes de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, être remis au liquidateur.

(5) Les arrêtés visés aux paragraphes 524(1) ou 528(1) et l'ordonnance d'agrément prévue au paragraphe 534(1) cessent d'avoir effet au moment de la libération des éléments d'actif en vertu du paragraphe (3).

Condition de
la libération

Libération de
l'actif par le
surintendant

Remise au
liquidateur

Cessation
d'effet des
arrêtés et
ordonnances

Supervision

Surveillance

Returns

Relevés

Required information	600. An authorized foreign bank shall provide the Superintendent with any information, at the times and in the form, that the Superintendent may require.	600. La banque étrangère autorisée fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.	Demande de renseignements
Annual return	601. (1) An authorized foreign bank, in respect of its business in Canada, shall prepare annually a return of the condition and affairs of the authorized foreign bank as at the end of each financial year, showing its assets and liabilities and its income and expenditures during that financial year together with any other information that the Superintendent considers appropriate.	601. (1) La banque étrangère autorisée établit, en ce qui touche l'exercice de ses activités au Canada, un état de sa situation et de ses affaires à la fin de chaque exercice; cet état indique ses actif et passif ainsi que ses recettes et dépenses au cours de l'exercice et donne tout autre renseignement que le surintendant estime nécessaire.	États annuels
Form and filing of annual return	(2) The annual return shall be in the form that the Superintendent determines and shall be filed with the Superintendent on or before sixty days after the end of the financial year in respect of which it is prepared.	(2) L'état annuel est envoyé au surintendant, en la forme que celui-ci détermine, dans les soixante jours qui suivent la fin de l'exercice pour lequel il a été établi.	Forme et dépôt de l'état annuel
Accounting principles	(3) The annual return shall be prepared in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4).	(3) L'état annuel est établi selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4).	Principes comptables
Report of unclaimed deposits	602. (1) An authorized foreign bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in the form that the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all deposits made with it in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.	602. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque étrangère autorisée fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès d'elle au Canada, en monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucun mouvement — opération ou demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant — au cours d'une période d'au moins neuf ans.	Relevé des dépôts non réclamés
Period	(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated (a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated until the date of the return; and (b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later, until the date of the return.	(2) La période en question, qui se termine à la date du relevé, a pour point de départ : a) dans le cas des dépôts à terme, l'échéance du terme; b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé un état de compte ou en a accusé réception.	Calcul de la période

Content of
return

(3) The return shall show, in so far as is known to the authorized foreign bank,

- (a) the name of each depositor in whose name each deposit is held;
- (b) the recorded address of each of those depositors;
- (c) the outstanding amount of each deposit; and
- (d) the branch of the authorized foreign bank at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date of the transaction.

(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque étrangère autorisée en a connaissance :

- a) le nom du titulaire de chaque dépôt;
- b) son adresse enregistrée;
- c) le solde de chacun des dépôts;
- d) la succursale de la banque étrangère autorisée dans laquelle la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci.

Teneur du
relevé

Amounts
under one
hundred
dollars

(4) Where the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the authorized foreign bank may omit from the return the particulars in respect of the deposits required by subsection (3).

(4) La banque étrangère autorisée n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars.

Solde
inférieur à
cent dollars

Return on
unclaimed
bills of
exchange

603. (1) An authorized foreign bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in the form that the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the authorized foreign bank on another of its branches but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital of the authorized foreign bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the authorized foreign bank at branches of the authorized foreign bank and for which no payment has been made for a period of nine years or more calculated from the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is the latest, until the date of the return.

603. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque étrangère autorisée fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y compris les effets tirés par une de ses succursales sur une autre de celles-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses succursales, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, à la date du relevé et dont le point de départ est la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Relevé des
effets non
réclamés

Content of
return

(2) The return shall show, in so far as is known to the authorized foreign bank,

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;
- (b) the recorded address of each of those persons;
- (c) the name of the payee of each instrument;

(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque étrangère autorisée en a connaissance :

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;
- b) son adresse enregistrée;
- c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;
- d) le montant et la date de chaque effet;

Teneur du
relevé

- (d) the amount and date of each instrument;
- (e) the name of the place where each instrument was payable; and
- (f) the branch of the authorized foreign bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

- e) le nom du lieu où chaque effet était payable;
- f) la succursale de la banque étrangère autorisée où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Amounts
under one
hundred
dollars

(3) Where the amount of an instrument is less than one hundred dollars, the authorized foreign bank may omit from the return the particulars required by subsection (2) in respect of the instrument.

(3) La banque étrangère autorisée n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.

Effet de
moins de cent
dollars

Money orders

(4) An authorized foreign bank may omit from a return the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.

(4) La banque étrangère autorisée peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.

Mandat-
poste

Total to be
reported

604. Where an authorized foreign bank, pursuant to subsection 602(4) or 603(3) or (4), omits from a return required by subsection 602(1) or 603(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.

604. Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 602(1) ou 603(1), la banque étrangère autorisée doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

Mention
obligatoire de
la valeur
globale

Production of
information
and
documents

605. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls an authorized foreign bank or any entity that is affiliated with an authorized foreign bank to provide the Superintendent with any information or documents that may be specified in the order if the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed.

605. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la banque étrangère autorisée ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée.

Fourniture de
renseigne-
ments

Time

(2) A person to whom an order is issued shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Délai

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that is affiliated with an authorized foreign bank where that entity is a financial institution regulated

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui fait partie du groupe de la banque étrangère autorisée s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

Exception

- a) by or under an Act of Parliament; or
- b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has

- a) soit d'une loi fédérale;
- b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec

entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on those financial institutions.

l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Confidential
information

606. (1) Subject to sections 608 and 609, all information regarding the business or affairs of an authorized foreign bank or persons dealing with an authorized foreign bank that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

606. (1) Sous réserve des articles 608 et 609, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque étrangère autorisée ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Caractère
confidentiel
des
renseigne-
ments

Disclosure
permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

Communica-
tion autorisée

(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

(b) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

(c) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

(d) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Regulations

607. The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by authorized foreign banks of prescribed supervisory information.

607. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les banques étrangères autorisées des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Règlements

Publication

608. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* the information contained in each of the returns made under sections 602 and 603 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return.

Disclosure by Superintendent

609. (1) The Superintendent shall disclose, at the times and in the manner that the Minister may determine, any information obtained by the Superintendent under this Act that the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the business in Canada of an authorized foreign bank and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of authorized foreign banks; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the business in Canada of authorized foreign banks.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Disclosure by an authorized foreign bank

610. (1) An authorized foreign bank shall make available to the public any information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its business in Canada,

in the form and manner and at the times that may be required by or under regulations that the Governor in Council may make for the purpose.

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to an authorized foreign bank that is within any class or classes of authorized foreign banks that may be prescribed.

Exceptions to disclosure

611. Subject to any regulations made under section 576, information obtained by an authorized foreign bank regarding any of its customers shall not be disclosed or made available under subsection 609(1) or section 610.

Publicité

608. Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada* les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 602 et 603, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour leur production.

Divulgence du surintendant

609. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse des activités exercées au Canada par une banque étrangère autorisée et qui sont contenus dans les relevés que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur les activités exercées au Canada par les banques étrangères autorisées.

Consultation préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Divulgence de la banque étrangère autorisée

610. (1) La banque étrangère autorisée rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse des activités qu'elle exerce au Canada, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Exemption par règlement

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la banque étrangère autorisée qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exception

611. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 576, les renseignements que possède la banque étrangère autorisée sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 609(1) ou de l'article 610.

Report
respecting
disclosure

612. The Superintendent shall prepare a report respecting the disclosure of information by authorized foreign banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry. The report is to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

612. Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques étrangères autorisées et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

Inspection of Authorized Foreign Banks

Enquête sur les banques étrangères autorisées

Examination
of authorized
foreign banks

613. (1) The Superintendent, from time to time, but, in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each authorized foreign bank that the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

613. (1) Afin de vérifier si la banque étrangère autorisée s'est conformée à la présente loi, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an dans le cas d'une banque qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque étrangère autorisée et dont il fait rapport au ministre.

Examen des
banques
étrangères
autorisées

Access to
records of
authorized
foreign bank

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

Droit
d'obtenir
communi-
cation des
pièces

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by an authorized foreign bank; and

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la banque étrangère autorisée, ainsi qu'aux titres détenus par elle;

(b) may require the directors, officers and the auditor of an authorized foreign bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the authorized foreign bank or any entity in which it has a substantial investment under Part XII.

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants, des employés ou du vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la banque étrangère autorisée ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de la partie XII.

Power of
Superinten-
dent on
inquiry

614. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

614. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Pouvoirs du
surintendant

*Remedial Powers**Réparation*

Directions of Compliance

Décisions

Superintendent's
directions to
authorized
foreign bank

615. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an authorized foreign bank, or a person with respect to an authorized foreign bank, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in relation to the business in Canada of the authorized foreign bank, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in relation to that business, the Superintendent may direct the authorized foreign bank or person to

- (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform any acts that in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity
for
representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to an authorized foreign bank or person unless the authorized foreign bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary
direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.

Continuing
effect

(4) A temporary direction continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the authorized foreign bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Court
enforcement

616. (1) Where an authorized foreign bank or person

- (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the authorized foreign bank or person pursuant to subsection 615(1) or (3),

Décisions du
surintendant

615. (1) S'il est d'avis qu'une banque étrangère autorisée ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada, de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

- a) y mettre un terme ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la banque étrangère autorisée ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Décision

(3) Lorsque, à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) et b) pour une période d'au plus quinze jours.

Effet continu

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque étrangère autorisée ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Exécution
judiciaire

616. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 615(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the authorized foreign bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the authorized foreign bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque étrangère autorisée ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Appel

Asset Maintenance

Order re: asset maintenance

617. Where, in the opinion of the Superintendent, it is necessary for the protection of rights of depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, the Superintendent may, by order,

(a) subject to any terms and conditions that the Superintendent considers necessary, direct an authorized foreign bank to maintain in Canada assets of any type and in any amount that the Superintendent may specify; and

(b) require that the assets referred to in paragraph (a) be deposited with a Canadian financial institution approved by the Superintendent under a deposit agreement approved by the Superintendent.

Maintien de l'actif

617. S'il estime que ces mesures sont nécessaires à la protection des droits des créanciers et déposants de la banque étrangère autorisée à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada, le surintendant peut, par ordonnance :

a) exiger que, selon les modalités qu'il fixe, la banque dépose au Canada, à titre de cautionnement, des éléments d'actif d'un genre et d'une valeur qu'il précise;

b) exiger que l'institution financière canadienne dépositaire ainsi que le contrat de dépôt soient approuvés par lui.

Ordonnance concernant le cautionnement

Supervisory Intervention

Meaning of "assets"

618. For the purposes of sections 619 to 627, "assets", in relation to an authorized foreign bank, means

(a) any asset in respect of its business in Canada, including the assets referred to in subsection 582(1) and section 617 and the assets under its administration; and

(b) any other asset in Canada of the authorized foreign bank.

Surveillance et intervention

618. Pour l'application des articles 619 à 627, « actif » ou « éléments d'actif » s'entend, pour ce qui est de la banque étrangère autorisée :

a) des éléments d'actif liés aux activités qu'elle exerce au Canada, y compris ceux qui sont visés au paragraphe 582(1) ou à l'article 617, ainsi que les éléments d'actif qu'elle administre;

Définition de « actif » ou « éléments d'actif »

Superinten-
dent may take
control

619. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (2) exist in respect of an authorized foreign bank or the business in Canada of an authorized foreign bank, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the authorized foreign bank; or

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the authorized foreign bank, or

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph.

Circumstan-
ces for taking
control

(2) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of an authorized foreign bank where

(a) the authorized foreign bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) the authorized foreign bank in respect of its business in Canada has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(c) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the authorized foreign bank or in respect of its business in Canada that may be materially prejudicial to

(i) the interests of the depositors or creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, or

(ii) the owners of any assets under the administration of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada;

(d) the assets of the authorized foreign bank in relation to its business in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, suffi-

b) de ses autres éléments d'actif qui se trouvent au Canada.

619. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (2), en ce qui concerne la banque étrangère autorisée ou les activités que celle-ci exerce au Canada :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours ou continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme.

(2) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque étrangère autorisée :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) qui, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

c) où, à son avis, il existe, en ce qui la concerne ou en ce qui concerne ses activités au Canada, une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel :

(i) aux intérêts de ses déposants ou créanciers dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada,

(ii) aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada;

d) qui, à son avis, n'a pas un actif suffisant dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers dans le cadre de ces activités;

Prise de
contrôle des
éléments
d'actif

Circonstances
permettant la
prise de
contrôle

cient to give adequate protection to the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada;

(e) an asset appearing on the books or records of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada or held under its administration is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; or

(f) the authorized foreign bank has failed to comply with an order of the Superintendent under section 617.

e) dont un élément d'actif qui est lié à l'exercice de ses activités au Canada ou qu'elle administre et qui figure dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

f) qui n'a pas suivi une ordonnance prise par le surintendant en vertu de l'article 617.

Notice of
proposed
action

(3) The Superintendent shall notify an authorized foreign bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

(3) Le surintendant avise la banque étrangère autorisée avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Avis

Objectives of
Superinten-
dent

(4) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an authorized foreign bank, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

(4) Après avoir pris le contrôle des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada.

Objectifs du
surintendant

Powers of
Superinten-
dent

(5) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an authorized foreign bank,

(a) neither the authorized foreign bank nor any person acting on its behalf shall deal in any way with any of the assets without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) no person acting on behalf of the authorized foreign bank shall have access to any cash or securities held in Canada by the authorized foreign bank without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent.

(5) Lorsque le surintendant a le contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée visés au paragraphe (1) :

a) il est interdit à la banque étrangère autorisée et à toute personne qui agit au nom de celle-ci de faire quelque opération que ce soit à l'égard des éléments d'actif de la banque sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) il est interdit à toute personne qui agit au nom de la banque étrangère autorisée d'avoir accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par elle au Canada sans y avoir été préalablement autorisée par le surintendant ou son délégué.

Pouvoirs du
surintendant

Persons to
assist

(6) Where the Superintendent takes control of the assets of an authorized foreign bank under subparagraph (1)(b)(i) or (ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the control of the assets.

(6) Le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer les éléments d'actif dont il a le contrôle dans le cadre de l'alinéa (1)b).

Aide

Expiration of
control

620. Control by the Superintendent under subsection 619(1) of the assets of an authorized foreign bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the principal officer of the authorized foreign bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control of the assets by the Superintendent have been substantially rectified and that the authorized foreign bank can resume control of its assets.

Superintendent may
request
winding-up

621. The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 622 to relinquish control of the assets of an authorized foreign bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the authorized foreign bank, where the assets of the authorized foreign bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 619(1)(b)(i) or (ii).

Requirement
to relinquish
control

622. Where no action has been taken by the Superintendent under section 621 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 619(1) of the assets of an authorized foreign bank, the Superintendent receives from the principal officer of the authorized foreign bank a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the authorized foreign bank.

Advisory
committee

623. The Superintendent may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of the assets and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the assets. The committee shall be appointed from among the banks and authorized foreign banks that are subject to an assessment under section 23 of

Fin du
contrôle

620. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 619(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant au dirigeant principal de la banque étrangère autorisée indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque étrangère autorisée peut reprendre le contrôle de ses éléments d'actif.

Liquidation

621. Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard de la banque étrangère autorisée dont les éléments d'actif sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 619(1)b).

Abandon du
contrôle ou
demande de
mise en
liquidation

622. S'il n'a pas pris la mesure prévue à l'article 621, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du dirigeant principal demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque étrangère autorisée, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Comité
consultatif

623. Le surintendant peut, parmi les banques et les banques étrangères autorisées qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle visée au paragraphe 619(1), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif ou toute

the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of the assets of the authorized foreign bank under subsection 619(1).

autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice du contrôle.

Expenses payable by authorized foreign bank

624. (1) Where control of the assets of an authorized foreign bank has been taken under subparagraph 619(1)(b)(i) or (ii) and the control expires or is relinquished under section 620 or paragraph 622(a), the Superintendent may direct that the authorized foreign bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets and assessed against and paid by other authorized foreign banks and by banks under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with any interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent.

624. (1) S'il abandonne le contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée ou si celui-ci prend fin aux termes des articles 620 ou 622, le surintendant peut ordonner que la banque étrangère autorisée soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques étrangères autorisées ou par des banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la charge de la banque étrangère autorisée

Debt due to Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the authorized foreign bank is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

(2) Le montant que la banque étrangère autorisée est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

Priority of claim in liquidation

625. In the case of the winding-up of the business in Canada of an authorized foreign bank, the expenses resulting from the taking of control of the assets of the authorized foreign bank under subsection 619(1) and assessed against and paid by other authorized foreign banks and by banks under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the authorized foreign bank that ranks after any claim referred to in paragraph 627(1)(d).

625. En cas de liquidation des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada, les frais visés au paragraphe 624(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque étrangère autorisée, une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le rang suit celles qui sont mentionnées à l'alinéa 627(1)d).

Priorité de réclamation en cas de liquidation

Application of assessment

626. Any amount recovered under section 624 or 625 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

626. Les montants recouvrés conformément aux articles 624 ou 625 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

Réduction

Order of priority for payment of claims

627. (1) Subject to sections 72 and 94 of the *Winding-up and Restructuring Act*, where a winding-up order under that Act is made in respect of an authorized foreign bank,

627. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une banque étrangère autorisée qui fait l'objet d'une ordonnance de liquidation en vertu de la *Loi*

Collocation

(a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank is a first charge on the assets of the authorized foreign bank;

(b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank is a second charge on the assets of the authorized foreign bank;

(c) the payment of the deposit liabilities of the authorized foreign bank and all other liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, except the liabilities referred to in paragraph (d) and section 625, is a third charge on the assets of the authorized foreign bank; and

(d) the payment of any fines and penalties for which the authorized foreign bank is liable in respect of its business in Canada is a last charge on the assets of the authorized foreign bank.

Priority not
affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an authorized foreign bank that the authorized foreign bank is permitted to create under subsection 552(1).

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(a) to (d) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the liabilities referred to in those paragraphs.

(2) On the coming into force of subsection 11.1(1) of the *Bank Act*, as amended by section 3, paragraph 524(3)(b) of that Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

(b) if the application is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the authorized foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

sur les liquidations et les restructurations est, sous réserve des articles 72 et 94 de cette loi, fixé comme suit :

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, dans le cadre de l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, dans le cadre de l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada;

c) au troisième rang, les dépôts effectués auprès de la banque étrangère autorisée dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada et les autres obligations contractées par celle-ci dans ce même cadre, à l'exception de celles visées à l'alinéa d) et à l'article 625;

d) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la banque étrangère autorisée est tenue de verser dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada.

Sans
préjudice au
rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 552(1).

Rang

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des obligations qui y sont mentionnées.

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 11.1(1) de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 3, l'alinéa 524(3)b) de cette loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

(3) On the coming into force of subsection 11.1(1) of the *Bank Act*, as amended by section 3, section 554 of that Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

Definition of
"non-
WTO Member
authorized
foreign bank"

554. (1) In this section, "non-WTO Member authorized foreign bank" means an authorized foreign bank that is not controlled by a WTO Member resident.

Limitation on
branches in
Canada of
non-WTO
Member
authorized
foreign bank

(2) No non-WTO Member authorized foreign bank shall have any branch in Canada, other than its principal office and one branch, without the approval of the Minister.

(4) On the later of the coming into force of section 49 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of sections 567 and 568 of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), those sections 567 and 568 are replaced by the following:

Definition of
"cost of
borrowing"

567. For the purposes of this section and sections 567.1 to 574, "cost of borrowing" in respect of a loan made by an authorized foreign bank means

(a) the interest or discount applicable to the loan; and

(b) any charges in connection with the loan that are payable by the borrower to the authorized foreign bank or to any person from whom the authorized foreign bank receives any charges directly or indirectly and that are prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include prescribed charges.

Rebate of
borrowing
costs

567.1 (1) Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the authorized foreign bank shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower

(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 11.1(1) de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 3, l'article 554 de cette loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

554. (1) Pour l'application du présent article, « banque étrangère autorisée d'un non-membre de l'OMC » s'entend de la banque étrangère autorisée qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.

(2) Aucune banque étrangère autorisée d'un non-membre de l'OMC ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son bureau principal et une succursale.

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 49 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle des articles 567 et 568 de la *Loi sur les banques*, édictés par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, les articles 567 et 568 sont remplacés par ce qui suit :

567. Pour l'application du présent article et des articles 567.1 à 574, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la banque étrangère autorisée, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que des frais afférents payables par l'emprunteur à la banque étrangère autorisée ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements. Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais prévus par règlement.

Définition de
« banque
étrangère
autorisée
d'un
non-membre
de l'OMC »

Réserve
concernant
les
succursales
au Canada de
certaines
banques
étrangères
autorisées

Définition de
« coût
d'emprunt »

Remise d'une
partie du coût
d'emprunt

567.1 (1) La banque étrangère autorisée qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 568 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Exception

(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.

Disclosing
borrowing
costs

568. (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 569, and other prescribed information have, in the prescribed manner and at the prescribed time, been disclosed by the authorized foreign bank to the borrower.

Non-
application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.

(5) **On the later of the coming into force of subsection 50(1) of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subparagraph 570(1)(a)(i) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that subparagraph 570(1)(a)(i) is replaced by the following:**

(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(6) **On the later of the coming into force of subsection 50(2) of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subsection 570(1) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that subsection 570(1) is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) at the time and in the manner that may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement that may be prescribed;

(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.

Exception

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.

Règlements

568. (1) La banque étrangère autorisée ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 569, et sans lui communiquer les autres renseignements prévus par règlement.

Divulgence
du coût
d'emprunt

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.

Exception

(5) **À l'entrée en vigueur du paragraphe 50(1) de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du sous-alinéa 570(1)a)(i) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 570(1)a)(i) est remplacé par ce qui suit :**

(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,

(6) **À l'entrée en vigueur du paragraphe 50(2) de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe 570(1) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 570(1) est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

(d) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

(e) any other prescribed information, at the time and in the form and manner that may be prescribed.

(7) On the later of the coming into force of subsection 50(3) of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subsection 570(2) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that subsection 570(2) is replaced by the following:

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(7) À l'entrée en vigueur du paragraphe 50(3) de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe 570(2) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 570(2) est remplacé par ce qui suit :

Disclosure in credit card applications

(1.1) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations, at the time and in the manner that may be prescribed, provide prescribed information in any application form or related document that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

(1.1) La banque étrangère autorisée fournit, conformément aux règlements, au moment et en la forme réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

Communication dans les demandes de carte de crédit

Disclosure re credit cards

(2) Where an authorized foreign bank issues or has issued a credit, payment or charge card to a natural person, the authorized foreign bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan obtained through the use of the card, disclose to the person, in accordance with the regulations,

(2) La banque étrangère autorisée qui délivre ou a délivré une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte, l'information suivante, conformément aux règlements :

Communication concernant les cartes de crédit

(a) the charges or penalties described in paragraph (1)(b);

(b) particulars of the person's rights and obligations;

(c) the charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;

(d) at the time and in the manner that may be prescribed, the changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement that may be prescribed; and

(e) any other prescribed information, at the time and in the form and manner that may be prescribed.

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Additional disclosure re other loans

(3) Where an authorized foreign bank enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure re-

(3) La banque étrangère autorisée qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article

Autres formes de prêts

quirements of section 568 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (2) applies, the authorized foreign bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

- (a) the charges or penalties described in paragraph (1)(b);
- (b) particulars of the person's rights and obligations;
- (c) the charges for which the person is responsible under the arrangement;
- (d) at the time and in the manner that may be prescribed, the changes respecting the cost of borrowing under the arrangement that may be prescribed; and
- (e) any other prescribed information, at the time and in the form and manner that may be prescribed.

(8) On the later of the coming into force of section 51 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of sections 571 and 572 of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), those sections 571 and 572 are replaced by the following:

570.1 Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the authorized foreign bank shall disclose to the borrower, at the time and in the manner that may be prescribed, the information that may be prescribed respecting the renewal of the loan.

571. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 570(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by an authorized foreign bank, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement contains any information that may be required by the

568, mais non les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

- a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);
- b) les droits et obligations de l'emprunteur;
- c) les frais qui incombent à l'emprunteur;
- d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;
- e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(8) À l'entrée en vigueur de l'article 51 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle des articles 571 et 572 de la *Loi sur les banques*, édictés par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, les articles 571 et 572 sont remplacés par ce qui suit :

570.1 La banque étrangère autorisée doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 568 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et dans la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

571. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 570(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la banque étrangère autorisée aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements

Renewal
statement

Disclosure in
advertising

Renseignements
concernant le
renouvellement

Divulcation
dans la
publicité

regulations, in the form and manner that may be prescribed.

précisés par règlement dans la forme réglementaire.

Regulations re
borrowing
costs

572. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner in which, and the time at which, an authorized foreign bank shall disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

(ii) any rebate of the cost of borrowing, and

(iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 570;

(b) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by an authorized foreign bank to a borrower;

(c) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(d) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(e) specifying any class of loans that are not to be subject to section 567.1, subsection 568(1) or 570(1) or (3) or section 570.1 or 571 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(f) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 567.1 to 571 are to be disclosed;

(g) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 570 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(h) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 570(1)(b), (2)(a) or (3)(a) and the costs of the authorized foreign bank that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;

(i) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 570(1)(a)(ii);

572. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une banque étrangère autorisée à l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 570;

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la banque étrangère autorisée est tenue de communiquer;

c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 567.1, des paragraphes 568(1) ou 570(1) ou (3), des articles 570.1 ou 571 ou de tout ou partie des règlements;

f) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 567.1 à 571;

g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 570 ou en fixer le plafond;

h) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 570(1)b), (2)a) ou (3)a) et du coût supporté par la banque étrangère autorisée qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;

i) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 570(1)a)(ii);

j) régir les annonces que font les banques étrangères autorisées concernant les arrangements visés au paragraphe 570(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;

k) régir le renouvellement des prêts;

Règlements
relatifs au
coût
d'emprunt

(j) respecting advertisements made by an authorized foreign bank regarding arrangements referred to in subsection 570(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards;

(k) respecting the renewal of loans; and

(l) respecting any other matters or things that are necessary to carry out the purposes of sections 567.1 to 571.

(9) On the later of the coming into force of section 52 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of paragraph 573(1)(a) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that paragraph 573(1)(a) is replaced by the following:

(a) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the authorized foreign bank about

(i) the application of charges applicable to deposit accounts, arrangements referred to in subsection 570(3) or payment, credit or charge cards with the authorized foreign bank, or

(ii) the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the authorized foreign bank;

(10) On the later of the coming into force of section 53 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subsection 574(1) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that subsection 574(1) is replaced by the following:

574. (1) If a customer of an authorized foreign bank has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 570(3), a payment, credit or charge card or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan, the authorized foreign bank shall, in the prescribed manner, provide the customer with prescribed information on how to contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

l) prévoir toute autre mesure d'application des articles 567.1 à 571.

(9) À l'entrée en vigueur de l'article 52 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'alinéa 573(1)a) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 573(1)a) est remplacé par ce qui suit :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives :

(i) au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt, pour les arrangements visés au paragraphe 570(3) ou pour leur carte de crédit, de débit ou de paiement,

(ii) à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

(10) À l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe 574(1) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 574(1) est remplacé par ce qui suit :

574. (1) La banque étrangère autorisée est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, aux arrangements visés au paragraphe 570(3), à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le

(11) On the later of the coming into force of section 54 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of paragraph 575(3)(b) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that paragraph 575(3)(b) is replaced by the following:

(b) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than \$100,000 or any other amount that may be prescribed.

36. Sections 523 to 525 of the Act are renumbered as sections 628 to 630.

37. Section 526 of the Act is replaced by the following:

631. Where a bank, pursuant to subsection 629(4) or 630(3) or (4), omits from a return required by subsection 629(1) or 630(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.

38. Sections 527 and 528 of the Act are renumbered as sections 632 and 633.

39. (1) Section 529 of the Act is renumbered as section 634.

(2) Paragraphs 634(b) and (c) of the Act as renumbered by subsection (1) are replaced by the following:

(b) the information referred to in paragraphs 632(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 632, and
(c) the by-laws of the bank sent to the Superintendent pursuant to section 633,

40. Section 530 of the Act is renumbered as section 635.

41. Subsection 531(1) of the Act is replaced by the following:

Bureau du surintendant des institutions financières.

(11) À l'entrée en vigueur de l'article 54 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'alinéa 575(3)b) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), l'alinéa 575(3)b) est remplacé par ce qui suit :

b) soit consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

36. Les articles 523 à 525 de la même loi deviennent les articles 628 à 630.

37. L'article 526 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

631. Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 629(1) ou 630(1), la banque doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

38. Les articles 527 et 528 de la même loi deviennent les articles 632 et 633.

39. (1) L'article 529 de la même loi devient l'article 634.

(2) Les alinéas 634b) et c) de la même loi, renumérotés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :

b) les renseignements visés aux alinéas 632(1)a), c) et e) à h) du dernier relevé reçu au titre de l'article 632;
c) un exemplaire des règlements administratifs reçus conformément à l'article 633.

40. L'article 530 de la même loi devient l'article 635.

41. Le paragraphe 531(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Total to be reported

Mention obligatoire de la valeur globale

Confidential
information

636. (1) Subject to sections 638 and 639, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing with a bank that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

42. (1) The Act is amended by adding the following after section 531:

Regulations

531.1 The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by banks of prescribed supervisory information.

(2) Section 531.1 of the Act, as enacted by subsection (1), is renumbered as section 637.

1996, c. 6,
s. 11

43. Section 532 of the Act is replaced by the following:

Publication

638. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* the information contained in each of the returns made under sections 629 and 630 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return.

1996, c. 6,
s. 12

45. Section 532.3 of the Act is replaced by the following:

Exceptions to
disclosure

641. Subject to any regulations made under section 459, no information obtained by a bank regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 639(1) or section 640.

46. Sections 532.4 to 534 of the Act are renumbered as sections 642 to 644.

47. (1) Section 535 of the Act is renumbered as section 645.

636. (1) Sous réserve des articles 638 et 639, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

42. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 531, de ce qui suit :

531.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les banques des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

(2) L'article 531.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), devient l'article 637.

43. L'article 532 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

638. Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada* les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 629 et 630, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour leur production.

44. Les articles 532.1 et 532.2 de la même loi deviennent les articles 639 et 640.

45. L'article 532.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

641. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 459, les renseignements que possède la banque sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 639(1) ou de l'article 640.

46. Les articles 532.4 à 534 de la même loi deviennent les articles 642 à 644.

47. (1) L'article 535 de la même loi devient l'article 645.

Caractère
confidentiel
des
renseigne-
ments

Règlements

1996, ch. 6,
art. 11

Publicité

1996, ch. 6,
art. 12

Exception

(2) Subsection 645(4) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:

Continued
effect

(4) A temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

48. The portion of subsection 537(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Court
enforcement

646. (1) Where a bank or person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the bank or person pursuant to subsection 645(1) or (3),

49. (1) Section 537.1 of the Act is renumbered as section 647.

1996, c. 6,
s. 14

(2) Subparagraph 647(1)(b)(i) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:

(i) a direction made pursuant to section 645, or

50. Section 538 of the Act is renumbered as section 648.

51. (1) Section 542 of the Act is renumbered as section 649.

1996, c. 6,
s. 17

(2) Subsection 649(1) of the English version of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 645(4) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Durée d'effet

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

48. Le paragraphe 537(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exécution
judiciaire

646. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 645(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou personne en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

49. (1) L'article 537.1 de la même loi devient l'article 647.

(2) L'alinéa 647(1)b) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6,
art. 14

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 645 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

50. L'article 538 de la même loi devient l'article 648.

51. (1) L'article 542 de la même loi devient l'article 649.

(2) Le paragraphe 649(1) de la version anglaise de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6,
art. 17

Powers of
directors and
officers
suspended

649. (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

1996, c. 6,
s. 17

(3) The portion of subsection 649(2) of the English version of the Act before paragraph (a), as renumbered by subsection (1), is replaced by the following:

Superinten-
dent to
manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in doing so the Superintendent

1996, c. 6,
s. 17

(4) Subsection 649(3) of the English version of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:

Persons to
assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

1996, c. 6,
s. 17

52. Sections 543 and 543.1 of the Act are replaced by the following:

Expiration of
control

650. Control by the Superintendent under subsection 648(1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its business and affairs.

Superinten-
dent may
request
winding-up

651. The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 652 to relinquish control of a bank or of the assets of a bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank, where

(a) the assets of the bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 648(1)(b)(i) or (ii); or

649. (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

(3) Le passage du paragraphe 649(2), renuméroté par le paragraphe (1), de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in doing so the Superintendent

(4) Le paragraphe 649(3) de la version anglaise de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

52. Les articles 543 et 543.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

650. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 648(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

651. Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une banque dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 648(1)b);

b) soit d'une banque sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

Powers of
directors and
officers
suspended

1996, ch. 6,
art. 17

Superinten-
dent to
manage bank

1996, ch. 6,
art. 17

Persons to
assist

1996, ch. 6,
art. 17

Fin du
contrôle

Liquidation

(b) the bank is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii).

1996, c. 6,
s. 17

53. The portion of section 544 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Requirement
to relinquish
control

652. Where no action has been taken by the Superintendent under section 651 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 648(1) of a bank or of the assets of a bank, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

1996, c. 6,
s. 17

54. Section 545 of the Act is replaced by the following:

Advisory
committee

653. The Superintendent may, from among the banks and authorized foreign banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 648(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

1996, c. 6,
s. 18

55. Subsection 546(1) of the Act is replaced by the following:

Expenses
payable by
bank

654. (1) Where the Superintendent has taken control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 650 or paragraph 652(a), the Superintendent may direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks and by authorized foreign banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with any interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent.

53. L'article 544 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6,
art. 17

652. S'il n'a pas pris la mesure prévue à l'article 651, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la banque ou de son actif, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Abandon du
contrôle ou
demande de
mise en
liquidation

54. L'article 545 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6,
art. 17

653. Le surintendant peut, parmi les banques et les banques étrangères autorisées qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une banque, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice du contrôle.

Comité
consultatif

55. Le paragraphe 546(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6,
art. 18

654. (1) S'il abandonne le contrôle de la banque ou que celui-ci prend fin aux termes des articles 650 ou 652, le surintendant peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques et par des banques étrangères autorisées en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la
charge de la
banque

1996, c. 6,
s. 19(E)

56. Section 547 of the Act is replaced by the following:

655. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 648(1) and assessed against and paid by other banks and by authorized foreign banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

57. Section 548 of the Act is replaced by the following:

656. Any amount recovered pursuant to section 654 or 655 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

58. (1) Section 549 of the Act is renumbered as section 657.

(2) Paragraph 657(b) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:

(b) the director at the director's latest address as shown in the records of the bank or in the latest return made under section 632.

59. (1) Sections 550 and 551 of the Act are renumbered as sections 658 and 659.

(2) Sections 658 and 659 of the English version of the Act as renumbered by subsection (1) are replaced by the following:

658. A director named in the latest return sent by a bank to the Superintendent under section 632 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank referred to in the return.

659. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 657 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that

56. L'article 547 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

655. En cas de liquidation de la banque, les frais visés au paragraphe 654(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions de la banque.

57. L'article 548 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

656. Les montants recouvrés conformément aux articles 654 ou 655 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

58. (1) L'article 549 de la même loi devient l'article 657.

(2) L'alinéa 657b) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 632.

59. (1) Les articles 550 et 551 de la même loi deviennent les articles 658 et 659.

(2) Les articles 658 et 659 de la version anglaise de la même loi, renumérotés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :

658. A director named in the latest return sent by a bank to the Superintendent under section 632 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank referred to in the return.

659. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 657 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that

1996, ch. 6,
art. 19(A)

Priorité de
réclamation
en cas de
liquidation

Réduction

Application of
assessment

Presumption
from return

Presumption
of receipt

Presumption
from return

Presumption
of receipt

the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered
notices

(2) If a bank sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 657 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

(2) If a bank sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 657 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

Undelivered
notices

60. Section 552 of the Act is replaced by the following:

60. L'article 552 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Service on a
bank or
authorized
foreign bank

660. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a bank or authorized foreign bank may be sent by registered mail to the head office of the bank or to the principal office of the authorized foreign bank, as the case may be, and, if sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the bank or authorized foreign bank did not receive it at that time or at all.

660. Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une banque ou à une banque étrangère autorisée en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège ou à son bureau principal, selon le cas; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Avis et
signification
aux banques
et aux
banques
étrangères
autorisées

61. Sections 553 to 555.1 of the Act are renumbered as sections 661 to 664.

61. Les articles 553 à 555.1 de la même loi deviennent les articles 661 à 664.

62. Section 556 of the Act is replaced by the following:

62. L'article 556 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Not statutory
instruments

665. An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank, authorized foreign bank or person, other than an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

665. À l'exclusion de l'ordonnance prévue à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque, banque étrangère autorisée ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non
réglemen-
taire

63. Sections 557 and 558 of the Act are renumbered as sections 666 and 667.

63. Les articles 557 et 558 de la même loi deviennent les articles 666 et 667.

64. (1) Section 559 of the Act is renumbered as section 668.

64. (1) L'article 559 de la même loi devient l'article 668.

(2) Paragraph 668(i) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:

(2) L'alinéa 668*i*) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(i) respecting information, in addition to the information required by section 634, to be maintained in the register referred to in that section; and

i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 634, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

65. Sections 560 and 561 of the Act are renumbered as sections 669 and 670.

66. Sections 562 and 563 of the Act are replaced by the following:

671. Every director, officer or employee of a bank or of an authorized foreign bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank or authorized foreign bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

672. Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 643(2)(b) is guilty of an offence.

67. (1) Section 564 of the Act is renumbered as section 673.

(2) Subsection 673(3) of the Act as renumbered by subsection (1) is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) in relation to the business in Canada of an authorized foreign bank;

(3) Subsection 673(3) of the Act as renumbered by subsection (1) is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e), by adding the word "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) in the identification of a Canadian financial institution that

(i) was controlled by a foreign bank subsidiary before June 15, 1997 but has ceased to be so controlled,

(ii) is controlled by a foreign bank that, before June 15, 1997, controlled the foreign bank subsidiary, and

(iii) used, before June 15, 1997, the word "bank", "banker" or "banking" to identify itself.

65. Les articles 560 et 561 de la même loi deviennent les articles 669 et 670.

66. Les articles 562 et 563 sont remplacés par ce qui suit :

671. Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la banque ou de la banque étrangère autorisée, selon le cas, une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

672. Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 643(2)b).

67. (1) L'article 564 de la même loi devient l'article 673.

(2) Le paragraphe 673(3) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) dans le cadre de l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

(3) Le paragraphe 673(3) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) pour signaler une institution financière canadienne qui remplit les conditions suivantes :

(i) elle était contrôlée par une filiale de banque étrangère avant le 15 juin 1997 et ne l'est plus,

(ii) elle est contrôlée par la banque étrangère qui, avant le 15 juin 1997, contrôlait la filiale,

(iii) elle utilisait, avant le 15 juin 1997, les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour se désigner.

Undue
preference to
creditor

Failure to
provide
information

Préférence
donnée à un
créancier

Défaut de
fournir des
renseigne-
ments

(4) Paragraph 673(5)(a) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:

(a) any statement that a business, other than a foreign bank subsidiary or the business in Canada of an authorized foreign bank, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank, and

68. (1) Section 565 of the Act is renumbered as section 674.

(2) Subsections 674(1) to (4) of the Act as renumbered by subsection (1) are replaced by the following:

674. (1) Every person is guilty of an offence who wilfully makes a false statement

(a) in a warehouse receipt or bill of lading given to a bank or authorized foreign bank under the authority of this Act; or

(b) in a document giving or purporting to give security on property to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555.

(2) Every person is guilty of an offence who, having possession or control of property mentioned in or covered by a warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank or authorized foreign bank in writing before the loan, advance, debt or liability secured by it has been fully paid

(a) wilfully alienates or parts with any of the property; or

(b) wilfully withholds from the bank or authorized foreign bank possession of any of the property if demand for its possession is made by the bank or authorized foreign bank after failure to pay the loan, advance, debt or liability.

(4) L'alinéa 673(5)a) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

a) la déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la filiale de banque étrangère ou la banque étrangère autorisée dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci;

68. (1) L'article 565 de la même loi devient l'article 674.

(2) Les paragraphes 674(1) à (4) de la même loi, renumérotés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :

674. (1) Commet une infraction quiconque volontairement fait une fausse déclaration :

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance donné à une banque ou à une banque étrangère autorisée conformément à la présente loi;

b) dans un document conférant ou visant à conférer une garantie sur des biens à une banque, en vertu des articles 426 ou 427, ou à une banque étrangère autorisée, en vertu des mêmes articles incorporés par l'article 555.

(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427, ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des mêmes articles incorporés par l'article 555, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt, du connaissance ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque ou de la banque étrangère autorisée, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en dessaisit;

b) conserve la possession des biens alors que la banque ou la banque étrangère autorisée la réclame, si celle-ci exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.

1997, c. 15,
s. 91

Making false
statements

Wilfully
disposing of
or
withholding
goods covered
by security

1997, ch. 15,
art. 91

Fausses
déclarations

Aliénation ou
retenue
d'effets
couverts par
une garantie

Non-compliance with requirements for sale

(3) Where any debt or liability to a bank or authorized foreign bank is secured by

- (a) a warehouse receipt or bill of lading, or
- (b) security on property given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555,

and is not paid, the bank or authorized foreign bank is guilty of an offence if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of the power of sale.

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank or authorized foreign bank that acquires or holds a warehouse receipt or bill of lading or a document signed and delivered to it giving or purporting to give to the bank security on property under section 426 or 427, or to give the authorized foreign bank security or property under either of those sections as incorporated by section 555, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless

- (a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or document;
- (b) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that the warehouse receipt, bill of lading or security would be given to the bank or authorized foreign bank; or
- (c) the acquisition or holding by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament.

(3) En cas de non-acquittement envers la banque ou la banque étrangère autorisée d'une dette ou d'une obligation garantie par :

- a) un récépissé d'entrepôt ou un connaissement;
- b) une garantie sur des biens, donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427 ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des mêmes articles incorporés par l'article 555,

la banque ou la banque étrangère autorisée commet une infraction si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice de ce droit.

(4) Commet une infraction toute banque ou banque étrangère autorisée qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque ou à la banque étrangère autorisée conférant à la banque ou visant à lui conférer une garantie prévue aux articles 426 ou 427 ou conférant à la banque étrangère autorisée ou visant à lui conférer une garantie prévue aux mêmes articles incorporés par l'article 555, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

- a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou du document;
- b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant que le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie seraient donnés à la banque ou à la banque étrangère autorisée;
- c) l'acquisition ou la détention par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi fédérale.

Défaut de se conformer aux conditions de vente

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissements, etc.

1997, c. 15,
s. 92(F)

69. The portion of subsection 566(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

69. Le passage du paragraphe 566(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 92(F)

Punishment

675. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 670 to 674 is

675. (1) Quiconque commet une infraction prévue aux articles 670 à 674 est passible :

Infractions
générales à la
loi

1997, c. 15,
s. 93

70. Section 567 of the Act is replaced by the following:

70. L'article 567 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 93

Liability of
officers,
directors, etc.

676. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director, agent or principal officer of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 675(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

676. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ou le dirigeant principal qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 675(1)a), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabi-
lité pénale

71. Section 568 of the Act is renumbered as section 677.

71. L'article 568 de la même loi devient l'article 677.

72. Section 569 of the Act is renumbered as subsection 678(1) and is amended by adding the following:

72. L'article 569 de la même loi devient le paragraphe 678(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Restraining or
compliance
order

(2) If an authorized foreign bank or any of its directors, officers, employees or agents does not comply with any provision of this Act or the regulations or an order made under subsection 524(1), 528(1) or 534(1) in respect of the authorized foreign bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of the authorized foreign bank may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

(2) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque étrangère autorisée peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, l'arrêté prévu aux paragraphes 524(1) ou 528(1) ou l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1) applicables à la banque étrangère autorisée de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Ordonnance

73. Sections 570 and 571 of the Act are renumbered as sections 679 and 680.

73. Les articles 570 et 571 de la même loi deviennent les articles 679 et 680.

74. Part XVI of the Act is repealed.

74. La partie XVI de la même loi est abrogée.

75. The Act is amended by adding, after Schedule II, Schedule III as set out in the schedule to this Act.

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe II, de l'annexe III figurant à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. W-11;
R.S., c. 27
(2nd Supp.),
cc. 18, 21 (3rd
Supp.); 1990,
c. 17; 1991, c.
47; 1992, cc.
1, 26, 27;
1993, c. 28;
1995, c. 1;
1996, c. 6;
1997, c. 15;
1998, c. 30

WINDING-UP AND RESTRUCTURING ACT

76. (1) Section 2 of the *Winding-up and Restructuring Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

(3) The definition "assets" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"assets" means

(a) in respect of a foreign insurance company, the assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of the foreign insurance company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of that Act, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, and

(b) in respect of an authorized foreign bank, assets within the meaning of section 618 of the *Bank Act*;

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"authorized foreign bank" has the same meaning as in section 2 of the *Bank Act*;

"authori-
zed foreign
bank"
« banque
étrangère
autorisée »

LOI SUR LES LIQUIDATIONS ET LES RESTRUCTURATIONS

76. (1) L'article 2 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* devient le paragraphe 2(1).

(2) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(3) La définition de « actif », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« actif » ou « éléments d'actif » S'entend :

a) à l'égard de la société étrangère, au sens de l'alinéa 679(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

b) à l'égard de la banque étrangère autorisée, au sens de l'article 618 de la *Loi sur les banques*.

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« banque étrangère autorisée » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

L.R., ch.
W-11; L.R.,
ch. 27 (2^e
suppl.), ch.
18, 21 (3^e
suppl.); 1990,
ch. 17; 1991,
ch. 47; 1992,
ch. 1, 26, 27;
1993, ch. 28;
1995, ch. 1;
1996, ch. 6;
1997, ch. 15;
1998, ch. 30

1995, ch. 1,
al. 62(1)z);
1996, ch. 6,
par. 135(1)

1996, ch. 6,
par. 135(2)

« actif » ou
« éléments
d'actif »
"assets"

« banque
étrangère
autorisée »
"authori-
zed foreign
bank"

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Business in
Canada

(2) For the purposes of this Act, a reference to the business in Canada of an authorized foreign bank is deemed to be a reference to the business in Canada of the authorized foreign bank under Part XII.1 of the *Bank Act*.

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada vaut mention des activités exercées par elle au Canada dans le cadre de la partie XII.1 de la *Loi sur les banques*.

Activités
exercées au
Canada

Creditors

(3) For the purposes of this Act, a reference to a creditor in respect of an authorized foreign bank is deemed to be a reference to a creditor of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

(3) Pour l'application de la présente loi, la mention des créanciers d'une banque étrangère autorisée vaut mention des créanciers à l'égard des activités exercées par celle-ci au Canada.

Créanciers

77. Section 4 of the Act is replaced by the following:

77. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Company
deemed
unable to pay
its debts

4. A company is deemed to be unable to pay its debts as they become due whenever a creditor, to whom the company is indebted in a sum exceeding two hundred dollars then due, has served on the company, in the manner in which process may legally be served on it in the place where service is made, a demand in writing, requiring the company to pay the sum due, and the company has, for sixty days next after the service of the demand, neglected to pay the sum or to secure or compound for the sum to the satisfaction of the creditor.

4. Une compagnie est réputée incapable de payer ses dettes à échéance lorsqu'un créancier, à qui elle est redevable d'une somme excédant deux cents dollars et alors exigible, lui a signifié, de la manière dont une sommation peut lui être signifiée légalement à l'endroit où la signification est faite, une demande par écrit de payer la somme ainsi exigible, et que la compagnie, pendant soixante jours après la signification de la demande, a négligé soit de payer cette somme d'argent, soit de la garantir ou d'effectuer un concordat à la satisfaction du créancier.

Quand une
compagnie
est réputée
incapable de
payer ses
dettes

78. (1) Section 6 of the Act is renumbered as subsection 6(1).

78. (1) L'article 6 de la même loi devient le paragraphe 6(1).

1996, c. 6,
s. 136

(2) The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6,
art. 136

Application

6. (1) This Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of an Act of Parliament, of the former Province of Canada or of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland, and whose incorporation and affairs are subject to the legislative authority of Parliament, and to incorporate banks and savings banks, to authorized foreign banks, and to trust companies, insurance companies, loan companies having borrowing powers, building societies having a capital stock and incorporated trading companies doing business in Canada

6. (1) La présente loi s'applique à toutes les personnes morales constituées par une loi fédérale, ou en vertu d'une telle loi, ou par une loi de l'ancienne province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, ou en vertu d'une telle loi, et dont la constitution et les opérations sont sous l'autorité législative fédérale, et aussi aux banques constituées en personnes morales, aux banques étrangères autorisées, aux caisses d'épargne, aux sociétés de fiducie, aux compagnies d'assurance, aux sociétés de prêt qui

Application

wherever incorporated where any of those bodies

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Application to
authorized
foreign banks

(2) In its application to an authorized foreign bank, this Act only applies to the winding-up of its business in Canada and to the liquidation of its assets, and any reference to the winding-up of a company or to the winding-up of the business of a company is deemed, in relation to an authorized foreign bank, to be a reference to the winding-up of the business in Canada of the authorized foreign bank and to include the liquidation of the assets of the authorized foreign bank.

79. The Act is amended by adding the following after the heading “*Limitation of Part*” before section 9:

Subject to Part
II

8. In their application to authorized foreign banks, the provisions of this Part are subject to the provisions of Part II.

1996, c. 6,
s. 138

80. The portion of section 10.1 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Other
winding-up
circumstances

10.1 Where the Superintendent has taken control of a financial institution or of the assets of a financial institution pursuant to paragraph 648(1)(b) of the *Bank Act*, paragraph 442(1)(b) of the *Cooperative Credit Associations Act*, paragraph 679(1)(b) of the *Insurance Companies Act* or paragraph 510(1)(b) of the *Trust and Loan Companies Act* or, in the case of an authorized foreign bank, has taken control of its assets pursuant to paragraph 619(1)(b) of the *Bank Act* or, in the case of a foreign insurance company, has taken control of its assets under subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) of the *Insurance Companies Act*, a court may make a winding-up order in respect of the financial institution, authorized foreign bank or insurance business in Canada of the foreign insurance company if

ont des pouvoirs d'emprunt, aux sociétés de construction qui ont un capital social et aux compagnies de commerce constituées en personnes morales et faisant affaires au Canada, quel que soit l'endroit où elles ont été constituées et qui sont :

(3) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) En ce qui concerne la banque étrangère autorisée, la présente loi ne s'applique qu'à la liquidation des activités qu'elle exerce au Canada et à la liquidation de ses éléments d'actif; la mention de la liquidation d'une compagnie ou de ses affaires vaut mention, dans le cas de la banque étrangère autorisée, de la liquidation des activités exercées par celle-ci au Canada et de ses éléments d'actif.

79. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « *Limitation de la présente partie* » précédant l'article 9, de ce qui suit :

8. Dans le cas des banques étrangères autorisées, les dispositions de la présente partie sont assujetties à celles de la partie II.

80. Le passage de l'article 10.1 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

10.1 Le tribunal peut rendre une ordonnance de mise en liquidation, d'une part, lorsqu'il est équitable de le faire, à l'égard de l'institution financière dont le surintendant a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 648(1)b) de la *Loi sur les banques*, de l'alinéa 442(1)b) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de l'alinéa 679(1)b) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'alinéa 510(1)b) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou dont l'actif est sous le contrôle du surintendant en vertu de ces dispositions, à l'égard de la banque étrangère autorisée dont l'actif est sous le contrôle du surintendant en vertu de l'alinéa 619(1)b) de la *Loi sur les banques* ou à l'égard des activités d'assurances au Canada de la société étrangère visée à l'alinéa 679(1)b) de la *Loi sur les sociétés d'assuran-*

Banques
étrangères
autorisées

Assujetties à
la partie II

1996, ch. 6,
art. 138

Autres cas de
liquidation

the court is of the opinion that for any reason it is just and equitable that the financial institution, authorized foreign bank or insurance business in Canada of the foreign insurance company should be wound up or if, in the case of

(a) a bank to which the *Bank Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 648(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

(a.1) an authorized foreign bank, control of its assets was taken on a ground referred to in paragraph 619(2)(a), (b), (d) or (f) of the *Bank Act*;

81. Section 22.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) In its application to authorized foreign banks, subsection (1) only applies to the eligible financial contracts and obligations between the authorized foreign bank, in respect of its business in Canada, and another party.

82. Section 38 of the Act is replaced by the following:

38. A liquidator may, with the approval of the court, make any compromise or arrangements that the liquidator considers appropriate with

(a) in the case of a company other than an authorized foreign bank, creditors or persons claiming to be creditors of the company; and

(b) in the case of an authorized foreign bank, creditors or persons claiming to be creditors of the authorized foreign bank or persons who hold security on its assets.

83. Subsection 76(1) of the Act is replaced by the following:

76. (1) After the notices required by sections 74 and 75 have been given, the respective times specified in the notices have expired and all claims of which proof has been required by due notice in writing by the liquidator in that behalf have been allowed or disallowed by the court in whole or in part, the

ces et, d'autre part, à l'égard des institutions suivantes dont le surintendant a pris le contrôle ou dont l'actif est sous son contrôle en raison :

a) de l'alinéa 648(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque assujettie au régime de cette loi;

a.1) de l'alinéa 619(2)a), b), d) ou f) de la *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque étrangère autorisée;

81. L'article 22.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) aux banques étrangères autorisées, seuls sont pris en compte les contrats financiers admissibles qui sont conclus par celles-ci dans l'exercice de leurs activités au Canada.

82. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

38. Le liquidateur peut, avec l'autorisation du tribunal, faire les compromis ou autres traités qu'il juge convenables :

a) dans le cas d'une compagnie autre qu'une banque étrangère autorisée, avec les créanciers ou les personnes qui se prétendent des créanciers de la compagnie;

b) dans le cas de la banque étrangère autorisée, avec les créanciers ou les personnes qui se prétendent des créanciers de la banque étrangère autorisée ou avec les personnes qui ont des garanties sur les éléments d'actif de celle-ci.

83. Le paragraphe 76(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

76. (1) Après qu'ont été donnés les avis requis par les articles 74 et 75, que les délais y spécifiés respectivement sont expirés et que toutes les réclamations dont la preuve a été requise par avis régulier par écrit du liquidateur à cet égard ont été admises ou rejetées en totalité ou en partie par le tribunal, le liquida-

Application to
authorized
foreign banks

Creditors may
be
compromised

Distribution
of assets

Banques
étrangères
autorisées

Compromis
avec les
créanciers

Distribution
de l'actif

liquidator may distribute the assets of the company or any part of those assets among the persons entitled to them and without reference to any claim against the company, or, in the case of an authorized foreign bank, against the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, that has not then been sent to the liquidator.

84. Sections 78 and 79 of the Act are replaced by the following:

78. If a creditor holds security on the estate of a company, or, in the case of an authorized foreign bank, a creditor or person holds security on the assets of the authorized foreign bank, the creditor or person shall specify the nature and amount of the security in the claim, and shall, in the claim, on oath, put a specified value on the security.

79. The liquidator, under the authority of the court, may either consent to the retention by the creditor, or, in the case of an authorized foreign bank, by the creditor or person who holds security, of the property and effects constituting the security referred to in section 78 or on which it attaches, at the value specified on the security, property and effects, or may require from the creditor or person an assignment and delivery of the security, property and effects, at the specified value, to be paid by the liquidator out of the estate as soon as the liquidator has realized the security, together with interest on the value from the date of filing the claim until payment.

85. Subsection 81(1) of the Act is replaced by the following:

81. (1) If a creditor holds a claim based on negotiable instruments on which the company or, in the case of an authorized foreign bank, the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, is only indirectly or secondarily liable and that is not mature or exigible, the creditor is considered to hold security within the meaning of sections 78, 79 and 80, and shall put a value on the liability of the person primarily liable on the security as being the security for the payment of the claim.

teur peut distribuer l'actif de la compagnie ou toute proportion de cet actif entre les personnes qui y ont droit, et sans égard aux réclamations contre la compagnie ou, dans le cas de la banque étrangère autorisée, contre celle-ci dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, qui ne lui ont pas alors été adressées.

84. Les articles 78 et 79 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

78. Le créancier qui a des garanties sur les biens de la compagnie ou, dans le cas de la banque étrangère autorisée, le créancier ou la personne qui a des garanties sur les éléments d'actif de celle-ci, désigne dans sa réclamation la nature et le montant de ces garanties et y spécifie sous serment la valeur qu'il ou elle y attribue.

79. Le liquidateur, avec l'autorisation du tribunal, peut consentir à ce que le créancier ou, dans le cas de la banque étrangère autorisée, le créancier ou la personne qui a les garanties, retienne les biens et effets qui constituent les garanties visées à l'article 78 ou sur lesquels elles reposent, à leur valeur spécifiée, ou peut exiger de ce créancier ou de cette personne la cession et remise de ces garanties, biens et effets à cette valeur spécifiée qu'il doit payer sur l'actif dès qu'il a réalisé ces garanties, avec intérêt sur cette valeur depuis la date du dépôt de la réclamation jusqu'au paiement.

85. Le paragraphe 81(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

81. (1) Si un créancier a une réclamation basée sur des effets négociables dont la compagnie ou, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, celle-ci dans l'exercice de ses activités au Canada n'est qu'indirectement ou subsidiairement responsable et qui ne sont ni échus ni exigibles, ce créancier est réputé posséder une garantie au sens des articles 78, 79 et 80, et il doit assigner une valeur à l'engagement de la personne responsable en premier lieu à cet égard comme sa garante du paiement de ces effets.

Duty of
creditor
holding
security

Option of
liquidator

Security by
negotiable
instrument

Obligation du
créancier
garanti

Option du
liquidateur

Garantie en
effets
négociables

86. Sections 82 to 84 of the Act are replaced by the following:

Authorized
foreign bank

81.1 Where a person holds security on the assets of an authorized foreign bank, other than those in respect of its business in Canada

(a) sections 80 and 81 do not apply in relation to the person's claim;

(b) where there is a difference between the value at which the security is retained and the amount of the person's claim, no claim for the difference in value is admissible to proof or may be made under this Act against the assets of the authorized foreign bank; and

(c) the person is not barred from any recourse either in law or in equity against the authorized foreign bank in proceedings outside Canada for the difference referred to in paragraph (b).

Security by
mortgage or
charge

82. Where the security consists of a mortgage on ships or shipping or on real property, or of a registered judgment or an execution binding real property that is not by any other provision of this Act invalid for any purpose of creating a lien, claim or privilege on the real or personal property of the company, the property mortgaged or bound by the security shall only be assigned and delivered to the creditor, or, in the case of an authorized foreign bank, to the creditor or person who holds the security

(a) subject to all previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens on the security, holding rank and priority before the creditor's or person's claim;

(b) on the creditor's or person's assuming and binding themselves to pay all of those previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens; and

(c) on the creditor's or person's securing the estate of the company to the satisfaction of the liquidator against any claim by reason of those previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens.

86. Les articles 82 à 84 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Banque
étrangère
autorisée

81.1 Si une personne a des garanties sur les éléments d'actif de la banque étrangère autorisée autres que ceux qui sont liés à l'exercice de ses activités au Canada :

a) les articles 80 et 81 ne s'appliquent pas à sa réclamation;

b) aucune réclamation n'est admissible ou ne peut être faite dans le cadre de la présente loi contre les éléments d'actif de la banque étrangère autorisée pour la différence éventuelle entre la valeur assignée aux garanties retenues et le montant de sa réclamation;

c) l'exercice d'un recours, en droit ou en equity, pour recouvrer la différence visée à l'alinéa b) contre la banque étrangère autorisée dans des procédures intentées à l'étranger n'est pas exclu.

Garantie par
hypothèque
ou privilège

82. Si la garantie consiste en une hypothèque sur des navires ou bâtiments, ou sur des biens immeubles, ou en un jugement enregistré ou en une exécution touchant des biens immeubles, et n'est pas, par toute autre disposition de la présente loi, rendue invalide pour la création d'une charge, d'une réclamation ou d'un privilège sur les biens meubles ou immeubles de la compagnie, les biens hypothéqués ou grevés par cette garantie ne peuvent être cédés ni délivrés au créancier ou, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, au créancier ou à la personne qui a la garantie que si les conditions suivantes sont réunies :

a) à charge de tous les jugements, hypothèques, exécutions et privilèges créés antérieurement sur ces biens et qui ont rang et priorité avant sa réclamation;

b) il ou elle s'oblige à satisfaire à tous les jugements, hypothèques, exécutions et privilèges antérieurs;

c) il ou elle garantit, à la satisfaction du liquidateur, les biens de la compagnie contre toute réclamation en raison de ces hypothèques, jugements, exécutions et privilèges antérieurs.

In case of
subsequent
claims

83. Where there are mortgages, judgments, executions, hypothecs or liens on ships or shipping or real property subsequent to those of a creditor or person referred to in section 82, the creditor or person shall only obtain the property

(a) by consent of the subsequently secured creditors or persons;

(b) on the subsequently secured creditors or persons filing their claims specifying their security on the property as of no value;

(c) on the creditor or person paying the subsequently secured creditors or persons the value by them placed on the property; or

(d) on the creditor or person securing the estate of the company to the satisfaction of the liquidator against any claim by reason of the subsequent mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens.

Authority to
retain

84. On a secured claim being filed, with a valuation of the security, the liquidator shall procure the authority of the court to consent to the retention of the security by the creditor or, in the case of an authorized foreign bank, by the creditor or other person who holds the security or shall require from the creditor or person an assignment and delivery of the security.

87. Section 87 of the Act is replaced by the following:

87. Any liquidator, creditor, contributory, shareholder or member of a company or, in the case of an authorized foreign bank, the liquidator, the authorized foreign bank or any creditor, may object to any claim filed with the liquidator or to any dividend declared.

88. Section 108 of the Act is replaced by the following:

108. In all proceedings connected with a company, a liquidator shall be described as the "liquidator of the (*name of company*)" or, in the case of an authorized foreign bank, the "liquidator of the business in Canada of the (*name of the authorized foreign bank*)" and not by individual name only.

Claims or
dividend may
be objected to

Describing
liquidator

83. S'il y a sur ou contre ces navires ou bâtiments ou ces biens immeubles des hypothèques, jugements, exécutions ou privilèges postérieurs à ceux du créancier ou de la personne visés à l'article 82, ce créancier ou cette personne ne peut obtenir les biens que dans les cas suivants :

a) les créanciers ou personnes postérieurement garantis y consentent;

b) les créanciers ou personnes postérieurement garantis déclarent, en produisant leurs réclamations, que leur garantie sur ces biens est sans valeur;

c) ce créancier ou cette personne paie aux créanciers ou personnes postérieurement garantis la valeur qu'ils ou qu'elles ont assignée à cette garantie;

d) ce créancier ou cette personne garantit, à la satisfaction du liquidateur, les biens de la compagnie contre toute réclamation en raison de ces hypothèques, jugements, exécutions et privilèges postérieurs.

84. Quand une réclamation garantie est déposée avec une estimation de la garantie, le liquidateur obtient du tribunal l'autorisation de consentir à ce que le créancier ou, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, le créancier ou l'autre personne qui a la garantie retienne la garantie, ou exige de lui ou d'elle qu'il ou qu'elle en fasse cession et remise.

87. L'article 87 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

87. Un liquidateur, créancier, contributeur, actionnaire ou membre de la compagnie, ou, dans le cas de la banque étrangère autorisée, le liquidateur, la banque étrangère autorisée ou un créancier de celle-ci, peut contester toute réclamation déposée entre les mains du liquidateur ou toute déclaration de dividende.

88. L'article 108 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

108. Dans toute procédure relative à une compagnie, le liquidateur est désigné par la dénomination de : « liquidateur de (*nom de la compagnie*) » et, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, par la dénomination de : « liquidateur des activités au Canada de (*nom*

S'il y a des
réclamations
postérieures

Autorisation
de retenir

On peut
contester une
réclamation
ou un
dividende

Désignation
du
liquidateur

89. Section 125 of the Act is replaced by the following:

Dispensing
with notice

125. The court may, by any order made after a winding-up order and the appointment of a liquidator, dispense with notice required by this Act to creditors, contributories, shareholders or members of the company or to the authorized foreign bank, its creditors or persons who hold security on its assets, where in its discretion the notice may properly be dispensed with.

90. Subsection 138(2) of the Act is replaced by the following:

After three
years

(2) If the dividends deposited under subsection (1) are unclaimed at the expiration of three years, the bank shall pay them over, with interest accrued on them, to the Minister of Industry.

91. Subsection 139(2) of the Act is replaced by the following:

Unclaimed
money

(2) Money not paid out pursuant to subsection (1) shall be paid over by the bank, with the interest accrued on it, to the Minister of Industry, and if afterwards claimed shall be paid, with that interest, to the persons entitled to it.

92. The Act is amended by adding the following after section 149:

PART II

AUTHORIZED FOREIGN BANKS

Application of
Part

150. This Part applies only to the winding-up of the business in Canada of authorized foreign banks and to the liquidation of their assets.

Notice

151. (1) In their application to an authorized foreign bank, section 26 and subsections 35(1) and 42(1) are to be read as if notice is required to be given to the authorized foreign bank, its creditors and persons who hold security on any of its assets.

de la banque étrangère autorisée), et non par son nom seulement.

89. L'article 125 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Omission de
l'avis

125. Le tribunal peut, par ordonnance rendue après l'ordonnance de mise en liquidation et la nomination du liquidateur, dispenser de l'avis prescrit par la présente loi aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie, ou à la banque étrangère autorisée, à ses créanciers ou aux personnes qui ont des garanties sur ses éléments d'actif, si, à sa discrétion, il croit que cet avis peut convenablement être omis.

90. Le paragraphe 138(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Après trois
ans

(2) Si ces dividendes ne sont pas réclamés à l'expiration de trois ans, ils sont versés au ministre de l'Industrie par la banque, avec l'intérêt accumulé.

91. Le paragraphe 139(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deniers non
réclamés

(2) Si les deniers n'ont pas été payés à ces personnes, ils sont versés par la banque au ministre de l'Industrie, avec l'intérêt accumulé; s'ils sont ensuite réclamés, ils sont versés à la personne qui y a droit, avec l'intérêt accumulé.

92. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 149, de ce qui suit :

PARTIE II

BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES

150. La présente partie s'applique uniquement à la liquidation des activités exercées au Canada par les banques étrangères autorisées et de leurs éléments d'actif.

Application
de la présente
partie

151. (1) Pour l'application de l'article 26 et des paragraphes 35(1) et 42(1) aux banques étrangères autorisées, les destinataires des avis sont la banque étrangère autorisée, ses créanciers et les personnes qui ont des garanties sur ses éléments d'actif.

Avis

Exception	(2) Notice need not be given to persons referred to in subsection (1) who hold security on any of the assets of an authorized foreign bank unless they can be located using information contained in the books and records in Canada of the authorized foreign bank and those books and records are accessible by or under the control of, where section 26 applies, the petitioner for the winding-up order and, where subsection 35(1) or 42(1) applies, the liquidator.	(2) Les avis ne sont donnés aux personnes qui ont des garanties sur les éléments d'actif de la banque étrangère autorisée que s'il est possible de les rejoindre d'après les renseignements figurant dans les livres et registres de la banque qui se trouvent au Canada et qui sont soit accessibles au demandeur, dans le cas de l'article 26, ou au liquidateur, dans le cas des paragraphes 35(1) et 42(1), soit sous leur contrôle.	Condition
Duties after appointment	152. A liquidator, on appointment in respect of an authorized foreign bank, shall take into custody or under control all the assets of the authorized foreign bank, and shall perform the duties that are imposed by the court or by this Act with reference to (a) the winding-up of the business in Canada of the authorized foreign bank; and (b) the liquidation of the assets of the authorized foreign bank.	152. Dès sa nomination, le liquidateur prend en sa garde ou sous son contrôle tous les éléments d'actif de la banque étrangère autorisée et il remplit, relativement à la liquidation des activités de la banque étrangère autorisée qu'elle exerce au Canada et de ses éléments d'actif, toutes les fonctions qui lui sont imposées par le tribunal ou la présente loi.	Fonctions du liquidateur après sa nomination
Authorized foreign bank to cease business	153. From the time of the making of a winding-up order in respect of an authorized foreign bank, it shall cease to carry on its business in Canada or deal in any way with its assets, except in so far as is, in the opinion of the liquidator, required for the beneficial winding-up of its business in Canada and liquidation of its assets.	153. Dès qu'une ordonnance de mise en liquidation a été rendue à l'égard d'une banque étrangère autorisée, celle-ci cesse d'exercer ses activités au Canada et d'effectuer quelque opération concernant ses éléments d'actif, sauf dans la mesure où cela est nécessaire, de l'avis du liquidateur, dans l'intérêt de la liquidation.	Cessation des activités
Effect of winding-up order	154. After a winding-up order is made in respect of an authorized foreign bank, no suit, action or other proceeding may be proceeded with or commenced against the authorized foreign bank in respect of its business in Canada or of its assets, except with the leave of the court and subject to the terms, if any, that the court imposes.	154. Lorsqu'une ordonnance de mise en liquidation a été rendue à l'égard d'une banque étrangère autorisée, nulle poursuite, action ou autre procédure ne peut être continuée ni commencée contre la banque étrangère autorisée, à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada ou de ses éléments d'actif, sauf avec la permission du tribunal et sous réserve des conditions qu'il impose.	Effet de l'ordonnance de liquidation
Execution, etc.	155. Every attachment, sequestration, distress or execution put in force against the assets of the authorized foreign bank after the making of a winding-up order in respect of it is void.	155. Est nulle toute saisie, toute mise sous séquestre ou toute exécution exercée contre l'actif de la banque étrangère autorisée après l'ordonnance de mise en liquidation.	Saisies, etc.
Liquidator to prepare statement	156. A liquidator shall, within 120 days after appointment in respect of an authorized foreign bank, prepare a statement of (a) the assets, debts and liabilities of the authorized foreign bank in respect of its	156. Dans les cent vingt jours de sa nomination, le liquidateur prépare : a) un état de l'actif, des dettes et des engagements de la banque étrangère autorisée à l'égard de l'exercice de ses activités	Préparation d'un état par le liquidateur

business in Canada and of the value of those assets as shown by the books and records of the authorized foreign bank; and

(b) the assets of the authorized foreign bank, other than those in respect of its business in Canada, and the value of the assets as shown by the books and records of the authorized foreign bank or, where the books and records are not available, an estimated value of the assets.

au Canada, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et registres;

b) un état de l'actif, des dettes et des engagements de la banque étrangère autorisée à l'égard des éléments d'actif autres que ceux qui sont liés à l'exercice de ses activités au Canada, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et registres ou, en l'absence de ceux-ci, de la valeur estimative de l'actif.

What debts
may be
proved

157. (1) When the business in Canada of an authorized foreign bank is being wound up and its assets are being liquidated under this Act, only debts and claims against the authorized foreign bank in respect of its business in Canada in existence at the commencement of the winding-up, certain or contingent, matured or not, and liquidated or unliquidated, are admissible to proof and, subject to subsection (2), the amount of any claim admissible to proof is the unpaid debt or other liability of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada outstanding or accrued at the commencement of the winding-up.

157. (1) Dans la liquidation des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada et de ses éléments d'actif sous le régime de la présente loi, sont admissibles les créances et réclamations liées à l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada qui existaient au commencement de la liquidation, qu'elles soient certaines ou assujetties à une condition, exigibles ou non, ou liquidées ou non. Le montant des réclamations admises en preuve constitue, sous réserve du paragraphe (2), à toutes fins utiles une obligation existante au commencement de la liquidation.

Quelles dettes
peuvent être
prouvées

Uncertain
claims valued

(2) In case of any claim subject to any contingency or for unliquidated damages or which for any other reason does not bear a certain value, the court shall determine the value of the claim and the amount for which it shall rank.

(2) Dans le cas d'une réclamation qui dépend d'une éventualité, ou qui vise des dommages-intérêts non liquidés, ou qui, pour toute autre cause, n'a pas de valeur certaine, le tribunal en fixe la valeur et la somme pour laquelle cette réclamation doit figurer.

Évaluation
des
réclamations
incertaines

Law of set-off
to apply

158. The law of set-off, as administered by the courts, whether of law or equity, applies, in the same manner and to the same extent as if the business in Canada of the authorized foreign bank was not being wound up under this Act, only to

158. La compensation, telle qu'elle s'applique dans les tribunaux judiciaires ou d'équité, s'applique aux réclamations des créanciers de la banque étrangère autorisée à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada et aux procédures en recouvrement de créances d'une banque étrangère autorisée liées à l'exercice de ses activités au Canada, échues ou devenues exigibles à l'ouverture de la liquidation, de la même manière et dans la même mesure que si les activités exercées par la banque au Canada n'étaient pas en cours de liquidation sous le régime de la présente loi.

Compensation

(a) claims by creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada; and

(b) proceedings for the recovery of debts due or accruing due to an authorized foreign bank in respect of its business in Canada at the commencement of the winding-up.

Distribution
of property

158.1 (1) Where a winding-up order is made in respect of an authorized foreign bank, claims shall be paid in the following order of priority:

158.1 (1) Les réclamations contre la banque étrangère autorisée qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en liquidation sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

Distribution
de l'actif

(a) charges, costs and expenses, including the remuneration of the liquidator, incurred in the winding-up of the business in Canada of the authorized foreign bank and of the liquidation of its assets;

(b) claims of preferred creditors, specified in section 72; and

(c) debts and liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada in order of priority as set out in sections 625 and 627 of the *Bank Act*.

Distribution
and release of
surplus assets

(2) Any assets that remain after payment of the claims referred to in paragraphs (1)(a) to (c) are to be applied firstly in payment of interest from the commencement of the winding-up at the rate of five per cent per annum on all claims proved in the winding-up and according to their priority. The liquidator may, with the approval of the court, release to the authorized foreign bank any assets remaining after payment of the interest.

Transfer to
foreign
liquidator

158.2 Where an authorized foreign bank is in liquidation in the jurisdiction in which its head office is situated or where it principally carries on business, the Superintendent may, if the Superintendent deems it advisable and in the interests of the creditors of the authorized foreign bank, authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets of the authorized foreign bank to the liquidator in that jurisdiction.

Right of
action not
debarred

158.3 Subject to this Act, where the assets of an authorized foreign bank are not sufficient to cover in full all claims referred to in paragraphs 158.1(1)(a) to (c), the creditors are not barred from any recourse they have, either in law or equity, except in respect of the share, if any, received in the distribution of the assets.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS RELATING TO FINANCIAL INSTITUTIONS

Bank of Canada Act

93. (1) The definition “bank” in section 2 of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:

a) les dépenses, charges et frais légitimes — y compris la rémunération du liquidateur — de la liquidation des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada et de ses éléments d'actif;

b) les réclamations des créanciers privilégiés spécifiés à l'article 72;

c) les créances contre la banque étrangère autorisée, liées à l'exercice de ses activités au Canada, énumérées aux articles 625 et 627 de la *Loi sur les banques*, selon le rang indiqué.

Distribution
de l'excédent
et du reliquat

(2) Tout surplus qui reste après l'acquittement des réclamations visées aux alinéas (1)a) à c) sert d'abord à payer les intérêts qui courent depuis le commencement de la liquidation au taux de cinq pour cent par année sur toutes les réclamations prouvées en fonction de leur rang. Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal, remettre à la banque étrangère autorisée tout reliquat de l'actif subsistant après le paiement des intérêts.

Transfert à un
liquidateur
étranger

158.2 En cas de liquidation d'une banque étrangère autorisée dans le pays où est situé son siège social ou dans celui où elle exerce principalement son activité, le surintendant peut, s'il le juge opportun et dans l'intérêt des créanciers de la banque étrangère autorisée, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif de celle-ci au liquidateur en tel pays.

Non-
privation du
droit d'action

158.3 Si l'actif ne suffit pas à couvrir intégralement toutes les réclamations visées au paragraphe 158.1(1), les créanciers conservent tout recours qu'ils peuvent posséder, en droit ou en equity, sauf en ce qui concerne la part, le cas échéant, reçue dans la distribution de l'actif.

MODIFICATION D'AUTRES LOIS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

Loi sur la Banque du Canada

93. (1) La définition de « banque », à l'article 2 de la *Loi sur la Banque du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

“bank”
« banque »

“bank” means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act*;

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II de la *Loi sur les banques*.

« banque »
“bank”

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“authori-
zed foreign
bank”
« banque
étrangère
autorisée »

“authorized foreign bank” has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Bank Act*;

« banque étrangère autorisée » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque
étrangère
autorisée »
“authori-
zed foreign
bank”

94. Paragraph 10(2)(a) of the Act is replaced by the following:

94. L'alinéa 10(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) a bank or authorized foreign bank;

a) les banques ou les banques étrangères autorisées;

95. (1) Paragraph 18(g) of the Act is replaced by the following:

95. (1) L'alinéa 18g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed, accepted or issued by a bank or authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* and having a maturity not exceeding one hundred and eighty days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the Bank;

g) acheter et vendre des effets — lettres de change et billets à ordre — endossés, acceptés ou émis par une banque ou une banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* et venant à échéance au plus tard cent quatre-vingts jours, délai de grâce non compté, après la date où elle les acquiert;

1992, c. 1,
s. 142(1)
(Sch. V,
subitem 6(1))

(2) Paragraph 18(h) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 18h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(h) make loans or advances for periods not exceeding six months to banks or authorized foreign banks that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* or to other members of the Canadian Payments Association that maintain deposits with the Bank on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in paragraphs (a) to (g), bills of exchange or promissory notes or any other property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;

h) consentir, pour une période d'au plus six mois, des prêts ou avances à des institutions financières — banques ou banques étrangères autorisées qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* ou autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque — sur le nantissement avec ou sans dépossession de biens que celles-ci sont autorisées à détenir, notamment de valeurs mobilières appartenant aux catégories mentionnées aux alinéas a) à g), de lettres de change ou de billets à ordre;

1992, ch. 1,
par. 142(1),
ann. V, par.
6(1)

1997, c. 15,
s. 98(2)

(3) Paragraph 18(l.1) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 18l.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(l.1) accept deposits from any bank, authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* or other

l.1) accepter des dépôts effectués par une banque ou une banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la

1997, ch. 15,
par. 98(2)

member of the Canadian Payments Association;

1992, c. 1,
s. 142(1)
(Sch. V, item
7)

96. Paragraphs 20(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) acquire from any bank or authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* or any other member of the Canadian Payments Association that maintains deposits with the Bank and hold any warehouse receipt, bill of lading and other security, held by that bank, authorized foreign bank or member as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under section 18; and

(b) exercise every right and remedy, in respect of any security acquired under paragraph (a), that could have been exercised by the bank, authorized foreign bank or member described in that paragraph.

1991, c. 46,
s. 583

97. (1) The definition "federal financial institution" in subsection 22(5) of the Act is replaced by the following:

"federal financial institution" means a bank, an authorized foreign bank or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

"federal
financial
institution"
« institution
financière
fédérale »

1991, c. 46,
s. 583

(2) Paragraphs (a) and (b) of the definition "relevant Act" in subsection 22(5) of the Act are replaced by the following:

(a) in the case of a bank or authorized foreign bank, the *Bank Act*,

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

98. Section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"bank" means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act*;

"bank"
« banque »

1991, c. 45,
s. 541

99. Paragraph 8(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a bank; and

Loi sur les banques ou par un établissement membre de l'Association canadienne des paiements;

96. Le passage de l'article 20 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

20. Dans le cas où elle acquiert, aux termes de l'article 18, une lettre de change ou un billet à ordre auprès d'une institution financière — banque ou banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* ou autre établissement membre de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque —, la Banque peut :

1992, ch. 1,
par. 142(1),
ann. V, art. 7

Acquisition
de sûretés

97. (1) La définition de « institution financière fédérale », au paragraphe 22(5) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« institution financière fédérale » Banque, banque étrangère autorisée ou société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

1991, ch. 46,
art. 583

« institution
financière
fédérale »
"federal
financial
institution"

(2) Les alinéas a) et b) de la définition de « loi pertinente », au paragraphe 22(5) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) banques ou banques étrangères autorisées, la *Loi sur les banques*;

1991, ch. 46,
art. 583

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

L.R., ch. C-3

98. L'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II de la *Loi sur les banques*.

« banque »
"bank"

99. L'alinéa 8a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) toute banque;

1991, ch. 45,
art. 541

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
s. 55

Form of
application
for deposit
insurance

100. Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

18. (1) An application for deposit insurance shall be in the form, and accompanied by a fee of the amount and type, that may be prescribed by the by-laws.

101. Section 26.01 of the Act, as enacted by section 114 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

26.01 (1) Subject to subsections (2) and (3), for the purposes of sections 26.02 to 26.06, "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, if the schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of the schedule.

Interpreta-
tion

Exception

(2) For the purposes of subparagraph 26.03(1)(c)(iii) and paragraph 26.03(1)(d), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, but does not include deposits not payable in Canada or in Canadian currency.

Exception

(3) For the purposes of paragraph 26.03(1)(b) and subsection 26.03(2), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, if the schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of the schedule, but does not include deposits prescribed by the by-laws.

By-laws

(4) The Board may make by-laws

(a) prescribing the deposits referred to in subsection (3); and

(b) prescribing terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits.

102. Subparagraphs 26.03(1)(d)(ii) and (iii) of the Act, as enacted by section 114 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, are replaced by the following:

100. Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

18. (1) La demande d'assurance-dépôts se fait selon la forme prévue aux règlements administratifs et doit être accompagnée du paiement des droits dont le montant ou la nature sont fixés par ceux-ci.

101. L'article 26.01 de la même loi, édicté par l'article 114 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

26.01 (1) Dans les articles 26.02 à 26.06 et sous réserve des paragraphes (2) et (3), « dépôt » s'entend au sens que lui donne l'annexe, dans le cadre de l'assurance-dépôts, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci.

(2) Pour l'application du sous-alinéa 26.03(1)(c)(iii) et de l'alinéa 26.03(1)d), « dépôt » s'entend au sens que lui donne l'annexe, dans le cadre de l'assurance-dépôts, à l'exclusion toutefois des dépôts payables à l'étranger ou en devises étrangères.

(3) Pour l'application de l'alinéa 26.03(1)b) et du paragraphe 26.03(2), « dépôt » s'entend au sens que lui donne l'annexe, dans le cadre de l'assurance-dépôts, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci, à l'exclusion toutefois des dépôts prévus par les règlements administratifs.

(4) Le conseil peut, par règlement administratif :

a) prévoir les dépôts visés au paragraphe (3);

b) prévoir les modalités et conditions relatives à l'acceptation de ces dépôts.

102. Les sous-alinéas 26.03(1)d)(ii) et (iii) de la même loi, édictés par l'article 114 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
art. 55

Demande
d'assurance-
dépôts :
forme

Sens de
« dépôt »

Exception

Exception

Règlements
administratifs

(ii) at the request in writing of the depositor, paid to the depositor the principal amount of the deposit and interest determined in accordance with rules prescribed by the by-laws and has not charged any fee or penalty in connection with the payment, or

(iii) obtained from a member institution an agreement in writing to assume the bank's liability in relation to the deposit on the same terms and conditions; and

103. Subsection 26.04(3) of the Act, as enacted by section 114 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

(3) If the Minister does not issue that direction within those thirty days, the Corporation may then give the authorization under subsection 26.03(1). The giving of the authorization cancels the policy of deposit insurance of the member institution to which the authorization is given.

104. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

27. (1) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, examine on behalf of the Corporation the affairs of each federal member institution once in each year and at the times that the Corporation may require for a specified purpose.

105. Section 28.1 of the Act is replaced by the following:

28.1 Where an examination or an inspection is carried out other than once in each year, the Corporation may

(a) pay the costs of the examination or inspection;

(b) charge the costs to the member institution in respect of which they were incurred; and

(c) recover the costs from the member institution as a debt due and payable to the Corporation.

(ii) soit payé au déposant, à la demande présentée par écrit par ce dernier, un montant représentant le principal et les intérêts afférents au dépôt calculés en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs sans avoir exigé de droit ou de pénalité à l'égard du paiement,

(iii) soit obtenu qu'une autre institution membre prenne en charge par écrit tous ses dépôts aux mêmes conditions;

103. Le paragraphe 26.04(3) de la même loi, édicté par l'article 114 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

(3) Faute par le ministre de se prononcer dans les trente jours, la Société peut procéder à l'autorisation. L'octroi de l'autorisation a pour effet d'annuler la police d'assurance-dépôts de l'institution membre en cause.

104. Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

27. (1) Malgré toute autre loi fédérale, le surintendant procède, au moins une fois l'an et aux moments fixés par la Société pour un motif déterminé, à l'examen, au nom de la Société, des affaires de chaque institution fédérale membre.

105. L'article 28.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

28.1 Les dépenses occasionnées par tout examen supplémentaire durant la même année peuvent être payées par la Société et recouvrées auprès de l'institution membre concernée comme une créance de la Société.

Authoriza-
tion after 30
days

R.S., c. 18
(3rd Suppl.),
s. 60; 1991, c.
45, s. 544

Annual
inspections

1996, c. 6,
s. 33

Costs may be
charged back

Autorisation
automatique

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
art. 60; 1991,
ch. 45, art.
544

Examens
annuels

1996, ch. 6,
art. 33

Frais
d'examen

1996, c. 6,
s. 34

106. Subsection 29(3) of the Act is replaced by the following:

Other reports
to be provided
to
Corporation

(3) Where a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 643 of the *Bank Act* or section 505 of the *Trust and Loan Companies Act* as to whether the provisions of that Act are being duly observed by a member institution, the Superintendent shall send a copy of the report at the same time to the Corporation.

1996, c. 6,
s. 39

107. Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:

Non-
application of
continued
coverage

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a deposit with

(a) a member institution if the deposit has been assumed by another member institution; or

(b) a former member institution that has received authorization to accept deposits payable in Canada without being a member institution and the policy of deposit insurance of which has been cancelled.

Corporations
not member
institutions

(3) A corporation is not considered to be a member institution by reason only that its deposits continue to be insured under subsection (1).

Continuing
obligations

(4) Termination or cancellation of a policy of deposit insurance does not relieve a former member institution from obligations and liabilities to the Corporation that have accrued before the termination or cancellation.

108. Section 2 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Included
moneys

(1.1) For greater certainty, an unpaid balance of moneys received or held by an institution from or on behalf of a mortgagor in respect of realty taxes on mortgaged property is a deposit. The moneys are considered to be repayable on the earlier of the due date of the taxes or the date the mortgage is discharged.

106. Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6,
art. 34

(3) Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 643 de la *Loi sur les banques* et de l'article 505 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Autres
rapports

107. Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6,
art. 39

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au dépôt détenu par une institution membre qui a été pris en charge par une autre;

b) au dépôt effectué auprès d'une ancienne institution membre qui a été autorisée à accepter des dépôts payables au Canada sans avoir la qualité d'institution membre et dont la police d'assurance-dépôts a été annulée.

Couverture
interrompue

(3) Une personne morale ne conserve pas la qualité d'institution membre du seul fait que ses dépôts continuent d'être assurés en vertu du paragraphe (1).

Précision

(4) L'annulation de l'assurance-dépôts ou la résiliation de la police n'ont pas pour effet de soustraire l'ancienne institution membre aux obligations ou aux dettes que celle-ci a contractées auprès de la Société avant qu'elles ne surviennent.

Obligations
ou dettes
envers la
Société

108. L'article 2 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Il est entendu que le solde impayé de sommes détenues par une institution au nom du débiteur hypothécaire à l'égard des impôts fonciers sur le bien hypothéqué constitue un dépôt. Les sommes sont considérées remboursables à la date où ces impôts sont exigibles ou, si elle est antérieure, à la date où l'hypothèque est annulée.

Précision

109. Section 3 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(7) An unpaid balance of money referred to in subsection 2(1.1) is deemed, for the purposes of deposit insurance with the Corporation, to be a deposit separate from any other deposit of that depositor with the member institution.

Realty taxes
on mortgaged
property

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

110. Subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“authorized foreign bank” means a foreign bank in respect of which an order under subsection 524(1) of the *Bank Act* has been made but does not include a foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act;

111. Subsection 4(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) every authorized foreign bank; and

112. Paragraph 9(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) banks and authorized foreign banks,

113. Paragraph 10(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) banks and authorized foreign banks,

114. (1) Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) be an authorized foreign bank;

(2) On the later of the coming into force of section 115 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997 and the coming into force of subsection (1), paragraph 30(1)(a.1) of the *Canadian Payments Association Act* as enacted by subsection (1) is renumbered as paragraph 30(1)(a.2).

“authori-
zed foreign
bank”
« banque
étrangère
autorisée »

1993, c. 34,
s. 46(F)

1993, c. 34,
s. 47(F)

109. L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(7) Le dépôt visé au paragraphe 2(1.1) est réputé constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par le déposant auprès de l'institution.

Impôts
fonciers

Loi sur l'Association canadienne des paiements

110. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« banque étrangère autorisée » Banque étrangère qui fait l'objet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1) de la *Loi sur les banques*, à l'exclusion de celle qui fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

111. Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) les banques étrangères autorisées;

112. L'alinéa 9(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les banques et les banques étrangères autorisées;

113. L'alinéa 10(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les banques et les banques étrangères autorisées;

114. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) être une banque étrangère autorisée;

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 115 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 30(1)a.1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, édicté par le paragraphe (1), devient l'alinéa 30(1)a.2).

L.R., ch.
C-21

« banque
étrangère
autorisée »
“authori-
zed foreign
bank”

1993, ch. 34,
art. 46(F)

1993, ch. 34,
art. 47(F)

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

115. Paragraph (b) of the definition "financial institution" in section 2 of the Cooperative Credit Associations Act is replaced by the following:

(b) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

1997, c. 15,
s. 142(5)

116. (1) Paragraph 390(3)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the association obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

(i) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(d), (k) or (m), or

(ii) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (l), if the association is permitted by regulations made under paragraph 396(a) to acquire or increase the substantial investment.

1997, c. 15,
s. 142(6)

(2) Subsections 390(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

(6) An association shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(e).

Giving up of
control in fact

(7) An association that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(e) while continuing to control the body corporate.

Giving up of
control

(8) An association that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a) or (a.1) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

Loi sur les associations coopératives de crédit

1991, ch. 48

115. L'alinéa b) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de la Loi sur les associations coopératives de crédit, est remplacé par ce qui suit :

b) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

116. (1) L'alinéa 390(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) l'association obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) et m),

(ii) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c) et l), lorsque l'association est autorisée par des règlements pris en vertu de l'alinéa 396a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

1997, ch. 15,
par. 142(5)

(2) Les paragraphes 390(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) L'association ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)e).

1997, ch. 15,
par. 142(6)Acquisition
du contrôle
sans contrôle
de fait

(7) L'association qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)e) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du
contrôle de
fait

(8) L'association qui contrôle une personne morale visée aux alinéas (3)a) ou a.1) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est

Aliénation
d'actions

(a) the association is permitted to do so by regulations made under paragraph 396(b); and

(b) the association has the prior written approval of the Superintendent.

117. The Act is amended by adding the following after section 435:

Regulations

435.1 The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by associations of prescribed supervisory information.

1991, c. 47

Insurance Companies Act

118. (1) Paragraph (b) of the definition "financial institution" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(b) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"non-WTO Member foreign institution"
« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC »

"non-WTO Member foreign institution" means a foreign institution that is not controlled by a WTO Member resident;

"WTO Member resident"
« résident d'un membre de l'OMC »

"WTO Member resident" means a WTO Member resident within the meaning of section 11.1.

119. The Act is amended by adding the following after section 11:

WTO Member resident

11.1 (1) For the purposes of this Act, a WTO Member resident is

(a) a natural person who is ordinarily resident in a country or territory that is a WTO Member as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada;

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorpo-

autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

117. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 435, de ce qui suit :

Règlements

435.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les associations des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

1991, ch. 47

Loi sur les sociétés d'assurances

118. (1) L'alinéa b) de la définition de « institution financière », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est remplacé par ce qui suit :

b) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC » Institution étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.

« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC »
« non-WTO Member foreign institution »

« résident d'un membre de l'OMC » Résident d'un membre de l'OMC au sens de l'article 11.1.

« résident d'un membre de l'OMC »
« WTO Member resident »

119. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

11.1 (1) Pour l'application de la présente loi, « résident d'un membre de l'OMC » s'entend de :

Définition de « résident d'un membre de l'OMC »

a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*;

rated, formed or otherwise organized in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled,

- (i) directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a), or
- (ii) by a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency of one of those governments;
- (c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or
- (d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

Interpreta-
tion

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ou territoire — autre que le Canada —, membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) ou contrôlée par le gouvernement d'un membre de l'OMC ou par celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou par tout organisme d'un tel gouvernement;

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) ont le contrôle d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale, d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler

Application

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.

120. Paragraph 24(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if the application is made by a non-WTO Member foreign institution, treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

121. Subsection 420(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Where a transaction in respect of which subsection 407(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, that does not have any other company as its subsidiary and that is a non-WTO Member foreign institution, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

122. (1) Paragraph 495(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société ou cet autre organisme.

120. L'alinéa 24(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

121. Le paragraphe 420(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités d'assurance dont aucune autre société n'est la filiale et qui est une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

122. (1) L'alinéa 495(4)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

National
treatment

Traitement
national

(i) a body corporate referred to in paragraph (1)(j) or (2)(f) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b) or (i) or (2)(d), or

(ii) a body corporate referred to in paragraph (1)(j) or (2)(f) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (2)(a), (b) or (e), if the company is permitted by regulations made under paragraph 501(a) to acquire or increase the substantial investment.

(i) soit la personne morale est visée aux alinéas (1)*j*) ou (2)*f*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*) et *i*) et (2)*d*),

(ii) soit la personne morale est visée aux alinéas (1)*j*) ou (2)*f*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (2)*a*), *b*) et *e*), lorsque la société est autorisée par des règlements pris en vertu de l'alinéa 501*a*) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

1997, c. 15,
s. 266(6)

(2) Subsections 495(6.1) to (7) of the Act are replaced by the following:

Acquisition of
legal control
without
control in fact

(6.1) A company shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (4)(a)(i) or (a.1)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d).

Giving up of
control in fact

(6.2) A company that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (4)(a)(i) or (a.1)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d) while continuing to control the body corporate.

Giving up of
control

(7) A company that controls a body corporate referred to in paragraph (4)(a) or (a.1) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(a) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 501(b); and

(b) the company has the prior written approval of the Superintendent.

123. The portion of section 503 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Lending limit:
life companies
with
regulatory
capital of \$25
million or less

503. Subject to section 504, a life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(2) Les paragraphes 495(6.1) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15,
par. 266(6)

Acquisition
du contrôle
sans contrôle
de fait

(6.1) La société ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (4)*a*)(i) ou *a.1*)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)*d*).

Abandon du
contrôle de
fait

(6.2) La société qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (4)*a*)(i) ou *a.1*)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Renonciation
au contrôle

(7) La société qui contrôle une personne morale visée aux alinéas (4)*a*) ou *a.1*) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*b*) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

123. L'article 503 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

503. Sous réserve de l'article 504, il est interdit à la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins — et celle-ci doit

Capital réglemen-
taire de
vingt-cinq
millions ou
moins

l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 495(1)a) à j) ou (2)a) à f) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

124. The portion of section 504 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

504. A life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution that has the equivalent of more than twenty-five million dollars in regulatory capital or a life company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

Lending limit:
regulatory
capital over
\$25 million

124. L'article 504 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

504. La société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 495(1)a) à j) ou (2)a) à f) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Capital
réglemen-
taire
supérieur à
vingt-cinq
millions

125. Paragraph 574(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if the application is made by a body corporate incorporated elsewhere than in Canada that is not controlled by a WTO Member resident, treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the body corporate principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

125. L'alinéa 574(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une personne morale qui n'est pas constituée au Canada et qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la personne morale exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

126. The Act is amended by adding the following after section 672:

672.1 The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by companies, societies, foreign companies or provincial companies of prescribed supervisory information.

Regulations

126. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672, de ce qui suit :

672.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Règlements

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
Part I

1991, c. 45,
s. 557

*Office of the Superintendent of Financial
Institutions Act*

127. Paragraph (a) of the definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:

(a) a bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

(a.1) an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

128. The Act is amended by adding the following after section 7:

Agreements

Agreements
with
provinces

7.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the appropriate authority of a province

(a) with respect to the administration, application and enforcement of provincial legislation in respect of trust, loan or insurance companies incorporated or regulated by or under an Act of the legislature of the province;

(b) in order to authorize the Superintendent to exercise or perform the powers, duties and functions on behalf of the appropriate authority of the province, that the Minister may determine, in respect of trust, loan or insurance companies incorporated or regulated by or under an Act of the legislature of the province; and

(c) in order to

(i) make applicable the *Trust and Loan Companies Act*, the *Insurance Companies Act* or this Act, or any provisions of these Acts, and the regulations made under any of these Acts, with the modifications that the Minister considers necessary, in respect of trust, loan or insurance companies that are incorporated or regulated by or under an Act of the legislature of the province, and

(ii) limit the application of provincial legislation in respect of trust, loan or insurance companies that are incorpo-

*Loi sur le Bureau du surintendant des
institutions financières*

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
partie I

1991, ch. 45,
art. 557

127. L'alinéa a) de la définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est remplacé par ce qui suit :

a) Banque, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

a.1) banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

128. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Accords

Accords avec
les provinces

7.1 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec l'autorité compétente d'une province :

a) concernant la mise en oeuvre et le contrôle d'application de la législation provinciale applicable aux sociétés de prêt, de fiducie ou d'assurances constituées en personne morale ou régies par une loi provinciale;

b) en vue d'autoriser le surintendant à exercer, au nom de l'autorité compétente d'une province, les attributions que le ministre précise concernant les sociétés de prêt, de fiducie ou d'assurances constituées en personne morale ou régies par une loi provinciale;

c) en vue de rendre applicable aux sociétés de prêt, de fiducie ou d'assurances constituées en personne morale ou régies par une loi provinciale, avec les modifications que le ministre estime indiquées, tout ou partie de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la présente loi et de leurs règlements et de restreindre en conséquence l'application de la législation provinciale.

rated or regulated by an Act of the legislature of the province.

Notice of
agreement

(2) The Minister shall cause a notice of every agreement entered into under subsection (1) to be published in the *Canada Gazette*.

129. Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Regulations

(2.1) The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by financial institutions of prescribed supervisory information.

130. (1) Subsection 23(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b)

(b.1) the average total assets in Canada during the immediately preceding calendar year of each authorized foreign bank;

(2) If section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, as enacted by section 339 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force before subsection (1) comes into force, then, on the coming into force of that section 23, subsection (1) is repealed.

131. Section 23.1 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, as enacted by section 339 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is amended by adding the following after subsection (3):

Penalty

(4) The Superintendent may assess a penalty of a prescribed amount against a financial institution or the administrator of a pension plan where that financial institution or administrator fails to

(a) file a return or other information required by the Act of Parliament that governs the financial institution or the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, as the case may be, at the interval set out in, or within the time required by, that Act; or

(2) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* avis de tout accord conclu dans le cadre du paragraphe (1).

129. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les institutions financières des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

130. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) la moyenne du total des actifs se trouvant au Canada, pendant l'année civile précédente, de chacune des banques étrangères autorisées;

(2) Si l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, édicté par l'article 339 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), entre en vigueur avant le paragraphe (1), le paragraphe (1) est abrogé à l'entrée en vigueur de cet article 23.

131. L'article 23.1 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, édicté par l'article 339 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le surintendant peut faire payer une pénalité prévue par règlement à l'institution financière ou à l'administrateur d'un régime de pension qui :

a) ne fournit pas les relevés ou renseignements requis, dans les délais requis, par la loi fédérale qui régit l'institution ou la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, selon le cas;

Publication

Règlements

Pénalité

(b) provide complete and accurate information with respect to the return or other information required by the Act of Parliament that governs the financial institution or the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, as the case may be.

b) ne fournit pas des renseignements complets et exacts dans le cadre de ces relevés ou renseignements.

Continuing
offence

(5) A failure to file a return or other information under paragraph (4)(a) is deemed to be a separate offence for each day during which the failure is continued.

(5) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction prévue à l'alinéa (4)a).

Infraction
continue

1996, c. 6,
sch.

Payment Clearing and Settlement Act

*Loi sur la compensation et le règlement des
paiements*

1996, ch. 6,
ann.

132. Subsection 8(3) of the English version of the *Payment Clearing and Settlement Act* is replaced by the following:

132. Le paragraphe 8(3) de la version anglaise de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* est remplacé par ce qui suit :

Rights, etc.,
not subject to
stay

(3) The rights and remedies of a participant, a clearing house, a central counter-party or the Bank in respect of collateral granted to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a designated clearing and settlement system may not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to the collateral.

(3) The rights and remedies of a participant, a clearing house, a central counter-party or the Bank in respect of collateral granted to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a designated clearing and settlement system may not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to the collateral.

Rights, etc.,
not subject to
stay

133. (1) Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

133. (1) Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Termination

13. (1) Notwithstanding anything in any law relating to bankruptcy or insolvency or any order of a court made pursuant to an administration of a reorganization, arrangement or receivership involving insolvency, where a financial institution or the Bank is a party to a netting agreement, the financial institution or the Bank may terminate the agreement and determine a net termination value or net settlement amount in accordance with the provisions of the agreement and the party entitled to the net termination value or settlement amount is to be a creditor of the party owing the net termination value or net settlement amount for that value or amount.

13. (1) Malgré toute autre règle de droit portant sur la faillite ou l'insolvabilité ou toute ordonnance d'un tribunal relative à une réorganisation, un arrangement ou une mise sous séquestre dans le cadre d'une insolvabilité, l'institution financière ou la banque peut, conformément aux termes de l'accord de compensation qu'elle a conclu, mettre fin à celui-ci et calculer le reliquat net conformément à ses modalités, la partie ayant droit à celui-ci en devenant créancière contre la personne qui le doit.

Fin de
l'accord

(2) The portion of the definition "netting agreement" in subsection 13(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) La définition de « accord de compensation », au paragraphe 13(2) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« accord de compensation » Accord conclu entre des institutions financières ou entre

« accord de
compensa-
tion »
"netting
agreement"

"netting
agreement"
« accord de
compensa-
tion »

"netting agreement" means an agreement between two or more financial institutions or between the Bank and one or more financial institutions that is

134. Section 20 of the Act is replaced by the following:

No liability if
in good faith

20. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Bank, any officer, employee or director of the Bank or any person acting under the direction of the Governor of the Bank for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

135. The Act is amended by adding the following after section 22:

Participation
of authorized
foreign banks

22.1 (1) An authorized foreign bank that is or wishes to be a participant in a designated clearing and settlement system shall, from time to time, provide the Governor of the Bank with any information regarding the application of foreign laws to the authorized foreign bank that the Governor considers necessary.

Prohibition or
conditions

(2) If the Governor is of the opinion, on the basis of the information provided under subsection (1) or of any other information that the Governor considers relevant, that the authorized foreign bank's participation in the designated clearing and settlement system poses, or is likely to pose, a systemic risk or an unacceptable risk to the Bank in guaranteeing settlement of the authorized foreign bank's obligations, the Governor may prohibit it from being a participant or may require it to comply with the conditions with respect to its participation that the Governor considers necessary.

Powers of
Governor of
Bank

(3) The Governor's powers under subsection (2) are in addition to all other powers conferred on the Governor and the Bank by this Act.

une ou plusieurs institutions financières et la banque et qui soit constitue un contrat financier admissible au sens de l'article 22.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, soit porte compensation ou extinction des obligations de paiement, présentes ou futures, avec le droit, présent ou futur, de recevoir des paiements.

134. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité
judiciaire

20. Sa Majesté, le ministre, la banque, les administrateurs, les dirigeants ou les employés de la banque ou toute autre personne agissant sous les ordres du gouverneur de la banque bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

135. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Participation
de la banque
étrangère
autorisée

22.1 (1) La banque étrangère autorisée qui veut devenir ou est un établissement participant d'un système de compensation et de règlement doit fournir au gouverneur de la banque les renseignements relatifs à l'application du droit étranger à la banque que celui-ci estime nécessaires.

Interdiction
ou conditions

(2) S'il est d'avis, se fondant sur les renseignements visés au paragraphe (1) et sur tous autres renseignements qu'il estime utiles, que la participation de la banque étrangère autorisée dans le système de compensation et de règlement pose ou posera vraisemblablement un risque systémique ou un risque inacceptable pour la banque en ce qui concerne la garantie des obligations de la banque étrangère autorisée, le gouverneur peut lui interdire d'être un participant dans le système ou lui enjoindre de remplir les conditions relatives à sa participation qu'il estime nécessaires.

Précision

(3) Les pouvoirs que peut exercer le gouverneur de la banque dans le cadre du paragraphe (2) s'ajoutent aux autres pouvoirs que lui ou la banque peuvent exercer en vertu de la présente loi.

Definitions

“authori-
zed foreign
bank”

« banque
étrangère
autorisée »

“designa-
ted clearing
and settlement
system”

« système de
compensation
et de
règlement »

(4) The definitions in this subsection apply in this section.

“authorized foreign bank” means an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*.

“designated clearing and settlement system” has the meaning assigned to that expression by section 3.

(4) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« banque étrangère autorisée » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*.

« système de compensation et de règlement » S’entend au sens de l’article 3.

Définitions

« banque
étrangère
autorisée »
“authori-
zed foreign
bank”

« système de
compensation
et de
règlement »
“designa-
ted clearing
and
settlement
system”

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

136. (1) Paragraph (b) of the definition “financial institution” in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

(b) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“non-WTO Member foreign institution” means a foreign institution that is not controlled by a WTO Member resident;

“WTO Member resident” means a WTO Member resident within the meaning of section 11.1.

137. The Act is amended by adding the following after section 11:

11.1 (1) For the purposes of this Act, a WTO Member resident is

(a) a natural person who is ordinarily resident in a country or territory that is a WTO Member as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada;

“non-
WTO Member
foreign
institution”
« institution
étrangère
d’un
non-membre
de l’OMC »

“WTO
Member
resident”
« résident
d’un membre
de l’OMC »

WTO Member
resident

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

136. (1) L’alinéa b) de la définition de « institution financière », à l’article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacé par ce qui suit :

b) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« institution étrangère d’un non-membre de l’OMC » Institution étrangère qui n’est pas contrôlée par un résident d’un membre de l’OMC.

« résident d’un membre de l’OMC » Résident d’un membre de l’OMC au sens de l’article 11.1.

137. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 11, de ce qui suit :

11.1 (1) Pour l’application de la présente loi, « résident d’un membre de l’OMC » s’entend de :

a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l’OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*;

« institution
étrangère
d’un
non-membre
de l’OMC »
“non-
WTO Member
foreign
institution”

« résident
d’un membre
de l’OMC »
“WTO
Member
resident”

Définition de
« résident
d’un membre
de l’OMC »

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled,

(i) directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a), or

(ii) by a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency of one of those governments;

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ou territoire — autre que le Canada —, membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) ou contrôlée par le gouvernement d'un membre de l'OMC ou par celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou par tout organisme d'un tel gouvernement;

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) ont le contrôle d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale, d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.

138. Paragraph 23(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if the application is made by a non-WTO Member foreign institution, treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

139. (1) Subsection 237(1) of the Act is replaced by the following:

237. (1) A company may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or to an authorized foreign bank in respect of its business in Canada if the purchasing financial institution or authorized foreign bank assumes all or substantially all of the liabilities of the company.

(2) Subsection 237(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or any other consideration that is provided for in the sale agreement.

toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société ou cet autre organisme.

138. L'alinéa 23(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

139. (1) Le paragraphe 237(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

237. (1) La société peut vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada à condition que l'institution ou la banque acheteuse assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la société.

(2) Le paragraphe 237(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière ou de la banque étrangère autorisée acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Sale by
company

Vente par la
société

Considera-
tion

Contrepartie

Meaning of
"authori-
zed foreign
bank"

(4) In this section, "authorized foreign bank" has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Bank Act*.

(4) Au présent article, « banque étrangère autorisée » s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

Définition de
« banque
étrangère
autorisée »

140. Subsection 388(2) of the Act is replaced by the following:

140. Le paragraphe 388(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

National
treatment

(2) Where a transaction in respect of which subsection 375(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust and loan business, that does not have any other company as its subsidiary and that is a non-WTO Member foreign institution, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités de fiducie ou de prêt dont aucune autre société n'est la filiale et qui est une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Traitement
national

1997, c. 15,
s. 388(4)

141. (1) Paragraph 453(3)(c) of the Act is replaced by the following:

141. (1) L'alinéa 453(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
par. 388(4)

(c) the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

c) la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(d), (k) or (m), or

(i) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) et m),

(ii) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (l), if the company is permitted by regulations made under paragraph 459(a) to acquire or increase the substantial investment.

(ii) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c) et l), lorsque la société est autorisée par des règlements pris en vertu de l'alinéa 459a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

1997, c. 15,
s. 388(5)

(2) Subsections 453(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 453(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15,
par. 388(5)

Acquisition of
legal control
without
control in fact

(6) A company shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d).

(6) La société ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)d).

Acquisition
du contrôle
sans contrôle
de fait

Giving up of
control in fact

(7) A company that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d) while continuing to control the body corporate.

(7) La société qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a(i) ou a.1(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du
contrôle de
fait

Giving up of
control

(8) A company that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a) or (a.1) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(8) La société qui contrôle une personne morale visée aux alinéas (3)a) ou a.1) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

Aliénation
d'actions

(a) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 459(b); and

(b) the company has the prior written approval of the Superintendent.

142. The portion of section 461 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

142. L'article 461 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lending limit:
regulatory
capital of \$25
million or less

461. Subject to section 462, a company with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

461. Sous réserve de l'article 462, il est interdit à la société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins, et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires, de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 453(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Capital
réglemen-
taire de
vingt-cinq
millions ou
moins

143. The portion of section 462 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

143. L'article 462 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lending limit:
regulatory
capital over
\$25 million

462. A company with twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution with the equivalent of more than twenty-five million dollars in regulatory capital or a company with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

462. La société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 453(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de

Capital
réglemen-
taire
supérieur à
vingt-cinq
millions

144. The Act is amended by adding the following after section 503:

Regulations

503.1 The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by companies of prescribed supervisory information.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-12

Arctic Waters Pollution Prevention Act

145. Subsection 23(3) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

Perishable goods

(3) Where all or any part of a cargo seized under subsection (1) is perishable, the pollution prevention officer or other person having custody of it may sell the cargo or the perishable portion, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank, or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of its business in Canada, to the credit of the Receiver General.

R.S., c. B-3;
1992, c. 27,
s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

146. (1) Paragraph (a) of the definition "bank" in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

(a) every bank and every authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

1997, c. 12,
s. 1(2)

(2) The definition "corporation" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"corporation"
"personne morale"

"corporation" includes any company or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of any province, and any incorporated company, wherever incorpo-

ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

144. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 503, de ce qui suit :

Règlements

503.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

L.R., ch.
A-12

145. Le paragraphe 23(3) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsque tout ou partie de la cargaison saisie conformément au paragraphe (1) est périssable, le fonctionnaire compétent ou toute autre personne ayant la garde de celle-ci peut la vendre, totalement ou seulement la partie qui est périssable, selon le cas. Le produit de la vente est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 la *Loi sur les banques*, qui ne fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada.

Vente de
marchandises
périssables

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

146. (1) L'alinéa a) de la définition de « banque », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, est remplacé par ce qui suit :

a) Les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

1992, ch. 27,
par. 3(2)

(2) La définition de « personne morale », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 1(2)

« personne morale » Personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, ou toute autre personne morale constituée en quelque lieu et qui est autorisée à

« personne morale »
"corporation"

rated, that is authorized to carry on business in Canada or that has an office or property in Canada, but does not include banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, insurance companies, trust companies, loan companies or railway companies;

exercer des activités au Canada ou qui y a un bureau ou y possède des biens. La présente définition ne vise pas les banques, banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, compagnies d'assurance, sociétés de fiducie, sociétés de prêt ou compagnies de chemin de fer constituées en personnes morales.

1992, c. 27,
s. 79

147. Section 212 of the Act is replaced by the following:

Rights of
banks, etc.

212. Nothing in this Act, other than sections 69 to 69.4 and 81 and 81.1, 81.2 and Part XI, interferes with or restricts the rights and privileges conferred on banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* and banking corporations by that Act.

147. L'article 212 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
art. 79

212. La présente loi, autre que les articles 69 à 69.4, 81, 81.1 et 81.2 et la partie XI, n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges que la *Loi sur les banques* confère aux banques, aux banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de cette loi, ou aux personnes morales bancaires.

Droits des
banques et
autres

R.S., c. B-4

Bills of Exchange Act

148. The definition "bank" in section 2 of the *Bills of Exchange Act* is replaced by the following:

"bank"
« banque »

"bank" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

Loi sur les lettres de change

148. La définition de « banque », à l'article 2 de la *Loi sur les lettres de change*, est remplacée par ce qui suit :

« banque » Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

L.R., ch. B-4

« banque »
"bank"

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

149. The definition "financial institution" in subsection 29(9) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

"financial
institution"
« institution
financière »

"financial institution" means the Bank of Canada, the Business Development Bank of Canada and any institution that accepts in Canada deposits of money from its members or the public, and includes a branch, agency or office of any of those Banks or institutions;

Loi sur la preuve au Canada

149. La définition de « institution financière », au paragraphe 29(9) de la *Loi sur la preuve au Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« institution financière » La Banque du Canada, la Banque de développement du Canada et toute institution qui accepte au Canada des dépôts d'argent de ses membres ou du public. Sont inclus dans la présente définition une succursale, une agence ou un bureau d'une telle banque ou institution.

L.R., ch. C-5

1995, ch. 28,
al. 47a)

« institution
financière »
"financial
institution"

1992, c. 1,
s. 142(1)
(Sch. V,
subitem 9(2))

150. The definition "corporation" in subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

"corpora-
tion"
« personne
morale »

"corporation" means any bank, including the Bank of Canada and the Business Development Bank of Canada, any authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* and each of the following carrying on business in Canada, namely, every railway, express, telegraph and telephone company (except a street railway and

150. La définition de « personne morale », au paragraphe 31(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« personne morale » Toute banque, y compris la Banque du Canada et la Banque de développement du Canada, toute banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, et chacune des compagnies ou sociétés suivantes faisant des affaires au Canada, savoir : compagnie de chemin de fer, de messagerie, de télégraphe et

1992, ch. 1,
par. 142(1),
ann. V, par.
9(2)

« personne
morale »
"corpora-
tion"

tramway company), insurance company or society, trust company and loan company;

de téléphone (sauf une compagnie de tramway), société d'assurances ou société de secours, société de fiducie et société de prêt.

R.S., c. 16
(4th Supp.)

Canadian Environmental Protection Act

151. (1) Paragraph (g) of the definition "federal works or undertakings" in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is replaced by the following:

(g) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

Bill C-32

(2) If Bill C-32, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development*, is assented to, then, on the later of the day on which the definition "federal work or undertaking" in subsection 3(1) of that Act comes into force and the day on which subsection (1) of this section comes into force, paragraph (g) of that definition is replaced by the following:

(g) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

R.S., c. C-24

Canadian Wheat Board Act

152. Paragraph (a) of the definition "bank" in subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is replaced by the following:

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 19

Competition Act

153. Subsection 49(3) of the *Competition Act* is replaced by the following:

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, a company to which

Definition of
"federal
financial
institution"

*Loi canadienne sur la protection de
l'environnement*

151. (1) L'alinéa g) de la définition de « entreprises fédérales », à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, est remplacé par ce qui suit :

g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

(2) En cas de sanction du projet de loi C-32, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable*, à l'entrée en vigueur de la définition de « entreprises fédérales », au paragraphe 3(1) de ce projet de loi, ou à celle du paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa g) de cette définition est remplacé par ce qui suit :

g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

L.R., ch. 16
(4^e suppl.)

Projet de loi
C-32

Loi sur la Commission canadienne du blé

152. L'alinéa a) de la définition de « banque », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, est remplacé par ce qui suit :

a) Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

L.R., ch.
C-24

Loi sur la concurrence

153. Le paragraphe 49(3) de la *Loi sur la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

(3) Au présent article et à l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque, d'une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les*

L.R., ch.
C-34; L.R.,
ch. 19 (2^e
suppl.), art.
19

1991, ch. 47,
par. 715(2)

Définition de
« institution
financière
fédérale »

the *Trust and Loan Companies Act* applies or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies.

banques, d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une société ou société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

R.S., c. C-36

Companies' Creditors Arrangement Act

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

L.R., ch. C-36

1997, c. 12,
s. 120(E)

154. The definition "company" in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

154. La définition de « compagnie », à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacée par ce qui suit :

1997, ch. 12,
art. 120(A)"company"
« compa-
gnie »

"company" means any company, corporation or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, except banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, railway or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

« compagnie » Toute compagnie ou personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous son régime, et toute compagnie constituée en personne morale qui possède un actif ou fait affaire au Canada, quel que soit l'endroit où elle a été constituée en personne morale. La présente définition exclut les banques, les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, les compagnies de chemin de fer ou de télégraphe, les compagnies d'assurances et les sociétés auxquelles s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

« compa-
gnie »
"company"

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

155. Subparagraph (a)(ii) of the definition "valuable security" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

155. Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « valeur » ou « effet appréciable », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

(ii) to a deposit in a financial institution,

(ii) soit à un dépôt dans une institution financière;

156. Subsection 206(8) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (a) and by striking out paragraph (b).

156. L'alinéa 206(8)b) de la même loi est abrogé.

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

1992, c. 1,
s. 142(1)
(Sch. V, item
13)

157. Paragraph 216(1)(a) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

157. L'alinéa 216(1)a) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(a) any bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act,

a) les banques ou les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi;

1992, ch. 1,
par. 142(1),
ann. V, art. 13

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act**Loi sur la taxe d'accise*L.R., ch.
E-15

158. Subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"bank"
« banque »

"bank" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

159. Subsection 123(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"bank"
« banque »

"bank" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

1994, c. 9,
s. 20(1)

160. Paragraph 278(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a bank, other than an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act*;

1997, c. 21

Farm Debt Mediation Act

161. Paragraph (c) of the definition "secured creditor" in section 2 of the *Farm Debt Mediation Act* is replaced by the following:

(c) any bank, or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* to which security on the property of a farmer or any part of the property has been given under section 427 of that Act or under section 427 as incorporated by section 555 of that Act, as the case may be.

R.S., c. 25
(3rd Supp.)

Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act

162. Paragraph (a) of the definition "lender" in section 2 of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* is replaced by the following:

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

158. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« banque » Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

159. Le paragraphe 123(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« banque » Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

160. L'alinéa 278(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une banque autre qu'une banque étrangère autorisée qui fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques*;

« banque »
« bank »

« banque »
« bank »

1994, ch. 9,
par. 20(1)

1997, ch. 21

Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole

161. L'alinéa c) de la définition de « créancier garanti », à l'article 2 de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, est remplacé par ce qui suit :

c) banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, à qui une sûreté a été donnée sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens en vertu de l'article 427 de cette loi ou de l'article 427 incorporé par l'article 555 de cette loi, selon le cas.

Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative

162. L'alinéa a) de la définition de « prêteur », à l'article 2 de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, est remplacé par ce qui suit :

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

L.R., ch. 25
(3^e suppl.)

R.S., c. F-3

Farm Improvement Loans Act

163. Paragraph (a) of the definition "lender" in subsection 2(1) of the *Farm Improvement Loans Act* is replaced by the following:

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

164. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) In this section, "bank" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*.

Meaning of "bank"

R.S., c. F-22

Fisheries Improvement Loans Act

165. Paragraph (a) of the definition "lender" in section 2 of the *Fisheries Improvement Loans Act* is replaced by the following:

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

166. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) In this section, "bank" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*.

Meaning of "bank"

R.S., c. I-19

International Development Research Centre Act

167. Subsection 20(1) of the *International Development Research Centre Act* is replaced by the following:

20. (1) The Centre shall establish, under its management in a bank or in an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act in respect of its business in Canada, an account to be known as the International Development Research Centre Account, in this section called the "Account".

International Development Research Centre Account

Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles

L.R., ch. F-3

163. L'alinéa a) de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, est remplacé par ce qui suit :

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

164. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Au présent article, « banque » s'entend d'une banque et d'une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

Définition de « banque »

Loi sur les prêts aux entreprises de pêche

L.R., ch. F-22

165. L'alinéa a) de la définition de « prêteur », à l'article 2 de la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*, est remplacé par ce qui suit :

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

166. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Au présent article, « banque » s'entend d'une banque et d'une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

Définition de « banque »

Loi sur le Centre de recherches pour le développement international

L.R., ch. I-19

167. Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur le Centre de recherches pour le développement international* est remplacé par ce qui suit :

20. (1) Est ouvert au nom du Centre, dans une banque ou dans une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada, un compte intitulé « Compte du Centre de recherches pour le développement international » et appelé le « compte » au présent article.

Compte du Centre de recherches pour le développement international

R.S., c. I-21

Interpretation Act

168. The definition "bank" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is replaced by the following:

"bank"
« banque »

"bank" means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act*;

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

169. Paragraph (g) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(g) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

R.S., c. N-11

National Housing Act

1992, c. 1,
s. 142(1)
(Sch. V, item
23)

170. Paragraph (b) of the definition "lender" in section 2 of the *National Housing Act* is replaced by the following:

(b) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

R.S., c. N-27

Northwest Territories Act

171. Subsection 24(2) of the *Northwest Territories Act* is replaced by the following:

(2) The Commissioner shall establish, in the name of the government of the Territories, accounts with banks, or authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of their business in Canada, that the Commissioner designates for the deposit of public moneys and revenue.

Establish-
ment of bank
accounts

Loi d'interprétation

168. La définition de « banque », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, est remplacée par ce qui suit :

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II de la *Loi sur les banques*.

L.R., ch. I-21

Code canadien du travail

169. L'alinéa g) de la définition de « entreprises fédérales », à l'article 2 du *Code canadien du travail*, est remplacé par ce qui suit :

g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

L.R., ch. L-2

Loi nationale sur l'habitation

170. La définition de « prêteur », à l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, est remplacée par ce qui suit :

« prêteur » Les personnes morales — notamment les sociétés de prêt ou de fiducie ou les compagnies d'assurance —, les dépositaires de fonds de fiducie, les sociétés de prêt à la construction, les caisses populaires ou autres coopératives de crédit, autorisés à faire des prêts garantis par sûretés immobilières, ainsi que les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

L.R., ch.
N-11

1992, ch. 1,
par. 142(1),
ann. V, art. 23

« prêteur »
"lender"

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

171. Le paragraphe 24(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le commissaire ouvre, au nom du gouvernement des territoires, des comptes dans les banques, ou dans les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada, qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics.

L.R., ch.
N-27

Ouverture de
comptes
bancaires

R.S., c. 32
(2nd Supp.)

Pension Benefits Standards Act, 1985

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

L.R., ch. 32
(2^e suppl.)

172. Paragraph 4(4)(g) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

172. L'alinéa 4(4)(g) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

(g) any bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

g) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

1991, c. 26

Proceeds of Crime (money laundering) Act

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

1991, ch. 26

173. Paragraph 3(a) of the *Proceeds of Crime (money laundering) Act* is replaced by the following:

173. L'alinéa 3a) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est remplacé par ce qui suit :

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, in respect of its business in Canada;

a) banques et banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada;

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

174. (1) Subsection 191(2) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

174. (1) Le paragraphe 191(2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Allotment
notes

(2) Where the agreement with the crew is required to be made in a form approved by the Minister, the seaman may require that a stipulation be inserted in the agreement for the allotment by means of an allotment note, of any part, not exceeding one-half, of the seaman's wages in favour either of a near relative or of a bank.

(2) Lorsque le contrat d'engagement de l'équipage doit être établi en une forme approuvée par le ministre, le marin peut exiger qu'une stipulation de délégation d'une somme égale ou inférieure à la moitié de ses gages, en faveur d'un de ses proches parents ou d'une banque, soit insérée au contrat au moyen d'une note de délégation.

Notes de
délégation

(2) The definition "savings bank" in subsection 191(4) of the *Canada Shipping Act* is repealed.

(2) La définition de « caisse d'épargne », au paragraphe 191(4) de la même loi, est abrogée.

(3) Subsection 191(4) is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 191(4) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"bank"
« banque »

"bank" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

« banque » Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque »
"bank"

175. Section 192 of the Act is replaced by the following:

175. L'article 192 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Allotments
through banks

192. (1) An allotment in favour of a bank shall be made in favour of the persons and carried into effect in the manner that may be prescribed by regulations of the Minister.

192. (1) Une délégation en faveur d'une banque doit être faite au profit des personnes désignées par règlements du ministre et exécutée de la manière réglementaire.

Délégation
aux banques

Payment

(2) The sum received by a bank in pursuance of an allotment may be paid out only on an application made, through a shipping master or the Minister, by the seaman or, in case of the seaman's death, by some person to whom the seaman's property may be paid under this Act.

176. Subsection 193(1) of the Act is replaced by the following:

Master to give facilities to seamen for remitting wages

193. (1) Where the balance of wages due to a seaman is more than fifty dollars, and a seaman expresses to the master of the ship a desire to have facilities afforded for remitting all or any part of the balance to a bank or to a near relative in whose favour an allotment note may be made, the master shall give to the seaman all reasonable facilities for so doing with respect to the portion of the balance that is in excess of fifty dollars, but is under no obligation to give those facilities while the ship is in port if the sum will become payable before the ship leaves port, or otherwise than conditionally on the seaman going to sea in the ship.

R.S., c. S-23

Canada Student Loans Act

177. Paragraph (a) of the definition "lender" in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act* is replaced by the following:

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

R.S., c. Y-2

Yukon Act

178. Subsection 24(2) of the *Yukon Act* is replaced by the following:

(2) The Commissioner shall establish, in the name of the government of the Territory, accounts with banks, or authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of their business in Canada, that the Commissioner designates for the deposit of public moneys and revenue.

Establishment of bank accounts

(2) La somme reçue par une banque, conformément à une délégation, ne peut être versée que sur demande formulée, par l'intermédiaire d'un enrôleur ou du ministre, soit par le marin lui-même, soit, s'il est décédé, par une personne à qui ses biens peuvent être remis sous l'autorité de la présente loi.

176. Le paragraphe 193(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

193. (1) Lorsque le solde de gages dû à un marin excède cinquante dollars et que ce dernier exprime au capitaine du navire le désir de bénéficier de moyens pour faire remise de tout ou partie de ce solde à une banque, ou à un proche parent en faveur de qui peut être faite une note de délégation, le capitaine doit procurer au marin la possibilité de disposer ainsi du montant de son solde au-delà de cinquante dollars, mais il n'est pas obligé de procurer ces moyens pendant que le navire est dans le port, si la somme devient exigible avant le départ du navire, ni autrement qu'à la condition que le marin prenne la mer sur le navire.

Palements

Capitaine tenu de faciliter aux marins la remise des gages

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

L.R., ch. S-23

177. L'alinéa a) de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est remplacé par ce qui suit :

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

Loi sur le Yukon

L.R., ch. Y-2

178. Le paragraphe 24(2) de la *Loi sur le Yukon* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le commissaire ouvre, au nom du gouvernement du territoire, des comptes dans les banques, ou dans les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada, qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics.

Ouverture de comptes bancaires

CONDITIONAL AMENDMENT

Bill C-54

179. If Bill C-54, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to support and promote electronic commerce by protecting personal information that is collected, used or disclosed in certain circumstances, by providing for the use of electronic means to communicate or record information or transactions and by amending the Canada Evidence Act, the Statutory Instruments Act and the Statute Revision Act*, is assented to, then, on the later of the day on which the definition "federal work, undertaking or business" in subsection 2(1) of that Act comes into force and the day on which any provision of Part XII.1 of the *Bank Act* as enacted by section 35 of this Act comes into force, paragraph (g) of that definition is replaced by the following:

(g) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

COMING INTO FORCE

Coming into force

180. This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

MODIFICATION CONDITIONNELLE

Projet de loi C-54

179. En cas de sanction du projet de loi C-54, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi visant à faciliter et à promouvoir le commerce électronique en protégeant les renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués dans certaines circonstances, en prévoyant l'utilisation de moyens électroniques pour communiquer ou enregistrer de l'information et des transactions et en modifiant la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur les textes réglementaires et la Loi sur la révision des lois*, à l'entrée en vigueur de la définition de « entreprises fédérales », au paragraphe 2(1) de ce projet de loi, ou à celle d'une disposition de la partie XII.1 de la *Loi sur les banques* édictée par l'article 35, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa g) de cette définition est remplacé par ce qui suit :

g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

180. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(Section 75)SCHEDULE III
(Section 14.1)

As at (Date)

PART 1

AUTHORIZED FOREIGN BANKS
NOT SUBJECT TO RESTRICTIONS AND REQUIREMENTS IN SUBSECTION 524(2)

Name of Authorized Foreign Bank	Other Permitted Name(s)	Principal Office
------------------------------------	-------------------------	------------------

PART 2

AUTHORIZED FOREIGN BANKS
SUBJECT TO RESTRICTIONS AND REQUIREMENTS IN SUBSECTION 524(2)

Name of Authorized Foreign Bank	Other Permitted Name(s)	Principal Office
------------------------------------	-------------------------	------------------

ANNEXE
(*article 75*)ANNEXE III
(*article 14.1*)

Au (Date)

PARTIE 1

BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES
NON ASSUJETTIES AUX RESTRICTIONS ET
EXIGENCES DU PARAGRAPHE 524(2)

Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée	Autre(s) dénomination(s) autorisée(s)	Bureau principal
---	--	------------------

PARTIE 2

BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES
ASSUJETTIES AUX RESTRICTIONS ET
EXIGENCES DU PARAGRAPHE 524(2)

Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée	Autre(s) dénomination(s) autorisée(s)	Bureau principal
---	--	------------------

CHAPTER 29

CANADA TRAVELLING EXHIBITIONS INDEMNIFICATION ACT

SUMMARY

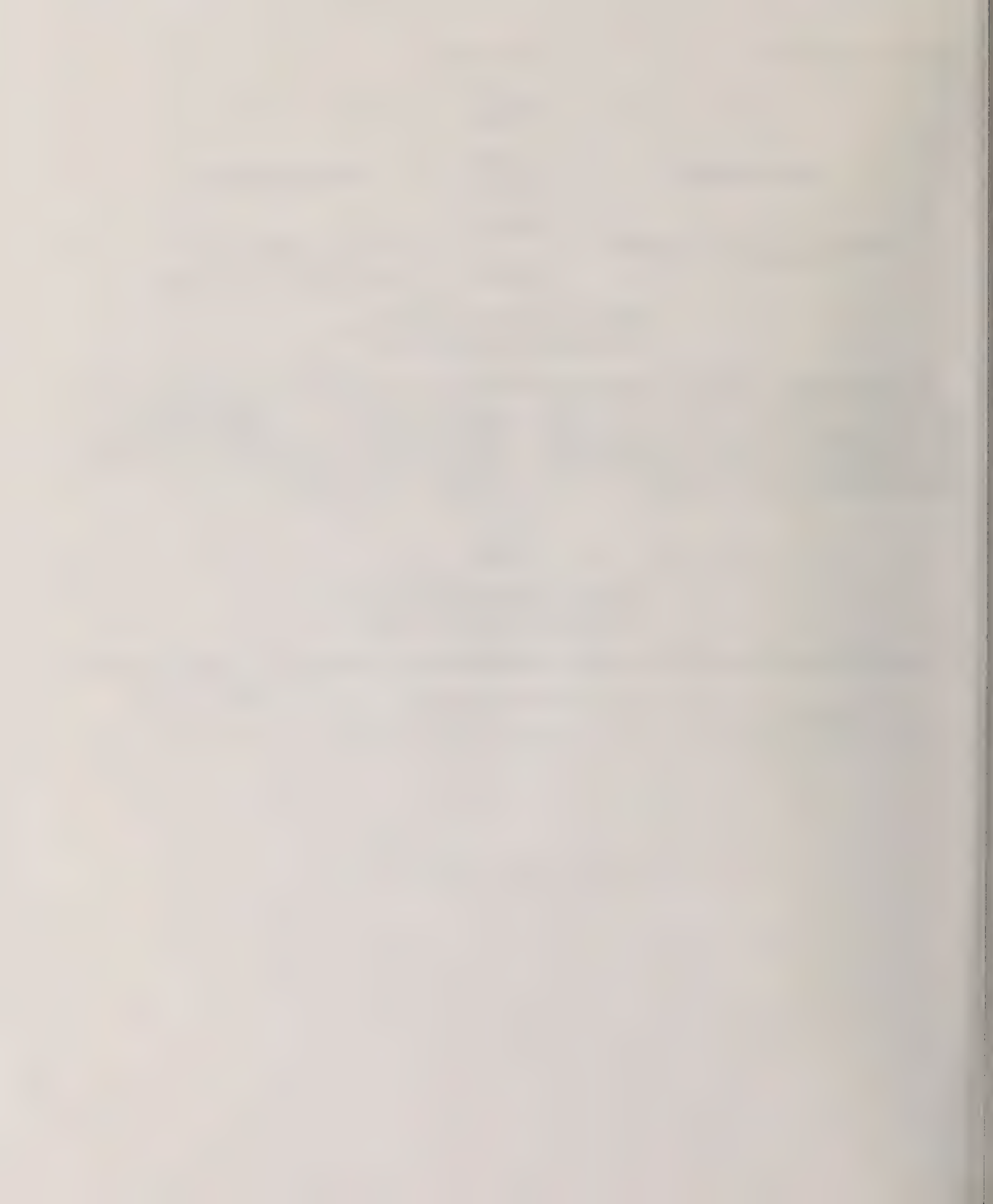
This enactment establishes a program of government-sponsored indemnification for international exhibitions, and for domestic exhibitions that are shown in at least two provinces, provided that the exhibition is either organized or hosted by a Canadian museum, art gallery, archives or library. The enactment empowers the Government of Canada to assume the financial risk, and provide compensation, for damage to or loss of an item that is part of the exhibition.

CHAPITRE 29

LOI SUR L'INDEMNISATION AU CANADA EN MATIÈRE D'EXPOSITIONS ITINÉRANTES

SOMMAIRE

Le texte instaure un programme d'indemnisation par l'État pour les expositions internationales, et les expositions nationales présentées dans au moins deux provinces, qui sont organisées ou accueillies par un musée, une bibliothèque ou un service d'archives canadiens. Il permet à l'État d'assumer le risque financier lié à l'indemnisation des propriétaires des objets et accessoires qui font partie de l'exposition en cas de perte ou d'endommagement.



CHAPTER 29

CHAPITRE 29

An Act to establish an indemnification program for travelling exhibitions

Loi instaurant un programme d'indemnisation pour les expositions itinérantes

[Assented to 17th June, 1999]

[Sanctionnée le 17 juin 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Travelling Exhibitions Indemnification Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur l'indemnisation au Canada en matière d'expositions itinérantes*.

Titre abrégé

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"institution"
« établissement »

"institution" means a museum, art gallery, archives or library that

« établissement » Établissement public — musée, bibliothèque ou service d'archives — géré à des fins éducatives ou culturelles et dans l'intérêt exclusif du public, qui expose des objets au public.

« établissement »
"institution"

(a) is publicly owned;

(b) operates for educational or cultural purposes;

(c) operates solely for the benefit of the public; and

(d) exhibits objects to the public.

« exposition itinérante » Exposition qui répond à l'une des conditions suivantes :

« exposition itinérante »
"travelling exhibition"

a) la juste valeur marchande totale des objets qui en font partie et qui sont empruntés à l'étranger dépasse celle des objets provenant du Canada;

b) elle est présentée dans au moins deux provinces.

"Minister"
« ministre »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »
"Minister"

"travelling exhibition"
« exposition itinérante »

"travelling exhibition" means an exhibition that meets at least one of the following criteria:

(a) the total fair market value of the objects in the exhibition that are borrowed from outside Canada exceeds the total fair market value of those borrowed from inside Canada; or

(b) the exhibition is shown in at least two provinces.

Agreements
for
indemnifica-
tion

3. (1) On application by an institution situated in Canada that organizes or hosts a travelling exhibition, the Minister may, subject to and in accordance with the regulations, enter into agreements with the respective owners of objects that are to be in the exhibition, and with the respective owners of appurtenances that are integral to the display of objects in the exhibition, under which Her Majesty agrees to indemnify those owners totally or partially for damage to or loss of the objects or appurtenances during

(a) the period of the loan of the object or appurtenance, if the exhibition is organized by an institution situated in Canada; or

(b) the period of the loan of the exhibition, if the exhibition is organized by an institution situated outside Canada.

Limitation

(2) Agreements referred to in subsection (1) may not provide for indemnification in respect of any period during which the exhibition is shown outside Canada.

Maximum
liability

(3) Her Majesty's liability under agreements referred to in subsection (1) may not exceed

(a) \$450,000,000, or any other amount that is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, in respect of each travelling exhibition; and

(b) \$1,500,000,000, or any other amount that is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, in any fiscal year in respect of all travelling exhibitions.

Expert advice

4. The Minister may engage experts to advise the Minister on any matter relating to the implementation of this Act and may, subject to any applicable Treasury Board requirements, policies or guidelines, fix their remuneration and expenses.

3. (1) Sur demande de l'établissement concerné, le ministre peut, conformément aux règlements, conclure avec les propriétaires respectifs des objets qui seront exposés — et des accessoires servant à leur présentation — des accords aux termes desquels Sa Majesté s'engage à les indemniser, en tout ou en partie, des éventuels dommages subis par ceux-ci ou de leur perte :

a) pendant la période où ils sont prêtés, lorsque l'exposition itinérante est organisée par un établissement situé au Canada;

b) pendant la période où l'exposition itinérante est prêtée, lorsque l'établissement situé au Canada ne fait qu'accueillir une exposition organisée à l'étranger.

Accords
relatifs à
l'indemnisa-
tion

(2) Les accords d'indemnisation ne peuvent couvrir les périodes au cours desquelles l'exposition itinérante est présentée à l'étranger.

Restriction

(3) La responsabilité de Sa Majesté ne peut excéder :

Plafonds

a) 450 000 000 \$ — ou tout autre montant prévu par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — par exposition itinérante;

b) 1 500 000 000 \$ — ou tout autre montant prévu par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — par exercice pour l'ensemble des expositions itinérantes.

4. Le ministre peut engager des experts pour le conseiller sur toute question liée à la mise en oeuvre de la présente loi et, sous réserve des exigences, principes directeurs ou directives du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération et les indemnités à leur verser.

Experts

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations respecting

(a) the minimum total fair market value of all the objects and appurtenances in a travelling exhibition in order for an institution to be eligible to apply under subsection 3(1);

(b) the assessment criteria for applications under subsection 3(1), including

(i) the standards of security, transportation, environmental control and handling with respect to indemnified objects and appurtenances,

(ii) the educational and professional quality of the exhibition,

(iii) the significance and relevance to Canadians of the exhibition's theme and contents, and

(iv) the extent of public access to the exhibition;

(c) the scope of coverage of agreements referred to in subsection 3(1), including limitations, exclusions, deductibles and maximum time periods;

(d) the process and requirements governing applications under subsection 3(1);

(e) the process for assessing or verifying the fair market value of each indemnified object and appurtenance;

(f) the process for submitting and settling claims; and

(g) the conditions governing the payment of claims, and the manner of payment of claims.

5.1 (1) The administration of this Act shall, five years after the coming into force of this Act, be reviewed by the parliamentary committee that may be designated or established by Parliament for that purpose.

Review of
Act by
parliamentary
committee

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment en ce qui touche :

a) la juste valeur marchande minimale de l'ensemble des objets exposés et des accessoires permettant à l'établissement de présenter la demande visée au paragraphe 3(1);

b) les facteurs à prendre en considération pour la conclusion d'accords d'indemnisation, notamment :

(i) les normes en matière de sécurité, de transport, de régulation des conditions ambiantes et de manutention applicables aux objets et accessoires à couvrir,

(ii) la qualité pédagogique et professionnelle de l'exposition itinérante,

(iii) l'importance et l'intérêt pour les Canadiens du thème traité par l'exposition itinérante et du contenu de celle-ci,

(iv) l'accessibilité de l'exposition itinérante au public;

c) l'étendue de la couverture, y compris les restrictions, les exclusions, les franchises et les durées maximales;

d) les modalités applicables à la demande visée au paragraphe 3(1);

e) la procédure d'établissement ou de vérification de la juste valeur marchande des objets et accessoires à couvrir;

f) la marche à suivre pour la présentation et le règlement des demandes d'indemnisation;

g) les conditions et le mode de l'indemnisation.

5.1 (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité parlementaire chargé spécialement de l'examen, cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, de l'application de celle-ci.

Règlements

Examen par
un comité
parlementaire

Review and
report

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall undertake a review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within any further time that may be authorized, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee would recommend.

Coming into
force

6. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) examine les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation au Parlement, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé, d'un rapport où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Rapport

Entrée en
vigueur

CHAPTER 30

CHAPITRE 30

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial years ending March 31, 2000 and March 31, 2001

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant les exercices se terminant le 31 mars 2000 et le 31 mars 2001

[Assented to 17th June 1999]

[Sanctionnée le 17 juin 1999]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial years ending March 31, 2000 and March 31, 2001, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1999-2000*.

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty-one billion, nine hundred and fifty-two million, four hundred and eighty-eight thousand, eight hundred and eleven dollars and eighty-one cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the

\$31,952,488,811.81
granted for
1999-2001

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours des exercices se terminant le 31 mars 2000 et le 31 mars 2001 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 1999-2000*.

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente et un milliards neuf cent cinquante-deux millions quatre cent quatre-vingt-huit mille huit cent onze dollars et quatre-vingt-un cents, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble du total des montants des postes inscrits au Budget principal des

31 952 488 811,81 \$
accordés pour
1999-2001

amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2000 being the aggregate of the total of the amounts set out in

(a) Schedule 1 for the financial year from April 1, 1999 to March 31, 2000, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1999-2000*.....\$31,768,096,061.81 and

(b) Schedule 2 for the financial years from April 1, 1999 to March 31, 2001, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1999-2000*.....\$184,392,750.00

dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2000, obtenu par l'addition du total des postes énoncés à :

a) l'annexe 1, pendant l'exercice du 1^{er} avril 1999 au 31 mars 2000, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 1999-2000*.....31 768 096 061,81 \$

b) l'annexe 2, pendant les exercices du 1^{er} avril 1999 au 31 mars 2001, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 1999-2000*.....184 392 750,00 \$

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet
chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1999.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1999.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Appropriation
charged to the
year ending
March 31, 2000

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Appropriation
charged to the
year ending
March 31, 2001

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Amounts
chargeable to
the year ending
March 31, 2001

(2) Amounts appropriated by Schedule 2 may be spent at any time on or before March 31, 2001, so long as every expenditure is charged first against the relevant amount appropriated that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated that is next in time until that amount is exhausted and so on.

Accounts to be
rendered
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

(2) Les sommes affectées par l'annexe 2 peuvent être dépensées au plus tard le 31 mars 2001, l'imputation de chaque dépense sur la somme correspondante se faisant, jusqu'à épuisement de celle-ci, selon l'ordre chronologique de l'affectation.

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Imputation pour
rectification à
l'exercice se
terminant le
31 mars 2000

Imputation pour
rectification à
l'exercice se
terminant le
31 mars 2001

Montants
imputables sur
l'exercice se
terminant le
31 mars 2001

Comptes à
rendre
L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 1999-2000, the amount hereby granted is \$31,768,096,061.81, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$13,764,501,152.19 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 1999-2000*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and from the administration of the Net Income Stabilization Account	369,689,000	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	28,771,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	764,052,000	
			1,162,512,000
	<p>CANADIAN DAIRY COMMISSION</p>		
15	Canadian Dairy Commission – Program expenditures		2,538,000
	<p>CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY</p>		
20	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	210,577,000	
25	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	9,424,000	
			220,001,000
	<p>CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office	124,732,000	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	546,469,478	
10	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	47,300,000	
	Loans to institutions and public authorities in Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of section 35 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	10,000	
			718,511,478

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000, le montant accordé est de 31 768 096 061,81 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins les 13 764 501 152,19 \$ affectés à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 1999-2000*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser à dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires et aux Centres canadiens d'éducation; de services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; de services de développement des investissements; de services de télécommunication; de publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; et des services consulaires spécialisés.....	869 966 000	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital.....	87 690 000	
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1998 à	312 367 000	
			1 270 023 000
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme.....		10 549 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – Continued <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADA COUNCIL		
20	Payments to the Canada Council under section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		116,456,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	756,409,000	
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	143,472,000	
			903,881,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
40	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		78,732,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
45	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..		46,281,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
50	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		20,537,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
55	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from (a) the provision of regulatory services to telecommunications companies under the <i>Telecommunications Fees Regulations, 1995</i> ; and (b) broadcasting fees and other related activities, up to amounts approved by the Treasury Board		1,500,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en voie de développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition	100 717 000	
25	Agence canadienne de développement international – Dépenses en capital	17 500 000	
30	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international et de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	1 347 121 000	
L35	Émission de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 137 700 000 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales		1
L40	Paiement ne devant pas dépasser 2 232 954 \$ US aux banques multilatérales de développement, attendu que l'équivalent de cette somme en dollars canadiens, évalué à 3 362 382 \$ le 11 janvier 1999, peut varier à la hausse et que le capital exigible du Canada relié à ce paiement s'élève à 111 647 700 \$ US et l'émission de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 26 391 431 \$ US conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales, attendu que le capital exigible du Canada relié à l'émission de ces billets à vue s'élève à 473 571 550 \$ US	3 362 382	

1 468 700 383

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
60	National Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		39,938,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		21,536,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
70	National Battlefields Commission – Program expenditures		7,519,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
75	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	39,173,000	
80	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures.....	8,749,000	
85	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions	13,260,000	
			61,182,000
	NATIONAL FILM BOARD		
90	National Film Board Revolving Fund – Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		59,170,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
95	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures.....	29,535,000	
100	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection....	3,000,000	
			32,535,000
	NATIONAL LIBRARY		
105	National Library – Program expenditures, the grants listed in the Estimates		27,008,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
110	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		19,677,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....		82 444 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
50	Commission mixte internationale – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		5 750 000
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
55	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme.....		2 086 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
60	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		237 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration – Dépenses du Programme et contributions.....	66 264 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – Concluded <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
120	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>		14,000,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
125	Public Service Commission – Program expenditures		93,735,000
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
130	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures.....	7,769,000	
135	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates.....	8,250,000	
			16,019,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	304,572,000	
5	Citizenship and Immigration – Capital expenditures.....	10,627,000	
10	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	328,192,784	
			643,391,784
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
15	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		71,646,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite) INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Continued		
	MINISTÈRE (suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuits, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés au Nouveau-Québec.....	226 987 000	
10	Affaires indiennes et inuites – Dépenses en capital et : a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuits, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuits contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments.....	13 750 000	
15	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .	3 891 398 000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications.....	28 053 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT</p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	<p>Environment – Operating expenditures, and</p> <p>(a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Board;</p> <p>(b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine;</p> <p>(c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories;</p> <p>(d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul;</p> <p>(e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and</p> <p>(f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the department but limited for the Administration activity, to the provision of information products and professional services including informatics services.....</p>	417,752,000	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	23,601,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions	41,442,700	
			482,795,700
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency		9,364,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (fin) <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE (fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES (suite et fin)		
L25	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique.....	22 840 000	
L30	Prêts au conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon.....	402 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés...	84 782 000	
40	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	57 116 900	
45	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord.....	15 600 000	
			4 407 192 900
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
50	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions.....		882 000
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Compte de stabilisation du revenu net pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice.....	369 689 000	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	28 771 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	764 052 000	
			1 162 512 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1	Economic, Social and Financial Policies – Program expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	68,307,000	
5	Economic, Social and Financial Policies – The grants listed in the Estimates and contributions	297,300,000	
L10	Economic, Social and Financial Policies – In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$202,334,000 to the International Development Association.	1	
L15	Economic, Social and Financial Policies – Payments, in the amount not exceeding US\$4,860,000, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at \$7,460,000 on November 9, 1998, pursuant to subsection 6(2) of the <i>European Bank for Reconstruction and Development Act</i> , to the European Bank for Reconstruction and Development for supplementary subscriptions of shares.	7,460,000	
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
20	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year	1,299,000,000	1,672,067,001
	AUDITOR GENERAL		
25	Auditor General – Program expenditures and contributions	46,818,900	
30	Salary of the Auditor General (R.S.C., 1985, c. A-17)	209,100	47,028,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
35	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		7,312,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
40	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures		1,660,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin) <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded</i></p> <p>COMMISSION CANADIENNE DU LAIT</p>		
15	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme.....		2 538 000
	<p>AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS</p>		
20	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	210 577 000	
25	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	9 424 000	
			220 001 000
	<p>ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i></p> <p>PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS</p>		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	543 659 000	
5	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	1 389 426 000	
	<p>TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)</p>		
10	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	6 844 000	
			1 939 929 000
	<p>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	304 572 000	
5	Citoyenneté et Immigration – Dépenses en capital	10 627 000	
10	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	328 192 784	
			643 391 784

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and (c) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard	822,310,000	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	129,092,000	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	272,875,000	
			1,224,277,000
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	DEPARTMENT		
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: Canadian Business Centres and Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; and specialized consular services.....	869,966,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (<i>suite et fin</i>) CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – <i>Concluded</i></p> <p>COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA</p>		
15	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		71 646 000
	<p>CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD</p> <p>SECRÉTARIAT</p> <p>PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE</p>		
1	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses de fonctionnement et le pouvoir de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	100 785 000	
2	Administration centrale de la fonction publique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	37 528 000	
	<p>PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE</p>		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, ajout de sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	550 000 000	
10	Initiatives à l'échelle de l'administration fédérale – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, augmenter d'autres crédits afin d'appuyer la mise en œuvre d'initiatives stratégiques de gestion au sein de la fonction publique du Canada, y compris les programmes d'équité en matière d'emploi et la modernisation de la fonction de contrôleur	24 800 000	
15	Conventions collectives – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, augmenter les crédits afin de fournir du financement pour les frais de personnel accrus au titre des conventions collectives qui ont été signées le 29 décembre 1998 par le Conseil du Trésor et l'Alliance de la fonction publique	280 000 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i>		
	DEPARTMENT– <i>Concluded</i>		
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	87,690,000	
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1998, which is	312,367,000	1,270,023,000
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures		10,549,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition.....	100,717,000	
25	Canadian International Development Agency – Capital expenditures	17,500,000	
30	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,347,121,000	

ANNEXE I (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>CONSEIL DU TRÉSOR (<i>suite et fin</i>) TREASURY BOARD – Concluded</p> <p>SECRÉTARIAT (<i>suite et fin</i>)</p> <p>PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE</p>		
20	<p>Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculés et versés selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i>, au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i>, et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions, à des régimes d'avantages sociaux et d'assurance-maladie et à d'autres régimes d'assurance et à des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i></p>	846 241 000	1 839 354 000
	<p>CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL</p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	<p>Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget des dépenses et contributions</p>		73 154 000
	<p>CENTRE CANADIEN DE GESTION</p>		
5	<p>Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme et contributions</p>		9 725 000
	<p>SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES</p>		
10	<p>Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme</p>		2 793 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – <i>Concluded</i>		
L35	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$137,700,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L40	Payment not to exceed US\$2,232,954 to multilateral development banks, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at \$3,362,382 on January 11, 1999, and to confirm that Canada's callable capital related to this payment is US\$111,647,700 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed US\$26,391,431 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions and to confirm that Canada's callable capital related to the issuance of these notes is US\$473,571,550.....	3,362,382	1,468,700,383
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
45	Payments to the International Development Research Centre.....		82,444,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
50	International Joint Commission – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality.....		5,750,000
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
55	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures		2,086,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
60	Northern Pipeline Agency – Program expenditures.....		237,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL PRIVÉ (suite et fin) PRIVY COUNCIL – Concluded		
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		20 294 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		2 787 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		9 474 000
	BUREAU DU CANADA POUR LE MILLÉNAIRE		
30	Bureau du Canada pour le millénaire – Dépenses de fonctionnement	4 480 000	
35	Bureau du Canada pour le millénaire – Contributions	77 000 000	
			81 480 000
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
40	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		3 057 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
45	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme ..		4 993 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
50	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme ..		1 263 000
	LE RÉSEAU DU LEADERSHIP		
55	Le Réseau du leadership – Dépenses du Programme		10 280 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		10,217,000
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	999,252,100	
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	822,677,000	1,821,929,100
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
10	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		1,009,000
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
15	Medical Research Council – Operating expenditures	10,650,000	
20	Medical Research Council – The grants listed in the Estimates	263,475,000	274,125,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		2,750,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i>		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Services – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account and the Employment Insurance Account..	86,205,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 17 704 999 117 \$ aux fins des crédits 1, 5 et 10 du ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 7 819 000 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes de l'exercice aux fins de n'importe lequel de ces crédits.....	6 995 351 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital	2 026 609 000	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense.....	553 698 117	
			9 575 658 117
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES MINISTÉRIELS		
1	Services ministériels – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi.....	86 205 000	
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
5	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte d'assurance-emploi.....	158 343 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded</i> <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)</i>		
	<i>DEPARTMENT – Concluded</i>		
	<i>HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM</i>		
5	Human Resources Investment and Insurance – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Employment Insurance Account.....	158,343,000	
10	Human Resources Investment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals or other bodies, in accordance with agreements entered into between the Minister of Human Resources Development and such bodies in respect of (a) projects undertaken by such bodies for the purposes of providing employment or employment assistance to workers and contributing to the betterment of the community; or (b) payments made, or costs incurred, by such bodies, in respect of such workers.....	765,926,000	
	<i>LABOUR PROGRAM</i>		
15	Labour – Program expenditures, the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs and the grants listed in the Estimates and contributions.....	45,498,000	
	<i>INCOME SECURITY PROGRAM</i>		
20	Income Security – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account	73,977,000	
			1,129,949,000
	<i>CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD</i>		
25	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		7,535,000
	<i>CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL</i>		
30	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures ...		1,559,000
	<i>CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY</i>		
35	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		1,728,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin) <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE (suite et fin)		
10	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers ou autres entités, en vertu d'accords conclus avec le ministre du Développement des ressources humaines pour : a) la réalisation par ces entités de projets destinés à procurer du travail ou de l'aide à l'emploi à des travailleurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; b) les paiements versés à ces travailleurs ou frais engagés à l'égard de ceux-ci par ces entités	765 926 000	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15	Travail – Dépenses du Programme, frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail et subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	45 498 000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
20	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada	73 977 000	
			1 129 949 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
25	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme		7 535 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
30	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme		1 559 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
35	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		1 728 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i></p> <p>DEPARTMENT</p> <p>ADMINISTRATION PROGRAM</p>		
1	Administration – Program expenditures and contributions.....	66,264,000	
	<p>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM</p>		
5	<p>Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and</p> <p>(a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property;</p> <p>(b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians;</p> <p>(c) authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children;</p> <p>(d) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and</p> <p>(e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec</p>	226,987,000	
10	<p>Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and</p> <p>(a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property;</p> <p>(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and</p> <p>(c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any, as the Minister of Indian Affairs and Northern Development may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings</p>	13,750,000	
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	3,891,398,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et d'Ontario; e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère mais limitées pour l'activité Administration à la prestation de produits d'information et à la prestation de services professionnels, y compris les services informatiques	417 752 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	23 601 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	41 442 700	482 795 700
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale	9 364 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i></p> <p>DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p> <p>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM – <i>Concluded</i></p>		
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	28,053,000	
L25	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process.....	22,840,000	
L30	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	402,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities.....	84,782,000	
40	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	57,116,900	
45	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	15,600,000	
			4,407,192,900
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
50	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions		882,000
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research and Bankruptcy and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> ..	428,903,000	
5	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	424,247,000	
L10	Payments pursuant to subsection 14(2) of the <i>Department of Industry Act</i>	300,000	
L15	Loans pursuant to paragraph 14(1)(a) of the <i>Department of Industry Act</i>	500,000	
			853,950,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES FINANCE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	68 307 000	
5	Politiques économiques, sociales et financières – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	297 300 000	
L10	Politiques économiques, sociales et financières – Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , émission de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 202 334 000 \$ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
L15	Politiques économiques, sociales et financières – Paiements dont le montant n'excède pas 4 860 000 \$ US, nonobstant que le montant peut excéder le montant équivalent en dollars canadiens, estimé à 7 460 000 \$ le 9 novembre 1998, à la Banque européenne pour la reconstruction et le développement pour la souscription d'actions additionnelles en vertu du paragraphe 6(2) de la <i>Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement</i>	7 460 000	
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
20	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours.....	1 299 000 000	1 672 067 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
25	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions.....	46 818 900	
30	Traitement du vérificateur général (L.R.C. (1985), ch. A-17).....	209 100	47 028 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme.....		7 312 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Continued</i> <i>INDUSTRIE (suite)</i>		
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	44,303,000	
25	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions .	223,435,000	
			267,738,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30	Canadian Space Agency – Operating expenditures	63,686,000	
35	Canadian Space Agency – Capital expenditures.....	216,854,000	
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	18,886,000	
			299,426,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
45	Competition Tribunal – Program expenditures.....		1,152,000
	COPYRIGHT BOARD		
50	Copyright Board – Program expenditures.....		745,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
55	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures	27,893,000	
60	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	190,291,249	
			218,184,249
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
65	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>		10,536,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70	National Research Council of Canada – Operating expenditures	238,861,000	
75	National Research Council of Canada – Capital expenditures	34,816,000	
80	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions ...	152,566,000	
			426,243,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
40	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		1 660 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		10 217 000
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement, et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice et provenant de la recherche en communications et des faillites de même que des services et processus de réglementation, notamment le dépôt d'avis de préfusion, les certificats de décision préalable, les avis consultatifs et les photocopies fournis en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i>	428 903 000	
5	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	424 247 000	
L10	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	300 000	
L15	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)a) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	500 000	
			853 950 000
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement.....	44 303 000	
25	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	223 435 000	
			267 738 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	63 686 000	
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital.....	216 854 000	
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	18 886 000	
			299 426 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> INDUSTRIE (<i>fin</i>)		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
85	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	18,228,000	
90	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	484,780,000	
			503,008,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	7,765,000	
100	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	97,956,000	
			105,721,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
105	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i>		5,283,000
	STATISTICS CANADA		
110	Statistics Canada – Program expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year		258,533,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
115	Western Economic Diversification – Operating expenditures	31,824,000	
120	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions ...	138,452,000	
			170,276,000
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	212,868,000	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	298,807,499	
			511,675,499
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		13,312,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite) INDUSTRY – Continued		
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme.....		1 152 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme.....		745 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
55	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement.....	27 893 000	
60	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	190 291 249	
			218 184 249
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
65	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>		10 536 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	238 861 000	
75	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	34 816 000	
80	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	152 566 000	
			426 243 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	18 228 000	
90	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	484 780 000	
			503 008 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;"><i>JUSTICE – Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i></p> <p style="text-align: center;">CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL</p>		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures.....		3,946,000
	<p style="text-align: center;">COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS</p>		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i> and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services.....	4,934,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	649,000	
			5,583,000
	<p style="text-align: center;">FEDERAL COURT OF CANADA</p>		
30	Federal Court of Canada – Program expenditures		27,651,000
	<p style="text-align: center;">LAW COMMISSION OF CANADA</p>		
35	Law Commission of Canada – Program expenditures		2,861,000
	<p style="text-align: center;">OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA</p>		
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures		5,428,000
	<p style="text-align: center;">SUPREME COURT OF CANADA</p>		
45	Supreme Court of Canada – Program expenditures		10,983,000
	<p style="text-align: center;">TAX COURT OF CANADA</p>		
50	Tax Court of Canada – Program expenditures		11,094,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (<i>fin</i>) <i>INDUSTRY – Concluded</i>		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	7 765 000	
100	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses ..	97 956 000	
			105 721 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
105	Paielements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i>		5 283 000
	STATISTIQUE CANADA		
110	Statistique Canada – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice		258 533 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
115	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	31 824 000	
120	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	138 452 000	
			170 276 000
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	212 868 000	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	298 807 499	
			511 675 499
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		13 312 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		3 946 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$17,704,999,117 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$7,819,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes	6,995,351,000	
5	National Defence – Capital expenditures.....	2,026,609,000	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes.....	553,698,117	9,575,658,117
	NATIONAL REVENUE <i>REVENU NATIONAL</i>		
1	National Revenue – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	2,002,664,000	
5	National Revenue – Capital expenditures.....	18,727,000	
10	National Revenue – Contributions.....	95,000,000	2,116,391,000
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year from the sale of goods and the provision of services as part of the departmental operations	407,601,000	
5	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	62,482,444	
L10	Loan to Nordion International Inc. for the construction of two nuclear reactors and related processing facilities to be used in the production of medical isotopes	39,371,000	509,454,444

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> et aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire.....	4 934 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement.....	649 000	
			5 583 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme.....		27 651 000
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme.....		2 861 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme.....		5 428 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
45	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme.....		10 983 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
50	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme.....		11 094 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i> RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)		
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
15	Atomic Energy Control Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		43,619,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
20	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		110,300,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25	National Energy Board – Program expenditures.....		25,154,000
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		30,051,000
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		159,715,359
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.		17,910,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice.....		30 051 000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et le pouvoir de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes		159 715 359
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris le pouvoir de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....		17 910 000
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes produites au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens	124 732 000	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	546 469 478	
10	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	47 300 000	
L15	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	10 000	
			718 511 478

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates and contributions		73,154,000
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures and contributions		9,725,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		2,793,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		20,294,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20	Chief Electoral Officer – Program expenditures		2,787,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		9,474,000
	MILLENNIUM BUREAU OF CANADA		
30	Millennium Bureau of Canada – Operating expenditures	4,480,000	
35	Millennium Bureau of Canada – Contributions	77,000,000	
			81,480,000
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
40	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		3,057,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) <i>CANADIAN HERITAGE – Continued</i>		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
20	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		116 456 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	756 409 000	
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	143 472 000	
			903 881 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
40	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		78 732 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
45	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		46 281 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
50	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		20 537 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i>		
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
45	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures.....		4,993,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
50	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		1,263,000
	THE LEADERSHIP NETWORK		
55	The Leadership Network – Program expenditures.....		10,280,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> , contributions, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services.....	1,520,010,000	
5	Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services.	314,672,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
10	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures .	7,756,000	
15	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures..	3,045,000	
			1,845,483,000
	CANADA INFORMATION OFFICE		
20	Program expenditures and contributions.....		19,485,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
55	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours de l'exercice des recettes provenant : a) de la fourniture de services de réglementation aux compagnies de télécommunications en vertu du <i>Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication</i> ; b) des droits de radiodiffusion et des autres activités connexes jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		1 500 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
60	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		39 938 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paiements à la Société du Centre national des Arts		21 536 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
70	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme.....		7 519 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
75	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	39 173 000	
80	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital.....	8 749 000	
85	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les subventions et contributions	13 260 000	
			61 182 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
90	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....		59 170 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)</i>		
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
25	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		1,888,685,000
	CANADA POST CORPORATION		
30	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		14,210,000
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General – Operating expenditures	18,841,000	
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	59,998,200	
			78,839,200
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		168,629,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (fin) <i>CANADIAN HERITAGE – Concluded</i>		
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
95	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	29 535 000	
100	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	3 000 000	
			32 535 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
105	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses		27 008 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
110	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		19 677 000
	AGENCE PARCS CANADA		
120	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>		14 000 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
125	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme.....		93 735 000
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
130	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	7 769 000	
135	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	8 250 000	
			16 019 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL – Continued <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite)</i>		
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Solicitor General of Canada, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	985,540,000	
20	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (a) aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	152,200,000	
			1,137,740,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board – Program expenditures		21,208,000
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		1,568,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	812,632,000	
40	Law Enforcement – Capital expenditures	112,749,000	
			925,381,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; c) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne	822 310 000	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	129 092 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	272 875 000	
			1 224 277 000
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de biens et de la prestation de services dans le cadre des activités du Ministère	407 601 000	
5	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	62 482 444	
L10	Prêt à Nordion International Inc. pour financer la construction de deux réacteurs nucléaires et des installations de traitement connexes qui seront utilisés pour la production d'isotopes médicaux	39 371 000	
			509 454 444
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
15	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		43 619 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
20	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		110 300 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL – Concluded SOLLICITEUR GÉNÉRAL (fin)		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		739,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures..		4,520,000
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; and (c) authority to expend revenue received during the fiscal year	135,449,000	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies.....	84,880,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	315,765,000	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges and Melocheville Tunnel, Montreal.....	38,236,000	
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....	40,578,000	
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	170,304,000	
			785,212,000
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
30	Canadian Transportation Agency – Program expenditures and contributions.....		18,384,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES (<i>suite et fin</i>) NATURAL RESOURCES – Concluded		
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....		25 154 000
	REVENU NATIONAL NATIONAL REVENUE		
1	Revenu national – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 002 664 000	
5	Revenu national – Dépenses en capital.....	18 727 000	
10	Revenu national – Contributions.....	95 000 000	
			2 116 391 000
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	999 252 100	
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	822 677 000	
			1 821 929 100
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
10	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		1 009 000
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
15	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement.....	10 650 000	
20	Conseil de recherches médicales – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	263 475 000	
			274 125 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme.....		2 750 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>TRANSPORT – <i>Concluded</i> TRANSPORTS (suite et fin)</p> <p>CIVIL AVIATION TRIBUNAL</p>		
35	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures.....		874,000
	<p>TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR</p> <p>SECRETARIAT</p> <p>CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM</p>		
1	Central Administration of the Public Service – Operating expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat.....	100,785,000	
2	Central Administration of the Public Service – The grants listed in the Estimates and contributions.....	37,528,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	550,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada including Employment Equity programs and Comptrollership Modernization.....	24,800,000	
15	Collective Agreements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations to provide funding for the increased personnel costs of collective agreements between the Treasury Board and the Public Service Alliance which were signed on December 29, 1998.....	280,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
20	The grants listed in the Estimates and Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i>	846,241,000	1,839,354,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>SOLICITOR GENERAL</i>		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	18 841 000	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	59 998 200	
			78 839 200
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		168 629 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; d) autorisation au Solliciteur général du Canada, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.....	985 540 000	
20	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements : a) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; b) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	152 200 000	
			1 137 740 000

SCHEDULE 1 – *Concluded*

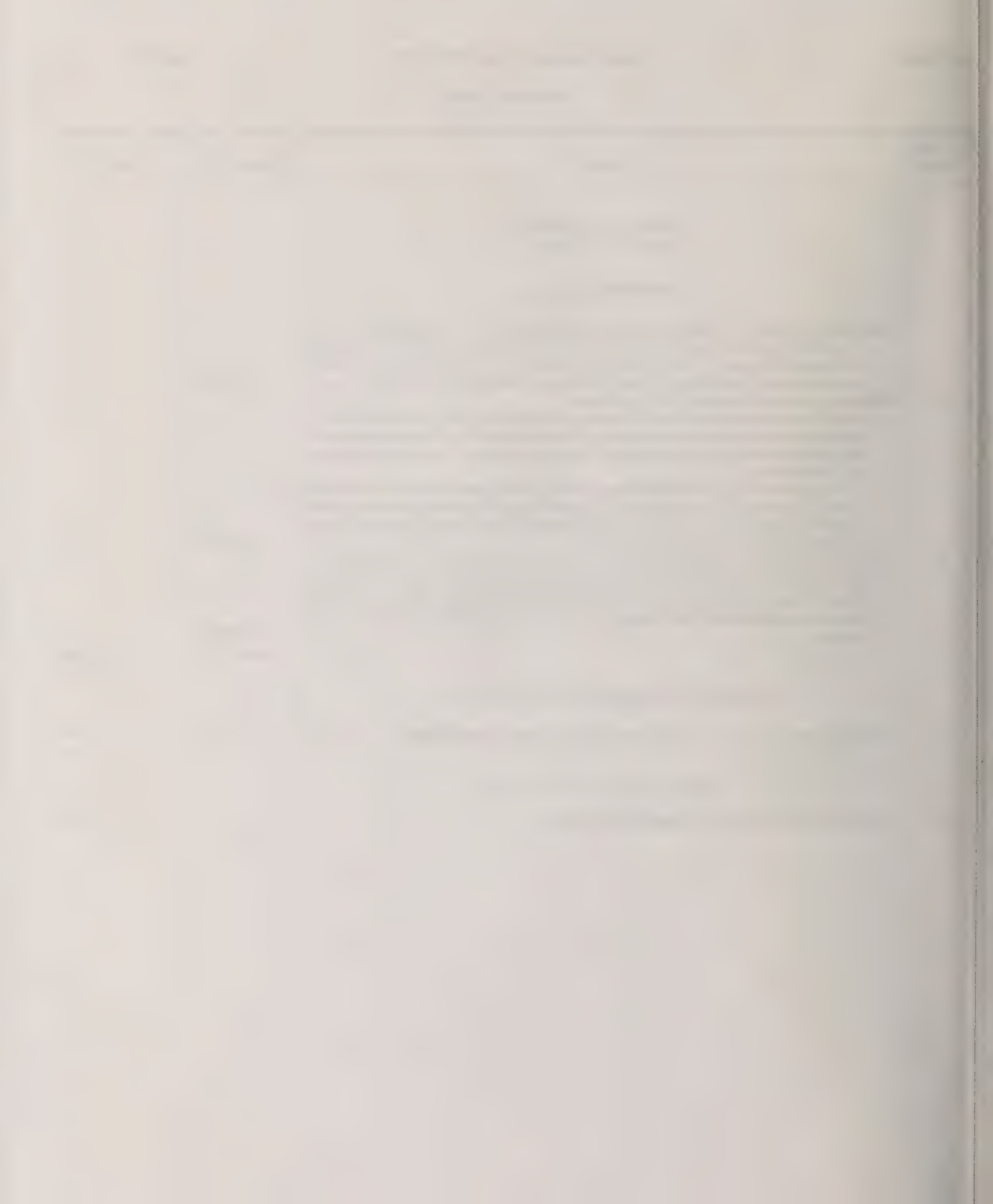
Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	VETERANS AFFAIRS ANCIENS COMBATTANTS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C., 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	543,659,000	
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	1,389,426,000	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	6,844,000	
			1,939,929,000
			45,532,597,214

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (<i>suite et fin</i>) <i>SOLICITOR GENERAL – Concluded</i>		
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		21 208 000
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		1 568 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	812 632 000	
40	Application de la loi – Dépenses en capital	112 749 000	
			925 381 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		739 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		4 520 000
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice.....	135 449 000	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	84 880 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	315 765 000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite et fin) TRANSPORT – Concluded		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier et du tunnel Melocheville à Montréal	38 236 000	
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette Société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....	40 578 000	
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits	170 304 000	
			785 212 000
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme et contributions.....		18 384 000
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
35	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme		874 000



ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> , contributions, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux.....	1 520 010 000	
5	Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.....	314 672 000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
10	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	7 756 000	
15	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	3 045 000	
			1 845 483 000
	BUREAU D'INFORMATION DU CANADA		
20	Dépenses du Programme et contributions.....		19 485 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
25	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en vertu du pouvoir de toute loi du Parlement, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>		1 888 685 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
30	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales.....		14 210 000
			45 532 597 214

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 1999-2000, the amount hereby granted is \$184,392,750.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$61,464,250.00 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 1999-2000*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial years from April 1, 1999 to March 31, 2001 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE PATRIMOINE CANADIEN		
	PARKS CANADA AGENCY		
115	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	245,857,000	
			245,857,000

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000, le montant accordé est de 184 392 750,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins les 61 464 250,00 \$ affectés à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 1999-2000*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour les exercices du 1^{er} avril 1999 au 31 mars 2001 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
115	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE	245 857 000	
	AGENCE PARCS CANADA		
	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières		245 857 000

CHAPTER 31

MISCELLANEOUS STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 1999

SUMMARY

PART 1

The Miscellaneous Statute Law Amendment Program was established in 1975. Since then, eight Acts have been passed (1977, 1978, 1981, 1984, 1987, 1992, 1993 and 1994). The purpose of the Program is to allow minor amendments of a non-controversial nature to be made to a number of federal statutes without having to wait for particular statutes to be opened up for amendments of a more substantial nature. Anyone may suggest amendments for possible inclusion in a set of proposals, but most of the current proposals have come from government departments or agencies.

The Legislation Section of the Department of Justice is responsible for receiving and reviewing proposals. The following criteria are applied to determine whether a suggested amendment may be included in the Proposals tabled in Parliament. The suggested amendment must not

- (a) be controversial;
- (b) involve the spending of public funds;
- (c) prejudicially affect the rights of persons; or
- (d) create a new offence or subject a new class of persons to an existing offence.

The Legislation Section prepares a document entitled *Proposals for a Miscellaneous Statute Law Amendment Act*, containing only those proposals that, in its view, meet the Program criteria.

This document is tabled in the House of Commons by the Minister of Justice, and referred to the appropriate Standing Committee of the House. Except in 1977, the proposals have also been tabled in the Senate and referred to its Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs. Consideration of the proposals by these Committees has always been thorough and non-partisan. If either of these Committees considers a proposal to be controversial, that proposal is dropped. The reports of the Senate Committee have always been adopted by the Senate, but a motion has never been made for concurrence in the reports of the House Committee. A Miscellaneous Statute Law Amendment Bill is then prepared, based on the reports of the two Committees and containing only proposals approved by both Committees. Passage of the Bill has always been speedy, given the usual understanding that the Bill will receive three readings in each House without debate.

CHAPITRE 31

LOI CORRECTIVE DE 1999

SOMMAIRE

PARTIE 1

La mise en oeuvre du programme de correction des lois remonte à 1975. Depuis lors, huit lois ont été adoptées (1977, 1978, 1981, 1984, 1987, 1992, 1993 et 1994). L'objectif du programme est d'apporter des modifications mineures et non controversables à un ensemble de lois fédérales sans qu'il faille attendre la révision au fond de telle ou telle d'entre elles. En principe, n'importe qui peut proposer des modifications. En fait, elles proviennent surtout des administrations fédérales.

La Section de la législation du ministère de la Justice est chargée de recevoir les modifications proposées et de les étudier. Pour être susceptibles de figurer dans les propositions déposées au Parlement, les modifications doivent être conformes aux critères suivants :

- a) ne pas être controversables;
- b) ne pas comporter de dépenses de fonds publics;
- c) ne pas porter atteinte aux droits de la personne;
- d) ne pas créer d'infraction ni assujettir une nouvelle catégorie de justiciables à une infraction existante.

La Section est ensuite chargée de rédiger un document intitulé *Propositions visant la préparation d'une loi corrective* où ne figurent que les modifications qui, à son avis, sont conformes à ces critères.

Ce document est déposé à la Chambre des communes par le ministre de la Justice, puis renvoyé au comité permanent compétent de celle-ci. Il est également déposé au Sénat et renvoyé au Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles (exception : 1977). Les comités procèdent alors à une étude approfondie, laquelle s'est toujours effectuée sans esprit de parti. Fait à souligner, la proposition qui est jugée controversable est rejetée. À noter que, si le Sénat a systématiquement adopté le rapport de son comité, celui du comité des Communes n'a jamais fait l'objet d'une motion d'agrément. Les rapports des comités donnent lieu à un projet de loi corrective où ne figurent que les propositions approuvées par ceux-ci. Il est d'usage que le projet franchisse sans débat ni délai les étapes des trois lectures dans chaque chambre.

PART 2

In the Revised Statutes of Canada, 1985, the revised *Income Tax Act* in the 5th Supplement came into force several years after the other revised statutes. Therefore, references to the *Income Tax Act* in the other statutes are based on the pre-revision version of that Act. This means that in certain cases numbers or terms used in such references differ from the corresponding numbers or terms used in the revised *Income Tax Act*.

Sections 5 and 15 of the *Revised Statutes of Canada, 1985, Act* contain a legal solution to that problem, as they deem the pre-revision version of such references to be replaced by their revised version. However, it is felt that possible errors in the interpretation of such references should be prevented by adapting them to the revised *Income Tax Act*.

As the amendments in Part 2 would normally have been made in the statute revision process, they do not in any way affect the substance of the provisions to be amended.

PART 3

Part 3 contains conditional amendments. It also repeals a number of statutes that are spent or no longer have any effect for other reasons.

PARTIE 2

La version révisée de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, qui constitue le cinquième supplément du recueil des Lois révisées du Canada (1985), n'est entrée en vigueur que plusieurs années après les autres lois révisées. Il s'ensuit donc que, dans ces autres lois, la mention d'un numéro de disposition ou d'un terme renvoie à la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans sa version antérieure à la révision et que, dans certains cas, elle doit être modifiée.

Les articles 5 et 15 de la *Loi sur les Lois révisées du Canada (1985)* apportent une solution juridique au problème en assimilant le renvoi à un numéro de disposition ou à un terme d'une loi, dans sa version antérieure à la révision, à un renvoi au numéro ou au terme correspondants de la loi révisée. Néanmoins, il paraît nécessaire d'empêcher toute erreur d'interprétation de ces renvois en les adaptant au texte révisé.

Les modifications prévues à la partie 2, qui se seraient normalement faites au cours de la révision, n'apportent aucun changement de fond.

PARTIE 3

La partie 3 effectue des modifications conditionnelles. Elle abroge aussi quelques lois qui n'ont plus d'effet.

TABLE OF PROVISIONS

MISCELLANEOUS STATUTE LAW
AMENDMENT ACT, 1999

SHORT TITLE

1. Short Title

PART I

AMENDMENTS

- 2-3. *Access to Information Act*
 4-6. *Aeronautics Act*
 7. *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act*
 8. *Auditor General Act*
 9-16. *Bank Act*
 17-26. *Bankruptcy and Insolvency Act*
 27. *Bretton Woods and Related Agreements Act*
 28. *Canada Deposit Insurance Corporation Act*
 29. *Canada — Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*
 30-35. *Canada — Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*
 36-38. *Canada Transportation Act*
 39. *Canadian Environmental Protection Act*
 40. *Canadian Peacekeeping Service Medal Act*
 41. *Cape Breton Development Corporation Act*
 42. *Citizenship Act*
 43. *Coasting Trade Act*
 44-53. *Competition Act*
 54-58. *Cooperative Credit Associations Act*
 59-62. *Copyright Act*
 63-65. *Canada Business Corporations Act*
 66. *Corrections and Conditional Release Act*
 67-69. *Criminal Code*
 70. *Crown Liability and Proceedings Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI CORRECTIVE DE 1999

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

MODIFICATIONS

- 2-3. *Loi sur l'accès à l'information*
 4-6. *Loi sur l'aéronautique*
 7. *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel*
 8. *Loi sur le vérificateur général*
 9-16. *Loi sur les banques*
 17-26. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
 27. *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*
 28. *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*
 29. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*
 30-35. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
 36-38. *Loi sur les transports au Canada*
 39. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*
 40. *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix*
 41. *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton*
 42. *Loi sur la citoyenneté*
 43. *Loi sur le cabotage*
 44-53. *Loi sur la concurrence*
 54-58. *Loi sur les associations coopératives de crédit*
 59-62. *Loi sur le droit d'auteur*
 63-65. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
 66. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
 67-69. *Code criminel*
 70. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*

71.	<i>Customs Act</i>	71.	<i>Loi sur les douanes</i>
72.	<i>Department of Industry Act</i>	72.	<i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>
73.	<i>Department of Public Works and Government Services Act</i>	73.	<i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i>
74.	<i>Divorce Act</i>	74.	<i>Loi sur le divorce</i>
75-82.	<i>Employment Insurance Act</i>	75-82.	<i>Loi sur l'assurance-emploi</i>
83-84.	<i>Excise Act</i>	83-84.	<i>Loi sur l'accise</i>
85-87.	<i>Excise Tax Act</i>	85-87.	<i>Loi sur la taxe d'accise</i>
88-90.	<i>Export and Import Permits Act</i>	88-90.	<i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i>
91.	<i>Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act</i>	91.	<i>Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales</i>
92.	<i>Federal Court Act</i>	92.	<i>Loi sur la Cour fédérale</i>
93-95.	<i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act</i>	93-95.	<i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces</i>
96-97.	<i>Federal Real Property Act</i>	96-97.	<i>Loi sur les immeubles fédéraux</i>
98-122.	<i>Financial Administration Act</i>	98-122.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
123-124.	<i>Fisheries Act</i>	123-124.	<i>Loi sur les pêches</i>
125.	<i>Fishing and Recreational Harbours Act</i>	125.	<i>Loi sur les ports de pêche et de plaisance</i>
126.	<i>Government Property Traffic Act</i>	126.	<i>Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État</i>
127-129.	<i>Hazardous Products Act</i>	127-129.	<i>Loi sur les produits dangereux</i>
130.	<i>Hibernia Development Project Act</i>	130.	<i>Loi sur l'exploitation du champ Hibernia</i>
131-132.	<i>An Act to amend the Immigration Act and the Citizenship Act and to make a consequential amendment to the Customs Act</i>	131-132.	<i>Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur la citoyenneté et modifiant la Loi sur les douanes en conséquence</i>
133-134.	<i>Immigration Act</i>	133-134.	<i>Loi sur l'immigration</i>
135-136.	<i>Income Tax Act</i>	135-136.	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
137.	<i>Indian Oil and Gas Act</i>	137.	<i>Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes</i>
138-145.	<i>Insurance Companies Act</i>	138-145.	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>
146-147.	<i>Interpretation Act</i>	146-147.	<i>Loi d'interprétation</i>
148.	<i>Investment Canada Act</i>	148.	<i>Loi sur Investissement Canada</i>
149-162.	<i>Canada Labour Code</i>	149-162.	<i>Code canadien du travail</i>
163-164.	<i>Lobbyists Registration Act</i>	163-164.	<i>Loi sur l'enregistrement des lobbyistes</i>
165-166.	<i>Municipal Grants Act</i>	165-166.	<i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>
167.	<i>National Energy Board Act</i>	167.	<i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>
168-169.	<i>National Research Council Act</i>	168-169.	<i>Loi sur le Conseil national de recherches</i>
170.	<i>Oceans Act</i>	170.	<i>Loi sur les océans</i>
171.	<i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>	171.	<i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i>
172.	<i>Official Residences Act</i>	172.	<i>Loi sur les résidences officielles</i>
173.	<i>An Act respecting certain Works on the Ottawa River</i>	173.	<i>Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa</i>
174.	<i>Patent Act</i>	174.	<i>Loi sur les brevets</i>
175.	<i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>	175.	<i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>
176.	<i>Pilotage Act</i>	176.	<i>Loi sur le pilotage</i>
177-178.	<i>Privacy Act</i>	177-178.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
179.	<i>Public Sector Compensation Act</i>	179.	<i>Loi sur la rémunération du secteur public</i>

- 180-186. *Public Service Employment Act*
 187-189. *Railway Relocation and Crossing Act*
 190. *Royal Canadian Mounted Police Act*
 191. *Canada Shipping Act*
 192-193. *Status of the Artist Act*
 194-195. *Publication of Statutes Act*
 196-208. *Telecommunications Act*
 209-211. *Trade-marks Act*
 212. *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*

- 213-220. *Trust and Loan Companies Act*
 221. *Unemployment Assistance Act*
 222. *Canada Wildlife Act*
 223. *Winding-up and Restructuring Act*
 224-225. *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*
 226. *Yukon First Nations Self-Government Act*
 227. *Yukon Surface Rights Board Act*

PART 2

REVISED REFERENCES TO THE INCOME TAX ACT

228. *Coasting Trade Act*
 229. *Competition Act*
 230-234. *Excise Tax Act*
 235-239. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*
 240. *Judges Act*
 241. *Canada Labour Code*
 242-243. *Lieutenant Governors Superannuation Act*
 244. *Pension Benefits Standards Act, 1985*
 245. *Tax Rebate Discounting Act*
 246-248. *Miscellaneous Acts*

PART 3

CONDITIONAL AMENDMENTS AND REPEALS

Conditional Amendments

249. Bill C-50
 250. Bill C-67

Repeals

- 251-257. Repeals

- 180-186. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
 187-189. *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*
 190. *Loi de la Royale gendarmerie à cheval du Canada*
 191. *Loi sur la marine marchande du Canada*
 192-193. *Loi sur le statut de l'artiste*
 194-195. *Loi sur la publication des lois*
 196-208. *Loi sur les télécommunications*
 209-211. *Loi sur les marques de commerce*
 212. *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*
 213-220. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*
 221. *Loi sur l'assistance-chômage*
 222. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
 223. *Loi sur les liquidations et les restructurations*
 224-225. *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*
 226. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*
 227. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

PARTIE 2

RÉVISION DE RENVOIS À LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

228. *Loi sur le cabotage*
 229. *Loi sur la concurrence*
 230-234. *Loi sur la taxe d'accise*
 235-239. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*
 240. *Loi sur les juges*
 241. *Code canadien du travail*
 242-243. *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*
 244. *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*
 245. *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*
 246-248. *Lois diverses*

PARTIE 3

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ABROGATIONS

Modifications conditionnelles

249. Projet de loi C-50
 250. Projet de loi C-67

Abrogations

- 251-257. Abrogations



46-47-48 ELIZABETH II

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPTER 31

CHAPITRE 31

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies and errors and to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes of Canada and to repeal certain Acts that have ceased to have effect

Loi visant à corriger des anomalies, contradictions ou erreurs relevées dans les Lois du Canada et à y apporter d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines lois ayant cessé d'avoir effet

[Assented to 17th June, 1999]

[Sanctionnée le 17 juin 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1999*.

1. *Loi corrective de 1999.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

2. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

2. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Public Works Lands Company Limited

Société immobilière des travaux publics limitée

Société immobilière des travaux publics limitée

Public Works Lands Company Limited

3. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

3. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canada Lands Company Limited

Société immobilière du Canada limitée

Société immobilière du Canada limitée

Canada Lands Company Limited

R.S., c. A-2

*Aeronautics Act**Loi sur l'aéronautique*

L.R., ch. A-2

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

4. (1) Paragraph (a) of the definition "superior court" in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

(a) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province,

(a.1) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice,

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Paragraph (d) of the definition "superior court" in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

5. (1) The definition "security officer" in subsection 4.7(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 4.7(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"screening officer"
« agent de contrôle »

"screening officer" means any person that may be designated by the Minister to be a screening officer for the purposes of this section.

Replacement of "security officer" with "screening officer"

6. The Act is amended by replacing the words "security officer" with the words "screening officer" in subsections 4.7(5) to (8).

1997, c. 33

*Anti-Personnel Mines Convention
Implementation Act*

*Loi de mise en oeuvre de la Convention sur
les mines antipersonnel*

1997, ch. 33

7. The portion of subsection 21(1) of the *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Punishment

21. (1) Every person who contravenes section 6 or 8 or subsection 13(3) or 17(1) is guilty of an offence and liable

4. (1) L'alinéa a) de la définition de « juridiction supérieure », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, est remplacé par ce qui suit :

a) La Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

a.1) la Cour supérieure de justice;

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

(2) L'alinéa d) de la définition de « juridiction supérieure », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) la Cour suprême de la Colombie-Britannique et de la Nouvelle-Écosse;

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

5. (1) La définition de « agent de sûreté », au paragraphe 4.7(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Le paragraphe 4.7(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« agent de contrôle » Quiconque est désigné à ce titre par le ministre pour l'application du présent article.

« agent de
contrôle »
"screening
officer"

6. Dans les paragraphes 4.7(5) à (8) de la même loi, « agent de sûreté » est remplacé par « agent de contrôle ».

Remplacement de
« agent de
sûreté » par
« agent de
contrôle »

7. Le passage du paragraphe 21(1) de la *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Quiconque contrevient aux articles 6 ou 8 ou aux paragraphes 13(3) ou 17(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

R.S., c. A-17

*Auditor General Act*1995, c. 43,
s. 2

8. Paragraph (c) of the definition "category I department" in section 2 of the Auditor General Act is replaced by the following:

(c) any department set out in the schedule;

1991, c. 46

Bank Act

9. Paragraph 55(1)(a) of the Bank Act is replaced by the following:

(a) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets consist of shares of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, were held by the eligible foreign institution, within the meaning of Part VII, that is the holding body corporate of the foreign bank subsidiary or any affiliate of that eligible foreign institution, and

10. Subsection 85(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A bank may charge a fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

Fee for
security
certificate1994, c. 26,
s. 5(F)

11. Paragraphs 275(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

(e) exempting any class of distributions from the application of sections 273, 274 and 276 to 282; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 273, 274 and 276 to 282.

Order of
exemption

12. Subsection 276(1) of the Act is replaced by the following:

276. (1) On application by a bank or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 273, 274 and 277 to 282 if the Superintendent is satisfied that the bank has filed or is about to file, in compliance with the laws of the

*Loi sur le vérificateur général*L.R., ch.
A-171995, ch. 43,
art. 2

8. L'alinéa c) de la définition de « ministère de catégorie I », à l'article 2 de la Loi sur le vérificateur général, est remplacé par ce qui suit :

c) tout ministère mentionné à l'annexe.

Loi sur les banques

1991, ch. 46

9. L'alinéa 55(1)a) de la Loi sur les banques est remplacé par ce qui suit :

a) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale de banque étrangère, par l'institution étrangère admissible, au sens de la partie VII, qui en est la société mère ou par une filiale de cette institution;

10. Le paragraphe 85(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La banque peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas le montant réglementaire.

Frais pour un
certificat

11. Les alinéas 275(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 273, 274 et 276 à 282;

f) prendre toute autre mesure d'application des articles 273, 274 et 276 à 282.

1994, ch. 26,
art. 5(F)

12. Le paragraphe 276(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

276. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 273, 274 et 277 à 282 la banque ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de

Dispense

relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 275(1).

13. Subsection 325(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la banque.

14. Section 457 of the Act and the heading before it are repealed.

15. Subparagraph 518(3)(a)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) soit à exercer les fonctions d'agent de change, de courtier en valeurs, de conseiller en placement ou de gestionnaire de portefeuille,

16. Paragraph 559(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 275(1).

13. Le paragraphe 325(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la banque.

14. L'article 457 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

15. Le sous-alinéa 518(3)a)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) soit à exercer les fonctions d'agent de change, de courtier en valeurs, de conseiller en placement ou de gestionnaire de portefeuille,

16. L'alinéa 559g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

R.S., c. B-3;
1992, c. 27

Bankruptcy and Insolvency Act

1997, c. 12,
s. 1(5)

17. (1) Paragraph (d) of the definition "date of the initial bankruptcy event" in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

(d) the first petition for a receiving order against the person, in any case

(i) referred to in paragraph 50.4(8)(a) or 57(a) or subsection 61(2), or

(ii) where a notice of intention to make a proposal has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 in respect of the person and the person files an assignment before the court has approved the proposal, or

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27

17. (1) L'alinéa d) de la définition de « ouverture de la faillite », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, est remplacé par ce qui suit :

d) le dépôt de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre :

(i) dans les cas visés aux alinéas 50.4(8)a) et 57a) et au paragraphe 61(2),

(ii) dans le cas où la personne, alors qu'elle est visée par un avis d'intention déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition déposée aux termes de l'article 62, fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition;

1997, ch. 12,
par. 1(5)

1997, c. 12,
s. 1(5)

(2) Paragraph (e) of the definition “ouverture de la faillite” in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) dans les cas non visés à l’alinéa d), le dépôt de la pétition à l’égard de laquelle une ordonnance de séquestre est rendue.

1992, c. 12,
s. 14(1)

18. Paragraph 14.03(1)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) direct the official receiver not to appoint the trustee in respect of any new estates until a decision is made under subsection 13.2(5) or 14.01(1).

1992, c. 27,
s. 20(2)

19. Subsection 51(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Président de la
première
assemblée

(3) Le séquestre officiel, ou la personne qu’il désigne, préside l’assemblée des créanciers visée au paragraphe (1) et décide des questions posées ou des contestations soulevées à l’assemblée; tout créancier peut appeler d’une telle décision devant le tribunal.

1997, c. 12,
s. 40

20. Section 64 of the Act is repealed.

1992, c. 27,
s. 32(1)

21. Paragraph 66.13(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) provide, or provide for, counselling in accordance with directives issued by the Superintendent pursuant to paragraph 5(4)(b);

22. Subsection 77(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Actionnaires
contributaires

77. (1) Tout actionnaire ou membre d’une personne morale en faillite est tenu de verser le montant impayé de ses actions du capital ou de ses engagements envers la personne morale ou envers ses membres ou créanciers, selon le cas, sous le régime de la loi, de la charte ou de l’acte constitutif de la compagnie, ou autrement.

1992, c. 27,
s. 38(1)

23. (1) Paragraph 81.1(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) au moment de la présentation de la demande, les marchandises sont en la

(2) L’alinéa e) de la définition de « ouverture de la faillite », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) dans les cas non visés à l’alinéa d), le dépôt de la pétition à l’égard de laquelle une ordonnance de séquestre est rendue.

18. L’alinéa 14.03(1)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) direct the official receiver not to appoint the trustee in respect of any new estates until a decision is made under subsection 13.2(5) or 14.01(1).

19. Le paragraphe 51(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le séquestre officiel, ou la personne qu’il désigne, préside l’assemblée des créanciers visée au paragraphe (1) et décide des questions posées ou des contestations soulevées à l’assemblée; tout créancier peut appeler d’une telle décision devant le tribunal.

20. L’article 64 de la même loi est abrogé.

21. L’alinéa 66.13(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) provide, or provide for, counselling in accordance with directives issued by the Superintendent pursuant to paragraph 5(4)(b);

22. Le paragraphe 77(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

77. (1) Tout actionnaire ou membre d’une personne morale en faillite est tenu de verser le montant impayé de ses actions du capital ou de ses engagements envers la personne morale ou envers ses membres ou créanciers, selon le cas, sous le régime de la loi, de la charte ou de l’acte constitutif de la compagnie, ou autrement.

23. (1) L’alinéa 81.1(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) au moment de la présentation de la demande, les marchandises sont en la

1997, ch. 12,
par. 1(5)

1997, ch. 12,
par. 14(1)

1992, ch. 27,
par. 20(2)

Président de
la première
assemblée

1997, ch. 12,
art. 40

1992, ch. 27,
par. 32(1)

Actionnaires
contributaires

1992, ch. 27,
par. 38(1)

possession de l'acheteur, du syndic ou du séquestre, peuvent être identifiées comme celles qui ont été livrées par le fournisseur et ne lui ont pas été payées au complet, sont dans le même état qu'au moment de leur livraison, n'ont pas été revendues à une personne sans lien de dépendance et ne font pas l'objet d'une promesse de vente à une personne sans lien de dépendance;

1992, c. 27,
s. 38(1)

(2) Subsection 81.1(3) of the Act is repealed.

24. Subsection 109(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

(7) Un créancier qui n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers en raison du paragraphe (6) peut, avec l'autorisation du tribunal, voter à l'assemblée des créanciers lorsque tous les créanciers qui ont traité sans lien de dépendance avec le débiteur ne représentent pas ensemble au moins vingt pour cent en valeur des réclamations contre le débiteur.

1992, c. 27,
s. 51(1)

25. Subsection 128(1) of the Act is replaced by the following:

Proof may be
requested

128. (1) Where the trustee has knowledge of property that may be subject to a security, the trustee may, by serving notice in the prescribed form and manner, require any person to file, in the prescribed form and manner, a proof of the security that gives full particulars of the security, including the date on which the security was given and the value at which that person assesses it.

26. Paragraph 155(d) of the Act is replaced by the following:

(d) all notices, statements and other documents shall be sent by ordinary mail or by any prescribed manner;

possession de l'acheteur, du syndic ou du séquestre, peuvent être identifiées comme celles qui ont été livrées par le fournisseur et ne lui ont pas été payées au complet, sont dans le même état qu'au moment de leur livraison, n'ont pas été revendues à une personne sans lien de dépendance et ne font pas l'objet d'une promesse de vente à une personne sans lien de dépendance;

(2) Le paragraphe 81.1(3) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 27,
par. 38(1)

24. Le paragraphe 109(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(7) Un créancier qui n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers en raison du paragraphe (6) peut, avec l'autorisation du tribunal, voter à l'assemblée des créanciers lorsque tous les créanciers qui ont traité sans lien de dépendance avec le débiteur ne représentent pas ensemble au moins vingt pour cent en valeur des réclamations contre le débiteur.

1992, ch. 27,
par. 51(1)

25. Le paragraphe 128(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve de
garantie

128. (1) S'il a connaissance de biens qui peuvent être assujettis à une garantie, le syndic peut, par signification d'un avis en la forme et de la manière prescrites, enjoindre à quiconque de produire, en la forme et de la manière prescrites, une preuve de la garantie énonçant la date à laquelle elle a été donnée, la valeur que cette personne lui attribue et tous autres renseignements à son égard.

26. L'alinéa 155d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) tous les avis, déclarations et autres documents doivent être envoyés par courrier ordinaire ou de la manière prescrite;

R.S., c. B-7;
R.S., c. 24 (1st
Suppl.), s. 3

Bretton Woods and Related Agreements Act

*Loi sur les accords de Bretton Woods et des
accords connexes*

L.R., ch. B-7;
L.R., ch. 24
(1^{er} suppl.),
art. 3

27. Section 9 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* is repealed.

27. L'article 9 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* est abrogé.

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

*Loi sur la Société d'assurance-dépôts du
Canada*

L.R., ch. C-3

28. Section 39.11 of the French version of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is replaced by the following:

28. L'article 39.11 de la version française de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est remplacé par ce qui suit :

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée à l'article 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un ou de plusieurs décrets en application de l'article 39.13.

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée à l'article 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un ou de plusieurs décrets en application de l'article 39.13.

Demande de
la Société

Demande de
la Société

1987, c. 3

*Canada-Newfoundland Atlantic Accord
Implementation Act*

*Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique
Canada — Terre-Neuve*

1987, ch. 3

29. Subsection 152(4) of the *Canada — New-foundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

29. Le paragraphe 152(4) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

(4) Notwithstanding subsection 123(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament

(4) Par dérogation au paragraphe 123(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties II et III de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie I de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *The Labour Relations Act, 1977*, chapitre 64 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1977*, et modifiée, s'applique à ces derniers ouvrages.

(a) Parts II and III of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2), and

(b) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part I of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) *The Labour Relations Act, 1977*, Chapter 64 of the *Statutes of Newfoundland, 1977*, as amended from time to time, applies

Non-
application of
certain
provisions of
the *Canada
Labour Code*

Exclusion de
certaines
dispositions
du *Code
canadien du
travail*

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

30. The definition "court" in subsection 105(1) of the *Canada — Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

"court"
« tribunal »

"court" means the Supreme Court of Nova Scotia and includes a judge of that Court;

31. Subsection 127(11) of the Act is replaced by the following:

Judicial
review

(11) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Supreme Court of Nova Scotia in accordance with the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act.

32. Section 152 of the Act is replaced by the following:

Enforcement
of Committee
orders

152. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement of the order, be made an order of the Supreme Court of Nova Scotia and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

Procedure for
enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Supreme Court of Nova Scotia, the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act for making any order or an order of that Court may be followed.

When order
rescinded or
replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Supreme Court of Nova Scotia, any order of the Committee, or of the Board under section 191, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

33. Subsection 157(4) of the Act is replaced by the following:

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

1988, ch. 28

30. La définition de « tribunal », au paragraphe 105(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, est remplacée par ce qui suit :

« tribunal » La Cour suprême de la Nouvelle-Écosse. Lui sont assimilés les juges de cette cour.

« tribunal »
"court"

31. Le paragraphe 127(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être revisée et annulée par la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse conformément aux règles de pratique et de procédure établies sous le régime de la loi provinciale.

Examen
judiciaire

32. L'article 152 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

152. (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilés à des ordonnances de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Arrêtés du
Comité

(2) La procédure prévue à la loi provinciale en matière d'assimilation à des ordonnances peut être suivie pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

Procédure

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, tout arrêté de celui-ci, ou de l'Office, rendu en vertu de l'article 191 qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilé à une ordonnance de la Cour.

Annulation
ou remplace-
ment

33. Le paragraphe 157(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application of certain provisions of the *Canada Labour Code*

(4) Notwithstanding subsection 123(1) of the *Canada Labour Code* and any other Act of Parliament

(a) Parts II and III of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2), and

(b) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part I of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) the *Trade Union Act*, Chapter 19 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, applies

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

34. (1) Subsection 192(1) of the Act is replaced by the following:

192. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Supreme Court of Nova Scotia on a question of law, in the manner prescribed on leave for the appeal being obtained from that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

(2) Subsection 192(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) After the hearing of the appeal, the Supreme Court of Nova Scotia shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.

35. (1) Subsection 198(5) of the Act is replaced by the following:

(4) Par dérogation au paragraphe 123(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties II et III de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie I de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence, tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1972*, s'applique, dans sa version modifiée, à ces derniers ouvrages.

34. (1) Le paragraphe 192(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

192. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sur une question de droit de la manière prescrite par l'autorisation obtenue en application des règles de procédure de cette cour, sur demande présentée dans un délai d'un mois suivant la décision ou l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

(2) Le paragraphe 192(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) After the hearing of the appeal, the Supreme Court of Nova Scotia shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.

35. (1) Le paragraphe 198(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusion de certaines dispositions du *Code canadien du travail*

Appel à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

Powers of the Court

1992, ch. 35, art. 117

Appeal to Supreme Court of Nova Scotia

Powers of the Court

1992, c. 35, s. 117

Reference

(5) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) makes reference or any person having a pecuniary interest in that operation may by notice in writing request the Chief Safety Officer to refer it, in the manner prescribed, to the Supreme Court of Nova Scotia for review, and the Chief Safety Officer shall do so.

1992, c. 35,
s. 117

(2) Subsections 198(6) to (9) of the English version of the Act are replaced by the following:

Inquiry

(6) The Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the order.

Burden of proof

(7) Where an order has been referred to the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

Supreme Court judge's decision conclusive

(8) The Supreme Court of Nova Scotia may confirm or set aside the order, and the decision of that Court is final and conclusive.

Operations in respect of which order made

(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section.

1996, c. 10

Canada Transportation Act

36. Subsection 50(4) of the English version of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Exemptions

(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under subsection (1) if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.

37. The heading before section 104 of the English version of the Act is replaced by the following:

(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, l'agent ou le délégué en cause communique, conformément au règlement, pour révision, l'ordre à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

Renvoi

(2) Les paragraphes 198(6) à (9) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 35,
art. 117

(6) The Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the order.

Inquiry

(7) Where an order has been referred to the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

Burden of proof

(8) The Supreme Court of Nova Scotia may confirm or set aside the order, and the decision of that Court is final and conclusive.

Supreme Court judge's decision conclusive

(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section.

Operations in respect of which order made

Loi sur les transports au Canada

36. Le paragraphe 50(4) de la version anglaise de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10

(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under subsection (1) if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.

Exemptions

37. L'intertitre précédant l'article 104 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mortgages and Hypothecs

38. Subsection 104(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Deposit and
notice of
mortgage or
hypothec

104. (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothec, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

R.S., c. 16
(4th Supp.)

Canadian Environmental Protection Act

39. The portion of subsection 16(2) of the English version of the *Canadian Environmental Protection Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Contents of
notice

(2) A notice may require any information and samples that may permit the Ministers to make an assessment under subsection (1), including

1997, c. 31

Canadian Peacekeeping Service Medal Act

40. The portion of section 8 of the French version of the *Canadian Peacekeeping Service Medal Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Règlements

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

R.S., c. C-25

Cape Breton Development Corporation Act

41. Section 10 of the *Cape Breton Development Corporation Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Transfer of
inventory

(4) The Registrar General of Canada may transfer to the National Archives of Canada an inventory referred to in paragraph (1)(b) that has been registered for over thirty years.

Mortgages and Hypothecs

38. Le paragraphe 104(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposit and
notice of
mortgage or
hypothec

104. (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothec, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

L.R., ch. 16
(4^e suppl.)

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

39. Le passage du paragraphe 16(2) de la version anglaise de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Contents of
notice

(2) A notice may require any information and samples that may permit the Ministers to make an assessment under subsection (1), including

1997, ch. 31

Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix

40. Le passage de l'article 8 de la version française de la *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

L.R., ch.
C-25

Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

41. L'article 10 de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Transfert de
l'inventaire

(4) Le registraire général du Canada peut transférer aux Archives nationales du Canada l'inventaire visé à l'alinéa (1)b) dont l'enregistrement remonte à plus de trente ans.

R.S., c. C-29

Citizenship Act

42. Paragraph 22(1)(e) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

(e) if the person requires but has not obtained the consent of the Minister, under subsection 55(1) of the *Immigration Act*, to be admitted to and remain in Canada as a permanent resident; or

1992, c. 31

Coasting Trade Act

43. (1) Paragraph (c) of the definition "court" in subsection 16(22) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province,

(2) Paragraph (e) of the definition "court" in subsection 16(22) of the Act is replaced by the following:

(e) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 19

Competition Act

44. Paragraph 2(2)(c) of the French version of the *Competition Act* is replaced by the following:

c) une société de personnes ou une entreprise individuelle est affiliée à une autre société de personnes, à une autre entreprise individuelle ou à une personne morale si toutes deux sont contrôlées par la même personne.

45. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

10. (1) The Commissioner shall

(a) on application made under section 9,

(b) whenever the Commissioner has reason to believe that

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 23(2);
1999, c. 2,
s. 7, par.
37(c)

Inquiry by
Commissioner

Loi sur la citoyenneté

L.R., ch.
C-29

42. L'alinéa 22(1)e) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

e) s'il n'a pas obtenu l'autorisation du ministre éventuellement exigée aux termes du paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'immigration* pour être admis au Canada et y demeurer à titre de résident permanent;

Loi sur le cabotage

1992, ch. 31

43. (1) L'alinéa c) de la définition de « tribunal », au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacé par ce qui suit :

c) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

(2) L'alinéa e) de la définition de « tribunal », au paragraphe 16(22) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

Loi sur la concurrence

L.R., ch.
C-34; L.R.,
ch. 19 (2^e
suppl.), art.
19

44. L'alinéa 2(2)c) de la version française de la *Loi sur la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

c) une société de personnes ou une entreprise individuelle est affiliée à une autre société de personnes, à une autre entreprise individuelle ou à une personne morale si toutes deux sont contrôlées par la même personne.

45. Le passage de l'alinéa 10(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) chaque fois qu'il a des raisons de croire :

(i) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or Part VIII,

(ii) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or Part VIII, or

(iii) an offence under Part VI or VII has been or is about to be committed, or

(c) whenever directed by the Minister to inquire whether any of the circumstances described in subparagraphs (b)(i) to (iii) exists,

cause an inquiry to be made into all such matters as the Commissioner considers necessary to inquire into with the view of determining the facts.

R.S., c. 19
(2nd Suppl.),
s. 24; 1999, c.
2, par. 37(i)

46. The portion of subsection 17(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rapport
concernant le
document ou
la chose saisie

17. (1) Lorsqu'un document ou une autre chose est emporté en application de l'alinéa 15(1)d), du paragraphe 15(7) ou de l'article 16, le commissaire ou son représentant autorisé doit, dès que possible :

R.S., c. 19
(2nd Suppl.),
s. 24; 1999, c.
2, par. 37(n)

47. Subsection 22(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis au
requérant

(3) Dans les cas où une enquête menée à la suite d'une demande faite en vertu de l'article 9 est discontinuée, le commissaire informe le requérant de la décision et il lui en donne les motifs.

R.S., c. 19
(2nd Suppl.),
s. 27

48. Paragraph 31(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) que cet empêchement ou cette diminution de la concurrence est favorisé par les droits de douane imposés sur cet article ou sur tout article semblable ou pourrait être atténué par la suppression ou la réduction de ces droits,

1991, c. 47,
s. 715(1)

49. Paragraph 49(2)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) relatif à une offre pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par

46. Le passage du paragraphe 17(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 24; 1999,
ch. 2, al. 37i)

17. (1) Lorsqu'un document ou une autre chose est emporté en application de l'alinéa 15(1)d), du paragraphe 15(7) ou de l'article 16, le commissaire ou son représentant autorisé doit, dès que possible :

Rapport
concernant le
document ou
la chose
saisie

47. Le paragraphe 22(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 24; 1999,
ch. 2, al. 37n)

(3) Dans les cas où une enquête menée à la suite d'une demande faite en vertu de l'article 9 est discontinuée, le commissaire informe le requérant de la décision et il lui en donne les motifs.

Avis au
requérant

48. L'alinéa 31b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 27

b) que cet empêchement ou cette diminution de la concurrence est favorisé par les droits de douane imposés sur cet article ou sur tout article semblable ou pourrait être atténué par la suppression ou la réduction de ces droits,

49. L'alinéa 49(2)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 47,
par. 715(1)

c) relatif à une offre pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par

des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;

50. The portion of subsection 50(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

50. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans toute personne qui, exploitant une entreprise, selon le cas :

51. Paragraphs 61(2)(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) soit de la même personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle;

b) soit de personnes morales, sociétés de personnes ou entreprises individuelles qui sont affiliées.

52. (1) The portion of subsection 77(4) of the French version of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

et, aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des personnes morales, des sociétés de personnes et des entreprises individuelles qui sont affiliées.

(2) Paragraph 77(5)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) une société de personnes ou une entreprise individuelle est affiliée à une autre société de personnes, à une autre entreprise individuelle ou à une personne morale si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne;

(3) The portion of paragraph 77(5)(d) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

d) une personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle est affiliée à une autre personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle en ce qui concerne tout accord entre elles par lequel l'une concède à l'autre le droit d'utiliser une marque ou un nom de commerce pour identifier les affaires du concessionnaire, à la condition :

des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;

50. Le passage du paragraphe 50(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

50. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans toute personne qui, exploitant une entreprise, selon le cas :

51. Les alinéas 61(2)a) et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit de la même personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle;

b) soit de personnes morales, sociétés de personnes ou entreprises individuelles qui sont affiliées.

52. (1) Le passage du paragraphe 77(4) de la version française de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

et, aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des personnes morales, des sociétés de personnes et des entreprises individuelles qui sont affiliées.

(2) L'alinéa 77(5)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une société de personnes ou une entreprise individuelle est affiliée à une autre société de personnes, à une autre entreprise individuelle ou à une personne morale si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne;

(3) Le passage de l'alinéa 77(5)d) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) une personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle est affiliée à une autre personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle en ce qui concerne tout accord entre elles par lequel l'une concède à l'autre le droit d'utiliser une marque ou un nom de com-

Pratiques
commerciales
illégalés

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

Pratiques
commerciales
illégalés

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

53. Paragraph 114(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) au moins deux personnes morales se proposent de fusionner dans les circonstances visées au paragraphe 110(4);

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

54. Subsection 92(2) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

(2) An association may charge a fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

Fee for
security
certificate

1994, c. 26,
s. 27(F)

55. Paragraphs 270(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

(e) exempting any class of distributions from the application of sections 268, 269 and 271 to 277; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 268, 269 and 271 to 277.

Order of
exemption

56. Subsection 271(1) of the Act is replaced by the following:

271. (1) On application by an association or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 268, 269 and 272 to 277 if the Superintendent is satisfied that the association has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 270(1).

57. Subsection 309(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de l'association.

Dépenses

merce pour identifier les affaires du concessionnaire, à la condition :

53. L'alinéa 114(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) au moins deux personnes morales se proposent de fusionner dans les circonstances visées au paragraphe 110(4);

Loi sur les associations coopératives de crédit

54. Le paragraphe 92(2) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

(2) L'association peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas le montant réglementaire.

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

1991, ch. 48

Frais pour un
certificat

1994, ch. 26,
art. 27(F)

55. Les alinéas 270(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 268, 269 et 271 à 277;

f) prendre toute autre mesure d'application des articles 268, 269 et 271 à 277.

56. Le paragraphe 271(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

271. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 268, 269 et 272 à 277 l'association ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 270(1).

Dispense

57. Le paragraphe 309(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de l'association.

Dépenses

58. Paragraph 463(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) régir la protection et le maintien de l'actif de l'association, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

58. L'alinéa 463g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) régir la protection et le maintien de l'actif de l'association, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

R.S., c. C-42

Copyright Act

59. The portion of subsection 30.1(1) of the English version of the *Copyright Act* before paragraph (a), as enacted by subsection 18(1) of chapter 24 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

30.1 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, for the maintenance or management of its permanent collection or the permanent collection of another library, archive or museum, a copy of a work or other subject-matter, whether published or unpublished, in its permanent collection

Management and maintenance of collection

60. Paragraph 30.21(3)(a) of the English version of the Act, as enacted by subsection 18(1) of chapter 24 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

(a) the person who deposited the work, if a copyright owner, does not, at the time the work is deposited, prohibit its copying;

59. Le passage du paragraphe 30.1(1) de la version anglaise de la *Loi sur le droit d'auteur* précédant l'alinéa a), édicté par le paragraphe 18(1) du chapitre 24 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

30.1 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, for the maintenance or management of its permanent collection or the permanent collection of another library, archive or museum, a copy of a work or other subject-matter, whether published or unpublished, in its permanent collection

L.R., ch. C-42

Loi sur le droit d'auteur

60. L'alinéa 30.21(3)a) de la version anglaise de la même loi, édicté par le paragraphe 18(1) du chapitre 24 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

(a) the person who deposited the work, if a copyright owner, does not, at the time the work is deposited, prohibit its copying;

Management and maintenance of collection

61. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:

72. (1) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to section 71, the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, educational institutions and prospective retransmitters, or their representatives, may file written objections to the tariff with the Board.

61. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

72. (1) Dès que possible, la Commission publie dans la *Gazette du Canada* le projet de tarif et donne un avis indiquant que les établissements d'enseignement ou les retransmetteurs éventuels, ou leur représentant, peuvent y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

1997, ch. 24, art. 50

Publication du projet de tarif

62. Paragraph 73(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) establish

62. L'alinéa 73(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) établit la formule tarifaire qui permet de déterminer les redevances à payer par les retransmetteurs et les établissements d'en-

1997, c. 24, s. 50

Publication of proposed tariffs

1997, c. 24, s. 50

(i) a manner of determining the royalties to be paid by educational institutions and retransmitters, and

(ii) such terms and conditions related to those royalties as the Board considers appropriate;

seignement et fixe, à son appréciation, les modalités afférentes aux redevances;

R.S., c. C-44;
1994, c. 24

Canada Business Corporations Act

1996, c. 10,
s. 212

63. Paragraph 3(3)(b) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(b) the *Winding-up and Restructuring Act*; and

64. Subsection 216(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) On an application under subsection 214(1), the court may make an order requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or claim against it to show cause, at a time and place specified in the order, within four weeks after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.

65. Paragraph 246(c) of the Act is replaced by the following:

(c) to refuse to grant an exemption under subsection 2(8), 10(2), 82(3), 127(8) or 151(1), section 156 or subsection 171(2),

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

1995, c. 42,
s. 41

66. The portion of subsection 127(6) of the English version of the *Corrections and Conditional Release Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(6) Where an offender receives a sentence to be served in a provincial correctional facility and fails to earn or forfeits any remission under the *Prisons and Reformatories Act* and is transferred to penitentiary, otherwise than pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(b), the offender is not entitled to be released until the day on which the offender has served

Failure to earn
and forfeiture
of remission

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch.
C-44; 1994,
ch. 24

1996, ch. 10,
art. 212

63. L'alinéa 3(3)(b) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

b) la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

64. Le paragraphe 216(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) On an application under subsection 214(1), the court may make an order requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or claim against it to show cause, at a time and place specified in the order, within four weeks after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.

Show cause
order

65. L'alinéa 246c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de refuser la dispense prévue aux paragraphes 2(8), 10(2), 82(3), 127(8) et 151(1), à l'article 156 et au paragraphe 171(2);

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, ch. 42,
art. 41

66. Le passage du paragraphe 127(6) de la version anglaise de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(6) Where an offender receives a sentence to be served in a provincial correctional facility and fails to earn or forfeits any remission under the *Prisons and Reformatories Act* and is transferred to penitentiary, otherwise than pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(b), the offender is not entitled to be released until the day on which the offender has served

Failure to
earn and
forfeiture of
remission

R.S., c. C-46

*Criminal Code**Code criminel*L.R., ch.
C-461997, c. 18,
s. 4

67. The portion of subsection 161(1) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

Order of
prohibition

161. (1) Where an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 271, 272, 273 or 281, in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

68. Subsection 675(2.1) of the Act, as enacted by subsection 92(2) of chapter 18 of the Statutes of Canada, 1997, is renumbered as subsection 675(2.2).

1995, c. 22,
s. 6

69. Subsection 729(2) of the Act is replaced by the following:

Definition of
"analyst"

(2) In this section, "analyst" means a person designated as an analyst under the *Controlled Drugs and Substances Act*.

R.S., c. C-50;
1990, c. 8*Crown Liability and Proceedings Act*1990, c. 8,
s. 23

70. Section 12 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is repealed.

R.S., c. 1 (2nd
Supp.)*Customs Act*1997, c. 14,
s. 43(1)

71. Paragraph 74(1)(c.1) of the French version of the *Customs Act* is replaced by the following:

c.1) les marchandises ont été exportées d'un pays ALÉNA ou du Chili mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui de l'ALÉCC au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5);

67. Le passage du paragraphe 161(1) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18,
art. 4

161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 730 aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 271, 272, 273 ou 281 à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution sous condition, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

Ordonnance
d'interdiction

68. Le paragraphe 675(2.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 92(2) du chapitre 18 des Lois du Canada (1997), devient le paragraphe 675(2.2).

69. Le paragraphe 729(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

(2) Dans le présent article, « analyste » s'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

Définition de
« analyste »*Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*L.R., ch.
C-50; 1990,
ch. 8

70. L'article 12 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est abrogé.

1990, ch. 8,
art. 23*Loi sur les douanes*L.R., ch. 1
(2^e suppl.)

71. L'alinéa 74(1)c.1 de la version française de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14,
par. 43(1)

c.1) les marchandises ont été exportées d'un pays ALÉNA ou du Chili mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui de l'ALÉCC au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5);

1995, c. 1

Department of Industry Act

72. Subsection 11(1) of the *Department of Industry Act* is replaced by the following:

11. (1) The Registrar General of Canada shall register all proclamations, commissions, letters patent, writs and other instruments and documents issued under the Great Seal and all leases, releases, deeds of sale, surrenders and other instruments requiring registration.

Powers, duties and functions

1996, c. 16

Department of Public Works and Government Services Act

73. Subsection 10(1) of the French version of the *Department of Public Works and Government Services Act* is replaced by the following:

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

Immeubles fédéraux

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

Divorce Act

74. Paragraph 25.1(1)(a) of the French version of the *Divorce Act* is replaced by the following:

a) à aider le tribunal à fixer le montant des aliments pour un enfant;

1997, c. 1, s. 10

1996, c. 23

Employment Insurance Act

75. Subsection 7(6) of the English version of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

(6) An insured person is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the insured person must first exhaust or end benefit rights under the laws of another jurisdiction, as provided by Article VI of the *Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance*, signed on March 6 and 12, 1942.

Other benefit rights — Canada-U.S. agreement

76. Paragraph 25(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) il participe à toute autre activité d'emploi pour laquelle il reçoit de l'aide dans le cadre

Loi sur le ministère de l'Industrie

1995, ch. 1

72. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Le registraire général du Canada a pour rôle d'enregistrer les proclamations, commissions, lettres patentes, brevets et autres actes et documents délivrés sous le grand sceau ainsi que les baux, quittances, actes de vente, abandons et tous autres actes soumis à l'enregistrement.

Attributions

Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

1996, ch. 16

73. Le paragraphe 10(1) de la version française de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

Immeubles fédéraux

*Loi sur le divorce*L.R., ch. 3 (2^e suppl.)

74. L'alinéa 25.1(1)a) de la version française de la *Loi sur le divorce* est remplacé par ce qui suit :

a) à aider le tribunal à fixer le montant des aliments pour un enfant;

1997, ch. 1, art. 10

Loi sur l'assurance-emploi

1996, ch. 23

75. Le paragraphe 7(6) de la version anglaise de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

(6) An insured person is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the insured person must first exhaust or end benefit rights under the laws of another jurisdiction, as provided by Article VI of the *Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance*, signed on March 6 and 12, 1942.

Other benefit rights — Canada-U.S. agreement

76. L'alinéa 25(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) il participe à toute autre activité d'emploi pour laquelle il reçoit de l'aide dans le cadre

d'une prestation d'emploi prévue par règlement ou d'une prestation similaire faisant l'objet d'un accord visé à l'article 63 et vers laquelle il a été dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner.

77. (1) Subsection 46.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

46.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), lorsqu'une personne morale s'est vu infliger une pénalité au titre de l'article 38 ou 39, ses administrateurs, au moment où elle a commis l'acte délictueux prévu à cet article, sont solidairement responsables, avec elle, du paiement de cette somme.

(2) Paragraphs 46.1(2)(a) to (c) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) un certificat précisant la somme pour laquelle la personne morale est responsable a été enregistré à la Cour fédérale en application de l'article 126 et il y a eu défaut d'exécution totale ou partielle à l'égard de cette somme;

b) la personne morale a engagé des procédures de liquidation ou de dissolution ou elle a fait l'objet d'une dissolution et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois avant le premier en date du jour où les procédures ont été engagées et du jour de la dissolution;

c) la personne morale a fait cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre.

(3) Subsection 46.1(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) L'action ou les procédures visant le recouvrement d'une somme payable par un administrateur d'une personne morale se prescrivent par six ans à compter de la date à laquelle l'acte délictueux a été perpétré.

d'une prestation d'emploi prévue par règlement ou d'une prestation similaire faisant l'objet d'un accord visé à l'article 63 et vers laquelle il a été dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner.

77. (1) Le paragraphe 46.1(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

46.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), lorsqu'une personne morale s'est vu infliger une pénalité au titre de l'article 38 ou 39, ses administrateurs, au moment où elle a commis l'acte délictueux prévu à cet article, sont solidairement responsables, avec elle, du paiement de cette somme.

(2) Les alinéas 46.1(2)a) à c) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) un certificat précisant la somme pour laquelle la personne morale est responsable a été enregistré à la Cour fédérale en application de l'article 126 et il y a eu défaut d'exécution totale ou partielle à l'égard de cette somme;

b) la personne morale a engagé des procédures de liquidation ou de dissolution ou elle a fait l'objet d'une dissolution et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois avant le premier en date du jour où les procédures ont été engagées et du jour de la dissolution;

c) la personne morale a fait cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre.

(3) Le paragraphe 46.1(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) L'action ou les procédures visant le recouvrement d'une somme payable par un administrateur d'une personne morale se prescrivent par six ans à compter de la date à laquelle l'acte délictueux a été perpétré.

Responsabilité des administrateurs

Responsabilité des administrateurs

Prescription

Prescription

(4) Subsection 46.1(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

Privilège

(6) Lorsqu'un administrateur verse une somme à l'égard de laquelle la personne morale encourt une responsabilité, qui est établie lors de procédures de liquidation, de dissolution ou de faillite, il a droit à tout privilège auquel Sa Majesté du chef du Canada aurait eu droit si cette somme n'avait pas été payée et, lorsqu'un certificat a été enregistré relativement à cette somme, il peut exiger que le certificat lui soit cédé jusqu'à concurrence du versement et la Commission est autorisée à faire cette cession.

78. The portion of subsection 65.1(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Pénalité

65.1 (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne bénéficiant d'un soutien financier au titre de l'article 61 a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

1996, c. 23,
par. 189(a)(E)

79. Subsection 77(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Payment by
special
warrants

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission, and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) and (c) may be paid by the special warrants.

80. Paragraph 90(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) how long an insurable employment lasts, including the dates on which it begins and ends;

81. Subsection 112(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 46.1(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Privilège

(6) Lorsqu'un administrateur verse une somme à l'égard de laquelle la personne morale encourt une responsabilité, qui est établie lors de procédures de liquidation, de dissolution ou de faillite, il a droit à tout privilège auquel Sa Majesté du chef du Canada aurait eu droit si cette somme n'avait pas été payée et, lorsqu'un certificat a été enregistré relativement à cette somme, il peut exiger que le certificat lui soit cédé jusqu'à concurrence du versement et la Commission est autorisée à faire cette cession.

78. Le passage du paragraphe 65.1(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Pénalité

65.1 (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne bénéficiant d'un soutien financier au titre de l'article 61 a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

1996, ch. 23,
al. 189a)(A)

79. Le paragraphe 77(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payment by
special
warrants

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission, and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) and (c) may be paid by the special warrants.

80. L'alinéa 90(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la détermination de la durée d'un emploi assurable, y compris ses dates de début et de fin;

81. Le paragraphe 112(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Juge-arbitre
en chef

(7) Le gouverneur en conseil peut désigner l'un des juges-arbitres au poste de juge-arbitre en chef.

(7) Le gouverneur en conseil peut désigner l'un des juges-arbitres au poste de juge-arbitre en chef.

Juge-arbitre
en chef

82. Subsection 159(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

82. Le paragraphe 159(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déduction
pour
rémunération
non déclarée

(1.1) Le paragraphe 19(3) de la présente loi s'applique au prestataire qui a omis de déclarer tout ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une période déterminée conformément aux règlements débutant après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe. Toutefois, la Commission peut, à partir de cette date, effectuer des déductions au titre du sous-alinéa 19(3)a)(i) en tenant compte d'omissions relatives à des périodes débutant après le 30 juin 1996.

(1.1) Le paragraphe 19(3) de la présente loi s'applique au prestataire qui a omis de déclarer tout ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une période déterminée conformément aux règlements débutant après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe. Toutefois, la Commission peut, à partir de cette date, effectuer des déductions au titre du sous-alinéa 19(3)a)(i) en tenant compte d'omissions relatives à des périodes débutant après le 30 juin 1996.

Déduction
pour
rémunération
non déclarée

R.S., c. E-14

Excise Act

Loi sur l'accise

L.R., ch.
E-14

83. Subsection 134(2) of the *Excise Act* is replaced by the following:

83. Le paragraphe 134(2) de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Any person importing, manufacturing, possessing and using a chemical still, the measured content of which does not exceed twenty-three litres (23 L), or any *bona fide* public hospital duly certified as such by the Department of Health importing, manufacturing, possessing and using a chemical still of any capacity, may, on registering the still at the office of the collector of the district or excise division in which it is situated, be permitted to import, manufacture, possess and use the still without payment of a licence fee or the giving of a bond, but the importation, manufacture, possession or use of the still without registration shall be deemed an importing, manufacturing, possessing or using of a still contrary to this Act.

(2) Toute personne qui importe, fabrique, possède et emploie un alambic de chimiste dont le contenu mesuré ne dépasse pas vingt-trois litres (23 L), et tout hôpital public reconnu et dûment certifié comme tel par le ministère de la Santé, qui importe, fabrique, possède et emploie un alambic de chimiste de n'importe quelle capacité, peuvent, en faisant enregistrer cet alambic au bureau du receveur du district ou de la division d'accise où il est situé, être autorisés à l'importer, le fabriquer, le posséder et l'employer sans payer le droit de licence, ni fournir de cautionnement; mais l'importation, la fabrication, la possession ou l'utilisation d'un alambic de ce genre sans enregistrement est censée être une importation, fabrication, possession ou utilisation d'un alambic contrairement à la présente loi.

Exception

84. Paragraph 135(2)(c) of the Act is replaced by the following:

84. L'alinéa 135(2)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) to any *bona fide* public hospital or municipal health clinic certified to be such by the Department of Health, for medicinal purposes only; and

c) à tout hôpital public ou toute clinique municipale d'hygiène reconnus et certifiés comme tels par le ministère de la Santé, pour des fins médicales seulement;

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act*R.S., c. 7 (2nd
Suppl.),
s. 34(1)

85. Paragraph 68.25(a) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(a) that is wholly owned, directly or indirectly, by or on behalf of one or more *bona fide* public hospitals each of which has been certified as such by the Department of Health, and

1990, c. 45,
s. 12(1);
1993, c. 27,
s. 83(1);
1997, c. 10, s.
42(1)

86. The portion of section 217 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

217. Dans la présente section, sont des fournitures taxables importées :

87. Section 2 of Part VIII of Schedule III to the Act is replaced by the following:

2. Articles and materials for the sole use of any *bona fide* public hospital certified to be such by the Department of Health, when purchased in good faith for use exclusively by that hospital and not for resale.

R.S., c. E-19

*Export and Import Permits Act*R.S., c. 12
(3rd Suppl.),
s. 26

88. (1) Paragraph 3(c.1) of the *Export and Import Permits Act* is repealed.

(2) Section 3 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) to ensure the orderly export marketing of any goods that are subject to a limitation imposed by any country or customs territory on the quantity of the goods that, on importation into that country or customs territory in any given period, is eligible for the benefit provided for goods imported within that limitation.

1994, c. 47,
s. 101

89. Section 3.1 of the Act is repealed.

1993, c. 44,
s. 154

90. Paragraph 12(c.01) of the Act is repealed.

*Loi sur la taxe d'accise*L.R., ch.
E-15

85. L'alinéa 68.25a) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

a) qui est possédé intégralement, directement ou indirectement, par un ou plusieurs hôpitaux publics authentiques, ou pour leur compte, dont chacun a été certifié comme tel par le ministère de la Santé;

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 34(1)

86. Le passage de l'article 217 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

217. Dans la présente section, sont des fournitures taxables importées :

87. L'article 2 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est remplacé par de qui suit :

2. Articles et matières à l'usage exclusif d'un hôpital public régulier, certifié comme tel par le ministère de la Santé, lorsqu'ils sont achetés de bonne foi pour être utilisés exclusivement par cet hôpital, et non pour être revendus.

1990, ch. 45,
par. 12(1);
1993, ch. 27,
par. 83(1);
1997, ch. 10,
par. 42(1)Sens de
« fourniture
taxable
importée »*Loi sur les licences d'exportation et d'importation*L.R., ch.
E-19

88. (1) L'alinéa 3c.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est abrogé.

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e) de ce qui suit :

f) assurer la commercialisation ordonnée à l'exportation de toute marchandise soumise à une limitation de la quantité de marchandise pouvant être importée dans un pays ou un territoire douanier qui, au moment de son importation dans ce pays ou territoire douanier dans une période donnée, est susceptible de bénéficier du régime préférentiel prévu dans le cadre de cette limitation.

L.R., ch. 12
(3^e suppl.),
art. 26

89. L'article 3.1 de la même loi est abrogé.

1994, ch. 47,
art. 101

90. L'alinéa 12c.01) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 44,
art. 154

R.S., c. 4 (2nd
Supp.)

*Family Orders and Agreements Enforcement
Assistance Act*

*Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et
des ententes familiales*

L.R., ch. 4
(2^e suppl.)

1997, c. 1,
s. 19

91. Section 15 of the French version of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:

91. L'article 15 de la version française de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 1,
art. 19

Fichiers visés

15. Les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie sont, parmi les fichiers régis par le ministère du Développement des ressources humaines, par le ministère du Revenu national et par la Commission de l'assurance-emploi du Canada, ceux qui sont désignés par règlement.

15. Les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie sont, parmi les fichiers régis par le ministère du Développement des ressources humaines, par le ministère du Revenu national et par la Commission de l'assurance-emploi du Canada, ceux qui sont désignés par règlement.

Fichiers visés

R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

1992, c. 26,
s. 17

92. Paragraph 28(1)(o) of the English version of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

92. L'alinéa 28(1)o de la version anglaise de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 26,
art. 17

(o) assessors appointed under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; and

(o) assessors appointed under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; and

R.S., c. F-8;
1995, c. 17

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le
gouvernement fédéral et les provinces*

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17

1996, c. 11,
s. 53

93. Paragraph 40(f) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

93. L'alinéa 40f) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 11,
art. 53

(f) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Minister of Human Resources Development or the Minister of Health;

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre de la Santé;

94. Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

94. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Public Works Lands Company Limited

Société immobilière des travaux publics limitée

*Société immobilière des travaux publics
limitée*

Public Works Lands Company Limited

95. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

95. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canada Lands Company Limited

Société immobilière du Canada limitée

Société immobilière du Canada limitée

Canada Lands Company Limited

96. (1) Paragraph 16(1)(j) of the *Federal Real Property Act* is replaced by the following:

(j) dedicate or authorize the dedication of any federal real property for a road, utility, park or other public purpose, either in perpetuity or for any lesser term; or

(2) Subsection 16(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (j), by adding the word “and” at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (k):

(l) respecting the dedication, in perpetuity or for a lesser term, of any federal real property for a road or utility purpose.

(3) Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A Minister may authorize in writing any other Minister to exercise on the authorizing Minister's behalf any power in relation to any transaction or class of transactions that has been or may be authorized under subsection (1) or under regulations made pursuant to subsection (2).

97. Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) Notwithstanding subsections (1) to (3), if a Minister is satisfied that the federal real property described in an instrument referred to in section 5 or 11, a licence referred to in section 6 or a plan referred to in section 7 is under the Minister's administration, that federal real property is deemed to be under the administration of the Minister and the signature of the Minister on the instrument, licence or plan is conclusive evidence that the Minister is so satisfied.

96. (1) L'alinéa 16(1)j) de la *Loi sur les immeubles fédéraux* est remplacé par ce qui suit :

j) effectuer ou autoriser l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée, d'un immeuble fédéral à des fins de travaux routiers, d'aménagement de parc ou d'équipements collectifs ou à d'autres fins d'intérêt public;

(2) Le paragraphe 16(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :

l) régir l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée, d'un immeuble fédéral à des fins de travaux routiers ou d'aménagement d'équipements collectifs.

(3) Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Tout ministre peut autoriser par écrit un autre ministre à exercer en son nom ses pouvoirs à l'égard d'une opération ou d'une catégorie d'opérations déjà autorisée, ou susceptible de l'être, en vertu du paragraphe (1) ou des règlements pris en vertu du paragraphe (2).

97. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Par dérogation aux paragraphes (1) à (3), le ministre qui est convaincu qu'il a la gestion de l'immeuble fédéral désigné à l'acte mentionné aux articles 5 ou 11, au permis mentionné à l'article 6 ou au plan mentionné à l'article 7 est réputé en avoir la gestion. La signature du ministre sur l'acte, le permis ou le plan constitue une preuve concluante de sa conviction.

Exercise of
powers

Autorisa-
tion :
ministres

Signature is
evidence

Preuve
concluante de
la gestion

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1991, c. 24,
s. 50 (Sch. II,
s. 1)(F);
1995, c. 17,
s. 57(1)

« billet du
Trésor »
“treasury
note”

« bon du
Trésor »
“treasury
bill”

« fonds
publics »
“public
money”

98. The definitions “billet du Trésor”, “bon du Trésor” and “fonds publics” in section 2 of the French version of the *Financial Administration Act* are replaced by the following:

« billet du Trésor » Billet, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, à une date située dans les douze mois suivant celle de son émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« bon du Trésor » Bon, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, à une date située dans les douze mois suivant celle de son émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« fonds publics » Fonds appartenant au Canada, perçus ou reçus par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en percevoir ou recevoir. La présente définition vise notamment :

- a) les recettes de l'État;
- b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l'émission ou de la vente de titres;
- c) les fonds perçus ou reçus pour le compte du Canada ou en son nom;
- d) les fonds perçus ou reçus par un fonctionnaire public sous le régime d'un traité, d'une loi, d'une fiducie, d'un contrat ou d'un engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci.

99. (1) Subsection 3(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The name of a parent Crown corporation shall not be added to Schedule III, if the Governor in Council is satisfied that the corporation meets the criteria described in paragraph (1)(a.1).

(2) Paragraph 3(6)(a) of the Act is replaced by the following:

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

98. Les définitions de « billet du Trésor », « bon du Trésor » et « fonds publics », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« billet du Trésor » Billet, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, à une date située dans les douze mois suivant celle de son émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« bon du Trésor » Bon, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, à une date située dans les douze mois suivant celle de son émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« fonds publics » Fonds appartenant au Canada, perçus ou reçus par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en percevoir ou recevoir. La présente définition vise notamment :

- a) les recettes de l'État;
- b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l'émission ou de la vente de titres;
- c) les fonds perçus ou reçus pour le compte du Canada ou en son nom;
- d) les fonds perçus ou reçus par un fonctionnaire public sous le régime d'un traité, d'une loi, d'une fiducie, d'un contrat ou d'un engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci.

99. (1) Le paragraphe 3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les sociétés d'État mères qui, selon le gouverneur en conseil, remplissent les conditions de l'alinéa (1)a.1) ne sont pas inscrites à l'annexe III.

(2) L'alinéa 3(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24,
art. 50, ann.
II, art. 1(F);
1995, ch. 17,
par. 57(1)

« billet du
Trésor »
“treasury
note”

« bon du
Trésor »
“treasury
bill”

« fonds
publics »
“public
money”

Exception

Restriction

(a) delete from Schedule II the name of any corporation that has been dissolved or otherwise has ceased to be a corporation described in paragraph (1)(a.1); and

a) radier de l'annexe II toute personne morale dissoute ou ne remplissant plus les conditions de l'alinéa (1)a.1);

100. Subsection 4(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

100. Le paragraphe 4(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Le décret qui, en application du paragraphe 3(3), transfère une société d'État mère de la partie I de l'annexe III à la partie II de cette annexe est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant celui où il est pris.

4. (1) Le décret qui, en application du paragraphe 3(3), transfère une société d'État mère de la partie I de l'annexe III à la partie II de cette annexe est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant celui où il est pris.

101. Paragraph 11(1.1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

101. L'alinéa 11(1.1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires et dans la mesure nécessaire à l'application de cette partie, aux affaires instruites par la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

c) les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires et dans la mesure nécessaire à l'application de cette partie, aux affaires instruites par la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

102. (1) The definition "pénalité" in subsection 23(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

102. (1) La définition de « pénalité », au paragraphe 23(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« pénalité » Confiscation ou peine pécuniaire sanctionnant, sous le régime d'une loi fédérale, une infraction à une loi portant recettes ou à la législation relative à des ouvrages publics dont l'usage est générateur de droits ou péages ou de recettes, indépendamment de la fraction qui en est payable notamment au dénonciateur ou au poursuivant.

« pénalité » Confiscation ou peine pécuniaire sanctionnant, sous le régime d'une loi fédérale, une infraction à une loi portant recettes ou à la législation relative à des ouvrages publics dont l'usage est générateur de droits ou péages ou de recettes, indépendamment de la fraction qui en est payable notamment au dénonciateur ou au poursuivant.

(2) Subsection 23(8) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 23(8) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) La remise totale et absolue d'une pénalité imposée sous le régime d'une loi portant recettes a pour effet d'effacer l'infraction à l'origine de la pénalité et d'en supprimer toute conséquence juridique préjudiciable à l'intéressé.

(8) La remise totale et absolue d'une pénalité imposée sous le régime d'une loi portant recettes a pour effet d'effacer l'infraction à l'origine de la pénalité et d'en supprimer toute conséquence juridique préjudiciable à l'intéressé.

Dépôt du décret

Dépôt du décret

R.S., c. 9 (1st Suppl.), s. 22(1)

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), par. 22(1)

« pénalité »
"penalty"

« pénalité »
"penalty"

Effet de la remise

Effet de la remise

1991, c. 24,
s. 9

103. Paragraph 24.1(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) ni aux créances mentionnées dans l'état de l'actif et du passif prévu au sous-alinéa 64(2)a)(iii) lorsque la renonciation constituerait une imputation à un crédit;

1991, c. 24,
s. 10(1)

104. Subsection 25(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Dépense
budgétaire

(2) La radiation de créances mentionnées dans l'état de l'actif et du passif prévu au sous-alinéa 64(2)a)(iii) est, lorsqu'elle constituerait une imputation à un crédit, subordonnée à l'inscription du montant radié, à titre de dépense budgétaire, dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.

105. Section 28 of the French version of the Act is replaced by the following:

Mandat du
gouverneur
général

28. Dans les cas où une loi fédérale prévoit, à une fin déterminée, des crédits portant octroi de fonds à Sa Majesté pour le financement de l'administration publique fédérale, tout paiement au titre de ces crédits est subordonné à la signature par le gouverneur général d'un mandat établi sur décret du gouverneur en conseil et autorisant l'imputation de dépenses sur les crédits, le paiement ne pouvant en aucun cas dépasser le montant ainsi autorisé.

1991, c. 24,
s. 50 (Sch. II,
s. 9(F))

106. Subsections 31(1) and (2) of the French version of the Act are replaced by the following:

Affectations

31. (1) Au début de chaque exercice ou à tout autre moment fixé par le Conseil du Trésor, l'administrateur général ou autre responsable chargé d'un service bénéficiant d'un crédit ou pour lequel il existe un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes établit, sauf instruction contraire du Conseil, la répartition du crédit ou du poste en affectations, en observant la forme des prévisions relatives à ce crédit ou à ce poste ou celle qu'impose le Conseil; il la présente ensuite à celui-ci.

Agrément du
Conseil du
Trésor

(2) Les affectations prévues dans une répartition approuvée par le Conseil du Trésor ne peuvent être modifiées sans son agrément.

103. L'alinéa 24.1(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24,
art. 9

a) ni aux créances mentionnées dans l'état de l'actif et du passif prévu au sous-alinéa 64(2)a)(iii) lorsque la renonciation constituerait une imputation à un crédit;

104. Le paragraphe 25(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24,
par. 10(1)

(2) La radiation de créances mentionnées dans l'état de l'actif et du passif prévu au sous-alinéa 64(2)a)(iii) est, lorsqu'elle constituerait une imputation à un crédit, subordonnée à l'inscription du montant radié, à titre de dépense budgétaire, dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.

Dépense
budgétaire

105. L'article 28 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandat du
gouverneur
général

28. Dans les cas où une loi fédérale prévoit, à une fin déterminée, des crédits portant octroi de fonds à Sa Majesté pour le financement de l'administration publique fédérale, tout paiement au titre de ces crédits est subordonné à la signature par le gouverneur général d'un mandat établi sur décret du gouverneur en conseil et autorisant l'imputation de dépenses sur les crédits, le paiement ne pouvant en aucun cas dépasser le montant ainsi autorisé.

1991, ch. 24,
art. 50, ann.
II, art. 9(F)

106. Les paragraphes 31(1) et (2) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Affectations

31. (1) Au début de chaque exercice ou à tout autre moment fixé par le Conseil du Trésor, l'administrateur général ou autre responsable chargé d'un service bénéficiant d'un crédit ou pour lequel il existe un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes établit, sauf instruction contraire du Conseil, la répartition du crédit ou du poste en affectations, en observant la forme des prévisions relatives à ce crédit ou à ce poste ou celle qu'impose le Conseil; il la présente ensuite à celui-ci.

Agrément du
Conseil du
Trésor

(2) Les affectations prévues dans une répartition approuvée par le Conseil du Trésor ne peuvent être modifiées sans son agrément.

107. Subsection 32(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

32. (1) Il ne peut être passé de marché ou autre entente prévoyant un paiement, dans le cadre d'un programme auquel est affecté un crédit ou un poste figurant dans les prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes et sur lequel le paiement sera imputé, que si le solde disponible non grevé du crédit ou du poste est suffisant pour l'acquittement de toutes les dettes contractées à cette occasion pendant l'exercice au cours duquel a lieu la passation.

108. Subsections 35(3) and (4) of the French version of the Act are replaced by the following:

(3) L'ordre de paiement donné conformément au paragraphe (2) peut, une fois déduites des sommes qui y figurent celles contre-passées à la suite du rapprochement prévu à l'article 36, être exécuté sur le Trésor si les conditions suivantes sont remplies :

a) une demande de règlement est présentée par une institution membre de l'Association canadienne des paiements ou par toute personne autorisée par le receveur général à la présenter;

b) la demande est présentée selon les modalités applicables et accompagnée des pièces justificatives nécessaires.

(4) Le receveur général peut fixer les modalités de présentation des demandes de règlement et déterminer les pièces justificatives à présenter.

109. (1) Subsection 36(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

36. (1) Pour chaque paiement sur le Trésor, le receveur général procède à l'examen de la demande de règlement et au rapprochement de cette demande avec les pièces justificatives et l'ordre de paiement donné en l'occurrence.

(2) Paragraph 36(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) des demandes de règlement;

107. Le paragraphe 32(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

32. (1) Il ne peut être passé de marché ou autre entente prévoyant un paiement, dans le cadre d'un programme auquel est affecté un crédit ou un poste figurant dans les prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes et sur lequel le paiement sera imputé, que si le solde disponible non grevé du crédit ou du poste est suffisant pour l'acquittement de toutes les dettes contractées à cette occasion pendant l'exercice au cours duquel a lieu la passation.

108. Les paragraphes 35(3) et (4) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) L'ordre de paiement donné conformément au paragraphe (2) peut, une fois déduites des sommes qui y figurent celles contre-passées à la suite du rapprochement prévu à l'article 36, être exécuté sur le Trésor si les conditions suivantes sont remplies :

a) une demande de règlement est présentée par une institution membre de l'Association canadienne des paiements ou par toute personne autorisée par le receveur général à la présenter;

b) la demande est présentée selon les modalités applicables et accompagnée des pièces justificatives nécessaires.

(4) Le receveur général peut fixer les modalités de présentation des demandes de règlement et déterminer les pièces justificatives à présenter.

109. (1) Le paragraphe 36(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

36. (1) Pour chaque paiement sur le Trésor, le receveur général procède à l'examen de la demande de règlement et au rapprochement de cette demande avec les pièces justificatives et l'ordre de paiement donné en l'occurrence.

(2) L'alinéa 36(2)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des demandes de règlement;

Contrôle des engagements

Contrôle des engagements

1991, c. 24, s. 14

1991, ch. 24, art. 14

Demande de règlement

Demande de règlement

Modalités

Modalités

1991, c. 24, s. 14

1991, ch. 24, art. 14

Rapprochement

Rapprochement

1991, c. 24, s. 14

1991, ch. 24, art. 14

1991, c. 24,
s. 19 and
s. 50 (Sch. II,
s. 12)(F)

Emprunts en
devises

Autorisation
implicite
d'emprunts en
devises

110. Subsections 48(1) and (2) of the French version of the Act are replaced by the following:

48. (1) Les emprunts ou les titres dont l'émission est autorisée par la présente loi ou une autre loi fédérale et effectuée en devises peuvent être remboursés en devises.

(2) Les financements qu'une loi fédérale autorise, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour un montant, fixe ou plafonné, établi en monnaie canadienne et correspondant à un emprunt, à une émission de titres ou à la garantie d'acquittement d'obligations peuvent être effectués, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé d'après le taux de change affiché à midi à la Banque du Canada la veille, selon le cas, de l'emprunt, de la réception du produit de l'émission ou de la constitution de la garantie.

111. (1) Paragraph 63(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) les autres entrées et sorties de fonds du Trésor.

(2) Subsection 63(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le receveur général fait tenir des comptes retraçant les actifs, les passifs et les passifs éventuels de l'État, ainsi que les provisions constituées à cet égard, qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à une présentation fidèle de la situation financière du Canada.

112. (1) Subparagraph 64(2)(a)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) les actifs et les passifs de l'État qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à la présentation de la situation financière du Canada à la fin de l'exercice;

(2) Paragraph 64(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) les passifs éventuels de l'État;

110. Les paragraphes 48(1) et (2) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

48. (1) Les emprunts ou les titres dont l'émission est autorisée par la présente loi ou une autre loi fédérale et effectuée en devises peuvent être remboursés en devises.

(2) Les financements qu'une loi fédérale autorise, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour un montant, fixe ou plafonné, établi en monnaie canadienne et correspondant à un emprunt, à une émission de titres ou à la garantie d'acquittement d'obligations peuvent être effectués, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé d'après le taux de change affiché à midi à la Banque du Canada la veille, selon le cas, de l'emprunt, de la réception du produit de l'émission ou de la constitution de la garantie.

111. (1) L'alinéa 63(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les autres entrées et sorties de fonds du Trésor.

(2) Le paragraphe 63(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le receveur général fait tenir des comptes retraçant les actifs, les passifs et les passifs éventuels de l'État, ainsi que les provisions constituées à cet égard, qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à une présentation fidèle de la situation financière du Canada.

112. (1) Le sous-alinéa 64(2)a)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) les actifs et les passifs de l'État qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à la présentation de la situation financière du Canada à la fin de l'exercice;

(2) L'alinéa 64(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les passifs éventuels de l'État;

1991, ch. 24,
art. 19 et 50,
ann. II, art.
12(F)

Emprunts en
devises

Autorisation
implicite
d'emprunts
en devises

Actifs et
passifs

(3) Paragraph 64(2)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) les autres comptes et renseignements relatifs à l'exercice que le président du Conseil du Trésor et le ministre jugent nécessaires à une présentation fidèle des opérations et de la situation financières du Canada ou à faire figurer aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale.

113. The definition "créances sur Sa Majesté" in section 66 of the French version of the Act is replaced by the following:

« créance sur Sa Majesté » Dette existante ou future, échue ou à échoir, de Sa Majesté, ainsi que tout autre droit incorporel dont le recouvrement peut être poursuivi en justice contre Sa Majesté.

« créance sur
Sa Majesté »
"Crown debt"

1991, c. 24,
s. 20

114. Paragraph 76(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) reverser à Sa Majesté des fonds reçus pour cette dernière;

115. Paragraph 119(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) ils ont obtenu gain de cause, dans une large mesure, sur leurs moyens de défense au fond;

116. Section 130 of the French version of the Act is replaced by the following:

130. Sous réserve des autres lois fédérales, une société d'État mère verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre de tutelle et du ministre des Finances donnée avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaires par rapport à ses besoins ou à ceux de la filiale; les fonds ainsi versés peuvent être affectés à l'acquittement des obligations de la société ou de la filiale envers Sa Majesté ou versés parmi les recettes de l'État.

Remise

(3) L'alinéa 64(2)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les autres comptes et renseignements relatifs à l'exercice que le président du Conseil du Trésor et le ministre jugent nécessaires à une présentation fidèle des opérations et de la situation financières du Canada ou à faire figurer aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale.

113. La définition de « créances sur Sa Majesté », à l'article 66 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« créance sur Sa Majesté » Dette existante ou future, échue ou à échoir, de Sa Majesté, ainsi que tout autre droit incorporel dont le recouvrement peut être poursuivi en justice contre Sa Majesté.

« créance sur
Sa Majesté »
"Crown
debt"

1991, ch. 24,
art. 20

114. L'alinéa 76(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) reverser à Sa Majesté des fonds reçus pour cette dernière;

115. L'alinéa 119(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ils ont obtenu gain de cause, dans une large mesure, sur leurs moyens de défense au fond;

116. L'article 130 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

130. Sous réserve des autres lois fédérales, une société d'État mère verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre de tutelle et du ministre des Finances donnée avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaires par rapport à ses besoins ou à ceux de la filiale; les fonds ainsi versés peuvent être affectés à l'acquittement des obligations de la société ou de la filiale envers Sa Majesté ou versés parmi les recettes de l'État.

1991, ch. 24,
art. 34

Remise

117. Paragraph 131(2)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de chaque filiale soit menée de façon économique et efficiente et à ce que ses opérations et celles de la filiale soient réalisées avec efficacité.

118. Paragraphs 132(2)(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur :

(i) les états financiers sont présentés fidèlement selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière que l'année précédente,

(ii) les renseignements chiffrés sont exacts à tous égards importants et, s'il y a lieu, ont été établis de la même manière que l'année précédente,

(iii) les opérations de la société et de ses filiales qui ont été portées à sa connaissance au cours des travaux devant mener à l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société ou des filiales et les instructions qui ont été données à la société;

b) la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention du Parlement.

119. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to Canadian Centre for Management Development

Centre canadien de gestion

and the corresponding reference in column II to "Prime Minister".

117. L'alinéa 131(2)(c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de chaque filiale soit menée de façon économique et efficiente et à ce que ses opérations et celles de la filiale soient réalisées avec efficacité.

118. Les alinéas 132(2)(a) et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur :

(i) les états financiers sont présentés fidèlement selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière que l'année précédente,

(ii) les renseignements chiffrés sont exacts à tous égards importants et, s'il y a lieu, ont été établis de la même manière que l'année précédente,

(iii) les opérations de la société et de ses filiales qui ont été portées à sa connaissance au cours des travaux devant mener à l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société ou des filiales et les instructions qui ont été données à la société;

b) la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention du Parlement.

119. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Centre canadien de gestion

Canadian Centre for Management Development

ainsi que de la mention « Le premier ministre », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.

1992, c. 1,
s. 72;
SOR/96-355

120. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

The Voluntary Action Program, in the Department of Communications, known as the Canada Information Office

Le programme de soutien aux organismes volontaires, du ministère des Communications, connu sous le nom de Bureau d'information du Canada

and the corresponding reference in column II to "Minister of Communications".

1992, c. 1,
s. 72;
SOR/93-536;
SOR/93-537

121. The references to "Minister of Communications" in column II of Schedule I.1 to the Act, opposite the references to "Canadian Radio-television and Telecommunications Commission", "National Archives of Canada", "National Film Board", "National Library" and "Public Service Commission", are replaced by references to "Minister of Canadian Heritage".

122. Schedule II to the Act is amended by striking out the following:

Agricultural Stabilization Board

Office de stabilisation des prix agricoles

R.S., c. F-14

Fisheries Act

123. Section 58 of the French version of the *Fisheries Act* is replaced by the following:

58. Peut bénéficier d'une licence ou d'un bail spécial, pour un nombre quelconque d'années, quiconque désire constituer des huîtres dans les baies, anses, havres ou cours d'eau, ou entre les îles proches des côtes canadiennes. Le cas échéant, le titulaire a un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs dans les limites fixées dans la licence ou le bail.

124. Subsection 59(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Licences
spéciales pour
les huîtres

120. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Le programme de soutien aux organismes volontaires, du ministère des Communications, connu sous le nom de Bureau d'information du Canada

The Voluntary Action Program, in the Department of Communications, known as the Canada Information Office

ainsi que de la mention « Le ministre des Communications », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.

121. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, « Le ministre des Communications », en regard des noms de secteur « Archives nationales du Canada », « Bibliothèque nationale », « Commission de la fonction publique », « Conseil de la radio-diffusion et des télécommunications canadiennes » et « Office national du film », est remplacé par « Le ministre du Patrimoine canadien ».

122. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office de stabilisation des prix agricoles

Agricultural Stabilization Board

Loi sur les pêches

123. L'article 58 de la version française de la *Loi sur les pêches* est remplacé par ce qui suit :

58. Peut bénéficier d'une licence ou d'un bail spécial, pour un nombre quelconque d'années, quiconque désire constituer des huîtres dans les baies, anses, havres ou cours d'eau, ou entre les îles proches des côtes canadiennes. Le cas échéant, le titulaire a un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs dans les limites fixées dans la licence ou le bail.

124. Le paragraphe 59(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1,
art. 72;
DORS/96-355

1992, ch. 1,
art. 72;
DORS/93-536;
DORS/93-537

L.R., ch. F-14

Licences
spéciales
pour les
huîtres

Autorisation
aux provinces
de consentir
des baux pour
l'ostréicul-
ture

59. (1) Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités convenues, autoriser le gouvernement d'une province à consentir des baux pour les zones du littoral, des baies, anses, havres et cours d'eau de cette province que le gouvernement de celle-ci juge propices à l'ostréiculture; tous les preneurs possèdent, sous réserve des règlements fédéraux sur les pêches, un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs compris dans les limites de leurs baux respectifs.

R.S., c. F-24

Fishing and Recreational Harbours Act

125. Subsection 3(2) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is replaced by the following:

Exemption

(2) This Act does not affect any of the powers or duties of the Minister of Transport or the Minister of Public Works and Government Services under any other Act of Parliament or regulations made pursuant thereto.

R.S., c. G-6

Government Property Traffic Act

126. Paragraph 4(a) of the *Government Property Traffic Act* is replaced by the following:

(a) the Minister of Public Works and Government Services or the Deputy, Assistant Deputy or Acting Deputy of the Minister of Public Works and Government Services,

R.S., c. H-3

Hazardous Products Act

R.S., c. 24
(3rd Supp.),
s. 1

127. The definition "transmit" in subsection 11(1) of the English version of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:

"transmit"
Version
anglaise
seulement

"transmit" means to send or convey by any physical, electronic, optical or other means;

R.S., c. 24
(3rd Supp.),
s. 1

128. Subparagraph 13(a)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(ii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient de produit contrôlé inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est

59. (1) Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités convenues, autoriser le gouvernement d'une province à consentir des baux pour les zones du littoral, des baies, anses, havres et cours d'eau de cette province que le gouvernement de celle-ci juge propices à l'ostréiculture; tous les preneurs possèdent, sous réserve des règlements fédéraux sur les pêches, un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs compris dans les limites de leurs baux respectifs.

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

125. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est remplacé par ce qui suit :

(2) La présente loi ne porte pas atteinte aux pouvoirs ou fonctions attribués au ministre des Transports ou à celui des Travaux publics et des Services gouvernementaux par d'autres lois fédérales ou leurs règlements d'application.

Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État

126. L'alinéa 4a) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État* est remplacé par ce qui suit :

a) le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou son sous-ministre, sous-ministre adjoint ou sous-ministre intérimaire;

Loi sur les produits dangereux

127. La définition de « transmit », au paragraphe 11(1) de la version anglaise de la *Loi sur les produits dangereux*, est remplacée par ce qui suit :

"transmit" means to send or convey by any physical, electronic, optical or other means;

128. Le sous-alinéa 13a)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient de produit contrôlé inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est

Autorisation
aux
provinces de
consentir des
baux pour
l'ostréicul-
ture

L.R., ch. F-24

Exemption

L.R., ch. G-6

L.R., ch. H-3

L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
art. 1

"transmit"
Version
anglaise
seulement

L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
art. 1

égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

R.S., c. 24
(3rd Supp.),
s. 1

129. Paragraph 15(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) prescribing information to be disclosed on a material safety data sheet or label;

129. L'alinéa 15(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) fixer les renseignements à divulguer sur une fiche signalétique ou une étiquette;

L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
art. 1

1990, c. 41

Hibernia Development Project Act

Loi sur l'exploitation du champ Hibernia

1990, ch. 41

130. Subsection 3(3) of the *Hibernia Development Project Act* is replaced by the following:

(3) Subparagraphs (2)(a)(ii), (v) and (vi) shall be deemed to authorize the guaranteeing, in whole or in part, of an equivalent amount in the currency of any country other than Canada and, notwithstanding subsection 48(2) of the *Financial Administration Act*, the equivalent amount shall be calculated using

(a) where the guarantee is in respect of an amount that together with all guaranteed principal amounts outstanding at the time is in excess of the maximum aggregate principal amount guaranteed at any prior time, the rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at noon on the day immediately preceding the day on which the benefit of the guarantee is extended by certificate pursuant to paragraph (2)(b) to the amount in excess; or

(b) where the guarantee is in respect of the payment of an amount that finances or refinances the whole or a portion of an obligation in the currency of a country other than Canada that has been previously guaranteed under any of those subparagraphs, the weighted average of the rates of exchange determined under paragraph (a) in respect of all of the amounts that were previously guaranteed in the currency concerned.

Currency of
guarantee

130. Le paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'exploitation du champ Hibernia* est remplacé par ce qui suit :

(3) Les fonds prévus aux sous-alinéas (2)a)(ii), (v) et (vi) peuvent être garantis, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé, malgré le paragraphe 48(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'après le taux de change affiché à midi à la Banque du Canada la veille de la majoration de la garantie en cas d'augmentation globale du montant attestée en vertu de l'alinéa (2)b) ou, en cas de financement ou refinancement de tout ou partie d'une obligation déjà garantie, d'après la moyenne pondérée des taux ainsi affichés pour chacune des devises.

Emprunts en
devises

1995, c. 15

An Act to amend the Immigration Act and the Citizenship Act and to make a consequential amendment to the Customs Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur la citoyenneté et modifiant la Loi sur les douanes en conséquence

1995, ch. 15

131. Subsection 11(2) of the French version of *An Act to amend the Immigration Act and the Citizenship Act and to make a consequential amendment to the Customs Act*, chapter 15 of the Statutes of Canada, 1995, is replaced by the following:

131. Le paragraphe 11(2) de la version française de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur la citoyenneté et modifiant la Loi sur les douanes en conséquence*, chapitre 15 des Lois du Canada (1995), est remplacé par ce qui suit :

Application :
article 46.1

(2) L'article 46.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux cas pour lesquels la section du statut n'a pas rendu de décision à la date de son entrée en vigueur.

(2) L'article 46.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux cas pour lesquels la section du statut n'a pas rendu de décision à la date de son entrée en vigueur.

Application :
article 46.1

132. Subsection 15(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

132. Le paragraphe 15(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of
s. 77(3.01)

(3) Subsection 77(3.01) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to an appeal that has been made on or before the coming into force of that subsection and in respect of which the hearing has not been commenced, but a person who has made such an appeal may, within fifteen days after the person has been notified that, in the opinion of the Minister, the person constitutes a danger to the public in Canada, make an application for judicial review under section 82.1 of the Act with respect to the matter that was the subject of the decision made under subsection 77(1) of the Act.

(3) Subsection 77(3.01) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to an appeal that has been made on or before the coming into force of that subsection and in respect of which the hearing has not been commenced, but a person who has made such an appeal may, within fifteen days after the person has been notified that, in the opinion of the Minister, the person constitutes a danger to the public in Canada, make an application for judicial review under section 82.1 of the Act with respect to the matter that was the subject of the decision made under subsection 77(1) of the Act.

Application
of s. 77(3.01)

R.S., c. I-2

Immigration Act

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

133. Subsection 49(2) of the *Immigration Act* is repealed.

133. Le paragraphe 49(2) de la *Loi sur l'immigration* est abrogé.

1995, c. 15,
s. 15(1)

134. The portion of subsection 77(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

134. Le passage du paragraphe 77(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 15,
par. 15(1)

Appeals by
sponsors

(3) Subject to subsections (3.01) and (3.1), a Canadian citizen or permanent resident who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds:

(3) S'il est citoyen canadien ou résident permanent, le répondant peut, sous réserve des paragraphes (3.01) et (3.1), en appeler devant la section d'appel en invoquant les moyens suivants :

Appel
interjeté par
un répondant

R.S., c. 1 (5th
Supp.)*Income Tax Act*

135. Paragraph 84(2)(a) of the French version of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

a) le montant ou la valeur des fonds ou des biens distribués ou attribués, selon le cas;

136. Subsection 118.1(17) of the Act, as enacted by subsection 22(7) of the *Income Tax Amendments Act, 1997*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 1998, is replaced by the following:

Ordering rule

(17) For the purpose of applying subsection (16) to determine the fair market value of a gift made at any time by a taxpayer, the fair market value of consideration given to acquire property described in subparagraph (16)(c)(i) or of property described in subparagraph (16)(c)(ii) is deemed to be that value otherwise determined minus any portion of it that has been applied under that subsection to reduce the fair market value of another gift made before that time by the taxpayer.

R.S., c. 1-7

Indian Oil and Gas Act

137. Section 5 of the English version of the *Indian Oil and Gas Act* is replaced by the following:

5. Every grant, lease, permit, licence or other disposition respecting the exploitation of oil or gas in Indian lands, whether granted, issued, made or entered into before or after December 20, 1974, and, without restricting the generality of the foregoing, any grant, lease, permit, licence or other disposition respecting oil or gas or both oil and gas issued or made or purported to be issued or made pursuant to any other regulation or order made under the provisions of the *Indian Act* is deemed to be subject to any regulations made under this Act.

Existing
grants, leases,
etc.*Loi de l'impôt sur le revenu*

135. L'alinéa 84(2)a) de la version française de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

a) le montant ou la valeur des fonds ou des biens distribués ou attribués, selon le cas;

136. Le paragraphe 118.1(17) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(7) de la *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu*, chapitre 19 des Lois du Canada (1998), est remplacé par ce qui suit :

(17) Pour déterminer, en application du paragraphe (16), la juste valeur marchande d'un don fait à un moment donné par un contribuable, la juste valeur marchande de la contrepartie donnée pour acquérir le titre visé au sous-alinéa (16)c)(i) ou la juste valeur marchande du bien visé au sous-alinéa (16)c)(ii) est réputée égale à cette valeur déterminée par ailleurs diminuée de la partie de cette valeur qui a été appliquée, en vertu de ce paragraphe, en réduction de la juste valeur marchande d'un autre don fait avant ce moment par le contribuable.

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)Ordre
d'application*Loi sur le pétrole et le gaz des terres
indiennes*

137. L'article 5 de la version anglaise de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* est remplacé par ce qui suit :

5. Every grant, lease, permit, licence or other disposition respecting the exploitation of oil or gas in Indian lands, whether granted, issued, made or entered into before or after December 20, 1974, and, without restricting the generality of the foregoing, any grant, lease, permit, licence or other disposition respecting oil or gas or both oil and gas issued or made or purported to be issued or made pursuant to any other regulation or order made under the provisions of the *Indian Act* is deemed to be subject to any regulations made under this Act.

L.R., ch. 1-7

Existing
grants, leases,
etc.

1991, c. 47

*Insurance Companies Act**Loi sur les sociétés d'assurances*

1991, ch. 47

1997, c. 15,
s. 167

138. The portion of subsection 13(2) of the *Insurance Companies Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

138. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 167Application of
certain
provisions

(2) This Part and Parts II to IV, sections 224, 225, 245 to 258 and 489 and Parts X, XII and XV to XVII apply to every body corporate

(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 224, 225, 245 à 258 et 489 et les parties X, XII et XV à XVII s'appliquent aux personnes morales, auxquelles elles ne mettent pas fin, qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit étaient régies par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III — sauf l'article 77 —, IV — sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158 —, V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* avant le 1^{er} juin 1992.

Champ
d'application

139. Subsection 89(2) of the Act is replaced by the following:

139. Le paragraphe 89(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fee for
security
certificate

(2) A company may charge a fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas le montant réglementaire.

Frais pour un
certificat1994, c. 26,
s. 39(F)

140. Paragraphs 299(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

140. Les alinéas 299(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 26,
art. 39(F)

(e) exempting any class of distributions from the application of this Division, other than this section; and

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des autres articles de la présente section;

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Division, other than this section.

f) prendre toute autre mesure d'application des autres articles de la présente section.

141. Subsection 300(1) of the Act is replaced by the following:

141. Le paragraphe 300(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order of
exemption

300. (1) On application by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of this Division, other than this section and section 299, if the Superintendent is satisfied that the company has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 299(1).

300. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application de la présente section, exception faite du présent article et de l'article 299, la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 299(1).

Dispense

142. Subsection 348(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

143. Section 467 of the French version of the Act is replaced by the following:

Dépôts

467. Sauf autorisation par une autre disposition de la présente loi, il est interdit à la société d'accepter des dépôts.

144. Subparagraph 552(1.1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

1997, c. 15,
s. 290(1)

(i) entities controlled by a body corporate that is engaged in the insurance business and that is controlled by the society, or

145. Paragraph 703(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société ou société de secours, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

R.S., c. I-21

Interpretation Act

146. Subsection 2(2) of the *Interpretation Act* is replaced by the following:

1993, c. 34,
s. 88Expired and
replaced
enactments

(2) For the purposes of this Act, an enactment that has been replaced is repealed and an enactment that has expired, lapsed or otherwise ceased to have effect is deemed to have been repealed.

147. Section 26 of the French version of the Act is replaced by the following:

Jour férié

26. Tout acte ou formalité peut être accompli le premier jour ouvrable suivant lorsque le délai fixé pour son accomplissement expire un jour férié.

142. Le paragraphe 348(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

143. L'article 467 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôts

467. Sauf autorisation par une autre disposition de la présente loi, il est interdit à la société d'accepter des dépôts.

144. L'alinéa 552(1.1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
par. 290(1)

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une personne morale se livrant à des activités d'assurance qu'elle contrôle ou par une entité contrôlée par une telle personne morale.

145. L'alinéa 703g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société ou société de secours, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

146. Le paragraphe 2(2) de la *Loi d'interprétation* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34,
art. 88

(2) Pour l'application de la présente loi, le remplacement d'un texte emporte son abrogation; vaut aussi abrogation du texte sa cessation d'effet par caducité ou autrement.

Abrogation

147. L'article 26 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jour férié

26. Tout acte ou formalité peut être accompli le premier jour ouvrable suivant lorsque le délai fixé pour son accomplissement expire un jour férié.

R.S., c. 28 (1st
Supp.)

Investment Canada Act

Loi sur Investissement Canada

L.R., ch. 28
(1^{er} suppl.)

148. Subsection 45(5) of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

148. Le paragraphe 45(5) de la *Loi sur Investissement Canada* est remplacé par ce qui suit :

Pending
notices

(5) Where an investment, whether implemented or not, notice of which has been given under section 8 of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, has not, on the coming into force of this Act, been the subject of any order or deemed allowance under section 12 or 13 of the *Foreign Investment Review Act*, a complete notice under section 12 of this Act or a complete application under section 17 of this Act shall be deemed to have been received by the Director in respect of that investment on the day this Act came into force.

(5) Lorsqu'un investissement, effectué ou non, qui a fait l'objet d'un avis donné en conformité avec l'article 8 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, n'a pas, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, fait l'objet d'un décret ou n'est pas réputé avoir été autorisé en vertu des articles 12 ou 13 de cette loi, un avis d'investissement complet visé à l'article 12 de la présente loi ou une demande d'examen complète visée à l'article 17 de la présente loi est réputé avoir été reçu par le directeur à l'égard de cet investissement le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Avis en cours

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

149. The definitions "dependent contractor", "lockout" and "parties" in subsection 3(1) of the English version of the *Canada Labour Code* are replaced by the following:

149. Les définitions de « dependent contractor », « lockout » et « parties », au paragraphe 3(1) de la version anglaise du *Code canadien du travail*, sont remplacées par ce qui suit :

"dependent
contractor"
« entrepre-
neur
dépendant »

"dependent contractor" means

(a) the owner, purchaser or lessee of a vehicle used for hauling, other than on rails or tracks, livestock, liquids, goods, merchandise or other materials, who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which they are

(i) required to provide the vehicle by means of which they perform the contract and to operate the vehicle in accordance with the contract, and

(ii) entitled to retain for their own use from time to time any sum of money that remains after the cost of their performance of the contract is deducted from the amount they are paid, in accordance with the contract, for that performance,

"dependent contractor" means

(a) the owner, purchaser or lessee of a vehicle used for hauling, other than on rails or tracks, livestock, liquids, goods, merchandise or other materials, who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which they are

(i) required to provide the vehicle by means of which they perform the contract and to operate the vehicle in accordance with the contract, and

(ii) entitled to retain for their own use from time to time any sum of money that remains after the cost of their performance of the contract is deducted from the amount they are paid, in accordance with the contract, for that performance,

"dependent
contractor"
« entrepre-
neur
dépendant »

(b) a fisher who, pursuant to an arrangement to which the fisher is a party, is entitled to a percentage or other part of the proceeds of a joint fishing venture in which the fisher participates with other persons, and

(c) any other person who, whether or not employed under a contract of employment, performs work or services for another person on such terms and conditions that they are, in relation to that other person, in a position of economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that other person;

"lockout"
« lock-out »

"lockout" includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of their employees, done to compel their employees, or to aid another employer to compel that other employer's employees, to agree to terms or conditions of employment;

"parties"
« parties »

"parties" means

(a) in relation to the entering into, renewing or revising of a collective agreement and in relation to a dispute, the employer and the bargaining agent that acts on behalf of the employer's employees,

(b) in relation to a difference relating to the interpretation, application, administration or alleged contravention of a collective agreement, the employer and the bargaining agent, and

(c) in relation to a complaint to the Board under this Part, the complainant and any person or organization against whom or which the complaint is made;

150. Subsection 30(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Where the Board orders that a representation vote be taken on an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, the Board shall include on the ballots a choice whereby

Choice

(b) a fisher who, pursuant to an arrangement to which the fisher is a party, is entitled to a percentage or other part of the proceeds of a joint fishing venture in which the fisher participates with other persons, and

(c) any other person who, whether or not employed under a contract of employment, performs work or services for another person on such terms and conditions that they are, in relation to that other person, in a position of economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that other person;

"lockout"
« lock-out »

"lockout" includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of their employees, done to compel their employees, or to aid another employer to compel that other employer's employees, to agree to terms or conditions of employment;

"parties"
« parties »

"parties" means

(a) in relation to the entering into, renewing or revising of a collective agreement and in relation to a dispute, the employer and the bargaining agent that acts on behalf of the employer's employees,

(b) in relation to a difference relating to the interpretation, application, administration or alleged contravention of a collective agreement, the employer and the bargaining agent, and

(c) in relation to a complaint to the Board under this Part, the complainant and any person or organization against whom or which the complaint is made;

150. Le paragraphe 30(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Where the Board orders that a representation vote be taken on an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, the Board shall include on the ballots a choice whereby

Choice

an employee may indicate that they do not wish to be represented by any trade union named on the ballots.

151. Paragraph 33(3)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) continues to be bound by any collective agreement applicable to the employer's employees that was entered into by the employers' organization; and

152. Subsection 52(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

52. (1) An employer who is bound by a collective agreement and who proposes to effect a technological change that is likely to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of the employer's employees to whom the collective agreement applies shall give notice of the technological change to the bargaining agent bound by the collective agreement at least one hundred and twenty days prior to the date on which the technological change is to be effected.

153. Subsection 58(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any of their proceedings under this Part.

154. Section 61 of the English version of the Act is replaced by the following:

61. An arbitrator or arbitration board shall determine their own procedure, but shall give full opportunity to the parties to the proceeding to present evidence and make submissions to the arbitrator or arbitration board.

155. Paragraph 72(1)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) notify the parties, in writing, of the Minister's intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or establish a conciliation board.

an employee may indicate that they do not wish to be represented by any trade union named on the ballots.

151. L'alinéa 33(3)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) continues to be bound by any collective agreement applicable to the employer's employees that was entered into by the employers' organization; and

152. Le paragraphe 52(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

52. (1) An employer who is bound by a collective agreement and who proposes to effect a technological change that is likely to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of the employer's employees to whom the collective agreement applies shall give notice of the technological change to the bargaining agent bound by the collective agreement at least one hundred and twenty days prior to the date on which the technological change is to be effected.

153. Le paragraphe 58(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any of their proceedings under this Part.

154. L'article 61 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

61. An arbitrator or arbitration board shall determine their own procedure, but shall give full opportunity to the parties to the proceeding to present evidence and make submissions to the arbitrator or arbitration board.

155. L'alinéa 72(1)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) notify the parties, in writing, of the Minister's intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or establish a conciliation board.

Notice of
technological
change

Notice of
technological
change

No review by
certiorari, etc.

No review by
certiorari,
etc.

Procedure

Procedure

156. The portion of section 84 of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

84. A conciliation commissioner or a conciliation board

- (a) may determine their own procedure;
- (b) has, in relation to any proceeding before them, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 16(a), (b), (c), (f) and (h); and

157. Subparagraph 89(1)(c)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

- (i) received a notice, given under section 71 by either party to the dispute, informing the Minister of the failure of the parties to enter into or revise a collective agreement, or

158. (1) Subsection 94(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) An employer is deemed not to contravene subsection (1) by reason only that they

- (a) in respect of a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit comprised of or including employees of the employer,

- (i) permit an employee or representative of the trade union to confer with them during hours of work or to attend to the business of the trade union during hours of work without any deduction from wages or any deduction of time worked for the employer,

- (ii) provide free transportation to representatives of the trade union for purposes of collective bargaining, the administration of a collective agreement and related matters, or

- (iii) permit the trade union to use their premises for the purposes of the trade union; or

- (b) contribute financial support to any pension, health or other welfare trust fund

156. Le passage de l'article 84 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

84. Le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation peuvent :

- a) fixer chacun leur propre procédure;

157. Le sous-alinéa 89(1)c)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (i) received a notice, given under section 71 by either party to the dispute, informing the Minister of the failure of the parties to enter into or revise a collective agreement, or

158. (1) Le paragraphe 94(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) An employer is deemed not to contravene subsection (1) by reason only that they

- (a) in respect of a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit comprised of or including employees of the employer,

- (i) permit an employee or representative of the trade union to confer with them during hours of work or to attend to the business of the trade union during hours of work without any deduction from wages or any deduction of time worked for the employer,

- (ii) provide free transportation to representatives of the trade union for purposes of collective bargaining, the administration of a collective agreement and related matters, or

- (iii) permit the trade union to use their premises for the purposes of the trade union; or

- (b) contribute financial support to any pension, health or other welfare trust fund

Powers of board

Pouvoirs du commissaire et de la commission

Exception

Exception

the sole purpose of which is to provide pension, health or other welfare rights or benefits to employees.

(2) Paragraph 94(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) impose any condition in a contract of employment that restrains, or has the effect of restraining, an employee from exercising any right conferred on them by this Part;

(3) Paragraph 94(3)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on a person employed by them, or take any other disciplinary action against such a person, by reason of that person having refused to perform an act that is prohibited by this Part; or

159. Paragraph 102(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) refuses to answer any proper question put to them, pursuant to paragraph 16(a), by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner, an arbitrator or an arbitration board,

160. Sections 105 to 107 of the English version of the Act are replaced by the following:

105. The Minister, on request or on the Minister's own initiative, may, where the Minister deems it expedient, at any time appoint a mediator to confer with the parties to a dispute or difference and endeavour to assist them in settling the dispute or difference.

106. The Minister, on application or on the Minister's own initiative, may, where the Minister deems it expedient, make any inquiries that the Minister considers advisable regarding matters that may affect industrial relations.

107. The Minister, where the Minister deems it expedient, may do such things as to the Minister seem likely to maintain or secure industrial peace and to promote conditions

the sole purpose of which is to provide pension, health or other welfare rights or benefits to employees.

(2) L'alinéa 94(3)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) impose any condition in a contract of employment that restrains, or has the effect of restraining, an employee from exercising any right conferred on them by this Part;

(3) L'alinéa 94(3)(f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on a person employed by them, or take any other disciplinary action against such a person, by reason of that person having refused to perform an act that is prohibited by this Part; or

159. L'alinéa 102(d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) refuses to answer any proper question put to them, pursuant to paragraph 16(a), by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner, an arbitrator or an arbitration board,

160. Les articles 105 à 107 de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

105. The Minister, on request or on the Minister's own initiative, may, where the Minister deems it expedient, at any time appoint a mediator to confer with the parties to a dispute or difference and endeavour to assist them in settling the dispute or difference.

106. The Minister, on application or on the Minister's own initiative, may, where the Minister deems it expedient, make any inquiries that the Minister considers advisable regarding matters that may affect industrial relations.

107. The Minister, where the Minister deems it expedient, may do such things as to the Minister seem likely to maintain or secure industrial peace and to promote conditions

Mediators

Inquiries
regarding
industrial
matters

Additional
powers

Mediators

Inquiries
regarding
industrial
matters

Additional
powers

favourable to the settlement of industrial disputes or differences and to those ends the Minister may refer any question to the Board or direct the Board to do such things as the Minister deems necessary.

161. Subsection 108(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

108. (1) Pursuant to section 106 or where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employees exists or is apprehended, the Minister may appoint a commission to be designated as an Industrial Inquiry Commission and to which the Minister shall refer the matter under consideration for investigation and report to the Minister.

162. The English version of the Act is amended by replacing the word "his" with the word "their" in the following provisions:

- (a) the definition "professional employee" in subsection 3(1);
- (b) subsection 3(2);
- (c) subsections 8(1) and (2);
- (d) paragraph 51(1)(a);
- (e) paragraph 53(3)(c);
- (f) subsection 64(1);
- (g) subsection 70(2);
- (h) subsection 85(3);
- (i) paragraph 91(2)(c);
- (j) paragraph 92(b);
- (k) paragraph 94(3)(c);
- (l) subparagraph 97(4)(b)(ii);
- (m) subparagraph 99(1)(c)(i);
- (n) paragraph 102(b);
- (o) paragraph 103(2)(b); and
- (p) section 119.

Lobbyists Registration Act

163. Paragraph 5(2)(e.1) of the French version of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

e.1) dans le cas où le financement de son client provient en tout ou en partie d'une

favourable to the settlement of industrial disputes or differences and to those ends the Minister may refer any question to the Board or direct the Board to do such things as the Minister deems necessary.

161. Le paragraphe 108(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

108. (1) Pursuant to section 106 or where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employees exists or is apprehended, the Minister may appoint a commission to be designated as an Industrial Inquiry Commission and to which the Minister shall refer the matter under consideration for investigation and report to the Minister.

162. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « his » est remplacé par « their » :

- a) la définition de « professional employee » au paragraphe 3(1);
- b) le paragraphe 3(2);
- c) les paragraphes 8(1) et (2);
- d) l'alinéa 51(1)a);
- e) l'alinéa 53(3)c);
- f) le paragraphe 64(1);
- g) le paragraphe 70(2);
- h) le paragraphe 85(3);
- i) l'alinéa 91(2)c);
- j) l'alinéa 92b);
- k) l'alinéa 94(3)c);
- l) le sous-alinéa 97(4)b)(ii);
- m) le sous-alinéa 99(1)c)(i);
- n) l'alinéa 102b);
- o) l'alinéa 103(2)b);
- p) l'article 119.

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

163. L'alinéa 5(2)e.1) de la version française de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

e.1) dans le cas où le financement de son client provient en tout ou en partie d'une

Industrial
Inquiry
Commission

Replacement
of "his" with
"their"

Industrial
Inquiry
Commission

Remplace-
ment de
« his » par
« their »

R.S., c. 44
(4th Supp.)

1995, c. 12,
s. 3

L.R., ch. 44
(4^e suppl.)

1995, ch. 12,
art. 3

administration publique, le nom de cette dernière et les montants en cause;

1995, c. 12,
s. 3

164. Paragraph 6(3)(f.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

f.1) dans le cas où le financement de son employeur provient en tout ou en partie d'une administration publique, le nom de cette dernière et les montants en cause;

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

165. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Public Works Lands Company Limited

Société immobilière des travaux publics limitée

166. Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Lands Company Limited

Société immobilière du Canada limitée

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

167. Section 112 of the *National Energy Board Act* is amended by adding the following after subsection (5):

Temporary
prohibition on
excavating

(5.1) Without limiting the generality of paragraph (5)(c), orders or regulations made under that paragraph may provide for the prohibiting of excavations in an area situated in the vicinity of a pipeline, which area may extend beyond thirty metres of the pipeline, during the period that starts when a request is made to a pipeline company to locate its pipeline and ends

(a) at the end of the third working day after the day on which the request is made; or

(b) at any later time that is agreed to between the pipeline company and the person making the request.

administration publique, le nom de cette dernière et les montants en cause;

1995, ch. 12,
art. 3

164. L'alinéa 6(3)f.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f.1) dans le cas où le financement de son employeur provient en tout ou en partie d'une administration publique, le nom de cette dernière et les montants en cause;

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch.
M-13

165. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société immobilière des travaux publics limitée

Public Works Lands Company Limited

166. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Société immobilière du Canada limitée

Canada Lands Company Limited

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

167. L'article 112 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Les ordonnances ou règlements pris aux termes de l'alinéa (5)c) peuvent notamment prévoir l'interdiction de se livrer à des travaux d'excavation dans un périmètre de plus de trente mètres autour d'un pipeline au cours de la période débutant à la présentation de la demande de localisation du pipeline à la compagnie et se terminant :

Interdiction
temporaire
d'excaver

a) soit à la fin du troisième jour ouvrable suivant celui de la présentation de la demande;

b) soit à une date ultérieure dont conviennent l'auteur de la demande et la compagnie.

R.S., c. N-15

National Research Council Act

168. The definition “company” in section 2 of the *National Research Council Act* is repealed.

169. The heading before section 18 and sections 18 and 19 of the Act are repealed.

Loi sur le Conseil national de recherches

L.R., ch. N-15

168. La définition de « compagnie », à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil national de recherches*, est abrogée.

169. L'intertitre précédant l'article 18 et les articles 18 et 19 de la même loi sont abrogés.

1996, c. 31

Oceans Act

170. Subparagraph 41(1)(a)(iv) of the French version of the *Oceans Act* is replaced by the following:

(iv) de services d'entretien des chenaux;

Loi sur les océans

1996, ch. 31

170. Le sous-alinéa 41(1)a)(iv) de la version française de la *Loi sur les océans* est remplacé par ce qui suit :

(iv) de services d'entretien des chenaux;

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
Part I*Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

171. The schedule to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is amended by striking out the following:

Civil Service Insurance Act, R.S.C. 1952, c. 49

Loi sur l'assurance du service civil, S.R.C. 1952, ch. 49

Part I of Excise Tax Act

Partie I de la Loi sur la taxe d'accise

*Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
partie I

171. L'annexe de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur l'assurance du service civil, S.R.C. 1952, ch. 49

Civil Service Insurance Act, R.S.C. 1952, c. 49

Partie I de la Loi sur la taxe d'accise

Part I of Excise Tax Act

R.S., c. O-4

Official Residences Act

172. Section 6 of the *Official Residences Act* is replaced by the following:

6. The Minister of Public Works and Government Services shall furnish, maintain, heat and keep in repair the buildings on the lands described in the schedules or allocated pursuant to section 5, and the National Capital Commission shall maintain and, from time to time as required, improve those lands.

Furnishings,
maintenance,
etc.*Loi sur les résidences officielles*

L.R., ch. O-4

172. L'article 6 de la *Loi sur les résidences officielles* est remplacé par ce qui suit :

6. L'entretien et l'aménagement, si nécessaire, des terrains définis aux annexes ou visés à l'article 5 incombent à la Commission de la capitale nationale; l'entretien, le chauffage et la réparation des bâtiments qui s'y trouvent, ainsi que la fourniture du mobilier, incombent au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Entretien des
terrains et
bâtiments

1870, c. 24

An Act respecting certain Works on the Ottawa River

173. Section 1 of the French version of *An Act respecting certain Works on the Ottawa River*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1870, is amended by replacing the words “département des travaux publics” with the words “ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux”.

1996, c. 16,
s. 45*Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa*

1870, ch. 24

173. Dans l'article 1 de la version française de l'*Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1870, « département des travaux publics » est remplacé par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ».

1996, ch. 16,
art. 45

R.S., c. P-4

Patent Act

174. The heading "SPECIFICATIONS AND CLAIMS" after section 32 of the *Patent Act* is repealed.

R.S., c. 32
(2nd Supp.)*Pension Benefits Standards Act, 1985*

175. Paragraph 26(1)(c) of the French version of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

c) utiliser les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant pour acheter une prestation viagère immédiate ou différée prévue par règlement pour le participant ou, le cas échéant, le conjoint survivant.

R.S., c. P-14

Pilotage Act

176. The description of the region under the name "*Pacific Pilotage Authority*" in the English version of the schedule to the *Pilotage Act* is replaced by the following:

Region: All Canadian waters in and around the Province of British Columbia.

R.S., c. P-21

Privacy Act

177. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Public Works Land Company Limited

Société immobilière des travaux publics limitée

178. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Lands Company Limited

Société immobilière du Canada limitée

Loi sur les brevets

L.R., ch. P-4

174. L'intertitre « MÉMOIRES DESCRIPTIFS ET REVENDEICATIONS » suivant l'article 32 de la *Loi sur les brevets* est abrogé.

*Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*L.R., ch. 32
(2^e suppl.)

175. L'alinéa 26(1)(c) de la version française de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

c) utiliser les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant pour acheter une prestation viagère immédiate ou différée prévue par règlement pour le participant ou, le cas échéant, le conjoint survivant.

Loi sur le pilotage

L.R., ch. P-14

176. La description de la région figurant sous le nom « *Pacific Pilotage Authority* » dans l'annexe de la version anglaise de la *Loi sur le pilotage* est remplacée par ce qui suit :

Region: All Canadian waters in and around the Province of British Columbia.

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

177. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Société immobilière des travaux publics limitée

Public Works Land Company Limited

178. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Société immobilière du Canada limitée

Canada Lands Company Limited

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

179. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Law Reform Commission of Canada

Commission de réforme du droit du Canada

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

1992, c. 54,
s. 2(2)

180. The definition "mutation" in subsection 2(1) of the French version of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

« mutation » Transfert d'un fonctionnaire à un autre poste.

« mutation »
"deployment"

181. The Act is amended by adding the following before section 12:

Standards and Criteria

182. Section 12 of the English version of the Act is replaced by the following:

12. (1) For the purpose of determining the basis for selection according to merit under section 10, the Commission may establish standards for selection and assessment as to education, knowledge, experience, language, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed and the present and future needs of the Public Service.

Inconsistency

(2) No standard established under subsection (1) shall be inconsistent with any classification standard established under the *Financial Administration Act*.

No
discrimina-
tion

(3) The Commission, in establishing or applying standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

Limitation

(4) Subsection (3) does not apply in respect of the establishment or application of standards that constitute *bona fide* occupational requirements having regard to the nature of the duties of any position.

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

179. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Commission de réforme du droit du Canada

Law Reform Commission of Canada

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

180. La définition de « mutation », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

« mutation » Transfert d'un fonctionnaire à un autre poste.

« mutation »
"deployment"

181. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 12, de ce qui suit :

Normes et critères

182. L'article 12 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) For the purpose of determining the basis for selection according to merit under section 10, the Commission may establish standards for selection and assessment as to education, knowledge, experience, language, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed and the present and future needs of the Public Service.

1992, ch. 54,
art. 11

Standards

(2) No standard established under subsection (1) shall be inconsistent with any classification standard established under the *Financial Administration Act*.

Inconsistency

(3) The Commission, in establishing or applying standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

No
discrimina-
tion

(4) Subsection (3) does not apply in respect of the establishment or application of standards that constitute *bona fide* occupational requirements having regard to the nature of the duties of any position.

Limitation

Consultation

(5) The Commission shall, on request or where, in the opinion of the Commission, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Treasury Board or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Staff Relations Act* with respect to the standards that may be established by the Commission under subsection (1) or the principles governing promotion, lay-off or priorities of entitlement to appointment.

183. The heading before section 13 of the Act is repealed.

184. The Act is amended by adding the following before section 14:

Competitions

185. Paragraph 35(2)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) respecting the appointment of persons within the executive group, or to the executive group from inside or outside the Public Service, and excluding any such persons or class of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

186. Subsection 41(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

41. (1) In any case where the Commission decides that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply this Act or any of its provisions to any position or person or class of positions or persons, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, exclude that position, person or class in whole or in part from the operation of this Act.

Exclusion of persons and positions

R.S., c. R-4

Railway Relocation and Crossing Act

R.S., c. 32
(4th Supp.),
s. 116

187. The portion of subsection 8(1) of the English version of the *Railway Relocation and Crossing Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Consultation

(5) The Commission shall, on request or where, in the opinion of the Commission, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Treasury Board or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Staff Relations Act* with respect to the standards that may be established by the Commission under subsection (1) or the principles governing promotion, lay-off or priorities of entitlement to appointment.

183. L'intertitre précédant l'article 13 de la même loi est abrogé.

184. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 14, de ce qui suit :

Concours

185. L'alinéa 35(2)e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) respecting the appointment of persons within the executive group, or to the executive group from inside or outside the Public Service, and excluding any such persons or class of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

186. Le paragraphe 41(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

41. (1) In any case where the Commission decides that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply this Act or any of its provisions to any position or person or class of positions or persons, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, exclude that position, person or class in whole or in part from the operation of this Act.

1992, ch. 54,
art. 23

Exclusion of persons and positions

L.R., ch. R-4

Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer

187. Le passage du paragraphe 8(1) de la version anglaise de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 32
(4^e suppl.),
art. 116

Order
following
approval

8. (1) For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, the Agency may, by order, subject to any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*,

188. Section 9 of the Act is replaced by the following:

9. When the Agency makes an order under section 7 requiring a railway company to cease to operate over a line within a transportation study area, the Agency may recommend that the Minister of Public Works and Government Services acquire any land that is or was occupied as part of its railway undertaking by the railway company subject to such conditions as the Agency may prescribe, and the Minister of Public Works and Government Services may acquire such land by purchase or by expropriation under the *Expropriation Act*.

189. Section 11 of the Act is replaced by the following:

11. The Minister of Public Works and Government Services may sell or lease or otherwise dispose of any land acquired pursuant to section 9 if that disposition is consistent with the accepted plan and any conditions prescribed by the Agency with respect to the acquisition of the land by that Minister.

Royal Canadian Mounted Police Act

190. Paragraph 61(c) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed.

Canada Shipping Act

191. Section 252 of the English version of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

252. A shipping master shall keep at his or her office a list of the seamen who, to the best of his or her knowledge and belief, have deserted or failed to join their ships after signing an agreement to proceed to sea in them, and shall on request show the list to a master of a ship, but the shipping master is not

8. (1) For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, the Agency may, by order, subject to any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*,

188. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. Lorsque l'Office rend en vertu de l'article 7 une ordonnance enjoignant à une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur une ligne située dans une zone d'étude des transports, il peut recommander au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux d'acquérir tout terrain que cette compagnie de chemin de fer occupe ou occupait comme faisant partie de son entreprise, sous réserve de telles conditions qu'il peut prescrire; et le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut acquérir ce terrain au moyen d'un achat ou d'une expropriation que prévoit la *Loi sur l'expropriation*.

189. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut vendre, louer ou autrement aliéner tout terrain acquis en application de l'article 9, si cette aliénation est en accord avec le plan accepté et avec les conditions que l'Office a prescrites relativement à l'acquisition de ce terrain par ce ministre.

Loi de la Royale gendarmerie à cheval du Canada

190. L'alinéa 61c) de la *Loi de la Royale gendarmerie à cheval du Canada* est abrogé.

Loi sur la marine marchande du Canada

191. L'article 252 de la version anglaise de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

252. A shipping master shall keep at his or her office a list of the seamen who, to the best of his or her knowledge and belief, have deserted or failed to join their ships after signing an agreement to proceed to sea in them, and shall on request show the list to a master of a ship, but the shipping master is not

Order
following
approval

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 359

Acquisition
d'un terrain
de chemin de
fer

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 359

Pouvoir de
disposer des
biens

S.R.C. 1927,
ch. 160

L.R., ch. S-9

Register of
deserters

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 359

Acquisition of
railway land

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 359

Power to
dispose of
property

R.S.C. 1927,
c. 160

R.S., c. S-9

Register of
deserters

liable in respect of any entry made in good faith in the list.

liable in respect of any entry made in good faith in the list.

1992, c. 33

Status of the Artist Act

Loi sur le statut de l'artiste

1992, ch. 33

192. The portion of section 3 of the *Status of the Artist Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

192. Le passage de l'article 3 de la *Loi sur le statut de l'artiste* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Policy
statement

3. Canada's policy on the professional status of the artist, as implemented by the Minister of Canadian Heritage, is based on the following rights:

3. La politique sur le statut professionnel des artistes au Canada, que met en oeuvre le ministre du Patrimoine canadien, se fonde sur les droits suivants :

Fondements
de la
politique

193. Paragraph 4(2)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

193. L'alinéa 4(2)e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) to carry out such studies as the Minister of Canadian Heritage may direct.

(e) to carry out such studies as the Minister of Canadian Heritage may direct.

R.S., c. S-21

Publication of Statutes Act

Loi sur la publication des lois

L.R., ch. S-21

194. Section 4 of the *Publication of Statutes Act* is replaced by the following:

194. L'article 4 de la *Loi sur la publication des lois* est remplacé par ce qui suit :

Seal of office

4. The Clerk of the Parliaments shall have a seal of office and shall affix the seal to certified copies of all Acts required to be produced before courts of justice, either within or outside Canada, and in any other case in which the Clerk of the Parliaments considers it expedient.

4. Le greffier des Parlements a un sceau d'office qu'il appose aux exemplaires visés de toutes les lois dont la production est requise devant les tribunaux judiciaires, soit au Canada, soit à l'étranger, et dans tous les autres cas où il le juge à propos.

Sceau
d'office

195. Section 6 of the Act is repealed.

195. L'article 6 de la même loi est abrogé.

1993, c. 38

Telecommunications Act

Loi sur les télécommunications

1993, ch. 38

196. Subsection 9(1) of the French version of the *Telecommunications Act* is replaced by the following:

196. Le paragraphe 9(1) de la version française de la *Loi sur les télécommunications* est remplacé par ce qui suit :

Exemption

9. (1) Le Conseil peut, par ordonnance, soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute catégorie d'entreprises canadiennes à l'application de la présente loi s'il estime l'exemption, après avoir tenu une audience publique à ce sujet, compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

9. (1) Le Conseil peut, par ordonnance, soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute catégorie d'entreprises canadiennes à l'application de la présente loi s'il estime l'exemption, après avoir tenu une audience publique à ce sujet, compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

Exemption

197. Section 18 of the French version of the Act is replaced by the following:

197. L'article 18 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demandes

18. Les demandes d'attribution, de renouvellement ou de modification d'une licence de câble sous-marin international sont à faire selon les modalités réglementaires et doivent être accompagnées des renseignements régle-

18. Les demandes d'attribution, de renouvellement ou de modification d'une licence de câble sous-marin international sont à faire selon les modalités réglementaires et doivent être accompagnées des renseignements régle-

Demandes

mentaires et du paiement des droits fixés par règlement ou, le cas échéant, calculés selon le mode de calcul réglementaire.

198. (1) Paragraph 22(1)(f) of the French version of the Act is replaced by the following:

f) sur les pouvoirs de l'entreprise canadienne lui permettant d'exiger la divulgation de l'identité des véritables propriétaires de ses actions, sur le droit de l'entreprise et de ses administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de se fier à cette divulgation, ainsi que sur les effets qui peuvent en résulter;

(2) Paragraph 22(1)(j) of the French version of the Act is replaced by the following:

j) en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire et, d'une façon générale, toute mesure d'application de l'article 16 et du présent paragraphe.

199. Subsection 25(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

25. (1) L'entreprise canadienne doit fournir les services de télécommunication en conformité avec la tarification déposée auprès du Conseil et approuvée par celui-ci fixant — notamment sous forme de maximum, de minimum ou des deux — les tarifs à imposer ou à percevoir.

200. Subsection 28(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

28. (1) Le Conseil doit tenir compte de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* pour déterminer s'il y a eu discrimination, préférence ou désavantage injuste, indu ou déraisonnable, selon le cas, dans une transmission d'émissions — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — principalement destinée à être captée directement par le public et réalisée soit par satellite, soit au moyen des installations de distribution terrestre de l'entreprise canadienne, en liaison ou non avec des installations de l'entreprise de radiodiffusion.

Autorisation
nécessaire
pour les tarifs

Transmission
d'émissions

mentaires et du paiement des droits fixés par règlement ou, le cas échéant, calculés selon le mode de calcul réglementaire.

198. (1) L'alinéa 22(1)f) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) sur les pouvoirs de l'entreprise canadienne lui permettant d'exiger la divulgation de l'identité des véritables propriétaires de ses actions, sur le droit de l'entreprise et de ses administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de se fier à cette divulgation, ainsi que sur les effets qui peuvent en résulter;

(2) L'alinéa 22(1)j) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire et, d'une façon générale, toute mesure d'application de l'article 16 et du présent paragraphe.

199. Le paragraphe 25(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25. (1) L'entreprise canadienne doit fournir les services de télécommunication en conformité avec la tarification déposée auprès du Conseil et approuvée par celui-ci fixant — notamment sous forme de maximum, de minimum ou des deux — les tarifs à imposer ou à percevoir.

200. Le paragraphe 28(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

28. (1) Le Conseil doit tenir compte de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* pour déterminer s'il y a eu discrimination, préférence ou désavantage injuste, indu ou déraisonnable, selon le cas, dans une transmission d'émissions — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — principalement destinée à être captée directement par le public et réalisée soit par satellite, soit au moyen des installations de distribution terrestre de l'entreprise canadienne, en liaison ou non avec des installations de l'entreprise de radiodiffusion.

Autorisation
nécessaire
pour les tarifs

Transmission
d'émissions

201. Section 29 of the French version of the Act is replaced by the following:

Approbation
d'accords

29. Est subordonnée à leur approbation par le Conseil la prise d'effet des accords et ententes — oraux ou écrits — conclus entre une entreprise canadienne et une autre entreprise de télécommunication sur soit l'acheminement de télécommunications par leurs installations de télécommunication respectives, soit la gestion ou l'exploitation de celles-ci, ou de l'une d'entre elles, ou d'autres installations qui y sont interconnectées, soit encore la répartition des tarifs et des autres recettes entre elles.

202. Subsections 34(1) to (3) of the French version of the Act are replaced by the following:

Exemption

34. (1) Le Conseil peut s'abstenir d'exercer — en tout ou en partie et aux conditions qu'il fixe — les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard des services — ou catégories de services — de télécommunication fournis par les entreprises canadiennes dans les cas où il conclut, comme question de fait, que son abstention serait compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

Exemption

(2) S'il conclut, comme question de fait, que le cadre de la fourniture par les entreprises canadiennes des services — ou catégories de services — de télécommunication est suffisamment concurrentiel pour protéger les intérêts des usagers — ou le sera —, le Conseil doit s'abstenir, dans la mesure qu'il estime indiquée et aux conditions qu'il fixe, d'exercer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard des services ou catégories de services en question.

Exception

(3) Le Conseil ne peut toutefois s'abstenir, conformément au présent article, d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard des services ou catégories de services en question s'il conclut, comme question de fait, que cela aurait vraisemblablement pour effet de compromettre indûment la création ou le maintien d'un marché concurrentiel pour leur fourniture.

201. L'article 29 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation
d'accords

29. Est subordonnée à leur approbation par le Conseil la prise d'effet des accords et ententes — oraux ou écrits — conclus entre une entreprise canadienne et une autre entreprise de télécommunication sur soit l'acheminement de télécommunications par leurs installations de télécommunication respectives, soit la gestion ou l'exploitation de celles-ci, ou de l'une d'entre elles, ou d'autres installations qui y sont interconnectées, soit encore la répartition des tarifs et des autres recettes entre elles.

202. Les paragraphes 34(1) à (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

34. (1) Le Conseil peut s'abstenir d'exercer — en tout ou en partie et aux conditions qu'il fixe — les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard des services — ou catégories de services — de télécommunication fournis par les entreprises canadiennes dans les cas où il conclut, comme question de fait, que son abstention serait compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

Exemption

(2) S'il conclut, comme question de fait, que le cadre de la fourniture par les entreprises canadiennes des services — ou catégories de services — de télécommunication est suffisamment concurrentiel pour protéger les intérêts des usagers — ou le sera —, le Conseil doit s'abstenir, dans la mesure qu'il estime indiquée et aux conditions qu'il fixe, d'exercer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard des services ou catégories de services en question.

Exception

(3) Le Conseil ne peut toutefois s'abstenir, conformément au présent article, d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard des services ou catégories de services en question s'il conclut, comme question de fait, que cela aurait vraisemblablement pour effet de compromettre indûment la création ou le maintien d'un marché concurrentiel pour leur fourniture.

203. Subsections 37(1) and (2) of the French version of the Act are replaced by the following:

37. (1) Le Conseil peut soit imposer à l'entreprise canadienne l'adoption d'un mode de calcul des coûts liés à ses services de télécommunication et de méthodes ou systèmes comptables relativement à l'application de la présente loi, soit l'obliger à lui communiquer dans des rapports périodiques — ou selon les modalités de forme et autres qu'il fixe — tous les renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale.

(2) S'il croit qu'une personne, à l'exception d'une entreprise canadienne, détient des renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, le Conseil peut l'obliger à les lui communiquer dans des rapports périodiques qu'elle établit ou fait établir selon le cas — ou selon les modalités de forme ou autres qu'il fixe —, sauf s'il s'agit de renseignements confidentiels du conseil exécutif d'une province.

204. Subsection 43(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Il est interdit à l'entreprise canadienne et à l'entreprise de distribution de construire des lignes de transmission sur une voie publique ou dans tout autre lieu public — ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ceux-ci — sans l'agrément de l'administration municipale ou autre administration publique compétente.

205. Section 45 of the French version of the Act is replaced by the following:

45. Sur demande d'une administration municipale ou de toute autre administration publique, ou du propriétaire d'un terrain, le Conseil peut permettre, aux conditions qu'il estime indiquées, des travaux de drainage ou de canalisation sur le terrain servant aux lignes de transmission d'une entreprise canadienne ou les terrains servant à leur exploitation, ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ces terrains.

203. Les paragraphes 37(1) et (2) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

37. (1) Le Conseil peut soit imposer à l'entreprise canadienne l'adoption d'un mode de calcul des coûts liés à ses services de télécommunication et de méthodes ou systèmes comptables relativement à l'application de la présente loi, soit l'obliger à lui communiquer dans des rapports périodiques — ou selon les modalités de forme et autres qu'il fixe — tous les renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale.

(2) S'il croit qu'une personne, à l'exception d'une entreprise canadienne, détient des renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, le Conseil peut l'obliger à les lui communiquer dans des rapports périodiques qu'elle établit ou fait établir selon le cas — ou selon les modalités de forme ou autres qu'il fixe —, sauf s'il s'agit de renseignements confidentiels du conseil exécutif d'une province.

204. Le paragraphe 43(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Il est interdit à l'entreprise canadienne et à l'entreprise de distribution de construire des lignes de transmission sur une voie publique ou dans tout autre lieu public — ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ceux-ci — sans l'agrément de l'administration municipale ou autre administration publique compétente.

205. L'article 45 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45. Sur demande d'une administration municipale ou de toute autre administration publique, ou du propriétaire d'un terrain, le Conseil peut permettre, aux conditions qu'il estime indiquées, des travaux de drainage ou de canalisation sur le terrain servant aux lignes de transmission d'une entreprise canadienne ou les terrains servant à leur exploitation, ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ces terrains.

Obligation
d'information

Obligation
d'information

Exception

Exception

Approbation
municipale

Approbation
municipale

Drainage et
tuyaux

Drainage et
tuyaux

206. Subsection 64(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Droit d'appel

64. (1) Avec son autorisation, il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, sur des questions de droit ou de compétence, des décisions du Conseil.

207. Paragraph 71(4)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu appartenant à une entreprise canadienne ou placé sous son contrôle où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des objets, des documents ou des renseignements concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, examiner ceux-ci et les emporter pour examen et reproduction;

208. Subsection 76(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Présomption

(2) Les lignes de transmission construites, sur une voie publique ou dans un autre lieu public — ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ceux-ci —, par une entreprise canadienne dont les activités n'étaient alors pas régies par une loi fédérale sont réputées l'avoir été avec l'agrément prévu au paragraphe 43(3).

R.S., c. T-13

Trade-marks Act

1993, c. 15,
s. 58(3)

209. Paragraph 9(1)(n.1) of the French version of the *Trade-marks Act* is replaced by the following:

n.1) les armoiries octroyées, enregistrées ou agréées pour l'emploi par un récipiendaire au titre des pouvoirs de prérogative de Sa Majesté exercés par le gouverneur général relativement à celles-ci, à la condition que le registraire ait, à la demande du gouverneur général, donné un avis public en ce sens;

1993, c. 15,
s. 68

210. Subsection 40(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

206. Le paragraphe 64(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit d'appel

64. (1) Avec son autorisation, il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, sur des questions de droit ou de compétence, des décisions du Conseil.

207. L'alinéa 71(4)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu appartenant à une entreprise canadienne ou placé sous son contrôle où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des objets, des documents ou des renseignements concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, examiner ceux-ci et les emporter pour examen et reproduction;

208. Le paragraphe 76(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(2) Les lignes de transmission construites, sur une voie publique ou dans un autre lieu public — ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ceux-ci —, par une entreprise canadienne dont les activités n'étaient alors pas régies par une loi fédérale sont réputées l'avoir été avec l'agrément prévu au paragraphe 43(3).

Loi sur les marques de commerce

L.R., ch. T-13

209. L'alinéa 9(1)n.1) de la version française de la *Loi sur les marques de commerce* est remplacé par ce qui suit :

n.1) les armoiries octroyées, enregistrées ou agréées pour l'emploi par un récipiendaire au titre des pouvoirs de prérogative de Sa Majesté exercés par le gouverneur général relativement à celles-ci, à la condition que le registraire ait, à la demande du gouverneur général, donné un avis public en ce sens;

1993, ch. 15,
par. 58(3)

210. Le paragraphe 40(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 15,
art. 68

Marque de
commerce
projetée

(2) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce projetée est admise, le registraire en donne avis au requérant. Il enregistre la marque de commerce et délivre un certificat de son enregistrement après avoir reçu une déclaration portant que le requérant, son successeur en titre ou l'entité à qui est octroyée, par le requérant ou avec son autorisation, une licence d'emploi de la marque aux termes de laquelle il contrôle directement ou indirectement les caractéristiques ou la qualité des marchandises et services a commencé à employer la marque de commerce au Canada, en liaison avec les marchandises ou services spécifiés dans la demande.

1993, c. 15,
s. 69

211. Subsections 50(1) and (2) of the French version of the Act are replaced by the following:

50. (1) Pour l'application de la présente loi, si une licence d'emploi d'une marque de commerce est octroyée, pour un pays, à une entité par le propriétaire de la marque, ou avec son autorisation, et que celui-ci, aux termes de la licence, contrôle, directement ou indirectement, les caractéristiques ou la qualité des marchandises et services, l'emploi, la publicité ou l'exposition de la marque, dans ce pays, par cette entité comme marque de commerce, nom commercial — ou partie de ceux-ci — ou autrement ont le même effet et sont réputés avoir toujours eu le même effet que s'il s'agissait de ceux du propriétaire.

Licence
d'emploi
d'une marque
de commerce

(2) Pour l'application de la présente loi, dans la mesure où un avis public a été donné quant à l'identité du propriétaire et au fait que l'emploi d'une marque de commerce fait l'objet d'une licence, cet emploi est réputé, sauf preuve contraire, avoir fait l'objet d'une licence du propriétaire, et le contrôle des caractéristiques ou de la qualité des marchandises et services est réputé, sauf preuve contraire, être celui du propriétaire.

(2) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce projetée est admise, le registraire en donne avis au requérant. Il enregistre la marque de commerce et délivre un certificat de son enregistrement après avoir reçu une déclaration portant que le requérant, son successeur en titre ou l'entité à qui est octroyée, par le requérant ou avec son autorisation, une licence d'emploi de la marque aux termes de laquelle il contrôle directement ou indirectement les caractéristiques ou la qualité des marchandises et services a commencé à employer la marque de commerce au Canada, en liaison avec les marchandises ou services spécifiés dans la demande.

Marque de
commerce
projetée

211. Les paragraphes 50(1) et (2) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

50. (1) Pour l'application de la présente loi, si une licence d'emploi d'une marque de commerce est octroyée, pour un pays, à une entité par le propriétaire de la marque, ou avec son autorisation, et que celui-ci, aux termes de la licence, contrôle, directement ou indirectement, les caractéristiques ou la qualité des marchandises et services, l'emploi, la publicité ou l'exposition de la marque, dans ce pays, par cette entité comme marque de commerce, nom commercial — ou partie de ceux-ci — ou autrement ont le même effet et sont réputés avoir toujours eu le même effet que s'il s'agissait de ceux du propriétaire.

1993, ch. 15,
art. 69

Licence
d'emploi
d'une marque
de commerce

(2) Pour l'application de la présente loi, dans la mesure où un avis public a été donné quant à l'identité du propriétaire et au fait que l'emploi d'une marque de commerce fait l'objet d'une licence, cet emploi est réputé, sauf preuve contraire, avoir fait l'objet d'une licence du propriétaire, et le contrôle des caractéristiques ou de la qualité des marchandises et services est réputé, sauf preuve contraire, être celui du propriétaire.

Licence
d'emploi
d'une marque
de commerce

1992, c. 34

*Transportation of Dangerous Goods Act,
1992**Loi de 1992 sur le transport des
marchandises dangereuses*

1992, ch. 34

212. The definition "handling" in section 2 of the English version of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* is replaced by the following:

"handling"
« manutention »

"handling" means loading, unloading, packing or unpacking dangerous goods in a means of containment for the purposes of, in the course of or following transportation and includes storing them in the course of transportation;

212. La définition de « handling », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*, est remplacée par ce qui suit :

"handling" means loading, unloading, packing or unpacking dangerous goods in a means of containment for the purposes of, in the course of or following transportation and includes storing them in the course of transportation;

"handling"
« manutention »

1991, c. 45

*Trust and Loan Companies Act**Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

1991, ch. 45

213. The portion of subsection 37(2) of the French version of the *Trust and Loan Companies Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Durée des
exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

213. Le passage du paragraphe 37(2) de la version française de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

Durée des
exceptions

214. Subsection 88(2) of the Act is replaced by the following:

Fee for
security
certificate

(2) A company may charge a fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

214. Le paragraphe 88(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas le montant réglementaire.

Frais pour un
certificat

1994, c. 26,
s. 75(F)

215. Paragraphs 280(1)(e) to (g) of the Act are replaced by the following:

(e) exempting any class of distributions from the application of sections 278, 279 and 281 to 287;

(f) exempting from the application of sections 278, 279 and 281 to 287 any former Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations; and

(g) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 278, 279 and 281 to 287.

215. Les alinéas 280(1)e) à g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 278, 279 et 281 à 287;

f) soustraire à l'application des articles 278, 279 et 281 à 287 toute société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives;

g) prendre toute autre mesure d'application des articles 278, 279 et 281 à 287.

1994, ch. 26,
art. 75(F)

216. Subsection 281(1) of the Act is replaced by the following:

216. Le paragraphe 281(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order of
exemption

281. (1) On application by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 278, 279 and 282 to 287 if the Superintendent is satisfied that the company has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 280(1).

217. Subsection 330(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

218. Subsection 367(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Service of a document on a company after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the company or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 499.

219. Paragraphs 419(3)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) such classes of personal property as the Superintendent may, by order, designate; or

(b) property having an aggregate value that is less than such amount as the Superintendent may, by order, specify.

220. Paragraph 531(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société et de celui qu'elle détient en fiducie, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

281. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 278, 279 et 282 à 287 la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 280(1).

217. Le paragraphe 330(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

218. Le paragraphe 367(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la société, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 499.

219. Les alinéas 419(3)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) such classes of personal property as the Superintendent may, by order, designate; or

(b) property having an aggregate value that is less than such amount as the Superintendent may, by order, specify.

220. L'alinéa 531g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société et de celui qu'elle détient en fiducie, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

Dispense

Dépenses

Signification

Dépenses

Service on
company

R.S.C. 1970,
c. U-1

Unemployment Assistance Act

Loi sur l'assistance-chômage

S.R.C. 1970,
ch. U-1

221. The definition "Minister" in section 2 of the *Unemployment Assistance Act* is replaced by the following:

221. La définition de « Ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'assistance-chômage*, est remplacée par ce qui suit :

"Minister"
« Ministre »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development;

« Ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

« Ministre »
"Minister"

R.S., c. W-9;
1994, c. 23

Canada Wildlife Act

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch.
W-9; 1994,
ch. 23

1991, c. 50,
s. 47(1);
1994, c. 23,
s. 7(1)(F)

222. (1) Subsection 4(1) of the *Canada Wildlife Act* is repealed.

222. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est abrogé.

1994, ch. 23,
par. 7(1)(F)

1991, c. 50,
s. 47(2)

(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 50,
par. 47(2)

Powers of
Minister on
public lands
assigned

(2) Where the administration of any public lands has been assigned to the Minister pursuant to any federal law by reason of being required for wildlife research, conservation or interpretation, the Minister may

(2) Lorsque la gestion de terres domaniales lui est confiée, en application de toute règle de droit fédérale, au motif qu'elles sont nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages, le ministre peut :

Pouvoirs du
ministre sur
les terres

R.S., c. W-11;
1996, c. 6

Winding-up and Restructuring Act

Loi sur les liquidations et les restructurations

L.R., ch.
W-11; 1996,
ch. 6

1996, c. 6,
s. 144

223. The portion of section 24 of the *Winding-up and Restructuring Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

223. Le passage de l'article 24 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6,
art. 144

If more than
one liquidator

24. If more than one liquidator is appointed, a court may

24. Lorsqu'il nomme plus d'un liquidateur, le tribunal peut :

Plus d'un
liquidateur

1994, c. 34

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon

1994, ch. 34

224. The schedule to the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is amended by striking out the reference to "Dawson First Nation".

224. L'annexe de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* est modifiée par suppression de la mention « La première nation de Dawson ».

225. The schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Tr'ondëk Hwëch'in".

225. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de la mention « Tr'ondëk Hwëch'in ».

1994, c. 35

Yukon First Nations Self-Government Act

226. The portion of item 3 of Schedule I to the *Yukon First Nations Self-Government Act* in column II is replaced by the following:

Item	Column II First Nations
3.	Tr'ondëk Hwëch'in

1994, c. 43

Yukon Surface Rights Board Act

227. Paragraph (b) of the definition "Yukon first nation" in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

(b) Tr'ondëk Hwëch'in,

PART 2

REVISED REFERENCES TO THE
INCOME TAX ACT

1992, c. 31

Coasting Trade Act

228. The definition "résident du Canada" in subsection 2(1) of the French version of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

« résident du Canada » Personne résidant au Canada au sens de l'article 250 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« résident du Canada »
"resident in Canada"

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19
(2nd Supp.)

Competition Act

229. Paragraphs 111(e) and (f) of the *Competition Act* are replaced by the following:

(e) an acquisition of a Canadian resource property, as defined in subsection 66(15) of the *Income Tax Act*, pursuant to an agreement in writing that provides for the transfer of that property to the person or persons acquiring the property only if the person or persons acquiring the property incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to the property; and

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

1994, ch. 35

226. La colonne II de l'article 3 de l'annexe I de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacée par ce qui suit :

Article	Colonne II Premières nations
3.	Tr'ondëk Hwëch'in

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

1994, ch. 43

227. L'alinéa b) de la définition de « première nation », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, est remplacé par ce qui suit :

b) Tr'ondëk Hwëch'in;

PARTIE 2

RÉVISION DE RENVOIS À LA LOI DE
L'IMPÔT SUR LE REVENU*Loi sur le cabotage*

1992, ch. 31

228. La définition de « résident du Canada », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :

« résident du Canada » Personne résidant au Canada au sens de l'article 250 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« résident du Canada »
"resident in Canada"

Loi sur la concurrence

L.R., ch.
C-34; L.R.,
ch. 19 (2^e
suppl.)

229. Les alinéas 111e) et f) de la *Loi sur la concurrence* sont remplacés par ce qui suit :

e) l'acquisition d'un avoir minier canadien au sens du paragraphe 66(15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* aux termes d'une entente écrite qui prévoit que le transfert de cet avoir à la ou aux personnes qui en font l'acquisition n'a lieu que dans les cas où cette ou ces personnes engagent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement à l'égard de cet avoir;

f) l'acquisition d'actions comportant droit de vote d'une personne morale aux termes d'une entente écrite qui prévoit que l'émis-

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

(f) an acquisition of voting shares of a corporation pursuant to an agreement in writing that provides for the issuance of those shares only if the person or persons acquiring them incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to a Canadian resource property, as defined in subsection 66(15) of the *Income Tax Act*, in respect of which the corporation has the right to carry out those activities where the corporation does not have any significant assets other than that property.

sion des actions en question n'a lieu que dans les cas où la ou les personnes qui en font l'acquisition engagent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement se rapportant à un avoir minier canadien au sens du paragraphe 66(15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard duquel la personne morale peut exercer des activités d'exploration ou de développement, dans les cas où cette personne morale n'a pas d'éléments d'actif importants autres que cet avoir.

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act**Loi sur la taxe d'accise*

L.R., ch. E-15

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

230. (1) The definition "exercice financier" in subsection 68.15(1) of the French version of the *Excise Tax Act* is repealed.

230. (1) La définition de « exercice financier », au paragraphe 68.15(1) de la version française de la *Loi sur la taxe d'accise*, est abrogée.

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 34(1)

(2) Subsection 68.15(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 68.15(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« exercice »
"fiscal
period"

« exercice » L'exercice qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« exercice » L'exercice qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« exercice »
"fiscal
period"

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

231. (1) The definition "exercice financier" in subsection 68.21(1) of the French version of the Act is repealed.

231. (1) La définition de « exercice financier », au paragraphe 68.21(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 34(1)

(2) Subsection 68.21(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 68.21(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« exercice »
"fiscal
period"

« exercice » L'exercice qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« exercice » L'exercice qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« exercice »
"fiscal
period"

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 27(1)

232. (1) The definition "organisme de charité" in subsection 68.24(1) of the French version of the Act is repealed.

232. (1) La définition de « organisme de charité », au paragraphe 68.24(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 12 (4^e suppl.), par. 27(1)

(2) The definition "non-profit organization" in subsection 68.24(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « organisation sans but lucratif », au paragraphe 68.24(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 27(1)

"non-profit
organization"
« organisa-
tion sans but
lucratif »

"non-profit organization" means a club, society or association described in paragraph 149(1)(l) of the *Income Tax Act*;

« organisation sans but lucratif » Cercle ou association visés à l'alinéa 149(1)l) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

L.R., ch. 12 (4^e suppl.), par. 27(1)« organisa-
tion sans but
lucratif »
"non-profit
organiza-
tion"

R.S., c. 12
(4th Supp.),
s. 27(1)

(3) The definition "charity" in subsection 68.24(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"charity"
« organisme
de bienfai-
sance »

"charity" has the meaning assigned by subsection 149.1(1) of the *Income Tax Act*;

(4) Subsection 68.24(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« organisme
de bienfai-
sance »
"charity"

« organisme de bienfaisance » S'entend au sens du paragraphe 149.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

1990, c. 45,
s. 12(1)

233. The definition "immobilisation" in subsection 120(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« immobilisa-
tion »
"capital
property"

« immobilisation » Bien qui est une immobilisation d'une personne au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui le serait si la personne était un contribuable aux termes de cette loi, à l'exclusion des biens visés aux catégories 12 ou 14 de l'annexe II du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

1990, c. 45,
s. 18

234. Subparagraph 12(a)(iii) of Part I of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(iii) the particular individual, the spouse of the particular individual or a child (within the meaning of subsection 70(10) of the *Income Tax Act*) of the particular individual is actively engaged in the business of the person; and

R.S., c. F-8;
1995, c. 17

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

R.S., c. 11
(3rd Supp.),
s. 5(3)

235. Subsection 6(1.1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

Interpreta-
tion

(1.1) Where a province has entered into a tax collection agreement respecting either personal income tax or corporation income tax, a change to the *Income Tax Act* affecting, as the case may be, the amount defined as being "tax otherwise payable under this Part", within the meaning assigned to that expression by subsection 120(4) of the *Income*

(3) La définition de « charity », au paragraphe 68.24(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"charity" has the meaning assigned by subsection 149.1(1) of the *Income Tax Act*.

(4) Le paragraphe 68.24(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« organisme de bienfaisance » S'entend au sens du paragraphe 149.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

233. La définition de « immobilisation », au paragraphe 120(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« immobilisation » Bien qui est une immobilisation d'une personne au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui le serait si la personne était un contribuable aux termes de cette loi, à l'exclusion des biens visés aux catégories 12 ou 14 de l'annexe II du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

234. Le sous-alinéa 12a)(iii) de la partie I de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le particulier, son conjoint ou son enfant, au sens du paragraphe 70(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, participe activement à l'exploitation de l'entreprise de la personne;

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

235. Le paragraphe 6(1.1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Dans le cas des provinces qui ont conclu un accord de perception fiscale soit sur le revenu des particuliers soit sur celui des personnes morales, une modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui touche, selon le cas, le montant défini comme étant l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe

L.R., ch. 12
(4^e suppl.),
par. 27(1)

"charity"
« organisme
de bienfai-
sance »

« organisme
de bienfai-
sance »
"charity"

1990, ch. 45,
par. 12(1)

« immobilisa-
tion »
"capital
property"

1990, ch. 45,
art. 18

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17

L.R., ch. 11
(3^e suppl.),
par. 5(3)

Règle
d'interpré-
tation

Tax Act, or corporate taxable income within the meaning of that Act shall be deemed to be a change in the rates or in the structures of provincial taxes for the purposes of paragraph (1)(b).

236. (1) The portion of subparagraph 10(a)(i) of the Act after clause (B) is replaced by the following:

computed in accordance with the *Income Tax Act*, as it would have applied to the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, had the amendments referred to in section 9 not been made with respect to that year as if the personal income tax payable by every such individual were the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by subsection 120(4) of the *Income Tax Act* for that taxation year, which total revenue is, in this Part, referred to as the "basic personal income tax revenue" that would have been derived in the province for the taxation year, by the provincial personal income tax rate applicable to that taxation year

(2) Subparagraph 10(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the product obtained by multiplying the total revenue, as determined by the Minister, that would be derived in the province from a personal income tax on every individual described in clauses (i)(A) and (B) computed in accordance with the *Income Tax Act*, as it applied to that taxation year, as if the personal income tax payable by every such individual were the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by subsection 120(4) of the *Income Tax Act* for that taxation year, by the provincial personal income tax rate applicable to that taxation year,

120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou le revenu imposable, au sens de cette loi, des personnes morales est assimilée à un changement dans les taux ou la structure des impôts provinciaux pour l'application de l'alinéa (1)b).

236. (1) Le passage du sous-alinéa 10a)(i) de la même loi suivant la division (B) est remplacé par ce qui suit :

calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se serait appliquée à l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile qui se termine durant l'exercice si les modifications visées à l'article 9 n'avaient pas été faites au sujet de cet exercice comme si l'impôt sur le revenu des particuliers payable par chaque particulier était l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour cette année d'imposition, lequel revenu total est désigné dans la présente partie comme étant les « recettes fiscales de base retirées de l'impôt sur le revenu » qui auraient été retirées par la province pour l'année d'imposition, par le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à cette année d'imposition

(2) Le sous-alinéa 10a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le produit obtenu en multipliant le revenu total, déterminé par le ministre, que la province aurait retiré d'un impôt sur le revenu des particuliers, perçu pour tout particulier mentionné aux divisions (i)(A) et (B), calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle s'appliquait à cette année d'imposition, comme si l'impôt sur le revenu des particuliers payable par chaque particulier était l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour cette année d'imposition, par le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à cette année d'imposition

1990, c. 39,
s. 56(1)

237. Paragraph 12.2(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de l'avis du ministre, la loi en question ne prévoit une déduction, sur le revenu imposable des sociétés pour les années d'imposition se terminant au cours de l'exercice, d'au moins 9/4 de leur impôt payable pour ces années d'imposition en application de la partie VI.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

238. (1) Subparagraphs 16(2)(a)(i) to (iii) of the French version of the Act are replaced by the following:

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice,

(2) The portion of paragraph 16(2)(a) of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following:

equal to the product obtained by multiplying 13.5/(100-9.143) by the "tax otherwise payable under this Part", within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act*, on those incomes,

(3) Subparagraphs 16(2)(b)(i) to (iii) of the French version of the Act are replaced by the following:

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

237. L'alinéa 12.2(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

b) de l'avis du ministre, la loi en question ne prévoit une déduction, sur le revenu imposable des sociétés pour les années d'imposition se terminant au cours de l'exercice, d'au moins 9/4 de leur impôt payable pour ces années d'imposition en application de la partie VI.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

238. (1) Les sous-alinéas 16(2)a)(i) à (iii) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice,

(2) Le passage de l'alinéa 16(2)a) de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'ils sont par ailleurs tenus de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

(3) Les sous-alinéas 16(2)b)(i) à (iii) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

1990, ch. 39,
par. 56(1)

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice,

(4) The portion of paragraph 16(2)(b) of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following:

equal to the product obtained by multiplying 13.5/(100-9.143) by the "tax otherwise payable under this Part", within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act*, on those incomes,

239. The definition "tax abatement" in section 26 of the Act is replaced by the following:

"tax abatement" means the percentage that is applied to the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act* to determine the amount that is deemed by subsection 120(2) of that Act to have been paid by an individual on account of the individual's tax for a taxation year;

"tax
abatement"
« abatement
fiscal »

R.S., c. J-1

Judges Act

240. Subsection 50(3) of the *Judges Act* is replaced by the following:

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amounts contributed by a judge pursuant to subsection (1) or (2) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

*Income Tax
Act*

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

241. (1) The definition "organisme de charité enregistré" in subsection 70(4) of the French version of the *Canada Labour Code* is repealed.

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice,

(4) Le passage de l'alinéa 16(2)b) de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'ils sont par ailleurs tenus de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

239. La définition de « abatement fiscal », à l'article 26 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« abatement fiscal » Le pourcentage appliqué à l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, afin de déterminer le montant qui est, en vertu du paragraphe 120(2) de cette loi, réputé avoir été versé par un particulier sur l'impôt qu'il doit payer pour une année d'imposition.

« abatement
fiscal »
"tax
abatement"

Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

240. Le paragraphe 50(3) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les cotisations prévues au paragraphe (1) ou (2) sont réputées faites dans le cadre d'un régime de pension agréé.

*Loi de
l'impôt sur le
revenu*

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

241. (1) La définition de « organisme de charité enregistré », au paragraphe 70(4) de la version française du *Code canadien du travail*, est abrogée.

(2) Subsection 70(4) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« organisme de bienfaisance enregistré »
"registered charity"

« organisme de bienfaisance enregistré »
S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

R.S., c. L-8

Lieutenant Governors Superannuation Act

242. Subsection 4(3) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is replaced by the following:

Income Tax Act

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amount contributed by a Lieutenant Governor pursuant to subsection (1) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

243. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Income Tax Act

14. For the purposes of the *Income Tax Act*, the amount contributed by a contributor pursuant to section 13 shall be deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

R.S., c. 32
(2nd Suppl.)

Pension Benefits Standards Act, 1985

244. Paragraph 4(2)(a) of the French version of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

a) les régimes de participation des employés aux bénéfices et les régimes de participation différée aux bénéfices au sens des articles 144 et 147 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

R.S., c. T-3

Tax Rebate Discounting Act

245. Subsection 3(2) of the French version of the *Tax Rebate Discounting Act* is replaced by the following:

R.S., c. 53 (1st Suppl.), s. 2

(2) Le paragraphe 70(4) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« organisme de bienfaisance enregistré »
S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« organisme de bienfaisance enregistré »
"registered charity"

Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs

L.R., ch. L-8

242. Le paragraphe 4(3) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute contribution d'un lieutenant-gouverneur en vertu du paragraphe (1) est présumée être une cotisation à un régime de pension agréé.

Loi de l'impôt sur le revenu

243. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14. Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute contribution d'un contributeur en vertu de l'article 13 est présumée être une cotisation à un régime de pension agréé.

Loi de l'impôt sur le revenu

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

L.R., ch. 32
(2^e suppl.)

244. L'alinéa 4(2)a) de la version française de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

a) les régimes de participation des employés aux bénéfices et les régimes de participation différée aux bénéfices au sens des articles 144 et 147 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt

L.R., ch. T-3

245. Le paragraphe 3(2) de la version française de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 53
(1^{er} suppl.), art. 2

Calcul de la
contrepartie

(2) Dans le calcul de la contrepartie versée ou fournie par l'escompteur pour acquérir auprès d'un client un droit à un remboursement d'impôt, l'escompte exigé par l'escompteur comprend le montant des honoraires ou frais que l'escompteur ou toute personne avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, a perçus ou obtenus pour remplir la déclaration du revenu du client ou pour tout autre service directement lié à l'opération d'escompte.

(2) Dans le calcul de la contrepartie versée ou fournie par l'escompteur pour acquérir auprès d'un client un droit à un remboursement d'impôt, l'escompte exigé par l'escompteur comprend le montant des honoraires ou frais que l'escompteur ou toute personne avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, a perçus ou obtenus pour remplir la déclaration du revenu du client ou pour tout autre service directement lié à l'opération d'escompte.

Calcul de la
contrepartie

Miscellaneous Acts

Remplacement
of "charité"
with "bienfai-
sance"

246. The word "charité" is replaced by the word "bienfaisance" in the French version of the following provisions:

- (a) sections 28 and 29 of the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act*;
- (b) section 19 of the *Canada Council Act*;
- (c) section 24 of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act*;
- (d) section 27 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*;
- (e) section 21 of the *Canadian Heritage Languages Institute Act*;
- (f) section 21 of the *Canadian Race Relations Foundation Act*;
- (g) paragraph 68.16(1)(g.1), the definitions "institution déjà titulaire de certificat" and "institution titulaire de certificat" in subsection 68.24(1) and subsections 68.24(2), (3) and (7) of the *Excise Tax Act*;
- (h) section 27 of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*;
- (i) section 19 of the *International Development Research Centre Act*;
- (j) subsections 70(2) and (3) of the *Canada Labour Code*;
- (k) section 15 of the *National Arts Centre Act*;
- (l) subparagraph 13(c)(v) of the *Old Age Security Act*; and
- (m) section 18 of the *Standards Council of Canada Act*.

Lois diverses

246. Dans les passages suivants de la version française des lois ci-après, « charité » est remplacé par « bienfaisance » :

- a) les articles 28 et 29 de la *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada*;
- b) l'article 19 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*;
- c) l'article 24 de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*;
- d) l'article 27 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;
- e) l'article 21 de la *Loi sur l'Institut canadien des langues patrimoniales*;
- f) l'article 21 de la *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales*;
- g) l'alinéa 68.16(1)g.1, les définitions de « institution déjà titulaire de certificat » et « institution titulaire de certificat » au paragraphe 68.24(1) et les paragraphes 68.24(2), (3) et (7) de la *Loi sur la taxe d'accise*;
- h) l'article 27 de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*;
- i) l'article 19 de la *Loi sur le Centre de recherches pour le développement international*;
- j) les paragraphes 70(2) et (3) du *Code canadien du travail*;
- k) l'article 15 de la *Loi sur le Centre national des Arts*;

Remplace-
ment de
« charité »
par « bienfai-
sance »

Remplacement
de "corporation"
par "société"

247. The words "corporation" and "corporations" are replaced by the words "société" and "sociétés", respectively, in the French version of the following provisions:

(a) subsections 8(1) and (2) and the definition "année d'imposition" in subsection 8(4) of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*; and

(b) subsection 2(2.2) and subparagraphs 20.1(1)(b)(ii), 21.33(1)(b)(ii) and 79.1(1)(b)(ii) of the *Excise Tax Act*.

Remplacement
de "exercice
financier"
par "exercice"

248. The words "exercice financier" are replaced by the word "exercice" in the French version of the following provisions:

(a) the definition "période de rapport" in subsection 2(1) of the *Corporations Returns Act*; and

(b) subsections 68.15(2) and 68.21(2) of the *Excise Tax Act*.

PART 3

CONDITIONAL AMENDMENTS AND REPEALS

Conditional Amendments

Bill C-50

249. (1) If Bill C-50, introduced during the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *A First Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law*, is assented to after this Act is assented to, then section 62 of that Act is repealed.

Bill C-50

(2) If Bill C-50 is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act is assented to,

l) le sous-alinéa 13c)(v) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

m) l'article 18 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*.

247. Dans les passages suivants de la version française des lois ci-après, « corporation » et « corporations » sont respectivement remplacés par « société » et « sociétés » :

a) les paragraphes 8(1) et (2) et la définition de « année d'imposition » au paragraphe 8(4) de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*;

b) le paragraphe 2(2.2) et les sous-alinéas 20.1(1)b)(ii), 21.33(1)b)(ii) et 79.1(1)b)(ii) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

248. Dans les passages suivants de la version française des lois ci-après, « exercice financier » est remplacé par « exercice » :

a) la définition de « période de rapport » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les déclarations des personnes morales*;

b) les paragraphes 68.15(2) et 68.21(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

PARTIE 3

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ABROGATIONS

Modifications conditionnelles

Remplacement
de « corpora-
tion » par
« société »

Remplacement
de « exercice
financier »
par
« exercice »

Projet de loi
C-50

249. (1) En cas de sanction du projet de loi C-50, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi n° 1 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law*, après la sanction de la présente loi, l'article 62 de ce projet de loi est abrogé.

(2) En cas de sanction du projet de loi C-50, à la date de la sanction de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

Projet de loi
C-50

(a) subsection 10(1) of the French version of the *Department of Public Works and Government Services Act* is replaced by the following:

Immeubles
fédéraux et
biens réels
fédéraux

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

(b) paragraph 16(1)(j) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* is replaced by the following:

(j) dedicate or authorize the dedication of any federal real property or federal immovable for a road, utility, park or other public purpose, either in perpetuity or for any lesser term; or

(c) paragraph 16(2)(l) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* is replaced by the following:

(l) respecting the dedication, in perpetuity or for a lesser term, of any federal real property or federal immovable for a road or utility purpose.

(d) subsection 18(5.1) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* is replaced by the following:

Signature is
evidence

(5.1) Notwithstanding subsections (1) to (3), if a Minister is satisfied that the federal real property or federal immovable described in an instrument referred to in section 5 or 11, a licence referred to in section 6 or a plan referred to in section 7 is under the Minister's administration, that federal real property or federal immovable is deemed to be under the administration of the Minister and the signature of the Minister on the instrument, licence or plan is conclusive evidence that the Minister is so satisfied.

Bill C-67

250. If Bill C-67, introduced during the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to*

a) le paragraphe 10(1) de la version française de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est remplacé par ce qui suit :

Immeubles
fédéraux et
biens réels
fédéraux

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

b) l'alinéa 16(1)j) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* est remplacé par ce qui suit :

j) effectuer ou autoriser l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée, d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral aux fins de travaux routiers, d'aménagement de parc ou d'équipements collectifs ou à d'autres fins d'intérêt public;

c) l'alinéa 16(2)l) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* est remplacé par ce qui suit :

l) régir l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée, d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral à des fins de travaux routiers ou d'aménagement d'équipements collectifs.

d) le paragraphe 18(5.1) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* est remplacé par ce qui suit :

Preuve
concluante de
la gestion

(5.1) Par dérogation aux paragraphes (1) à (3), le ministre qui est convaincu qu'il a la gestion de l'immeuble fédéral ou du bien réel fédéral désigné à l'acte mentionné aux articles 5 ou 11, au permis mentionné à l'article 6 ou au plan mentionné à l'article 7 est réputé en avoir la gestion. La signature du ministre sur l'acte, le permis ou le plan constitue une preuve concluante de sa conviction.

Projet de loi
C-67

250. En cas de sanction du projet de loi C-67, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions*

other Acts, is assented to before this Act is assented to, then the reference to “paragraph 559(g)” in section 16 of this Act is replaced by a reference to “paragraph 668(g)”.

financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois, avant la sanction de la présente loi, la mention de « 559g) » à l'article 16 de la présente loi est remplacée par la mention de « 668g) ».

Repeals

Abrogations

Repeal

251. The *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act*, chapter 15 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, is repealed.

251. La *Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur d'hydrocarbures*, chapitre 15 du 3^e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

Repeal

252. The *Canadian Exploration Incentive Program Act*, chapter 27 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, is repealed.

252. La *Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada*, chapitre 27 du 4^e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

Repeal

253. The *Canadian Home Insulation Program Act*, chapter 57 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is repealed.

253. La *Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes*, chapitre 57 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, est abrogée.

Abrogation

Repeal

254. The *Home Insulation (N.S. and P.E.I.) Program Act*, chapter 58 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is repealed.

254. La *Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences (N.-É. et Î.-P.-É.)*, chapitre 58 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, est abrogée.

Abrogation

Repeal

255. The *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, chapter 73 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is repealed.

255. La *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)*, chapitre 73 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, est abrogée.

Abrogation

Repeal of
R.S., c. L-5

256. The *Land Titles Act* is repealed.

256. La *Loi sur les titres de biens-fonds* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
L-5Repeal of
R.S., c. P-13

257. The *Petroleum Incentives Program Act* is repealed.

257. La *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
P-13

CHAPTER 32

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (IMPAIRED DRIVING AND RELATED MATTERS)

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to strengthen measures against impaired driving. The amendments implement recommendations of the House of Commons Standing Committee on Justice and Human Rights.

CHAPITRE 32

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (CONDUITE AVEC FACULTÉS AFFAIBLIES ET QUESTIONS CONNEXES)

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en vue de renforcer les mesures concernant la conduite avec facultés affaiblies. Il met en oeuvre les recommandations du Comité permanent de la justice et des droits de la personne de la Chambre des communes.

CHAPTER 32

CHAPITRE 32

An Act to amend the Criminal Code (impaired driving and related matters)

Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés affaiblies et questions connexes)

[Assented to 17th June, 1999]

[Sanctionnée le 17 juin 1999]

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that impaired driving continues to pose a very serious threat to the life and health of Canadians;

WHEREAS the Parliament of Canada is committed to ensuring that the provisions of the *Criminal Code* respecting impaired driving have a sufficient deterrent effect on potential offenders;

AND WHEREAS the Parliament of Canada supports the principle that the sanctions to be imposed for an offence involving impaired driving must reflect the gravity of the offence as well as the degree of responsibility of the offender;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît que la conduite avec facultés affaiblies constitue une grave menace pour la vie et la santé des Canadiens;

que le Parlement du Canada s'engage à veiller à ce que les dispositions du *Code criminel* relatives à la conduite avec facultés affaiblies aient un effet dissuasif suffisant sur d'éventuels contrevenants;

que le Parlement du Canada appuie le principe selon lequel la peine devant être infligée pour la perpétration d'une infraction mettant en cause la conduite avec facultés affaiblies doit être proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité du contrevenant,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Supp.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Supp.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Supp.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Supp.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993, cc.
7, 25, 28, 34,
37, 40, 45, 46;
1994, cc. 12,
13, 38, 44;
1995, cc. 5,
19, 22, 27, 29,
32, 39, 42;
1996, cc. 8,
16, 19, 31, 34;
1997, cc. 9,
16, 17, 18, 23,
30, 39; 1998,
cc. 7, 9, 15,
30, 34, 35, 37;
1999, cc. 5,
17

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993, ch.
7, 25, 28, 34,
37, 40, 45,
46; 1994, ch.
12, 13, 38,
44; 1995, ch.
5, 19, 22, 27,
29, 32, 39,
42; 1996, ch.
8, 16, 19, 31,
34; 1997, ch.
9, 16, 17, 18,
23, 30, 39;
1998, ch. 7,
9, 15, 30, 34,
35, 37; 1999,
ch. 5, 17

1994, c. 44,
s. 12

1. Subsection 252(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Failure to stop
at scene of
accident

252. (1) Every person commits an offence who has the care, charge or control of a vehicle, vessel or aircraft that is involved in an accident with

(a) another person,

(b) a vehicle, vessel or aircraft, or

(c) in the case of a vehicle, cattle in the charge of another person,

and with intent to escape civil or criminal liability fails to stop the vehicle, vessel or, if possible, the aircraft, give his or her name and address and, where any person has been injured or appears to require assistance, offer assistance.

1. Le paragraphe 252(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44,
art. 12

252. (1) Commet une infraction quiconque, ayant la garde, la charge ou le contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef, omet dans l'intention d'échapper à toute responsabilité civile ou criminelle d'arrêter son véhicule, son bateau ou, si c'est possible, son aéronef, de donner ses nom et adresse, et lorsqu'une personne a été blessée ou semble avoir besoin d'aide, d'offrir de l'aide, dans le cas où ce véhicule, bateau, ou aéronef est impliqué dans un accident :

Défaut
d'arrêter lors
d'un accident

a) soit avec une autre personne;

b) soit avec un véhicule, un bateau ou un aéronef;

c) soit avec du bétail sous la responsabilité d'une autre personne, dans le cas d'un véhicule impliqué dans un accident.

Punishment

(1.1) Every person who commits an offence under subsection (1) in a case not referred to in subsection (1.2) or (1.3) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(1.1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) dans tout cas non visé aux paragraphes (1.2) ou (1.3).

Peine

Offence involving bodily harm

(1.2) Every person who commits an offence under subsection (1) knowing that bodily harm has been caused to another person involved in the accident is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

(1.2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) sachant que des lésions corporelles ont été causées à une personne impliquée dans l'accident.

Infraction entraînant des lésions corporelles

Offence involving bodily harm or death

(1.3) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life if

(1.3) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité la personne qui commet l'infraction prévue au paragraphe (1) si, selon le cas :

Infraction entraînant des lésions corporelles ou la mort

(a) the person knows that another person involved in the accident is dead; or

a) elle sait qu'une autre personne impliquée dans l'accident est morte;

(b) the person knows that bodily harm has been caused to another person involved in the accident and is reckless as to whether the death of the other person results from that bodily harm, and the death of that other person so results.

b) elle sait que des lésions corporelles ont été causées à cette personne et ne se soucie pas que la mort résulte de celles-ci et cette dernière en meurt.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

2. The portion of subsection 254(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2. Le passage du paragraphe 254(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 36

Samples of breath or blood where reasonable belief of commission of offence

(3) Where a peace officer believes on reasonable and probable grounds that a person is committing, or at any time within the preceding three hours has committed, as a result of the consumption of alcohol, an offence under section 253, the peace officer may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require that person to provide then or as soon thereafter as is practicable

(3) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des trois heures précédentes, par suite d'absorption d'alcool, une infraction à l'article 253 peut lui ordonner immédiatement ou dès que possible de lui fournir immédiatement ou dès que possible les échantillons suivants :

Prélèvement d'échantillon d'haleine ou de sang lorsqu'il y a motif raisonnable de croire qu'une infraction a été commise

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

3. Subparagraph 255(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

3. Le sous-alinéa 255(1)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 36

(i) for a first offence, to a fine of not less than six hundred dollars,

(i) pour la première infraction, une amende minimale de six cents dollars,

4. The Act is amended by adding the following after section 255:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 255, de ce qui suit :

Aggravating circumstances for sentencing purposes

255.1 Without limiting the generality of section 718.2, where a court imposes a sentence for an offence committed under this Act by means of a motor vehicle, vessel or

255.1 Sans que soit limitée la portée générale de l'article 718.2, lorsqu'un tribunal détermine la peine à infliger à l'égard d'une infraction prévue par la présente loi commise

Détermination de la peine : circonstances aggravantes

aircraft or of railway equipment, evidence that the concentration of alcohol in the blood of the offender at the time when the offence was committed exceeded one hundred and sixty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood shall be deemed to be aggravating circumstances relating to the offence that the court shall consider under paragraph 718.2(a).

au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, tout élément de preuve selon lequel la concentration d'alcool dans le sang du contrevenant au moment où l'infraction a été commise était supérieure à cent soixante milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang est réputé être une circonstance aggravante liée à la perpétration de l'infraction dont le tribunal doit tenir compte en vertu de l'alinéa 718.2a).

R.S., c. 32
(4th Supp.),
s. 62(1);
1995, c. 22,
s. 10 (Sch. I,
item 12);
1997, c. 18,
s. 11(1)

Mandatory
order of
prohibition

5. (1) Subsection 259(1) of the Act is replaced by the following:

259. (1) When an offender is convicted of an offence committed under section 253 or 254 or discharged under section 730 of an offence committed under section 253 and, at the time the offence was committed or, in the case of an offence committed under section 254, within the three hours preceding that time, was operating or had the care or control of a motor vehicle, vessel or aircraft or of railway equipment or was assisting in the operation of an aircraft or of railway equipment, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place, or from operating a vessel or an aircraft or railway equipment, as the case may be,

(a) for a first offence, during a period of not more than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year;

(b) for a second offence, during a period of not more than five years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than two years; and

(c) for each subsequent offence, during a period of not less than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

5. (1) Le paragraphe 259(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

259. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 253 ou 254 ou absous sous le régime de l'article 730 d'une infraction prévue à l'article 253 et qu'au moment de l'infraction, ou dans les trois heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 254, il conduisait ou avait la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou aidait à la conduite d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre endroit public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :

a) pour une première infraction, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de deux ans et maximale de cinq ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

L.R., ch. 32
(4^e suppl.),
par. 62(1);
1995, ch. 22,
art. 10, ann. I,
art. 12; 1997,
ch. 18, par.
11(1)

Ordonnance
d'interdiction
obligatoire

Exception
where
Alcohol
Ignition
Interlock
Program

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(a), where the lieutenant governor in council of the province in which the prohibition order under paragraph (1)(a) is to be made has established a program governing the use of an alcohol ignition interlock device by an offender convicted of an offence for which the order is to be made, the minimum period of not less than one year is reduced to a period of not less than three months, if the offender participates in the program during the remainder of the one year period.

(2) Paragraph 259(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

6. Subsection 732.1(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(g.1) where the lieutenant governor in council of the province in which the probation order is made has established a program for curative treatment in relation to the consumption of alcohol or drugs, attend at a treatment facility, designated by the lieutenant governor in council of the province, for assessment and curative treatment in relation to the consumption by the offender of alcohol or drugs that is recommended pursuant to the program;

(g.2) where the lieutenant governor in council of the province in which the probation order is made has established a program governing the use of an alcohol ignition interlock device by an offender and if the offender agrees to participate in the program, comply with the program; and

TRANSITIONAL

7. Where any penalty or punishment provided by the *Criminal Code* is varied by this Act, the lesser penalty or punishment applies in respect of any offence that was committed before the coming into force of this section.

Application of
increased
punishment

(1.1) Malgré l'alinéa (1)a), dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où doit être rendue l'ordonnance d'interdiction visée à cet alinéa a institué un Programme d'utilisation d'antidémarrage avec éthylomètre qui est offert au contrevenant déclaré coupable de l'infraction faisant l'objet de l'ordonnance, la période minimale d'un an est ramenée à une période minimale de trois mois, si le contrevenant participe au programme durant le reste de la période d'un an.

(2) L'alinéa 259(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

6. Le paragraphe 732.1(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

g.1) si le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où doit être rendue l'ordonnance de probation a institué un programme de traitement curatif pour abus d'alcool ou de drogue, de subir, à l'établissement de traitement désigné par celui-ci, l'évaluation et la cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue qui sont recommandées dans le cadre de ce programme;

g.2) si le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où est rendue l'ordonnance de probation a institué un programme visant l'utilisation par le délinquant d'un antidémarrage avec éthylomètre et s'il accepte de participer au programme, de se conformer aux modalités du programme;

DISPOSITION TRANSITOIRE

7. Les peines plus sévères que prévoient les modifications apportées au *Code criminel* par la présente loi ne s'appliquent qu'aux infractions commises après l'entrée en vigueur du présent article.

Exception
pour le
programme
d'anti-
démarrage
avec
éthylomètre

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

Application
des peines
plus sévères

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

8. This Act or any of its provisions or any provision of the *Criminal Code* as enacted or amended by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

8. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions du *Code criminel* édictées ou modifiées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

CHAPTER 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

SUMMARY

This enactment repeals and replaces the *Canadian Environmental Protection Act*. Among the changes are provisions to implement pollution prevention, new procedures for the investigation and assessment of substances and new requirements with respect to substances that the Minister of the Environment and the Minister of Health have determined to be toxic or capable of becoming toxic within the meaning of Part 5, and provisions regarding animate products of biotechnology. The enactment also contains new provisions respecting fuels, international air and water pollution, motor emissions, nutrients whose release into water can cause excessive growth of aquatic vegetation and environmental emergencies, provisions to regulate the environmental effects of government operations and to protect the environment on and in relation to federal land and aboriginal land, disposal of wastes and other matter at sea, and the export and import of wastes.

The enactment provides for the gathering of information for research and the creation of inventories of data, which are designed for publication, and for the development and publishing of objectives, guidelines and codes of practice. The enactment also provides new powers for enforcement officers and analysts appointed by the Minister of the Environment to enforce the law. Environmental protection alternative measures and environmental protection compliance orders provide new mechanisms for the resolution of a contravention. The enactment also specifies criteria for courts to consider on imposing a sentence on an offender.

In addition, the enactment contains new rights for Canadians who, through written comments or notices of objection to the Minister of the Environment, may participate in decisions on environmental matters, may compel the Minister to investigate an alleged contravention of the Act, and may bring a civil action when the federal government is not enforcing the law. Aboriginal governments are provided the right of representation on the National Advisory Committee to be established under the enactment and, like the provinces and territories, may seek to have their laws declared equivalent to regulations under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

CHAPITRE 33

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*. Ses dispositions portent principalement sur la prévention de la pollution, l'établissement de nouvelles méthodes d'examen et d'évaluation des substances et la création d'obligations concernant les substances que le ministre de l'Environnement et celui de la Santé jugent effectivement ou potentiellement toxiques au sens de la partie 5. Sont en outre traités les substances biotechnologiques animées, les combustibles, la pollution transfrontalière de l'atmosphère et de l'eau, les gaz d'échappement des moteurs, les substances nutritives dont la présence dans les eaux favorise la croissance de végétation aquatique, les urgences environnementales, les effets des activités de l'État sur l'environnement relativement au territoire domanial et aux terres autochtones, l'immersion en mer de déchets et autres matières, ainsi que l'exportation et l'importation de déchets.

Le texte prévoit aussi la collecte d'information en vue de la recherche, de l'établissement d'inventaires de données et de l'élaboration d'objectifs, de directives et de codes de pratique. Les agents de l'autorité et analystes nommés par le ministre de l'Environnement pour contrôler l'application de la loi sont investis de nouveaux pouvoirs. Le texte institue deux nouveaux mécanismes de règlement en cas d'infraction : les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement et les ordres d'exécution des inspecteurs. Il propose de plus aux tribunaux des facteurs à prendre en considération au moment de déterminer la peine à infliger aux contrevenants.

Enfin, le texte confère de nouveaux droits aux Canadiens et Canadiennes qui peuvent intervenir dans la prise de décisions en présentant au ministre de l'Environnement des observations ou des avis d'opposition à la suite de certaines décisions, en demandant au ministre de faire enquête sur une infraction présumée et, finalement, en intentant des poursuites au civil en cas d'inaction du gouvernement. Les gouvernements autochtones auront le droit d'être représentés au sein du comité national consultatif et, à l'instar des provinces et territoires, de faire déclarer leurs règles de droit équivalentes aux règlements pris en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

TABLE OF PROVISIONS

CANADIAN ENVIRONMENTAL
PROTECTION ACT, 1999

SHORT TITLE

1. Short title

ADMINISTRATIVE DUTIES

2. Duties of the Government of Canada

INTERPRETATION

3. Definitions
4. Aboriginal rights

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

PART I

ADMINISTRATION

Advisory Committees

6. National Advisory Committee
7. Ministerial advisory committees
8. Report of various committees

Agreements Respecting Administration

9. Negotiation of agreement

Agreements Respecting Equivalent Provisions

10. Non-application of regulations

PART 2

PUBLIC PARTICIPATION

Interpretation

11. Definition of "environmental protection action"

Environmental Registry

12. Establishment of Environmental Registry
13. Contents of Environmental Registry
14. Protection from civil proceeding or prosecution

Rights under Other Parts

15. Additional rights

TABLE ANALYTIQUE

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION
DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

APPLICATION ADMINISTRATIVE

2. Mission du gouvernement fédéral

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

3. Définitions
4. Droits des autochtones

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

PARTIE I

EXÉCUTION

Comités consultatifs

6. Comité consultatif national
7. Comités consultatifs ministériels
8. Rapport sur les comités

Accords relatifs à l'exécution de la présente loi

9. Négociation

Accords relatifs aux dispositions équivalentes

10. Non-application des règlements

PARTIE 2

PARTICIPATION DU PUBLIC

Définition

11. Définition de « action en protection de l'environnement »

Registre de la protection de l'environnement

12. Établissement du Registre
13. Contenu du Registre
14. Immunité

Droits prévus aux autres parties

15. Droits supplémentaires

Voluntary Reports

16. Voluntary reports
- Investigation of Offences*
17. Application for investigation by Minister
18. Investigation by Minister
19. Progress reports
20. Minister may send evidence to Attorney General of Canada
21. Discontinuation of investigation

Environmental Protection Action

22. Circumstances when an individual may bring an action
23. Limitation period of two years
24. No action for remedial conduct
25. Exception
26. Notice of the action
27. Attorney General to be served
28. Other participants
29. Burden of proof
30. Defences
31. Undertakings to pay damages
32. Stay or dismissal
33. Remedies
34. Orders to negotiate plans
35. Restriction on orders to negotiate plans
36. Settlement or discontinuance
37. Settlements and orders
38. Costs

Action to Prevent or Compensate Loss

39. Injunction
40. Civil cause of action

Other Matters

41. Evidence of offence
42. Civil remedies not affected

PART 3

INFORMATION GATHERING, OBJECTIVES, GUIDELINES
AND CODES OF PRACTICE*Interpretation*

43. Definitions

Environmental Data and Research

44. Monitoring, research and publication

Rapports volontaires

16. Rapport volontaire
- Enquêtes sur les infractions*
17. Demande d'enquête
18. Enquête
19. Information des intéressés
20. Communication de documents au procureur général du Canada
21. Interruption de l'enquête

Action en protection de l'environnement

22. Circonstances donnant lieu au recours
23. Prescription
24. Irrecevabilité de l'action
25. Exception
26. Avis de l'introduction de l'action
27. Signification au procureur général
28. Autres participants
29. Charge de la preuve
30. Moyens de défense
31. Engagement de payer les dommages
32. Sursis ou rejet
33. Jugement
34. Ordonnances relatives aux plans
35. Restriction
36. Transaction ou désistement
37. Caractère obligatoire des décisions et transactions
38. Frais de justice

Injonction et action en dommages-intérêts

39. Injonction demandée par la victime
40. Recouvrement de dommages-intérêts

Dispositions diverses

41. Preuve d'infraction
42. Absence d'effet sur les recours civils

PARTIE 3

COLLECTE DE L'INFORMATION ET ÉTABLISSEMENT
D'OBJECTIFS, DE DIRECTIVES ET DE CODES DE
PRATIQUE*Définitions*

43. Définitions

Données et recherches sur l'environnement

44. Contrôle, recherche et publication

45. Role of Minister of Health

Information Gathering

46. Notice requiring information
47. Guidelines
48. National inventory
49. Publication in whole or in part
50. Publication of inventory
51. Request for confidentiality
52. Reasons
53. Additional justification

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

54. Formulation by the Minister
55. Formulation by the Minister of Health

PART 4

POLLUTION PREVENTION

Pollution Prevention Plans

56. Requirement for pollution prevention plans
57. Plan prepared or implemented for another purpose
58. Declaration of preparation
59. Requirement to keep plan
60. Requirement to submit certain plans

Model Plans and Guidelines

61. Model plans
62. Guidelines

Other Initiatives

63. Information clearing-house

PART 5

CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES

Interpretation

64. Toxic substances
65. Definition of "virtual elimination"
65.1 Definition of "level of quantification"

General

66. Domestic Substances List
67. Regulation of criteria
68. Research, investigation and evaluation
69. Formulation of guidelines by the Ministers

Information Gathering

70. Notice to the Minister

45. Rôle du ministre de la Santé

Collecte de l'information

46. Demande de renseignements
47. Directives
48. Inventaire national
49. Publication intégrale ou non
50. Publication des inventaires
51. Demande de confidentialité
52. Motifs
53. Justifications

Objectifs, directives et codes de pratique

54. Attributions du ministre
55. Attributions du ministre de la Santé

PARTIE 4

PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Plans de prévention de la pollution

56. Exigences
57. Plan déjà élaboré ou exécuté
58. Déclaration confirmant l'élaboration
59. Obligation de conserver une copie du plan
60. Obligation de présenter certains plans

Modèles de plan et directives

61. Modèles de plan
62. Directives

Autres initiatives

63. Bureau central

PARTIE 5

SUBSTANCES TOXIQUES

Définitions et interprétation

64. Substance toxique
65. Définition de « quasi-élimination »
65.1 Définition de « limite de dosage »

Dispositions générales

66. Liste intérieure
67. Règlements
68. Collecte de données, enquêtes et analyses
69. Établissement de directives

Collecte de renseignements

70. Notification au ministre

71.	Notice requiring information, samples or testing	71.	Avis de demande de renseignements, d'échantillons ou d'essais
72.	Exercise of power under paragraph 71(1)(c)	72.	Exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)c)
	<i>Priority Substances and Other Substances</i>		<i>Substances d'intérêt prioritaire et autres substances</i>
73.	Categorization of substances on Domestic Substances List	73.	Catégorisation des substances inscrites sur la liste intérieure
74.	Screening level risk assessment	74.	Évaluation préalable des risques
75.	Definition of "jurisdiction"	75.	Définition de « instance »
76.	Priority Substances List	76.	Liste prioritaire
76.1	Weight of evidence and precautionary principle	76.1	Poids de la preuve et principe de prudence
77.	Publication after assessment	77.	Publication
78.	Notice of objection	78.	Avis d'opposition
79.	Plans required for virtual elimination	79.	Plans requis pour la quasi-élimination
	<i>Substances and Activities New to Canada</i>		<i>Substances et activités nouvelles au Canada</i>
80.	Definitions	80.	Définitions
81.	Manufacture or import of substances	81.	Fabrication ou importation
82.	Prohibition of activity	82.	Interdiction par le ministre
83.	Assessment of information	83.	Évaluation des renseignements
84.	Action to be taken after assessment	84.	Mesures
85.	Significant new activity	85.	Nouvelle activité
86.	Notification of persons required to comply	86.	Avis donné aux personnes à qui la substance est fournie
87.	Amendment of Lists	87.	Modification des listes
88.	Publication of masked name	88.	Dénomination maquillée
89.	Regulations	89.	Règlements
	<i>Regulation of Toxic Substances</i>		<i>Réglementation des substances toxiques</i>
90.	Addition to List of Toxic Substances	90.	Inscription sur la liste des substances toxiques
91.	Publication of proposed regulation or instrument	91.	Publication de projets de texte
92.	Publication of preventive or control actions	92.	Publication des mesures de prévention ou contrôle
92.1	Regulations	92.1	Règlements
93.	Regulations	93.	Règlements
94.	Interim orders	94.	Arrêtés d'urgence
	<i>Release of Toxic Substances</i>		<i>Rejet de substances toxiques</i>
95.	Report and remedial measures	95.	Rapport et correctifs
96.	Voluntary report	96.	Rapport volontaire
97.	Regulations	97.	Règlements
98.	Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	98.	Recouvrement des frais par Sa Majesté
99.	Remedial measures	99.	Mesures correctives
	<i>Export of Substances</i>		<i>Exportation des substances</i>
100.	Export Control List	100.	Liste des substances d'exportation contrôlée
101.	Notice to Minister	101.	Préavis au ministre

102. Regulations respecting exports
103. Publication of exports

PART 6

ANIMATE PRODUCTS OF BIOTECHNOLOGY

104. Definitions
105. Adding living organisms to Domestic Substances List
106. Manufacture or import of living organisms
107. Prohibition of activity
108. Assessment of information
109. Action to be taken after assessment
110. Significant new activity
111. Notification of persons required to comply
112. Amendment of List
113. Publication of masked name
114. Regulations
115. Other regulations

PART 7

CONTROLLING POLLUTION AND MANAGING WASTES

DIVISION 1

NUTRIENTS

116. Definitions
117. Prohibition
118. Regulations
119. Remedial measures

DIVISION 2

PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED
SOURCES OF POLLUTION

120. Definitions
121. Objectives, guidelines and codes of practice

DIVISION 3

DISPOSAL AT SEA

Interpretation

122. Definitions
123. Imports for disposal in waters under Canadian jurisdiction
124. Loading in Canada for disposal at sea
125. Disposal in waters under Canadian jurisdiction
126. Incineration

102. Règlements — exportation
103. Exportation — publication

PARTIE 6

SUBSTANCES BIOTECHNOLOGIQUES ANIMÉES

104. Définitions
105. Inscription des organismes vivants sur la liste intérieure
106. Fabrication ou importation
107. Interdiction par le ministre
108. Évaluation des renseignements
109. Mesures
110. Nouvelle activité
111. Avis donné aux personnes à qui l'organisme vivant est fourni
112. Modification de la liste
113. Dénomination maquillée
114. Règlements
115. Règlements

PARTIE 7

CONTRÔLE DE LA POLLUTION ET GESTION DES
DÉCHETS

SECTION 1

SUBSTANCES NUTRITIVES

116. Définitions
117. Interdiction
118. Règlements
119. Mesures correctives

SECTION 2

PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DE SOURCE
TELLURIQUE

120. Définitions
121. Objectifs, directives et codes de pratique

SECTION 3

IMMERSION

Définitions

122. Définitions
123. Importation pour immersion dans les eaux sous compétence canadienne
124. Chargement au Canada pour immersion en mer
125. Immersion dans les eaux sous compétence canadienne
126. Incinération dans les eaux sous compétence canadienne

Permits

- 127. Minister may issue permit
- 128. Exception
- 129. Conditions of permit

Exception for Safety Reasons

- 130. Exception
- 131. *Fisheries Act* not applicable

Site Monitoring

- 132. Monitoring of sites

Publication

- 133. Publication in the *Canada Gazette*

Notice of Objection

- 134. Notice of objection

Regulations

- 135. Regulations

Costs and Expenses of the Crown

- 136. Costs and expenses recoverable

Service of Documents

- 137. Manner of service

DIVISION 4

FUELS

Interpretation

- 138. Definitions

General Requirements for Fuels

- 139. Prohibition
- 140. Regulations

National Fuels Marks

- 141. Nature of mark
- 142. Prohibition
- 143. Requirements for use
- 144. Cross-boundary shipments
- 145. Regulations
- 146. Variations in fuels

Temporary Waivers

- 147. Temporary waiver

Permis

- 127. Chargement et immersion
- 128. Exception
- 129. Contenu d'un permis

Cas d'urgence

- 130. Cas d'urgence
- 131. Exclusion de la *Loi sur les pêches*

Surveillance des sites

- 132. Surveillance

Publication

- 133. Publication dans la *Gazette du Canada*

Avis d'opposition

- 134. Notification

Règlements

- 135. Règlements

Dépenses de l'État

- 136. Recouvrement des dépenses

Signification des documents

- 137. Mode de signification

SECTION 4

COMBUSTIBLES

Définitions

- 138. Définitions

Réglementation des combustibles

- 139. Interdiction
- 140. Règlements

Marques nationales

- 141. Nature
- 142. Utilisation
- 143. Conditions d'utilisation
- 144. Importation et transport au Canada
- 145. Règlements
- 146. Variations

Déroations

- 147. Dérogation temporaire

Remedial Measures		Mesures correctives	
148.	Remedial measures	148.	Mesures correctives
DIVISION 5		SECTION 5	
VEHICLE, ENGINE AND EQUIPMENT EMISSIONS		ÉMISSIONS DES VÉHICULES, MOTEURS ET ÉQUIPEMENTS	
Interpretation		Définitions	
149.	Definitions	149.	Définitions
National Emissions Marks		Marques nationales	
150.	Nature of marks	150.	Nature
151.	Use of marks	151.	Autorisation du ministre
152.	Transportation within Canada	152.	Transport au Canada
Vehicle, Engine and Equipment Standards		Normes pour les véhicules, moteurs et équipements	
153.	Compliance by companies	153.	Conditions de conformité pour les entreprises
154.	Compliance on importation	154.	Importation par toute personne de véhicules, moteurs ou équipements
155.	Exceptions for certain importations	155.	Exceptions pour certaines importations
Vehicle or Engine Exemptions		Dispense pour les véhicules et les moteurs	
156.	Exemption from standards	156.	Dispense
Notice of Defects		Avis de défaut	
157.	Obligation to give notice	157.	Avis de défaut
Research and Testing		Recherches et tests	
158.	Powers of Minister	158.	Pouvoirs du ministre
159.	Emission control tests	159.	Tests relatifs aux émissions
Regulations		Règlements	
160.	Regulations	160.	Règlements
161.	Definition of "technical standards document"	161.	Définition de « document de normes techniques »
162.	Emission credits	162.	Points relatifs aux émissions
163.	Interim order	163.	Arrêté d'urgence
Evidence		Preuve	
164.	Evidence	164.	Preuve de fabrication, importation ou vente
165.	Evidence	165.	Preuve du marquage
DIVISION 6		SECTION 6	
INTERNATIONAL AIR POLLUTION		POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE INTERNATIONALE	
166.	Determination of international air pollution	166.	Pollution atmosphérique internationale
167.	Regulations	167.	Règlements
168.	Notice to other country	168.	Notification aux pays concernés
169.	Report and remedial measures	169.	Rapport et correctifs

- 170. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty
- 171. Prohibition
- 172. Plans and specifications
- 173. Interim order
- 174. Report to Parliament

DIVISION 7

INTERNATIONAL WATER POLLUTION

- 175. Definition of "water pollution"
- 176. Determination of international water pollution
- 177. Regulations
- 178. Notice to other country
- 179. Report and remedial measures
- 180. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty
- 181. Prohibition
- 182. Plans and specifications
- 183. Interim order
- 184. Report to Parliament

DIVISION 8

CONTROL OF MOVEMENT OF HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS
RECYCLABLE MATERIAL AND OF PRESCRIBED NON-HAZARDOUS
WASTE FOR FINAL DISPOSAL

- 185. Import, export and transit
- 186. Prohibitions — import, export and transit
- 187. Publication
- 188. Reduction of export for final disposal
- 189. Movement within Canada
- 190. Permits based on equivalent environmental safety level
- 191. Regulations
- 192. Forms

PART 8

ENVIRONMENTAL MATTERS RELATED TO
EMERGENCIES

- 193. Definitions
- 194. Application
- 195. Research
- 196. Guidelines and codes of practice
- 197. Consultation
- 198. Publication of guidelines and codes of practice
- 199. Requirements for environmental emergency plans
- 200. Regulations
- 201. Remedial measures

- 170. Recouvrement des frais par Sa Majesté
- 171. Interdiction
- 172. Plans, devis, etc.
- 173. Arrêtés d'urgence
- 174. Rapport au Parlement

SECTION 7

POLLUTION INTERNATIONALE DES EAUX

- 175. Définition de « pollution des eaux »
- 176. Pollution internationale des eaux
- 177. Règlements
- 178. Notification aux pays concernés
- 179. Rapport et correctifs
- 180. Recouvrement des frais par Sa Majesté
- 181. Interdiction
- 182. Plans, devis, etc.
- 183. Arrêtés d'urgence
- 184. Rapport au Parlement

SECTION 8

CONTRÔLE DES MOUVEMENTS DE DÉCHETS DANGEREUX OU DE
MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES ET DE DÉCHETS NON
DANGEREUX RÉGIS DEVANT ÊTRE ÉLIMINÉS DÉFINITIVEMENT

- 185. Importation, exportation et transit
- 186. Interdiction : importation, exportation et transit
- 187. Publication
- 188. Plan de réduction des exportations
- 189. Mouvements au Canada
- 190. Permis de sécurité environnementale équivalente
- 191. Règlements
- 192. Formulaire

PARTIE 8

QUESTIONS D'ORDRE ENVIRONNEMENTAL EN MATIÈRE
D'URGENCES

- 193. Définitions
- 194. Application
- 195. Recherche
- 196. Directives et codes de pratique
- 197. Consultation
- 198. Publication des directives et codes de pratique
- 199. Exigences quant aux plans d'urgence environnementale
- 200. Règlements
- 201. Correctifs

202. Voluntary report
 203. Recovery of costs and expenses
 204. National notification and reporting system
 205. Liability of owner of substance

PART 9

GOVERNMENT OPERATIONS AND FEDERAL AND
ABORIGINAL LAND*Interpretation*

206. Definition of "regulations"

Application

207. Application to Government, etc.

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

208. Minister shall establish

Regulations

209. Regulations for the protection of the environment
 210. Non-application of regulations

Information about Works and Activities

211. Minister may require information

Release of Substances

212. Report and remedial measures
 213. Voluntary report
 214. Recovery of costs and expenses
 215. Court and costs

PART 10

ENFORCEMENT

Interpretation

216. Definitions

Designation of Enforcement Officers and Analysts

217. Designation

Inspection

218. Inspection
 219. Production of documents and samples

Search

220. Authority to issue warrant for search and seizure
 221. Custody
 222. Redelivery on deposit of security

Detention

223. Seizure

202. Rapport volontaire
 203. Recouvrement des frais
 204. Système national
 205. Responsabilité du propriétaire de la substance

PARTIE 9

OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES, TERRITOIRE
DOMANIAL ET TERRES AUTOCHTONES*Définition*

206. Définition de « règlement »

Champ d'application

207. Application aux opérations gouvernementales

Objectifs, directives et codes de pratique

208. Établissement et objet

Règlements

209. Pouvoir du gouverneur en conseil
 210. Autres mesures réglementaires

Renseignements sur les projets d'entreprises et d'activités

211. Pouvoir de demander des renseignements

Rejet de substances

212. Rapport et correctifs
 213. Rapport volontaire
 214. Recouvrement des frais par Sa Majesté
 215. Poursuites

PARTIE 10

CONTRÔLE D'APPLICATION

Définitions

216. Définitions

Agents de l'autorité et analystes

217. Désignation

Inspection

218. Inspection
 219. Production de documents et d'échantillons

Perquisition

220. Délivrance du mandat
 221. Garde
 222. Remise en possession moyennant garantie

Rétention

223. Saisie

224. Application to extend period of detention

Detention of Ships

225. Detention of ships
Assistance to Enforcement Officers and Analysts

226. Right of passage

227. Assistance

228. Obstruction

Forfeiture

229. Forfeiture on consent

230. Forfeiture by order of court

231. Court may order forfeiture

232. Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.

233. Application by person claiming interest

Environmental Protection Compliance Orders

234. Definition of "order"

235. Order

236. Exigent circumstances

237. Notice of intent

238. Compliance with the order

239. Intervention by enforcement officer

240. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

241. Variation or cancellation of order

242. Regulations

Review Officers

243. Roster of review officers

244. Chief Review Officer

245. Term of members

246. Publication in *Canada Gazette*

247. Knowledge

248. Other employment

249. Remuneration and fees

250. Acting after expiry of term

251. Secretary and other staff

252. Government services and facilities

253. Immunity

254. Crown not relieved

255. Liability

Reviews

256. Request for review

257. Review

258. No automatic stay on appeal

224. Demande de prolongation du délai de rétention

Arrêt de navires

225. Arrêt de navires

Aide à donner aux agents de l'autorité et analystes

226. Droit de passage

227. Aide à donner

228. Entrave

Confiscation

229. Confiscation sur consentement

230. Confiscation par ordonnance du tribunal

231. Confiscation judiciaire

232. Réalisation d'un bien confisqué

233. Requête par quiconque revendique un droit

Ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement

234. Définition de « ordre »

235. Ordres

236. Situation d'urgence

237. Avis d'intention

238. Exécution de l'ordre

239. Intervention de l'agent de l'autorité

240. Recouvrement des frais par Sa Majesté

241. Modification de l'ordre

242. Règlements

Réviseurs

243. Liste de réviseurs

244. Réviseur-chef

245. Mandat des membres

246. Publication dans la *Gazette du Canada*

247. Compétence

248. Incompatibilité de fonctions

249. Rémunération et honoraires

250. Fonctions postérieures au mandat

251. Secrétaire et personnel

252. Services gouvernementaux

253. Immunité

254. Responsabilité civile

255. Responsabilité civile

Révisions

256. Demande de révision

257. Révision

258. Suspension non automatique pendant l'appel

- 259. Right to appear
- 260. Powers
- 261. Enforcement of summonses and orders
- 262. Procedure
- 263. Powers of review officer
- 264. Variation or cancellation of review officer's decision
- 265. Limitations on exercise of review officer's powers
- 266. Decision of review officer
- 267. Rules
- 268. Orders and notices

Federal Court

- 269. Appeal to Federal Court
- 270. Standing on appeal to Federal Court
- 271. Order not suspended

Offences and Punishment

- 272. Contravention of the Act, the regulations or agreements
- 273. False or misleading information, etc.
- 274. Damage to environment and risk of death or harm to persons
- 275. Limitation period
- 276. Continuing offence
- 277. Construction of subsection 389(5) of *Canada Shipping Act*
- 278. Regulations
- 279. Nearest court has jurisdiction for Division 3 of Part 7 offences
- 280. Liability of directors
- 281. Identifying owner, master, etc.
- 282. Proof of offence
- 283. Defence
- 284. Importing substances by analysts
- 285. Certificate of analyst
- 286. Safety marks and prescribed documents

Sentencing Criteria

- 287. Sentencing considerations

Discharge

- 288. Absolute or conditional discharge
- 289. Suspended sentence
- 290. Additional fine
- 291. Orders of court
- 292. Compensation for loss of property
- 293. Variation of sanctions
- 294. Subsequent applications with leave

- 259. Comparution
- 260. Témoins
- 261. Homologation des citations et ordonnances
- 262. Procédure
- 263. Pouvoirs des réviseurs
- 264. Modification de la décision du réviseur
- 265. Restrictions aux pouvoirs des réviseurs
- 266. Motifs écrits
- 267. Règles
- 268. Ordres et avis

Cour fédérale

- 269. Appel à la Cour fédérale
- 270. Droit de se faire entendre
- 271. Effet non suspensif des procédures

Infractions et peines

- 272. Contraventions à la loi ou aux règlements
- 273. Renseignements faux ou trompeurs
- 274. Dommages à l'environnement et mort ou blessures
- 275. Prescription
- 276. Infraction continue
- 277. Interprétation du par. 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*
- 278. Règlements
- 279. Tribunal compétent : section 3 de la partie 7
- 280. Responsabilité pénale : personnes morales
- 281. Poursuites contre le propriétaire, capitaine, etc.
- 282. Preuve
- 283. Disculpation
- 284. Importation de substances par l'analyste
- 285. Certificat de l'analyste
- 286. Indications de danger et documents réglementaires

Détermination de la peine

- 287. Facteurs à considérer

Absolution

- 288. Absolution
- 289. Sursis
- 290. Amende supplémentaire
- 291. Ordonnance du tribunal
- 292. Dommages-intérêts
- 293. Ordonnance de modification des sanctions
- 294. Restriction

Environmental Protection Alternative Measures

- 295. Definitions
- 296. When measures may be used
- 297. Sentencing considerations
- 298. Nature of measures contained in agreement
- 299. Duration of agreement
- 300. Filing in court for the purpose of public access
- 301. Filing in Environmental Registry
- 302. Stay and recommencement of proceedings
- 303. Application to vary agreement
- 304. Records of persons
- 305. Records of police forces and investigative bodies
- 306. Government records
- 307. Disclosure of records
- 308. Agreements respecting exchange of information
- 309. Regulations

Contraventions

- 310. Ticketing

Other Remedies

- 311. Injunction

Defence

- 312. Defence

PART 11

MISCELLANEOUS MATTERS

Disclosure of Information

- 313. Request for confidentiality
- 314. Prohibition of disclosure
- 315. Disclosure by Minister for public interest
- 316. Certain purposes for which information may be disclosed
- 317. Disclosure by Minister
- 318. *Hazardous Materials Information Review Act*
- 319. Regulations
- 320. Non-disclosure by Minister of National Defence
- 321. Security requirements for disclosure

Economic Instruments

- 322. Guidelines, programs and other measures
- 323. Consultation
- 324. Publication of guidelines and programs
- 325. Regulations for systems relating to deposits and refunds
- 326. Regulations for tradeable units systems

Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement

- 295. Définitions
- 296. Application
- 297. Critères de détermination de la peine
- 298. Nature des mesures
- 299. Durée de l'accord
- 300. Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux accords
- 301. Registre
- 302. Arrêt et reprise des procédures
- 303. Demande de modification de l'accord
- 304. Dossier des suspects
- 305. Dossier de police ou des organismes d'enquête
- 306. Dossiers gouvernementaux
- 307. Accès au dossier
- 308. Accord d'échange d'information
- 309. Rèlements

Contraventions

- 310. Contraventions

Autres moyens de droit

- 311. Injonction d'initiative ministérielle

Moyen de défense

- 312. Moyen de défense

PARTIE 11

DISPOSITIONS DIVERSES

Communication de renseignements

- 313. Demande de confidentialité
- 314. Communication interdite
- 315. Communication par le ministre dans l'intérêt public
- 316. Cas de communication
- 317. Communication par le ministre
- 318. *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*
- 319. Rèlements
- 320. Dérogation : ministre de la Défense nationale
- 321. Consignes de sécurité

Mesures économiques

- 322. Directives, programmes et autres mesures
- 323. Consultation
- 324. Publication
- 325. Règlement : consignation
- 326. Règlement : permis échangeables

327. Ministerial orders
Regulations Respecting Fees and Charges
328. Services and facilities
329. Consultation
General Regulation-making Powers and Exemptions
330. Exercise of regulation-making power
331. Exemption from *Statutory Instruments Act*
Prepublication Requirements
332. Publication of proposed orders and regulations
Board of Review Proceedings
333. Establishment of board of review
334. Number of members of board
335. Appearance before board
336. Withdrawal of notice of objection
337. Powers of board
338. Costs
339. Absent member of board
340. Report
341. Rules for boards of review
Report to Parliament
342. Annual report
343. Permanent review of Act

PART 12

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL,
TRANSITIONAL PROVISION AND COMING INTO FORCE

- Consequential Amendments*
344. *Access to Information Act*
345. *Canada Shipping Act*
346. *Criminal Code*
347. *Food and Drugs Act*
- 348-349. *Manganese-based Fuel Additives Act*
- 350-354. *Motor Vehicle Safety Act*

Repeal

355. Repeal

Transitional

- 355.1 Regulations

Coming into Force

356. Coming into force

SCHEDULES 1 TO 6

327. Arrêtés ministériels
Règlements en matière de droits et tarifs
328. Services et installations
329. Consultations
Pouvoirs réglementaires généraux et dérogations
330. Disposition générale
331. Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*
Obligation de prépublication
332. Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement
Cas de constitution d'une commission de révision
333. Danger de la substance
334. Commissaires
335. Comparution
336. Retrait d'un avis d'opposition
337. Pouvoirs de la commission
338. Frais
339. Absence d'un membre
340. Rapport
341. Règles
Rapport au Parlement
342. Rapport
343. Examen permanent

PARTIE 12

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION,
DISPOSITION TRANSITOIRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

- Modifications corrélatives*
344. *Loi sur l'accès à l'information*
345. *Loi sur la marine marchande du Canada*
346. *Code criminel*
347. *Loi sur les aliments et drogues*
- 348-349. *Loi sur les additifs à base de manganèse*
- 350-354. *Loi sur la sécurité automobile*

Abrogation

355. Abrogation

Disposition transitoire

- 355.1 Règlements

Entrée en vigueur

356. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 À 6

CHAPTER 33

An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development

[Assented to 14th September, 1999]

Declaration

It is hereby declared that the protection of the environment is essential to the well-being of Canadians and that the primary purpose of this Act is to contribute to sustainable development through pollution prevention.

Preamble

Whereas the Government of Canada seeks to achieve sustainable development that is based on an ecologically efficient use of natural, social and economic resources and acknowledges the need to integrate environmental, economic and social factors in the making of all decisions by government and private entities;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing pollution prevention as a national goal and as the priority approach to environmental protection;

Whereas the Government of Canada acknowledges the need to virtually eliminate the most persistent and bioaccumulative toxic substances and the need to control and manage pollutants and wastes if their release into the environment cannot be prevented;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of an ecosystem approach;

Whereas the Government of Canada will continue to demonstrate national leadership in establishing environmental standards, ecosystem objectives and environmental quality guidelines and codes of practice;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing the precautionary principle that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for

CHAPITRE 33

Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable

[Sanctionnée le 14 septembre 1999]

Déclaration

Il est déclaré que la protection de l'environnement est essentielle au bien-être de la population du Canada et que l'objet principal de la présente loi est de contribuer au développement durable au moyen de la prévention de la pollution.

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada vise au développement durable fondé sur l'utilisation écologiquement rationnelle des ressources naturelles, sociales et économiques et reconnaît la nécessité, pour lui et les organismes privés, de prendre toute décision en tenant compte des facteurs environnementaux, économiques et sociaux;

qu'il s'engage à privilégier, à l'échelle nationale, la prévention de la pollution dans le cadre de la protection de l'environnement;

qu'il reconnaît la nécessité de procéder à la quasi-élimination des substances toxiques les plus persistantes et bioaccumulables et de limiter et gérer les polluants et déchets dont le rejet dans l'environnement ne peut être évité;

qu'il reconnaît l'importance d'adopter une approche basée sur les écosystèmes;

qu'il continue à jouer un rôle moteur au plan national dans l'établissement de normes environnementales, d'objectifs relatifs aux écosystèmes et de directives et codes de pratique nationaux en matière de qualité de l'environnement;

qu'il s'engage à adopter le principe de la prudence, si bien qu'en cas de risques de dommages graves ou irréversibles, l'absen-

postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation;

Whereas the Government of Canada recognizes that all governments in Canada have authority that enables them to protect the environment and recognizes that all governments face environmental problems that can benefit from cooperative resolution;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of endeavouring, in cooperation with provinces, territories and aboriginal peoples, to achieve the highest level of environmental quality for all Canadians and ultimately contribute to sustainable development;

Whereas the Government of Canada recognizes that the risk of toxic substances in the environment is a matter of national concern and that toxic substances, once introduced into the environment, cannot always be contained within geographic boundaries;

Whereas the Government of Canada recognizes the integral role of science, as well as the role of traditional aboriginal knowledge, in the process of making decisions relating to the protection of the environment and human health and that environmental or health risks and social, economic and technical matters are to be considered in that process;

Whereas the Government of Canada recognizes the responsibility of users and producers in relation to toxic substances and pollutants and wastes, and has adopted the "polluter pays" principle;

Whereas the Government of Canada is committed to ensuring that its operations and activities on federal and aboriginal lands are carried out in a manner that is consistent with the principles of pollution prevention and the protection of the environment and human health;

Whereas the Government of Canada will endeavour to remove threats to biological diversity through pollution prevention, the control and management of the risk of any adverse effects of the use and release of toxic substances, pollutants and wastes, and the virtual elimination of persistent and bioaccumulative toxic substances;

ce de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures effectives visant à prévenir la dégradation de l'environnement;

qu'il reconnait que tous les gouvernements au Canada disposent des pouvoirs leur permettant de protéger l'environnement et qu'il est à leur avantage mutuel de collaborer pour résoudre les problèmes environnementaux auxquels ils ont tous à faire face;

qu'il reconnait l'importance de s'efforcer, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux et les autochtones, d'atteindre le plus haut niveau possible de qualité de l'environnement pour les Canadiens et de contribuer ainsi au développement durable;

qu'il reconnait que le risque de la présence de substances toxiques dans l'environnement est une question d'intérêt national et qu'il n'est pas toujours possible de circonscrire au territoire touché la dispersion de substances toxiques ayant pénétré dans l'environnement;

qu'il reconnait le rôle naturel de la science et le rôle des connaissances autochtones traditionnelles dans l'élaboration des décisions touchant à la protection de l'environnement et de la santé humaine et la nécessité de tenir compte des risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé ainsi que de toute question d'ordre social, économique ou technique lors de cette élaboration;

qu'il reconnait la responsabilité des utilisateurs et producteurs à l'égard des substances toxiques, des polluants et des déchets et a adopté en conséquence le principe du pollueur-payeur;

qu'il est déterminé à faire en sorte que ses opérations et activités sur le territoire domaniale et les terres autochtones respectent les principes de la prévention de la pollution et de la protection de l'environnement et de la santé humaine;

qu'il s'efforcera d'éliminer les menaces à la diversité biologique au moyen de la prévention;

Whereas the Government of Canada recognizes the need to protect the environment, including its biological diversity, and human health, by ensuring the safe and effective use of biotechnology;

And whereas the Government of Canada must be able to fulfil its international obligations in respect of the environment;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

tion de la pollution, de la réglementation et de la gestion des risques d'effets nocifs de l'utilisation et du rejet de substances toxiques, de polluants et de déchets et de la quasi-élimination des substances toxiques persistantes et bioaccumulables;

qu'il reconnaît la nécessité de protéger l'environnement — notamment la diversité biologique — et la santé humaine en assurant une utilisation sécuritaire et efficace de la biotechnologie;

qu'il se doit d'être en mesure de respecter les obligations internationales du Canada en matière d'environnement,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

ADMINISTRATIVE DUTIES

Duties of the Government of Canada

2. (1) In the administration of this Act, the Government of Canada shall, having regard to the Constitution and laws of Canada and subject to subsection (1.1),

(a) exercise its powers in a manner that protects the environment and human health, applies the precautionary principle that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation, and promotes and reinforces enforceable pollution prevention approaches;

(a.1) take preventive and remedial measures to protect, enhance and restore the environment;

(b) take the necessity of protecting the environment into account in making social and economic decisions;

(c) implement an ecosystem approach that considers the unique and fundamental characteristics of ecosystems;

(d) endeavour to act in cooperation with governments to protect the environment;

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

APPLICATION ADMINISTRATIVE

Mission du gouvernement fédéral

2. (1) Pour l'exécution de la présente loi, le gouvernement fédéral doit, compte tenu de la Constitution et des lois du Canada et sous réserve du paragraphe (1.1) :

a) exercer ses pouvoirs de manière à protéger l'environnement et la santé humaine, à appliquer le principe de la prudence, si bien qu'en cas de risques de dommages graves ou irréversibles à l'environnement, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures effectives visant à prévenir la dégradation de l'environnement, ainsi qu'à promouvoir et affermir les méthodes applicables de prévention de la pollution;

a.1) prendre des mesures préventives et correctives pour protéger, valoriser et rétablir l'environnement;

b) prendre ses décisions économiques et sociales en tenant compte de la nécessité de protéger l'environnement;

c) adopter une approche qui respecte les caractéristiques uniques et fondamentales des écosystèmes;

(e) encourage the participation of the people of Canada in the making of decisions that affect the environment;

(f) facilitate the protection of the environment by the people of Canada;

(g) establish nationally consistent standards of environmental quality;

(h) provide information to the people of Canada on the state of the Canadian environment;

(i) apply knowledge, including traditional aboriginal knowledge, science and technology, to identify and resolve environmental problems;

(j) protect the environment, including its biological diversity, and human health, from the risk of any adverse effects of the use and release of toxic substances, pollutants and wastes;

(j.1) protect the environment, including its biological diversity, and human health, by ensuring the safe and effective use of biotechnology;

(k) endeavour to act expeditiously and diligently to assess whether existing substances or those new to Canada are toxic or capable of becoming toxic and assess the risk that such substances pose to the environment and human life and health;

(l) endeavour to act with regard to the intent of intergovernmental agreements and arrangements entered into for the purpose of achieving the highest level of environmental quality throughout Canada;

(m) ensure, to the extent that is reasonably possible, that all areas of federal regulation for the protection of the environment and human health are addressed in a complementary manner in order to avoid duplication and to provide effective and comprehensive protection;

(n) endeavour to exercise its powers to require the provision of information in a coordinated manner; and

(o) apply and enforce this Act in a fair, predictable and consistent manner.

d) s'efforcer d'agir en collaboration avec les gouvernements pour la protection de l'environnement;

e) encourager la participation des Canadiens à la prise des décisions qui touchent l'environnement;

f) faciliter la protection de l'environnement par les Canadiens;

g) établir des normes de qualité de l'environnement uniformes à l'échelle nationale;

h) tenir informée la population du Canada sur l'état de l'environnement canadien;

i) mettre à profit les connaissances, y compris les connaissances traditionnelles des autochtones, et les ressources scientifiques et techniques, pour cerner et résoudre les problèmes relatifs à l'environnement;

j) préserver l'environnement — notamment la diversité biologique — et la santé humaine des risques d'effets nocifs de l'utilisation et du rejet de substances toxiques, de polluants et de déchets;

j.1) protéger l'environnement — notamment la diversité biologique — et la santé humaine en assurant une utilisation sécuritaire et efficace de la biotechnologie;

k) s'efforcer d'agir avec diligence pour déterminer si des substances présentes ou nouvelles au Canada sont toxiques ou susceptibles de le devenir et pour évaluer le risque qu'elles présentent pour l'environnement et la vie et la santé humaines;

l) s'efforcer d'agir compte tenu de l'esprit des accords et arrangements intergouvernementaux conclus en vue d'atteindre le plus haut niveau de qualité de l'environnement dans tout le Canada;

m) veiller, dans la mesure du possible, à ce que les textes fédéraux régissant la protection de l'environnement et de la santé humaine soient complémentaires de façon à éviter le dédoublement et assurer une protection efficace et complète;

n) s'efforcer d'exercer, de manière coordonnée, les pouvoirs qui lui permettent d'exiger la communication de renseignements;

Considerations

(1.1) The Government of Canada shall consider the following before taking any measure under paragraph (1)(a.1):

(a) the short- and long-term human and ecological benefits arising from the environmental protection measure;

(b) the positive economic impacts arising from the measure, including those cost-savings arising from health, environmental and technological advances and innovation, among others; and

(c) any other benefits accruing from the measure.

Action not limited

(2) Nothing in this section shall be construed so as to prevent the taking of any action to protect the environment or human health for the purposes of this Act.

INTERPRETATION

Definitions

3. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

“aboriginal government”
« gouvernement autochtone »

“aboriginal government” means a governing body that is established by or under or operating under an agreement between Her Majesty in right of Canada and aboriginal people and that is empowered to enact laws respecting

(a) the protection of the environment; or

(b) for the purposes of Division 5 of Part 7, the registration of vehicles or engines.

“aboriginal land”
« terres autochtones »

“aboriginal land” means

(a) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and that are subject to the *Indian Act*;

(b) land, including any water, that is subject to a comprehensive or specific claim agreement, or a self-government agreement, between the Government of Canada and aboriginal people where title remains with Her Majesty in right of Canada; and

o) d'appliquer la présente loi de façon juste, prévisible et cohérente;

(1.1) Le gouvernement du Canada doit tenir compte des facteurs suivants avant de prendre des mesures conformément à l'alinéa (1)a.1) :

a) les avantages humains et écologiques découlant, à court et à long terme, de la mesure de protection de l'environnement;

b) les conséquences économiques positives découlant de la mesure, notamment les économies découlant des progrès et innovations en matière de technologie, de santé et d'environnement;

c) tout autre avantage découlant de la mesure.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'accomplissement d'un acte pour protéger l'environnement ou la santé humaine pour l'application de la présente loi.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent de l'autorité » La personne désignée comme tel en vertu de l'article 217 soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

« analyste » La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 217(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

« biotechnologie » Application des sciences ou de l'ingénierie à l'utilisation des organismes vivants ou de leurs parties ou produits, sous leur forme naturelle ou modifiée.

« catégorie de substances » Groupe d'au moins deux substances ayant :

a) soit la même portion de structure chimique;

b) soit des propriétés physico-chimiques ou toxicologiques semblables;

c) soit, pour l'application des articles 68, 70 et 71, des utilisations similaires.

Facteurs

Acte non restreint

Définitions

« agent de l'autorité »
“enforcement officer”

« analyste »
“analyst”

« biotechnologie »
“biotechnology”

« catégorie de substances »
“class of substances”

	(c) air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below land mentioned in paragraph (a) or (b).	« combustible » Toute matière servant à produire de l'énergie par combustion ou oxydation.	« combustible » "fuel"
"air pollution" « pollution atmosphérique »	"air pollution" means a condition of the air, arising wholly or partly from the presence in the air of any substance, that directly or indirectly	« comité » Le comité consultatif national constitué en application de l'article 6.	« comité » "Committee"
	(a) endangers the health, safety or welfare of humans;	« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs.	« développement durable » "sustainable development"
	(b) interferes with the normal enjoyment of life or property;		
	(c) endangers the health of animal life;	« diversité biologique » Variabilité des organismes vivants de toute origine, notamment des écosystèmes terrestres et aquatiques — y compris marins — et des complexes écologiques dont ils font partie. Sont également visées par la présente définition la diversité au sein d'une espèce et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes.	« diversité biologique » "biological diversity"
	(d) causes damage to plant life or to property; or		
	(e) degrades or alters, or forms part of a process of degradation or alteration of, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants.	« écosystème » Unité fonctionnelle constituée par le complexe dynamique résultant de l'interaction des communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes qui y vivent et de leur environnement non vivant.	« écosystème » "ecosystem"
"analyst" « analyste »	"analyst" means a person or a member of a class of persons designated as an analyst under subsection 217(1).	« entreprises fédérales » Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs qui relèvent de la compétence législative du Parlement, en particulier :	« entreprises fédérales » "federal work or undertaking"
"biological diversity" « diversité biologique »	"biological diversity" means the variability among living organisms from all sources, including, without limiting the generality of the foregoing, terrestrial and marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they form a part and includes the diversity within and between species and of ecosystems.	a) ceux qui se rapportent à la navigation, maritime ou fluviale, notamment en ce qui concerne l'exploitation de navires et le transport par navire;	
"biotechnology" « biotechnologie »	"biotechnology" means the application of science and engineering in the direct or indirect use of living organisms or parts or products of living organisms in their natural or modified forms.	b) les chemins de fer, canaux et télégraphes et les autres ouvrages et entreprises reliant une province à une autre, ou débordant les limites d'une province;	
"class of substances" « catégorie de substances »	"class of substances" means any two or more substances that	c) les lignes de transport par bateaux reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;	
	(a) contain the same portion of chemical structure;	d) les passages par eau entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;	
	(b) have similar physico-chemical or toxicological properties; or	e) les aéroports, aéronefs ou services aériens commerciaux;	
	(c) for the purposes of sections 68, 70 and 71, have similar types of use.	f) les entreprises de radiodiffusion;	
"Committee" « comité »	"Committee" means the National Advisory Committee established under section 6.		

"ecosystem" « écosystème »	"ecosystem" means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.	g) les banques;	
"enforcement officer" « agent de l'autorité »	"enforcement officer" means a person or a member of a class of persons designated as an enforcement officer under section 217.	h) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement d'intérêt général pour le pays ou d'intérêt multiprovincial;	
"environment" « environnement »	"environment" means the components of the Earth and includes (a) air, land and water; (b) all layers of the atmosphere; (c) all organic and inorganic matter and living organisms; and (d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c).	i) les installations, ouvrages et entreprises ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales.	
"environmental emergency" « urgence environnementale »	"environmental emergency" has the meaning given that expression in Part 8.	« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment : a) l'air, l'eau et le sol; b) toutes les couches de l'atmosphère; c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants; d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).	« environne- ment » "environment"
"environmental quality" « qualité de l'environnement »	"environmental quality" includes the health of ecosystems.	« gouvernement » Le gouvernement d'une province ou d'un territoire ou un gouvernement autochtone.	« gouverne- ment » "government"
"Environmental Registry" « Registre »	"Environmental Registry" means the registry established under section 12.	« gouvernement autochtone » L'organe dirigeant constitué ou fonctionnant sous le régime de tout accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et un peuple autochtone et ayant le pouvoir d'édicter des règles de droit portant sur la protection de l'environnement ou, pour l'application de la section 5 de la partie 7, sur l'immatriculation de véhicules ou moteurs.	« gouverne- ment autochtone » "aboriginal government"
"federal land" « territoire domanial »	"federal land" means (a) land, including any water, that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of, and the air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below that land; and (b) the following land and areas, namely, (i) the internal waters of Canada as determined under the <i>Oceans Act</i> , including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters, and	« intermédiaire de réaction » Substance qui est formée et éliminée au cours d'une réaction chimique.	« intermé- diaire de réaction » "transient reaction interme- diate"
		« ministre » Le ministre de l'Environnement.	« ministre » "Minister"
		« mouvement au Canada » ou « transport au Canada » Mouvement ou transport entre provinces.	« mouvement au Canada » ou « transport au Canada » "movement within Canada" or "transport within Canada"

(ii) the territorial sea of Canada as determined under the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the air and all layers of the atmosphere above that sea.

“federal source”
« source d'origine fédérale »

“federal source” means

(a) a department of the Government of Canada;

(b) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

(c) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(d) a federal work or undertaking.

“federal work or undertaking”
« entreprises fédérales »

“federal work or undertaking” means any work or undertaking that is within the legislative authority of Parliament, including, but not limited to,

(a) a work or undertaking operated for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship;

(b) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting one province with another, or extending beyond the limits of a province;

(c) a line of ships connecting a province with any other province, or extending beyond the limits of a province;

(d) a ferry between any province and any other province or between any province and any country other than Canada;

(e) airports, aircraft and commercial air services;

(f) a broadcast undertaking;

(g) a bank;

« pollution atmosphérique » Condition de l'air causée, en tout ou en partie, par la présence d'une substance qui, directement ou indirectement, selon le cas :

« pollution atmosphérique »
“air pollution”

a) met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains;

b) fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens;

c) menace la santé des animaux;

d) cause des dommages à la vie végétale ou aux biens;

e) dégrade ou altère, ou contribue à dégrader ou à altérer, un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes.

« prévention de la pollution » L'utilisation de procédés, pratiques, matériaux, produits, substances ou formes d'énergie qui, d'une part, empêchent ou réduisent au minimum la production de polluants ou de déchets, et, d'autre part, réduisent les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé humaine.

« prévention de la pollution »
“pollution prevention”

« province » Y est assimilé un territoire.

« province »
“province”
« qualité de l'environnement »
“environmental quality”

« qualité de l'environnement » Vise notamment la santé des écosystèmes.

« Registre » Le Registre de la protection de l'environnement établi conformément à l'article 12.

« Registre »
“Environmental Registry”

« rejet » S'entend de toute forme de déversement ou d'émission, notamment par écoulement, jet, injection, inoculation, dépôt, vidange ou vaporisation. Est assimilé au rejet l'abandon.

« rejet »
“release”

« source d'origine fédérale » Ministère fédéral; agence fédérale et organisme constitués sous le régime d'une loi fédérale et tenus de rendre compte au Parlement de leurs activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral; société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les entreprises fédérales.

« source d'origine fédérale »
“federal source”

« substance » Toute matière organique ou inorganique, animée ou inanimée, distinguable. La présente définition vise notamment :

« substance »
“substance”

(h) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its completion declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces; and

(i) a work or undertaking outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces.

"fuel"
« combustible »

"fuel" means any form of matter that is combusted or oxidized for the generation of energy.

"government"
« gouverne-
ment »

"government" means the government of a province or of a territory or an aboriginal government.

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of the Environment.

"movement
within
Canada" or
"transport
within
Canada"
« mouvement
au Canada »
ou « transport
au Canada »

"movement within Canada" or "transport within Canada" means movement or transport between provinces.

"pollution
prevention"
« prévention
de la
pollution »

"pollution prevention" means the use of processes, practices, materials, products, substances or energy that avoid or minimize the creation of pollutants and waste and reduce the overall risk to the environment or human health.

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Act.

"province"
« province »
"release"
« rejet »

"province" includes a territory.

"release" includes discharge, spray, inject, inoculate, abandon, deposit, spill, leak, seep, pour, emit, empty, throw, dump, place and exhaust.

"sell"
« vente »

"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease.

"substance"
« substance »

"substance" means any distinguishable kind of organic or inorganic matter, whether animate or inanimate, and includes

(a) any matter that is capable of being dispersed in the environment or of being

a) les matières susceptibles soit de se disperser dans l'environnement, soit de s'y transformer en matières dispersables, ainsi que les matières susceptibles de provoquer de telles transformations dans l'environnement;

b) les radicaux libres ou les éléments;

c) les combinaisons d'éléments à l'identité moléculaire précise soit naturelles, soit consécutives à une réaction chimique;

d) des combinaisons complexes de molécules différentes, d'origine naturelle ou résultant de réactions chimiques, mais qui ne pourraient se former dans la pratique par la simple combinaison de leurs composants individuels.

Elle vise aussi, sauf pour l'application des articles 66, 80 à 89 et 104 à 115 :

e) les mélanges combinant des substances et ne produisant pas eux-mêmes une substance différente de celles qui ont été combinées;

f) les articles manufacturés dotés d'une forme ou de caractéristiques matérielles précises pendant leur fabrication et qui ont, pour leur utilisation finale, une ou plusieurs fonctions en dépendant en tout ou en partie;

g) les matières animées ou les mélanges complexes de molécules différentes qui sont contenus dans les effluents, les émissions ou les déchets attribuables à des travaux, des entreprises ou des activités.

« terres autochtones »

a) Les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et sont assujetties à la *Loi sur les Indiens*;

b) les terres — y compris les eaux — visées par un accord sur des revendications territoriales, particulières ou globales, ou par un accord sur l'autonomie gouverne-

« terres
autoch-
tones »
"aboriginal
land"

transformed in the environment into matter that is capable of being so dispersed or that is capable of causing such transformations in the environment,

(b) any element or free radical,

(c) any combination of elements of a particular molecular identity that occurs in nature or as a result of a chemical reaction, and

(d) complex combinations of different molecules that originate in nature or are the result of chemical reactions but that could not practicably be formed by simply combining individual constituents,

and, except for the purposes of sections 66, 80 to 89 and 104 to 115, includes

(e) any mixture that is a combination of substances and does not itself produce a substance that is different from the substances that were combined,

(f) any manufactured item that is formed into a specific physical shape or design during manufacture and has, for its final use, a function or functions dependent in whole or in part on its shape or design, and

(g) any animate matter that is, or any complex mixtures of different molecules that are, contained in effluents, emissions or wastes that result from any work, undertaking or activity.

mentale conclu entre le gouvernement fédéral et un peuple autochtone et dont le titre de propriété est conservé par Sa Majesté du chef du Canada;

c) le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant aux terres visées aux alinéas a) et b).

« territoire domanial »

a) Les terres — y compris les eaux — qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant à ces terres;

b) les terres et les zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada délimitées en conformité avec la *Loi sur les océans*, leur fond, leur lit et leur sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, son fond et son sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes.

« transit » Sauf pour l'application des articles 139 et 155, s'entend de la portion du mouvement transfrontalier des déchets ou matières mentionnés au paragraphe 185(1) qui s'effectue à travers le territoire d'un pays qui n'en est ni le pays d'origine ni celui de destination.

« urgence environnementale » S'entend au sens de la partie 8.

« vente » Sont assimilées à la vente, la location, l'offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location.

« territoire
domanial »
"federal
land"

« transit »
"transit"

« urgence
environne-
mentale »
"environ-
mental
emergency"

« vente »
"sell"

"sustainable
develop-
ment"
« développe-
ment
durable »

"transient
reaction
interme-
diate"
« intermé-
diaire de
réaction »

"transit"
« transit »

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

"transient reaction intermediate" means a substance that is formed and consumed in the course of a chemical reaction.

"transit" means, except for the purposes of sections 139 and 155, the portion of an international transboundary movement through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination of the movement.

"undertaking" Version anglaise seulement	"undertaking" includes a business.		
Meaning of "Ministers" and "either Minister"	(2) Where the word "Ministers" is used in this Act, it refers to both the Minister and the Minister of Health, and where the expression "either Minister" is used in this Act, it refers to either the Minister or the Minister of Health.	(2) Dans la présente loi, les ministres visés par les expressions « ministres » ou « l'un ou l'autre ministre » sont le ministre et le ministre de la Santé.	Mention des ministres
Class of substances	(3) For the purposes of this Act, other than subsection (1), "substance" includes a class of substances.	(3) Pour l'application de la présente loi, à l'exclusion du paragraphe (1), le terme « substance » s'entend également d'une catégorie de substances.	Catégorie de substances
Aboriginal rights	4. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	4. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droits des autochtones
Binding on Her Majesty	HER MAJESTY 5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	SA MAJESTÉ 5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
	PART 1 ADMINISTRATION <i>Advisory Committees</i>	PARTIE 1 EXÉCUTION <i>Comités consultatifs</i>	
National Advisory Committee	6. (1) For the purpose of enabling national action to be carried out and taking cooperative action in matters affecting the environment and for the purpose of avoiding duplication in regulatory activity among governments, the Minister shall establish a National Advisory Committee (a) to advise the Ministers on regulations proposed to be made under subsection 93(1); (b) to advise the Minister on a cooperative, coordinated intergovernmental approach for the management of toxic substances; and (c) to advise the Minister on other environmental matters that are of mutual interest to the Government of Canada and other governments and to which this Act relates.	6. (1) En vue de rendre réalisable une action nationale et de prendre des mesures coordonnées dans les domaines touchant l'environnement, ainsi que pour éviter le dédoublement des règlements pris par les gouvernements, le ministre constitue le comité consultatif national chargé : a) de conseiller les ministres sur les projets de règlement prévus au paragraphe 93(1); b) de le conseiller sur un cadre intergouvernemental d'action concertée pour la gestion des substances toxiques; c) de le conseiller sur les autres questions liées à l'environnement qui sont d'intérêt commun pour le gouvernement du Canada et d'autres gouvernements.	Comité consultatif national

Precautionary
principle

(1.1) In giving its advice and recommendations, the Committee shall use the precautionary principle.

(1.1) Lorsqu'il conseille le ministre ou lui fait des recommandations, le comité consultatif est tenu d'appliquer le principe de la prudence.

Principe de la
prudenceComposition
of Committee

(2) The Committee shall consist of the following members:

(2) Le comité se compose des membres suivants :

Composition

(a) one representative for each of the Ministers;

a) un représentant pour chacun des ministres;

(b) one representative of the government of each of the provinces; and

b) un représentant du gouvernement de chaque province;

(c) subject to subsection (3), not more than six representatives of aboriginal governments, to be selected on the following regional basis,

c) sous réserve du paragraphe (3), au plus six représentants de gouvernements autochtones, choisis de la façon suivante :

(i) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick,

(i) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Edouard, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick,

(ii) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Quebec,

(ii) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — au Québec,

(iii) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Ontario,

(iii) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — en Ontario,

(iv) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Manitoba, Saskatchewan, Alberta, the Northwest Territories and Nunavut,

(iv) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut,

(v) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in British Columbia and the Yukon Territory, and

(v) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — en Colombie-Britannique et au territoire du Yukon,

(vi) one representative for all Inuit aboriginal governments.

(vi) un pour tous les gouvernements autochtones inuit.

Provincial
representa-
tives

(2.1) The representative of a provincial government shall be selected by that government.

(2.1) Le représentant du gouvernement d'une province est choisi par ce gouvernement.

Représentant
provincialAboriginal
representa-
tives

(2.2) Subject to subsection (3), the representative of aboriginal governments shall be selected by the aboriginal governments he or she represents.

(2.2) Sous réserve du paragraphe (3), le représentant de gouvernements autochtones est choisi par les gouvernements autochtones qu'il représente.

Représen-
tants
autochtonesInuit
aboriginal
representa-
tives

(2.3) Subject to subsection (3), the representative of Inuit aboriginal governments shall be selected by those governments.

(2.3) Sous réserve du paragraphe (3), le représentant des gouvernements autochtones inuit est choisi par ces gouvernements.

Représen-
tants
autochtones
inuitAbsence of
aboriginal
government

(3) Where there is no Inuit aboriginal government or aboriginal government for a region referred to in any of subparagraphs (2)(c)(i) to (v), the representative of the Inuit or of aboriginal people for the region, as the

(3) Si aucun gouvernement autochtone inuit n'est constitué ou si aucun gouvernement autochtone n'est constitué dans l'une des régions visées aux sous-alinéas (2)c)(i) à (v), le représentant des Inuit ou des autochtones de

Absence de
gouvernement
autochtone

case may be, may be selected in accordance with regulations made under subsection (4).

cette région, selon le cas, peut être choisi en conformité avec les règlements d'application du paragraphe (4).

Regulations

(4) The Minister may make regulations respecting the manner of selecting a representative under subsection (3).

(4) Le ministre peut prendre des règlements en ce qui touche la façon de choisir le représentant visé au paragraphe (3).

Rèlements

Ministerial
advisory
committees

7. (1) For the purpose of carrying out their duties under this Act, the Ministers or either Minister may

7. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent, pour l'accomplissement de la mission qui leur est confiée par la présente loi :

Comités
consultatifs
ministériels

(a) establish advisory committees to report to the Ministers or either Minister; and

a) constituer des comités consultatifs chargés de leur — ou lui — faire rapport;

(b) specify the functions that the committees are to perform and the manner in which those functions are to be performed.

b) préciser le mandat des comités ainsi que les modalités de son exercice.

Publication of
report

(2) The report of a committee established under subsection (1), including its recommendations and reasons, shall be made public.

(2) Les rapports des comités, notamment leurs recommandations et les motifs à l'appui de celles-ci, sont rendus publics.

Rapports

Report of
various
committees

8. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report of the activities of the Committee and of any committees established under paragraph 7(1)(a).

8. Le ministre incorpore au rapport annuel exigé par l'article 342 un rapport sur les activités du comité et celles des comités établis selon l'alinéa 7(1)a).

Rapport sur
les comités

Agreements Respecting Administration

Accords relatifs à l'exécution de la présente loi

Negotiation of
agreement

9. (1) The Minister may negotiate an agreement with a government or with an aboriginal people with respect to the administration of this Act.

9. (1) Le ministre peut négocier avec un gouvernement ou un peuple autochtone un accord relatif à l'exécution de la présente loi.

Négociation

Publication of
negotiated
agreements

(2) The Minister shall publish any agreement negotiated under subsection (1) before it is entered into, or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

(2) Avant de le conclure, le ministre publie l'accord négocié — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication
de l'accord
négocié

Comments or
objections

(3) Within 60 days after the publication of an agreement or notice of its availability under subsection (2), any person may file with the Minister comments or a notice of objection.

(3) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations ou un avis d'opposition.

Observations
ou avis
d'opposition

Publication by
Minister of
results

(4) After the end of the period of 60 days referred to in subsection (3), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any comments or notices of objection were dealt with.

(4) Au terme du délai de soixante jours, le ministre publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations ou oppositions reçues — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Réponse du
ministre

Entering into
agreements

(5) The Minister may, after publishing a report or notice under subsection (4),

(a) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a government or an aboriginal people with respect to the administration of this Act; and

(b) subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify in the approval, agree to amendments of the agreement.

Publication of
final
agreements

(6) The Minister shall publish any agreement under subsection (5), or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Termination

(7) An agreement made under subsection (5) terminates five years after the date on which it comes into force or may be terminated earlier by either party giving the other at least three months notice.

Annual report

(8) The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Act under agreements made under subsection (5).

Action not
limited by
Agreement

(9) No agreement made under this section shall limit or restrict the carrying out of any action the Minister deems necessary for the administration and enforcement of this Act, including the conduct of inspections or investigations.

Agreements Respecting Equivalent Provisions

Non-
application
of
regulations

10. (1) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provisions of a regulation made under subsection 93(1), 200(1) or 209(1) or (2) do not apply within the jurisdiction of a government for which there is in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do not apply within that jurisdiction.

Non-
application
of
regulations

(2) Except with respect to a federal source, the provisions of a regulation made under section 167 or 177 do not apply within the jurisdiction of a government for which there is in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do not apply within that jurisdiction.

(5) Il peut ensuite, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un gouvernement ou un peuple autochtone un accord relatif à l'exécution de la présente loi et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des modifications de l'accord.

Conclusion

(6) Le cas échéant, il publie l'accord ainsi conclu — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication
de l'accord
définitif

(7) L'accord prend fin sur préavis de trois mois ou, au plus tard, cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

Fin de
l'accord

(8) Le ministre incorpore au rapport annuel visé à l'article 342 un rapport sur l'exécution de la présente loi dans le cadre des accords prévus au paragraphe (5).

Rapport

(9) Les accords conclus en vertu du présent article ne peuvent limiter l'accomplissement d'un acte que le ministre estime nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, notamment une inspection ou une enquête.

Acte non
restreint par
les accords

Accords relatifs aux dispositions équivalentes

10. (1) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, les règlements pris aux termes des paragraphes 93(1), 200(1) ou 209(1) ou (2) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement visé par un décret pris aux termes du paragraphe (3).

Non-
application
des
règlements

(2) Sauf à l'égard d'une source d'origine fédérale, les règlements pris aux termes des articles 167 ou 177 ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement visé par un décret pris aux termes du paragraphe (3).

Non-
application
des
règlements

Declaration of
equivalent
provisions

(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), where the Minister and a government agree in writing that there are in force by or under the laws applicable to the jurisdiction of the government

(a) provisions that are equivalent to a regulation made under a provision referred to in subsection (1) or (2), and

(b) provisions that are similar to sections 17 to 20 for the investigation of alleged offences under environmental legislation of that jurisdiction,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that the provisions of the regulation do not apply in an area under the jurisdiction of the government.

Publication of
agreements

(4) The Minister shall publish any agreement referred to in subsection (3) before it is entered into, or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Comments or
objections

(5) Within 60 days after the publication of an agreement or notice of its availability under subsection (4), any person may file with the Minister comments or a notice of objection.

Publication by
Minister of
results

(6) After the end of the period of 60 days referred to in subsection (5), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any comments or notices of objection were dealt with.

Publication of
final
agreements

(7) The Minister shall publish any agreement referred to in subsection (3) after it is entered into, or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Termination

(8) An agreement made under subsection (3) terminates five years after the date on which it comes into force or may be terminated earlier by either party giving the other at least three months notice.

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que les règlements pris aux termes des dispositions énumérées aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence d'un gouvernement lorsque le ministre et ce gouvernement sont convenus qu'y sont applicables dans le cadre des règles de droit du lieu :

a) d'une part, des dispositions équivalentes à ces règlements;

b) d'autre part, des dispositions similaires aux articles 17 à 20 concernant les enquêtes pour infractions à la législation du lieu en matière d'environnement.

(4) Avant de le conclure, le ministre publie l'accord d'équivalence prévu au paragraphe (3) — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

(5) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations ou un avis d'opposition.

(6) Au terme du délai de soixante jours, le ministre publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations ou oppositions reçues — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

(7) Une fois l'accord d'équivalence conclu, le ministre le publie — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

(8) L'accord prend fin sur préavis de trois mois ou, au plus tard, cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

Décret
d'exemption

Publication
de l'accord
d'équivalence

Observations
ou avis
d'opposition

Réponse du
ministre

Publication
de l'accord
d'équivalence
définitif

Fin de
l'accord

Revocation of order	(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, revoke an order made under subsection (3) if the agreement referred to in that subsection terminates or is terminated.	(9) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut révoquer le décret d'exemption lorsque l'accord arrive à expiration ou qu'il y est mis fin.	Révocation du décret
Report to Parliament	(10) The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this section.	(10) Le ministre rend compte, dans le rapport annuel visé à l'article 342, de la mise en oeuvre du présent article.	Rapport au Parlement

PART 2

PARTIE 2

PUBLIC PARTICIPATION

PARTICIPATION DU PUBLIC

	<i>Interpretation</i>	<i>Définition</i>	
Definition of "environmental protection action"	11. In this Part, "environmental protection action" means an action under section 22.	11. Dans la présente partie, « action en protection de l'environnement » s'entend de l'action prévue à l'article 22.	Définition de « action en protection de l'environnement »

	<i>Environmental Registry</i>	<i>Registre de la protection de l'environnement</i>	
Establishment of Environmental Registry	12. The Minister shall establish a registry, to be called the Environmental Registry, for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.	12. Le ministre établit un registre appelé « Registre de la protection de l'environnement » afin de faciliter l'accès aux documents relatifs aux questions régies par la présente loi.	Établissement du Registre

Contents of Environmental Registry	13. (1) The Environmental Registry shall contain notices and other documents published or made publicly available by the Minister, and shall also include, subject to the <i>Access to Information Act</i> and the <i>Privacy Act</i> , <div> <div>(a) notices of objection and of any approval granted under this Act;</div> <div>(b) a copy of every policy and of every proposed regulation or order made under this Act; and</div> <div>(c) copies of documents submitted to a court by the Minister relating to any environmental protection action.</div> </div>	13. (1) Sont conservés au Registre les avis et autres documents que le ministre publie ou met à la disposition du public dont, sous réserve de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> et de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> : <div> <div>a) les avis d'opposition et ceux de toute approbation octroyée en vertu de la présente loi;</div> <div>b) une copie de toute politique et de tout projet de règlement ou de décret établi en vertu de la présente loi;</div> <div>c) des copies des documents présentés par le ministre au tribunal dans le cadre de toute action en protection de l'environnement.</div> </div>	Contenu du Registre
------------------------------------	--	--	---------------------

Form and manner of Environmental Registry	(2) The Minister may determine the form of the Environmental Registry, how it is to be kept and how access to it is to be provided.	(2) Le ministre peut fixer les modalités de forme, de tenue et d'accès du Registre.	Modalités de forme et d'accès
---	---	---	-------------------------------

Protection
from civil
proceeding or
prosecution

14. (1) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against any person mentioned in subsection (2) for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the Environmental Registry or any consequences of its disclosure.

Persons
protected

(2) The persons against whom the proceedings may not be brought are Her Majesty in right of Canada, the Minister and any person acting on behalf of or under the direction of the Minister.

Rights under Other Parts

Additional
rights

15. The rights conferred by this Part are in addition to the right to request the addition of a substance to the Priority Substance List, the right to file a notice of objection under Parts 1, 5, 7 and 11 and the right to request under Parts 5, 7 and 11 that a board of review be established under section 333.

Voluntary Reports

Voluntary
reports

16. (1) Where a person has knowledge of the commission or reasonable likelihood of the commission of an offence under this Act, but is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the offence or likely offence to an enforcement officer or any person to whom a report may be made under this Act.

Request for
confiden-
tiality

(2) The person making the report may request that their identity, and any information that could reasonably be expected to reveal their identity, not be disclosed.

Requirement
for confiden-
tiality

(3) No person shall disclose or cause to be disclosed the identity of a person who makes a request under subsection (2) or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person authorizes the disclosure in writing.

Employee
protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(a) the employee has made a report under subsection (1);

14. (1) Malgré toute autre loi fédérale, les personnes visées au paragraphe (2) bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du Registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

(2) Les personnes bénéficiant de l'immunité sont Sa Majesté du chef du Canada, ainsi que le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité.

Droits prévus aux autres parties

15. Toute personne a, outre les droits prévus à la présente partie, le droit de faire une demande d'adjonction à la liste des substances d'intérêt prioritaire, celui, prévu aux parties 1, 5, 7 et 11, de déposer un avis d'opposition et celui, prévu aux parties 5, 7 et 11, de demander la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Rapports volontaires

16. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance de la perpétration d'une infraction prévue à la présente loi — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à toute personne à qui un rapport peut être fait sous le régime de la présente loi.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgence de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit.

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

Immunité

Bénéficiaires
de
l'immunité

Droits
supplémentaires

Rapport
volontaire

Confiden-
tialité

Protection

Rapport d'un
fonctionnaire

(b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

(c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Investigation of Offences

Application
for
investigation
by Minister

17. (1) An individual who is resident in Canada and at least 18 years of age may apply to the Minister for an investigation of any offence under this Act that the individual alleges has occurred.

Statement to
accompany
application

(2) The application shall include a solemn affirmation or declaration

(a) stating the name and address of the applicant;

(b) stating that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;

(c) stating the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to have contravened, or to have done something in contravention of, this Act or the regulations; and

(d) containing a concise statement of the evidence supporting the allegations of the applicant.

Form

(3) The Minister may prescribe the form in which an application under this section is required to be made.

Investigation
by Minister

18. The Minister shall acknowledge receipt of the application within 20 days of the receipt and shall investigate all matters that the Minister considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.

Progress
reports

19. After acknowledging receipt of the application, the Minister shall report to the applicant every 90 days on the progress of the investigation and the action, if any, that the Minister has taken or proposes to take, and the Minister shall include in the report an estimate

Enquêtes sur les infractions

17. (1) Tout particulier âgé d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre l'ouverture d'une enquête relative à une infraction prévue par la présente loi qui, selon lui, a été commise.

(2) La demande est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

a) les nom et adresse de son auteur;

b) le fait que le demandeur a au moins dix-huit ans et réside au Canada;

c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes qui auraient contrevenu à la présente loi ou à ses règlements ou auraient accompli un acte contraire à la présente loi ou à ses règlements;

d) un bref exposé des éléments de preuve à l'appui de la demande.

(3) Le ministre peut fixer, par règlement, la forme de la demande.

18. Le ministre accuse réception de la demande dans les vingt jours de sa réception et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.

19. À intervalles de quatre-vingt-dix jours à partir du moment où il accuse réception de la demande jusqu'à l'interruption de l'enquête, le ministre informe l'auteur de la demande du déroulement de l'enquête et des mesures qu'il a prises ou entend prendre. Il indique le

Demande
d'enquête

Teneur

Forme

Enquête

Information
des intéressés

Minister may send evidence to Attorney General of Canada

Discontinuation of investigation

Report

Circumstances when an individual may bring an action

Nature of the action

of the time required to complete the investigation or to implement the action, but a report is not required if the investigation is discontinued before the end of the 90 days.

20. At any stage of an investigation, the Minister may send any documents or other evidence to the Attorney General of Canada for consideration of whether an offence has been or is about to be committed under this Act and for any action that the Attorney General may wish to take.

21. (1) The Minister may discontinue the investigation if the Minister is of the opinion that

- (a) the alleged offence does not require further investigation; or
- (b) the investigation does not substantiate the alleged offence.

(2) If the investigation is discontinued, the Minister shall

- (a) prepare a report in writing describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its discontinuation; and
- (b) send a copy of the report to the applicant and to any person whose conduct was investigated.

A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about them.

Environmental Protection Action

22. (1) An individual who has applied for an investigation may bring an environmental protection action if

- (a) the Minister failed to conduct an investigation and report within a reasonable time; or
- (b) the Minister's response to the investigation was unreasonable.

(2) The action may be brought in any court of competent jurisdiction against a person who committed an offence under this Act that

- (a) was alleged in the application for the investigation; and

temps qu'il faudra, à son avis, pour compléter l'enquête ou prendre les mesures en cause selon le cas.

20. Il peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général du Canada pour lui permettre de déterminer si une infraction prévue à la présente loi a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

21. (1) Le ministre peut interrompre l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration de l'infraction.

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il établit un rapport exposant l'information recueillie et les motifs de l'interruption et en envoie un exemplaire à l'auteur de la demande et aux personnes dont le comportement fait l'objet de l'enquête. La copie du rapport envoyée à ces dernières ne doit comporter ni les nom et adresse de l'auteur de la demande ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

Action en protection de l'environnement

22. (1) Le particulier qui a demandé une enquête peut intenter une action en protection de l'environnement dans les cas suivants :

- a) le ministre n'a pas procédé à l'enquête ni établi son rapport dans un délai raisonnable;
- b) les mesures que le ministre entend prendre à la suite de l'enquête ne sont pas raisonnables.

(2) L'action en protection de l'environnement peut être intentée devant tout tribunal compétent contre la personne qui, selon la demande, aurait commis une infraction prévue à la présente loi, si cette infraction a causé une atteinte importante à l'environnement.

Communication de documents au procureur général du Canada

Interruption de l'enquête

Rapport

Circonstances donnant lieu au recours

Nature de l'action

Relief that
may be
claimed

(b) caused significant harm to the environment.

(3) In the action, the individual may claim any or all of the following:

(a) a declaratory order;

(b) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, may constitute an offence under this Act;

(c) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to do anything that, in the opinion of the court, may prevent the continuation of an offence under this Act;

(d) an order to the parties to negotiate a plan to correct or mitigate the harm to the environment or to human, animal or plant life or health, and to report to the court on the negotiations within a time set by the court; and

(e) any other appropriate relief, including the costs of the action, but not including damages.

Limitation
period of two
years

23. (1) An environmental protection action may be brought only within a limitation period of two years beginning when the plaintiff becomes aware of the conduct on which the action is based, or should have become aware of it.

Time during
investigation
not included

(2) The limitation period does not include any time following the plaintiff's application for an investigation, but before the plaintiff receives a report under subsection 21(2).

No action for
remedial
conduct

24. An environmental protection action may not be brought if the alleged conduct

(a) was taken

(i) to correct or mitigate harm or the risk of harm to the environment or to human, animal or plant life or health, or

(ii) to protect national security, support humanitarian relief efforts, participate in multilateral military or peace-keeping

(3) Dans le cadre de son action, le particulier peut demander :

a) un jugement déclaratoire;

b) une ordonnance — y compris une ordonnance provisoire — enjoignant au défendeur de ne pas faire un acte qui, selon le tribunal, pourrait constituer une infraction prévue à la présente loi;

c) une ordonnance — y compris une ordonnance provisoire — enjoignant au défendeur de faire un acte qui, selon le tribunal, pourrait empêcher la continuation de l'infraction;

d) une ordonnance enjoignant aux parties de négocier un plan de mesures correctives visant à remédier à l'atteinte à l'environnement, à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé, ou à atténuer l'atteinte, et de faire rapport au tribunal sur l'état des négociations dans le délai fixé par celui-ci;

e) toute autre mesure de redressement indiquée — notamment le paiement des frais de justice — autre que l'attribution de dommages-intérêts.

Objet de
l'action

23. (1) L'action en protection de l'environnement se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, du comportement incriminé.

Prescription

(2) La prescription ne court pas pendant la période comprise entre la date de réception de la demande d'enquête par le ministre et la date de réception du rapport par l'auteur de la demande.

Suspension

24. L'action en protection de l'environnement ne peut être intentée dans les cas où le comportement reproché :

Irrecevabilité
de l'action

a) d'une part, était destiné :

(i) soit à remédier à l'atteinte ou au risque d'atteinte à l'environnement, à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé, ou à atténuer l'atteinte,

activities under the auspices of international organizations or defend a member state of the North Atlantic Treaty Organization; and

(b) was reasonable and consistent with public safety.

(ii) soit à garantir la sécurité nationale, à soutenir les efforts de secours humanitaires, à participer aux opérations multilatérales à caractère militaire ou de maintien de la paix sous l'égide d'organisations internationales ou à défendre un État membre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

b) d'autre part, était raisonnable et tenait compte de la sécurité du public.

Exception

25. An environmental protection action may not be brought against a person if the person was convicted of an offence under this Act, or environmental protection alternative measures within the meaning of Part 10 were used to deal with the person, in respect of the alleged conduct on which the action is based.

25. Elle ne peut non plus être intentée si la personne en cause a déjà, pour le comportement reproché, soit été déclarée coupable d'une infraction prévue à la présente loi, soit fait l'objet de mesures de rechange au sens de la partie 10.

Exception

Notice of the action

26. (1) The plaintiff in an environmental protection action shall give notice of the action to the Minister no later than 10 days after the document originating the action is first served on a defendant, and the Minister shall give notice of the action in the Environmental Registry as soon as possible after receipt of the plaintiff's notice.

26. (1) Le demandeur doit donner avis de l'action au ministre dans les dix jours suivant la signification de l'acte introductif d'instance au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux. Dans les meilleurs délais suivant la réception de l'avis, le ministre donne avis de l'action au Registre.

Avis de l'introduction de l'action

Notice of other matters

(2) In an environmental protection action,
(a) the court may order any party to the action to give notice to the Minister of any matter relating to the action, within the time specified by the court; and
(b) the Minister shall give notice of that matter in the Environmental Registry as soon as possible after receipt of the party's notice.

(2) Le tribunal peut en outre obliger une partie à donner avis au ministre, dans les délais qu'il précise, de tout fait se rapportant à l'action. Dans les meilleurs délais suivant la réception de l'avis, le ministre donne avis de ce fait au Registre.

Autres avis

Attorney General to be served

27. (1) A plaintiff shall serve the Attorney General of Canada with a copy of the document originating an environmental protection action within 20 days after first serving the document on a defendant.

27. (1) Le demandeur doit signifier une copie de l'acte introductif d'instance au procureur général du Canada dans les vingt jours suivant la signification de celui-ci au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.

Signification au procureur général

Attorney General may participate

(2) The Attorney General of Canada is entitled to participate in the action, either as a party or otherwise. Notice of his or her decision to participate shall be given to the plaintiff and be included in the Environmental Registry within 45 days after the copy of the originating document is served on the Attorney General.

(2) Le procureur général du Canada peut intervenir dans l'action, en qualité de partie ou à un autre titre. Le cas échéant, il donne avis de sa décision au demandeur et au Registre dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'acte introductif d'instance lui a été signifié.

Participation du procureur général

Right of
appeal

(3) The Attorney General of Canada is entitled to appeal from a judgment in the action and to make submissions and present evidence in an appeal.

(3) Le procureur général du Canada peut interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action en protection de l'environnement et présenter des arguments et des éléments de preuve en appel.

Droit d'appel

Other
participants

28. (1) A court may allow any person to participate in an environmental protection action in order to provide fair and adequate representation of the private and public interests involved.

28. (1) Le tribunal peut permettre à quiconque d'intervenir dans l'action pour assurer une représentation appropriée et équitable de tous les intérêts privés et publics.

Autres
participantsManner and
terms of
participation

(2) The court may determine the manner and terms of the person's participation, including the payment of costs.

(2) Le tribunal peut fixer les modalités de cette participation, y compris pour le paiement des frais de justice.

Modalités de
la
participationBurden of
proof

29. The offence alleged in an environmental protection action and the resulting significant harm are to be proved on a balance of probabilities.

29. Dans une action en protection de l'environnement, la charge de prouver l'existence de l'infraction et l'atteinte à l'environnement qui en découle repose sur la prépondérance des probabilités.

Charge de la
preuve

Defences

30. (1) The following defences are available in an environmental protection action:

30. (1) Le défendeur peut invoquer pour sa défense les moyens suivants :

Moyens de
défense

(a) the defence of due diligence in complying with this Act and the regulations;

a) il a exercé toute la diligence voulue pour observer la présente loi et ses règlements;

(b) the defence that the alleged conduct is authorized by or under an Act of Parliament;

b) le comportement reproché est autorisé sous le régime d'une loi fédérale;

(c) except with respect to Her Majesty in right of Canada or a federal source, the defence that the alleged conduct is authorized by or under a law of a government that is the subject of an order made under subsection 10(3); and

c) sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une source d'origine fédérale, le comportement reproché est autorisé au titre de règles de droit d'un gouvernement qui font l'objet d'un décret pris aux termes du paragraphe 10(3);

(d) the defence of officially induced mistake of law.

d) il a été induit en erreur par un fonctionnaire.

Other
defences not
excluded

(2) This section does not limit the availability of any other defences.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout moyen de défense qui existe par ailleurs.

Autres
moyensUndertakings
to pay
damages

31. In deciding whether to dispense with an undertaking to pay damages caused by an interlocutory order in an environmental protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

31. Pour décider d'exempter ou non de l'engagement de payer les dommages causés par une ordonnance provisoire, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que la cause soulève un nouveau point de droit.

Engagement
de payer les
dommagesStay or
dismissal

32. (1) A court may stay or dismiss an environmental protection action if it is in the public interest to do so.

32. (1) Le tribunal peut, dans l'intérêt public, surseoir à l'action ou la rejeter.

Sursis ou
rejet

Factors to be considered

(2) In deciding whether to stay or dismiss the action, the court may consider

- (a) environmental, health, safety, economic and social concerns;
- (b) whether the issues raised in the action would be better resolved in some other way;
- (c) whether the Minister has an adequate plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health or otherwise to address the issues raised in the action; and
- (d) any other relevant matter.

Remedies

33. If a court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an environmental protection action, it may grant any relief mentioned in subsection 22(3).

Orders to negotiate plans

34. (1) A court order to negotiate a plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health may, to the extent that it is reasonable, practicable and ecologically sound, require the plan to provide for

- (a) the prevention, reduction or elimination of the harm;
- (b) the restoration of the environment;
- (c) the restoration of all uses, including enjoyment, of the environment affected by the offence;
- (d) the payment of money by the defendant as the court may direct to achieve the plan's purposes; and
- (e) monitoring the implementation of the plan and the progress made in achieving its purposes.

Before making the order, the court must take into account any efforts that the defendant has already made to deal with the harm.

Other orders

(2) The court may also make interlocutory or ancillary orders to ensure that the negotiation of the plan runs smoothly, including orders

- (a) for the payment of the costs of negotiation;
- (b) requiring the plaintiff or the defendant to prepare a draft of the plan; and
- (c) setting a time limit for the negotiations.

(2) Pour décider le sursis ou le rejet, le tribunal peut tenir compte des facteurs suivants :

- a) les préoccupations environnementales, économiques et sociales et celles relatives à la santé et à la sécurité;
- b) la possibilité de résoudre les problèmes soulevés par des moyens plus efficaces;
- c) l'existence d'un plan ministériel satisfaisant pour traiter des questions soulevées par l'instance;
- d) tout autre élément pertinent.

33. S'il accueille l'action, le tribunal peut accorder les mesures de redressement demandées dans le cadre du paragraphe 22(3).

34. (1) L'ordonnance visant la négociation d'un plan peut prévoir que celui-ci porte sur les mesures suivantes, pour autant qu'elles sont raisonnables, réalisables et respectueuses de l'environnement :

- a) la prévention, la diminution ou l'élimination de l'atteinte à l'environnement;
- b) le rétablissement de l'environnement;
- c) le rétablissement de tous les usages — y compris la jouissance — de l'environnement touché par l'infraction;
- d) le paiement par le défendeur de la somme que le tribunal juge indiquée pour la réalisation du plan;
- e) le contrôle de l'exécution du plan et de la réalisation de ses objectifs.

Avant de rendre l'ordonnance, le tribunal tient compte des efforts déjà fournis par le défendeur.

(2) Le tribunal peut aussi rendre des ordonnances provisoires ou accessoires visant à assurer le bon déroulement de la négociation, notamment en ce qui concerne :

- a) le paiement des frais y afférents;
- b) la préparation d'un projet de plan par le demandeur ou le défendeur;
- c) le délai accordé pour la négociation.

Facteurs

Jugement

Ordonnances relatives aux plans

Autres ordonnances

Appointment
of other
person to
prepare plan

(3) The court may appoint a person who is not a party to prepare a draft plan if the parties cannot agree on the plan or the court is not satisfied with the plan that they negotiate.

(3) Le tribunal peut nommer une autre personne que les parties pour préparer un plan si celles-ci ne peuvent s'entendre ou si lui-même trouve inacceptable le plan qu'elles ont négocié.

Nomination
d'un tiers

Order to
prepare
another plan

(4) The court may order the parties to prepare another plan if it is not satisfied with the plan that they negotiate.

(4) Le tribunal peut ordonner aux parties de préparer un nouveau plan s'il trouve inacceptable le plan qu'elles ont négocié.

Ordonnance
visant la
préparation
d'un nouveau
plan

Approval and
effective date

(5) The court may approve a plan that the parties negotiate or a plan prepared by a person appointed under subsection (3) and the approved plan comes into effect on a day determined by the court.

(5) Le tribunal peut approuver le plan négocié par les parties ou celui qui est préparé par un tiers dans le cadre du paragraphe (3) et fixer la date de sa prise d'effet.

Approbation

Restriction on
orders to
negotiate
plans

35. A court may not order the negotiation of a plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health if it determines that

35. Le tribunal ne peut ordonner aux parties de négocier un plan s'il estime :

Restriction

(a) the harm has already been corrected or mitigated; or

a) que l'environnement a été rétabli d'une façon acceptable et qu'il a été remédié aux atteintes à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé;

(b) adequate measures to correct or mitigate the harm have already been ordered under this Act or any other law in force in Canada.

b) que des mesures destinées à remédier à l'atteinte ou à la diminuer ont déjà été ordonnées en vertu de la présente loi ou d'une autre loi en vigueur au Canada.

Settlement or
discontinu-
ance

36. An environmental protection action may be settled or discontinued only with the approval of the court and on terms that it considers appropriate.

36. L'action en protection de l'environnement ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction qu'avec l'agrément du tribunal et selon les modalités qu'il estime indiquées.

Transaction
ou
désistement

Settlements
and orders

37. If an environmental protection action results in an order of a court or a settlement approved by a court,

37. L'ordonnance rendue par le tribunal sur l'action en protection de l'environnement ou la transaction qu'il a agréée ont les effets suivants :

Caractère
obligatoire
des décisions
et
transactions

(a) the resolution of any question of fact by the order or settlement is binding on a court in any other environmental protection action in which that question arises; and

a) la résolution d'une question de fait lie tous les tribunaux dans toute action en protection de l'environnement où la même question est soulevée;

(b) no other environmental protection action may be brought with respect to the offence or alleged offence dealt with by the order or settlement.

b) l'infraction qui était en cause dans l'action ne peut être invoquée au soutien d'une autre action en protection de l'environnement.

Costs

38. In deciding whether to award costs in an environmental protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

38. Pour décider s'il doit accorder les frais de justice, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que la cause soulève un nouveau point de droit.

Frais de
justice

Action to Prevent or Compensate Loss

Injunction

39. Any person who suffers, or is about to suffer, loss or damage as a result of conduct that contravenes any provision of this Act or the regulations may seek an injunction from a court of competent jurisdiction ordering the person engaging in the conduct

(a) to refrain from doing anything that it appears to the court causes or will cause the loss or damage; or

(b) to do anything that it appears to the court prevents or will prevent the loss or damage.

Civil cause of action

40. Any person who has suffered loss or damage as a result of conduct that contravenes any provision of this Act or the regulations may, in any court of competent jurisdiction, bring an action to recover from the person who engaged in the conduct

(a) an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person; and

(b) an amount to compensate for the costs that the person incurs in connection with the matter and proceedings under this section.

Other Matters

Evidence of offence

41. (1) In an action under this Part, the record of proceedings in any court in which a defendant was convicted of an offence under this Act is evidence that the defendant committed the offence.

Certificate evidence of conviction

(2) In the action, evidence that a defendant was convicted of an offence under this Act may be given by a certificate stating with reasonable particularity the conviction and sentence of the defendant.

Signature of certificate

(3) The certificate shall be signed by

(a) the person who made the conviction; or

(b) the clerk of the court in which the conviction was made.

Once it is proved that the defendant is the offender mentioned in the certificate, it is evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Injonction et action en dommages-intérêts

Injonction demandée par la victime

39. Quiconque a subi ou est sur le point de subir un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements peut solliciter du tribunal compétent une injonction visant à faire cesser ou à empêcher tout fait pouvant lui causer le préjudice ou la perte.

Recouvrement de dommages-intérêts

40. Quiconque a subi un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements peut, devant tout tribunal compétent, intenter à la personne qui a eu un tel comportement une action en dommages-intérêts pour une somme égale au montant du préjudice ou de la perte constatés et pour le recouvrement des frais occasionnés par toute enquête relative à l'affaire et par l'action.

Dispositions diverses

Preuve d'infraction

41. (1) Dans les actions intentées en vertu de la présente partie, les procès-verbaux de l'audience au cours de laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction prévue à la présente loi font preuve de la perpétration de l'infraction.

Preuve de condamnation antérieure

(2) De même, le certificat reproduisant de façon assez détaillée la condamnation d'une personne et la peine qui lui a été infligée fait preuve de sa déclaration de culpabilité.

Signature du certificat

(3) Le certificat est signé soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité, soit par le greffier du tribunal en cause. Une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le certificat sont bien une seule et même personne, celui-ci fait preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Civil remedies
not affected

42. (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the conduct is an offence under this Act.

42. (1) Le simple fait qu'un comportement constitue une infraction prévue à la présente loi n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Absence
d'effet sur les
recours civils

Remedies not
repealed, etc.

(2) Nothing in this Act shall be interpreted so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person under any law in force in Canada.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.

Absence
d'effet sur
l'existence de
recours

Damages
caused by a
ship

(3) No claim for damage caused by a ship may be made under this Act to the extent that a claim for that damage may be made under the *Canada Shipping Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(3) Sont irrecevables les demandes formées sous le régime de la présente loi par suite des dommages causés par un navire dans la mesure où elles sont déjà prévues par la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Dommages
causés par un
navire

PART 3

INFORMATION GATHERING, OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE

Interpretation

Definitions

43. The definitions in this section apply in this Part.

"fish"
« poissons »

"fish" has the meaning assigned by section 2 of the *Fisheries Act*.

"hormone
disrupting
substance"
« substance
hormonoper-
turbante »

"hormone disrupting substance" means a substance having the ability to disrupt the synthesis, secretion, transport, binding, action or elimination of natural hormones in an organism, or its progeny, that are responsible for the maintenance of homeostasis, reproduction, development or behaviour of the organism.

Monitoring,
research and
publication

44. (1) The Minister shall

(a) establish, operate and maintain a system for monitoring environmental quality;

(b) conduct research and studies relating to pollution prevention, the nature, transportation, dispersion, effects, control and abatement of pollution and the effects of pollution on environmental quality, and provide advisory and technical services and information related to that research and those studies;

PARTIE 3

COLLECTE DE L'INFORMATION ET ÉTABLISSEMENT D'OBJECTIFS, DE DIRECTIVES ET DE CODES DE PRATIQUE

Définitions

43. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« poissons » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*.

« substance hormonoperturbante » Substance ayant le pouvoir de perturber la synthèse, la sécrétion, le transport, la fixation, l'action ou l'élimination des hormones naturelles dans un organisme ou sa descendance, qui assurent le maintien de l'homéostasie, de la reproduction, du développement ou du comportement de l'organisme.

Définitions

« poissons »
"fish"

« substance
hormonoper-
turbante »
"hormone
disrupting
substance"

Données et recherches sur l'environnement

44. (1) Le ministre doit :

a) constituer et exploiter un réseau de contrôle de la qualité de l'environnement;

b) effectuer des recherches et des études sur la prévention, la nature, le transport et la dispersion de la pollution, la lutte contre celle-ci, sa réduction et ses effets sur la qualité de l'environnement, et fournir des services consultatifs et techniques de même que l'information à ce sujet;

Contrôle,
recherche et
publication

- (c) conduct research and studies relating to
 - (i) environmental contamination arising from disturbances of ecosystems by human activity,
 - (ii) changes in the normal geochemical cycling of toxic substances that are naturally present in the environment, and
 - (iii) detection and damage to ecosystems;
- (d) collect, process, correlate, interpret, create an inventory of and publish on a periodic basis data on environmental quality in Canada from monitoring systems, research, studies and any other sources;
- (e) formulate plans for pollution prevention and the control and abatement of pollution, including plans respecting the prevention of, preparedness for and response to an environmental emergency and for restoring any part of the environment damaged by or during an emergency, and establish, operate and publicize demonstration projects and make them available for demonstration; and
- (f) publish, arrange for the publication of or distribute through an information clearing-house
 - (i) information respecting pollution prevention,
 - (i) pertinent information in respect of all aspects of environmental quality, and
 - (ii) a periodic report on the state of the Canadian environment.

(2) The Minister may

- (a) in establishing a system referred to in paragraph (1)(a), cooperate with governments, foreign governments and aboriginal people and with any person who has established or proposes to establish any such system; and
- (b) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements for the operation or maintenance of a system referred to in paragraph (1)(a) by the

c) effectuer des recherches et des études concernant notamment le repérage des dommages causés aux écosystèmes et leur évaluation, la contamination de l'environnement résultant de la perturbation d'écosystèmes par l'activité humaine et les modifications du cycle géochimique normal des substances toxiques naturellement présentes dans l'environnement;

d) recueillir, traiter, corréler, interpréter et publier périodiquement les données sur la qualité de l'environnement au Canada provenant du réseau de contrôle, de recherches, d'études et d'autres sources utiles, et établir un inventaire de ces données;

e) élaborer des plans de prévention et de réduction de la pollution, de lutte contre celle-ci, notamment pour prévenir les urgences environnementales, mettre sur pied des dispositifs d'alerte et de préparation, remédier à ces urgences et réparer les dommages en découlant, ainsi que pour préparer des projets pilotes, les rendre publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration;

f) diffuser — notamment par l'intermédiaire d'un bureau central d'information ou par publication — ou prendre les mesures en vue de diffuser l'information sur la prévention de la pollution et l'information pertinente sur tous les aspects de la qualité de l'environnement, et faire rapport périodiquement sur l'état de l'environnement canadien.

(2) Le ministre peut collaborer, pour la constitution du réseau visé à l'alinéa (1)a) avec les gouvernements — y compris étrangers —, peuples autochtones ou personnes ayant établi ou projetant d'établir un tel réseau et conclure, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des accords en vue de son exploitation ou entretien par ses soins, pour leur compte, ou inversement.

Minister on behalf of any government, aboriginal people or any person or for the operation or maintenance of any such system by the government or any person on behalf of the Minister.

Cooperation
with other
bodies

(3) The Minister may, in exercising the powers conferred by paragraphs (1)(b) to (e), act in cooperation with any government, foreign government, government department or agency, institution, aboriginal people or any person and may sponsor or assist in any of their research, studies, planning or activities in relation to environmental quality, pollution prevention, environmental emergencies or the control or abatement of pollution.

Hormone
disrupting
substances

(4) The Ministers shall conduct research or studies relating to hormone disrupting substances, methods related to their detection, methods to determine their actual or likely short-term or long-term effect on the environment and human health, and preventive, control and abatement measures to deal with those substances to protect the environment and human health.

Role of
Minister of
Health

45. The Minister of Health shall

- (a) conduct research and studies relating to the role of substances in illnesses or in health problems;
- (b) collect, process, correlate and publish on a periodic basis data from any research or studies done under paragraph (a); and
- (c) distribute available information to inform the public about the effects of substances on human health.

Information Gathering

Notice
requiring
information

46. (1) The Minister may, for the purpose of conducting research, creating an inventory of data, formulating objectives and codes of practice, issuing guidelines or assessing or reporting on the state of the environment, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person described in

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les alinéas (1)b) à e), le ministre peut agir en collaboration avec les gouvernements — y compris étrangers —, ministères, organismes publics, institutions, peuples autochtones ou personnes, financer leurs recherches, études, planification ou initiatives relatives aux urgences environnementales, à la qualité de l'environnement, à la prévention de la pollution, à la lutte contre la pollution de l'environnement ou à sa réduction, ou les aider d'une autre façon.

Collaboration
avec d'autres
organismes

(4) Les ministres effectuent des recherches ou des études sur les substances hormonoper-turbantes, les méthodes de détection de celles-ci et de détermination de leurs effets — actuels ou potentiels, à court ou à long terme — sur l'environnement et la santé humaine, ainsi que les mesures de prévention et de lutte contre ces effets.

Substances
hormonoper-
turbantes

45. Le ministre de la Santé doit :

- a) effectuer des recherches et des études sur le rôle des substances dans les maladies ou troubles de la santé;
- b) recueillir, traiter, corréler et publier périodiquement les données provenant des recherches et des études faites en vertu de l'alinéa a);
- c) diffuser l'information disponible pour renseigner le public sur les effets des substances sur la santé humaine.

Rôle du
ministre de la
Santé

Collecte de l'information

46. (1) Le ministre peut, par un avis publié dans la *Gazette du Canada* et, s'il l'estime indiqué, de toute autre façon, exiger de toute personne qu'elle lui communique les renseignements dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès pour lui permettre d'effectuer des recherches, d'établir un inventaire de données, des objectifs et des

Demande de
renseigne-
ments

the notice to provide the Minister with any information that may be in the possession of that person or to which the person may reasonably be expected to have access, including information regarding the following:

(a) substances on the Priority Substances List;

(b) substances that have not been determined to be toxic under Part 5 because of the current extent of the environment's exposure to them, but whose presence in the environment must be monitored if the Minister considers that to be appropriate;

(c) substances, including nutrients, that can be released into water or are present in products like water conditioners and cleaning products;

(d) substances released, or disposed of, at or into the sea;

(e) substances that are toxic under section 64 or that may become toxic;

(f) substances that may cause or contribute to international or interprovincial pollution of fresh water, salt water or the atmosphere;

(g) substances or fuels that may contribute significantly to air pollution;

(h) substances that, if released into Canadian waters, cause or may cause damage to fish or to their habitat;

(i) substances that, if released into areas of Canada where there are migratory birds, endangered species or other wildlife regulated under any other Act of Parliament, are harmful or capable of causing harm to those birds, species or wildlife;

(j) substances that are on the list established under regulations made under subsection 200(1);

(k) the release of substances into the environment at any stage of their life-cycle;

(l) pollution prevention; and

(m) use of federal land and of aboriginal land.

codes de pratique, de formuler des directives, de déterminer l'état de l'environnement ou de faire rapport sur cet état, notamment les renseignements concernant :

a) les substances figurant sur la liste des substances d'intérêt prioritaire;

b) les substances qui n'ont pas été jugées toxiques aux termes de la partie 5 compte tenu de l'état actuel d'exposition de l'environnement, mais dont la présence doit être surveillée si le ministre le juge indiqué;

c) les substances — nutritives ou autres — qui peuvent être rejetées dans l'eau ou qui sont présentes dans des produits tels que des conditionneurs d'eau et des produits de nettoyage;

d) les substances rejetées ou immergées en mer;

e) les substances qui sont toxiques aux termes de l'article 64 ou susceptibles de le devenir;

f) les substances qui peuvent causer la pollution transfrontalière soit de l'eau, douce ou salée, soit de l'atmosphère, ou qui peuvent y contribuer;

g) les substances ou combustibles dont la présence dans l'atmosphère peuvent contribuer sensiblement à la pollution atmosphérique;

h) les substances qui, lorsqu'elles sont rejetées dans des eaux canadiennes, causent des dommages aux poissons ou à leur habitat, ou risquent d'en causer;

i) les substances qui, lorsqu'elles sont rejetées dans les régions du Canada où se trouvent des oiseaux migrateurs, des espèces en péril ou d'autres espèces fauniques ou végétales de compétence fédérale, ont un effet nocif sur ceux-ci ou en sont susceptibles;

j) les substances inscrites sur la liste établie au titre des règlements d'application du paragraphe 200(1);

k) les rejets de substances dans l'environnement à toute étape de leur cycle de vie;

l) la prévention de la pollution;

		m) l'utilisation du territoire domanial et des terres autochtones.	
Other recipient	(2) The Minister may, in accordance with an agreement signed with a government, require that a person to whom a notice is directed submit the information to the Minister or to that government.	(2) Il peut également, conformément à tout accord signé avec un gouvernement, obliger la personne visée par l'avis à lui communiquer les renseignements ou à les communiquer à ce gouvernement.	Tiers destinataire
Conditions respecting access to information	(3) An agreement referred to in subsection (2) shall set out conditions respecting access by the Minister or other government to all or part of the information that the person is required to submit and may set out any other conditions respecting the information.	(3) L'accord fixe les conditions d'accès par le ministre ou le gouvernement aux renseignements — en tout ou en partie; il peut aussi fixer d'autres conditions relatives à ceux-ci.	Conditions
Period of notice and date for compliance	(4) A notice referred to in subsection (1) must indicate the period during which it is in force, which may not exceed three years, and the date or dates within which the person to whom the notice is directed shall comply with the notice.	(4) L'avis précise la durée de sa validité, d'un maximum de trois ans, et le délai impartie au destinataire pour communiquer les renseignements.	Validité de l'avis et délai pour communiquer les renseignements
Compliance with notice	(5) Every person to whom a notice is directed shall comply with the notice.	(5) Le destinataire de l'avis est tenu de s'y conformer.	Avis obligatoire
Extension of time	(6) The Minister may, on request in writing from any person to whom a notice is directed, extend the date or dates within which the person shall comply with the notice.	(6) Le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai indiqué dans l'avis.	Prorogation du délai
Manner	(7) The notice must indicate the manner in which the information is to be provided.	(7) Il précise dans l'avis de quelle façon il entend que les renseignements soient communiqués.	Type de communication
Preservation of information	(8) The notice may indicate the period during which, and the location where, the person to whom the notice is directed shall keep copies of the required information, together with any calculations, measurements and other data on which the information is based. The period may not exceed three years from the date the information is required to be submitted to the Minister.	(8) Il peut en outre indiquer la durée et le lieu de conservation des renseignements exigés, ainsi que des calculs, mesures et autres données sur lesquels ils s'appuient. Les renseignements ne peuvent être conservés plus de trois ans après l'expiration du délai fixé conformément aux paragraphes (4) ou (6).	Conservation des renseignements
Guidelines	47. (1) The Minister shall issue guidelines respecting the use of the powers provided for by subsection 46(1) and, in issuing those guidelines, the Minister shall take into account any factor that the Minister considers relevant, including, but not limited to, (a) the costs and benefits to the Minister and the person to whom the notice under subsection 46(1) is directed;	47. (1) Le ministre établit des directives concernant l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe 46(1), en tenant compte de tout facteur qu'il juge pertinent, notamment : a) les coûts et les avantages pour lui et la personne visée par l'avis; b) la coordination — dans la mesure où elle est possible — des demandes de renseignements avec tout autre gouvernement;	Directives

(b) the co-ordination of requests for information with other governments, to the extent practicable; and

(c) the manner in which the information collected under subsection 46(1) is to be used.

c) les modalités d'utilisation des renseignements visés à ce paragraphe.

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

(2) À cette fin, il propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Consultation

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (2), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

National inventory

48. The Minister shall establish a national inventory of releases of pollutants using the information collected under section 46 and any other information to which the Minister has access, and may use any information to which the Minister has access to establish any other inventory of information.

48. Le ministre établit l'inventaire national des rejets polluants à l'aide des renseignements auxquels il a accès, notamment ceux obtenus en application de l'article 46, et peut, de la même façon, établir tout autre inventaire.

Inventaire national

Publication in whole or in part

49. The notice published under subsection 46(1) must indicate whether or not the Minister intends to publish the information and, if so, whether in whole or in part.

49. Le ministre précise dans son avis s'il a l'intention de publier les renseignements dont il exige la communication, et, dans l'affirmative, s'il a l'intention de les publier en tout ou en partie.

Publication intégrale ou non

Publication of inventory

50. Subject to subsection 53(4), the Minister shall publish the national inventory of releases of pollutants in any manner that the Minister considers appropriate and may publish or give notice of the availability of any other inventory of information established under section 48, in any manner that the Minister considers appropriate.

50. Sous réserve du paragraphe 53(4), le ministre publie l'inventaire national des rejets polluants de la façon qu'il estime indiquée et peut publier tout inventaire établi en application de l'article 48 — ou signaler qu'on peut le consulter — de la façon qu'il estime indiquée.

Publication des inventaires

Request for confidentiality

51. A person who provides information to the Minister under subsection 46(1) may, if the Minister's intention to publish the information has been indicated under section 49, submit

51. La personne qui communique des renseignements au ministre au titre du paragraphe 46(1) peut, lorsque ce dernier a précisé son intention de les publier conformément à

Demande de confidentialité

with the information a written request, setting out a reason referred to in section 52, that the information be treated as confidential.

Reasons

52. Despite Part 11, a request under section 51 may only be based on any of the following reasons:

- (a) the information constitutes a trade secret;
- (b) the disclosure of the information would likely cause material financial loss to, or prejudice to the competitive position of, the person providing the information or on whose behalf it is provided; and
- (c) the disclosure of the information would likely interfere with contractual or other negotiations being conducted by the person providing the information or on whose behalf it is provided.

Additional justification

53. (1) The Minister may, after studying the reasons provided under section 52, require the person in question to provide, within 20 days and in writing, additional justification for the request for confidentiality.

Extension of time

(2) The Minister may extend the period mentioned in subsection (1) by up to 10 days if the extension is necessary to permit adequate preparation of the additional justification.

Minister's decision

(3) In determining whether to accept or reject the request, the Minister shall consider whether the reasons are well-founded and, if they are, the Minister may nevertheless reject the request if

- (a) the disclosure is in the interest of the protection of the environment, public health or public safety; and
- (b) the public interest in the disclosure outweighs in importance
 - (i) any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided, and
 - (ii) any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

Acceptance of request

(4) If the Minister accepts the request, the information shall not be published.

l'article 49, exiger par écrit — en énonçant un des motifs prévus à l'article 52 — qu'ils soient traités de façon confidentielle.

52. Malgré toute disposition de la partie 11, la demande de confidentialité ne peut se fonder que sur l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) les renseignements communiqués constituent un secret industriel;
- b) leur divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes financières importantes à l'intéressé ou de nuire à sa compétitivité;
- c) leur divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations — contractuelles ou autres — menées par l'intéressé.

Motifs

53. (1) Le ministre peut, après avoir pris connaissance des motifs invoqués à l'appui de la demande de confidentialité, exiger de son auteur qu'il lui fasse parvenir par écrit, dans un maximum de vingt jours, des justifications supplémentaires.

Justifications

(2) Il peut proroger le délai d'un maximum de dix jours dans le cas où le premier délai ne permettrait pas une préparation adéquate des justifications.

Prolongation du délai

(3) Il examine la demande de confidentialité à la lumière des motifs invoqués; s'il les juge fondés, il doit, avant de statuer sur la demande, examiner si la communication des renseignements est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement et déterminer si cet intérêt l'emporte sur les pertes financières importantes ou le préjudice porté à la position concurrentielle de la personne qui les a fournis ou au nom de qui ils l'ont été et sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

Décision du ministre

(4) S'il accepte la demande de confidentialité, aucun renseignement n'est publié.

Demande agréée

Publication

(5) If the Minister rejects the request,

(a) the person has the right to ask the Federal Court to review the matter within 30 days after the person is notified that the request has been rejected or within any further time that the Court may, before the expiry of those 30 days, fix or allow; and

(b) the Minister shall advise the person in question of the Minister's intention to publish the information and of the person's right to ask the Federal Court to review the matter.

Applicable provisions

(6) Where a person asks the Federal Court to review the matter under paragraph (5)(a), sections 45, 46 and 47 of the *Access to Information Act* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a request for a review under that paragraph as if it were an application made under section 44 of that Act.

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

Formulation by the Minister

54. (1) For the purpose of carrying out the Minister's mandate related to preserving the quality of the environment, the Minister shall issue

(a) environmental quality objectives specifying goals or purposes for pollution prevention or environmental control, including goals or purposes stated in quantitative or qualitative terms;

(b) environmental quality guidelines specifying recommendations in quantitative or qualitative terms to support and maintain particular uses of the environment;

(c) release guidelines recommending limits, including limits expressed as concentrations or quantities, for the release of substances into the environment from works, undertakings or activities; and

(d) codes of practice respecting pollution prevention or specifying procedures, practices or release limits for environmental control relating to works, undertakings and activities during any phase of their development and operation, including the location, design, construction, start-up, closure, dis-

Publication

(5) S'il rejette la demande, il avise l'intéressé de son intention de publier les renseignements et du droit qu'il a, dans les trente jours suivant la date où il est avisé du rejet, de saisir la Cour fédérale pour faire réviser la décision; la Cour peut, avant l'expiration du délai, le proroger ou en autoriser la prorogation.

Dispositions applicables

(6) En cas de saisine de la Cour fédérale, les articles 45, 46 et 47 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'un recours prévu à l'article 44 de cette loi.

Objectifs, directives et codes de pratique

Attributions du ministre

54. (1) Le ministre établit, pour remplir sa mission de protéger la qualité de l'environnement :

a) des objectifs énonçant, notamment en termes de quantité ou de qualité, l'orientation des efforts pour prévenir la pollution et pour lutter pour la protection de l'environnement;

b) des directives recommandant des normes de quantité ou de qualité pour permettre ou perpétuer certains usages de l'environnement;

c) des directives énonçant les maximums recommandés, notamment en termes de quantité ou de concentration, pour le rejet de substances dans l'environnement par des ouvrages, des entreprises ou des activités;

d) des codes de pratique concernant la prévention de la pollution et précisant les procédures, les méthodes ou les limites de rejet relatives aux ouvrages, entreprises ou activités au cours des divers stades de leur réalisation ou exploitation, notamment en ce qui touche l'emplacement, la conception, la construction, la mise en service, la

mantling and clean-up phases and any subsequent monitoring activities.

fermeture, la démolition, le nettoyage et les activités de surveillance.

Scope of objectives, etc.

(2) The objectives, guidelines and codes of practice referred to in subsection (1) shall relate to

(2) Outre l'environnement en général et les ouvrages, entreprises ou activités dont la réalisation, l'exploitation ou l'exercice y portent atteinte ou risquent d'y porter atteinte, les objectifs, les directives et les codes de pratique prévus au paragraphe (1) visent la prévention de la pollution, le recyclage, la réutilisation, le traitement, le stockage ou l'élimination de substances, la réduction de leur rejet dans l'environnement, l'utilisation rationnelle des ressources naturelles et un développement durable.

Portée des objectifs, directives et codes de pratique

(a) the environment;

(b) pollution prevention or the recycling, reusing, treating, storing or disposing of substances or reducing the release of substances into the environment;

(c) works, undertakings or activities that affect or may affect the environment; or

(d) the conservation of natural resources and sustainable development.

Consultation

(3) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

(3) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par le paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Consultation

Minister may act

(3.1) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (3), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

(3.1) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (3), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

Publication

(4) The Minister shall publish any objectives, guidelines or codes of practice issued under this section, or give notice of them, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

(4) Il publie les objectifs, directives ou codes de pratique établis au titre du présent article — ou en donne avis — dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi les publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication

Formulation by the Minister of Health

55. (1) For the purpose of carrying out the mandate of the Minister of Health related to preserving and improving public health under this Act, the Minister of Health shall issue objectives, guidelines and codes of practice with respect to the elements of the environment that may affect the life and health of the people of Canada.

55. (1) Le ministre de la Santé établit, pour remplir sa mission de protection et d'amélioration de la santé publique dans le cadre de la présente loi, des objectifs, des directives et des codes de pratique en ce qui concerne les aspects de l'environnement qui peuvent influencer sur la vie et la santé de la population canadienne.

Attributions du ministre de la Santé

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister of Health may consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the preservation and improvement of public health.

Publication

(3) The Minister of Health shall publish any objectives, guidelines or codes of practice issued under this section, or give notice of them, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister of Health considers appropriate.

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, il peut consulter tout gouvernement, ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la protection et l'amélioration de la santé publique.

Consultation

Publication

(3) Il publie les objectifs, directives ou codes de pratique établis au titre du présent article — ou en donne avis — dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi les publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

PART 4

POLLUTION PREVENTION

Pollution Prevention Plans

56. (1) The Minister may, at any time, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice to prepare and implement a pollution prevention plan in respect of a substance or group of substances specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, or to which subsection 166(1) or 176(1) applies.

(2) The notice may specify

(a) the substance or group of substances in relation to which the plan is to be prepared;

(b) the commercial, manufacturing, processing or other activity in relation to which the plan is to be prepared;

(c) the factors to be considered in preparing the plan;

(d) the period within which the plan is to be prepared;

(e) the period within which the plan is to be implemented; and

(f) any administrative matter necessary for the purposes of this Part.

(3) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare or implement the plan, the Minister may extend the period for a person who submits a written request before the expiry of the period referred to in the notice or of any extended period.

Requirement for pollution prevention plans

Contents of notice

Extension of time

PARTIE 4

PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Plans de prévention de la pollution

56. (1) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant une personne — ou catégorie de personnes — donnée à élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution à l'égard d'une substance — ou d'un groupe de substances — qui est inscrite sur la liste des substances toxiques de l'annexe 1, ou à laquelle les paragraphes 166(1) ou 176(1) s'appliquent.

(2) L'avis peut préciser :

a) la substance ou le groupe de substances;

b) les activités commerciales, de fabrication, de transformation ou autres visées par le plan;

c) les facteurs à prendre en considération pour l'élaboration du plan;

d) le délai imparti pour élaborer le plan;

e) le délai imparti pour l'exécuter;

f) toute mesure administrative visant à l'application de la présente partie.

(3) S'il estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long, le ministre peut, sur demande écrite présentée avant la fin du délai imparti ou prorogé, proroger le délai à l'intention du demandeur.

Exigences

Teneur de l'avis

Prorogation du délai

Publication of
notice of
extension

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice stating the name of any person for whom an extension is granted, whether the extension is for the preparation or implementation of the plan, and the duration of the period of the extension.

(4) Le ministre publie, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, le nouveau délai d'élaboration ou d'exécution et le nom des bénéficiaires.

Publication

Application
for waiver

(5) On a written request submitted by any person to whom a notice under subsection (1) is directed, the Minister may waive the requirement for that person to consider a factor specified under paragraph (2)(c) where the Minister is of the opinion that it is not reasonable or practicable to consider the factor on the basis of reasons provided in the request.

(5) Sur demande écrite du destinataire de l'avis, le ministre peut exempter celui-ci de l'obligation de prendre en considération tout facteur précisé dans l'avis s'il estime, en se fondant sur les motifs énoncés dans la demande, que cela est déraisonnable ou impossible.

Dérogation

Plan prepared
or
implemented
for another
purpose

57. (1) Subject to subsection (2), where a person who is required to prepare or implement a pollution prevention plan under a notice published under section 56 has prepared or implemented a plan in respect of pollution prevention on a voluntary basis or for another government or under another Act of Parliament that meets all or some of the requirements of the notice, the person may use that plan for the purposes of meeting the requirements of this Part and, in that case, the plan shall be considered to be a pollution prevention plan that has been prepared or implemented under this Part.

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne visée par l'avis peut, pour s'acquitter des obligations que lui impose la présente partie, utiliser, s'il satisfait à tout ou partie des exigences posées, tout plan de prévention de la pollution déjà élaboré ou exécuté à titre volontaire, à la demande d'un autre gouvernement ou au titre d'une autre loi fédérale; le cas échéant, ce plan est considéré comme étant élaboré ou exécuté au titre de la présente partie.

Plan déjà
élaboré ou
exécuté

Where partial
requirements
met

(2) Where a person uses a plan under subsection (1) that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall

(a) amend the plan so that it meets all of those requirements; or

(b) prepare an additional pollution prevention plan that meets the remainder of those requirements.

(2) Si le plan utilisé au titre du paragraphe (1) ne satisfait pas à toutes les exigences posées, la personne visée par l'avis est tenue soit de le modifier de façon à ce qu'il y satisfasse, soit d'élaborer un plan complémentaire qui satisfait aux exigences non remplies.

Exigences
partiellement
satisfaites

Declaration of
preparation

58. (1) Every person who is required to prepare a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall file, within 30 days after the end of the period for the preparation of the plan specified in the notice referred to in subsection 56(1) or extended under subsection 56(3), or specified by the court under section 291 or in the agreement, as the case may be,

58. (1) Toute personne tenue d'élaborer un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement dépose auprès du ministre, dans les trente jours suivant la fin du délai fixé, selon le cas, par l'avis visé à l'article 56 — et, le cas échéant, prorogé en vertu du paragraphe 56(3) —, par le tribunal en vertu de l'article 291 ou par l'accord, une

Déclaration
confirmant
l'élaboration

a written declaration to the Minister that the plan has been prepared and is being implemented.

(2) Every person who is required to implement a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall file, within 30 days after the completion of the implementation of the plan, a written declaration to the Minister that the implementation of the plan has been completed.

(3) Where a person has filed a declaration under subsection (1) or (2) and the declaration contains information that, at any time after the filing, has become false or misleading, that person shall file an amended declaration to the Minister within 30 days after that time.

(4) A declaration referred to in subsection (1), (2) or (3) shall be filed in the form and manner and contain the information specified by the Minister.

59. Every person who is required to prepare a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall keep a copy of the plan at the place in Canada in relation to which the plan is prepared.

60. (1) The Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare and implement a pollution prevention plan under section 56 to submit, within the period specified by the Minister, the plan or any part of the plan for the purpose of determining and assessing preventive or control actions in respect of a substance or group of substances.

(2) The Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare and implement a pollution prevention plan under section 291 or under an agreement in respect

déclaration portant que le plan a été élaboré et est en cours d'exécution.

(2) Toute personne tenue d'exécuter un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement dépose auprès du ministre, dans les trente jours suivant la réalisation du plan, une déclaration en confirmant l'exécution.

(3) Si les renseignements contenus dans la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2) deviennent faux ou trompeurs, l'intéressé dépose une déclaration corrective dans les trente jours qui suivent la date où ils le sont devenus.

(4) Les déclarations sont déposées en la forme et selon les modalités que le ministre fixe et contiennent les renseignements qu'il précise.

59. Toute personne tenue d'élaborer un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement en conserve une copie au lieu, au Canada, en faisant l'objet.

60. (1) Afin de déterminer et d'analyser les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance — ou un groupe de substances —, le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant les intéressés à lui présenter tout ou partie du plan de prévention de la pollution dans le délai qu'il fixe.

(2) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant les intéressés à lui présenter, dans le délai qu'il fixe, tout ou partie du plan de prévention de la pollution exigé en application de l'article 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement.

Declaration of implementation

Filing of amended declaration

Form of declaration

Requirement to keep plan

Requirement to submit certain plans

Submission of plans required by court or agreement

Déclaration confirmant l'exécution

Dépôt d'une déclaration modifiée

Forme des déclarations

Obligation de conserver une copie du plan

Obligation de présenter certains plans

Présentation des plans exigés par le tribunal ou l'accord

of environmental protection alternative measures to submit, within the period specified by the Minister, the plan or any part of the plan.

Model Plans and Guidelines

Model plans

61. For the purpose of providing guidance in the preparation of a pollution prevention plan, the Minister may publish in the *Canada Gazette* or in any other manner that the Minister considers appropriate a model pollution prevention plan or a notice stating where a copy of the plan may be obtained.

Guidelines

62. (1) The Minister shall, with particular consideration of paragraph 2(1)(m), develop guidelines respecting the circumstances in which and the conditions under which pollution prevention planning is appropriate.

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (2), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Other Initiatives

Information clearing-house

63. (1) The Minister may, for the purposes of encouraging and facilitating pollution prevention, establish and maintain a national pollution prevention information clearing-house in order to collect, exchange and distribute information relating to pollution prevention.

Recognition program

(2) The Minister may establish a program to publicly recognize significant achievements in the area of pollution prevention.

Modèles de plan et directives

Modèles de plan

61. Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, à titre d'exemple, un modèle de plan de prévention de la pollution ou un avis précisant le lieu où l'on peut se procurer le modèle.

Directives

62. (1) Le ministre établit, en tenant compte notamment de l'obligation visée à l'alinéa 2(1)m), des directives quant aux conditions et circonstances dans lesquelles la planification de la prévention de la pollution est indiquée.

Consultation

(2) À cette fin, il propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Délai

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Autres initiatives

Bureau central

63. (1) Pour encourager et faciliter la prévention de la pollution, le ministre peut établir un bureau central d'information en vue de la collecte, de l'échange et de la diffusion de l'information s'y rapportant.

Programme de reconnaissance

(2) Il peut également établir un programme visant à distinguer publiquement les réalisations importantes en matière de prévention de la pollution.

Cooperation
with other
bodies

(3) The Minister may, in exercising the powers conferred by subsections (1) and (2), act alone or in cooperation with any government in Canada or government of a foreign state or any of its institutions or any person.

PART 5

CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES

Interpretation

64. For the purposes of this Part and Part 6, except where the expression "inherently toxic" appears, a substance is toxic if it is entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that

- (a) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity;
- (b) constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends; or
- (c) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

65. (1) In this Part, "virtual elimination" means, in respect of a toxic substance released into the environment as a result of human activity, the ultimate reduction of the quantity or concentration of the substance in the release below the level of quantification specified by the Ministers in the List referred to in subsection (2).

(2) The Ministers shall compile a list to be known as the Virtual Elimination List, and the List shall specify the level of quantification for each substance on the List.

(3) When the level of quantification for a substance has been specified on the List referred to in subsection (2), the Ministers shall prescribe the quantity or concentration of the substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source, and, in doing so, shall take into account any factor or information provided for in section 91, including, but not limited to, environmental or health risks and any other

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les paragraphes (1) et (2), le ministre peut agir seul ou en collaboration avec un gouvernement au Canada ou à l'étranger, une de ses institutions ou une personne.

PARTIE 5

SUBSTANCES TOXIQUES

Définitions et interprétation

64. Pour l'application de la présente partie et de la partie 6, mais non dans le contexte de l'expression « toxicité intrinsèque », est toxique toute substance qui pénètre ou peut pénétrer dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à :

- a) avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique;
- b) mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie;
- c) constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

65. (1) Dans la présente partie, « quasi-élimination » vise, dans le cadre du rejet d'une substance toxique dans l'environnement par suite d'une activité humaine, la réduction définitive de la quantité ou concentration de cette substance à un niveau inférieur à la limite de dosage précisée par les ministres dans la liste visée au paragraphe (2).

(2) Les ministres établissent une liste de substances — la liste de quasi-élimination — qui précise la limite de dosage de chaque substance.

(3) Lorsque la limite de dosage d'une substance a été spécifiée sur la liste visée au paragraphe (2), les ministres fixent par règlement la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit et, pour ce faire, tiennent compte de tout facteur ou renseignement prévu par l'article 91, notamment les risques d'atteinte à l'environnement ou à la

Collaboration
avec d'autres
organismes

Substance
toxique

Définition de
« quasi-
élimination »

Liste de
quasi-
élimination

Quasi-
élimination

Toxic
substances

Definition of
"virtual
elimination"

Virtual
Elimination
List

Implementing
virtual
elimination

relevant social, economic or technical matters.

santé, ainsi que toute autre question d'ordre social, économique ou technique pertinente.

Definition of
"level of
quantifica-
tion"

65.1 In section 65, "level of quantification" means, in respect of a substance, the lowest concentration that can be accurately measured using sensitive but routine sampling and analytical methods.

65.1 À l'article 65, « limite de dosage » s'entend de la concentration la plus faible d'une substance qui peut être mesurée avec exactitude au moyen de méthodes d'analyse et d'échantillonnage précises mais courantes.

Définition de
« limite de
dosage »

General

Dispositions générales

Domestic
Substances
List

66. (1) The Minister shall, for the purposes of sections 73, 74 and 81, maintain a list to be known as the Domestic Substances List, and the List shall specify all substances that the Minister is satisfied were, between January 1, 1984 and December 31, 1986,

66. (1) Pour l'application des articles 73, 74 et 81, le ministre tient à jour la liste — la liste intérieure — de toutes les substances qu'il estime avoir été, entre le 1^{er} janvier 1984 et le 31 décembre 1986 :

Liste
intérieure

(a) manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year; or

a) soit fabriquées ou importées au Canada par une personne en une quantité d'au moins 100 kg au cours d'une année civile;

(b) in Canadian commerce or used for commercial manufacturing purposes in Canada.

b) soit commercialisées ou utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada.

Non-domestic
Substances
List

(2) The Minister shall, for the purpose of section 81, maintain a list to be known as the Non-domestic Substances List, and the List shall specify substances, other than

(2) Pour l'application de l'article 81, il tient à jour une autre liste — la liste extérieure — où figurent des substances autres que celles visées par le paragraphe (1) et que les organismes vivants au sens de la partie 6.

Liste
extérieure

(a) the substances referred to in subsection (1); and

(b) living organisms within the meaning of Part 6.

Amendment
of Lists

(3) Where a substance was not included on the Domestic Substances List and the Minister subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraph (1)(a) or (b) were met in respect of the substance, the Minister shall add the substance to the List and, where necessary, delete it from the Non-domestic Substances List.

(3) Il inscrit sur la liste intérieure toute substance dont il apprend qu'elle remplit les critères fixés au paragraphe (1); il peut ensuite la radier de la liste extérieure.

Modification
des listes

Amendment
of Lists

(4) Where the Minister includes a substance on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraph (1)(a) or (b) were not met in respect of the substance, the Minister shall delete the substance from the List and may add it to the Non-domestic Substances List.

(4) Il radie de la liste intérieure toute substance dont il apprend qu'elle ne remplit pas les critères fixés au paragraphe (1); il peut ensuite l'inscrire sur la liste extérieure.

Modification
des listes

Publication of Lists	(5) The Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> and in any other manner that the Minister considers appropriate the Domestic Substances List, the Non-domestic Substances List and any amendments to those Lists.	(5) Il fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et de toute autre façon qu'il estime indiquée les listes intérieure et extérieure, ainsi que leurs modifications.	Publication des listes
Designation	(6) The Minister may, by order, designate any person or class of persons to exercise the powers and perform the duties and functions set out in this section.	(6) Il peut, par arrêté, déléguer à toute personne — ou catégorie de personnes — les attributions que le présent article lui confère.	Délégation
Regulation of criteria	<p>67. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations</p> <p>(a) respecting a property or characteristic of a substance, including, without limiting the generality of the foregoing, persistence and bioaccumulation;</p> <p>(b) prescribing the substances or groups of substances in respect of which the property or characteristic may be applicable;</p> <p>(c) prescribing the conditions under which and the circumstances in which the property or characteristic may be applicable; and</p> <p>(d) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing or measuring the property or characteristic.</p>	<p>67. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :</p> <p>a) concernant une propriété ou particularité d'une substance, en particulier la persistance et la bioaccumulation;</p> <p>b) désignant les substances ou groupes de substances auxquels la propriété ou particularité est applicable;</p> <p>c) fixant les circonstances et conditions dans lesquelles elle est applicable;</p> <p>d) prévoyant les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'analyse, l'essai ou la mesure de la propriété ou particularité.</p>	Règlements
Condition	(2) No regulation that is applicable to a mineral or metal may be made under subsection (1) unless, in the opinion of the Ministers, the natural occurrence, properties and characteristics of that mineral or metal in the environment have been taken into consideration.	(2) Toutefois, dans le cas d'un minéral ou métal, les règlements ne peuvent être pris que si les ministres sont d'avis que l'origine naturelle de celui-ci, ses propriétés et ses particularités, dans l'environnement, sont prises en considération.	Condition
Research, investigation and evaluation	<p>68. For the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether a substance, including a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, either Minister may</p> <p>(a) collect or generate data and conduct investigations respecting any matter in relation to a substance, including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(i) whether short-term exposure to the substance causes significant effects,</p>	<p>68. Afin de déterminer si une substance, inscrite ou non sur la liste de l'annexe 1, est effectivement ou potentiellement toxique ou d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, l'un ou l'autre ministre peut :</p> <p>a) recueillir ou produire des données sur les questions se rapportant à cette substance et mener des enquêtes sur ces questions, notamment sur :</p> <p>(i) le fait que l'exposition à court terme à la substance entraîne ou non des effets sensibles,</p>	Collecte de données, enquêtes et analyses

- (ii) the potential of organisms in the environment to be widely exposed to the substance,
 - (iii) whether organisms are exposed to the substance via multiple pathways,
 - (iv) the ability of the substance to cause a reduction in metabolic functions of an organism,
 - (v) the ability of the substance to cause delayed or latent effects over the lifetime of an organism,
 - (vi) the ability of the substance to cause reproductive or survival impairment of an organism,
 - (vii) whether exposure to the substance has the potential to contribute to population failure of a species,
 - (viii) the ability of the substance to cause transgenerational effects,
 - (ix) quantities, uses and disposal of the substance,
 - (x) the manner in which the substance is released into the environment,
 - (xi) the extent to which the substance can be dispersed and will persist in the environment,
 - (xii) the development and use of alternatives to the substance,
 - (xiii) methods of controlling the presence of the substance in the environment, and
 - (xiv) methods of reducing the quantity of the substance used or produced or the quantities or concentration of the substance released into the environment;
- (b) correlate and evaluate any data collected or generated under paragraph (a) and publish results of any investigations carried out under that paragraph; and
- (c) provide information and make recommendations respecting any matter in relation to a substance, including, without limiting the generality of the foregoing, measures to control the presence of the substance in the environment.

- (ii) la possibilité que des organismes se trouvant dans l'environnement soient exposés de façon généralisée à la substance,
 - (iii) le fait que des organismes soient exposés ou non à la substance par de multiples voies,
 - (iv) la capacité de la substance d'entraîner une réduction des fonctions métaboliques d'un organisme,
 - (v) sa capacité d'entraîner des effets latents ou tardifs pendant la durée de vie d'un organisme,
 - (vi) sa capacité de causer des anomalies dans les mécanismes de reproduction ou de survie d'un organisme,
 - (vii) le fait que l'exposition à la substance puisse contribuer ou non au déclin de la population d'une espèce,
 - (viii) la capacité de la substance d'avoir des effets se transmettant d'une génération à l'autre,
 - (ix) ses quantités, ses utilisations et son élimination,
 - (x) la façon dont elle est rejetée dans l'environnement,
 - (xi) la mesure dans laquelle elle peut se disperser et persister dans l'environnement,
 - (xii) la mise au point et l'utilisation de substituts,
 - (xiii) les méthodes permettant de limiter sa présence dans l'environnement,
 - (xiv) les méthodes permettant de réduire la quantité de la substance utilisée ou produite ou la quantité ou la concentration de celle-ci rejetée dans l'environnement;
- b) corréler et analyser les données recueillies ou produites et publier le résultat des enquêtes effectuées;
- c) fournir des renseignements et faire des recommandations concernant toute question liée à une substance, notamment en ce qui touche les mesures à prendre pour

Formulation
of guidelines
by the
Ministers

69. (1) Either Minister or both Ministers, as the case may be, may issue guidelines for the purposes of the interpretation and application of the provisions of this Part for which they have responsibility.

Consultation

(2) In exercising the powers under subsection (1), either Minister or both Ministers shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in assessing and controlling toxic substances.

Saving

(2.1) Nothing in subsection (2) shall prevent the Minister from exercising the powers under subsection (1) at any time after the sixtieth day following the day an offer is made under subsection (2).

Guidelines
public

(3) Guidelines issued under this section shall be made available to the public, and the Minister who issued the guidelines shall give notice of them in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Information Gathering

Notice to the
Minister

70. Where a person

(a) imports, manufactures, transports, processes or distributes a substance for commercial purposes, or

(b) uses a substance in a commercial manufacturing or processing activity,

and obtains information that reasonably supports the conclusion that the substance is toxic or is capable of becoming toxic, the person shall without delay provide the information to the Minister unless the person has actual knowledge that either Minister already has the information.

limiter la présence de celle-ci dans l'environnement.

69. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent établir des directives pour l'interprétation et l'application des dispositions de la présente partie dont ils sont responsables.

Établisse-
ment de
directives

Consultation

(2) À cette fin, les ministres, ou l'un ou l'autre, proposent de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; ils peuvent aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par l'évaluation et la réglementation des substances toxiques.

Réserve

(2.1) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher le ministre d'exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1) à compter de l'expiration d'un délai de soixante jours après qu'une proposition a été faite en application du paragraphe (2).

Publication
des directives

(3) Le ministre qui établit les directives les rend publiques et en donne avis dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Collecte de renseignements

Notification
au ministre

70. Est tenu de communiquer au ministre sans délai les renseignements en sa possession permettant de conclure qu'une substance est effectivement ou potentiellement toxique qui-conque :

a) soit importe, fabrique, transporte, transforme ou distribue la substance à des fins commerciales;

b) soit utilise la substance au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale.

Cette obligation ne vaut pas dans le cas où la personne en question sait de façon sûre que l'un ou l'autre ministre dispose déjà de cette information.

Notice
requiring
information,
samples or
testing

71. (1) The Minister may, for the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, a substance, including a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1,

(a) publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice and who is or was within the period specified in the notice engaged in any activity involving the substance to notify the Minister that the person is or was during that period engaged in that activity;

(b) publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice to provide the Minister with any information and samples referred to in subsection (2) that may be in the person's possession or to which the person may reasonably be expected to have access; and

(c) subject to section 72, send a written notice to any person who is described in the notice and who is or was within the period specified in the notice engaged in any activity involving the importation or manufacturing of the substance or any product containing the substance requiring the person to conduct toxicological and other tests that the Minister may specify in the notice and submit the results of the tests to the Minister.

(2) A notice sent under paragraph (1)(b) may require any information and samples, including

(a) in respect of a substance, available toxicological information, available monitoring information, samples of the substance and information on the quantities, composition, uses and distribution of the substance and products containing the substance; and

(b) in respect of a work, undertaking or activity, plans, specifications, studies and information on procedures.

Contents of
notice

71. (1) Afin de déterminer si une substance, inscrite ou non sur la liste de l'annexe 1, est effectivement ou potentiellement toxique ou d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, le ministre peut prendre les mesures suivantes :

a) publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis obligeant les personnes qui y sont désignées à lui notifier toute activité de leur part mettant en cause cette substance pendant la période qui y est précisée;

b) publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis obligeant les personnes qui y sont désignées à lui communiquer les renseignements et échantillons visés au paragraphe (2) dont elles disposent ou qui leur sont normalement accessibles;

c) sous réserve de l'article 72, envoyer un avis écrit aux personnes qui se livrent, pendant la période qui y est précisée, à une activité comportant l'importation ou la fabrication de la substance, ou d'un produit la contenant, les obligeant à faire les essais toxicologiques ou autres qui y sont précisés et à lui en envoyer les résultats.

(2) L'avis prévu à l'alinéa (1)b) peut notamment exiger la communication :

a) à l'égard de la substance, des données toxicologiques disponibles, des données disponibles sur les activités de surveillance, des échantillons, des renseignements sur les quantités, la composition, les usages et la distribution de même que sur les produits contenant la substance;

b) à l'égard d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités, des plans, devis techniques et études, ainsi que des renseignements sur les méthodes.

Avis de
demande de
renseigne-
ments,
d'échantil-
lons ou
d'essais

Contenu de
l'avis

Compliance
with notice

(3) Every person to whom a notice referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) is directed or sent shall comply with the notice within the time specified in the notice.

(3) Les destinataires des avis sont tenus de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti.

Observation
de l'avisExtension of
time

(4) Despite subsection (3), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) has been sent, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

(4) Le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai.

Prorogation
du délaiExercise of
power under
paragraph
71(1)(c)

72. The Minister may not exercise the power under paragraph 71(1)(c) in relation to a substance unless the Ministers have reason to suspect that the substance is toxic or capable of becoming toxic or it has been determined under this Act that the substance is toxic or capable of becoming toxic.

72. Le ministre ne peut exercer, à l'égard d'une substance, les pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)c) que si les ministres ont des motifs de soupçonner qu'elle est effectivement ou potentiellement toxique ou s'il a été déterminé, au titre de la présente loi, qu'elle est effectivement ou potentiellement toxique.

Exercice des
pouvoirs
prévus à
l'alinéa
71(1)c)

Priority Substances and Other Substances

Categoriza-
tion of
substances on
Domestic
Substances
List

73. (1) The Ministers shall, within seven years from the giving of Royal Assent to this Act, categorize the substances that are on the Domestic Substances List by virtue of section 66, for the purpose of identifying the substances on the List that, in their opinion and on the basis of available information,

(a) may present, to individuals in Canada, the greatest potential for exposure; or

(b) are persistent or bioaccumulative in accordance with the regulations, and inherently toxic to human beings or to non-human organisms, as determined by laboratory or other studies.

Substances d'intérêt prioritaire et autres substances

73. (1) Dans les sept ans qui suivent la date où la présente loi a reçu la sanction royale, les ministres classent par catégories les substances inscrites sur la liste intérieure par application de l'article 66 pour pouvoir déterminer, en se fondant sur les renseignements disponibles, celles qui, à leur avis :

a) soit présentent pour les particuliers au Canada le plus fort risque d'exposition;

b) soit sont persistantes ou bioaccumulables au sens des règlements et présentent, d'après des études en laboratoire ou autres, une toxicité intrinsèque pour les êtres humains ou les organismes autres que les organismes humains.

Catégorisa-
tion des
substances
inscrites sur
la liste
intérieure

Information

(2) Where available information is insufficient to identify substances as referred to in that subsection, the Ministers may, to the extent possible, cooperate with other governments in Canada, governments of foreign states or any interested persons to acquire the information required for the identification.

(2) Si les renseignements disponibles sont insuffisants, les ministres peuvent, dans la mesure du possible, coopérer avec les autres gouvernements au Canada, les gouvernements à l'étranger ou tout intéressé en vue d'obtenir les renseignements requis.

Renseigne-
mentsApplication of
subsection
81(3)

(3) When categorizing substances under subsection (1), the Ministers shall examine the substances that are on the Domestic Substances List to determine whether an amendment should be made to the List to indicate that subsection 81(3) applies with respect to those substances.

(3) Lorsqu'ils classent par catégories des substances inscrites sur la liste intérieure, les ministres les examinent afin de déterminer s'il y a lieu de modifier la liste en vue d'y indiquer qu'elles sont assujetties au paragraphe 81(3).

Application
du
paragraphe
81(3)

Screening
level risk
assessment

74. The Ministers shall conduct a screening assessment of a substance in order to determine whether the substance is toxic or capable of becoming toxic and shall propose one of the measures described in subsection 77(2) if

(a) the Ministers identify a substance on the Domestic Substances List to be a substance described in paragraph 73(1)(a) or (b); or

(b) the substance has been added to the Domestic Substances List under section 105.

Definition of
"jurisdiction"

75. (1) In this section, "jurisdiction" means

(a) a government in Canada; or

(b) the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state that is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development.

Procedures
for exchange
of information
with other
jurisdictions

(2) The Minister shall, to the extent possible, cooperate and develop procedures with jurisdictions, other than the Government of Canada, to exchange information respecting substances that are specifically prohibited or substantially restricted by or under the legislation of those jurisdictions for environmental or health reasons.

Review of
decisions of
other
jurisdictions

(3) Where the Minister is notified in accordance with procedures developed under subsection (2) of a decision to specifically prohibit or substantially restrict any substance by or under the legislation of another jurisdiction for environmental or health reasons, the Ministers shall review the decision in order to determine whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, unless the decision relates to a substance the only use of which in Canada is regulated under another Act of Parliament that provides for environmental and health protection.

Priority
Substances
List

76. (1) The Ministers shall compile and may amend from time to time in accordance with subsection (5) a list, to be known as the Priority Substances List, and the List shall specify substances in respect of which the Ministers are satisfied priority should be given in assessing whether they are toxic or capable of becoming toxic.

74. Une fois qu'ils ont établi qu'une substance correspond aux critères énoncés aux alinéas 73(1)a) ou b), les ministres en effectuent une évaluation préalable pour pouvoir, d'une part, déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique et, d'autre part, choisir, parmi les mesures énumérées au paragraphe 77(2), celle qu'ils ont l'intention de prendre à son égard; ils font de même à l'égard d'une substance inscrite sur la liste intérieure en application de l'article 105.

Évaluation
préalable des
risques

75. (1) Dans le présent article, « instance » s'entend, selon le cas :

a) d'un gouvernement au Canada;

b) du gouvernement d'un État étranger membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques ou d'une subdivision de cet État.

Définition de
« instance »

(2) Dans la mesure du possible, le ministre collabore avec des instances autres que le gouvernement du Canada et fixe avec elles les modalités d'échange de l'information sur les substances explicitement interdites ou faisant l'objet de restrictions importantes, pour des raisons environnementales ou de santé, sous le régime de leur législation respective.

Échange
d'information
avec
d'autres
instances

(3) À moins qu'elle ne vise une substance dont la seule utilisation qui est faite au Canada est réglementée aux termes d'une autre loi fédérale en matière de protection de l'environnement et de la santé, les ministres examinent, pour pouvoir déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement toxique, après que le ministre en a été informé, toute décision prise par l'instance d'interdire explicitement une substance ou de l'assujettir à des restrictions importantes pour des raisons environnementales ou de santé.

Examen des
décisions
prises par
d'autres
instances

76. (1) Les ministres établissent — et modifient au besoin et en conformité avec le paragraphe (5) — la liste des substances d'intérêt prioritaire — la liste prioritaire — qui énumère les substances pour lesquelles ils jugent prioritaire de déterminer si elles sont effectivement ou potentiellement toxiques.

Liste
prioritaire

Consultation

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment or the preservation and improvement of public health.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou par la protection et l'amélioration de la santé publique.

Consultation

Minister may act

(2.1) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (2), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

(2.1) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), les ministres peuvent agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

Request for addition to Priority Substances List

(3) Any person may file in writing with the Minister a request that a substance be added to the Priority Substances List and the request shall state the reasons for adding the substance to the List.

(3) Il est possible de demander par écrit au ministre, motifs à l'appui, d'inscrire une substance sur la liste prioritaire.

Demande d'inscription

Consideration of request

(4) The Ministers shall consider a request filed under subsection (3) and, within 90 days after the request is filed, the Minister shall inform the person who filed the request of how the Minister intends to deal with it and the reasons for dealing with it in that manner.

(4) Les ministres étudient la demande et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa présentation, le ministre informe le demandeur de la suite qu'il entend y donner et des motifs à l'appui de sa décision.

Étude de la demande

Amendments to Priority Substances List

(5) The Ministers may amend the Priority Substances List

(5) Les ministres peuvent modifier la liste prioritaire :

Modification de la liste prioritaire

(a) by adding a substance to the List where the Ministers are satisfied on the basis of a determination made as a result of a screening assessment conducted under section 74, the review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3), consultation under subsection (2) or a request made under subsection (3) or for any other reason that priority should be given in assessing whether the substance is toxic or capable of becoming toxic; and

a) en y inscrivant une substance, lorsqu'ils sont convaincus qu'il est prioritaire de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique en se fondant sur une décision prise notamment au terme de l'évaluation préalable prévue à l'article 74, de l'examen effectué en vertu du paragraphe 75(3), des consultations visées au paragraphe (2) ou de la demande faite en vertu du paragraphe (3);

(b) by deleting a substance from the List where the Ministers have determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

b) en en radiant une substance, lorsqu'ils ont déterminé si elle est effectivement ou potentiellement toxique.

Publication of
Priority
Substances
List

(6) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate the Priority Substances List and any amendments to the List.

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée la liste prioritaire et ses modifications.

Publication

Weight of
evidence and
precautionary
principle

76.1 When the Ministers are conducting and interpreting the results of

(a) a screening assessment under section 74,

(b) a review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) that, in their opinion, is based on scientific considerations and is relevant to Canada, or

(c) an assessment whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or capable of becoming toxic,

the Ministers shall apply a weight of evidence approach and the precautionary principle.

76.1 Les ministres appliquent la méthode du poids de la preuve et le principe de la prudence lorsqu'ils procèdent à l'évaluation et aux examens ci-après mentionnés et à l'évaluation de leurs résultats :

a) l'évaluation préalable en vertu de l'article 74;

b) l'examen, en vertu du paragraphe 75(3), de la décision d'une autre instance qui, de leur avis, est, à la fois, fondée sur des considérations scientifiques et pertinente pour le Canada;

c) l'examen afin de déterminer si une substance inscrite sur la liste des substances d'intérêt prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique.

Poids de la
preuve et
principe de
prudence

Publication
after
assessment

77. (1) Where the Ministers have conducted

(a) a screening assessment under section 74,

(b) a review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) that, in their opinion, is based on scientific considerations and is relevant to Canada, or

(c) an assessment whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or capable of becoming toxic,

the Ministers shall publish in the *Canada Gazette* and either Minister may publish in any other manner that that Minister considers appropriate a statement indicating one of the measures referred to in subsection (2) that the Ministers propose to take and a summary of the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed.

77. (1) Les ministres publient dans la *Gazette du Canada*, et l'un ou l'autre ministre peut publier de toute autre façon qu'il estime indiquée, une déclaration précisant la mesure, parmi celles qui sont énoncées au paragraphe (2), qu'ils ont l'intention de prendre et un résumé des considérations scientifiques sur lesquelles ils fondent leur choix, après avoir :

a) soit effectué une évaluation préalable en application de l'article 74;

b) soit examiné, en application du paragraphe 75(3), une décision prise par une instance et qui, à leur avis, est fondée sur des considérations scientifiques et est pertinente pour le Canada;

c) soit déterminé si une substance inscrite sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique.

Publication

Proposed
measures

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the Ministers shall propose one of the following measures:

(a) taking no further action in respect of the substance;

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les ministres doivent, sous réserve du paragraphe (3), proposer la prise de l'une des mesures suivantes à l'égard de la substance en cause :

a) ne rien faire;

Mesures

(b) unless the substance is already on the Priority Substances List, adding the substance to the Priority Substances List; or

(c) recommending that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 and, where applicable under subsection (4), the implementation of virtual elimination under subsection 65(3).

Mandatory proposal

(3) Where, based on a screening assessment conducted under section 74, the substance is determined to be toxic or capable of becoming toxic, and the Ministers are satisfied that

(a) the substance may have a long-term harmful effect on the environment and is

(i) persistent and bioaccumulative in accordance with the regulations, and

(ii) inherently toxic to human beings or non-human organisms, as determined by laboratory or other studies, and

(b) the presence of the substance in the environment results primarily from human activity,

the Ministers shall propose to take the measure referred to in paragraph (2)(c).

Proposal for virtual elimination

(4) Where the Ministers propose to take the measure referred to in paragraph (2)(c) in respect of a substance and the Ministers are satisfied that

(a) the substance is persistent and bioaccumulative in accordance with the regulations,

(b) the presence of the substance in the environment results primarily from human activity, and

(c) the substance is not a naturally occurring radionuclide or a naturally occurring inorganic substance,

the Ministers shall propose the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) of the substance.

Scientific consultation

(5) Any person may, within 60 days after publication of the statement referred to in subsection (1), file with the Minister written comments on the measure the Ministers propose to take and the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed.

b) l'inscrire, si elle n'y figure déjà, sur la liste prioritaire;

c) recommander son inscription sur la liste de l'annexe 1 et, sous réserve du paragraphe (4), la réalisation de sa quasi-élimination dans le cadre du paragraphe 65(3).

Mesure obligatoire

(3) Les ministres doivent proposer la prise de la mesure énoncée à l'alinéa (2)c) s'il est déterminé que la substance est effectivement ou potentiellement toxique et s'ils sont convaincus, en se fondant sur l'évaluation préalable :

a) que la substance peut avoir à long terme un effet nocif sur l'environnement, qu'elle est persistante et bioaccumulable au sens des règlements et qu'elle présente, d'après des études en laboratoire ou autres, une toxicité intrinsèque pour les êtres humains ou les organismes autres que les organismes humains;

b) que sa présence dans l'environnement est due principalement à l'activité humaine.

Quasi-élimination

(4) Dans les cas où ils proposent la prise de la mesure énoncée à l'alinéa (2)c), ils doivent proposer la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), s'ils sont convaincus que cette dernière est persistante et bioaccumulable au sens des règlements, que sa présence dans l'environnement est due principalement à l'activité humaine et qu'elle n'est pas une substance inorganique d'origine naturelle ou un radionucléide d'origine naturelle.

Considérations scientifiques

(5) Dans les soixante jours suivant la publication de la déclaration, quiconque peut soumettre par écrit au ministre ses observations sur la mesure qui y est énoncée et les considérations scientifiques la justifiant.

Publication of
final decision

(6) After taking into consideration in an expeditious manner the comments filed under subsection (5), the Ministers shall publish in the *Canada Gazette*

(a) a summary of the screening assessment conducted under section 74, of the review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) or of a report of the assessment of substances specified on the Priority Substances List, as the case may be;

(b) a statement indicating the measure that the Ministers propose to take; and

(c) where the measure is that referred to in paragraph (2)(c), a statement indicating the manner in which the Ministers intend to develop a proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to the substance.

Report of
assessment

(7) Where the Ministers publish a statement under subsection (6) in respect of a substance specified on the Priority Substances List, the Ministers shall make a report of the assessment of the substance available to the public.

Notice of
objection

(8) Where the Ministers make an assessment whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or is capable of becoming toxic and decide not to recommend that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1, any person may, within 60 days after publication of the decision in the *Canada Gazette*, file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reason for the objection.

Recommendation to
Governor in
Council

(9) The Ministers shall make a recommendation for an order under subsection 90(1) when publishing a statement under paragraph (6)(b) indicating that the measure that they propose to take is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

Notice of
objection

78. (1) Subject to subsections (2) to (4), where a substance has been specified on the Priority Substances List for a period of five years and the Ministers have not yet determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, any person may file a notice of objection with the Minister

(6) Après examen rapide des observations, les ministres publient dans la *Gazette du Canada* :

a) un résumé, selon le cas, de l'évaluation préalable, de l'examen de la décision prise par l'instance ou du rapport d'évaluation de la substance inscrite sur la liste prioritaire;

b) une déclaration précisant la mesure qu'ils ont l'intention de prendre;

c) dans les cas où celle-ci est la mesure visée à l'alinéa (2)c), une déclaration précisant les modalités d'élaboration d'un projet de texte — règlement ou autre — concernant les mesures de prévention ou contrôle à prendre à l'égard de la substance.

Publication
de la décision
finale

Rapport
d'évaluation

(7) Si la déclaration ainsi publiée vise une substance inscrite sur la liste prioritaire, les ministres rendent public le rapport d'évaluation y afférent.

Avis
d'opposition

(8) Dans les cas où les ministres ne recommandent pas l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1, toute personne contestant cette décision peut, dans les soixante jours suivant la publication de la déclaration, déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Recommandation au
gouverneur
en conseil

(9) Dans le cas où la mesure consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1, les ministres recommandent aussi, au moment de la publication de la déclaration, la prise d'un décret d'application du paragraphe 90(1).

Avis
d'opposition

78. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), lorsque les ministres n'ont pas encore déterminé si une substance déjà inscrite depuis cinq ans sur la liste prioritaire était effectivement ou potentiellement toxique, quiconque peut déposer auprès du ministre un avis d'opposition demandant la constitution

requesting that a board of review be established under section 333.

Notice of
suspension of
five year
period

(2) Where a substance is specified on the Priority Substances List and the Ministers are satisfied that new or additional information is required to assess whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister shall publish a notice in the *Canada Gazette* indicating

(a) that the period of five years referred to in subsection (1) is suspended and the duration of the suspension; and

(b) the new or additional information that is required to assess whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, unless another provision of this Part requires the submission of the new or additional information.

Contents of
notice

(3) Where a notice is published under subsection (2), the operation of subsection (1) in relation to the substance is suspended until the earlier of

(a) the expiry of the period determined by the Ministers, notice of which is given in the *Canada Gazette*, and

(b) the time when the required information becomes available to the Ministers.

Notice of
objection after
a suspension

(4) Where a notice is published under subsection (2) and the Ministers have not yet determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic within a period of two years after the date on which the suspension referred to in the notice ends, any person may file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333.

Plans required
for virtual
elimination

79. (1) Where the Minister publishes in the *Canada Gazette* under subsection 77(6) a statement indicating that the proposed measure, as confirmed or amended, is the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) in respect of a substance, the Minister shall in that statement require any person who is described in it to prepare and submit to the Minister a plan in respect of the substance in relation to the work, undertaking or activity of the person.

de la commission de révision prévue à l'article 333.

(2) Lorsque les ministres sont convaincus que des renseignements nouveaux ou supplémentaires sont requis pour déterminer si une substance inscrite sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique, le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis de suspension de la période de cinq ans pour un temps donné dans lequel il précise, sauf si une autre disposition de la présente partie exige déjà leur fourniture, les renseignements qui sont requis.

Suspension
de
l'application
du
paragraphe (1)

(3) L'application du paragraphe (1) est dès lors suspendue, en ce qui concerne la substance, pour la période fixée par les ministres — dont il est donné avis dans la *Gazette du Canada* — ou jusqu'à ce que les renseignements exigés leur soient fournis, si cette éventualité survient avant l'expiration de la période.

Effet de
l'avis

(4) Le cas échéant, toutefois, quiconque peut déposer auprès du ministre un avis d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 lorsque les ministres n'ont pas encore déterminé, dans les deux ans qui suivent la fin de la suspension, si la substance était effectivement ou potentiellement toxique.

Avis
d'opposition

79. (1) Lorsque la mesure confirmée ou modifiée est la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), le ministre doit, dans la déclaration à cet effet publiée au titre du paragraphe 77(6), exiger des personnes qui y sont désignées qu'elles élaborent et lui soumettent un plan à l'égard de la substance relativement à leur ouvrage, entreprise ou activité.

Plans requis
pour la
quasi-
élimination

Content of
plan

(2) Every person who is required to prepare and submit a plan under subsection (1)

(a) shall include in it a description of the proposed actions in respect of the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) of the substance in relation to the work, undertaking or activity of the person and the period within which the proposed actions are to be completed; and

(b) may include in it relevant information respecting measurable quantities or concentrations of the substance, environmental or health risks and social, economic or technical matters.

Compliance
with statement

(3) Every person to whom a statement referred to in subsection (1) is directed shall comply with it within the period specified in the statement.

Time delay

(4) The period of time to be specified in the statement shall begin no earlier than the date on which an order is made under subsection 90(1) adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

(2) Le plan comporte notamment l'énoncé et le calendrier d'exécution des mesures proposées en vue de la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), relativement à l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité des intéressés; il peut comporter tout renseignement pertinent sur la quantité ou concentration mesurable de la substance, sur les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé et sur toute question d'ordre social, économique ou technique.

Contenu du
plan

(3) Les intéressés sont tenus de s'acquitter des obligations énoncées par la déclaration dans le délai qui leur est imparti.

Observation
de la
déclaration

(4) Le délai imparti commence au plus tôt à la date de la prise du décret d'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1 au titre du paragraphe 90(1).

Commence-
ment du délai

Substances and Activities New to Canada

Definitions

80. The definitions in this section apply in sections 81 to 89.

"significant
new activity"
« nouvelle
activité »

"significant new activity" includes, in respect of a substance, any activity that results in or may result in

(a) the entry or release of the substance into the environment in a quantity or concentration that, in the Ministers' opinion, is significantly greater than the quantity or concentration of the substance that previously entered or was released into the environment; or

(b) the entry or release of the substance into the environment or the exposure or potential exposure of the environment to the substance in a manner and circumstances that, in the Ministers' opinion, are significantly different from the manner and circumstances in which the substance previously entered or was released into the environment or of any previous exposure or potential exposure of the environment to the substance.

Substances et activités nouvelles au Canada

80. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 81 à 89.

Définitions

« nouvelle activité » S'entend notamment de toute activité qui donne ou peut donner lieu :

« nouvelle
activité »
"significant
new activity"

a) soit à la pénétration ou au rejet d'une substance dans l'environnement en une quantité ou concentration qui, de l'avis des ministres, est sensiblement plus grande qu'antérieurement;

b) soit à la pénétration ou au rejet d'une substance dans l'environnement, ou à l'exposition réelle ou potentielle de celui-ci à une substance, dans des circonstances et d'une manière qui, de l'avis des ministres, sont sensiblement différentes.

« substance » Substance autre qu'un organisme vivant au sens de la partie 6.

« substance »
"substance"

"substance"
« substance »

"substance" means a substance other than a living organism within the meaning of Part 6.

Manufacture
or import of
substances

81. (1) Where a substance is not specified on the Domestic Substances List and subsection (2) does not apply, no person shall manufacture or import the substance unless

(a) the prescribed information with respect to the substance has been provided by the person to the Minister accompanied by the prescribed fee, on or before the prescribed date; and

(b) the period for assessing the information under section 83 has expired.

Transitional
provisions

(2) Where a person has, between January 1, 1987 and June 30, 1994, manufactured or imported a substance that is not specified on the Domestic Substances List, no person shall manufacture or import the substance after June 30, 1994 unless, within 180 days after that date or on or before the prescribed date, the prescribed information has been provided to the Minister with respect to the substance by that person.

Notification
of significant
new activity
in respect of
substance on
List

(3) Where a substance is specified on the Domestic Substances List with an indication that this subsection applies with respect to the substance, no person shall use, manufacture or import the substance for a significant new activity that is indicated on the List with respect to the substance unless

(a) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(b) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 83 has expired.

Notification
of significant
new activity
in respect of
substance not
on List

(4) Where a substance is not specified on the Domestic Substances List and the Minister publishes a notice in the *Canada Gazette* indicating that this subsection applies with respect to the substance, no person shall use the substance for a significant new activity that is indicated in the notice unless

(a) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or

81. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer une substance non inscrite sur la liste intérieure sans avoir fourni au ministre les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — au plus tard à la date prévue par règlement et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 n'est pas expiré.

Fabrication
ou
importation

(2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1^{er} janvier 1987 et le 30 juin 1994, fabriqué ou importé une substance ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les cent quatre-vingts jours suivant cette dernière date ou au plus tard à la date réglementaire, elles fournissent au ministre les renseignements réglementaires concernant la substance.

Disposition
transitoire

(3) En ce qui touche une substance inscrite sur la liste intérieure avec mention de son assujettissement au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par la liste à son égard ou de la fabriquer ou de l'importer en vue d'une utilisation dans le cadre d'une telle activité sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 ou fixé par le ministre n'est pas expiré.

Nouvelle
activité
relative à une
substance
inscrite

(4) En ce qui touche une substance non inscrite sur la liste intérieure mais pour laquelle le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis l'assujettissant au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre de la nouvelle activité prévue par l'avis sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires

Nouvelle
activité
relative à une
substance
non inscrite

before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(b) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 83 has expired.

Transfer of
rights in
respect of
substance

(5) Where prescribed information with respect to a substance has been provided under subsection (1), (2), (3) or (4) by a person who subsequently transfers the right or privilege in relation to the substance for which the information was provided, the information is, subject to any conditions that may be prescribed, deemed to have been provided by the transferee of that right or privilege.

Application

(6) Subsections (1) to (4) do not apply to

(a) a substance that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given before the manufacture, import or sale of the substance and for an assessment of whether it is toxic or capable of becoming toxic;

(b) transient reaction intermediates that are not isolated and are not likely to be released into the environment;

(c) impurities, contaminants and partially unreacted materials the formation of which is related to the preparation of a substance;

(d) substances produced when a substance undergoes a chemical reaction that is incidental to the use to which the substance is put or that results from storage or from environmental factors; or

(e) a substance that is manufactured, used or imported in a quantity that does not exceed the maximum quantity prescribed as exempt from this section.

Governor in
Council may
amend
Schedule 2

(7) For the purposes of the administration of this section, the Governor in Council has the exclusive responsibility for determining whether or not the requirements referred to in paragraph (6)(a) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, and

res — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 ou précisé par le ministre n'est pas expiré.

(5) Si la personne qui a fourni sous le régime des paragraphes (1), (2), (3) ou (4) des renseignements réglementaires cède par la suite les droits et privilèges afférents à la substance en cause, les renseignements sont réputés, sous réserve des conditions réglementaires, avoir été fournis par le cessionnaire.

Cession des
droits à
l'égard d'une
substance

(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas :

a) à une substance fabriquée ou importée en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique;

b) aux intermédiaires de réaction non isolés et non susceptibles d'être rejetés dans l'environnement;

c) aux impuretés, aux contaminants et aux matières ayant subi une réaction partielle et dont la formation est liée à la préparation d'une substance;

d) aux substances résultant de la réaction chimique subie par une substance dans le cadre de son utilisation ou en raison de son entreposage ou de facteurs environnementaux;

e) aux substances utilisées, fabriquées ou importées en une quantité n'excédant pas la quantité maximale réglementaire exclue de l'application du présent article.

Application

(7) Pour l'application du présent article, il appartient exclusivement au gouverneur en conseil de décider si les conditions d'application de l'alinéa (6)a) sont réunies relativement à telle loi fédérale visée à cet alinéa ou ses règlements d'application. Il peut, par décret :

Modification
de l'annexe 2
par le
gouverneur
en conseil

(a) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph (6)(a) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, the Governor in Council may by order add to Schedule 2 the name of that Act or those regulations, as the case may be, and the fact that an Act or regulations are listed in Schedule 2 is conclusive proof that the requirements referred to in paragraph (6)(a) are met; and

(b) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph (6)(a) are no longer met by or under an Act of Parliament, or regulations, listed in Schedule 2, the Governor in Council may by order delete from Schedule 2 the name of that Act or those regulations, as the case may be.

(8) On the request of any person to whom subsection (1), (2), (3) or (4) applies, the Minister may waive any of the requirements to provide information under that subsection if

(a) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to determine whether the substance is toxic or capable of becoming toxic;

(b) the substance is to be used for a prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the Ministers, the person requesting the waiver is able to contain the substance so as to satisfactorily protect the environment and human health; or

(c) it is not, in the opinion of the Ministers, practicable or feasible to obtain the test data necessary to generate the information.

(9) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

(10) Where the Minister waives any of the requirements for information under paragraph (8)(b), the person to whom the waiver is granted shall not use, manufacture or import the substance unless it is for the purpose prescribed pursuant to regulations made under

a) s'il décide que ces conditions sont réunies, inscrire cette loi ou ces règlements sur la liste de l'annexe 2, l'inscription faisant dès lors foi de la réunion des conditions;

b) s'il décide que ces conditions ne sont plus réunies, les radier de cette liste.

(8) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir les renseignements visés aux paragraphes (1) à (4) si, selon le cas :

a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement toxique;

b) la substance est destinée à une utilisation réglementaire ou doit être fabriquée en un lieu où, selon les ministres, la personne qui demande l'exemption est en mesure de la contenir de façon à assurer une protection satisfaisante de l'environnement et de la santé humaine;

c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des essais nécessaires à l'établissement des renseignements.

(9) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* le nom des bénéficiaires de l'exemption et le type de renseignements en cause.

(10) La personne qui bénéficie de l'exemption visée à l'alinéa (8)b) ne peut faire de la substance que l'utilisation prévue par les règlements d'application de l'alinéa 89(1)f) ou ne peut la fabriquer ou l'importer qu'en vue d'une telle utilisation, ou l'utiliser, la fabri-

Dérégation

Publication

Dérégation
accordée en
vertu de
l'alinéa (8)b)Waiver of
information
requirementsPublication of
notice of
waiverCompliance
with waiver

paragraph 89(1)(f) or at the location specified in the request for the waiver, as the case may be.

quer ou l'importer que dans le lieu précisé dans la demande d'exemption.

Correction of
information

(11) A person who has provided information under this section, including for the purposes of a request for a waiver under subsection (8), or under section 82 or 84 shall notify the Minister of any corrections to the information as soon as possible after learning of them.

(11) La personne qui a fourni des renseignements au titre du présent article ou des articles 82 ou 84, notamment à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (8), informe le ministre des corrections à y apporter le plus tôt possible après avoir pris connaissance de changements.

Corrections

Request for
information
previously
waived

(12) Where the Minister is notified of any corrections to information that was provided for the purposes of a request for a waiver under subsection (8), the Minister may, after consideration by the Ministers of the corrections, require the person to whom the waiver was granted to provide the Minister with the information to which the waiver related within the time specified by the Minister.

(12) Le ministre peut, après que les ministres ont étudié les corrections apportées aux renseignements fournis à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (8), exiger que le bénéficiaire de l'exemption lui fournisse, dans le délai qu'il précise, les renseignements ayant fait l'objet de celle-ci.

Renseigne-
ments exigés

Application of
section 84

(13) Where the Ministers suspect, after considering

(a) any corrections received under subsection (11), or

(b) the information provided under subsection (12),

that a substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may exercise any of the powers referred to in paragraphs 84(1)(a) to (c).

(13) Si, après avoir étudié les corrections ou les renseignements fournis au titre des paragraphes (11) ou (12), selon le cas, les ministres soupçonnent une substance d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut exercer les pouvoirs visés aux alinéas 84(1)a) à c).

Application
de l'article 84

Notification
of excess
quantity

(14) Where a person manufactures or imports a substance in accordance with this section in excess of any quantity referred to in paragraph 87(1)(b), the person shall, within 30 days after the quantity is exceeded, notify the Minister that it has been exceeded.

(14) La personne qui fabrique ou importe une substance conformément au présent article en quantités supérieures à celles prévues à l'alinéa 87(1)b) doit, dans les trente jours suivant la fabrication ou l'importation excédentaires, en aviser le ministre.

Avis de
fabrication
ou
d'importation
excédentaires

Prohibition of
activity

82. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has used, manufactured or imported a substance in contravention of subsection 81(1), (3) or (4), the Minister may, in writing, require the person to provide the information referred to in that subsection and prohibit any activity involving the substance until the expiry of the period for assessing the information under section 83.

82. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention aux paragraphes 81(1), (3) ou (4), le ministre peut, par écrit, exiger que les renseignements lui soient fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu à l'article 83, toute activité mettant en jeu la substance.

Interdiction
par le
ministre

Prohibition of activity	(2) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a substance in contravention of subsection 81(2), the Minister may, in writing, prohibit any activity involving the substance until the prescribed information is provided to the Minister.	(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 81(2), le ministre peut, par écrit, interdire, jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignements réglementaires, toute activité mettant en jeu la substance.	Autre interdiction
Waiver of information requirements	(3) On the request of any person required under subsection (1) or (2) to provide information, the Minister may waive any of the requirements for prescribed information if one of the conditions specified in paragraphs 81(8)(a) to (c) is met and, in that case, subsections 81(9) to (13) apply with respect to the waiver.	(3) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de fournir les renseignements réglementaires visés aux paragraphes (1) ou (2) si l'un des alinéas 81(8)a) à c) s'applique. Le cas échéant, les paragraphes 81(9) à (13) s'appliquent.	Dérogation
Assessment of information	83. (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 81(1), (3) or (4) or paragraph 84(1)(c) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.	83. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements disponibles sur une substance, notamment en application des paragraphes 81(1), (3) ou (4) ou de l'alinéa 84(1)c), afin de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique.	Évaluation des renseignements
Assessment of information	(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 82(1) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les ministres évaluent les renseignements disponibles sur une substance, notamment en application du paragraphe 82(1), afin de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique.	Évaluation des renseignements
Time for assessment	(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.	(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai réglementaire mentionné au paragraphe (1).	Délai d'évaluation
Extension of assessment period	(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any information, the Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the prescribed assessment period.	(4) Si les ministres estiment que l'évaluation des renseignements exige un délai plus long, le ministre peut, avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), le proroger pour une période ne pouvant excéder le délai réglementaire.	Prorogation du délai d'évaluation
Notification of extension	(5) Where the Minister extends the period for assessing information, the Minister shall, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.	(5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3).	Notification de la prolongation

Termination
of period

(6) The Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), terminate the period for assessing information and, immediately before doing so, shall notify the person who provided the information.

(6) Le ministre peut mettre fin au délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3) avant expiration; le cas échéant, il notifie sa décision à l'intéressé juste avant d'y procéder.

Fin du délai
d'évaluation

Action to be
taken after
assessment

84. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 83 and they suspect that a substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may, before the expiry of the period for assessing the information,

84. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent, les ministres soupçonnent la substance d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation :

Mesures

(a) permit any person to manufacture or import the substance, subject to any conditions that the Ministers may specify;

a) soit autoriser la fabrication ou l'importation de la substance aux conditions que les ministres précisent;

(b) prohibit any person from manufacturing or importing the substance; or

b) soit interdire la fabrication ou l'importation de la substance;

(c) request any person to provide any additional information or submit the results of any testing that the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou à transmettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement toxique.

Additional
information or
testing

(2) Where the Minister requests additional information or test results under paragraph (1)(c), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the substance unless

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)c), la fabrication ou l'importation de la substance est interdite tant que, d'une part, l'intéressé n'a pas rempli les conditions imposées par le ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 83 ou, s'il est plus long, le délai de quatre-vingt-dix jours postérieur à la fourniture des renseignements complémentaires ou des résultats d'essais n'est pas expiré.

Renseigne-
ments
complémentaires
ou
résultats
d'essais

(a) the person provides the additional information or submits the test results; and

(b) the period for assessing information under section 83 has expired or a period of 90 days after the additional information or test results were provided has expired, whichever is later.

Variation of
conditions
and
prohibitions

(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(a) or (b).

(3) Le ministre peut modifier ou annuler toute condition ou interdiction édictée en vertu des alinéas (1)a) ou b).

Modification
des
conditions ou
des
interdictions

Expiry of
prohibition

(4) Any prohibition on the manufacture or importation of a substance imposed under paragraph (1)(b) expires two years after it is imposed unless, before the expiry of the two years, the Governor in Council publishes in the *Canada Gazette* a notice of proposed regulations under section 93 in respect of the substance, in which case the prohibition

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)b) prend fin soit deux ans après son édictation, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlements d'application de l'article 93 concernant la substance, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

Fin de
l'interdiction

expires on the day the regulations come into force.

Publication of
conditions
and
prohibitions

(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or importation of a substance, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the condition or prohibition and the substance in respect of which it applies.

Significant
new activity

85. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 83 in respect of a substance that is not on the Domestic Substances List and they suspect that a significant new activity in relation to the substance may result in the substance becoming toxic, the Minister may, within 90 days after the expiry of the period for assessing the information, publish in the *Canada Gazette*, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice indicating that subsection 81(4) applies with respect to the substance.

Variation or
revocation

(2) The Minister may, by notice published in the *Canada Gazette*, vary the significant new activities in relation to a substance for which a notice has been given under subsection (1) or indicate that subsection 81(4) no longer applies with respect to that substance.

Contents of
notice

(3) A notice referred to in subsection (1) or (2) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(4) is to apply, and if regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 89(1)(c), (d) and (g), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date within which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 83.

Notification
of persons
required to
comply

86. Where a notice is published in the *Canada Gazette* under subsection 85(1) in respect of a substance, every person who transfers the physical possession or control of the substance shall notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with subsection 81(4).

(5) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées — ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci — relativement à la fabrication ou à l'importation d'une substance donnée.

Publication
des
conditions ou
interdictions

85. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent sur une substance non inscrite sur la liste intérieure, les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à la substance peut rendre celle-ci toxique, dans les 90 jours suivant l'expiration du délai d'évaluation, le ministre peut publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis précisant que le paragraphe 81(4) s'applique à l'égard de la substance.

Nouvelle
activité

(2) Le ministre peut, par avis publié dans la *Gazette du Canada*, modifier les nouvelles activités relatives à une telle substance ou préciser que le paragraphe 81(4) ne s'applique plus à elle.

Modification

(3) L'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2) prévoit les nouvelles activités relatives à la substance qui doit être assujettie au paragraphe 81(4) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 89(1)c), d) et g) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Contenu de
l'avis

86. En cas de publication de l'avis prévu au paragraphe 85(1), quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de la substance en cause doit aviser tous ceux à qui il transfère la possession ou le contrôle de l'obligation de se conformer au paragraphe 81(4).

Avis donné
aux
personnes à
qui la
substance est
fournie

Amendment
of Lists

87. (1) The Minister shall add a substance to the Domestic Substances List and, if it appears on the Non-domestic Substances List, delete it from that List, within 120 days after the following conditions are met:

(a) the Minister has been provided with information in respect of the substance under section 81 or 82 and any additional information or test results required under subsection 84(1);

(b) the Ministers are satisfied that the substance has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information in excess of

(i) 1 000 kg in any calendar year,

(ii) an accumulated total of 5 000 kg, or

(iii) the quantity prescribed for the purposes of this section; and

(c) the period for assessing the information under section 83 has expired; and

(d) no conditions specified under paragraph 84(1)(a) in respect of the substance remain in effect.

Amendment
of Lists

(2) Where the Minister adds a substance to the Domestic Substances List and subsequently learns that the substance was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the substance from the Domestic Substances List, and if it has been deleted from the Non-domestic Substances List, the Minister shall add it to that List.

Significant
new activity

(3) Where a substance is on the Domestic Substances List or is to be added to the List under subsection (1), the Minister may amend the List in respect of the substance to indicate that subsection 81(3) applies with respect to the substance or that it no longer applies or by varying the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(3) is to apply.

Contents of
amendment

(4) An amendment referred to in subsection (3) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(3) is to apply, and if regulations in respect of those significant new activities are not made

87. (1) Le ministre inscrit la substance sur la liste intérieure et, si elle figure sur la liste extérieure, la radie de celle-ci dans les cent vingt jours suivant la réalisation des conditions suivantes :

a) il a reçu des renseignements concernant la substance en application des articles 81 ou 82, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 84(1);

b) les ministres sont convaincus qu'elle a été fabriquée ou importée par la personne qui a fourni les renseignements en une quantité supérieure, selon le cas, à :

(i) 1 000 kg au cours d'une année civile,

(ii) un total de 5 000 kg,

(iii) la quantité fixée par règlement pour l'application du présent article;

c) le délai d'évaluation prévu à l'article 83 est expiré;

d) la substance n'est plus assujettie aux conditions précisées au titre de l'alinéa 84(1)a.

Modification
des listes

(2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de la substance n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie celle-ci de la liste intérieure et la réinscrit éventuellement sur la liste extérieure.

Modification
des listes

(3) Lorsqu'une substance est inscrite sur la liste intérieure ou doit l'être en application du paragraphe (1), le ministre peut soit porter à la liste la mention qu'elle est assujettie au paragraphe 81(3) — ou cesse de l'être —, soit modifier la liste en fonction des changements apportés aux nouvelles activités la concernant.

Nouvelle
activité

(4) La modification énonce les nouvelles activités relatives à la substance qui doit être assujettie au paragraphe 81(3) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 89(1)c), d) et g) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être

Contenu de la
modification

under paragraphs 89(1)(c), (d) and (g), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date within which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 83.

(5) Despite subsection (1), the Minister shall add a substance to the Domestic Substances List and, if it appears on the Non-Domestic Substances List, delete it from that List, within 120 days after the following conditions are met:

(a) the Minister has been provided with any information in respect of the substance under subsections 81(1) to (13) or section 82, any additional information or test results required under subsection 84(1), and any other prescribed information;

(b) the period for assessing the information under section 83 has expired; and

(c) no conditions specified under paragraph 84(1)(a) in respect of the substance remain in effect.

88. Where the publication under this Part of the explicit chemical or biological name of a substance would result in the release of confidential business information in contravention of section 314, the substance shall be identified by a name determined in the prescribed manner.

89. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(a) respecting substances or establishing groups of substances for the purposes of the provision of information under section 81 or 82, including groups of inanimate biotechnology products, polymers, research and development substances and substances manufactured only for export;

(b) prescribing maximum exempt quantities for the purpose of paragraph 81(6)(e);

(c) respecting the information to be provided to the Minister under subsection 81(1), (2), (3) or (4) or section 82;

(d) prescribing dates on or before which information shall be provided under subsection 81(1), (2), (3) or (4);

fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

(5) Malgré le paragraphe (1), le ministre inscrit la substance sur la liste intérieure et, si elle figure sur la liste extérieure, la radie de celle-ci dans les cent vingt jours suivant la réalisation des conditions suivantes :

a) il a reçu des renseignements concernant la substance en application des paragraphes 81(1) à (13) ou de l'article 82, les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 84(1), ainsi que les renseignements réglementaires;

b) le délai d'évaluation prévu à l'article 83 est expiré;

c) la substance n'est plus assujettie aux conditions précisées au titre de l'alinéa 84(1)a).

88. Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de sa dénomination chimique ou biologique aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 314, la substance est identifiée par un nom déterminé par règlement.

89. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les substances ou groupes de substances assujettis à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 81 ou 82, notamment les groupes de produits biotechnologiques inanimés, de polymères, de substances utilisées pour la recherche et le développement ou produites uniquement pour l'exportation;

b) fixer les quantités maximales exemptes pour l'application de l'alinéa 81(6)e);

c) prévoir les renseignements à fournir au ministre aux termes des paragraphes 81(1), (2), (3) ou (4) ou de l'article 82;

d) fixer la date limite de fourniture des renseignements visés aux paragraphes 81(1), (2), (3) ou (4);

Amendments
of Lists

Modifications des
listes

Publication of
masked name

Dénomina-
tion
maquillée

Regulations

Règlements

(e) respecting the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(f) prescribing the purpose for which a substance must be used so as to permit the waiver of information requirements under subsection 81(8);

(g) prescribing periods within which the Ministers shall assess information under subsection 83(1);

(h) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in developing test data on a substance in order to comply with the information requirements of section 81 or 82 or requests for information under paragraph 84(1)(c);

(i) prescribing quantities for the purpose of section 87;

(i.1) prescribing information that shall be provided to the Minister under subsection 87(5);

(j) prescribing the manner of determining a name for a substance for the purpose of section 88; and

(k) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 66 and 80 to 88.

e) prévoir la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

f) déterminer les utilisations justifiant la dérogation prévue au paragraphe 81(8);

g) fixer les délais d'évaluation visés par le paragraphe 83(1);

h) prévoir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire à respecter dans l'obtention de données d'essai sur une substance pour satisfaire aux exigences posées par les articles 81 ou 82 en matière de renseignements ou pour exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 84(1)c);

i) fixer les quantités pour l'application de l'article 87;

i.1) déterminer les renseignements à fournir au ministre aux termes du paragraphe 87(5);

j) fixer le mode de dénomination d'une substance pour l'application de l'article 88;

k) prendre toute mesure d'application des articles 66 et 80 à 88.

Prescribed
assessment
period

(2) For the purposes of sections 81 and 83, where no assessment period is prescribed or specified with respect to a substance, the prescribed assessment period is 90 days after the Minister is provided with the prescribed information.

(2) Quand il n'est pas fixé par règlement ou précisé par le ministre, le délai d'évaluation d'une substance, pour l'application des articles 81 et 83, est de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception par le ministre des renseignements réglementaires.

Absence de
délai
réglemen-
taire

Prescription
of quantities

(3) Regulations made under paragraph (1)(b) or (i) may prescribe quantities in respect of a substance in terms of

(3) Les règlements d'application des alinéas (1)b) ou i) peuvent fixer les quantités selon :

Fixation des
quantités

(a) whether or not the substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(a); or
(b) the purposes for which the substance is manufactured or imported.

a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substances désigné en application de l'alinéa (1)a);
b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée.

Prescription
of information
and
assessment
periods

(4) Regulations made under paragraph (1)(c), (d) or (g) may prescribe information, dates or periods in respect of a substance in terms of

(4) Les règlements d'application des alinéas (1)c), d) ou g) peuvent déterminer les renseignements ou fixer les dates ou délais selon :

Détermi-
nation des
renseigne-
ments et
délais

(a) whether or not the substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(a);

(b) the purposes for which the substance is manufactured or imported; or

(c) the quantity in which the substance is manufactured or imported.

Regulation of Toxic Substances

90. (1) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the Ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

(1.1) In developing proposed regulations or instruments respecting preventive or control actions in relation to substances specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, the Ministers shall give priority to pollution prevention actions.

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, if satisfied that the inclusion of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 is no longer necessary, on the recommendation of the Ministers, make an order

(a) deleting the substance from the List and deleting the type of regulations specified in the List as being applicable with respect to the substance; and

(b) repealing the regulations made under section 93 with respect to the substance.

(3) Where a board of review is established under section 333 in relation to a substance, no order may be made under subsection (1) or (2) in relation to the substance until the board's report is received by the Ministers.

91. (1) Subject to subsections (6) and (7), a proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance shall be published by the Minister in the *Canada Gazette* within two years after the publication of the Ministers' statement under paragraph 77(6)(b) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the sub-

a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substances désigné en application de l'alinéa (1)a);

b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée;

c) soit la quantité fabriquée ou importée.

Réglementation des substances toxiques

90. (1) S'il est convaincu qu'une substance est toxique, le gouverneur en conseil peut prendre, sur recommandation des ministres, un décret d'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1.

(1.1) Lorsqu'il s'agit d'établir des projets de textes — règlements ou autres — portant sur les mesures de prévention ou de contrôle relatives à des substances inscrites sur la liste de l'annexe 1, les ministres donnent priorité aux mesures de prévention de la pollution.

(2) S'il est convaincu qu'une substance n'a plus à figurer sur la liste de l'annexe 1, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres et par décret :

a) radier de la liste la substance et la mention du type de règlements afférents;

b) abroger les règlements pris en application de l'article 93.

(3) La prise des décrets visés aux paragraphes (1) ou (2) est toutefois subordonnée à la réception par les ministres du rapport de la commission de révision éventuellement constituée en vertu de l'article 333.

91. (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le ministre publie, dans la *Gazette du Canada*, un projet de texte — règlement ou autre — portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance, dans les deux ans suivant la publication au titre de l'alinéa 77(6)(b) d'une déclaration précisant que la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1.

Inscription sur la liste des substances toxiques

Priorité

Radiation de la liste

Réserve

Publication de projets de texte

Addition to List of Toxic Substances

Priority

Deletion from List

Order subject to conditions

Publication of proposed regulation or instrument

stance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

Timeframes in relation to virtual elimination

(2) A proposed regulation or instrument in respect of preventive or control actions in relation to a substance for which a statement has been published under subsection 77(6) indicating that the measure proposed by the Ministers is the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) shall specify the dates on which the preventive or control actions are to take effect.

(2) Tout projet de texte portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance pour laquelle a été publiée, au titre du paragraphe 77(6), une déclaration dans laquelle la mesure prévue est la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), doit préciser les dates de leur prise d'effet.

Dates de prise d'effet des mesures

Measurable quantity or concentration

(3) In establishing the quantity or concentration that is measurable in relation to a substance for the purposes of a proposed regulation or instrument referred to in subsection (2), the Ministers shall take into consideration information concerning sensitive and readily available analytical methods and any relevant information contained in plans referred to in subsection 79(2).

(3) En vue de fixer la quantité ou concentration de la substance pour la prise du projet de texte, les ministres tiennent compte des renseignements concernant des méthodes analytiques précises et facilement accessibles et de tout renseignement pertinent visé au paragraphe 79(2).

Quantité ou concentration mesurable

Additional measures in relation to virtual elimination

(4) The Minister shall, where applicable, publish in the *Canada Gazette* a statement accompanying the proposed regulation or instrument for a substance referred to in subsection (2) describing any additional measures that the Ministers intend to recommend with respect to the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) and summarizing their reasons for so intending.

(4) S'il y a lieu, le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, en même temps que le projet visé au paragraphe (2), une déclaration énonçant les mesures supplémentaires que les ministres ont l'intention de recommander relativement à la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), et résumant les motifs de cette intention.

Mesures supplémentaires relatives à la quasi-élimination

Considerations in relation to virtual elimination

(5) In determining the preventive or control actions in relation to a substance and the dates on which those actions are to take effect that are to be set out in a proposed regulation or instrument referred to in subsection (2), and in determining any additional measures described in a statement published under subsection (4), the Ministers shall take into consideration any factor or information that, in the opinion of the Ministers, is relevant, including, but not limited to,

(5) Pour décider des mesures de prévention ou contrôle — ainsi que des dates de leur prise d'effet — à énoncer dans le projet visé au paragraphe (2), ou des mesures supplémentaires, les ministres prennent en considération tout facteur ou renseignement qu'ils jugent pertinent, notamment :

Facteurs à prendre en considération

(a) information contained in plans referred to in section 79; and

a) les renseignements contenus dans les plans visés à l'article 79;

(b) environmental or health risks identified in the summary published under subsection 77(6) and any other relevant social, economic or technical matters.

b) les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé qui sont liés à la substance et signalés dans le résumé publié au titre du paragraphe 77(6) ainsi que toute autre question d'ordre social, économique ou technique.

Publication of
subsequent
proposals

(6) Any proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance that is made after the publication of a proposed regulation or instrument published within the period of two years referred to in subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

Suspension of
time where
board of
review

(7) Where a board of review is established under section 333, the period of two years referred to in subsection (1) is suspended from the establishment of the board and does not recommence until the board's report is received by the Ministers.

Publication of
preventive or
control
actions

92. (1) Subject to subsection (2), any regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance shall be made and published in the *Canada Gazette* within 18 months after the publication of the proposed regulation or instrument under subsection 91(1) or (6), unless a material substantive change is required to be made to it.

Suspension of
time where
board of
review

(2) Where a board of review is established under section 333 in relation to a substance, the period of 18 months referred to in subsection (1) is suspended from the establishment of the board and does not recommence until the board has submitted its report to the Minister under subsection 340(1).

Regulations

92.1 For the purposes of subsection 65(3), the Ministers may make regulations prescribing the quantity or concentration of a substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source.

Regulations

93. (1) Subject to subsections (3) and (4), the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations with respect to a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, including regulations providing for, or imposing requirements respecting,

(a) the quantity or concentration of the substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source;

(6) Tout projet de texte en matière de mesures de prévention ou contrôle pris après la publication, dans le délai de deux ans visé au paragraphe (1), d'un projet antérieur est lui aussi assujéti à l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*.

(7) Le délai de deux ans est suspendu par l'éventuelle constitution, en application de l'article 333, de la commission de révision et ne recommence à courir qu'à la réception par les ministres du rapport de celle-ci.

92. (1) Tout texte portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance doit être pris et publié dans la *Gazette du Canada* dans les dix-huit mois suivant la date où son projet a été publié en application des paragraphes 91(1) ou (6), sauf modification de fond importante de celui-ci.

(2) Le délai de dix-huit mois est toutefois suspendu par l'éventuelle constitution, en application de l'article 333, de la commission de révision et ne recommence à courir qu'à la réception par le ministre du rapport de celle-ci.

92.1 Pour l'application du paragraphe 65(3), les ministres peuvent fixer par règlement la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit.

93. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1, notamment en ce qui touche :

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit;

b) les lieux ou zones de rejet;

Publication
de
propositions
subséquentes

Suspension
du délai par
la
constitution
de la
commission
de révision

Publication
des mesures
de prévention
ou contrôle

Suspension
du délai par
la
constitution
de la
commission
de révision

Règlements

Règlements

(b) the places or areas where the substance may be released;

(c) the commercial, manufacturing or processing activity in the course of which the substance may be released;

(d) the manner in which and conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;

(e) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada;

(f) the purposes for which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold;

(g) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed or used;

(h) the quantities or concentrations in which the substance may be used;

(i) the quantities or concentrations of the substance that may be imported;

(j) the countries from or to which the substance may be imported or exported;

(k) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or exported;

(l) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing it;

(m) the total, partial or conditional prohibition of the import or export of a product that is intended to contain the substance;

(n) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product manufactured, imported, exported, offered for sale or sold in Canada;

(o) the manner in which, conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing it may be advertised or offered for sale;

c) les activités commerciales, de fabrication ou de transformation au cours desquelles le rejet est permis;

d) les modalités et conditions de son rejet dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance;

e) la quantité qui peut être fabriquée, transformée, utilisée, mise en vente ou vendue au Canada;

f) les fins auxquelles la substance ou un produit qui en contient peut être importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en vente ou vendu;

g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient;

h) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être utilisée;

i) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être importée;

j) les pays d'exportation ou d'importation;

k) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;

l) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de fabrication, d'utilisation, de transformation, de vente, de mise en vente, d'importation ou d'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient;

m) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle d'importation ou d'exportation d'un produit destiné à contenir la substance;

n) la quantité ou la concentration de celle-ci que peut contenir un produit fabriqué, importé, exporté, mis en vente ou vendu au Canada;

o) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité ou de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient;

p) les modalités et les conditions de stockage, de présentation, de transport, de manutention ou d'offre de transport de la substance ou d'un produit qui en contient;

q) l'emballage et l'étiquetage de la substance ou d'un produit qui en contient;

(p) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing it may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport;

(q) the packaging and labelling of the substance or a product containing it;

(r) the manner, conditions, places and method of disposal of the substance or a product containing it, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal sites;

(s) the submission to the Minister, on request or at any prescribed times, of information relating to the substance;

(t) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(u) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister;

(v) the submission of samples of the substance to the Minister;

(w) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance;

(x) the circumstances or conditions under which the Minister may, for the proper administration of this Act, modify

(i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, or

(ii) the conditions, test procedures and laboratory practices for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and

(y) any other matter that by this Part is to be defined or prescribed or that is necessary to carry out the purposes of this Part.

(2) In this section, "sell" includes, in respect of a substance, the transfer of the physical possession or control of the substance.

r) les modalités, lieux et méthodes d'élimination de la substance ou d'un produit qui en contient, notamment les normes de construction, d'entretien et d'inspection des lieux d'élimination;

s) la transmission au ministre, sur demande ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance;

t) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

u) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

v) la transmission d'échantillons de la substance au ministre;

w) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa u);

x) les cas ou conditions de modification par le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences posées pour les opérations mentionnées à l'alinéa u), soit des conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire afférentes;

y) toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie et toute autre mesure d'application de la présente partie.

(2) Pour l'application du présent article, est assimilé à la vente le transfert de la possession matérielle ou du contrôle de la substance.

Advice by
Committee

(3) Before a regulation is made under subsection (1), the Minister shall give the Committee an opportunity to advise the Ministers.

(3) Avant la prise des règlements visés au paragraphe (1), le ministre donne au comité la possibilité de formuler ses conseils aux ministres.

Conseils
formulés par
le comité

Substances
regulated
under other
Acts of
Parliament

(4) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a substance if, in the opinion of the Governor in Council, the regulation regulates an aspect of the substance that is regulated by or under any other Act of Parliament in a manner that provides, in the opinion of the Governor in Council, sufficient protection to the environment and human health.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement prévu au paragraphe (1) si, selon lui, le point visé par le règlement est déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale de manière à offrir une protection suffisante pour l'environnement et la santé humaine.

Substances
déjà
réglementées
par le
Parlement

Amendment
to the List of
Toxic
Substances in
Schedule 1

(5) A regulation made under subsection (1) with respect to a substance may amend the List of Toxic Substances in Schedule 1 so as to specify the type of regulation that applies with respect to the substance.

(5) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent modifier la liste de l'annexe 1 de manière à y préciser le type de règlement qui s'applique à la substance visée.

Modification
de la liste de
l'annexe 1

Interim orders

94. (1) Where

(a) a substance

(i) is not specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 and the Ministers believe that it is toxic or capable of becoming toxic, or

(ii) is specified on that List and the Ministers believe that it is not adequately regulated, and

(b) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health,

the Minister may make an interim order in respect of the substance and the order may contain any provision that may be contained in a regulation made under subsection 93(1).

94. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement d'application du paragraphe 93(1) lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Arrêts
d'urgence

a) la substance n'est pas inscrite sur la liste de l'annexe 1 et les ministres la croient effectivement ou potentiellement toxique, ou bien elle y est inscrite et ils estiment qu'elle n'est pas réglementée comme il convient;

b) les ministres croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effect of
order

(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect

(a) from the time it is made; and

(b) as if it were a regulation made under section 93.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de l'article 93.

Consultation

Approval of
Governor in
Council

(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within 14 days after it is made.

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours qui suivent.

Cessation
d'effet de
l'arrêté

Consultation	<p>(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has</p> <p>(a) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and</p> <p>(b) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :</p> <p>a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;</p> <p>b) d'autre part, a consulté d'autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.</p>	<p>Approbation du gouverneur en conseil</p>
Recommendation of regulations	<p>(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Ministers shall, within 90 days after the approval, publish in the <i>Canada Gazette</i> a statement indicating whether the Ministers intend to recommend to the Governor in Council</p> <p>(a) that a regulation having the same effect as the order be made under section 93; and</p> <p>(b) if the order was made in respect of a substance that was not specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, that the substance be added to that List under section 90.</p>	<p>(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'approbation par le gouverneur en conseil, les ministres publient dans la <i>Gazette du Canada</i> une déclaration dans laquelle ils font savoir s'ils ont l'intention de recommander à celui-ci, à la fois :</p> <p>a) la prise d'un règlement d'application de l'article 93 ayant le même effet que l'arrêté;</p> <p>b) l'inscription, sous le régime de l'article 90, de la substance visée sur la liste de l'annexe 1 dans les cas où elle n'y figure pas.</p>	<p>Recommandation par les ministres</p>
Contravention of unpublished order	<p>(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the date of the alleged contravention, that person had been notified of the interim order.</p>	<p>(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.</p>	<p>Violation d'un arrêté non publié</p>
Cessation of effect	<p>(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) the day it is repealed,</p> <p>(b) the day a regulation referred to in subsection (5) is made, and</p> <p>(c) two years after the order is made.</p>	<p>(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard, deux ans après sa prise.</p>	<p>Cessation d'effet de l'arrêté</p>

Release of Toxic Substances

95. (1) Where there occurs or is a likelihood of a release into the environment of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 in contravention of a regulation made under section 92.1 or 93 or an

Rejet de substances toxiques

95. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1 en violation d'un règlement pris en vertu des articles 92.1 ou 93 ou d'un arrêté pris en vertu

order made under section 94, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(a) subject to subsection (4) and any regulations made under paragraph 97(b), notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the enforcement officer or other person;

(b) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(c) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

de l'article 94, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 97b), de signaler le rejet à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(a) owns or has the charge, management or control of a substance immediately before its release or its likely release into the environment; or

(b) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou ont toute autorité sur elle, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'environnement;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Personnes visées

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release and who knows that it is a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an enforcement officer or to any person that is designated by regulation.

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet et sachant qu'il s'agit d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1 fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Autres propriétaires

Report to provincial official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(a) or

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe

Rapport au fonctionnaire compétent

subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

Intervention
by
enforcement
officer

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Limitation on
power of
direction

(6) A direction of an enforcement officer under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Access to
property

(7) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

Personal
liability

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

Voluntary
report

96. (1) Where a person has knowledge of the occurrence or likelihood of a release into the environment of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the release or likely release to an enforcement officer or to any person to whom a report may be made under section 95.

Request for
confiden-
tiality

(2) A person making a report under subsection (1) may request that the person's identity and any information that could reasonably reveal the identity not be released.

Requirement
for confiden-
tiality

(3) Where a person makes a request under subsection (2), no person shall release or cause to be released the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their

(3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

(5) Faute par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

(6) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.

(7) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

96. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'un rejet — effectif ou probable — dans l'environnement d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1 peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne à qui un rapport peut être présenté au titre de l'article 95.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulcation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit.

Intervention
de l'agent de
l'autorité

Restriction

Accès

Responsabi-
lité
personnelle

Rapport
volontaire

Confiden-
tialité

Protection

identity unless the person making the request authorizes the release in writing.

Employee
protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(a) the employee has made a report under subsection (1);

(b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

(c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

Regulations

97. The Governor in Council may make regulations

(a) designating persons for the purposes of paragraph 95(1)(a) and subsection 95(3) and prescribing the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in it;

(b) respecting the notification and reporting of a release;

(c) declaring provisions to be adequate for the purpose of subsection 95(4); and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 95 and 96.

Recovery of
reasonable
costs and
expenses by
Her Majesty

98. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 95(5) from

(a) any person referred to in paragraph 95(2)(a); and

(b) any person referred to in paragraph 95(2)(b) to the extent that that person knowingly or negligently caused or contributed to the release.

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

97. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer la forme des rapports visés à l'alinéa 95(1)a) et au paragraphe 95(3) et les renseignements à y porter, et en désigner les destinataires autres que l'agent de l'autorité;

b) régir l'obligation visée à l'alinéa 95(1)a) de signaler le rejet ou de faire rapport sur lui;

c) faire la déclaration mentionnée au paragraphe 95(4);

d) prendre toute autre mesure d'application des articles 95 et 96.

98. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 95(5) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 95(2)a), soit à l'alinéa 95(2)b) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Rapport d'un
fonctionnaire

Règlements

Recouvre-
ment des frais
par Sa
Majesté

Reasonably incurred	(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.	(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.	Conditions
Joint and several liability	(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.	(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.	Solidarité
Limitation	(4) A person referred to in paragraph 95(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent to which the person knowingly or negligently caused or contributed to the release.	(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 95(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.	Restriction
Procedure	(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.	(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.	Poursuites
Recourse or indemnity	(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.	(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.	Recours contre des tiers
Limitation period	(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.	(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.	Prescription
Minister's certificate	(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.	(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre
Remedial measures	99. Where, in respect of a substance or a product containing a substance, there is a contravention of this Part or any regulation made under this Part, the Minister may, in writing, (a) direct any manufacturer, processor, importer, retailer or distributor of the sub-	99. En cas de violation de la présente partie, ou de ses règlements, portant sur une substance ou sur un produit en contenant, le ministre peut par écrit : a) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, vendent au détail, importent ou distribuent la substance ou le produit de prendre les mesures suivantes :	Mesures correctives

stance or product to take any or all of the following measures:

- (i) give public notice in a manner directed by the Minister of any danger to the environment or to human life or health posed by the substance or product,
 - (ii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every manufacturer, processor, distributor or retailer of the substance or product, or
 - (iii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every person to whom the substance or product is known to have been delivered or sold; and
- (b) direct any manufacturer, processor, distributor, importer or retailer of the substance or product to take any or all of the following measures:
- (i) replace the substance or product with one that does not pose a danger to the environment or to human life or health,
 - (ii) accept the return of the substance or product from the purchaser and refund the purchase price, or
 - (iii) any other measures for the protection of the environment or of human life or health.

Export of Substances

100. The Ministers may, by order,

- (a) add to Part 1 of the Export Control List in Schedule 3 any substance the use of which is prohibited in Canada by or under an Act of Parliament, and delete any substance from that Part;
- (b) add to Part 2 of the Export Control List in Schedule 3 any substance that is subject to an international agreement that requires notification or requires the consent of the country of destination before the substance is exported from Canada, and delete any substance from that Part; and
- (c) add to Part 3 of the Export Control List in Schedule 3 any substance the use of which is restricted in Canada by or under an Act of Parliament, and delete any substance from that Part.

(i) avertir le public, conformément à ses instructions, du danger que la substance ou le produit présentent pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines,

(ii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail la substance ou le produit,

(iii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes dont on sait que la substance ou le produit leur a été livré ou vendu;

b) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent, importent ou vendent au détail la substance ou le produit :

(i) soit de les remplacer par une autre substance ou un autre produit inoffensifs pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines,

(ii) soit de les reprendre à l'acheteur et de les lui rembourser,

(iii) soit de prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement ou de la vie ou de la santé humaines.

Exportation des substances

100. Les ministres peuvent, par décret :

- a) inscrire à la partie 1 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3 toute substance dont l'utilisation est interdite au Canada sous le régime d'une loi fédérale et en radier toute substance;
- b) inscrire à la partie 2 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3 toute substance visée par un accord international qui exige une notification d'exportation ou le consentement du pays de destination avant que la substance ne soit exportée du Canada et en radier toute substance;
- c) inscrire à la partie 3 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'an-

Export
Control List

Liste des
substances
d'exportation
contrôlée

Notice to
Minister

101. (1) Subject to subsection (4), no person shall export a substance specified in the Export Control List in Schedule 3 unless the person provides prior notice of the proposed export to the Minister in accordance with the regulations made under subsection 102(1).

Restrictions
on export

(2) Subject to subsection (4), no person shall export a substance specified in Part 1 of the Export Control List in Schedule 3 unless the export of the substance

(a) is for the purpose of destroying the substance or complying with a direction under subparagraph 99(b)(iii); and

(b) is done in accordance with any regulations made under subsection 102(1).

Restrictions
on export

(3) Subject to subsection (4), no person shall export a substance specified in Part 2 or 3 of the Export Control List in Schedule 3 unless the export of the substance is done in accordance with any regulations made under subsection 102(1).

Total
prohibition on
export

(4) No person shall export a substance specified in the Export Control List in Schedule 3 if the export of the substance is prohibited by a regulation made under subsection 102(2).

Regulations
respecting
exports

102. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations in relation to substances specified in the Export Control List in Schedule 3

(a) respecting the information that must be given to the Minister regarding an export of such a substance, the time when or period within which the information must be given, and the manner in which it must be given;

(b) respecting the information that must accompany an export of such a substance and the manner in which it must accompany the substance;

(c) respecting conditions under which a person may export such a substance;

nexe 3 toute substance dont l'utilisation est restreinte au Canada sous le régime d'une loi fédérale et en radier toute substance.

Préavis au
ministre

101. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'exporter une substance inscrite à la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, sauf s'il est donné au ministre un préavis d'exportation en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe 102(1).

Exporta-
tion —
limites

(2) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'exporter une substance inscrite à la partie 1 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, sauf si l'exportation a pour but la destruction de la substance ou le respect de l'ordre prévu au sous-alinéa 99b)(iii) et se fait en conformité avec tout règlement pris en vertu du paragraphe 102(1).

Exporta-
tion —
limites

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'exporter une substance inscrite aux parties 2 ou 3 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, si ce n'est en conformité avec tout règlement pris en vertu du paragraphe 102(1).

Exportation
totalement
interdite

(4) Il est interdit d'exporter une substance inscrite sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3 lorsque l'exportation de la substance est interdite par un règlement pris en vertu du paragraphe 102(2).

Règle-
ments —
exportation

102. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant les substances inscrites sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, en ce qui touche :

a) les renseignements qui doivent être fournis au ministre au sujet de l'exportation des substances, ainsi que les modalités de temps et autres de leur présentation;

b) les renseignements à fournir lors de l'exportation des substances ainsi que les modalités de leur présentation;

c) les conditions auxquelles une personne peut exporter les substances;

d) les renseignements à conserver par l'exportateur des substances ainsi que la période, le lieu et les modalités de conservation;

(d) respecting the information that must be kept by a person who exports such a substance and the manner in which, the period for which and the place where the information must be kept; and

(e) generally for carrying out the purposes of section 101.

Regulations
prohibiting
exports

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations prohibiting the export of a substance specified in the Export Control List in Schedule 3.

Publication of
exports

103. If a person exports a substance specified in the Export Control List in Schedule 3, the Minister shall publish in the Environmental Registry the name or specifications of the substance, the name of the exporter and the name of the country of destination.

e) toute autre mesure d'application de l'article 101.

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation des ministres, interdire l'exportation d'une substance inscrite sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3.

Règle-
ments —
exportation
interdite

103. En cas d'exportation d'une substance inscrite sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, le ministre fait 10 publier dans le Registre le nom ou les caractéristiques de la substance, le nom de l'exportateur et le nom du pays de destination.

Exporta-
tion —
publication

PART 6

ANIMATE PRODUCTS OF BIOTECHNOLOGY

Definitions

104. The definitions in this section apply in this Part.

"living
organism"
« organisme
vivant »

"living organism" means a substance that is an animate product of biotechnology.

"significant
new activity"
« nouvelle
activité »

"significant new activity" includes, in respect of a living organism, any activity that results or may result in

(a) the entry or release of the living organism into the environment in a quantity or concentration that, in the Ministers' opinion, is significantly greater than the quantity or concentration of the living organism that previously entered or was released into the environment; or

(b) the entry or release of the living organism into the environment or the exposure or potential exposure of the environment to the living organism in a manner and circumstances that, in the Ministers' opinion, are significantly different from the manner and circumstances in which the living organism previously entered or was released into

PARTIE 6

SUBSTANCES BIOTECHNOLOGIQUES ANIMÉES

104. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« nouvelle activité » S'entend notamment de toute activité qui donne ou peut donner lieu :

a) soit à la pénétration ou au rejet d'un organisme vivant dans l'environnement en une quantité ou concentration qui, de l'avis des ministres, est sensiblement plus grande qu'antérieurement;

b) soit à la pénétration ou au rejet d'un organisme vivant dans l'environnement ou à l'exposition réelle ou potentielle de celui-ci à un tel organisme, dans des circonstances et d'une manière qui, de l'avis des ministres, sont sensiblement différentes.

« organisme vivant » Substance biotechnologique animée.

Définitions

« nouvelle
activité »
"significant
new activity"

« organisme
vivant »
"living
organism"

the environment or of any previous exposure or potential exposure of the environment to the living organism.

Adding living organisms to Domestic Substances List

105. (1) The Minister shall, for the purposes of sections 74 and 106, add to the Domestic Substances List maintained under section 66 any living organism if the Minister is satisfied that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the living organism

(a) was manufactured in or imported into Canada by any person; and

(b) entered or was released into the environment without being subject to conditions under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

Amendment of List

(2) Where the Minister includes a living organism on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraphs (1)(a) and (b) were not met, the Minister shall delete the substance from the List.

Publication of List

(3) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* the Domestic Substances List and any amendment to the List.

Designation

(4) The Minister may, by order, designate any person or class of persons to exercise the powers and perform the duties and functions set out in this section.

Manufacture or import of living organisms

106. (1) Where a living organism is not specified on the Domestic Substances List and subsection (2) does not apply, no person shall manufacture or import the living organism unless

(a) the prescribed information with respect to the living organism, accompanied by the prescribed fee, has been provided by that person to the Minister on or before the prescribed date; and

(b) the period for assessing the information under section 108 has expired.

Transitional provision

(2) Where a person has, between January 1, 1987 and June 30, 1994, manufactured or imported a living organism that is not specified on the Domestic Substances List, no person shall manufacture or import the living organism after June 30, 1994 unless, within

105. (1) Pour l'application des articles 74 et 106, le ministre inscrit sur la liste intérieure tenue à jour en application de l'article 66 tout organisme vivant s'il estime qu'entre le 1^{er} janvier 1984 et le 31 décembre 1986, celui-ci :

a) d'une part, a été fabriqué ou importé au Canada par une personne;

b) d'autre part, a pénétré dans l'environnement ou y a été rejeté sans être assujéti à des conditions fixées aux termes de la présente loi, de toute autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Inscription des organismes vivants sur la liste intérieure

(2) Il radie de la liste intérieure tout organisme vivant dont il apprend qu'il ne remplit pas les critères fixés au paragraphe (1).

Modification des listes

(3) Il fait publier dans la *Gazette du Canada* la liste intérieure ainsi que ses modifications.

Publication des listes

(4) Il peut, par arrêté, déléguer à toute personne — ou catégorie de personnes — les attributions que le présent article lui confère.

Délégation

106. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure sans avoir fourni au ministre les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — au plus tard à la date réglementaire et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 n'est pas expiré.

Fabrication ou importation

(2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1^{er} janvier 1987 et le 30 juin 1994, fabriqué ou importé un organisme vivant ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les cent quatre-vingts jours suivant cette dernière date ou au plus tard à la

Disposition transitoire

180 days after that date or on or before the prescribed date, the prescribed information has been provided to the Minister with respect to the living organism by that person.

date prévue par règlement, elles fournissent au ministre les renseignements réglementaires concernant l'organisme.

Notification
of significant
new activity
in respect of
living
organism on
List

(3) Where a living organism is specified on the Domestic Substances List with an indication that this subsection applies with respect to the living organism, no person shall use, manufacture or import the living organism for a significant new activity that is indicated on the List with respect to the living organism unless

(3) En ce qui touche un organisme vivant inscrit sur la liste intérieure avec mention de son assujettissement au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par la liste à son égard ou de le fabriquer ou de l'importer en vue d'une utilisation dans le cadre d'une telle activité sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 ou fixé par le ministre n'est pas expiré.

Nouvelle
activité
relative à un
organisme
vivant inscrit

(a) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(b) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 108 has expired.

Notification
of significant
new activity
in respect of
living
organism not
on List

(4) Where a living organism is not specified on the Domestic Substances List and the Minister publishes a notice in the *Canada Gazette* indicating that this subsection applies with respect to the living organism, no person shall use the living organism for a significant new activity that is indicated in the notice unless

(4) En ce qui touche un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure mais pour lequel le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis l'assujettissant au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par l'avis sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 ou précisé par le ministre n'est pas expiré.

Nouvelle
activité
relative à un
organisme
vivant non
inscrit

(a) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(b) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 108 has expired.

Transfer of
rights in
respect of
substance

(5) Where prescribed information with respect to a substance has been provided under subsection (1), (2), (3) or (4) by a person who subsequently transfers the right or privilege in relation to the substance for which the information was provided, the information is, subject to any conditions that may be prescribed, deemed to have been provided by the transferee of that right or privilege.

(5) Si la personne qui a fourni sous le régime des paragraphes (1), (2), (3) ou (4) des renseignements réglementaires cède par la suite les droits et privilèges afférents à l'organisme vivant en cause, les renseignements sont réputés, sous réserve des conditions réglementaires, avoir été fournis par le cessionnaire.

Cession des
droits à
l'égard d'une
substance

Application

(6) Subsections (1) to (4) do not apply to

(a) a living organism that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given before the manufacture, import or sale of the living organism and for an assessment of whether it is toxic or capable of becoming toxic;

(b) a living organism that is manufactured, used or imported under the conditions and in the circumstances prescribed as exempt from this section; or

(c) impurities and contaminants related to the preparation of a living organism.

Governor in Council may amend Schedule 4

(7) For the purposes of the administration of this section, the Governor in Council has the exclusive responsibility for determining whether or not the requirements referred to in paragraph (6)(a) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, and

(a) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph (6)(a) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, the Governor in Council may by order add to Schedule 4 the name of that Act or those regulations, as the case may be, and the fact that an Act or regulations are listed in Schedule 4 is conclusive proof that the requirements referred to in paragraph (6)(a) are met; and

(b) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph (6)(a) are no longer met by or under an Act of Parliament, or regulations, listed in Schedule 4, the Governor in Council may by order delete from Schedule 4 the name of that Act or those regulations, as the case may be.

Waiver of information requirements

(8) On the request of any person to whom subsection (1), (2), (3) or (4) applies, the Minister may waive any of the requirements to provide information under that subsection if

(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas :

a) à un organisme vivant fabriqué ou importé en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique;

b) aux organismes vivants utilisés, fabriqués ou importés dans les conditions et selon les modalités réglementaires exclues de l'application du présent article;

c) aux impuretés et aux contaminants dont la présence est liée à la préparation d'un organisme vivant.

(7) Pour l'application du présent article, il appartient exclusivement au gouverneur en conseil de décider si les conditions d'application de l'alinéa (6)a) sont réunies relativement à telle loi fédérale visée à cet alinéa ou ses règlements d'application. Il peut, par décret :

a) s'il décide que ces conditions sont réunies, inscrire cette loi ou ces règlements sur la liste de l'annexe 4, l'inscription faisant dès lors foi de la réunion des conditions;

b) s'il décide que ces conditions ne sont plus réunies, les radier de cette liste.

Application

Modification de l'annexe 4 par le gouverneur en conseil

Dérogation

(8) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir les renseignements visés aux paragraphes (1), (2), (3) et (4) si, selon le cas :

(a) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to determine whether the living organism is toxic or capable of becoming toxic;

(b) a living organism is to be used for a prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the Ministers, the person requesting the waiver is able to contain the living organism so as to satisfactorily protect the environment and human health; or

(c) it is not, in the opinion of the Ministers, practicable or feasible to obtain the test data necessary to generate the information.

Publication of
notice of
waiver

(9) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

Compliance
with waiver

(10) Where the Minister waives any of the requirements for information under paragraph (8)(b), the person to whom the waiver is granted shall not use, manufacture or import the living organism unless it is for the purpose prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(f) or at the location specified in the request for the waiver, as the case may be.

Correction of
information

(11) A person who has provided information under this section, including for the purposes of a request for a waiver under subsection (8), or under section 107 or 109 shall notify the Minister of any corrections to the information as soon as possible after learning of them.

Request for
information
previously
waived

(12) Where the Minister is notified of any corrections to information that was provided for the purposes of a request for a waiver under subsection (8), the Minister may, after consideration by the Ministers of those corrections, require the person to whom the waiver was granted to provide the Minister with the information to which the waiver related within the time specified by the Minister.

Application of
section 109

(13) Where the Ministers suspect, after considering

(a) any corrections received under subsection (11), or

(b) the information provided under subsection (12),

a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour déterminer si l'organisme vivant est effectivement ou potentiellement toxique;

b) l'organisme vivant est destiné à une utilisation réglementaire ou doit être fabriqué en un lieu où, selon les ministres, la personne qui demande l'exemption est en mesure de le contenir de façon à assurer une protection satisfaisante de l'environnement et de la santé humaine;

c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des essais nécessaires à l'établissement des renseignements.

(9) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* le nom des bénéficiaires de l'exemption et le type de renseignements en cause.

Publication

(10) Le bénéficiaire de l'exemption visée à l'alinéa (8)b) ne peut faire de l'organisme vivant que l'utilisation prévue par les règlements d'application de l'alinéa 114(1)f) ou ne peut le fabriquer ou l'importer qu'en vue d'une telle utilisation, ou l'utiliser, le fabriquer ou l'importer que dans le lieu mentionné dans la demande d'exemption.

Dérogation
accordée en
vertu de
l'alinéa (8)b)

(11) La personne qui a fourni des renseignements au titre du présent article ou des articles 107 ou 109, notamment à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (8), informe le ministre des corrections à y apporter le plus tôt possible après avoir pris connaissance de changements.

Corrections

(12) Le ministre peut, après que les ministres ont étudié les corrections apportées aux renseignements fournis à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (8), exiger que le bénéficiaire de l'exemption lui fournisse, dans le délai qu'il précise, les renseignements ayant fait l'objet de celle-ci.

Renseignements
exigés

(13) Si, après avoir étudié les corrections ou les renseignements fournis au titre des paragraphes (11) ou (12), selon le cas, les ministres soupçonnent l'organisme vivant d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut exercer les pouvoirs visés aux alinéas 109(1)a) à c).

Application
de l'article
109

that a living organism is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may exercise any of the powers referred to in paragraphs 109(1)(a) to (c).

Prohibition of activity

107. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has used, manufactured or imported a living organism in contravention of subsection 106(1), (3) or (4), the Minister may, in writing, require the person to provide the information referred to in that subsection and prohibit any activity involving the living organism until the expiry of the period for assessing the information under section 108.

Prohibition of activity

(2) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a living organism in contravention of subsection 106(2), the Minister may, in writing, prohibit any activity involving the living organism until the prescribed information is provided to the Minister.

Waiver of information requirements

(3) On the request of any person required under subsection (1) or (2) to provide information, the Minister may waive any of the requirements for prescribed information if one of the conditions specified in paragraphs 106(8)(a) to (c) is met and, in that case, subsections 106(9) to (13) apply with respect to the waiver.

Assessment of information

108. (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 106(1), (3) or (4) or paragraph 109(1)(c) or otherwise available to them in respect of a living organism in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

Assessment of information

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 107(1) or otherwise available to them in respect of a living organism in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

Time for assessment

(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

107. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention aux paragraphes 106(1), (3) ou (4), le ministre peut, par écrit, exiger que les renseignements lui soient fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu à l'article 108, toute activité mettant en jeu l'organisme vivant.

Interdiction par le ministre

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 106(2), le ministre peut, par écrit, interdire, jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignements réglementaires, toute activité mettant en jeu l'organisme vivant.

Autre interdiction

(3) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de fournir les renseignements réglementaires visés aux paragraphes (1) ou (2) si l'un des alinéas 106(8)a) à c) s'applique et, le cas échéant, les paragraphes 106(9) à (13) s'appliquent.

Dérogation

108. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements disponibles sur un organisme vivant, notamment en application des paragraphes 106(1), (3) ou (4) ou de l'alinéa 109(1)c), afin de déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique.

Évaluation des renseignements

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les ministres évaluent les renseignements disponibles sur un organisme vivant, notamment en application du paragraphe 107(1), afin de déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique.

Évaluation des renseignements

(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai réglementaire mentionné au paragraphe (1).

Délai d'évaluation

Extension of
assessment
period

(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any information, the Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

(4) Si les ministres estiment que l'évaluation des renseignements exige un délai plus long, le ministre peut, avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), le proroger pour une période ne pouvant excéder le délai réglementaire.

Prorogation
du délai
d'évaluation

Notification
of extension

(5) Where the Minister extends the period for assessing information, the Minister shall, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.

(5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3).

Notification
de la
prolongation

Termination
of period

(6) The Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), terminate the period for assessing information and, immediately before doing so, shall notify the person who provided the information.

(6) Le ministre peut mettre fin au délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3) avant expiration; le cas échéant, il notifie sa décision à l'intéressé juste avant d'y procéder.

Fin du délai
d'évaluation

Action to be
taken after
assessment

109. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 108 and they suspect that a living organism is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may, before the expiry of the period for assessing the information,

(a) permit any person to manufacture or import the living organism, subject to any conditions that the Ministers may specify;

(b) prohibit any person from manufacturing or importing the living organism; or

(c) request any person to provide any additional information or submit the results of any testing that the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the living organism is toxic or capable of becoming toxic.

109. (1) Si, après évaluation des renseignements disponibles, les ministres soupçonnent l'organisme vivant d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation :

a) soit autoriser la fabrication ou l'importation de l'organisme aux conditions que les ministres précisent;

b) soit interdire la fabrication ou l'importation de l'organisme;

c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou à transmettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si l'organisme est effectivement ou potentiellement toxique.

Mesures

Additional
information or
testing

(2) Where the Minister requests additional information or test results under paragraph (1)(c), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the living organism unless

(a) the person provides the additional information or submits the test results; and

(b) the period for assessing information under section 108 has expired or a period of 120 days after the additional information or test results were provided has expired, whichever is later.

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)c), la fabrication et l'importation de l'organisme vivant sont interdites tant que, d'une part, l'intéressé n'a pas rempli les conditions imposées par le ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 108 ou, s'il est plus long, le délai de cent vingt jours postérieur à la fourniture des renseignements complémentaires ou des résultats d'essais n'est pas expiré.

Renseigne-
ments
complémentaires
ou
résultats
d'essais

Variation of
conditions
and
prohibitions

(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(a) or (b).

(3) Le ministre peut modifier ou annuler toute condition ou interdiction édictée en vertu des alinéas (1)a) ou b).

Modification
des
conditions ou
des
interdictions

Expiry of
prohibition

(4) Any prohibition on the manufacture or import of a living organism imposed under paragraph (1)(b) expires two years after it is imposed unless, before the expiry of the two years, the Governor in Council publishes in the *Canada Gazette* a notice of proposed regulations under section 114 in respect of the living organism, in which case the prohibition expires on the day the regulations come into force.

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)b) prend fin soit deux ans après son édictation, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlements d'application de l'article 114 concernant l'organisme vivant, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

Fin de
l'interdiction

Publication of
conditions
and
prohibitions

(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or import of a living organism, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the condition or prohibition and the living organism in respect of which it applies.

(5) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées — ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci — relativement à la fabrication ou à l'importation d'un organisme vivant donné.

Publication
des
conditions ou
interdictions

Significant
new activity

110. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 108 in respect of a living organism that is not on the Domestic Substances List and they suspect that a significant new activity in relation to that living organism may result in the living organism becoming toxic, the Minister may, within 90 days after the expiry of the period for assessing the information, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice indicating that subsection 106(4) applies with respect to the living organism.

110. (1) Si, après évaluation des renseignements disponibles sur un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure, les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à l'organisme peut rendre celui-ci toxique, le ministre peut, dans les 90 jours suivant l'expiration du délai d'évaluation, publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis précisant que le paragraphe 106(4) s'applique à l'égard de l'organisme.

Nouvelle
activité

Variation or
revocation

(2) The Minister may, by notice published in the *Canada Gazette*, vary the significant new activities in relation to a living organism in respect of which a notice has been given under subsection (1) or indicate that subsection 106(4) no longer applies with respect to that living organism.

(2) Le ministre peut, par avis publié dans la *Gazette du Canada*, modifier les nouvelles activités relatives à un tel organisme ou préciser que le paragraphe 106(4) ne s'applique plus à lui.

Modification

Contents of
notice

(3) A notice referred to in subsection (1) or (2) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(4) is to apply, and where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 114(1)(c), (d) and (g), specify the information to be provided to

(3) L'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2) prévoit les nouvelles activités relatives à l'organisme qui doit être assujéti au paragraphe 106(4) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 114(1)c), d) et g) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Contenu de
l'avis

the Minister under that subsection, the date on or before which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 108.

Notification
of persons
required to
comply

111. Where a notice is published in the *Canada Gazette* under subsection 110(1) in respect of a living organism, every person who transfers the physical possession or control of the living organism shall notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with subsection 106(4).

111. En cas de publication de l'avis visé au paragraphe 110(1), quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de l'organisme vivant en cause doit aviser tous ceux à qui il transfère la possession ou le contrôle de l'obligation de se conformer au paragraphe 106(4).

Avis donné
aux
personnes à
qui
l'organisme
vivant est
fourni

Amendment
of List

112. (1) The Minister shall add a living organism to the Domestic Substances List within 120 days after the following conditions are met:

112. (1) Le ministre inscrit l'organisme vivant sur la liste intérieure dans les cent vingt jours suivant la réalisation des conditions suivantes :

Modification
de la liste

(a) the Minister has been provided with information in respect of the living organism under section 106 or 107 and any additional information or test results required under subsection 109(1);

a) il a reçu des renseignements concernant l'organisme en application des articles 106 ou 107, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 109(1);

(b) the Ministers are satisfied that the living organism has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information prescribed for the purpose of this paragraph;

b) les ministres sont convaincus qu'il a été fabriqué ou importé par la personne qui a fourni les renseignements prévus par règlement pour l'application du présent alinéa;

(c) the period for assessing the information under section 108 has expired; and

c) le délai d'évaluation prévu à l'article 108 est expiré;

(d) no conditions specified under paragraph 109(1)(a) in respect of the living organism remain in effect.

d) l'organisme n'est plus assujéti aux conditions précisées au titre de l'alinéa 109(1)a).

Amendment
of List

(2) Where the Minister adds a living organism to the Domestic Substances List and subsequently learns that the living organism was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the living organism from the List.

(2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de l'organisme n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie celui-ci de la liste intérieure.

Modification
de la liste

Significant
new activity

(3) Where a living organism is on the Domestic Substances List or is to be added to the List under subsection (1), the Minister may amend the List in respect of the living organism to indicate that subsection 106(3) applies with respect to the living organism or that it no longer applies or by varying the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(3) is to apply.

(3) Lorsqu'un organisme est inscrit sur la liste intérieure ou doit l'être en application du paragraphe (1), le ministre peut soit porter à la liste la mention qu'il est assujéti au paragraphe 106(3) — ou cesse de l'être —, soit modifier la liste en fonction des changements apportés aux nouvelles activités concernant l'organisme.

Nouvelle
activité

Contents of
amendment

(4) An amendment referred to in subsection (3) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(3) is to apply, and where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 114(1)(c), (d) and (g), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date on or before which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 108.

Publication of
masked name

113. Where the publication under this Part of the explicit biological name of a living organism would result in the release of confidential business information in contravention of section 314, the living organism shall be identified by a name determined in the prescribed manner.

Regulations

114. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(a) respecting living organisms or establishing groups of living organisms for the purposes of the provision of information under section 106 or 107, including those that are exotic or indigenous, research and development living organisms and living organisms manufactured only for export, and designating ecozones or groups of ecozones;

(b) prescribing conditions and circumstances for the purpose of paragraph 106(6)(b);

(c) respecting the information that shall be provided to the Minister under subsection 106(1), (2), (3) or (4) or section 107 and the form and manner in which it is to be provided;

(d) prescribing dates on or before which information shall be provided under subsection 106(1), (2), (3) or (4);

(e) respecting the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(f) prescribing the purpose for which a living organism must be used so as to permit

Contenu de la
modification

(4) La modification énonce les nouvelles activités relatives à l'organisme qui doit être assujéti au paragraphe 106(3) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 114(1)c), d) et g) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Dénomina-
tion
maquillée

113. Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de sa dénomination biologique aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 314, l'organisme vivant est identifié par un nom déterminé par règlement.

Règlements

114. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les organismes vivants ou groupes de tels organismes assujettis à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 106 ou 107 — notamment ceux qui sont exotiques ou indigènes et ceux qui sont utilisés pour la recherche et le développement ou destinés uniquement à l'exportation — et désigner des écozones ou groupes d'écozones;

b) fixer les conditions et modalités pour l'application de l'alinéa 106(6)b);

c) prévoir les renseignements à fournir au ministre aux termes des paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4) ou de l'article 107 et fixer les modalités de leur fourniture;

d) fixer la date limite de fourniture des renseignements visés aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4);

e) prévoir la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

f) déterminer les utilisations justifiant la dérogation prévue au paragraphe 106(8);

g) fixer les délais d'évaluation visés par le paragraphe 108(1);

the waiver of information requirements under subsection 106(8);

(g) prescribing periods within which the Ministers shall assess information under subsection 108(1);

(h) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in developing test data on a living organism in order to comply with the information requirements of section 106 or 107 or requests for information under paragraph 109(1)(c);

(i) prescribing information for the purpose of paragraph 112(1)(b);

(j) prescribing the manner of determining a name for a living organism for the purpose of section 113; and

(k) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Prescribed
assessment
period

(2) For the purposes of sections 106 and 108, where no assessment period is prescribed or specified with respect to a living organism, the prescribed assessment period is 120 days after the Minister is provided with the prescribed information.

Prescription
of conditions
and
circumstances

(3) Regulations made under paragraph (1)(b) may prescribe conditions and circumstances in respect of a living organism in terms of

(a) whether or not the living organism is a member of a group of living organisms established by regulations made under paragraph (1)(a); or

(b) the purposes for which the living organism is manufactured or imported.

Prescription
of information
and
assessment
periods

(4) Regulations made under paragraph (1)(c), (d) or (g) may prescribe information, dates or periods in respect of a living organism in terms of

(a) whether or not the living organism is a member of a group of living organisms established by regulations made under paragraph (1)(a);

(b) the purposes for which the living organism is manufactured or imported; or

h) prévoir les conditions, les procédures d'essai et les pratiques de laboratoire à respecter dans l'obtention de données d'essai sur un organisme vivant pour satisfaire aux exigences posées par les articles 106 ou 107 en matière de renseignements ou pour exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 109(1)c);

i) prévoir les renseignements pour l'application de l'alinéa 112(1)b);

j) fixer le mode de dénomination d'un organisme vivant pour l'application de l'article 113;

k) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

(2) Quand il n'est pas fixé par règlement ou précisé par le ministre, le délai d'évaluation d'un organisme vivant, pour l'application des articles 106 et 108, est de cent vingt jours à compter de la date de réception par le ministre des renseignements réglementaires.

Absence de
délai
réglemen-
taire

(3) Les règlements d'application de l'alinéa (1)b) peuvent fixer les conditions et modalités selon :

Fixation des
conditions et
modalités

a) soit la présence de l'organisme dans un groupe d'organismes désigné en application de l'alinéa (1)a);

b) soit l'usage en vue duquel l'organisme est fabriqué ou importé.

(4) Les règlements d'application des alinéas (1)c), (d) ou (g) peuvent déterminer les renseignements ou fixer les dates ou délais selon :

Détermi-
nation des
renseigne-
ments et
délais

a) soit la présence de l'organisme dans un groupe d'organismes désigné en application de l'alinéa (1)a);

b) soit l'usage en vue duquel l'organisme est fabriqué ou importé;

c) soit les conditions dans lesquelles, et les modalités selon lesquelles, il est fabriqué ou importé.

(c) the conditions under which and the circumstances in which the living organism is manufactured or imported.

115. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(a) for the purposes of implementing an international agreement,

(i) respecting living organisms, whether or not they are on the Domestic Substances List, and

(ii) respecting the safety of the environment or human health, including, but not limited to, the safe transfer, handling and uses of any living organism that is moved across a boundary; and

(b) respecting the effective and safe use of living organisms in pollution prevention.

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of any living organism if the regulation regulates an aspect of the living organism that is regulated by or under any other Act of Parliament in a manner that provides, in the opinion of the Governor in Council, sufficient protection to the environment and human health.

115. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant :

a) les sujets suivants, en vue de mettre en oeuvre un accord international :

(i) les organismes vivants inscrits ou non sur la liste intérieure,

(ii) la protection de l'environnement ou de la santé humaine, notamment le transport, la manipulation et l'utilisation sans danger d'un organisme vivant traversant une frontière;

b) l'utilisation efficace et sans danger d'organismes vivants dans la prévention de la pollution.

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement prévu au paragraphe (1) concernant tout organisme vivant si le point visé par le règlement est déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale d'une manière qui, selon lui, offre une protection suffisante pour l'environnement et la santé humaine.

Règlements

Organismes vivants déjà réglementés par le Parlement

PART 7

CONTROLLING POLLUTION AND MANAGING WASTES

DIVISION 1

NUTRIENTS

116. The definitions in this section apply in this Division and in Part 10.

"cleaning product" means a phosphate compound or other substance that is intended to be used for cleaning purposes, and includes laundry detergents, dish-washing compounds, metal cleaners, de-greasing compounds and household, commercial and industrial cleaners.

"nutrient" means a substance or combination of substances that, if released in any waters, provides nourishment that promotes the growth of aquatic vegetation.

PARTIE 7

CONTRÔLE DE LA POLLUTION ET GESTION DES DÉCHETS

SECTION 1

SUBSTANCES NUTRITIVES

116. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie 10.

« conditionneur d'eau » Produit chimique ou autre substance destinés au traitement de l'eau, notamment pour l'adoucir et prévenir l'entartrage ou la corrosion.

« produit de nettoyage » Les composés de phosphate et les agents dégraissants et tout produit d'entretien ou de nettoyage domestique, commercial ou industriel, notamment pour le linge, la vaisselle et le métal.

Définitions

« conditionneur d'eau »
"water conditioner"« produit de nettoyage »
"cleaning product"

Other regulations

Living organisms regulated under other Acts of Parliament

Definitions

"cleaning product"
« produit de nettoyage »"nutrient"
« substance nutritive »

"water
conditioner"
« condition-
neur d'eau »

"water conditioner" means a substance that is intended to be used to treat water, and includes water-softening chemicals, anti-scale chemicals and corrosion inhibitors.

« substance nutritive » Toute substance ou combinaison de substances qui, rejetée dans l'eau, favorise la croissance d'une végétation aquatique.

« substance
nutritive »
"nutrient"

Prohibition

117. No person shall manufacture for use or sale in Canada or import a cleaning product or water conditioner that contains a prescribed nutrient in a concentration greater than the permissible concentration prescribed for that product.

117. Il est interdit de fabriquer pour utilisation ou vente au Canada ou d'importer un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau qui contient une substance nutritive désignée par règlement en une concentration supérieure à celle qui est prévue par règlement.

Interdiction

Regulations

118. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of preventing or reducing the growth of aquatic vegetation that is caused by the release of nutrients in waters and that can interfere with the functioning of an ecosystem or degrade or alter, or form part of a process of degrading or altering, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants, including regulations

118. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement ayant pour objet d'empêcher ou de réduire la croissance de végétation aquatique due au rejet de substances nutritives dans l'eau qui peuvent perturber le fonctionnement d'un écosystème ou dégrader ou altérer, ou contribuer à dégrader ou à altérer un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes et visant notamment à :

Règlements

- (a) prescribing nutrients;
- (b) prescribing the permissible concentration of a prescribed nutrient in a cleaning product or water conditioner;
- (c) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing, measuring or monitoring a nutrient, cleaning product or water conditioner; and
- (d) requiring persons who manufacture for use or sale in Canada or import a cleaning product or water conditioner
 - (i) to maintain books and records for the proper administration of this Division and the regulations,
 - (ii) to submit samples of the cleaning product or water conditioner to the Minister, and
 - (iii) to submit to either Minister information regarding cleaning products, water conditioners and their ingredients.

- a) établir la liste des substances nutritives;
- b) fixer le maximum de la concentration admissible, dans un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, de toute substance nutritive désignée par règlement;
- c) régir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance des produits de nettoyage, conditionneurs d'eau ou substances nutritives;
- d) obliger quiconque les fabrique pour utilisation ou vente au Canada ou importe des produits de nettoyage ou des conditionneurs d'eau :
 - (i) à tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente section et des règlements,
 - (ii) à transmettre des échantillons du produit de nettoyage ou du conditionneur d'eau au ministre,
 - (iii) à transmettre à l'un ou l'autre ministre les renseignements concernant tout produit de nettoyage ou conditionneur d'eau, ou ses ingrédients.

Nutrients
regulated
under other
Acts of
Parliament

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a nutrient to the extent that the nutrient, or a product in which the nutrient is contained, is, in the opinion of the Governor in Council, regulated by or under any other Act of Parliament in a manner that provides, in the opinion of the Governor in Council, sufficient protection to the environment.

Remedial
measures

119. (1) Where there is a contravention of section 117 or the regulations, the Minister may, in writing, direct a manufacturer or importer of a nutrient, cleaning product or water conditioner to take any or all of the following measures in the manner and within the period directed by the Minister:

(a) give public notice of the contravention and of any danger to the environment or to human life or health posed by the nutrient, cleaning product or water conditioner;

(b) mail a notice as described in paragraph (a) to manufacturers, processors, distributors or retailers of the nutrient, cleaning product or water conditioner;

(c) mail a notice as described in paragraph (a) to persons to whom the nutrient, cleaning product or water conditioner is known to have been delivered or sold;

(d) replace the nutrient, cleaning product or water conditioner with one that meets the applicable requirements;

(e) accept the return of the nutrient, cleaning product or water conditioner from the purchaser and refund the purchase price;

(f) take other measures for the protection of the environment or human life or health; and

(g) report to the Minister on the steps taken in satisfaction of any direction under paragraphs (a) to (f).

Intervention
of Minister

(2) If a person fails to take any measures required under paragraph (1)(a), (b), (c) or (f), the Minister may take those measures or cause them to be taken.

Limite

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement prévu au paragraphe (1) visant une substance nutritive, dans la mesure où cette substance ou un produit dans lequel se trouve cette substance est, selon lui, réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale de manière à offrir une protection suffisante pour l'environnement.

Mesures
correctives

119. (1) En cas de contravention à l'article 117 ou aux règlements, le ministre peut, par écrit, ordonner aux fabricants ou importateurs de substances nutritives, de produits de nettoyage ou de conditionneurs d'eau de prendre, selon les instructions et dans le délai prévus, tout ou partie des mesures suivantes :

a) avertir le public de la contravention et du danger que l'utilisation de la substance nutritive, du produit de nettoyage ou du conditionneur d'eau présente pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

b) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau;

c) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes dont on sait que la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau leur a été livré ou vendu;

d) remplacer la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau par un conforme;

e) reprendre la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau à l'acheteur et le lui rembourser;

f) prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement ou de la vie ou de la santé humaines;

g) faire rapport au ministre sur les mesures prises en vue de se conformer à l'ordre.

Intervention
du ministre

(2) À défaut par l'intéressé de prendre les mesures imposées en application des alinéas (1)a), b), c) ou f), le ministre peut les prendre ou les faire prendre.

Recovery of
costs

(3) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection (2) from the person referred to in that subsection.

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise de ces mesures auprès des intéressés.

Recouvre-
ment des frais

DIVISION 2

PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED SOURCES OF POLLUTION

Definitions

120. The definitions in this section apply in this Division.

"land-based
sources"
« sources
telluriques »

"land-based sources" means point and diffuse sources on land from which substances or energy reach the sea by water, through the air or directly from the coast. It includes any sources under the sea bed made accessible from land by tunnel, pipeline or other means.

"marine
pollution"
« pollution
des mers »

"marine pollution" means the introduction by humans, directly or indirectly, of substances or energy into the sea that results, or is likely to result, in

- (a) hazards to human health;
- (b) harm to living resources or marine ecosystems;
- (c) damage to amenities; or
- (d) interference with other legitimate uses of the sea.

Objectives,
guidelines and
codes of
practice

121. (1) The Minister may, after consultation with any other affected minister, issue environmental objectives, release guidelines and codes of practice to prevent and reduce marine pollution from land-based sources.

Consultation
and
conferences

(2) To carry out the functions set out in subsection (1), the Minister

(a) shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with any government department or agency or any person interested in the protection of the sea;

(b) may organize conferences relating to the prevention or reduction of marine pollution from land-based sources; and

SECTION 2

PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DE SOURCE TELLURIQUE

Définitions

120. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« pollution des mers » L'introduction par les êtres humains, directement ou indirectement, de substances ou d'énergie dans la mer, créant ou susceptibles de créer des risques pour la santé des humains, des dommages aux ressources biologiques ou aux écosystèmes marins, des atteintes aux valeurs d'agrément ou des entraves aux autres utilisations légitimes de la mer.

« pollution
des mers »
"marine
pollution"

« sources telluriques » Les sources ponctuelles et diffuses à partir desquelles des substances ou de l'énergie atteignent la mer par l'intermédiaire des eaux ou de l'air, ou directement depuis la côte. Elles englobent les sources dans le sous-sol marin rendu accessible depuis la terre par un tunnel, une canalisation ou d'autres moyens.

« sources
telluriques »
"land-based
sources"

121. (1) Le ministre peut, après consultation des autres ministres concernés, établir des objectifs, des directives quant au rejet de substances et des codes de pratique en matière d'environnement, pour la prévention et la réduction de la pollution des mers provenant de sources telluriques.

Objectifs,
directives et
codes de
pratique

(2) À cette fin, le ministre :

a) propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones, et peut consulter tout ministère, organisme public ou toute personne concernée par la protection des mers;

b) peut organiser des conférences relatives à la prévention et la réduction de la

Consulta-
tions et
conférences

(c) may meet with the representatives of international organizations and agencies and other countries to examine the rules, standards, practices and procedures recommended under the *United Nations Convention on the Law of the Sea*, signed by Canada on October 7, 1982.

pollution des mers provenant de sources telluriques;

c) peut se réunir avec des représentants d'agences et d'organismes internationaux ainsi que d'autres pays afin d'examiner les règles, les normes et les règles de pratique et de procédure recommandées aux termes de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, signée par le Canada le 7 octobre 1982.

Minister may
act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with paragraph (2)(a), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application de l'alinéa (2)a), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

DIVISION 3

SECTION 3

DISPOSAL AT SEA

IMMERSION

Interpretation

Définitions

Definitions

122. (1) The definitions in this subsection apply in this Division and in Part 10.

122. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie 10.

Définitions

“aircraft”
« aéronef »

“aircraft” means a machine that is used or designed for navigation in the air, but does not include an air cushion vehicle.

« aéronef » Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, à l'exclusion des aéroglisseurs.

« aéronef »
“aircraft”

“Canadian aircraft”
« aéronef canadien »

“Canadian aircraft” means an aircraft that is registered under an Act of Parliament.

« aéronef canadien » Aéronef immatriculé en application d'une loi fédérale.

« aéronef canadien »
“Canadian aircraft”

“Canadian permit”
« permis canadien »

“Canadian permit” means a permit that is issued under subsection 127(1) or 128(2).

« capitaine » Est assimilé au capitaine qui-conque a le commandement ou la responsabilité d'un navire, sauf le pilote.

« capitaine »
“master”

“Canadian ship”
« navire canadien »

“Canadian ship” means a ship that is registered under an Act of Parliament.

« Convention » La *Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets*, signée par le Canada le 29 décembre 1972, avec ses modifications successives.

« Convention- »
“Convention”

“condition”
Version anglaise seulement

“condition” means, in respect of a permit, any term or condition of the permit.

« déchets ou autres matières » Les déchets et autres matières énumérés à l'annexe 5.

« déchets ou autres matières »
“waste or other matter”

“contracting party”
« partie contractante »

“contracting party” means a state that is a contracting party to the Convention or the Protocol.

« immersion »

« immersion »
“disposal”

“Convention”
« Convention »

“Convention” means the *Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter* signed by Canada on December 29, 1972, as amended from time to time.

a) Rejet délibéré de substances en mer à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages;

“disposal”
« immersion »

“disposal” means

(a) the deliberate disposal of a substance at sea from a ship, an aircraft, a platform or another structure,

(b) the deliberate disposal of dredged material into the sea from any source not mentioned in paragraph (a),

(c) the storage on the seabed, in the subsoil of the seabed or on the ice in any area of the sea of a substance that comes from a ship, an aircraft, a platform or another structure,

(d) the disposal of a substance by placing it on the ice in an area of the sea,

(e) the deliberate disposal at sea of a ship or aircraft, and

(f) the deliberate disposal or abandonment at sea of a platform or another structure,

but does not include

(g) a disposal that is incidental to or derived from the normal operations of a ship, an aircraft, a platform or another structure or of any equipment on a ship, an aircraft, a platform or another structure, other than the disposal of substances from a ship, an aircraft, a platform or another structure operated for the purpose of disposing of such substances at sea,

(h) the placement of a substance for a purpose other than its mere disposal if the placement is not contrary to the purposes of this Division and the aims of the Convention or the Protocol,

(i) the abandonment of any matter, such as a cable, pipeline or research device, placed on the seabed or in the subsoil of the seabed for a purpose other than its mere disposal, or

(j) a discharge or storage directly arising from, or directly related to, the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of seabed mineral resources.

b) rejet délibéré dans la mer de matières draguées à partir de toute autre source;

c) entreposage sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, ou sur les glaces de substances provenant de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages;

d) rejet délibéré de substances sur les glaces de la mer;

e) sabordage en mer de navires ou aéronefs;

f) immersion ou abandon délibéré en mer de plates-formes ou autres ouvrages;

g) sont exclus de la présente définition :

(i) les rejets résultant ou provenant de l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou autre ouvrage — ou de leur équipement —, sauf le rejet de substances effectué à partir d'un tel matériel lorsque celui-ci est affecté à cette fin,

(ii) le dépôt de substances à des fins autres que leur simple élimination, sous réserve qu'un tel dépôt ne soit pas incompatible avec l'objet de la présente section et de la Convention ou du Protocole,

(iii) l'abandon de câbles, pipelines, appareils de recherche ou autres objets placés sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, à des fins autres que leur simple élimination,

(iv) le rejet ou l'entreposage de déchets et autres matières résultant directement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers.

« incinération » La combustion délibérée de substances pour destruction thermique à bord d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage en mer.

« incinération »
“incineration”

« navire » Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion, ainsi qu'un aéroglisseur.

« navire »
“ship”

"incineration" « incinération »	"incineration" means the deliberate combustion of a substance on board a ship, a platform or another structure at sea for the purpose of its thermal destruction.	« navire canadien » Navire immatriculé en application d'une loi fédérale.	« navire canadien » "Canadian ship"
"master" « capitaine »	"master" includes every person who has command or charge of a ship but does not include a pilot.	« partie contractante » État partie à la Convention ou au Protocole.	« partie contractante » "contracting party"
"owner" « propriétaire »	"owner", in relation to any ship, aircraft, platform or other structure, includes the person who has the possession or use, by law or contract, of the ship, aircraft, platform or other structure.	« permis canadien » Permis délivré au titre des paragraphes 127(1) ou 128(2).	« permis canadien » "Canadian permit"
"Protocol" « Protocole »	"Protocol" means the 1996 <i>Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter</i> , 1972, as amended from time to time.	« propriétaire » S'entend notamment de quiconque a, de droit ou par contrat, la possession ou l'utilisation d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage.	« propriétaire » "owner"
"ship" « navire »	"ship" includes a vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to its method or lack of propulsion, and includes an air cushion vehicle.	« Protocole » Le <i>Protocole de 1996 à la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets de 1972</i> , avec ses modifications successives.	« Protocole » "Protocol"
"structure" Version anglaise seulement	"structure" means a structure that is made by a person.		
"waste or other matter" « déchets ou autres matières »	"waste or other matter" means waste or other matter listed in Schedule 5.		
Definition of "sea"	<p>(2) In this Division and in Part 10, "sea" means</p> <p>(a) the territorial sea of Canada;</p> <p>(b) the internal waters of Canada, excluding all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn</p> <p>(i) from Cap-des-Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and</p> <p>(ii) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;</p> <p>(c) any exclusive economic zone that may be created by Canada;</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente section et de la partie 10, « mer » désigne :</p> <p>a) la mer territoriale du Canada;</p> <p>b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion de l'ensemble des cours d'eau, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant :</p> <p>(i) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti,</p> <p>(ii) l'île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest;</p> <p>c) les zones que le Canada peut déclarer zones économiques exclusives;</p>	Définition de « mer »

(d) the arctic waters within the meaning of section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

(e) an area of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (a) to (d) that is specified under paragraph 135(1)(g);

(f) an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state, other than its internal waters; and

(g) an area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (a) to (f).

d) les eaux arctiques au sens de l'article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

e) l'espace maritime, réglementé en application de l'alinéa 135(1)g), contigu aux espaces visés aux alinéas a) à d);

f) les espaces maritimes relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures;

g) les espaces maritimes, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non compris dans l'espace visé aux alinéas a) à f).

Prohibitions

Imports for disposal in waters under Canadian jurisdiction

123. (1) No person shall import a substance for disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e).

Export for disposal in waters under foreign jurisdiction

(2) No person shall export a substance for disposal in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state or its internal waters.

Loading in Canada for disposal at sea

124. (1) No person shall, in Canada, load a substance onto any ship, aircraft, platform or other structure for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) and (g) unless

(a) the substance is waste or other matter; and

(b) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

Responsibility of master and pilot in Canada

(2) The master of a ship or pilot in command of an aircraft shall not permit a substance to be loaded onto their ship or aircraft in Canada for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) and (g) unless

(a) the substance is waste or other matter; and

(b) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

Interdictions

123. (1) Est interdite l'importation de substances pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)a) à e).

(2) Est interdite l'exportation de substances pour immersion dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger ou dans ses eaux intérieures.

124. (1) Est interdit le chargement au Canada de substances à bord d'un navire ou d'un aéronef ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)a) à e) ou g), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

(2) Il incombe au capitaine ou au commandant de bord de refuser tout chargement au Canada de substances pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)a) à e) ou g), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

Importation pour immersion dans les eaux sous compétence canadienne

Exportation pour immersion dans les eaux sous compétence étrangère

Chargement au Canada pour immersion en mer

Responsabilité : chargement au Canada

Responsabi-
lity of master
and pilot
outside
Canada

(3) The master of a Canadian ship or pilot in command of a Canadian aircraft shall not permit a substance to be loaded onto their ship or aircraft outside Canada for the purpose of disposal at sea.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply where

(a) the substance is waste or other matter;

(b) the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) or in an area of the sea that is under the jurisdiction of the foreign state where the substance is loaded;

(c) if the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) and the loading occurs in the territory of a foreign state that is a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that state;

(d) if the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) and the loading occurs in the territory of a foreign state that is not a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a Canadian permit;

(e) if the disposal occurs in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state that is a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that state; and

(f) if the disposal occurs in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state that is not a contracting party, the loading is done in accordance with a Canadian permit and the disposal is authorized by that state.

Disposal in
waters under
Canadian
jurisdiction

125. (1) No person shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) unless

(a) the substance is waste or other matter; and

(b) the disposal is done in accordance with a Canadian permit.

(3) Il incombe au capitaine d'un navire canadien ou au commandant de bord d'un aéronef canadien de refuser tout chargement de substances hors du Canada pour immersion en mer.

Responsabi-
lité :
chargement à
l'étranger

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit de déchets ou autres matières;

b) l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)g) ou dans l'espace maritime relevant de la souveraineté de l'État où le chargement est fait;

c) si l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)g) et si le chargement est fait sur le territoire d'un État étranger qui est une partie contractante, ils sont effectués conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

d) si l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)g) et si le chargement est fait sur le territoire d'un État étranger qui n'est pas une partie contractante, ils sont effectués conformément à un permis canadien;

e) si l'immersion a lieu dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger qui est une partie contractante, le chargement et l'immersion sont effectués conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

f) si l'immersion a lieu dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger qui n'est pas une partie contractante, le chargement est effectué conformément à un permis canadien et l'immersion est autorisée par cet État.

125. (1) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances dans tout espace visé aux alinéas 122(2)a) à e), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien.

Immersion
dans les eaux
sous
compétence
canadienne

Disposal from Canadian ship, etc., in waters that are not under the jurisdiction of any state

(2) No person shall dispose of a substance from a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) unless

(a) the substance is waste or other matter; and

(b) the disposal is done in accordance with a Canadian permit or, if the substance was loaded in the territory of a state that is a contracting party, a permit issued under the Convention or the Protocol by that state.

Disposal from Canadian ship, etc., in waters under foreign jurisdiction

(3) No person shall dispose of a substance from a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) unless

(a) the substance is waste or other matter;

(b) the substance was loaded in the foreign state that has jurisdiction over that area;

(c) if the foreign state is a contracting party, the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and

(d) if the foreign state is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

Disposal of Canadian ship, etc., in waters that are not under the jurisdiction of any state

(4) No person shall dispose of a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) unless the disposal is done in accordance with a Canadian permit.

Disposal of Canadian ship etc., in waters under foreign jurisdiction

(5) No person shall dispose of a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) unless

(a) if the foreign state that has jurisdiction over that area is a contracting party, the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and

(b) if the foreign state that has jurisdiction over that area is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

(2) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir de navires ou aéronefs canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)g), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien ou, si le chargement est fait sur le territoire d'un État qui est une partie contractante, conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole.

Immersion dans des eaux qui ne sont sous la compétence d'aucun État

(3) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir de navires ou aéronefs canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)f), sauf si :

Immersion dans les eaux sous compétence étrangère

a) il s'agit de déchets ou autres matières;

b) le chargement est fait dans l'État étranger qui a souveraineté sur les eaux où a lieu l'immersion;

c) cet État étant une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

d) cet État ne l'étant pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.

(4) Il est interdit de procéder à l'immersion d'un navire ou aéronef canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)g), sauf s'il est effectué conformément à un permis canadien.

Immersion dans les eaux qui ne sont sous la compétence d'aucun État

(5) Il est interdit de procéder à l'immersion d'un navire ou aéronef canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)f), sauf si :

Immersion dans les eaux sous compétence étrangère

a) l'État étant une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

b) l'État ne l'étant pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.

Incineration

126. (1) No person shall incinerate a substance on board a ship, a platform or another structure in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) unless

(a) the substance is waste generated on board the ship, platform or other structure during normal operations; or

(b) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

Incineration
in waters
under foreign
jurisdiction,
etc.

(2) No person shall incinerate a substance on board a Canadian ship or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) or (g) unless

(a) the substance is waste generated on board the Canadian ship or the Canadian platform or other structure during normal operations; or

(b) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

Permits

Minister may
issue permit

127. (1) The Minister may, on application, issue permits authorizing the loading for disposal and disposal of waste or other matter.

Application

(2) An application for a permit must

(a) be in the prescribed form;

(b) contain the information that may be prescribed or that may be required by the Minister for the purpose of complying with Schedule 6;

(c) be accompanied by the prescribed fees; and

(d) be accompanied by evidence that notice of the application was published in a newspaper circulating in the vicinity of the loading or disposal described in the application or in any other publication specified by the Minister.

Factors for
consideration

(3) Before issuing a permit under subsection (1), the Minister shall comply with Schedule 6 and shall take into account any factors that the Minister considers necessary.

126. (1) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé aux alinéas 122(2)a) à e), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur exploitation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

Incinération
dans les eaux
sous
compétence
canadienne

(2) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé aux alinéas 122(2)f) ou g), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur exploitation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

Incinération
dans les eaux
sous
compétence
étrangère,
etc.

Permis

127. (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou autres matières.

Chargement
et immersion

(2) La demande :

Demande

a) est présentée en la forme réglementaire;

b) contient les renseignements requis par les règlements ou que peut exiger le ministre en vue de se conformer à l'annexe 6;

c) est accompagnée des droits réglementaires;

d) comporte la preuve qu'il en a été donné préavis dans un journal circulant près du lieu de chargement ou d'immersion ou dans toute publication requise par le ministre.

(3) Le ministre ne peut délivrer le permis que s'il se conforme à l'annexe 6 et considère tout facteur qu'il juge utile.

Facteurs
relatifs à la
délivrance

Exception

128. (1) Paragraphs 125(1)(a), (2)(a) and (3)(a) do not apply if a permit is issued under this section.

128. (1) Les paragraphes 125(1), (2) et (3) interdisant l'immersion de substances sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières ne s'appliquent pas à la délivrance d'un permis conformément au présent article.

Exception

Permits for emergency disposal

(2) The Minister may, on application, issue a permit to dispose of or incinerate a substance if the Minister is of the opinion that

(2) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour l'immersion ou l'incinération d'une substance si, selon lui :

Immersion ou incinération

(a) the disposal or incineration of a certain quantity of the substance is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to the environment or to human health; and

a) l'immersion ou l'incinération d'une certaine quantité de la substance est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour l'environnement ou pour la santé humaine;

(b) there is no other feasible solution.

b) aucune autre solution n'est possible.

Application

(3) An application for a permit must

(3) La demande :

Demande

(a) be in the prescribed form;

a) est présentée en la forme réglementaire;

(b) contain the information that may be prescribed or that may be required by the Minister for the purpose of complying with Schedule 6;

b) contient les renseignements requis par les règlements ou que peut exiger le ministre en vue de se conformer à l'annexe 6;

(c) be accompanied by the prescribed fees; and

c) est accompagnée des droits réglementaires;

(d) subject to subsection (4), be accompanied by evidence that notice of the application was published in a newspaper circulating in the vicinity of the loading, disposal or incineration described in the application or in any other publication specified by the Minister.

d) comporte la preuve qu'il en a été donné préavis dans un journal circulant près du lieu de chargement, d'immersion ou d'incinération ou dans toute publication requise par le ministre.

Publication

(4) The Minister may permit the publication referred to in paragraph (3)(d) to be made at any time after the application is made.

(4) Le ministre peut toutefois autoriser une publication postérieure à la demande de permis.

Publication tardive

Consultation

(5) The Minister shall

(5) Le ministre offre de consulter les États étrangers qui sont susceptibles de subir les effets de l'immersion ou incinération, ainsi que l'Organisation maritime internationale, et s'efforce de suivre toute recommandation reçue de cette organisation.

Consultation

(a) offer to consult with any foreign state that is likely to be affected by the disposal or incineration and with the International Maritime Organization; and

(b) endeavour to follow any recommendations that are received from the International Maritime Organization.

Notice

(6) The Minister shall inform the International Maritime Organization of any action taken under this section.

(6) Le ministre notifie à l'Organisation maritime internationale toute action prise conformément au présent article.

Notification

Conditions of
permit

129. (1) A Canadian permit shall contain any conditions that the Minister considers necessary for the protection of marine life, any legitimate uses of the sea or human life, including conditions relating to the following:

- (a) the nature and quantity of the substance for loading, disposal or incineration;
- (b) the method and frequency of the disposal or incineration authorized including, if necessary, the date or dates on which disposal or incineration is authorized;
- (c) the manner of loading and stowing the substance authorized for disposal or incineration;
- (d) the site at which disposal or incineration may take place;
- (e) the route to be followed by the ship or aircraft transporting the substance to the disposal or incineration site;
- (f) any special precautions to be taken respecting the loading, transporting, disposal or incineration of the substance; and
- (g) the monitoring of the disposal, the incineration and the disposal site to determine the effects of the disposal on the environment and human life.

Duration of
permit

(2) A Canadian permit shall specify that it is valid for a particular date or dates or for a particular period that shall not exceed one year.

Powers to
suspend,
revoke or
vary permit

(3) The Minister may suspend or revoke a Canadian permit or vary its conditions where, having regard to Schedule 6 or the establishment of, or any report of, a board of review under section 333, the Minister considers it advisable to do so.

Exception for Safety Reasons

Exception

130. (1) Despite the other provisions of this Division, a person may dispose of a substance if

- (a) it is necessary to avert a danger to human life or to a ship, a platform or another structure at sea in situations caused by stress of weather or in any other case that constitutes a danger to human life or a threat to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea;

129. (1) Le permis canadien doit être assorti des conditions que le ministre estime nécessaires à la protection du milieu biologique marin ou de la vie humaine ou à toute utilisation légitime de la mer; ces conditions peuvent notamment viser :

- a) la nature et la quantité de substances dont le chargement, l'immersion ou l'incinération peuvent être autorisés;
- b) le mode et la fréquence des immersions ou incinérations, y compris, au besoin, leurs dates;
- c) le mode de chargement et d'arrimage des substances à immerger ou à incinérer;
- d) le lieu d'immersion ou d'incinération;
- e) la route du navire ou de l'aéronef qui transporte les substances jusqu'au lieu d'immersion ou d'incinération;
- f) les précautions particulières à prendre quant au chargement, au transport, à l'immersion ou à l'incinération des substances;
- g) la surveillance de l'immersion, de l'incinération et du site d'immersion en vue de déterminer les effets de celle-ci sur l'environnement et la vie humaine.

(2) Le permis canadien indique la ou les dates pendant lesquelles il est valide ou encore, sa durée de validité, laquelle ne peut dépasser un an.

(3) S'il l'estime souhaitable, le ministre peut, compte tenu de l'annexe 6, de la constitution de la commission de révision visée à l'article 333 ou de tout rapport de celle-ci, suspendre ou retirer un permis canadien ou en modifier les conditions.

Cas d'urgence

130. (1) Malgré les autres dispositions de la présente section, il peut être procédé à l'immersion de substances dans le cas suivant :

- a) l'immersion est nécessaire pour éviter les menaces à la vie humaine ou à la sécurité de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages en mer découlant d'intempéries ou de toute autre situation mettant en danger la vie humaine ou constituant

Contenu d'un
permis

Durée de
validité du
permis

Suspension,
retrait ou
modification
du permis

Cas
d'urgence

	<p>(b) the disposal appears to be the only way of averting the danger or threat; and</p> <p>(c) it is probable that the damage caused by the disposal would be less than would otherwise occur.</p>	<p>une menace pour un navire, un aéronef, une plate-forme ou d'autres ouvrages en mer;</p> <p>b) elle apparaît comme le seul moyen de faire face à la menace ou au danger;</p> <p>c) il est probable que les dommages causés seraient moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à l'immersion.</p>	
Danger to be minimized	(2) Any disposal under subsection (1) shall be carried out in a manner that minimizes, as far as possible, danger to human life and damage to the marine environment.	(2) Il doit être procédé, dans la mesure du possible, à l'immersion de manière à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine et au milieu marin.	Limitation des risques
Negligence not a defence	(3) Subsection (1) does not apply if the danger was caused or contributed to by the person's negligent act or omission.	(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas de sa responsabilité celui dont la négligence ou l'omission a rendu nécessaire l'immersion.	Faute
Duty to report	(4) If disposal takes place under subsection (1), the master of the ship, the pilot in command of the aircraft or the person in charge of the platform or other structure shall report the disposal without delay to an enforcement officer or any other person whom the Governor in Council may, by order, designate, at the location and in the manner that may be prescribed, and the report shall contain any information that may be prescribed.	(4) Le capitaine du navire, le commandant de bord de l'aéronef ou le responsable de la plate-forme ou de l'ouvrage est tenu de notifier sans délai l'immersion à l'agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par décret du gouverneur en conseil, en donnant dans son rapport, établi au lieu et de la façon prévus par règlement, tous les renseignements réglementaires.	Notification et rapport
Fisheries Act not applicable	131. If a person disposes of a substance in accordance with the conditions of a Canadian permit or section 130, subsection 36(3) of the <i>Fisheries Act</i> is not applicable.	131. L'immersion effectuée conformément à un permis canadien ou au titre de l'article 130 n'est pas assujettie au paragraphe 36(3) de la <i>Loi sur les pêches</i> .	Exclusion de la <i>Loi sur les pêches</i>
<div>Site Monitoring</div> <div>Surveillance des sites</div>			
Monitoring of sites	132. The Minister shall monitor sites selected by the Minister that are used for disposal or incineration at sea.	132. Le ministre surveille les sites utilisés pour immersion ou incinération en mer de son choix.	Surveillance
<div>Publication</div> <div>Publication</div>			
Publication in the <i>Canada Gazette</i>	133. (1) When issuing a Canadian permit or varying its conditions, the Minister shall publish a copy of the permit and its conditions, or the varied conditions, in the <i>Canada Gazette</i> .	133. (1) Le texte des permis canadiens et de ses conditions — originales ou modifiées — sont publiés par le ministre dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
Publication before disposal or loading	<p>(2) Publication under subsection (1) shall be made</p> <p>(a) in the case of a permit issued under subsection 128(2), as soon as possible after the permit is issued; and</p>	<p>(2) La publication a lieu :</p> <p>a) aussitôt que possible après la délivrance du permis visé à au paragraphe 128(2);</p> <p>b) dans les autres cas, au moins trente jours avant la première des dates pour lesquelles l'immersion, l'incinération ou le charge-</p>	Moment de la publication

(b) in every other case, at least 30 days before the first date on which loading, disposal or incineration is authorized by the permit or by the varied conditions.

ment sont autorisés soit par le permis, soit par ses nouvelles conditions.

Notice of Objection

Notice of
objection

134. (1) Any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reasons for the objection, if the Minister

- (a) issues or refuses a Canadian permit; or
- (b) suspends or revokes a Canadian permit or varies its conditions, otherwise than in accordance with the recommendations of a report of a board of review established under section 333 in respect of the permit.

Time for
filing notice
of objection

(2) A notice of objection under subsection (1) shall be filed within 30 days after

- (a) the date the Canadian permit is published in the *Canada Gazette*; or
- (b) the date the person received a notice from the Minister that the Canadian permit has been refused, suspended or revoked, or that its conditions have been varied.

Regulations

Regulations

135. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and Schedule 6, including regulations

- (a) for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention or the Protocol;
- (b) defining the expression "Canadian platform or other structure";
- (c) respecting the report referred to in subsection 130(4);
- (d) respecting the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring;
- (e) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for sampling, analysing, testing, measuring or monitoring;

Avis d'opposition

Notification

134. (1) Quiconque peut déposer auprès du ministre un avis motivé d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 dans les cas suivants :

- a) le ministre délivre ou refuse le permis canadien;
- b) le ministre suspend ou annule le permis canadien, ou modifie ses conditions, sauf si la mesure donne suite aux recommandations du rapport d'une commission de révision.

(2) L'avis d'opposition doit être déposé dans les trente jours suivant :

Délai de
dépôt

- a) la publication du permis canadien dans la *Gazette du Canada*;
- b) la réception par la personne d'un avis du ministre l'informant de la mesure.

Rèlements

Rèlements

135. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section et de l'annexe 6, notamment pour :

- a) mettre en oeuvre la Convention ou le Protocole;
- b) définir « plate-forme ou autre ouvrage canadiens »;
- c) régir le rapport visé au paragraphe 130(4);
- d) régir l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance;
- e) prévoir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa d);
- f) prévoir la surveillance des sites d'immersion;

(f) respecting the monitoring of disposal sites;

(g) specifying, for the purpose of paragraph 122(2)(e), areas of the sea adjacent to areas referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (d);

(h) limiting the quantity or concentration of a substance contained in waste or other matter for disposal; and

(i) prescribing any other thing that by this Division is to be prescribed.

Amendments
to Schedules 5
and 6

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend Schedules 5 and 6.

Regulations

(3) The Minister may make regulations

(a) prescribing the form of an application for a Canadian permit; and

(b) specifying the information required to be contained in or to accompany an application for a Canadian permit.

g) préciser, pour l'application de l'alinéa 122(2)e), l'espace maritime contigu aux espaces visés aux alinéas 122(2)a) à d);

h) limiter les quantités ou concentrations de toute substance contenue dans les déchets ou autres matières destinés à l'immersion;

i) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 5 et 6.

Modification
des annexes 5
et 6

(3) Le ministre peut, par règlement, fixer la forme des demandes de permis canadien et préciser les renseignements à fournir ou joindre pour ces demandes.

Demandes de
permis
canadien

Costs and Expenses of the Crown

Costs and
expenses
recoverable

136. If the Minister directs an action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to remedy a condition or mitigate damage resulting from an offence under this Act that arises out of this Division, the costs and expenses of and incidental to taking that action, to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person who committed the offence with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Dépenses de l'État

136. Dans les cas où le ministre fait prendre, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, des mesures visant à remédier à la situation créée par une contravention à la présente section constituant une infraction à la présente loi, ou à atténuer les dommages qui en découlent, les dépenses directes ou indirectes occasionnées par les mesures, pour autant qu'elles se justifient dans les circonstances, peuvent être recouvrées auprès de l'auteur de l'infraction, avec les frais et dépens de toute action éventuellement engagée à cette fin au nom de Sa Majesté devant tout tribunal compétent.

Recouvrement
des
dépenses

Service of Documents

Manner of
service

137. Except where otherwise provided by any rules of the Federal Court that are applicable to proceedings arising out of this Division, any document that, for the purposes of any such proceedings, is to be served on a person may be served

(a) in any case, by delivering a copy of the document personally to the person to be served or, if the person cannot be found, by leaving a copy at their latest known address;

Signification des documents

137. Sauf disposition contraire des règles de la Cour fédérale applicables à une action intentée pour l'application de la présente section, la signification d'un document peut se faire :

a) dans tous les cas, par remise d'une copie au destinataire, en main propre ou, s'il est impossible de le trouver, en en laissant une copie à sa dernière adresse connue;

Mode de
signification

(b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the document for the master or other person on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship;

(c) if the document is to be served on the pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the document with the person who is, or appears to be, in charge of the aircraft; and

(d) if the document is to be served on a person in their capacity as owner or master of a ship or owner or pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship or aircraft is within an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) or in Canada, by leaving a copy of the document with any agent of the owner residing in Canada or, where no such agent is known or can be found, by affixing a copy of it to a prominent part of the ship or aircraft.

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à un autre membre de l'équipage et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en en laissant une copie à son intention, à bord du navire, à la personne qui a ou paraît avoir le commandement ou la responsabilité du navire;

c) si le document doit être signifié au commandant de bord d'un aéronef et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en en laissant une copie à la personne qui a ou paraît avoir la responsabilité de l'aéronef;

d) si le document doit être signifié à quiconque en sa qualité de propriétaire ou de capitaine d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un aéronef, qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire ou l'aéronef se trouve dans l'espace visé aux alinéas 122(2)a) à e) ou au Canada, en en laissant une copie à un mandataire du propriétaire résidant au Canada ou, si on ne lui en connaît pas ou qu'on ne puisse en trouver un, en affichant une copie du document bien en vue à bord du navire ou de l'aéronef.

DIVISION 4

FUELS

Interpretation

Definitions

138. The definitions in this section apply in this Division.

"engine"
« moteur »

"engine" means a device that transforms one form of energy into another.

"national
fuels mark"
« marque
nationale »

"national fuels mark" means a mark established by regulation for use in respect of fuels.

General Requirements for Fuels

Prohibition

139. (1) No person shall produce, import or sell a fuel that does not meet the prescribed requirements.

Exceptions

(2) A person does not contravene subsection (1) if

SECTION 4

COMBUSTIBLES

Définitions

138. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« marque nationale » Une marque, désignée par règlement, pour utilisation à l'égard des combustibles.

« moteur » Un appareil qui transforme une forme d'énergie en une autre.

Réglementation des combustibles

139. (1) Il est interdit de produire, d'importer ou de vendre un combustible non conforme aux normes réglementaires.

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le combustible :

Définitions

« marque
nationale »
"national
fuels mark"

« moteur »
"engine"

Interdiction

Exceptions

(a) the fuel is in transit through Canada, from a place outside Canada to another place outside Canada, and there is written evidence establishing that the fuel is in transit;

(b) the fuel is produced or sold for export and there is written evidence establishing that the fuel will be exported;

(c) subject to the regulations, the fuel is being imported and there is written evidence establishing that the fuel will meet the requirements of subsection (1) before the fuel is used or sold; or

(d) subject to the regulations, the fuel is being imported in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air.

a) qui est en transit au Canada, en provenance et à destination d'un lieu en dehors du Canada, et est accompagné d'une preuve attestant qu'il est en transit;

b) qui est produit ou vendu pour exportation et est accompagné d'une preuve attestant qu'il sera exporté;

c) qui, sauf disposition contraire du règlement, est importé et est accompagné d'une preuve attestant qu'il sera conforme aux normes avant son utilisation ou sa vente;

d) qui, sauf disposition contraire du règlement, est importé dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau.

Regulations

140. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes of section 139, including regulations respecting

(a) the concentrations or quantities of an element, component or additive in a fuel;

(b) the physical or chemical properties of a fuel;

(c) the characteristics of a fuel, based on a formula related to the fuel's properties or conditions of use;

(d) the transfer and handling of a fuel;

(e) the keeping of books and records by persons who produce, sell or import fuel;

(f) the auditing of the books and records and the submission of audit reports and copies of the books and records;

(g) the submission, by persons who produce, import or sell fuel, of information regarding

(i) the fuel and any element, component or additive contained in the fuel,

(ii) any physical or chemical property of the fuel or any substance intended for use as an additive to the fuel,

(iii) the adverse effects from the use of the fuel on the environment, on human life or health, on combustion technology or on emission control equipment, and

140. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de l'article 139 et régir notamment :

a) la quantité ou la concentration de tout élément, composant ou additif dans un combustible;

b) les propriétés physiques ou chimiques du combustible;

c) les caractéristiques du combustible établies conformément à une formule liée à ses propriétés ou à ses conditions d'utilisation;

d) les méthodes de transfert et de maintenance du combustible;

e) la tenue des livres et registres par les producteurs, importateurs ou vendeurs de combustibles;

f) la vérification des livres et registres et la remise de rapports de vérification et de copies des livres et registres;

g) la transmission par les producteurs, importateurs ou vendeurs de combustible de renseignements concernant :

(i) le combustible et tout élément, composant ou additif présent dans le combustible,

(ii) les propriétés physiques et chimiques du combustible ou de toute autre substance devant y servir d'additif,

Règlements

(iv) the techniques that may be used to detect and measure elements, components, additives and physical and chemical properties;

(h) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of fuels and additives and the submission of the results;

(i) the submission of samples of fuels and additives; and

(j) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring.

(iii) les effets nocifs de l'utilisation du combustible sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines, ainsi que sur les technologies de combustion ou les dispositifs de contrôle des émissions,

(iv) les techniques de détection et de mesure des éléments, composants et additifs et des propriétés physiques et chimiques;

h) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance du combustible et d'additifs et la transmission des résultats;

i) la transmission des échantillons;

j) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance.

Significant
contribution

(2) The Governor in Council may make a regulation under any of paragraphs (1)(a) to (d) if the Governor in Council is of the opinion that the regulation could make a significant contribution to the prevention of, or reduction in, air pollution resulting from

(a) directly or indirectly, the fuel or any of its components; or

(b) the fuel's effect on the operation, performance or introduction of combustion or other engine technology or emission control equipment.

Variations in
fuels

(3) A regulation may distinguish among fuels according to their commercial designation, source, physical or chemical properties, class, conditions of use or place or time of year of use.

Consultation

(4) Before recommending a regulation to the Governor in Council under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Contribution
sensible

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre un règlement au titre des alinéas (1)a) à d) s'il estime qu'il pourrait contribuer sensiblement à prévenir ou à réduire la pollution atmosphérique résultant :

a) directement ou indirectement, du combustible ou d'un de ses composants;

b) des effets du combustible sur le fonctionnement, la performance ou l'implantation de technologies de combustion ou d'autres types de moteur ou de dispositifs de contrôle des émissions.

Variations

(3) Le règlement peut traiter les combustibles différemment selon leur appellation commerciale, leurs propriétés physiques ou chimiques, leur source, leur catégorie, les conditions de leur utilisation, leur lieu d'utilisation et la période de l'année pendant laquelle ils sont utilisés.

Consultation

(4) Avant de recommander la prise de tout règlement visé au paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministre, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Minister may
act

(5) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (4), the Minister may recommend a regulation to the Governor in Council under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

(5) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (4), le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un règlement conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

National Fuels Marks

Marques nationales

Nature of
mark

141. (1) The national fuels marks are national trade-marks.

141. (1) Les marques nationales sont des marques de commerce nationales.

Nature

Property
rights

(2) The exclusive property in and, except as otherwise provided in this Division, the right to the use of the national fuels marks are hereby vested in Her Majesty in right of Canada.

(2) La propriété et, sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'utilisation des marques nationales sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada.

Propriété

Prohibition

142. (1) No person shall use a national fuels mark except in accordance with this Division and the regulations.

142. (1) L'utilisation de marques nationales est assujettie à la présente section et à ses règlements.

Utilisation

Confusing
marks

(2) No person shall use any other mark in such a manner that it is likely to be mistaken for a national fuels mark.

(2) Il est interdit d'utiliser une marque susceptible d'être confondue avec une marque nationale.

Contrefaçon

Require-
ments for use

143. A person may use a national fuels mark in respect of a prescribed fuel if

143. L'utilisation d'une marque nationale pour du combustible réglementé est subordonnée à l'observation des conditions suivantes :

Conditions
d'utilisation

(a) the use is authorized by the Minister;

a) autorisation préalable par le ministre;

(b) the fuel conforms to the requirements for that fuel provided for by regulations made under section 145 and any requirements that are applicable to that fuel and that may be provided for by regulations made under subsection 93(1) or 140(1);

b) conformité du combustible aux normes établies par règlement d'application de l'article 145 et à celles — applicables au combustible — qui peuvent être établies par règlement d'application des paragraphes 93(1) ou 140(1);

(c) evidence of such conformity has been obtained and produced in accordance with the regulations; and

c) justification de la conformité obtenue et produite conformément au règlement;

(d) prescribed information relating to the fuel has been submitted to the Minister in the prescribed manner.

d) remise au ministre, conformément au règlement, des renseignements réglementaires relatifs aux combustibles.

Cross-
boundary
shipments

144. (1) No person shall import, or transport within Canada, a prescribed fuel if the requirements set out in paragraphs 143(b) to (d) are not met.

144. (1) L'importation et le transport au Canada d'un combustible réglementé sont subordonnés à l'observation des conditions mentionnées aux alinéas 143b) à d).

Importation
et transport
au Canada

Exceptions

(2) Except as otherwise provided by the regulations, subsection (1) does not apply if

(2) Sauf disposition contraire du règlement, le paragraphe (1) ne s'applique pas pourvu que l'intéressé remplisse les conditions avant l'utilisation ou la vente du combustible ou que

Exceptions

(a) the requirements are met before the fuel is used or sold; or

(b) the fuel is being used in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air.

le combustible se trouve dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau.

Regulations

145. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 141 to 144 and 147, including regulations

- (a) establishing the national fuels marks;
- (b) determining the fuels for which a national fuels mark may be used;
- (c) respecting any condition or requirement that must be met for a national fuels mark to be used if, in the opinion of the Governor in Council, regulations respecting that condition or requirement may not be made under section 140;
- (d) respecting the conditions and procedures for obtaining authorization to use a national fuels mark;
- (e) respecting the information or other evidence necessary under sections 143 and 144; and
- (f) prescribing or providing for anything that by sections 141 to 144 and 147 is to be prescribed or provided for by the regulations.

Consultation

(2) Before recommending a regulation to the Governor in Council under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (2), the Minister may recommend a regulation to the Governor in Council under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Rèlements

145. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application des articles 141 à 144 et 147, notamment pour :

- a) désigner les marques nationales;
- b) déterminer les combustibles à l'égard desquels une marque nationale peut être utilisée;
- c) prévoir toute condition ou norme d'utilisation de marque nationale qui, à son avis, ne peut faire l'objet d'un règlement pris au titre de l'article 140;
- d) prévoir les conditions d'obtention de l'autorisation d'utiliser une marque nationale;
- e) prévoir les renseignements ou justifications à fournir;
- f) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par ces articles.

Consultation

(2) Avant de recommander la prise de tout règlement visé au paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministre, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Délai

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un règlement conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Variations in
fuels

146. A regulation may distinguish among fuels according to their commercial designation, source, physical or chemical properties, class, conditions of use or place or time of year of use.

146. Le règlement peut traiter les combustibles différemment selon leur appellation commerciale, leurs propriétés physiques ou chimiques, leur source, leur catégorie, les conditions de leur utilisation, leur lieu d'utilisation et la période de l'année pendant laquelle ils sont utilisés.

Variations

Temporary Waivers

Temporary
waiver

147. The Minister may, in prescribed circumstances, grant a temporary waiver from any of the requirements of a regulation made under section 140 or 145 on any conditions and for any period that may be determined by the Minister.

147. Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, exempter, aux conditions et pour la durée qu'il établit, les intéressés de toute obligation édictée par les articles 140 ou 145.

Dérégation
temporaire

Remedial Measures

Remedial
measures

148. (1) If, in respect of a fuel, there is a contravention of this Division or a regulation made under this Division, the Minister may, in writing, direct a producer, processor, importer, retailer or distributor of the fuel to take any or all of the following measures in a manner and within the period directed by the Minister:

- (a) give public notice of the relevant characteristics of the fuel and of any danger to the environment or to human life or health that might be posed by the fuel;
- (b) mail a notice as described in paragraph (a) to producers, processors, importers, retailers or distributors of the fuel;
- (c) mail a notice as described in paragraph (a) to persons to whom the fuel is known to have been delivered or sold;
- (d) replace the fuel with fuel that meets the applicable requirements;
- (e) accept the return of the fuel from the purchaser and refund the purchase price;
- (f) take other measures to mitigate the effect of the contravention on the environment or on human life or health; and
- (g) report to the Minister on the steps taken in satisfaction of any direction under paragraphs (a) to (f).

Mesures correctives

Mesures
correctives

148. (1) En cas de contravention à la présente section ou à ses règlements, le ministre peut, par écrit, ordonner à quiconque fabrique, transforme, importe, vend au détail ou distribue du combustible de prendre, selon ses instructions et dans le délai imparti par lui, tout ou partie des mesures suivantes :

- a) avertir le public des caractéristiques pertinentes du combustible, et du danger que celui-ci pourrait présenter pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;
- b) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes qui le fabriquent, le transforment, l'importent, le vendent au détail ou le distribuent;
- c) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes dont on sait que le combustible leur a été livré ou vendu;
- d) remplacer le combustible par un combustible conforme;
- e) reprendre le combustible à l'acheteur et le lui rembourser;
- f) prendre toute autre mesure en vue de diminuer l'effet de la contravention sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines;
- g) faire rapport au ministre sur les mesures prises en vue de se conformer à l'ordre.

Intervention
of Minister

(2) If a person fails to take any measures required under paragraph (1)(a), (b), (c) or (f), the Minister may take those measures or cause them to be taken.

Recovery of
costs

(3) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection (2) from the person referred to in that subsection.

(2) À défaut par l'intéressé de prendre les mesures imposées en application des alinéas (1)a), b), c) ou f), le ministre peut les prendre ou les faire prendre.

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer auprès des intéressés les frais directs et indirects occasionnés par la prise de ces mesures.

Intervention
du ministreRecouvre-
ment des frais

DIVISION 5

VEHICLE, ENGINE AND EQUIPMENT EMISSIONS

Interpretation

Definitions

149. The definitions in this section apply in this Division and in Part 10 as it relates to the enforcement of this Division.

"company"
« entreprise »

"company" means a person who

(a) is engaged in the business of manufacturing vehicles, engines or equipment in Canada;

(b) is engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale by those persons, vehicles, engines or equipment obtained directly from a person described in paragraph (a) or the agent of such a person; or

(c) imports any vehicle, engine or equipment into Canada for the purpose of sale.

"engine"
« moteur »

"engine" means any prescribed internal combustion engine, but does not include an engine designed to propel

(a) an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

(b) rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

(c) a steamer, steamship or tug as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*.

"equipment"
« équipement »

"equipment" means any prescribed equipment that is designed for use in or on a vehicle or engine.

"manufacture"
« fabrication » ou
« construction »

"manufacture" includes any process of assembling or altering any vehicle, engine or equipment before its sale to the first retail purchaser.

SECTION 5

ÉMISSIONS DES VÉHICULES, MOTEURS ET ÉQUIPEMENTS

Définitions

149. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie 10, dans la mesure où celle-ci se rapporte au contrôle d'application de cette section.

« entreprise » Selon le cas :

a) constructeur ou fabricant, au Canada, de véhicules, moteurs ou équipements;

b) vendeur à des tiers, pour revente par ceux-ci, de véhicules, moteurs ou équipements acquis auprès du constructeur ou du fabricant ou de leur mandataire;

c) importateur au Canada de véhicules, moteurs ou équipements destinés à la vente.

« équipement » Objet, désigné par règlement, conçu comme pièce ou accessoire de véhicule ou de moteur.

« fabrication » ou « construction » Ensemble des opérations de réalisation des véhicules, moteurs et équipements, y compris les modifications qui y sont apportées, jusqu'à leur vente au premier usager.

« marque nationale » Marque, désignée par règlement, pour utilisation à l'égard des émissions des véhicules, moteurs et équipements.

« moteur » Moteur à combustion interne désigné par règlement; la présente définition ne vise pas le moteur destiné à propulser un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, du matériel roulant au

Définitions

« entreprise »
"company"« équipement »
"equipment"« fabrica-
tion » ou
« construc-
tion »
"manufac-
ture"« marque
nationale »
"national
emissions
mark"« moteur »
"engine"

"national
emissions
mark"
« *marque
nationale* »

"national emissions mark" means a mark established by regulation for use in respect of emissions from vehicles, engines or equipment.

"standard"
« *norme* »

"standard" means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles, engines or equipment for the purpose of controlling or monitoring their emissions.

"vehicle"
« *véhicule* »

"vehicle" means any prescribed self-propelled vehicle, but does not include

(a) an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

(b) rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

(c) a steamer, steamship or tug as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*.

sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada* ou un navire à vapeur, un vapeur ou un remorqueur au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

« norme » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des véhicules, moteurs ou équipements en vue de mesurer ou de contrôler les émissions qui proviennent de ceux-ci.

« norme »
"standard"

« véhicule » Véhicule autopropulsé désigné par règlement; la présente définition ne vise pas un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada* ou un navire à vapeur, un vapeur ou un remorqueur au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

« véhicule »
"vehicle"

National Emissions Marks

Nature of
marks

150. (1) The national emissions marks are national trade-marks.

Property
rights

(2) The exclusive property in and, except as otherwise provided in this Division, the right to use a national emissions mark are hereby vested in Her Majesty in right of Canada.

Prohibition

(3) No person shall use a national emissions mark except in accordance with this Division and the regulations.

Confusing
marks

(4) No person shall use any other mark in such a manner that it is likely to be mistaken for a national emissions mark.

Use of marks

151. A company authorized by the Minister may, subject to this Division and the regulations, apply a national emissions mark to vehicles, engines or equipment.

Transporta-
tion within
Canada

152. No company shall transport within Canada a prescribed vehicle, engine or equipment that does not have a national emissions mark applied to it.

Marques nationales

150. (1) Les marques nationales sont des marques de commerce nationales.

Nature

(2) La propriété et, sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'utilisation des marques nationales sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada.

Propriété

(3) L'utilisation des marques nationales est assujettie à la présente section et à ses règlements.

Utilisation

(4) Il est interdit d'utiliser une marque susceptible d'être confondue avec une marque nationale.

Contrefaçon

151. Sous réserve des autres dispositions de la présente section et des règlements, les entreprises autorisées par le ministre peuvent utiliser les marques nationales.

Autorisation
du ministre

152. Le transport au Canada, par une entreprise, de véhicules, moteurs ou équipements réglementés est subordonné à l'apposition d'une marque nationale.

Transport au
Canada

Vehicle, Engine and Equipment Standards

Normes pour les véhicules, moteurs et équipements

Compliance
by companies

153. (1) No company shall apply a national emissions mark to any vehicle, engine or equipment, sell any vehicle, engine or equipment to which a national emissions mark has been applied or import any vehicle, engine or equipment unless

(a) the vehicle, engine or equipment conforms to the standards prescribed for vehicles, engines or equipment of its class at the time its main assembly or manufacture was completed;

(b) evidence of such conformity has been obtained and produced in the prescribed form and manner or, if the regulations so provide, in a form and manner satisfactory to the Minister;

(c) prescribed information relating to standards for emissions from the vehicle, engine or equipment has been submitted to the Minister in the prescribed manner;

(d) information is marked on the vehicle, engine or equipment in accordance with the regulations;

(e) if required by the regulations, prescribed documentation or accessories accompany the vehicle, engine or equipment;

(f) prescribed information relating to the operation or use of the vehicle, engine or equipment is disseminated in the prescribed form and manner;

(g) records are maintained and furnished in the prescribed form and manner in relation to the design, manufacture, testing and field performance of the vehicle, engine or equipment, for the purpose of

(i) enabling an enforcement officer to determine whether the vehicle, engine or equipment conforms to all prescribed standards applicable to it, and

(ii) facilitating the identification and analysis of defects referred to in subsection 157(1); and

(h) in the case of engines and equipment, the company maintains a registration system in the prescribed form and manner.

153. (1) Pour une entreprise, l'apposition d'une marque nationale sur des véhicules, moteurs ou équipements, la vente de véhicules, moteurs ou équipements ainsi marqués et l'importation de véhicules, moteurs ou équipements sont subordonnées à l'observation des conditions suivantes :

a) conformité aux normes réglementaires applicables à la catégorie à la fin de l'assemblage principal des véhicules ou de la fabrication des moteurs ou des équipements;

b) justification de la conformité obtenue et produite conformément au règlement ou, si celui-ci le prévoit, selon les modalités que le ministre juge satisfaisantes;

c) fourniture au ministre, conformément au règlement, des renseignements réglementaires relatifs aux normes d'émissions;

d) apposition de renseignements, conformément au règlement, sur les véhicules, moteurs ou équipements;

e) fourniture avec les véhicules, moteurs ou équipements, dans les cas prévus par règlement, des documents et accessoires réglementaires;

f) diffusion, conformément au règlement, de tous renseignements réglementaires relatifs au fonctionnement ou à l'utilisation des véhicules, moteurs ou équipements;

g) tenue et fourniture, conformément au règlement, de dossiers relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des véhicules, moteurs ou équipements, en vue de permettre à l'agent de l'autorité de procéder aux vérifications de conformité à toutes les normes réglementaires applicables et de faciliter la détection et l'analyse des défauts visées au paragraphe 157(1);

h) tenue, conformément au règlement, d'un système d'enregistrement des moteurs et équipements.

Conditions de
conformité
pour les
entreprises

Exception

(2) Except as otherwise provided by the regulations, subsection (1) does not apply with respect to the application of a national emissions mark or an importation referred to in that subsection if the requirements under that subsection are met before the vehicle, engine or equipment leaves the possession or control of the company and, in the case of a vehicle, before the vehicle is presented for registration under the laws of a province or an aboriginal government.

(2) Sauf disposition contraire du règlement, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'apposition d'une marque nationale et à l'importation, pourvu que les conditions qui y sont mentionnées soient remplies avant que l'entreprise se départisse des véhicules, des moteurs ou des équipements et avant la présentation des véhicules pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Exception

Certification
by foreign
agency

(3) Any vehicle, engine or equipment is deemed to conform to a prescribed standard if

(a) the regulations provide that an enactment of a foreign government corresponds to that standard; and

(b) a prescribed agency of that government has certified that the vehicle, engine or equipment conforms to the enactment as applied by the agency, unless the Minister determines otherwise.

(3) Les véhicules, moteurs ou équipements sont réputés conformes à la norme réglementaire dans les cas où le règlement prévoit qu'un texte législatif d'un gouvernement étranger correspond à cette norme et, sauf avis contraire du ministre, qu'un organisme de ce gouvernement, désigné par règlement, certifie qu'ils sont conformes au texte appliqué par l'organisme.

Certification
à l'étrangerCompliance
on
importation

154. No person shall import any vehicle, engine or equipment of a prescribed class unless the requirements of paragraphs 153(1)(a), (b), (d) and (e) are met in respect of the vehicle, engine or equipment.

154. L'importation de véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie réglementaire est subordonnée à l'observation des conditions prévues aux alinéas 153(1)a), b), d) et e).

Importation
par toute
personne de
véhicules,
moteurs ou
équipementsExceptions
for certain
importations

155. (1) Sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of any vehicle, engine or equipment if

(a) the person importing the vehicle, engine or equipment makes a declaration in the prescribed form and manner that the vehicle, engine or equipment will be used in Canada solely for purposes of exhibition, demonstration, evaluation or testing and will remain in Canada for not longer than one year or any other period that the Minister specifies;

(b) the vehicle, engine or equipment is in transit through Canada, from a place outside Canada, to another place outside Canada and is accompanied by written evidence establishing that the vehicle, engine or equipment will not be sold or used in Canada; or

(c) the vehicle, engine or equipment is being imported exclusively for use by a

155. (1) Les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules, moteurs ou équipements :

a) destinés à une utilisation au Canada, sur justification de l'importateur faite conformément au règlement, à des fins strictement promotionnelles ou expérimentales, pour une période maximale de un an ou toute autre période fixée par le ministre;

b) en transit, en provenance et à destination d'un lieu en dehors du Canada, et accompagnés d'une preuve écrite attestant qu'ils ne seront pas utilisés ou vendus au Canada;

c) destinés à être utilisés exclusivement par une personne de passage ou en transit au Canada.

Exceptions
pour
certaines
importations

visitor to Canada or by a person passing through Canada to another country.

Vehicles sold
in United
States

(2) Except as otherwise provided by the regulations, sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of a vehicle that has been sold at the retail level in the United States if the person importing it makes a declaration in the prescribed form and manner that, before the vehicle is presented for registration under the laws of a province or an aboriginal government,

- (a) those requirements will be met; and
- (b) the vehicle will be certified, in accordance with the regulations, as conforming.

Change in
standard since
manufacture

(3) Sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of any vehicle, engine or equipment that does not conform to a standard prescribed for its class at the time of its main assembly or manufacture if, at the time of its importation, that standard is no longer in effect and

- (a) the vehicle, engine or equipment conforms to the corresponding standard prescribed for its class at that time; or
- (b) there is no corresponding standard at that time.

Imported
vehicle or
engine

(4) A vehicle or engine that is imported and for which there is no prescribed standard must conform to the standard prescribed for the class of equivalent vehicles or engines before presentation for registration under the laws of a province or an aboriginal government.

Declarations
binding

(5) No person who makes a declaration referred to in paragraph (1)(a) or subsection (2), or provides evidence referred to in paragraph (1)(b), in respect of any vehicle, engine or equipment shall use or dispose of the vehicle, engine or equipment in a manner contrary to the terms of that declaration or evidence.

Record
keeping

(6) Every person who makes a declaration referred to in paragraph (1)(a) or subsection (2), or provides evidence referred to in paragraph (1)(b), in respect of any vehicle, engine or equipment shall keep a record of the use or disposition of the vehicle, engine or equipment in accordance with the regulations.

(2) Sauf disposition contraire du règlement, les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules vendus au détail aux États-Unis pourvu que l'importateur justifie, conformément au règlement, que les conditions qui y sont mentionnées seront remplies et que les véhicules seront attestés conformes, en application du règlement, avant la présentation des véhicules pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Véhicules
vendus aux
États-Unis

(3) Les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules, moteurs ou équipements qui ne se conforment pas à une norme réglementaire applicable à leur catégorie au moment de leur fabrication si, au moment de l'importation, la norme n'est plus en vigueur et que, selon le cas, ils sont conformes à la norme réglementaire correspondante alors applicable ou aucune autre norme correspondante n'est en vigueur.

Modification
des normes
après la
fabrication

(4) Les véhicules ou moteurs importés pour lesquels aucune norme réglementaire n'a été prévue doivent être conformes à la norme réglementaire pour une catégorie équivalente, ou l'être rendu, avant leur présentation pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Conformité
aux normes :
véhicules et
moteurs
importés

(5) Dans les cas prévus par les alinéas (1)a) ou b) ou le paragraphe (2), l'importateur ne peut utiliser les véhicules, moteurs ou équipements ou s'en départir contrairement à la justification qu'il a donnée.

Effets des
justifications

(6) Dans les cas prévus par les alinéas (1)a) ou b) ou le paragraphe (2), l'importateur tient, conformément au règlement, un dossier contenant les renseignements réglementaires relatifs à l'utilisation et à la façon de se départir des véhicules, moteurs ou équipements.

Dossier

Vehicle or Engine Exemptions

Exemption
from
standards

156. (1) On application by a company in the prescribed form, supported by prescribed technical and financial information, the Governor in Council may, by order, grant an exemption for a specified period, subject to any conditions specified in the order, for any model of vehicle or engine manufactured or imported by the company from conformity with any prescribed standard applicable to that model if conformity with that standard would, in the opinion of the Governor in Council,

(a) create substantial financial hardship for the company;

(b) impede the development of new features for safety, emission monitoring or emission control that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or

(c) impede the development of new kinds of vehicles, engines or vehicle or engine systems or components.

Period and
extent of
exemption

(2) An exemption for a model may be granted for a period not exceeding

(a) three years, if paragraph (1)(a) applies; or

(b) two years, in respect of a stated number of units of that model not exceeding 1,000 units, if paragraph (1)(b) or (c) applies.

Conditions for
granting
exemption

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the control of emissions from it or if the company applying for the exemption has not provided evidence that satisfies the Governor in Council that it has attempted in good faith to bring the model into conformity with all applicable prescribed standards.

Further
conditions

(4) An exemption for substantial financial hardship may not be granted under paragraph (1)(a) if

(a) the world production of vehicles or engines manufactured by the company, or by the manufacturer of the model that is the subject of the application, exceeded 10,000 vehicles or engines in the 12-month period beginning two years before the beginning of the exemption period; or

Dispense pour les véhicules et les moteurs

Dispense

156. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, pour une période et à des conditions déterminées, dispenser une entreprise de se conformer aux normes réglementaires applicables à un modèle de véhicule ou de moteur qu'elle fabrique ou importe, pourvu que l'entreprise en fasse la demande, en la forme et avec les renseignements techniques et financiers prévus par règlement, et qu'il juge que l'application de ces normes pourrait avoir l'une des conséquences suivantes :

a) création de grandes difficultés financières pour l'entreprise;

b) entrave à la mise au point de nouveaux dispositifs de mesure ou de contrôle des émissions équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;

c) entrave à la mise au point de nouveaux types de véhicules ou de moteurs ou de dispositifs ou pièces de véhicules ou de moteurs.

Durée

(2) La dispense peut être accordée pour une période d'au plus trois ans dans le cas visé à l'alinéa (1)a) et, dans les autres cas, d'au plus deux ans pour un nombre déterminé, limité à 1 000 véhicules ou moteurs du même modèle.

Conditions
d'acceptation

(3) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte au contrôle des émissions du modèle ou que l'entreprise n'a pas convaincu le gouverneur en conseil qu'elle a de bonne foi tenté d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applicables.

Restriction

(4) Il ne peut être accordé de dispense au titre l'alinéa (1)a) dans les cas suivants :

a) la production mondiale annuelle de l'entreprise ou du constructeur a été, la seconde année précédant la période à l'égard de laquelle la demande est présentée, supérieure à 10 000 véhicules ou moteurs;

(b) the total number of vehicles or engines manufactured for, or imported into, the Canadian market by the company exceeded 1,000 vehicles or engines in that 12-month period.

Renewal of
exemption

(5) On the expiry of the exemption period, a new exemption may be granted in accordance with this section.

b) l'entreprise a construit ou importé cette année-là pour le marché canadien plus de 1 000 véhicules ou moteurs.

(5) La dispense peut être renouvelée conformément au présent article.

Renouvellement

Notice of Defects

Obligation to
give notice

157. (1) A company that manufactures, sells or imports any vehicle, engine or equipment of a class for which standards are prescribed shall, on becoming aware of a defect in the design, construction or functioning of the vehicle, engine or equipment that affects or is likely to affect its compliance with a prescribed standard, cause notice of the defect to be given in the prescribed manner to

(a) the Minister;

(b) each person who has obtained such a vehicle, engine or equipment from the company; and

(c) each current owner of such a vehicle, engine or equipment.

Determining
owners

(2) Current owners are to be determined for the purpose of subsection (1)

(a) from a warranty issued by the company with respect to the functioning of the vehicle, engine or equipment that has, to its knowledge, been given, sold or transferred to the current owner;

(b) in the case of a vehicle, from registration records of a government; or

(c) in the case of an engine or equipment, from a registration system referred to in paragraph 153(1)(h).

If notice
previously
given

(3) A company is not required to cause notice to be given of a defect of which notice has already been given under this section or under section 10 of the *Motor Vehicle Safety Act*.

Publication of
notice

(4) If the Minister is satisfied that the name of the current owner of the vehicle, engine or equipment cannot reasonably be determined by a company in accordance with subsection (2), the Minister may

Avis de défaut

Avis de
défaut

157. (1) L'entreprise qui fabrique, vend ou importe des véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie régie par des normes réglementaires et qui constate un défaut de conception, de fabrication, de construction ou de fonctionnement qui entraîne ou est susceptible d'entraîner la non-conformité doit en faire donner avis conformément au règlement, au ministre, à toute personne qui a reçu d'elle les véhicules, moteurs ou équipements et à leur propriétaire actuel.

(2) L'entreprise détermine l'identité du propriétaire actuel d'après :

a) la garantie de fonctionnement des véhicules, moteurs ou équipements qui, à sa connaissance, lui a été remise;

b) dans le cas de véhicules, les registres d'immatriculation gouvernementaux;

c) dans le cas d'équipements ou de moteurs, le fichier visé à l'alinéa 153(1)h).

Propriétaire
actuel

(3) L'entreprise n'a pas à faire donner un avis déjà donné sur le même défaut conformément au présent article ou à l'article 10 de la *Loi sur la sécurité automobile*.

Avis déjà
donné

(4) S'il est convaincu qu'il serait trop difficile pour l'entreprise de déterminer l'identité du propriétaire actuel par application du paragraphe (2), le ministre peut la dispenser de l'avis ou ordonner que l'avis soit

Publication

(a) order the company to give notice of the defect by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the following six regions, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia and the Territories, or by dissemination in an alternative medium for any period that the Minister determines; or

(b) order that the current owner need not be notified.

Contents of notice

(5) A notice required to be given under subsections (1) and (4) shall contain, in the form and to the extent prescribed, a description of the defect, an evaluation of the pollution risk arising from it and directions for correcting it.

Particulars to responsible authorities

(6) On receiving a notice under subsection (1), the Minister shall forward full particulars of the notice to the person responsible for vehicle or engine administration in each government.

Follow-up reports

(7) Every company that causes notice to be given under subsection (1) shall submit an initial report and subsequent regular reports respecting the defect and its correction in accordance with the regulations.

Frequency of reports

(8) Unless the Minister directs otherwise, the reports referred to in subsection (7) shall be submitted for a period of two years after the day on which notice was given under subsection (1).

publié, conformément au règlement, pendant cinq jours consécutifs dans deux quotidiens à tirage important de chacune des régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les Prairies, la Colombie-Britannique et les territoires, ou par tout autre moyen et pendant la période qu'il estime indiqués.

(5) L'avis prévu aux paragraphes (1) et (4) comporte, conformément au règlement, la description du défaut, une estimation du risque de pollution correspondant et une indication des mesures correctives.

(6) Sur réception de l'avis, le ministre en transmet la teneur au responsable du secteur des véhicules et des moteurs de chaque gouvernement.

(7) L'entreprise présente, conformément au règlement, un rapport initial et des rapports de suivi relativement au défaut et à sa correction.

(8) Les rapports de suivi sont à présenter, sauf décision contraire du ministre, pendant deux ans suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1).

Teneur

Information des autorités compétentes

Suivi

Fréquence

Research and Testing

Powers of Minister

158. The Minister may

(a) conduct any research, studies and evaluations that the Minister considers necessary for the administration and enforcement of this Division;

(b) undertake research and development programs for the study of the effect of vehicles, engines or equipment or emissions on air pollution, energy conservation and the environment and for the promotion of measures to control that effect;

(c) establish and operate facilities for the testing of vehicles, engines or equipment

Recherches et tests

158. Le ministre peut :

a) mener les recherches, enquêtes et évaluations qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre de la présente section;

b) mettre en oeuvre des programmes de recherche et développement permettant de mieux connaître les incidences des émissions et de l'utilisation des véhicules, moteurs ou équipements sur la pollution atmosphérique, les économies d'énergie et l'environnement, et de favoriser la prise de mesures propres à limiter ces incidences;

Pouvoirs du ministre

and components, and acquire test equipment for that purpose;

(d) make the facilities referred to in paragraph (c) and all related material, parts and services available to any person; and

(e) publish or otherwise disseminate information relating to the activities of the Minister under this section.

Emission
control tests

159. (1) At the request of the Minister and subject to payment by the Minister of the cost of transportation and of rental at a prescribed rate based on capital value, a company shall make available for testing any vehicle, engine, equipment or component that

(a) was used in tests conducted by or for the company in order to establish information submitted to the Minister under paragraph 153(1)(c); or

(b) for the purpose of that testing, is equivalent to a vehicle, an engine, equipment or a component referred to in paragraph (a).

Testing by
Minister

(2) The Minister may examine and dismantle any vehicle, engine, equipment or component made available under subsection (1) and conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests referred to in paragraph (1)(a).

Detention of
vehicles or
engines

(3) The Minister may not detain any vehicle, engine, equipment or component for more than 30 days after completion of the tests conducted under subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence related to the vehicle, engine, equipment or component, in which case it may be detained until the proceedings are concluded.

Regulations

Regulations

160. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division, including regulations

(a) respecting emissions and prescribing standards in relation to emissions;

c) établir et exploiter des installations servant aux tests des véhicules, moteurs ou équipements et de leurs pièces, et acquérir l'équipement de vérification nécessaire à ces tests;

d) rendre accessibles ces installations, ainsi que les éléments et services connexes;

e) publier ou diffuser les informations relatives à celles de ses activités qui sont visées au présent article.

Tests relatifs
aux
émissions

159. (1) À la demande du ministre et sous réserve de paiement de la location par celui-ci au taux réglementaire fondé sur la valeur en capital ainsi que du paiement des frais de transport, l'entreprise est tenue de remettre pour des tests soit les véhicules, moteurs ou équipements ou les pièces utilisés, par elle ou pour elle, dans des essais visant à recueillir les renseignements fournis au ministre au titre de l'alinéa 153(1)c), soit les pièces ou les véhicules, moteurs ou équipements équivalents en vue de ces tests.

Tests par le
ministre

(2) Le ministre peut examiner et démonter les véhicules, moteurs ou équipements ou les pièces et procéder à tous les essais nécessaires pour vérifier l'exactitude des tests.

Rétention

(3) La rétention prend fin trente jours après la conclusion des essais ou, le cas échéant, à la conclusion des poursuites pénales engagées avant l'expiration de ce délai relativement aux biens.

Règlements

Règlements

160. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par règlement prendre toute mesure d'application de la présente section et notamment :

a) régir les émissions et adopter des normes pour celles-ci;

b) désigner les marques nationales;

(b) establishing the national emissions marks;

(c) respecting the conditions that must be met for a national emissions mark to be used in relation to vehicles, engines or equipment or a class of vehicles, engines or equipment;

(d) respecting the manner of applying national emissions marks;

(e) prescribing the period for which records referred to in paragraph 153(1)(g) or a registration system referred to in paragraph 153(1)(h) shall be retained;

(f) respecting exemptions from sections 153 and 154;

(g) respecting the information to be submitted under section 153; and

(h) prescribing or providing for anything that by this Division is to be prescribed or provided for by the regulations.

c) prévoir les conditions préalables à l'utilisation d'une marque nationale pour les véhicules, moteurs ou équipements — individuellement ou par catégorie;

d) régir le marquage des véhicules, moteurs et équipements;

e) prescrire la durée de conservation obligatoire des dossiers visés à l'alinéa 153(1)g) ou du fichier visé à l'alinéa 153(1)h);

f) prévoir les exemptions aux articles 153 et 154;

g) prévoir les renseignements à fournir au titre de l'article 153;

h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente section.

Progressive application

(2) Regulations prescribing a standard may be made applicable in respect of a specified proportion of vehicles, engines or equipment of a class before they are made applicable in respect of all vehicles, engines or equipment of that class.

(2) Le règlement d'établissement d'une norme peut être applicable à une partie déterminée des véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie avant de l'être à tous.

Précision

Definition of "technical standards document"

161. (1) In this section, "technical standards document" means a document, published in the prescribed manner by authority of the Minister, that reproduces in the official languages of Canada an enactment of a foreign government with any adaptations of form and reference that will facilitate the incorporation of the enactment under this section.

161. (1) Au présent article, « document de normes techniques » s'entend d'un document publié selon les modalités réglementaires sous l'autorité du ministre et reproduisant, dans les deux langues officielles du Canada et avec les adaptations facilitant son incorporation au titre du présent article, un texte législatif édicté par un gouvernement étranger.

Définition de « document de normes techniques »

Incorporation of document

(2) For greater certainty, regulations made under this Division may incorporate by reference a technical standards document as it reads on a prescribed day or as it is amended from time to time following the incorporation by reference, and may extend, qualify or exclude the application of any provision of the document so incorporated.

(2) Il est précisé que le règlement pris au titre de la présente section peut incorporer par renvoi un document de normes techniques en son état à la date qu'il prévoit ou avec ses modifications éventuelles, et étendre, limiter ou exclure l'application de toute disposition de ce document.

Précision

Publication

(3) No person is required to comply with a provision of a technical standards document incorporated by the regulations until six months after the publication of the provision

(3) La personne qui continue de se conformer à toute disposition remplacée par un document de normes techniques incorporé dans un règlement n'est pas tenue de se

Publication

in the prescribed manner, if the person continues to comply with the provision for which that provision is substituted.

Document not
a regulation

(4) A technical standards document is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

conformer à celui-ci pendant les six mois qui suivent sa publication selon les modalités réglementaires.

(4) Les documents de normes techniques ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur les textes
réglementai-
res

Emission
credits

162. (1) Regulations that prescribe standards in relation to emissions may provide for a system of credits based on the following principles:

(a) a company may establish that vehicles, engines or equipment conform to those standards by applying credits against emissions of the vehicles, engines or equipment in the prescribed manner and within prescribed limits;

(b) credits may be obtained by a company in the prescribed manner

(i) by reference to emissions of the vehicles, engines or equipment that more than meet the requirements of those standards, or

(ii) by the payment of an amount to the Receiver General determined at a prescribed rate in relation to emissions of the vehicle, engine or equipment; and

(c) credits obtained by reference to emissions may be transferred to or from a company in the prescribed manner.

162. (1) Le règlement prescrivant les normes pour les émissions peut instituer un système de points appliqué selon les principes suivants :

a) établissement par l'entreprise de la conformité des véhicules, moteurs ou équipements par attribution de points aux émissions, selon les modalités et dans les limites réglementaires;

b) obtention de points, conformément au règlement :

(i) soit compte tenu du fait que les émissions sont plus que conformes aux normes,

(ii) soit sur paiement au receveur général d'un montant déterminé selon le taux fixé par règlement pour les émissions;

c) transfert des points obtenus compte tenu des émissions d'une entreprise à une autre conformément au règlement.

Points relatifs
aux
émissions

Deemed
conformity to
standard

(2) Regulations referred to in subsection (1) may provide that any vehicle, engine or equipment is deemed to conform to a standard if the application of those regulations to all vehicles, engines or equipment of its class sold in Canada and the United States would result in that vehicle, engine or equipment so conforming.

(2) Ce règlement peut prévoir que les véhicules, moteurs ou équipements sont réputés conformes à une norme dans les cas où son application à l'ensemble des véhicules, moteurs ou équipements de cette catégorie vendus au Canada et aux États-Unis aurait pour effet d'assurer cette conformité.

Précision

Emission
report

(3) Every company shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed time, a report setting out, with respect to a prescribed period, an account of any emission credits obtained or applied by the company and a description of each of the following vehicles, engines or pieces of equipment for which credits were obtained or applied:

(3) Chaque entreprise présente au ministre, conformément au règlement, un rapport donnant, pour la période réglementaire, le relevé des points qu'elle a obtenus ou attribués, ainsi qu'une description de chacun des véhicules, moteurs ou équipements, dotés de ces points, qui, selon le cas :

Rapport sur
les émissions

a) portent une marque nationale apposée par elle au cours de cette période, à

	<p>(a) vehicles, engines and equipment to which the company applied a national emissions mark during that period, other than those that were exported;</p> <p>(b) vehicles, engines and equipment bearing a national emissions mark that were sold by the company in Canada during that period; and</p> <p>(c) vehicles, engines and equipment that were imported by the company during that period for the purpose of sale in Canada.</p>	<p>l'exception des véhicules, moteurs ou équipements exportés;</p> <p>b) portent une marque nationale et ont été vendus au Canada par elle au cours de cette période;</p> <p>c) ont été importés par elle au cours de cette période en vue de leur vente au Canada.</p>	
Contents of report	<p>(4) If credits applied under this section were obtained on the basis of emissions from vehicles, engines or equipment not referred to in paragraph (3)(a), (b) or (c), the report submitted in respect of the application of those credits shall include a description of those vehicles, engines or equipment.</p>	<p>(4) Si les points ont été obtenus à l'égard d'émissions de véhicules, moteurs ou équipements non visés aux alinéas (3)a), b) ou c), le rapport doit en donner la description.</p>	Détails supplémentaires
Interim order	<p>163. (1) If an enactment of a foreign government corresponds to the regulations made under this Division and that enactment is amended by that government or its operation is affected by a decision of a foreign court, the Minister may issue an interim order suspending or modifying the operation of the regulations to the extent that they are inconsistent with the enactment as amended or given effect.</p>	<p>163. (1) Dans le cas où un texte législatif édicté par un gouvernement étranger et correspondant à un règlement pris sous le régime de la présente section est modifié ou si son application est modifiée par suite d'une décision d'un tribunal étranger, le ministre peut, par arrêté d'urgence, suspendre ou modifier l'application du règlement dans la mesure où il est incompatible avec le texte modifié.</p>	Arrêté d'urgence
Effective date of order	<p>(2) An interim order has effect from the time it is made.</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.</p>	Prise d'effet
Approval of Governor in Council	<p>(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.</p>	<p>(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, quatorze jours après sa prise.</p>	Approbation du gouverneur en conseil
Contravention of regulation modified by an unpublished order	<p>(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of a regulation to the extent that it is modified or suspended by an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.</p>	<p>(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un règlement dans la mesure où il est visé par un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.</p>	Moyen de défense
Cessation of effect	<p>(5) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) the day it is repealed,</p> <p>(b) the day the regulation is amended or repealed to give effect to the order, and</p> <p>(c) one year after the order is made.</p>	<p>(5) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la modification ou à l'abrogation du règlement visant à donner effet à l'arrêté ou, au plus tard, un an après sa prise.</p>	Cessation d'effet

Evidence

Evidence

164. In a prosecution under this Act, evidence that any vehicle, engine or equipment bore a name or mark purporting to be the name or mark of a company engaged in the business of manufacturing, importing or selling vehicles, engines or equipment is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the vehicle, engine or equipment was manufactured, imported or sold, as the case may be, by the company.

Evidence

165. In a prosecution under this Act, evidence that any vehicle, engine or equipment bearing a national emissions mark was manufactured by a company is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the national emissions mark was applied by the company.

DIVISION 6

INTERNATIONAL AIR POLLUTION

Determination of international air pollution

166. (1) Subject to subsection (4), the Minister shall act under subsections (2) and (3) only if the Ministers have reason to believe that a substance released from a source in Canada into the air creates, or may reasonably be anticipated to contribute to

(a) air pollution in a country other than Canada; or

(b) air pollution that violates, or is likely to violate, an international agreement binding on Canada in relation to the prevention, control or correction of pollution.

Consultation with other governments

(2) If the source referred to in subsection (1) is not a federal source, the Minister shall

(a) consult with the government responsible for the area in which the source is situated to determine whether that government can prevent, control or correct the air pollution under its laws; and

(b) if the government referred to in paragraph (a) can prevent, control or correct the air pollution, offer it an opportunity to do so.

Preuve

164. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un véhicule, un moteur ou un équipement portait un nom ou une marque censés être ceux d'une entreprise de fabrication, d'importation ou de vente de véhicules, moteurs ou équipements fait foi, sauf preuve contraire, qu'il a été fabriqué, importé ou vendu, selon le cas, par cette entreprise.

Preuve de fabrication, importation ou vente

165. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un véhicule, un moteur ou un équipement portant une marque nationale a été fabriqué par une entreprise fait foi, sauf preuve contraire, de ce que le marquage a été fait par cette entreprise.

Preuve du marquage

SECTION 6

POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE INTERNATIONALE

166. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre n'intervient au titre des paragraphes (2) et (3) que si les ministres ont des motifs de croire que le rejet dans l'air d'une substance à partir d'une source au Canada crée de la pollution atmosphérique ou risque de contribuer à cette dernière soit dans un pays étranger, soit en violation effective ou probable d'un accord international liant le Canada en matière de lutte contre la pollution ou de prévention ou de réduction de celle-ci.

Pollution atmosphérique internationale

(2) Pour toute source d'origine non fédérale, le ministre consulte le gouvernement responsable de la région dans laquelle est située la source afin de déterminer si celui-ci peut agir dans le cadre de son droit afin de lutter contre la pollution, de la réduire ou de la prévenir et, le cas échéant, il lui donne l'occasion de le faire.

Consultation des gouvernements

Ministerial
action

(3) If the source referred to in subsection (1) is a federal source or if the government referred to in paragraph (2)(a) cannot prevent, control or correct the air pollution under its laws or does not do so, the Minister shall take at least one of the following courses of action:

(a) on approval by the Governor in Council, publish a notice under subsection 56(1); or

(b) recommend regulations to the Governor in Council for the purpose of preventing, controlling or correcting the air pollution.

(3) Pour toute source d'origine fédérale ou lorsque le gouvernement ne peut agir ou n'agit pas, le ministre, selon le cas :

a) avec l'agrément du gouverneur en conseil, publie un avis en vertu du paragraphe 56(1);

b) recommande au gouverneur en conseil de prendre des règlements visant à lutter contre la pollution atmosphérique, à la réduire ou à la prévenir.

Recommen-
dation du
ministreReciprocity
with other
country

(4) If the air pollution referred to in paragraph (1)(a) is in a country where Canada does not have substantially the same rights with respect to the prevention, control or correction of air pollution as that country has under this Division, the Minister shall decide whether to act under subsections (2) and (3) or to take no action at all.

(4) L'intervention du ministre est facultative si le pays étranger en cause n'a pas accordé au Canada, en matière de lutte contre la pollution atmosphérique ou de réduction ou de prévention de celle-ci, des droits similaires à ceux qui lui sont accordés par la présente section.

Réciprocité

Other factors

(5) When recommending regulations under paragraph (3)(b), the Minister shall take into account comments made under subsection 168(2), notices of objection filed under subsection 332(2) and any report of a board of review submitted under subsection 340(1).

(5) Avant d'intervenir en application de l'alinéa (3)b), le ministre tient compte des observations, des avis d'opposition et des rapports déposés respectivement au titre des paragraphes 168(2), 332(2) et 340(1).

Autres
facteurs

Regulations

167. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations with respect to a substance released from a source in Canada into the air that creates, or may reasonably be anticipated to contribute to air pollution referred to in subsection 166(1) for the purpose of preventing, controlling or correcting the air pollution, including regulations respecting

(a) the quantity or concentration of the substance that may be released into the air;

(b) the manner in which and conditions under which the substance may be released into the air, either alone or in combination with any other substance;

(c) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(d) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister; and

167. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, en vue de lutter contre la pollution atmosphérique visée au paragraphe 166(1), de la réduire ou de la prévenir, prendre des règlements concernant tout rejet dans l'air d'une substance à partir du Canada qui crée ce type de pollution ou risque de contribuer à ce type de pollution, et ce notamment en ce qui touche les points suivants :

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles la substance peut être rejetée dans l'air;

b) les modalités et conditions de son rejet dans l'air, seule ou combinée à une autre substance;

c) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

d) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

Règlements

(e) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance.

e) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa d).

Notice to
other country

168. (1) The Minister shall advise the government of any country that would be affected by or benefit from the regulation before it is published under subsection 332(1).

168. (1) Avant la publication visée au paragraphe 332(1), le ministre avise le gouvernement de tout pays qui serait touché par le règlement ou en bénéficierait.

Notification
aux pays
concernés

Comments

(2) Within 60 days after the publication of a proposed regulation under subsection 332(1), any person, including a representative of the government of any country that would be affected by or benefit from it, may file with the Minister written comments on the proposed regulation.

(2) Dans les soixante jours suivant la publication, le représentant du gouvernement et toute autre personne peuvent déposer auprès du ministre des observations relatives au projet.

Observations

Notice to
other
governments

(3) At the end of the period of 60 days referred to in subsection (2), the Minister

(3) Au terme du délai, le ministre notifie l'avis d'opposition déposé au titre du paragraphe 332(2) au gouvernement visé au paragraphe 166(2) et publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux oppositions ou observations, ou en signale l'existence, dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi le publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Notification
et publication

(a) shall advise each government referred to in paragraph 166(2)(a) of any notice of objection filed under subsection 332(2); and

(b) shall publish in the *Canada Gazette*, and may publish in any other manner that the Minister considers appropriate, a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any written comments filed under subsection (2) or a notice of objection filed under subsection 332(2) were dealt with.

Report and
remedial
measures

169. (1) Where there occurs or there is a likelihood of a release into the air of a substance in contravention of a regulation made under section 167, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

169. (1) En cas de rejet — effectif ou probable — dans l'atmosphère d'une substance en violation d'un règlement pris au titre de l'article 167, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

Rapport et
correctifs

(a) subject to subsection (4) and the regulations, notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the enforcement officer or other person;

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements, de signaler le rejet à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

(b) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(c) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(a) owns or has charge of a substance immediately before its release or its likely release into the air; or

(b) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'atmosphère;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Personnes visées

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an enforcement officer or to any person that is designated by regulation.

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Autres propriétaires

Report to official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(a) or subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Rapport au fonctionnaire compétent

Intervention by enforcement officer

(5) Where a person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

(5) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Intervention de l'agent de l'autorité

Limitation on power of direction

(6) Any direction of an enforcement officer under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

(6) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une obligation édictée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Restriction

Access to property

(7) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

(7) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Accès

Immunity

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminaly in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

170. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 169(5) from

- (a) any person referred to in paragraph 169(2)(a); and
- (b) any person referred to in paragraph 169(2)(b) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Only if reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 169(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Immunité

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

170. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 169(5) auprès des intéressés :

- a) visés à l'alinéa 169(2)a);
- b) visés à l'alinéa 169(2)b) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Conditions

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Solidarité

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 169(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Poursuites

(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recours contre des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Limitation
period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's
certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances visées au présent article sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du
ministre

Prohibition

171. No person shall carry on a work, undertaking or activity that results in the release of a substance in contravention of a regulation made under section 167.

171. Il est interdit d'exécuter des ouvrages, d'exploiter des entreprises ou d'exercer des activités de nature à entraîner le rejet de substances en contravention avec les règlements pris au titre de l'article 167.

Interdiction

Plans and
specifications

172. (1) If a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the release of a substance that creates, or may reasonably be anticipated to create, air pollution, the person shall, at the request of the Minister for the purposes of this Division and within the time that the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity and with analyses, samples, evaluations, studies, mitigation methodologies or other information relating to the substance.

172. (1) Les personnes qui exécutent des ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner le rejet d'une substance qui crée ou risque de créer de la pollution atmosphérique — ou se proposent de le faire — sont tenues, à la demande du ministre, pour l'application de la présente section et dans le délai imparti par celui-ci, de lui fournir les plans, devis, études, procédures, échéanciers, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces ouvrages, entreprises ou activités, ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études, méthodes de réduction des effets nocifs ou autres renseignements relatifs à la substance.

Plans, devis,
etc.

Obtaining
information
from
government

(2) Before making a request to a person under subsection (1), the Minister shall try to obtain, within a reasonable time, the samples or information from the government responsible for the area in which the person is situated.

(2) Avant de faire la demande, le ministre essaie d'obtenir, dans un délai raisonnable, les échantillons ou renseignements du gouvernement responsable de la région dans laquelle se trouvent les intéressés.

Obtention des
renseigne-
ments d'un
gouverne-
ment

Interim order

173. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation under section 167 if the Minister believes

(a) that the substance or source referred to in subsection 166(1) is not adequately regulated; and

173. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence équivalant à un règlement pris au titre de l'article 167, s'il estime que la substance ou la source visée au paragraphe 166(1) n'est pas réglementée comme il convient et qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à tout danger appré-

Arrêtés
d'urgence

(b) that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

ciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effective date of order

(2) An interim order has effect from the time it is made.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Prise d'effet

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, dans les quatorze jours qui suivent.

Approbation du gouverneur en conseil

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

Consultation

(a) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

(b) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

b) d'autre part, a consulté les autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Ministerial action

(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, take measures to comply with section 166 in order to address the significant danger that gave rise to the interim order.

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre prend des mesures en vue de se conformer à l'article 166 afin de faire face à tout danger appréciable qui a donné lieu à l'arrêté.

Action par le ministre

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Violation d'un arrêté non publié

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise d'un règlement ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Cessation d'effet de l'arrêté

(a) the day it is repealed,

(b) the day a regulation is made in accordance with subsection (5), and

(c) two years after the order is made.

Repeal of interim order

(8) No action is required to be taken under subsection (5) if the interim order is repealed.

(8) L'abrogation de l'arrêté met fin à l'obligation de prendre les mesures prévues au paragraphe (5).

Abrogation de l'arrêté

Report to
Parliament

174. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Division.

174. Le ministre rend compte, dans le rapport visé à l'article 342, de la mise en oeuvre de la présente section.

Rapport au
Parlement

DIVISION 7

SECTION 7

INTERNATIONAL WATER POLLUTION

POLLUTION INTERNATIONALE DES EAUX

Definition of
"water
pollution"

175. In this Division, "water pollution" means a condition of water, arising wholly or partly from the presence in water of any substance, that directly or indirectly

175. Dans la présente section, « pollution des eaux » vise la condition des eaux causée, en tout ou en partie, par la présence d'une substance qui, directement ou indirectement, selon le cas :

Définition de
« pollution
des eaux »

- (a) endangers the health, safety or welfare of humans;
- (b) interferes with the normal enjoyment of life or property;
- (c) endangers the health of animal life;
- (d) causes damage to plant life or to property; or
- (e) degrades or alters, or forms part of a process of degrading or altering, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants.

- a) met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains;
- b) fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens;
- c) menace la santé des animaux;
- d) cause des dommages à la vie végétale ou aux biens;
- e) dégrade ou altère, ou contribue à dégrader ou à altérer un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes.

Determi-
nation of
international
water
pollution

176. (1) Subject to subsection (4), the Minister shall act under subsections (2) and (3) only if the Ministers have reason to believe that a substance released from a source in Canada into water creates, or may reasonably be anticipated to create,

176. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre n'intervient au titre des paragraphes (2) et (3) que si les ministres ont des motifs de croire que le rejet dans les eaux d'une substance à partir d'une source au Canada crée ou risque de créer de la pollution des eaux soit dans un pays étranger, soit en violation effective ou probable d'un accord international liant le Canada en matière de lutte contre la pollution ou de prévention ou de réduction de celle-ci.

Pollution
internatio-
nale des eaux

- (a) water pollution in a country other than Canada; or
- (b) water pollution that violates, or is likely to violate, an international agreement binding on Canada in relation to the prevention, control or correction of pollution.

(2) Pour toute source d'origine non fédérale, le ministre consulte le gouvernement responsable de la région dans laquelle est située la source afin de déterminer si celui-ci peut agir dans le cadre de son droit afin de lutter contre la pollution, de la réduire ou de la prévenir et, le cas échéant, il lui donne l'occasion de le faire.

Consultation
with other
governments

(2) If the source referred to in subsection (1) is not a federal source, the Minister shall

- (a) consult with the government responsible for the area in which the source is situated to determine whether that government can prevent, control or correct the water pollution under its laws; and
- (b) if the government referred to in paragraph (a) can prevent, control or correct the water pollution, offer it an opportunity to do so.

Consultation
des
gouverne-
ments

Ministerial
action

(3) If the source referred to in subsection (1) is a federal source, or if the government referred to in paragraph (2)(a) cannot prevent, control or correct the water pollution under its laws or does not do so, the Minister shall take at least one of the following courses of action:

(a) on approval by the Governor in Council, publish a notice under subsection 56(1); or

(b) recommend regulations to the Governor in Council for the purpose of preventing, controlling or correcting the water pollution.

Reciprocity
with other
country

(4) If the water pollution referred to in paragraph (1)(a) is in a country where Canada does not have substantially the same rights with respect to the prevention, control or correction of water pollution as that country has under this Division, the Minister shall decide whether to act under subsections (2) and (3).

Other factors

(5) When recommending regulations under paragraph (3)(b), the Minister shall take into account comments made under subsection 178(2), notices of objection filed under subsection 332(2) and any report of a board of review submitted under subsection 340(1).

Regulations

177. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations with respect to a substance released from a source in Canada into water that creates, or may reasonably be anticipated to create, water pollution referred to in subsection 176(1) for the purpose of preventing, controlling or correcting the water pollution, including regulations respecting

(a) the quantity or concentration of the substance that may be released into water;

(b) the manner in which and conditions under which the substance may be released into water, either alone or in combination with any other substance;

(c) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(d) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister; and

(3) Pour toute source d'origine fédérale ou lorsque le gouvernement ne peut agir ou n'agit pas, le ministre, selon le cas :

a) avec l'agrément du gouverneur en conseil, publie un avis en vertu du paragraphe 56(1);

b) recommande au gouverneur en conseil de prendre des règlements visant à lutter contre la pollution des eaux, à la réduire ou à la prévenir.

Intervention

(4) Si le pays étranger en cause n'a pas accordé au Canada, en matière de lutte contre la pollution des eaux, ou de correction ou de prévention de celle-ci, des droits similaires à ceux qui lui sont accordés par la présente section, le ministre détermine s'il lui incombe d'intervenir en appliquant les paragraphes (2) ou (3).

Réciprocité

(5) Avant d'intervenir en application de l'alinéa (3)b), le ministre tient compte des observations, des avis d'opposition et des rapports déposés respectivement au titre des paragraphes 178(2), 332(2) et 340(1).

Autres
facteurs

177. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, en vue de lutter contre la pollution des eaux visée au paragraphe 176(1), de la réduire ou de la prévenir, prendre des règlements concernant tout rejet dans les eaux d'une substance à partir du Canada qui crée ou risque de créer ce type de pollution, et ce notamment en ce qui touche les points suivants :

Règlements

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles la substance peut être rejetée dans les eaux;

b) les modalités et conditions de son rejet dans les eaux, seule ou combinée à une autre substance;

c) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

d) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

(e) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance.

e) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa d).

Notice to
other country

178. (1) The Minister shall advise the government of any country that would be affected by or benefit from the regulation before it is published under subsection 332(1).

178. (1) Avant la publication visée au paragraphe 332(1), le ministre avise le gouvernement de tout pays qui serait touché par le règlement ou en bénéficierait.

Notification
aux pays
concernés

Comments

(2) Within 60 days after the publication of a proposed regulation under subsection 332(1), any person, including a representative of the government of any country that would be affected by or benefit from it, may file with the Minister written comments on the proposed regulation.

(2) Dans les soixante jours suivant la publication, le représentant du gouvernement et toute autre personne peuvent déposer auprès du ministre des observations relativement au projet.

Observations

Notice to
other
governments

(3) At the end of the period of 60 days referred to in subsection (2), the Minister

(3) Au terme du délai, le ministre notifie l'avis d'opposition déposé au titre du paragraphe 332(2) au gouvernement visé au paragraphe 176(2) et publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux oppositions ou observations, ou en signale l'existence, dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi le publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Notification
et publication

(a) shall advise each government referred to in paragraph 176(2)(a) of any notice of objection filed under subsection 332(2); and

(b) shall publish in the *Canada Gazette*, and may publish in any other manner that the Minister considers appropriate, a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any written comments filed under subsection (2) or a notice of objection filed under subsection 332(2) were dealt with.

Report and
remedial
measures

179. (1) Where there occurs or there is a likelihood of a release into waters of a substance in contravention of a regulation made under section 177, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

179. (1) En cas de rejet — effectif ou probable — dans l'eau d'une substance en violation d'un règlement pris au titre l'article 177, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

Rapport et
correctifs

(a) subject to subsection (4) and the regulations, notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the enforcement officer or other person;

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements, de signaler le rejet à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

(b) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(c) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(a) owns or has charge of a substance immediately before its release or its likely release into water; or

(b) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'eau;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Personnes
visées

Report by
property
owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an enforcement officer or to any person that is designated by regulation.

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Autres
propriétaires

Report to
official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(a) or subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Rapport au
fonctionnaire
compétent

Intervention
by
enforcement
officer

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

(5) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Intervention
de l'agent de
l'autorité

Limitation on
power of
direction

(6) Any direction of an enforcement officer under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

(6) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une obligation édictée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Restriction

Access to
property

(7) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

(7) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Accès

Immunity

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Immunité

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

180. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 179(5) from

180. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 179(5) auprès des intéressés :

Recouvrement des frais par Sa Majesté

(a) any person referred to in paragraph 179(2)(a); and

a) visés à l'alinéa 179(2)a);

(b) any person referred to in paragraph 179(2)(b) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

b) visés à l'alinéa 179(2)b) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Only if reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Conditions

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Solidarité

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 179(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 179(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Restriction

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Poursuites

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours contre des tiers

Limitation period	(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.	(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.	Prescription
Minister's certificate	(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.	(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances visées au présent article sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre
Prohibition	181. No person shall carry on a work, undertaking or activity that results in the release of a substance in contravention of a regulation made under section 177.	181. Il est interdit d'exécuter des ouvrages, d'exploiter des entreprises ou d'exercer des activités de nature à entraîner le rejet de substances en contravention avec les règlements pris aux termes de l'article 177.	Interdiction
Plans and specifications	182. (1) If a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the release of a substance that creates, or may reasonably be anticipated to create, water pollution, the person shall, at the request of the Minister for the purposes of this Division and within the time that the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity and with analyses, samples, evaluations, studies, mitigation methodologies or other information relating to the substance.	182. (1) Les personnes qui exécutent des ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner le rejet d'une substance qui crée ou risque de créer de la pollution des eaux — ou se proposent de le faire — sont tenues, à la demande du ministre, pour l'application de la présente section et dans le délai imparti par celui-ci, de lui fournir les plans, devis, études, procédures, échéanciers, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces ouvrages, entreprises ou activités, ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études, méthodes de réduction des effets nocifs ou autres renseignements relatifs à la substance.	Plans, devis, etc.
Obtaining information from government	(2) Before making a request to a person under subsection (1), the Minister shall try to obtain, within a reasonable time, the samples or information from the government responsible for the area in which the person is situated.	(2) Avant de faire la demande, le ministre essaie d'obtenir, dans un délai raisonnable, les échantillons ou renseignements du gouvernement responsable de la région dans laquelle se trouvent les intéressés.	Obtention des renseignements d'un gouvernement
Interim order	183. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation under section 177 if the Minister believes (a) that the substance or source referred to in subsection 176(1) is not adequately regulated; and	183. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence équivalant à un règlement pris au titre de l'article 177, s'il estime que la substance ou la source visée au paragraphe 176(1) n'est pas réglementée comme il convient et qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à tout danger appré-	Arrêtés d'urgence

	(b) that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.	ciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.	
Effective date of order	(2) An interim order has effect from the time it is made.	(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.	Prise d'effet
Approval of Governor in Council	(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.	(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, dans les quatorze jours suivant sa prise.	Approbation du gouverneur en conseil
Consultation	(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has (a) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and (b) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.	(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre : a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question; b) d'autre part, a consulté les autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.	Consultation
Ministerial action	(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, take measures to comply with section 176 in order to address the significant danger that gave rise to the interim order.	(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre prend des mesures en vue de se conformer à l'article 176 afin de faire face à tout danger appréciable qui a donné lieu à l'arrêté.	Action par le ministre
Contravention of unpublished order	(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.	(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la <i>Gazette du Canada</i> , sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.	Violation d'un arrêté non publié
Cessation of effect	(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of (a) the day it is repealed, (b) the day a regulation is made in accordance with subsection (5), and (c) two years after the order is made.	(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement ou, au plus tard, deux ans après sa prise.	Cessation d'effet de l'arrêté
Revocation of interim order	(8) No action is required to be taken under subsection (5) if the interim order is repealed.	(8) L'abrogation de l'arrêté met fin à l'obligation de prendre les mesures prévues au paragraphe (5).	Abrogation de l'arrêté

Report to
Parliament

184. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Division.

DIVISION 8

CONTROL OF MOVEMENT OF HAZARDOUS
WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE
MATERIAL AND OF PRESCRIBED
NON-HAZARDOUS WASTE FOR FINAL DISPOSAL

Import, export
and transit

185. (1) No person shall import, export or convey in transit a hazardous waste or hazardous recyclable material, or prescribed non-hazardous waste for final disposal, except

(a) after notifying the Minister and paying the prescribed fee;

(b) after receiving from the Minister whichever one of the following permits is applicable:

(i) an import permit or export permit that, except in the case of a permit issued under subsection (4), states that the authorities of the country of destination and, if applicable, of the country of transit have authorized the movement, and that the authorities of the jurisdiction of destination have authorized the final disposal or recycling of the waste or material, or

(ii) a transit permit that states that the Minister has authorized the movement; and

(c) in accordance with the prescribed conditions.

Refusal to
issue permit

(2) If the Minister is of the opinion that the waste or material will not be managed in a manner that will protect the environment and human health against the adverse effects that may result from that waste or material, the Minister may refuse, in accordance with the criteria set out in the regulations, to issue a permit even if the relevant authorities have given their authorization.

Consultation
with
governments

(3) Before refusing under subsection (2) to issue a permit to import, the Minister shall consult with the government of the jurisdiction of destination.

184. Le ministre rend compte, dans le rapport visé à l'article 342, de la mise en oeuvre de la présente section.

SECTION 8

CONTRÔLE DES MOUVEMENTS DE DÉCHETS
DANGEREUX OU DE MATIÈRES RECYCLABLES
DANGEREUSES ET DE DÉCHETS NON DANGEREUX
RÉGIS DEVANT ÊTRE ÉLIMINÉS DÉFINITIVEMENT

Rapport au
Parlement

185. (1) L'importation, l'exportation et le transit de déchets dangereux, de matières recyclables dangereuses et de déchets non dangereux régis devant être éliminés définitivement sont subordonnés :

a) à la notification préalable du mouvement au ministre et au paiement des droits réglementaires;

b) à la délivrance préalable par le ministre, selon le cas :

(i) d'un permis d'importation ou d'exportation attestant, sous réserve du paragraphe (4), que les autorités du pays de destination et, le cas échéant, du pays de transit ont autorisé le mouvement et celles du territoire de destination, l'élimination définitive ou le recyclage,

(ii) d'un permis de transit attestant qu'il a autorisé le mouvement;

c) à l'observation des conditions réglementaires.

Importation,
exportation et
transit

(2) Le ministre peut refuser, conformément aux critères réglementaires, de délivrer le permis, en dépit de l'autorisation des autorités, s'il estime que les déchets ou les matières ne seront pas gérés d'une manière qui garantisse la protection de l'environnement et de la santé humaine contre les effets nuisibles qu'ils peuvent avoir.

Refus de
délivrer le
permis

(3) Le ministre consulte le gouvernement du territoire de destination de l'importation avant d'exercer ce refus.

Consultation
des
gouverne-
ments

Special
circumstances
to issue
permits

(4) Where the Minister is of the opinion that the waste or material will be managed in a manner that will protect the environment and human health against the adverse effects that may result from that waste or material, the Minister may issue a permit if the relevant authorities inform the Minister that they lack the legal authority to authorize the movement, final disposal or recycling but are not opposed to it.

Prohibi-
tions —
import, export
and transit

186. (1) For the purpose of implementing international agreements respecting the environment, the Minister may, with the approval of the Governor in Council and taking into account Canada's international obligations, prohibit, completely or partially and under any conditions that may be prescribed, the import, export or transit of waste or material referred to in subsection 185(1).

Prohibition of
abandonment

(2) No person shall abandon any waste or material referred to in subsection 185(1) in the course of import, export or transit.

Publication

187. After the Minister receives a notification of the proposed import, export or transit of a waste or material referred to in paragraph 185(1)(a), the Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, the name or specifications of the waste or material and

(a) in the case of a proposed import, the name of the jurisdiction of origin and the name of the importer;

(b) in the case of a proposed export, the name of the jurisdiction of destination and the name of the exporter; and

(c) in the case of a proposed transit, the names of the jurisdictions of origin and of destination and the name of the conveyer.

Reduction of
export for
final disposal

188. (1) For the purpose of reducing or phasing out the export of hazardous waste or prescribed non-hazardous waste for final disposal, the Minister may require an exporter, or a class of exporters, of hazardous waste to

(a) submit to the Minister, at the same time as the notification referred to in paragraph 185(1)(a) and at any other prescribed time, a plan in accordance with the regulations; and

(b) implement that plan.

(4) S'il estime que les déchets ou les matières seront gérés d'une telle manière, le ministre peut délivrer le permis lorsque les autorités l'informent qu'elles ne sont pas habilitées en droit à autoriser le mouvement et, selon le cas, l'élimination définitive ou le recyclage, mais ne s'y opposent pas.

Cas spécial
de délivrance

186. (1) En vue de mettre en oeuvre les accords internationaux environnementaux, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et compte tenu des obligations internationales du Canada, interdire, en tout ou en partie, aux conditions prévues par règlement, l'importation, l'exportation ou le transit de déchets et matières visés au paragraphe 185(1).

Interdiction :
importation,
exportation et
transit

(2) Est interdit l'abandon de déchets ou matières visés au paragraphe 185(1) en cours d'importation, d'exportation et de transit.

Interdiction :
abandon

187. Sur notification en application de l'alinéa 185(1)a), le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, le nom ou les caractéristiques des déchets ou matières en cause et, selon le cas :

Publication

a) pour l'importation, le nom du territoire d'origine et celui de l'importateur;

b) pour l'exportation, le nom du territoire de destination et celui de l'exportateur;

c) pour le transit, le nom du territoire d'origine et de destination et celui du transitaire.

188. (1) En vue de la réduction ou de la suppression des exportations de déchets dangereux ou de déchets non dangereux visés par règlement destinés à l'élimination définitive, le ministre peut enjoindre à tout exportateur — ou catégorie d'exportateurs — de déchets dangereux de lui remettre, avec la notification prévue à l'alinéa 185(1)a) et dans tout autre délai réglementaire, un plan conforme au règlement et de le mettre en oeuvre.

Plan de
réduction des
exportations

Declaration of
implementa-
tion

(2) Every person who is required to implement a plan under paragraph (1)(b) shall file with the Minister, within 30 days after the completion of each stage of the plan, a written declaration that the implementation has been completed.

(2) La personne tenue de mettre en oeuvre un plan remet au ministre, dans les trente jours suivant la réalisation de chaque étape du plan, une déclaration écrite en confirmant l'exécution.

Déclaration

Sanction

(3) The Minister may refuse to issue a permit to an exporter who does not comply with subsection (1) or (2).

(3) Le ministre peut refuser de délivrer un permis à l'exportateur qui ne se conforme pas aux paragraphes (1) ou (2).

Sanction

Movement
within Canada

189. (1) No person shall undertake movement within Canada of hazardous waste or hazardous recyclable material otherwise than in accordance with this Division and the regulations and unless the person pays the prescribed fee.

189. (1) Les mouvements au Canada de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses sont subordonnés à l'observation de la présente section et des règlements et au paiement des droits réglementaires.

Mouvements
au Canada

Publication

(2) The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, information derived from documents received under regulations made for the purpose of this section.

(2) Le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, les renseignements extraits de documents reçus conformément au règlement d'application du présent article.

Publication

Permits based
on equivalent
environ-
mental safety
level

190. (1) The Minister may issue a permit authorizing, subject to conditions fixed by the Minister, any activity to be conducted in a manner that does not comply with this Division if the Minister is satisfied that

190. (1) Le ministre peut délivrer un permis autorisant, aux conditions qu'il peut prévoir, toute opération qui n'est pas conforme à la présente section, mais dont il est convaincu qu'elle présente des garanties de sécurité environnementale au moins équivalentes à celles découlant de la conformité et, s'agissant des importations, exportations et transits de déchets ou matières visés au paragraphe 185(1), est compatible avec les accords environnementaux internationaux liant le Canada.

Permis de
sécurité
environne-
mentale
équivalente

(a) the manner in which the activity will be conducted provides a level of environmental safety at least equivalent to that provided by compliance with this Division; and

(b) in the case of the importation, exportation or transit of a waste or material referred to in subsection 185(1), the activity is consistent with international environmental agreements binding on Canada.

Scope of
permit

(2) The permit may authorize the activity in terms of the persons who may conduct the activity and in terms of the waste and material that it may involve.

(2) Le permis peut autoriser l'exécution de l'opération par des personnes qui sont susceptibles d'y participer ou préciser les déchets et matières sur lesquels elle doit porter.

Étendue du
permisRevocation of
permit

(3) The Minister may revoke the permit if

(a) the Minister is of the opinion that paragraph (1)(a) or (b) no longer applies;

(b) the regulations have been amended and address the activity authorized by the permit; or

(c) the permit holder does not comply with the conditions of the permit.

(3) Le ministre peut révoquer le permis s'il est d'avis que le paragraphe (1) ne s'applique plus, s'il y a eu modification du règlement applicable qui fait que le cas est régi ou en cas de manquement aux conditions régissant le permis.

Révocation
du permis

Publication

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, a copy of each permit issued under this section.

(4) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, une copie des permis délivrés au titre du présent article.

Publication

Regulations

191. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Division, including regulations

191. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section, notamment pour :

Règlements

(a) defining, for the purposes of this Division and Part 10, words and expressions used in this Division, and providing criteria, testing protocols and standards in relation to those definitions;

a) définir les termes de la présente section pour l'application de celle-ci et de la partie 10 et prévoir les critères, protocoles d'essai et normes à cette fin;

(b) respecting the notification referred to in paragraph 185(1)(a) and the procedure for applying for a permit under this Division;

b) régir la notification visée à l'alinéa 185(1)a) et les demandes de permis;

(c) establishing criteria for the purpose of subsection 185(2) that take into account obligations arising from international agreements to which Canada is a party;

c) prévoir des critères d'application du paragraphe 185(2) qui tiennent compte des accords internationaux auxquels le Canada est partie;

(d) for establishing a classification system for waste and material;

d) établir un système de classification pour les déchets et matières;

(e) respecting information and documents to be provided to the Minister;

e) régir les renseignements et documents à fournir au ministre;

(f) respecting conditions governing the import, export, transit and movement within Canada of waste and material;

f) prévoir les conditions visant l'importation, l'exportation, le transit et les mouvements au Canada de déchets et matières;

(g) respecting plans referred to in subsection 188(1), taking into account

g) régir les plans visés au paragraphe 188(1) compte tenu de l'avantage qu'il y a à utiliser l'installation d'élimination appropriée la plus près et des variations dans la quantité de biens dont la production génère des déchets devant être éliminés par un exportateur ou une catégorie d'exportateurs;

(i) the benefit of using the nearest appropriate disposal facility, and

(ii) changes in the quantity of goods the production of which generates hazardous waste to be disposed of by an exporter or class of exporters; and

h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente section.

(h) prescribing anything that by this Division is to be prescribed.

Forms

192. The Minister may establish forms for the purposes of this Division.

192. Le ministre peut adopter les formulaires nécessaires à l'application de la présente section.

Formulaires

PART 8

PARTIE 8

ENVIRONMENTAL MATTERS RELATED
TO EMERGENCIESQUESTIONS D'ORDRE
ENVIRONNEMENTAL EN MATIÈRE
D'URGENCES

Definitions

193. The definitions in this section apply in this Part.

"environ-
mental
emergency"
« urgence
environne-
mentale »

"environmental emergency" means

- (a) an uncontrolled, unplanned or accidental release, or release in contravention of regulations made under this Part, of a substance into the environment; or
- (b) the reasonable likelihood of such a release into the environment.

"substance"
« substance »

"substance" means, except in section 199, a substance on the list of substances established under regulations made under this Part.

Application

194. For the purposes of this Part, any power, duty or function conferred or imposed under this Part may only be exercised or performed in relation to those aspects of an environmental emergency that

- (a) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;
- (b) constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends; or
- (c) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

Research

195. Despite subsection 36(3) of the *Fisheries Act*, subsection 123(1) and regulations made under paragraphs 93(1)(a), (b), (c) and (d) and 209(2)(a), (b), (c) and (d), the Minister may

- (a) examine and conduct research, including tests, respecting the causes, circumstances and effects of and remedial measures for an environmental emergency; and

Définitions

193. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« substance » Sauf à l'article 199, la substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie.

« urgence environnementale » Situation liée au rejet — effectif ou probable — d'une substance dans l'environnement, soit de manière accidentelle, soit en violation des règlements d'application de la présente partie.

« substance »
"substance"

« urgence
environne-
mentale »
"environ-
mental
emergency"

Application

194. Pour l'application de la présente partie, les pouvoirs et fonctions conférés sous le régime de celle-ci ne peuvent être exercés, dans le cadre d'une urgence environnementale, qu'à l'égard des aspects qui :

- a) ont ou pourraient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;
- b) mettent ou pourraient mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;
- c) constituent ou pourraient constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Recherche

195. Par dérogation au paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*, au paragraphe 123(1) et aux règlements d'application des alinéas 93(1)a), b), c) et d) et 209(2)a), b), c) et d), le ministre peut :

- a) effectuer des recherches — notamment des essais — sur les causes, les circonstances et les conséquences d'une urgence environnementale ou sur les mesures correctives à prendre;

(b) conduct and publicize demonstration projects.

b) réaliser des projets pilotes et les rendre publics.

Guidelines and codes of practice

196. The Minister may issue guidelines and codes of practice respecting the prevention of, preparedness for and response to an environmental emergency and for restoring any part of the environment damaged by or during an emergency.

196. Le ministre peut établir des directives et codes de pratique concernant les urgences environnementales, en ce qui touche leur prévention et les dispositifs d'alerte et de préparation ainsi que les mesures à prendre pour y remédier et réparer les dommages en découlant.

Directives et codes de pratique

Consultation

197. (1) In carrying out the responsibilities conferred by section 196, the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment or environmental emergencies.

197. (1) À cette fin, le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones, et peut consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou les urgences environnementales.

Consultation

Minister may act

(2) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (1), the Minister may act under section 196 if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

(2) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (1), le ministre peut agir conformément à l'article 196 si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

Publication of guidelines and codes of practice

198. The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, guidelines and codes of practice issued under section 196 or a notice stating where copies of those documents may be obtained.

198. Le ministre publie, dans la *Gazette du Canada* ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, les directives ou codes de pratique ou un avis précisant où l'on peut se les procurer.

Publication des directives et codes de pratique

Requirements for environmental emergency plans

199. (1) The Minister may at any time publish in the *Canada Gazette*, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice requiring any person or class of persons described in the notice to prepare and implement an environmental emergency plan respecting the prevention of, preparedness for, response to or recovery from an environmental emergency in respect of

199. (1) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant une personne — ou catégorie de personnes — donnée à élaborer et exécuter un plan d'urgence environnementale — en ce qui touche la prévention, les dispositifs d'alerte et de préparation ou les mesures correctives ou de réparation des dommages causés — à l'égard d'une substance — ou d'un groupe de substances — qui, selon le cas :

Exigences quant aux plans d'urgence environnementale

(a) a substance or group of substances on the List of Toxic Substances in Schedule 1; or

a) est inscrite sur la liste de l'annexe 1;

(b) a substance or group of substances in relation to which there has been published in the *Canada Gazette*

b) a fait l'objet d'une déclaration, publiée dans la *Gazette du Canada* au titre de

(i) a statement of the Ministers under paragraph 77(6)(b) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1, or

(ii) a copy of an order proposed to be made under subsection 90(1).

l'alinéa 77(6)b), précisant que la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1, soit d'un projet de décret — publié dans cette publication — au titre du paragraphe 90(1).

Contents of
notice

(2) The notice shall specify

(a) the substance or group of substances in relation to which the plan is to be prepared;

(b) the period within which the plan is to be prepared;

(c) the period within which the plan is to be implemented; and

(d) any other matter that the Minister considers necessary.

(2) L'avis doit préciser :

a) la substance ou le groupe de substances;

b) le délai imparti pour élaborer le plan;

c) le délai imparti pour l'exécuter;

d) tout autre élément que le ministre estime nécessaire.

Teneur de
l'avis

Extension of
time

(3) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare or implement the plan, the Minister may extend the period for a person who submits a written request before the expiry of the period referred to in the notice or of any extended period.

(3) S'il estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long, le ministre peut, sur demande écrite présentée avant la fin du délai imparti ou prorogé, proroger le délai à l'intention du demandeur.

Prorogation
du délai

Plan prepared
or
implemented
for another
purpose

(4) Subject to subsection (5), where a person who is required to prepare or implement an environmental emergency plan under a notice published under this section has prepared or implemented a plan in respect of environmental emergencies on a voluntary basis or for another government or under another Act of Parliament that meets all or some of the requirements of the notice, the person may use that plan for the purposes of meeting the requirements of this Part and, in that case, the plan shall be considered to be an environmental emergency plan that has been prepared or implemented under this Part.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la personne visée par l'avis peut, pour s'acquitter des obligations que lui impose la présente partie, présenter, s'il satisfait à tout ou partie des exigences posées, tout plan d'urgence environnementale déjà élaboré ou exécuté à titre volontaire, à la demande d'un autre gouvernement ou au titre d'une autre loi fédérale; le cas échéant, ce plan est considéré comme étant élaboré ou exécuté au titre de la présente partie.

Plan déjà
élaboré ou
exécuté

Where partial
requirements
met

(5) Where a person uses a plan under subsection (4) that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall

(a) amend the plan so that it meets all of those requirements; or

(b) prepare an additional environmental emergency plan that meets the remainder of those requirements.

(5) Si le plan présenté au titre du paragraphe (4) ne satisfait pas à toutes les exigences posées, la personne visée par l'avis est tenue soit de le modifier de façon à ce qu'il y satisfasse, soit d'élaborer un plan complémentaire qui satisfait aux exigences non remplies.

Exigences
partiellement
satisfaites

Application of provisions re declarations and keeping plans

(6) Sections 58 and 59 apply to environmental emergency plans, with any modifications that the circumstances require, as if any reference to a pollution prevention plan were read as a reference to an environmental emergency plan.

(6) Les articles 58 et 59 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux plans d'urgence environnementale.

Application des dispositions portant sur les déclarations et la conservation des plans

Submission of plans

(7) The Minister may publish in the *Canada Gazette*, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare or implement an environmental emergency plan under subsection (1) or section 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures to submit, within the period specified by the Minister, the plan or any part of the plan.

(7) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant toute personne — ou catégorie de personnes — tenue d'élaborer ou d'exécuter un plan d'urgence environnementale en application du paragraphe (1), de l'article 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement à lui présenter tout ou partie du plan dans le délai qu'il fixe.

Présentation des plans exigés par le tribunal ou l'accord

Regulations

200. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and after the Committee is given an opportunity to provide its advice to the Minister under section 6, make regulations

200. (1) Sur recommandation du ministre et après avoir donné au comité la possibilité de formuler ses conseils dans le cadre de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui touche :

Règlements

(a) establishing a list of substances that, if they enter the environment as a result of an environmental emergency,

a) l'établissement d'une liste des substances qui, lorsqu'elles pénètrent dans l'environnement dans le cadre d'une urgence environnementale :

(i) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity,

(i) ont ou pourraient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sa diversité biologique,

(ii) constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or

(ii) mettent ou pourraient mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine,

(iii) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health;

(iii) constituent ou pourraient constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines;

(b) prescribing, in respect of a substance on the list established under paragraph (a), a minimum quantity;

b) la détermination d'une quantité minimale à l'égard d'une substance inscrite sur la liste;

(c) respecting the identification of the places in Canada where a substance referred to in paragraph (a), in any quantity or in the quantity prescribed for that substance under paragraph (b), is located and requiring notification to the Minister of those places;

c) l'obligation de repérer les lieux au Canada où se trouve, dans une quantité réglementaire ou autre, toute substance visée à l'alinéa a) et de notifier cette information au ministre;

(d) respecting the prevention of, preparedness for, response to and recovery from an environmental emergency in respect of a substance;

(e) respecting the notification and reporting of an environmental emergency;

(f) respecting the notification and reporting of the measures taken

(i) to prevent the environmental emergency, or

(ii) to repair, reduce or mitigate any negative effects on the environment or human life or health that result from the environmental emergency or that may reasonably be expected to result from it;

(g) respecting the implementation of international agreements entered into by Canada in relation to environmental emergencies; and

(h) respecting any other matter necessary for the purposes of this Part.

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a matter if, by order, the Governor in Council states that it is of the opinion that

(a) the matter is regulated by or under any other Act of Parliament that contains provisions that are similar in effect to sections 194 to 205; and

(b) that Act or any regulation made under that Act provides sufficient protection to human health and the environment or its biological diversity.

201. (1) Subject to any regulations made under subsection 200(1), where there occurs an environmental emergency in respect of a substance on the list established under the regulations, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(a) notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the environmental emergency to the enforcement officer or other person;

d) la prévention des urgences environnementales à l'égard d'une substance, les dispositifs d'alerte et de réparation ainsi que les mesures à prendre pour remédier à ces urgences et réparer les dommages en découlant;

e) l'obligation de signaler une urgence environnementale ou de faire rapport sur elle;

f) l'obligation de notification des mesures prises pour prévenir une urgence environnementale ou pour supprimer ou atténuer les effets nocifs pouvant en résulter sur l'environnement ou la santé ou la vie humaines, ou l'obligation de faire rapport sur ces mesures;

g) la mise en oeuvre d'accords internationaux, conclus par le Canada, traitant d'urgences environnementales;

h) toute autre mesure d'application de la présente partie.

(2) Les règlements ne peuvent toutefois être pris si le gouverneur en conseil déclare, par décret, qu'il est d'avis :

a) qu'ils visent un point déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale comportant des dispositions semblables aux articles 194 à 205;

b) que cette loi ou tout règlement pris en vertu de celle-ci protège suffisamment la santé humaine et l'environnement ou sa diversité biologique.

201. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 200(1), en cas d'urgence environnementale mettant en cause une substance inscrite sur la liste réglementaire, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) de signaler l'urgence à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par les règlements et de lui fournir un rapport écrit sur l'urgence;

Environ-
mental
emergencies
regulated
under other
Acts of
Parliament

Remedial
measures

Urgences
environne-
mentales déjà
réglementées
par le
Parlement

Correctifs

(b) take all reasonable emergency measures consistent with the protection of the environment and public safety

(i) to prevent the environmental emergency, or

(ii) to repair, reduce or mitigate any negative effects on the environment or human life or health that result from the environmental emergency or that may reasonably be expected to result from it; and

(c) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the environmental emergency.

b) de prendre toutes les mesures d'urgence utiles — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — pour prévenir l'urgence ou pour supprimer ou atténuer les effets nocifs sur l'environnement ou la vie ou la santé humaines pouvant en résulter;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels l'urgence pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(a) owns or has the charge, management or control of a substance immediately before the environmental emergency; or

(b) causes or contributes to the environmental emergency.

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question — ou ont toute autorité sur elle — avant l'urgence environnementale;

b) soit causent cette urgence ou y contribuent.

Personnes visées

Report by other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report an environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by the regulations if their property is affected by the environmental emergency.

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par l'urgence environnementale fait rapport dans les meilleurs délais possible de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Autres propriétaires

Intervention by enforcement officer

(4) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

(4) Faute par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Intervention de l'agent de l'autorité

Limitation on power of direction

(5) Any direction of an enforcement officer under subsection (4) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

(5) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Restriction

Access to property

(6) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (4) may enter and have access to any place or property and may do anything reasonable that may be necessary in the circumstances.

(6) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (4) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Accès

Personal
liability

(7) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (4) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

(7) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabi-
lité
personnelleVoluntary
report

202. (1) If a person knows about an environmental emergency but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by the regulations.

202. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'une urgence environnementale peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne désignée par règlement.

Rapport
volontaireRequest for
confiden-
tiality

(2) The person making the report may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be released.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgence de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Confiden-
tialitéRequirement
of confiden-
tiality

(3) No person shall disclose, or have disclosed, the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person making the request authorizes the disclosure in writing.

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.

Protection

Employee
protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

Rapport d'un
fonctionnaire

(a) the employee has made a report under subsection (1);

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

(b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

(c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Recovery of
costs and
expenses

203. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 201(4) from

(a) any person referred to in paragraph 201(2)(a); and

(b) any person referred to in paragraph 201(2)(b) to the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the environmental emergency.

Reasonably
incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 201(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the environmental emergency.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Recourse or
indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Limitation
period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

Minister's
certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary,

203. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 201(4) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 201(2)a);

b) visés à l'alinéa 201(2)b) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé l'urgence environnementale ou y ont contribué.

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 201(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé l'urgence environnementale ou y ont contribué.

(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Recouvre-
ment des frais

Conditions

Solidarité

Restriction

Poursuites

Recours
contre des
tiers

Prescription

Certificat du
ministre

the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

National
notification
and reporting
system

204. (1) The Minister may establish, in cooperation with the governments of the provinces and aboriginal governments and government departments or agencies, a national system for the notification and reporting of environmental emergencies.

Copies

(2) Subject to section 314, any person may have access to and a copy of any information contained in the national system established under subsection (1).

Liability of
owner of
substance

205. (1) Subject to this Part, the person who owns or has the charge, management or control of a substance immediately before an environmental emergency is liable

(a) for restoring any part of the environment damaged by or during the emergency;

(b) for costs and expenses incurred by a public department within the meaning of the *Criminal Code* or other public authority in Canada in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the damage to the environment resulting from the emergency, including measures taken in anticipation of the environmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

(c) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the environmental emergency to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

Definition of
"public
authority in
Canada"

(2) In subsection (1), "public authority in Canada" means Her Majesty in right of a province, an aboriginal government or any other body designated by the Governor in Council for the purposes of that subsection as a public authority in Canada.

Système
national

204. (1) Le ministre peut, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et autochtones et les ministères ou organismes publics, mettre sur pied un système national permettant de signaler les urgences environnementales et de faire rapport sur elles.

Copie

(2) Sous réserve de l'article 314, quiconque peut avoir accès aux renseignements contenus dans le système et en obtenir copie.

Responsabi-
lité du
propriétaire
de la
substance

205. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la personne qui est propriétaire d'une substance — ou qui a toute autorité sur elle — avant une urgence environnementale est responsable :

a) de la réparation des dommages causés à l'environnement qui découlent de l'urgence;

b) des frais supportés par un ministère public au sens du *Code criminel* ou toute autre autorité publique au Canada pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages visés à l'alinéa a) — notamment la prise de mesures en prévision de l'urgence —, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;

c) des frais supportés par le ministre pour la prise de mesures visant à prévenir l'urgence ou à contrer ses effets, à les réparer ou à les réduire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

Définition de
« autorité
publique au
Canada »

(2) Au paragraphe (1), « autorité publique au Canada » s'entend de Sa Majesté du chef d'une province, d'un gouvernement autochtone ou de tout autre organisme désigné comme telle par le gouverneur en conseil pour l'application de ce paragraphe.

Strict liability
subject to
certain
defences

(3) The person's liability under subsection (1) does not depend on proof of fault or negligence, but the owner is not liable under that subsection if the owner establishes that the environmental emergency

(a) resulted from an act of war, hostilities or insurrection or from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(b) was wholly caused by an act or omission of a third party with intent to cause damage; or

(c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of government, public department or public authority.

(3) La responsabilité créée par le paragraphe (1) n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence, mais la personne n'est pas tenue responsable si elle prouve que l'urgence environnementale :

a) soit résulte d'un acte de guerre, d'hostilités ou d'insurrection ou d'un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) soit est entièrement imputable à l'acte ou à l'omission d'un tiers qui avait l'intention de causer des dommages;

c) soit est entièrement imputable à la négligence ou à l'action préjudiciable d'un gouvernement, d'un ministère public ou d'une autre autorité publique.

Défenses

Reduced
liability

(4) Where the person who is liable under subsection (1) establishes that the environmental emergency resulted wholly or partially from

(a) an act or omission done by the person who suffered the damage with intent to cause damage, or

(b) the negligence or wilful conduct of that person,

the liability of the person referred to in subsection (1) to that other person is reduced or nullified in proportion to the degree to which the environmental emergency resulted from the factors mentioned in paragraphs (a) and (b).

(4) La personne peut être exonérée de tout ou partie de sa responsabilité si elle prouve que l'urgence environnementale résulte en totalité ou en partie :

a) soit de l'acte ou de l'omission de la personne qui a subi les dommages, si celle-ci avait l'intention de causer un dommage;

b) soit de la négligence de cette dernière personne.

Défenses

Person's
rights against
third parties
preserved

(5) Nothing in this Part shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that the person who is liable under subsection (1) may have against any other person.

(5) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou recours qu'une personne responsable en vertu du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

Droits de la
personne
envers les
tiers

Person's own
claim for costs
and expenses

(6) Costs and expenses incurred by the person referred to in subsection (1) in respect of measures voluntarily taken to prevent, repair, remedy or minimize damage from the environmental emergency, including measures taken in anticipation of an environmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, rank equally with other claims against any security given by that person in respect of that person's liability under this section.

(6) Les frais supportés par la personne qui prend volontairement les mesures visées au paragraphe (1) sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que cette personne a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

Réclamation
de la
personne

PART 9

GOVERNMENT OPERATIONS AND
FEDERAL AND ABORIGINAL LAND*Interpretation*Definition of
"regulations"

206. In this Part, "regulations" means regulations made under this Part.

*Application*Application to
Government,
etc.

207. (1) This Part applies to

(a) departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(b) federal works and undertakings;

(c) aboriginal land, federal land, persons on that land and other persons in so far as their activities involve that land; and

(d) Crown corporations, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

Limitation

(2) This Part does not restrict any of the following powers in so far as they may be exercised in relation to air and all layers of the atmosphere above federal land or aboriginal land:

(a) powers under the *Aeronautics Act* or a provision of any other Act of Parliament relating to aeronautics or air transportation; or

(b) powers under the *National Defence Act* or a provision of any other Act of Parliament relating to national defence and security.

*Objectives, Guidelines and Codes of
Practice*Minister shall
establish

208. (1) The Minister shall establish objectives, guidelines and codes of practice for the purpose of carrying out the Minister's duties and functions under this Part related to the quality of the environment.

Consultation

(2) In establishing an objective, a guideline or a code of practice under subsection (1), the Minister

PARTIE 9

OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES,
TERRITOIRE DOMANIAL ET TERRES
AUTOCHTONES*Définition*Définition de
« règlement »

206. Dans la présente partie, « règlement » s'entend du règlement pris en vertu de la présente partie.

*Champ d'application*Application
aux
opérations
gouverne-
mentales

207. (1) La présente partie régit les ministères, commissions et organismes fédéraux, les entreprises fédérales, les terres autochtones et le territoire domanial, les personnes qui s'y trouvent ou dont les activités s'y rapportent ainsi que les sociétés d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Exclusion

(2) En ce qui concerne l'espace aérien et les couches de l'atmosphère au-dessus des terres autochtones et du territoire domanial, l'application de la présente partie ne peut déroger à l'exercice d'un pouvoir conféré soit par la *Loi sur l'aéronautique* ou par toute disposition d'une autre loi fédérale en matière d'aéronautique ou de transport aérien, soit par la *Loi sur la défense nationale* ou toute disposition d'une autre loi fédérale en matière de défense et de sécurité nationales.

*Objectifs, directives et codes de pratique*Établis-
sement et objet

208. (1) Au titre de celles de ses fonctions prévues par la présente partie qui ont trait à la qualité de l'environnement, le ministre établit des objectifs, directives et codes de pratique.

Consultation

(2) À cette fin, il propose de consulter le gouvernement du territoire touché par les objectifs, directives et codes de pratique ainsi que les membres du comité représentant des

(a) shall offer to consult with the government of a territory if the objective, guideline or code of practice applies to that territory, and with the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments if it applies to aboriginal land over which an aboriginal government has jurisdiction; and

(b) may consult with a department, board or agency of the Government of Canada, or a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with paragraph (2)(a), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a territory or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Regulations

Regulations for the protection of the environment

209. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the protection of the environment, including, but not limited to, regulations respecting

- (a) the establishment of environmental management systems;
- (b) pollution prevention and pollution prevention plans;
- (c) environmental emergencies, releases of substances and likely releases, including their prevention, preparedness for them, reporting them, both as soon as possible in the circumstances and in detail at a later stage, and the measures to be taken to respond to them and to correct damage to the environment;
- (d) the designation of persons for the purposes of paragraph 212(1)(a) and subsections 212(3) and 213(1) and prescribing the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in it;
- (e) the circumstances in which a report is not required under paragraph 212(1)(a);

gouvernements autochtones ayant compétence pour une terre autochtone également touchée; il peut aussi consulter tout ministère, commission ou organisme fédéral, ou toute société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

Règlements

209. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre, en vue de protéger l'environnement, des règlements, notamment en ce qui concerne :

Pouvoir du gouverneur en conseil

- a) la mise en place d'un système de gestion environnementale;
- b) la prévention de la pollution et les plans afférents;
- c) les urgences environnementales et les rejets de substances — effectifs ou probables —, ainsi que les mesures à prendre pour les prévenir, pour y faire face, pour en rendre compte — en les signalant sans délai puis en faisant un rapport détaillé — et pour y remédier;
- d) la désignation des personnes intéressées pour l'application de l'alinéa 212(1)a) et des paragraphes 212(3) et 213(1), la forme du rapport et les renseignements qui doivent y figurer;
- e) les cas dans lesquels le rapport prévu à l'alinéa 212(1)a) n'est pas obligatoire;
- f) les substances;
- g) toute autre mesure d'application de la présente partie.

- (f) any substance; and
- (g) any other matter necessary to carry out the purposes of this Part.

Content of the
regulations

(2) Regulations with respect to any substance may provide for, or impose requirements respecting,

- (a) the quantity or concentration of any substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source;
- (b) the places or areas where the substance may be released;
- (c) the commercial, manufacturing, processing or other activity in the course of which the substance may be released;
- (d) the manner in which and the conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;
- (e) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada;
- (f) the purposes for which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold;
- (g) the manner in which and the conditions under which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed or used;
- (h) the quantities or concentrations in which the substance may be used;
- (i) the quantities or concentrations of the substance that may be imported;
- (j) the countries from or to which the substance may be imported or exported;
- (k) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or exported;
- (l) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing the substance and the total, partial or conditional prohibition of the import or export of a

Teneur des
règlements

(2) Les règlements qui concernent les substances peuvent régir les aspects suivants :

- a) la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit;
- b) les lieux ou zones de rejet;
- c) les activités commerciales, de fabrication, de transformation ou autres au cours desquelles le rejet est permis;
- d) les modalités et conditions de rejet, la substance étant seule ou combinée à une autre;
- e) la quantité qui peut être fabriquée, transformée, utilisée, mise en vente ou vendue au Canada;
- f) les fins auxquelles la substance ou un produit qui en contient peut être importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en vente ou vendu;
- g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient;
- h) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être utilisée;
- i) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être importée;
- j) les pays d'exportation ou d'importation;
- k) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;
- l) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de fabrication, d'utilisation, de transformation, de vente, de mise en vente, d'importation ou d'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient, de même que l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle d'importation ou d'exportation d'un produit destiné à contenir la substance;
- m) la quantité ou la concentration de celle-ci que peut contenir un produit fabri-

product that is intended to contain the substance;

(*m*) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product manufactured, imported, exported, sold or offered for sale in Canada;

(*n*) the manner in which, the conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing it may be advertised or offered for sale;

(*o*) the manner in which and the conditions under which the substance or a product containing it may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport;

(*p*) the packaging and labelling of the substance or a product containing it;

(*q*) the manner, conditions, places and method of disposal or recycling of the substance or a product containing it, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal or recycling sites;

(*r*) the submission to the Minister, on request or at any times that are prescribed, of information relating to the substance;

(*s*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*t*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister;

(*u*) the submission of samples of the substance to the Minister;

(*v*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance;

(*w*) the circumstances or conditions under which the Minister may, for the proper administration of this Act, modify

(i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, or

qué, importé, exporté, mis en vente ou vendu au Canada;

n) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité ou de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient;

o) les modalités et les conditions de stockage, de présentation, de transport, de manutention ou d'offre de transport soit de la substance, soit d'un produit qui en contient;

p) l'emballage et l'étiquetage soit de la substance, soit d'un produit qui en contient;

q) les modalités, lieux et méthodes d'élimination ou de recyclage soit de la substance, soit d'un produit qui en contient, notamment les normes de construction, d'entretien et d'inspection des sites d'élimination ou de recyclage;

r) la transmission au ministre, sur demande ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance;

s) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

t) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance ainsi que la transmission des résultats au ministre;

u) la transmission d'échantillons de la substance au ministre;

v) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *t*);

w) les cas ou conditions de modification par le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences posées pour les opérations mentionnées à l'alinéa *t*), soit des conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire afférentes;

x) la mise hors service et la décontamination des sites d'entreposage, de manutention, de transport, d'élimination ou de recyclage de la substance.

(ii) conditions, test procedures and laboratory practices for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and

(x) the decommissioning and decontamination of storage, handling, transportation, disposal and recycling sites for the substance.

Consultation

(3) Before recommending to the Governor in Council a regulation under this section, the Minister

(a) shall offer to consult with the government of a territory if the regulation applies to that territory, and with the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments if it applies to aboriginal land over which an aboriginal government has jurisdiction; and

(b) may consult with a department, board or agency of the Government of Canada, or a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

Minister may act

(4) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with paragraph (3)(a), the Minister may recommend a regulation to the Governor in Council under this section if the offer to consult is not accepted by the government of a territory or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Non-application of regulations

210. Where the Governor in Council is of the opinion that provisions of any other Part of this Act or any other Act of Parliament, or regulations made under them,

(a) are in force in respect of an aspect of the protection of the environment,

(b) apply to a federal work or undertaking, federal land or aboriginal land, and

(c) provide sufficient protection to the environment and human health,

the Governor in Council may make an order stating that opinion and, if such an order is made, regulations made under this Part relating to the same aspect do not apply to the federal work or undertaking, the federal land or the aboriginal land.

(3) Avant de recommander la prise d'un règlement, le ministre propose de consulter le gouvernement du territoire touché ainsi que les membres du comité représentant des gouvernements autochtones ayant compétence pour une terre autochtone également touchée; il peut aussi consulter tout ministère, commission ou organisme fédéral, ou toute société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Consultation

(4) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (3), le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un règlement en vertu du présent article si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

210. Les règlements pris en vertu de la présente partie concernant un aspect donné de la protection de l'environnement ne s'appliquent pas lorsque le gouverneur en conseil est d'avis — et qu'il prend un décret à cet effet —, que les dispositions d'une autre partie de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou d'un règlement pris en vertu de celles-ci :

Autres mesures réglementaires

a) s'appliquent à l'égard du même aspect de la protection de l'environnement;

b) s'appliquent aux entreprises fédérales, au territoire domanial ou aux terres autochtones;

c) offrent une protection suffisante pour l'environnement et la santé humaine.

*Information about Works and Activities**Renseignements sur les projets d'entreprises et d'activités*

Minister may
require
information

211. (1) For the purpose of making regulations, the Minister may require information from any person who carries on, or proposes to carry on, a federal work or undertaking or an activity on federal land or aboriginal land.

211. (1) Le ministre peut, avant de prendre un règlement, exiger des personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter une entreprise fédérale, ou exercent d'autres activités sur le territoire domanial ou des terres autochtones, qu'elles lui fournissent des renseignements.

Pouvoir de
demander des
renseigne-
ments

Kind of
information

(2) The required information shall be information that will enable the Minister to determine any environmental effects that the work, undertaking or activity may have, and it may include

(2) Les renseignements en question doivent lui permettre de déterminer quel sera l'impact de l'entreprise ou des activités sur l'environnement, notamment les plans, devis, études, pièces, annexes, analyses, échantillons ou autres renseignements les concernant, ainsi que les analyses, évaluations d'échantillons, études ou autres renseignements sur l'environnement en cause.

Communica-
tion de
renseigne-
ments

(a) plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity; and

(b) analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the environment that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity.

*Release of Substances**Rejet de substances*

Report and
remedial
measures

212. (1) If a substance is released into the environment in contravention of a regulation, or if there is a likelihood of such a release, a person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

212. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance en violation d'un règlement, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible :

Rapport et
correctifs

(a) subject to the regulations, notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the enforcement officer or other person;

a) sous réserve des règlements, de signaler le rejet à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

(b) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent or eliminate any dangerous condition or minimize any danger to the environment or to human life or health that results from the release or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir une situation dangereuse, y remédier ou pour atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

(c) make a reasonable effort to notify any members of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

c) de s'efforcer d'aviser toute personne à qui le rejet ou sa probabilité pourrait causer un préjudice.

Application of
subsection (1)

(2) Subsection (1) applies to any person who

(2) Les intéressés sont en l'occurrence ceux qui :

Personnes
visées

(a) owns or has the charge, management or control of the substance immediately before its release or its likely release into the environment; or

(b) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

Report by
other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report a release of a substance to an enforcement officer or to a person designated by the regulations if their property is affected by the release and they know that the substance has been released in contravention of a regulation.

Intervention
by
enforcement
officer

(4) Where measures required by subsection (1) are not taken, an enforcement officer may take them, have them taken or direct a person described in subsection (2) to take them.

Limitation on
direction

(5) If the direction to the person described in subsection (2) is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament, it is void to the extent of the inconsistency.

Access to
property

(6) An enforcement officer or other person authorized or required to take measures under subsection (1) or (4) may, for the purpose of taking those measures, enter and have access to any place or property and may do anything reasonable that may be necessary in the circumstances.

Personal
liability

(7) A person who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1), or who takes any measures authorized under subsection (4), is not personally liable either civilly or criminally for any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections, unless it is established that the person acted in bad faith.

Voluntary
report

213. (1) If a person knows about a release or likely release of a substance into the environment in contravention of a regulation but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the release or likely release to an enforcement officer or to a person designated by the regulations.

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou ont toute autorité sur elle, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'environnement;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Autres
propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par le rejet, sachant qu'il s'agit d'une substance rejetée en violation d'un règlement, fait rapport de la situation, dans les meilleurs délais possible, à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Intervention
de l'agent de
l'autorité

(4) Si aucune des mesures imposées par le paragraphe (1) n'est prise, l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à l'intéressé de les prendre.

Restriction

(5) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence posée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Accès

(6) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (4) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Responsabi-
lité
personnelle

(7) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Rapport
volontaire

213. (1) Toute personne non tenue au rapport qui a connaissance d'un rejet — effectif ou probable — dans l'environnement d'une substance en violation des règlements peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne désignée par règlement.

Request for
confiden-
tiality

(2) The person making the report may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be released.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulcation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Confiden-
tialité

Requirement
of confiden-
tiality

(3) No person shall disclose, or have disclosed, the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person making the request authorizes the disclosure in writing.

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.

Protection

Employee
protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

Rapport d'un
fonctionnaire

(a) the employee has made a report under subsection (1);

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

(b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

(c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Recovery of
costs and
expenses

214. (1) The costs and expenses related to taking any measures under subsection 212(4) may be recovered by Her Majesty in right of Canada from

214. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 212(4) auprès des intéressés :

Recouvre-
ment des frais
par Sa
Majesté

(a) any person referred to in paragraph 212(2)(a); and

a) visés à l'alinéa 212(2)a);

(b) any person referred to in paragraph 212(2)(b) to the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the release.

b) visés à l'alinéa 212(2)b) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Reasonably
incurred

(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Limite au
recouvrement

Liability

(3) Persons from whom the costs and expenses may be recovered are jointly and severally liable or solidarily liable for them. However, a person mentioned in paragraph 212(2)(b) is not liable to an extent greater than the extent of their negligence or wilful

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe; celles mentionnées à l'alinéa 212(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Solidarité

conduct in causing or contributing to the release.

Recourse or
indemnity

(4) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(4) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours
contre des
tiers

Court and
costs

215. (1) A claim under section 214 may be recovered with costs in any court of competent jurisdiction.

215. (1) Les créances visées à l'article 214 et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Poursuites

Limitation
period

(2) Where events giving rise to the claim occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the date on which the events occur or the Minister becomes aware of them, whichever is later.

(2) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's
certificate

(3) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under section 214 came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(3) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du
ministre

PART 10

PARTIE 10

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Interpretation

Définitions

Definitions

216. The definitions in this section apply in this Part.

216. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"conveyance"
« moyen de
transport »

"conveyance" includes any vehicle, ship or aircraft.

« lieu » Sont notamment visés par la présente définition toute plate-forme fixée en mer, tout conteneur d'expédition et tout moyen de transport.

« lieu »
"place"

"place"
« lieu »

"place" includes any platform anchored at sea, shipping container or conveyance.

« moyen de transport » Est notamment visé par la présente définition tout véhicule, navire ou aéronef.

« moyen de
transport »
"conveyance"

"substance"
« substance »

"substance" includes hazardous wastes, hazardous recyclable material or non-hazardous waste, as those expressions are defined by regulations made under section 191, and waste or other matter listed in Schedule 5.

« substance » S'entend notamment des déchets dangereux, des matières recyclables dangereuses et des déchets non dangereux, au sens des règlements d'application de l'article 191, de même que des déchets et autres matières énumérés à l'annexe 5.

« substance »
"substance"

Designation of Enforcement Officers and Analysts

Agents de l'autorité et analystes

Designation

217. (1) The Minister may designate as enforcement officers or analysts for the purposes of this Act, or any provision of this Act,

(a) persons or classes of persons who, in the Minister's opinion, are qualified to be so designated; and

(b) with the approval of a government, persons or classes of persons employed by the government in the administration of a law respecting the protection of the environment.

217. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'agent de l'autorité ou d'analyste pour l'application de tout ou partie de la présente loi :

a) les personnes — ou catégories de personnes — qu'il estime compétentes pour occuper ces fonctions;

b) avec l'approbation d'un gouvernement, les personnes affectées — à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie — par celui-ci à l'exécution d'une loi concernant la protection de l'environnement.

Désignation

Production of certificate of designation

(2) Every enforcement officer or analyst shall be furnished with a certificate of designation as an enforcement officer or analyst, as the case may be, and on entering any place under section 218 or 220, as the case may be, shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.

(2) L'agent de l'autorité ou l'analyste reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu qu'il visite en vertu des articles 218 ou 220, selon le cas.

Production du certificat

Powers of enforcement officers

(3) For the purposes of this Act and the regulations, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

(3) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité a tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Assimilation à agent de la paix

Inspection

Inspection

Inspection

218. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, enter and inspect any place if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that

(a) there can be found in the place a substance to which this Act applies or a product containing such a substance;

(b) a fuel to which this Act applies is being or has been produced or can be found in the place;

(c) a cleaning product or water conditioner, as defined in section 116, is being or has been produced or can be found in the place;

(d) regulations made under section 209 apply to or in respect of the place;

218. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité peut, sous réserve du paragraphe (2), à toute heure convenable, inspecter un lieu s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'il s'y trouve soit une substance visée par la présente loi, soit un produit contenant une telle substance;

b) qu'on y produit ou y a produit ou qu'il s'y trouve un combustible visé par la présente loi;

c) qu'on y fabrique ou y a fabriqué ou qu'il s'y trouve un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, au sens de l'article 116;

d) que le lieu est régi par des règlements d'application de l'article 209;

Inspection

(e) the place is a source in respect of which regulations have been made under section 167 or 177 or a place in respect of which regulations have been made under section 200;

(f) a substance is being loaded for the purpose of disposal at sea or is being disposed of at sea;

(g) any vehicle, engine or equipment of a class for which standards for emissions have been prescribed that is owned by or is on the premises of a company or a consignee of imported vehicles or engines or imported equipment can be found in the place;

(h) any component to be used in the manufacture of a vehicle, engine or equipment for which standards for emissions have been prescribed can be found in the place;

(i) any record in relation to the design, manufacture, testing and field performance of a vehicle, engine or equipment in so far as it relates to emissions can be found in the place; or

(j) any books, records, electronic data or other documents relevant to the administration of this Act can be found in the place.

e) que le lieu est une source visée par des règlements d'application des articles 167 ou 177 ou un lieu régi par des règlements d'application de l'article 200;

f) qu'on y charge une substance pour immersion ou abandon en mer;

g) qu'il s'y trouve des véhicules, moteurs ou équipements appartenant à une catégorie assujettie à des normes d'émissions prévues par règlement et qui sont la propriété ou se trouvent dans les locaux d'une entreprise ou d'un consignataire de véhicules, moteurs ou équipements importés;

h) qu'il s'y trouve des pièces destinées à servir à la fabrication de véhicules, moteurs ou équipements ainsi assujettis;

i) qu'il s'y trouve des dossiers concernant les émissions et relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des véhicules, moteurs ou équipements;

j) qu'il s'y trouve des livres, registres, données électroniques ou autres documents relatifs à l'exécution de la présente loi.

Private
dwelling-place

(2) An enforcement officer may not enter a private dwelling-place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place except

(a) with the consent of the occupant of the place; or

(b) under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Warrant for
inspection of
dwelling-place

(3) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a private dwelling-place,

(b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and

Logement
privé

(2) Dans le cas d'un logement privé ou de tout local destiné à servir et servant effectivement de logement privé permanent ou provisoire, l'agent de l'autorité ne peut toutefois procéder à l'inspection sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Mandat
autorisant
l'inspection
d'un
logement
privé

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un logement privé de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to conduct an inspection of the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named therein to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant.

Warrants for
inspection of
non-dwellings

(4) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a place other than a private dwelling-place,

(b) entry to that place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act,

(c) entry to that place has been refused, the enforcement officer was not able to enter without the use of force or the place was abandoned, and

(d) subject to subsection (5), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to conduct an inspection of the place, subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named therein to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant.

Waiving
notice

(5) The justice may waive the requirement to give notice referred to in subsection (4) where the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

Use of force

(6) In executing a warrant issued under subsection (3) or (4), an enforcement officer shall not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un lieu autre qu'un logement privé de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection, l'agent de l'autorité ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

d) sous réserve du paragraphe (5), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

(5) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu lorsqu'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

(6) L'agent de l'autorité ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Mandat
autorisant
l'inspection
d'un lieu
autre qu'un
logement
privé

Avis non
requis

Usage de la
force

Stopping and
detaining
conveyances

(7) For the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped or be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain any conveyance, platform or other structure.

(7) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport et son déplacement en un lieu propice pour une inspection et le retenir pendant un laps de temps raisonnable, de même que toute plate-forme ou tout autre ouvrage.

Pouvoirs
d'immobilisa-
tion et de
détention

Powers in
relation to
ships, etc.

(8) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time,

(8) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité peut, sous réserve du paragraphe (2), à toute heure convenable :

Pouvoirs
relatifs aux
navires

(a) board any ship, platform or other structure anywhere in Canada or within Canadian waters or any aircraft if the enforcement officer believes on reasonable grounds that the ship, platform or other structure or aircraft has on board a substance to be disposed of at sea; and

a) partout au Canada ou dans les eaux canadiennes, visiter un navire, un aéronef, une plate-forme ou un autre ouvrage s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une substance destinée à être immergée;

(b) travel on any ship, aircraft, platform or other structure that is loaded with a substance to be disposed of at sea.

b) prendre place à bord d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage chargés d'une substance destinée à être immergée.

Enforcement
officer to
receive
accommoda-
tion

(9) An enforcement officer who travels on a ship, aircraft, platform or other structure under paragraph (8)(b) shall be carried free of charge to and from the disposal site and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform or structure shall provide the enforcement officer with suitable accommodation and food.

(9) L'agent de l'autorité qui, en application de l'alinéa (8)b), se rend sur le lieu de l'immersion a droit à la gratuité du transport à l'aller et au retour; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'autre ouvrage, est tenue de lui assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.

Prise en
charge de
l'agent de
l'autorité

Powers of
enforcement
officer

(10) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may, for the purposes of this Act,

(10) Au cours de l'inspection, l'agent de l'autorité peut, pour l'application de la présente loi :

Pouvoirs des
agents de
l'autorité

(a) examine any substance, product, fuel, cleaning product or water conditioner referred to in subsection (1) or any other thing relevant to the administration of this Act that is found in the place;

a) examiner les substances, produits — notamment de nettoyage —, combustibles ou conditionneurs d'eau visés au paragraphe (1) qui se trouvent dans le lieu inspecté ainsi que tout autre objet utile à l'exécution de la présente loi;

(b) open and examine any receptacle or package found that the enforcement officer believes on reasonable grounds contains any substance, product, air contaminant, fuel, cleaning product or water conditioner, engine, equipment or component;

b) ouvrir et examiner tout emballage qui s'y trouve et qui, à son avis, contient des substances, produits — notamment de nettoyage —, polluants atmosphériques, combustibles, conditionneurs d'eau, moteurs, équipements ou pièces;

(c) examine any books, records, electronic data or other documents that the enforce-

ment officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration of this Act and make copies of them or take extracts from them;

(d) take samples of anything relevant to the administration of this Act; and

(e) conduct any tests or take any measurements.

c) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'exécution de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

d) prélever des échantillons de tout objet concernant l'exécution de la présente loi;

e) faire des essais et effectuer des mesures.

L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Disposition of samples

(11) An enforcement officer who takes a sample under paragraph (10)(d) may dispose of it in any manner that the enforcement officer considers appropriate.

(11) L'agent de l'autorité peut disposer des échantillons visés à l'alinéa (10)d) de la façon qu'il estime indiquée.

Sort des échantillons

Analysts

(12) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an enforcement officer who is carrying out an inspection of a place under this section and the analyst may, when so accompanying an enforcement officer, enter the place and exercise any of the powers described in subsections (8) and (10).

(12) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent de l'autorité au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu inspecté et exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes (8) et (10).

Analystes

Operation of computer system and copying equipment

(13) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may

(13) Au cours de l'inspection, l'agent de l'autorité peut également, pour l'application de la présente loi :

Usage d'un système informatique

(a) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

(c) take a printout or other output for examination or copying; and

c) emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

(d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Duty of person in possession or control

(14) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section shall permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (13).

(14) Le responsable du lieu inspecté doit faire en sorte que l'agent de l'autorité puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (13).

Obligation du responsable

Production of documents and samples

219. (1) The Minister may, for the purposes of this Act and the regulations, by registered letter or by a demand served personally, require any person to produce at a place

219. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de produire, au

Production de documents et d'échantillons

specified by the Minister anything referred to in paragraph 218(10)(c) or any samples referred to in paragraph 218(10)(d) within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated therein.

Compliance

(2) Any person who is required to produce anything under subsection (1) shall, despite any other law to the contrary, do so as required.

lieu — et éventuellement dans le délai raisonnable et selon les modalités indiquées — qu'il précise, tous documents ou données informatiques visés à l'alinéa 218(10)c) ou tous échantillons visés à l'alinéa 218(10)d).

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Obligation d'obtempérer

Search

Authority to issue warrant for search and seizure

220. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place

(a) anything by means of or in relation to which any provision of this Act or the regulations has been contravened, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act,

the justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to enter and search the place and to seize anything referred to in paragraph (a) or (b) subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Warrant for seizure of ships, etc.

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed under section 272 by an owner of any ship, aircraft, platform or other structure, the justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the ship, aircraft, platform or structure anywhere in Canada and, in the case of a ship, platform or structure, within Canadian waters.

Search and seizure

(3) A person authorized by a warrant issued under subsection (1) or (2) may

(a) at any reasonable time enter and search a place referred to in the warrant;

(b) seize and detain anything referred to in the warrant; and

Perquisition

Délivrance du mandat

220. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu d'un objet ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou aux règlements ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner dans le lieu et à saisir l'objet en question.

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction visée à l'article 272 par le propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en tout lieu au Canada et, s'il s'agit d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage, dans les eaux canadiennes.

Pouvoir de délivrer un mandat

(3) Le titulaire du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) peut :

a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu et y perquisitionner;

b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat;

Perquisition et saisie

	(c) exercise the powers described in subsection 218(10) or (13).	c) exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes 218(10) ou (13).	
Where warrant not necessary	(4) An enforcement officer may exercise the powers described in subsection (3) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.	(4) L'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	Perquisition sans mandat
Exigent circumstances	(5) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) or (2) would result in danger to human life or the environment or the loss or destruction of evidence.	(5) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) risquerait soit de mettre en danger l'environnement ou la vie humaine, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.	Situation d'urgence
Operation of computer system and copying equipment	(6) A person authorized under this section to search a place may (a) use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system; (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output; (c) seize any printout or other output for examination or copying; and (d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.	(6) La personne qui procède à la perquisition peut : a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès; b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible; c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction; d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.	Usage d'un système informatique
Duty of person in possession or control	(7) Every person who is in possession or control of a place in respect of which a search is carried out under this section shall permit the person carrying out the search to do anything referred to in subsection (6).	(7) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (6).	Obligation du responsable du lieu
Custody	221. (1) Any thing seized under section 220 shall be delivered into the custody of any person that the Minister directs.	221. (1) L'objet saisi en vertu de l'article 220 est placé sous la garde de la personne que désigne le ministre.	Garde
Discharge of cargo	(2) Where a thing seized under section 220 has cargo on board, the cargo may be discharged, under the supervision of (a) the enforcement officer or other person by whom the thing was seized, or (b) the person into whose custody the thing was delivered in accordance with subsection (1),	(2) La cargaison peut être déchargée, sous la surveillance de l'agent de l'autorité, de toute autre personne qui a effectué la saisie ou du gardien désigné au paragraphe (1), dans le lieu, au Canada, équipé pour cette opération et qui se trouve le plus proche du lieu de la saisie, ou dans tout autre lieu que l'agent de l'autorité ou la personne qui supervise cette opération juge indiqué.	Déchargement de la cargaison

at the place in Canada that is capable of receiving the cargo and that is nearest to the place of seizure, or at any other place that is satisfactory to the enforcement officer or other person supervising the discharge of the cargo.

Sale of
perishable
cargo

(3) Where a thing seized under section 220 has cargo on board that is perishable,

(a) the enforcement officer or other person by whom the thing was seized, or

(b) the person into whose custody the thing was delivered in accordance with subsection (1)

may sell the cargo or the portion of it that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank to the credit of the Receiver General.

Order for
delivery of
cargo

(4) The owner of any cargo of anything seized under section 220 may apply to the Federal Court for an order requiring any person who has custody of the cargo or the proceeds of any sale thereof to deliver the cargo or the proceeds of sale to the owner, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

Redelivery on
deposit of
security

222. (1) Where a thing has been seized under section 220, the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery of the thing or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 221(3) to the person from whom the thing was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to the Minister.

Seized ship,
etc., to be
returned
unless
proceedings
instituted

(2) Anything referred to in subsection (1) that has been seized under section 220, or any security given to the Minister under subsection (1), shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within 30 days after the seizure unless, before the expiry of those 30 days, proceedings are instituted in respect of an offence under section 272 alleged to have been committed by the owner of the thing.

(3) Toute partie de la cargaison qui est périssable peut être vendue par l'agent de l'autorité, par toute autre personne qui a effectué la saisie ou par le gardien désigné au paragraphe (1); le produit de la vente est versé au receveur général du Canada ou porté à son crédit dans une banque.

Vente de la
cargaison
périssable

(4) Le propriétaire de la cargaison peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de celle-ci ou du produit de sa vente de les lui remettre; le tribunal peut rendre cette ordonnance lorsqu'il est convaincu que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la requête.

Ordonnance
portant
remise de la
cargaison

222. (1) En cas de saisie effectuée sous le régime de l'article 220, la Cour fédérale peut, avec le consentement du ministre, ordonner la remise de l'objet de la saisie ou du produit de la vente de la cargaison périssable à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une garantie dont celui-ci juge le montant et la nature satisfaisants.

Remise en
possession
moyennant
garantie

(2) L'objet de la saisie ou la garantie déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire — de l'objet — soupçonné d'avoir commis une infraction visée à l'article 272.

Restitution
du bien saisi
à défaut
d'action

*Detention**Rétention*

Seizure

223. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that a provision of this Act or the regulations has been contravened, the enforcement officer may seize and detain anything

(a) by means of or in relation to which the enforcement officer reasonably believes the contravention occurred; or

(b) that the enforcement officer reasonably believes will afford evidence of the contravention.

Limitation

(2) An enforcement officer shall not seize anything under subsection (1) unless the thing is required as evidence or for purposes of analysis or the enforcement officer is of the opinion that the seizure is necessary in the public interest.

Notice of contravention

(3) An enforcement officer who has seized and detained a thing under subsection (1) shall, as soon as is practicable, advise the person in whose possession it was at the time of the seizure of the provision of this Act or the regulations that the enforcement officer believes has been contravened.

Detention and release

(4) Anything seized under subsection (1) or section 220, other than a ship, aircraft, platform or other structure, shall not be detained

(a) after the owner of the thing or the person in whose possession it was at the time of the seizure applies to the enforcement officer or to the Minister for its release and the enforcement officer or the Minister is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain the thing or that it is not required as evidence or for purposes of analysis; or

(b) after the expiry of 90 days after the day of seizure, unless before that time

(i) the thing has been forfeited under section 229,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded, or

Saisie

223. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité peut saisir et retenir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou aux règlements ou qu'il servira à prouver une telle infraction.

Restriction

(2) Il ne peut toutefois procéder à la saisie que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public ou aux fins d'analyse ou de preuve.

Avis de violation

(3) Dès que possible après la saisie, l'agent de l'autorité porte à la connaissance de la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie la disposition de la présente loi ou des règlements qui, selon lui, a été enfreinte.

Mainlevée

(4) La rétention visée au paragraphe (1) et celle des objets saisis en vertu de l'article 220 — exception faite des navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages — prennent fin :

a) soit dès qu'une demande de mainlevée est adressée par le propriétaire ou la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie à l'agent de l'autorité ou au ministre et après constatation par l'un ou l'autre de ceux-ci que les raisons mentionnées au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;

b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie, sauf si, au préalable, un des événements suivants survient :

(i) il y a confiscation sous le régime de l'article 229,

(ii) des poursuites sont intentées en l'espèce, auquel cas la rétention peut se

(iii) the Minister has served or made reasonable efforts to serve notice of an application for an order extending the time during which the thing may be detained in accordance with section 224.

prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci,

(iii) le ministre, conformément à l'article 224, signifie — ou fait le nécessaire pour signifier — un avis de demande d'ordonnance pour la prolongation du délai de rétention.

Storage of
seized thing

(5) A thing seized by an enforcement officer under subsection (1) or section 220, other than a ship, aircraft, platform or other structure, shall be kept or stored in the place where it was seized except if

(5) L'objet saisi en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 220 — exception faite des navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages — est gardé et entreposé dans le lieu. Toutefois, si l'agent de l'autorité estime que cela n'est pas dans l'intérêt public ou que cet objet ou un échantillon de celui-ci est nécessaire aux fins de preuve, ou si la personne qui en avait la possession au moment de la saisie — ou l'occupant légitime du lieu — demande à l'agent de l'autorité son transfert, l'objet peut être transféré en tout autre lieu, aux frais du demandeur, suivant les instructions d'un agent de l'autorité ou avec son accord.

Entreposage
et transfert

(a) in the opinion of the enforcement officer,

(i) it is not in the public interest to do so, or

(ii) the thing seized, or a sample of it, is required as evidence and removal and storage of the thing seized is necessary to ensure that the thing or sample will be available as evidence in any related proceedings, or

(b) the person in whose possession it was at the time of the seizure or the person entitled to possession of the place requests the enforcement officer to have it removed to some other place,

in which case it may be removed to and stored in any other place at the direction of or with the concurrence of an enforcement officer and at the expense of the person who requested that it be so removed.

Interference
with seized
thing

(6) Unless authorized by an enforcement officer, no person shall remove, alter or interfere in any way with anything seized and detained by an enforcement officer under subsection (1) or section 220, but an enforcement officer shall, at the request of the person from whom it was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine it and, where practicable, furnish a sample or copy of it to that person.

(6) Il est interdit, sans autorisation de l'agent de l'autorité de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 220; l'agent de l'autorité doit toutefois, sur demande du saisi, permettre à celui-ci ou à son délégué de l'examiner et, lorsque cela est faisable, lui en fournir un échantillon ou une copie.

Interdiction
relative à
l'objet saisi

Application to
extend period
of detention

224. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which a thing was seized under section 220 or subsection 223(1), the Minister may, before the expiry of 90 days after the day

224. (1) À défaut des poursuites mentionnées à l'alinéa 223(4)b), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la saisie et sur signification du préavis prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou

Demande de
prolongation
du délai de
rétention

of the seizure and on serving prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time of the seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which it may be detained.

à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, requérir d'un juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

Notice

(2) A notice shall be served by personal service at least five clear days before the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven clear days before that day and shall specify

- (a) the provincial court in which the application is to be made;
- (b) the place where and the time when the application is to be heard;
- (c) the thing seized in respect of which the application is to be made; and
- (d) the grounds on which the Minister intends to rely to show why there should be an extension of the time during which the thing seized may be detained.

(2) Le préavis est signifié à personne, cinq jours francs au moins avant la date de la requête, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier :

- a) la cour provinciale en cause;
- b) les lieu, date et heure d'audition de la requête;
- c) l'objet saisi en cause;
- d) les motifs que le ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention.

Préavis

Order of extension granted

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order

- (a) that the thing be detained for any additional period and on any conditions relating to the detention for that additional period that the judge considers proper; and
- (b) on the expiry of the additional period, that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of the additional period, an event referred to in subparagraph 223(4)(b)(i), (ii) or (iii) has occurred.

(3) S'il est convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la prolongation de la rétention pendant le délai et aux conditions qu'il juge indiqués et, à l'expiration de ce délai, la restitution au saisi ou au possesseur légitime, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 223(4)b)(i), (ii) ou (iii).

Ordonnance de prolongation

Order of extension refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is not satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order that, on the expiry of 90 days after the day of the seizure, it be restored to the person from whom it was seized or to any other person

(4) Si, au contraire, il n'est pas convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la restitution au saisi ou au possesseur légitime, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 223(4)b)(i) ou (ii).

Refus d'ordonnance de prolongation

entitled to its possession unless, before the expiry of the 90 days, an event referred to in subparagraph 223(4)(b)(i) or (ii) has occurred.

Detention of Ships

Detention of ships

225. (1) Where an enforcement officer has reasonable grounds to believe that the owner or master of a ship has committed an offence under section 272 and that a ship was used in connection with the commission of the offence, the enforcement officer may make a detention order in respect of the ship.

Order in writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and be addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Notice of detention order

(3) Notice of a detention order made under subsection (1) shall be served on the master of the ship in respect of which the order is made.

Duty of owner or master of ship

(4) Where notice of a detention order made under subsection (1) has been served on the master of the ship, the owner or master of the ship shall not give an order for the ship to go into an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) or (g) during the term of the detention order.

Duty of persons empowered to give clearance

(5) Subject to subsection (6), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

When clearance given

(6) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) the owner or master of the ship

(i) has not, within 30 days after the order was made, been charged with the offence that gave rise to the making of the order, or

(ii) has, within 30 days after the order was made, been charged with that offence and

Arrêt de navires

Arrêt de navires

225. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire que le propriétaire ou le capitaine d'un navire a commis une infraction visée à l'article 272 et qu'un navire a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner l'arrêt du navire.

(2) L'ordre est adressé par écrit à quiconque a, dans le port canadien où se trouve ou se trouvera le navire, le pouvoir de lui donner congé.

Ordre écrit

(3) L'ordre d'arrêt est signifié au capitaine du navire qui en fait l'objet.

Signification

(4) Lorsque l'ordre d'arrêt du navire a été signifié au capitaine, ni celui-ci ni le propriétaire ne peut ordonner que le navire se rende dans tout espace visé aux alinéas 122(2)f) ou g) pendant la durée de validité de l'ordre d'arrêt.

Obligation du propriétaire ou du capitaine du navire

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit à quiconque a reçu avis de l'ordre d'arrêt de donner congé au navire.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au navire :

Congé

a) lorsque le propriétaire ou le capitaine du navire :

(i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt,

(ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparait au Canada pour répondre à l'accusation;

appears in Canada to answer to the charge;

(b) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment of any lesser amount that is approved by the Minister or a person designated by the Minister for the purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

b) lorsque est remise à Sa Majesté du chef du Canada la caution pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre ou son délégué;

c) lorsqu'il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

Assistance to Enforcement Officers and Analysts

Aide à donner aux agents de l'autorité et analystes

Right of passage

226. An enforcement officer or analyst or any other person may, while carrying out powers, duties or functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

226. Quiconque — notamment l'agent de l'autorité ou l'analyste — peut, dans l'exercice de ses fonctions au titre de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Droit de passage

Assistance

227. The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer or analyst under section 218 or 220, and every person found in the place, shall

227. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application des articles 218 ou 220, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

Aide à donner

(a) give the enforcement officer or analyst all reasonable assistance to enable them to carry out duties and functions under this Act; and

a) de prêter aux agents de l'autorité et analystes toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

(b) provide the enforcement officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act and the regulations that the enforcement officer or analyst may reasonably require.

b) de donner aux agents de l'autorité et analystes les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi et de ses règlements.

Obstruction

228. While an enforcement officer or analyst is exercising powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall

228. Lorsque les agents de l'autorité et analystes agissent dans l'exercice de leurs fonctions, il est interdit :

Entrave

(a) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to them; or

a) de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

(b) otherwise obstruct or hinder them.

b) d'une façon générale, d'entraver leur action.

*Forfeiture**Confiscation*Forfeiture on
consent

229. (1) Where an enforcement officer has seized a thing under section 220 or subsection 223(1) and the owner or person who was in lawful possession of it at the time of the seizure consents in writing at the request of the enforcement officer to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal or
destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy anything forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the owner or the person who was in lawful possession of it at the time it was seized.

Forfeiture by
order of court

230. (1) Subject to sections 231 and 232, where a person is convicted of an offence under this Act and anything seized under section 220 or subsection 223(1) is then being detained,

(a) the thing is, on the conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the court so directs, in which case

(i) the Minister may dispose of or destroy the thing, and

(ii) the costs of the forfeiture and disposal or destruction shall be paid by the offender; or

(b) the thing shall, on the expiry of the time for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession on any conditions that may be imposed by order of the court and that, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of a further offence under this Act.

Things
deemed not to
have been
seized

(2) For the purpose of subsection (1), anything released from detention under paragraph 223(4)(a) or (b) is deemed not to have been seized under section 220 or subsection 223(1).

Confiscation
sur consente-
ment

229. (1) Le propriétaire de l'objet saisi par l'agent de l'autorité en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1) ou la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposition
de l'objet
confisqué

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie.

Confiscation
par
ordonnance
du tribunal

230. (1) Sous réserve des articles 231 et 232, l'objet saisi en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1) qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, notamment par destruction, les frais en résultant, y compris ceux de la confiscation, étant à la charge du contrevenant;

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

Présomption
de non-saisie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les objets dont la rétention prend fin aux termes du paragraphe 223(4) sont réputés ne pas avoir été saisis en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1).

Court may
order
forfeiture

231. Where the owner of any ship, aircraft, platform or other structure has been convicted of an offence under section 272, the convicting court may, if the ship, aircraft, platform or structure was seized under section 220 or subsection 223(1), in addition to any other penalty imposed, order that the ship, aircraft, platform or structure, or any security given under subsection 222(1), be forfeited, and on the making of such an order the ship, aircraft, platform, structure or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal of
forfeited ship,
aircraft, etc.

232. (1) Where proceedings referred to in subsection 222(2) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, any ship, aircraft, platform or other structure or any security given under subsection 222(1) is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs.

Return of
seized ship,
etc., where no
forfeiture
ordered

(2) Where anything has been seized under section 220 and proceedings referred to in subsection 222(2) are instituted, but the thing is not, at the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited, it shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 221(3) shall be paid or any security given to the Minister under subsection 222(1) shall be returned to the person from whom the thing was seized.

Exception

(3) Where, at the conclusion of proceedings referred to in subsection (1), the person from whom the thing was seized is convicted of an offence arising out of a contravention of this Part, the thing and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the thing and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

Application
by person
claiming
interest

233. (1) Where anything has been ordered to be forfeited under this Act, any person, other than a person who was a party to the proceedings that resulted in the order, who claims an interest in the thing as owner,

231. En cas de déclaration de culpabilité du propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour une infraction visée à l'article 272, le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 220 ou du paragraphe 223(1), ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'objet saisi ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1).

Confiscation
judiciaire

232. (1) Lorsque sont intentées, dans les délais impartis, des poursuites visées au paragraphe 222(2) et que, à l'issue de celles-ci, le tribunal ordonne la confiscation du navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de l'autre ouvrage ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1), il est disposé des biens confisqués selon les instructions du gouverneur en conseil.

Réalisation
d'un bien
confisqué

(2) Lorsque le tribunal n'ordonne pas la confiscation de l'objet, celui-ci est restitué, le produit de la vente de la cargaison visée au paragraphe 221(3) est versé et la garantie déposée auprès du ministre conformément au paragraphe 222(1) est remise à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie.

Restitution
d'un bien
saisi mais
non
confisqué

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente partie, à l'issue des poursuites visées au paragraphe (1), de la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, ou bien l'objet et la cargaison, le produit de la vente ou la garantie peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien l'objet et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour paiement de l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la garantie peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

Exception

233. (1) Dans les cas où le tribunal ordonne la confiscation d'un objet en vertu de la présente loi, quiconque, sauf les parties aux poursuites dont résulte l'ordonnance, revendique un droit sur l'objet à titre de propriétaire,

Requête par
quiconque
revendique
un droit

mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within 30 days after the thing is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Date of
hearing

(2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Date de
l'audition

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least 30 days before the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the thing that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom the applicant has knowledge.

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en application du paragraphe (2) pour l'audition de celle-ci, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute autre personne qui, au su du requérant, revendique sur l'objet visé par la requête un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien.

Avis de
présentation
d'une requête

Notice of
intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least 10 days before the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy of the notice on the Minister and on the applicant.

(4) Quiconque, sauf le ministre, reçoit signification de l'avis mentionné au paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont il fait tenir copie au ministre et au requérant.

Avis
d'interven-
tion

Order
declaring
nature and
extent of
interests

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(5) Après l'audition de la requête, le requérant et l'intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif lorsque la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou l'intervenant :

Ordonnance
déclarative de
la nature et
de l'étendue
des droits

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the thing to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'objet susceptible de confiscation;

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the thing so as to be satisfied that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder, other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*, that the applicant or intervenor exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

b) a fait diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation de l'objet ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, sauf le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit réel créé par une loi, qu'il a fait diligence en ce sens à l'égard du débiteur

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them.

hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège.

Additional
order

(6) Where an order is made under subsection (5), the Court may, in addition, order that the thing to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest in it or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

(6) La Cour fédérale peut en outre ordonner de remettre l'objet sur lequel s'exercent les droits visés au paragraphe (5) en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

Ordonnance :
remise de
l'objet

Environmental Protection Compliance Orders

Ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement

Definition of
"order"

234. For the purposes of sections 235 to 271, "order" means an environmental protection compliance order issued under section 235.

234. Pour l'application des articles 235 à 271, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 235.

Définition de
« ordre »

Order

235. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened in the circumstances described in subsection (2) by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions will be contravened in the circumstances described in that subsection, the enforcement officer may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (3) to take any of the measures referred to in subsection (4) and, where applicable, subsection (5) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

235. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été commise — et continue de l'être — ou le sera, dans les cas prévus au paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (3) de prendre les mesures prévues au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, au paragraphe (5) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Ordres

Circumstances

(2) For the purposes of subsection (1), the circumstances in which the alleged contravention has been or will be committed are as follows, namely,

(2) Les cas de contravention sont :

Cas

(a) the exportation, importation, manufacture, transportation, processing or distribution of a substance or product containing a substance;

a) l'importation, l'exportation, la fabrication, le transport, la transformation ou la distribution d'une substance ou d'un produit la contenant;

b) leur possession, entreposage, utilisation, vente, mise en vente, publicité ou élimination;

(b) the possession, storage, use, sale, offering for sale, advertisement or disposal of a substance or product containing a substance;

(c) the use of a substance or product containing a substance in a commercial manufacturing or processing activity; or

(d) an act or omission in relation to or in the absence of a notice, permit, approval, licence, certificate, allowance or other authorization or a term or condition thereof.

c) leur utilisation au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale;

d) un acte ou une omission en ce qui touche une autorisation — notamment un avis, permis, agrément ou certificat — ou une condition de celle-ci, ou un acte ou une omission en l'absence d'une telle autorisation ou condition.

Application

(3) Subsection (1) applies to any person who

(a) owns or has the charge, management or control of the substance or any product containing the substance to which the alleged contravention relates or the property on which the substance or product is located; or

(b) causes or contributes to the alleged contravention.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les intéressés sont les personnes qui, selon le cas :

Personnes
visées

a) sont propriétaires de la substance en cause dans la perpétration de la prétendue infraction, d'un produit la contenant ou du lieu où se trouve cette substance ou ce produit, ou ont toute autorité sur eux;

b) causent cette infraction ou y contribuent.

Specific
measures

(4) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take any of the following measures:

(a) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

(b) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(c) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the enforcement officer is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(d) move any conveyance to another location including, in the case of a ship, move the ship into port or, in the case of an aircraft, land the aircraft;

(e) unload or re-load the contents of any conveyance; and

(f) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to faci-

(4) L'ordre peut enjoindre à l'intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Mesures

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou de ses règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi ou ses règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef à un aéroport;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre ou la protection et le

tate compliance with the order or to protect or restore the environment, including, but not limited to,

- (i) maintaining records on any relevant matter,
- (ii) reporting periodically to the enforcement officer, and
- (iii) submitting to the enforcement officer any information, proposal or plan specified by the enforcement officer setting out any action to be taken by the person with respect to the subject-matter of the order.

Additional measures for certain alleged offences

(5) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of section 124 or 125 or any regulations made under section 135 may specify that the person to whom the order is directed, whether that person is not a permit holder or is contravening a condition of a permit, take any of the following measures, in addition to any of the measures referred to in subsection (4):

- (a) cease dumping or cease loading a substance; or
- (b) refrain from disposing of any ship, aircraft, platform or structure.

Contents of order

(6) Subject to section 236, an order must be made in writing and must set out

- (a) the names of the persons to whom the order is directed;
- (b) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or will be contravened;
- (c) the relevant facts surrounding the alleged contravention;
- (d) the measures to be taken and the manner in which they are to be carried out;
- (e) the period within which a measure is to begin and is to be carried out;
- (f) subject to subsection (7), the duration of the order;
- (g) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

rétablissement de l'environnement, notamment :

- (i) tenir des registres sur toute question pertinente,
- (ii) lui faire périodiquement rapport,
- (iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

(5) Pour l'application du paragraphe (1), s'il vise une infraction aux articles 124 ou 125 ou aux règlements d'application de l'article 135, l'ordre peut de plus enjoindre à l'intéressé — non titulaire d'un permis ou contrevenant à une condition de son permis — de prendre les mesures suivantes :

- a) cesser l'immersion ou le chargement d'une substance;
- b) s'abstenir de procéder au sabordage d'un navire ou d'un aéronef ou à l'immersion d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage.

Mesures supplémentaires pour certaines infractions

(6) Sous réserve de l'article 236, l'ordre est donné par écrit et énonce :

- a) le nom des personnes à qui il est adressé;
- b) les dispositions de la présente loi ou de ses règlements qui auraient été enfreintes ou le seront;
- c) les faits pertinents entourant la perpétration de la prétendue infraction;
- d) les mesures à prendre et leurs modalités d'exécution;
- e) la date de la prise d'effet des mesures et leur délai d'exécution;
- f) sous réserve du paragraphe (7), la durée pendant laquelle il est valable;
- g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;
- h) le délai pour faire cette demande.

Teneur de l'ordre

(h) the period within which a request for a review may be made.

Duration of order

(7) An order may not be issued for a period of more than 180 days.

Exigent circumstances

236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally, but within the period of seven days immediately after it is so given, a written order must be issued in accordance with section 235.

Definition of "exigent circumstances"

(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 235(6) would result in danger to human life or the environment.

Notice of intent

237. (1) Except in exigent circumstances, the enforcement officer shall, wherever practicable, before issuing an order,

(a) provide an oral or a written notice of the intent of the enforcement officer to issue the order to every person who will be subject to the order; and

(b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Contents of notice of intent

(2) A notice of intent to issue an order shall include

(a) a statement of the purpose of the notice;

(b) a reference to the statutory authority under which the order will be issued; and

(c) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.

Compliance with the order

238. (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it or on being directed by an enforcement officer under an order given orally under section 236, comply with the order.

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention by that person.

(7) L'ordre est valable pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Période de validité

236. (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 235 suive par écrit.

Situation d'urgence

(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 235(6) risquerait de mettre en danger l'environnement ou la vie humaine.

Définition

237. (1) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité doit, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et donner à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.

Avis d'intention

(2) L'avis d'intention doit préciser les trois éléments suivants :

Teneur de l'avis d'intention

a) son objet;

b) le texte aux termes duquel l'ordre sera donné;

c) le fait que l'intéressé peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité.

238. (1) Le destinataire de l'ordre doit l'exécuter dès la réception de l'original ou de la copie ou dès qu'il lui est donné oralement, selon le cas.

Exécution de l'ordre

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi contre l'intéressé pour la prétendue infraction en cause.

Possibilité de poursuites

Intervention
by
enforcement
officer

239. (1) Where any person fails to take any measures specified in an order, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

239. (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures énoncées dans l'ordre, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

Intervention
de l'agent de
l'autorité

Access to
property

(2) An enforcement officer or other person authorized or required to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

(2) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Accès

Personal
liability

(3) Any person, other than a person described in subsection 235(3), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

(3) Toute autre personne que les intéressés visés au paragraphe 235(3) qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures énoncées dans l'ordre n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabi-
lité
personnelle

Recovery of
reasonable
costs and
expenses by
Her Majesty

240. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 239(1) from

240. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 239(1) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 235(3)a), soit à l'alinéa 235(3)b) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Recouvre-
ment des frais
par Sa
Majesté

(a) any person referred to in paragraph 235(3)(a); and

(b) any person referred to in paragraph 235(3)(b) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

Reasonably
incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais exposés ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Conditions

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Solidarité

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 235(3)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of their negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 235(3)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Restriction

Procedure	(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.	(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.	Poursuites
Recourse or indemnity	(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.	(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.	Recours contre des tiers
Limitation period	(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.	(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.	Prescription
Minister's certificate	(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.	(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre
Variation or cancellation of order	241. (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, in accordance with section 236, after giving reasonable notice, (a) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order; (b) cancel the order; (c) correct a clerical error in the order; or (d) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to the order.	241. (1) Tant que le réviseur-chef n'a pas reçu une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, en conformité avec l'article 236, pourvu qu'il en donne un préavis suffisant, selon le cas : a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou en ajouter une; b) annuler celui-ci; c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient; d) prolonger sa validité d'une durée équivalant au plus à cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par l'intéressé.	Modification de l'ordre
Notice of intent	(2) Except in exigent circumstances, the enforcement officer shall, wherever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(a) or (d), (a) provide an oral or a written notice of the intent of the enforcement officer to do so to every person who will be subject to the order; and	(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité doit, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs visés aux alinéas (1)a) ou d), aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention et donner à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.	Avis d'intention

Contents of
notice of
intent

(b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

(3) A notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(a) shall include

- (a) a statement of the purpose of the notice;
- (b) a reference to the statutory authority under which the power will be exercised; and
- (c) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.

Limitations on
exercise of
enforcement
officer's
powers

(4) An enforcement officer shall not exercise any of the powers referred to in paragraph (1)(a), (b) or (d) if doing so would result in

- (a) impairment or serious risk of impairment of the quality of the environment for any use that can be made of it;
- (b) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or
- (c) danger to the health or safety of any person.

Regulations

242. The Minister may make regulations

- (a) prescribing the form of reporting to enforcement officers under subparagraph 235(4)(f)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and
- (b) of either particular or general application, respecting representations made to enforcement officers under subsection 237(1) or 241(2).

*Review Officers*Roster of
review
officers

243. The Minister shall establish and maintain a roster of review officers.

Chief Review
Officer

244. (1) The Minister shall appoint one of the review officers as the Chief Review Officer to perform the functions of the Chief Review Officer as and when required.

(3) L'avis d'intention doit préciser les trois éléments suivants :

- a) son objet;
- b) le texte aux termes duquel le pouvoir sera exercé;
- c) le fait que l'intéressé peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité.

Teneur de
l'avis
d'intention

(4) L'agent de l'autorité ne peut toutefois exercer les pouvoirs visés aux alinéas (1)a), b) ou d) si cela devait occasionner :

- a) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage que l'on peut en faire;
- b) un préjudice ou des dommages — ou un risque grave de préjudice ou de dommages — à des biens, des végétaux ou des animaux;
- c) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

Restrictions
aux pouvoirs
des agents de
l'autorité

242. Le ministre peut, par règlement :

- a) fixer la forme des rapports prévus au sous-alinéa 235(4)f)(ii) et préciser les renseignements à fournir ou joindre pour ces rapports;
- b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 237(1) ou 241(2).

Règlements

Réviseurs

243. Le ministre établit et tient à jour une liste de réviseurs.

244. (1) Le ministre nomme un des réviseurs à titre de réviseur-chef pour exercer, de la manière et au moment voulus, les fonctions afférentes.

Liste de
réviseurs

Réviseur-chef

Functions of Chief Review Officer	(2) The Chief Review Officer shall (a) perform administrative functions related to the work of review officers, including assigning review officers to conduct review hearings; and (b) in certain cases, conduct review hearings.	(2) Le réviseur-chef exerce toutes les fonctions administratives liées au travail des réviseurs, notamment en affectant les réviseurs aux audiences à tenir en matière de révision, et, dans certains cas, tient lui-même ces audiences.	Fonctions
Absence, etc., of Chief Review Officer	(3) If the Chief Review Officer is absent or unable to act or if the office is vacant, any other review officer that is designated by the Minister shall perform the functions of the Chief Review Officer.	(3) Les fonctions du réviseur-chef sont, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, assumées par le réviseur que désigne le ministre.	Absence ou empêchement du réviseur-chef
Term of members	245. (1) Review officers shall be appointed to hold office during good behaviour for a term of not more than three years, but may be removed by the Minister at any time for cause.	245. (1) Sauf révocation motivée de la part du ministre, les réviseurs exercent leurs fonctions à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans.	Mandat des membres
Re-appointment	(2) A review officer may be re-appointed.	(2) Le mandat des réviseurs est renouvelable.	Renouvellement
Publication in <i>Canada Gazette</i>	246. The Minister shall publish the roster of review officers in the <i>Canada Gazette</i> .	246. Le ministre publie la liste des réviseurs dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
Knowledge	247. A person is not eligible to be appointed as a review officer unless the person is knowledgeable about the Canadian environment, environmental and human health, administrative law or traditional aboriginal ecological knowledge.	247. Seules peuvent être nommées réviseurs les personnes compétentes dans le domaine de l'environnement canadien, dans celui de la salubrité de l'environnement et dans celui de la santé humaine, dans celui du droit administratif ou dans celui des connaissances écologiques autochtones traditionnelles.	Compétence
Other employment	248. Review officers shall not accept or hold any office or employment inconsistent with their functions under this Act.	248. Il est interdit aux réviseurs d'occuper ou d'accepter une charge ou un emploi incompatible avec les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Incompatibilité de fonctions
Remuneration and fees	249. (1) The Chief Review Officer shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council, and each other review officer is entitled to be paid such fees for that other review officer's services as are fixed by the Governor in Council.	249. (1) Le réviseur-chef reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, et les autres réviseurs, les honoraires fixés par celui-ci.	Rémunération et honoraires
Expenses	(2) Review officers are entitled to be paid (a) reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of work; and	(2) Ils sont indemnisés des frais, notamment de déplacement et de séjour, entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.	Frais

(b) any other reasonable expenses incurred by them in the course of their duties under this Act.

Acting after
expiry of term

250. If a person who is engaged as a review officer in respect of any matter ceases to be a review officer before rendering a decision in respect of the matter, the person may, with the authorization of the Chief Review Officer, continue, during a period of not more than 180 days, to act as a review officer in respect of the matter.

250. Le réviseur dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du réviseur-chef et pour une période d'au plus cent quatre-vingts jours, continuer à exercer ses fonctions relativement à toute affaire dont il a été saisi pendant son mandat.

Fonctions
postérieures
au mandat

Secretary and
other staff

251. The Minister may, at the request of the Chief Review Officer, make available to review officers any staff and other assistance that are necessary for the proper conduct of the business of review officers.

251. Le ministre peut, à la demande du réviseur-chef, mettre à la disposition des réviseurs le personnel et l'assistance nécessaires à l'exercice de leurs activités.

Secrétaire et
personnel

Government
services and
facilities

252. In performing their functions a review officer shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

252. Pour l'exercice de ses fonctions, le réviseur utilise, dans la mesure où cela est opportun, les services et installations des ministères et organismes fédéraux.

Services
gouvernementaux

Immunity

253. No criminal or civil proceedings lie against a review officer for anything done or omitted to be done in good faith in performing any functions of a review officer under this Act.

253. Les réviseurs bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir de bonne foi dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Immunité

Crown not
relieved

254. Section 253 does not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort or extracontractual civil liability to which the Crown would otherwise be subject.

254. Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, l'article 253 ne dégage pas l'État de la responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle — qu'il serait autrement tenu d'assumer.

Responsabilité
civile

Liability

255. Review officers are servants of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of tort or of extracontractual civil liability.

255. Pour l'application du droit de la responsabilité civile délictuelle ou extracontractuelle, les réviseurs sont des préposés de Sa Majesté du chef du Canada.

Responsabilité
civile

Reviews

Request for
review

256. (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after receipt by the person of a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

Révisions

256. (1) Toute personne visée par l'ordre peut en demander la révision au réviseur-chef par avis écrit adressé dans les trente jours de la date où elle en reçoit le texte ou de celle où il lui est donné oralement.

Demande de
révision

Extension of period for request	(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made where, in the Chief Review Officer's opinion, it is in the public interest to do so.	(2) Le réviser-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.	Prorogation du délai pour faire la demande
Review	257. On receipt of a notice under subsection 256(1), the Chief Review Officer shall conduct a review of the order, including a hearing, or cause a review and hearing of the order to be conducted by a review officer assigned by the Chief Review Officer.	257. Sur réception de l'avis de demande de révision, le réviser-chef procède à la révision de l'ordre, notamment en tenant une audience, ou y fait procéder par le réviser qu'il désigne.	Révision
No automatic stay on appeal	258. (1) Subject to subsection (2), the request for a review by a review officer does not suspend the operation of an order.	258. (1) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.	Suspension non automatique pendant l'appel
Suspension on application	(2) A review officer may, on application made by a person subject to the order before the beginning of the hearing, suspend the operation of the order if the review officer considers it appropriate in the circumstances and, in that case, impose on all the persons subject to the order conditions that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety.	(2) Le réviser peut toutefois, sur demande présentée avant le début de l'audience par toute personne visée par l'ordre, en suspendre l'application s'il l'estime indiqué, et, le cas échéant, assujettir toutes les personnes concernées aux conditions justifiées en l'occurrence et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique.	Demande de suspension
Suspension of 180 day period	(3) Where the operation of an order is suspended under subsection (2), the period for which the order is issued is suspended until the review is completed.	(3) Dès lors, l'effet de l'ordre est suspendu jusqu'à la fin de la révision.	Suspension de la période de 180 jours
Right to appear	259. All parties to the review, including the Minister, may appear in person or may be represented by counsel or by an agent.	259. Toute partie à la révision, notamment le ministre, peut comparaître en personne ou par avocat ou représentant.	Comparution
Powers	260. (1) A review officer may summon any person to appear as a witness before the review officer and may order the witness to (a) give evidence orally or in writing; and (b) produce any documents and things that the review officer considers necessary or desirable for the purpose of performing any of the review officer's functions.	260. (1) Le réviser peut citer toute personne à comparaître devant lui et lui ordonner de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge utile pour l'exercice de ses fonctions.	Témoins
Fees for witnesses	(2) A witness who is served with a summons under subsection (1) is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.	(2) La personne citée à comparaître a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.	Indemnités

Enforcement
of summonses
and orders

261. Any summons to a witness issued or order made under subsection 260(1) by a review officer may be made a summons to a witness or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons to a witness or an order of that court.

261. Les citations et les ordres visés au paragraphe 260(1) peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.

Homologa-
tion des
citations et
ordonnances

Procedure

262. To make a summons issued or an order made under subsection 260(1) by a review officer a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or a certified copy of the summons or order may be filed with the registrar of the court and the summons or order thereupon becomes a summons or an order of the court.

262. L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordre.

Procédure

Powers of
review officer

263. The review officer, after reviewing the order and after giving all persons who are subject to the order, and the Minister, reasonable notice orally or in writing of a hearing and allowing a reasonable opportunity in the circumstances for those persons and the Minister to make oral representations, may

263. Après avoir examiné l'ordre, avoir donné aux intéressés et au ministre un avis écrit ou oral suffisant de la tenue d'une audience et leur avoir accordé la possibilité de lui présenter oralement leurs observations, le réviseur peut décider, selon le cas :

Pouvoirs des
réviseurs

- (a) confirm or cancel the order;
- (b) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order; or
- (c) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to the order, not counting the days during which the order was suspended under subsection 258(3).

- a) de le confirmer ou de l'annuler;
- b) de modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou d'en ajouter une;
- c) de proroger sa validité d'une durée équivalant au plus à cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception hors suspension.

Variation or
cancellation
of review
officer's
decision

264. At any time before a notice of appeal to the Federal Court is filed in relation to an order, the review officer may, on the review officer's own motion, after giving reasonable notice orally or in writing and allowing a reasonable opportunity in the circumstances for the person subject to the order to make oral representations, modify the decision of the review officer in respect of the order and exercise any of the powers of the review officer under section 263 in respect of the order.

264. Tant qu'un avis d'appel à la Cour fédérale n'a pas été déposé, le réviseur peut, d'office et après avoir donné à l'intéressé un avis oral ou écrit suffisant et la possibilité de lui présenter ses observations, modifier la décision qu'il a prise au sujet de l'ordre et exercer les pouvoirs visés à l'article 263.

Modification
de la décision
du réviseur

Limitations on
exercise of
review
officer's
powers

265. A review officer shall not exercise any of the powers referred to in section 263 if doing so would result in

- (a) impairment or serious risk of impairment of the quality of the environment for any use that can be made of it;
- (b) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or
- (c) danger to the health or safety of any person.

Decision of
review officer

266. The review officer shall, within five days after the completion of the review of an order, render a decision and give written reasons for doing so within 10 days after the completion of the review, and provide a copy of the decision and those reasons to all persons to whom the order was directed and to the Minister.

Rules

267. The Chief Review Officer may make rules

- (a) governing the practice and procedure in respect of the review of orders;
- (b) generally, for the work of review officers; and
- (c) for preventing trade secrets and information described in section 20 of the *Access to Information Act* from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before a review officer, including rules providing for hearings or parts of hearings to be held in public or private.

Orders and
notices

268. Every order or varied order under section 263 or 264 or a copy of one and every notice under those sections shall be provided to the Minister and every person to whom the original order is directed and, where applicable, all other persons to whom the amended order is directed, in accordance with Part 11.

Restrictions
aux pouvoirs
des réviseurs

265. Le réviseur ne peut toutefois exercer les pouvoirs visés à l'article 263 si cela devait occasionner :

- a) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage que l'on peut en faire;
- b) un préjudice ou des dommages — ou un risque grave de préjudice ou de dommages — à des biens, des végétaux ou des animaux;
- c) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

Motifs écrits

266. Le réviseur rend sa décision dans les cinq jours suivant la fin de la révision, la motive par écrit dans les dix jours suivant celle-ci et transmet une copie de la décision et des motifs aux personnes visées par l'ordre et au ministre.

Règles

267. Le réviseur-chef peut établir des règles régissant :

- a) la pratique et la procédure de révision des ordres;
- b) d'une manière générale, les travaux des réviseurs;
- c) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information* qui sont produits en preuve devant le réviseur, notamment les circonstances exigeant le huis clos pour tout ou partie de l'audience.

Ordres et avis

268. Tout ordre ou ordre modifié au titre des articles 263 ou 264 — ou une copie de ceux-ci — et tout avis prévu à ces articles doivent être fournis, en conformité avec la partie 11, au ministre et à toute personne à qui s'adresse, selon le cas, l'ordre initial ou l'ordre modifié.

*Federal Court**Cour fédérale*Appeal to
Federal Court

269. The Minister or any person to whom an order, as confirmed or varied by a review officer under section 263, is directed may, by filing a written notice of appeal within 30 days after the written reasons are provided by the review officer under section 266, appeal to the Federal Court — Trial Division from the decision of the review officer.

269. Le ministre ou toute personne visée par la modification ou la confirmation de l'ordre peut interjeter appel de cette décision auprès de la Section de première instance de la Cour fédérale, en déposant un avis d'appel devant la Cour dans les trente jours suivant la transmission des motifs par le réviseur.

Appel à la
Cour fédéraleStanding on
appeal to
Federal Court

270. The Minister or the person to whom the order is directed, as the case may be, has the right, on an appeal to the Federal Court made under section 269, to be heard on all questions of fact and law.

270. Lors de l'appel, la personne visée par la modification ou la confirmation de l'ordre ou le ministre, selon le cas, a le droit de se faire entendre sur toute question de droit ou de fait.

Droit de se
faire entendreOrder not
suspended

271. The filing of a notice of appeal under section 269 does not suspend the operation of an order, as confirmed or varied by a review officer.

271. Le dépôt de l'avis d'appel visé à l'article 269 n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre confirmé tel quel ou modifié par le réviseur.

Effet non
suspensif des
procédures*Offences and Punishment**Infractions et peines*Contraven-
tion of the
Act, the
regulations or
agreements

272. (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) a provision of this Act or the regulations;
- (b) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations;
- (c) an order or a direction made under this Act;
- (d) an order, direction or decision of a court made under this Act; or
- (e) an agreement respecting environmental protection alternative measures within the meaning of section 295.

272. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

- a) à la présente loi ou à ses règlements;
- b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou de ses règlements;
- c) à tout ordre donné — ou arrêté pris — en application de la présente loi;
- d) à une ordonnance judiciaire rendue en application de la présente loi;
- e) à l'accord visé à l'article 295.

Contraven-
tions à la loi
ou aux
règlements

Penalties

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Peines

False or misleading information, etc.

273. (1) Every person commits an offence who, with respect to any matter related to this Act or the regulations,

(a) provides any person with any false or misleading information, results or samples; or

(b) files a document that contains false or misleading information.

Penalties

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed knowingly;

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed knowingly;

(c) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed negligently; and

(d) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed negligently.

Damage to environment and risk of death or harm to persons

274. (1) Every person is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, who, in committing an offence under subsection 272(1) or 273(1),

(a) intentionally or recklessly causes a disaster that results in a loss of the use of the environment; or

(b) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or harm to another person.

273. (1) Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements :

a) communique des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) produit des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Renseignements faux ou trompeurs

(2) L'auteur de l'infraction encourt sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

Peines

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;

c) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence;

d) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence.

274. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infraction visée aux paragraphes 272(1) ou 273(1) :

Domages à l'environnement et mort ou blessures

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui prive de la jouissance de l'environnement;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

Criminal
negligence

(2) Every person who, in committing an offence under subsection 272(1) or 273(1), shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the *Criminal Code*.

(2) Quiconque, dans le cadre d'une infraction visée aux paragraphes 272(1) ou 273(1), fait preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

Négligence
criminelle

Limitation
period

275. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

275. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's
certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du
ministre

Continuing
offence

276. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

276. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction
continue

Construction
of subsection
389(5) of
*Canada
Shipping Act*

277. Subsection 389(5) of the *Canada Shipping Act* is not to be construed so as to relieve any person from liability under this Act.

277. Le paragraphe 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* n'a pas pour effet de dégager quiconque de sa responsabilité sous le régime de la présente loi.

Interpré-
tation du par.
389(5) de la
*Loi sur la
marine
marchande
du Canada*

Regulations

278. The Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the proceeds or any part of the proceeds resulting from the payment of a fine or the execution of an order in relation to an offence under this Act shall be distributed in order to reimburse any person, government or body that has commenced the proceedings in respect of the offence for costs incurred by that person, government or body in respect of the prosecution of the offence.

278. Le gouverneur en conseil peut, en vue du remboursement des frais exposés dans le cadre des poursuites visant les infractions à la présente loi, fixer, par règlement, les modalités de distribution de tout ou partie du produit des amendes ou de l'exécution des ordonnances ou arrêtés liés à l'infraction.

Règlements

Nearest court has jurisdiction for Division 3 of Part 7 offences

279. (1) Where an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 is committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in Canadian waters, the offence

(a) is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed; and

(b) shall be tried in the same manner as if it had been committed within that territorial division.

Where offence deemed to have been committed

(2) An offence to which subsection (1) applies is, for the purpose of that subsection, deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

Any court has jurisdiction for Division 3 of Part 7 offences

(3) Where an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 is committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) or (g), the offence

(a) is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction; and

(b) shall be tried in the same manner as if it had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

Liability of directors

280. (1) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(a) this Act and the regulations; and

Duties of directors

279. (1) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la section 3 de la partie 7 commise dans les eaux canadiennes relève du tribunal compétent pour des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de l'infraction est présumé être soit celui de sa perpétration, soit celui où l'accusé est trouvé.

(3) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la section 3 de la partie 7 commise dans tout espace visé aux alinéas 122(2)f) ou g) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

280. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

(2) Les administrateurs et dirigeants d'une personne morale font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et à ses règlements;

Tribunal compétent : section 3 de la partie 7

Lieu présumé de l'infraction

Tribunal compétent : section 3 de la partie 7

Responsabilité pénale : personnes morales

Devoirs des administrateurs

(b) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister and enforcement officers and review officers.

Identifying
owner, master,
etc.

281. The owner or master of a ship, the owner or pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of any platform or other structure may be charged with an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 as owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure if it is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure.

Proof of
offence

282. (1) In any prosecution of an offence under this Act, other than an offence under section 273 if the offence is committed knowingly or under section 228 or 274, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

Proof of
offence

(2) In any prosecution of the master of a ship, the pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of any platform or other structure for an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the ship, aircraft, platform or structure, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

Defence

283. No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under section 273 if the offence is committed knowingly or under section 228 or 274, where the person establishes that the person exercised all due diligence to prevent its commission.

Importing
substances by
analysts

284. Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, subject to any reasonable condition specified by the Minister, authorize in writing an analyst to import, possess and use a substance for the

b) aux ordres et directives du ministre ou des agents de l'autorité ou réviseurs, aux interdictions qu'ils édictent ou aux obligations qu'ils imposent.

281. Le propriétaire, le capitaine ou le responsable d'un navire, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, de même que le propriétaire ou le commandant de bord d'un aéronef, peuvent être valablement inculpés en tant que tels d'infraction à la section 3 de la partie 7 — même s'ils ne sont pas nommément désignés — pourvu que le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en cause soit convenablement identifié.

Poursuites
contre le
propriétaire,
capitaine, etc.

282. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi autre que celle visée à l'article 273 qui a été commise sciemment et celles visées aux articles 228 et 274, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve

(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un navire, le commandant de bord d'un aéronef ou le propriétaire ou le responsable d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour infraction à la section 3 de la partie 7, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de l'ouvrage, que ce membre ou cette personne aient été ou non identifiés ou poursuivis.

Preuve

283. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi autre que celle visée à l'article 273 qui a été commise sciemment et celles visées aux articles 228 et 274 s'il établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour l'empêcher.

Disculpation

284. Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut, par écrit, autoriser l'analyste, aux conditions qu'il précise, à importer, posséder ou utiliser une substance en vue d'effectuer des mesures, essais et recherches.

Importation
de substances
par l'analyste

purpose of conducting measurements, tests and research with respect to the substance.

Certificate of
analyst

285. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined a substance or product and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance of
analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate of an analyst shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

Safety marks
and
prescribed
documents

286. In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a means of containment or transport bore a safety mark or was accompanied by a prescribed document is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the information shown or indicated by the safety mark or contained in the prescribed document.

Sentencing Criteria

Sentencing
considera-
tions

287. A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the following factors:

- (a) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;
- (b) an estimate of the total costs to remedy or reduce any damages caused by the commission of the offence;
- (c) whether any remedial or preventive action has been taken or proposed by or on behalf of the offender, including having in place an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard or a pollution prevention plan;

285. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant toute infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de
l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de
l'analyste

(3) Le certificat n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

286. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, l'indication de danger apparaissant sur un contenant ou un moyen de transport ou le document réglementaire les accompagnant font preuve de leur contenu, sauf preuve contraire.

Indications
de danger et
documents
réglemen-
taires

Détermination de la peine

287. Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — des facteurs suivants :

Facteurs à
considérer

- a) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;
- b) l'estimation du coût total des mesures de réparation ou d'atténuation du dommage;
- c) les mesures de réparation ou de prévention que prend ou se propose de prendre le contrevenant — personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne —, notamment la mise en place d'un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale

(d) whether any reporting requirements under this Act or the regulations were complied with by the offender;

(e) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;

(f) whether the offender was found by the court to have been negligent or incompetent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;

(g) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;

(h) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or minimize harm to the environment; and

(i) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

reconnue ou à un plan de prévention de la pollution;

d) la question de savoir si le contrevenant s'est acquitté des obligations prévues en matière de rapport par la présente loi ou ses règlements;

e) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;

f) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve d'incompétence, de négligence ou d'insouciance;

g) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;

h) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant prévention ou réduction du dommage causé à l'environnement;

i) l'examen de toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.

Discharge

Absolute or conditional discharge

288. (1) Where an offender has pleaded guilty to or been found guilty of an offence, the court may, instead of convicting the offender, by order direct that the offender be discharged absolutely or on conditions having any or all of the effects described in paragraphs 291(1)(a) to (q).

Conditions of order

(2) Where an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with it, or is convicted of an offence under this Act, including an offence under paragraph 272(1)(c), the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.

Absolution

Absolution

288. (1) Le tribunal peut prononcer l'absolution du contrevenant qui a plaidé ou a été reconnu coupable, en l'assortissant éventuellement, par ordonnance, en tout ou en partie, des conditions visées aux alinéas 291(1)a) à q).

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, notamment une infraction visée à l'alinéa 272(1)c), le poursuivant peut demander au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment de la prise de l'ordonnance.

Contenu de l'ordonnance d'absolution

Suspended
sentence

289. (1) Where an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order under section 291.

Application
by prosecutor

(2) Where the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with an order made under section 291, or is convicted of an offence under this Act, including an offence under paragraph 272(1)(c), the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Additional
fine

290. Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the offender acquired any property, benefit or advantage or that any property, benefit or advantage accrued to the offender, order the offender to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of that property, benefit or advantage.

Orders of
court

291. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

- (a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;
- (c) directing the offender to prepare and implement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;

289. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et, compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, rendre l'ordonnance visée à l'article 291.

Sursis

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance visée à l'article 291 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, notamment une infraction visée à l'alinéa 272(1)c), le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y avait pas eu sursis.

Demande du
poursuivant

290. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Amende
supplémentaire

291. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance
du tribunal

- a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures jugées utiles pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;
- c) élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale;
- d) exercer une surveillance continue des effets d'une substance sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou

(d) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;

(e) directing the offender to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard;

(f) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(g) directing the offender to publish, in the manner directed by the court, the facts relating to the conviction;

(h) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

(i) directing the offender to post any bond or pay any amount of money into court that will ensure compliance with any order made under this section;

(j) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

(k) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;

(l) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(m) directing that the amount of any fine or other monetary award be allocated, subject

verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;

e) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue;

f) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

g) publier, en la forme prescrite, les faits liés à la déclaration de culpabilité;

h) aviser les victimes, à ses frais et en la forme prescrite, des faits liés à la déclaration de culpabilité;

i) consigner telle somme d'argent jugée convenable, en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article;

j) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités jugés justifiés en l'occurrence;

k) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la réparation ou la prévention du dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

l) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

m) affecter, sous réserve du *Code criminel* ou des règlements d'application de l'article 278, toute amende ou autre sanction pécuniaire compte tenu des ordonnances rendues sur le fondement du dommage ou risque de dommage que cause l'infraction;

n) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques de la substance qui a donné lieu à l'infraction ou des recherches sur les modalités de l'exercice de la surveillance continue des effets de la substance sur l'environnement;

to the *Criminal Code* and any regulations that may be made under section 278, in accordance with any directions of the court that are made on the basis of the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(n) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of conducting research into the ecological use and disposal of the substance in respect of which the offence was committed or research relating to the manner of carrying out environmental effects monitoring;

(o) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental, health or other groups to assist in their work in the community where the offence was committed;

(p) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies; and

(q) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

o) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement ou de la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent au sein de la collectivité où l'infraction a été commise;

p) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

q) se conformer aux autres conditions jugées justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Publication

(2) Where an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(g) directing the publication of the facts relating to the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

Debt due to Her Majesty

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(k) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day.

Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)g), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Créances de Sa Majesté

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)k) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Prise d'effet

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Compensation for loss of property

292. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

292. (1) Le tribunal peut, lors de l'application de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la victime, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages à ceux-ci résultant de l'infraction.

Dommages-intérêts

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la victime peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer le montant en question et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Exécution

Variation of sanctions

293. (1) Subject to subsection (2), where a court has made, in relation to an offender, an order or direction under section 288, 289 or 291, the court may, on application by the offender or the Attorney General, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and, in the opinion of the court, is rendered desirable by a change in the circumstances of the offender since the order was made:

293. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 288, 289 ou 291 peut, sur demande du procureur général ou du contrevenant, accepter de faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

Ordonnance de modification des sanctions

(a) make changes in the order or the conditions specified in it or extend the period for which the order is to remain in force for any period, not exceeding one year, that the court considers desirable; or

a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;

(b) decrease the period for which the order is to remain in force or relieve the offender, either absolutely or partially or for any period that the court considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the order.

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

Notice

(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be interested and may hear any such person.

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Préavis

Subsequent
applications
with leave

294. Where an application made under section 293 in respect of an offender has been heard by a court, no other application may be made under that section with respect to the offender except with leave of the court.

*Environmental Protection Alternative
Measures*

Definitions

295. The definitions in this section apply in sections 296 to 309.

“agreement”
« accord »

“agreement” means an agreement respecting environmental protection alternative measures.

“Attorney
General”
« procureur
général »

“Attorney General” means the Attorney General of Canada or an agent of the Attorney General of Canada.

“environ-
mental
protection
alternative
measures”
« mesures de
rechange »

“environmental protection alternative measures” means measures, other than judicial proceedings, that are used to deal with a person who is alleged to have committed an offence under this Act.

“person”
« personne »

“person” includes individuals, Her Majesty in right of Canada or of a province and public bodies, bodies corporate, societies and companies.

When
measures may
be used

296. (1) Environmental protection alternative measures may be used to deal with a person who is alleged to have committed an offence under this Act only if it is not inconsistent with the purposes of this Act and the following conditions are met:

(a) the measures are part of a program of environmental protection alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the Minister;

(b) the offence alleged to have been committed is an offence under this Act, except an offence under

(i) paragraph 272(1)(a) or (b), in respect of subsection 16(4), 81(1), (2), (3) or (4), 82(1) or (2), 84(2) or 96(4), section 99, subsection 106(1), (2), (3) or (4), 107(1) or (2), 109(1) or (2), 119(1), 148(1), 202(4) or 213(4) or section 227 or 228,

(ii) paragraph 272(1)(c), (d) or (e),

294. Après audition de la demande visée à l'article 293, toute nouvelle demande au titre de cet article est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

*Mesures de rechange en matière de
protection de l'environnement*

295. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 296 à 309.

« accord » L'accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement prévu par la présente partie.

« mesures de rechange » Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises à l'encontre d'une personne à qui une infraction à la présente loi est imputée.

« personne » Sont notamment visés par la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, les corps publics, les personnes morales ou physiques ainsi que les sociétés ou les compagnies.

« procureur général » Le procureur général du Canada ou son représentant.

296. (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre;

b) l'infraction est une infraction à la présente loi autre que celle visée :

(i) aux alinéas 272(1)a) ou b) pour contravention aux paragraphes 16(4), 81(1), (2), (3) ou (4), 82(1) ou (2), 84(2) ou 96(4), à l'article 99, aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4), 107(1) ou (2), 109(1) ou (2), 119(1), 148(1), 202(4) ou 213(4) ou aux articles 227 ou 228,

(ii) aux alinéas 272(1)c), d) ou e),

(iii) au paragraphe 273(1), si l'infraction a été commise sciemment,

Restriction

Définitions

« accord »
“agreement”

« mesures de
rechange »
“environ-
mental
protection
alternative
measures”

« personne »
“person”

« procureur
général »
“Attorney
General”

Application

- (iii) subsection 273(1), if the offence is committed knowingly, or
 - (iv) subsection 274(1) or (2);
 - (c) an information has been laid in respect of the offence;
 - (d) the Attorney General, after consulting with the Minister, is satisfied that they would be appropriate, having regard to the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,
 - (i) the protection of the environment and of human life and health and other interests of society,
 - (ii) the person's history of compliance with this Act,
 - (iii) whether the offence is a repeated occurrence,
 - (iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and
 - (v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;
 - (e) the person has been advised of the right to be represented by counsel;
 - (f) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that the person is alleged to have committed;
 - (g) the person applies, in accordance with regulations made under section 309, to participate in the measures;
 - (h) the person and the Attorney General have entered into an agreement within the period of 180 days after the Attorney General has provided initial disclosure of the Crown's evidence to the person;
 - (i) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and
 - (j) the prosecution of the offence is not barred at law.
- (iv) aux paragraphes 274(1) ou (2);
 - c) elle a fait l'objet d'une dénonciation;
 - d) le procureur général, après consultation du ministre, est convaincu que les mesures de rechange sont appropriées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants :
 - (i) l'intérêt de la société, notamment la protection de l'environnement et de la vie et de la santé humaines,
 - (ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,
 - (iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,
 - (iv) toute tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de renseignements,
 - (v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction, ou leur absence totale;
 - e) le suspect a été informé de son droit d'être représenté par un avocat;
 - f) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;
 - g) il demande, en conformité avec les règlements pris au titre de l'article 309, à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;
 - h) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la communication initiale par celui-ci des éléments de preuve de la poursuite;
 - i) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;
 - j) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en oeuvre de poursuites relatives à l'infraction.

Restriction on use	(2) Environmental protection alternative measures shall not be used to deal with a person who (a) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or (b) expresses the wish to have any charge against the person dealt with by the court.	(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect : a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction; b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.	Restriction
Admissions not admissible in evidence	(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by environmental protection alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.	(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.	Non-admissibilité des aveux
Dismissal of charge	(4) Where environmental protection alternative measures have been used to deal with a person alleged to have committed an offence, the court shall dismiss the charge laid against the person in respect of that offence where the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has complied with the agreement.	(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que celui-ci a respecté l'accord.	Accusation rejetée
No bar to proceedings	(5) The use of environmental protection alternative measures in respect of a person who is alleged to have committed an offence is not a bar to any proceedings against the person under this Act.	(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.	Possibilité de mesures de rechange et poursuites
Laying of information, etc.	(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with the law.	(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.	Dénonciation
Sentencing considerations	297. Where an information in respect of an offence of contravening an agreement under section 272 has been laid and proceedings in respect of the alleged offence for which the agreement was entered into have been recommenced, the court imposing a sentence for either offence shall take into account, in addition to the factors referred to in section 287, any sentence that has previously been imposed for the other offence.	297. En cas de dénonciation pour violation de l'accord et de reprise de la poursuite de l'infraction à l'origine de celui-ci, le tribunal qui détermine la peine à infliger pour l'une ou l'autre des infractions tient compte, en plus des facteurs énoncés à l'article 287, de la peine antérieurement infligée pour l'autre infraction.	Critères de détermination de la peine
Nature of measures contained in agreement	298. (1) An agreement may contain any terms and conditions, including, but not limited to, (a) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 291 or any other	298. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche : a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations énoncées à l'article 291 ou à toute autre obligation réglementaire	Nature des mesures

terms and conditions having any of the effects prescribed by the regulations that the Attorney General, after consulting with the Minister, considers appropriate; and

(b) terms and conditions relating to the costs of laboratory tests and of field tests, travel and living expenses, costs of scientific analyses and other reasonable costs associated with supervising and verifying compliance with the agreement.

Supervisory
bodies

(2) Any governmental or non-governmental body may supervise compliance with an agreement.

Duration of
agreement

299. An agreement comes into force on the day on which it is signed or on any later day that is specified in the agreement and continues in force for the period, not exceeding three years, specified in the agreement.

Filing in court
for the
purpose of
public access

300. (1) Subject to subsection (5), the Attorney General shall consult with the Minister before entering into an agreement and shall cause the agreement to be filed, as part of the court record of the proceedings to which the public has access, with the court in which the information was laid, within 30 days after the agreement was entered into.

Reports

(2) A report relating to the administration of or compliance with an agreement shall, immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed, be filed with the court in which the agreement was filed in accordance with subsection (1).

Confidential
information or
material
injury

(3) Subject to subsection (4), the following information that is to be part of an agreement or the report referred to in subsection (2) must be set out in a schedule to the agreement or to the report:

(a) trade secrets of any person;

(b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and that is treated consistently in a confidential manner by any person;

(c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, any person; or

que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre;

b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord, en particulier les frais d'essais en laboratoire et sur le terrain, d'analyses scientifiques et de déplacement et de séjour.

(2) Tout organisme gouvernemental ou non peut contrôler le respect de l'accord.

Organismes
de contrôle

299. L'accord prend effet dès sa signature ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est précisée.

Durée de
l'accord

300. (1) Le procureur général consulte le ministre avant de conclure un accord et, dans les trente jours suivant la conclusion de celui-ci, le fait déposer, sous réserve du paragraphe (5), auprès du tribunal saisi de la dénonciation, en tant qu'élément du dossier judiciaire des procédures auquel le public a accès.

Dépôt auprès
du tribunal
pour donner
accès aux
accords

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal, dès que les conditions dont il est assorti ont été exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées.

Rapport

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés dans l'annexe de l'accord ou du rapport :

Renseigne-
ments
confidentiels
ou risques de
dommages

a) les secrets industriels de toute personne;

b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;

c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;

(d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.

d) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de contrats ou à d'autres fins.

Agreement on information to be in schedule

(4) The parties to an agreement must agree on which information that is to be part of an agreement or a report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(a) to (d).

(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)a) à d).

Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe

Manner in which schedules to be kept secret

(5) A schedule to an agreement or to the report referred to in subsection (2) is confidential and shall not be filed with the court.

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.

Façon d'assurer le secret de l'annexe

Prohibition of disclosure

(6) The Minister shall not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report referred to in subsection (2), except under section 307 or under the *Access to Information Act*.

(6) Le ministre ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 307 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Interdiction de communication

Filing in Environmental Registry

301. A copy of every agreement and report referred to in subsection 300(2) and every agreement that has been varied under subsection 303(1), or a notice that the agreement or report has been filed in court and is available to the public, shall be included in the Environmental Registry.

301. Est versé au Registre soit un exemplaire des accords — dans leurs versions successives — et des rapports visés au paragraphe 300(2) soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.

Registre

Stay and recommendation of proceedings

302. Despite section 579 of the *Criminal Code*,

(a) the Attorney General shall, on filing the agreement, stay the proceedings or apply to the court for an adjournment of the proceedings in respect of the offence alleged to have been committed for a period of not more than one year after the expiry of the agreement; and

(b) proceedings stayed in accordance with paragraph (a) may be recommenced, without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the expiry of the agreement, the proceedings are deemed never to have been commenced.

302. Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, sur dépôt de l'accord, le procureur général suspend les procédures à l'égard de l'infraction imputée — ou demande au tribunal de les ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord. Il peut reprendre les procédures suspendues, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal où elles ont été suspendues; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, les procédures sont réputées n'avoir jamais été engagées.

Arrêt et reprise des procédures

Application to
vary
agreement

303. (1) Subject to subsection 300(5), the Attorney General may, on application by the person bound by an agreement and after consulting with the Minister, vary the agreement in one or both of the following ways that, in the opinion of the Attorney General, is rendered desirable by a material change in the circumstances since the agreement was entered into or last varied:

(a) make any changes to the agreement or to its terms and conditions; or

(b) decrease the period for which the agreement is to remain in force or relieve the person, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the agreement.

Filing of
varied
agreement

(2) An agreement that has been varied under subsection (1) shall be filed with the court in which the original agreement was filed in accordance with section 300.

Records of
persons

304. Sections 305 to 307 apply only to persons who have entered into an agreement, regardless of the degree of their compliance with its terms and conditions.

Records of
police forces
and
investigative
bodies

305. (1) A record that relates to an offence that is alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person, may be kept by any police force or body responsible for, or participating in, the investigation of the offence.

Disclosure by
enforcement
officer or
peace officer

(2) An enforcement officer or other peace officer may disclose to any person any information in a record kept under this section that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

Disclosure to
insurance
company

(3) An enforcement officer or other peace officer may disclose to an insurance company any information in a record kept under this section that it is necessary to disclose for the purpose of investigating a claim arising out of an offence that is committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates.

303. (1) Sur demande de l'autre partie, le procureur général peut, sous réserve du paragraphe 300(5) et après consultation du ministre, modifier l'accord dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :

a) soit en modifiant celui-ci ou ses conditions;

b) soit en raccourcissant sa période de validité ou en libérant le demandeur, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

(2) L'accord modifié est déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

304. Les articles 305 à 307 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord quel que soit leur degré de conformité aux conditions de l'accord.

305. (1) Le dossier relatif à une infraction imputée à une personne et comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'intéressé peut être tenu par le corps de police ou l'organisme qui a mené l'enquête à ce sujet ou y a participé.

(2) Un agent de l'autorité ou un autre agent de la paix peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans le dossier dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

(3) Il peut, de même, communiquer à une société d'assurances les renseignements contenus dans le dossier dont la communication s'impose dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction commise par l'intéressé ou qui lui est imputée.

Demande de
modification
de l'accord

Dépôt de
l'accord
modifié

Dossier des
suspects

Dossier de
police ou des
organismes
d'enquête

Communica-
tion par un
agent de
l'autorité ou
un agent de la
paix

Communica-
tion à une
société
d'assurances

Government
records

306. (1) The Minister, enforcement officers and analysts and any department or agency of a government in Canada with which the Minister has entered into an agreement under section 308 may keep records and use information obtained as a result of the use of environmental protection alternative measures to deal with a person

- (a) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence under this Act that is alleged to have been committed by the person;
- (b) in proceedings against the person under this Act;
- (c) for the purpose of the administration of environmental protection alternative measures programs; or
- (d) otherwise for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

Supervision
records

(2) Any person may keep the records and use the information obtained by the person as a result of supervising compliance with an agreement that are necessary for the purpose of supervising compliance with the agreement.

Disclosure of
records

307. (1) Any record or information referred to in section 305 or 306 may be made available to

- (a) any judge or court for any purpose that relates to proceedings relating to offences that are committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;
- (b) any prosecutor, enforcement officer or other peace officer
 - (i) for the purpose of investigating an offence that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or
 - (ii) for any purpose that relates to the administration of the case to which the record relates;
- (c) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a department or agency, that is

306. (1) Le ministre de même que les agents de l'autorité, les analystes et tout ministère ou organisme public canadien avec lequel il a conclu un accord en vertu de l'article 308 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange — et utiliser l'information qu'ils contiennent — aux fins suivantes :

- a) une inspection faite en vertu de la présente loi ou une enquête sur une infraction à la présente loi;
- b) dans le cadre de poursuites engagées contre une personne sous le régime de la présente loi;
- c) l'administration de programmes de mesures de rechange;
- d) en général, l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.

(2) Toute personne peut également conserver les dossiers qui sont nécessaires et sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Dossiers
gouvernementauxDossiers
relatifs au
contrôleAccès au
dossier

307. (1) Ont accès à tout dossier tenu en application des articles 305 ou 306 :

- a) tout juge ou tribunal dans le cadre de la poursuite d'une infraction commise par la personne visée par le dossier ou qui lui est imputée;
- b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant dans le cadre :
 - (i) d'une enquête sur une infraction que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par cette personne, ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,
 - (ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;
- c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :
 - (i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

(i) engaged in the administration of environmental protection alternative measures in respect of the person, or

(ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or

(d) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the disclosure is

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice,

and if that person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

Subsequent disclosure

(2) Where a record is made available to a person under subparagraph (1)(d)(i), the person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose it in any form that could reasonably be expected to identify the person to whom it relates and any other person specified by the judge.

Information, copies

(3) Any person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information that is contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

Evidence

(4) Nothing in this section authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

Exception for public access to court record

(5) For greater certainty, this section does not apply to an agreement, a varied agreement or report that is filed with the court in accordance with section 300.

Agreements respecting exchange of information

308. The Minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering environmental protection alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an agreement.

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication ultérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier dans la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

(2) Quiconque ayant, aux termes du sous-alinéa (1)d(i), accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permettrait pas d'identifier la personne en cause ou toute autre personne désignée par le juge.

Révélation postérieure

(3) Les personnes qui peuvent, en application du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou tous les renseignements s'y trouvant.

Communication de renseignements et de copies

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, autrement, ne seraient pas admissibles en preuve.

Production en preuve

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux accords — originaux ou modifiés — ou rapports déposés auprès d'un tribunal en conformité avec l'article 300.

Exception

308. Le ministre peut conclure, avec un ministère ou un organisme public canadien, un accord d'échange d'information en vue de l'application des mesures de rechange ou de l'établissement d'un rapport sur l'exécution par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

Accord d'échange d'information

Regulations

309. The Minister may make regulations respecting the environmental protection alternative measures that may be used for the purposes of this Act including, but not limited to, regulations

- (a) excluding specified offences under this Act from the application of those measures;
- (b) prescribing the form and manner in which and the period within which an application to participate in the measures is to be made, and the information that must be contained in or accompany the application;
- (c) respecting the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with agreements;
- (d) respecting the types of reasonable costs and the manner of paying the costs associated with supervising and verifying compliance with an agreement; and
- (e) respecting the terms and conditions that may be provided for in an agreement and their effects.

Contraventions

Ticketing

310. (1) Despite anything in this Act, the Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, designate any offence under this Act as an offence with respect to which, despite the *Criminal Code*, an enforcement officer may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, affixing to it the enforcement officer's signature and delivering it to the person who is alleged to have committed the offence specified in it at the time the offence is alleged to have been committed.

Regulations

- (2) Any regulations made under this section
 - (a) shall establish a procedure for entering a plea and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate;
 - (b) shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence; and
 - (c) may prescribe any other matter necessary to carry out the purposes of this section.

309. Le ministre peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment en ce qui touche :

- a) l'exclusion de leur champ d'application de certaines infractions à la présente loi;
- b) les modalités de forme, de présentation et de contenu de la demande prévue à l'alinéa 296(1)g), le délai imparti pour la présenter et les documents qui doivent l'accompagner;
- c) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords;
- d) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect d'un accord;
- e) les conditions dont peut être assorti un accord et les obligations qu'elles imposent.

Contraventions

310. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, déterminer parmi les infractions à la présente loi celles pour lesquelles, par dérogation au *Code criminel*, l'agent de l'autorité peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu.

Rèlements

Contraventions

Règlement

- (2) Le règlement doit fixer la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue, ainsi que le montant de celle-ci; il peut aussi prévoir toute autre mesure nécessaire à l'application du présent article.

Failure to
respond to
ticket

(3) Where a person is served with a ticket and does not enter a plea within the time prescribed by the regulations, a justice shall examine the ticket and

(a) if the ticket is complete and regular on its face, the justice shall enter a conviction in the person's absence and impose a fine of the prescribed amount; or

(b) if the ticket is not complete and regular on its face, the justice shall quash the proceedings.

(3) Si la personne qui reçoit le formulaire de contravention n'y donne pas suite dans le délai réglementaire, le juge, après examen du formulaire :

a) si celui-ci est complet et régulier, la déclare coupable en son absence et lui impose l'amende réglementaire;

b) s'il n'est pas complet et régulier, met fin aux procédures.

Défaut

Other Remedies

Autres moyens de droit

Injunction

311. (1) Where, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or

(b) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act.

311. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.

Injonction
d'initiative
ministérielle

Notice

(2) No injunction shall be issued under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

Defence

Moyen de défense

Defence

312. In a prosecution for a contravention of a provision of Division 5 of Part 7 by a company engaged in the business of assembling or altering vehicles, it is a defence for the company to establish that the contravention occurred as a result of work previously done on a vehicle by another company engaged in the manufacture of the vehicle.

312. Dans les poursuites engagées, pour infraction à une disposition de la section 5 de la partie 7, contre une entreprise qui se livre à l'assemblage ou à la modification de véhicules, la preuve que l'infraction résulte de l'acte antérieur d'un autre constructeur automobile constitue un moyen de défense pour l'entreprise.

Moyen de
défense

PART 11

PARTIE 11

MISCELLANEOUS MATTERS

DISPOSITIONS DIVERSES

*Disclosure of Information**Communication de renseignements*

Request for confidentiality	313. (1) A person who provides information to the Minister under this Act, or to a board of review in respect of a notice of objection filed under this Act, may submit with the information a request that it be treated as confidential.	313. (1) Quiconque fournit des renseignements au ministre sous le régime de la présente loi, ou à la commission de révision relativement à un avis d'opposition déposé aux termes de la présente partie, peut en même temps demander que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.	Demande de confidentialité
Contents of request	(2) A request under subsection (1) shall be submitted in writing and contain any supplementary information that may be prescribed.	(2) La demande prévue au paragraphe (1) est présentée par écrit et contient les renseignements supplémentaires prévus par règlement.	Contenu de la demande
Prohibition of disclosure	314. The Minister shall not disclose any information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313, except in accordance with section 315, 316 or 317.	314. Le ministre ne peut communiquer les renseignements faisant l'objet d'une demande de confidentialité que conformément aux articles 315, 316 ou 317.	Communication interdite
Disclosure by Minister for public interest	315. (1) The Minister may disclose information, other than information in respect of which section 318 applies, where (a) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and (b) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance (i) any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided, and (ii) any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.	315. (1) Le ministre peut procéder à la communication des renseignements, à l'exception de ceux visés par l'article 318, si : a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement; b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes financières importantes pouvant en découler ou le préjudice porté à la position concurrentielle de l'intéressé — la personne qui les a fournis ou au nom de qui ils l'ont été — et sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.	Communication par le ministre dans l'intérêt public
Notice of disclosure	(2) Subject to subsection (3), at least 24 hours before disclosing any information under subsection (1), the Minister shall give notice of the proposed disclosure to the person who provided the information or on whose behalf it was provided.	(2) Le ministre doit, au moins vingt-quatre heures avant de procéder à la communication, en aviser l'intéressé.	Préavis
Exception	(3) Notice under subsection (2) (a) is not required where the person to whom it is to be given cannot be found after reasonable efforts have been made to do so; or	(3) L'avis n'est toutefois pas nécessaire si son destinataire, malgré des recherches suffisantes, ne peut être trouvé, ou peut, en cas d'urgence, être donné sans qu'il soit tenu compte du délai de vingt-quatre heures.	Exception

(b) may be given later than the time required by that subsection where an emergency exists.

Certain purposes for which information may be disclosed

316. (1) Information may be disclosed

(a) with the written consent of the person who provided it or on whose behalf it was provided;

(b) as may be necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act;

(c) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or any of its institutions and any other government in Canada, the government of a foreign state or an international organization or any of its institutions, or between the Minister and any other minister of the Crown in right of Canada, where

(i) the purpose of the agreement or arrangement is the administration or enforcement of a law, and

(ii) the government, international organization, institution or other minister undertakes to keep the information confidential;

(d) under an agreement or arrangement between the Government of Canada and the government of a foreign state or an international organization, where the government or organization undertakes to keep the information confidential; or

(e) to a physician or prescribed medical professional who requests the information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency.

Disclosure by physician, etc.

(2) A physician or prescribed medical professional to whom information is disclosed under paragraph (1)(e) shall not disclose the information except as may be necessary for the purposes referred to in that paragraph.

316. (1) Les renseignements peuvent être communiqués :

Cas de communication

a) avec le consentement écrit de l'intéressé;

b) en tant que de besoin pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;

c) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral ou une de ses institutions et tout autre gouvernement au Canada ou à l'étranger, une organisation internationale ou une de leurs institutions, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral, à la fois :

(i) visant l'exécution ou le contrôle d'application d'une loi,

(ii) aux termes duquel l'autre gouvernement, l'organisation internationale, l'institution ou l'autre ministre s'engage à en protéger la confidentialité;

d) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale aux termes duquel ce dernier gouvernement ou l'organisation s'engage à en protéger la confidentialité;

e) au médecin ou au professionnel de la santé désigné par règlement qui les demande en vue du diagnostic ou du traitement médical d'un patient nécessitant des soins urgents.

(2) Le médecin ou le professionnel de la santé désigné par règlement à qui des renseignements ont été communiqués en vertu de l'alinéa (1)e ne peut les communiquer que dans la mesure nécessaire pour l'application de cet alinéa.

Réserve

Disclosure of
personal
information

(3) Personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act* may not be disclosed under paragraph (1)(b) or (c) unless

(a) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

(b) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

Disclosure by
Minister

317. (1) The Minister may disclose information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313 where the Minister determines that the disclosure would not be prohibited under section 20 of the *Access to Information Act*.

Application of
certain
provisions of
*Access to
Information
Act*

(2) Where the Minister intends to disclose information under subsection (1), sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply, with any modifications that the circumstances require, and, for that purpose, that information is deemed to be contained in a record that the Minister intends to disclose and any reference in those sections to the person who requested access shall be disregarded.

Protection
from civil
proceeding or
prosecution

(3) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the Minister, or against any person acting on behalf of or under the direction of the Minister, and no proceedings lie against the Crown for the disclosure in good faith of any information under this Act, for any consequences that flow from that disclosure or for the failure to give any notice required under section 27 or any other provision of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

Hazardous
Materials
Information
Review Act

318. Except as provided in sections 316 and 317, information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313 shall not be disclosed where

(3) Les renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ne peuvent être communiqués en vertu des alinéas (1)b) ou c) que si :

a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement;

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

317. (1) Le ministre peut communiquer les renseignements s'il estime que leur communication ne serait pas interdite par l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

(2) Si le ministre a l'intention de communiquer les renseignements, les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, et, à cet effet, les renseignements sont réputés constituer un document que le ministre a l'intention de communiquer et il ne doit pas être tenu compte de la mention de la personne qui a demandé la communication des renseignements.

(3) Malgré toute autre loi fédérale, le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne bénéficie de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle de renseignements faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, bien qu'ayant fait preuve de la diligence voulue, ils n'ont pas pu donner les avis prévus à l'article 27 de la *Loi sur l'accès à l'information* ou à toute autre disposition de celle-ci.

318. Sauf dans les cas prévus aux articles 316 et 317, il est interdit de communiquer les renseignements visés par une demande présentée en vertu de l'article 313 si les conditions suivantes sont réunies :

Communica-
tion de
renseigne-
ments
personnels

Communica-
tion par le
ministre

Application
de certaines
dispositions
de la *Loi sur
l'accès à
l'information*

Immunité

*Loi sur le
contrôle des
renseigne-
ments relatifs
aux matières
dangereuses*

(a) a claim for exemption has been filed in respect of the information under section 11 of the *Hazardous Materials Information Review Act*;

(b) the information is exempt under section 19 of that Act from the requirement in respect of which the exemption is claimed; and

(c) the person claiming the exemption has disclosed the contents of the claim to the Minister.

Regulations

319. The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) information that shall accompany a request made under section 313; and

(b) medical professionals for the purposes of paragraph 316(1)(e).

Non-disclosure by Minister of National Defence

320. Despite any other provision of this Act, the Minister of National Defence may refuse to disclose under this Part any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or of a state allied or associated with Canada.

Security requirements for disclosure

321. Any person, except an enforcement officer or analyst, who receives, obtains or has access to information under this Act shall comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of the information.

Economic Instruments

Guidelines, programs and other measures

322. The Minister may establish guidelines, programs and other measures for the development and use of economic instruments and market-based approaches to further the purposes of this Act, respecting systems relating to

(a) deposits and refunds; and

(b) tradeable units.

Consultation

323. (1) In carrying out the responsibilities conferred by section 322, the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee

a) ces renseignements font l'objet d'une demande de dérogation déposée en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;

b) la dérogation a été accordée en vertu de l'article 19 de cette loi, à l'égard d'une exigence spécifique;

c) la personne qui demande la dérogation a communiqué au ministre la teneur de la demande.

Règlements

319. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les renseignements qui doivent être joints à la demande visée à l'article 313;

b) désigner les professionnels de la santé pour les besoins de l'alinéa 316(1)e).

Dérogation : ministre de la Défense nationale

320. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre de la Défense nationale peut refuser de communiquer au titre de la présente partie tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Consignes de sécurité

321. Toute personne — à l'exception d'un analyste ou d'un agent de l'autorité — qui reçoit ou obtient de l'information, ou y a accès, sous le régime de la présente loi est tenue d'observer les consignes de sécurité applicables aux personnes qui y ont normalement accès ou qui l'utilisent, ainsi que de prêter le serment de secret exigé de celles-ci.

Mesures économiques

Directives, programmes et autres mesures

322. Pour l'élaboration et la mise en oeuvre de mesures économiques et d'orientations axées sur le marché visant la réalisation de l'objet de la présente loi, le ministre peut adopter des directives et programmes visant la consignation et les mécanismes de permis échangeables.

Consultation

323. (1) Dans l'exercice de ces fonctions, le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouver-

who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in quality of the environment or the preservation and improvement of public health.

Minister may act

(2) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (1), the Minister may act under section 322 if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Publication of guidelines and programs

324. The Minister shall publish any guidelines, programs and other measures established under section 322, or shall give notice of their availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Regulations for systems relating to deposits and refunds

325. The Governor in Council may, in the exercise of a regulation-making power under section 93, 118 or 209, make regulations respecting systems relating to deposits and refunds, including, but not limited to, regulations providing for, or imposing requirements respecting,

- (a) deposits, including the amount of any deposit and the substance, product containing a substance or activity in relation to which a deposit is required, the conditions for the use of a deposit and the conditions for and manner of paying a deposit;
- (b) the period during which a deposit may be held;
- (c) refunds, including the amount of any refund and the substance, product containing a substance or activity in relation to which a refund may be granted and the conditions for and manner of paying a refund;
- (d) the establishment of a fund for deposits, and the operation, management and administration of the fund;

nements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou la protection et l'amélioration de la santé publique.

Délai

(2) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (1), le ministre peut agir conformément à l'article 322 si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Publication

324. Le ministre publie les directives et programmes, ou signale qu'on peut les consulter, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Règlement : consignation

325. Le gouverneur en conseil peut, dans l'exercice des attributions prévues aux articles 93, 118 et 209, prendre des règlements sur la consignation et régir, notamment par l'imposition d'obligations :

- a) les dépôts, et notamment leur montant, la substance, le produit contenant une substance ou l'activité devant faire l'objet d'un dépôt, ainsi que les conditions de leur utilisation et de leur versement;
- b) la période pendant laquelle les dépôts peuvent être retenus;
- c) les remboursements, et notamment leur montant, la substance, le produit contenant une substance ou l'activité devant faire l'objet d'un remboursement, ainsi que les conditions de leur utilisation et de leur versement;
- d) l'établissement d'un fonds pour les dépôts, ainsi que l'exploitation, la gestion et l'administration du fonds;
- e) la nomination d'un responsable du fonds et les conditions relatives à celle-ci;
- f) les rapports et formulaires relatifs aux dépôts et aux remboursements;

(e) the designation of a person to administer the fund for deposits and the conditions for the designation;

(f) reports and forms related to deposits, refunds and the fund for deposits;

(g) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section; and

(h) the forfeiture of deposits, including unclaimed deposits and the conditions under which and the circumstances in which deposits may be forfeited.

g) la tenue des livres et dossiers nécessaires à la mise en oeuvre des règlements pris au titre du présent article;

h) la renonciation aux dépôts, et notamment les dépôts non réclamés et les conditions et circonstances entourant la renonciation.

Regulations
for tradeable
units systems

326. The Governor in Council may, in the exercise of a regulation-making power under section 93, 118, 140, 167, 177 or 209, make regulations respecting systems relating to tradeable units, including regulations providing for, or imposing requirements respecting,

(a) the substance, product containing a substance or quantity or concentration of the substance that is released or activity in relation to which the system is established;

(b) the methods and procedures for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring under the system;

(c) the description and nature of a tradeable unit, including allowances, credits or coupons;

(d) the baselines to be used for comparison or control purposes in relation to the system and the maximum limits applicable to the system and the manner of determining those baselines and maximum limits;

(e) the conditions related to the creation, distribution, exchange, sale, use, variation or cancellation of a tradeable unit;

(f) the creation, operation and management of a public registry related to the system;

(g) the conditions for the use of and participation in the system, including environmental or temporal limits;

(h) reports and forms related to the system; and

(i) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section.

326. Le gouverneur en conseil peut, dans l'exercice des attributions prévues aux articles 93, 118, 140, 167, 177 et 209, prendre des règlements sur un mécanisme de permis échangeables et régir, notamment par l'imposition d'obligations :

a) les substances — notamment les quantités ou concentrations des rejets —, produits en contenant et activités visés par le mécanisme;

b) les méthodes et procédures en matière de prélèvement d'échantillons, d'analyses, d'essais, de mesures et de surveillance liés au mécanisme;

c) la description et la nature d'une unité échangeable, y compris les indemnités, les crédits et les coupons;

d) à des fins de comparaison et de contrôle, le seuil et le plafond du mécanisme de permis échangeables et la façon de les établir;

e) les conditions de création, de distribution, d'échange, de vente, d'utilisation, de modification et d'annulation des unités échangeables;

f) la création et la tenue d'un registre public pour le mécanisme;

g) les conditions d'adhésion et de participation au système, et notamment les restrictions d'environnement ou de temps;

h) les rapports et formulaires relatifs au mécanisme;

i) la tenue des livres et dossiers nécessaires à la mise en oeuvre des règlements pris au titre du présent article.

Règlement :
permis
échangeables

Ministerial
orders

327. Despite any regulation made under section 326, the Minister may issue an order setting conditions in respect of the trading or suspend or cancel trading of tradeable units or invalidate any trade of tradeable units where the Ministers are of the opinion that the trade or use of a tradeable unit

(a) has or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;

(b) constitutes or may constitute a danger to the environment on which human life depends; or

(c) constitutes or may constitute a danger in Canada to human life or health.

Regulations Respecting Fees and Charges

328. (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations

(a) prescribing the fees or a scale of fees or the manner of determining the fees to be paid for a service, the use of a facility or any right, privilege, process or approval;

(b) prescribing the persons or classes of persons by whom or on whose behalf the fees are to be paid and requiring the fees to be paid by those persons or classes of persons;

(c) exempting any person or class of persons from the requirement to pay any of those fees; and

(d) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of fees for a service, facility, right, privilege, process or approval referred to in paragraph (a).

(2) For the purpose of subsection (1), where the Minister or the Minister of Health or both Ministers have responsibility for a service, facility, right, privilege, process or approval referred to in paragraph (1)(a), that Minister or both Ministers, as the case may be, have the power to make the regulations under subsection (1) in relation to that service, facility, right, privilege, process or approval.

Services and
facilitiesAppropriate
MinisterArrêtés
ministériels

327. Malgré les règlements pris au titre de l'article 326, le ministre peut, par arrêté, fixer les conditions de l'échange et le suspendre ou l'annuler si les ministres estiment que l'échange ou son utilisation :

a) a ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;

b) met ou pourrait mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;

c) constitue ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Règlements en matière de droits et tarifs

328. (1) Le ministre peut prendre des règlements :

a) fixant le tarif — ou son mode de calcul — pour la fourniture de services, d'installations ou de procédés ou pour l'attribution de droits, d'avantages ou d'autorisations;

b) désignant les personnes ou catégories de personnes visées par le tarif et les obligeant à payer les droits;

c) exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de paiement;

d) en ce qui concerne toute condition se rapportant au paiement de droits ou toute autre question relative à l'établissement du tarif y afférent.

(2) Le ministre et le ministre de la Santé, ou l'un ou l'autre, prennent les règlements au titre du paragraphe (1) selon qu'ils sont responsables des services, des installations ou des procédés ou de l'attribution des droits, avantages ou autorisations visés à l'alinéa (1)a).

Services et
installations

Ministre

Amount not to exceed cost

(3) Fees for a service or the use of a facility that are prescribed by or under regulations made under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(3) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour la fourniture de services ou d'installations ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour cette fourniture.

Plafonnement

Amount

(4) Fees for processes or approvals that are prescribed by or under regulations made under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable costs incurred by Her Majesty for the purpose of providing the processes or approvals.

(4) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour la fourniture de procédés ou l'attribution d'autorisations ne peut excéder le montant permettant d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées par cette fourniture ou attribution.

Montant

Consultation

329. The Minister making a regulation under section 328 shall do so after consulting with any persons or organizations that the Minister considers to be interested in the matter.

329. Le ministre qui prend l'un des règlements visés à l'article 328 doit au préalable consulter les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Consultations

General Regulation-making Powers and Exemptions

Pouvoirs réglementaires généraux et dérogations

Exercise of regulation-making power

330. (1) The Governor in Council may, in the exercise of any regulation-making power under this Act in respect of a substance, prescribe

330. (1) Dans l'exercice des pouvoirs réglementaires qui lui sont attribués par la présente loi, le gouverneur en conseil peut fixer la quantité ou la concentration moyenne, minimale ou maximale d'une substance, ainsi que le mode de détermination correspondant.

Disposition générale

(a) the minimum, average or maximum quantity or concentration of the substance; and

(b) the method of determining such a quantity or concentration.

Incorporation by reference

(2) For greater certainty, a regulation made under this Act incorporating by reference a standard, specification, guideline, method, procedure or practice may incorporate the standard, specification, guideline, method, procedure or practice as amended from time to time.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement d'application de la présente loi qui incorpore par renvoi une norme, caractéristique technique, directive, méthode, procédure ou pratique, que celle-ci est incorporée avec ses modifications successives.

Renvois

Application throughout Canada

(3) Except as provided in subsection (3.1), a regulation under this Act applies throughout Canada.

(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3.1), les règlements pris au titre de la présente loi s'appliquent dans tout le Canada.

Application générale

Limited geographical application

(3.1) A regulation made under section 93, 140, 167 or 177 may be made applicable in only a part or parts of Canada in order to protect the environment or its biological diversity or human health.

(3.1) Les règlements pris au titre des articles 93, 140, 167 ou 177 peuvent être applicables à une ou plusieurs parties du Canada afin de protéger l'environnement ou la diversité biologique de celui-ci ou la santé humaine.

Application particulière

Manner of
service

(4) The Minister may make regulations respecting the manner of providing or serving orders, copies of orders, notices or other documents that are to be provided under this Act.

Exemption
from
Statutory
Instruments
Act

331. An interim order made under section 94, 163, 173 or 183

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is approved by the Governor in Council.

Publication of
proposed
orders and
regulations

Prepublication Requirements

332. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made by the Minister or the Governor in Council under this Act, except a list or an amendment to a list referred to in section 66, 87, 105 or 112.

Notice of
objection

(2) Within 60 days after the publication of a proposed order or regulation in the *Canada Gazette* under subsection (1) or a proposed instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance that is required by section 91 to be published in the *Canada Gazette*, any person may file with the Minister comments with respect to the order, regulation or instrument or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reasons for the objection.

Single
publication
required

(3) No order, regulation or instrument need be published more than once under subsection (1), whether or not it is altered after publication.

(4) Le ministre peut, par règlement, prévoir le mode de communication ou de signification des ordres ou arrêtés, — ou copies de ceux-ci —, avis et autres documents à fournir en application de la présente loi.

331. Les arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173 ou 183 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur approbation.

Obligation de prépublication

332. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de décret, d'arrêté ou de règlement prévus par la présente loi; le présent paragraphe ne s'applique pas aux listes visées aux articles 66, 87, 105 ou 112.

(2) Quiconque peut, dans les soixante jours suivant la publication dans la *Gazette du Canada* des projets de décret, d'arrêté, de règlement ou de texte — autre qu'un règlement — à publier en application du paragraphe 91(1), présenter au ministre des observations ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

(3) Ne sont pas visés par l'obligation de publication les projets de décret, d'arrêté, de règlement ou de texte — autre qu'un règlement — déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés.

Communica-
tion ou
signification

Dérogation à
la *Loi sur les
textes
réglementai-
res*

Publication
des projets de
décret,
d'arrêté et de
règlement

Avis
d'opposition

Exception

*Board of Review Proceedings**Cas de constitution d'une commission de révision*

Establishment of board of review

333. (1) Where a person files a notice of objection under subsection 77(8) or 332(2) in respect of

(a) a decision or a proposed order, regulation or instrument made by the Governor in Council, or

(b) a decision or a proposed order or instrument made by either or both Ministers,

the Minister or the Ministers may establish a board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the substance in respect of which the decision is made or the order, regulation or instrument is proposed.

Establishment of board of review

(2) Where a person files a notice of objection under subsection 9(3) or 10(5) in respect of an agreement or a term or condition of the agreement, the Minister may establish a board of review to inquire into the matter.

Mandatory review for international air and water

(3) Where a person or government files with the Minister a notice of objection under subsection 332(2) with respect to regulations proposed to be made under section 167 or 177 within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the release into the air or water of the substance in respect of which the regulations are proposed.

Mandatory reviews for certain regulations

(4) Where a person files with the Minister a notice of objection under subsection 332(2) with respect to regulations proposed to be made under Part 9 or section 118 within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.

Review for permits

(5) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 134 within the time specified in that section, the Minister may establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.

Mandatory review for toxics

(6) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 78 in respect of the failure to make a determination about whether a substance is toxic, the

333. (1) En cas de dépôt de l'avis d'opposition mentionné aux paragraphes 77(8) ou 332(2), le ministre, seul ou avec le ministre de la Santé, peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente la substance visée soit par la décision ou le projet de règlement, décret ou texte du gouverneur en conseil, soit par la décision ou le projet d'arrêté ou de texte des ministres ou de l'un ou l'autre.

(2) En cas de dépôt de l'avis d'opposition mentionné aux paragraphes 9(3) ou 10(5), le ministre peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur l'accord en cause et les conditions de celui-ci.

(3) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 332(2), le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente le rejet dans l'atmosphère ou dans l'eau de la substance visée par un projet de règlement d'application des articles 167 ou 177.

(4) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 332(2) à l'égard d'un projet de règlement d'application de la partie 9 ou de l'article 118, le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la question soulevée par l'avis.

(5) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné à l'article 134, le ministre peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la question soulevée par l'avis.

(6) Lorsqu'une personne dépose un avis d'opposition auprès du ministre en vertu de l'article 78 pour défaut de décision sur la toxicité d'une substance, le ministre constitue

Danger de la substance

Accords et conditions afférentes

Rejet d'une substance dans l'atmosphère ou l'eau

Règlements — partie 9 et article 118

Plaintes quant aux permis

Toxicité de la substance

Minister shall establish a board of review to inquire into whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

une commission de révision chargée de déterminer si cette substance est effectivement ou potentiellement toxique.

Number of members of board

334. (1) A board of review shall consist of not fewer than three members.

334. (1) La commission de révision, ci-après appelée la commission, se compose d'au moins trois membres.

Commissaires

Knowledge requirement

(2) A person is not eligible to be appointed as a member of a board of review unless the person is knowledgeable about the Canadian environment, environmental and human health or traditional aboriginal ecological knowledge.

(2) Seules peuvent être nommées membres de la commission les personnes compétentes dans le domaine de l'environnement canadien, dans celui de la salubrité de l'environnement et dans celui de la santé humaine, ou dans celui des connaissances écologiques autochtones traditionnelles.

Compétence

Appearance before board

335. A board of review shall give any person or government a reasonable opportunity, consistent with the rules of procedural fairness and natural justice, of appearing before it, presenting evidence and making representations.

335. La commission est tenue de donner à quiconque, dans la mesure compatible avec les règles d'une procédure équitable et avec la justice naturelle, la possibilité de comparaître devant elle et de présenter des observations et des éléments de preuve.

Comparution

Withdrawal of notice of objection

336. Where a notice of objection referred to in section 333 is withdrawn by the person who filed it and no other notice of objection is filed in respect of the same matter, the Minister or Ministers may dissolve a board of review established in respect of the notice of objection.

336. En cas de retrait de l'avis d'opposition visé à l'article 333 par son auteur et faute d'un autre avis d'opposition sur la même question, le ministre, seul ou avec le ministre de la Santé, peut dissoudre la commission constituée pour la circonstance.

Retrait d'un avis d'opposition

Powers of board

337. For the purposes of an inquiry under this Act, a board of review has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

337. Pour toute enquête menée en application de la présente loi, la commission est investie des pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de la commission

Costs

338. (1) A board of review may award costs of, and incidental to, any proceedings before it on a final or interim basis and those costs may be fixed at a sum certain or may be taxed.

338. (1) Les frais relatifs à une instance devant la commission sont laissés à la discrétion de celle-ci et peuvent être fixés ou taxés.

Frais

Payment

(2) A board of review may, in accordance with the rules, direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

(2) La commission peut, conformément aux règles, désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.

Taxation

Absent member of board

339. Where a member of a board of review is absent or unable to proceed with or complete an inquiry, the remaining members of the board may, if there is still a quorum, proceed with or complete the inquiry.

339. En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, les autres commissaires peuvent, s'ils constituent le quorum, mener à terme l'enquête en cours.

Absence d'un membre

Report	<p>340. (1) As soon as possible after the conclusion of an inquiry, a board of review shall submit a report to the Minister or the Ministers who established the board, together with its recommendations and the evidence that was presented to it.</p>	<p>340. (1) À l'issue de l'enquête, la commission transmet dans les meilleurs délais au ministre, ou aux ministres si elle a été constituée par les deux, son rapport accompagné de ses recommandations et des éléments de preuve qui lui ont été présentés.</p>	Rapport
Publication of report	<p>(2) The report of the board of review shall be made public immediately after its receipt by the Minister or Ministers, subject to section 314 or the conditions of any other Act of Parliament.</p>	<p>(2) Le rapport est rendu public aussitôt après sa réception par le ou les ministres, sous réserve de l'article 314 de la présente loi ou des conditions de toute autre loi fédérale.</p>	Publication
Rules for boards of review	<p>341. The Minister or the Ministers may, with respect to boards of review that the Minister or the Ministers establish, make rules of either particular or general application</p> <p>(a) for regulating the proceedings of the boards;</p> <p>(b) for regulating the conduct of hearings, including the presentation of evidence, the making of representations, the holding of hearings, the length of hearings and the date on or before which the boards shall report;</p> <p>(c) fixing the remuneration of board members and the travel and living expenses to which they are entitled;</p> <p>(d) prescribing the criteria to be considered by boards in directing interim or final costs to be paid, taxed and allowed and prescribing a scale under which costs are to be taxed; and</p> <p>(e) generally, for regulating the conduct and work of the boards.</p>	<p>341. Le ministre ou les ministres peuvent établir, concernant les commissions de révision qu'ils constituent, des règles générales ou particulières pour :</p> <p>a) régir leurs instances;</p> <p>b) régir la conduite et la tenue de leurs audiences, notamment la présentation des éléments de preuve et des observations, la tenue et la durée des audiences et le délai de présentation de leur rapport;</p> <p>c) fixer la rémunération des commissaires et les frais de déplacement et de séjour auxquels ils ont droit;</p> <p>d) établir les modalités — intérimaires ou finales — de paiement, de taxation et d'autorisation des frais qu'elles peuvent imposer, et fixer le tarif des frais qui peuvent être taxés;</p> <p>e) régir, de manière générale, leur conduite et leurs travaux.</p>	Règles
	<p><i>Report to Parliament</i></p>	<p><i>Rapport au Parlement</i></p>	
Annual report	<p>342. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.</p>	<p>342. (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.</p>	Rapport
Research	<p>(2) The Minister shall include in the annual report a report on the research conducted under the authority of this Act during the fiscal year being reported.</p>	<p>(2) Le ministre inclut dans le rapport annuel un rapport sur les activités de recherche effectuées au cours de la période visée en application de la présente loi.</p>	Activités de recherche
Permanent review of Act	<p>343. (1) The administration of this Act shall, every five years after the coming into force of this Act, stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.</p>	<p>343. (1) Au début de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci est soumise à l'examen d'un comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué pour examiner son application.</p>	Examen permanent

Review and
report

(2) The committee designated or established for the purpose of subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons, the Senate or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report to Parliament thereon, including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee would recommend.

PART 12

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL, TRANSITIONAL PROVISION AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

R.S., c. 16
(4th Supp.),
s. 140

344. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to

Canadian Environmental Protection Act

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

and the corresponding reference to "sections 20 and 21".

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

1993, c. 36,
s. 4

345. Subsection 656(2) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Discharges
permitted
under
Canadian Environmental Protection Act, 1999

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit granted under Division 3 of Part 7 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

R.S., c. C-46

Criminal Code

346. Item 72 of the schedule to Part XX.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 4 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, being chapter 43 of the

(2) Le comité visé au paragraphe (1) examine à fond, dès que possible, les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, le Sénat ou les deux chambres, selon le cas, d'un rapport au Parlement où sont consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

PARTIE 12

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION, DISPOSITION TRANSITOIRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

Rapport

L.R., ch. A-1

344. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Canadian Environmental Protection Act

ainsi que de la mention « articles 20 et 21 » placée en regard de ce titre de loi.

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

345. Le paragraphe 656(2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu de la section 3 de la partie 7 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Rejets
autorisés en
conformité
avec la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

Code criminel

L.R., ch.
C-46

346. L'article 72 de l'annexe de la partie XX.1 du *Code criminel*, édicté par l'article 4 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43

Statutes of Canada, 1991, is replaced by the following:

72. Section 274 — damage to environment and death or harm to persons

des Lois du Canada (1991), est remplacé par ce qui suit :

72. Article 274 — dommages à l'environnement et mort ou blessures

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

Loi sur les aliments et drogues

L.R., ch. F-27

347. Subsection 30(1) of the *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after paragraph (I):

(I.1) respecting the assessment of the effect on the environment or on human life and health of the release into the environment of any food, drug, cosmetic or device, and the measures to take before importing or selling any such food, drug, cosmetic or device;

347. Le paragraphe 30(1) de la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par adjonction, après l'alinéa I), de ce qui suit :

I.1) régir l'évaluation de l'effet sur l'environnement ou sur la vie et la santé humaines des rejets dans l'environnement de tout aliment, drogue, cosmétique ou instrument et les mesures à prendre préalablement à leur importation ou à leur vente;

1997, c. 11

Manganese-based Fuel Additives Act

Loi sur les additifs à base de manganèse

1997, ch. 11

348. Section 13 of the *Manganese-based Fuel Additives Act* and the heading before it are replaced by the following:

348. L'article 13 de la *Loi sur les additifs à base de manganèse* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Provisions of the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Dispositions de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*

13. Paragraphs 218(1)(a) and (j), subsections 218(2) to (6) and (10) to (14) and sections 219, 220, 223, 224, 226 to 230 and 272 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of this Act.

13. Les alinéas 218(1)a) et j), les paragraphes 218(2) à (6) et (10) à (14) et les articles 219, 220, 223, 224, 226 à 230 et 272 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

Dispositions applicables

349. Section 19 of the Act is replaced by the following:

349. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*

19. Sections 39 to 42, 275, 276, 280, 285, 288 to 290, 292 to 294 and 311 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* apply in respect of this Act

19. Les articles 39 à 42, 275, 276, 280, 285, 288 à 290, 292 à 294 et 311 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'appliquent à la présente loi, avec les adaptations nécessaires. Notamment, toute mention, à ces articles, de l'article 291 de cette loi vaut mention de l'article 18 de la présente loi.

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

(a) as if each reference in any of those sections to section 291 of that Act were a reference to section 18 of this Act; and

(b) with any other modifications that the circumstances require.

1993, c. 16

Motor Vehicle Safety Act

350. The definitions "sell" and "standard" in section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* are replaced by the following:

"sell"
« vente »

"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease;

"standard"
« norme »

"standard" means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles or equipment for the purpose of reducing the risk of death, injury or property damage from vehicle use;

351. Paragraph 5(1)(c) of the Act is repealed.

352. Section 8 of the Act and the heading before it are repealed.

353. (1) Paragraph 9(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) impede the development of new safety features that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or

(2) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the safe performance of the model or if the company applying for the exemption has not attempted in good faith to bring the model into conformity with all prescribed standards applicable to it.

354. Section 21 of the Act is repealed.

Repeal

355. The *Canadian Environmental Protection Act*, chapter 16 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Repeal

Loi sur la sécurité automobile

1993, ch. 16

350. Les définitions de « norme » et « vente », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité automobile*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« norme » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des matériels en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules.

« norme »
"standard"

« vente » Sont assimilées à la vente la location, l'offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location.

« vente »
"sell"

351. L'alinéa 5(1)(c) de la même loi est abrogé.

352. L'article 8 de la même loi et l'inter-titre le précédant sont abrogés.

353. (1) L'alinéa 9(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) entrave à la mise au point de dispositifs de sécurité équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte à la sécurité de fonctionnement du modèle ou que l'entreprise n'a pas, de bonne foi, tenté au préalable d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applicables.

Conditions
d'acceptation

354. L'article 21 de la même loi est abrogé.

Abrogation

355. La *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, chapitre 16 (4^e suppl.) des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

*Transitional**Disposition transitoire*

Regulations

355.1 (1) Subject to subsection (2), any regulation that was

(a) made under the Act mentioned in section 355, and

(b) in force immediately before the day on which this Act is assented to

is deemed to have been made under this Act, and continues in force, subject to being amended or repealed under this Act.

Where
inconsistent
with this Act

(2) If a regulation continued in force by subsection (1) is not consistent with this Act at the end of the two-year period that starts on the day on which this Act is assented to, that regulation ceases to be in force at the end of that period.

Coming into Force

Coming into
force

356. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Rèlements

355.1 (1) Tout règlement qui, à la fois, a été pris en vertu de la loi visée à l'article 355 et était en vigueur à la date de la sanction de la présente loi est réputé avoir été pris en vertu de la présente loi et reste en vigueur tant qu'il n'a pas été modifié ou abrogé sous le régime de celle-ci.

Incompati-
bilité

(2) Le règlement cesse toutefois d'être en vigueur si, au terme de la période de deux ans qui commence à la date de la sanction de la présente loi, il n'est pas compatible avec celle-ci.

Entrée en vigueur

Entrée en
vigueur

356. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE 1

(Sections 56, 68, 71, 77, 79, 90, 91, 93 to 96 and 199)

For molecular formulae in this schedule, "n" = number of atoms.

LIST OF TOXIC SUBSTANCES

1. Chlorobiphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{(10-n)}Cl_n$ in which "n" is greater than 2
2. Dodecachloropentacyclo [5.3.0.0^{2,6}.0^{3,9}.0^{4,8}] decane
3. Polybrominated Biphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{(10-n)}Br_n$ in which "n" is greater than 2
4. Chlorofluorocarbon: totally halogenated chlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$
5. Polychlorinated Terphenyls that have a molecular formula $C_{18}H_{(14-n)}Cl_n$ in which "n" is greater than 2
6. Asbestos
7. Lead
8. Mercury
9. Vinyl Chloride
10. Bromochlorodifluoromethane that has the molecular formula CF_2BrCl
11. Bromotrifluoromethane that has the molecular formula CF_3Br
12. Dibromotetrafluoroethane that has the molecular formula $C_2F_4Br_2$
13. Fuel containing toxic substances that are dangerous goods within the meaning of section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* and that
 - (a) are neither normal components of the fuel nor additives designed to improve the characteristics or the performance of the fuel; or
 - (b) are normal components of the fuel or additives designed to improve the characteristics or performance of the fuel, but are present in quantities or concentrations greater than those generally accepted by industry standards.
14. Dibenzo-para-dioxin that has the molecular formula $C_{12}H_8O_2$
15. Dibenzofuran that has the molecular formula $C_{12}H_8O$
16. Polychlorinated dibenzo-para-dioxins that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}Cl_nO_2$ in which "n" is greater than 2

ANNEXE I

(articles 56, 68, 71, 77, 79, 90, 91, 93 à 96 et 199)

Note : Dans les formules moléculaires de la présente annexe, « n » est égal au nombre d'atomes.

LISTE DES SUBSTANCES TOXIQUES

1. Les biphényles chlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(10-n)}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2
2. Le dodécachloropentacyclo [5.3.0.0^{2,6}.0^{3,9}.0^{4,8}] décane
3. Les biphényles polybromés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(10-n)}Br_n$, où « n » est plus grand que 2
4. Les chlorofluorocarbures complètement halogénés dont la formule moléculaire est $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$
5. Les triphényles polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{(14-n)}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2
6. Amiante
7. Plomb
8. Mercure
9. Chlorure de vinyle
10. Le bromochlorodifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_2BrCl
11. Le bromotrifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_3Br
12. Le dibromotétrafluoroéthane dont la formule moléculaire est $C_2F_4Br_2$
13. Combustible contenant une substance toxique qui est une marchandise dangereuse au sens de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* et qui, selon le cas :
 - a) n'est pas un composant normalement retrouvé dans le combustible ni un additif conçu pour améliorer les caractéristiques ou le rendement du combustible;
 - b) est un composant normalement retrouvé dans le combustible ou un additif conçu pour améliorer les caractéristiques ou le rendement du combustible, mais qui est présent dans le combustible en quantité ou concentration plus élevée que ce qui est généralement accepté par les normes de l'industrie.
14. La dibenzo-para-dioxine dont la formule moléculaire est $C_{12}H_8O_2$
15. Le dibenzofuranne dont la formule moléculaire est $C_{12}H_8O$
16. Les dibenzo-para-dioxines polychlorées dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}Cl_nO_2$, où « n » est plus grand que 2

17. Polychlorinated dibenzofurans that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}Cl_nO$ in which "n" is greater than 2

18. Tetrachloromethane (carbon tetrachloride, CCl_4)

19. 1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform, CCl_3-CH_3)

20. Bromofluorocarbons other than those set out in items 10 to 12

21. Hydrobromofluorocarbons that have the molecular formula $C_nH_xF_yBr_{(2n+2-x-y)}$ in which $0 < n \leq 3$

22. Methyl Bromide

23. Bis(chloromethyl) ether that has the molecular formula $C_2H_4Cl_2O$

24. Chloromethyl methyl ether that has the molecular formula C_2H_5ClO

25. Hydrochlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nH_xF_yCl_{(2n+2-x-y)}$ in which $0 < n \leq 3$

26. Benzene that has the molecular formula C_6H_6

17. Les dibenzofurannes polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}Cl_nO$, où « n » est plus grand que 2

18. Tétrachlorométhane (tétrachlorure de carbone, CCl_4)

19. 1,1,1-trichloroéthane (méthylchloroforme, CCl_3-CH_3)

20. Bromofluorocarbures autres que ceux visés aux articles 10 à 12

21. Hydrobromofluorocarbures dont la formule moléculaire est $C_nH_xF_yBr_{(2n+2-x-y)}$, où $0 < n \leq 3$

22. Bromure de méthyle

23. Éther bis(chlorométhylque) (aussi appelé oxybis(chlorométhane)) dont la formule moléculaire est $C_2H_4Cl_2O$

24. Oxyde de chlorométhyle et de méthyle dont la formule moléculaire est C_2H_5ClO

25. Hydrochlorofluorocarbures dont la formule moléculaire est $C_nH_xF_yCl_{(2n+2-x-y)}$, où $0 < n \leq 3$

26. Benzène dont la formule moléculaire est C_6H_6

SCHEDULE 2
(*Subsection 81(7)*)

ANNEXE 2
(*paragraphe 81(7)*)

ACTS AND REGULATIONS

LOIS ET RÈGLEMENTS

SCHEDULE 3
(Sections 100 to 103)

For molecular formulae in this schedule, "n" = number of atoms.

EXPORT CONTROL LIST

PART 1

PROHIBITED SUBSTANCES

1. Mirex (Dodecachloropentacyclo [5.3.0.0^{2,6}.0^{3,9}.0^{4,8}] decane)
2. Polybrominated Biphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10-n}Br_n$ in which "n" is greater than 2
3. Polychlorinated Terphenyls that have the molecular formula $C_{18}H_{14-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2
4. Alachlor (2-chloro-2', 6'-diethyl-N-methoxymethyl acetanilide)
5. Leptophos (O-(4-bromo-2,5-dichlorophenyl) O-methylphenylphosphonothioate)
6. Phosphamidon (2-chloro-2-diethylcarbamoyl-1-methylvinyl dimethyl phosphate)
7. Cyhexatin (tricyclohexyltin hydroxide)
8. 2,3,4,5-bis(2-butylene)tetrahydro-2-furfural
9. Bis(chloromethyl) ether that has the molecular formula $C_2H_4Cl_2O$
10. Chloromethyl methyl ether that has the molecular formula C_2H_5ClO

PART 2

SUBSTANCES SUBJECT TO NOTIFICATION
OR CONSENT

Note: In this Part, "CAS" denotes Chemical Abstracts Service registry number.

1. 2,4,5,-T (CAS 93-76-5)
2. Aldrin (CAS 309-00-2)
3. Captafol (CAS 2425-06-1)
4. Chlordane (CAS 57-74-9)
5. Chlordimeform (CAS 6164-98-3)
6. Chlorobenzilate (CAS 510-15-6)
7. DDT (CAS 50-29-3)
8. Dieldrin (CAS 60-57-1)
9. Dinoseb and dinoseb salts (CAS 88-85-7)

ANNEXE 3
(articles 100 à 103)

Note : Dans les formules moléculaires de la présente annexe, « n » est égal au nombre d'atomes.

LISTE DES SUBSTANCES D'EXPORTATION
CONTRÔLÉE

PARTIE 1

SUBSTANCES INTERDITES

1. Mirex (dodécachloropentacyclo-[5.3.0.0^{2,6}.0^{3,9}.0^{4,8}] décane)
2. Les biphényles polybromés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{10-n}Br_n$, où « n » est plus grand que 2
3. Les triphényles polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{14-n}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2
4. Alachlore (chloro-2*N*-(diéthyl-2,6 phényl)*N*-méthoxyméthyl acétamide)
5. Leptophos (phénylthiophosphate de *O*-(bromo-4 dichloro-2,5 phényle) et de *O*-méthyle)
6. Phosphamidon (phosphate de (chloro-2 diéthylcarbamoyl-2 méthyl-2 vinyle) et de diméthyle)
7. Cyhéxatin (hydroxyde de tricyclohexyl-étain)
8. Bis (butylène-2)tetrahydro-2,3,4,5 furfural-2
9. Éther bis(chlorométhylque) (aussi appelé oxybis(chlorométhane)) dont la formule moléculaire est $C_2H_4Cl_2O$
10. Oxyde de chlorométhyle et de méthyle dont la formule moléculaire est C_2H_5ClO

PARTIE 2

SUBSTANCES SUJETTES À NOTIFICATION OU
CONSENTEMENT

Note : Le sigle « CAS » se rapporte au numéro du Service des résumés analytiques de chimie (Chemical Abstracts Service).

1. 2,4,5-T (CAS 93-76-5)
2. Aldrine (CAS 309-00-2)
3. Captafol (CAS 2425-06-1)
4. Chlordane (CAS 57-74-9)
5. Chlordimeform (CAS 6164-98-3)
6. Chlorobenzilate (CAS 510-15-6)
7. DDT (CAS 50-29-3)
8. Dieldrine (CAS 60-57-1)
9. Dinoseb et sels de dinoseb (CAS 88-85-7)

10. 1,2-dibromoethane (EDB) (CAS 106-93-4)
11. Fluoroacetamide (CAS 640-19-7)
12. HCH (mixed isomers) (CAS 608-73-1)
13. Heptachlor (CAS 76-44-8)
14. Hexachlorobenzene (CAS 118-74-1)
15. Lindane (CAS 58-89-9)
16. Mercury compounds, including inorganic mercury compounds, alkyl mercury compounds and alkyloxyalkyl and aryl mercury compounds
17. Pentachlorophenol (CAS 87-86-5)
18. Monocrotophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient / L) (CAS 6923-22-4)
19. Methamidophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient / L) (CAS 10265-92-6)
20. Methyl-parathion (emulsifiable concentrates (EC) with 19.5%, 40%, 50%, 60% active ingredient and dusts containing 1.5%, 2% and 3% active ingredient) (CAS 298-00-0)
21. Parathion (all formulations — aerosols, dustable powder (DP), emulsifiable concentrate (EC), granules (GR) and wettable powders (WP) — of this substance are included, except capsule suspensions (CS)) (CAS 56-38-2)
22. Crocidolite (CAS 12001-28-4)
23. Polychlorinated biphenyls (PCB) (CAS 1336-36-3)
24. Tris (2,3-dibromopropyl) phosphate (CAS 126-72-7)

PART 3

RESTRICTED SUBSTANCES

1. Chlorofluorocarbon: totally halogenated chlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$
2. Allyl alcohol (2-propen-1-ol)
3. Carbon tetrachloride (tetrachloromethane)
4. DBCP (1,2-dibromo-3-chloropropane)
5. Ethylene dibromide (1,2-dibromoethane)
6. Ethylene dichloride (1,2-dichloroethane)
7. Endrin (1,2,3,4,10,10-hexachloro-6,7-epoxy-1,4,4a,5,6,7,8,8a-octahydro-*exo*-5,8-dimethanonaphthalene)
8. Lead arsenate that has the molecular formula $PbHASO_4$, and its basic form that has the molecular formula $Pb_4(PbOH)(AsO_4)_3$
9. Strychnine (2,4a,5,5a,7,8,15,15a,15b,15c,decahydro-4,6-methano-6*H*,14*H*-indolo[3,2,1-*ii*]oxepino[2,3,4-*de*]pyrrolo[2,3-*h*]quinolin-14-one)

10. Dibromo-1,2 éthane (EDB) (CAS 106-93-4)
11. Fluoroacétamide (CAS 640-19-7)
12. HCH (mélanges d'isomères) (CAS 608-73-1)
13. Heptachlore (CAS 76-44-8)
14. Hexachlorobenzène (CAS 118-74-1)
15. Lindane (CAS 58-89-9)
16. Composés du mercure, y compris composés inorganiques et composés du type alkylmercure, alkyloxyalkyle et arylmercure
17. Pentachlorophénole (CAS 87-86-5)
18. Monocrotophos (formulations liquides solubles de la substance qui contiennent plus de 600 g de principe actif par litre) (CAS 6923-22-4)
19. Methamidophos (formulations liquides solubles de la substance qui contiennent plus de 600 g de principe actif par litre) (CAS 10265-92-6)
20. Méthyle parathion (certaines formulations de concentrés de méthyle parathion émulsifiables comprenant 19,5 %, 40 %, 50 % et 60 % de principe actif et poussières contenant 1,5 %, 2 % et 3 % de principe actif) (CAS 298-00-0)
21. Parathion (toutes les préparations — aérosols, poudres, concentrés émulsifiables, granulés et poudres tensio-actives à l'exception des suspensions en capsules) (CAS 56-38-2)
22. Crocidolite (CAS 12001-28-4)
23. Biphenyles polychlorés (PCB) (CAS 1336-36-3)
24. Phosphate de tri - 2,3 dibromopropyle (CAS 126-72-7)

PARTIE 3

SUBSTANCES À UTILISATION RESTREINTE

1. Les chlorofluorocarbures complètement halogénés dont la formule moléculaire est $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$
2. Alcool allylique (2-propène-1-ol)
3. Tétrachlorure de carbone (tétrachlorométhane)
4. DBCP (dibromo-1,2 chloro-3 propane)
5. Bromure d'éthylène (1,2-dibromoéthane)
6. Chlorure d'éthylène (1,2-dichloroéthane)
7. Endrine (*exo*-1,4-*exo*-5,8-hexachloro-1,2,3,4,10,10 époxé-6,7 octahydro-1,4,4a,5,6,7,8,8a diméthanonaphthalène)
8. L'arsénate de plomb dont la formule moléculaire est $PbHASO_4$, et la formule moléculaire de sa forme basique est $Pb_4(PbOH)(AsO_4)_3$
9. Strychnine (décahydro-2,4a,5,5a,7,8,15,15a,15b,15c, méthano-4,6*H*,14*H*-indolo[3,2,1-*ii*]oxépino[2,3,4-*de*]pyrrolo [3,2-*h*]quinilone-14)

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">10. Bromochlorodifluoromethane that has the molecular formula CF_2BrCl11. Bromotrifluoromethane that has the molecular formula CF_3Br12. Dibromotetrafluoroethane that has the molecular formula $\text{C}_2\text{F}_4\text{Br}_2$13. Tetraethyl lead14. Tetramethyl lead | <ul style="list-style-type: none">10. Bromochlorodifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_2BrCl11. Bromotrifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_3Br12. Dibromotétrafluoroéthane dont la formule moléculaire est $\text{C}_2\text{F}_4\text{Br}_2$13. Plomb tétraéthyle (tétraéthylplombane)14. Plomb tétraméthyle (tétraméthylplombane) |
|--|--|

SCHEDULE 4
(Subsection 106(7))

ANNEXE 4
(paragraphe 106(7))

ACTS AND REGULATIONS

LOIS ET RÈGLEMENTS

SCHEDULE 5

(Subsections 122(1) and 135(2) and section 216)

WASTE OR OTHER MATTER

1. Dredged material.
2. Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.
3. Ships, aircraft, platforms or other structures from which all material that can create floating debris or other marine pollution has been removed to the maximum extent possible if, in the case of disposal, those substances would not pose a serious obstacle to fishing or navigation after being disposed of.
4. Inert, inorganic geological matter.
5. Uncontaminated organic matter of natural origin.
6. Bulky substances that are primarily composed of iron, steel, concrete or other similar matter that does not have a significant adverse effect, other than a physical effect, on the sea or the seabed, if those substances
 - (a) are in locations at which the disposal or incineration at sea is the only practicable manner of disposing of or thermally destroying the substances; and
 - (b) in the case of disposal, would not pose a serious obstacle to fishing or navigation after being disposed of.

ANNEXE 5

(paragraphes 122(1) et 135(2) et article 216)

DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

1. Déblais de dragage.
2. Déchets de poisson ou matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.
3. Navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages à condition que les matériaux risquant de produire des débris flottants ou de contribuer d'une autre manière à la pollution du milieu marin aient été retirés dans la plus grande mesure possible et que leur immersion éventuelle ne constitue pas un obstacle à la pêche ou à la navigation.
4. Matières géologiques inertes et inorganiques.
5. Matières organiques d'origine naturelle.
6. Substances volumineuses principalement composées de fer, d'acier, de ciment ou d'autres matières semblables qui n'ont d'effets négatifs significatifs sur la mer ou le fond des mers que physiques à condition qu'elles se trouvent dans un lieu où l'immersion ou l'incinération est le seul moyen pratique de s'en débarrasser ou de les détruire thermiquement et que leur immersion éventuelle ne constitue pas un obstacle à la pêche ou à la navigation.

SCHEDULE 6

(Subsections 127(2) and (3), 128(3) and 129(3) and section 135)

ASSESSMENT OF WASTE OR OTHER MATTER

1. This schedule shall be applied with a view that acceptance of disposal at sea under certain circumstances does not remove the obligation to make further attempts to reduce the necessity for disposal.
2. The initial stages in assessing alternatives to disposal at sea shall, as appropriate, include an evaluation of
 - (a) the types, amounts and relative hazard of waste or other matter generated;
 - (b) the details of the production process and sources of waste or other matter within that process; and
 - (c) the feasibility of the following waste reduction or prevention techniques:
 - (i) product reformulation,
 - (ii) clean production technologies,
 - (iii) process modification,
 - (iv) input substitution, and
 - (v) on-site, closed-loop recycling.
3. In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant shall formulate and implement a waste prevention strategy, where it has jurisdiction to do so, (in collaboration with relevant local and national agencies) which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal shall be subject to compliance with this requirement.
4. For dredged material, the goal of waste management shall be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.
5. Applications to dispose of waste or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:
 - (a) re-use;
 - (b) off-site recycling;
 - (c) destruction of hazardous constituents;
 - (d) treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and
 - (e) disposal on land, into the air and in water.

ANNEXE 6

(paragraphes 127(2) et (3), 128(3) et 129(3) et article 135)

GESTION DES DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

1. Il faut appliquer la présente annexe en tenant compte du fait que l'autorisation d'immerger dans certaines conditions particulières ne supprime pas l'obligation de poursuivre les efforts visant à limiter la nécessité de recourir à cette pratique.
2. Les phases initiales de l'évaluation des méthodes autres que l'immersion doivent, selon le cas, inclure une évaluation des facteurs suivants :
 - a) les types, quantités et dangers relatifs des déchets ou autres matières produits;
 - b) les précisions se rapportant au procédé de production et à l'origine des déchets ou autres matières dans le cadre de ce procédé;
 - c) la possibilité de recourir aux techniques de réduction ou de prévention de la production de déchets ou autres matières suivantes :
 - (i) reformulation des produits,
 - (ii) techniques de production non polluantes,
 - (iii) modification du procédé de production,
 - (iv) substitution d'apports,
 - (v) recyclage sur place en circuit fermé.
3. D'une façon générale, si l'audit prescrit permet de constater qu'il existe des possibilités d'éviter la production de déchets ou autres matières à la source, la personne qui fait la demande de permis doit, si elle a la compétence requise, formuler et mettre en oeuvre, en collaboration avec les organismes locaux et nationaux concernés, une stratégie de prévention de la production de déchets ou autres matières comportant des objectifs précis en matière de réduction de la production de déchets ou autres matières et prévoyant des contrôles supplémentaires de la prévention de la production de déchets ou autres matières en vue de garantir la réalisation de ces objectifs. La délivrance ou le renouvellement du permis ne doit se faire que si cette condition a été satisfaite.
4. En ce qui concerne les déblais de dragage, l'objectif de la gestion des déchets ou autres matières est d'identifier puis de maîtriser les sources de contamination. Cet objectif devrait être réalisé en mettant en oeuvre des stratégies visant à prévenir la production de déchets ou autres matières et, à cette fin, il faut qu'il y ait collaboration entre les organismes locaux et nationaux concernés par la maîtrise des sources de pollution ponctuelles et autres. Jusqu'à ce que cet objectif ait été atteint, les problèmes posés par les déblais de dragage contaminés pourront être réglés par des techniques de gestion des évacuations en mer ou à terre.
5. Les demandes de permis d'immersion de déchets ou autres matières apportent la preuve que la hiérarchie ci-après des options en matière de gestion des déchets ou autres matières a bien été prise en considération, hiérarchie établie selon un ordre croissant d'impact sur l'environnement :

6. A permit to dispose of waste or other matter shall be refused if opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste or other matter without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal shall be considered in the light of a comparative risk assessment involving both disposal and the alternatives.
 7. A detailed description and characterization of the waste or other matter is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether the waste or other matter may be disposed of at sea. If the waste or other matter is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, the waste or other matter shall not be disposed of at sea.
 8. Characterization of the waste or other matter and their constituents shall take into account
 - (a) origin, total amount, form and average composition;
 - (b) properties: physical, chemical, biochemical and biological;
 - (c) toxicity;
 - (d) persistence: physical, chemical and biological; and
 - (e) accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
 9. A national Action List shall be developed to provide a mechanism for screening candidate waste or other matter and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in the Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bio-accumulative substances from human sources (e.g. cadmium, mercury, organohalogenes, petroleum hydrocarbons and, whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogenes). An Action List can also be used as a trigger mechanism for further waste prevention consideration.
 10. The Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level shall be set so as to avoid, as much as reasonably possible, acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem. Application of the Action List will result in three possible categories of waste or other matter:
 - (a) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper levels shall not be disposed of at sea, unless made acceptable for disposal through the use of management techniques or processes;
 - (b) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to disposal at sea; and
- a) la réutilisation;
 - b) le recyclage hors site;
 - c) la destruction des constituants dangereux;
 - d) le traitement visant à réduire ou à supprimer les constituants dangereux;
 - e) l'évacuation à terre, dans l'air ou dans l'eau.
6. L'octroi d'un permis d'immersion de déchets ou autres matières doit être refusé s'il existe des possibilités de les réutiliser, de les recycler ou de les traiter sans risques excessifs pour la santé des êtres humains ou pour l'environnement ou sans frais disproportionnés. Il faut examiner la question de savoir s'il existe, dans la pratique, d'autres moyens d'évacuation en se fondant sur une évaluation comparative des risques respectifs que présentent l'immersion et les autres méthodes.
 7. Une description et une caractérisation détaillées des déchets ou autres matières sont un préalable essentiel à l'examen des autres méthodes et constituent les bases de la décision d'autoriser ou non l'immersion d'un déchet. Si un déchet est si mal caractérisé qu'il serait impossible d'évaluer convenablement les impacts qu'il est susceptible d'avoir sur la santé des êtres humains et sur l'environnement, le déchet ou l'autre matière en cause ne doit pas être immergé.
 8. Il faut caractériser les déchets ou autres matières et leurs constituants en tenant compte des éléments suivants :
 - a) l'origine, la quantité totale, la forme et la composition moyenne;
 - b) les propriétés physiques, chimiques, biochimiques et biologiques;
 - c) la toxicité;
 - d) la persistance physique, chimique et biologique;
 - e) l'accumulation et la biotransformation dans des matières ou des sédiments biologiques.
 9. Doit être établie une liste d'intervention nationale destinée à constituer un mécanisme de sélection des déchets ou autres matières et de leurs substances constituantes qui font l'objet d'une demande, ceci en fonction des effets qu'ils sont susceptibles d'avoir sur la santé des êtres humains et sur le milieu marin. Lors de la sélection des substances à inscrire sur la liste d'intervention, la priorité doit être donnée aux substances toxiques, persistantes et bioaccumulatives d'origine anthropique (par exemple, cadmium, mercure, organohalogénés, hydrocarbures de pétrole et, lorsqu'il y a lieu, arsenic, plomb, cuivre, zinc, béryllium, chrome, nickel, vanadium, composés organosiliciés, cyanures, fluorures et pesticides ou leurs dérivés autres que les organohalogénés). La liste d'intervention peut aussi servir de mécanisme de déclenchement de réflexions plus poussées sur la prévention de la production de déchets ou autres matières.

- (c) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper levels but above the lower levels require more detailed assessment before their suitability for disposal can be determined.
11. Information required to select a disposal site shall include
- (a) physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the sea-bed;
 - (b) location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;
 - (c) assessment of the constituent fluxes associated with disposal in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and
 - (d) economic and operational feasibility.
12. Assessment of potential effects shall lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options (i.e., the Impact Hypothesis). It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.
13. The assessment for disposal shall, as appropriate, integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed disposal site(s), fluxes and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It shall, where it is reasonably possible to do so, define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.
14. An analysis of each disposal option shall be considered in light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards (including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option, then this option shall not be considered further. In addition, if the interpretation of the comparative assessment shows the disposal option to be less preferable, a permit for disposal at sea shall not be given.
15. Each assessment shall conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for disposal at sea.
16. Monitoring is used to verify that permit conditions are met (compliance monitoring) and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect human health and the environment (field monitoring). It is essential that such monitoring programs have clearly defined objectives.
17. A decision to issue a permit shall only be made if all impact evaluations are completed, and where reasonably possible, the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying
10. La liste d'intervention doit spécifier un niveau supérieur et peut également spécifier un niveau inférieur. Le niveau supérieur est fixé de façon à éviter, dans la mesure du possible, les effets aigus ou chroniques sur la santé humaine ou sur les organismes marins sensibles représentatifs de l'écosystème marin. L'application de la liste d'intervention aboutira à la création de trois catégories éventuelles de déchets ou autres matières :
- a) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui dépassent le niveau supérieur pertinent ne doivent pas être immergés, à moins que des techniques ou des procédés de gestion ne les rendent acceptables aux fins d'immersion;
 - b) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent en deçà des niveaux inférieurs pertinents devraient être considérés comme peu dangereux pour l'environnement dans la perspective d'une immersion;
 - c) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent au-dessous du niveau supérieur mais au-dessus du niveau inférieur exigent une évaluation plus détaillée avant que l'on puisse déterminer s'ils peuvent être immergés.
11. Les renseignements requis pour choisir un lieu d'immersion doivent inclure :
- a) les caractéristiques physiques, chimiques et biologiques de la colonne d'eau et des fonds marins;
 - b) l'emplacement des agréments, valeurs et autres utilisations de la mer dans la zone considérée;
 - c) l'évaluation des flux de constituants liés à l'immersion par rapport aux flux de substances préexistants dans le milieu marin;
 - d) la viabilité économique et opérationnelle.
12. L'évaluation des effets potentiels conduit à un exposé concis sur les conséquences probables des options d'évacuation en mer ou d'évacuation à terre (autrement dit, l'hypothèse d'impact). Elle fournit une base sur laquelle on s'appuiera pour décider s'il convient d'approuver ou non l'option d'évacuation proposée, ainsi que pour arrêter les dispositions requises en matière de surveillance de l'environnement.
13. L'évaluation concernant l'immersion doit comporter, selon le cas, des renseignements sur les caractéristiques des déchets ou autres matières, les conditions qui existent au lieu d'immersion proposé, les flux et les techniques d'évacuation proposées, et préciser les effets potentiels sur la santé humaine, sur les ressources vivantes, sur les agréments et sur les autres utilisations légitimes de la mer. Elle doit, dans la mesure du possible, définir la nature, les échelles temporelles et géographiques ainsi que la durée des impacts probables, ceci sur la base d'hypothèses raisonnablement prudentes.

- (a) the types and sources of materials to be disposed of;
 - (b) the location of the disposal site;
 - (c) the method of disposal; and
 - (d) monitoring and reporting requirements.
18. Disposal sites shall be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programs. Review of monitoring results will indicate whether field programs need to be continued, revised or terminated, and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or closure of disposal sites. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.
14. Il faut analyser chacune des options d'évacuation à la lumière d'une évaluation comparative des éléments suivants : risques pour la santé humaine, coûts pour l'environnement, dangers, y compris les accidents, aspects économiques et exclusion des utilisations futures. Si cette évaluation révélait que l'on ne dispose pas d'éléments d'information suffisants pour déterminer les effets probables de l'option d'évacuation proposée, cette option ne doit pas être examinée plus avant. De plus, si l'interprétation de l'évaluation comparative démontre que l'option immersion est moins favorable, aucun permis d'immersion ne doit être accordé.
15. Chacune des évaluations doit se terminer par une déclaration finale appuyant la décision qui aura été prise de délivrer ou de refuser un permis d'immersion.
16. La surveillance a pour but de vérifier que les conditions dont le permis est assorti sont satisfaites (contrôle de la conformité) et que les hypothèses adoptées pendant l'examen du permis ainsi que pendant le processus de sélection du site étaient correctes et suffisantes pour protéger l'environnement et la santé des êtres humains (surveillance de terrain). Il est indispensable que les objectifs des programmes de surveillance soient clairement définis.
17. La décision de délivrer un permis est prise après que toutes les évaluations d'impact ont été menées à bien et, dans la mesure du possible, que les mesures requises en matière de surveillance ont été déterminées. Dans la mesure du possible, les dispositions du permis sont de nature à réduire au minimum les conséquences perturbantes ou préjudiciables pour l'environnement et à maximiser les avantages. Le permis doit notamment comporter les données et les renseignements ci-après :
- a) les types et l'origine des matières qui doivent être immergées;
 - b) l'emplacement du lieu d'immersion;
 - c) la méthode d'immersion;
 - d) les dispositions requises en matière de surveillance et de notification.
18. Il conviendrait de revoir les sites d'immersion à intervalles réguliers, en tenant compte des résultats de la surveillance et des objectifs des programmes de surveillance. L'examen des résultats de la surveillance permettra de savoir si les programmes de terrain doivent être poursuivis, remaniés ou abandonnés, et contribuera à la prise de décisions bien fondées s'agissant du renouvellement, de la modification ou de la fermeture des sites d'immersion. On disposera ainsi d'un mécanisme d'information en retour important pour la protection de la santé humaine et du milieu marin.

